



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

**Dipartimento di studi Europei, Americani e
Interculturali**

**Dottorato di Ricerca in
Studi Germanici e Slavi
XXXIV ciclo**

**“PEREVODČIK-TERCÜMAN” DI ISMAIL
GASPRINSKIJ
ESPRESSIONE DI DIALOGO INTERCULTURALE**

Tutor

Prof.ssa Barbara Ronchetti

Candidata

Giuliana D'Oro

DOTTORATO DI RICERCA INTERNAZIONALE IN STUDI GERMANICI E SLAVI COLLEGIO DEI DOCENTI

Presentazione della dott.ssa Giuliana D'Oro

Per tutta la durata del corso, e in particolare nei difficili mesi dell'emergenza pandemica, la dott.ssa Giuliana D'Oro ha dimostrato una eccezionale capacità critica, di studio e di ricerca autonoma, contribuendo, inoltre, in modo significativo a creare un'atmosfera di condivisione e collaborazione nel gruppo dei dottorandi, e seguendo con interesse e attiva partecipazione tutte le iniziative curriculari ed extracurriculari proposte dal Collegio. Nel corso dei tre anni, la dott.ssa D'Oro è intervenuta come relatrice a numerosi convegni, in Italia e all'estero (nel 2019: Roma, Italia; Costanza, Romania; Cracovia, Polonia; Tbilisi, Georgia. Nel 2020: Bologna, Italia; Ruhr-Universität Bochum, Germania. Nel 2021: Helsinki, Finlandia; Roma, Italia; Yale University, Macmillan Center, New Haven, Stati Uniti; Helsinki, Finlandia; Un. Orientale di Napoli, Italia; Roma, Italia); e, compatibilmente con la situazione sanitaria, ha soggiornato presso prestigiosi centri di studio esteri (nel 2019: Magdeburg, Germania; Mosca, Federazione Russa. Nel 2020: San Pietroburgo, Federazione Russa; University of Illinois, Urbana-Champaign, Stati Uniti). Grazie ai contatti stabiliti con insigni studiosi, esperti nel suo campo di indagine, la dott.ssa D'Oro ha ricevuto autorevoli riconoscimenti da centri di ricerca internazionali, ottenendo l'invito come PhD Visiting Fellow dal Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University, Cambridge, Stati Uniti, dal 01/09/2020 al 31/05/2021; e l'accreditamento come dottoranda ospite, presso il CERCEC dell'EHESS di Parigi, dal 20/09/2021 al 18/12/2021. I primi risultati della ricerca e alcuni interventi a convegni sono stati, inoltre, pubblicati, su riviste scientifiche o in volume, sia in Italia che all'estero. In tutte le fasi del percorso dottorale, la dott.ssa D'Oro ha lavorato costantemente, con risultati originali e brillanti, al progetto di ricerca individuale, dedicato alla figura di Ismail Gasprinskij (Ismail Gaspirali, 1851- 1914), il più influente intellettuale tataro di Crimea, operante negli ultimi decenni dell'Impero zarista. L'indagine si colloca con intelligenza critica e rigore scientifico all'interno di un recente filone di ricerca che studia il ruolo di intellettuali esponenti delle minoranze culturali dell'impero russo, sullo sfondo della complessa questione dell'Orientalismo, e si è avvalsa di un confronto diretto e di scambi scientifici con i maggiori esperti internazionali sull'argomento, incontrati nei soggiorni di ricerca, soprattutto al Davis Center di Harvard e al CERCEC di Parigi. L'opera di Gasprinskij, indirizzata alla rinascita culturale tatarica tra il XIX e il XX secolo, viene discussa dalla dott.ssa D'Oro all'insegna dell'interazione e della cooperazione interculturale con lo stato russo propugnata dall'autore. Partendo da un lavoro di 'ricostruzione' del contesto tataromusulmano, il lavoro di tesi esamina l'importanza del popolo tataro come parte dell'eterogeneo Impero Russo, in una dimensione che tiene conto non solo del ruolo colonialista/imperialista ma anche di una complessa dinamica di reciprocità, di scambi, di scontri, incomprensioni, aspirazioni all'incontro e alla conoscenza reciproca. Il territorio della Crimea, in particolare, è riconosciuto storicamente come funzionale per ricostruire le difficili vicende dell'universo pluriculturale russo, non soltanto grazie alla sua collocazione geografica, periferica rispetto alla Russia e protesa verso l'Occidente, ma grazie al crogiolo etno-culturale delle popolazioni che ospita, creato principalmente dalle numerose ondate migratorie avvenute tra la fine del XVIII e per tutto il XIX secolo. Partendo dal caso particolare del popolo tataro, la dott.ssa D'Oro riflette, nel suo lavoro, sull'importanza del dialogo con l'altro, unica via percorribile per ri-discutere e ri-definire valori e credenze, comportamenti e stili di vita, considerazioni tanto più rilevanti nella tragica situazione odierna. 2 Questa indagine ha costituito la premessa per analizzare l'attività di Gasprinskij, esemplificata dal giornale bilingue russo-tataro da lui fondato, "Perevodčik-Tercüman" (l'Interprete). La tesi presenta, quindi, una analisi critico-testuale attenta e puntuale delle opere letterarie scritte da Ismail Gasprinskij e pubblicate (a puntate) sulle pagine russe del giornale "Perevodčik-Tercüman" dal 1883 al 1905, sulle quali ad oggi non sono stati condotti studi completi e contestualizzati da un punto di vista storico-culturale. L'analisi dei testi, posta in relazione con la copiosa produzione giornalistica dell'autore, ha permesso di ricostruire l'attività letteraria di Gasprinskij, individuando generi e temi rilevanti, rintracciati nel corpus di opere selezionato. Nell'Appendice è stato, inoltre, proposto lo spoglio dei testi pubblicati nella sezione russa del "PerevodčikTercüman" (mai indicizzato completamente), accompagnato da una visualizzazione grafica dei dati, importanti strumenti, destinati a un pubblico russofono, che potranno costituire la base per futuri approfondimenti volti a mettere in dialogo i testi russi e tataro, e per un'analisi quantitativa e qualitativa della produzione pubblicistica e letteraria di Gasprinskij. Il risultato finale della ricerca conferma la serietà e l'impegno della dott.ssa D'Oro, mostrando come abbia lavorato in modo estremamente rigoroso, usando consapevolmente i tradizionali strumenti di indagine testuale e storiografica, e al tempo stesso offrendo uno studio innovativo e attuale, per i temi, gli approcci critici e i metodi di lavoro. Pur essendo il punto di vista investigativo orientato dalle ottime competenze slavistiche della dott.ssa D'Oro, la ricerca amplia l'orizzonte ai rapporti tra cultura russa e cultura tatarica (la dott.ssa D'Oro ha avviato lo studio della lingua tatarica, frequentando corsi specifici, offerti dalle Università statali di Tomsk e di Kazan', Federazione Russa), che potranno essere utilmente approfonditi in futuro. L'inquadramento dei temi proposti da Gasprinskij, collocati nel panorama generale di sviluppo della "modernizzazione" della società russa, vista attraverso un caso di studio così singolare ed eloquente, si dimostra inoltre di grandissimo interesse e costituisce un contributo di notevole importanza nell'attuale panorama scientifico degli studi, capace di inserirsi con competenza e finezza critica nel dibattito contemporaneo.

Roma, 8 aprile 2022.

ABSTRACT	6
INTRODUZIONE	9
PRIMO CAPITOLO. LA RUSSIA PLURICULTURALE. COORDINATE GEOGRAFICHE, STORICHE E	
CULTURALI DELLO SPAZIO RUSSO-TATARO	18
1.1 RICONSIDERARE L'ESPERIENZA STORICA RUSSA	18
1.2 IL GIOGO TATARO NEL DIBATTITO STORIOGRAFICO RUSSO E SOVIETICO	22
1.3 IL KHANATO DI CRIMEA DAL XIV AL XVII SECOLO TRA MOSCA E L'IMPERO OTTOMANO	36
2. L'INTEGRAZIONE DEL KHANATO DI CRIMEA NELL'IMPERO RUSSO	46
2.1 DA KHANATO A GUBERNIJA: L'ANNESSIONE DEL 1783	46
2.2 I MUSULMANI DI CRIMEA NELLO SPAZIO IMPERIALE	52
2.3 GLI ANNI POST-ANNESSIONE: L'EMIGRAZIONE E LA GUERRA DI CRIMEA	60
3. RAPPRESENTARE L'ALTRO	66
3.1 OLTRE LO STEREOTIPO	66
3.2 LA CRIMEA E I TATARI NELLE OPERE DELLA LETTERATURA RUSSA	73
3.3 VOSTOK – DELO TONKOE	84
SECONDO CAPITOLO. RUSSIA, 'ORIENTE' E MONDO MUSULMANO.	
L'ATTIVITÀ DI ISMAIL GASPRINSKIJ VERSO LA RINASCITA CULTURALE TATARA	89
1.1 AGLI ALBORI DEL MODERNISMO MUSULMANO NELL'IMPERO RUSSO	89
1.2 LA CRITICA ALL'ISLAM TRADIZIONALISTA	101
1.3 SULLA VIA DI UN <i>RUSSKO-VOSTOČNOE SOGLAŠENIE</i>	106
2. LA SVOLTA GIADIDISTA	115
2.1 L'EDUCAZIONE TRADIZIONALISTA	115
2.2 IL NUOVO METODO	118
2.3 SULL'EDUCAZIONE DEGLI <i>INORODCY</i>	128
3. <i>EDINSTVO V ZAMYSLACH, JAZYKE I RABOTE</i>	134
3.1 DOPO IL 1905	134
3.2 LA LINGUA TÜRKİ	140
3.3 L'IDENTITÀ NAZIONALE TATARA	144
TERZO CAPITOLO. "PEREVODČIK-TERCÜMAN". UNA FINESTRA SULL'ASIA	148
1.1 L'IMPORTANZA DI CONOSCERE L'ALTRO	148

1.2 IL DUPLICE SGUARDO “DA” E “VERSO” UNA CULTURA <i>ALTRA</i>	152
1.3 LA DIMENSIONE INTERCULTURALE DELLA TRADUZIONE	155
2. DIDATTICA E INTERCULTURA. IL GIORNALE BILINGUE COME LUOGO DI MEDIAZIONE	158
2.1 GENESI E STORIA EDITORIALE.....	159
2.2 LA PRODUZIONE GIORNALISTICA. STRUTTURA E TEMATICHE GENERALI	163
2.3 LE LINGUE DEL “PEREVODČIK-TERCÜMAN”.....	170
3. OLTRE I CONFINI INTERNI ED ESTERNI DELLA RUSSIA	176
3.1 “PEREVODČIK-TERCÜMAN” E LA PUBBLICISTICA TURCA DELL’IMPERO RUSSO	176
3.2 DIFFUSIONE	182
3.3 RECEZIONE	184
QUARTO CAPITOLO. “PEREVODČIK-TERCÜMAN”. LA SCRITTURA DI GASPRINSKIJ TRA EDUCAZIONE E NARRAZIONE.....	190
1. EMANCIPAZIONE DELLE DONNE MUSULMANE	196
2. EDUCAZIONE E SVILUPPO.....	211
3. SULLA VITA DEI MUSULMANI IN RUSSIA.....	224
4. CONOSCERE LA CIVILTÀ ISLAMICA	235
5. A PROPOSITO DELLA TURCHIA.....	247
6. LE CARATTERISTICHE NARRATIVE DELLE OPERE LETTERARIE DI GASPRINSKIJ	254
QUINTO CAPITOLO. RIPENSARE LA CIVILTÀ ISLAMICA. IL VIAGGIO DI MOLLA ABBAS	259
1.1 FRANCUZKIE PIS’MA (1887-1889) E TAINSTVENNAJA STRANA (1904-1905)	259
1.2 AFRIKANSKIE PIS’MA (1889) E STRANA AMAZONOK (1890-1891)	285
1.3 TRADURRE E MEDIARE L’EUROPA	288
2. IL GENERE IBRIDO DELL’OPERA	291
2.1 ROMANZO D’APPENDICE	291
2.2 DIARIO, AUTOBIOGRAFA E AUTOFINIZIONE	293
2.3 TENSIONE UTOPICO-DISTOPICA.....	297
3. IMAGOLOGIA E MONDI POSSIBILI	302
3.1 TRANSNAZIONALITÀ E TRANSCULTURALITÀ	302
3.2 CONFINI REALI E IMMAGINARI. ANALISI GEOCRITICA DELLA NARRATIVA.....	304
3.3. UNA PROSPETTIVA ESOTOPICA	306

CONCLUSIONI	308
APPENDICE	315
GRAFICI	317
SPOGLIO DELLA SEZIONE RUSSA DEL GIORNALE “PEREVODČIK-TERCÜMAN” DAL 1883 AL 1905.....	319
BIBLIOGRAFIA	672

ABSTRACT

The issue of the complexity and multi-ethnicity of the Russian empire, has now fully entered the field of historiography, however, from a cultural and literary point of view, the variegated and heterogeneous Russian demographic panorama finds it difficult to enter and consolidate itself; the studies on the subject to date do not give an exhaustive picture of the Russian socio-political-cultural and literary mosaic provided by the realities, so to speak, *on the margins* of the Russian Empire (Kappeler, 1992).

Russia's history as a whole cannot be said to be exhaustively studied without integrating the variegated constellation of peoples with a different cultural, literary, economic and political heritage from which it was and it is nowadays constituted.

Being the Tatars the most numerous on the Russian territory, after the Russians, I thought it appropriate to dwell on their history and on literary developments were set up primarily as a result of long-lived relationship with Slavic, Turkish and European populations. The image of the Tatars, in fact, carries within itself that of the Russians, of the Sunni Islamic religion, of the East and of the Kahn dynasty, at the same time, however, the transition between the many semblants is fluid, the alien attributions overlap and are conditioned each other.

My PhD research work intends to be part of a recent research line, that investigates the role of intellectuals from cultural minorities in the Russian Empire, against the background of the complex issue of Orientalism. The analysis of the work of Ismail Gasprinskii (İsmail Gaspıralı) 1851-1914, the most influential Crimean Tatar intellectual working in the last decades of the Tsarist Empire, who was involved in the Tatar cultural revival between the 19th and the 20th century, gave me the opportunity to frame him not so much in a colonialist/imperialist dimension as in a dialogical perspective, under the banner of intercultural interaction and cooperation with the Russian state. Starting from a work of 'reconstruction' of the Tatar-Muslim context, the introductory section of my research work examined the importance of the Tatar people as part of the heterogeneous Russian Empire. The Crimean Peninsula is functional to the discourse of the Russian multicultural universe not only because of its geographical location, peripheral to Russia and reaching out to the West, but also because of the ethno-cultural melting pot of the populations it hosts, mainly created by the numerous waves of migration that took place in the late 18th and throughout the 19th century. My work has set itself the task of reflecting, starting from the particular case of the Tatars, on the importance of dialogue with the other, the most important way to *re-discuss* and *re-define* values and beliefs, behaviour and lifestyles.

This discourse formed the basis for understanding Ismail Gasprinskii's socio-political activity, exemplified by the bilingual Russian-Tatar newspaper 'Perevodčik-Tercüman' (The

Interpreter), which right from the title refers to the need for dialogue, indispensable for personal and community progress. From this perspective, the concept of *vnenachodimost'* (extra-locality) proposed by Michail Bachtin will be fundamental in framing the discourse on Tatar-Russian mutual knowledge, especially with regard to the dual gaze from and towards another culture through literary texts (M.Bachtin, 1979). This historical and cultural background made it possible to introduce and understand the complex personality of Ismail Gasprinskii. In his works, Ismail Gasprinskii constantly emphasizes the need for unity and solidarity among the Muslims of Russia, with a view to modernization that is impossible except through dialogue and cooperation with Russia. He recognizes ignorance as the main cause of the backwardness of Russia's Islamic communities, which have remained isolated and unaware of what has been discovered and happened in Europe. The newspaper "Perevodčik-Tercüman" (1883-1914) is the tool chosen by the author to promote mutual understanding between Russian and Tatar cultures, written in both Russian and Türkî, a language that Gasprinskii proposes as common to all Turkophones. Gasprinskii's work opens up interesting reflections on translation as a transit zone, a fertile ground for dialogue and creativity, on the relationship between the self and the other, between the self and the other. Thanks to the numerous studies on translation, (among others: S.Bassnett, 1993; H. Meschonnic, 1999; A.Lefevere, 1992) through the analysis of Gasprinskii's literary and journalistic production, I focused on his main objective, that is to overcome differences and boundaries, to pass from a circumscribed cultural and political condition to another one of sharing with the Russians. In the light of the above, the final aim of my research was to study in depth the literary works written by Gasprinskii and published (in instalments) in the pages of the newspaper "Perevodčik-Tercüman" from 1883 to 1905, on which no complete and contextualized studies have been conducted so far from a historical and cultural point of view, placing them in dialogue with the copious journalistic production; in particular, the genres and themes found in the selected corpus of works were identified, proceeding by thematic nuclei. The Appendix also contains a list of the texts published in the Russian section of the "Perevodčik-Tercüman" (never fully indexed). I thought it would be useful to propose this tool, intended for Russian-speaking readers, but which could represent the basis for future in-depth studies and research that would allow to establish a dialogue between Russian and Tatar texts, in order to proceed, by means of a chart also included in the Appendix, to a quantitative and qualitative analysis of Ismail Gasprinskii's publicity and literary production.

Therefore, my study has proposed not only a general look at the subject, not limited to a review of works or articles on the proposed theme, but is enriched by considerations about the insidious concepts of identity and otherness, multiculturalism, intercultural translation, imagology, redefinition of spaces and borders (Salmon, 2013). In the course of these researches I investigated the Russian-Muslim socio-cultural system, its being and its historical

representation. In particular, the Russian-Tatar border, with the attempts at Russification, represented a fruitful basis for the observation of trans-cultural artistic phenomena, a real frontier area open to experimentation with new identity mappings (Zekiyan, 1997).

Furthermore, this initial phase of the research highlighted, in an attempt to research with a comparative and multivectoral approach, the need to investigate even further and in more depth the relations between Russians and Muslims useful for the formulation of new interpretative categories for the study of the journalistic and literary production of the Islamic communities of the Russian Empire (Kemper, 2021).

INTRODUZIONE

La *disorientante diversità*¹ e complessità interculturale dell'impero russo, che ha trovato collocazione nel dibattito storiografico, solo negli ultimi anni è entrata e ha iniziato a consolidarsi nell'ambito degli studi letterari nel panorama slavistico italiano². A causa della caleidoscopica eterogeneità della Russia, dalla disgregazione dell'Unione Sovietica nel 1991, e dall'apertura degli archivi e delle biblioteche che questo ha portato³, docenti e ricercatori si sono interrogati e si interrogano tuttora sull'argomento, approfondendo il punto di vista storico, economico e demografico; l'eterogeneo mosaico letterario prodotto dalle realtà ai *margini* dell'impero resta invece, ancora oggi, campo fertile per future ricerche e suggestioni.

Le terre di confine non dovrebbero essere considerate “just arenas of civilizational struggles, or semiotic inequality” ma “sites subject to peculiar social contradictions and interactions. These spawn, by a kind of local magic, the possibility of a new community and a subtle, not always conscious, but genuine resistance to colonial situations”⁴. La storia della Russia nel suo insieme non può dirsi esaurientemente studiata senza integrare la variegata costellazione di popoli con un diverso patrimonio culturale, letterario, economico e politico da cui era ed è oggi costituita. La percezione di questa diversità etnica e culturale ha trasformato l'arte, la letteratura e la cultura russa, divenendo l'*altro orientale* uno dei temi più animatamente discussi durante il XIX secolo, un terreno ormai dissodato dai ricercatori in prospettiva internazionale⁵. Questo studio si propone di iniziare una riflessione sugli sviluppi letterari che hanno interessato gli *altri* dai russi, ponendoli al centro di un'analisi che

¹Nicholas Breyfogle, “Enduring Imperium: Russia/Soviet Union/Eurasia as Multipethnic, Multiconfessional Space,” *Ab Imperio* 1, 2008, pp. 75–129, p.76.

²Una questione sollevata da Aldo Ferrari in *La Crimea nell'impero russo. Un mosaico di popoli e culture*, In Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, “Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale”, 8, Edizioni Ca'Foscari, 2017, pp.7-11, pp.9-10, un progetto che è stato di ispirazione per il presente lavoro di ricerca. Fondamentali spunti di riflessione sono stati inoltre offerti dagli studi condotti da Giovanna Brogi Bercoff, nei quali emerge l'idea della molteplicità delle relazioni tra le diverse culture slave, considerate nella loro particolarità e nel loro insieme. Si segnalano in particolare: Giovanna Brogi Bercoff, Maria Grazia Bartolini, *Kiev e Leopoli: il 'testo' culturale*, Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2007; Giovanna Brogi Bercoff, Marko Pavlyshyn, Serhii Plokyh, *Ukraine and Europe: Cultural Encounters and Negotiations*, University of Toronto Press, 2017; Maria Giovanna di Salvo, *Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e letterari*, Alberto Alberti, Maria Cristina Bragone, Giovanna Brogi Bercoff, Laura Rossi (a cura di), Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2011; Maria di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina, Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2008.

³Burbank Jane, Ransel Daniv, *Imperial Russia: new histories for the Empire*, Indiana-Michigan Series in Russian and East European Studies. Bloomington, Indiana University, Press, 1998, p.104.

⁴Edward J. Lazzarini, “Local Accommodation and Resistance to Colonialism in Nineteenth-Century Crimea,” in Brower Daniel R., Lazzarini Edward J., *Russia's Orient: imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, in &, eds., Indiana University Press, Bloomington – Indianapolis, 1997, pp.171-172.

⁵David Schimmelpenninck van der Oye. *Toward the Rising Sun: Russian Ideologies of Empire and the Path to War with Japan*, DeKalb, 2001; Katya Hokanson, “Literary Imperialism, Narodnost' and Pushkin's Invention of the Caucasus,” *Russian Review* 53: 3, pp. 336–352, 1994; Mark Bassin, “Russia Between Europe and Asia: The Ideological Construction of Geographical Space,” *Slavic Review* 50: 1, pp.1-17, Spring 1991; Mark Bassin, *Imperial Visions: Nationalist Imagination and Imperial Expansion in the Russian Far East, 1840-1865*, Cambridge - New York, 1999; Michael Khodarkovsky, *Russia's Steppe Frontier: the Making of a Colonial Empire, 1500-1800*, Bloomington, pp. 223-224, 268, 2002; Nicholas V. Riasanovsky, “Asia Through Russian Eyes,” *Russia and Asia*, ed. Wayne S. Vucimich, Hoover Institution Press Stanford, Calif., 1972, pp. 3–29; Susan Layton, *Russian Literature and Empire: Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.

li investa in quanto *protagonisti* ed esponenti di una data letteratura e non come *prodotto* dell'osservazione. In particolare ho deciso di porre l'attenzione sul popolo tataro, partendo dai longevi rapporti instaurati nei secoli con le popolazioni slave ed europee. L'immagine del popolo tataro porta in sé quella dei russi, della religione islamica sunnita, dell'Oriente e della dinastia Kahn, allo stesso tempo però il passaggio tra i tanti sembianti è fluido, le attribuzioni aliene si sovrappongono e sono condizionate a vicenda.

Si è ritenuto necessario dunque iniziare con un'analisi dei rapporti tra la Russia e i rappresentanti del mondo islamico, attraverso un lavoro di 'ricostruzione' del contesto tataro-musulmano, un incontro di civiltà che nei secoli hanno coesistito e si sono interconnesse con differenti intensità, producendo stratificazioni e segmenti della comune eredità culturale. Se inizialmente queste relazioni erano definite prevalentemente da interessi commerciali tra i russi e gli abitanti nella zona dell'antica Bulgaria del Volga, gli equilibrati legami della Rus' con il vicino oriente sono stati sconvolti dall'invasione mongola del XIII secolo, durante la quale fondamentale è stato l'incontro-scontro tra le popolazioni orientali e occidentali dell'Eurasia, un evento che ha reso possibile una maggiore comprensione dell'*altro* attraverso l'esperienza diretta.

La disintegrazione del grande spazio musulmano alle frontiere a sud e ad oriente della Moscovia in una serie di singole e separate entità, ha aperto la strada all'espansione orientale moscovita, che gradualmente andava trasformandosi in uno stato plurietnico e pluriconfessionale. I territori della regione del Volga-Urali furono colonizzati dalla nobiltà slava e dai contadini, costringendo i musulmani, a cui furono confiscate le terre, ad abbandonare le città e le comunità rurali e iniziare una migrazione forzata verso est e sud⁶. Le relazioni russo-tatаре nei secoli successivi, tra cristianizzazione forzata (nel Volga Urali) e integrazione di una parte dell'aristocrazia musulmana nella nobiltà russa – contrariamente a quanti resistettero in nome degli antichi diritti genealogici o non intendendo rinunciare alla fede islamica –, furono generalmente caratterizzate da conflitti di differente entità e dai tentativi di cooptazione. L'introduzione della popolazione musulmana nello spazio imperiale ha portato a quello che è stato definito un tentativo di *istituzionalizzare la differenza*⁷, assegnando a ciascun gruppo definito una posizione nell'ordine statale, istituendo rapporti di collaborazione con le élite di *inorodcy*, cercando di andare oltre

⁶Michael Kemper, Russian Orientalism, *Oxford Research Encyclopedia of Asian History*, Oxford research, Oxford, 2018. Retrieved 25 Nov. 2021, from <https://oxfordre.com/asianhistory/view/10.1093/acrefore/9780190277727.001.0001/acrefore-9780190277727-e-297>, p.4.

⁷Kelly O'Neill, *Between Subversion and Submission: the Integration of the Crimean Khanate into the Russian Empire 1783-1853*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, 2006, p.8.

i pregiudizi e le preoccupazioni derivanti dalle implicazioni politiche, sociali e culturali collegate alla fede islamica. L'Islam fu non soltanto formalmente riconosciuto dall'impero sotto la reggenza della zarina Caterina II ma fu integrato nell'amministrazione regionale⁸. Come ha osservato Robert Crew, i *russkie musul'many*⁹ avrebbero potuto considerare lo zar attraverso il Muftiato Imperiale quale loro patrono, protettore dell'Islam sunnita contro gli abusi degli amministratori locali e persino contro le eterodossie¹⁰. Mirando all'integrazione e concedendo una considerevole autonomia interna – che permise lo sviluppo di una fiorente produzione culturale islamica – il colonialismo russo impiegò pur sempre una forza impietosa ovunque incontrasse resistenza¹¹:

Il particolare che tutti i territori conquistati fossero amministrativamente ordinati in governatorati generali, modellati sui governatorati in cui era divisa l'area metropolitana russa, contribuì, insieme alla contiguità territoriale, a mascherare la vera natura di quelle conquiste e a togliere loro ogni parvenza di dominio coloniale¹².

Tenendo sullo sfondo questi presupposti, nel presente lavoro di ricerca si è posta l'attenzione sulla produzione letteraria e pubblicistica di uno dei più noti esponenti dell'*intelligecija* crimeana, un intellettuale *trans-imperiale*¹³, detentore di una doppia soggettività, tataro-russa, la cui intera attività può dirsi costitutiva di un nuovo paradigma del dialogo e dell'intercultura. Questo concetto reca, tuttavia, in sé una serie di problematichità e si ritiene opportuno rendere esplicito quanto esso, riferito alla realtà russa e tatarica, segnate da un comune passato coloniale, sia differente dalla presente situazione europea e nord americana¹⁴. L'approccio *interculturale* adottato nella presente ricerca, partendo dalla condivisione e dai tentativi di *riconoscere e istituzionalizzare* spazio dialogico russo-tataro, intende contribuire alla comprensione dell'universo letterario e pubblicistico di un autore formatosi in entrambi i sistemi culturali, permettendone la convergenza, di far

⁸Michael Kemper, *Russian Orientalism*, *op.cit.*, p.5.

⁹Utilizzerò spesso questa espressione nel corso della ricerca, servendomi delle parole di Gasprinskij: “Русские мусульмане (так хотелось бы мне называть живущих в России татар)”. In Ismail Gasprinskij, *Bach'isarajskie pis'ma*, III, *Gazeta "Tavrida"*, n.7, 1881.

¹⁰Robert D. Crews, *For Prophet and Tsar: Islam and Empire in Russia and Central Asia*, Cambridge, Harvard University Press, 2006, p.45.

¹¹Michael Kemper, *Russian Orientalism*, *Oxford Research Encyclopedia of Asian History*. Retrieved 25 Nov. 2021, from <https://oxfordre.com/asianhistory/view/10.1093/acrefore/9780190277727.001.0001/acrefore-9780190277727-e-297>, 2018, p.6.

¹²Paolo Daffinà, “L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale”. *Rivista degli studi orientali*. Vol.64, Fasc.3/4, Fabrizio Serra Editore, Sapienza - Università di Roma, 1990, pp.275-299, p.284.

¹³Naganawa Norihiro, “Transimperial Muslims, the Modernizing State, and Local Politics in the Late Imperial Volga-Ural Region”, In *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 18, Number 2, Washington DC, Spring 2017, pp. 417-436.

¹⁴Per una panoramica generale sull'argomento, si vedano, tra gli altri: Nathan Glazer, Daniel Patrick Moynihan, *Beyond the Melting Pot: The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians and Irish of New York City*, Cambridge, Mass.: MIT Press, 1963; Jon Stratton, Ien Ang, *Multicultural imagined communities: Cultural difference and national identity in Australia and the USA*, *Continuum*, 8:2, pp.124-158, DOI: 10.1080/10304319409365672, 1994; Sneja Gunew, *Framing Marginality: Multicultural Literary Studies*, Melbourne, Melbourne University Press, 1994.

emergere – per quanto possibile – i processi di influenza e ibridazione che hanno interessato le opere scritte in russo dall'intellettuale crimeano. L'uso del termine *interculturale* in questo contesto vuole mettere in risalto il contesto nel quale il progetto editoriale e, in particolar, l'opera di Gasprinskij sono inseriti, uno spazio nel quale l'autore ha cercato di stabilire delle relazioni nuove tra appartenenti a culture *altre*, ma che condividevano un percorso comune e vivevano nello stesso sistema socio-politico: “il prefisso «inter» presuppone la messa in relazione, lo scambio di due o più elementi ed implica pertanto una processualità diacronica che comporta il nascere e l'estinguersi di una catena di conflitti in un farsi processuale di interculturalizzazione”¹⁵. Come ha osservato Antonelli, la comunicazione interculturale non può prescindere dalle categorie dell'identità, dell'alterità, della diversità culturale, mirando ad uno scambio dialogico interattivo alla cui base si colloca “l'esigenza di un cambiamento di tipo strutturale, politico-istituzionale e valoriale”¹⁶. Nell'epoca del crescente dominio imperiale russo e del culto del progresso europeo, Ismail Gasprinskij ha infatti presentato uno strumento di mediazione russo-turca, il giornale bilingue “Perevodčik-Tercüman”, che credo possa fornire un fruttuoso contributo – inserito nel contesto del variegato ventaglio di pubblicazioni quotidiane e periodiche in lingua turca fiorite tra il XIX e il XX secolo – per la comprensione del mondo musulmano dell'Impero russo.

L'idea di questa ricerca è nata, infatti, sulla base degli studi proposti dalla rivista “Ab Imperio”, dai quali emerge una riflessione sulla *riconcettualizzazione* della storia imperiale russa, da intendersi come “categoria culturale quale modello analitico per comprendere l'esperienza storica dell'impero russo come spazio polifonico dell'eteroglossia delle diverse narodnost”¹⁷.

Applicare la categoria dell'*interculturalità* in questo contesto è parso dunque interessante per portare alla luce il trascurato prodotto letterario di un intellettuale che, nel corso della sua lunga e impegnativa carriera, si è impegnato a tracciare le influenze culturali reciproche russo-tatara, le interazioni storiche e culturali, pur senza celare le oppressive e improduttive politiche zariste di assimilazione nei confronti dei musulmani dell'Impero. Gasprinskij ha deciso di pubblicare il suo giornale in russo e in türkî, da un lato per valicare i confini imposti della censura, dall'altro perché ha riconosciuto l'importanza del russo come *lingua franca*

¹⁵Giselda Antonelli, Persona cultura e società nella comunicazione interculturale, *Studi di Sociologia*, Anno 42, Fasc.3, Luglio-Settembre 2004, pp.357-384, 358-359.

¹⁶Ivi, p.360.

¹⁷Roberto Valle, *Le metamorfosi dello Stato-civiltà in Russia tra tradizione e rivoluzione. Impero russo, Unione Sovietica, Federazione Russa*, Edizioni Nuova Cultura, 2021, p.9.

dell'*eterogeneo* Impero – ciò è dimostrato dall'attenzione che ha riservato nei suoi articoli e saggi alla necessità per gli allogeni di conoscere la lingua russa, primo e fondamentale strumento di integrazione sociale e politica. Lo studio dell'opera di Gasprinskij e del contesto nel quale è inserita permetterà, quindi, di ri-pensare i confini e contemporaneamente riflettere sull'ibridazione culturale che da essi dipende.

Un approccio così ampio ha presentato molte sfide sia teoriche che metodologiche. Ho cercato dunque, sin dall'inizio della mia attività di ricerca, di valicare, per quanto possibile, i confini del mio 'campo di competenza', dal quale sono partita ma al quale mi sono rivolta osservandolo sotto una nuova luce. Ho integrato le mie conoscenze sulla storia, sulla cultura e sulla letteratura russa, con lo studio del mondo islamico, facendo particolare riferimento all'impero ottomano e all'Asia centrale, tenendo sempre presente di non essere una specialista nelle letterature coinvolte oltre a quella russa. Questo ha inevitabilmente limitato la scelta in ottica comparatistica alle opere più note, senza poter uscire dai percorsi del canone letterario stabilito.

Un'altra complicazione con la quale mi sono dovuta confrontare è stata la frammentarietà degli studi condotti sull'argomento e soprattutto la difficoltà di individuare una linea di pensiero coerente tra gli studiosi che si sono occupati della storia del giadidismo, dei movimenti che hanno interessato il mondo musulmano a partire dal XVIII-XIX secolo, e in particolare delle intenzioni di Gasprinskij, sul vero 'compito' che si era proposto con la sua attività e con la pubblicazione del giornale bilingue "Perevodčik-Tercüman". Le opposizioni binarie su cui si basavano le narrazioni non solo di Gasprinskij ma degli intellettuali cosiddetti 'giadidisti' in contrasto con il vecchio sistema 'tradizionalista' – *staroe-novoe, svetlo-temnoe, progress-ostalost'* – hanno diviso la critica contemporanea tra quanti ritengono Gasprinskij *portatore di luce* nell'oscura società musulmana di Russia, e coloro che accusano la 'Jadidocentric scholarship' di aver riservato un'attenzione eccessiva ai giadidisti, trascurando la maggior parte degli intellettuali musulmani centro-asiatici. Il campo semantico della *luce* è, in effetti, facilmente individuabile negli scritti di Gasprinskij. Eredità coranica intesa come guida divina, conoscenza ispirata per rendere manifeste le cose¹⁸, l'intellettuale crimeano utilizza il termine *ziyâli* probabilmente come calco dal francese *illuminé*, si rintraccia spesso in russo invece il termine *prosveščenie /prosvetitel'stvo* – applicando le connotazioni positive del

¹⁸Si veda per approfondimenti: Al-Ghazali, *The Niche of Lights*, translated by David Buchman, Islamic Translation Series, Brigham Young University, 1998.

termine – erudizione, illuminazione – ai membri dell'intelligencija musulmana di Russia¹⁹, che si sarebbero posti alla guida della comunità, per la quale lavoravano con devozione.

Come verrà precisato nei prossimi capitoli, non si intende in questo lavoro di ricerca minimizzare il prezioso contributo degli intellettuali musulmani dell'Asia Centrale o del Caucaso, ma, seppur parziale e incompleto, non avendo accesso alla sezione in türkî del "Perevodčik-Tercüman"²⁰, si è cercato per quanto possibile di inquadrare sì il personaggio di Gasprinskij partendo dallo studio approfondito del contesto storico e socio-culturale nel quale era inserito, ma soprattutto – a differenza di molti studi sull'educatore tataro di Crimea – è stato posto al centro del progetto la produzione letteraria di Gasprinskij in lingua russa.

Basandomi sui lavori di Edward Lazzarini, Jurij Osmanov, Viktor Gankevič, Nadežda Tichonova e I.A.Bogdanovič²¹, ho proposto di ampliare la prospettiva inserendo lo *status questionis* sull'integrazione delle comunità musulmane (in particolare di Crimea) nel grande impero russo, sul giadidismo, e soprattutto dando maggiore rilevanza alle opere letterarie pubblicate da Gasprinskij. Nelle ricerche condotte sull'educatore tataro ci si è concentrati prevalentemente sulla produzione pubblicistica, Osmanov e pochi altri hanno trattato alcune opere letterarie (soprattutto il noto romanzo breve *Francuzskie pisma*). Il mio tentativo è quello di integrare la produzione letteraria di Gasprinskij all'interno del panorama letterario russo, considerandola esempio di letteratura tatarica di Crimea in lingua russa, la lingua di uno scrittore e pubblicista dall'identità ibrida e *polivalente*, che ha abbracciato entrambe le culture, dimostrando come esse possano incontrarsi e convergere. Le identità *eterogenee*²² dei membri dell'*intelligencija musulmana* sono

¹⁹ Mustafa Tuna, "Pillars of the Nation": The Making of a Russian Muslim Intelligentsia and the Origins of Jadidism, *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 18, n.2, Spring 2017, pp. 257-281, pp.274-275.

²⁰Non ho studiato a fondo l'attività di Gasprinskij dopo il 1905, quando il giornale bilingue iniziò a essere pubblicato solo in lingua türkî - perché, essendo slavista e non avendo competenze nell'ambito delle lingue turche, mi sono occupata solo della sezione russa del giornale.

²¹Edward J.Lazzarini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914*: a Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy, University of Washington, 1973; Jurij B. Osmanov, *Iz plena ži: naučnye stat'i o tvorčestve i dejatel'nosti Ismaila Gasprinskogo*, Dolja, Simferopol', 2001; Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka Ismail Gasprinskij*, Simferopol', Biznes-Inform, 2014; Viktor Ju.Gankevič, *Ismail Gasprinskij (1851-1914) Sbornik dokumentov i materialov*, Cherson, 1994; Viktor Ju.Gankevič, *Na službe pravde i prosvěščeniju. Kratkiĭ biografičeskij očerk Ismaila Gasprinskogo (1851-1914)*, Simferopol', 2000; I.A.Bogdanovič, Viktor Ju.Gankevič, *Evropejskaja civilizacija glazami tjurko-musul'man rossijskoj imperii XIX v.(po stranicam romana I.Gasprinskogo "Frenkistan mektjupleri")*, *Materialy po archeologii, istorii i etnografii Tavrii*, Vyp.IX, Sankt-Peterburg, 2002, pp.569-578. In lingua italiana non risulta alcuno studio completo su Gasprinskij. Le menzioni (numerose) alla sua attività e al giornale bilingue "Perevodčik-Tercüman" sono presenti in studi legati alla questione musulmana in Russia e all'orientalismo. Si segnala una tesi di laurea magistrale Giada Falchetto, *Ismail Gasprinskij (1851-1914) e la modernizzazione dei musulmani di Russia*, <http://hdl.handle.net/10579/1301>, Editore: Università Ca' Foscari Venezia, openAccess, Data: 2018-07-10, basata soprattutto sulle ricerche condotte da Edward J.Lazzarini.

²²Sulle identità eterogenee, sebbene riferite alle minoranze ebraiche di Russia, sono stati importanti gli studi di Laura Salmon: Laura Salmon, *Chi è Lev Borisovič? Aspetti semiotico-linguistici di antroponomica russo-ebraica*, "Ricerche slavistiche", XLII, 1995, pp. 443-479; Laura Salmon, *Ben-Ami e ego mesto v russko-evrejskoj literature*, in D.A. El'jaševič (a cura di), *Evrei v Rossii. Istorija i kul'tura*, Sankt-Peterburg 1995, pp. 91-124; Laura Salmon, *Una voce dal deserto: Ben-Ami, uno scrittore dimenticato*, Bologna 1995; Laura Salmon, *Ebrei tra polonizzazione e russificazione nella Polonia del 1863: il romanzo Gorjacee vremja di L.O. Levanda*, in L. Marinelli, M. Piacentini, K. Zaboklicki (a cura di), *Polonia, Italia e Culture Slave*, Warszawa-Roma 1997, pp. 257-273. Si segnalano inoltre i lavori di studiosi italiani che hanno affrontato, seppur in modi diversi, i temi di

prodotto dell'insieme di *microuniversi* interetnici che componevano l'Impero russo, uno spazio di contatto e interazione nel quale esse, dunque, si sono costantemente confrontata con più *alterità*, che hanno alimentato tali relazioni e portato ad una serie di sviluppi diversi. Concentrarsi – in futuro – sulla produzione letteraria non solo di Gasprinskij, ma di tutti gli intellettuali musulmani di Russia, applicando le dovute distinzioni tra il contesto crimeano, caucasico, del Volga Urali e dell'Asia Centrale, permetterà di avere un quadro più chiaro sulla letteratura definita troppo spesso genericamente come 'tataro' e, col tempo delineare dei modelli che possano tentare di riflettere e spiegare tale diversità. L'indeterminatezza dell'etnonimo *tataro*, entro i cui confini erano racchiuse indistintamente le popolazioni turche di Russia, ha destato l'interesse e la curiosità di studiosi e viaggiatori europei sin dall'età medievale, che nel tempo hanno cercato di andare oltre “des ténèbres profondes ont long-temps couvert et couvrent encre en partie l'origine de ces nations [la Tartarie]”²³. In un documento d'archivio dell'Institute de France dal titolo “Essai sur les Langues Tatars par le D'Guillemme Schott”, datato 1836 si legge:

Le nom de Tatar, plus commun aujourd'hui en Europe, qu'en Asie est d'un usage très large. C'est ainsi par exemple qu'on nomme celles des tribus turques qui demeurent sur le Wolga inférieur dans la Crimée, le Kuban et à l'embouchure du Danube. La plupart de ces peuples – les Mongols, les Tibétains et les Tonguses – sont comptés par des motifs physiologiques à la race Mongole, les tribus turques au contraire sont rangés parmi les Caucasiens par que le plus grand nombre d'entre eux ont une physionomie. Caucasienne on s'approche beaucoup de celle des Caucasiens. Il n'est guère nécessaire de rappeler ici que les dénominations de Race Caucasienne et de race mongole n'ont aucune valeur historique ni ethnographique. Ce serait une chose complètement chimérique si l'on voulait assigner comme demeure primitive le Caucase à tous les peuples innombrables qui appartiennent à la première race et cette Dernière pourrait avec autant de Droit au autant de tart être appelée Race Toungouse, Tibétaine et même Chinoise et Japonaise parce que les signes, caractéristiques de cette race, on les retrouve chez plus d'un peuple de l'Asie orientale dans qu'on puisse trouver une nation primitive dont on pourrait dire que les autres proviennent. Même le nom de Tartare dont on désigne plus spécialement les tribus turques, mongoles et toungouses n'est aujourd'hui qu'en vain son, et avait primitivement une signification bien restreinte. On appelait ainsi (Tatars) une tribu guerrière de la nation mongole qui formait l'avant garde des l'arme de Dschingis-Khan nom qui fut donné dans la suite à la plupart des peuples, alliés aux mongoles ou devenus leurs tributaires et leurs sujets. On ne peut comprendre le mot de Tatar comme

identità multiple ed eterogenee in area slava: Marina Ciccarini, *Il richiamo ambivalente: immagini del Turco nella memorialistica polacca del Cinquecento*, Bergamo, Juvenilia, 1991; Sara Dickinson, Laura Salmon, *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia: case Studies from Russian and Russian-Jewish Culture*, Biblioteca di Studi slavistici; 28, Firenze University Press, Firenze, 2015; Sara Dickinson, "Russia's First "Orient": Characterizing the Crimea in 1787." *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, vol. 3 no. 1, 2002, p. 3-25. *Project MUSE*, doi:10.1353/kri.2002.0005; D.Cavaion, L. Magarotto, *Il mito del Caucaso nella letteratura russa (Saggi su A. Puškin e L. Tolstoj)*, Istituto di Filologia slava, Università di Padova, Padova 1992; Vittorio S. Tomelleri, *Zur Geschichte des "Westlichen Einflusses" in Russland: die Dicta Sancti Augustini*. In *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli Slavisti (Cracovia 26 Agosto-3 Settembre 1998)*, a cura di François Esvan, Associazione Italiana degli Slavisti, Napoli, 1998, pp.147-181.

²³ Abel Rémusat, *Recherches sur les langues tartares, ou Mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouigours et des Tibétains*, par M. Abel-Rémusat. Tome Ier. 1820, p.ii. Manoscritto visitato presso la BnF di Parigi, Gallica Bibliothèque numérique.

dénomination générale qui en tant que l'or considéré sous le mem print les différentes langues des peuples de la Haute Asie à cause de leur nombreuse analogie, les unes avec les autres²⁴.

Fare luce e parallelamente 'riscrivere' la storia delle comunità musulmane di Russia in prospettiva transnazionale e transculturale è stato il compito che Gasprinskij si è posto nel giornale bilingue "Perevodčik-Tercüman", in un intreccio fluido di traduzione e autotraduzione "attraverso e tra le lingue"²⁵.

Il corpus di opere e articoli che ho selezionato si basa su testi in lingua russa pubblicati sul "Perevodčik-Tercüman" dal 1883 al 1905; si è ritenuto opportuno limitare l'analisi a quest'arco temporale in quanto il giornale a partire dall'anno della Prima rivoluzione russa cessò di essere bilingue, sospendendo la sezione russa – che riprese tuttavia dopo il 1910. Inoltre, sebbene i temi che erano stati dominanti dai primi anni di pubblicazione non fossero stati tralasciati, il giornale si occupò sempre maggiormente di politica, riservando ampio spazio alla vita in Turchia e agli affari internazionali, che – per quanto interessanti – non sono stati oggetto specifico di studio.

Per l'analisi dei saggi, racconti, reportage, novelle e romanzi brevi (oltre che per alcuni degli articoli citati pubblicati sul "Perevodčik-Tercüman") mi sono basata sul *Polnoe sobranie sočinenij Ismaila Gasprinskogo* a cura dell'Institut Istorii im.Š.Mardžanii, dell' Akademii Nauk Respubliki Tatarstan e del Krymskij Naučnyj centr, che hanno racchiuso nel primo tomo del 2016 "Literaturno-chudožestvennye proizvedenija", nel secondo del 2017 "Rannjaja publicistika:1879-1886", pubblicazioni di Gasprinskij non solo sul "Perevodčik-Tercüman", ma sui giornali "Zija-i Kavkazie" e "Tavrida" e negli Sbornik "Tonguč" e "Šafak" e infine nel terzo tomo del 2019 la "Publicistika: 1887-1890 gg.", nel quale sono stati raccolti gli articoli più significativi pubblicati sul "Perevodčik-Tercüman". In particolare quest'ultimo tomo è servito da base per la costruzione dello spoglio del giornale bilingue dal 1883 al 1905, che ho proposto nell'appendice di questo lavoro di ricerca²⁶. Sulla base delle informazioni estratte, nel paragrafo 2.2 del terzo capitolo "La produzione giornalistica. Strutture e tematiche generali" ho cercato di mostrare graficamente i temi maggiormente affrontati nelle pubblicazioni in lingua russa di Gasprinskij sul "Perevodčik-Tercüman", sperando possa offrire un apporto, sebbene

²⁴Extraits de cours et d'ouvrages sur les langues orientales, cote: Ms 2602 - 2605Papiers de A.-J.-B.-M. Pavet de Courteille, Manuscrits de la Bibliothèque de l'Institut de France.

²⁵Susan Bassnett, "L'autotraduzione come riscrittura". In *Autotraduzione e riscrittura*, a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, e Monica Perotto, Bologna University Press, Bologna, pp.31-44, p.33.

²⁶Nello spoglio ho utilizzato l'ortografia russa pre-riforma, mentre nel corpo del testo ho seguito l'esempio del *Polnoe sobranie sočinenij* ed ho dunque proposto gli articoli e le opere usando la forma scritta contemporanea.

limitato ed esiguo, a ricerche future in prospettiva comparatistica, interculturale e interdisciplinare.

PRIMO CAPITOLO

LA RUSSIA PLURICULTURALE. COORDINATE GEOGRAFICHE, STORICHE E CULTURALI DELLO SPAZIO RUSSO-TATARO

The longer people are staying in a uniform environment – company of others ‘like them’ with whom one can ‘socialise’ perfunctorily and matter-of-factly without incurring the risk of miscomprehension, and with no vexing need to translate between distinct universes of meaning, the more one is likely to ‘de-learn’ the art of negotiating shared meanings and a modus covivendi²⁷.

1.1 Riconsiderare l’esperienza storica russa

Ripensare lo spazio di interazione, reciproca influenza e ibridazione russo-tatara, partendo dalla simbiotica, travagliata e secolare storia di questi due popoli, illuminata da un approccio interculturale, sarà necessario per dedicarsi allo studio delle vicissitudini culturali e politiche di un popolo troppo spesso dimenticato²⁸. Il riconoscimento di una zona nata dalla convivenza di identità culturali differenti, condurrà alla riconsiderazione delle diversificate rappresentazioni politiche, etniche e religiose²⁹.

Andando oltre lo stereotipo e concentrandosi sulla commistione culturale dai confini malleabili e prismatici, emergerà lo studio di un luogo di frontiera, punto di unione e divisione tra due diversità. Il contatto e l’interazione con l’alterità fanno parte del processo di continua crescita, mutamento e arricchimento identitario in prospettiva dinamica, trovando nel rispecchiamento nell’altro, dal quale ci si separa e distingue, una delle sue principali caratteristiche nel quadro di una situazione conflittuale di contrasto o confronto. La *riconcettualizzazione* e le nuove interpretazioni del passato imperiale della Russia come stato multi-etnico³⁰,

²⁷Zygmunt Bauman, *City of Fears, City of Hopes*, Goldsmiths College, University of London, New Cross, London, 2003, p.32.

²⁸Dal catalogo pubblicato in occasione dell’esibizione Slavs and Tatars. Not Moscow. Not Mecca at the Secession, 3 Maggio-17 Giugno 2012, *Not Moscow, Not Mecca*, 2012, offset print, 31 × 23 cm, 108 pages, colour throughout, glue and stitched binding, gloss-laminated softcover. Published by Revolver Publishing / Secession. ISBN 9783868952193, p.3. Michail Chudjakov nella sua opera *Očerki po istorii kazanskogo chanstva* parlò degli studi sui tataro come condotti esclusivamente per studiare la storia russa e che l’unico avvenimento al quale prestarono attenzione fu l’assedio di Kazan’; secondo Michael Khodarkovsky in *Russia’s Steppe Frontier: the Making of a Colonial Empire, 1500-1800* la storiografia occidentale tradizionale considerava le steppe eurasiatiche dominate dai tataro come terre di nessuno, che aspettavano solo di essere divise e colonizzate dai vasti imperi che le circondavano. Sullo studio della storia tataro in questa prospettiva si vedano tra gli altri: Michail Chudjakov, *Očerki po istorii kazanskogo chanstva*, “Insan”, Moskva, 1991; Michael Khodarkovsky, *Russia’s Steppe Frontier: The Making Of A Colonial Empire, 1500-1800*, Indiana University Press, Bloomington, 2004; Wayne S. Vučinič, ed., *Russia and Asia: Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, Hoover Institution Press, Stanford, 1972; Michael Pradwin, *The Mongol empire: its Rise and Legacy*, Routledge, London, 2005; Ostrowski Donald, *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304-1589*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1998; Charles J. Halperin, Russia and the ‘Mongol Yoke’: concepts of conquest, liberation and the Chingizid idea, *Archivum Eurasiae Medii Aevii*, 2, 1982, 99–107; Williams Brian Glyn, The ethnogenesis of the Crimean Tatars. An Historical Reinterpretation, *Journal of the Royal Asiatic Society*, Third Series, Vol.11, N.3, Cambridge University Press, pp.320-348.

²⁹Enrico Caniglia, *L’Europa e il multiculturalismo*, società mutamentopolitica, issn 2038-3150, vol. 1, n. 1, © Firenze University press – www.fupress.com/smp, 2010, pp. 127-142.

³⁰Si vedano sulla Russia come Impero “multi-etnico”: Nicholas Breyfogle, “Enduring Imperium: Russia/Soviet Union/Eurasia as Multipethnic, Multiconfessional Space,” *Ab Imperio* 1, pp.75–129, 2008 e le altre ricerche pubblicate su *Ab Imperio*. Si segnalano inoltre: Ilija Gerasimov, Sergej Glebov, Alexander Kaplunovskij, Marina Mogilner, Alexander Semyonov (eds), *Novaja*

nonostante ne abbiano delineato i confini meridionali e orientali, solo negli ultimi anni hanno trovato un'adeguata collocazione in uno studio scientifico sulle popolazioni che hanno abitato quegli spazi, sulla loro reciproca influenza dal punto di vista linguistico-culturale e religioso. Tra i numerosi lavori, un contributo fondamentale in quest'ambito è stato fornito da Edward Lazzerini e Daniel Brower³¹ che suggeriscono in *Russia's Orient* uno studio della storia dell'impero russo che implichi una prospettiva nuova, inclusiva dei numerosi popoli di questa vasta terra, considerando la permeabilità delle frontiere interne allo spazio in questione, ponendo particolare enfasi sull'interazione sociale, la storia condivisa, gli incontri, immaginati e vissuti tra le popolazioni che ne hanno fatto parte, superando le teorie etnografiche del passato, portatrici di stereotipi e pregiudizi scientificamente infondati³². La frontiera russo-tatara diviene la *terra di nessuno* di Fabietti³³, un'area che si colloca tra due società e culture, da un lato definendo e separando i relativi spazi e dall'altro favorendo la permeabilità e il contatto.

Il ridisegnare una mappa culturale unitaria, che esalti i valori condivisi, considerandoli preziosa eredità del passato e ricchezza inestimabile per il futuro³⁴, implica l'affrontare i problemi derivanti dalle questioni del plurilinguismo, della pluriculturalità e della pluriconfessionalità. Parrebbe inevitabile, dunque, iniziare questo percorso da uno degli eventi chiave che ha dato origine e ha contribuito alla riflessione identitaria storico-culturale russa in relazione all'Oriente, la vicenda mongola. I mongoli durante il loro impero e dominio svilupparono una nuova forma di organizzazione politica, fondata sullo scambio come prodotto dell'interazione, essenzialmente esente da barriere religiose, culturali e linguistiche; in questo senso, le incursioni e il predominio da loro imposto sulle altre civiltà costituivano una regolare e tipica *traslocazione*³⁵ di ingenti masse di persone, che in nome della comprensione dell'altro, dell'apprendimento e dell'esperienza, svolsero un ruolo fondamentale nello sviluppo dei legami comunitari³⁶. Tenendo presente il concetto

Imperskaja Istorija postsovetuskogo prostranstva, Kazan: Centre for the Study of Nationalism and Empire, 2004, 575–629; Charles Steinwedel, "Invisible Threads of Empire: State, Religion, and Ethnicity in Tsarist Bashkiria, 1773–1917", Ph.D. diss., Columbia University, 1999; Jill Lepore, "Historians Who Love Too Much: Reflections on Microhistory and Biography," *The Journal of American History* 88, n. 1, June 2001; Stephen M. M. Norris, Willard Sunderland, *Russia's People of Empire: Life Stories from Eurasia, 1500 to the Present*, Indiana University Press, 2012, Project MUSE. muse.jhu.edu/book/14908; Jane Burbank, Revisioning Imperial Russia, *Slavic Review* 52, n.3, 1993, 555-567; Jane Burbank, Mark von Hagen, Anatolyi Remnev, eds., *Russian Empire: Space, People, Power, 1700–1930*, Indiana University Press Bloomington, 2006.

³¹D. Brower, E. Lazzerini, *op.cit.*, 1997.

³²Ivi, p.55.

³³Ugo Fabietti, *Storia dell'antropologia*, Zanichelli, 2020, p.74.

³⁴Michaela Bohming, Alla ricerca di un canone europeo tra plurilinguismo e multiculturalità. Studi Slavistici, I, Firenze University Press, pp. 11-23, p.11.

³⁵Concetto utilizzato da James Meyer in *Turks across Empires: Marketing Muslim Identity in the Russian-Ottoman Borderlands, 1856–1914*, Oxford University Press, New York, 2014, ISBN-13 978-0198725145.

³⁶James Meyer, *op.cit.* 2014, p.43.

elaborato da Welsh³⁷ nel quadro di una dialettica transculturale sulla molteplicità e l'ibridazione dei modelli culturali³⁸ e abbracciando la ben nota teoria di Homi Bhabha³⁹, in prospettiva decostruttivista e critica nei confronti dell'ideologia multiculturalista, l'applicazione del concetto di *traduzione culturale* all'area russo-tatara offrirà la possibilità di osservare le relazioni e le connessioni tra culture diverse e sovvertire l'idea di un'*identità culturale originale*, in favore di una *ibrida* in continua elaborazione, risultato di contaminazioni e metamorfosi.

Il palcoscenico che accoglie l'azione e le implicazioni qui introdotte, non è dunque riducibile a mero concetto geografico, ma una delle dimensioni fondamentali dell'esperienza russa è stata proprio la diversità di popoli, culture, economie, religioni, lingue e paesaggi fusi insieme seppur spesso in modi incongrui⁴⁰. Inerpicandoci lungo un irto sentiero costeggiato dai concetti di orientalismo ed eurasismo e nonostante gli studi sull'argomento⁴¹ siano numerosi e ben organizzati, verranno forniti alcuni riferimenti al dibattito storiografico russo sul giogo tataro⁴²,

³⁷Wolfgang Welsch, *Transculturality: the Puzzling Form of Cultures Today*, in Featherstone M., Lash S., *Space of Culture: City, Nation, World*, Sage, London, 1999.

³⁸Anna Rita Calabrò, *Di che parliamo quando parliamo d'identità?* Quaderni di Sociologia, Straniero a chi? I figli di immigrati in Italia. La società contemporanea, 63/2013, pp.85-104, p.87.

³⁹Homi Bhabha, *The Location of culture*, Routledge, London-New York, 1994.

⁴⁰Tra gli altri si vedano: Stephen M. M. Norris, Sunderland Willard, *Russia's People of Empire: Life Stories from Eurasia, 1500 to the Present*, Indiana University Press, 2012, Project MUSE. muse.jhu.edu/book/14908, p.3.

⁴¹Vasilij Osipovič Ključevskij, *Kurs ruskoj istorii*, : Gosudarstvennoe izdatel'stvo, Sankt-Peterburg, 1918-1922. In ambito novecentesco al celebre corso del 1914 di Ključevskij sono seguiti gli studi di: Vasilij V. Bartol'd, *Arabskie izvestija o rusach, Sovetskoe vostokovedenie*, Akademija Nauk SSSR, Institut Vostokovedenija, Moskva-Leningrad, 1940; Vasilij Vasil'evič Grigor'ev, *Rossija i Azija. Sbornik issledovanij i statej po istorii, etnografii i geografii*, Tip.br.Tanteleevych, Sankt-Peterburg, 1876; Michail Illarionovič, Artamaonov, *Istorija chazar*, Izd-vo Gos.Ermitaža, 1962, pod redakcej I s primečanijami L.N.Gumil'eva, 1962; Peter Benjamin Golden, *Aspects of the Nomadic Factor in the Economic Development of Kievan Rus'*, in I.S.Koropec'kij (ed.), *Ukrainian Economy History: Interpretive Essays*, Cambridge, Mass., 1991, pp.58-101; Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304-1589*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1998; Y. Abdullin, *Histoire et interpretations contemporaines du second reformisme musulman (ou djadidisme) chez les Tatars de la Volga et de Crimée*, Cahiers du monde russe, 37 (1-2), pp.65-82, 1996; A.C. Chalikov, *Mongoly, Tatars, Zolotaja Orda i Bulgarija*, Fen, Kazan', 1994; David Morgan, *The Mongols*, Wiley-Blackwell, 2nd edition, 2007; Charles J. Halperin, *Medieval myopia and the Mongol period of Russian history*, *Russian History*, 5 (2), pp.188 - 191, 1978; Charles J. Halperin, *Russia and the 'Mongol Yoke': concepts of conquest, liberation and the Chingizid idea*, *Archivum Eurasiae Medii Aevii*, 2, 99-107, 1982; Charles J. Halperin, *The Tatar Yoke*, Columbus, OH, Slavica, 1985; D. Ischakov, *Ot srednevekovykh tatar k tataram novogo vremeni*, Fen, Kazan', 1999; D. Ischakov, *Problema etničeskogo edinstva tatarskoj nacii, Naučnyj Tatarstan*, 2, pp.12-18, 2002.

⁴²Prima di procedere, si ritiene opportuno aprire una breve parentesi sulla storia dell'etnonimo *tataro*, indissolubilmente legato ai cambiamenti storici di un vasto e complesso spazio geografico. Tra il VII e il XII secolo alcune comunità tataro - di incerta origine turca o mongola - abitavano le steppe a nord della Cina, apparse nelle fonti cinesi sotto il nome di Ta-ta; dal X secolo in avanti con questo termine nelle fonti cinesi si indicarono tutte le popolazioni aliene che vivevano presso il confine nord (utilizzo che divenne comune anche nelle fonti islamiche dell'XI-XII secolo). Con l'avanzata dell'impero mongolo nei territori della rus' (1223-1480) i tataro si fusero nell'eterogenea popolazione gengiskhanide, che comprendeva genti diverse dall'Asia centrale alla Manciuria. In Europa i terrificanti guerrieri di Gengis Khan divennero noti come tartaro-mongoli, probabilmente dall'assonanza con il regno dell'Ade Tartarus, dal quale sembravano provenire i diavoli delle steppe e così l'immenso spazio sotto il loro dominio, compresa la Moscovia, fu rappresentato sulle mappe occidentali come Tartaria. Con la disgregazione dell'Orda d'Oro gli abitanti dei khanati di Kazan' (1552), Astrachan (1556) e Crimea (1783), che vennero a formarsi furono riconosciuti indistintamente come *tataro* e solo alla fine del XIX secolo nell'*Enciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona* (1890-1906) vennero distinti in asiatici o siberiani, europei (originari di Kazan', Astrachan o Crimea) e caucasici (dell'Azerbaigian, Kabarda e del Daghestan). La lingua tataro è la lingua 'musulmana' più parlata in Russia, altre sono il ceceo, l'inguscio, la lingua avara, dargwa, lak, cumucca, nogai, azera, circassa, cabarda, caracai-balcara. Le comunità islamiche abitanti il vasto territorio russo avevano le loro lingue e varianti dialettali in Kazakistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Tagikistan, Kirgizistan. Le lingue più utilizzate dai musulmani di Russia erano l'arabo, il persiano e il turco (chagatai). Tutte queste lingue hanno utilizzato l'alfabeto arabo, arricchito di alcuni segni aggiuntivi, fino alla fine degli anni '20, quando venne adottata la scrittura latina, e ancora negli anni '30 iniziò ad essere utilizzato il cirillico. Come si legge dallo studio di Kemper e Bustanov, quest'ultimo cambiamento fu presentato nel contesto del processo di modernizzazione delle culture nazionali e in un secondo momento del progetto *Семья народов* nel tentativo di 'avvicinare' la famiglia dei popoli sovietici. Riferimenti in: Alfrid K. Bustanov, Michail Kemper, *Islam po-russki. Analiz sovremennoj islamskoj literatury v Rossii*, Učebnoe posobie, Prezidentskaja biblioteka, Sankt-Peterburg, 2016.

in particolare sull'incontro delle due popolazioni; la convivenza e l'influenza reciproca delle culture russa e tatara fungeranno da base utile alla comprensione del complesso spazio che venne a crearsi dall'apertura e dalla conoscenza dell'oriente, inaugurando una nuova fase della storia eurasiatica. In questo contesto è bene tener conto sia delle sedimentazioni storiche e della situazione geo-politica dello spazio oggetto di studio, sia dei dati linguistico-culturali consolidatisi e consacrati in tradizioni plurisecolari⁴³. Contribuendo alla creazione di uno spazio di formazione e nuova comprensione della cultura come strumento per trasformare e sviluppare la società, il dialogo interculturale è stato posto come punto focale della politica culturale e sociale della Russia come paese pluriculturale⁴⁴. Le diverse comunità dell'impero russo hanno interagito nei secoli, non costituendo singole entità separate dalla principale, ma condividendo una fitta rete di scambi economico-culturali, che ha prodotto esiti nuovi ed inaspettati.

Un apporto significativo allo studio della storia multietnica dell'impero russo è stato quello proposto da Andreas Kappeler⁴⁵, che con il suo cambio di prospettiva ha rotto la tradizione secolare dello sguardo russocentrico e, superando l'etnocentrismo e l'idea di *stato-nazione*, si è occupato dell'indagine del carattere polietnico dell'impero in una ricerca di ampio respiro che ha trovato nella coesistenza di gruppi diversi per lingua, cultura e religione il suo focus più innovativo⁴⁶. Seguendo la linea dello storico svizzero e quella tracciata da riviste quali "Ab Imperio"⁴⁷ e "Kritika"⁴⁸, durante il mio percorso ho cercato di studiare la storia dell'impero russo tenendo ben presente la diversità etnica e religiosa che lo ha caratterizzato, evitando di categorizzare e dunque di scindere la storia dei russi da quella dei non russi, estraniando quest'ultima e confinandola ai *margini dell'impero*, ma invece concependo le dinamiche di diversità e di potere come il motore della storia russa stessa⁴⁹. Cercando dunque di sospendere temporaneamente, o meglio di non focalizzare la nostra attenzione e i nostri giudizi solo sui valori negativi e positivi dell'incontro-scontro in questione, è importante considerare che il crogiolo di culture proprio dello spazio eurasiatico ha permesso la creazione di nuove realtà sociali e

⁴³Michaela Bohming, Alla ricerca di un canone europeo, *op.cit.*, p.20.

⁴⁴V.N.Antonova, G.G.Karpova, Politika mul'tikul'turalizmana rossijskoj počve: est' li prospektivy?, *Žurnal issledovanij social'noj politiki*, pp-99-128, p.105.

⁴⁵Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkereich. Entstehung, Geschichte, Zerfall*, Verlag C.H.Beck, München, 1992.

⁴⁶A.I.Miller, G.Olson, Between local and inter-imperial: Russian Imperial History in Search of scope and Paradigm, *Kritika*, Bloomington, Indianapoli, vol.5, 2004, pp-7-26, p.17.

⁴⁷Ab Imperio è una rivista internazionale pubblicata dal 2000 a Kazan', di scienze umane, dedicata a nuovi studi e approcci alla storia imperiale e allo studio interdisciplinare e comparativo delle nazionalità dello spazio post-sovietico.

⁴⁸Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History è una rivista accademica pubblicata da Slavica Publishers, che si occupa dell'indagine critica e interdisciplinare sulla storia e la cultura russa ed eurasiatica.

⁴⁹"Ab Imperio Ad Libertatem." *Ab Imperio*, vol.2020 n.1, 2020, p. 221-251. Project MUSE, doi:10.1353/imp.2020.0006, p. 227.

politiche ibride, collocate in mondi forgiati insieme all'insegna dell'interazione, i cui prodotti godono di forme nuove ed interessanti che meritano di essere indagate⁵⁰.

1.2 IL GIOGO TATARO NEL DIBATTITO STORIOGRAFICO RUSSO E SOVIETICO

Le questioni aperte dal dibattito storiografico sul giogo tataro spaziano dall'influenza che la civiltà mongola ebbe sullo sviluppo della Moscovia, alla possibilità che essa sia stata (o meno) preservata dall'ascendente occidentale, nella quale sarebbe stata altrimenti agglomerata, dal modello di governo autoritario e autocratico mongolo che sarebbe stato centrale nella vita politica russa, all'arretratezza economica e culturale derivante dalle norme sociali mongole. Le relazioni russo-tatara sono state infatti oggetto di studio approfondito sia in opere dedicate espressamente all'argomento⁵¹, sia in quelle inquadrare in ricerche di più ampio respiro sulla storia della Russia in generale⁵², sui territori nord-orientali⁵³ e sull'Orda d'Oro⁵⁴. Sebbene l'invasione delle *orde asiatiche* sia stata interpretata come uno degli eventi più drammatici della storia medievale europea, evocando l'immagine dei "nomadi barbari impegnati in crudeli oppressioni e sfruttamento parassitario"⁵⁵, nel tema del giogo, "самой главной, самой больной и повседневное темой"⁵⁶ della letteratura russa dal XIII al XV secolo, risiedono implicazioni ben più profonde, che lo elevano ad evento determinante nella storia e

⁵⁰Nicholas Breyfogle, "Enduring Imperium: Russia/Soviet Union/Eurasia as Multipethnic, Multiconfessional Space," *Ab Imperio* 1, pp.75–129, 2008, p.92.

⁵¹Arsenij Nikolaevič Nasonov, *Mongoly I Rusi*: (istorija tatarskoj politiki na Rusi), Akad.Nauk.SSSR, In-t istorii, Moslva-Leningrad, 1940; George Vernadsky, *The Mongols and Russia*, Yale University Press, New Haven, 1953; George Vernadsky and Michael Karpovich, *A history of Russia*, Bd.I.:Ancient Russia, Bd.II: Kievan Russia, Yale University Press, New Haven, 1946 e 1948; I.B.Grekov, *Očerki po istorii meždunarodnyh otnošenij Vostocnoj Evropy XIV-XVI vv.*, Moskva 1963; Charles J.Halperin, *Russia and the Golden Horde*, Bloomington, 1985; Charles J.Halperin, *The Image of the Mongols (Tatars) as Kipchaks (Polovtsy) in Russian Sources, Thirteenth-Sixteenth Centuries*, *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 21, 2014–2015, pp. 137–146; Charles J.Halperin, "No One Knew Who They Were": Rus' Interaction with the Mongols, Florin Curta, Bogdan-Petru Maleon (eds), *The Steppe Lands and the World Beyond Them*, Studies Victor Spinei, 2013, pp. 377–387; Charles J.Halperin, *The Tatar Yoke: The Image of the Mongols in Medieval Russia*, Slavica Publishers, Inc., Bloomington, 2009; A.Belyakov, *Tatars in the Muscovite State, The Golden Horde in World History. A Multi-Authored Monograph*, Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2017, pp. 811–828; Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304-1589*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1998; I.Zaitsev, *Tatar-Russian Relations in the 16–18th Centuries*, *The Golden Horde in World History. A Multi-Authored Monograph*, Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2017, pp. 863–871.

⁵²Nikolaj Michajlovič Karamzin, *Istorija gosudarstva rossijskogo*, 12 vols, Sankt-Peterburg, 1892; Sergej M.Solov'ev, *Istorija Rossii s drevnejših vreměn*, v 29 tomach, *Tovariščestvo "Obščestvennaja pol'za"*, Sankt-Peterburg, 1851-1879; Vasilij O.Ključevskij, *Kurs russkoj istorii v 5 č.*, Sankt-Peterburg, 1904-1922; Sergej F.Platonov, *Lekcii po russkoj istorii Professora Platonova*: v 3 vyp, "Stoličnaja Skoropečatnja", Sankt-Peterburg, 1899.

⁵³A.E.Presnjakov, *Obrazovanie velikoruskogo gosudarstva*, Petrograd, 1918; Lev V.Čerepnin, *Obrazovanie russkogo centralizovannogo gosudarstva v 14-16 vekach: očerki scial'no-ekonomičeskoj i političeskoj istorii Rusi*, Izdat. Social'no-Ekonomičeskoj Literatry, Moskva, 1960; John L.I.Fennell, *The emergence of Moscow 1304-1359*, Secker & Warburg, London, 1968; Peter Nitsche, *Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus (1240-1538)*, In *Handbuch der Geschichte Russlands I*, Manfred Hellmann (Publ.), Stuttgart, 1976, pp.534-715; Robert O.Crummey, *The Formation of Muscovy 1304-1613*, Routledge, London, 1987.

⁵⁴Bertold Spuler, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Russland, 1223-1502*, Otto Harrassowitz, Leipzig, 1943; Boris Grekov, Aleksandr Ju.Jakubovskij, *Zolotaja orda I ee padenie*, Moskva-Leningrad, 1950; Magomed Garifovič Safargaliev, *Raspad Zolotoj Ordj*, Saransk, 1960;

⁵⁵Marlies Bilz-Leonhardt, *Deconstructing the myth of the Tatar Yoke*, *Central Asian Survey*, 27:1, pp.33-43, DOI: 10.1080/02634930802213916, 2008, p.36.

⁵⁶Vladimir N. Rudakov, *Mongolo-Tatary glazami drevnerusskich knižnikov serediny XIII – XV vv.*, Izdat. Kvadriga, Moskva, 2009, Abb. ISBN 978-5-904162-09-2, p. 6.

nell'autocoscienza russa in rapporto all'Oriente⁵⁷. La riduzione semplicistica dell'egemonia mongola sulla Moscovia a secoli bui e umilianti per le terre della Rus'⁵⁸, condivisa da gran parte della storiografia imperiale russa, sovietica e occidentale, ne ha offuscato la reale conoscenza, scoraggiando ulteriori ricerche. L'attraversamento della cronistoria del dibattito russo sul giogo tataro da parte di studiosi contemporanei⁵⁹, ha permesso di mettere in discussione la monolitica percezione negativa del popolo tataro, decostruendone il mito, aprendo ad una nuova e più differenziata interpretazione della storia medievale russa.

Monumenti del pensiero socio-politico del tempo⁶⁰, Le *Cronache*⁶¹ e le opere della letteratura russa antica, nonostante le lacune e le imprecisioni presenti, costituiscono la fonte più preziosa sulla storia dell'invasione mongola e sul loro rapporto con gli slavi, ripercorrendone le tappe principali, tracciando il processo di istituzione del giogo e il sistema di organizzazione del potere dell'Orda sui principati russi⁶². La *Novgorodskaja pervaja letopis'* del XIII secolo per esempio mette in guardia sulla conquista della Moscovia da parte delle orde barbariche, che “Сегодня отняли нашу землю, завтра ваша взята будет”⁶³, la *Tverskaja letopis'* (XIV secolo) ha descritto i tataro come “окаянные [...] посекаяя людей, как траву [...] разорили, и монастыри сожгли, погосты и села опустошили, и все огню предали”⁶⁴, intenti a convertire tutti all'Islam, secondo la *Novgorodskaja četvertaja*

⁵⁷Aldo Ferrari, *Vie dell'orientalismo russo nell'Ottocento. Un impero verso Oriente*, Il Torcoliere, Napoli, Università degli Studi di Napoli “l'Orientale”, 2013, pp. 29-43, Convegno: Tendenze orientaliste e arte russa tra Otto e Novecento, 12-13 dicembre 2011, p.30.

⁵⁸Si veda ad esempio: Valentin A. Riasanovsky, The Influence of Ancient Mongol Culture and Law on Russian Culture and Law, in *Chinese Social and Political Science Review*, 20,4, 1937, pp.499-530.

⁵⁹Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols*, op.cit.; R.Chakimov, *Russia and Tatarstan. At a crossroads of history*, Institut istorii imeni Š.Maržani, Kazan', 2006 – ONLINE <http://federalmcart.ksu.ru/publications/khakimov3.htm>; Charles Halperin, *Medieval myopia and the Mongol period*, op.cit.; Charles Halperin, *Russia and the 'Mongol Yoke'*, op.cit.; Y.Abdullin, *Histoire et interpretations contemporaines*, op.cit.; T.T. Allsen, *Sharing out the Empire: Apportioned Lands under the Mongols*, in A.M. Khuzanov, A. Wink (eds), *Nomads in the Sedentary World*, Richmond, 2001, pp. 172-190; T.T. Allsen, *Mongols as vectors for cultural transmission*, in N. Di Cosmo, A.J. Fran, P.B. Golden (eds), *The Cambridge History of Inner Asia. The Chinggisid Age*, Cambridge, 2009, pp. 135-154.

⁶⁰Vadim Viktorovič Kargalov, *Mongolo-tatarskoe našestve na Rus'*, Prosvešenie, Moskva, 1966, p.23.

⁶¹Si legge in M.S. Meyer, *Russia and the Islamic World*, *Russian Studies in History*, 57:2, pp.103-124, DOI: 10.1080/10611983.2018.1586388, 2018, che la prima menzione ai turchi è presente in un frammento della Troickaja Letopis' 6874 (1365/6). Nell'impossibilità di affrontare un'analisi approfondita delle cronache russe si rimanda (tra i numerosi studi) alle seguenti fonti bibliografiche: A.A.Sachmatov, *Obozrenie russkich letopisnych svodov XIV-XVI vv.*, Leningrad, 1938; M. D. Priselkov, *Istorija rukopisi Lavrent'evskoj letopisi i ee izdanij, Učenyje zapiski Leningradskogo Gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta*, Leningrad, 1939. T. 19, pp.175–197; Arsenij Nikolaevič Nasonov, *Letopisnye pamjatniki Tverskogo knjazestva, Izvestija Akademii nauk S.S.S.R, otdelenie gumanitarnych nauk*, 7 serie, 1930, pp.709-773; Arsenij Nikolaevič Nasonov, *Istorija russkogo letopisanija XI-načala XVIII vv.*, Moskva, 1969, pp.3888-392; Ja.S.Lur'e, *Obščerusskie letopisii XIV-XV vv.*, AN SSSR, In-t rus.literatury (Puškinskij dom), Nauka, Leningrad, 1976; B.M.Kloss, *Nikonovskij svod i russkie letopisi XVI-XVII vekov*, Moskva, 1980; N. G. Berežkov, *Chronologija russkogo letopisanija*, Moskva, 1963.

⁶²Per approfondimenti sul giogo mongolo attraverso le Cronache, tra gli altri si segnalano: Anton Anatol'evič Gorskij, *Moskva i Orda*, Nauka, Moskva, 2000; A.V.Aksanov, *Russkie letopisi o moskovsko-kazanskich otnošenijach: opyt germenevtičeskogo issledovanija, Zolotoordynskoe obozrenie*, t.5., n.1, Institut storii im.š.Maržani AN RT, Kazan', 2017, pp. 138-148; Vladimir N. Rudakov, *Mongolo-Tatary glazami*, op.cit.

⁶³Nikolaj I.Kostomarov, *Russkaja istorija žizneopisanijach ee glavnejšich dejatelej*, I-VI, Sankt-Peterburg, 1873-1876, kn.I.glava VI, p.193.

⁶⁴Predislovie letopisca knjaženija Tverskogo 1455. http://www.vostlit.info/Texts/rus16/Tversk_let/frameset2.htm.

*letopis*⁶⁵. Se è vero che nella *Zadonščina* (XIV-XV secolo), nella *Povest' o razorenii Rjazani Batyem* (XIV secolo) o in *Skazanie o Mamaevom poboišče* (XV secolo) l'orda barbarica fu descritta come nemica della Rus', con la quale combatteva costantemente, tramandando una percezione dei nomadi delle steppe distorta e stereotipata⁶⁶, è altresì noto che i legami politici, economici e commerciali tra il principato di Mosca e l'Orda furono proficui e fluidirono, con poche eccezioni, placidamente e che gli atti di resistenza e disobbedienza alla volontà dei Khan non riguardarono il desiderio di porre fine al dominio, almeno fino a quando il potere cadde nelle mani del sovrano illegittimo Mamaj (Khan dell'Orda d'Oro dal 1361 al 1380)⁶⁷. Sebbene dunque i russi e i tatarsi si incontrassero spesso sul campo di battaglia⁶⁸, si impegnarono anche in una varietà di interazioni pacifiche che condussero ad importanti conseguenze sociali per la Russia⁶⁹. Le relazioni economiche e commerciali tra i mongoli e la Rus', già attive sin dall'VIII secolo, durante il periodo della dominazione non fecero che consolidarsi, favorite da un ordinamento doganale e tariffario unificato e dalla maggiore sicurezza delle strade che permise la partecipazione agli scambi della Polonia, della Transcaucasia, della Russia, della Cina, della Mongolia e dell'Europa mediterranea⁷⁰; gli abitanti della Rus' commerciavano, soprattutto pellicce pregiate, nella capitale chazara Itil (in tataro Volga), che in breve tempo divenne polo di intermediazione tra il Baltico e gli arabi⁷¹. Come hanno dimostrato, tra gli altri, gli studi di Ostrowski⁷² e dello storico russo A.Nekrasov⁷³, gli oggetti e i termini relativi alle relazioni commerciali, amministrative e militari di provenienza tatarica riscontrabili nella cultura russa costituiscono esempi evidenti e tangibili della profonda influenza reciproca tra i due popoli: basti pensare ai legami tra le cariche governative dei *namestniki* e dei *volosteli* nella Moscovia e i *durayači* e *basqaq* mongoli⁷⁴, o alla descrizione che dalla

⁶⁵Beatrice Teissier, *Crimean Tatars in explorative and travel writing: 1782-1802*, University of Oxford, *Anatolian Studies* (2017): 231-253, 225.

⁶⁶In *Mongolo-tatary glazami drevnerusskich knižnikov serediny XIII-vv*, lo storico V.N.Rudakov ha approfondito il contesto escatologico medievale nel quale si inseriscono queste opere e il prisma attraverso il quale si devono considerare: l'acquisizione della santità attraverso un comportamento retto al servizio della terra russa, la vittoria della fede ortodossa sul paganesimo, l'imminente giudizio universale che avrebbe punito i traditori, rei di contrastare lo sviluppo spirituale della società medievale russa.

⁶⁷A.I.Nekrasov, *Tatarskaja kul'tura v drevnerusskom bytu XV-XVI vv.* pp.274-291, In S.S.Averkiev, *Vlijanie Tatar na žizn' russkogo naroda*, Sostavitel' I.V.Zajcev, otv.red.I.M.Miurgaleev, Institut istorii im.Š.Maržani AN RT, izd.-vo "JAZ", Kazan', 2015, p.280.

⁶⁸Dalle ricerche condotte da Ostrowski sugli annali è esclusa la presenza di frammenti che attestino attacchi contro i mongoli tra il 1252 e il 1448. Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols*, *op.cit.*, p. 144.

⁶⁹Charles J.Halperin, *Russia and the 'Mongol Yoke'*, *op.cit.*, p.100.

⁷⁰Sestan Lapo, *La Russia e l'oriente, alcune considerazioni di ordine storico*, In *Un impero verso Oriente, tendenze orientaliste e arte russa fra Otto e Novecento*, Napoli, 2013, pp.13-31, p.21.

⁷¹*Idem*.

⁷²Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols*, *op.cit.*, p.145.

⁷³A.I.Nekrasov, "Tatarskaja kul'tura v drevnerusskom bytu XV-XVI vv.," *op.cit.*, p.280.

⁷⁴Sull'argomento si vedano, oltre ai già citati: Paul Pelliot, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, *Œuvres posthumes*, II, Adrien-Maisonneuve, Paris, 1949, pp.72-73; George Vernadsky, *The Mongols and Russia*, *op.cit.*; H.F.Schurmann, 'Mongolian tributary

Vtoraja Pskovskaja letopis' si è tramandata del principe Vasilij Michajlovič con indosso un *terlik* – tipico indumento tataro – o a Dimitrij Donskoj che nel suo scritto del 1389 ha parlato del suo *pojas zolot tataur*, agli *zipuny*, in tataro *zubun* – indumenti per la casa stretti fino alle ginocchia - ai ben noti *kolpaki*, ai *bašmaki*, agli *emurluk* - dal tataro *jagmurluk*, alla parola russa *tamožnja* che deriva dal tataro *tamgi*⁷⁵ o alle armi tataro possedute da Danil Galickij come l'antico pugnale *končar* dal tataro *chandžar*⁷⁶.

Durante il dominio mongolo le popolazioni dell'Asia centrale furono per la prima volta integrate in un'unica realtà politico-economica, uno spazio nel quale culture diverse non solo coesistevano ma interagivano, contribuendo al dinamismo commerciale che trasformò il panorama eurasiatico. Di grande importanza in questo contesto, e ancora scarsamente esplorati, sono gli studi condotti a proposito dell'influenza tataro sull'epopea, sulle fiabe e sui racconti russi⁷⁷ e sulla continuità di temi e motivi che si riscontrano nella letteratura dei popoli turchi e mongoli dell'Asia centrale, a loro volta influenzati da quelli arabi e persiani, testimonianze uniche della collaborazione ed edificazione di una memoria collettiva sperimentate in questo periodo⁷⁸. Alla fine del XIX secolo, Vladimir Vasi'evič Stasov⁷⁹ nella sua ricerca sui poemi epici russi, ha riscontrato dettagli privati legati al focolare domestico, agli indumenti, alle feste e ai banchetti, alle armi, ai cavalli e alla vita dei bogatyr (eroe in tataro) comuni alle descrizioni proprie della cultura turco-mongola⁸⁰.

Le alleanze, il commercio, la mutua conoscenza linguistica e culturale, le relazioni sociali, sembrano dimostrare come le interazioni russo-tataro condussero ad un ampio spettro di attività produttive dal punto di vista culturale. Tuttavia risulta difficile se non impossibile far emergere un quadro concettuale coerente senza considerare l'approccio percettivo degli scribi, dei redattori e degli intellettuali medievali sui tataro, che descrissero la crudeltà dell'oppressione soprattutto alla luce

practices of the thirteenth century', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 19, 1956; Paul Ratchenevsky, Genghis Khan: his life and legacy, ed. and tr. Thomas Nivison Haining, Blackwell, Oxford, 1991.

⁷⁵A.I. Nekrasov, "Tatarskaja kul'tura v drevnerusskom bytu XV-XVI vv.", *op.cit.*, p.283.

⁷⁶I riferimenti che offre lo studio di A.I.Nekrasov sono numerosi. Per altri studi sull'argomento si veda anche: Franz V.Balod, *Staryj i Novyj Saraj, stolicy Zolotoj Ordy: rezul'taty archeologičeskich rabot letom 1922 goda*, Kazan', 1923.

⁷⁷Riferimenti: A.F.Richter, *Issledovanie o vlijanii mongolo-tatar na Rossij, Otečestvennye zapiski*, čXXII, n.62, 1826; V.V.Stasov, *Proischoždenie russkich bylin*, *Sobr.soč.*, t.III, 1894, pp.948-1260; V.F.Miller, *Ekskursy v oblast' russkogo eposa*, t.VIII, *Sil'nye motivy v russkom epose*, kn.12, R.M., 1891; N.G.Potantin, *Vostočnye motivy o srednevekovom epose*, Moskva, 1899; V.A.Gordlevskij, *Čto takoe bosyj vols?*, *Izv.AN SSSR, OLIJA*, t.VI, v.4, 1947. Sulla raccolta di proverbi, detti e indovinelli comuni ai popoli turcofoni e ai russi: I.N.Berezin, *Narodnye poslovicy tureckogo plemeni*, *Biblioteka dlja čtenijja*, t.136, pp.79-107, 1856; P.M.Melioranskij, *Tureckie elementy v jazyke "Slova o polku Igoreve"*, *IORJAS IAN*, t.VII, kn.2, 1902; N.N.Pantusov, *Obrazy kirgizskoj narodnoj literatury. Narodnye elementy i pover'ja kirgiz, zapisannye v kopal'skom uezde, IOAIE*, XXV, v.1, pp.35-40. Sulle častuški: A.I.Sobolevskij, *Recenskija na brošjuru A.Zelenina, "Novye vejanija v narodnoj poezii"*, Moskva, 1901/ *Lit.Vest.tom.3*, 1902; V.I.Simakov, *Neskol'ko slov o derevenskich pripevkach-častuškach*, Sankt-Peterburg, 1913.

⁷⁸S.S.Averkiev, *op.cit.*, p.69.

⁷⁹V.V.Stasov, *Proischoždenie russkich bylini*, *op.cit.*, p.1005.

⁸⁰S.S.Averkiev, *op.cit.*, p.72.

dell'esclusivismo religioso, nell'impossibilità di riconoscere le interazioni e la cooperazione pacifica con gli *infedeli*, tramandando generalmente solo gli episodi di ostilità e conflitto e tacendo la sconveniente intimità con gli affari e i costumi dell'orda⁸¹. L'eco delle invasioni e degli stermini degli abitanti di Rjazan⁸², Tortžok e Kozelsk nelle *povesti* si ripercosse inevitabilmente sulla valutazione negativa dell'impatto mongolo sulla Russia moscovita, contribuendo alla costruzione mitica dei guerrieri asiatici arretrati e primitivi rispetto alla cultura russa che, sebbene travolta dall'orda barbarica, preservò la propria identità cristiana, volgendo lo sguardo ad occidente.

Cercando dunque di definirsi come impero europeo, nel XVIII gli storiografi iniziarono ad aprire un fecondo dibattito sulle conseguenze del dominio mongolo sulla Rus', funzionale al collocamento della Russia all'interno del rapporto dialogico tra l'Oriente e l'Occidente, oscillando tra la demonizzazione dell'uno e l'idealizzazione dell'altro. Utilizzando l'alterità asiatica come marcatore del confine culturale dal quale distinguersi, tutti i popoli non cristiani presero ad essere identificati indistintamente come tatarsi, posti al di là della catena uralica, limite orientale del mondo civilizzato. Il contributo più prezioso in questo contesto fu offerto da Nikolaj Michailovič Karamzin, che nel terzo volume della *Istorija gosudarstva Rossijskogo*⁸³ dedicò un'intera sezione al tema, interpretando dialetticamente il giogo tataro⁸⁴: se da un lato infatti descrisse l'invasione di Batu Khan (1241) come un terribile disastro per il popolo russo, umiliato e corrotto nei costumi, considerando quindi la dominazione come la principale ragione del ritardo culturale della Russia rispetto agli stati europei, dall'altro ammise che Mosca dovette la sua grandezza ai khan e al loro modello autocratico e che la stagnazione del XIV e XV secolo causata dai tatarsi protesse la Russia dall'Europa, grazie allo sviluppo dei legami con l'oriente che la resero intermediaria centrale per il commercio internazionale⁸⁵. Partendo dalle Cronache russe e impreziosendo la narrazione con le opere degli scrittori e missionari europei del XIII secolo⁸⁶, Karamzin fu anche tra i primi ad attirare l'attenzione su quanto grandemente i mongoli abbiano arricchito la lingua russa⁸⁷, divenendo centrale nell'ottica della riscoperta della storia russa, riconoscendo nel suo lontano passato una fonte preziosa nella quale trovare le

⁸¹Charles J.Halperin, *Russia and the 'Mongol Yoke'*, *op.cit.*, p.103.

⁸²*Povest' o razorenii Rjazani Bat'em v 1237 godu*, in Alexandr Nikitič Kozin, *Literaturnyj jazyk Kijevskoj Rusi*, Moskva, 1981.

⁸³N.M.Karamzin, *Istorija gosudarstva Rossijskogo*, *op.cit.*

⁸⁴S.S.Averkiev, *op.cit.*, p.42.

⁸⁵*Idem.*

⁸⁶In particolare quelle di frate Giovanni da Pian del Carpine (*Historia Mongalorum, 1245-1247*), Willem van Rubroeck (*Itinerarium, De reis van een Vlaamse minderbroeder naar het Mongoolse Rijk, 1253-1255*) e Marco Polo (*Le Divisament du Monde, Livre des merveilles du Monde, 1298*).

⁸⁷Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, Charles Scribner's Sons, New York, 1974, p.241.

risposte sull'origine e il destino del paese. Il suo studio fu ampiamente noto in Russia e non solo e diede avvio a numerose ricerche e opere, come *Nečto o vlijanii mongolov i tatar na Rossiju* di A.Richter⁸⁸. In quest'ultima l'autore dimostrò come i tataro-mongoli esercitarono un'enorme influenza su tutti gli aspetti della vita russa, trattenendone sia insegnamenti positivi per esempio riguardo le tecniche militari, sia alcune peculiarità comportamentali (di cui si parla anche nelle *Cronache*⁸⁹) come l'avidità, l'irrigidimento dei costumi, l'atteggiamento di isolamento dalla vita pubblica nei confronti delle donne, caratteristiche che contribuirono all'identificazione dei russi come popolo asiatico⁹⁰. Nella prima metà dell'800 importanti tasselli nella storiografia del dominio tataro-mongolo furono aggiunti da M.S.Gastev nel *Rassuždenie o pričinach, zamedlivšich graždanskogo obrazovannost' v Russkom gosudarstve do Petra Velikogo*⁹¹, che considerò gli oltre due secoli di dominazione come un'epoca di disordine, che non contribuì in alcun modo al progresso russo, escludendo dai meriti che gli erano stati attribuiti anche la successiva formazione dell'autocrazia⁹², da N.A.Polevoj nella *Istorija russkogo naroda*⁹³, che non attribuì alcun merito ai tataro-mongoli nella formazione dello stato russo unificato, e da N.G.Ustrjalov in *Russkaja istorija*⁹⁴, il quale ritenne che l'influenza tatara si manifestò prevalentemente nel cambiamento delle idee del popolo riguardo il potere supremo, nel rafforzamento del potere dei principi su tutti gli strati della società russa, nelle modifiche del sistema fiscale e del diritto penale (con l'introduzione della pena capitale e delle punizioni corporali), ma non compromise l'identità nazionale russa⁹⁵. Storici come V.P.Tatiščev (*Istorija rossijskaja*)⁹⁶, I.N.Boltin (*Primečanijach na istoriju drevnija i nynešnja Rossii g.Leklerka*)⁹⁷ e M.M.Ščerbatov (*Istorija Rossijskaja s drevnejšich vremen*)⁹⁸ proposero un quadro generale della questione, fornendo non solo resoconti dettagliati degli eventi dell'invasione, ma anche informazioni sulla fede, sul matrimonio, sulle usanze funerarie ed altri aspetti del vivere quotidiano che contribuirono enormemente allo sviluppo della storiografia sull'invasione tataro-mongola durante il XIX secolo.

⁸⁸A.F.Richter, *Nečto o vlijanie mongolov i tatar na Rossiju*, Sankt-Peterburg, 1822, pp.5-20, p.8.

⁸⁹*Ivi*, p.10.

⁹⁰*Idem*.

⁹¹*Ivi*, p.11.

⁹²Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.238.

⁹³Nikolaj A.Polevoj, *Istorija russkogo naroda*, t.1, soc.Nikolaja Poevogo, 6.t., Moskva, 1829-1833.

⁹⁴Nikolaj G.Ustrjalov, *Russkaja istorija*, Apollon, Sankt-Peterburg, 1855, 2.t.

⁹⁵S.S.Averkiev, op.cit., p.132.

⁹⁶Vasilij N. Tatiščev, *Istorija rossijskaja s samych drevnejšich vremen neusyynymi trudami čerez tridcat' let sobrannaja i opisannaja pokojnym tajnym sovetnikom i astrachanskim gubernatorom*, Imperatorskij Moskovskij Universitet, Moskva, 1768.

⁹⁷Ivan Nikitič Boltin, *Primečanijach na Istoriju drevnija i nynešnej Rossii g.Leklerka*, sočinennye general-majorom Ivanom Boltinim, Tip.Gorn.uč-šča, Sankt-Peterburg, 1788.

⁹⁸Michail Michajlovič Ščerbatov, *Istorija rossijskaja ot drevnejšich vremen*, Imperatorskaja Akademija Nauk, Sankt-Peterburg, 1770-1791.

L'introduzione delle riforme di Pietro il Grande implicava una comprensione nuova della separazione tra Europa e Asia e del ruolo della Russia in questo contesto⁹⁹, riconoscendo la superiorità della civiltà europea e mirando alla trasformazione della Russia da ri-organizzare secondo i canoni occidentali. Il modello petrino offuscò la forte interazione tra oriente e occidente dell'epoca kieviana, ignorando o minimizzando il lascito mongolo e l'espansione della Russia verso est a seguito della dissoluzione dell'impero di origine gengiskànide¹⁰⁰. Fu soprattutto grazie al progetto di Sergej Uvarov *Project d'une académie asiatique* (1810)¹⁰¹ che la tradizione degli studi orientali in Russia iniziò a consolidarsi¹⁰². Secondo Uvarov, la Russia era profondamente legata all'Asia, nella quale riscontrava il suo più saldo fondamento¹⁰³, senza però negarne l'appartenenza all'Europa. In questa doppia tensione tra est e ovest e nel ruolo di mediatrice della Russia, affiorò la tendenza che si stava diffondendo tra gli intellettuali dell'epoca e che condusse ad un progressivo interesse per l'oriente in letteratura¹⁰⁴ e nelle istituzioni¹⁰⁵ e ad un sempre più vivo interesse per la questione tata. Se Vissarion Belinskij in *Literaturnye mečtanija*¹⁰⁶ definì il giogo tataro un inizio costrittivo nella storia del popolo russo, avvenimento che ne ritardò lo sviluppo e N.I.Kostomarov¹⁰⁷, affermò che la conquista tata diede impulso alla Rus' per una svolta monarchica, S.M.Solov'ëv¹⁰⁸ nella *Istorija Rossii s drevnejšich vremën* (1851-1879) sottovalutò

⁹⁹Mark Bassin, "Russia between Europe and Asia: The Ideological Construction of Geographical Space.", *Slavic Review*, vol. 50, no. 1, Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, 1991, pp. 1-17, <https://doi.org/10.2307/2500595>, p.3.

¹⁰⁰Aldo Ferrari, *Vie dell'orientalismo russo nell'Ottocento*, op.cit., p.30.

¹⁰¹*Ivi*, p.32.

¹⁰²*Ivi*, p.32-33.

¹⁰³*Ivi*, p.34.

¹⁰⁴La bibliografia sul tema del triplice sguardo Russia/Occidente/Oriente è sterminata. Tra gli autori russi che se ne sono occupati si segnalano: B.S.Erasov, *Obraz Vostoka v russkoj kul'ture*, in *Civilizacii i kul'tury*, III, *Rossija i Vostok: geopolitika i civilizacionnye otnošenija*, Moskva 1996; L.De Meaux, *La Russie et la tentation de l'Orient*, Paris, 2010; David Schimmelpennick van der Oye, *Russian Orientalism. Asia in the Russian Mind from Peter the Great to the Emigration*, New Haven&London, 2010; Vera Tolz, *Russia's Own Orient. The Politics of Identity and Oriental Studies in the late imperial and early soviet period*, Oxford, 2001; Susan Layton, *Russian Literature and Empire*, op.cit.; Boris Gasparov, E.Evtuchova, A.Ospovat, M.von Chagen, *Kazan', Moskva, Peterburg, Rossijskaja imperija vzgljadam iz raznyh uglov*, O.G.I., Moskva 1997; Jurij Lotman, 'Fatalist' I problema Vostoka I Zapada v tvorčestve Lermontova, in *V škole poetičeskogo slova. Puškin, Lermontov, Gogol'*, Moskva, 1988, pp.218-234; Larry Wolff, *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford University Press, Stanford, 1994; Mark Bassin, "Russia between Europe and Asia", op.cit.; Thomas G.Masaryk, *Russland und Europa*, 2 vols., Diederichs, Jena, 1913; S.V.Utechin, "The Russians in Relations to Asia and Europe", In *The Glass Curtain between Asia and Europe*, ed.Raghavarah Iyer, Oxford University Press, London, 1965, pp.87-101.

¹⁰⁵L'inizio e tutta la metà del XIX secolo videro da parte della cultura russa una progressiva "scoperta dell'Oriente", anche in conseguenza delle ripetute delusioni politiche subite in Europa, quali la guerra di Crimea e il congresso di Berlino; questo si concretizzò con la nascita di un Museo Asiatico a Pietroburgo nel 1818, con l'istituzione a partire dal 1804 delle cattedre di studi orientali a Mosca, Kazan', Charkov e San Pietroburgo, la fondazione dell'istituto Lazarev nel 1814, tutte attività che permisero di muovere i primi passi nel campo dell'orientalistica russa e comprendere i cambiamenti avvenuti nel mondo musulmano. Si vedano gli studi di: V.Savel'ev, *Predloženiya ob učreždenii vostočnoj akademii v S.Peterburge*, 1733 - 1810, in "Žurnal Ministerstva narodnogo prosvěščeniya", N.2, 1856, pp. 27-36; P.B.Tairova, *Proekt. Potockogo. Otnositel' no sozdanija Aziatskoj Akademii v Rossii*, in "Narody Azii. I Afriki", n.2, 1973, pp.202-207; A.Bazijanec, N.Kuznecova, L.Kulagina, *Aziatskij muzej - Institut vostokovedeniya An SSSR, 1818-1918*, Moskva, 1969; Richard N.Frye, "Oriental Studies in Russia", *Russia and Asia: Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, ed. Wayne S. Vučinič, Hoover Institution Press, Stanford, 1972; Richard Pipes, *Introduction to Giles Fletcher's Of the Russe Commonwealth*, Harvard University Press, Cambridge, 1966; Cynthia G. Whittaker, *Garf Sergej Semenovič Uvarov I ego vremija*, Gumanitarnoe agenstvo "Akademičeskij proekt", 1999.

¹⁰⁶Vissarion Grigor'evič Belinskij, *Literaturnye mečtanija. Elegija v proze*, 1834.

¹⁰⁷Nikolaj I.Kostomarov, *Russkaja istorija žizneopisanij ee glavnejšich dejatelej*, I-VI, Sankt-Peterburg, 1873-1876, kn.I.glava VI, riferimento in S.S.Averkiev, op.cit., p.28.

¹⁰⁸Sergej M.Solov'ëv, *Istorija Rossii s drevnejšich vremën*, v 29 tomach, Tovariščestvo "Obščestvennaja pol'za", Sankt-Peterburg, 1851-1879. Per approfondimenti sull'argomento si veda Mark Bassin, *Turner, Solov'ev, and the "Frontier*

le conseguenze dell'invasione, negando di fatto che si fosse trattata di una dominazione e utilizzando invece l'espressione "удельный период"¹⁰⁹. Poliedrico studioso del XIX secolo, Solovëv fu uno dei più grandi storici della Russia moderna e, come molti altri nominati in questa rapida panoramica, meriterebbe un'attenzione maggiore. Nell'impossibilità di soffermarsi sulle singole personalità, basti ricordare le due fasi dell'attività di Solov'ëv: uno dei primi assunti, fortemente influenzato dalla filosofia romantica tedesca, fu l'idea per cui la storia è soprattutto autoconsapevolezza nazionale e che fosse dunque compito dello storico chiarire le origini nazionali di un paese e i suoi modelli di sviluppo; successivamente, attratto dai precetti del positivismo di Spencer, paragonò le società umane a organismi biologici a loro volta comparabili a tutti gli altri organismi naturali del mondo e in questo senso elaborò la convinzione per cui la storia russa potesse essere compresa solo nel contesto di un processo storico universale, ovvero come parte integrante della storia europea. Seguendo una linea già tracciata da Ritter, Solov'ëv riteneva che l'enormità dello stato russo condizionasse il suo sviluppo nazionale: era nella regolarità pianeggiante della Russia, nella sua *odnoobrazie* che Solov'ëv individuò l'agente efficace nel plasmare l'emergere della Russia come entità politica e sociale, poiché a differenza delle regioni montuose che dividono i popoli, generando differenze e ostilità, le pianure ininterrotte favoriscono la coesione e la fusione, non fornendo alcun confine naturale. La conseguenza della monotonia geografica dell'Europa orientale lasciò la Russia indifesa ed esposta alle popolazioni nomadi delle steppe asiatiche; inoltre se il clima fosse stato più temperato, i terreni più fertili e la densità abitativa maggiore, il che ha causato il movimento e il reinsediamento costante delle popolazioni, si tradusse in un *poluosedlost'*, una mancanza di legami con un unico luogo che a sua volta condusse i russi ad attività poco impegnative e stimolanti dal punto di vista intellettuale.

Konstantin Nikolaevič Bestužev-Ryumin¹¹⁰ riunì quasi sinteticamente le opinioni degli studiosi qui menzionati, contestando sia Belinskij e Karamzin per aver sottovalutato l'ascendente tataro che Kostomarov per aver esagerato¹¹¹. In quegli anni la dottrina del panslavismo emerse tra le fila dell'*intelligencija* inserita nel contesto delle guerre di Crimea e quella russo-turca del 1878, ponendo al centro del dibattito il problema irrisolto dell'identità russa in relazione all'occidente e

Hypothesis", University of Wisconsin-Madison, 1993. La filosofia di Solovëv aprì una nuova era che ebbe importanti ripercussioni nel XX secolo, influenzando in particolare il movimento simbolista (Blok fra tutti) e gli intellettuali dell'emigrazione come Nikolaj Berdjaev e Lev Šestov.

¹⁰⁹Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.249.

¹¹⁰Konstantin Nikolaevič Bestužev-Ryumin, *Russkaja Istorija*, T.1-T.2, 1872-1885.

¹¹¹S.S.Averkiev, op.cit., p.29.

all'oriente¹¹². Un'interpretazione originale fu fornita da K.Leont'ev in *Vizantinizm i slavjanstvo*¹¹³, il quale evidenziò l'importanza del lascito bizantino e turanico sul carattere del popolo russo, più affine ai tatars, turchi e agli asiatici rispetto agli slavi occidentali e meridionali¹¹⁴; sulla stessa linea Uchtomskij considerò l'apertura ad oriente della Russia strettamente collegata alla sua percezione di una particolare posizione geografica e storico-culturale, che a differenza delle potenze coloniali europee, non aveva necessità di cercare l'oriente oltreoceano, essendo contiguo ad esso e partecipe della sua storia¹¹⁵. Il panslavista Leont'ev fu tra i primi ad introdurre elementi naturalisti nella sua filosofia della storia, denunciò l'antropocentrismo europeo e l'indebolimento biologico dell'occidente causato dalla democratizzazione, chiamando invece la Russia a reagire e rivendicare con forza l'autocrazia. Trasformando il misticismo e rifiutando l'hegelismo dei primi slavofili, Nikolaj Danilevskij¹¹⁶ non distingueva l'Europa occidentale da quella orientale, ma considerava invece l'Europa un'unità romano-germanica e la catena dei monti Urali come una metafora occidentale, simbolo della divisione dell'occidente dalla Russia, spinta verso l'Asia¹¹⁷. Alla fine del secolo la Russia rifletteva dunque sulla sua frontiera con l'Asia, attraverso la storia, la letteratura e soprattutto la poesia¹¹⁸. Gli anni '80 e '90 del XIX secolo contribuirono poco alla storiografia dell'invasione mongola, così come l'inizio del XX secolo¹¹⁹, durante il quale le opere più significative furono quella di V.O.Ključevskij, allievo di Solov'ev, *Kurs ruskoj istorii*¹²⁰, nel cui indice non vi è alcuna menzione ai mongoli o all'orda d'oro¹²¹ e di

¹¹²Il panslavismo conservatore degli anni 1870 costituisce una delle matrici intellettuali dell'eurasiatismo. Se le due correnti differiscono nella loro qualificazione nazionale della Russia (slava o turanica) la seconda ha preso in prestito dalla prima una serie di argomenti e anche il discorso pseudo-scientifico del XIX secolo. Sul panslavismo si vedano tra gli altri: I.S.Aksakov, *Naše znamja – russkaja narodnost'*, Moskva: Institut russo civilizacii, 2008; Nikolaj A. Berdjaev, *Russkaja ideja. Osnovnye problemy russkoj mysli XIX i načala XX veka*, YMCA Press, Paris, 1946 / Nikolaj A. Berdjaev, O Rossii i russkoj filosofskoj kul'ture, In *Filosofija russkogo posleoktjabr'skogo zarubez'ja*, Nauka, Moskva, 1990, pp.43-271; Dimitrij Aleksevič Chomjakov, *Pravoslavye, Samoderzavie, narodnost'*, Al'fa. Omega, 1982; A.B.Choroševa, "Udel Rossii – udel sčastlivyj...", *Istoriosofija N.Ja. Danilevskogo*, Izd. Moskovskogo universiteta, Moskva, 2015; V.F.Egorov, O nacionalizme i panslavizme slavjanofilov, in *Slavjanofil'stvo i sovremennost'. Sbornik statej*, Nauka, Sankt Peterburg, 1994; M.Boro-Petrovič, *The Emergence of Russian Panslavism*, Columbia University Press, New York, 1956; A.N.Pypin, *Panslavizm v prošlom i nastojaščem*, Granica, Moskva, 2002; W. Giusti, *Il panslavismo*, pref. di D. Caccamo, Roma, 1993; D.Lichačev, *Reflections on Russia*, pref. di S.F.Starr, Boulder, Oxford, 1991.

¹¹³Konstantin N.Leont'ev, *Vizantinizm i slavjanstvo*, Imp.O-vo istorii i drevnostej ros.pri Mosk.un-te, Moskva, 1876.

¹¹⁴Aldo Ferrari, *Vie dell'orientalismo russo nell'Ottocento*, op.cit., p.40.

¹¹⁵Ivi, p.41.

¹¹⁶Nicolaj Jakovlevič Danilevskij, *Rossija I Evropa*, 1869.

¹¹⁷Le posizioni di Danilevskij vennero riprese dall'eurasiatismo, che introdusse nel panorama i turco-mongoli, proponendo una Russia non più slava ma orientale e steppica.

¹¹⁸Solov'ev precursore di questa corrente profetizzò nella poesia *Panmongolizm* (1894) una nuova invasione mongola, alla quale l'unico freno poteva essere posto dall'unione del mondo cattolico e ortodosso. Il motivo mongolo come anticristo e flagello interessò particolarmente i simbolisti, primo fra tutti Dmitrij Merežkovskij in *Grjaduščij cham* (1906) e *Želtoliceye pozitivisty* (1895) e Andrej Belij in *Serebrianny golub* (1910).

¹¹⁹Contrariamente, forte fu però l'interesse per l'Oriente dimostrato dagli scrittori d'inizio '900, quando lo sguardo verso est divenne complesso e ambiguo nelle opere di Vladimir Solov'ev, Valerij Briusov, Andrej Belyj, Aleksandr Blok, Velimir Chlebnikov.

¹²⁰Vasilij O.Ključevskij, *Kurs ruskoj istorii v 5 č.*, Sankt-Peterburg, 1904-1922.

¹²¹Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.273.

S.F. Platonov, in *Lekcij po russkoj istorii*¹²² per il quale la vicenda tatara fu solo un incidente nella storia russa e che quindi non meritava di essere approfondita; l'unica conseguenza significativa per entrambi gli storici fu la divisione finale della Russia in due entità, quella nord-est e quella sud-ovest¹²³.

Ma il dibattito sul peso dell'esperienza tataro-mongola riprese con grande vigore durante il periodo sovietico, particolarmente favorevole per lo studio della storia medievale¹²⁴. La maggior parte degli storici sovietici concordava sui risultati devastanti dell'invasione mongola sulle sfere storica, politica, economica e culturale del paese, evidenziando il ruolo provvidenziale della Russia, che con la sua eroica difesa prevenne l'avanzata mongola in Europa, contribuendo dunque allo sviluppo economico e sociale di quest'ultima a discapito di quello russo. In questo contesto, ignorati dall'*establishment* storico sovietico furono gli studi di Michail Pokrovskij¹²⁵, per cui i tataro contribuirono al progresso dei territori della Rus' introducendo istituzioni finanziarie determinanti, come il sistema di catasto denominato *sošnoe pis'mo*, utilizzato in Russia fino alla metà del XVII secolo¹²⁶, le ricerche archeologiche condotte da Franz Ballod¹²⁷ nella regione del basso Volga, le quali mostrarono che le popolazioni dell'Orda d'Oro nel XIII-XIV secolo erano semi-sedentarie e organizzate, impegnate nella produzione e nel commercio oltre che in stabili operazioni con i popoli dell'Est e dell'Ovest¹²⁸ e quelle storico-etnografiche del turcologo Vasilij Bartol'd, che nella *Istorija izučnija Vostoka v Evrope i Rossii*¹²⁹ portò alla luce gli aspetti positivi della conquista mongola, tenendo conto del fatto che, per la sua posizione geografica, la Russia fosse sempre stata esposta all'influsso asiatico, ben prima del periodo mongolo. Sottoposto a censure e mutilato fu lo studio dello storico Boris Grekov *Zolotaja orda i ee padenie*¹³⁰, il quale pur riconoscendo la presenza in russo di molte parole di origine turca che inevitabilmente hanno dimostrato il ruolo significativo che i tataro svolsero nel sistema finanziario russo e nelle relazioni commerciali¹³¹, si rifiutò di giungere a conclusioni specifiche, marcando le zone d'ombra della questione, e anzi negò il primato tataro nell'introduzione dei censimenti della popolazione in Russia. Grekov

¹²²Sergej F. Platonov, *Lekcii po russkoj istorii Professora Platonova*, op.cit.

¹²³S.S. Averkiev, op.cit., p.241.

¹²⁴Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.274.

¹²⁵M.V. Pokrovskij, V.M. Nikolskij, *Russkaja istorija s drevnejšich vremen*, vol.I.(3 ed.), Moskva, 1920.

¹²⁶Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.25.

¹²⁷Franz Ballod, *Privolžskie Pompei*, Gosud Izdatel'stvo, Moskva, 1923.

¹²⁸Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.278.

¹²⁹Vasilij Bartol'd, *Istorija izučenija Vostoka v Evrope i Rossii*, Sankt-Peterburg, 1911.

¹³⁰Boris Grekov, Aleksandr Ju. Jakubovskij, *Zolotaja orda I ee padenie*, op.cit., 1950.

¹³¹Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.280.

collocò in apertura del VII capitolo del suo libro due citazioni dei sermoni del vescovo Vladimirskij Serapion (fine XIII secolo), raffiguranti gli orrori della conquista tatarica, sottolineando la vergogna della schiavitù e la rovina della terra russa da parte dei conquistatori spietati e feroci, la cui barbarie non si placò neanche dinnanzi giovani, anziani o bambini¹³².

Lo sviluppo della storiografia sovietica sull'invasione mongola ha visto il susseguirsi di una serie di tendenze, approcci e considerazioni, dalla sottostima delle conseguenze distruttive della conquista tatarica al desiderio di trovare un'influenza positiva sulla storia russa, in particolare nella creazione di uno stato autocratico, che funsero da base per gli sviluppi futuri del pensiero eurasiatico, una delle correnti filosofiche dell'emigrazione bianca degli anni '20, che difesero strenuamente l'ascendente tatarico. Quando Tatiščev dichiarò che il confine tra l'Europa e la Russia era segnato dai Monti Urali nel 1725, emerse l'idea che la metropoli russa, nella sua parte occidentale, coincidesse con lo spazio europeo, mentre la Russia orientale e asiatica deteneva le colonie dell'impero¹³³. Proprio la sfida posta dall'europeizzazione dell'immagine imperiale della Russia e dallo sviluppo della sua geografia immaginata come ostacolo per la costruzione identitaria russa è al centro dello studio di Mark Bassin¹³⁴. L'idea che la superficie terrestre fosse divisa in distinti massicci territoriali proviene dagli antichi greci che furono i primi ad identificare i tre continenti, Europa Asia e Africa, come entità geografiche naturali separate l'una dall'altra da grandi masse d'acqua¹³⁵. Se il mar Mediterraneo tracciava il confine netto che separava l'Europa e l'Asia dall'Africa, la demarcazione Asia/Europa rimaneva più problematica. I greci erano sicuri che un tale confine potesse essere considerato il corso d'acqua che scorreva nel nord-est, lungo il Mar Egeo, attraverso i Dardanelli e il Bosforo fino al Mar Nero, ma le terre oltre le rive settentrionali del Mar d'Azov rimasero per lungo tempo *incognitae*¹³⁶. La scarsa conoscenza permise ai geografi del mondo antico e dell'alto medioevo di insistere sulla simmetria della tripla divisione dei continenti. Le dimensioni del Mar d'Azov e la sua estensione a nord furono notevolmente esagerate, mentre la significativa massa terrestre tra esso e la costa artica fu ridotta; inoltre si riteneva che il fiume Tanais, il Don, scorresse dall'oceano settentrionale verso sud per sfociare nel mar

¹³²S.S.Averkijev, *op.cit.*, p.34.

¹³³Kelly O'Neill, Locating Crimea in Russian History, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great's Southern Empire*, Yale University Press, 2020, p.28.

¹³⁴Mark Bassin, "Russia between Europe and Asia", *op.cit.*

¹³⁵*Ivi*, p.6.

¹³⁶*Ivi*, p.6.

d'Azov, costituendo il confine naturale tra Europa e Asia¹³⁷. Gli sviluppi cartografici del XVI secolo e i reportage di missionari, commercianti e viaggiatori che visitarono le terre della Moscovia, palesarono gli errori di quella cosmografia. Gli europei capirono che oltre le sponde del mar Nero si estendeva uno spazio di dimensioni notevoli, e non un istmo di terra e che il Don non aveva la sua foce nell'oceano settentrionale¹³⁸. Queste scoperte misero in crisi la visione greca del mondo a tre dimensioni greca e soprattutto la certezza che l'Europa e l'Asia fossero nettamente separate¹³⁹. A partire dallo storico Sergej Seredonin, che nel saggio *Istoričeskij obzorr dejatel'nosti Komiteta ministrov* (1903)¹⁴⁰ aveva sollevato la questione della necessità di uno *spazio-Russia*, concepito nella sua "orientalità", iniziarono ad affermarsi i teorici¹⁴¹ del cosiddetto terzo continente, posto tra l'Europa e l'Asia, la Russia eurasiatica, nella quale si incontravano e confrontavano tre diversi mondi, quello romano-germanico, quello greco-slavo e quello asiatico. Partendo da questi presupposti, la corrente eurasiatica¹⁴², che tra i lavori più compiti e noti annovera *Nasledie Čingischana. Vzgljad na rusckuju istoriju ne s zapada, a s vostoka* di N.S.Trubeckoj¹⁴³, propose un vero e proprio ripensamento della storia russa, le cui origini non erano da ricercare nella Rus' kieviana, ma ad Oriente, nel grande impero di Gengis Khan. Traendo origine dal filone dello slavofilismo, dal determinismo geografico e culturale e dall'eterogeneità russa, così diversa dall'Europa, emerse il concetto di Eurasia, una parte speciale del mondo che sin dai tempi più remoti sente la necessità di unirsi geograficamente, antropologicamente ed economicamente. Figura centrale per il movimento fu Gengis Khan, che riunì nel sistema delle steppe popoli diversi ergendosi a padrone di tutta l'Eurasia, portando a termine il compito storico posto dalla natura stessa di questa terra. La Russia nella visione eurasiatica

¹³⁷Ivi, p.8

¹³⁸Ivi, p.9.

¹³⁹Ivi, p.9

¹⁴⁰Sergej Seredonin, *Istoričeskij obzorr dejatel'nosti Komiteta ministrov: K stoletiju Komiteta ministrov (1802-1902)*, Sost.S.M.Seredonin, T-1-5, Kanceljarija Kom.ministrov, Sankt-Peterburg, 1903.

¹⁴¹Il contributo principale a questo concetto fu offerto da Vladimir Lamanskij, in *Tri mira Azijsko-Evropejskogo materika*, tichochromo-lit.A.Tranšel', Sankt-Peterburg, 1892.

¹⁴²Si considera la data d'origine del movimento eurasiatico il 1921, con la pubblicazione dell'opera di Trubeckoj in collaborazione con Pëtr Savickij, Pëtr Suvičinskij e Georgij Florovskij *Ischod k Vostoku: predučuvstvija i svrešenija: Utverždenie Evrazijcev*, 1921. Le attività degli intellettuali trovarono forma anche nei periodici "Evrazijskij vremennik" e "Evrazijskuju chroniku", pubblicati rispettivamente a Berlino e Parigi. Sull'Eurasiatismo: O.Böss, *Die Lehre der Eurasier. Ein Beitrag zur russischen Ideengeschichte des 20.Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1961; M.Laruelle, *L'ideologie eurasiiste russe ou comment penser l'empire*, Paris, 1999; S.Wiederkehr, *Die eurasische Bewegung, Wissenschaft und Politik in der russischen Emigration der Zwischenkriegszeit und im postsowjetischen Russland*, Köln, 2007; Mark Bassin, Sergey Glebov, Marlene Laruelle, *Between Europe and Asia: The Origins, Theories and Legacies of Russian Eurasianism*, Pitt Series in Russian and East European Studies, University of Pittsburgh Press, <https://doi.org/10.2307/j.ctt15nmjch>, 2015; Nicholas V.Riasanovsky, "Afterword: The Emergence of Eurasianism", in *Exodus to the East*, pp.115-117; Aleksandr Dugin, "Posleslovie: Evrazijskij triumf", In Pëtr Savickij, *Kontinent Evrazija*, Agraf, Moskva, 1997.

¹⁴³Nikolaj V.Trubeckoj, *Nasledie Čingischana. Vzgljad na rusckuju istoriju ne s zapada, a s vostoka*, pubblicato nel 1925 a Berlino dall'Eurasian Book Publishing; Nikolaj V.Trubeckoj, *Evropa i čelovečestvo*, Rossijsko-bolgarskoe knigoizdatel'stvo, Sofia, 1920; Nikolaj V.Trubeckoj, «O turanskom elemente v rusckoj kul'ture», "Evrazijskij vremennik", 4, Berlin,1925, pp. 351-377.

era dunque sintesi positiva delle culture orientali ed occidentali, di cui però contemporaneamente condannava gli interessi economici che la governavano e che mettevano in ombra i valori etici e religiosi, fondamentali invece per la cultura russa¹⁴⁴. Tra i principali esponenti della corrente si annoverano Sergej Puškarev, che nell'articolo *Rossija i Evropa v ich istoričeskom prošlom* (1927)¹⁴⁵ sostenne l'intesa dei rus' con i loro vicini nomadi delle steppe, molto più che con quelli ad occidente, Boris Širjaev che in *Nacional'noe gosudarstvo na territorii Evrazii* (1927)¹⁴⁶ criticò la periodizzazione della storia russa sulla base dei periodi kieviano, moscovita e pietroburghese, considerando il dominio mongolo-tartaro un grande vantaggio nello sviluppo storico-culturale russo, che condusse dal provincialismo e dalla disgregazione dei piccoli principati alla formazione di un grande stato autocratico, opinioni condivise anche da Erendžen Chara-Davan, autore di *Čingišchan kak polkovodec i ego nasledie* (1929)¹⁴⁷ e soprattutto da Georgij Vernadskij¹⁴⁸. Concependo la storia della Russia come parte integrante di quella dell'impero mongolo, fino a relegarla a sub-vassallo di quest'ultimo¹⁴⁹, Vernadskij evidenziò con enfasi la capacità della dominazione tataara di aver messo in stretto collegamento la foresta, la terra russa, con la steppa, e che proprio dalla “борьба леса со степью”¹⁵⁰, dalla lotta tra queste due entità nacque il seme del successivo sviluppo dello stato russo. Lo storico russo-americano considerò la storia russa sotto il prisma della doppia influenza tataara e bizantina, la cui eredità ha condotto la Russia ad essere uno stato ortodosso nel vasto spazio eurasiatico.

Nato tra i disordini della rivoluzione, della guerra civile e dell'esperienza dell'esilio, l'eurasiatismo pur creando un'interazione tra ideologia, geografia e filosofia della storia, proseguì la linea ambigua dei predecessori, rivelando, nella riabilitazione delle culture non-europee, il carattere strumentale e passivo del discorso orientalista¹⁵¹. Il sentimento di vicinanza all'oriente si scontrò inevitabilmente con il clima socio-politico in cui gli emigrati russi vivevano, che non

¹⁴⁴Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.283.

¹⁴⁵Sergej Puškarev, “Rossija i Evropa v ich istoričeskom prošlom”, “Evrazijskij vremennik” Berlin-Paris, 1923-1927, kn.5, 1927.

¹⁴⁶Boris Širjaev, “Nacional'noe gosudarstvo na territorii Evrazii”, “Evrazijskaja chronika”, n.7, Paris, 1927.

¹⁴⁷Erendžen Chara-Davan, *Čingišchan kak polkovodec i ego nasledie*, Puutešestvie i opisanija zemel', Russkaja filologija, Belgrad, 1929.

¹⁴⁸Tra le opere più significative di Vernadskij si ricordano oltre a quelle già citate in inglese: Georgij Vladimirovič Vernadskij, *Dva podviga dv.Aleksandra Nevskogo*, “Evrazijskij vremennik”, t.4, Berlin, 1925; Georgij Vladimirovič Vernadskij, *Mongol'skoe igo v russkoj istorii*, “Evrazijskij vremennik”, Kn.5, Paris, 1927, pp.153-164; Georgij Vladimirovič Vernadskij, *Opyt Istorii Evrazii s VI g. do nastojaščego vremeni*, 1934.

¹⁴⁹Georgij Vladimirovič Vernadskij, *Mongoly i Rus'*, Izdatel'stvo LEAN, Moskva, 1997. URL <https://www.booksite.ru/fulltext/ver/nad/sky/index.htm>.

¹⁵⁰Lichomanov Igor' Valentinovič, *Evrazijskoe i koncepcija russkoj istorii G.V.Vernadskogo*, *Filosofija Istorii*, 2019, pp.317-336, p324.

¹⁵¹Aldo Ferrari, *La foresta e la steppa: il mito dell'Eurasia nella cultura russa*, Libri Scheiwiller, Milano, 2003, p.135.

poteva accogliere teorie anticattoliche e antioccidentali come quelle eurasiste¹⁵², che infine, a causa della mancata coesione interna, finì per disintegrarsi, tornando in auge solo dopo il crollo dell'Unione Sovietica¹⁵³. Con l'allentamento della censura, che aveva gettato non poche ombre sulla questione dell'influenza mongola, e soprattutto a causa del disorientamento che la dissoluzione dell'URSS aveva portato, storici e studiosi tornarono ad interrogarsi sul ruolo del dominio tataro-mongolo sulla Russia, quale evento che portò al riconoscimento del loro paese come unico, parte dell'Europa e dell'Asia e allo stesso tempo distinto da entrambe¹⁵⁴.

Dal breve attraversamento qui proposto emergono due considerazioni antitetiche: se è vero che la discussione sulla convivenza russo-tatara, durata circa due secoli e mezzo, per le sue implicazioni geopolitiche e culturali, sia stata di fondamentale importanza all'interno dello spazio scientifico-accademico russo, non si può ignorare che le relazioni della Russia con i suoi vicini meridionali e orientali si siano spesso basate su una serie di denominazioni errate, di incomprensioni e percezioni dell'altro alterate dalla proiezione del proprio sistema sociopolitico e culturale sull'altro¹⁵⁵, che ha portato a minimizzare, se non negare, l'influsso mongolo, spesso confinato solamente a stimolo per l'unificazione politica della Moscovia. Ciò ha condotto inevitabilmente all'adozione di un modello che ha messo in ombra l'importanza della compenetrazione orientale¹⁵⁶ e del dialogo interculturale che nei secoli si era stabilito. Dal 1991 si è assistito ad un profondo rinnovamento nella storiografia russa, favorito dall'apertura di una stagione di recupero della geopolitica dell'Eurasia, dalla dicotomia tra stati nomadi e sedentari e dalla crescente importanza attribuita al carattere 'multietnico' dell'impero da parte di intellettuali prevalentemente statunitensi ed europei¹⁵⁷, che ha condotto a ripensare il topos antinomico Oriente-Occidente in ottica 'orientalista'¹⁵⁸.

A prescindere dalle ultime implicazioni, le diverse percezioni sulla complessa questione del dominio mongolo mostrano il ruolo centrale della Russia quale frontiera, uno spazio poroso nel quale si è consumato l'incontro e lo scontro tra

¹⁵²Ivi, p.136.

¹⁵³Richard Pipes, *Russia Under the Old Regime*, op.cit., p.254.

¹⁵⁴Dai tratti marcatamente conservatori, il neo-eurasiatismo post-sovietico si è distinto per la posizione politica fortemente anti-europea, volta a fare dell'Asia e dell'Oriente la vera culla della civiltà russa e la direzione verso cui pretendere in futuro. Tra i teorici più importanti del neo-eurasiatismo: Lev Gumilëv, Alexander Panarin e Alexander Dugin. Non si ritiene opportuno in questa sede indugiare sulla problematica questione del neo-eurasiatismo, il cui lascito è ancora presente nella politica estera russa.

¹⁵⁵Michael Khodarskovsky, *Russia's Steppe Frontier*, op.cit., p.144.

¹⁵⁶Aldo Ferrari, *La foresta e la steppa*, op.cit., p.137.

¹⁵⁷Cigliano, Giovanna. "L'Impero Russo Tra Dissoluzione Politica e Rinascita Storiografica (1989-2002)." *Studi Storici*, vol. 44, no. 2, Fondazione Istituto Gramsci, 2003, pp. 399–443, <http://www.jstor.org/stable/20567201>, p.401.

¹⁵⁸Sulla questione dell'Orientalismo applicata alla cultura e letteratura russa si veda l'ultimo paragrafo di questo capitolo.

culture diverse, grazie alla cui comprensione e riconoscimento storico e culturale si è andato definendo l'eterogeneo mosaico dell'impero pluriculturale.

1.3 IL KHANATO DI CRIMEA DAL XIV AL XVII SECOLO TRA MOSCA E L'IMPERO OTTOMANO

Nonostante il principato di Mosca fosse una società etnicamente diversificata da sempre¹⁵⁹, la presa di Kazan' (1552) costituì l'evento chiave nell'incontro russo con l'Oriente, portando all'incorporazione delle prime grandi concentrazioni di soggetti non russi, un'alterità che lo stato avrebbe dovuto gestire e governare¹⁶⁰. La conquista del khanato di Kazan' prima e di quello di Astrachan' poi (1556) di stati musulmani parte dell'impero mongolo mai appartenuti alla Rus' e regolati dal sistema politico gengiskanide, furono eventi epocali nella storia della Russia: lo stato prevalentemente slavo orientale, ortodosso e moscovita si era finalmente trasformato in un impero multietnico formato da diverse regioni¹⁶¹. Il confine che separava le comunità sedentarie dai popoli delle steppe, il cristianesimo dall'islam¹⁶², gli slavi orientali dai tatar¹⁶³ si dissolse gradualmente e ciò che emerse fu il contrasto interno tra una politica di cooperazione concreta e quella di sottomissione, tra il riconoscimento e la paura di religioni e stili di vita *altri*, dicotomie che hanno svolto un ruolo fondamentale nelle relazioni russo-tatara sino al XIX secolo¹⁶⁴. Kazan' nelle parole di Aleksandr Gercen era il punto d'incontro di due mondi, recante in sé i principi dell'Occidente e dell'Oriente, che si sono incontrati e intersecati in quello

¹⁵⁹Riferimenti interessanti negli studi di Andreas Kappeler, in particolare: Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkreich. Entstehung, Geschichte, Zerfall*, Verlag C.H.Beck München, 1992; Andreas Kappeler, *Die Russen. Ihr Nationalbewusstsein in Geschichte und Gegenwart*, Köln, 1990; Kappeler Andreas, *Moskau und die Steppe. Das Verhältnis zu den Nogai-Tataren im 16. Jahrhundert*, In *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, 46, 1992, pp.87-106. Si segnalano inoltre: W.S.Vučinič, *Russia and Asia. Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, Stanford, 1972; E.C.Thaden, *Russia's Western Borderlands, 1710-187*, Princeton, 1984; H.Storch, *Historisch-statistisches Gemälde des Russischen Reichs am Ende des achtzehnten Jahrhunderts*, Bd.1-2. Riga, 1797; F.S.Starr, *Tsarist Government: the imperial dimension*, in:Jeremy R.Azrael: *Soviet Nationality Policies and Practices*, New York, 1978.

¹⁶⁰Si vedano per approfondimenti, oltre ai già citati: M.Rywkina, *Russian Colonial Expansion to 1917*, London, New York, 1988; Edward Allworth, *Soviet Nationality Problems*, New York, London, 1971; R.Pierce, *Russian Central Asia 1867-1917. A study in Colonial Rule*, Berkeley, Los Angeles, 1960; B.Nolde, *La formation de l'Empire russe. Etudes, notes et documents*, Bd. 1-2, Paris, 1952-1953; B.N.Mironov, *Vnutrennij rynok Rossii. Vo vtoroj polovine XVIII-pervoj polovine XIX v.*, Leningrad, 1981; H.D. Löwe, *Nationalismus und Nationalitätenpolitik als Integrationsstrategie im zarischen Russland*, in Andreas Kappeler, *Die Russen - Ihr Nationalbewusstsein in Geschichte und Gegenwart*, Köln, 1990, pp.55-79.

¹⁶¹Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkreich*, *op.cit.*, p.30.

¹⁶²Come osservato da Meyer, Nella regione del basso Volga e della Chazaria una parte significativa della popolazione si convertì all'Islam già nell'VIII secolo; nella regione della Bulgaria del Volga l'Islam divenne religione di stato dal 922. La religione musulmana si diffuse nell'Orda d'Oro con il Khan Berke (1257-1266) attraverso un'opera di conversione massiccia ma graduale della popolazione turcofona, che condusse alla proclamazione ufficiale dell'islam come religione di stato sotto il khan Öz Beg (1313-1341). James Meyer, *op.cit.*, p.51.

¹⁶³I primi contatti tra la Rus' e i rappresentanti del mondo islamico quali arabi, persiani dell'era abbaside e gli abitanti turcofoni della Bulgaria del Volga, attestati intorno alla metà dell'VIII secolo erano definiti prevalentemente da interessi commerciali, soprattutto con i chazari e presso la loro capitale Itil (in tataro "Volga"). Con l'emergere nell'XI secolo della pratica del pellegrinaggio ai luoghi sacri di Bisanzio, della Palestina e ai monasteri ortodossi sull'Athos e Sinai, apparve anche un interesse per la cultura e la religione dei musulmani, testimoniato dai numerosi putevych zametok e choženija. Nel XV secolo l'impero ottomano divenne uno dei principali alleati commerciali della Moscovia fino alla caduta della capitale dell'Impero Romano d'Oriente nel 1453 proprio per mano dei turchi ottomani guidati da Mehmet II, che minando uno dei pilastri della cristianità, provocò l'inevitabile incrinatura delle relazioni internazionali. Riferimenti a questa ed altre questioni in M.S. Meyer, *Russia and the Islamic World*, *op.cit.*, pp.104-105.

¹⁶⁴Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkreich*, *op.cit.*, p.35.

spazio, creando qualcosa di originale¹⁶⁵. Da questo periodo e per tutta l'età imperiale, l'espansione russa si diramò in molteplici direzioni dal Volga alla Siberia, dalla Finlandia alla Polonia, dal Caucaso all'Asia centrale e fino al mar del Giappone, portando alla creazione di uno stato di vastità transcontinentale, prodotto delle attività collaborative e, non meno importanti, rivolte di russi e non russi, ortodossi, musulmani, ebrei, sciamanisti e buddisti¹⁶⁶. Fino alla metà del '500 la conversione dei non-russi avvenne in maniera occasionale, dalla metà del XVI secolo cominciò a godere dell'appoggio del governo, il che si tradusse nel nuovo *spirito missionario* di una Moscovia ortodossa sempre più consapevole¹⁶⁷. Ivan Groznyj attribuì un significato particolare alla conversione dell'aristocrazia tatara all'Ortodossia e si disse pronto ad accogliere i loro servizi e la loro devozione, affermando la pari dignità dei boiardi russi e i *mirza* battezzati¹⁶⁸.

Dalla conquista dei khanati di Kazan' e Astrachan' prese dunque avvio la dimostrazione dell'indiscutibile supremazia dello stato ortodosso sui vicini musulmani, cui conseguenza inevitabile fu un'evoluzione nelle relazioni tra Mosca e il khanato di Crimea, divenendo la zona del Volga-Urali oggetto di contesa tra le due potenze che ne rivendicavano l'appartenenza. L'episodio divenne il punto cruciale della storiografia sulle politiche imperiali russe verso gli spazi multiconfessionali, contemporaneamente aree in cui i russi avrebbero dovuto difendersi dagli stranieri, dando vita ad un progetto di edificazione di uno stato nazionale, e laboratorio di osservazioni interculturali per gli studi orientali¹⁶⁹, come osservato da Robert Geraci, una versione microcosmica dell'identità ibrida della Russia, finestra sull'est e est essa stessa¹⁷⁰.

Il paradigma proposto da Geraci trova perfetta applicazione in particolare nello spazio Crimea¹⁷¹, incontro e sintesi del mondo slavo e turco, i cui rapporti contribuirono a formare l'eterogenea immagine che la Russia porta con sé¹⁷². La straordinaria e travagliata storia di Crimea ha visto l'alternarsi di numerosi popoli e culture, dai Tauri, Cimmerici, Sciti, Greci, Goti e Alani, dal dominio romano, bizantino, mongolo, ottomano e infine russo, centro e periferia, ponte tra il mare e la

¹⁶⁵Aleksandr Gercen, *Byloe I Dumy*, Izdanie OGIZ, *glava XIII: ssylka.-Gorodničij.-Volga.-Perm'*, 1945.

¹⁶⁶Norris, Stephen M. M. and Willard Sunderland, *Russia's People of Empire*, *op.cit.*, p.4.

¹⁶⁷Brower Daniel R., Lazzarini Edward J., *Russia's Orient*, *op.cit.*, p.153.

¹⁶⁸M.S.Meyer, *Russia and the Islamic World*, *op.cit.*, p.114.

¹⁶⁹Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*, p.418.

¹⁷⁰Robert Geraci, *Window on the East: National and Imperial Identities in Late Tsarist Russia*, Cornell University Press, Ithaca, 2001, p. 9.

¹⁷¹La storia di Crimea è stata oggetto di studi di grande valore, costantemente sullo sfondo delle mie ricerche; in questa sede non verrà affrontata nel dettaglio, bensì alla luce delle relazioni con la Moscovia e successivamente con l'Impero russo, in relazione al tema al centro di questo elaborato.

¹⁷²Per uno studio di ampio respiro sulla Crimea in lingua italiana: Michele Bernardini, Lapo Sestani, Lucia Tonini, *La Crimea in una prospettiva storica*, Unior Press, Series Minor XCIV, 2020.

steppa, prospera e decadente, divenendo un mosaico che ha fatto dell'eterogeneità la sua caratteristica fondamentale¹⁷³.

La complessità della penisola della Crimea e in particolare del suo rapporto con la Moscovia, ha origine sin dalla sua collocazione geografica e dall'impossibilità di delimitarne un confine netto¹⁷⁴. Situata alla periferia meridionale di Mosca la penisola, dalle fertili valli e dal clima temperato, avrebbe aperto alla Russia la via del Mar Nero e del Mediterraneo, oltre che una lunga storia di commerci internazionali lungo la via della seta attraverso Kafka e Sudak¹⁷⁵. I margini meridionali di Mosca alla fine del XVI secolo erano considerati Riazan' e Putivl, fino al 1521 quando Vasilij III affermò che la *gosudarevy ukrainy* era situata ben più a sud, lungo gli affluenti del Don Choper e Medvedica¹⁷⁶. Michael Khodarkovsky ha definito questa frontiera multistrato, uno spazio in cui le sfere politiche, militari, amministrative, legali e religiose non si sovrapponevano, bensì coesistevano, portando ad esempio la vecchia pratica del principato di Moscovia e di Lituania di rendere omaggio all'orda e al khanato di Crimea, nonostante fossero territori riconosciuti come domini dei Gran ducati, dimostrando come la frontiera fiscale non sempre coincideva con i confini politici soprattutto nel meridione, territorio ambiguo e in continua evoluzione¹⁷⁷. In questo senso la frontiera russo-crimeana delimitava sì un'area geografica, ma soprattutto esercitava la sua funzione per dividere e circoscrivere spazi sociali, personali e culturali, stabilendo punti di riferimento e criteri sulla base dei quali era possibile determinare l'appartenenza o l'esclusione da una comunità. *Topos* della pluriculturalità, la frontiera ha dato origine ad un terzo spazio ibrido e dinamico, nel quale le diversità hanno potuto incontrarsi e interagire.

Individuando i limiti e diradando l'indeterminatezza della frontiera a sud di Mosca, una *divisione invisibile* in una steppa apparentemente infinta, conosciuta

¹⁷³La storiografia dei tatar di Crimea è stata a lungo oscurata sotto il divieto della censura sovietica, durante la quale non furono mai menzionati o implicati nella falsificazione utilitaristica postbellica per cui la penisola venne considerata da sempre parte della Russia. I lavori di Alexandre Benningsen e dei suoi colleghi hanno offerto una prima e oggettiva analisi della storia dei tatar di Crimea, proseguita dai noti studi condotti da Edward A. Allworth, Editor, *The Tatars of Crimea, Return to the Homeland, Studies and Documents*, Duke University Press, Durham and London, 1998; Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkereich*, op.cit.; Alan Fisher, *Between Russians, Ottomans, and Turks, Social and Legal Aspects of Russian-Muslim Relations in the nineteenth century: the case of the Crimean Tatars*, Gorgias Press, 2010, URL <https://www.degruyter.com/document/doi/10.31826/9781463230043-008/html>; D.Brower, E.Lazzerini, *Russia's Orient*, op.cit.; Kelly O'Neill, *Rethinking Integration and Imperial Space, In Claiming Crimea: A History of Catherine the Great's Southern Empire*, Yale University Press, 2020. Tra le ricerche più significative in lingua italiana: Michele Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, *La Crimea in una prospettiva storica*, op.cit.; Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, op.cit. Della storia di Crimea in questo lavoro verrà offerta solo una panoramica generale; si rimanda pertanto ai suddetti studi per approfondimenti.

¹⁷⁴Se a partire dal XVII secolo i termini *rubež* e *granica* furono usati per designare i confini nazionali della Moscovia rispetto a quelli degli stati sovrani ad occidente, nel sud e nell'est non vennero utilizzati in relazione alla frontiera della steppa orientale. Riferimenti in *Michael Khodarskovskij*, op.cit., pp.71-72.

¹⁷⁵D.Brower, E.Lazzerini, op.cit., p.158. È noto dalle scarse fonti riguardo la conquista della Crimea da parte dei Mongoli che i tatar raggiunsero Sudak intorno al 1223-1224 e che dopo circa un decennio l'area, nonostante numerose eccezioni segnate da conflittualità, fu sotto il definitivo controllo dei mongoli. Questi riferimenti sono tratti da Michele Bernardini, *La Crimea dai Selgiuchidi a Tamerlano*, In Michele Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, op.cit., pp.97-121, p.104.

¹⁷⁶Michael Khodarskovskij, op.cit., p.72.

¹⁷⁷Ivi, p.73.

come *dikoe pole*, che comprendeva sia distese di terra aperte e selvagge che una zona potenzialmente pericolosa¹⁷⁸, ha inizio il processo di riconoscimento e confronto con l'altro e dunque di definizione e conoscenza del reale. I khanati di Crimea e quello Nogai furono infatti noti alle Cronache russe per gli attacchi e le devastazioni regolari che compivano a scapito dei contadini slavi orientali stabilitisi lungo il confine della steppa, il che ha contribuito a tramandare nella tradizione russa l'immagine dei tatarsi come ladri crudeli e infedeli che per sete di omicidio, avidità e barbarie distrussero la vita dei pacifici coloni cristiani¹⁷⁹. Una delle maggiori fonti di guadagno del khanato, spesso affidata ai Nogai, risiedeva infatti nella vendita degli schiavi, posti sulle rotte verso l'impero ottomano, ai danni di russi e polacchi. D'altro canto, il khanato di Crimea, nel quale coesistevano popolazioni nomadiche, turco-mongole di origine khazara, qipchaq, polovca e selgiuchide, e comunità sedentarie di origine russa, bizantina e latina¹⁸⁰, alla fine del XIV secolo era una società politicamente, economicamente e culturalmente sviluppata, con capitale a Solkhat (Staryj Krym), la cui economia si basava sull'agricoltura, la viticoltura, il commercio di bestiame e schiavi. La complessa etnogenesi dei tatarsi di Crimea, si riscontra nella varietà linguistica propria di questo limitato spazio: nelle regioni centrali la lingua parlata era una varietà del turco kipčak e oghuz, in quelle meridionali il grim tatar, vicina all'antico ottomano. Estendendosi verso sud, le pianure crimeane incontravano le aspre catene montuose, divenute nei secoli inespugnabili fortezze contro gli attacchi dei nomadi delle steppe¹⁸¹. Parte integrante del mondo greco-bizantino per gran parte del primo periodo medievale, la penisola fu contesa tra la repubblica di Venezia e Genova per la strategica collocazione sulle sponde del mar Nero, fino all'inglobamento nell'orda mongola nel 1230¹⁸². La Crimea, varco d'ingresso per la Moscovia, la confederazione polacco-lituana e la Porta, racchiudeva in sé l'universo culturale turco, la politica della steppa e la civiltà greco-romana. Conservando "le memorie dell'alleanza tra Orda d'Oro e sultano mamelucco [...]" e dimostrando "anche il radicamento dell'Islam nella sua peculiarità egiziana accanto a varie forme popolari"¹⁸³, la cultura, la letteratura, la storiografia, l'architettura e l'educazione musulmana fiorirono nella penisola di Crimea¹⁸⁴. I suoi centri principali erano Bachčisaraj, sede del palazzo del khan, e

¹⁷⁸Ivi, p.73.

¹⁷⁹Andreas Kappeler, *op.cit.*, p.45.

¹⁸⁰Michele Bernardini, La Crimea dai Selgiuchidii a Tamerlano, In Michele Bernardini, Lapo Sestani, Lucia Tonini, *op.cit.*, pp.97-121, p.98.

¹⁸¹Brian Glyn Williams, The ethnogenesis of the Crimean Tatars, *op.cit.*, p.331.

¹⁸²Ivi, p.332.

¹⁸³Come osservato da Michele Bernardini la penisola di Crimea fece il suo ingresso nel Dar-al-Islam nel 1220, mentre il resto dell'Islam persiano centro-asiatico e anatolico veniva conquistato dai mongoli, non musulmani. Michele Bernardini, La Crimea dai Selgiuchidii a Tamerlano, *op.cit.*, pp.97-121, p.97

¹⁸⁴Andreas Kappeler, *Russland als Viëlfölkreich*, *op.cit.*, 1992, p.144.

Caffa, polo commerciale sulla costa sud-orientale della penisola, dal quale diramavano preziosi carichi di schiavi, grano e vino¹⁸⁵. Kelly O'Neill nei suoi lavori e progetti di ricerca, ha fornito un'ampia panoramica sugli studi cartografici dal XVI secolo in poi, nei quali la Crimea venne localizzata all'interno di quella regione conosciuta come *Tartaria*, che si estendeva dalla frontiera settentrionale della Cina ai confini dell'Ungheria, nel cui territorio si riconobbero come Piccola Tartaria l'entità coincidente con il khanato dell'Orda d'oro¹⁸⁶. Nel primo atlante del mondo il *Teatrum Orbis Terrarum* del 1570 ad opera del cartografo fiammingo Abraham Ortelius la Crimea era rappresentata come un feroce cavaliere con freccia tesa e scudo che cavalca attraverso la steppa meridionale verso Azov¹⁸⁷. Solo un secolo più tardi l'Accademia russa delle scienze di San Pietroburgo pubblicò una mappa della *Malaja Tartarija* che scongiurò l'immagine del khanato di Crimea come uno spazio arido, disabitato e indesiderabile, includendo le importanti rotte marittime e fluviali¹⁸⁸.

Dalla seconda metà del XIV secolo i vari discendenti della dinastia Jöchi, iniziarono una lunga lotta per il cuore dell'impero, l'Ulug Ulus o Ulus Jöchi, lungo l'Itil inferiore e per il titolo di Yekhe Khagan (Grande imperatore), sovrano dell'impero. Hacı Giray grazie all'aiuto delle truppe del Gran Principe di Lituania Vytautas tra il 1428 e il 1430¹⁸⁹ riuscì a prendere il controllo della penisola di Crimea, fondando un khanato indipendente, che si estendeva dal fiume Dnestr a Kuban e persino alla Circassia. Da quel momento i suoi successori non rinunciarono mai al loro diritto di sovranità su tutto il territorio appartenuto all'Orda d'Oro, inclusi quindi i principati russi. Parallelamente, anche il khanato che governava nella regione del basso Volga, l'ex Ulug Ulus con capitale a Saraj, rivendicava il proprio diritto a legittimo erede dell'impero gengiskhanide, il granducato di Moscovia iniziò ad agire in modo indipendente, sfidando la signoria dell'Orda d'Oro, mentre ad ovest acquistava sempre maggior potere il granducato di Lituania. I rapporti tra la Moscovia e il khanato di Crimea tra il XV e il XVI secolo flurono pacificamente e le due potenze si videro a lungo alleate contro i due nemici comuni¹⁹⁰. Saraj, alleatasi

¹⁸⁵Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, *op.cit.*, p.34.

¹⁸⁶Ivi,36.

¹⁸⁷Ivi,37.

¹⁸⁸*Idem*.

¹⁸⁹Iaroslav Lebedynsky, *La Crimée des Taures aux Tatars, Présence Ukrainienne*, L'Harmattan, 2014, p.78.

¹⁹⁰Turco e mongolo furono lingue praticate sin dal XIII secolo, insieme al russo, alla lingua turca qipchaq, al greco, all'italiano e dal XV secolo la lingua tatarica di Crimea. Interessanti riguardo questo periodo sono gli approfondimenti di Michael Khodarkovsky, *op.cit.*, e Michele Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, *op.cit.* Riflessioni interessanti possono essere offerte anche da H.B.Paksoy, D.Phil, *Essays On Central Asia*, Carrie, Lawrence, 1999.

con la Lituania, iniziò una strenua guerra contro Meñli Giray¹⁹¹, appoggiato a sua volta dalla Moscovia e sostenuto dall'impero ottomano. L'asse Crimea-Mosca prevalse sulla coalizione avversaria, preparando il terreno per la distruzione del potere dell'Ulug Ulus e dunque per l'ascesa al potere dei Rus'; l'appoggio ottomano se da un lato permise al khanato di Crimea di sopravvivere all'offensiva dei khanati del Volga, dall'altro la portò inevitabilmente a divenire un *eyalet*, parte integrante della Porta¹⁹². La presa da parte di Meñli di Saraj nel 1502 e l'ascesa al trono di Mohammed Giray (1514) segnarono l'inesorabile tracollo dell'Orda d'Oro e della Grande Orda. I khan Giray stabilirono il loro dominio a Kazan' e Astrachan con Sahib Giray (1521-1524) riuscendo ad imporre nuovamente il tributo alla Moscovia, che contemporaneamente rivendicava anch'essa il diritto sull'eredità dell'Orda. L'affermarsi del potere della dinastia Giray di Crimea a Kazan' condusse ad un aperto confronto politico e militare che continuò ad intermittenza fino alla conquista del khanato di Kazan'. Secondo gli annali ufficiali nel 1537 arrivò a Mosca una delegazione dalla Crimea con un messaggio per il granduca di *krepkoy družbe i bratstve*¹⁹³, in nome del legame che unì Meñli Giray a Vasilij III, contro il nemico comune. I negoziati per ristabilire un'alleanza tra le tre potenze non ebbero esito positivo e dal 1550 iniziarono le ostilità e Sahib Giray organizzò una campagna in Moscovia. Come osservato da Aksanov, questo evento nella *Voskresenskaja letopis'* venne paragonato alla campagna di Temür: il Signore andò in soccorso dei fedeli ortodossi ed instillò la paura nell'animo di Sahib Giray, come già fece con il condottiero turco-mongolo¹⁹⁴. Il grandioso progetto di riunificazione dei territori dell'Ulug Ulus da parte del khanato di Crimea destò le preoccupazioni del sultano ottomano Süleyman I (1520-1566), che non aveva mai approvato il piano crimeano, nonostante riconoscesse il pericolo della politica aggressiva della Moscovia.

Sahib Giray – ispirandosi al modello amministrativo e militare ottomano – durante il suo regno attuò numerose riforme che modificarono la struttura del khanato, oltre a conseguire notevoli vittorie sul campo, come quella contro l'invasione delle tribù Nogai in Crimea¹⁹⁵. Le truppe crimeane parteciparono alle guerre della Porta sia contro la Moldavia nel 1538 che contro l'Ungheria nel 1543,

¹⁹¹Alla morte di Haci Geraj nel 1466, i suoi tre figli combatterono per il trono, finché nel 1478 Bey Eminek capo del clan Shirin appoggiò la definitiva presa di potere di Meñli Giraj. Per approfondimenti sulla questione si veda: Iaroslav Lebedynsky, *op.cit.*, p.79.

¹⁹²Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire: 1400-1700. The Crimean Khanate, Ottomans and the Rise of the Russian Empire*, *The Turkish Yearbook*, Vol.XXI, 1991, p.6.

¹⁹³A.V.Aksanov, *Russkie letopisi i diplomatičeskie dokumenty o moskovsko-krymsko-kazanskich otnošenijach v konce XV-pervoj polovine XVI veka, Zolotoordynskoe obozrenie*, 2016, t.4, N.4., p.794.

¹⁹⁴*Idem*.

¹⁹⁵Iaroslav Lebedynsky, *op.cit.*, p.78.

negli stessi anni in cui Sahib attaccò la Moscovia (1541) senza successo e intraprese una campagna nella regione circassa del Caucaso¹⁹⁶.

Nel 1546 Şahğāli (Shah-Ali), protetto moscovita, rovesciò il khan di Kazan' Safa Giray; l'offensiva di Sahib Giray non si fece attendere, occupò Astrachan' e ripristinò Safa Giray sul trono di Kazan'¹⁹⁷. Alla morte di quest'ultimo nel 1549 una delegazione da Kazan' informò Sahib Giray delle campagne di Ivan IV contro il loro khanato nel 1549-1550, chiedendo il suo aiuto per la nomina del figlio di Safa, Ütāmeş, come khan di Kazan'¹⁹⁸. La porta ottomana a sua volta sfruttò la situazione per sostituire Devlet Giray (1551-1577) a Sahib sul trono di Crimea, per poi formare un fronte comune dei khanati di Crimea, Kazan', Astrachan' e Nogai contro la Moscovia¹⁹⁹. Approfittando della crisi interna tra il khanato di Crimea e l'impero ottomano, Ivan IV, proclamatosi zar o Khagan, nel 1547 guardando al quadro complesso che si era venuto a creare, capì che era giunto il momento per invadere i territori dell'Ulug Ulus. Impose nel 1551 il suo alleato Shah-Ali per la seconda volta sul trono di Kazan'; nel 1552 lo zar tentò di porre senza successo Kazan' sotto la guida di un governatore moscovita. Ivan IV riuscì a conquistare il khanato di Kazan' il 2 ottobre del 1552 e successivamente quello di Astrachan' nel 1556²⁰⁰. Da questo momento il khan di Crimea iniziò una serie di campagne contro la Moscovia, prima per riappropriarsi del khanato di Astrachan', poi nel 1569, intraprendendo una spedizione insieme all'esercito ottomano, per scacciare i moscoviti dalla zona del basso e medio Volga, risalendo il fiume Don e raggiungendo Perevolok, vicino Saraj, dove iniziarono a scavare un canale per condurre le navi all'Itil e proseguire verso Astrachan'²⁰¹. Quello del 1569 fu il primo confronto tra gli imperi ottomano e russo per il potere nell'Europa orientale, considerando che l'azione si sarebbe spostata con l'avanzata russa nella zona occidentale della steppa, per culminare proprio in Crimea e sul mar Nero. Le ragioni per cui l'impero ottomano, sebbene all'apice della sua potenza militare, rinunciò alla lotta, permettendo alla Moscovia di dominare il Volga-Urali, sono da rintracciarsi innanzitutto nel dispendio economico che quella guerra avrebbe portato (considerando anche che sul fronte mediterraneo orientale i turchi si preparavano al conflitto con i veneziani) e che avrebbe avuto come

¹⁹⁶*Ivi*, p.88.

¹⁹⁷Halil Inalcik, *The Khan and the Tribal Aristocracy: the Crimean Khanate under Sahib Giray I*, Harvard Ukrainian Studies, 1979-1980, Vol.3/4, Part.1, Eucharisterion: Essay presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students (1979-1980), pp. 445-466, p.450

¹⁹⁸*Idem*.

¹⁹⁹*Ivi*, p.451.

²⁰⁰*Ivi*, p.452.

²⁰¹Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.5.

conseguenza collaterale l'aumento del potere dei khan di Crimea²⁰². Nonostante questo, Devlet Giray, a capo di un potente esercito, combatté strenuamente contro la Moscovia per riappropriarsi dei khanati di Kazan' e Astrachan'; le sue spedizioni colpirono profondamente il Principato di Mosca, toccando l'apice il 15 maggio 1571 quando gli eserciti crimeano e ottomano incendiarono i sobborghi del principato, facendo divampare uno degli incendi più gravi nella storia della città e catturando come schiavi circa centomila russi²⁰³. I tentativi di Devlet Giray non si esaurirono e il 25 luglio del 1572 attraversò il fiume Oka nei pressi di Serpuchov e decimò l'avanguardia russa alla volta di Mosca, tentando di saccheggiarla di nuovo. L'esercito russo, capitanato dal principe Michail Vorotynskij, si scontrò con l'armata turco-crimeana vicino il fiume Lopasnija; la battaglia andò avanti per giorni e nonostante le ingenti perdite per entrambi gli schieramenti, si concluse con la vittoria moscovita, che cominciò ad imporre con crescente insistenza il suo superiore *status* politico nei confronti dei suoi numerosi vicini²⁰⁴.

Una nuova questione dominò la politica dell'Europa orientale del XVII secolo, riportando le grandi potenze est europee ad un confronto decisivo, la minaccia cosacca. Sotto Islam Geray III (1644-1654), Bohdan Chmel'nyc'kyj, capo dei cosacchi del Dnerp, si avvicinò al khanato di Crimea e agli ottomani nella speranza di poter costituire uno stato cosacco in Ucraina, vassallo della Porta²⁰⁵. Dopo un iniziale appoggio tataro crimeano, che condusse alla rivolta del 1648, l'impero ottomano non sostenne il progetto e nel 1654 i cosacchi nel trattato di Perejaslav del 1654 scelsero con riluttanza l'unione con i moscoviti, uscendo dall'influenza polacco-lituana (con le quali Mosca scese in guerra dal 1654 al 1667)²⁰⁶. L'evento schiuse le porte dell'Occidente allo stato Moscovita, pronto a svolgere un ruolo chiave nella politica europea. Per scongiurare la minaccia russa sui propri possedimenti lungo il Mar Nero e in Crimea, l'impero ottomano nella persona del Gran Visir Kara Mustafa Paşa, insieme al Khan di Crimea Murad Giray nel 1678 invase l'Ucraina, dando il via al primo vero scontro tra le due potenze. Preoccupata per la situazione ungherese, la Porta si rese conto di non poter sostenere una guerra contro la Russia per l'Ucraina e firmò nel 1681 il trattato di Bachčysaraj, stabilendo una tregua ventennale, che fece del Dnerp la linea di confine tra i rispettivi territori²⁰⁷.

²⁰²Riferimenti in Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.9 e Jaroslav Lebedynsky, *La Crimée des Taures aux Tatars*, *op.cit.*, p.85.

²⁰³Jaroslav Lebedynsky, *La Crimée des Taures aux Tatars*, *op.cit.*, p.85.

²⁰⁴Michael Khodarskovskij, *op.cit.*, p.105.

²⁰⁵Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.7.

²⁰⁶Riferimenti in Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.7 e Jaroslav Lebedynsky, *op.cit.*, p.95.

²⁰⁷Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.8.

I nuovi equilibri a seguito della pace non alterarono le tradizionali relazioni tra il khanato di Crimea e Mosca, tra le quali l'usanza stabilita sotto Meñli Giray per cui prima di inviare ambasciatori ad Istanbul il Gran ducato aveva l'obbligo di far visita al palazzo del khan a Bachčisaraj, dal quale avrebbe dovuto ottenere il consenso²⁰⁸.

L'interesse della Russia era ora diretto a due regioni in particolare, quella del mar Baltico e del mar Nero, la cui conquista sembrò avvicinarsi con la formazione della Lega Santa nel 1684. La sovranità russa in Ucraina venne riconosciuta sia dall'impero ottomano che, per impedire l'apertura a Nord, iniziò trattative per negoziare le proposte commerciali russe, non sollevando mai la questione cosacca, ammettendo implicitamente il suo benessere sulla situazione ucraina, sia dalla Polonia, che con il trattato di Andrusovo del 1667 cedette alla Russia i territori della riva orientale del Dnepr e dal 1686, sotto pressione della Lega, acconsentì alla cessione permanente di Kiev²⁰⁹. Nel 1687 il principe russo Vasilij Golicyn iniziò le cosiddette campagne di Crimea, nelle quali le forze russe furono costrette due volte alla ritirata per l'offensiva tatara (in particolare a seguito dell'incendio della steppa)²¹⁰ e per mancanza d'acqua e di provviste; divenne chiaro che solo studiando un piano ben strutturato, con l'aiuto dei cosacchi abituati ad un'organizzazione militare simile a quella tatara, i russi avrebbero potuto attraversare le steppe e realizzare il disegno d'espansione verso il sud del Paese.

Il controllo dell'Ucraina continuò ad essere una delle problematiche principali durante gli anni della guerra: nel 1695 l'imperatore russo Pietro I, interessato non solo ad aprire una *finestra ad occidente* ma a sud sul mar Nero e Caspio²¹¹, avviò una campagna per conquistare la città di Azak (Azov)²¹². Inizialmente sconfitto a causa del ritardo nella costruzione della flotta fluviale e per l'offensiva tatara capitanata da Şahin Giray, nel 1696 lo zar tornò alla volta della Crimea, riuscendo a circondare Azak e costruendo una roccaforte sulle rive del mar Nero²¹³. Nel frattempo, pressato da austriaci e polacchi in Ungheria, Serbia e Volinia, l'impero ottomano, appoggiato dal khan Hadij Selim Giray, non riuscì a fornire alcuna protezione al khanato di Crimea, scudo settentrionale della Porta²¹⁴. Il trattato di Carlovci portò infine all'accettazione da parte della Porta della resa di Kaminiec e

²⁰⁸Michael Khodarskovskij, *op.cit.*, p.108.

²⁰⁹Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, pp.8-9.

²¹⁰Iaroslav Lebedynsky, *op.cit.*, p.96.

²¹¹Alexandre Bennigsen and Chantal lemercier-Quelquejay, *La Presse et le mouvement national chez les musulmans de Russie avant 1920*, La Haye, Mouton, Paris, 1964, p.185.

²¹²Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire: 1400-1700. The Crimean Khanate, Ottomans and the Rise of the Russian Empire*, 1991, p.11.

²¹³*Idem*.

²¹⁴Alexandre Bennigsen and Chantal lemercier-Quelquejay, *La Presse et le mouvement national*, *op.cit.*, p.186.

alla fine delle sue rivendicazioni sull'Ucraina. La conquista di Azaq fu dal punto di vista ottomano e tataro certamente la più grande vittoria di Pietro il Grande, essendo stata per secoli la principale roccaforte ottomana nel Nord e punto strategico capace di impedire l'avanzata russa nel Caucaso²¹⁵.

Particolarmente rilevante nelle relazioni tra il khanato di Crimea e la Russia fu il trattato di pace siglato ad Istanbul nel 1700, con il quale vennero abrogate tutte le pretese di sovranità dei khan crimeani su Mosca, in primo luogo il pagamento del tributo annuale, ormai in disaccordo con l'immagine che Mosca in quanto stato cristiano aveva di sé, e l'obbligo per gli ambasciatori russi di far tappa a Bachčisaraj prima di visitare il califfato²¹⁶; con la sigla del trattato si impediva inoltre ai tataro il commercio degli schiavi, il che contribuì ad infliggere un duro colpo all'economia del khanato²¹⁷. Una disposizione separata, negoziata direttamente dagli imperi ottomano e russo, prevedeva invece una soluzione pacifica nelle controversie insorte tra la Crimea e i cosacchi, che da quel momento si videro inglobate rispettivamente nelle sfere d'influenza delle due potenze. Ormai svigorito, il khanato di Crimea non era più in grado di rappresentare una minaccia e la penisola sembrò aperta alle invasioni russe²¹⁸; e tuttavia, approfittando del conflitto tra la Svezia e la Russia, l'impero ottomano dichiarò guerra a quest'ultima, riappropriandosi nel 1711 con la firma della Pace di Prut, di Azov, un punto sensibile nel sistema dei rapporti tra oriente e occidente e che al meglio esemplifica la complessità dello spazio in questione²¹⁹.

Nel XVIII secolo, che vide il susseguirsi delle guerre russo-turche (1710-1713; 1735-1739; 1768-1774; 1787-1792), la Crimea, la costa del mar Nero e del Caucaso svolsero un ruolo cruciale nell'assetto politico-economico dell'Europa orientale. Per quanto fosse stato indebolito dai conflitti politici interni, e non fosse la più redditizia delle acquisizioni dell'impero, il khanato di Crimea e la sua annessione celavano un significato particolare per la Russia, per la combinazione di condizioni culturali, cronologiche e geografiche che hanno contribuito a concettualizzare la steppa come *oggetto* di intenso fascino e del desiderio imperiale²²⁰. La Crimea e il suo 'ibrido' status di provincia interna, terra di confine, oriente esotico o parte del nucleo imperiale russo, sono stati indagati da Kelly

²¹⁵*Idem.*

²¹⁶Michael Khodarskovskij, *op.cit.*, p.132.

²¹⁷D.V.Konkin, K voprosy o vzaimootnošenijach rossijskich pomeščikov I krymskich tatar v konce XVIII – načale XIX vv, In N.V.Gun'kut, V.V.Lebedinskij, V.V.Orudnikov, *Istoričeskie, kul'turnye, mežnacional'nye religioznye I političeskie svjazi Kryma so Sredizemnomorskim regionom i stranami Vostoka*, Materialy konferencii, Tom1, Moskva, Probel, 2019, pp. 75-86, p.79.

²¹⁸Halil Inalcik, *Struggle for East-European Empire*, *op.cit.*, p.13.

²¹⁹M.Berindei, G.Veinstejn, La presence ottoman au sud de la Crimée et en mer d'Azov dans la première moitié du XVIe siècle, *Cahiers du monde ruses et soviétique*, XX, 1979, pp.389-465, p.392.

²²⁰Kelly O'Neill, Locating Crimea in Russian History, *op.cit.*, p.36.

O'Neill nel suo dettagliato studio²²¹, attraverso il quale ha cercato di sviscerare la persistenza di tali ambiguità; non territorio perfettamente integrato, bensì spazio in cui il marchio imperiale ha prosperato, grazie ai meccanismi politici, sociali e culturali applicati, che ne hanno assicurato l'ordine, la fedeltà e la stabilità:

It was complex, in terms of the arrangement of political, social, and cultural relationships that defined it. And it was flexible, evolving over time and across space. Most important, it was of a piece in ways that distinguished it from its British, Dutch, and Spanish counterparts. [...] This was space defined by overlapping imperial interests and legacies. It was shaped by post roads and black earth but also by riverine networks, salt flats, harbors, and maritime passages that flowed not north toward Petersburg but south toward Constantinople. [...] it was one that involved reconfiguring the allegiance and interests of the Tatar population (and the Greeks and Karaites as well) that had resided there for centuries. This struck many contemporaries as a unique and daunting challenge. It meant that a quarter million people would have to be trained "imperceptibly in our customs, our amusements, the pleasure we take in our lives and even in our work"²²².

2. L'INTEGRAZIONE DEL KHANATO DI CRIMEA NELL'IMPERO RUSSO

«Ваше величество, — сказал я, загладили тяжкое воспоминание о Прутском мире. Запорожских разбойников вы превратили в полезных подданных и подчинили татар, прежних порабощителей России. Наконец, основанием Севастополя вы довершили на юге то, что Петр начал на севере. Вам остается один только славный подвиг — одержать победу над природою, населить и оживить все эти завоеванные земли и обширные степи, через которые мы недавно проезжали»²²³.

2.1 DA KHANATO A GUBERNIJA: L'ANNESSIONE DEL 1783

Con la vittoria sulla Svezia nel 1721, alla designazione arcaica della Moscovia come *carstvo* subentrò quella di *imperija*, punto di partenza per la trasformazione identitaria politica della Russia e per la riformulazione della sua immagine geopolitica, riconoscibile allo sguardo europeo²²⁴. Per la prima volta emerse la dicotomia interna di una Russia in linea con le potenze imperiali occidentali: ad ovest civiltà europea, ad est periferia coloniale. La nuova coscienza imperiale fu formulata

²²¹*Idem.*

²²²*Ivi*, p.37.

²²³Ljudovik-Filipp de Segjur, *Zapiskii grafa Segjura o prebyvani ego v Rossii v carstvovanie Ekateriny II, 1785-1789*, Dozvoleno cenzuruju. 18-go dekabnja 1864 goda, p.90.

²²⁴Mark Bassin, *Russia between Europe and Asia, op.cit.*, p.13.

per la prima volta dallo storico Tatiščev²²⁵, per il quale l'identità del paese sarebbe stata definibile solo attraverso la conoscenza della totalità dei suoi domini, riconoscendo dunque la componente orientale della Russia. Eppure questa visione *duale* non riuscì ad essere realmente completa, fintanto che persisteva l'incertezza sui suoi confini, su dove iniziasse la Russia-potenza occidentale e dove l'impero coloniale. Si andava affermando una nuova comprensione della diversità etno-linguistica e confessionale dell'impero e dei suoi sudditi, *prirodnich*, associati al nucleo slavo, e *neprigodnych*, parte della società russa a seguito dell'annessione delle nuove terre²²⁶.

Il cambiamento nella politica coloniale russa che condusse alla codificazione della categoria di *inorodcy* iniziò durante il regno di Caterina II, quando l'intensificazione delle mire espansionistiche russe in Asia, insieme al propagarsi delle idee illuministiche, condusse al consolidamento di un nuovo modo di categorizzare la popolazione: non solo la religione, ma lo stile di vita nomade o sedentario divenne criterio di differenziazione tra russi e non russi²²⁷:

Если ранее эти земли рассматривались как иные (чужие), пограничные, становящиеся своими, то теперь воспринимались как неосвоенные (дикие), по большей части малодоступные и малопригодные для интенсивных форм хозяйствования или требующие дальнейшей интеграции в экономическом и колонизационном смысле. Особой формой выражения водораздела между своими и чужими в смысле культурной и социальной географии являлись укрепленные пограничные линии²²⁸.

La politica discriminatoria che ne conseguì instillò negli *inorodcy* la percezione dell'*alterità* delle proprie peculiarità culturali e nazionali²²⁹. In questo contesto l'acquisizione e l'incorporazione del khanato di Crimea, processo lungo e graduale durato settanta anni dal 1783 allo scoppio della guerra di Crimea nel 1853²³⁰, si inserì nel complicato quadro della costruzione identitaria imperiale russa.

La penisola divenne un avamposto militare dell'impero russo sul Mar Nero, e snodo per il commercio internazionale con i paesi del mediterraneo; le sfere agricola, industriale e doganale²³¹ si intersecarono, contribuendo allo sviluppo dell'economia interna ed estera della penisola, nel sistema di relazioni mercantili tra la Russia e

²²⁵Vasilij N. Tatiščev, *Istorija rossijskaja s samych drevnejšich vremen*, *op.cit.*

²²⁶A.O.Zacharov, "Drevnij vostok" v teoretičeskich postroenijach B.A.Turaeva, V.V.Struve, In B.O.Bobrovnikov, Sayyid Javād Mīrī (a cura di), *Orientalizm vs orientalistika*, LitRes, 2016, p.382.

²²⁷J.W.Slocum, Who, and When, Were the Inorodtsy? The Evolution of the Category of "Aliens" in Imperial Russia, *The Russian Review*, Vol.57, N.2, 1998, pp. 173-190, p.179.

²²⁸A.O.Zacharov, *op.cit.*, p.385.

²²⁹Roberto Valle, Le metamorfosi dello Stato-civiltà, *op.cit.*, p10.

²³⁰Kelly O'Neill, Locating Crimea in Russian History, *op.cit.*, p.2.

²³¹In particolare la viticoltura, la pastorizia, l'estrazione del sale, la pesca, l'industria manifatturiera e la cantieristica ebbero un ruolo fondamentale nel processo di sviluppo economico.

l'Europa²³². Come ha osservato Pupulin, da un lato l'acquisizione della penisola aveva dunque il compito di elevare la Russia al pari delle altre potenze occidentali, definendo un'alterità orientale con la quale confrontarsi e dalla quale differenziarsi, dall'altro la regione divenne un gigantesco esperimento per la rappresentazione dell'autocrazia cristiana illuminata come linea politica²³³. La Crimea, vassalla ottomana per circa trecento anni, coordinata tangenziale tra la civiltà musulmana e quella cristiana, formalmente l'8 aprile 1783 con il manifesto dell'imperatrice sull'annessione della penisola, di Taman e Kuban, si inserì nello spazio slavo, offrendo all'imperatrice Caterina e al Novorossijskij general-gubernator Grigroij Potëmkin l'opportunità non solo di integrare una nuova provincia, ma di costruire un impero meridionale, fornendo finalmente coerenza ideologica e geografica alla regione della Novorossija²³⁴.

Sebbene il processo di incorporazione della Crimea²³⁵ sia stato spesso considerato dagli studiosi come parte del più ampio *Grečeskij projekt*²³⁶ e nel quadro della costruzione dell'intero impero russo²³⁷, Alan Fisher nel suo articolato saggio sull'argomento “Şahin Girey, the reformer khan and the Russian annexation”, ha sostenuto come l'imperatrice Caterina II abbia cercato di appoggiare con ogni mezzo possibile l'indipendenza del khanato di Crimea, non approfittando delle sue divisioni interne, delle profonde differenze tra i tatarci sedentari e i Nogai nomadi, dei conflitti tra il khan e le famiglie nobili, fin quando non apparve chiara l'incapacità di Şahin Giray di divenire sovrano dello stato autocratico e indipendente²³⁸. Quest'ultimo, membro della famiglia reale di Crimea e rappresentate del khan per le orde Nogai, intravedendo sin dal 1771 con la vittoria del generale Vasilij Michajlovič Dolgorukij la possibile vittoria della Russia sulla Porta ottomana, iniziò una collaborazione con

²³²A.A.Vakulova, Krym v ekonomičeskich otnošenich Rossii s gosudarstvami Sredizemnomorskogo regiona (konec XVIII-XIX vv.), In N.V.Gun'kut, V.V.Lebedinskij, V.V.Orudnikov, *Istoričeskie, kul'turnye, mežnacional'nye religioznye i političeskie svjazi Kryma so Sredizemnomorskim regionom i stranami Vostoka*, Materialy konferencii, Tom1, Moskva, Probel, 2019, pp.43-47, p.43.

²³³Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, op.cit., p 181.

²³⁴Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, op.cit., p.41. La Novorossija era un'unità amministrativa zarista del XVIII secolo che comprendeva l'area a nord del mar Nero, ex territorio cosacco e dell'impero ottomano.

²³⁵Questo è stato un evento i cui passaggi sono difficilmente ricostruibili a causa della complessità che ha caratterizzato la sua evoluzione, per questo si proporranno solo le tappe fondamentali che hanno portato all'annessione della regione all'impero russo.

²³⁶Il progetto greco fu illustrato da Caterina II in una lettera all'imperatore d'Austria Giuseppe II nel 1782, ma presumibilmente fu elaborato molto tempo prima e prevedeva essenzialmente la creazione di una nuova Russia imperiale in diretta successione all'antica Grecia e a Roma, con capitale a Costantinopoli, il cui sovrano sarebbe stato il nipote di Caterina, chiamato preventivamente Costantino. Determinata a trasformare in realtà l'intrigante piano, in pochi anni Caterina rinominò gran parte degli elementi del paesaggio per rivendicare l'eredità classica della Russia, in questo modo la Crimea divenne Tavrida, per il Mar Nero fu ripristinato l'antico Eusino, l'antica città tatarca di Akmešit venne rinominata Simferopol'. Per approfondimenti si vedano: Hugh Ragsdale, “Evaluating the Traditions of Russian Aggression: Catherine II and the Greek Project,” *Slavonic and East European Review* 66, n. 1, p. 91-117, January 1988; Kelly O'Neill, *Between Subversion and Submission: the Integration of the Crimean Khanate into the Russian Empire 1783-1853*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, 2006;

²³⁷Alan Fisher, “Şahin Girey, the Reformer Khan, and the Russian Annexation of the Crimea”, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, Neue Folge, Bd. 15, vol.15, n.3, 1967, pp.341-364, p.355.

²³⁸*Idem*.

l'imperatrice arrivando a siglare il trattato di Karasu Bazaar nel 1772²³⁹. Con esso, sottoscritto anche dai rappresentanti delle quattro orde Nogai che facevano parte del khanato di Crimea, si puntava alla creazione di una Crimea indipendente nell'amministrazione e nella religione, seppur dominata dai rapporti di alleanza fraterna con l'impero russo, con la promessa che né la Russia né la Porta avrebbero potuto interferire sull'elezione del khan:

Il khan avrebbe così goduto del pieno potere amministrativo che si sarebbe esteso su tutte le popolazioni che facevano parte del canato anche in precedenza, includendo dunque anche i nogai, i circassi e gli abchazi. Per ciò che riguardava la sfera della politica estera il canato prometteva di astenersi dall'attaccare in futuro la Russia che a sua volta si impegnavano a non coinvolgerlo in qualsiasi conflitto e a preservarne l'esistenza. A tal fine l'impero russo avrebbe mantenuto delle guarnigioni di stanza in alcune parti del paese per scoraggiare eventuali ritorsioni da parte turca²⁴⁰.

Tuttavia, l'impero ottomano continuò ad esercitare la sua influenza sulla Crimea, soprattutto per le questioni di carattere religioso, introducendo “così un elemento di incertezza che indeboliva l'autorità del khan di Crimea”²⁴¹. Fisher ha suddiviso in tre le drammatiche fasi dell'indipendenza tatarica – particolarmente intricate e sulle quali dovranno essere condotti ulteriori studi²⁴² – e il regno di Şahin Giray, combattuto internamente tra una tendenza filo-russa e una filo ottomana, al centro delle quali si collocava l'impopolarità del khan a causa delle riforme varate, atte a far uscire il paese dalla sua *storica arretratezza*²⁴³, ma che portarono ad un clima soffocante in tutti gli aspetti della società tatarica. Ciò si tradusse inevitabilmente in furiose rivolte, represses nel sangue con una ferocia che sconvolse persino l'imperatrice Caterina II e Potëmkin²⁴⁴.

L'annessione della Crimea fu dunque il frutto di un processo incerto e defaticante dopo che si era tentato in ogni modo di sostenere la formula della sua indipendenza in un contesto di stretta alleanza con l'impero russo. Si decise di applicare su di essa quel principio assimilativo che si era venuto affermando sotto Caterina II nei confronti delle popolazioni allogene cui prima si era accennato [regione del Volga-Urali *nda*]: gli abitanti di questa regione sarebbero dunque stati inseriti nelle strutture amministrative russe e avrebbero goduto dei medesimi diritti

²⁴⁰Lapo Sestan, L'integrazione della Crimea nell'Impero russo: gli anni di Caterina II, In Michele Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, *op.cit.*, pp.123-150, p.134.

²⁴¹*Ivi*, p.135.

²⁴²*Ivi*, pp-134-135.

²⁴³*Ivi*, p.137.

²⁴⁴Alan Fisher, Şahin Girey, the Reformer Khan, and the Russian Annexation of the Crimea, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* Neue Folge, Bd. 15, H. 3, September 1967, pp. 341-364, p.356. Tra le conseguenze, la consistente emigrazione della minoranza cristiana, che deteneva la maggior parte delle attività commerciali e imprenditoriali del paese. Riferimenti in Lapo Sestan, *op.cit.*, p.138.

degli altri sudditi dell'impero. La Crimea era tuttavia chiamata ad assolvere un ruolo particolare, essendo in qualche modo destinata a modello per tutte le aree con popolazioni di origine islamica sotto il controllo di San Pietroburgo o destinate ad entrarvi secondo i piani di espansione russa, specialmente nel Caucaso e a sanzionare così il carattere di potenza civilizzatrice della Russia esaltando la saggezza e la forza della sua imperatrice²⁴⁵.

Per la maggior parte della sua storia, il khanato di Crimea aveva avuto un posto di rilievo nella geografia amministrativa ottomana. Il potere secolare era internamente diviso tra il khan, i sultani secondi in linea di successione che mantennero le proprie corti, comandavano i propri eserciti e riscuotevano tributi dai principati danubiani, i bey che conservarono le proprie corti, sceglievano e deponevano i khan e che spesso si dedicavano a razzie e attività militari senza l'approvazione del sovrano e infine le orde Nogai, entità semi-autonome incaricate prevalentemente del commercio degli schiavi prelevati dai territori limitrofi²⁴⁶. Il khan Şahin Giray tentò tra le varie riforme di eliminare l'autonomia territorializzata vigente e inoltre, con lo scopo di trasformare il khanato in un'autocrazia ereditaria, convertì il *dīwān* da consiglio direttivo a costitutivo, limitando la partecipazione ai membri da egli stesso nominati²⁴⁷.

Tra le problematiche che la zarina e i suoi successori avrebbero dovuto affrontare a seguito dell'annessione, vi era dunque quella dell'equilibrio tra la conservazione e la trasformazione nello spazio dell'ex khanato, degli elementi che avrebbero dovuto preservare e quelli da rivoluzionare, includendo in essi le strutture sociali, culturali ed economiche che per secoli avevano caratterizzato la Crimea²⁴⁸. Molti funzionari ritenevano questa trasformazione possibile solo attraverso l'insediamento nella regione di contadini slavi e tedeschi, il che iniziò sin dall'istituzione della *Novorossija* nel 1764 continuando fino alla fine del secolo a ritmi irregolari. Se questo nuovo spazio potesse essere inserito o meno in un processo coloniale, le riflessioni sulla condizione della Crimea come provincia interna o terra di confine, sono stati e sono tutt'oggi argomenti di vivo interesse per storici e ricercatori, che hanno individuato il nucleo delle loro riflessioni nella tensione tra centro e periferia e nella questione della *vnutrennaja Rossija*: "How well can we understand the peripheries if we cannot locate the center?"²⁴⁹. Tra le

²⁴⁵Ivi, p.141.

²⁴⁶Kelly O'Neill, Geographies of Authority, In *Claiming Crimea*, op.cit., p.7.

²⁴⁷Ivi, p.8.

²⁴⁸Idem.

²⁴⁹Kelly O'Neill, Locating Crimea in Russian History, op.cit., p.12. Sull'argomento si vedano tra gli altri: Michel Khodarkovsky, *Where Two Worlds Met 1600-1771*, Cornell University Press, 1992; Mark Bassin, Geographies of imperial identity, In D. Lieven

prospettive più interessanti in questo contesto si colloca ancora una volta quella di Kelly O'Neill che, più che criticare la dicotomia tra centro e periferia ne propone il superamento, utilizzando un vocabolario alternativo per la configurazione del governo imperiale. Riconsiderando la struttura spaziale dell'impero russo, ha inteso quest'ultimo come uno spazio continuo e differenziato, un insieme di luoghi legati tra loro attraverso un insieme comune di caratteristiche sociali, economiche, politiche o culturali, difficilmente definibile in confini politici e amministrativi, ponendosi il compito di identificare i tessuti connettivi che davano coerenza al progetto imperiale²⁵⁰. Contemporaneamente specchio di diverse realtà, quella di una terra selvaggia e parzialmente sconosciuta, evocativa e dal fascino orientale, eppure internamente russa, la nuova conquista meridionale russa viene interpretata come il prodotto di una complessa rete di interazioni²⁵¹, incontro creativo tra geografia culturale e topologia dinamica. Nel nuovo impero meridionale, lo spazio Crimea, riorganizzato sulla scia dell'annessione, contribuì a definire modelli conoscitivi, economici e culturali, che implicarono molto più della partecipazione di particolari organi di governo o della realizzazione di una nuova toponomastica²⁵². Nel suo studio sul territorio crimeano O'Neill ha proposto l'interpretazione delle regole intese a standardizzare le caratteristiche di base del governo in un impero continentale di enormi dimensioni, quale quello russo, allo scopo di *tradurre* e rendere *leggibili* gli angoli più esotici e mondani dell'impero agli uomini che su di essi esercitavano un'autorità²⁵³. Topografi, cartografi e naturalisti misurarono, mapparono e descrissero i luoghi della Tavrida, cercando un equilibrio funzionale tra le esigenze dell'ambiente fisico, le pratiche locali e gli interessi imperiali²⁵⁴. A prescindere dai frenetici sforzi di Potëmkin per trasformare la Crimea nel fiore all'occhiello del potere zarista, trame delle famigerate storie sui suoi 'villaggi', il programma del governatore prevedeva l'implementazione della struttura imperiale per il nuovo governo provinciale, l'istituzione di uffici, tribunali e assemblee, permettendo allo stato di esercitare la propria autorità²⁵⁵. Potëmkin ridusse notevolmente l'importanza di Bachčisaraj, che perse la sua funzione di centro amministrativo, scegliendo invece Akmešit come capitale della nuova provincia russa, rinominata nel 1785 Simferopol'. Ma l'architettura della città, con i suoi

(Ed.), *The Cambridge History of Russia*, Cambridge University Press, Cambridge, doi:10.1017/CHOL9780521815291.005, 2006, pp. 45-64.

²⁵⁰Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, *op.cit.*, p.22.

²⁵¹*Idem.*

²⁵²*Ivi.*, p.24.

²⁵³Kelly O'Neill, The new domain O'Neill, In *Claiming Crimea*, *op.cit.*, p.184.

²⁵⁴*Ivi.*, p.186.

²⁵⁵Kelly O'Neill, *Geography of authority*, *op.cit.*, p.74.

minareti, il labirinto di strade strette e tortuose costeggiate dalle alte mura, andava contro gli alti ideali illuminati della pianificazione urbana russa: i funzionari e i visitatori stranieri temevano infatti che la “depravazione morale” dei tatars potesse nascondersi in quegli inaccessibili e oscuri angoli, il che rese necessaria una riorganizzazione degli spazi urbani della penisola²⁵⁶. O’Neill ha interpretato la nuova collocazione della piazza principale al confine tra il quartier russo e quello tataro con la volontà di instaurare un dialogo tra le due culture, nella vecchia Akmešit vennero fusi elementi *asiatici* ed *europei* per costruire sulle fondamenta di ciò che accadde in passato²⁵⁷. Il panorama politico-amministrativo che si palesò agli occhi di Potëmkin nel 1783 fu quello di un territorio destabilizzato dalla guerra civile e dalle radicali riforme del khan Şahin Giray²⁵⁸. Una parte significativa dell’*élite* amministrativa e militare fuggì prima dell’annessione per evitare le riforme di Şahin, altri per scampare alla dominazione russa e tra il 1783 e il 1787 altri ottomila abitanti abbandonarono la Crimea, tra cui molti mirza, ma Potëmkin riuscì a stringere una collaborazione con i membri rimanenti del clan Şirin, che avrebbero servito l’impero fedelmente a patto che le loro leggi e le antiche usanze fossero state rispettate²⁵⁹. La riorganizzazione nella giurisdizione amministrativa della Tavrida costituì senza dubbio uno dei fondamenti della politica interna di Caterina II, la quale introdusse un sistema capillare di controllo su tutte le province dell’impero, affinché le autorità russe penetrassero nel tessuto sociale e politico dei nuovi soggetti e intrecciassero con essi una fitta rete di conversazioni, relazioni e scambi, attraverso i quali il potere fluiva nello spazio imperiale²⁶⁰.

2.2 I MUSULMANI DI CRIMEA NELLO SPAZIO IMPERIALE

L’uniformità nella sfera amministrativa e istituzionale del nuovo governatorato non fu l’unica sfida che il potere imperiale dovette affrontare per dissolvere le vestigia dell’eredità del khanato di Crimea²⁶¹. La religione infatti svolse per secoli un ruolo decisivo nella formazione e nello sviluppo dei popoli di Crimea, caratterizzata, com’è noto, da una composizione multietnica e multiconfessionale. Al centro di questo spazio pluriculturale si è consumato in modo particolarmente vivace l’incontro-scontro tra il Cristianesimo e l’Islam.

Se dal XIII secolo con l’inserimento della Crimea nell’Ulug Ulus l’Islam si affermò come religione di stato, mantenendo la sua indipendenza per circa tre secoli,

²⁵⁶ *Idem.*

²⁵⁷ *Ivi.*, p.75.

²⁵⁸ *Ivi.*, p.78.

²⁵⁹ *Ivi.*, p.80.

²⁶⁰ *Idem.*

²⁶¹ *Ivi.*, p.82.

alla fine del XVI secolo le moschee furono distrutte, la loro ricostruzione vietata e il proselitismo in nome del Profeta Maometto punito secondo l'*Uloženie* del 1649, ulteriormente intensificato nel 1740 con il battesimo forzato di interi villaggi di musulmani del Volga²⁶². Le rivolte tatara e baškire della fine del XVII e la prima metà del XVIII secolo palesarono l'inefficacia della conversione forzata dei musulmani al cristianesimo ortodosso, che condusse all'insoddisfazione e alla frustrazione delle popolazioni *aliene*²⁶³. Il clero musulmano si organizzò in una struttura ramificata i cui principali rappresentanti, teologi, avvocati, giudici e insegnanti erano inclusi nel sistema di controllo del khanato²⁶⁴. Dopo l'annessione del 1783, essendo la fedeltà dei sudditi alla base dell'ordine zarista, Caterina II sin dal trattato di Küçük Kaynarca²⁶⁵ nutriva sospetti sull'affidabilità della lealtà tatara²⁶⁶, temendo un futuro riavvicinamento con i correligionari della Porta. Messa in guardia dai pericoli a cui si esponeva incontrando gli abitanti della *Malaja Tartarija*, l'imperatrice scrisse al conte Panin in "O nezavisimosti Tatarskoj Ordy ot poddanstva Tureckogo":

По положению Крыма и тех мест, на которых и Вне онаго Татары живут, а не меньше и по свойству их, они никогда не будут полезными Нашей Империи Подданными; никакия порядочные подати не могут быть с них собираемы, они же и к обороне границ ея Служить не будут²⁶⁷.

I nuovi soggetti non erano semplicemente alterità non assimilate il cui stile di vita ne impediva l'immediata incorporazione nella società russa, nei *soslovija* e nelle leggi generali dell'impero, ma gli *inorodcy* rappresentavano una minaccia per la sicurezza dello stato e del popolo russo²⁶⁸. Spettava alle autorità e alla politica dell'impero neutralizzare questo pericolo, idealmente intraprendendo la via dell'assimilazione e con gli sforzi dei funzionari di stato²⁶⁹. Il compito di valutare l'atteggiamento dei *mirza* e dei *bey* crimeani nei confronti del potere imperiale fu affidato a Grigorij Potëmkin, che avrebbe dovuto esaminare singolarmente ogni

²⁶²Alan W.Fisher, Enlightened Despotism and Islam Under Catherine II, *Slavic Review*, Vol.27, N.4, 1968, pp.542-553, p.548.

²⁶³*Ivi*, p.549.

²⁶⁴Ajder Bulatov, Islam v Krymu: ot tragičeskogo prošlogo k problemam sovremennost, *Rossija I musul'manskij mir*, n.4 (250), 2013, pp.51-60, p.53. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/islam-v-krymu-ot-tragicheskogo-proshlogo-k-problemam-sovremennosti> (data обращения: 28.11.2021).

²⁶⁵Firmato nell'omonima città nel 1774, pose fine al "terzo" conflitto russo-ottomano, e fu significativo per entrambe le potenze, concedendo alla Russia il diritto di navigazione mercantile sul mar nero e costringendo la Porta a dichiarare l'indipendenza del khanato di Crimea da Istanbul.

²⁶⁶Kelly O'Neill, Locating Crimea in Russian History, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great's Southern Empire*, Yale University Press, 2020, p.23.

²⁶⁷Priloženie 8 Resript imperatricy Ekateriny II grafy Paninu "O nezavisimosti Tatarskoj Ordy ot poddanstva Tureckogo" ot 2 aprelja 1770 goda. Источник: https://statehistory.ru/books/Aleksandr-Andreev_Knyaz-Vasilij-Mikhaylovich-Dolgorukov-Krymskiy/19.

²⁶⁸J.W.Slocum, Who, and When, Were the Inorodtsy?, *op.cit.*,p.178.

²⁶⁹*Ivi*, p.180.

individuo, prestando particolare attenzione a coloro che esercitavano maggiore influenza sulle masse²⁷⁰.

Caterina informò il governatore della Taurida che avrebbe dovuto comporre un giuramento formale di fedeltà, conforme alla legge di Crimea, tenendo conto dei costumi islamici²⁷¹; solo questo avrebbe portato legittimità e valore ai giuramenti dell'*élite* musulmana, unendo in un solido legame il sovrano ai sudditi fedeli, che prima di tutto si ritenevano membri della *Umma*²⁷². Nel manifesto d'annessione della penisola di Crimea, dell'isola di Taman e della zona di Kuban dell'8 aprile 1783 inoltre, la zarina affermò:

Возвещая жителям тех мест силою сего Нашего Императорского манифеста таковую бытия их перемену, обещаем свято и непоколебимо за Себя и Преемников Престола Нашего содержать их наравне с природными нашими подданными, охранять и защищать их лица, имущество, храмы и природную веру, коей свободное отправление со всеми законными обрядами пребудет неприкосновенно; и дозволить напоследок каждому из них состоянию все те правости и преимущества, каковыми таковое в России пользуется; напротив чего от благодарности новых наших подданных требуем и ожидаем Мы, что они в счастливом своем превращении из мятежа и неустройства в мир, тишину и порядок законный потщатся верностью, усердием и благонравием уподобиться древним нашим подданным и заслуживать наравне с ними Монаршую Нашу милость и щедроту²⁷³.

Se la *russificazione* aveva implicato in passato l'uso della forza e di metodi coercitivi, la politica di Caterina nei confronti dei neo *musulmani russi*, alla luce dei principi illuministici, fu caratterizzata da metodi di persuasione per ottenere la volontaria accettazione della sovranità russa e la loro conseguente assimilazione nel corpo politico dello stato²⁷⁴, optando per un cambiamento radicale nello status giuridico-sociale dei musulmani russi, avendone riconosciuto il diritto all'autonomia religiosa²⁷⁵. Il non rispetto della fede musulmana e dunque qualsiasi insulto alle istituzioni islamiche sarebbe stato controproducente per l'ordine imperiale. Nell' "Ukaz o terpimosti vsech veroispovedanij"²⁷⁶ del 1773 venne proclamato:

Как Всевышний Бог терпит на земли все веры, языки и исповедания, то и Ее величество из тех же правил, сходствуя Его

²⁷⁰Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, *op.cit.*, p.28.

²⁷¹*Idem*.

²⁷²*Ivi*, 29.

²⁷³Manifest Velikoj Imperatricy Ekaterinij I o prisoeinenii Krymskogo poluostrova, ostrova Tamani s vseja Kubanskoj storony k Rossii, 1783 god, 8 aprelja, F.1329, Op.1.D.153.L., 294-196.

²⁷⁴Alan W.Fisher, *Enlightened Despotism and Islam Under Catherine II*, *op.cit.*, p.549.

²⁷⁵M.S.Meyer, *Russia and the Islamic World*, *op.cit.* p.111.

²⁷⁶Ekaterinoj II, Ukaz "O terpimosti vsech veroispovedanij i o zapreščeenii archierejam vstupat' v dela, kasajuščesja do inovernych ispovedanij I do postroenija po ich zakonu molitvennych domov, predstavljajavse siie svetskiim načal'stvam", 17 ijunja 1773, Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii, 1, T.19, n. 13996, pp.775-776. URL http://nlr.ru/e-res/law_r/content.html

Святой воле, и в сем поступать изволит, желая только, чтобы между ее подданными всегда любовь и согласие царствовало²⁷⁷.

Il 28 giugno del 1783 sulla cima dell'Aq Qaya venne pronunciato il solenne giuramento della nobiltà tataro crimeana, che promise dinnanzi a Dio di sottomettersi all'imperatrice, accettando di essere dinnanzi ai suoi occhi come un unico popolo²⁷⁸. La scelta del luogo per la cerimonia non fu casuale: ricco di significato per le élite della Crimea, Aq Qaya, che per secoli fu sede dei kurultai durante i quali venivano prese importanti decisioni politiche e militari, da quel momento simboleggiò l'affermazione dell'autorità russa sugli uomini e sui siti che in passato avevano detenuto il potere²⁷⁹.

Questo non trovò riscontro tuttavia nelle misure adottate per l'integrazione e l'inserimento delle comunità musulmane nell'impero: Caterina la Grande seguì il modello dei suoi predecessori, trattando i musulmani duramente ed eliminando solo poche delle pratiche oppressive del secolo precedente²⁸⁰, il che contribuì all'emergere di situazioni di crisi e rivolte – emblematica quella di Pugačëv, alla quale parteciparono in gran parte popolazioni allogene di religione islamica²⁸¹.

Negli anni compresi fra il 1773 e all'inizio delle attività del barone Igel'strom nel 1785 Alan Fisher ha riconosciuto un periodo di politica di tolleranza religiosa particolarmente infruttuoso e deludente. Esso coincise infatti con i tentativi dell'imperatrice di creare in Crimea uno stato indipendente, intraprendendo una politica di tolleranza passiva dell'Islam e di convivenza con i leader musulmani.

Con le radicali misure intraprese dallo stato zarista tra 1785 e il 1796, si tentò di introdurre le autorità islamiche all'interno della struttura governativa russa²⁸², con l'obiettivo di rafforzare l'influenza imperiale e il controllo sulle regioni di frontiera dell'Asia centrale²⁸³. Con l'Ukaz del 1784 e la “Žalovannaja gramota gorodam” del

²⁷⁷Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii, T.19. N 13996. Questo editto segnò l'inizio di un nuovo periodo nelle relazioni russo-tatara, nonostante la forte opposizione conservatrice alla tolleranza dell'Islam che continuò a persistere nell'impero, i cui esponenti principali furono il principe Michail Michajlovič Ščerbatov e successivamente, il conte Dmitrij Tolstoj. Per approfondimenti sulla questione dell'opposizione conservatrice alla tolleranza dell'Islam nell'impero russo si vedano tra gli altri, gli studi già citati di Alan Fisher e Kelly O'Neill.

²⁷⁸Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, *op.cit.*, p. 38.

²⁷⁹Kelly O'Neill, *Geography of authority*, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great's Southern Empire*, Yale University Press, 2020, p.5.

²⁸⁰Alan W.Fisher, *Enlightened Despotism and Islam Under Catherine II*, *op.cit.*, p.550.

²⁸¹Lapo Sestan, *op.cit.*, p.134.

²⁸²Significativa la convocazione della commissione legislativa del 1767-68 alla quale poterono partecipare circa cinquanta delegati in rappresentanza degli inorodcy dell'impero: “in quella sede i delegati delle diverse etnie di religione musulmana poterono far sentire la loro voce contro la politica di conversione che, pur nel superamento delle forme coercitive, continuava ad essere avvertita come lesiva per le loro comunità a causa soprattutto delle imposte che gravavano su quanti restavano fedeli alla loro religione rispetto agli incentivi economici di cui godevano i convertiti”. Lapo Sestan, *op.cit.*, p.132.

²⁸³Alan W.Fisher, *Enlightened*, *op.cit.*, p.552. Sull'espansione russa nella steppa eurasiatica si vedano, tra gli altri: Michael Rywkin, *Russian colonial expansion to 1917*, Mansell, London-New York, 1988; Svetlana Gorshenina, “La marginalité du Turkestan colonial russe est-elle une fatalité ou l'Asie centrale postsoviétique entrera-t-elle dans le champ des *Post-Studies* ?”, *Cahiers d'Asie centrale*, 17/18, 2009, pp.17-76; Ralph Clem, «The Frontier and Colonialism in Russian and Soviet Central Asia», in Robert A. LEWIS (ed.), *Geographic Perspectives on Soviet Central Asia*, Routledge, London-New York, pp.19-36, 1992; Willard Sunderland, *Taming the Wild Field, Colonization and Empire on the Russian Steppe*, Cornell University

1785²⁸⁴, vennero revocate le restrizioni contro i tataro che volevano unirsi alla proprietà mercantile russa, fondata una *tatarskaja ratuša* per permetterne lo sviluppo economico. Fu concesso loro di unirsi al servizio militare, di mantenere la condizione di contadini statali liberi non soggetti ai proprietari terrieri russi (nonostante ciò le loro condizioni sociali ed economiche peggiorarono drasticamente²⁸⁵), fu esteso lo status nobile ai discendenti dei principi tataro, che avrebbero goduto di tutti i vantaggi della nobiltà russa, garantito il mantenimento della *waqf* e infine fu istituita dal barone Igel'strom, ex governatore di Tavrida e poi governatore generale di Simbirsk e Ufa, la *Orenburgskoe magometanskoe duchovnoe sobranie* nel 1788²⁸⁶. L'idea di incorporare i fedeli musulmani all'interno del nuovo organo amministrativo nacque dalla preoccupazione di Igel'strom per gli stretti legami tra i funzionari ottomani e i mullah crimeani, che influenzavano fortemente l'opinione pubblica. Integrando l'Islam nell'amministrazione regionale, attraverso il Muftiato cominciarono ad essere censite le nascite, i matrimoni e i decessi della popolazione²⁸⁷. Questa istituzione religiosa era sotto la giurisdizione della vice reggenza di Ufa e Orenburg, e si occupò principalmente della regolazione dell'Islam nell'impero russo, determinando le basi sulle quali sarebbero stati scelti i funzionari del clero musulmano e i prerequisiti educativi e spirituali per diventare mullah²⁸⁸. Le attività dell'assemblea dovevano essere rendicontate e redatte in lingua russa, con traduzione tataro, viceversa ai mullah e ai funzionari musulmani sarebbe stato inviato materiale in tataro, includendo una traduzione russa. Dal 1789 tutte le scuole musulmane furono direttamente affiliate a una moschea, che aveva il compito di presentare un elenco completo di alunni, insegnanti e corsi di studio all'assemblea, braccio del governo, che in questo modo possedeva il controllo degli insegnamenti proposti in tutte le scuole musulmane dell'impero. Nel 1794 fu istituito il *Tavričeskoe magometanskoe duchovnoe pravlenie*, un organismo a base statale simile all'assemblea di Orenburg, composto da sette membri che solo dopo le numerose sollecitazioni da parte di Semën Žegulin, reggente della gubernija dal 1789 al 1796, divenne responsabile della supervisione delle più alte sfere ecclesiastiche

Press Ithaca-London, 2004. Sulla giurisdizione in Asia centrale, si veda: Paolo Sartori, *Visions of Justice: Sharia and cultural change in Russian Central Asia*, In *Handbook of Oriental Studies, Handbuch der Orientalistik, Section Eight Uralic and Central Asian Studies*, Vol.24, Brill, Leiden-Boston, ISBN 9789004330900 (e-book), 2016.

²⁸⁴Si veda Aleksandr Aleksandrovič Kizevter, *Gorodovoe položenie Ekateriny II 1785 g.*, Moskva, 1909.

²⁸⁵Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida. Introduzione al mito della Crimea nella cultura russa*, In "Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale", 8, 2017, pp. 17-41, p.25. L'incertezza nelle relazioni sociali ed economiche tra tataro locali e nuovi proprietari terrieri portò a controversie fondiarie, paralizzando lo sviluppo delle proprietà terriere e l'economia dell'intera penisola.

²⁸⁶Oxana Zemtsova, *Russification and Educational Policies in the Middle Volga Region (1860-1914)*, Firenze, 2014, p.50.

²⁸⁷Michael Kemper, *Russian Orientalism, op.cit.*, p.5.

²⁸⁸Alan W.Fisher, *Enlightened Despotism, op.cit.*, p.552.

musulmane della provincia²⁸⁹. L'istituzione dell'Assemblea costituì il primo passo verso un'iniziale gerarchizzazione interna musulmana che, seguendo l'esempio della regione del Volga-Urali, fu ritenuta una misura necessaria per contrastare il fanatismo e parallelamente nutrire quella che avrebbe potuto essere interpretata come una variante ortodossa dell'Islam:

They recognized that Islam connected the Tatars to a cultural world that was in no way coterminous with the borders of the Russian empire; in fact, it had connected them to the political world of the Ottomans for three hundred years, and it was because of this that Catherine, Potemkin and their successors were hesitant to trust the oaths of allegiance sworn at Ak Kaya and in the Crimean villages. Afraid that they would side with their Ottoman coreligionists and with the network of fellow Crimean who had dispersed, prior to 1783, to the Caucasus, Anatolia and to the Danubian Principalities, Russian authorities made a habit of removing the Tatars from strategically sensitive coastal areas and confiscating their horses and weapons on the eve of each war with the Ottomans. Despite the fact that the Tatars offered no armed resistance after 1783, Tavrida's governors perceived Islamic practices and institutions as inevitable sources of rebellion. Catherine created – and Nicholas elaborated on – the Muslim Spiritual Authority in an effort to harness the influence members of the ulema wielded over the Tatar population and enforce what the imperial government determined to be “orthodox” Islam – a brand of Islam that would not subvert Russian politics and policies²⁹⁰.

La struttura istituzionale per i musulmani della Tavrida e delle province occidentali dell'impero fu definita dal governo russo solo con lo statuto del 1831 “Položenie o Tavričeskom magometanskom duhovenstve i pozvonočnike vedeniju ego delach” approvato dall'imperatore Nicola I. Pur concedendo alle autorità musulmane il pieno controllo sull'istruzione tatar²⁹¹, la normativa tradusse in azione ciò che Caterina II iniziò nel 1773, aveva ovvero il compito di garantire che nessun suddito di dubbia lealtà verso l'impero russo potesse raggiungere una posizione di supremazia spirituale lungo il confine russo-ottomano, distribuendo il potere ai leader religiosi in cambio di lealtà e garanzie d'ordine²⁹². Il regolamento del 1831 stabilì che l'Assemblea aveva il compito di rivedere e risolvere secondo le proprie leggi tutte le questioni spirituali riguardanti i musulmani della Tavrida, riducendo la necessità del controllo russo diretto²⁹³. Al *mufti*, che ben presto divenne un'importante figura politica, spettò l'incarico di utilizzare le leggi della sharia per regolare la vita dei sudditi musulmani in conformità con la legge russa, non facendole apparire come imposte dalle autorità imperiali, ma all'interno della sfera

²⁸⁹Kelly O'Neill, *Between Subversion and Submission*, *op.cit.*, p.114.

²⁹⁰*Ivi*, p.115.

²⁹¹Alan Fisher, “Social and Legal Aspects of Russian-Muslim relations”, *op.cit.*, p.125.

²⁹²Kelly O'Neill, Geography of authority, In *Claiming Crimea*, *op.cit.*, p.76.

²⁹³Kelly O'Neill, *Between Subversion and Submission*, *op.cit.*, 2006, p.69.

dei doveri religiosi e sociali di un musulmano²⁹⁴. La struttura imperiale incentrò il suo rapporto con i sudditi sulla religione, cercando di trasformare le autorità ecclesiastiche in strumenti al servizio dello stato. I tribunali e gli uffici amministrativi penetrarono profondamente nelle comunità locali, coinvolgendo milioni di musulmani di tutti i ceti sociali nella partecipazione attiva delle politiche confessionali²⁹⁵. In particolare, Igel'strom persuase l'amministrazione centrale della necessità per il governo di sovvenzionare ed assistere le attività musulmane, dalla costruzione delle moschee alle scuole, ritenendo che le preghiere musulmane si dovessero svolgere in luoghi pubblici, che avrebbero attirato all'interno dell'impero anche le popolazioni nomadi d'oltre confine²⁹⁶. Igel'strom si occupò di reclutare mullah e insegnanti provenienti da Kazan' e incoraggiò la costruzione di una moschea ogni 1500 persone; queste vennero poste sotto la giurisdizione della *Orenburgskaja pograničnaja komissija* che se da un lato sostenne i costi di pubblicazione di materiale scolastico, manuali e libri, dall'altro ne ottenne il quasi completo controllo, occupandosi della stampa in russo con traduzione in tataro²⁹⁷.

Le assemblee svolgevano un importante ruolo di mediazione nella risoluzione delle controversie tra musulmani, che potevano scrivere e presentare petizioni su questioni inerenti anche i più intimi dettagli della vita personale²⁹⁸. Tuttavia, soprattutto nei decenni immediatamente successivi all'istituzione delle assemblee spirituali, un numero considerevole di musulmani ignorò o resistette alle nuove istituzioni, ritenute estranee al mondo islamico, opponendosi alla creazione di una gerarchia ufficiale legata allo stato russo. Nonostante la diffusa disapprovazione, la rilevanza amministrativa di queste istituzioni era notevole: gli ulema custodivano i *metričeske knigi*, nei quali erano registrate le nascite, le morti, i matrimoni e i divorzi dei musulmani russi, dati che contribuivano, agli occhi della comunità musulmana, a rafforzare la loro associazione con il potere imperiale²⁹⁹. Lo stato russo iniziò dunque a stabilire un dominio capillare sulla comunità islamica, assoldando i suoi maggiori esponenti religiosi a servizio del governo, regolando la loro organizzazione interna per assicurarne la stabilità³⁰⁰. In questo modo si incoraggiava la collaborazione tra l'impero e l'Assemblea, in nome del distacco delle comunità musulmane di Russia dall'autorità spirituale del califfo ottomano, auspicando al riconoscimento dello spazio imperiale come Dar-al-Islam³⁰¹. L'offerta

²⁹⁴Oxana Zemtsova, *op.cit.*, p.51.

²⁹⁵Robert D. Crews, *For Prophet and Tsar, op.cit.*, p.112.

²⁹⁶Alan W.Fisher, *Enlightened Despotism, op.cit.*, p.553.

²⁹⁷*Idem.*

²⁹⁸James Meyer, *op.cit.*, p.122.

²⁹⁹*Idem.*

³⁰⁰Alan W.Fisher, *Enlightened Despotism, op.cit.*, p.553.

³⁰¹Oxana Zemtsova, *op.cit.*, p.51.

del regime zarista di agire, nelle parole di Crews, come *patrono dell'Islam* per costruire la pace e l'ordine sociale insieme ai cristiani, permise di sviluppare una tradizione di cooperazione su un terreno in comune non ignorando la religione, ma anzi soffermandosi su di essa. Le due alterità impararono a convivere e collaborare, fornendo una certa stabilità al governo imperiale, pur restando sensibili alle differenze religiose e senza mascherare l'insofferenza dei musulmani alla subordinazione³⁰². Le assemblee costituivano in effetti un'alternativa migliore per i musulmani al controllo amministrativo diretto da parte delle autorità russe: "parlare la sharia", attraverso gli ulema, era parte integrante della comunicazione russo-musulmana³⁰³. Sebbene l'accostamento "russo-musulmano" non sia coerente, perché riferito a due ambiti non omogenei, si utilizzerà spesso all'interno del presente elaborato in quanto concetto centrale negli scritti di Gasprinskij, che ha scientemente sostituito il termine "musulmano" a "turco" (ben più congruente) perché meno carico di implicazioni politiche e più adatto ad esprimere la centralità della religione nel processo di unificazione nazionale tatarica³⁰⁴.

La cooptazione dell'*élite* musulmana (mirza e bey) e la sua assimilazione nell'apparato imperiale russo, cercando di non stravolgerne completamente le caratteristiche, agendo discretamente per far sì che uomini competenti e affidabili potessero amministrare e fornire accesso alle risorse economiche della nuova provincia, è stato un processo ricco di ambiguità e complessità³⁰⁵. Le frontiere culturali e religiose sembravano doversi fondere con quelle geografiche, permettendo ai musulmani russi di ridisegnare i confini dell'ortodossia e della comunità insieme allo stato e non contro di esso³⁰⁶, i sembianti sarebbero dovuti divenire fluidi, mutevoli e permeabili, permettendo la reciproca influenza, il dialogo costante e la messa in discussione dei presupposti, delle abitudini e dei valori riconosciuti a livello nazionale³⁰⁷. Se questo tuttavia favorì da un lato l'assimilazione di una parte della nobiltà tatarica, dall'altro contribuì all'allontanamento sempre più preoccupante di coloro i quali rifiutarono l'assimilazione "e soprattutto si ampliò ancor più il divario con l'insieme della popolazione locale, la cui identità culturale e nazionale continuava tenacemente a identificarsi con la religione musulmana e con

³⁰²Robert D. Crews, *For Prophet and Tsar*, *op.cit.*, p.115.

³⁰³Meyer James, *Turks across the empires: marketing Muslim identity in the Russian–Ottoman borderlands, 1856–1914*, Oxford University Press, Oxford, 2014, p.124.

³⁰⁴In proposito si consiglia la lettura di Robert Geraci, *Window on the East*, *op.cit.*, p. 344.

³⁰⁵Dell'argomento si sono occupati approfonditamente i già citati, Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, Kelly O'Neill, Boris Nolde, Elena Druzinina, Alan Fisher, Edward Lazzarini, Brian Glyn Williams e Paul Robert Magocsi, *This Blessed Land: Crimea and the Crimean Tatars*, Chair of Ukrainian Studies, University of Toronto, 2014.

³⁰⁶Robert D. Crews, *For Prophet and Tsar*, *op.cit.*, p.115.

³⁰⁷Denise Lussier, *Language thought and Culture: Links to Intercultural Communication Competence*, *Canadian and International Education*, Vol.40, Issue 2, *Contemporary Issues in Diversity and Education*, 2011, pp. 34-60, p.36.

l'impero ottomano"³⁰⁸. Kelly O'Neill ha indagato sulle ragioni della resistenza dei mirza ad integrarsi nelle istituzioni imperiali, sulla possibilità che esse derivino dal radicamento ad una condizione 'tradizionalista', inconciliabile con le moderne nozioni di status sociale o sulla parte che hanno svolto i coloni russi e i loro sospetti nell'accettare la nobiltà crimeana al pari della russa (*dvorianstvo*). A prescindere dalla veridicità o dalla pertinenza di queste argomentazioni nella questione, quel che ha trovato conferma è stata la negligenza e il disinteresse del governo russo nel risolvere le problematiche derivanti dal processo di *sliianie*, il che ha generato la diffusa indifferenza della Crimea per la lingua, le leggi e le usanze russe,³⁰⁹ e che condusse al graduale ed inesorabile movimento migratorio.

2.3 GLI ANNI POST-ANNESSIONE: L'EMIGRAZIONE E LA GUERRA DI CRIMEA

Fu stimato che alla fine del '700 più di 35.000 coloni russi, insieme a tedeschi, greci, armeni e bulgari, si stabilirono in Crimea, prendendo possesso delle terre ormai abbandonate appartenute agli abitanti della penisola emigrati. Se, da un lato, i nuovi coloni portarono con sé le proprie capacità di produzione, la propria cultura, lasciando un'impronta significativa nello sviluppo socio-economico della penisola³¹⁰, dall'altro essi si rivelarono particolarmente aggressivi nello sfruttamento delle terre di loro proprietà, impedendo alla popolazione contadina locale di inserirsi nel nuovo sistema come forza lavoro. L'agricoltura soppiantò l'allevamento, ritenuto dai coloni russi legato al primitivo mondo nomadico che caratterizzava, ai loro occhi, la Crimea. Interessanti in questo contesto sono le considerazioni dell'accademico Peter Simon Pállas³¹¹ sulle terre fertili della Crimea, il cui decadimento fu provocato, a suo dire, dagli "inetti e dannosi abitanti tatarsi" apostrofati come semplici, maleducati, rozzi, inutili: "Bey ihrer ziemlich mäfsigen, einfachen und sorglosen Lebensart [...] wenn nicht diese Fieber und unter den faulen Tataren die Krätze so gemein wären, so könnte man dieses Land für eine der gesundesten Gegenden halten"³¹². Nonostante la natura inabile dei tatarsi, per Pallas lo sconvolgimento creato dalle sovvenzioni fondiari, dall'insediamento dei coloni, dall'emigrazione e dallo sviluppo di nuovi poli commerciali sulle coste crimeane, avrebbe costituito un ostacolo nel processo di sviluppo e progresso anche per quei

³⁰⁸Lapo Sestan, *op.cit.*, p.139.

³⁰⁹Cfr. Kelly O'Neill, *Locating Crimea in Russian History*, *op.cit.*, p.35.

³¹⁰Edward Lazzarini, «The Crimea under Russian Rule. 1783 to the Great Reforms», In Rywkin, Michael (ed.), *Russian Colonial Expansion to 1917*, Mansell, London, 1988, pp.123-38.

³¹¹Peter Simon Pállas, *Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthaltschaften des Rußischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794*, Bey Gottfried Martini, Leipzig, 1801.

³¹²*Ivi*, pp.386-387.

tatari che lo avessero desiderato³¹³. Questa situazione, alimentata dalla minaccia economica rappresentata dall'arrivo dei nuovi coloni, unitamente alla firma del trattato di Iași del 1792, che pose fine al conflitto russo-turco, spegnendo le speranze dei tatari di Crimea di recuperare l'indipendenza perduta, e all'indifferenza delle istituzioni, contribuì al processo migratorio soprattutto alla volta dell'impero ottomano³¹⁴. Le stime dei migranti musulmani russi verso le terre ottomane sono discordanti: si ritiene che circa 150.000-200.000 persone abbiano lasciato la penisola, su una popolazione che nel 1770 si aggirava circa sulle 500.000 unità; all'incirca 80.000 persone si stima abbiano lasciato la Crimea prima della fine del XVIII secolo e 30.000 tra il 1796-1802, situazione che si aggravò notevolmente a seguito della guerra di Crimea³¹⁵. La violenza del conflitto sconvolse per diciotto mesi la verdeggianti penisola, che divenne il cuore della *guerra d'Oriente*, primo grande scontro dell'era industriale e tra i più dispendiosi combattuti dalla Russia. Mentre le basi militari affollavano le città, distruggendo il patrimonio antico e medievale della Crimea, gran parte della popolazione russa nutriva dubbi sui tatari, pericolosamente vicini ai correligionari ottomani, tanto da essere espulsi in migliaia con la forza dalle proprie case, etichettati genericamente come traditori³¹⁶. Al termine della guerra lo zar Alessandro II riconobbe la totale distruzione economica, politica e sociale della Crimea, esprimendo un sincero apprezzamento per il sacrificio compiuto dalla popolazione in nome della patria russa e intraprendendo un notevole sforzo economico per favorirne la ripresa³¹⁷:

война продолжалась и мы вели ее с твердым упованием на милость всевышнего, с твердою уверенностью в непоколебимом усердии любезных наших подданных. Они оправдали наши ожидания. В сию тягостную годину испытаний, как всегда, и верния, храбрыя войска наши, и все сословия народа русскаго явили себя достойными своего великаго призвания³¹⁸.

³¹³Beatrice Teissier, Crimean tatars in explorative and travel writing, *op.cit.*, pp. 242-243.

³¹⁴Sulle politiche agricole e sulle attività di Pëtr Semenovič Pallas, si vedano, tra gli altri lo studio di Edward Lazzerini, (1988). «The Crimea under Russian Rule. 1783 to the Great Reforms», *op.cit.*, e Rywkin, Michael (ed.), *Russian Colonial Expansion to 1917*, *op.cit.*

³¹⁵Mikhail Kizilov, Post-ottoman cities: changes in the Urban Structure of the ottoman and tatar crimea after the russian annexation until the Crimean War (1783-1853/6), *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2006, Vol.59, N.2, 2006, pp.181-191, p.185. Il periodo compreso tra il 1783 e la guerra del 1853-1865 è stato definito da Meyer come una fase transitoria e di profondi mutamenti per la penisola di Crimea, volta all'adeguamento della comunità tatarica agli standard europei. Il breve regno dell'imperatore Paolo I alla morte di Caterina II nel 1796 vide uno straordinario riassetto dei confini amministrativi dell'impero, che incluse l'abolizione dello status di provincia della Taurida che entrò a far parte insieme alle limitrofe Voznesensk e Ekaterinoslav' nella neonata Novorossija. Paolo I cercò di annullare le riforme messe in atto dall'imperatrice e restituì alle città della Crimea gli antichi nomi tatarici, abolendo la toponomastica greca moderna. Tuttavia il suo governo non durò a lungo e il suo successore, lo zar Alessandro I, continuò la politica della zarina Caterina, riorganizzando nuovamente quella che tornò ad essere la Tavričeskaja gubernija nel 1802. Si vedano in proposito: Mikhail Kizilov, Post-ottoman cities, *op.cit.*, p.184 e Kelly O'Neill, The new domain, *op.cit.*, p.172.

³¹⁶Mara Kozelsky, Crimea in war and transformation, Oxford University Press, Oxford, 2018, 86.

³¹⁷*Idem.*

³¹⁸Ukaz imperatora Aleksandra II o zaveršenii Krymskoj vojny. 19 marta 1856g. Rossijskij osudarstvennyj archive drevnich aktov [F.1385.Op.1, D.743, L.20,21]

Nonostante questo, l'economia della Crimea crollò, schiacciata dal peso della guerra. Lo stravolgimento della penisola condusse alla diaspora circa i due terzi della popolazione tatara, 200.000 abitanti crimeani rinunciarono al loro status di sudditi dell'impero russo, costretti ad abbandonare le proprie case, il bestiame e le terre³¹⁹, durante la terza ondata migratoria fino al 1859. Il Comitato dei ministri aprì un'inchiesta ufficiale sull'emigrazione tatara di Crimea, analizzando le dichiarazioni diffuse tra i funzionari russi sull'idea della slealtà tatara e delle fanatiche credenze degli *inovercy* che avrebbero sempre inibito lo sviluppo della penisola. Tuttavia il Comitato concluse che le condizioni oppressive in tempo di guerra e non motivazioni religiose avevano spinto i tataro alla diaspora e portò inoltre all'attenzione dei tribunali russi le controversie riguardo la proprietà terriera dei tataro, sostenendo il risarcimento a quanti avevano subito abusi dal Ministero dei domini statali durante la guerra e scoraggiando l'emigrazione verso le terre ottomane³²⁰ facendo appello ai rappresentanti ufficiali dell'Islam e alle assemblee spirituali musulmane di Orenburg, Crimea e Caucaso³²¹.

Come ha osservato Mara Kozelsky, la guerra di Crimea, oltre alla devastazione che portò e alla profonda crisi in cui fece sprofondare la penisola, condusse ad una nuova fase dei rapporti russo-musulmani in termini di cultura e politica: i contrastanti approcci per la gestione della popolazione, gli atti di violenza combinati alla crescente paura e ai sentimenti anti-islamici, accelerarono il processo di deterioramento della controversa politica di tolleranza religiosa proposta da Caterina II³²². Per risolvere infatti la crisi demografica in corso, il governo locale in accordo con quello imperiale proseguì il programma di reinsediamento e ripopolazione della penisola, coinvolgendo più di 1600 famiglie dalle province di Černigov, Poltava, Voronež, Kursk e Tambov, e assegnando circa 440.000 ettari di terreno a greci, montenegrini, mennoniti e bulgari³²³. Alla luce di questo avvenimento, le misure adottate dalle autorità di San Pietroburgo per stabilire al meglio gli assetti amministrativi e sociali della penisola, appaiono – nelle parole di Lapo Sestan: “la premessa per l'avvio di un vero e proprio processo di colonizzazione del paese da attuare con la cessione di terre a nobili russi o ai sudditi cristiani non più residenti sfruttando la fuga di parte della popolazione locale”³²⁴.

³¹⁹Mara Kozelsky, *op.cit.*, p.88.

³²⁰*Idem.*

³²¹James H.Meyer, Immigration, Return, and the Politics of Citizenship: Russian Muslims in the Ottoman Empire, 1860-1914, *International Journal of Middle East Studies*, Vol.39, N.1, 2007, pp.15-32, p.20.

³²²Mara Kozelsky, *op.cit.*, p.90.

³²³*Idem.*

³²⁴Lapo Sestan, *op.cit.*, p.149.

Le comunità cristiane insediatesi chiesero in una petizione, inviata al Santo Sinodo nel 1875, l'istituzione di un vescovato, baluardo contro l'Islam che avrebbe consentito ai cristiani di guarire dalla dannosa invasione tatar³²⁵. Con l'indipendenza della diocesi di Crimea ottenuta nel 1876 l'equilibrio tra la popolazione musulmana e quella cristiana mutò nello spazio fisico e simbolico della penisola: se nel 1784 si contavano circa trentatré chiese e 1540 moschee³²⁶, poco meno di cento anni dopo il numero delle chiese raddoppiò e la chiesa ortodossa si espanse in territorio musulmano, incentivata dal fervore religioso emerso durante la guerra. Alla fine degli anni '70 dell'Ottocento lo Stato imperiale e le sue istituzioni erano penetrati in profondità nelle comunità rurali, interagendo con esse quotidianamente, dimostrando la continuità delle relazioni interetniche tra episodi di antagonismo e altri di negoziazione³²⁷. L'incorporazione allo stato russo avvenne in modi e tempi tanto differenti da perpetuarne le differenze, sperimentando nuove forme di dominio imperiale³²⁸. Questo emerge dal dettagliato articolo di Stefan Kirmse "In Defense of Land and Faith: Muslim Tatars between Confrontation and Accommodation in Late Imperial Russia", basato sugli atti giudiziari di Crimea e di Kazan', sui giornali locali e su numerose pubblicazioni contemporanee delle autorità centrali e regionali³²⁹.

La questione dell'emigrazione tatar^a pre- e post-guerra di Crimea, com'è stato osservato, è complessa e le scelte adoperate nei confronti della comunità musulmana non possono fungere da base per riflessioni generalizzate sul rapporto tra l'Islam e l'impero russo³³⁰. Come si legge in Crews, i musulmani dell'impero non costituivano una comunità omogenea, appartenevano a circa dodici gruppi linguistici diversi e abitavano in sette zone distinte, Crimea, Caucaso settentrionale, Transcaucasia, Volga, Urali, steppa kazaka e Asia centrale³³¹. Nella zona di Kazan' e in Crimea i tatarⁱ musulmani formavano il gruppo più numeroso di non-russi, tuttavia essi si distribuirono nelle regioni secondo diversi modelli di insediamento: come ha osservato il ricercatore tedesco Kirmse³³², nell'*Idel-Ural* la stragrande maggioranza (98%) della popolazione tatar^a viveva in villaggi, concentrati lungo i confini

³²⁵Mara Kozelsky, *op.cit.*, p.102.

³²⁶Kelly O'Neill, *Between Subversion and Submission*, *op.cit.*, p. 340.

³²⁷Stefan B. Kirmse, "In Defense of Land and Faith: Muslim Tatars between Confrontation and Accommodation in Late Imperial Russia", *Acta Slavica Iaponica*, 40, pp.169-192, p.182.

³²⁸Robert D. Crews, *op.cit.*, p.117. Mentre i musulmani del Volga e di Crimea erano soggetti all'amministrazione civile, quelli abitanti la zona del Volga-Urali, del Caucaso e dell'Asia centrale conobbero forme di governo militare.

³²⁹Stefan B. Kirmse, *op.cit.*, p.183.

³³⁰Robert D. Crews, *op.cit.*, p.116.

³³¹*Ivi*, p.117.

³³²Stefan B. Kirmse, *op.cit.*, 185.

setentrionali e orientali di Kazan'; in Crimea, al contrario, la popolazione russa rimaneva una debole minoranza confinata nelle città di Simferopol', Sevastopol' e Kerč. L'evoluzione demografica del XVIII secolo modificò la situazione a Kazan', dove i tatarı furono costretti a scegliere tra la conversione al cristianesimo o la perdita delle proprie terre. Dallo studio di Kirmse è emerso che nel 1782 nella provincia di Kazan' solo pochi nobili continuarono a possedere le terre, preferendo invece conservare la loro fede (34.290 servitori tatarı maschi e soli 555 proprietari terrieri tatarı).

Kirmse, O'Neill, Meyer hanno offerto nei loro studi un'analisi delle conseguenze dovute alla penuria di terra durante il XIX secolo, una situazione che, sebbene avesse interessato tutte le comunità musulmane di Russia, si sviluppò con dinamiche differenti in base alle regioni che esse abitavano. Nel Volga i tatarı furono fortemente colpiti, meno prosperi dei russi, avendo ricevuto – dopo la redistribuzione della terra al tempo delle Grandi Riforme – appezzamenti più piccoli e meno fertili. Al tempo, invece, in Crimea, anche se i conflitti erano ugualmente presenti, le relazioni tra i cittadini e lo stato erano più fluide e regolari e dunque gli affari riguardo la terra erano spesso risolti dai tribunali statali³³³.

Entro la fine del XIX secolo i musulmani risiedevano in ottantanove province e territori dell'impero tra la Crimea, il Caucaso, la regione del Volga-Urali, la steppa kazaka e nei protettorati di Khiva e Bukhara; arrivando, secondo il censimento del 1897, a 14 milioni, la popolazione musulmana dell'impero zarista all'inizio del XX secolo era più numerosa di quella sotto il controllo del sultano ottomano³³⁴.

Durante gli ultimi decenni del XIX secolo tuttavia le tensioni sollevate dai musulmani contro le politiche imperiali, derivanti dall'emergere della grave crisi economica a seguito della guerra russo-turca del 1877-78, unitamente alle apostasie di massa che si verificarono dal 1802 al 1866 e alle proteste dei *Krjašeny*³³⁵ nel tentativo di essere riconosciuti amministrativamente come musulmani, avrebbero contribuito al modellamento di una relazione sempre più complessa. Per contrastare questo fenomeno, la chiesa ortodossa cercò di dare un forte impulso alle azioni di proselitismo, istituendo organizzazioni missionarie come la Confraternita di San Gurii³³⁶, promovendo nell'ambito dell'educazione degli inorodcy l'assimilazione,

³³³Ivi, p.187.

³³⁴Robert D. Crews, *op.cit.*, p.120.

³³⁵Tatarı cristiani discendenti da musulmani che vennero forzatamente battezzati nei secoli precedenti.

³³⁶Edward J.Lazzerini, *Defining the Orient: A Nineteenth-century Russo-Tatar Polemic over Identity and Cultural representation*, In Andreas Kappeler, Gerhard Simon, Georg Brunner, (Editors of the German edition), Edward Allworth (Editor of the English edition), *Muslim Communities Reemerge. Historical Perspectives on Nationality, Politics, and Opposition in the Former Soviet Union and Yugoslavia*, Translations from the German & French by Caroline Sawyer, Duke University Press, Durham-London, 1994, pp.33-45, p.39.

slijanie, e la russificazione, *obrusenie*³³⁷. Preoccupati per il possibile dilagare del ‘fanatismo’ tra i musulmani e della perniciosa influenza dell’Islam, i funzionari statali cercarono di separare i *Krjašeny* dai tatarì musulmani e dalla civiltà islamica³³⁸, sostenere e rafforzare la fede nei convertiti ortodossi, arginare l’apostasia ed evidenziare i problemi, le debolezze e le inadeguatezze dell’islam³³⁹. Concependo la dottrina coranica come fautrice non della saggezza ma dell’ignoranza, come fonte di decadenza e non di sviluppo, le comunità musulmane collocate ai confini meridionali e orientali dell’impero rischiarono di essere percepite come una minaccia, un ostacolo agli sforzi imperiali di portare la conoscenza e l’illuminazione in tutti gli angoli dell’impero³⁴⁰. Per la prima volta veniva sollevata e chiaramente articolata la ‘questione musulmana’, nell’opinione di Campbell, profondamente intrecciata alla ‘questione russa’, nel quadro del rapporto tra il centro imperiale e le terre di confine³⁴¹.

L’opposizione dei musulmani alle iniziative statali si tradusse nella produzione di numerose petizioni di massa e proteste che ebbero luogo principalmente nella provincia di Kazan’ verso la fine dell’Ottocento³⁴². Casi di resistenza e di impiego delle forze militari statali sono testimoniati, ma – ha osservato ancora Kirmse – non è da sottovalutare un diffuso sentimento di ‘rassegnazione’ nei villaggi tatarì, che oltre casi di filo-ottomanismo e leggeri malcontenti non provocò grandi disordini.

while the late 1870s were crisis-laden in Kazan Province, the tensions must not be blown out of proportions. They were bigger in the minds of tsarist administrators than in reality. Also, tensions did not necessarily mean violence. Resistance against the powers-that-be often took the form of refusals, followed by protracted efforts at persuasion. [...] This interaction included moments of repression and violent resistance as much as moments of negotiation and grudging acceptance³⁴³.

In ogni caso, la preoccupazione delle comunità islamiche per il controllo dovuto al censimento del 1897, il timore delle autorità zariste per le possibili influenze panturchiste e l’accendersi della questione musulmana all’inizio del XX secolo, ne compromisero inevitabilmente i rapporti.

³³⁷James Meyer, *Turks across Empires*, *op.cit.*, p.67.

³³⁸Idem. È in questo contest che si colloca l’attività del missionario Nikolaj Il’minskij, del quale si parlerà in maniera diffusa nel prossimo capitolo.

³³⁹Edward J.Lazzerini, *Defining the Orient*, *op.cit.*, p.39.

³⁴⁰*Ivi.*, p.40.

³⁴¹Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*, pp. 417-436, p.43.

³⁴²Sull’educazione degli inorodcy si veda il prossimo capitolo.

³⁴³Stefan B. Kirmse, *op.cit.*, p.191.

3. RAPPRESENTARE L'ALTRO

Доехали до Востока... хоть не совсем до Востока,
а все-таки по соседству...
Ну, и деревни уже другие пошли по дорогам,
с мечетями, с избами без окон, с женщинами,
которые прячутся от нашего тарантаса,
закрывшись грязными полотенцами... На пути
уже редко попадает православная борода...
Теперь стало поживописнее. Идет маленький
бритый татарин какой-нибудь в чибитейке, или глупый
чуваши, или разряженная мордовка. Все уж получше³⁴⁴.

3.1 OLTRE LO STEREOTIPO

La comprensione dell'*io* in relazione all'*altro* è un concetto che affonda le sue radici nel pensiero greco antico: centrale nell'*Iliade*, *leitmotiv* dell'*Odissea*, immagine classica per Platone e Socrate, il riconoscimento dell'*altro* e l'importanza dei contatti con il mondo straniero in direzione di una piena consapevolezza di sé ha dominato la filosofia classica³⁴⁵. Partendo dal modello greco, la complessità del rapporto con l'*alterità* ha occupato un posto di rilievo nelle riflessioni filosofiche moderne e contemporanee, incontrando una molteplicità di declinazioni delle *categorie identitarie*, che per le complesse problematicità intrinseche, difficilmente riescono ad essere ridotte ad una ricostruzione unitaria e universalmente condivisa. A cominciare dalla metà del XVIII secolo, e nei decenni a seguire in forme sempre più complesse, filosofi e pensatori hanno posto la questione dell'*alterità* al centro delle riflessioni: Schleiermacher³⁴⁶ e Hegel³⁴⁷ esplorando il terreno dell'*appropriazione* dell'*altro*, Husserl³⁴⁸ riconoscendo il rapporto di reciprocità in una intersoggettività trascendentale; se l'esistenzialismo di Sartre³⁴⁹ e Heidegger³⁵⁰

³⁴⁴Vladimir Sollogub, *Tarantas*, Sankt-Peterburg, 1843, glava XIX *Vostok*.

³⁴⁵Marco Donato, Spigolature sullo Xenos da Omero e Platone, Nicoletta di Vita, Hostis, Hospes, *Lo straniero e le ragioni del conflitto*, *La Scuola di Pitagora*, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici Press, 978-88-97820-28-4. fihal-02909660f, pp.33-56, 2020, p.36.

³⁴⁶Friedrich Schleiermacher, "Methoden des Übersetzens", in H. J. Störig (a cura di), *Das Problem des Übersetzens*, Henry Goverts Verlag, Stuttgart: 38-70, 1963 [1838]; Friedrich Schleiermacher, "Über die Religion." In *Reden an die Gebildeten unter ihren Verächtern*, edited by Günter Meckenstock, Berlin: Reclam, 2001 [1799].

³⁴⁷George Wilhelm Friedrich Hegel, *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, Werke in zwanzig Bänden (Frankfurt, 1970), pp. 105-32; George Wilhelm Friedrich Hegel, *Die Differenz des Fichteschen und Schellingschen Systems der Philosophie*, 1801; George Wilhelm Friedrich Hegel, *Glauben und Wissen oder Reflexionsphilosophie der Subjektivität in der Vollständigkeit ihrer Formen als Kantische, Jacobische und Fichtesche Philosophie*, 1803; George Wilhelm Friedrich Hegel, *Über die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts*, 1803; George Wilhelm Friedrich Hegel, *Wer denkt abstrakt?*, 1807.

³⁴⁸Edmund Husserl, *Gesammelte Werke (Kritische Edition)*. Auf Grund des Nachlasses veröffentlicht vom Husserl-Archiv Leuven. Nijhoff, Den Haag, bzw. Dordrecht / Boston / Lancaster, 1950 ff., jetzt: Springer, Berlin 2008, *Hua X: Zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins (1893–1917)*. Hrsg. von Rudolf Boehm. Nachdruck der 2., verb. Auflage. 1969, ISBN 90-247-0227-5.

³⁴⁹Jean-Paul Sartre, *L'Être et le néant*, Paris, 1943.

³⁵⁰Martin Heidegger, *Identität und Differenz (1955-1957)*, a cura di Friedrich-Wilhelm von Herrmann, II ed., Verlag Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 2006.

condusse all'interpretazione conflittuale delle relazioni con l'alterità e alle teorie sull'esistenza inautentica e sulla malafede, la filosofia etica di Lévinas³⁵¹ ha aperto all'accoglienza incondizionata dell'altro, nella cui epifania ha scoperto la condivisione. *L'ossessione identitaria*³⁵² mentre ha assunto un significato politico negli studi post-coloniali, trovando nella costruzione granitica dell'*altro orientale*, meramente funzionale a sostenere l'egemonia imperiale occidentale, di Said³⁵³ una delle più feroci e controverse interpretazioni, si è andata modellando in una relazione basata sulla differenza, sulla comprensione e il riconoscimento dell'altro negli studi post-modernisti (Foucault³⁵⁴, Lyotard³⁵⁵, Derrida³⁵⁶) e nella critica post-coloniale (Bhabha³⁵⁷, Spivak³⁵⁸). Quest'area di studio vasta e ricca di implicazioni, alla quale in questa sede è stato riservato solo un breve accenno, è stata costantemente sullo sfondo del presente lavoro di ricerca, fondamentale nell'indagine delle forme dell'alterità tatarica descritte nelle opere letterarie, condotta seguendo un approccio interdisciplinare e interculturale.

Le opere di evangelizzazione condotte da Tommaso Didimo e dai nestoriani in oriente, contribuirono alla nascita del mito del Prete Gianni, leggendario monarca cristiano, signore di un meraviglioso paese situato in un luogo non meglio identificato nella regione sino-mongola³⁵⁹. La misteriosa *Lettera*³⁶⁰ recapitata all'imperatore bizantino Manuele I Comneno nel 1165 firmata da Presbyter Johannes, *signore delle tre Indie*, vincitore sui musulmani di Persia³⁶¹, stimolò il vivo interesse europeo per l'oriente, per le popolazioni mitologiche suddite del presbitero che lo popolavano, come sagittari, sirene, satiri, centauri, giganti, ciclopi,

³⁵¹Emmanuel Lévinas, *Totalité et infini. Essai sur l'extériorité*, La Haye, Martinus, Nijhoff, 1961; Emmanuel Lévinas, *Autrement q'être ou au-delà de l'essence*, La Haye, Martinus Nijhoff, 1974.

³⁵²Francesco Remotti, *L'ossessione identitaria*, coll. Anticorpi, Laterzia, 2010.

³⁵³Edward Said, *Orientalism*, Routledge and Kegan, London, 1978.

³⁵⁴Michel Foucault, *Le souci de soi*, Gallimard, Paris 1984, trad.it., *La cura di sé*, tr. it. di Laura Guarino, Feltrinelli, Milano 1991; Michel Foucault, *L'usage des plaisirs*, Gallimard, Paris 1984, trad.it., *L'uso dei piaceri*, tr. it. di Laura Guarino, Feltrinelli, Milano 1991; Michel Foucault, *Histoire de la sexualité*, tom.I 1976, tom.II-III 1984, tom.IV 2018.

³⁵⁵Jean-François Lyotard, *Le différend*, Paris, Minuit, 1983.

³⁵⁶Jacques Derrida, *L'écriture et la différence*, Paris, Seuil, 1967; Jacques Derrida, *La voix et le phénomène. Introduction au problème du signe dans la phénoménologie de Husserl*, PUF, Paris, 1967; Jacques Derrida, *Marges – de la philosophie*, Paris, Minuit, 1972.

³⁵⁷Homi K. Bhabha, "Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority under a Tree Outside Delhi, May 1817", *Critical Inquiry* 12, 1985, pp.144-165; Homi K. Bhabha, *The Location of Culture*, *op.cit.*

³⁵⁸Gayatri C. Spivak, *Death of a Discipline*, Columbia University Press, New York, 2003.

³⁵⁹Carla Amirante Romagnoli, *Il Prete Gianni, tra storia e leggenda*, Saladino, 2007, p.4.

³⁶⁰La diffusione della Lettera si deve soprattutto alla traduzione di Roanz d'Arundel in lingua anglo-normanna e al romanzo *The voiage and travayle of Sir John Maundeville del 1355*. La leggenda del prete interessò la letteratura europea, dai poemi del ciclo bretone al Parsifal di von Eschenbach, da Boccaccio ad Ariosto, trovando echi nel '600, nelle opere di Shakespeare e Tirso de Molina e infine rinascere nel XIX secolo con René Guénon e Umberto Eco. Per informazioni dettagliate sulla fortuna della leggenda del Prete Gianni in letteratura si veda: Prete Gianni. Per approfondimenti sulla Lettera si veda: *Lettre de prêtre Jehan au pape et au roy de France: contenant les diversités, des hommes, des bestes et des oyseaulx qui sont en sa terre, accompagnato da un commentario e da una nota manoscritta*, 1758, su <http://gallica.bnf.fr>.

³⁶¹Carla Amirante Romagnoli, *op.cit.*, p.6.

amazzone, acefali, comunità cannibali dell'Asia centrale di cui si parla nella Bibbia e nel Corano, per la fertile terra del latte e del miele, per le enormi ricchezze e le pietre preziose³⁶². Re e papi inviarono alla ricerca affannosa del favoloso regno cristiano nestoriano di Prete Gianni esploratori e missionari, i quali pur fallendo nell'impresa, iniziarono un percorso di scoperta e dialogo con la mitica terra d'oriente e i suoi abitanti.

Sugli eserciti gengiskhanidi, giunti alle porte dell'Europa orientale tra il 1236 e il 1241 secolo, si posò per la prima volta lo sguardo occidentale, che osservava un *barbaros*, distinto dal mondo civile, mancante dei valori condivisi all'interno della comunità socialmente ed etnicamente determinata e pertanto potenzialmente pericoloso³⁶³. Come fuoriusciti dal *Tartaros* infernale, nelle fonti duecentesche i mongoli ribattezzati *Tartari*³⁶⁴ vennero descritti come sanguinari conquistatori, fautori della distruzione, divenendo simbolo dell'*altro*, al di fuori della civiltà³⁶⁵. Lo stereotipo negativo sui tartari, ben indagato nella sfera letteraria tedesca da Hotopp-Riecke³⁶⁶, può essere inquadrato nell'ambito dell'*iconografia della paura*, originata dai tentativi di interpretazione a seguito dei primi contatti culturali tra il mondo sedentario e quello nomade³⁶⁷. La violenta invasione di popoli nomadi di origine turca, gli incendi, le devastazioni e le stragi che caratterizzarono la loro venuta, attirarono l'attenzione del mondo occidentale e i cronisti iniziarono ad occuparsi dei Tartari e delle loro gesta³⁶⁸:

La detestabile plebe di Satana, i Tartari, esercito infinito, proruppe dalla sua regione circondata di monti, ed infranta la resistenza di sassi insuperabili, uscendo a guisa di demoni liberati dal Tartaro, cosicché bene erano detti Tartari, quasi fossero di origine Tartarea, e simili a cavallette, coprendo la superficie della terra, i paesi dei popoli orientali devastarono.. e vennero con impeto fulmineo, devastando le terre dei Cristiani e facendo stragi non lievi; a tutti incutendo terrore ed orrore immenso³⁶⁹.

³⁶²Ivi, p.17.

³⁶³Marco Donato, *op.cit.*, p.45.

³⁶⁴Benedetta De Bonis, Dalla paura dell'Altro alla sua idealizzazione. Il mito dei Tartari nella letteratura europea moderna e contemporanea (1904-2011), *Griseldaonline*, 15(1), URL <http://www.griseldaonline.it/temi/paura/ mito-tartari-letteratura-europea-de-bonis.html> 2015, p.1.

³⁶⁵Jack Weatherford, *Genghis Khan and the Making of the Modern World*, Three Rivers Press, 2004, p.75.

³⁶⁶Si vedano: R.S.Chakimov (Naučnij redactor serii), M.M.Gibatdinov (Koordinator proekta), M.M.Gibatdinov, Stephan Theilig, Mieste Hotopp-Riecke (Otv.redaktory vypuska), *Tatar Materials in German Archives/ Dokumenty po istorii Tatar v archivochraniliščach Germanii*, Sh.Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences Institute for Caucasic-, Tatarica- and Turkestan Studies, Magdeburg Germany, Series "Yazma Miras. Pis'mennoe Nasledie. Textual Heritage", Vol.3, Kazan', 2016; Mieste Hotopp-Riecke, Tataren an der Wiege Preußens?, In *Altabash* 2/17, 4/19, 10.2.2006 / 13.4.2006, 8, 13, 19 / 15, 17; Mieste Hotopp-Riecke, Der stigmatisierte Andere in Sekundärstereotypen: Tartarennachricht und Hackfleisch Tartar als deutsche Erinnerungsorte. In Stephan Theilig, *Historische Konzeptionen von Körperlichkeit. Interdisziplinäre Zugänge zu Transformationsprozessen in der Geschichte*, Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin, 2010, pp.107-136; Anja Hotopp, Mieste Hotopp-Riecke, Von der Wolga an die Spree. Tataren in Deutschland: Kulturelle Selbstbehauptung zwischen russischen und türkischen Migrantenverbänden, In *Migration / Beilage der Tageszeitung "junge welt"*, Verlag 8, Berlin, Mai, 2007.

³⁶⁷Mieste Hotopp-Riecke, *Ikongraphie der Angst Hotopp-Riecke. Deutsche Tatarenbilder im Wandel: Barbaren, Allierte, Migranten*, Freie Universität Berlin, 2011, p.29.

³⁶⁸Giorgio Pullè (a cura di), *Viaggio a Tartari di Giovanni da Pian del Carpine*, con introduzione, note e incisioni, Istituto Editoriale Italiano, Milano, 1956, p.34.

³⁶⁹*Idem*. Il richiamo è a Matthew Paris, autore della *Chronica majora*, un manoscritto del XIII secolo, in particolare Pullè fa riferimento al IV volume (ca 1240-1247).

Descritti dal monaco benedettino Matthew Paris come “uomini mostruosi e feroci [...] dalle membra forti e ben sviluppate [...] che mangiavano cani crude e talvolta si cibavano anche di quella umana e parlavano una lingua a tutti ignota”³⁷⁰, le genti venute dall’est faticavano ad ottenere, nelle cronache del XIII secolo, un preciso riconoscimento: provenienti da una terra al di là del mare, o dalla vasta terra di Tarsis, oltre la Persia, Ismaeliti, Madianiti o il popolo di Gog e Magog³⁷¹, le narrazioni sui Tartari si muovevano tra fascinazione e difesa fobica. Distorte sotto la lente della retorica religiosa sono ad esempio le notizie a proposito delle caratteristiche fisiche e morali, delle consuetudini e dei costumi dei Tartari provenienti dalle lettere di Ponce d’Aubon, Ivo di Narbona e Tommaso da Spalato³⁷², nel periodo in cui il terrore dilagava dall’Europa alla Cina, dove i sovrani cercarono “non solamente di sconfiggere, e ricacciare i Tartari [...] ma perseguirli fin dentro il loro medesimo Regno”³⁷³ *Ad sua Tartara Tartari detrudentur*³⁷⁴. Fili conduttori delle descrizioni tatariche sembrano essere la ferocia e l’aggressività operata indistintamente su quanti ostacolassero il loro cammino, la robustezza e l’abilità guerresca, la malafede e la perfidia, la voracità nell’ingurgitare ogni genere di essere animale e, talvolta, umano. Lungi dall’essere considerate fonti attendibili per uno studio scientificamente condotto sul popolo tataro, arricchite da aneddoti fantastici e al limite dell’assurdità, giustificati dall’ignoranza e dalla superstizione, le lettere dei religiosi e quelle dei mercanti greci, genovesi e veneziani³⁷⁵ furono le poche notizie trapelate in occidente prima delle ben più dettagliate relazioni di viaggio ad opera di frate Giovanni da Pian del Carpine, Willem van Rubroeck e Marco Polo³⁷⁶. Negli scritti di questi ultimi, seppur tanto diversi nella dinamica compositiva, sono raccolte in maniera sistematica informazioni sulla vita in Tartaria: minuziose e sobrie nel caso di Fra Giovanni, originali e particolareggiate quelle di van Rubroeck, meravigliose, strabilianti e pronte ad appagare le fantasie dei contemporanei le storie

³⁷⁰Matteo Paris, *Matthæi Parisiensis, monachi Sancti Albani, Cronica majora* (ca.1259), (*Rerum Britannicarum mediæ ævi scriptores, Rolls series, 57/3*), edit. H. Richards Luard, Longman & co., 1872-1883, II: (1067-12169), London. Cit.in Giorgio Pullè, *op.cit.*, p.36.

³⁷¹Giorgio Pullè, *op.cit.*, p.33.

³⁷²*Idem.*

³⁷³Daniello Bartoli, *Dell’Historia della compagnia di Giesv. La Cina. Terza parte dell’Asia, Descritta dal P.Daniello bartoli della medesima Compagnia*, Stamperia del Varese, MDCLXIII, p.968.

³⁷⁴Da una lettera di Frederic I a Henry III d’Inghilterra, In William Woodville Rockhill (translated by), *The journey of William of Rubruck to The Eastern Parts of the world 1253-1255*, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine, with an Introductory notice by, honorary corresponding member of the royal geographical society, printed for the Hakluyt society, London, MDCCCC, p.23.

³⁷⁵Giorgio Pullè, *op.cit.*, p.28.

³⁷⁶Altri resoconti di viaggio alla volta dell’Asia dalla metà del XIII al XV secolo furono quelli di Odorico da Pordenone, *Relatio de mirabilium Orientalium Tatarorum*, 133 e Matteo Ricci – Nicolas Trigault, *Entrata nella China de’ padri della Compagnia del Gesù, 1582-1610*, volgarizzazione di Antonio Sozzini (1622), introduzione di J. Shih e C. Laurenti, Roma, Edizioni Paoline, 1983.

di Polo³⁷⁷. Spazio narrativo privilegiato nel quale sperimentare l'incontro e il confronto tra civiltà, i racconti dei viaggi compiuti in Tartaria comprensivi di tutte le fantasiose concessioni degli autori, sono stati il tentativo di interpretare una situazione sconosciuta applicando categorie e linee esegetiche proprie del mondo occidentale. Jurij Lotman esplicitò la funzione culturale del *čužoj*, dell'*altro* che non si iscrive all'interno di una data cultura ma se ne colloca ai margini, irrompendo nel *consueto*³⁷⁸. Lo spazio culturale dinamico, stimolante e volto al riconoscimento nel quale si consuma l'incontro con il *čužoj*, produce nell'osservatore paura³⁷⁹ e malinteso³⁸⁰, ostacoli alla comprensione esaustiva dell'alterità. La concezione monolitica dello *spazio dell'altro* diviene terreno fertile per la nascita dello stereotipo, innescando una logica di appartenenza che legittima un criterio di esclusione³⁸¹. Fra Giovanni parlò dei tatars durante le azioni militari come “demoni, [che] escogitano molti modi per nuocere”³⁸², Willem van Rubroek descrisse il suo primo incontro con i tatars di Crimea nel 1253 «visum fuit michi recte quod ingrederer quoddam aliud seculum»³⁸³, nel *Livre des merveilles du Monde* emergono le Porte di ferro erette da Alessandro Magno per “chiudere i tartari fra due montagne”³⁸⁴, mentre nel trattato *Of the Russe Commonwealth* (1591)³⁸⁵ l'ambasciatore inglese Giles Fletcher ha dedicato un capitolo alle descrizioni dei violenti e selvaggi vicini meridionali, i tatars di Crimea, alimentate dalle errate percezioni popolari presso la corte di Ivan IV, provenienti da un regno senza centri urbani, agricoltura, dottrina o legge scritta³⁸⁶.

Le costruzioni narrative dei viaggiatori hanno prodotto mappe mentali nei lettori, stimolando fantasie e supposizioni caratteristiche dell'incontro e del riconoscimento dell'*altro*³⁸⁷. Tuttavia, la distruzione e lo sconvolgimento iniziali per

³⁷⁷Giorgio Pullè (a cura di), *Viaggio a Tartari*, *op.cit.*, p.372.

³⁷⁸Jurij Lotman, "Ochota za ved'mami: semiotik stracha", in «Σημειωτική. Trudy po znakovym sistemam», vol. 26, 1998, pp. 61-81.

³⁷⁹Ivi, p.62.

³⁸⁰Franco La Cecla, *Il malinteso. Antropologia dell'incontro*, Laterza, 2009.

³⁸¹Bertrand Westphal, *La geocritica. Reale, finzione, spazio*, Armando, Roma, 2009 (ed. or. *La Géocritique. Réel, Fiction, Espace*, («Paradoxe»), Éditions de Minuit, Paris 2007), p.102.

³⁸²Giorgio Pullè, *op.cit.*, p.373.

³⁸³Itinerarium fratris Willielmi de Rubruqis de ordine fratrum minorum, Galli, anno gratia 1253 ad partes Orientales.

³⁸⁴Marco Polo, Rustichello da Pisa, *Le Divisament du Monde, Livre des merveilles du Monde*, 1298, cap. XXIII.

³⁸⁵Giles Fletcher, *Of the Russe Commonwealth* (1591), si veda: Richard Pipes, *Introduction to Giles Fletcher's, op.cit.*,

³⁸⁶Lazzerini, Edward, *The Crimea under Russian Rule, op.cit.*, p.128.

³⁸⁷Sulle impressioni di viaggio di Giovanni da Pian del Carpine, van Rubroek, Polo e gli altri viaggiatori durante il XIII e il XIV secolo si vedano tra gli altri: Johannes Giessauf, *Die Mongolengeschichte des Johannes von Piano Carpine: Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar, Diplomarbeit*, Graz: Selbstverlag des Instituts für Geschichte der Karl-Franzens-Universität Graz, Schriftenreihe des Instituts für Geschichte; Bd.6., 1995; Kathryn A.Montalbano, *Misunderstanding the Mongols: Intercultural Communication in Three Thirteenth-Century Franciscan Travel Accounts*, *Information&culture*, Vol.50, pp.588-610, 2015; Czarnowus Anna, *The Mongols, Eastern Europe, and Western Europe: the Mirabilia Tradition in Benedict of Poland's Historia Tartarorum and John of Plano Carpini's Historia mongalorum*, *Literature compass*, 2014, Vol.11 (7), pp.484-495; Kim Margaret, *Globalizing Imperium: Thirteenth-Century Perspectives on the Mongols*, *Literature compass*, Vol.11(7), pp.472-483, 2014; R.F.

la venuta di una popolazione *aliena* mutarono ben presto in un florido sviluppo nella comunicazione culturale. Le nuove tecnologie, le conoscenze e le ricchezze orientali penetrarono in ogni aspetto della vita europea³⁸⁸. La conoscenza delle *quattro invenzioni*, l'uso delle banconote presso Kublai Khan attraverso i racconti di Marco Polo, con tutte le nuove idee e i modi di organizzare la vita pubblica che portava con sé, la stampa a caratteri mobili di Bi Sheng, antenato di Guttenberg, la polvere da sparo e la bussola, oltre che le armi da fuoco e le altre attrezzature di navigazione ad esse connesse, contribuirono a edificare il ponte tra oriente e occidente, incoraggiato dalla ricettività dei mongoli verso gli stranieri. L'atteggiamento bendisposto verso l'*altro* includeva una certa tolleranza religiosa, corrisposta dai viaggiatori duecenteschi, che trovandosi ad affrontare un mondo sconosciuto, individuarono nella diversità religiosa una diretta modalità di confronto. Traccia dell'incontro tra la religione cristiana e quelle praticate in Tartaria fu quella del monaco francescano van Rubroek, che nell'*Itinerarium* ha fornito testimonianza di una delle competizioni organizzate dai mongoli per discutere di religione, alla quale fu invitato a partecipare, unito alla *fazione* musulmana per confutare le dottrine buddiste³⁸⁹. Nella fusione di esperienze diverse, gli europei incontrarono l'*altro mondo* "bevendo avidamente delle nuove conoscenze"³⁹⁰, confrontandosi con i più antichi rituali eucaristici³⁹¹, indossando i *drappi Tartari* decantati da Dante³⁹² e commentati dal Boccaccio³⁹³, riconoscendosi nella celebrazione di Geoffrey Chaucer nei *Canterbury Tales*³⁹⁴, dipinto romantico e fantasioso della grandezza mongola, ben lontano dalle rappresentazioni delle orde selvagge e assetate di sangue di appena un secolo precedente.

Young "Deus unus" or "Dei plures sunt"? The Function of Inclusivism in the Buddhist Defence of Mongol Folk Religion against William of Rubruck (1254), «Journal of Ecumenical Studies», 26, pp. 100-137, 1989; M.Guélet-Laferté, Le voyageur et la géographie: l'insertion de la relation de voyage de Guillaume de Rubrouck dans l'Opus maius de Roger Bacon, in La géographie au Moyen Âge. Espaces pensés, espaces vécus, espaces revus, Atti della giornata di studi (Arras, 30 gennaio 1998), Paris, pp. 81-96 [suppl. a «Perspectives médiévales», 24], 1998; Paolo Chiesa, Un taccuino di viaggio duecentesco: la genesi dell'*Itinerarium* di Guglielmo di Rubruk, «Itineraria», 10, 2011, pp. 3-22.

³⁸⁸J.Weatherford, *op.cit.*, 80.

³⁸⁹*Idem*. In questo contesto è interessante lo studio di D.Thomas, A.Mallet, *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, IV: 1200-1350, Leiden-Boston, 2012.

³⁹⁰J.Weatherford, *op.cit.*, p.82.

³⁹¹Von Rubroek fu invitato a partecipare alla Pasqua presso la corte di Möngke Khan a Caracorum.

³⁹²Dante Alighieri, *Divina Commedia*, Inferno, Canto XVII, 14-17: Lo dosso e il petto ed ambo e due le coste/ Dipinte avea di nodi e di rotelle./ Con più color, sommesse e sovraposte/non fer mai drappi Tartari né Turchi,/né fuor tai tele per Aragne imposte.

³⁹³Giovanni Boccaccio, Il commento sopra la *Commedia* di Dante Alighieri di Giovanni Boccaccio, tomo III, 1832, cap.XVI: "Con più color sommesse e soprapposte, a variazione dell'ornamento, Non fer mai drappi Tartari né Turchi" i quali di ciò sono ottimi maestri, siccome noi possiamo manifestamente vedere ne' drappi tartareschi, i quali veramente sono sì artificiosamente tessuti, che non è alcun dipintore che col pennello gli sapesse fare simiglianti, non che più belli. Sui tessuti tatarsi si veda: Toynbee Paget, *Tartar Cloths* (Inferno, XVII, 14), In Romania, tome 29 n°116, 1900, pp. 559-564, doi : <https://doi.org/10.3406/roma.1900.5651>, https://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_1900_num_29_116_5651.

³⁹⁴Geoffrey Chaucer, *Canterbury Tales*, *The Squire's Tale, King Cambinskan and his family, 9-41*: At Sarray, in the land of Tartarye/Ther dwelte a kyng that werreyed Russye/ Thurgh which ther dyde many a doughty man.

Gli stereotipi negativi derivanti dalle caratterizzazioni dei musulmani durante l'epoca delle Crociate, hanno trovato nuovo risalto a seguito della caduta di Costantinopoli, quando: "Turks were no longer associated with Saracens. The word *Turk* replaced the word *Saracen* as the generic term for a Muslim and became synonymous with the 'Muslim enemy' who sought to destroy Western Christendom"³⁹⁵. Con lo scacco inflitto alla cristianità dai *barbari* devastatori della civiltà cristiana europea, la paura dell'*altro* turco-musulmano perdurò attraverso il XVI secolo, quando l'avanzata ottomana capitanata da Sulaymān I in Europa centrale apparve inarrestabile, ma innescò, d'altro canto, un crescente sentimento d'ammirazione per i successi militari (esaltati da Paulo Giovio nel *Comentario de le cose de Turchi* del 1532), nonché un interesse per le strutture governative (Niccolò Machiavelli ne *Il principe* del 1532, annovera quello ottomano tra i migliori esempi di monarchia) e la religione (Sebastian Munster in *Cosmographia* del 1544 ha elogiato la devozione e la disciplina dei fedeli musulmani) della Porta³⁹⁶. Tuttavia il disordine e la decadenza che caratterizzarono l'impero ottomano già a partire dal XVII secolo, portarono gli europei a credere che l'ultimo baluardo del potere orientale, il loro grande nemico, stesse per cadere e che non ci fossero più ostacoli all'affermazione della superiorità dell'Occidente:

During the period when the Ottoman Empire weakened, Turkish 'indolence' was used as a justification for colonizing the Ottoman lands as Turks were perceived too lazy to utilize what they had. Turks' indolence, inferiority and barbarous nature were not the only features that were emphasized by the European travelers. Their 'ignorance' and 'backwardness' were also predominantly represented in the Orientalist discourse³⁹⁷.

Il desiderio di conoscere l'*incomprensibile* altro orientale, per interesse coloniale – descrivendolo come controparte esotica del mondo europeo e legittimando così la subordinazione delle culture straniere – o scientifico e culturale, ha dominato la letteratura europea tra la fine del XVII e l'inizio del XVIII secolo, principalmente attraverso lettere, diari e resoconti di viaggio³⁹⁸.

³⁹⁵Nevsal Olcen Tiryakioglu, *The Western Image of Turks from the Middle ages to the 21st Century: the Myth of 'Terrible Turk' and 'Lustful Turk'*, PhD, Nottingham Trent University, 2015, p.70.

³⁹⁶*Ivi*, pp.79-81. Per approfondimenti e riflessioni sulla percezione della Turchia e dei Turchi nella letteratura polacca del XVI secolo si veda: Marina Ciccarini, *Il richiamo ambivalente*, *op.cit.*

³⁹⁷*Ivi*, p.120.

³⁹⁸Si ricordano, tra gli altri: Robert Withers, *A Description of the Grand Signor's Seraglio*, 1650; George Sandys, *Sandys Travails*, 1658; John Covel, *Early Voyages and Travels in the Levant*, 1670; Jean Dumont, *A New Voyage to the Levant*, 1696; Aaron Hill, *A Full and Just Account of the Present State of the Ottoman Empire*, 1709; Lady Mary Wortley Montagu, *Turkish Embassy Letters*, 1717-1718; Montesquieu, *Lettres persanes*, 1721.

Riattivati con l'esperienza dei totalitarismi gli antichi schemi medievali, il *motivo turco-tartaro* tornò nelle opere letterarie novecentesche³⁹⁹, fomentato dalla paura della distruzione del mondo 'civilizzato'⁴⁰⁰. Se, come ha osservato De Bonis, nei *Poemi conviviali* di Pascoli⁴⁰¹ e nel *Deserto dei tartari* di Buzzati⁴⁰² vennero descritti come guerrieri subumani, seppur illuminati dal fascino dei condottieri valorosi, un cambio di prospettiva si operò verso la metà del '900 con la pièce *Gengis Khan* di Bauchau⁴⁰³ e lo *Steppensöhne* di Bauman⁴⁰⁴ che, alla luce della riscoperta della *Storia segreta dei mongoli*, hanno messo in discussione il ritratto spaventoso dei popoli delle steppe, fino a toccare l'apice con le opere di Forte, *Gengis Khan: l'orda d'oro*⁴⁰⁵, e di Iggulden, *Lord of the Bow*⁴⁰⁶, nelle quali è presentata una nuova e idealizzata visione dell'alterità tatarica⁴⁰⁷.

Le rappresentazioni delle orde provenienti dall'est, simbolo di un'*apocalisse individuale e sociale*⁴⁰⁸, non più attraverso gli scritti di viaggio, vennero declinate sulla paura di fronte all'imminente esperienza della morte: teatro di una delle più grandi atrocità commesse dall'umanità, il mondo occidentale fu costretto a mettere in discussione il concetto stesso di barbarie, non potendolo più proiettare esclusivamente sull'*altro*.

3.2 LA CRIMEA E I TATARI NELLE OPERE DELLA LETTERATURA RUSSA

L'aforisma francese "Grattez le Russe et vous trouverez le Tartare", dalla dubbia origine e risalente all'inizio del XIX secolo, appare emblematico per comprendere la percezione che l'Europa aveva della Russia, bollata come barbara e orientale proprio da chi cercava di emulare. Le evocazioni delle realtà orientali, che relegavano agli occhi degli europei la Russia nelle profondità della steppa, divennero nella visione romantica russa un bisogno urgente per definire la propria identità, distinguendosi dall'*altro* orientale ed inferiore. Ma cosa costituiva il nucleo

³⁹⁹Sulle rappresentazioni tatariche novecentesche si segnala la già citata pubblicazione di Benedetta De Bonis e la sua tesi di dottorato: *Metamorphoses de l'image des Tartares dans la littérature européenne du XX siècle*, Dottorato di ricerca in Dese-Les littératures de l'Europe unie, ciclo XXVII, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, 2015.

⁴⁰⁰B. De Bonis, Benedetta De Bonis, *Dalla paura dell'Altro alla sua idealizzazione*, *op.cit.*, p.3.

⁴⁰¹Giovanni Pascoli, *Gog e Magog*, in *Poemi conviviali*, BUR, Milano, 2009, p. 325 (XVII, v. 2-6).

⁴⁰²Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari*, Mondadori, Milano, 1995.

⁴⁰³H. Bauchau, *Gengis Khan*, in *Théâtre complet*, Actes Sud-Papiers, Arles, 2001.

⁴⁰⁴H. Baumann, *Steppensöhne*, Thienemann, Stuttgart, 1974.

⁴⁰⁵Forte Franco, *Gengis Khan: l'orda d'oro*, Mondadori, Milano, 2000.

⁴⁰⁶Iggulden Conn, *Lords of the Bow*, Random House, New York, 2008.

⁴⁰⁷I riferimenti sono ripresi dagli studi di Benedetta De Bonis,

⁴⁰⁸Benedetta De Bonis, *Dalla paura dell'Altro alla sua idealizzazione*, *op.cit.*, p.2.

dell'impero e cosa le frontiere orientali? Scrittori e poeti nel corso del '700 e dell' '800, a seguito dell'esponenziale crescita territoriale che interessò la Russia europea, evidenziarono le loro opere con particolare sensibilità il passaggio dall'Europa all'Asia, cercando di immaginare i confini orientali con abbondanti dettagli etnografici e geografici⁴⁰⁹, trovando nella steppa il proprio emblema, oltre il quale la *vnutrennaja Rossija*, spazio omogeneo e autonomo nell'immenso e diversificato impero russo, spiccava come immutabile⁴¹⁰. Nella prefazione alla *Fiziologija Peterburga* (1854) Belinskij parlò del Caucaso, della Crimea e della Siberia come luoghi le cui caratteristiche geografiche, storiche e culturali non erano sufficientemente note al pubblico russo, osservando che senza di esse sarebbe stato impossibile determinarne affinità e differenze:

А сколько материалов представляет собою для сочинений такого рода огромная Россия! Великороссия, Малороссия, Белоруссия, Новороссия, Финляндия, остзейские губернии, Крым, Кавказ, Сибирь - все это целые миры, оригинальные и по климату, и по природе, и по языкам и наречиям, и по нравам и обычаям, и, особенно, по смеси чисто русского элемента со множеством других элементов, из которых иные родственны, а иные совершенно чужды ему! Мало этого: сколькими оттенками пестреет сама Великороссия не только в климатическом, но и в общественном отношении! Северная полоса России резко отличается от средней, а средняя - от южной. Переезд из Архангельска в Астрахань, с Кавказа в Уральскую область, из Финляндии в Крым - все равно, что переезды из одного мира в другой. Москва и Петербург, Казань и Харьков, Архангельск и Одесса: какие резкие контрасты! Какая пища для ума наблюдательного, для пера юмористического!⁴¹¹

Proponendo di esplorare i più sconosciuti angoli dell'impero, il critico suggerì di osservare, definire, riconoscere le popolazioni non russe poste ai *margini* ed assegnare loro categorie culturali in relazione al centro della Russia⁴¹². A seguito della conquista della Crimea, l'impegno letterario con l'*altro* orientale si è rivelato un aspetto significativo nell'evoluzione della coscienza nazionale e imperiale russa⁴¹³: «La comparsa nei confini dell'impero della Taurida, un regno dove scorrono latte e miele, prometteva di cambiare in profondità l'autocoscienza nazionale e la geografia culturale della Russia»⁴¹⁴. Fra i monti innevati e le torride

⁴⁰⁹Susan Layton, *Nineteenth-Century Russian Mythologies of Caucasian Savagery*, in D.Brower, E.Lazzerini, *Russia's Orient: imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, Indiana University press, 1997, p.81.

⁴¹⁰Leonid Gorizontov, *The "great circle" of interior Russia : representations of the imperial center in the nineteenth and early twentieth centuries*, In Burbank, Jane, Von Hagen, Mark, Remnev, A.V., *Russian empire: space, people, power, 1700-1930*, Indiana-Michigan series in Russian and East European studies, Bloomington: Indiana University Press, 2007, p.67.

⁴¹¹Vissarion Belinskij, *Vstuplenie k "Fiziologii Peterburga, sostavlennoj iz trudov russkich literaturov, pod redakcieju N.Nekrasova)*, In Vissarion Belinskij, *Sobranie sočinenij v trech tomach*, tom II, OGIZ, GIICHL, pod redackija S.P.Byčkova, Moskva, 1948.

⁴¹²Susan Layton, *Russian Literature and Empire*, op.cit., p.22.

⁴¹³Susan Layton, *Nineteenth-Century Russian Mythologies of Caucasian Savagery*, op.cit., p.83.

⁴¹⁴ Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida*, op.cit., p. 22.

pianure, i miti antichi e le genti sconosciute prosegue una conoscenza più profonda dell'oriente, "a sud prende avvio l'est"⁴¹⁵.

In questo senso, Sara Dickinson⁴¹⁶ ha interpretato l'incontro russo con la Crimea come un processo di *alterizzazione*, per cui la volontà di immaginare la frontiera meridionale lungo le rive del mar Nero secondo i parametri occidentali della stilizzazione orientale sarebbe stata l'occasione per la Russia di rivendicare il proprio status imperiale rispetto all'Europa⁴¹⁷. Nel trattato di Orest Somov *O romantičeskoj poezii* del 1823 lo scrittore presentò la Russia semi-asiatica come terreno fertile per la produzione romantica, individuando nei territori selvaggi della Crimea e del Caucaso innumerevoli ricchezze poetiche alle quali attingere all'interno dello stesso impero⁴¹⁸.

Il viaggio dell'imperatrice Caterina nella Tavrida inaugurò un'esplosione di immagini e retoriche orientali, la penisola verde acquisì un'aurea di esotismo in letteratura russa, influenzata dal fascino delle traduzioni francesi di Galland de *Le mille e una notte*⁴¹⁹, le *Lettre persanes* di Montesquieu, la *Zaïre* di Voltaire⁴²⁰ e, più tardi, il *Childe Harold's Pilgrimage* e i *racconti turchi* di Lord Byron⁴²¹. La costruzione del *mito crimeano* in letteratura russa, a partire dalle impressioni del viaggio dell'imperatrice in Crimea, scritte da lei stessa e dal suo numeroso *entourage*, condusse da un lato ad evidenziare la connessione tra l'antica Grecia e la penisola, rappresentata come regione paradisiaca ed edenica dell'impero, e dall'altro, enfatizzando l'eccentricità e l'esotismo locale, a dimostrare la sostanziale diversità della Crimea dalla Russia europea⁴²². Le descrizioni⁴²³, tra gli altri, di

⁴¹⁵Luigi Magarotto, *La conquista del Caucaso nella letteratura russa dell'ottocento. Puškin, Lermontov, Tolstoj*, Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon, ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2015, p.17.

⁴¹⁶Sara Dickinson, "Russia's First "Orient", *op.cit.*; Sara Dickinson, Susan Layton (nelle opere già citate) e Kalpana Sahni in *Crucifying the Orient. Russian Orientalism and the Colonization of Caucasus and Central Asia*, White Orchid Press, Bangkok-Oslo, 1997 tra gli altri, hanno proposto una rilettura in parte della produzione letteraria russa del XIX secolo, applicando ad esse il modello orientalista di Said.

⁴¹⁷Sara Dickinson, *op.cit.*, p.4.

⁴¹⁸Orest Somov, *O romantičeskoj poezii*, Stat'ja III, č.24,n.11, 10 dek., 1823.

⁴¹⁹La traduzione di Antoine Galland in francese di "Les Mille et Une Nuits" fu pubblicata dal 1704 al 1717.

⁴²⁰Voltaire, *Zaïre*, tragedia in cinque atti scritta e rappresentata alla Comédie-Française nel 1732.

⁴²¹*Childe Harold's Pilgrimage*, 1812-1818 e le poesie "Cain", "The Giaour", "The Bride of Abydos", "The Tale of Calil", "The Corsair", "Lara", "The Siege of Corynt" di Lord Byron. Questi e altri riferimenti in Susan Layton, *Russian Literature and Empire*, *op.cit.*

⁴²²Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida*, *op.cit.*, p.39. Per ulteriori approfondimenti si veda anche: Lucia Tonini, *Dal miraggio alla realtà. Relazioni di viaggio in Crimea nella prima metà del XIX secolo*, In Michele Bernardini, Lapo Sestan, Lucia Tonini, *op.cit.*

⁴²³La prima descrizione dettagliata della Crimea, includendo un'indagine etno-sociale ed economica, fu la *Kameral'noe opisanie Kryma* scritta dal barone Otto Henrik Igelström, barone della Crimea nel 1784, anche se P. S.Pallas pubblicò *Bemerkungen auf einer Reise in die Südlichen Statthaltschaften des Russischen Reichs (1799-1801)*, resoconto della sua seconda spedizione nel sud della Russia.

Ligne⁴²⁴ e Nassau-Siegen⁴²⁵ attinsero ampiamente dai temi e dai motivi dei racconti orientali europei, ponendo l'onirica ed attraente Tavrida come confine della realtà conoscibile⁴²⁶. La bellezza naturale e la drammaticità degli scenari crimeani furono apprezzati dai viaggiatori, divenendo il fulcro di opere come *Putešestvie po vsemu Krymu i Bessarabi v 1799* di Sumarokov⁴²⁷, che presentò i vasti panorami costieri della verdeggiante e sommersa Crimea, all'interno della quale si muovevano i *lenivye tatory*⁴²⁸. Sumarokov attribuì il tracollo della penisola all'ozio e alla negligenza dei tatars: «Все промыслы их заключаются в хлебопашестве, скотоводстве, садах, винограднях и размножении пчел; но леность, свойственная сему народу, препятствует, что ни единая из сих частей в должном порядке не отправляется»⁴²⁹.

La Russia salvatrice e civilizzatrice, che estirpò la radice ottomana per proseguire lungo la tradizione ellenica, stabilendo un legame culturale con l'antichità e elevandosi alla pari degli altri stati europei civili, costituisce il nucleo centrale dell'ode di Deržavin *Na priobretenie Kryma 1784*⁴³⁰: «Россия наложила руку/ На Тавр, Кавказ и Херсонес,/ И, распустя в Босфоре флаги,/ Стамбулу флотами гремит». Al cospetto dell'Europa la Russia aveva risollevato dal disordine e dalla violenza musulmana l'antica patria dei miti e della cultura greca⁴³¹, che sarebbe dovuta essere ripopolata da nuovi coloni, all'interno della cornice politico-religiosa del mondo cristiano⁴³². Nell'opera di Bobrov *Tavrida (1753-1810)*⁴³³ l'arrivo dei tatars nella penisola è paragonato ad una calamità naturale, distruttive locuste che massacrarono e oppressero gli abitanti, raziando e distruggendo la terra che smise da allora di produrre frutti; la terribile progenie di Gengis Khan non ha lasciato scampo al popolo, il cui unico sollievo fu portato dalla Russia, che frequentemente

⁴²⁴Charles Joseph (prince) de Ligne, The Prince de Ligne. His Memoirs, Letters, and Miscellaneous Papers, vol.2. trans. Katharine Prescott Wormeley. Hardy, Pratt & Company, Boston, 1899.

⁴²⁵Marquis Louis Albert d'Aragon, Un Paladin au XVIIIe siècle: Le Prince Charles de Nassau-Siegen d'après sa correspondance originale inédite de 1784 à 1789, E. Plon, Nourrit and Co., Paris, 1893, p.145.

⁴²⁶Sara Dickinson, *op.cit.*, p.9.

⁴²⁷Pavel Ivanovič Sumarokov, *Putešestvie po vsemu Krymu i Bessarabii v 1799 godu*, Univ.tip., Moskva, 1800.

⁴²⁸Beatrice Teissier, Crimean Tatars in explorative and travel writing, *op.cit.*, p.251.

⁴²⁹Pavel Ivanovič Sumarokov, *op.cit.*, p.180. Le lettere raccolte da Murav'ëv-Apostol nel *Putešestvie po Tavride v 1820gode*, sintesi dello sguardo del ricercatore e della passione dell'artista, orbiteranno intorno a simili temi e rappresentazioni. Per approfondimenti: D.I.Belkin, Otvuki "Pisem iz Moskvy v Nižnij Novgorod" I.M.Murav'eva-Apostola v "Gore ot uma" i "Evgenii Onegine", "Problemy tvorčestva A.S.Griboedova", Smolensk, 1994, pp.102-109; V.A.Košev, O žizni i sočinenijach I.M.Murav'eva-Apostola, *Pis'ma iz Moskvy i Nižnij Novgorod*, SANKT PETERBURG, 2002, pp.191-231; P.I.Keppen, *O drevnostjach Južnogo berega Kryma gor Tavričeskiich*, Pečatano pri Imperatorskoj Akademii Nauk, Sankt Peterburg, 1837; A.A.Ochremenko, Reminiscencii iz "Putešestvija po Tavride v 1820 gode" I.M.Murav'eva-Apostola v krymskich puutevych zametkach A.S.Griboedova, *Vestnik Nižegorodskogo uniiversiteta im.N.I.Lobačevskogo*, 2017, N.3, pp.237-241.

⁴³⁰Gavril Deržavin, *Na priobretenie Kryma*, 1783.

⁴³¹Kerstin S. Jobst, Die Taurische Reise von 1787 als Beginn der Mythisierung der Krim. Bemerkungen zum europäischen Krim-Diskurs des 18. und 19. Jahrhunderts, in: *Archiv für Kulturgeschichte*, 83 (2001), 121-144.

⁴³²Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida*, *op.cit.*, p.39.

⁴³³Semen Sergeevič Bobrov, *Tavrida ili moi letnij den' v tavričeskom Chersonise*, Liiriko-Epičeskoe pesnotvorenje, Nikolaev, 1798.

addomesticava “сих книжных и продерзких тигров”⁴³⁴. Con l’ingresso della Russia nella penisola, la Tavrida divenne nell’immaginario poetico di Baťjuškov un’oasi di pace e tranquillità, espressione del sogno romantico del poeta che ha finalmente trovato un rifugio per la sua anima sofferente⁴³⁵.

Sottolineando il suo debito creativo nei confronti degli autori summenzionati, Puškin aprì le porte del suo percorso artistico al mondo dell’oriente musulmano⁴³⁶, grazie soprattutto al contatto diretto del poeta con le terre e le popolazioni della Crimea e del Caucaso durante l’esilio nel meridione (1820-1824). Ciò che andava diffondendosi in Europa attraverso un sistema di *cliché* letterari, prendeva vita davanti ai suoi occhi come una realtà quotidiana. L’interesse per il mondo islamico, le sue tradizioni e, parallelamente, il drammatico scontro tra mondi religiosi e culturali di cui la Crimea fu nei secoli teatro, trovarono pieno compimento nell’opera *Bachčisarajskij fontan* (1824)⁴³⁷, incarnati dalla truculenta passionalità orientale di Zarema e dalla pia mitezza della principessa polacca Marija⁴³⁸. Memore della dominazione tatara, il poema ha consacrato la Crimea come spazio *orientale russo*⁴³⁹, non sottraendosi all’uso di stereotipi e fantasie orientali che anzi contribuirono alla costruzione europea di un immaginario orientale propriamente slavo⁴⁴⁰. Annullando le barriere spazio-temporali, la Russia è rappresentata contemporaneamente sottomessa alla potenza del khan e conquistatrice della terra incantata, protagonista dell’ultima stanza:

Поклонник муз, поклонник мира,/ Забыв и славу и любовь,/ О, скоро
вас увижу вновь,/ Брега веселые Салгира! /Приду на склон приморских
гор,/ Воспоминаний тайных полный, — /И вновь таврические волны
Обрадуют мой жадный взор. /Волшебный край! очей отрада! /Все живо
там: холмы, леса, /Янтарь и яхонт винограда, /Долин уютная краса,
/И струй, и тополей прохлада... /Всё чувство путника манит, /Когда, в
час утра безмятежный, /В горах, дорогою прибрежной, /Привычный
конь его бежит, /И зеленеющая влага /Пред ним и блещет, и шумит
/Вокруг утесов Аю-дага⁴⁴¹.

⁴³⁴Ulrike Jekutsch, The Annexation of Crimea in Russian Literature of the 18th and 21th Centuries, In Rocnik Komparatystyczny 6 (2015), Szczecin 2015, pp. 251-273, p.265.

⁴³⁵Konstantin Nikolaevič Baťjuškov, *Tavrida*, 1815.

⁴³⁶Nel saggio *Vzaimo-proniknovenie kul'tur "Koran" v russkoj poezii* si legge che il Corano è menzionato nelle opere di Puškin diciassette volte in totale. L’attrazione di Puškin per il mondo musulmano, oltre naturalmente ad essere stata stimolata dalle opere “orientali” della letteratura europea, di Byron, Montesquieu e Voltaire, potrebbe essere ricondotta in primo luogo ad un legame familiare, in particolare al bisnonno materno Adam Petrovič Gannibal, immortalato nel romanzo incompiuto del nipote Arap Pëtra Velikogo. Con maggiore probabilità, il giovane poeta fu estremamente influenzato dalle lezioni ginnasiali del Professor Kaidanov, che assegnò un ruolo importante alla storia dell’antica Arabia, alla vita del profeta Maometto e alla dottrina islamica. Allo stesso tempo, un’importante fonte di informazioni sull’Oriente musulmano fu per Pushkin la rivista “Vestnik Evropy”, fondata da N. Karamzin e pubblicata a Mosca tra il 1866 e il 1918.

⁴³⁷Aleksandr S. Puškin, *Bachčisarajskij fontan*, Moskva, 1824. L’epigrafe del poema, tratta dal *Bustan* del poeta persiano Sa’di (XIII secolo) stabilisce un legame profondo tra la poesia russa e quella orientale, collocandosi all’interno della lunga e venerabile tradizione delle poesie d’amore scritte in lingua araba.

⁴³⁸S. Molinari, *Puškin orientale: La fontana di Bachčisaraj*, In *Lo spirito del testo*, a cura di G. Scarcia, Venezia 1993, p. 437.

⁴³⁹Aldo Ferrari, *Puškin e il Caucaso*, In Aleksandr S. Puškin, *Il viaggio ad Arzum*, Biblion Edizioni, Milano, 2013, p.10.

⁴⁴⁰*Ivi*, p.12

⁴⁴¹Aleksandr S. Puškin, *Bachčisarajskij fontan*, 1834.

Visitando le coste del mar Nero, in una lettera indirizzata a suo fratello datata 20 ottobre 1820 Puškin trasmise l'interesse e la passione per le antiche vicende di quei territori in relazione alla storia della Rus':

Морем приехали мы в Керчь Здесь увижу я развалины Митридатова гроба, здесь увижу я следы Пантикапеи, думал я — на ближней горе посреди кладбища увидел я груды камней, утесов, грубо высеченных — заметил несколько ступеней, дело рук человеческих [...] Ряды камней, ров, почти сравнившийся с землею — вот все, что осталось от города Пантикапеи [...] везде мелькали татарские селения; он остановился в виду Юрзуфа. Там прожил я три недели⁴⁴².

Durante il viaggio di Onegin attraverso Nižnij Novgorod, Astrachan', *svoenravnyj Kavkaz*, la *svjaščennaja Tavrida* e la *pyl'naja Odessa*⁴⁴³, Puškin disegnò la Crimea come uno spazio condiviso dalla mitologia e dalla modernità, dalla sacralità della religione e dalla seduzione dell'Oriente, ricco di storia e bellezza: Воображенью край священный:/ С Атридом спорил там Пилад, / Там закололся Митридат / Там пел Мицкевич вдохновенны / И посреди прибрежных скал/ Свою Литву вспоминал⁴⁴⁴. La ricca lirica, carica di immagini, popolata da genti e civiltà diverse, rappresenta un *Oriente in miniatura*⁴⁴⁵ al quale i poeti, *dall'austero Dante al creatore di Machbeth*⁴⁴⁶, consacrarono i propri versi.

Come osservato da O'Neill⁴⁴⁷, l'interesse dell'Impero russo per le province meridionali e il significato particolare attribuito ai siti al proprio interno, crebbero esponenzialmente a seguito della guerra di Crimea (1853-1856), un conflitto moderno e sanguinoso, che interessò le più grandi potenze del mediterraneo e che pose al centro della scena internazionale la piccola penisola bagnata dal mar Nero, simbolo della grandezza e dell'opulenza zarista⁴⁴⁸. Dopo aver colpito duramente Odessa, lo scenario si spostò a Sevastopol', dove l'assedio, durato circa un anno, ispirò la tetra e iconica raffigurazione dei *Sevastopol'skie rasskazy* (1855-1856)⁴⁴⁹ di Lev Tolstoj⁴⁵⁰. Testimone degli orrori della guerra, Tolstoj⁴⁵¹ esaltò la città crimeana, nell'immaginario russo, a motivo di orgoglio nazionale e simbolo

⁴⁴²Aleksandr S. Puškin, Poln. sobr. soč. v 10 t., Nauka, 1977-1979, p. 16–18.

⁴⁴³Aleksandr S. Puškin, Otryvki iz putešestvija Onegina, 1829-1830. URL <https://ilibrary.ru/text/436/p.11/index.html>.

⁴⁴⁴Idem.

⁴⁴⁵Adam Mickiewicz, *I sonetti di Crimea e altre poesie*, traduzione di Elena Croce, Elisabetta Cywiak, Piccola Biblioteca Adelphi, 45, 1977, p.166.

⁴⁴⁶Idem.

⁴⁴⁷Kelly O'Neill, Rethinking Integration and Imperial Space, *op.cit.*, p.7

⁴⁴⁸Ivi, p.19.

⁴⁴⁹Lev N. Tolstoj, *Sevastopol'skie rasskazy*, "Sovremennik", Sankt-Peterburg, 1855-1856.

⁴⁵⁰Lev Tolstoj studiò le lingue orientali all'Università di Kazan' sotto la guida dello studioso Mirza Kazim bek, uno dei fondatori degli studi orientali russi. Mise in pratica le sue conoscenze incontrando la maestosa natura del Caucaso nel 1851, approfondendo lo stile di vita e le tradizioni degli uomini delle montagne, rappresentati nelle opere *Kazaki*, *Nabeg* e *Chadži-Murat*.

⁴⁵¹Tolstoj arrivò a Sebastopoli il 19 novembre 1854, promosso luogotenente di secondo grado e assegnato al terzo battaglione della quattordicesima brigata dell'artiglieria.

dell'unione del popolo russo pronto a soccombere per amore della patria⁴⁵²: “Надолго оставит в России великие следы эта эпопея Севастополя, которой героем был народ русский”⁴⁵³. Ben lontano dal luogo esotico e romantico decantato dai romantici, Sevastopol' divenne tappa all'interno di un grottesco *tour*⁴⁵⁴, tra distruzione e cadaveri: “Вы входите в большую залу Собраниа. Только что вы отворили дверь, вид и запах сорока или пятидесяти ампутационных и самых тяжело раненных больных, одних на койках, большей частью на полу, вдруг поражает вас”⁴⁵⁵. Il lettore, protagonista e *voyeur* dei racconti, che si è intromesso in uno spazio scenico fino ad allora precluso, cercando di leggere parallelamente la città e se stesso⁴⁵⁶, ha ispirato, negli anni successivi al conflitto, il cosiddetto *turismo di guerra*⁴⁵⁷: il celebre scrittore statunitense Mark Twain, tra gli altri, visitò la Crimea nell'estate del 1867, riportando in *The Innocents Abroad* la desolazione ancora visibile dopo tanti anni dalla fine della Guerra ed esaltando i valorosi eroi di Sevastopol' “whose desperate valor could not avail, and they had to give up at last”⁴⁵⁸.

Trasformata dalla guerra in attrazione turistica, la Crimea iniziò a richiamare un numero sempre crescente di russi e non solo che, incuriositi dall'ancestrale mistero che avvolgeva la penisola, intrapresero un percorso sulle tracce dell'antico khanato, ammirare gli incantevoli paesaggi e godere della sua prosperità. Espressione della nuova tendenza furono le pubblicazioni ad esempio delle prime guide turistiche della Tavrida, che cercarono di esaudire le richieste di un pubblico sempre più curioso di conoscere il piccolo e delizioso angolo della Russia⁴⁵⁹. Una posizione di rilievo è occupata in questo contesto da *Očerki Kryma* di Evgenij Markov del 1872, che con stupefacente maestria ha catturato la vibrante bellezza della Crimea, celebrando le sue acque, i vini, i panorami e la sua gente. Vivendo per diversi anni in Crimea, Markov ha fornito accurate descrizioni sulla vita dei tatarsi di Crimea al suo tempo, con precisione verso i più piccoli dettagli: “Татарин как прирос к седлу и чувствует себя совсем дома: он на нем спокоен, красив и доволен; лошадь его идет под ним так, как она не пойдет ни под кем другим”⁴⁶⁰.

⁴⁵²S. Plokh, The City of Glory: Sevastopol in Russian Historical Mythology, “Journal of Contemporary History”, Vol. 35, No. 3 (Jul., 2000), pp. 369-383, p.376.

⁴⁵³L.N.Tolstoj, Sevastopol'skie rasskazy, Sevastopol' v dekabre mesjace, 1855, p.42.

⁴⁵⁴A. V. Knowles, Tolstoj, L. (ed. and rev. trans. M. R. Katz), Tolstoy's Short Fiction, Notes and Queries, Volume 39, Issue 1, March 1992, Pages 138–139, <https://doi-org.ezp->, p.387.

⁴⁵⁵L.N.Tolstoj, Sevastopol'skie rasskazy, Sevastopol' v dekabre mesjace, 1855, p.17.

⁴⁵⁶A. V. Knowles, Tolstoj, L. (ed. and rev. trans. M. R. Katz), Tolstoy's Short Fiction, Notes and Queries, Volume 39, Issue 1, March 1992, Pages 138–139, <https://doi-org.ezp-p.400>.

⁴⁵⁷Susan Layton, Russian Military Tourism, A.E. Gorsuch, Koenker D. (eds), Turizm: The Russian and East European Tourist Under Capitalism and Socialism, Ithaca, NY: Cornell University Press, 2006, p. 43.

⁴⁵⁸Mark Twain, *The Innocents Abroad, or The New Pilgrim's Progress*, 1869, pp.13.

⁴⁵⁹Kelly O'Neill, Rethinking Integration and Imperial Space, *op.cit.*, p.20.

⁴⁶⁰E.L.Markov, *Očerki Kryma: Kartiny krymskoj žizni, prirody i istorii*, SANKT PETERBURG, 1872, pp.35-36.

L'autore, non celando un atteggiamento pregiudizievole e in linea con le rappresentazioni turco-tatara del XVIII e XIX secolo, descrisse i crimeani come profondamente diversi dai russi⁴⁶¹, evidenziando le peculiarità fisiche – *мусульманские глаза* – che ne determinavano l'alterità:

поразительный контраст со всяким европейцем вообще, еще поразительнее контраст с нашим русским типом. Эти глаза, полные сосредоточенного огня [...] это мусульманские глаза, глаза фатализма. [...] что этот глаз не сморгнет перед занесенным кинжалом [...] Продукт горячего юга, он знает одну температуру [...] раскаленный зной. [...] Они - рабы, сохраняющие однако в себе неукротимую гордость. [...] я прочел все, о чем говорю теперь, как будто передо мною вдруг раскрылась картина к давно-знакомому тексту. [...] все эти элементы переработались историей в весьма цельный и характерный тип, в котором много Азии, Востока, мохаммеданства, но очень мало монгольства⁴⁶².

Il *mito Crimea*, combinazione unica di splendidi paesaggi e condizioni salubri, riaffiora nelle opere di Čechov, in concomitanza con il suo primo viaggio nella penisola nel 1888. Già nella *povest' Živoj tovar'* (1882)⁴⁶³ la Crimea rappresentava il rifugio degli innamorati Grochol'skij e Liza dagli sguardi di condanna della società: “Бежать? Ну да... В имение ко мне... В Крым по том...” un luogo ameno “окаймленное золотым фоном” dal “прозрачный, ароматный воздух”⁴⁶⁴. Giunto a Feodosia Čechov rimase estasiato dalla bellezza della penisola:

От Симферополя начинаются горы, а вместе с ними и красота... В Севастополь я приехал ночью. Город красив сам по себе, красив и потому, что стоит у чудеснейшего моря. Самое лучшее у моря, это — его цвет, а цвет описать нельзя. Похоже на синий купорос⁴⁶⁵.

Visse a Jalta per curarsi dalla tubercolosi, tra noia e solitudine ma pur sempre all'interno dei ‘confini’ della sua adorata Russia: “без России нехорошо, нехорошо во всех смыслах... Из всех русских теплых мест самое лучшее пока — южный берег Крыма, это несомненно, что бы там ни говорили про кавказскую природу... В Крыму уютнее и ближе к России”⁴⁶⁶. L'eremo, d'altro canto, offrì allo scrittore la giusta concentrazione per la produzione di alcuni dei suoi maggiori capolavori,⁴⁶⁷ nonché spunto per la loro ambientazione. L'apparente

⁴⁶¹Sebbene aggiunga, meravigliandosi dell'onestà degli abitanti: “Надо объяснить образцовую честность татар, этот оригинальный обычай раскладывать самые дорогие вещи в приемной комнате, без замка, прямо на открытых полках”.

⁴⁶²Idem.

⁴⁶³Anton P. Čechov, *Živoj tovar'*, 1882, in Anton Pavlovič Čechov, *Polnoe sobranie sočinenij I pisem v 30-ti tomach*, Sočinenija, Tom.I, “Nauka”, 1983.

⁴⁶⁴Voprosy Literatury, 2018, n.5, p.13.

⁴⁶⁵Anton P. Čechov, *Pis'mo Čechovoj M.P.*, 14 ijulja 1888 g. Feodosija, PSS, t. 2, pp. 294-295.

⁴⁶⁶Anton P. Čechov, *Pis'mo Sobolevskomu V.M.*, 19 janvarja 1900 g. Jalta, PSS, t. 2, pp. 17-18.

⁴⁶⁷Terminò a Jalta nel 1903 Višněvyj sad.

pacatezza di *Dama s sobačkoj* (1898)⁴⁶⁸ si snoda in una atemporale e onirica Jalta, racchiusa in una baia circondata da una spoglia e tetra montagna, nel silenzio e nella monotonia del paese, sfondo dei desideri e delle emozioni di Anna e Dmitrij.

Proseguendo sulla scia dell'esperienza čechoviana, che ha permesso il riconoscimento delle rive del sud come terre pittoresche e vivaci, ideali guarire, riposare e recuperare le energie⁴⁶⁹, lontane dal caotico trambusto della capitale, Maksim Gorkij soggiornò a Jalta periodicamente dal 1903 al 1905, bisognoso di cure e clima temperato per combattere la tubercolosi. Le opinioni del padre del realismo socialista, impresse – tra gli altri - nel saggio *Chersones Tavričeskij* (1897)⁴⁷⁰, in *Khan i ego syn. (Krymskaja legenda)* (1896)⁴⁷¹ e nei *Krymskie eskizy* (1897)⁴⁷² hanno visto l'alternarsi di meraviglia e stupore per le bellezze dall'istmo di Perekop a Feodosija e di un sentimento di profondo dolore e malinconia:

Даже и беглый взгляд на эти развалины шести тысяч зданий, некогда поражавших своей красотой и роскошью, а ныне превращённых в безобразные кучи щебня, - навеивает на душу чувство глубокой скорби, и чем яснее встают воспоминания о прошлом этого цветка эллинской культуры, тем сильнее охватывает зрителя печаль при виде массы человеческого ума, энергии и знаний, претворённых временем в пыль и прах⁴⁷³.

La Crimea, con la ricchezza inestimabile della sua storia e archeologia, culla della cultura ellenica, si manifesta agli occhi di Gorkij nella sua caducità e disfatta:

Уходя с развалин Херсонеса, уносишь с собой что-то тяжёлое и мрачное. Кажется, что ушёл с почвы, от которой пахнет дымом, кровью, разлагающимися трупами. Сколько на земном шаре таких развалин! Много ли ещё будет, и настанет ли время, когда люди будут только созидать, утратив дикую страсть к разрушению? Будем ли мы когда-либо менее алчны?⁴⁷⁴.

Centro di incontri tra personalità di spicco dell'ambiente letterario russo del XIX-XX secolo⁴⁷⁵, Jalta ospitò a partire dal 1900 Aleksandr Ivanovič Kuprin, uno dei più devoti e sinceri ammiratori della fertile penisola⁴⁷⁶. Nel racconto *V Krymu (Medžid)*⁴⁷⁷ l'autore, bramoso di conoscenza, propose un ritratto particolareggiato del modo di vivere, dei costumi e della storia dei tatarsi in Crimea, dimostrando, come

⁴⁶⁸Anton P. Čechov, *Dama s sobačkoj*, 1899, in Anton P.Čechov, *Sočinenija, op.cit.*, tom.10 Rasskazy, 1898-1903.

⁴⁶⁹Voprosy Literatury, 2018, n.5, p.10

⁴⁷⁰Maksim Gorkij, *Chersones Tavričeskij*, LitRes, 1897.

⁴⁷¹Maksim Gorkij, *Khan i ego syn. (Krymskaja legenda)*, "Nizegorodskij listok", n.148, 31 maja, 1896.

⁴⁷²Maksim Gorkij, *Krymskie eskizy*, "Nizegorodskij listok", n.148, 1 ijunja, 1897.

⁴⁷³Maksim Gorkij, *Cherson tavrčeskij, očerok*, "Nizegorodskij listok", n.60 2 marta – n.67 9 marta, 1897.

⁴⁷⁴*Idem*. Si veda per approfondimenti: R.M.Bul', *A.M. Gor'kij v Krymu; očerok žizni i tvorčestva*, 1961.

⁴⁷⁵Noti gli incontri a Jalta tra Čechov, Bunin, Gorkij, Kuprin e Tolstoj.

⁴⁷⁶G.N.Kuncevskaia, *Blagoslovennaja Tavrida. Krym glazami velikich russkich pisatelej*, Simferopol', Tavrija, 2007, p.392.

⁴⁷⁷Aleksandr Ivanovič Kuprin, *V Krymu (Medžid)*, opublikovan v sb."Zarnicy", vyp.2, 1909.

ha osservato Albaeva, di posare il suo sguardo *esterno* su una cultura *altra* al fine di percepirla e farla sua, mettendo in discussione la *propria* visione del mondo e della cultura⁴⁷⁸. Capovolgendo le categorie di *svoj* e *čužoj*⁴⁷⁹, Kuprin riconobbe nell'interferenza russa una violazione dello spazio tataro di Crimea.

Татарская девушка мыла белье в прозрачной луже, в которую по наружным стенкам стекала вода из переполненного бассейна. Положив на дощечку разноцветные тряпки, она с бессознательной грацией переступала по ним босыми маленькими ступнями, и в такт с движениями ее гибкого тонкого тела покачивались у нее на спине две жесткие черные косы, падавшие вниз из-под круглой бархатной шапочки, расшитой золотыми блестками. Теневые пятна и солнечные кружки тихо скользили взад и вперед, вкось, по ее бледно-смуглому лицу с прекрасными детскими глазами, а длинное темное платье, слегка зажатое между коленями, лучилось сверху красивыми складками.

[...]

Каждый день, проходя по набережной, толстые, пестро одетые московские купчихи-кутилки и наглые петербургские кокетки в рыжих искусственных локонах, со щеками, свинцовыми от пудры, разглядывали проводников сквозь лорнетты на длинных ручках, не торопясь, деловито и бесстыдно, как разглядывают опытные обжоры вкусный товар, разложенный за стеклом гастрономического магазина⁴⁸⁰.

Già dalle antitetiche descrizioni qui proposte della giovane tataro e delle grasse donne moscovite, trapela l'intenzione dell'autore di marcare la differenza tra la sacralità tataro e l'opulenza russa in un luogo che, ancora una volta, si dischiude al lettore portando alla luce la sua ambivalenza e contraddizione.

L'idea della Crimea come microcosmo contenente l'intero universo, con le sue stratificazioni storiche, testimonianze dell'incontro e dell'influenza reciproca tra culture diverse, caleidoscopio delle antiche culture del Ponto Eusino⁴⁸¹, emerse prepotentemente nei versi⁴⁸² e negli acquerelli di Maksimilian Vološin⁴⁸³. La *dom poeta* di Koktebel⁴⁸⁴, crocevia di culture e insieme oasi di pace per i letterati russi, posta nel cuore della Cimmeria, incastonata nel monte Kara-Dag, si inserisce pienamente nel dinamismo che ha interessato da sempre la penisola di Crimea, gettando un ponte dall'antica Grecia al periodo scitico e tataro, le cui tracce sono rimaste indelebilmente impresse nei preziosi paesaggi del sud:

Здесь стык хребтов Кавказа и Балкан/
И побережьям этих скудных стран/
Великий пафос лирики завещан/
С первоначальных дней, когда

⁴⁷⁸A.T.Ablaeva, *Sootnošenie svoego i čužogo v izobraženii krymskotatarskog mira na materiale rasskaza Kuprina v Krymu*, Učenyje zapiski kazanskogo universiteta. Serija gumanitarnye nauki, 2017, t.159, kn.1, pp.43-54, p.50.

⁴⁷⁹Riflessione al centro del saggio di Albaeva.

⁴⁸⁰Aleksandr Ivanovič Kuprin, V Krymu (Medžid), *op.cit.*

⁴⁸¹Maksimilian Aleksandrovič Vološin, Versi sulla Crimea, introduzione e traduzione di Paola Bocale, Baba Jaga Letteratura, Aracne Editrice 2016, p.18.

⁴⁸²Nelle poesie: "Kimmeriskie sumerki", "Kimmerijskaja vesna", "Ja idu dorogoj skorbnoj v moj bezradostnyj Koktebel'", "Stupni gorjat", "V pyli dorog duša", "Ja k nagor'jam deržu svoj put'", "Opjat' bredu ja bosonogij", "Kul'tura, isskustvo", "Pamjatniki Kryma".

⁴⁸³Su Vološin e la Crimea si veda tra gli altri: Kristina Landa, Il viaggio per la Cimmeria come dimensione della vita e dell'arte: il mito di Koktebel' nei poeti russi del primo Novecento, eSamizdat (XI), 2016, pp.87-95.

⁴⁸⁴Vološin M.A., Dom poeta, *Novyj Žurnal*, vol. XXXI, New York, New Review, 1952, pp. 107-108.

вулкан/ Метал огонь из недр глубинных трещин/ И дымный факел в
небе потрясал/ [...] Доселе грезят берега мои/ Смоленые ахейские
ладьи/ И мертвых кличет голос Одиссея/ [...] И скорлупа милетских
тонких ваз/ И позвонки каких-то пришлых рас/ Чей облик стерт, а имя
позабыто/ Сарматский меч и скифская стрела/ Ольвийский герб,
слезница из стекла/ Татарский глёт зеленовато-бурый/ Соседей с
венецианской бусой/ [...] Узорная арабская плита/ И угол византийской
капители/ От римских блях и эллинских монет/ До пуговицы русского
солдата⁴⁸⁵.

Emblema della sintesi dei processi storico-geologici del passato⁴⁸⁶, i sassi
variopinti delle coste di Koktebel' ispirarono il ciclo di liriche crimeano-elleniche⁴⁸⁷
di un ospite (tra i tanti) dell'idilliaca e remota colonia di artisti edificata da Vološin,
Osip Mandel'stam. Valicando i confini propri del tema letterario e dello stereotipo
poetico⁴⁸⁸, Mandel'stam utilizzò quello che venne definito *krymskij tekst*⁴⁸⁹ nella
complessa opera in prosa *Razgovor o Dante* (1933) per illustrare le proprie teorie
sulla sintesi di tutti i movimenti storici fissati in un unico frammento, riconoscibile
dallo sguardo umano⁴⁹⁰. Kristina Landa nel suo saggio sul mito di Koktebel' ha
tracciato una rete di relazioni intessuta nelle opere di Vološin, Mandel'stam e Dante,
il cui filo conduttore risiede nella coesistenza armonica di elementi diversi
nell'eterogenea Koktebel' – e per estensione in Crimea:

Mandel'stam considera l'intera Koktebel' come una delle pietre tipiche delle
sue spiagge, una mirabile casualità geologica [...] Così il viaggio nella
Koktebel' "creata" da Vološin diventa fonte d'ispirazione anche per
Mandel'stam, che dilata il paesino a livello cosmico trovandovi una propria
chiave di lettura della poesia dantesca⁴⁹¹.

All'indomani della rivoluzione il tema tataro, scevro da caratterizzazioni
territoriali particolareggiate, si evolse in scitismo ed eurasiatismo, con i quali l'Asia
e più in generale l'Oriente si trasformò in un'alterità non più ammaliante, ristoratrice
o nostalgica, ma selvaggia ed energica, ben rappresentata dal poema *Skify*⁴⁹² e da *Na*

⁴⁸⁵*Idem*.

⁴⁸⁶Landa Kristina, *op.cit.*, p.92.

⁴⁸⁷Nell'ordine in cui i componimenti sono presentati nella raccolta: Zolotistogo mēda struja... (Un rivolo di miele dorato), Ešče daleko asfo- delej (Ancora lontana è degli asfodeli), Tristia, Na kamennyh otrogach Pierii (Sui rocciosi contrafforti della Pieria), Sestry – tjažest' i nežnost'... (Pesantezza e tenerezza, sorelle), Kogda Psicheja-zizn'... (Quando la vita- Psiche), Ja slovo pozabyt'... (Ho dimenticato la parola), Voz'mi na radost'... (Prendi dalle mie mani), Ja v chorovod tenej... (Io nel girotondo di ombre).

⁴⁸⁸Daniela Rizzi, Note sul tema: Osip Mandel'stam e la Crimea, In Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, *op.cit.*, pp.189-202, p.200. Come ha osservato Rizzi, la Crimea di Mandel'stam non coincide più con l'esotico e affascinante altrove, lontano dalla cultura e dalla civiltà russa, ma è anzi simbolo di un'appartenenza condivisa, di storia culturale comune.

⁴⁸⁹Aleksandr Pavlovič Ljusyč, *Russkaja literatura kak sistema lokal'nych tekstov*, 2017. Si vedano sull'argomento: A.P.Ljusyč, *Krymskij tekst v russkoj literature*, Aleteija, SANKT PETERBURG, 2003; F.Gēber, *Putešestvija Osipa Mandel'stama v Krym: poetičeskaja medializacija*, Belye vzgljady: novoe pročtenie russkich travelogov pervoj treti XX veka, Moskva, Novoe literaturnoe obozrenie, 2010, Elektronnij resurs, URL: <https://litlife.club/-br/?b=219082&p=1>

⁴⁹⁰Landa Kristina, *op.cit.*, p.92.

⁴⁹¹Ivi, p.93.

⁴⁹² Aleksandr A. Blok, *Skify*, [1918] In *Polnoe sobranie sočinenij i pisem v 20-ti tomach*, Tom V, "Nauka", Moskva, 1999.

*pole Kulikovo*⁴⁹³ dal ciclo “Rodina” di Blok, nei cui versi l’apocalisse, sotto alla quale stava per soccombere la Russia, avrebbe condotto ad un messianico rinnovamento attraverso la spinta di forze elementari rigeneratrici. Merežkovskij⁴⁹⁴, Belyj⁴⁹⁵, Ivanov-Razumnik⁴⁹⁶ parteciparono, in modi differenti, all’attesa estatica e autodistruttiva di una nuova ondata tataro-mongola, cercando contemporaneamente di ri-definire la Russia attraverso il turanismo, l’asiatismo e lo scitismo, elementi propri della cultura russa che ne evidenziavano l’alterità rispetto all’Europa.

Di centrale importanza nelle opere letterarie qui brevemente investigate⁴⁹⁷ si è rivelata la straordinaria complessità e ricchezza etno-culturale della Crimea, vanto imperiale, paradiso terrestre, attraente oriente, riviera turistica, sintesi e testimonianza delle diverse età storiche, delle culture e delle religioni che l’hanno vissuta. L’importanza assunta dal *testo crimeano* nell’ambito della letteratura russa moderna è stata particolarmente rilevante nel triplice legame tra la Russia, l’Occidente e l’Oriente, soprattutto per il significato che la Crimea assunse nel complesso quadro imperiale⁴⁹⁸.

3.3 VOSTOK – DELO TONKOE

“Čto takoe dlja nas Azija?” scriveva Dostoevskij in *Geok-Tepe* nel 1880⁴⁹⁹. Che cosa significa l’oriente per la Russia? La Russia stessa non ha costituito a sua volta un *oriente* agli occhi dell’Europa?⁵⁰⁰ Centrale nel pensiero russo della fine XIX e l’inizio del XX secolo, il tema venne variamente declinato nella sfera geografica, storiografica, filosofica, letteraria e artistica. Nelle polivalenti rappresentazioni letterarie della Crimea si inserisce la complessità e l’unicità del rapporto tra la Russia e l’Oriente. L’eterogeneo e vasto mondo che si estende dal Caucaso alla Cina attraverso l’Asia centrale, per quanto suggestivo e affascinante, oltre che spazio sul quale esercitare potere ed egemonia, contrariamente alle potenze imperiali separate dai loro orienti da oceani o immense distanze, fu percepito dalla Russia come

⁴⁹³Aleksandr A.Blok, *Na pole Kulikovo*, [1908] In *Polnoe sobranie sočinenij i pisem v 20-ti tomach*, Tom III, “Nauka”, Moskva, 1997.

⁴⁹⁴Dimitrij S.Merežkovskij, *Grjaduščij cham*, Stat’ja, 1906; Dimitrij S.Merežkovskij, *Želtopicye pozitivitsy*, “Vestnik inostrannoj literatury”, n.3, 1895, entrambi in *Polnoe sobranie sočinenij Dmitrija Merežkovskago*, ed. Sytin, t. XIV, Moskva, 1914, p.5 e p.40.

⁴⁹⁵Andrej Belyj, *Evropa Rossija*, “Zvezda”, n.3, 1924; Andrej Belyj, *Serebrjannyj golub’*, Moskva, 1910.

⁴⁹⁶Ivanov-Razumnik, Aleksandr A.Blok, *Ispytanie v groze i bure*, Knigoizdatel’stvo “Skiify”, 1920.

⁴⁹⁷Nell’impossibilità di analizzare tutte le opere letterarie nelle quali è emerso il “mito-Crimea” sono state selezionate quelle ritenute più significative per procedere ad un attraversamento il più possibile lineare.

⁴⁹⁸Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida*, op.cit., p.40.

⁴⁹⁹Fëdor Michajlovič Dostoevskij, “Goek-Tepe. Čto takoe Azija?”, In *Dnevnik pisatelja*, glava tret’ja, 1881.

⁵⁰⁰Cfr. Pëtr Čadaev, *Lettre philosophiques addresses à une dame*, Libraire des cinq continents, Paris, 1970, p.55.

contiguo se non addirittura interno ad essa⁵⁰¹, una specificità con la quale confrontarsi.

I recenti studi europei e americani sul rapporto della Russia e i *suoi orienti* sono stati modellati ampiamente sulle idee di Edward Said sull'orientalismo. Ma, come brevemente osservato, quanto lo schema saidiano possa essere rilevante per la prospettiva russa e per la sua percezione dell'Asia e dell'oriente rimane una questione di dubbia proficuità. Sin dai primi studi in questa direzione è emersa la difficoltà se non l'impossibilità di trasferire il concetto unitario e granitico di orientalismo alla complessa realtà russa: alcuni studiosi come Robert Geraci e Kalpana Sahni, Susan Layton hanno trasposto le categorie saidiane alle "colonie asiatiche" russe, intessendo un legame inestricabile tra il discorso orientalista e quello coloniale⁵⁰², altri quali Lorraine de Meaux, Marlene Laruelle, Jane Sharp, Andreas Kappeler, Aldo Ferrari e David Schimmelpenninck van der Oye hanno proposto attraversamenti sulle rappresentazioni culturali dell'Oriente nella Russia imperiale, mirando a ripercorrere la storia degli ancestrali rapporti della Russia con l'Oriente, evidenziandone l'unicità e insieme l'eterogeneità, caratteristiche che hanno reso l'impero zarista profondamente differente rispetto alle altre potenze coloniali europee⁵⁰³. La riflessione di Kemper sulla contiguità della Russia agli imperi coloniali europei ha riguardato l'ambiguità delle politiche statali nei confronti – in particolare nella sua ricerca – delle comunità musulmane; Kemper ha 'rimproverato' a Said di aver escluso dalla sua indagine quelli che ha definito 'gli orientalisti' musulmani:

who participated in Russian and Soviet Oriental studies and who reflected on their own societies, including from "Western" perspectives. In fact, "Orientals" were not as voiceless as Said would have it, and they cooperated with Russian academic Orientalists to such a degree that Orientalism must be seen as a common Russian-native enterprise⁵⁰⁴.

L'applicazione dello schema coloniale occidentale e delle categorie proposte da Said all'esperienza imperiale russa è stata al centro dello studio dello storico Aleksander Etkind, che ne ha proposto un originale capovolgimento, individuando nel popolo, nelle masse contadine, nei *tëmnye ljudi* antecedenti al 1861 la vera

⁵⁰¹Aldo Ferrari, *Dalla Tauride alla Tavrida*. op.cit., p.40.

⁵⁰²David Schimmelpenninck van der Oye, «The Curious Fate of Edward Said in Russia», *Études de lettres* [Online], 2-3, 2014, online dal 15 septembre 2017, consultato il 25 mars 2021, URL: <http://journals.openedition.org/edl/686>; DOI:<https://doi.org/10.4000/edl.686>, p.3. Si vedano gli studi di: Robert Geraci, *Russian orientalism at an Impasse: Tsarist Education Policy and the 1910 Conference on Islam*, in *Russia's Orient : imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, Indiana University press, 1997, pp.138-162; Kalpana Sahn, *Crucifying the Orient. Russian Orientalism and the Colonization of Caucasus and Central Asia*, Bangkok and Oslo: White Orchid Press, 1997; Susan Layton, *Russian Literature and Empire*, op.cit.

⁵⁰³Elena Pupulin, *Crimea, orienti e orientalismo nel racconto "La confessione di un marito di K.N.Leont'ev"*, In Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, op.cit., pp.173-188, p.174.

⁵⁰⁴Michael Kemper, *Russian Orientalism*, op.cit., p.6.

esotica ed estranea alterità russa, alla quale approcciarsi, seguendo, parallelamente, il modello degli studi sul colonialismo interno, proiettati nelle dinamiche politiche e di espansione territoriale della Russia⁵⁰⁵.

Indipendentemente dalle problematiche che emergono, le argomentazioni di Said sono state dunque un punto di partenza per l'avvio di ricerche nel campo del colonialismo e dell'orientalismo russo, che a loro volta hanno attirato l'attenzione sulle culture e letterature non-russe dell'impero, sulle attività missionarie ortodosse, sul dominio coloniale in Caucaso e Asia e in generale sulla percezione culturale russa del 'suo' Oriente⁵⁰⁶. Tra i più stimolanti dibattiti sull'argomento si annovera quello tra Nathaniel Knight⁵⁰⁷ e Adeeb Khalid⁵⁰⁸, che presentarono rispettivamente le attività degli orientalisti russi Vasilij Vasil'evič Grigor'ev⁵⁰⁹ e Nikolaj Petrovič Ostroumov⁵¹⁰ e le loro contrapposte esperienze in Asia centrale, funzionali ad esprimere le dicotomiche visioni sulla collocazione della Russia nella relazione tra Europa e Asia⁵¹¹. Mentre Knight concluse che l'esperienza di Grigor'ev "illustrates the difficulties in conceiving of orientalism as a cohesive discourse in which scholarly expertise, literary production, and imperial practice are inextricably intertwined"⁵¹², Khalid dimostrò come l'attività in Asia centrale di Ostroumov rivelasse un profilo più attiguo al modello orientalista saidiano, proponendo una

⁵⁰⁵Alexander Etkin, *Orientalism reversed: Russian literature in the times of empires*, Cambridge University Press, 2007.

⁵⁰⁶Sulla questione dell'"orientalismo russo": Edward Said, *Orientalism*, *op.cit.*; Suzanne L. Marchand, *German Orientalism in the Age of Empire: Religion, Race, and Scholarship*, Cambridge University Press, Cambridge, UK, 2009; Ursula Wokoeck, *German Orientalism: The Study of the Middle East and Islam from 1800 to 1945*, Routledge, London, 2009; Susan Layton, *Russian Literature and Empire*, *op.cit.*; Rebecca Gould, *Writers and Rebels: The Literature of Insurgency in the Caucasus*, Yale University Press, New Haven, 2016; Robert C. Geraci, *Window on the East*, *op.cit.*; Austin L. Jersild, *Orientalism and Empire: North Caucasus Mountain Peoples and the Georgian Frontier*, McGill/Queen's University Press, Montreal, 2002; Vladimir O. Bobrovnikov, *Musul'mane severnogo Kavkaza: obučai, pravo, nasilie. Očerki po istorii i etnografii prava Nagornogo Dagestana*, Vostočnaja Literatura, Moskva, 2002; Vladimir Bobrovnikov, "Islam in the Russian Empire," in *The Cambridge History of Russia*, vol. 2, *Imperial Russia, 1699–1917*, ed. Dominic Lieven, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, pp. 202–223; Paul W. Werth, *The Tsar's Foreign Faiths: Toleration and the Fate of Religious Freedom in Imperial Russia*, Oxford University Press, New York, 2014, pp.180–87; Sergei Abašin, *Sovetskii kishlak: Mezdu kolonializmom i modernizaciej*, Novoe literaturnoe obozrenie, Moskva, 2015; David Schimmelpenninck van der Oye, *Russian Orientalism: Asia in the Russian Mind from Peter the Great to the Emigration*, Yale University Press, New Haven, 2010; Alfrid K. Bustanov, *Soviet Orientalism and the Creation of Central Asian* Routledge, 2015; Michael Kemper and Stephan Conermann, eds., *The Heritage of Soviet Oriental Studies*, Routledge, London, 2011; Michael Kemper and Artemy M. Kalinovsky, eds., *Reassessing Orientalism: Interlocking Orientologies during the Cold War*, Routledge, London, 2015.

⁵⁰⁷Nathaniel Knight, Grigor'ev in Orenburg, 1851-1862: Russian Orientalism in the Service of Empire, *Slavic Review*, 59(1), 2000, pp.74-100. doi:10.2307/2696905.

⁵⁰⁸Adeeb Khalid, Russian History and the Debate over Orientalism, In *Kritika* 1, 4, 2000, pp.694-695.

⁵⁰⁹Educatore nella facoltà orientale dell'Università di San Pietroburgo, Grigor'ev fu incaricato ad Orenburg di regolare le relazioni della Russia con le comunità kazaka e baschire. Grigor'ev fu un convinto difensore degli interessi russi nella steppa, insistendo tuttavia sul fatto che le relazioni efficaci con i non-russi potevano essere implementate solo attraverso una solida conoscenza dei loro costumi e delle loro relazioni sociali.

⁵¹⁰Ostroumov ricevette la sua educazione nella divisione anti-islamica dell'Accademia teologica di Kazan'. Definito da Adeeb Khalid "the empire-serving Russian Orientalist par excellence", Ostroumov fu allievo di Nikolai Il'minskii e a Kazan' fu incaricato di convertire i non ortodossi della regione del Volga, proponendo l'educazione nella loro lingua madre. Come ha osservato Morrison, diversamente da Barthold e Veselovskij che consideravano gli unici periodi della civiltà islamica degni di attenzione quelli collocati nel lontano passato, Ostroumov si occupò della società musulmana a lui contemporanea, appassionato particolarmente degli sviluppi intellettuali e dei movimenti di riforma che interessarono gli ultimi anni dell'impero zarista, instaurando una fitta corrispondenza con Ismail Gasprinskii – indagata dallo stesso Khalid. L'attività di Il'minskii e i suoi rapporti con Gasprinskii verranno approfonditi nel prossimo capitolo.

⁵¹¹Elena Pupulin, Crimea, orienti e orientalismo, *op.cit.*, pp.173-188, p.182.

⁵¹²Nathaniel Knight, *op.cit.*, p.17

connessione tra i rami dell'orientalismo accademico e l'imperialismo russo⁵¹³. Nel suo celebre *Russia's own Orient* (2010) Vera Tolz si è concentrata in particolare sull'attività di Viktor Rozen (1864-1908), allievo di Grigor'ev, che immaginò l'impero russo come un'unica comunità multietnica, che combinava elementi provenienti dalle tradizioni culturali sia europee che asiatiche⁵¹⁴, impossibile dunque da indagare se non nelle sue numerose interazioni storico-culturali. Attorno alla figura di Rozen si sviluppò una vera e propria scuola, composta tra gli altri da Vasilij Bartol'd, Nikolaj Marr, Sergej Ol'denburg e Fëdor Šerbatskoj, che dominò la *vostokovedenie* nel tardo periodo imperiale e nel primo periodo sovietico⁵¹⁵, influenzando inevitabilmente i rapporti con le minoranze orientali⁵¹⁶:

The 'East' began to be seen as the world that remained in antiquity outside the impact of Graeco-Roman civilization, and in more recent and contemporary periods outside the impact of the Renaissance." Orientalology, as the umbrella for studying the East, thereby became a discipline that, in tandem with Slavic studies, transcended East-West dichotomies and provided research on the fatherland; differences were understood as being cultural, not racial. The fatherland comprised various cultures that interact and permeate each other. By providing works on the histories and contemporary affairs of the non-Russian communities, these Orientalologists also cooperated with native scholars, of various cultural and religious backgrounds. Getting to know Russia's Orient thereby meant to support the "Orientals" in retrieving their heritage. For Marr, the archeologist of the Caucasus that he was in his early career, this meant making the sites of excavations accessible to natives, and preserving the findings in local museums—as opposed to the "arrogant" Western practice of bringing them to the metropolises. Orientalologists would stimulate natives to appreciate their own histories and cultures as worthy contributions to Russia's overall identity; one could not appreciate the great fatherland if that fatherland despised one's individual small homeland in it. At the same time the Orientalists saw themselves as empire-savers as they provided an inclusive vision of the fatherland, against separatist nationalisms that would endanger the empire⁵¹⁷.

La percezione russa dell'est, del *suo oriente*, e al contempo dell'articolata composizione imperiale, rimane tutt'oggi una questione aperta, come affermava Fëdor Suchov il soldato bolscevico protagonista del film di Vladimir Motyl *Beloe solnce pustyni* (1970), durante il viaggio in Asia centrale all'indomani della

⁵¹³Alexander Morrison, "Applied Orientalism", in *British India and Tsarist Turkestan, Comparative Studies in Society and History*, Vol.51, n.3, 2009, p.643.

⁵¹⁴Tra le principali pubblicazioni dedicate agli studi orientali del periodo si ricordano: Viktor Rozen, *Zapiski Vostočnogo otdelenija Imperskogo archeologičeskogo obščestva*, Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk, Sankt-Peterburg, 1997; Michail Pavlovič, "Novyj Vostok", pubblicato dal 1922 al 1930, *Sovetskoe vostokovedene*, giornale pubblicato con questo titolo dal 1955 al 1958 e pubblicato come *Problemy vostokovedenja* dal 1959 al 1961; *Narody Azii i Afriki*, pubblicato dal 1961 al 1990.

⁵¹⁶David Schimmelpenninck van der Oye, «The Curious Fate of Edward Said in Russia», *op.cit.*, p.6.

⁵¹⁷Michael Kemper, *Russian Orientalism, op.cit.*, p.9. Kemper ha trattato inoltre le non poche contraddizioni verificatesi all'interno della scuola pietroburchese di orientologia, il cui lascito più significativo appartiene probabilmente a Bartol'd, alla sua rivalutazione dell'influenza mongola sulla Russia e alla sua critica all'eurocentrismo nella storiografia.

rivoluzione del 1917: *Vostok – delo tonkoe*⁵¹⁸. Il tentativo di indagare i diversi profili dell'*Oriente russo*, a prescindere dall'applicazione diretta delle categorie interpretative dell'orientalismo, consente di guardare alla Russia attraverso il prisma dell'intera varietà di modi e sfaccettature grazie al quale è stata interpretata e riconosciuta, nella sua profonda eterogeneità, aprendo la strada alle dinamiche di interazione sociale e culturale che al suo interno si sono verificate.

⁵¹⁸*Beloe solnce pustyni*, un film diretto da Vladimir Motyl, prodotto dalla Mosfilm, ebbe un grande successo in Unione Sovietica, nel 1970 fu premiato dal Presidente Boris El'cyn. Stephen M. Norris, in *The East is a Delicate Matter*, in *The Russian Review*, Asia and East in Contemporary Russian Culture, Vol.74, Issue 2, April 2015, pp.187-190, fa riferimento al film di Motyl.

SECONDO CAPITOLO

RUSSIA, 'ORIENTE' E MONDO MUSULMANO: L'ATTIVITÀ DI ISMAIL GASPRINSKIJ VERSO LA RINASCITA CULTURALE TATARA

*Света, света дайте
нам, стариие братья,
иначе мы задохнёмся*⁵¹⁹

1.1 AGLI ALBORI DEL MODERNISMO MUSULMANO NELL'IMPERO RUSSO

L'introduzione dei *non-russi* nelle dinamiche politico-economiche imperiali e l'inasprimento delle contraddizioni interne, condussero alla ricerca di nuovi modi per rinnovare la vita spirituale e civile della società musulmana e ai tentativi di riconciliare la fede islamica con i valori moderni, schiudendo le porte alla "formation or reformation of educational institutions; agitations for political liberalization or decolonization; and the establishment of a periodical press throughout the Islamic world"⁵²⁰.

Il movimento islamico modernista del XIX secolo, che ha trovato negli echi delle correnti revivaliste dei secoli VIII, IX e XVIII un tema di fondo dal quale partire, non è da intendersi, come ha osservato Charles Kurzman come un fenomeno

monolithic, and variation, even deep disagreement, existed on virtually all subjects. Modern values included both state-building and limits on state power; elitism and egalitarianism; discipline and liberty; Europhilism and anti-imperialism. [...] In order to defend modern values, modernists had to defend the right to defend modern values. This they did by referring to the particular challenges and opportunities posed by the onslaught of modernity; by arguing that their own, often nontraditional educations qualified them to speak on Islamic issues; by pioneering new forms of discourse; and finally by laying out their modernist vision of Islam⁵²¹.

La sfida lanciata dalla modernità europea fu raccolta da una nuova generazione di musulmani⁵²², dalla Turchia alla Russia, dall'Asia Centrale al Medio

⁵¹⁹Ismail Gasprinskij, Russkoe musul'manstvo. Mysli, zametki i nabljudenija musul'manina, In *Polnoe sobranie sočinenij tom II, rannaja publicistika: 1879-1886 gg.*, Institut istorii im.Š.Mardžani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2017, p.35.

⁵²⁰Charles Kurzman, *Modernist Islam 1840-1940, a Sourcebook*, Oxford University Press, Oxford-New York, 2002, p.4.

⁵²¹*Ivi*, p.5.

⁵²²Sul rapporto tra l'Islam e la modernità la bibliografia è sconfinata. Per concentrarsi in particolare sulle comunità musulmane di Russia, si consigliano, tra gli altri: Itzhak Weismann, L'Islām e il concetto di modernità, in Roberto Tottoli, *Islam, Le religioni e il mondo modern*, Giulio Einaudi editore, Torino, 2009; Lotario Stoddard, *The New World of Islam*, Chapman and Hall, New York, 1923; Wilfred Cantwell-Smith, *Modern Islam in India: A social analysis*, Kashmiri Bazar, Lahore, 1946; Hamilton A. R. Gibb, *Modern Trends in Islam*, Cambridge University Press, Cambridge, 1947; Hamilton A.R.Gibb, *Modern Trends in Islam*, Chicago, 1947; G.E.von Grunebaum, *Modern Islam: The Search for Cultural Identity*, Los Angeles, 1962; Bernard Lewis, *The Middle East and the West*, Bloomington, 1964; W.C.Smith, *Islam in Modern History*, Princeton, 1957; Danielle M. Ross, "From the Minbar to the Barricades: The Transformation of the Volga-Ural 'Ulama into a Revolutionary Intelligentsia, 1860-1918", PhD diss., University of Wisconsin, Madison, 2011; Allen J. Frank, "Muslim Cultural Decline in Imperial Russia: A Manufactured Crisis," *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, 2016, pp.166-92; D. Ju. Arapov, ed., *Imperatorskaia Rossiia i musul'manskii mir (konec XVIII-nachalo XX v.)*: Sbornik materialov, Natalis, Moskva, 2006, pp.229-31; Norihiro NagaNawa, "The Hajj Making Geopolitics, Empire, and Local Politics: A View from the Volga-Ural Region at the Turn of the Nineteenth and Twentieth Centuries," in *Central Asian Pilgrims: Hajj Routes and Pious Visits between Central Asia and the Hijaz*, ed. Alexandre Papas, Thomas Welsford, and Thierry Zarcone, Klaus Schwarz, Berlin, 2012, pp. 184-89; Stéphane A. Dudoignon, "Status, Strategies, and Discourses of a Muslim 'Clergy' under a Christian Law: Polemics about the Collection of the Zakāt in Late Imperial Russia," in *Islam in Politics in Russia and Central Asia (Early Eighteenth to Late Twentieth Centuries)*, ed. Dudoignon and Hisao Komatsu, Kegan Paul, London, 2001, pp.43-73; Stéphane Dudoignon, "Qu'est-ce que la

Oriente, un gruppo di intellettuali conoscitori della vita e della cultura occidentale, alcuni fautori di un approccio tradizionalista e altri che muovevano da presupposti modernisti, i quali avviarono un dibattito sull'identità tatara e sulle scelte da intraprendere per 'ridefinire' il ruolo dell'islam nel mondo moderno. Essi riuscirono a propagandare le proprie idee aprendosi contemporaneamente al mondo russofono e turcofono, ponendo al centro della questione la sopravvivenza del Dār al-Islām nella realtà contemporanea e la possibilità che la preservazione della tradizione islamica potesse dipendere dall'apertura e dal cambiamento rivoluzionario. La necessità dell'emergere dell'*uomo nuovo*⁵²³, fedele alla tradizione religiosa e al contempo in grado di ridefinire la propria identità fluida nel mondo in rapido cambiamento, che rompesse con gli antichi valori feudali portati avanti dalle classi dominanti, pronto a sacrificare le aspirazioni personali per il bene comune, dovette confrontarsi con le problematiche e le contraddizioni che le novità economiche, politiche e culturali avrebbero portato e che avrebbero potuto minacciare l'esistenza dell'islam. Ciò condusse a inevitabili scontri all'interno dello stesso movimento modernista, tra quanti credevano che le innovazioni occidentali avrebbero non soltanto permesso alla religione islamica di sopravvivere, "but thrive, as well as recover the original ideals of their faith"⁵²⁴ (un'idea condivisa tra gli altri da Semseddin Sami Frashëri e Ismail Gasprinskij). Per veicolare le proprie idee e rendere fruibili le meraviglie delle scienze europee, questi intellettuali si appropriarono di forme narrative quali ad esempio il diario di viaggio⁵²⁵,

'Qadîmiya'? Éléments pour une sociologie du traditionalisme musulman, en Islam de Russie et en Transoxiane (au tournant des XIXe et XXe siècles)," in *L'Islam de Russie: Conscience communautaire et autonomie politique chez les Tatars de la Volga et de l'Oural depuis le XVIIIe siècle*, ed. Dudoignon, Dämîr Is'haqov, and Râfyq Mõhãmmãtshin, Maisonneuve et Larose, Paris, 1997, pp.207–25; Rozaliya Garipova, "The Transformation of the Ulama and the Shari'a in the Volga-Ural Muslim Community under Russian Imperial Rule", PhD diss., Princeton University, 2013; Paul W. Werth, *The Tsar's Foreign Faiths: Toleration and the Fate of Religious Freedom in Imperial Russia*, Oxford University Press, New York, 2014, pp.180–87; Umar Ryad, "Anti-Imperialism and the Pan-Islamic Movement," in *Islam and the European Empires*, pp.131–49; Robert D. Crews, "The Russian Worlds of Islam," in *Islam and the European Empires*, ed. David Motadel, Oxford University Press, Oxford, 2014, pp.35–52; Dmitrii Iurevič Arapov, *Sistema gosudarstvennogo regulirovaniia islama v Rossiiskoi imperii (posledniaia tret' XVIII–načalo XX vv.)*, Moskovskij gosudarstvennyi universitet, Moskva, 2004; Vladimir Bobrovnikov, "Islam in the Russian Empire," in *The Cambridge History of Russia, 2, Imperial Russia, 1689–1917*, ed. Dominic Lieven, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, pp.202–223; Allen J. Frank, *Islamic Historiography and "Bulghar" Identity among the Tatars and Bashkirs of Russia*, Brill, Leiden, 1998; Galina M. Yemelianova, Volga Tatars, Russians and the Russian State at the Turn of the Nineteenth Century: Relationships and Perceptions, in *The Slavonic and East European Review*, Vol. 77, N. 3, Jul., Published by: the Modern Humanities Research Association and University College London, School of Slavonic and East European Studies, London, 1999, pp. 448-484; Michael Kemper, *Religious political technology: Damir Mukhetdinov's 'Russian Islam'*, *Religion, State & Society*, DOI: 10.1080/09637494.2019.1571331; James Meyer, Speaking Sharia to the State: Muslim Protesters, Tsarist Officials, and the Islamic Discourses of Late Imperial Russia, in *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 14, n.3, Summer 2013, pp. 485-505.

⁵²³Sulle origini dell'intelligencija in Russia si vedano tra gli altri: Marc Raeff, *Imperial Russia. The Coming of Age of Modern Russia. 1682-1825*, Knopf, New York, 1971; Otto W.Müller, *Intelligencija. Untersuchungen zur Geschichte eines politischen Schlagwortes*, Verlag Frankfurt, Athenäum, 1971; Martin Malia, *What is the intelligentsia*, Daedalus, 1960; R.Pipes, intelligentsia from the German "Intelligenz", in *Slavic Review*, XXX, n.3, 1971; R.Lejkina Svirskaja, *Intelligencija v Rossii vo vtoroj polovine XIX veka*, Moskva, 1971; Franco Venturi, *Il populismo russo*, Torino, 1972; Ivan P.Pnin, An Essay on Enlightenment with reference to Russia, in M.Raeff ed., *Russian Intellectual History. An Anthology*, New York, 1965; M.Raeff, *Origins of the Russian intelligentsia. The Eighteenth-Century Nobility*, New York, Harcourt, Brace & World, 1966; Daniel Brower, The Problem of the Russian Intelligencija, in "Slavic Review", 26, 1967; Jerom Blum, *Russia*, in David Spring ed., *The European Landed Elites in the Nineteenth Century*, The John Hopkins University Press, Baltimore-London, 1977, pp.68-97.

⁵²⁴Charles Kurzman, *op.cit.*, p.7.

⁵²⁵Come si avrà modo di leggere nel capitolo dedicato ai romanzi brevi di Ismail Gasprinskij.

mantenendo sempre vivo il confronto (positivo) dell'Islam con le altre religioni e culture, raccontando dei progressi scientifici e culturali dell'età dell'oro islamica e della loro influenza sullo sviluppo europeo e, contemporaneamente, scongiurando la minaccia di una completa occidentalizzazione:

Aghayev warned, "Simply to transplant Western civilization to the Orient will only result in doubling the misery of the Oriental. One becomes neither Eastern nor Western, but something in between, with all the weaknesses of the one without the qualities of the other"⁵²⁶.

Prima di avviare lo studio dell'attività pubblicistica e letteraria di Ismail Gasprinskij (al centro della mia ricerca), si è ritenuto opportuno illustrare in modo sintetico alcune premesse relative alla questione del giadidismo. Pur nella consapevolezza della complessità di aspetti che tale questione presenta, essendo a conoscenza dell'enfasi e delle distorsioni con le quali alcuni intellettuali musulmani tra il XIX e il XX secolo (denominati giadidisti, tra cui in primis figura proprio Gasprinskij) abbiano descritto la società musulmana ad essi contemporanea, esagerando la portata sociale, culturale – e successivamente politica – della loro azione, il presente lavoro di ricerca è incentrato sulla lettura di articoli, saggi, novelle, racconti e romanzi brevi scritti da Ismail Gasprinskij tra il 1881 e il 1905 e si baserà dunque su quanto riportato e sostenuto dall'autore. Ci si concentrerà sulle innovazioni e le attività di Gasprinskij in quanto esponente dell'intelligencija tatara musulmana di Crimea, senza sottintendere per questo la superiorità o il primato tatara crimeano rispetto alle tendenze moderniste verificatesi nelle altre comunità russe e centroasiatiche. Ad eccezione delle dovute precisazioni o collegamenti pertinenti, infine, non verrà approfondita la 'seconda fase del giadidismo', del quale hanno fatto parte intellettuali di grande interesse quali ad esempio Sultan Galiev, considerato un altro filone del modernismo musulmano, diverso da quello di Gasprinskij e ancor più da quello degli intellettuali dell'Asia Centrale.

A prescindere dalle problematiche già evidenziate, la letteratura giadidista credo meriti ulteriori approfondimenti, anche e soprattutto alla luce dei nuovi studi condotti, che permetterebbero in prospettiva intertestuale di evidenziare le affinità (o differenze) tematiche tra gli intellettuali musulmani russi, centroasiatici e mediorientali del XIX-XX secolo.

Nonostante le diverse modalità e dai differenti approcci alle questioni, le tendenze culturali portate avanti in varie parti del mondo musulmano hanno inaugurato una nuova fase nel processo di sviluppo islamico:

⁵²⁶Edward J.Lizzerini "Beyond Renewal: The Jadid Response to the Pressure for Change in the Modern Age", In Jo-Ann Gross, ed., *Muslims in Central Asia: Expressions of Identity and Change*, Duke University Press, Durham, N.C., 1992, p.164.

Thousands read modernist Islamic newspapers; hundreds of thousands of families sent children to reformed Islamic schools; [...] at the same time, millions opposed the modernist Islamic movement; but sympathy for the movement appears to have diffused beyond the elite intellectual circles that spawned it⁵²⁷.

A partire dagli studi di Alexander Benningsen e Chantal Lemerrier-Quellejay sul movimento nazionale musulmano⁵²⁸, numerose sono state le pubblicazioni scientifiche sull'argomento⁵²⁹ e in particolare sul conseguente emergere del giadidismo⁵³⁰.

Come ha osservato Adeb Khalid, il *giadidismo* “was a coherent movement to the extent that it was (or came to be) embedded in a set of self-reproducing institutions (e.g. new-method schools that recruited their own graduates to teach in them). Beyond that, it is difficult to impute any unity to the “movement”⁵³¹. Sotto l'etichetta giadidista è stata accomunata una comunità plurima di intellettuali riformatori, uniti sì dalla dedizione nei confronti di nuovi metodi di apprendimento e diffusione della conoscenza, ma che ha incanalato i propri sforzi per il raggiungimento di obiettivi diversi, che variavano a seconda della collocazione *geoculturale*: “The Jadids of Central Asia use the same symbols, tropes and metaphors as the Jadids of European Russia in their discourse but they do not mean the same thing by them – meanings are grounded in local realities”⁵³².

Il saggio di Stéphane Dudoignon “Djadidisme, mirasisme, islamisme” in questo contesto ha fornito un grande contributo alla comprensione delle categorie

⁵²⁷Charles Kurzman, *op.cit.*, p.26.

⁵²⁸Tra le numerose pubblicazioni dell'intellettuale si annoverano: Alexander Benningsen, *Les mouvements nationaux chez les Musulmans de Russie: Le « Sultagallievisme » au Tatarstan*, Mouton & Co, Paris, 1960; Alexander Benningsen, *La presse et les mouvements nationaux chez les Musulmans de Russie avant 1920*, Paris and the Hague, Mouton, 1964; Alexander Benningsen, *Islam in the Soviet Union*, London-New York, 1967; Alexander Benningsen, *Le Khanat De Crimée Dans Les Archives Du Musée Du Palais De Topkapi*, Walter de Gruyter Ed., 1978.

⁵²⁹Si vedano tra gli altri: Ayse Azade-Rorlich, “One or More Tatar Nations?”, in Edward Allworth ed., *Muslim Communities Reemerge: Historical Perspectives on Nationality, Politics and Opposition in the Former Soviet Union and Yugoslavia*, Duke University Press, Durham, NC, 1994, pp.61-79; L.A. Iamaeva, *Musulmanskiy liberalism v načale 20 veka kak obščestvenno-političeskoe dviženie*: Gilem, Ufa, 2002; S.M. Ischakov S.M., *Pervaja russkaja revoliucija i musulmane Rossijskoj imperii, Social'no-političeskaja Mysl'*, Moskva, 2007; Norihiro Naganawa, “Molding the Muslim Community through the Tsarist Administration: Mahalla under the Jurisdiction of the Orenburg Mohammedan Spiritual Assembly after 1905,” *Acta Slavica Iaponica*, 23, 2006, pp.105-111.

⁵³⁰Il movimento giadidista – sebbene possa essere inquadrato nel lasso temporale compreso tra la fine del XIX e la prima metà del XX secolo e circoscritto alla vasta area geografica che si estendeva dalla Crimea all'Asia centrale, passando per la zona del Volga-Urali – si è sviluppato in aree geografiche e contesti culturali talmente differenti da rendere difficile se non impossibile l'individuazione di un'unica ed omogenea linea di pensiero e d'azione. Sicuramente l'attività di Gasprinskij ha avviato un processo di modernizzazione attraverso il nuovo metodo scolastico, da intendersi però in un più ampio e complesso contesto del modernismo islamico in Russia e Asia Centrale. La bibliografia di riferimento è vastissima. In questa sede si segnalano: Adeb Khalid, *Culture and Power in Colonial Turkestan*, in *Cahier d'Asie centrale*, vol.17/18, 2009, pp.413-447; Allen J. Frank, *Muslim Cultural Decline*, *op.cit.*; K. Karpat, *The Politicization of Islam: Reconstructing Identity, State, Faith, and Community in the Late Ottoman State*, Oxford University Press, New York, 2001; Devin DeWeese, *It was a Dark and Stagnant Night ('til the Jadids Brought the Light): Clichés, Biases, and False Dichotomies in the Intellectual History of Central Asia*, *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, Brill, 2016, pp.37-92; Adeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, University of California Press, Berkeley, 1998. Per contributi incentrati sulla regione del Volga-Urali, si vedano: Mustafa Tuna, “Madrasa Reform as a Secularizing Process: A View from the Late Russian Empire”, *Comparative Studies in Society and History* 53, 3, 2011, pp.540-570; Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims: Islam, Empire, and European Modernity, 1788-1914*, Cambridge University Press, Cambridge, 2015, pp.146-94; Danielle M. Ross, “Caught in the Middle: Reform and Youth Rebellion in Russia's Madrasas, 1900-1910”, *Kritika* 16, 1, 2015, pp. 57-89.

⁵³¹Adeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform*, *op.cit.*, pp.8-9.

⁵³²*Ivi*, p.8.

dentro le quali la storiografia sovietica sul riformismo musulmano aveva raggruppato da un lato tutti i movimenti riformisti apparsi nelle varie comunità islamiche di Russia tra il XIX e il XX secolo (giadidisti) e dall'altro le forze identificate come conservatrici e reazionarie (qadimisti), facendo apparire la comunità musulmana al centro di una tensione dicotomica tra riformismo e stagnazione⁵³³.

Mustafa Tuna in "Pillars of the Nation" ha elaborato un quadro sintetico sulle posizioni degli accademici negli ultimi anni sul giadidismo, permettendo una visione d'insieme e la possibilità di abbracciare percorsi di studio alternativi nella storiografia dei musulmani di Russia⁵³⁴. Allen Frank, Michael Kemper e Devin DeWeese in particolare hanno aspramente criticato la cosiddetta "jadidocentric scholarship" iniziata da Benningsen, per cui le società musulmane e le istituzioni culturali versavano in un grave stato di stagnazione e crisi, nell'oscurità e nell'indifferenza, tra analfabetismo, fanatismo religioso e ostilità verso ogni nuovo apporto tecnologico-scientifico, a causa delle politiche di oppressione e assimilazione zariste, e che vide nei giadidisti gli unici in grado di scongiurare la situazione di decadimento socio-culturale, minimizzando l'impegno politico e culturale dei musulmani di Russia prima dell'avvento del giadidismo⁵³⁵. La 'via intermedia' proposta da Adeeb Khalid⁵³⁶ pur riconsiderando l'importanza degli ulama, definiti dalla storiografia come passivi, reazionari e fanatici, identificandoli come fautori di un diverso tipo di riforma, ha considerato il contributo dei giadidisti allo sviluppo dei popoli della Russia e dell'Asia centrale inestimabile, mentre l'accademico giapponese Norohiro Naganawa in un'analisi comparativa delle istituzioni educative musulmane di Russia e i loro rapporti con le istituzioni statali e con gli zemstva ha criticato la visione stereotipata della resistenza musulmana conservatrice e visto nell'interazione tra le comunità islamiche e lo stato ortodosso un contributo fondamentale per la definizione dell'identità nazionale musulmana del XX secolo⁵³⁷.

⁵³³Stephane Dudoignon, "Qu'est-ce que la 'qadimiya'?", *op.cit.* Stephane Dudoignon ha trattato inoltre della questione scolastica a Bukhara, descrivendo il profondo rinnovamento dell'informazione basato sullo studio e sull'interpretazione diretta dei testi sacri. Si veda: Stéphane A. Dudoignon, La question scolaire à Boukhara et au Turkestan russe, du « premier renouveau » à la soviétisation (fin du XVIIIe siècle-1937). In *Cahiers du monde russe: Russie, Empire russe, Union soviétique, États indépendants*, vol. 37, n°1-2, Janvier-juin 1996. pp. 133-210.

⁵³⁴Mustafa Tuna, "Pillars of the Nation", *op.cit.*, p.262.

⁵³⁵Allen J. Frank, Muslim Cultural Decline, *op.cit.*; Michael Kemper, *Sufis und Gelehrte in Tatarien und Baschkirien, 1789-1889. Der islamische Diskurs unter russischer Herrschaft*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, 1998. In particolare Frank, Kemper, Dudoignon e DeWeese hanno proposto una rivalutazione del patrimonio letterario e artistico dei musulmani di Russia e una ricostruzione accurata del funzionamento delle madâris russe, del curriculum hanafi, del centro di Bukhara e del ruolo che giocarono nella rinascita islamica.

⁵³⁶Adeeb Khalid, The Politics of Muslim Cultural Reform, *op.cit.*, p.75.

⁵³⁷Norohiro Naganawa, "Molding the Muslim Community through the Tsarist Administration, *op.cit.*, p.66.

La questione della portata socio-culturale del giadidismo esigerebbe attenti approfondimenti⁵³⁸, per non rischiare di ridurne e sottovalutarne la tipicità e la complessità. Il lavoro, seppur prezioso e pioneristico, di Alexander Bennigsen, basato su fonti giadidiste, ha per lungo tempo oscurato una varietà di materiale narrativo musulmano non giadidista, proveniente dalla regione del Volga-Urali e dall'Asia centrale, contribuendo a diffondere l'idea di una comunità musulmana culturalmente oppressa dai crescenti tentativi di assimilazione da parte dell'impero russo, relegata ad una condizione di stagnazione, acuita dai qadimisti reazionari, mullah che hanno per secoli ottenebrato la società. Nel suo saggio fortemente critico – e del quale non condivido alcuni giudizi a mio parere troppo netti sulla questione – “It was a Dark and Stagnant Night (‘til the Jadids Brought the Light)”⁵³⁹, Devin DeWeese ha osservato che:

Interest in, and the study of, the misconstrued, sporadic, wrongly evaluated, and terminologically-challenged phenomenon of ‘Jadidism’ has tended to suck the oxygen out of the already confined spaces in which Central Asia, or the Muslims of Russia, are studied, thereby hindering a more balanced understanding of religious, cultural, social, and political developments during the period in which those labeled Jadids lived⁵⁴⁰.

In particolare agli inizi del XX secolo emerse la distorta percezione della ‘specificità tatarica’, elevato a unico tra i popoli non russi che era riuscito a definirsi nella modernità, diversamente dai correligionari centroasiatici⁵⁴¹. Contrariamente a

⁵³⁸Approfondimenti relativi ad un fenomeno assai complesso, che non sono oggetto specifico di questa tesi; il fenomeno del giadidismo è stato analizzato in dettaglio per inquadrare la figura centrale di Ismail Gasprinskij, al centro della presente indagine critica. Per un quadro completo sulla questione tra i numerosissimi studi si segnalano (oltre ai già citati) quelli che si ritengono maggiormente significative e che sono stati fondamentali per la ricostruzione della storia degli studi proposta in questo lavoro di ricerca: Norihiro Naganawa, “Transimperial Muslims”, *op.cit.*; Mustafa Tuna, “Pillars of the Nation”, *op.cit.*; Thomas Kuttner, Russian Jadidism and the Islamic World: Ismail Gasprinskii in Cairo, 1908 [A Call to the Arabs for the Rejuvenation of the Islamic World], *Cahiers du Monde russe et soviétique*, Vol. 16, N.3/4, Jul. - Dec., EHESS, 1975, pp. 383-424; Thierry Zarcone, Philosophie et théologie chez les Djadids: La question du raisonnement indépendant (iğtihād), *Cahiers du monde russe* 37/1-2: 53-64, 1996; Frederick S. Starr, *Lost Enlightenment: Central Asia's Golden Age from the Arab Conquest to Tamerlane*, Princeton University Press, Princeton, 2013; Danielle Ross, Reform and Youth Rebellion in Russia's Madrasas, 1900-10. *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 16/1, pp.57-89, 2015; Mark Sedgwick, Against the Modern World: Traditionalism and the Secret Intellectual History of the Twentieth Century, Oxford University Press, Oxford, 2004; James H. Meyer, The Economics of Muslim Cultural Reform: Money, Power and Muslim Communities in Late Imperial Russia, In *Asiatic Russia: Imperial Power in Regional and International Contexts*, ed. Uyama Tomohiko, Routledge, London-New York, pp.252-70, 2012; Edward J. Lazzarini, Jadidism at the Turn of the Twentieth Century: A View from Within, *Cahiers du monde russe et soviétique* 16, pp.245-77, 1986; Ch. Lemercier-Quelquejay, G. Veinstein, S. E. Wimbush (ed.), The Revival of Islamic Culture in Pre-Revolutionary Russia: Or, Why a Prosopography of the Tatar ulama? In *Turko-Tatar Past, Soviet Present (Studies Presented to Alexandre Bennigsen)*, Éditions Peeters, Paris, 1992, pp.367-72; Jo-Ann Gross (ed.), Beyond Renewal: The Jadid Response to Pressure for Change in the Modern Age, In *Muslims in Central Asia: Expressions of Identity and Change*, Duke University Press, Durham, North Carolina, pp.151-66; Adeb Khalid, “What Jadidism Was, and What It Wasn't: The Historiographical Adventures of a Term”, *Central Eurasian Studies Review* 5/2, 2006, pp. 3-7; Hakan Kırımlı, *National Movements and National Identity among the Crimean Tatars 1905-1916*, E. J. Brill, Leiden, 1996; Devin DeWeese, ‘Dis-ordering’ Sufism in Early Modern Central Asia: Suggestions for Rethinking the Sources and Social Structures of Sufi History in the 18th and 19th Centuries, In Bakhtiyar Babadjanov, Kawahara Yayoi (ed.), *History and Culture of Central Asia/Istorija i kul'tura Central'noi Azii*, The University of Tokyo, Tokyo, pp.259-279.

⁵³⁹Non mi trovo d'accordo con alcune delle idee esposte da DeWeese nel saggio, quella per esempio di ignorare o ridurre al minimo l'interesse della comunità accademica per i giadidisti. Nonostante le distorsioni e l'eccessiva enfasi con cui hanno presentato la società ad essi contemporanea, il loro contributo è stato fondamentale e credo meriti ulteriori approfondimenti, soprattutto nell'ambito delle relazioni che si sono stabilite tra intellettuali russi musulmani, centroasiatici, mediorientali ecc. nel periodo in questione.

⁵⁴⁰Devin DeWeese, It was a Dark and Stagnant Night, *op.cit.*, p.82.

⁵⁴¹Allen J. Frank, Muslim Cultural Decline, *op.cit.*, p.170.

questa visione *giadidocentrica*, come tra gli altri ha osservato Allen J. Frank, dalla metà del XVIII ebbe inizio “a time not of stagnation but of sustained cultural, religious, and literary dynamism, which developed in a parallel fashion in the Kazakh Steppe and particularly in Central Asia”⁵⁴². Sebbene fosse reale, come ha osservato Shoshana Keller, la distanza di gran parte degli ulema dal pensiero e dalle innovazioni scientifiche moderne, la percezione occidentale della vita culturale e religiosa in Asia centrale non aveva tenuto conto delle problematiche alla base del degrado economico della regione, venute alla luce proprio a seguito dell’introduzione del progresso europeo in un territorio radicalmente considerato “arretrato”⁵⁴³; per queste ragioni

The ulama viewed the jadids and other western-educated nationalists as threats to islam and to their own privileged positions in society and looked to Russian rule for stability. Russian officials had a more mixed view of the reformed but certainly had a stake in preventing Turkestan from breaking free, using tools taken from the European themselves⁵⁴⁴.

Riguardo quello che venne definito da Ismail Gasprinskij e dai riformisti musulmani l’*oscurantismo* degli ulama, il *tradizionalismo* delle istituzioni educative islamiche, in contrapposizione alla loro attività rivoluzionaria e portatrice di cultura e innovazioni provenienti dalle culture occidentali, ritengo sia opportuno precisare che dagli studi condotti dopo la fine della guerra fredda, basati su inediti documenti d’archivio, corrispondenze private e analisi dei giornali tatars, è emersa una nuova e più equilibrata prospettiva che ha messo in crisi lo scontro dicotomico tra giadidisti e qadimisti. Questi ultimi infatti utilizzavano attivamente gli ‘strumenti’ del progresso e svolsero un ruolo fondamentale nel processo di ‘rinascita culturale’ nella regione del Volga-Urali. È infatti dimostrato che le scuole tradizionali è infatti dimostrato che “served important educational and social purposes in Muslim society. Traditional schools not only provided literacy and produced future religious scholars and communal leaders but also connected villagers to the larger educational network and, thus, to the larger world”⁵⁴⁵. Particolarmente significativi in questo contesto sono gli

⁵⁴²Ivi, p.171.

⁵⁴³Shoshana Keller, *To Moscow, Not Mecca: The Soviet Campaign Against Islam in Central Asia, 1917-1941*, Greenwood Press, 2001, p.32.

⁵⁴⁴Ivi,p.35.

⁵⁴⁵Rozaliya Garipova, “The Protectors of Religion and Community: Traditionalist Muslim Scholars of the Volga-Ural Region at the Beginning of the Twentieth Century”, *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, 1-2, 2016, pp.126-165, p.134.

studi di Stéphane Dudoignon⁵⁴⁶, il quale ha indagato la questione contestualizzandola nella dimensione economica e commerciale vissuta dalle comunità musulmane e quelli di Meyer e Tuna⁵⁴⁷, che, attraverso l'analisi delle divisione politiche sorte all'interno delle comunità musulmane del Volga-Urali, hanno superato il retaggio storiografico sovietico che ha imposto la netta contrapposizione tra i tradizionalisti e i riformatori. Credo non vada trascurato all'interno di questo dibattito il punto di vista Rozaliya Garipova, che nel recente articolo "The Protectors of Religion and Community: Traditionalist Muslim Scholars of the Volga-Ural Region at the Beginning of the Twentieth Century" ha osservato che:

Many ulama were ready to admit change, but only as long as it did not threaten the integrity of the muslim community. For the jadids, the priority was reforming society; for the ulama it was preserving and protecting religion and the Muslim community (millat wa dīn saqlau). I further argue that the ulama were concerned with preserving the traditional integrity of the Muslim community, which consisted of three elements – educational, moralistic and legal – and with preserving the differences between their community and the Russian society in an age of rapid change⁵⁴⁸.

Nel quadro di una Crimea pluri-etnica e pluriculturale, fortemente caratterizzata dalla convivenza con l'altro, ha cominciato a farsi strada, incoraggiata dalla rivoluzione scientifica e dalle idee illuministiche, la volontà di un ancor più attivo coinvolgimento tataro nello *spazio imperiale*, in nome del progresso e della crescita personale e comunitaria, forte della cooperazione e del dialogo che culture diverse avrebbero potuto instaurare⁵⁴⁹. Punto focale della storiografia sulle politiche imperiali russe di omogeneità e razionalizzazione amministrativa verso le terre di confine pluriconfessionali, la Crimea emerge in tutta la sua complicata ambiguità, crogiolo di russicità e interculturalità⁵⁵⁰.

Come ha osservato Berestovskaja

если невозможно слияние, синтез разновекторных культурных миров (Восток и Запад), то возможно и необходимо образование многоуровневой и многоаспектной системы, своеобразие и особая ценность которой будет во взаимопроникновении, взаимопонимании, диалоге и полилоге этнических, национальных

⁵⁴⁶In particolare: Stéphane A. Dudoignon, "Status, Strategies, and Discourses of a Muslim 'Clergy', *op.cit.*; Dudoignon, "Qu'est-ce que la 'Qadimiya'?", *op.cit.*

⁵⁴⁷James Meyer, *Turks across Empires*, *op.cit.*; Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, *op.cit.* Per una panoramica generale della questione si veda: Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*

⁵⁴⁸Rozaliya Garipova, *op.cit.*, p.138. Della stessa autrice si veda anche: Rozaliya Garipova, "The Transformation of the Ulama and the Shari'a in the Volga-Ural Muslim Community under Russian Imperial Rule", PhD diss., Princeton University, 2013.

⁵⁴⁹Daniel R. Brower & Edward J. Lazzarini, *Russia's Orient*, *op.cit.*, p.172.

⁵⁵⁰Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*, p.432.

культур, находящихся на стадии расцвета, что обусловит “многоцветье” культуры Крыма⁵⁵¹.

In una società plurima la differenza diviene valore inestimabile, marcatore culturale che permette l'interazione e la costruzione di una complessa rete eterogenea di rapporti, contro l'immobilismo e la rigida identificazione identitaria⁵⁵². Ismail Gasprinskij⁵⁵³ grazie alla sua *identità polivalente*⁵⁵⁴, russo e contemporaneamente tataro, *svoj* e al tempo stesso *čužoj*, è riuscito con la sua attività letteraria e pubblicistica a ideare un luogo d'incontro e dialogo tra il mondo slavo e turco, tra l'ortodossia e l'islam, muovendosi con agilità lungo una frontiera culturale e costruendo un'organizzazione reticolare, *rizomatica*⁵⁵⁵, basata sull'esperienza condivisa russo-tatara per il progresso del mondo musulmano.

Nato nel piccolo villaggio di Avdžikoj, poco distante da Bachčisaraj, l'8 marzo 1851, Ismail Gasprinskij ha fornito informazioni sull'origine del suo cognome nel numero del “Perevodčik-Tercüman” del 21 maggio 1884:

В Тюмени у важнаго местнаго капиталиста было собрание гостей и между прочим речь каснулась "Переводчика". Почтенные тобольцы были приведены в недоумение и некоторое сомнение по части благонадежности в правоверии г.редактора ввиду того темнаго обетоятельства, что его зовут "исмаиломь" т.е. именем несомненно мусульмански, но фамилия его "гаспринский" звучит далеко не по мусульмански! Было высказано несколько соображения и предположений, довольно глубокомусленных.. но для надлежащаго разъяснения этого "важнаго вопроса" мы взяли разрешение г.редактора, а потому слушайте: предки нашего редактора были жителями дер.Гаспра, в Крыму. Поэтому по критский их прозывали "гаспралы"; а по сибирски "гаспранкы"; по саратовский следовало бы проживать "гаспралык", а по русски их прозвали "гаспринский", хотя можно бы прозвать и "гаспровь"⁵⁵⁶.

Il padre, Mustafa Ali Oglu Gasprinskij, che lavorava come traduttore per il governatore generale del Caucaso, e la madre, Fatima-Sultan Temir Gazi kyzy, detentori del titolo nobiliare, vissero durante la guerra del 1855 a Sevastopol' e si

⁵⁵¹D.S.Berestovskaja, *Mysliteli XX veka o kul'ture*, Arial, Simferopol', 2010, p.150.

⁵⁵²Lachman M.Khubchandani, “Universal and Unique in Cross-cultural Interaction: A Paradigm Shift in Development Ideology”, In *Interface of Cultural Identity Development*, edited by Baidy Anath Saraswati, Bali Nagar, New Dehli, 1996, p.38.

⁵⁵³Grazie allo studioso russo Viktor Gankevič è stato possibile ricostruire la vita e l'opera di Gasprinskij, attraverso documenti conservati nell'Archivio Centrale di Stato della Crimea nella città di Simferopol' e nell'Archivio storico di stato russo a San Pietroburgo. In Gankevič Viktor Ju., *Ismail Gasprinskij (1851-1914) Sbornik dokumentov, op.cit.*, lo studioso ha raccolto documenti e materiali privati, i rapporti di Gasprinskij con la città di Bachčisaraj, le attività editoriali di Gasprinskij e dei suoi figli, le attività sociali di Gasprinskij e quelle pedagogiche, affermandosi ancora oggi come uno degli studi più importanti sull'argomento.

⁵⁵⁴Concetto elaborato da Boghos Zekiyan e applicato al contesto armeno; verrà sviluppato nei prossimi capitoli. Boghos Levon Zekiyan, L'identite Polyvalente Dans Le Temoignage D'un Artiste: Sergueï Paradjanov Reflexions Sur Le Probleme De La Polyvalence Ethnique Et Culturelle, In *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol.50, n.1/3, Akadémiai Kiadó, 1997, pp.337-347.

⁵⁵⁵Gilles Deleuze, Felix Guattari, *Mille plateaux. Capitalisme et schizophrénie*, Minuit, Paris, 1980; trad. it., Millepiani, Castelvecchi, Roma, 2000, p.555.

⁵⁵⁶Кое о єѣм, fel'eton”, “Perevodčik”, n.19, 21 maja, 1884 goda.

trasferirono a Bachčisaraj quando Ismail aveva quattro anni⁵⁵⁷. Formatosi dapprima in un maktab e alla Madrasa Zindžerli, continuò la sua educazione nel ginnasio pubblico di Simferopol', all'accademi di Voronež e al ginnasio militare di Mosca⁵⁵⁸, dove si avvicinò al direttore del giornale "Moskovskie vedomosti", Michail Nikiforovič Katkov⁵⁵⁹. L'influenza esercitata da quest'ultimo e il vivace ambiente intellettuale nel quale si immerse si manifestarono soprattutto nella convinzione di Gasprinskij della necessità di un cambiamento e un rinnovamento della società, partendo dall'educazione, attraverso un'attività giornalistica utile e moderna, svolta da uomini informati e aperti alla conoscenza del mondo⁵⁶⁰. Una linea diretta collega il giornalismo nazionalista russo, di cui Michail Katkov, con la rivista letteraria "Russkij Vestnik" e il giornale "Moskovskie vedomosti", fu esponente, alla pubblicistica di Gasprinskij, fortemente impressionato dalle riflessioni sui rapporti dell'impero russo con le popolazioni delle terre colonizzate, *prirodnit'sja, prevraščenje "čuzich" v "svoich"*⁵⁶¹. Tuttavia l'ostilità mostrata da Katkov verso la Turchia durante la rivolta di Cipro provocò un allontanamento del giovane studioso che tornò a Bachčisaraj e iniziò ad insegnare la lingua russa presso la Madrasa Zindžerli. Esprimendo da subito le sue rimostranze verso il sistema di educazione tradizionalista e ricevute in proposito aspre critiche, Gasprinskij fu costretto ad abbandonare la strada intrapresa e decise di partire nel 1871 alla volta di Parigi per migliorare la sua conoscenza del francese⁵⁶², passando per Vienna, Monaco, Stoccarda. Il soggiorno in Europa, che lasciò una traccia indelebile nell'attività politica e letteraria di Gasprinskij⁵⁶³, fu segnato dalla conoscenza di Ivan Turgenev, presso il quale lavorò come assistente personale. Dopo una breve permanenza a Istanbul, dal 1874 al 1876, tornò in Crimea, ricoprendo dal 1879 al 1884 la carica di sindaco di Bachčisaraj⁵⁶⁴, inaugurando una stagione di fiorenti attività sociali, culturali ed educative, fino a raggiungere l'approvazione per la pubblicazione del

⁵⁵⁷Alan W. Fisher, "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," Shura, nos. 21 (I November 1914), 22 (IS Novem ber 1914),23 (I December 1914),24 (IS December 1914), pp.641-644, 673-675,705-708, 737- 741, In Edward A.Alworth, editor, The Tatars of Crimea, Return to the Homeland, Studies and Documents, Second Edition, Revsed and Expanded, Duke University Press, Durham and London, 1998, pp.110-152, p.130.

⁵⁵⁸Jurij Bekirovič Osmanov,*Prosvetitel' vostoka*, op.cit., p. 12.

⁵⁵⁹Sul rapporto tra Ismail Gasprinskij e Michail Katkov hanno scritto, tra gli altri, Edward J.Lazerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit.; Z.V.Togan, "Gasprali (Gasprinski), Ismā'il, in Encyclopaedia of Islam, Second Edition, ed.by:P.Bearman, Th.Bianquis, C.E.Bosworth, E.van Donzel, W.P.Heinrichs, consulted online on 30 November 2021, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_2425, first publication online 2012, first press edition: ISBN:9789004161214, 1960-2007.

⁵⁶⁰Gasprinskij ha dedicato un articolo del 6 agosto 1887, n.23 a Michail Nikiforovič Katkov.

⁵⁶¹A.O.Zacharov, "Drevnij vostok", op.cit, p.375.

⁵⁶²Jurij Bekirovič Osmanov,*Prosvetitel' vostoka*, op.cit., p. 13.

⁵⁶³Se ne parlerà diffusamente nei prossimi capitoli.

⁵⁶⁴Come ha riportato Gankevič in *Ismail Gasprinskij (1851-1914) Sbornik dokumentov*, op.cit., p.5, in quel periodo iniziarono ad essere attivi gli organi di autogoverno urbano, particolarmente democratici. Essi furono creati grazie ad una delle famose riforme borghesi dell'epoca di Alessandro II "Gorodovoe položenie 1870".

primo giornale bilingue russo-tatara, “Perevodčik-Tercüman” (Il Traduttore), il 10 aprile 1883⁵⁶⁵, al quale seguirono nel 1906 la prima rivista tatara di Crimea dedicata alle donne, “Alem i Nisvan”⁵⁶⁶ (Il mondo delle donne), “Alem-i Sibyan” (Il mondo dei bambini)⁵⁶⁷ e la rivista satirica e umoristica “Cha! Cha! Cha!”⁵⁶⁸.

Gli sforzi per l’unione di tutti i musulmani di Russia si fecero più intensi all’indomani della rivoluzione del 1905, che portò Gasprinskij ad organizzare assemblee, condurre delegazioni, fondare a San Pietroburgo l’İttifak-el-Müslimin, convocare i tre congressi dei musulmani di Russia (1905-1906-1914) e proporre durante una visita al Cairo nel 1907 un congresso interamente musulmano.

Gasprinskij si spense a Bachčisaraj l’11 settembre del 1914 e fu sepolto nei pressi della madrasa simbolo della sua gioventù e in memoria della sua instancabile attività.

Esempio indiscutibile di quell’ *uomo nuovo* tanto agognato, Gasprinskij si è posto il compito di ‘liberare dalle tenebre dell’ignoranza’ la comunità musulmana, di Russia e non solo, proponendo di abbandonare le idee vetuste legate ad una tradizione islamica ormai lontana, rompendo con essa l’antico legame per liberare l’immaginazione e procedere verso il futuro. I metodi delle istituzioni tradizionaliste hanno, secondo Gasprinskij, costituito il più grande ostacolo al progresso e al rinnovamento della civiltà musulmana, confinandola ad una condizione di arretratezza e non la cultura islamica in sé, la quale, al contrario ha sin dalle sue origini promosso la conoscenza, l’educazione, la scienza e il progresso. Interessante in questo contesto la riflessione di Kemper sull’utilizzo da parte di Gasprinskij delle categorie orientaliste:

Gasprinskii picked up the language of “Orientalism” to describe Muslim “backwardness” (*otstalost’*), which he contrasted to European/Russian “progress” and “civilization.” What we also find in this text is the “Orientalist” juxtaposition of a glorious Muslim past (here: Islamic high civilization and literature, especially during the Golden Horde period) and a stagnant present that forgot about the past; hence the need to make modern education accessible to Muslims so that they could retrieve their own past. [...] strategy of Muslim reformers to employ negative and positive “Orientalist” essentialisms for raising support for progress⁵⁶⁹.

⁵⁶⁵Sulla storia editoriale e per tutte le informazioni sul giornale si veda il prossimo capitolo.

⁵⁶⁶Alem-i Nisvan era una rivista settimanale che si prefisse il compito di fornire informazioni riguardo i diritti delle donne, provenienti sia dal codice civile russo che dalla sharia, consigli sull’educazione dei figli e la gestione familiare, nozioni di medicina, scienza, un quadro generale sulle scoperte e le innovazioni tecnologico-scientifiche e le opere letterarie, russe, turche ed europee e scritti biografici di grandi donne che avrebbero dovuto ispirare il *modus vivendi* delle lettrici. L’approvazione per iniziare la pubblicazione arrivò nel 1905, anche se il primo numero dovette attendere il 1906 e fu pubblicato nella casa editrice Tercüman di Bachčisaraj. Inizialmente Gasprinskij pubblicò alcuni articoli ma ben presto fu la figlia Sefika Chanım a dirigere la pubblicazione. Per i riferimenti riguardo la rivista Alem-i Nisvan e approfondimenti sulla questione dell’emancipazione femminile portata avanti da Ismail Gasprinskij si veda il quarto capitolo.

⁵⁶⁷Publicato fino al 1915, fu dedicato ai bambini e ai loro insegnanti e conteneva racconti, saggi e articoli pedagogici.

⁵⁶⁸Prima pubblicazione musulmana satirica in Russia, Cha! Cha! Cha! scherniva i fautori del vecchio metodo d’insegnamento e il fanatismo dei mullah, propagando – grazie anche a numerose vignette e illustrazioni – le proprie idee per il rinnovamento della comunità tatara. Per alcuni riferimenti su Cha! Cha! Cha! si vedano le pagine 166 e 167.

⁵⁶⁹Michael Kemper, *Russian Orientalism*, *op.cit.*, p.9. Questa tendenza è comune agli intellettuali musulmani della cosiddetta ‘seconda generazione’: “who, in the 1920s, played an important role in the establishment of secular education in the new Union republics like Kazakhstan, Uzbekistan, Azerbaijan, and also in the “autonomous” republics within the Russian Socialist Federal

La rivalutazione dei presupposti intellettuali e delle pratiche socioculturali musulmani era necessaria, nella visione di Gasprinskij, per elevarsi dall'inferiorità culturale, politica e intellettuale all'ombra del mondo occidentale. Promuovendo la Russia a mediatrice culturale tra Europa ed Asia, Gasprinskij stesso si è proposto il compito di tradurre e mostrare ai russi la vita e le abitudini delle comunità musulmane dell'impero, favorendo un riavvicinamento, *sbliženie*:

Присматриваясь к отношениям русской власти к покоренным и покоряемым татарским племенам, мы замечаем, что она мало знакома с почвой, на коей ей приходится действовать, мало знает татар, их внутренний быт и строй⁵⁷⁰.

Per l'intellettuale crimeano, la politica imperiale del “Я владею, вы платите и живите, как хотите”⁵⁷¹ aveva condotto all'isolamento, all'apatia e al disinteresse dei musulmani nei confronti dello stato: essi avrebbero invece dovuto collaborare, conoscersi reciprocamente, fornire all'altro tutti i vantaggi e il sostegno possibili per garantire lo sviluppo di tutte le popolazioni della Russia. Attraverso *l'accordo russo-orientale*⁵⁷² e dunque lontano dalla troppo spesso presupposta utopia panislamica⁵⁷³, Gasprinskij auspicava la nascita di un'intelligencija musulmana⁵⁷⁴, su modello russo ed europeo, per sopperire alla quasi totale mancanza di uomini e donne permeati di senso patriottico, dediti alle responsabilità sociali, istruiti e capaci di appellarsi e trascinare il popolo nel movimento di rinascita culturale:

Встречали ли вы, любезный читатель, русского дворянина, неграмотного по русски? Я не встречал. Но уверяю вас, что есть стны мусульман благороднаго сословия, незнающих одной грамоты! явление крайне грустное, но скрывать его не следует. Каких познаний и деятельности можно ожидать от человека, незнающаго своего языка, своей грамоты? Так как торговое сословие мусульманъ еще очень молодо, неокрепло, ульеми же не развиты всеторонний, то приходим к тому печальному выводу, что мусульманское общество пока не имеет интеллигенции. Некому светит ему, некому указать недуги его, некому подать руку помощи, чтобы потянуть его из моря невежества, некому пожертвовать в его пользу труд и даже слезу сожаления. [...] однако при всей безотрадности начертанной нами картины, мы не можем примкнуть к потерявшим надежду. а таковые есть. Мы думаем что, рано или поздно, мысль и энергия проснуться и мусульманское

Soviet Republic, such as Tatarstan and Bashkortostan in the Volga-Urals as well as Dagestan in the North Caucasus. Here the prime example is the Volga Tatar “national communist” Mir-Said Sultangaleev (1892–1940), who employed the language of difference to argue for a specific Soviet approach to the USSR’s Muslim nations, up to the call for a Muslim section of the Red Army”. *Ivi*, pp.9-10.

⁵⁷⁰Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo. Mysli, zametki i nabljudenija musul'manina*, Tip.SPiro, Simferopol', 1881. In questo lavoro le citazioni dal saggio *Russkoe musul'manstvo* verranno riprese dal *Polnoe sobranie sočinenij tom II, rannjaja publicistika: 1879-1886 gg.*, Institut istorii im.Š.Mardžani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2017, p.84.

⁵⁷¹*Idem*.

⁵⁷²Titolo di un celebre saggio di Gasprinskij del quale parlerò alla fine del paragrafo.

⁵⁷³Il cambiamento del clima politico dopo l'assassinio dello zar Alessandro II nel 1881, il discorso slavofilo e panslavista, le controtendenze del potere autocratico di Alessandro III e la crescita conseguente del nazionalismo furono terreno fertile per il propagarsi dell'islamofobia.

⁵⁷⁴Si considera convenzionalmente il 1905 come l'anno di nascita di una vera e propria intelligencija musulmana, teorizzata però da Gasprinskij nelle sue pubblicazioni già dalla fine del 1800. Per approfondimenti si veda il quarto capitolo di questa tesi.

общество обогатиться и обновиться новыми людьми, новыми идеями, высокими характерами и достойными представителями⁵⁷⁵.

Come ha osservato Lazzerini, la stretta connessione tra il movimento modernista turco-tataro e le dinamiche di potere esercitate dalla Russia imperiale è stata al centro del complesso e polisemico discorso di Gasprinskij⁵⁷⁶, evolvendosi a seguito degli eventi rivoluzionari nelle sempre più esigenti richieste di indipendenza e riconoscimento nazionale, che coinvolsero non solo i tataro ma tutti i popoli turchi dello spazio eurasiatico⁵⁷⁷.

Commemorato dalla storiografia turca e tataro come l'ideatore di un'identità nazionale musulmana laica, portavoce degli ideali pan-islamici⁵⁷⁸, ritengo interessante inquadrare Gasprinskij in prospettiva *trans-imperiale* (Meyer, Tuna, Naganawa)⁵⁷⁹ come viaggiatore tra due mondi, che ha posto al centro della sua attività le questioni del dialogo, dell'interculturalità e della traduzione culturale.

1.2 LA CRITICA ALL'ISLAM TRADIZIONALISTA

L'eterogeneità dello spazio creatosi dall'incontro tra il mondo orientale e quello occidentale implica una conflittualità: l'ovest, erede dell'illuminismo e servo della ragione, si scontra con l'est nel quale domina l'universo musulmano, al quale per secoli parrebbe sia stato negato l'accesso alla modernità. Spinto dal desiderio di prosperità e sviluppo socio-culturale della comunità musulmana di Russia, Gasprinskij ha proposto una rivalutazione della volontà di Allah, dell'obbedienza cieca alla *Širāṭ al-Mustaqīm* (il sentiero che porta alla salvezza dell'anima), limitando l'influenza dei precetti religiosi alla vita personale e non sociale⁵⁸⁰:

Это видимо хорошо, но что говорят наш шериать? Во всех явлениях жизни и деятельности мусульмани по традиции обращается к указанию религиозного закона и шариата. По этому весьма важно, если шериать т.е.вера не разъедится с действительностью т.е. с разумом и указаниями опыта.Если разматривать шериать с этой тески зрения и очиститить его от грубых, ошибочных толкований толпы, то увидим, что положения

⁵⁷⁵P-T, *Intelligencija* (okončanie, Sm n.16), n.17, 07.03, 1886. Da questa citazione in poi le pubblicazioni riprese dal giornale "Perevodčik-Terčiman" saranno indicate con la sigla P-T.

⁵⁷⁶Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali): The Discourse of Modernism and the Russians, In Edward A.Alworth, editor, *The Tatars of Crimea*, *op.cit.*, p.65. Sia nella produzione giornalistica che nei saggi in particolare *Russkoe musul'manstvo* e *Russko-vostočnoe soglašenje*.

⁵⁷⁷Edward J.Lazzerini, *Defining the Orient*, *op.cit.*, p.36.

⁵⁷⁸L'attività di Gasprinskij in questa prospettiva è stata indagata nei seguenti studi: S.M.Červonnaja, Ismail Gasprinskij i Mustafa Žemilëv: štrichi k etnopolitičeskomu portretu nacional'nogo geroja, *I.Gasprinskij prosvetitel' narodov Vostoka*, Moskva, 2001, pp.144-148; S.M.Červonnaja, Ideja nacional'nogo soglasija v sočinenijach I.Gasprinskogo, *Otečestvennaja istorija*, n.1, 1992, pp.158-165; M.A.Usmanov, O triumphe i tragedii idei Gasprinskogo, *Rossija i vostok*, Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo, Kazan', 1993, pp. 3-15; F.Zijadinov, *Ismal Gasprinskij – velikij prosvetitel'*, Simferopol', 2001.

⁵⁷⁹James Meyer, *Turks across Empires*, *op.cit.*; Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, *op.cit.*; Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*; Norihiro NagaNawa, "The Hajj Making Geopolitics", *op.cit.*; Adeeb Khalid, "Central Asia between the Ottoman and the Soviet Worlds", *Kritika* 12,2, 2011, pp.451-476.

⁵⁸⁰Edward J.Lazzerini, *Rethinking the Advent of Jadidism*, *Kazan Islamic Review*, I, Kazanskoe Islamovedenie, Kazan', 2015, pp.132-146, p.136.

его не противоречат требованиям жизни, морали и разума, часто авторитетно рекомендуя истины опыта и жизни⁵⁸¹.

Utilizzando il linguaggio coranico, il progetto islamico nel contesto della modernizzazione sosteneva il *tawhīd*, ovvero l'unicità di Dio contro ogni atteggiamento paganeggiante, l'importanza delle fonti primarie alle quali fare costante riferimento, il Corano e la Sunna, marcando il concetto dell'immutabilità della Rivelazione al profeta Muhammad, il valore della ragione umana e, legato a questo, la richiesta di un nuovo *ijtihād*⁵⁸² in opposizione al *taqlid*⁵⁸³. Centrale per intraprendere la via del progresso divenne dunque la concezione non più antitetica ma complementare della razionalità e della volontà di Dio.

Svegliarsi dal sonno al quale secoli di sottomissione avevano costretto la società musulmana non implicava il rifiuto della tradizione islamica, che al contrario sarebbe stata strumento necessario per la creazione della società futura:

Коран наша священная книга. Он призывает нас учиться, работать и жить благопорядочно. Просвещение служит человеку. Коран и просвещение не мешают друг другу, как думают (ныне) многие мусульмане, а на-против. Для благополучия нашего духа нужен Коран. Для благополучия тела – знания⁵⁸⁴.

Tra le questioni al centro del dibattito portato avanti dai giadidisti assunse particolare rilievo quella relativa alla creazione di istituzioni caritatevoli e in particolare sul pagamento della *zakāt* e sul concetto della *sadaqa*⁵⁸⁵ in relazione ai bisogni pubblici delle comunità islamiche. La responsabilità e la coscienza del singolo in quanto parte della società erano alla base del progetto di rinnovamento; queste sarebbero dovute essere coadiuvate da organizzazioni comunitarie concretamente impegnate e non, come ha osservato Meyer in proposito, propaggini della tradizionale istituzione islamica di beneficenza, il *waqf*⁵⁸⁶. Gasprinskij, convinto che la riforma dell'istruzione avrebbe avuto bisogno di finanziamenti e donazioni, ha dedicato al problema numerosi articoli e saggi:

Дело общественного благотворения путем учреждения благотверительных обществ делает заметные успехи. За последний год их учр дилось три, а четвертьное (московское) возникает. Их восьми мусульманских благотворительных обществ, только Астраханское Попечительство уже проявляет деятельность, остальные очевидно находятся в периоде организации и собирания

⁵⁸¹P-T, Vera i Razum, n.45, 10.06, 1905.

⁵⁸²Ijtihād significa interpretazione, la capacità di dedurre in maniera indipendente le leggi dell'islam e delle loro fonti.

⁵⁸³Laura Rachele Galeotti, *op.cit.*, p.73. Taqlid significa imitare o seguire, o meglio lasciare che chi non possenga gli strumenti necessari alla comprensione delle leggi dell'islam si affidi ad un sapiente.

⁵⁸⁴Cit.in Ismail Kerimov, *Izdatel'skaja dejatel'nost' I.Gasprinskogo, In Ismail Gasprinskij (1851-1914 gg) – ideolog, reformator, prosvetitel'. Na perelome epoch*, Naučnaja konferencija 16-17 oktjabrja, 2014, p.12.

⁵⁸⁵Si veda tra gli altri il contributo di Stephane A. Dudoignon "Status, Strategies and Discourses of a Muslim „Clergy", *op.cit.*, p.49.

⁵⁸⁶James Meyer, *Turks across Empires, op.cit.*, p.122.

средств. Появление этих обществопоказывает, что мусульмане начали сознавать необходимость обдуманного и правильного благотворения⁵⁸⁷.

Il rinnovamento nella fede o nel culto (*bid'a*) rappresentava nel diritto islamico un concetto in contrasto con la prassi giuridica. Nel contesto dell' *Islāh* (riformismo islamico) la voce di Gasprinskij si è distinta per l'idea di rinascita dallo stato deplorable della società musulmana, contrapposto al suo glorioso passato, attraverso la trasformazione dei metodi dell'educazione islamica tradizionalista in virtù del modello europeo⁵⁸⁸. Seguendo il percorso tracciato da Šihāb ad-Dīn al-Marḡānī⁵⁸⁹, tra i più noti esponenti dell'Islāh nell'impero russo, Gasprinskij se ne è poi discostato, ponendo l'accento sul ruolo fondamentale della Russia nel processo rivoluzionario islamico e includendo nell'equazione il mondo occidentale, un'alterità funzionale al riconoscimento dei punti di forza e delle debolezze dell'islam come tradizione culturale⁵⁹⁰:

Поэтому, напр. у англичан весь народ мужчины и женщины -пологовни грамотны, а у нас из ста мужчин 90 не умеют писать, а умеющая писать женщина - большая редкость и диковина! И это несмотря на то, что Коран и Пророк катеогрический обязали мусульман "поголовно учиться".

Мы позабыли эту величайшую заповедь исяма и жестоко за то наказаны: в земледелии, в торговл, в ремеслах и прочем мы отстали почти ут всех народов, ибо известно, что лучший меч, лучшая сила, лучшее богатство - есть наука, а грамота - начало и основа науки и знаний.

но, слава Аллаху, в последнее время мусульмане тоже начали обращать внимание на усовершенствование порядков. не касаясь отличных новых мектебов и методов существующих ныне в Турции, Египте и Индии, ограничмся указанием, что среди русских мусульман почти повсеместно заговорили о необходимости улучшить мектеби, медресе и приобрести новейшия руководства. Хотя еще много противников реформы, но уже не мало людей хлопочущих о ней⁵⁹¹.

Come risulta evidente dai saggi e dagli articoli pubblicati sul “Perevodčik-Tercüman”, Gasprinskij ha escluso che l'origine dell'ignoranza che attanagliava la società musulmana, potesse derivare da una qualche mancanza intrinseca all'islam, poiché la storia della civiltà musulmana ha dimostrato come le arti e le scienze possano fiorire tra i popoli arabi e turchi, eguagliando se non superando quelli europei⁵⁹²:

⁵⁸⁷P-T, n.50, 22.12, 1898.

⁵⁸⁸Michael Kemper, Ismail Gasprinskij's “Russisches Muslimentum” (1881), In Ömer Özsoy, *Frankfurter Zeitschrift für Islamisch-Theologische studien*, 4/2018, Geschichte und Geschichtlichkeit, EB Verlag, Berlin, 2019, p.128.

⁵⁸⁹Šihāb ad-Dīn al-Marḡānī (1818-1889), difese la necessità dell'ig̃tihād (interpretazione) nella scuola di diritto hanafita; propose un metodo di studio e una critica alla tradizione islamica che tuttavia si basava su fonti musulmane, escludendo il mondo occidentale dalla questione.

⁵⁹⁰Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p.145.

⁵⁹¹P-T, n.8, 08.03, 1891.

⁵⁹²Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p.146.

Ислам появился на Аравийском полуострове. История ислама начинается там же. [...] До принятия ислама арабы не могли образовать государство, имя их почти неизвестно истории [...] ⁵⁹³.

Если собрать в одно все сведения и факты, рассказанные историками и изысканиями европейских и восточных авторов об умственной и материальной деятельности мусульман, то нельзя было бы уместить их на 500 страницах нашей газеты! [...] Какую пользу оказали человечеству мусульмане? Помогли ли чем-либо улучшению его жизни. [...] Да. И немало сделали полезного. [...] Прежде чем приступить к обзору деятельности мусульман на протяжении веков и цивилизации, позволим себе заметить, что европейцы выражаются неправильно, называя мусульманскую цивилизацию «арабской». [...] Ближайшее знакомство с деятелями науки и знаний среди мусульман показывает, что мусульманской науке служили не только арабы, но все значительные народности, принявшие ислам. [...] История представляет немало данных о том, что мусульмане, усвоив и развив далее цивилизацию древних, передали её Европе, наследовавшей познания как древних, так и мусульман. [...] Следуя примеру первых руководителей ислама и духу священных изречений, каковы [есть] «ищи знаний от колыбели до могилы», «ищи знаний, хоть бы они находились в Китае», «знания обязательны для мужчины и женщины», «знания суть собственность мусульманина; он должен взять их где бы ни нашёл», «творения пера благороднее дел меча», «живи, мысля и работая», «вслед за молитвой работай для своих нужд», «леность и безделье суть нечестивы» и многих подобных, мусульмане с рвением предали науке, труду и создали цивилизацию, осветившую мир в период времени от окончательного падения древней и до возникновения новейшей цивилизации, послужив источником сей последней. Таким образом, мы убеждены, что мусульмане не могут быть чужды европейской науке и знаниям ⁵⁹⁴.

Известно, что у европейцев в этом отношении существует два мнения, имеющие за собой авторитетные имена. Одни полагают, что ислам и цивилизация несовместимы и предрекают мусульманам неминуемую гибель. Другие доказывают противное. Этот довольно старый спор вновь возникает по поводу лекций Ренана о несамостоятельной арабской цивилизации. На вопрос, могут ли воспринять цивилизацию мусульмане, ответим: воспринимают и воспримут. По нашему крайнему разумению и убеждению, исламизм настолько же совместим с цивилизацией, как и многие другие религии... При однородности и совокупности условий – их же очень много – мусульмане могут достигнуть той же степени культуры и цивилизации, как и европейцы. Главнее всего и прежде всего потому, что мусульмане такие же люди, как и европейцы. Говоря иначе, восточное человечество, постепенно озаряемое светом точных и положительных знаний, в силу человеческой природы пойдёт вперёд. Исламизм помехой не служит и не может служить, как не послужили многие действительно антипрогрессивные явления и элементы в истории развития человечества вообще. [...] Обратное – отсталость, косность многих магометанских стран ошибочно взваливать на учение ислама, как делают многие учёные, а ещё чаще невежды ⁵⁹⁵.

⁵⁹³Р-Т, Istorija Islama, n.5, 16.05, 1883.

⁵⁹⁴Р-Т, Musul'manskaja civilizacija, n.23, 25.06, 1884.

⁵⁹⁵Р-Т, Sudby magometanstva, n.8, 10.06, 1883.

Glorificare il passato della civiltà musulmana non era tuttavia finalizzato ad una contemplazione nostalgica di esso, quanto invece alla presa di coscienza dinamica (in ottica hegeliana) dell'inevitabile trasformazione e dell'evolversi di tutte le cose del mondo, in un processo circolare che recasse in sé gli splendori dell'epoca d'oro islamica e insieme le innovazioni europee:

Идеалистична потому и трактовка Гаспринским морали, ибо согласно роману не мораль приходит в соответствие с обществом, а государство будущего строится по законам морали.

В 1-й беседе «Вера и Разум» Молла Аббас пишет:

«Человек – не совершенство, хотя и совершенствуется. Поэтому мы видим, что мысль, жизнь и деятельность людей подвержены постоянному поступательному движению вперед. Раз человек несовершенен, то весьма естественно, что он подвержен ошибкам ... Но тот же самый человек носит в себе высокий нравственный корректив к исправлению, ослаблению зла. Человек вообще совершает более добра, чем зла ... Не будь это так, не было бы общежития, не было бы прогресса. Нравственное чувство у людей тем более тонко, чем более они развиты. Поэтому мы и видим, что у наиболее просвещённых народов условия жизни и отношений лучше, легче и скорее совершенствуются⁵⁹⁶.

Per emergere dall'indifferenza e dall'apatia e raggiungere un luminoso futuro in ottica razionalista, Gasprinskij ha proposto una rottura con gli insegnamenti dei musulmani tradizionalisti, che corrompendo la legge religiosa, condussero la civiltà islamica verso un'epoca di oscuro immobilismo. Furono dunque le errate e distorte interpretazioni dei precetti originali del Corano e della Sunna che nel corso dello sviluppo storico dell'Islam condussero all'adozione di abitudini e pratiche dannose per la vita dei fedeli musulmani. Le accuse di Gasprinskij si sono rivolte così agli ulema e agli imam rei di aver sfruttato e oppresso il popolo:

Императрица создала не существующую в исламе касту «духовного звания», превратившуюся в наследственных вакуфедов и тунядцев! Духовная служба, преподавание, воспитание были отданы как привилегия в руки кучки людей, а всё остальное население устранено ... Население решительно высказывалось против кастовой привилегии «духовного звания» людей, часто очень далеких от духовных званий и дел. Почувяв, что привилегия на мечети и вакуфы может рухнуть, каста обеспокоилась ..., но население желает и добьётся того, чтобы в силу шариата и вообще здравого смысла право на службу, право на учение и воспитание, принадлежало всем достойным людям, а не членам захудалой касты⁵⁹⁷.

Nel provocatorio pamphlet *Gore Vostoka*⁵⁹⁸ Gasprinskij fornisce una descrizione dettagliata di coloro i quali ritenne responsabili dell'alienazione, dell'oppressione e dell'ignoranza dei musulmani:

Благодаря могучему влиянию и своеобразной эрудиции Мат-муллы был положен предел любознательности и научному движению

⁵⁹⁶Р-Т, Vera i Razum, n.45, 1905.

⁵⁹⁷Р-Т, n.48, 1905.

⁵⁹⁸Р-Т. n.9, 10 - 11, 1905.

мусульман первых веков, а правители их поставлены вне критики, как обладатели семи святостей. Ловкий Мат сумел задёрнуть тёмной завесой примеры и жизнь первых халифов, подорвать науки и вогнать в тесные границы мысли мусульман. Мало-помалу народ погрузился в невежество и перестал видеть и понимать.[...] В общем, невежество стало одобренным состоянием, управление – тиранией, а в результате Восток был раздавлен и ограблен⁵⁹⁹.

È solo attraverso il riconoscimento delle mancanze, degli elementi retrogradi facenti parte dell’eredità islamica che la umma potrà avanzare verso il rinnovamento e uscire dalla stagnazione, riesaminando la religione in prospettiva plurivalente e non più monolitica. Rifugiandosi nella grandezza del passato, i tradizionalisti persero di vista lo stato di degradazione in cui versava la comunità islamica ad essi contemporanea, sottraendosi alla sfida lanciata dall’occidente⁶⁰⁰.

Quando l’impero, faticando a riconoscere la propria componente orientale, si interrogava sulla contiguità al sistema culturale europeo, Gasprinskij, forte della sua specificità etno-religiosa ha inserito una critica alle istituzioni tradizionaliste islamiche e definito quello che verrà ricordato come *russskoe musul’manstvo*, ripensando nuovi marcatori identitari e concettualizzando la secolare convivenza cristiano-musulmana.

1.3 SULLA VIA DI UN RUSSKO-VOSTOČNOE SOGLAŠENIE

La proposta di uno *sbliženie*⁶⁰¹, di un ‘riavvicinamento’ e un ‘disegnare insieme’ nelle parole di Lazzerini⁶⁰², esposta da Gasprinskij nel saggio del 1881 *Russkoe-musul’manstvo: mysli, zametki i nabliudenija musul’manina* e in quello del 1896 *Russko-vostočnoe soglašenje*, mirava a dissipare le paure e i pregiudizi radicati in Russia sui suoi correligionari⁶⁰³ e soprattutto alla creazione di un percorso verso un’identità russo-orientale all’interno di un mondo dominato dall’amore e dall’armonia universale, risultato dalla traduzione e comprensione reciproca.

Русское мусульманство не сознаёт, не чувствует интересов русского отечества; ему почти неведомы его горе и радости, ему непонятны русские общегосударственные стремления, идеи. Незнание русской речи изолирует его от русской мысли и литературы, не говоря уже о полнейшей изолированности в отношении общечеловеческой культуры. Русское мусульманство прозябает в тесной, душной сфере своих старых понятий и предрассудков, как бы оторванное от всего остального

⁵⁹⁹P-T, n.11, 1905.

⁶⁰⁰In Thomas Kuttner, Russian Jadidism and the Islamic, *op.cit.*, p.384 e E.J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism, *op.cit.*, p.144.

⁶⁰¹Riferimenti in: Ismail Gasprinskij, Russkoe musul’manstvo, *op.cit.*; Ismail Gasprinskij, *Russkoe-vostočnoe soglašenje*, Tipolitografija gazety “Perevodčik”, Bachčisaraj, 1896.

P-T, Stoletie, n.1, 1883; P-T. n.19, 21.05, 1884; P-T, Rossija i Vostok, supplemento al n.8, 1883.

⁶⁰²Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*, Introduction, p.XI.

⁶⁰³Daniel R. Brower, Edward J. Lazzerini, *Russia’s Orient*, *op.cit.*, p.172.

человечества, и не имеет иной заботы, кроме заботы о ежедневном куске хлеба, иного идеала, кроме указаний желудка...⁶⁰⁴.

Come ha notato Lazzerini, diversamente dalla declinazione d'epoca sovietica, lo *sbliženie russkich i tatar* per Gasprinskij simboleggiava l'unione dei due popoli attraverso l'impegno reciproco, in un incontro egualitario, armonico e persino etico (*nravstvennoe*), che avrebbe aperto la strada al progresso, al potere e alla prosperità⁶⁰⁵, penetrando le spesse mura erette dalle comunità islamiche dell'Impero, considerate dall'educatore come piccoli stati in miniatura, con il proprio ordine sociale e giuridico inaccessibile all'amministrazione russa. La russificazione forzata e le politiche di repressione sarebbero state controproducenti, avrebbero accresciuto la diffidenza e dunque la resistenza alla collaborazione:

У нас, в России, применяется несколько систем: одна в отношении одной [народности], [вторая] в отношении другой народности: таковы, например, отношения государства к губерниям польским и финляндским, не говоря о других видоизменениях этих отношений к другим инородцам и областям. Каковы бы ни были те отношения или системы политики, они преследуют одну цель – единство государства. Пути к тому двоякие: или стремление к кровному, так сказать, к химическому единению данной народности с господствующей – отсюда система ассимиляционная, русификационная, или стремление к единению нравственному, так сказать, к нравственной, духовной ассимиляции на принципах национальной индивидуальности, свободы и самоуправления. Первая из этих систем политики действует в последнее двадцатилетие в Польше, вторая – издавна в Финляндии⁶⁰⁶.

Il sistema di assimilazione adottato in Polonia ha per Gasprinskij la natura della coercizione e della limitazione dei diritti delle persone; l'autore ha espresso il suo scetticismo nei confronti di questo tipo di approccio, trovando ingiustificabile la politica di assorbimento di una nazione da parte di un'altra, una politica di russificazione, *rusifikacija*, e assorbimento, *pogloščenie*⁶⁰⁷. Ha lodato, d'altro canto, l'unica notevole eccezione tra gli esempi di *mešenie* o di assorbimento di un popolo da parte di un altro: le piccole comunità musulmane lituane⁶⁰⁸, le quali, pur conservando e proteggendo le proprie tradizioni e la cultura islamica, hanno perfettamente assimilato la cultura e lo stile di vita europei, a differenza dei tatar di Russia isolati ed esclusi da ogni possibile stimolo di matrice occidentale, ponendosi, secondo Gasprinskij, «во главе русского мусульманства»⁶⁰⁹. A seguito

⁶⁰⁴Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op.cit.*, p.86.

⁶⁰⁵Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali), *op.cit.*, p.54.

⁶⁰⁶Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op.cit.*, p.92.

⁶⁰⁷*Idem*.

⁶⁰⁸*Lipka tatarlari* in tataro di Crimea.

⁶⁰⁹Ivi, 87. La questione delle comunità tartare stabilite nel corso dei secoli in Lituania, Polonia e Bielorussia è a materia viva tra i ricercatori europei e ancora oggi caratterizzata da molte zone d'ombra. Secondo fonti storiche i Tartari apparvero sul territorio del Granducato di Lituania nel XIV secolo. Sono venuti in quelle terre dall'Orda d'Oro, principalmente dalla Crimea, in parte come prigionieri di guerra, catturata dopo la battaglia del fiume Vorskla (1399) combattuta tra i Tartari, sotto il comando di Edigu e Temur Qutlugh, e gli eserciti di Tokhtamysh e del Granduca Vytautas di Lituania, in parte come alleati volontari. La presenza dei Tartari divenne più visibile all'inizio del XV secolo e la loro partecipazione alla battaglia di Grunwald nel 1410 fu significativa.

dell'Unione di Lublino del 1569, ai tataro del Granducato di Lituania fu concessa la libertà di religione; in questo modo, le generazioni a venire, mantennero la religione dei loro padri, l'Islam, ma rapidamente dimenticarono la lingua tataro.

Вследствие того, что жёны поселенцев-татар не понимали вовсе по-татарски, уже первое поколение литовских татарчат говорило больше на языке матери, т. е. по-литовски, чем по-татарски, так что через несколько поколений татарский язык исчез из употребления и язык литовский стал национальным языком тамошних татар⁶¹⁰.

La perdita della *lingua madre* fu inesorabile: i coloni tataro avevano la costante necessità di comunicare con la popolazione locale, compresi i rappresentanti dell'amministrazione regionale e centrale. Inoltre, sia la legislazione lituana che la Sharia islamica⁶¹¹ permettevano di contrarre matrimoni misti (inevitabili in quanto nelle nuove terre si stabilirono quasi esclusivamente uomini tataro); ma per la stessa legge islamica, proprio le donne erano obbligate ad educare i figli sotto i sette anni e le ragazze fino al matrimonio nella metà femminile della casa, cosa che comportò la trasmissione e lo sviluppo del linguaggio nelle prime fasi della crescita in lingua lituana e polacca⁶¹². Questo meccanismo linguistico-cognitivo venne tanto più rafforzato quando i giovani tataro iniziarono ad essere coperti dal sistema nazionale di istruzione della Confederazione polacco-lituana, compresa quindi l'istruzione nelle scuole primarie, secondarie, in quelle militari e nelle università⁶¹³. La lingua lituana divenne quella della comunicazione familiare, letteraria e professionale dei tataro locali, mentre la lingua tataro si manifestava più vividamente nell'onomastica⁶¹⁴, nelle filastrocche e ninnenanne, come una sorta di vago ricordo del passato che aleggiava sul discorso scritto e orale dei tataro lituani⁶¹⁵.

«Несмотря, однако, на это столь исключительное условие и крайнюю разбросанность поселений, литовские мусульмане сохранили исламизм

Questa era una guerra tra due alleanze: da un lato la coalizione polacco-lituana, assistita da cechi, ruteni e tartari sotto il comando del re Ladislao II di Polonia e del granduca Vytautas, e dall'altro le forze del Ordine Teutonico e alcune unità dell'Europa occidentale, comandate dal Gran Maestro dell'Ordine, Ulrich von Jungingen. Il contributo dei Tartari durante la battaglia è stato determinante e in segno di gratitudine il Granducato di Lituania ha conferito a molti soldati un titolo nobiliare e di terra. A quel tempo, i coloni erano obbligati a svolgere il servizio militare e nel corso dei secoli la nobiltà tartara divenne parte integrante della struttura sociale aristocratica lituana e polacca. Dopo l'Unione di Lublino in 1569, i Tartari del Granducato di Lituania ottennero la libertà di religione, il permesso di costruire moschee, eleggono il loro clero e sposano matrimoni misti con donne cristiane. Tra i numerosi riferimenti bibliografici sui Lipka tatars, si segnalano: Stephan Theilig, *Türken, Mohren und Tataren. Muslimische (Lebens-) Welten in Brandenburg-Preußen im 18. Jahrhundert*, Berlin, 2013; Sven Ekdahl, *Probleme und Perspektiven der Grunwaldforschung. Conflictus Magnus Apud Grunwald 1410 – między historią a tradycją. Materiały z międzynarodowej konferencji naukowej «Grunwald – Tannen-berg – Żalgiriz» zorganizowanej 20–24 września 2010 r. w Malborku i Krakowie, Malbork, 2013, pp. 81–89; Mieste Hotopp-Riecke, *Polscy Tatarzy w Prusach. Przyczynek do źiejęw wojskowości i historii mentalności [Polish Tatars in Prussia. A overview concerning artefacts in military and intellectual history]*, In Igielska, Barbara (Hrsg.): *Tatarzy Polscy. Historia i kultura Tatarów w Polsce [Tatars of Poland. History and Culture of the Tatars in Poland]* [m Szczecin/Stettin, Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie, 2009, p. 15–18.*

⁶¹⁰Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo, op.cit.*, p.101.

⁶¹¹Che permette il matrimonio di un musulmano con un cristiano a condizione che la moglie accetti la religione del marito e i figli siano cresciuti secondo le tradizioni musulmane.

⁶¹²S.M.Červonnaja, *Osnovy identičnosti litovskich tatar: istoričeskij fundament i sovremennyj rakurs*, Institut istorii imeni Šigabutdina Mardžani Akademi nauk Respubliki Tatarstan, Kazan', 2017, p.38.

⁶¹³*Idem*.

⁶¹⁴Gasprinskij in *Russkoe Musul'manstvo* conferma come sia difficile distinguere una donna musulmana da una nativa polacca o lituana se non fosse per i nomi: Fatma, Aisha, Meriem, Zelikha ecc (da R.M.)

⁶¹⁵S.M.Červonnaja, *Osnovy identičnosti litovskich tatar, op.cit.*, p.39.

как религию, тип и традиции – как татары. Несмотря на массу крайне неблагоприятных условий местности и жизни, они пережили несколько столетий, сохранив свою религию и упорно отстаивая свою индивидуальность. У них такие же мечети, те же обряды, как у прочих мусульман. Правда, по недостатку средств они не имеют мектебов и медресе, но у них существуют подвижные школы – ходжи, переходящие из одной местности в другую, где надо и желают учиться правилам ислама. Каждая семья татар имеет необходимые священные книги с переводами арабского текста на польско-литовский язык. Войдя в дом, в хижину литовского мусульманина, вы непременно заметите на стенах рамки с красиво написанными и раскрашенными изречениями из Корана и вензелевыми именами Аллаха, пророка, Али, Омара и других»⁶¹⁶.

La particolare situazione dei tatar Lipka descritta da Gasprinskij si è sviluppata nella direzione più auspicabile: attraverso l'incontro con un diverso sistema culturale la comunità tatara si è perfettamente integrata nell'apparato del paese ospitante – la cui politica non ha ostacolato e interferito con le credenze e le pratiche religiose – senza soccombere sotto il peso di un'inesorabile assimilazione culturale:

Итак, если мы находим, что обрусение тюрко-татар России невозможно и, следовательно, единение этим путем недостижимо, то что же остается? Остается возможность единения, сближения нравственного, на почве равенства, свободы, науки и образования. Достигнуть этого не так трудно, как может показаться с первого взгляда. Подобное единение может быть весьма прочно и не отразится никаким дурным явлением в сфере государственной и экономической жизни нашего отечества, напротив, поведет к быстрому умственному и экономическому преуспеянию областей, населенных русскими мусульманами⁶¹⁷.

Gasprinskij nel saggio si espone contro un sistema di discriminazione nazionale, volgendo un appassionato appello al governo e contemporaneamente agli *inorodcy* per permettere l'unità e la parità dei popoli in quella che definisce *naša rodina*, ponendo l'accento sull'interazione e la convivenza tra le due culture, straordinariamente evidente in quello spazio di frontiera.

более ста лет прошло со времени присоединения Крыма и мы, мусульмане, ни разу не чувствовали себя в положении покоренных, благодаря неисчислимым милостям, которыми постоянно изливались на нас по державной Воле Монархов России, начиная с Великой Государыни и продолжают изливаться царствующим Государем Императором. Уважительное отношение имперских властей к данному этносу: «величайшая Дочь великого восемнадцатого века, давшая плоть и кровь наилучшим и трезвым идеям своего времени. Она первая поняла, что такое Восток, на который лишь указывал Великий Пётр. Она поняла дух мусульман и с проницательностью великого ума и с примиряющей любовью женского сердца дала мусульманам мир, уверенность и успокоение. Она в несколько могущественных

⁶¹⁶ *Ivi*, pp.100-101.

⁶¹⁷ Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo, op.cit.*, p.102.

росчерков превратила мусульман не в подданных, удерживаемых силой оружия, а в преданных сынов, смиренных, беспритязательных⁶¹⁸.

Gasprinskij ha infatti inaugurato – emblematicamente – il suo giornale bilingue “Perevodčik-Tercüman” due giorni dopo il centenario dell’annessione del khanato di Crimea all’impero russo, aprendo la pubblicazione con queste parole:

8 Апреля - кончилось одной началось другое столетие, как Крым присоединен к России. Ровно сто лет назад, 8 Апреля 1783 года маленькое ханство, измученное беспорядками и кровопролитиями сделалось частью величайшей империи мира и получило успокоение под покровительством могучей. власти и охраной справедливых законов. День этот, день радости для всех руссич, ибо с присоединением Крыма к России много увеличились сила и обожание ея в странах юга и востока⁶¹⁹.

La visione della Russia come enorme patria sotto la cui protezione entravano in contatto e si univano una varietà di confessioni, culture, ordini politico-economici divenne centrale nella produzione pubblicistica e saggistica di Gasprinskij, profondo conoscitore del dibattito slavofilo-occidentalista e vicino all’idea messianica dostoevskijana⁶²⁰ dell’impero mediatore naturale tra Europa e Asia. Questa avrebbe permesso la mutua conoscenza e portato le popolazioni turco-tatara ad elevarsi ed illuminarsi sotto la guida russa:

Провидение передало и передаёт под власть и покровительство России массу мусульман с богатейшими землями, делает Россию естественной посредницей между Европой и Азией, наукой и невежеством, движением и застоём⁶²¹.

Nella visione di Gasprinskij l’ignoranza e l’aderenza incondizionata all’islam da un lato e l’atteggiamento di indifferenza da parte del governo russo dall’altro hanno condotto i musulmani all’autoisolamento e all’apatia:

Я с болью должен констатировать, что при русском господстве пришли в некоторый упадок и те средства умственного развития татар, кои представлялись их школами и письменностью⁶²². [...] Дайте мусульманам возможность знать Россию, её жизнь и законы, дайте им возможность приобретать познания, которые бы своей живительной струёй освежили их затхлое мировоззрение, облегчите доступ к ним новых идей и принципов, и вы увидите, как быстро оживёт, очеловечится и примкнёт к русской мысли и жизни дремлющая и апатичная мусульманская масса⁶²³.

In *Russkoe musul'manstvo* egli lamenta l’assenza di una politica concreta, aspirando ad un progetto governativo che non si concentrasse esclusivamente su

⁶¹⁸P-T, n.37, 1890.

⁶¹⁹P-T, n.1, 10.04, 1883.

⁶²⁰La questione è stata tratta da Valentina Borisova, in F.M.Dostoevskij i Ismail bej Gasprinskij v kul’turnom prostranstve russkogo i tjurskogo mirov, In *Ismail Gasprinskij (1851-1914 gg.) – ideolog, reformator, prosvetitel’. Na perelome epoch*, Naučnaja konferencija, 16-17 oktjabrja 2014, pp.23-24.

⁶²¹Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op.cit.*, p.86.

⁶²²*Ivi*, p.87.

⁶²³*Ivi*, p.103.

questioni amministrative, ma che portasse alla diffusione dell'educazione tra i musulmani che solo dopo aver raggiunto un'istruzione superiore avrebbero potuto partecipare attivamente alla vita del paese:

В самом деле, каким образом русское мусульманство может искренне сочувствовать России и русским, когда оно их не знает и встречается с ними не иначе, как в форме начальника, действующего на непонятном ему языке; не иначе, как в форме податей, пошлин, марок и разных повинностей?⁶²⁴.

[...]

Как вы хотите, чтобы человек с завязанными глазами узнал другого и, не зная его, сочувствовал, сближался с ним? Если русская литературная речь оказалась несостоятельной как орган начального образования среди русских же в Малороссии, то очевидно, что в отношении татар он пригоден еще менее... Если бы для воспитания и просвещения ввести в русских народных школах преподавание на немецком языке, вместо родного русского, с лучшими учителями и руководствами, то можно ли ожидать практических результатов и скорого просвещения русского мужика? Если нет, то будьте уверены, что русский язык имеет в инородческо-мусульманской среде еще меньше значения⁶²⁵.

Ciò nonostante, questo non fu causato volontariamente dai “fratelli maggiori” russi⁶²⁶: «Я глубоко убежден, что наши русские соотечественники не только не желали, но даже и не ожидали, не предвидели таких печальных результатов»⁶²⁷. L'islam russo rinnovato avrebbe portato il paese ad essere una grande potenza cristiano-musulmana, erede naturale dei territori dell'Orda d'oro che avrebbe incorporato tutte le popolazioni turco-tatаре dell'Asia:

России суждено будет сделаться одним из значительных мусульманских государств, что, я думаю, нисколько не умалит ее значения как великой христианской державы» [...] Мы думаем, что рано или поздно границы Руси заключат в себе все тюрко-татарские племена и в силу вещей ... должны дойти туда, где кончается населенность тюрко-татар в Азии. ... Пока русские границы, как наследие татар, не дойдут до исторических, естественных пределов их поселений, они не могут быть прочны⁶²⁸.

Detentricе del patrimonio mongolo, la Russia risulterebbe debitrice nei confronti del popolo tatarо che, ai tempi del giogo, le impedi di cadere nell'orbita europea, ben più pericolosa, permettendole di preservare e sviluppare un carattere unico e affermare successivamente la propria indipendenza:

Обыкновенно говорят: татарское господство причинило Руси неисчислимые бедствия, задержало цивилизацию на несколько столетий. Это совершенно верно; но я думаю, что столь продолжительное господство над Русью какого-либо другого племени, при той же силе и могуществе, могло бы совершенно уничтожить Русь. Примеры этому мы видим на западных окраинах славянства. ... Мне

⁶²⁴Ivi, p.96.

⁶²⁵Ivi, p.106.

⁶²⁶Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali), *op.cit.*, p.54.

⁶²⁷Ismail Gasprinskij, Russkoe musul'manstvo, *op.cit.*, p.86.

⁶²⁸Ivi, p.84.

кажется, что, говоря о татарском господстве, следует подумать о том, что оно, может быть, охранило Русь от более сильных чужеземных влияний и своеобразным характером своим способствовало выработке идеи единства Руси, воплотившейся в первый раз на Куликовском поле⁶²⁹.

Pur senza espliciti riferimenti all'opera di Gasprinskij, queste idee furono riprese dagli eurasiatici russi degli anni '20, che interpretarono positivamente l'influenza turaniana nella storia russa e individuaronο alla base della nuova entità eurasiatica la sintesi slavo-turca, basata sull'idea del loro destino storico comune⁶³⁰:

русский народ не является исключительно представителем "славянства". [...] Связь русских с "туранцами" закреплена не только этнографически, но и антропологически, ибо в русских жилах, несомненно, течет, кроме славянской и угро-финская, и тюркская кровь⁶³¹.

Пятьсот лет назад на Куликовском поле бесповоротно был решен судьбою и историей вопрос о подчиненности северного и восточного мусульманства, а в частности тюрко-татарского племени, племени русскому⁶³².

In questo contesto, il saggio di Gasprinskij *Russko-vostočnoe soglašenje* ha dato spazio ad una rappresentazione geopolitica non cartografica, ma secondo un paradigma che ha considerato lo spazio un prodotto culturale e sociale alla luce della storia comune, delle memorie passate e della loro "стихийное сродство"⁶³³. Nel saggio egli osserva come i russi e i tatars fossero più simili, per mentalità e tradizioni, rispetto agli europei, dai quali, grazie all'alleanza russo-orientale, avrebbero preservato l'indipendenza culturale e religiosa. Agli occhi dell'intellettuale, l'Occidente aveva da sempre creato ostilità tra musulmani e cristiani di Russia per un proprio vantaggio politico-economico: "сеять недоверие и вражду к России среди мусульман, выставляя ее истребителем и беспощадным врагом ислама и западной культуры – прямой расчет европейцев"⁶³⁴. Precursore delle critiche eurocentriche proposte da Trubeckoj in *Evropa i čelovečestvo* del 1920⁶³⁵, Gasprinskij pur lodando il progresso e la civiltà occidentale, ritiene impossibile,

⁶²⁹Ivi, p.40.

⁶³⁰Cfr. Nadežda Evgen'evna Tichonova, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman" v etnokul'turnom i političeskom diskurse v Rossii v 1880-1910-e gg. Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata istoričeskich nanuk, Sankt-Peterburg, 2019, p.86; In particolare si è fatto riferimento ai seguenti lavori: Nikolaj S.Trubeckoj, *Istorija. Kul'tura, Jazyk*, Progress, Moskva, 1995; I.A.II'in, *Sočinenija v 2-ch tomach*, Medium, tom.II, Moskva, 1994; I.A.II'in, *O grjaduščej Rossii*, Moskva, 1993; L.N.Gumilev, *Drevnjaja Rus' I Velikaja step'*, Ajris-press, Moskva, 2009; N.Ja. Danilevskij, *Rossija I Evropa*, Institut russkoj civilizacii, Blagoslovenie, Moskva, 2011.

⁶³¹Nikolaj S.Trubeckoj, K probleme russkogo samopoznanja, In Nikolaj S.Trubeckoj, *Istorija. Kul'tura, Jazyk*, op.cit., pp.105-210; Cit.in Tichonova Nadežda Evgen'evna, *Ismal Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei*, Vostokovedenie i afrikanistika, Magisterskaja dissertacija, Sankt-Peterburg, 2016, p.69.

⁶³²Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, op.cit., p.17.

⁶³³Ismail Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenje*, op.cit., p.12.

⁶³⁴Ismail Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenje*, op.cit., p.13.

⁶³⁵Nikolaj Trubeckoj, *Evropa i čelovečestvo*, Sofia, 1920.

nonché disastroso, applicarne il modello al mondo musulmano russo⁶³⁶. Considerando l'unicità geografica della Russia, a cavallo tra est e ovest e per questo potenzialmente attaccabile dall'oriente cinese pagano e dall'occidente tracotante, per arginare il pericolo di ricadere nella sfera di dominio dell'uno o dell'altro propone una triplice alleanza russo-ottomano-persiana.

Оба соседних им мира — европейский и монгольский — переполнены, и излишки их народонаселения вынуждены искать более свободных земель, коими как раз богаты местности, занятые русскими и мусульманами. ... Ни европейский Запад, ни монголоязыческий Восток не могут, а следовательно, и не будут питать добрых чувств к народам, занимающим центральные области восточного полушария. Тот и другой мир, раздвигаясь на аршин или на сотню миль, по необходимости должен надвигаться этнографически, экономически и политически на центральные, менее населенные мусульманские и русские земли.

Con lo stravolgimento dell'assetto geopolitico, la Russia avrebbe ottenuto gli sbocchi sul mare per i quali era in conflitto con l'impero ottomano, che a sua volta, insieme alla Persia, si sarebbe liberato della morsa europea, intraprendendo uno sviluppo indipendente:

Значение для России проливов и выхода на юг к океану весьма понятно. ... Для России было бы весьма важно найти способ соглашения с восточными соседями, чтобы мирно и без жертв заручиться тем, что ей необходимо в интересах охраны южных границ и развития своей торговли. ... Русско-восточное соглашение чисто оборонительного характера, без угроз кому бы то ни было, могло бы быть скреплено наилучшими торговыми отношениями на почве предоставления особых льгот произведениям договорившихся стран. Для Турции и Персии соглашение с Россией принесло бы ту пользу, что они ... могли бы лучше оградить себя от эксплуатации Европы и не были бы зависимы от каприза любой державы. ... Опираясь на это соглашение, они могли бы смелее и спокойнее смотреть вперед и спокойнее заняться внутренним возрождением, перенимая формы прогресса не с Запада, а из России, как из страны, более близкой им по цивилизации и складу народной жизни⁶³⁷.

Gasprinskij ha ricordato non solo nei saggi più noti ma in numerosi articoli pubblicati sul "*Perevodčik-Tercüman*" l'impegno e il desiderio di appartenenza alla Russia dimostrato storicamente dalle comunità musulmane:

1904 год, год 50-летнего юбилея Севастопольской обороны, есть в то же время год 100-летнего юбилея военной службы, в качестве самостоятельных частей, коренных жителей полуострова, крымских татар. [...] В 1807 г., в июне, по указу Императора Александра I (№ 22770) было сформировано четыре полка конных крымских татар на всем собственном иждивении по 500 ч. в каждом, со своими офицерами и командирами из мурз Крыма... Полки эти, как известно, доблестно участвовали во всех боях Отечественной войны, защищая отечество вместе с достославной русской армией, и лишь после изгнания врага из России вернулись... с большой действующей армией через Германию

⁶³⁶La questione verrà approfondita nel capitolo relativo al romanzo *Francuzskie pis'ma*.

⁶³⁷Ismail Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenje*, op.cit., pp.16-17.

[...] В 1826 г. был сформирован лейб-гвардии крымскотатарский полуротный, который, вместе со сводно-казачьим полком участвовал в войне с Турцией за Дунаем в 1828 и 1829 годах и был при осаде и взятии крепости Варна. Участвовал эскадрон и в войне 1853-54 гг., и часть его находилась в числе защитников Севастополя⁶³⁸. И в прежние войны России мусульмане принимали в них участие, но это оставалось как-то незаметно, ибо регистрация раненых, убитых, больных была крайне несовершенна. Не то теперь. Теперь видно, кто, где и как служил, из опубликованных списков, и мы все знаем, что немало мусульманских сынов сложили свои головы на равнинах Маньчжурии⁶³⁹.

Accusati di panturchismo⁶⁴⁰, gli scritti di Gasprinskij discutevano invece della situazione del mondo *russo musulmano*, esteso “от берегов Северного Ледовитого океана до глубин за экваториальной Африки и от границ Балтики и Адриатики до китайской стены и морей Индо Китая”⁶⁴¹, dei legami condivisi dal punto di vista commerciale, culturale, politico e militare, e dei confini eurasiatici comuni lungo i quali si muovevano. Andando oltre il particolarismo storico, alla Russia è dato il merito di aver unito la costellazione delle comunità musulmane tataro crimeane, del Volga-Urali, baschire, kazake, nogai, cecene, daghestane, caucasiche, uzbeke, kirgize, turkmene e tagike⁶⁴², all’interno dei suoi sterminati confini in un’unica realtà etnografica⁶⁴³, affrontando tutti e in ogni parte dell’impero le stesse sfide: “Я не пожертвовал бы ни одной капли чернил для этих заметок, если бы одну минуту сомневался в блестящем будущем моего отечества и живущего в нем мусульманства”⁶⁴⁴. La molteplicità di influenze alle quali fu esposto sin dalla giovinezza, l’abitare in uno spazio di incontro e dialogo occidentale/orientale idealmente aperto alla comprensione e all’ascolto armonico⁶⁴⁵, essere prodotto di un’autentica cultura russo-turca e parallelamente riconoscersi nella marginalità di una cultura *altra*⁶⁴⁶, *inorodet* musulmano, membro di una comunità minoritaria, e al tempo stesso suddito dell’impero russo, insieme all’esperienza della *frontiera* nella sua dicotomia tra il preservare la propria identità e al contempo sfuggire all’assimilazione da parte del sistema centrale⁶⁴⁷, l’insieme di questi elementi

⁶³⁸P-T, *Zaslugi tatar*, n.2 1904.

⁶³⁹P-T, n.1, 1904.

⁶⁴⁰Gasprinskij ha sempre respinto le accuse di panislamismo e panturchismo; nell’articolo "Panislamizm" sul n.78 del 1904 del "Perevodčik-Tercüman" ha apertamente negando la possibilità di un’unificazione statale dei musulmani sotto l’egida della Turchia: «Панислямизм. Это слово-пугало, попадавшееся нам на страницах некоторых русских и иностранных изданий, мы встретили теперь в тифлисской газете «Шарк-и рус». [...] объединение мусульманских народов, которые, кроме Корана, не имеют ничего общего, может быть лишь несбыточной мечтой».

⁶⁴¹Ismail Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenje*, *op.cit.*, p.17.

⁶⁴²La conquista dei territori dell’Asia centrale ad opera della Russia era per Gasprinskij necessaria al fine di fissare all’interno della cornice imperiale i popoli detentori dell’eredità tataro.

⁶⁴³Michael Kemper, *Muslim Eurocentrism*, Ismail Gasprinskij’s ‘Russian Islam’ (1881), In Broelsma, Marjet, de Bruin, Robin, Lok, M.M., *Eurocentrism in European History and Memory*, Amsterdam University Press, 2019, p.87.

⁶⁴⁴Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul’manstvo*, *op.cit.*, p.102.

⁶⁴⁵Glissant, Edouard, *Introduction a une Poétique du divers*, Gallimard, Paris, 1996, p.134.

⁶⁴⁶Gayatri C.Spivak, *Death of a Discipline*, *op.cit.*, p.13..

⁶⁴⁷Boghos Levon Zekiyani, *L’identite Polyvalente*, *op.cit.*, p.347.

contribuì a formare l'identità polivalente⁶⁴⁸, eterogenea e transculturale di Gasprinskij (emersa con chiarezza dai saggi e articoli qui esposti e che sarà la chiave per l'interpretazione dei suoi testi letterari), capace di valicare confini linguistico-culturali e spazio-temporali, "arricchendo i diversi terreni su cui si insedia"⁶⁴⁹.

2. LA SVOLTA GIADIDISTA

*для них открывались школы,
но, как плохо и без изучения почвы
насаженные растения, школы эти не
давали плодов и с течением
времени погибали бесследно*⁶⁵⁰.

2.1 L'EDUCAZIONE TRADIZIONALISTA

Risultato di una profonda rivalutazione della tradizione in virtù di un più consapevole esercizio della ragione⁶⁵¹, l'*usul-i cedit*, il nuovo metodo utilizzato da Gasprinskij in un maktab crimeano nel 1881, partendo dalla riforma del sistema scolastico musulmano nell'impero russo e arrivando a coinvolgere un complesso di fattori storici, sociali, religiosi e politici, ha stimolato l'idea di una riforma tesa a destabilizzare un sistema organico tradizionale profondamente legato all'islām e aprirsi alle diverse rappresentazioni della modernità. Secondo Gasprinskij infatti, le scienze secolari erano riuscite ad affermarsi nel panorama educativo musulmano, tra l'altro perché essendo makātib e madāris sostenuti dalle *waqf* non potevano opporsi ai principi dell'islām e anzi avevano come obiettivo principale il fornire agli studenti tutte le competenze religiose necessarie per svolgere una vita pia e garantire la salvezza⁶⁵².

Nel 1909 lo scrittore 'giadidista' Abū Sufyān b. Āqāy (1872/73-1931 in esilio) fornì una caratterizzazione del 'vecchio metodo'⁶⁵³; inoltre dai lasciti di Konstantin P. von Kaufman⁶⁵⁴, primo governatore del Turkestan dal 1867, in concomitanza con

⁶⁴⁸*Idem.*

⁶⁴⁹Giustina Selvelli, Identity and Multiplicity in Canetti's and Wagenstein's Birthplaces: Exploring the Rhizomatic Roots of Europe, *Bulgarian Studies 1*, Ca' Foscari University of Venice, 2017, p.82.

⁶⁵⁰Ismail Gasprinskij, Russkoe musul'manstvo, *op.cit.*, p.32.

⁶⁵¹In linea con le tendenze filosofiche europee dell'epoca, in particolare con l'idealismo tedesco.

⁶⁵²Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*, p.178.

⁶⁵³Michael Kemper, Shamil Shikhaliev, Qadimism and Jadidism in Twentieth-Century Daghestan, *Asiatische Studien-Études Asiatiques*, 69, De Gruyter, 2015, pp.593-624, p.598.

⁶⁵⁴Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan v načale XX veka: svjazi – otnošenija – vlijanie*, Taškent, Akademnashr, 2011, p.37.

l'espansione imperiale in Asia centrale, e Vladimir Petrovich Nalivkin⁶⁵⁵, capo del comitato del governo provvisorio del Turkestan (ben esplorati nel volume *Ismail Gasprinskij i Turkestan v načale XX veka: svjazi- otnošenja – vlijane*)⁶⁵⁶, è noto che in quelle regioni le principali istituzioni educative erano *makātib*, *dalailchana*, *karychana* e *medrese*, essenzialmente organizzate in linea con gli altri enti di insegnamento musulmano di Russia. Nei primi anni di istruzione in maktab era previsto lo studio mnemonico delle preghiere, di alcune sure del Corano, dell'alfabeto arabo mediante il metodo sillabico (imparare a memoria due o tre unità fonetiche alla volta, prive di ogni significato, fino ad arrivare alla memorizzazione di tutto l'alfabeto) e di alcune poesie in lingua araba, persiana e turca; l'insegnante, *damullah*, non possedeva necessariamente un'istruzione superiore e si sostentava grazie alle offerte di cibo o denaro dei genitori degli studenti⁶⁵⁷. Nei *madaris* venivano approfondite le competenze necessarie ad istruire le future generazioni di autorità religiose islamiche, implementando lo studio del Corano e della Sunna.

Questo sistema conduceva gli studenti di entrambe le istituzioni, abituati ad un apprendimento mnemonico, ad impiegare molti mesi a completare il percorso scolastico, distratti dal frastuono derivante dalla recitazione a voce alta dei singoli studenti in un ambiente piccolo, buio e poco confortevole⁶⁵⁸. Gli allievi – non distinti per classi in base al livello di istruzione già ottenuto – erano seduti sul pavimento, poggiando libri e quaderni su panche molto basse e strette, in semicerchio davanti all'insegnante, anch'egli in terra e dal quale spesso ricevevano punizioni corporali⁶⁵⁹. La monotona giornata scolastica durava dall'alba al tramonto, con la possibilità di una pausa pranzo, e non era previsto un limite al percorso di studi: in questo modo uno studente avrebbe potuto frequentare l'istituto per tutta la vita e sarebbe stato considerato diplomato dopo aver completato i libri indicati, la grammatica e la sintassi araba, i fondamenti della fede e della legge islamica, rudimenti di aritmetica e medicina.

I *madāris* erano invece istituti superiori dove venivano insegnate scienze teologiche e giuridiche, sorti in Asia centrale intorno al X secolo, allestiti in edifici con stanze separate per gli studenti, chiamate *chudžra*, e un'apertura – *tujnuk*– per far entrare la luce e nei quali i *mudarris*, gli insegnanti dei *madāris*, venivano scelti liberamente dagli studenti, con i quali instauravano un legame particolare⁶⁶⁰.

⁶⁵⁵Ivi, p.60.

⁶⁵⁶Idem.

⁶⁵⁷Ivi, pp.48-49. Grazie a nuove fonti manoscritte, è noto che la scuola di Bukhara in realtà prevedeva lo studio della legge islamica e della teologia, ma anche di scienze quali l'astronomia, la matematica, la storia e la geografia. Per approfondimenti e riferimenti bibliografici sulla questione si veda: Allen J. Frank, *Muslim Cultural Decline in Imperial Russia*, op.cit.

⁶⁵⁸Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskij and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p.195.

⁶⁵⁹Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, op.cit., p.73.

⁶⁶⁰Idem.

Abdirašidov ha osservato come i curricula dei madāris turkestanici e tatarici si siano leggermente differenziati nella suddivisione delle discipline laiche da quelle religiose, ma per entrambi era previsto lo studio approfondito del Corano, degli *’aḥādīth*, della grammatica araba, della logica, della dialettica, dell’astrologia e cosmografia e soprattutto della teologia e giurisprudenza⁶⁶¹.

Con l’annessione del khanato di Crimea all’impero russo prima e l’espansione in Asia centrale poi, la situazione riguardo l’istruzione pubblica musulmana iniziò a mutare e i funzionari russi – che avevano mostrato scarso interesse per le scuole islamiche – cominciarono a pensare che “муллы с азиатским образованием являются элементом наиболее вредным в деле русификации татар”⁶⁶². Costituendo la barriera linguistica un enorme ostacolo per la “russificazione dei tatarici”, tra le prime necessità delle amministrazioni vi fu quella di formare insegnanti tatarici che conoscessero la lingua russa, per cercare di elevare il livello culturale dei nuovi sudditi, considerato notevolmente al di sotto degli standard imperiali. Sebbene furono elaborati progetti per introdurre lo studio della lingua e della cultura russa e delle scienze laiche nelle scuole musulmane⁶⁶³ (in Turkestan le note русско-туземные школы)⁶⁶⁴ e aperta il 6 giugno del 1810 una sezione tatarica nel ginnasio di Simferopol’⁶⁶⁵, a causa dei ridotti finanziamenti, della mancanza di testi e soprattutto per i diffusi sospetti tatarici sulle reali motivazioni del cambio di rotta russa in materia

⁶⁶¹ *Idem*. All’inizio del XX secolo c’erano 5892 scuole e 353 madarisin Turkestan; in una lettera del 14 marzo 1909 il governatore generale del Turkestan P.I.Mišenko ha comunicato al ministro dell’istruzione pubblica di Russia che il livello di istruzione dei nativi del Tukestan, soprattutto nelle regioni di Syrdarya, Ferghana e Samarcanda era molto alto, più che altrove nel paese. Questi documenti sono disponibili nel Central’nyi Gosudarstvennyj Archiv Respubliki Uzbekistan TsGARUz.

⁶⁶² R.M.Muchametsin, *Osnovnye podchody k osmysleniju i realizacii idej Ismaila Gasprinskogo v sisteme obrazovanija v tatarskom obščestve načala XX veka*, In *Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosvveščeniya, Materialy naučno-praktičeskoj konferencii posvjaščennoj 160-letiju so dnja roždenija zvestnogo pedagoga i prosvetitelja tjurko-tatarskogo mira Ismaila Gasprinskogo*, 7 aprile 2011, Kazan’, Institut Istorii An RT, Kazan’, 2012, p.17.

⁶⁶³ I tentativi di von Kaufman di creare scuole laiche sia per i russi che per gli abitanti del Turkestan erano volti a creare una classe di persone leali e fedelmente subordinate all’impero, che attraverso le nuove istituzioni sarebbero state protette dal fanatismo islamico. I suoi progetti non furono perseguiti dai suoi successori, M.G.Cherniaev e N.O.Rosenbach i quali “were also responsible for introducing one of the most effective instruments for developing nationalis consciousness, the first native-language Russian newspapers”, Shoshana Keller, *op.cit.*, p.62.

⁶⁶⁴ Rosenbach a partire dal 1884 incentivò la diffusione delle *tuzemnye školy*, scuole elementari native di lingua russa, che attraverso la conoscenza della storia e della cultura russa avrebbero dovuto attirare le élite di inorodcy e infondere in loro sentimenti di devozione e lealtà verso il governo. Come ha osservato Shoshana Keller, questo progetto differiva da quello proposto da Il’minskij, in quanto Rosenbach non era intenzionato a diffondere l’Ortodossia tra gli inorodcy. Seguendo il percorso tracciato da Rosenbach, V.P.Nalivkin, primo ispettore delle scuole della provincia, propose – tra le altre cose – di introdurre nei makātib l’insegnamento delle scienze laiche e della lingua russa, ma le sue idee non furono appoggiate, essendo la politica dell’*ignorirovanie* portata avanti da Kaufmann” so deeply embedded in the administrative culture that it was impossible to root out”. Shoshana Keller, *op.cit.*, p.65. Non si approfondirà in questa sede l’argomento delle russo-tuzemnye školy ma si rimanda ai seguenti studi: Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, *op.cit.*; V.A.Chožakulieva, *Russko-tuzemnye školy v Zakaspijskoj oblasti (konec XIX-nač.XX v.)*, *Izvestija An Tssr*, n.4, 1995, pp.13-18; N.A.Bobrovnikov, *Russko-tuzemnye učilišča, mekteby i medresy v Srednej Azii*, *ZMNP*, n.45, 1913, pp.189-241; A.F.Ardašinov, *Russkotuzemnye učilišča v dorevoljucionnom Andizane*, *Učenyje zapiski Andizanskogo gospedinstituta*, n.6, 1957, pp.81-130; Nikolaj P.Ostroumov, *Musul’manskie maktaby i russko-tuzemnye školy v Turkestanskogo kraja*, *ZMNP*, n.1, 1907; M.V.Lavorov, *Turkestan. Geografija i istorija kraja*, Izd.2-e, Moskva, 1916; Vladimir Petrovič Nalivkin, *Školy u tuzemcev Srednej Azii, Sbornik materialov dlja statistiki Samarkandskoj oblasti, 1887-1888gg.*, Samarkand, 1889, pp.294-303; Vladimir Petrovič Nalivkin, *Tuzemny ran’še i teper’*, Izdanie A.L.Kirsnera, Taškent, 1913.

⁶⁶⁵ D.I.Abibullaeva, *Progressivnye nacional’nye pedagogi v narodnom obrazovanii krymskich tatar v konce XIX načale XX vekov, Kul’tura narodov Pričernomor’ja*, 2012, pp.157-162, p.159; Sull’argomento si veda anche Edward Lazzerini, *The Crimea under Russian Rule.*, *op.cit.*

di scolarizzazione, le adesioni furono scarse. Proprio il superamento dell'apatia, del sospetto e quindi del possibile autoisolamento musulmano aveva costituito la più grande sfida di Ismail Gasprinskij, per il quale la creazione di un ambiente favorevole all'apprendimento, adottando un approccio metodico e aperto agli stimoli offerti dall'occidente, sarebbe stato il primo e necessario passo per proiettare le comunità musulmane nel mondo moderno.

2.2 IL NUOVO METODO

Gli avvenimenti della fine del XVIII e l'inizio del XIX secolo comportarono un ripensamento del sistema educativo tataro, teso a ridurre il predominio della dottrina islamica su tutti gli ambiti della conoscenza che ispirava l'ordinamento scolastico fino ad allora dominante. La critica allo studio esclusivo del Corano e dei testi pressoché incomprensibili in arabo e persiano portata avanti dal teologo, educatore e poeta tataro-baškero Gabdrachim Utyz Imjan (1752?-1836), la posizione dell'educatore di Korsa Gabdennasyr Kursavi (1776-1812) contraria all'Ijtihad e ai metodi dei mullah tradizionalisti, e soprattutto l'atteggiamento di Šigabutdin Mardžani (1818-1889), Chusain Faizchanov (1823-1866) e Kajum Nasyri (1825-1902), critico verso l'istituzione educativa musulmana di Russia, prepararono il terreno per il dettagliato programma giadidista di Gasprinskij. Mardžani per primo comprese che un ritorno all'Islām nella sua forma più pura, scevra dalle interpretazioni distorte che ne avevano corrotto gli insegnamenti, sarebbe stato necessario per formare musulmani istruiti, aperti alle innovazioni e alle conquiste delle civiltà occidentali, che avrebbero formato una nuova generazione consapevole e pienamente riformata, finalmente pronta a vivere ed affermarsi all'interno dell'impero russo. L'importanza di una sintesi tra conoscenze di matrice occidentale e orientale e il ruolo chiave assunto dalla lingua e dalla cultura russa in questo contesto furono centrali nelle elaborazioni di Mardžani e del suo allievo Faizchanov, il quale pianificò un progetto concreto di riforma scolastica, comprensivo dello studio di discipline islamiche e laiche, sovvenzionato dallo stato e insieme dalle donazioni provenienti dalla comunità tatarica e dell'educatore Nasyri, insegnante di lingua russa ai bambini tatarsi e grande sostenitore della necessità di formalizzare una lingua turca universalmente comprensibile⁶⁶⁶.

Le influenze alle quali fu esposto Gasprinskij per la realizzazione del suo programma riformista non furono limitate alle esperienze degli antesignani tatarsi qui

⁶⁶⁶Oxana Zemtsova, *op.cit.*, p.146. Per una panoramica sulle attività di Mardžani, Faizchanov e Nasyri ho consultato: D. Validi, *Očerki istorij obrazovannosti i literatury tatar*, Gosizdat, Moskva-Petrograd, 1923.

menzionati (per quanto estremamente significative), ma sono da ricercare anche nell'evoluzione e rinnovamento del sistema educativo nell'impero ottomano della metà del XVIII secolo. A seguito della guerra di Crimea, infatti, la Porta, in particolare nelle figure di Abūlaziz e Abdūlhamid, promosse non soltanto l'istituzione di nuove scuole militari su modello prussiano, che avrebbero formato una generazione di giovani ufficiali pronti a difendere l'impero dai sempre più frequenti attacchi interni ed esterni, ma l'applicazione delle *tanzimat* (1839-1876). Partendo dal modello delle scuole *rüşdiyye* che videro la luce sotto Mahmud II e che si collocavano a metà strada tra un'istituzione di tipo religioso e professionalizzante, attive dal 1858 ad Istanbul anche per le ragazze, fu portata avanti l'implementazione di un metodo fonetico, *usûl-i savtiye*, in scuole pubbliche obbligatorie per tutti i bambini fino ai dodici anni. La penetrazione in oriente del pensiero pedagogico europeo, favorita – come suggerisce Aktan – dalla traduzione in turco in particolare dell' *Émile ou De l'éducation* ad opera di Ziya Paşa nel 1870, fornì un importante stimolo alle politiche secolarizzanti delle *tanzimat*⁶⁶⁷, attingendo dalle quali Gasprinskij avviò la sua opera di modernizzazione e riordino della società musulmana russa, nel tentativo di ridare nuova linfa vitale ad un'entità politico-culturale in decadimento.

Dallo studio del programma di Gasprinskij, inoltre, appaiono chiare le forti influenze derivanti in primis dalle riforme pedagogiche attuate da Jan Amos Komenský (1592-1670), che nella sua *Didactica Magna* (1633-1638) propose una soluzione sistematica ai problemi delle pratiche d'insegnamento e di apprendimento: dalle idee *pansofiche* di Comenius sulla necessità di istruire le donne parallelamente agli uomini, sulla conoscenza della propria lingua madre, sull'organizzazione dei curricula e della giornata scolastica e in generale sulla concezione dell'educazione quale fondamentale componente della vita spirituale, sociale e civile dell'uomo, l'educatore tataro attinse a piene mani⁶⁶⁸. In secundis, di estrema importanza furono gli studi sulla *Herzensbildung*⁶⁶⁹ del pedagogista Johann Heinrich Pestalozzi (1746-1827), dal quale Gasprinskij riprese la riflessione sull'urgenza dell'insegnamento per il risanamento delle piaghe sociali della società, la convinzione che il futuro delle nazioni fosse nelle scuole, unico strumento per raggiungere la giustizia sociale. Gasprinskij probabilmente conobbe il metodo Pestalozzi attraverso l'attività di Konstantin Dimitrievič Ušinskij (1823-1871), ispirazione che utilizzò per la

⁶⁶⁷Stanford J. Shaw, Ezel Kural Shaw, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Cambridge University Press, Cambridge, 1977, p.131.

⁶⁶⁸Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, op.cit., p.174.

⁶⁶⁹Johann H. Pestalozzi, Zweck und Plan einer Armen-Erziehungs-Anstalt, In Artur Buchenau, Eduard Spranger, Hans Stettbacher (a cura di), *Pestalozzi Sämtliche Werke, Schriften aus der Zeit von 1805-1806*, bd.18, bearbeitet von Emanuel Dejung, Verlag von Walter de Gruyter&Co, Berlin, 1943. Edizione originale di Pestalozzi 1805.

preparazione dei manuali *Chovadže i Sub'jan'*⁶⁷⁰ e *Rachbari mu'allimin*, nei quali si poneva come fondamento il principio dell'osservazione strettamente collegato all'utilizzo, nei primi anni di studio, della lingua madre.

Condensando e declinando secondo le proprie esigenze gli insegnamenti dei grandi maestri della pedagogia, Gasprinskij ha immolato la propria vita alle possibilità di apprendimento e di formazione alle quali avrebbero dovuto aver accesso i non-russi musulmani dell'impero, con il proposito di destarli dal sonno intellettuale.

Così, dopo la pubblicazione di *Russkoe musul'manstvo*, nel quale già aveva sollevato la questione dei makātib e madāris, Gasprinskij ricevette l'approvazione per mostrare alla città di Bachčisaraj il suo esperimento educativo. Nel quartiere di Kaymaz Aga aprì una piccola scuola in un edificio abbandonato, che riparò e dotò di tutti gli strumenti necessari per avviare il percorso educativo, accogliendo, all'inizio, solo dodici studenti che avrebbe dimostrato l'efficacia del nuovo metodo grazie al quale gli alunni in brevissimo tempo avrebbero imparato a leggere e scrivere. Come previsto dallo stesso Gasprinskij, l'adesione alla nuova scuola fu pressoché nulla e dovette cercare personalmente figli di amici disposti a credere nel suo progetto⁶⁷¹. Con una dimostrazione di pubblica lettura di un passo sconosciuto agli studenti, l'educatore tataro intendeva dissipare i dubbi dei suoi concittadini:

В Бахчисарае в одной мектебе тоже был применен звуковой метод начального обучения, но как всегда с новым делом, был встречен недоверчиво, даже с недоброжелательством, так что с трудом можно было найти до десятка желающих учиться. Но за то после экзамена, имевшего место шесть месяцев спустя по открыты обучения, сразу поступило в мектебе тридцать учеников с обязательством родителей платить за учение по 1 руб в месяце! Годовой экзамен, на коем дети бойко писали и читали по татарски, показали знание правил веры и четырех правил арифметики, а некотория дети и русской грамоты, новый метод и новия училишня порядки завоевали себе доверие. Некоторые из родителей, присутствовавшие на годовом экзамене, прослезились, говоря, что, как животные, они не ведали о существовании и возможности столь облегченного способа преподавания и успехов. Впрочем, это были не слезы, а блестящие алмазы просветительного обновления⁶⁷².

⁶⁷⁰Il manuale *Chovadže i Sub'jan'* è presentato sul "Perevodčik-Tercüman" nei seguenti articoli: 1888 n.42, 4.12; 1888 n.43, 9.12; 1888 n.44, 16.12; 1888 n.45, 23.12; 1889 n.6; 1889 n.7, 23.02; 1890, n.41, 23.11; 1890 n.46, 21.12; 1890 n.47, 26.12; 1890 n.48, 31.12; 1891, n.1, 10.01.

⁶⁷¹Riferimenti in: Ömer Özsoy, *op.cit.*; Michael Kemper, Ismail Gasprinskij "Russisches Muslimentum", *op.cit.*; Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*; Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, *op.cit.*; D.I.Abibullaeva, *Progressivnye nacional'nye pedagogi*, *op.cit.*; N.S.Chamitbaeva, *Tatarskaja škola na stranicach gazety "Tardžeman" (1889-1894)*, In *Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosvješčenija*, *op.cit.*, pp.79-92; Alan W.Fisher, *A Model Leader for Asia*, Ismail Gaspirali, In Edward A.Alworth, *The Tatars of Crimea*, *op.cit.*, pp.29-47.

⁶⁷²P-T, n.2, 17.01, 1884.

Per presentare a tutti il nuovo programma, Gasprinskij ha pubblicato una serie di articoli sul giornale "Perevodčik-Tercüman", contenenti i punti fondamentali del nuovo metodo di studio elaborato:

Новые мектеби т.е. такие в которых вводится новая облегченная система преподавания начальной мусульманской грамоте, хотя медленно, по пробивают дорогу и упречивают свое доброе имя среди населения. Таковые образцовые мектеби уже имеют в Крыму, на Кавказе и в других областях, делая своими спечати прочное завоевание в мнении мусульман, которые видя или слыша, что много - много в один год ребенок выучиваеся читать, писать, считать и основам религии, начинает критически относиться к старом порядку, при коей ребенок в три - четыре года не может выучиться правильно читать на родном языке, не говоря уже о каких либо других познаниях. В большинстве новых мектебов принято как начальное руководство, составленная " ховаджей - и Субьянь " (учитель детей) прописями и наставлениями как вести учебное дело по новой методе. В некоторых мектебах с начала сентября по 15 ноября, как нас извещают, крошки-дети успешно прошли уже двадцать уроков т.е. значить усвоили уже начала письма и чтения по татарски и приступают к арабскому. В мае в тех мектебах произойдут в присутствии родителей и публики экзамены и мы не сомневаемся, что дети в 9 месяцев приобретут навык читать, писать и считать по татарски, читать Коран и будут знать начала вероучения и порядок богослужения. С нового года новый мектеб откроется и в г.Оренбурге, ккоем также основным руководством принять наш "Ховадже и Субьянь". Мектеб будет руководится г.Еникевым", который преподает и русскую грамоту. В добрый час, добрые люди. Будьте бодры и терпеливы: все те лица, кои недоверяют и осуждают всякую новизну и реформу, будут лучшими вашими друзьями, когда увидят пользу вашего дела. Недоверие , сомнение, встречающия каждое новое дело не есть "фанатизм", не есть "вражда ради вражди", а просто осторожный консерватизм, вырарженный в народной пословице - : не снимай башмаков не завидя броду. А потому будьте глухи к нареканиям незнающих и ведите вперед упорно и честно ваше доброе и святое дело - обновления и облегчения всеобщей грамотности, как основание грядущаго успеха всех успехов⁶⁷³.

Il manuale nominato da Gasprinskij⁶⁷⁴ conteneva le istruzioni per gli insegnanti (e per i genitori, in modo da formarsi a loro volta) su come istruire i bambini secondo il nuovo metodo fonetico, che avrebbe abbreviato e facilitato il processo di apprendimento:

будет действительно благом, если дети вместо 4–5 лет, уходящих теперь на усвоение начальной арабско-татарской грамоты, будут успевать в том в течение года⁶⁷⁵
происходило невиданное зрелище: дети, начавшие учиться 5–6 месяцев тому назад, уже читали и писали на родном языке, разбирали арабское чтение по Кора- ну и знали уже кое-что по вероучению и арифметике⁶⁷⁶.

⁶⁷³Novye mekteby, P-T, n.41, 23.11, 1890.

⁶⁷⁴Sul programma esposto in *Chovadže i Sub'jan'* si veda lo studio dettagliato di Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan, op.cit.*, pp.174-184.

⁶⁷⁵P-T, n.28, 10.08, 1890

⁶⁷⁶P-T, n.35, 02.10, 1894.

In particolare dall'articolo *o medresach*, pubblicato nei numeri 4, 5 e 8 del "Perevodčik-Tercüman" del 1894⁶⁷⁷, emergono preziosi riferimenti riguardo le tecniche e gli strumenti utilizzati nelle scuole del nuovo metodo e alle numerose innovazioni da queste portate rispetto al vecchio metodo *qadimista*".

Читателя наша да и многие другие уже знают, что улучшением метода и дисциплиной можно было достичь того, что в преобразованных детских мектебах теперь в один год большое и основательный проходится, чем в 3-4 года проходило при старых порядках⁶⁷⁸.

Ridicolizzati e bistrattati dai sostenitori del vecchio metodo, i makātib dell'*usul-i cedit*, all'epoca dell'articolo esistenti già a dozzine – secondo le parole dell'autore – avrebbero dovuto ancora essere migliorati, sebbene Gasprinskij premetta "Мы заранее знаем, что найдутся люди, которые будут недовольны на возбуждение этого вопроса, но уже есть люди, сочувствующие нам, и мы просим первых терпеливо и ради общего блага выслушать мнения, которые они найдут в "Переводчике"⁶⁷⁹.

L'encomio per gli ottimi risultati raggiunti nei makātib è presto soppiantato dalla disapprovazione per la decadenza dei madāris, nei quali la padronanza degli aspetti religiosi, morali e spirituali dell'Islam, nonostante l'educazione fosse quasi esclusivamente alla sfera religiosa, non veniva raggiunta prima di quindici o venti anni di studio:

Все это долгое время гг. шакирды живут кое как, без помощи, без надлежащего призора. Вдумываясь в такое положение дела, приходит к следующим вопросам: нельзя ли изучить духовные науки вместо 15-20 лет в 8-10 лет? Не нужно ли нам еще каких других знаний, кроме принятых исстари?⁶⁸⁰

Gasprinskij nell'articolo propone delle soluzioni per ottimizzare il tempo e migliorarne la qualità "Прежде всего необходимо, нам кажется, обратит внимание: 1) на улучшение и облегчение преподавания и 2) на улучшение жизни учащихся и их общежитий"⁶⁸¹. Preoccupato per le reazioni avverse dei lettori musulmani, che avrebbero potuto ravvisare nell'articolo parole 'anti-islamiche' rassicura: "Будь в этих сужденых что либо противное исляму или науке, турецкая цензура не дозволила бы их напечатание. Следовательно, наши читатели могут прочитать все инжеизложенное с полным спокойствием и вниманием"⁶⁸². Se è vero, come afferma l'autore, che secondo gli antenati la base dell'insegnamento e della scienza è la

⁶⁷⁷P-T, *O medresach*, n.4 – 5 - 8, 1894.

⁶⁷⁸P-T, n.4, 1894.

⁶⁷⁹*Idem*.

⁶⁸⁰*Idem*.

⁶⁸¹P-T, n.5, 1894.

⁶⁸²*Idem*.

conoscenza della lingua araba, alla quale sono associate “понятие о религии и просвещении”⁶⁸³, nel mondo moderno in continua evoluzione e votato al progresso scientifico, l’insegnamento dell’arabo, radicato ad un mondo antiquato, corrisponde al declino e non allo sviluppo: “В медресах держится система седой старины”⁶⁸⁴. Mentre un allievo quindicenne del madāris si diletta ancora con le coniugazioni più elementari e si concentra esclusivamente sull’arabo, uno studente di un maktab riformato conosce diverse lingue, la fisica, la chimica e la matematica:

Это происходит от беспорядочности преподавания. Мальчику, еще не имеющему понятия о временах, о числах, о родах, сразу начинают объяснять, почему такой то автор начал свою книгу таким то, а кем другим выражением! Начиная ученые не с того конца, т.е с наиболее трудных мест, учатся в день "по одной строчки", а так как строчек не мало, то дни и годы идут на эти строчки и знаний в двадцать лет приобретается столько, сколько легко приобретается в три года толкового обучения". Необходимо, чтобы медресе, кроме арабского языка, давали еще другие знания⁶⁸⁵.

Gasprinskij contesta aspramente la superficialità con la quale veniva insegnata persino l’antica letteratura araba, il cui studio “могло бы значительно оживит застоявшиеся умы”⁶⁸⁶. I punti fondamentali del ‘programma’ per il rinnovamento del sistema scolastico proposto dall’intellettuale, sono espressi chiaramente nella parte conclusiva dell’articolo:

- 1) В каждом медресе ввести преподавание в течении 8-9 месяцев, освободив учащихся от хозяйственных забот и работ, обучать ежедневно 7-8 часов.
 - 2) Принимая в медресе столько сохт, сколько позволяет помещение, чтобы не было тесно и душно, поставить всех под наблюдение двух трех уже ученых, кончивших курс сохт. 3) Устроить общий. стол и общежитие сохт, имя свара и слуг медресе.
 - 4) Разбить курс наотдели или класи и. установить ежегодные экзамены.
 - 5) Освободить мударрисов от побочных занятий, дабы они все свое время посвящали урокам и наблюдению за медресе.
 - 6) Выработать более или менее лучшие способы преподавания арабской науки и обратить внимание на усиление письма и арифметики.
 - 7) Ввести обычай практики изучаемого языка путем упражнения в нем в определенные дни недели.
 - 8) Ввести определенный режим и порядок, чтобы сохты учили, обедали и отдыхали в одно время.
- Этими или подобными мерами выграется более учебного времени и соответственный успех. Позже можно будет заняться лучшими учебниками и расширением программы - раз все общество увидит пользу предварительной реформы. Содержание сохт при этом

⁶⁸³ *Idem.*

⁶⁸⁴ *Idem.*

⁶⁸⁵ *Idem.*

⁶⁸⁶ Р-Т, н.8, 1894.

останется как и раньше на попечения родителей и благотворителей. те припасы и деньги, кой они теперь приносят в свои артели, могут поступать в общую кладовую и кассу медресе. наем же слуги и поваране составить большой тяжести. для 50-60 сохтъ⁶⁸⁷ .

Ciò che distinse dunque l'attività di Gasprinskij da quella dei suoi predecessori fu l'elaborazione di un piano nel quale le innovazioni proposte rispetto al sistema scolastico musulmano tradizionale investivano tutti gli ambiti, dall'accettazione degli studenti nelle scuole solo due volte l'anno (all'inizio e a metà), per garantire la qualità dell'insegnamento a studenti che avevano iniziato insieme un percorso, all'introduzione di alcune limitazioni, (diversamente da com'era in uso precedentemente), allo studio dell'alfabeto non più presentato nella sua interezza, pretendendone la memorizzazione, ma introducendo poche lettere alla volta e procedendo gradualmente alla costruzione delle parole. Egli, inoltre, calendarizzò gli esami che si sarebbero tenuti una volta l'anno al cospetto della comunità, durante i quali gli studenti avrebbero dimostrato i loro progressi e la validità del nuovo metodo, che avrebbe consentito loro in soli due anni di ottenere un'istruzione primaria di buon livello, che includesse lo studio delle lingue e culture tatara e russa, della geografia, della storia, delle scienze naturali, della matematica, della pedagogia e naturalmente del Corano e della Sunna.

Gli insegnanti avrebbero dovuto impartire lezioni nella lingua madre degli studenti, e non in arabo o persiano, lingue ai più lontane; solo grazie a questo strumento tutti gli strati della popolazione avrebbero potuto ricevere una valida educazione scolastica: «Одним из важных препятствий к развитию народного образования служит то, что школьная наука предлагается народу на незнакомом языке»⁶⁸⁸. Un insegnante non avrebbe potuto assistere più di trenta studenti e in caso di sovrannumero avrebbe dovuto chiedere aiuto ad un assistente; avrebbe suddiviso gli studenti in tre o quattro classi a seconda del livello. Come ha scritto Lazzerini, che sul nuovo metodo ha condotto studi approfonditi comparando fonti russe e turche, e dall'articolo che lo stesso Gasprinskij ha pubblicato sul "Perevodčik-Tercüman" nel 1904 (n.19) dal titolo "К učiteljam"⁶⁸⁹, gli insegnanti delle scuole riformate avrebbero sempre dovuto aggiornarsi e implementare le proprie competenze, indicare agli studenti la strada più giusta, seguendone le attitudini, lodarli ed evitare qualsiasi tipo di castigo – umiliante per entrambi⁶⁹⁰. In

⁶⁸⁷P-T, n.8, 1894.

⁶⁸⁸P-T, n.14, 10 aprilja, 1894.

⁶⁸⁹P-T, К učiteljam, n.19, 1904.

⁶⁹⁰E.J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p.192.

queste parole è racchiusa l'attenzione dedicata da Gasprinskij al lavoro dell'educatore:

каждый из нас по мере сил и понимания должен стремиться к общественности и участвовать в создании и разрешении вопросов общего блага, пользы и прогресса, памятуя, что без общества, без народа каждый из нас – нуль. Какие задачи предстоят нашему обществу? Прежде всего, просвещение и как путь к тому, изучение русского языка. Далее улучшение и увеличение школ и мектебов, разработка родного языка, развитие литературы, книжности... К грядущему нужно скоро и энергично подготовиться, ибо иначе придется трудно⁶⁹¹.

Alla stregua della lingua madre era considerata la lingua russa, fondamentale per conoscere le leggi dello stato nel quale gli studenti e gli insegnanti vivevano; a dispetto di quanto contestatogli dai mullah tradizionalisti, per Gasprinskij: “знание какого-либо языка обогащает человека, не влияя на его веру. Нужно толковать не о том, нужен или нет русский язык, а о том, где и как выучиться ему, не лишая себя также религиозно-мусульманского образования”⁶⁹².

Un'attenzione particolare era riservata all'ambiente nel quale venivano impartite le lezioni; per favorire l'apprendimento egli introdusse sedie e banchi, librerie e lavagne, modificò l'intera planimetria delle aule per far sì che avessero molte finestre per far entrare la luce, contrariamente ai tradizionali makātib e madāris da Gasprinskij descritti come ambienti bui e insalubri. La giornata scolastica trascorsa senza pause, divertimento e riposo venne sostituita da quattro ore, dedicate ognuna ad una materia diversa, intervallate da una pausa di cinque o dieci minuti, oltre ad un'ora dedicata al pranzo e alle preghiere.

Al centro del programma riformista di Gasprinskij – e in generale nella sua produzione pubblicistica e letteraria – vi fu il grande interesse all'educazione delle donne musulmane, senza la quale sarebbe stato impensabile proiettare la società nel mondo moderno⁶⁹³. Le donne – come e più degli uomini – sarebbero dovute essere liberate dalla morsa del clericalismo, del fanatismo islamico e dai soffocanti legami imposti da una società patriarcale. Appellandosi direttamente ai versi del Corano, Gasprinskij propagandò la necessità per gli uomini e le donne musulmane di camminare insieme sulla via della rettitudine, essendo entrambi sottoposti alle stesse leggi ed avendo pari diritti e doveri. Relegare la donna ad una condizione di sub-umanità, e negandole la partecipazione ad una vita comunitaria attiva, non avrebbe portato ad altro se non all'indebolimento della società che mai avrebbe intrapreso il percorso verso l'*illuminazione*.

⁶⁹¹P-T, n.96, 1904.

⁶⁹²P-T, n.34, 28.09, 1889.

⁶⁹³A questo tema verrà dedicata un'attenzione particolare nei prossimi capitoli.

In riferimento ad un articolo pubblicato sul “Pribavlenie k Akmolinskim oblastnym vedomostjam” sui collegi femminili, Gasprinskij infatti afferma: «киргизская газета ошибается, полагая, что с просвещением женщины надо подождать, пока просветится мужчина. Нам кажется, что воспитание и просвещение тех и других должно идти параллельно, помогая, дополняя, укрепляя одно другим»⁶⁹⁴.

Il primo maktab per ragazze fu aperto a Bachčisaraj nel 1893 della sorella di Gasprinskij Pembe Chanym⁶⁹⁵ ed altri ne seguirono a Kazan’ e Orenburg⁶⁹⁶. Secondo quanto scritto da Gasprinskij nel “Perevodčik-Tercüman”:

До 1880 года не существовало понятия о реформе мектебов, об усовершенствовании методов начального преподавания. Теперь заметна значительная перемена. Первые результаты этой идеи выражаются реформой Бахчисарайского медресе «Зинджерли» и методом начального обучения в более чем 20 начальных мектебах в разных областях⁶⁹⁷.

Nel 1892 si contavano trenta scuole basate sul nuovo metodo, un anno dopo il numero raddoppiò; nel 1894 “идея реформы и обновления, хотя и медленно, но делает успехи [...] более-менее реформировались [...] 100 мектебов приняли звуковой метод и улучшили программу. Все это очень мало, – писала газета, – но это лишь начало дела”⁶⁹⁸. Dopo il 1905 arrivarono a più di mille in tutta la Russia⁶⁹⁹; inoltre i numeri dei libri di testo e dei manuali preparati dall’educatore e pubblicati presso la tipografia di Bachčisaraj dopo il 1900 raggiunsero i cento titoli⁷⁰⁰. Tra i numerosi viaggi che Gasprinskij fece entro e fuori i confini imperiali per promuovere il suo nuovo metodo di insegnamento, particolarmente significativa fu quello in Asia Centrale, come ben dettagliatamente racconta in “Ot bachčisaraja do taškenta”, pubblicato tra agosto e dicembre del 1893 sul “Perevodčik-Tercüman”, a seguito del quale riuscì ad aprire il primo istituto fondato sul nuovo metodo a Samarcanda e l’esperienza in India, precisamente a Bombay, dove dimostra che lo stato di decadimento delle scuole dei musulmani indiani, in linea con le altre dei correligionari, non era una soluzione irreversibile. Aveva infatti, con impegno e dedizione, insegnato ad un gruppo di analfabeti a

⁶⁹⁴P-T, n.5, 17.02, 1889, cit. In N.S.Chamitbaeva, *op.cit.*, p.86.

⁶⁹⁵E.J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*, p.200.

⁶⁹⁶R.M.Muchametšin, *op.cit.*, p.19.

⁶⁹⁷P-T, n.3, 27.01, 1891.

⁶⁹⁸P-T, n.9, 04.03, 1894.

⁶⁹⁹Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel’ vostoka*, *op.cit.*, p.57.

⁷⁰⁰Altri riferimenti in Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, *op.cit.*, p.198.

leggere in soli quaranta giorni; la prima scuola del nuovo metodo fonetico in India fu fondata nel 1910⁷⁰¹.

Sebbene dunque la diffusione dell'*usul-i cedit* fu una risposta moderna alla sfida della modernità, nel tentativo di riconfigurare l'ordine preesistente, fortemente condizionato dalla religione, e dare nuovo vigore ad una comunità sonnacchiante e arretrata, fu lontana dall'essere concepita come anti-islamica. Al contrario, l'obiettivo di Gasprinskij fu quello di formare una nuova generazione di intellettuali capaci di trovare la loro collocazione nel mondo moderno in quanto *musulmani russi*; il nuovo metodo avrebbe soppiantato il tradizionale sistema educativo, non solo insufficiente a fornire un'adeguata preparazione, ma che instillava nella mente dei discendenti gli standard di comportamento imposti dalla cultura islamica tradizionale precludendo l'accesso alle vibranti influenze esterne. Le idee di Gasprinskij penetrarono anche nel governatorato del Turkestan⁷⁰², dal quale ottenne sostegno politico in particolare nella figura di Bechbudi Muchmud Chodža (1875-1919)⁷⁰³, anche se furono applicate diversamente, continuando a porre al centro del processo formativo la religione islamica, alla quale sarebbe stato affiancato l'insegnamento delle scienze laiche, abbandonando il metodo di apprendimento mnemonico⁷⁰⁴.

Il cuore pulsante del progetto portato avanti da Gasprinskij fu la diffusione della cultura, lasciando al margine il coinvolgimento politico fino all'inizio del periodo rivoluzionario. Eppure il movimento incontrò le resistenze tanto degli ulema, quanto delle autorità zariste (attraverso la lentezza della paura per l'isolazionismo e il separatismo, che pure furono sempre scongiurati negli scritti di Gasprinskij), uniti in un fronte comune che alimentò sospetti e preclusioni, aggravando i già nutriti timori per l'alterità musulmana e la possibile destabilizzazione delle terre di confine⁷⁰⁵.

⁷⁰¹Si vedano sull'argomento: Alan W. Fisher, A Model Leader for Asia, Ismail Gaspirali, *op.cit.*, pp.29-47; Alan W. Fisher, "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," *Shura*, nos. 21, *op.cit.*; Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*

⁷⁰²Si contavano a Taškent nel 1903 circa venti makātib riformati.

⁷⁰³Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, *op.cit.*, p.60.

⁷⁰⁴Tra le madāris più avanzate del tempo si annoverano quella di Bubi nel distretto di Sarapul', Chusanija a Orenburg, Usmanija a Ufa, Galija, Muchhammadija e Apanaevskaja a Kazan'. Riferimenti in: Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*; Elena I. Campbell, *The Muslim Question and Russian Imperial Governance*, Indiana University Press, Bloomington, 2015, ISBN-13 978- 0253014467; James Meyer, *Turks across Empires*, *op.cit.*; Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, *op.cit.*

⁷⁰⁴Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali)*, *op.cit.*, p.65.

⁷⁰⁵*Idem.*

2.3 SULL'EDUCAZIONE DEGLI *INORODCY*

Le *inorodčeskie voprosy* sono state di fondamentale importanza sin dall'introduzione dei non-ortodossi nello spazio della Moscovi. Janet Martin ha osservato:

During the final campaign against the Tatar Khanate of Kazan' (1552) the symbolic rituals and imagery surrounding the Orthodox tsar were combined with the anti-Muslim attitudes expressed by Makarii. The campaign began and ended with the tsar praying in the Cathedral of the Assumption in Moscow's kremlin. The march to Kazan' was punctuated with stops at monasteries and shrines. [...] Makarii, however, explicitly placed the conquest of Kazan' in the context of a struggle between Christian Orthodoxy and Islam [...] The theme that Tatars were "notorious and wicked perjurers," "wicked and unclean barbarians [who were] unafraid of God" and "godless enemies of the Christian faith" was repeated by Makarii in other literary contexts, by other members of his circle, and by his successors. It appears in chronicles compiled during the tenures of Makarii (d. 1563) and his successor Metropolitan Afanasii. [...] These attitudes toward Islam and the Muslim Tatars point to a strong identification between Orthodoxy and Muscovy, between adherence to the Orthodox Christian faith and membership in Muscovite or Russian society. Scholars have, correspondingly, concluded that as Muscovy absorbed non-Orthodox populations, and most particularly the non-Christian Tatars, "Only religious assimilation, ... their conversion to the Orthodox Church, could entitle the Tatars to become the equals of the Russians"⁷⁰⁶.

Lo studioso, riferendosi al trentennio compreso tra il 1550 e il 1580, ha tuttavia precisato che l'appartenenza religiosa, sebbene la chiesa richiedesse l'adesione all'Ortodossia, non era l'unico fattore che determinava l'ammissione alla società moscovita, così come la fedeltà all'Islam non era una discriminante per escludere i tatars; nell'Impero multietnico che si andava formando: "official state attitudes and policies were ambivalent, allowing Muscovite society to be ethnically more complex, tolerant, and dynamic than the images conveyed by Church rhetoric imply"⁷⁰⁷.

Le questioni riguardanti i non-russi acquisirono particolare rilevanza durante il regno dello zar Alessandro III (1845-1894) imbevuto, come i suoi predecessori, dei principi di *pravoslavie, samoderžavie e narodnost'*. Per preservare l'unità russa, il ministro D.A.Tolstoj e il procuratore del Santo Sinodo K.P.Pobedonoscev pianificarono ed implementarono le politiche educative nei confronti dei non-russi abitanti delle frontiere meridionali e orientali dell'impero, certi del ruolo fondamentale che l'insegnamento e la formazione avrebbero ricoperto

⁷⁰⁶Janet Martin, Multiethnicity in Muscovy: A consideration of Christian and Muslim Tatars in the 1550s – 1580s, *Journal of Early Modern History*, 5(1), 2001, pp.1-23, pp.3-4.

⁷⁰⁷Ivi, p.23.

nell'*obrusenie*, nell'applicazione del concetto di *russicità* agli inorodcy, portati avanti attraverso la loro trasformazione culturale, religiosa e linguistica⁷⁰⁸.

Considerando l'eterogeneità interna di ogni comunità *aliena*, il veicolo linguistico costituì uno degli ostacoli maggiori nei progetti di assimilazione, che avveniva, fino a quel momento, seguendo il metodo della russificazione diretta, ovvero attraverso l'utilizzo immediato della lingua russa nelle scuole russo-tatara su iniziativa dello storico Vasilij V.Radlov (1837-1918)⁷⁰⁹, senza preoccuparsi dell'avvenuta comprensione.

Un nuovo e rivoluzionario approccio fu promosso dall'educatore e orientalista Nikolaj I.II'minskij (1822-1891)⁷¹⁰. Profondo estimatore delle attività missionarie dell'archimandrita Makarij⁷¹¹ in Altaj e dell'arcivescovo Ivan Evseevič Popov-Veniaminov in Alaska e Kamčatka, ne riconobbe la distanza dalla situazione tatara di Kazan', dove – come già osservato – a seguito dei battesimi forzati compiuti nel XIX secolo, si verificarono episodi di apostasia, dovuti per II'minskij alla mancata comprensione da parte dei *Krjašeny* dei principi del cristianesimo e all'estrema vicinanza dei musulmani che avevano iniziato ad influenzarli⁷¹². Per consolidare l'ortodossia e arginare il potere islamico⁷¹³ il missionario russo, che dopo essersi recato nei villaggi dei tatari battezzati comprese che le traduzioni in tatara mostrate loro dei testi sacri erano per i locali incomprensibili, essendo il vernacolo completamente diverso dalla lingua letteraria utilizzata dai traduttori russi⁷¹⁴, si convinse della necessità di impartire lezioni elementari e le basi dell'ortodossia dapprima nella lingua madre degli *inorodcy*, per favorirne il completo apprendimento e solo dopo due anni introdurre il russo⁷¹⁵. Tolstoj e Pobedonoscev

⁷⁰⁸Sulle politiche educative nei confronti dei non-russi si vedano tra gli altri: Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölkereich*, *op.cit.*; Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*; Oxana Zemtsova, *op.cit.* È bene considerare la difficoltà se non l'impossibilità di definire un approccio omogeneo riguardo la politica *russificatrice*, che ebbe modalità e tempi diversi dalle province baltiche all'Asia centrale.

⁷⁰⁹Oxana Zemtsova, *op.cit.*, p.119.

⁷¹⁰Nikolaj Ivanovič II'minskij (1822-1891). Dopo la formazione ecclesiastica al Seminario Teologico di Penza e all'Accademia Teologica di Kazan' (1842-46), viaggiò in Egitto e Turchia tra il 1851 e il 1853 e visse tre anni in Turkestan e dedicò la sua vita e la sua esperienza alle attività missionarie e all'ideazione di programmi educativi per gli *inorodcy*.

⁷¹¹Su Makarij e le relazioni ortodosso-musulmane nella Moscovia, si veda: Janet Martin, *op.cit.*

⁷¹²Mustafa Ögüzür Tuna, *Gaspıralı v.İl'minskii: two Identity Projects for the Muslims of the Russian Empire*, *Nationalities Papers*, Vol.30, n.2, Taylor&Francis Group, 2002, p.4.

⁷¹³Ivi, p.5.

⁷¹⁴*Idem.*

⁷¹⁵Sull'attività di II'minskij si vedano: Nikolaj I. II'minskij, *Kazanskajja central'naja kreščenotatarskaja škola, Materialy dlja istorii christianskogo prosvešeniija kreščenyh tatar*, Kazan', 1887; Nikolaj I. II'minskij, *O perevode pravoslavnyh christianskich knig na inorodčeskie jazyki*, Kazan', 1875; Nikolaj I. II'minskij, *O sisteme prosvešeniija inorodcev i o Kazanskoj central'noj kreščenotatarskoj škole*, Kazan, 1913; Nikolaj Ostroumov, "K istorii musul'manskogo obrazovatel'nogo dviženija v Rossii v XIX i XX stoletiiakh", *Mir Islama*, Vol. 2, n.5, 1913, pp. 316–326; Isabelle Teitz Kreindler, *Educational Policies toward the Eastern Nationalities in Tsarist Russia: A Study of Il'minskii's System*, Columbia University, unpublished Ph.D. dissertation, New York, 1969; Wayne Dowler, *Classroom and Empire: The Politics of Schooling Russia's Eastern Nationalities, 1860–1917*, McGill-Queen's University Press, Montreal, 2001; Chantal Lemerrier-Quellejey, "Les missions orthodoxes en pays musulmans de moyenne-et basse-Volga, 1552–1865," *Cahiers du Monde Russe et Soviétique*, Vol. 8, n.3, 1967, pp. 387–391; Michael Khodarkovsky, "'Not by Word Alone': Missionary Policies and Religious Conversion in Early Modern Russia", *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 38, n.2, 1996, pp. 283–287; Agnes Kefeli-Clay, "L'Islam populaire chez les Tatars chretiens

si rivelarono particolarmente favorevoli al cosiddetto ‘sistema Il’minskij’⁷¹⁶, che inevitabilmente prese ad influenzare le politiche generali del governo sull’istruzione, approvando la creazione delle *inorodčeskie školy*, che già nel 1891 erano 122 in cui studiavano oltre 3400 bambini, e della *Kazanskaja inorodčeskaja učiel’skaja seminarija* nel 1872 per la formazione degli insegnanti⁷¹⁷. Gli oppositori videro nei tentativi di riforma del missionario il pericolo di un’azione di separatismo invece che di russificazione⁷¹⁸, soprattutto perché l’educazione avrebbe consentito loro di elevarsi a livello culturale al di sopra dei contadini russi a maggioranza analfabeta; al contrario, come ha osservato Zemtsova, l’insegnamento nella lingua madre avrebbe costituito quella barriera culturale necessaria a mantenere una certa distanza tra i russi e gli *inorodcy*, che, nonostante la condivisione di uno sfondo culturale comune, avrebbero preservato le loro peculiarità etniche⁷¹⁹. Sebbene la *questione musulmana* fosse emersa nella regione di incontro tra centro e terre di frontiera⁷²⁰, essa si propagò capillarmente nei nuovi territori coloniali dell’Asia centrale. Tema al centro delle politiche sugli *inorodcy* nel neo-governatorato del Turkestan fu il fanatismo islamico, al quale il generale von Kaufman propose di mettere un freno attraverso la politica dell’*ignorirovanie*, ovvero sospendendo ogni sostegno e patrocinio dello stato russo alla religione che avrebbe così perso la sua forza per poi infine decadere⁷²¹. La situazione in Turkestan e i conseguenti rapporti con l’impero russo erano profondamente diversi da quelli della Crimea o dei territori dell’ex khanato di Kazan’:

The more that Russia interfered in Turkestanis’ lives, the more fiercely Turkestanis resisted, which justified greater Russian involvement to maintain order. While the Kazan Khanate of the sixteenth century was a settled society with a literate elite, it was far from the political and cultural centers of the Islamic world. The khanates of Turkestan were rather different, in that for centuries they had formed one of the

orthodoxes au XIXe siècle”, *Cahiers du Monde Russe*, Vol. 37, n.4, 1996; Stephen J. Blank, “National Education, Church and State in Tsarist Nationality Policy: The Il’minskii System”, *Canadian–American Slavic Studies*, Vol. 17, n.4, 1983.

⁷¹⁶Sostenuto da numerosi studiosi ed ecclesiasti della Kazanskaja duchovnaja akademija Il’minskij fondò la Confraternita di San Gurii, già nominata nel capitolo precedente.

⁷¹⁷Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel’ vostoka*, op.cit., p.175.

⁷¹⁸Oxana Zemtsova, op.cit., p.62.

⁷¹⁹Ivi, p.63.

⁷²⁰Norihiro Naganawa, *Transimperial Muslims*, op.cit., p.420.

⁷²¹Adeeb Khalid, *Culture and Power in Colonial Turkestan*, op.cit., p.420. Come si legge in Adeeb Khalid e Shoshana Keller, Kaufman proibì all’Assemblea spirituale di Orenburg di estendere la sua autorità in Turkestan. A seguito della rivolta di Andijan nel 1898 il governatore generale Sergej M.Duchovskij propose misure ancora più aspre, proponendo non di ignorare la religione islamica ma combatterla con ogni arma possibile, non permettendo l’organizzazione di amministrazioni spirituali come avveniva tra i tatarì, né il coordinamento tra il Mufti di Ufa e gli ulama del Turkestan e inoltre censurando la stampa, preoccupato dalle tendenze panturche e panislamiche che sarebbero potute sorgere dall’associazionismo. Le sue proposte non vennero però prese in considerazione dai ministri della guerra e degli interni a San Pietroburgo. Dal punto di vista educativo e culturale, Duchovskij incoraggiò la conoscenza reciproca russo-turkestanica: i russi avrebbero dovuto conoscere la cultura islamica e prestare attenzione alle scuole musulmane, gli abitanti del Turkestan d’altro canto sarebbero dovuti essere istruiti sulla storia e la letteratura russa (furono infatti commissionate le prime traduzioni in uzbeko di Puškin e Tolstoj) e inviati nelle grandi città “to produce in the young minds of the travelers an indelible impression with a demonstration of vast commerce, of the splendor of our capitals, workshops and factories, of numerous shining troops. In other words, If learning the glories of Russian culture did not enforce a properly humble attitude among the natives, seeing the full economic and military might of the empire would”. Le citazioni sono da Shoshana Keller, op.cit., p.72.

intellectual centers of Islam. While there were nomads Turkmen, Kyrgyz, and Kazakh groups throughout the region, the settled populations of Khorezm, Bukhara, Samarkand and Kokand had much closer ties to Iranian and Arab culture than to that of the Turkic steppes. Islam there, as in the Caucasus was also heavily influenced by the Sufi orders, particularly the Naqshbandi and Yasavi. These orders provided a network of closely bound spiritual brotherhoods and craft guilds, not readily amenable to outside control. . The need to appease the British and the lessons learned in the north Caucasus where a large portion of the Muslim population fell into the Ottoman empire rather than live under infidel rule, led Russian officials to advocate a restrained approach to governing the Muslims. The first governor-general of Turkestan, Konstantin Petrovich von Kaufman (1867-1881) and Minister of War Dmitrii Miliutin allowed the emir of Bukhara and khan of Khorezm to stay on their thrones under the protection of the Russian empire, in contrast to the earlier destruction of Muslim governments. The Kokand khanate, however, was taken over in 1875-1876 and annexed to the new Russian province (oblast') of Turkestan, because its chaotic situation was viewed as threatening to Russian interests. Within their shrunken domains, Muzaffar al-Din and Sayyid Muhammad could govern their subjects religious lives much as they had before, although they were no longer allowed to assault Jews and impunity. In the Turkestan oblast von Kaufman, who had wide, independent powers, created a policy that was an odd combination of deep suspicion of Islamic institutions and serene confidence in the inevitable triumph of Russian orthodox culture⁷²².

Se il governo centrale tentava di alzare un muro per isolare e allontanare gli *inorodcy*, Il'minskij d'altro canto lavorò incessantemente per tentare di assimilarli e al contempo rilanciare l'Ortodossia. Egli considerava i musulmani abitanti della Russia come entità separate, parlanti lingue diverse e con diverse tradizioni culturali, per questo secondo il suo metodo educativo si sarebbero dovute formalizzare lingue letterarie differenti per i vari popoli turanici, cercando di avvicinarli ai russi tramite l'utilizzo dell'alfabeto cirillico⁷²³. La sua preoccupazione maggiore risiedeva nella possibile futura unione di tutti i musulmani di Russia, il che lo pose in evidente contrasto con Ismail Gasprinskij – fautore dell' "universalismo" tataro. Simboli delle due visioni opposte sul destino delle comunità islamiche russe, Gasprinskij e Il'minskij ebbero come obiettivo comune la riforma del sistema educativo per i non-russi dell'impero e posero una particolare attenzione all'utilizzo della lingua madre⁷²⁴, volta però verso due obiettivi antitetici: da un lato Il'minskij desiderava

⁷²²Ivi, p.75.

⁷²³Ciò non avvenne fino al periodo sovietico.

⁷²⁴A proposito dell'impegno di Il'minskij e delle considerazioni di Gasprinskij sulla situazione dell'educazione musulmana, si legge sul "Perevodčik": Для образования и просвещения русских мусульман с 70-х годов прошлого века открываются т.н. «Русско-татарские» или «Русско-туземные» школы, а для подготовки учителей для этих школ основаны были также «учительские школы» в Симферополе, в Гори, в Казани и Ташкенте... программа их ограничена преподаванием русской грамоты и четырёх правил арифметики. Как таковые, школы эти... составляют для просвещаемой мусульманской массы начало и конец русского просвещения и развития культуры... [...] Рецидив безграмотности, большой среди русского населения, достигает огромного процента среди мусульман [...] ...программу нашей начальной школы необходимо и расширить и приурочить к жизни... Программа эта должна поставить себе целью расширение кругозора ученика и

scongiurare il pericolo della *tatarizzazione*, dell'influenza dei musulmani sugli *inorodcy* battezzati, dall'altro Gasprinskij fece della partecipazione dei musulmani alla vita socio-culturale e politica russa il suo più grande scopo. Cavalcando l'onda del sospetto e del pregiudizio, nelle lettere indirizzate a Pobedonoscev⁷²⁵ Il'minskij ha fatto ampio uso del termine *chitrost*⁷²⁶ in riferimento all'educatore e in generale alla comunità tatara, presentando al pubblico russo l'attività di Gasprinskij e il suo giornale bilingue come pericolosi e propugnatori di fanatismo:

Масса татарского населения фанатично и враждебно смотрит на православие, но, вместе с тем, грубо и непривлекательно; возникающая татарская интеллигенция преподносит свой яд ехидный в виде позолоченных пилюль, литературно и галантерейно и приводит в восторг нашу близорукую и бессердечную интеллигенцию⁷²⁷.

La neonata intelligencija musulmana – in particolare nella persona di Gasprinskij – era per Il'minskij più pericolosa del fanatismo, impegnata a diffondere “между магометанскими подданными Русской Империи европейское просвещение на магометанской основе, магометанские идеалы подкрасить европейским образованием”⁷²⁸. Ancora più preoccupante appariva la minaccia dell'unione di tutti i musulmani di Russia, “многомиллионное и разномастное [...] (пример – немецкое объединение)”⁷²⁹. Il risultato del movimento culturale che stava investendo l'impero fu la proliferazione di giornali e libri in lingua turca, che veicolavano sì contenuti europei ma attraverso la lingua ottomana:

Значит, Гаспринский и К° хотят провести к татарам европейское образование, но только отнюдь не через Россию. Не правда, ли? – План составлен искусно и основательно. И то не без хитрости, – газета Переводчик издается на 2 языках: русском и турецко-татарском; листок этой газеты, если Вы его развернете, с одной стороны представляет сплошь русское писание, а с другой стороны все сплошь татарского писания, одного содержания с русским. Я не сличал татарского текста с русским переводом, не думаю, чтобы они друг от друга явно отступали, – затем следит цензура; но никакая цензура не изменит ума и сердца газетчиков, пропитанного чужими идеалами, а в глазах русского общества

рядом с этим, обучение русскому языку. Для умственного просвещения мусульман России надо поступить так, как поступал Н.И. Ильминский в деле духовного просвещения мелких инородческих племён, т.е. надо прибегнуть к родному языку детей... Раз только русская школа станет «полезностью» в глазах мусульманина, то дальнейшее её развитие и расширение будет обеспечено; сердечное и материальное содействие как школе не только русской, но и родной будет развиваться из года в год”. Р-Т, n.43, 1905.

⁷²⁵Non ci sono testimonianze di corrispondenza diretta tra i due intellettuali, ma importanti informazioni provengono da Nikolaj Il'minskij, Pis'ma n.1. Il'minskogo k Ober-prokuroru Sviatejšego Sinoda Konstantinu Petroviču Pobedonoševu, Tipo-litografija imperatorskogo universitete, Kazan', 1895.

⁷²⁶Edward J.Lazzerini, Defining the Orient, *op.cit.*, p.44. Lazzerini si sofferma sull'uso della parola *хитрость* notando come l'aggettivo fosse entrato nell'uso comune probabilmente perché applicato alle nuove abilità e tecniche sconosciute che gli stranieri europei portarono in Moscovia intorno al XVI-XVII secolo.

⁷²⁷Il'minskogo k Ober-prokuroru, *op.cit.*, Il'minskii, Pis'ma, n.21.

⁷²⁸*Idem.*

⁷²⁹*Idem.*

русский перевод татарской газеты внушает доверие и даже интерес.– Итак, татарская интеллигенция, замазывая русские глаза мнимым рационализмом, или либерализмом, усиливается создать мусульманско-культурный центр в России⁷³⁰.

Nascosto sotto la maschera del progresso scientifico e culturale, si celava, secondo Il'minskij “обычного, неуклюжего и неблагоприятного фанатизма”⁷³¹. Agli occhi di Il'minskij, Gasprinskij era doppiamente pericoloso in quanto possedeva in sé le caratteristiche di un fanatico musulmano e insieme di un *inorodec* istruito⁷³². Alla morte del missionario⁷³³ il piano sull'istruzione dei musulmani di Russia – in particolare della regione del Turkestan - passò al suo più brillante seguace, Nikolaj P.Ostroumov (1846-1930)⁷³⁴. Egli criticò aspramente la politica educativa dell'amministrazione russa condotta sino a quel momento, basata sull'ignoranza culturale e religiosa di una comunità che per scarsa conoscenza reciproca aveva paura di aprirsi, avere contatti con il mondo russo e di conseguenza di istruirsi nelle scuole aperte dal governo. Per questa ragione, andando contro le linee guida proposte da von Kaufman, Ostroumov riuscì a far introdurre nella *rusko-tuzemnaja škola* le discipline religiose⁷³⁵ nello sforzo di limitare la mutua ignoranza. La volontà di Gasprinskij di estendere il metodo sperimentato in Crimea all'Asia Centrale, provocò la reazione di Ostroumov:

обсуждение этого дела неофициальным лицом, не имеющим непосредственной связи с коренным населением Туркестана, недопустимо [...] ни в коем образе не могут быть руководством для Дирекции учебных заведений, а также в постановке местного учебного дела в Туркестанском крае⁷³⁶.

Lo stato russo si sarebbe occupato delle questioni dei musulmani, secondo Ostroumov, senza il bisogno dell'intervento di un *inorodec* il cui intento era quello di separare i turchi all'impero e non di assimilarli ad esso, diffondendo odio e intolleranza verso i rappresentanti delle altre religioni. Per diffondere informazioni utili e mettere in guardia la popolazione sulle insidie dei musulmani e delle loro

⁷³⁰*Idem.*

⁷³¹*Ivi*, Il'minskij, Pis'ma n.1.

⁷³²Questa riflessione è stata proposta da: Alan Fisher, *A Model Leader for Asia*, op.cit., p.52; Edward J.Lazzerini, Ismail Bey (Gasprali), the Discourse of Modernism, op.cit., p.157; Edward J.Lazzerini, Defining the Orient, op.cit., p.45.

⁷³³La commissione del ministero della pubblica istruzione nel 1905, costituita tra gli altri da Ostroumov e molti sostenitori di Il'minskij, decisero di applicare il suo sistema a tutti i non-russi, lasciando spazio per alcuni emendamenti che avrebbero soddisfatto le necessità locali, inoltre i mullah avrebbero dovuto conoscere il russo ma impartire lezioni nella lingua madre ed essere della stessa nazionalità degli studenti.

⁷³⁴Ostroumov studiò presso l'Accademia Teologica di Kazan'; nel 1877 fu nominato ispettore delle scuole pubbliche nel territorio del Turkestan e nel 1879 divenne direttore del Seminario per insegnanti del Turkestan. Tra le sue più importanti pubblicazioni si ricordano: “Kritičeskij razbor muchammedanskogo učnjia o prorokach”, Kazan', 1874; “Pervyj opyt slovarja narodnogo tatarskogo jazyka po vygovoru krešččënych tatar Kazanskoj gubernii”, Kazan', 1876; “Sarty” (1890-1896); “Aravijia i Koran” (Pravoslavnyj sobesednik, 1896).

⁷³⁵Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, op.cit., p.88.

⁷³⁶CGA RÜz, f.I-1, op.11, d.806, l.4-5; Cit.in Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, op.cit., p.89.

pubblicazioni, Ostroumov divenne redattore nel 1883 del “Turkestanskije vedomosti”⁷³⁷.

Come nel caso del suo mentore, la differenza ideologica tra l’*obrusenie* di Ostroumov e lo *sbliženie* di Gasprinskij condusse ad accesi confronti al centro dei quali, ancora una volta, era posta la questione religiosa. Ostroumov proseguì con le accuse di pan-islamismo e pan-turkismo, considerando “Perevodčik-Tercüman” «главный орган панисламизма в России»⁷³⁸, preoccupato per l’unità linguistica, religiosa e culturale di tutti i popoli turchi che l’organo di stampa propagandava e per la diffusione delle nuove scuole accusate di instillare l’odio per il governo e per tutto ciò che riguardasse la Russia.

Com’è ormai noto, nulla era più distante dalle opinioni di Gasprinskij, che al contrario cercò sempre di mostrare la religione islamica come la seconda più grande dopo il cristianesimo nel contesto di una Russia madre e protettrice della pluriculturalità contenuta al suo interno.

3. EDINSTVO V ZAMYSLACH, JAZYKE I RABOTE

Итак, если мы находим, что обрусение тюркотатар России невозможно и, следовательно единение этим путём недостижимо, то что же остаётся? Остаётся возможность единения, сближения нравственного, на почве равенства, свободы, науки и образования

3.1 DOPO IL 1905

Dopo la sconfitta nella guerra contro il Giappone (1904-1905), per distendere la situazione politica all’interno del paese, l’imperatore Nicola II fu costretto a firmare il 17 ottobre il Manifesto del 1905, redatto da Sergej Witte e Alexis Obolenskij. Il testo del documento, che prometteva diritti civili e la creazione della Duma di stato, forniva maggiori libertà di parola e stampa, circostanza che di riflesso si rivelò favorevole per le comunità musulmane di Russia. La дума fu sciolta nel 1906 e con il decreto imperiale del 3 giugno 1907 fu dissolta dopo soli cento giorni la seconda дума, apportando modifiche alla legge elettorale per limitare la partecipazione delle minoranze e garantire una futura assemblea più conservatrice. Per i musulmani politicamente e socialmente attivi la situazione divenne complicata e alcuni degli intellettuali più moderati trovarono impossibile rimanere in Russia e decisero di emigrare in Turchia, che a seguito degli eventi rivoluzionari del 1908,

⁷³⁷Primo settimanale in lingua russa pubblicato in Turkestan dal 1870 al 1917.

⁷³⁸Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan, op.cit.*, p.98.

sembrava offrire migliori prospettive per il futuro del mondo musulmano⁷³⁹. Le libertà concesse alle attività editoriali a seguito della rivoluzione si rivelarono tuttavia pressoché illusorie. Il sistema censorio si basò fino al 1905 su una serie di norme provvisorie, istituite inizialmente nel 1865, intricate e dalla difficile interpretazione. Il ministro degli interni P.D.Svjatopolk-Minskij propose dunque l’emanazione di nuove leggi sulla censura e la creazione di un comitato speciale per la revisione dello statuto della stampa; l’iniziativa fu approvata il 21 gennaio dallo zar Nicola II che ordinò la costituzione di un consiglio speciale al cui vertice fu posto il direttore della biblioteca imperiale D.F.Kobeko. Con lo scoppio della rivoluzione, la stampa nazionale si oppose ferocemente al potere imperiale e gli uffici della censura sprofondarono nel caos, fino al 17 ottobre, quando – a seguito della riunione avvenuta il giorno precedente tra i giornalisti nella redazione del «Naša žizn'» contro i divieti censori dello statuto approvato a maggio dal consiglio speciale – venne garantita libertà di pensiero, di credo e di assemblea. Tuttavia la Direzione Generale per gli Affari di Stampa con una circolare informò gli uffici di procedere seguendo il vecchio statuto. Solo il 24 novembre vennero proclamate le nuove norme provvisorie sulla stampa, che abolirono la censura preventiva e religiosa per i giornali e le riviste di città, anche se non nei territori extra urbani; le pene e le sanzioni per gli eventuali reati commessi attraverso gli organi di stampa tuttavia vennero puniti severamente dai tribunali, che avrebbero potuto pretendere il pagamento di una multa per un massimo di 500 rubli, proibire, sospendere o sequestrare fino a sei mesi un giornale e condannare al carcere o all’esilio forzato giornalisti e redattori da 2 a 16 mesi. Per ciò che riguardava gli organi di stampa nelle lingue non-russe, il ministro degli interni P.A.Stolypin ordinò di trasferire il Dipartimento della stampa straniera e multietnica sotto la giurisdizione della Direzione Generale della Censura⁷⁴⁰.

La vittoria del Giappone, se in Russia condusse dunque ad una diffusa sfiducia sulle capacità del governo di controllare le regioni interne e alla necessità di una loro riorganizzazione economica ed educativa, fu un evento celebrato in Asia e Medio Oriente, elevato a simbolo di speranza e di rivincita dell’oriente sull’occidente. Si era formata una nuova élite sociale, composta da intellettuali conoscitori del mondo europeo, furono sempre più numerose le petizioni, le delegazioni⁷⁴¹, si assistette alla

⁷³⁹Cfr. Edward J. Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskij and Muslim Modernism in Russia*, p.208.

⁷⁴⁰Sulla questione si vedano tra gli altri: D.Balmuth, *The Origins of the Tsarist Epoch of Censorship Terror*, *The American Slavic and Eastern European Review*, vol.19, n° 4 (dic.), 1960 pp. 497-520; P.Rejffman, *Cenzura v dorevoljucionnoj, sovetskoj i postsovetskoj Rossii*. Tom 1: *Cenzura v dorevoljucionnoj Rossii*. Vypusk 1: *Dopetrovskaja Rossija – pervaja tret' XIX v.*, Probel-2000, Moskva, 2015.

⁷⁴¹Di particolare rilevanza fu la delegazione capitanata da Gasprinskij che presentò nel maggio 1905 una petizione a San Pietroburgo (dove incontrò S.Ju.Witte, V.G.Glazov, A.G.Bulygin e D.F.Kobeko) che comprendeva, tra le altre la richiesta per i musulmani di ottenere gli stessi diritti dei russi riguardo la libertà di stampa, il commercio, il servizio militare e la proprietà

nascita di circoli, *sojuzy*, tipografie e dunque alla costituzione di organi d'informazione in lingue turche⁷⁴². In questo clima Gasprinskij annuncia sulle pagine del suo giornale bilingue e al contempo al politico Alimardan-bek Alekper olgy Topčibašev (1863-1934) l'avvio della seconda fase della sua attività:

объявленная в первом номере нашей газеты в 1883 году останется неизменной, но вследствие изменившихся обстоятельств и условий жизни мы будем развивать, и проводить её яснее, ибо вся Россия и всё русское стали теперь яснее. Программа наша заключается, и заключалась в следующем: На ниве единства с Россией, сохраняя свою национальность, стремиться к восприятию высшей культуры⁷⁴³.

Первый долгий период моего “Переводчика” закончен, и начинается второй, краткий, но, вероятно, более бурный период, когда старый педагог и популяризатор должен явиться политиком. За неимением другого, “Переводчика” приходится превратить в чисто политический орган и открыть кампанию, холодную, рассчитанную и упорную, против внутренних и внешних препон врагов и препон нашего тюркского народа⁷⁴⁴.

Meyer ha descritto l'epoca degli attivisti musulmani di questo periodo come quella dell'*identità politicizzata*, nella quale il discorso pubblicò si articolava in termini di alterità nazionale, culturale e religiosa. Un momento storico in cui, con la fondazione del movimento dell' İttifak - costituitosi come partito dopo i tre congressi musulmani (1905-1907), di orientamento liberal-democratico, che sostenne l'autonomia culturale e nazionale tatarica, attraverso richieste di maggiore rappresentatività, libertà di parola e stampa⁷⁴⁵ - si concretizzarono gli sforzi di mediazione tra russi e le comunità turche dell'impero, portati avanti per secoli⁷⁴⁶. Il primo congresso si tenne nei pressi di Nižnij Novgorod, a bordo del piroscafo Gustav Struve sul fiume Oka, nell'agosto 1905; il secondo si svolse a San Pietroburgo nel gennaio del 1906 e nello stesso anno, in agosto, fu organizzato il terzo convegno nuovamente a Nižnij Novgorod; alla fine del 1907 tenne una serie di conferenze Al Cairo per presentare il suo progetto di un Congresso islamico mondiale, che avrebbe dovuto aver luogo l'anno dopo nella capitale egiziana. Nonostante Gasprinskij avesse programmato un viaggio lungo due mesi attraverso la Russia e l'Asia centrale, e iniziato a pubblicare il giornale An-Nahda

terriera, la costruzione di makātib madāris e moschee e l'elezione il *mufti* pubblicamente e non attraverso il clero e i *mirza*, il che provocò un'ulteriore frattura tra i riformisti e i tradizionalisti – proponenti anch'essi di una petizione antitetica; entrambe le petizioni furono destinate a non trovare riscontro e la situazione rimase invariata fino al 1917.

⁷⁴²Sul fiorire della stampa musulmana indipendente dopo il 1905 si veda il prossimo capitolo. Sulle tensioni in Crimea tra Gasprinskij e le istituzioni spirituali si veda: James Meyer, *Turks across the empires*, *op.cit.*

⁷⁴³P-T, n.89, 1905.

⁷⁴⁴Tichonova Nadežda Evgen'evna, *Ismael Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei*, *op.cit.*, p.119.

⁷⁴⁵M.I.Ibragimov, *Nacional'naja identičnost' tatarskoj literatury, sovremennye metody issledovanija*, Akademija nauk Respubliki Tatarstan institut Jazyk, Literatury i isskustva imeni G.Ibragimova, Kazan', 2018, p.59.

⁷⁴⁶James Meyer, *Turks across the empires*, *op.cit.*, p.7. Il termine İttifak, ha argomentato Meyer, è tradotto come “unità” o “unione” (nelle fonti russe tradotto con *Sojuz Musul'mane*), accezioni entrambe corrette per esprimere il senso di solidarietà comunitaria contro il pensiero separatista o revanscista.

(Rinascimento), che sarebbe dovuto diventare l'organo ufficiale del Vserossijskij s'ezd musul'man Rossijskoj imperii, il progetto del congresso non si concretizzò, soprattutto a causa dell'instabile situazione venutasi a creare con la rivoluzione turca. Durante tutti e tre i congressi Gasprinskij difese l'unità turca e la necessità di opporsi alla politica di russificazione dello Stato russo. Il primo Congresso si risolse in cinque punti, perfettamente aderenti alle categorie zariste: lo sblizenie dei musulmani alla vita politica e socio-culturale russa, la partecipazione delle comunità musulmane all'interno dell'amministrazione imperiale, la possibilità di fondare scuole e pubblicare giornali. E di convocare periodicamente il congresso musulmano. Durante il secondo congresso emersero tendenze filo-socialiste, che si posero in contrasto con la politica del congresso e che Gasprinskij condannò apertamente. Gasprinskij giurò per tutta la vita fedeltà al regime zarista e – che sia stato per non incorrere nella censura e continuare a svolgere la sua attività pubblicistica oppure no – questo lo pose in contrasto con i giovani intellettuali nell'ultima fase della sua carriera⁷⁴⁷.

Tuttavia, il precario equilibrio venutosi a creare poggiava su instabili basi e opposizioni interne, tra tendenze rivoluzionarie e liberiste europee; Gasprinskij si impegnò a far conoscere la situazione che stava sconvolgendo l'impero al pubblico non-russo seguendo una linea cauta e moderata⁷⁴⁸.

La rivoluzione del 1908 in Turchia non fece altro che acuire le tensioni riguardo le attività dell'Impero russo rivolte alle comunità musulmane, prima fra tutte quella scolastica; furono chiusi, accusati di panturchismo, madāris tra i più influenti, come quello di Bubi nel 1911⁷⁴⁹. Questo portò all'organizzazione di un Convegno a Buguruslan nel 1912, che a differenza di quello di Ufa dell'anno precedente⁷⁵⁰, condusse ad un importante risultato, la stesura di un programma educativo comune per tutti i makātib, mezzi fondamentali e necessari per preservare l'identità dei bambini, instillando l'amore per il millet e la patria e realizzarsi come musulmani russi⁷⁵¹. Nonostante Gasprinskij avesse da sempre sottolineato il ruolo fondamentale della lingua russa nel processo di elevazione culturale tatara, all'inizio del XX secolo ancora molti conservatori musulmani ne rifiutavano l'insegnamento, o lo relegavano a materia supplementare; queste posizioni implementarono le già negative

⁷⁴⁷ Si approfondiranno le opinioni di Gasprinskij riguardo il socialismo nel capitolo dedicato ai romanzi brevi. Sui convegni musulmani correlati alle attività di Gasprinskij si vedano: James Meyer, *Turks across the empires*, op.cit.; Thomas Kuttner, *Russian Jadidism and the Islamic World*, op.cit.; Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit.

⁷⁴⁸Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism*, op.cit., p.89.

⁷⁴⁹Oxana Zemtsova, op.cit., p.97.

⁷⁵⁰Venne stabilito che l'istruzione sarebbe stata impartita in tataro e che gli studenti avrebbero dovuto ricevere le basi della lingua russa per interagire (seppur limitatamente) con la società di cui facevano parte.

⁷⁵¹Diljara Brileva, *Koncepcija "novogo musul'manina" mezdu dvumja revoljucijami (po materialam zurnala "Šura", 1908-1917)*, Gosudarstvo, religija, cerkov' v Rossii i za rubezom, n.1-2, 2019, pp.417-433, p. 423.

considerazioni delle amministrazioni imperiali, portando Jakub Dimitrievič Koblov (1876-1937) intellettuale e pedagogo di Orenburg, a considerare il sistema di makātib esistente come un insieme di istituti religiosi a carattere nazionale, dai pericolosi intenti panturchisti⁷⁵². Nel processo in atto, tra il passaggio attraverso l'ortodossia e la lingua russa come strumento cardine dell'*obrusenie* e le resistenze degli intellettuali musulmani ad un completo *sbliženie*, la questione dell'educazione degli *inorodcy* passò in secondo piano, cedendo il passo ai cruenti eventi del 1914⁷⁵³.

Dal 1907 e ancor più dopo il 1912, pur non contraddicendo o abbandonando quelli che erano stati i suoi principali interessi per oltre venticinque anni, il colore politico tinse le pagine del Tercüman (ormai pubblicato solo in lingua türkî)⁷⁵⁴, sul quale divennero dominanti gli affari internazionali e gli eventi relativi alla vita in Turchia, oltre alle sempre meno velate critiche allo sciovinismo russo e alla linea del sospetto e della diffidenza nei confronti degli *inorodcy*, uno dei maggior ostacoli al raggiungimento dell'unità e del progresso de popoli turchi: “Нужна очень большая доля тенденциозности или нежелания вникать в сущность дела, чтобы видеть в жизни мусульман что-либо предвзято-сепаратное”⁷⁵⁵. Dopo il 1905 Gasprinskij intravide nella ri-definizione identitaria, nella presa di coscienza dell'appartenenza ad un'unica nazione, forte dell'assimilazione dell'esperienza condivisa con la Russia, la possibilità di un'accelerazione nel processo di rinascita culturale e sociale tatara.

A seguito della rivoluzione, le azioni dei giovani intellettuali crimeani, sensibili alle idee rivoluzionarie, si allontanarono da quelle di colui che venne definito il “padre del giadidsmo”; in particolare l'idea dell'unità tatara in collaborazione e sotto al protezione della Russia fu considerata dalla nuova generazione solo una *chimera*⁷⁵⁶. Questi giovani tatarî, come ha osservato Dufaud, rifiutando l'autorità russa, si volsero a riflessioni sempre più specifiche riguardo la nazionalità tatara di Crimea, trovando supporto nella Società Nazionale Segreta di Istanbul (1908)⁷⁵⁷. Ha sintetizzato lo studioso francese:

À la veille de la Révolution, la nation tatar de Crimée est donc le résultat d'un travail d'invention exercé par les nouvelles élites tatars sur leur groupe d'appartenance, qui vise à fournir les éléments lui permettant de se connaître comme telle: une langue, une religion, un territoire, une histoire. Cet effort de redéfinition a été amorcé par

⁷⁵²Oxana Zemtsova, *op.cit.*, p.198.

⁷⁵³*Ivi*, p.199.

⁷⁵⁴Nel 1910 riprese la pubblicazione russa del giornale, indipendente dalla pubblicazione in türkî e notevolmente ridotta rispetto al passato.

⁷⁵⁵P.-T, n. 43, 1892.

⁷⁵⁶Gregory Dufaud, Le pouvoir soviétique et l'indigenisation de la République de Crimée, ou comment soumettre le nationalisme tatar crimeen (1880-1922), *Hypotheses 1* (9), Paris, 2006, pp.147-158, p.150.

⁷⁵⁷*Ivi*, p.151.

Gaspirali; il a été précisé et radicalisé par les membres, volontiers socialisants et révolutionnaires, des Jeunes Tatars et de la Société nationale, qu l'ont ancré dans un combat contre le tsarisme dont ils cherchent à se libérer⁷⁵⁸.

L'instaurazione della Repubblica Socialista Sovietica di Tauride nel 1918 sembrò porre fine al sogno di un'autonomia politica e culturale dei nazionalisti tatarsi⁷⁵⁹. Dopo i tentativi di Veli Ibragimov a capo dell'ala sinistra del Milli Firka, nel 1921 il VCIK (Presidio del Comitato esecutivo centrale panrusso) ha chiesto di riconoscere la penisola come repubblica autonoma e di inviare una commissione plenipotenziaria presieduta da Ibragimov e da un rappresentante del *Narkomzem* (Narodnyj komissariat zemledelija SSSR) per risolvere le problematiche locali⁷⁶⁰, così spiegando l'importanza della Repubblica di Crimea nel processo di edificazione sovietico:

“l'instauration de la RSSA criméenne est la plus vitale des questions pour la population locale. [Elle] sera un grand atout permettant d'introduire les masses laborieuses dans la construction soviétique, au sein du parti communiste et jouera un rôle important dans la politique internationale du pouvoir soviétique au Proche-Orient, en convaincant de façon définitive les peuples d'Orient, en particulier la Turquie, de la sincérité de la Russie soviétique à son égard” [...] C'est pourquoi il faut conduire “une importante publicité autour du tatar comme langue d'État”⁷⁶¹.

Oltre a schiudere le porte alla ‘rivoluzione in Oriente’ e a *sovietizzare* la Crimea, la *tatarizacija* ebbe come obiettivo l'avvicinamento dell'élite intellettuale ai sovietici e dunque l'interruzione delle pretese nazionaliste tatar⁷⁶². Molte scuole del nuovo metodo vennero trasformate in istituzioni sovietiche, essendo abbastanza simili per struttura e metodi di insegnamento e così anche gli educatori musulmani russi entrarono a far parte attivamente dell'apparato statale.

Questa provvisoria stabilità venne stravolta presto, quando, con la presa del potere centrale da parte di Stalin, il *comunismo nazionale* venne fortemente contrastato e i giadidisti iniziarono ad essere visti come *vecchi intellettuali*⁷⁶³ reazionari, portatori di valori nazional-borghesi, un'ondata di violenza che crebbe e si sviluppò culminando con la deportazione delle minoranze etniche (tatarsi, greci, georgiani, armeni e bulgari) dalla Crimea nel 1944.

⁷⁵⁸ *Idem*.

⁷⁵⁹ *Ivi*, p.152.

⁷⁶⁰ *Idem*, p.152.

⁷⁶¹ *Ivi*, p.155.

⁷⁶² *Ivi*, p.158.

⁷⁶³ Adeeb Khalid, Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective, *Slavic Review*, 65 (2), Cambridge University Press, 2006, pp.231-251, p.246.

3.2 LA LINGUA TÜRKİ

Per tradurre il suo progetto nella realtà sociale, Gasprinskij lavorò più intensamente e instancabilmente all'unificazione e alla formalizzazione di una lingua letteraria comune che avesse potuto comprendere tutti i turcofoni “от Касимова до Кашгара”⁷⁶⁴. Scrive infatti nell'articolo “Vopros o jazyke” del 1905:

известно, что тюркские племена, составляющие девять. десять мусульманского населения России, говорят более. или менее различинаречиями тюрского языка. Между говором касимовца, саратовца, башкира, азербейжанца, крымца, сарта и киргиза существует заметная разница, хотя в корне все эти наречия и местные говоры никто иное как тюрский язык. тепер, когда уже положено начало новой-тюркской литературе, когда народилась повременная печать вопрос об обще литературном языке стал ребром. Мы видим, что все крупныя народности, несмотря на различия областных говоров, создали и пользуются одним общим литературным языком. Различие малорусского обелорусского наречий или велико-русского, различие в говоре ярославца от туляна или курянина? Не было помехой к выработке обще русской литературной речи. Тоже самое можно сказать о различии. наречий арабских племен, северо и южно-германцев: северо южно-итальянцев. Много миллионный тюрский народ, конечно, не может остаться исключением и народом без языка. На это обстоятельство должно быть обращено самое тщательное внимание наших братьев публицистов, писателей, переводчиков и учителей. Не надо забывать что казык народа не менее важный элемент его бытия чем религия. С самого начала издания Перевочика была взята на себя очень тяжелая и ответственная задача писать так чтобы быть понимаемым от Касимова до Кашгара. Насколько мы успели в этом, покажет история, а пока мы имеем в руках два ярких факта, говорящих, что единый литературный тюрский язык не мечта, а достижимый идеал⁷⁶⁵.

L'edificazione di un linguaggio comune per Gasprinskij sarebbe stato un passo fondamentale nel processo di rinnovamento della società, ritenendo che quanti avessero continuato a dipendere linguisticamente dall'arabo e dal persiano sarebbero rimasti ancorati al passato e impedito ai turchi dentro e fuori i confini russi di coordinarsi e organizzarsi per il raggiungimento dell'obiettivo comune⁷⁶⁶. La questione della lingua era parte del dibattito intavolato nell'impero ottomano durante il periodo delle *tanzimat* nel contesto del crescente confronto con l'occidente e dell'incontro con la modernità, in un'atmosfera nella quale si percepiva la necessità di semplificazione, dell'abbandono delle parole straniere, in particolare di origine araba e persiana, e dell'allontanamento dalla letteratura classica ottomana verso la realizzazione di una lingua facile da imparare e da capire, che fosse funzionale agli scopi che lo stato si stava prefissando⁷⁶⁷. Investito da questa ondata rinnovatrice e

⁷⁶⁴P-T, Vopros o jazyke, n.90,04.11, 1905.

⁷⁶⁵*Idem*.

⁷⁶⁶Alan Fisher, "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," Shura, nos. 21, *op.cit.*, p.150.

⁷⁶⁷Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*, p.212.

ispirato dalle idee di chiarificazione e purificazione della lingua letteraria, Gasprinskij promosse l'utilizzo del *türki*, lascito dei grandi scrittori del passato ma scevro da prestiti arabi e persiani, una semplificazione del turco ottomano⁷⁶⁸, con un significativo elemento *kipčak*, arricchito da parole provenienti dal tataro di Crimea che, come ha osservato Osmanov, intersezione di due gruppi linguistici, quello nord occidentale e quello meridionale, conteneva in sé le caratteristiche di entrambi e per questo poteva essere comprensibile a tutto il mondo musulmano⁷⁶⁹. Questa era la lingua del "Tercüman", sul quale, prima del 1905, i riferimenti alla questione erano stati limitati ad una generica, seppur necessaria, riforma:

громадную пользу могло бы принести печатное слово на татарском языке⁷⁷⁰;

Впрочем, не предвещая вовсе вопроса о дальнейшем направлении и расширении азиатских границ, мы желаем лишь указать на тот факт, что уже ныне в руках России находится до десяти миллионов тюрко-татарского племени, исповедующих одну и ту же религию, говорящих наречиями одного и того же языка и имеющих один и тот же социально-общественный быт, одни и те же традиции. Племя это разбросано на громадных пространствах Европейской и Азиатской России и во многих местах смешано с русским или иным населением. Однако, имея особые и прочные религиозно-бытовые условия жизни, оно представляется нам довольно крупной единицей среди народностей нашего обширного отечества⁷⁷¹;

Народ – это собрание людей, человеческих личностей. Как отдельное лицо, так и народ подвержен болезням и бедствиям. Как для отдельной человеческой личности важны слово, речь, так они нужны и для целого народа. Язык и речь народа – это его печать, литература. Это такая речь, звуки коей слышны очень далеко: такой язык, который может звучать и тысячу лет после нас!⁷⁷².

Если книготорговцы и издатели сознают пользу взаимности, если пишущие люди будут стараться писать чисто тюрским языком, не придерживаясь строго местного, уличного языка - книжное дело пойдет вперед быстро. [...] Нет надобности всех провинций России. Нет надобности говорить о важности и значении общелитературного языка для развития книжного дела и роста читателя. Язык - основной элемент, главное орудие развития народа⁷⁷³.

До 1880 года все мусульманские книги, печатавшиеся на Руси и преимущественно в Казани посылали строго определенный духовный или сказочный характер. Между тем ныне можно насчитать десятка два "новых" книг нового, литературно-светского направления. Так между прочим в последнее десятилетие впервые появились грамматики татарского языка, три книжки по географии, три "романа"; за тем книжки по истории, арифметике, календари и другие произведения

⁷⁶⁸ *Idem*. In generale, per la lingua tatarica di Crimea fu utilizzato l'alfabeto arabo fino al 1928 per poi essere sostituito dal 1928 al 1939 da quello latino (il nuovo alfabeto turco NTA) e infine per tutte le lingue turche venne introdotta la grafia cirillica a partire dal 1938. Sulle caratteristiche lessicali e sintattiche del *türki* si veda: Gaziz Gubajdullin, "Gasprinskij i jazyk", *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n. 2, 2017, pp.147-155.

⁷⁶⁹ Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka*, *op.cit.*, p.98.

⁷⁷⁰ Ismail Gasprinskij, *Bachčisarajskie pis'ma*, 1880, n.7, In *Ismal Gasprinskij Polnoe sobranie sočinenij tom II*, *op.cit.*, p.42.

⁷⁷¹ Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op.cit.*, p.85.

⁷⁷² P-T, *Vidja Bendjaka*, n.24, 25 nojabrja, 1883.

⁷⁷³ P-T, *Kniga i knižnoe delo*, n.79, 1904.

ново-татарской печати. Как не незначительны, как не слабы эти литературные попытки, они знаменательны в том отношении, что представляют собой поворотный пункт в деле оздоровления умственной пищи народа и указывают нашей интеллигенции, что и работа. Надо еще заметить что письменный язык заметно совершенствуется, обрабатывается. В последних изданиях г.г.Каюта Насырова, в книжках Файзуханова, Бигева, Галим Джан эфенди, Ахундаде, Баязитова и других остается мало базарного жаргона. Авторы видимо работают над улучшением и обработкой речи⁷⁷⁴.

Con l'allentamento della censura dopo il 1905⁷⁷⁵ Gasprinskij divenne più esplicito nell'esposizione del suo progetto di unificazione linguistica, che iniziò a costituire una delle sue principali preoccupazioni, tanto da condurlo a coniare quello che divenne il suo motto nell'ultimo decennio di attività *Dilde fikirde işte birlik* (unità nel linguaggio, nel pensiero e nell'azione). L'unità linguistica avrebbe fatto emergere la necessità del soggetto di ricercare la propria identità all'interno della cultura e del linguaggio⁷⁷⁶, facendo di quest'ultimo un marcatore identitario, componente dell'etnicità che identifica e al tempo stesso differenzia:

Между говорами касимовца, саратовца, башкира, азербайджанца, крымца, сарта и киргиза существует заметная разница, хотя в корне все эти наречия и местные говоры не что иное как тюркский язык. Теперь, когда уже положено начало ново-тюркской литературе, когда народилась повременная печать, вопрос об общелитературном языке стал ребром⁷⁷⁷.

A proposito dell'identità europea Derrida ha rivelato la dicotomia intrinseca tra la dispersione e l'unificazione linguistica: "l'identità culturale europea non può disperdersi [...] in una polvere di provincie, in una molteplicità di idiomi giustapposti o di piccoli nazionalismi [...] d'altra parte non può né deve accettare la capitale di una autorità centralizzatrice"⁷⁷⁸. L'esito aporetico sembra riassumere le contraddizioni che hanno percorso il dibattito sull'unificazione identitaria dei turcofoni di Russia, sebbene i contesti siano profondamente diversi e non si intenda utilizzare in questa sede le categorie contemporanee e lo 'sguardo interculturale' nello studio del passato per uniformarlo, ma al contrario per arricchirne la comprensione grazie alle riflessioni elaborate negli ultimi decenni, non 'coprire' le differenze che intercorrono tra le distinte situazioni, ma anzi metterle in risalto per osservare aspetti che solitamente sono tralasciati. Come ha osservato Luperini:

rivedere l'intero patrimonio letterario dalla prospettiva, dall'orizzonte di valori, dalle urgenze problematiche del presente, non per appiattirlo sull'oggi o per porre in risalto solo le analogie, ma anche per poter apprezzare e valutare le differenze. Ricostruire il rapporto passato-presente comporta tanto una messa a punto storico-filologica del primo

⁷⁷⁴P-T, Za desjat let, n.3, 27.01, 1891.

⁷⁷⁵Se ne parlerà alla fine del paragrafo.

⁷⁷⁶Cfr. Jacques Lacan, *Scritti*, a cura di Giacomo Contri, Torino, Einaudi, vol.2, 1974, p.651.

⁷⁷⁷Vopros o jazyke, n.90, 04.11, 1905.

⁷⁷⁸Jacques Derrida, *L'Europa in capo al mondo*, Orthotes, Napoli-Salerno, 2018, pag.28.

quanto una assimilazione del secondo quale filtro di domande attuali da porre alla tradizione⁷⁷⁹.

Nelle intenzioni di Gasprinskij la lingua comune türkî avrebbe dovuto essere il simbolo di una pluralità linguistica che avrebbe manifestato il suo senso di appartenenza ad un'unica radice comune, quella turca. Non rinnegando quella che era stata la sua opinione sull'*accordo russo-orientale*, dopo il 1905 Gasprinskij con più forza ha tracciato i confini identitari tatars e riconosciuto l'alterità del contesto pluriculturale russo, all'interno del quale pure era sempre intenzionato a vivere e muoversi⁷⁸⁰. Lungo la doppia linea tra stabilità e movimento, demarcazione e apertura, Gasprinskij ha proposto di unire le piccole e disperse comunità di musulmani che – per l'indistinta genericità – non avevano definito una propria identità⁷⁸¹. Nel panorama artistico-letterario i riferimenti alla pluralità delle lingue come sinonimo di disordine e confusione sono disseminati oltre ogni confine spazio-temporale: dalla visione dantesca delle *diverse lingue* e le *orribili favelle* dei pusillanimi, simboli della condizione di decadenza umana, alla *perpetua Babele* del campo di concentramento di Primo Levi⁷⁸², accomunata ad un cerchio infernale, la

⁷⁷⁹Romano Luperini, *Dal modernismo a oggi. Storicizzare la contemporaneità*, Carocci, Roma, 2018, p.130.

⁷⁸⁰Sul riconoscimento dell'alterità e l'incontro in un contesto pluriculturale si segnalano, tra i molti studi: Homi K.Bhabha, *Nation and Narration*, Routledge, Londra, 1990; Homi K.Bhabha, *The Location of Culture*, op.cit.; Francesco Remotti, *Contro l'identità*, Laterza, Bari, 2001; Homi K.Bhabha, Rethinking experience of countries with colonial past, «The University of Chicago Chronicle», XIV, 2, Feb.16, 1995; E.Colombo, Le società multiculturali, Roma, Carocci, 2002; Michel Giraud, La creolité: une rupture en trompe l'oeil, «Cahiers d'Etudes africaines», 148, XXXVII-4, pp. 795-811; Édouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, Paris, 1996; Alain Ménil, La créolisation, un nouveau paradigme pour penser l'identité, *Rue Descartes* 4, (n.66), 2009, pp.8-19; Arpad Szokolczai, Donatella della Porta, Monica Greco (a cura di), *Identità, riconoscimento, scambio. Saggi in onore di Alessandro Pizzorno*, Coll.Libri del Tempo, Editori Laterza, Roma-Bari, 2000; Simonetta Piccone Stella, Esperienze multiculturali: origini e problemi, Carocci, Roma, 2003; Gayatri C.Spivak, A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present, Harvard University Press, Cambridge, 1999; Robert J.C.Young *Colonial Desire. Hybridity in Theory, Culture and Race*, Londra, Routledge., 1995, *Postcolonialism: an historical introduction*, Blackwell Publishers, Oxford, 1995; Paolo Branca, *L'altro: identità, dialogo e conflitto nella società plurale*, Vita e Pensiero, Milano, 2004.

⁷⁸¹Sulla questione lingua e identità si vedano tra gli altri: P.Trifone (a cura di), *Lingua e identità: una storia sociale dell'italiano*, Carocci, Roma, 2009; V.Valeri, *Uno spazio tra sé e sé. L'antropologia come ricerca del soggetto*, Donzelli, Roma, 1999; I.Nugaraitė, Standard Language Ideology and Its Influence on Lithuanian Migrants. Samogitians' Attitudes Towards Their Language Variety. *Sustainable Multilingualism*, 11(1), 14–33, 2017; Lawrence Venuti, "La formazione delle identità culturali", in Cinzia Bianchi, Cristina Demarca, Siri Nergaard (a cura di), *Spettri del potere. Ideologia identità traduzione negli studi culturali*, Meltemi, Roma, 2002, pp.195-229; Siri Nergaard, "Tradurre l'alterità", in Cinzia Bianchi, Cristina Demaria e Siri Nergaard (a cura di), *Spettri del potere. Ideologia Identità traduzione negli studi culturali*, Meltemi, Roma, 2002, pp.185-193; Manfred Beller, Joep Leerssen, (eds), *The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Rodopi, Amsterdam-New York, 2007; Manfred Beller, "Perception, Image, Imagology", in Manfred Beller, Joep Leerssen, (eds), *The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Rodopi, Amsterdam-New York, 2007, pp.3-16; Susan Bassnett-McGuire, *Translation Studies*, 3rd impr., Methuen, London-New York, 1985 (1a ed.1980 e trad.it. *La traduzione. Teorie e pratica*, Bompiani, Milano, 1993; Susan Bassnett, André Lefevere (eds.), *Translation, History & Culture*, 2nd impr., Cassell, London-New York, 1995 (1° ed.1990); Susan Bassnett, André Lefevere (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Multilingual, Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney and Johannesburg, 1998; Román Álvarez, Carmen-África M. Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, Multilingual, Clevedon, Philadelphia and Adelaide, 1996.

⁷⁸²Molti riferimenti e spunti interessanti sulla triplice relazione tra identità, alterità e multilinguismo nella letteratura europea, fornendo particolare attenzione al topos letterario della catabasi, sono presenti negli studi di Moreno Bonda, in particolare si vedano: Moreno Bonda, Jurgita Macijauskaitė-Bonda, *Identità e multilinguismo. Una lettura antropologica della rappresentazione dell'alterità nelle catabasi letterarie // Darnioji daugiakalbystė : periodinis mokslo žurnalas = Sustainable multilingualism : biannual scientific journal*, Vytautas Magnus university, Kaunas, 2018, T. 12. ISSN 2335-2019, [doi:10.2478/sm-2018-0002](https://doi.org/10.2478/sm-2018-0002), [handle:20.500.12259/36705](https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/36705/1/ISSN2335-2027_2018_N_12.PG_36-60.pdf). Internet access: https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/36705/1/ISSN2335-2027_2018_N_12.PG_36-60.pdf; Moreno Bonda, Socio-linguistic approach to the study of globalization in the 15th - 18th centuries: pidgins and creoles as icons of cultural diversification. Language and globalization: solution of society's internal and external problems: International students' scientific and practical conference. Riga Stradins university, Riga, 2006, handle:20.500.12259/49847; Moreno Bonda, The unity of national history in contemporary Lithuanian historiography : a study on cognitive processes, Darbai ir dienos. Kaunas : Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 60, 2013, ISSN 1392-0588,

molteplicità linguistica rimanda alla frammentarietà e alla non-appartenenza. La proposta di Gasprinskij si è basata sul presupposto che la lingua sia l'elemento privilegiato e strutturale nella costruzione dell'identità nazionale, intendendo per nazione il complesso di individui legato a una stessa lingua e ad uno stesso territorio, accomunato da una stessa civiltà, interessi, costumi e aspirazioni comuni, che ha coscienza di sé ed è quindi fondata su un proprio patrimonio culturale condiviso.

Disattendendo le speranze di Gasprinskij, la notizia di un ritorno al particolarismo viaggiava parallelamente al dissenso tra gli intellettuali tatars nei confronti dell'idea della riforma linguistica e della creazione di un unico idioma nazionale⁷⁸³, intrecciandosi a una controversia politico-identitaria⁷⁸⁴. Gli oppositori ritenevano che il türkî non fosse altro che il turco di Istanbul notevolmente semplificato, lontano dal vernacolo di Kazan' e dell'Asia centrale. Ciò fece emergere le rivendicazioni particolariste delle minoranze turche di Russia (appoggiate dal governo che al contempo era preoccupato delle crescenti attività riformistiche in Turchia⁷⁸⁵), non convinte che l'adozione del türkî rappresentasse un processo di stratificazione di esperienze nel quale leggere l'eterogeneità culturale, quanto invece un'identificazione artificiosa.

3.3 L'IDENTITÀ NAZIONALE TATARA

Il fervore delle attività pre- e post-rivoluzionarie in Russia, nel clima di liberalizzazione e giustizia imperiale che si respirò seppur per un breve periodo, coinvolse Gasprinskij e la neofita intelligenciya tatar in una lotta più accesa per i diritti delle comunità musulmane russe: ciò che da sempre fu promosso ma che nell'ultimo periodo di attività vide una forte intensificazione fu la "coscienza turca", basata sull'idea di unità nazionale. È bene distinguere in questo contesto i due diversi atteggiamenti ideologici tataro e turco: da un lato F. Karimi (1870-1937), J. Validi (1887-1932), H. Maksudi (1868-1941) enfatizzarono il percorso comune turco-tataro, credendo che i tatars avessero il compito di unire sotto un'unica bandiera i turcofoni, dall'altro Akçura riponeva le sue speranze nella Turchia e auspicava la costruzione di una nazione turca ottomana con propaggini dall'Asia all'Europa orientale⁷⁸⁶.

handle:20.500.12259/32875. Internet access: https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/32875/1/ISSN2335-8769_2013_N_60.PG_75-101.pdf.

⁷⁸³Tra gli altri il poeta tataro di Kazan' Gabdulla Tukaj, Abdulqayyum Nasiri e Hasan bey Zerdabi.

⁷⁸⁴E.J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism*, op.cit., p.225.

⁷⁸⁵Joshua Fishman, Ofelia Garcia (a cura di), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Vol.2, Oxford University Press, 1999, p.321.

⁷⁸⁶Per approfondimenti sulla questione, si veda: Ajdar Nilovič Juzeev, *Islamizm, Tjurkizm i tatarizm kak komponenty obščestvenno-političeskogo sozdanija tatar načala XX veka, Islam v sovremennom mire*, tom 14, n.1, 2018, pp.173-181.

Come per la riforma linguistica, anche per la nuova ideologia della nazione Gasprinskij intraprese il percorso iniziato da Mardžani, i cui contatti con intellettuali russi, turchi ed europei si concretizzarono nella sua opera nella sintesi di tradizioni orientali e nuove conoscenze occidentali, centrale nel processo di formazione dell'identità nazionale tatar⁷⁸⁷. Mardžani e Gasprinskij con la loro attività hanno cercato di far conoscere la storia del popolo tataro⁷⁸⁸ alla luce della sua cultura e letteratura per collocarlo nell'olimpico delle civiltà avanzate, dopo secoli di subalternità. Con la prima rivoluzione russa ebbe inizio la prima vera fase di formazione della nazione tatar, fondata sulle stesse origini (turche), sul territorio abitato (la Russia), sulla cultura e lingua letteraria comune (türkî); fece il suo ingresso il concetto di *millet* (comunità religiosa in turco ottomano), che proprio tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo assunse una connotazione politica, designando le comunità confessionali autonome all'interno dell'impero ottomano⁷⁸⁹. L'attività di Gasprinskij deve essere intesa nella sua dimensione sociologica più che politica, anche se – come si può facilmente intuire – non se ne disinteressò completamente, ma non prese una posizione definitiva, anzi strinse rapporti con i rappresentanti delle più opposte fazioni, da radicali ai conservatori⁷⁹⁰. Come ha scritto Sartori, in epoca moderna:

milla subì un'ultima, irreversibile evoluzione semantica tale che il termine in questione è oggi comunemente adottato dal linguaggio della rappresentazione del pensiero identitario delle comunità musulmane ed è diventato uno dei concetti chiave dell'ideologia nazionale. [...] Nella Turchia del XX secolo come in persiano, il termine ha assunto il significato di 'nazione', l'aggettivo *milli* quello di 'nazionale' e il termine *milliyet* 'nazionalità'⁷⁹¹.

Millet fu il titolo scelto da Gasprinski nel 1906 per un nuovo settimanale che si sarebbe prefisso il compito di propagandare l'idea dell'unità nazionale tatar, favorito dalle nuove condizioni socio-politiche. La realizzazione del progetto non vide mai la luce e le uniche notizie sull'argomento, come si legge nella ricerca di Lazzerini e nello studio di Kirimli, sono da rintracciarsi nei riferimenti sparsi sulle pagine del giornale Tercüman⁷⁹².

⁷⁸⁷Ajdar Nilovič Juzeev, Islam i nacional'naja identičnost' kazanskich tatar, In Religija i identičnost' v Rossii, sot. otv.red.M.T.Stepanjanc, Moskva, Vostoč.lit., Ran, 2003, p.174.

⁷⁸⁸Avi, p.175. Juzeev ha scritto dell'idea di Mardžani riguardo l'origine dei tatar, contenuta in Mustafad Al-Achbar (Kazan,1897) – mongola e dopo il XVI secolo bulgara del Volga-Urali, zone in cui abitavano in prevalenza Kıpçak, finno-ugri, chingizi, dalle caratteristiche culturali e linguistiche peculiari.

⁷⁸⁹Paolo Sartori, "Il termine millat e l'identità collettiva dei musulmani del Turkestan secondo gli Ulamā", Rivista degli studi orientali, Vol. 79, Supplemento n.1: La nazione nella tradizione millat nelle riviste degli 'ulama' di Tashkent (1917-1918), 2008, pp. 37-70, p.37.

⁷⁹⁰ Per un approfondimento sulla questione si veda Thomas Kuttner, Russian Jadidism and the Islamic World, *op.cit.*

⁷⁹¹ *Idem.*

⁷⁹² Venne stampata una copia di Millet come supplemento al numero 123 del 30 ottobre 1906 del Tercüman.

Con gli sforzi profusi Gasprinskij tentò di accrescere la consapevolezza sul potenziale della *diversità nell'unità*⁷⁹³ del mondo islamico per arginarne il decadimento culturale e socio-economico. Anche se le aspettative dell'educatore sarebbero state disattese⁷⁹⁴, egli fornì un notevole contributo al riconoscimento dei tatars come cittadini russi, tra responsabilità e diritti politici, offrendo contemporaneamente alla Russia l'opportunità di *ripensare* la propria statualità alla luce della possibilità di rapportarsi all'altro.

La situazione si ribaltò a seguito della rivoluzione dei Giovani turchi nel 1908 quando una parte di musulmani russi – influenzata dalle teorie occidentali nazionaliste - emigrò in Turchia unendosi alle attività di propaganda e culturali panturchiste⁷⁹⁵. Gasprinskij, che pure intrattenne rapporti con questi gruppi di intellettuali durante i suoi viaggi ad Istanbul, sostenne sempre la dimensione culturale e non politica dell'ideologia, non appoggiando fino alla fine dei suoi giorni il crescente sentimento anti-russo che condusse all'ultimo dei conflitti tra le due grandi potenze (1914-1917)⁷⁹⁶. Scrive infatti in un articolo del 1903: “Все, живущие в России, считаются русскими, какова бы ни была их вера и племя. Все – дети одной земли”⁷⁹⁷.

L'educatore di Crimea fu estremamente critico nei confronti dei Giovani Turchi, soprattutto per le decisioni in fatto di politica estera, poiché l'avvicinamento alla Germania non avrebbe fatto altro che perpetuare lo sfruttamento del paese alla luce delle interferenze europee negli affari ottomani durante tutto il XIX secolo.

Eppure, il nome di Gasprinskij – дедушка тюркской нации – è stato inevitabilmente associato soprattutto in epoca sovietica all'ideologia panturchista⁷⁹⁸. In una fase iniziale i bolscevichi avevano intenzione di utilizzare il movimento panturco, stabilendo contatti con leader radical come Achmet Validi o Enver Pasha in Asia Centrale; tuttavia, già durante la guerra civile, il governo iniziò a temere i pericoli a cui il paese sarebbe andato incontro a seguito di un'unificazione dei popoli turchi sotto il vessillo del panturchismo, e iniziò per questo una dura campagna propagandistica contro le ideologie panturche e panislamiche, definendole manifestazioni «буржуазно-демократического национализма»⁷⁹⁹. Questo

⁷⁹³Thomas Kuttner, *Russian Jadidism and the Islamic World*, *op.cit.*, p.385.

⁷⁹⁴Con la creazione sovietica di stati nazione per gruppi etnici separati che rispondessero ad un'autorità centrale insieme alla politica della korenizacija.

⁷⁹⁵Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, *op.cit.*, p.198.

⁷⁹⁶*Idem*. Gasprinskij morì prima dello scoppio della guerra.

⁷⁹⁷Р-Т, n.29, 1903.

⁷⁹⁸Nonostante, come si è già avuto modo di constatare, l'educatore tataro se ne sia sempre discostato apertamente negli articoli pubblicati sul “Perevodčik-Tercüman”. Come ha correttamente osservato Osmanov, per comprendere profondamente l'opera di Gasprinskij e collocarla nel frastagliato panorama socio-politico-culturale russo-turco, è necessario superare la pernicioso tendenza al diniego e all'oblio nel quale lo fece sprofondare la storiografia sovietica, argomento trattato nel prossimo capitolo.

⁷⁹⁹S.M.Červonnaja, *Ideja nacional'nogo soglasija*, *op.cit.*, p.162.

soprattutto per aver organizzato l'unione dei musulmani di Russia, partecipato alla fazione musulmana della Duma di stato, sotto la guida di Topčibašev (1906) e per il suo rapporto con i futuri nazionalisti Yusuf Akçura (1876-1935), Gabrešit Ibragimov (1857-1944), sebbene, come ha osservato Tichonova, durante il III congresso dell'İttifak Gasprinskij sia entrato in conflitto con i rappresentanti dell'ala radicale⁸⁰⁰. Dalla lettura dei lavori di Gasprinskij è manifesta l'enfasi con la quale ha celebrato ed esaltato la cultura turco-tatara – basandosi su considerazioni religiose e etnografiche – e che fosse consapevole dell'enorme potenziale del fenomeno ottocentesco del nazionalismo su base etnica quale forza unificatrice di persone di discendenza comune⁸⁰¹; al contempo egli ha dimostrato piena devozione all'idea di integrità dello stato russo. Gasprinskij diede voce ai musulmani russi ma dovette “быть осмотрительным, не горячиться и не доказывать там, где это бессмысленно, чтобы не быть объявленным «сумасшедшим»”, come si legge in *Pis'mo Babah Rachima*⁸⁰², svolgendo una critica nei confronti delle istituzioni islamiche e dello sciovinismo imperante, ma prestando attenzione alla censura e alle facili accuse di fanatismo.

⁸⁰⁰Tichonova Nadežda Evgen'evna, *İsmal Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei*, op.cit., p.37.

⁸⁰¹E.J.Lazzerini, *İsmail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p. 130.

⁸⁰²P-T, n.6, 1883.

“PEREVODČIK-TERCŪMAN”. UNA FINESTRA SULL’ASIA

Опять явилось вдохновенье
Душе безжизненной моей
И превращает в песнопенье
Тоску, развалину страстей.
Так, посреди чужих степей,
Подруг внимательных не зная,
Прекрасный путник, птичка рая
Сидит на дереве сухом,
Блестя лазоревым крылом.
Пускай ревет, бушует вьюга —
Она поет лишь об одном,
Она поет о солнце юга!
(ИЗМАИЛ-БЕЙ. Восточная повесть,
Михаил Юрьевич Лермонтов, 1843)

1.1 L’IMPORTANZA DI CONOSCERE L’ALTRO

Immerso in un clima intellettuale pervaso dalla fiducia nella ragione e nel progresso tecnologico-scientifico, Gasprinskij ha consacrato la propria vita alla ri-educazione della comunità tatara, che propose come unica via percorribile per ri-discutere e ri-definire valori e credenze, comportamenti e stili di vita, per scrivere un nuovo capitolo del percorso comune russo-turco:

каждый из нас по мере сил и понимания должен стремиться к обществу и участвовать в создании и разрешении вопросов общего блага, пользы и прогресса, памятуя, что без общества, без народа каждый из нас – нуль. Какие задачи предстоят нашему обществу? Прежде всего, просвещение и как путь к тому, изучение русского языка. Далее улучшение и увеличение школ и мектебов, разработка родного языка, развитие литературы, книжности... К грядущему нужно скоро и энергично подготовиться, ибо иначе придется трудно⁸⁰³.

Dissipare i sospetti e i timori derivanti dalla reciproca ignoranza, sarebbe stato il primo passo verso il raggiungimento di questo obiettivo. Pertanto, Gasprinskij era consapevole della necessità di fornire una chiara e opportuna rappresentazione della religione islamica, dei problemi, delle debolezze e delle inadeguatezze dell’Islam nel mondo contemporaneo, non celando la pericolosità del fanatismo dei mullah e dei tradizionalisti, che con le loro azioni non avevano fatto altro che contribuire a fomentare l’avversione e reiterare i classici stereotipi legati ai tatari e - più in generale - ai musulmani⁸⁰⁴. Come ha osservato Lazzerini, la ritualizzazione della fede e la condizione di contemplazione passiva a cui sembravano costretti i credenti,

⁸⁰³P.-T, Čto nužno delat’?, n.96, 1904.

⁸⁰⁴Edward J.Lazzerini, Defining the Orient, *op.cit.*, p.33.

rischiavano di ostacolare la possibilità di progresso e sviluppo⁸⁰⁵ anelati da Gasprinskij, che per tutta risposta si appellava alla ragione e al giudizio, fortemente incoraggiati dalla dottrina coranica. Il concetto di *Ilm*, conoscenza pratica e teorica, gnosi o *ma'rifa*, è centrale nell'Islam e determina tutti gli aspetti della civiltà musulmana⁸⁰⁶, come scrive lo stesso Gasprinskij in un articolo del 1886:

Арабское слово «ильм» по-турецки значит «знание». Отсюда «илим» – знающий и «улема» – знающие. Мусульманские учёные дают несколько толкований слову «знание». Не повторяя их, заметим лишь, что общий смысл оных указывает на «обязательность» знания для всякого человека. Действительно, человеку нет шагу без знания. Молитва, торговля, ремесло, политика и, вообще, жизнь и деятельность требуют знаний. Как не знающий богословия не может быть муллой, так не знающий медицины не может быть доктором. Поэтому с древнейших времён рядом с науками религиозными возникли и изучаются науки опытные, светские⁸⁰⁷.

L'*Ilm* è lo strumento necessario per ricercare la verità assoluta *al-Haqq*, la luce *an-Nû*, troppo spesso oscurata dalle nubi dell'ignoranza; la conoscenza è luce, come si legge nel celeberrimo *ayat 'n-nûr*, il versetto della luce:

Allah è la luce dei cieli e della terra. La Sua luce è come quella di una nicchia in cui si trova una lampada, la lampada è in un cristallo, il cristallo è come un astro brillante; il suo combustibile viene da un albero benedetto, un olivo né orientale né occidentale, il cui olio sembra illuminare senza neppure essere toccato dal fuoco. Luce su luce. Allah guida verso la Sua luce chi vuole Lui e propone agli uomini metafore. Allah è onnisciente. [E si trova questa luce] nelle case che Allah ha permesso di innalzare, in cui il Suo Nome viene menzionato, in cui al mattino e alla sera Egli è glorificato da uomini che il commercio e gli affari non distraggono dal ricordo di Allah, dall'esecuzione dell'orazione, dall'erogazione della decima e che temono il Giorno in cui i cuori e gli sguardi saranno sconvolti⁸⁰⁸.

Per adempiere alla sua missione l'educatore tataro ha elaborato un sistema per incrementare e migliorare la mediazione culturale e creare uno spazio di riconoscimento socio-culturale⁸⁰⁹, raccogliere dati e conoscenze laiche e occidentali che avrebbero permesso ai musulmani di Russia di uscire dalla propria epoca oscura e tornare a prosperare ancora.

Il giornale "Perevodčik-Tercüman" si affermò per oltre trent'anni, dal 1883 al 1918, come *specchio* della cultura russo-turca, proponendo una strada alternativa

⁸⁰⁵ *Idem.*

⁸⁰⁶ Sul concetto di *Ilm*, si vedano, tra gli altri, gli studi di Franz Rosenthal: Franz Rosenthal, *Humor in Early Islam*, Brill, Leiden, 1956; Franz Rosenthal, *The Muslim Concept of Freedom, prior to the nineteenth century*, Brill, Leiden, 1960.

⁸⁰⁷ P-T, n.42, 06.10, 1886.

⁸⁰⁸ Gabriele Mandel (a cura di), *Il Corano. Testo originale a fronte*, UTET, Sura XXIV An-Nûr.

⁸⁰⁹ Edward J. Lazzarini, *Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism, Central Asian monuments*, Edited by H.B. Paksoy, p.150.

alla politica di russificazione e discriminazione che aveva condotto alla stagnazione e all'isolamento tataro. Dal 1905 "Perevodčik-Tercüman" iniziò ad essere pubblicato senza censura e alla fine dello stesso anno divenne monolingue, cessando la pubblicazione della parte russa. Fino al 1910 inoltre Gasprinskij cambiò il titolo del giornale in "Tercüman-i Ahval-i Zaman" (Il traduttore delle notizie contemporanee) stravolgendo l'idea fondante del giornale. Tuttavia, sebbene i cambiamenti del 1905 offrirono a Gasprinskij le circostanze favorevoli per articolare le sue idee più chiaramente nelle pagine di Tercüman, l'educatore tartaro mantenne sempre una linea sobria e moderata, mai in contraddizione con quanto era stato espresso nelle pagine del giornale fino a quel momento e mai in opposizione all'autorità zarista. Per Gasprinskij l'adozione di una lingua scritta comune avrebbe simboleggiato e sigillato l'unità di tutti i turcofoni in un nazione *-millet-* basata sull'unità linguistica (e quindi culturale), come l'illuminista tataro d'altronde aveva sempre sperato, pur non avendone mai parlato apertamente sulle pagine del giornale a causa della censura, limitandosi a una serie di riferimenti impliciti al riguardo⁸¹⁰.

Come Gasprinskij stesso annunciò in *Russkoe musul'manstvo*:

Дайте мусульманам возможность знать Россию, ее жизнь и законы, дайте им возможность приобретать познания, которые своей живой струей освежили бы их затхлое мировоззрение, облегчите к ним доступ новых идей и принципов, – и вы увидите, как быстро оживёт, очеловечится и примкнёт к русской мысли и жизни дремлющая, апатичная мусульманская масса. Конечно, этого можно достигнуть не крутыми мерами, а прямым и доверчивым обращением к учебным средствам и языку самих мусульман⁸¹¹.

Ismail Gasprinskij è stato uno degli intellettuali che maggiormente ha contribuito alla definizione e sistematizzazione della cultura tataro, comprendendo il rapporto di cooperazione e incontro culturale instauratosi tra russi e tataro, collocandosi in prospettiva dialogica e lavorando incessantemente sotto il vessillo dell'interazione e della collaborazione con lo Stato russo. Il dialogo interculturale quale strumento attraverso il quale promuovere la rinascita e la modernizzazione delle comunità musulmane di Russia⁸¹² iniziava gradualmente ad entrare nel discorso pubblico tataro, illuminato da una visione pluralistica e relativista del mondo e della cultura.

Сравните эпосы и народные думы русские и тюркотатарские и вы увидите, что на разных языках эти два народа излагают одно и то же горе, одни и те же жалобы и печали. И это совершенно понятно,

⁸¹⁰La questione della lingua del Tercüman verrà approfondita nel sottoparagrafo 2.3 "le lingue del "Perevodčik-Tercüman".

⁸¹¹Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op. cit.*, p.31.

⁸¹²M.V.Kuzjačkina, *Mežkul'turnyj dialog kak faktor razvitija kul'tury "russkich musul'man"* (po materialam trudov I.Gasprinskogo), *Učenyje zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I.Vernadskogo Filosofija, Politologija, Kul'turologija*, tom.2 (68), 2016, N.2, pp.33-38, p.34.

ибо оба богатыря из века в век преследовались одной и той же гидрой о трёх головах в виде тягот, неправды и невежества. Так было в прошлом. А в будущем эти народы пойдут, ибо должны идти рука об руку, чтобы обрести одинаково им нужные свет, правду и сносную жизнь. Пора выбраться одному из тёмной сакли; другому из закопчённой, курной избы. Не разделяйте, не отделяйте, не выделяйте, если желаете сплотить, скрепить⁸¹³.

Il giornale aveva come obiettivo la comprensione e la conoscenza reciproca russo-tatara, aprendo riflessioni sui problemi politico-economici dell'impero e promuovendo la diffusione delle scoperte scientifiche e letterarie europee. Rivolgendosi ad un vasto pubblico, attraversando i confini interni dell'Impero russo, dalla Turchia alla Cina, Gasprinskij si cimentò in un esperimento pubblicistico di straordinaria innovatività: le pubblicazioni in lingua turca erano al tempo, infatti, numerose nell'Impero russo, tra le più importanti il giornale *Šura*⁸¹⁴, ma "Perevodčik" si distinse per la varietà degli argomenti trattati e soprattutto per la profonda influenza che esercitò sulle questioni linguistiche e culturali:

Переводчик (Терджиман) будет служить по мере сил проводником трезвых, полезных сведений из культурной жизни в среду мусульман и обратно знакомить русскую с их жизнью, взглядами и нуждами. Сознывая всю важность и трудность взятой на себя задачи, редакция укрепляет себя надеждой, что среди общества найдется немало почтенных сведущих людей, кои не откажут ей в сочувствии и помощи своими трудами [...] Приступая к делу во имя Аллаха, беремся за перо, чтобы служить правде и просвещению⁸¹⁵.

La condivisione del patrimonio tataro-russo, di quell'esperienza comune, l'intenzione di metterla a servizio dell'ideologia modernista per ridare prosperità e dignità alla comunità musulmana, erano la sfida e la promessa offerta da Gasprinskij e dal suo giornale. Combinando e assimilando creativamente le due complesse culture, con "Perevodčik-Tercüman" Gasprinskij, sin dal titolo ha reso chiaro lo scopo essenziale della pubblicazione, incoraggiare la conoscenza, lo *sbliženie* russo-tatara, operando un atto di traduzione culturale, di comunicazione, di mediazione e sfida nei confronti dell'ordine precostituito, allo scopo di superare le differenze e i confini, per passare da una condizione culturale e politica circoscritta ad un'altra di condivisione con il popolo russo.

⁸¹³P-T, n.29, 1905.

⁸¹⁴Del quale mi occuperò brevemente nell'ultimo paragrafo di questo capitolo.

⁸¹⁵P-T, n.1, 1883.

1.2 IL DUPLICE SGUARDO “DA” E “VERSO” UNA CULTURA ALTRA

La ri-definizione di un'identità realmente aperta alla pluriculturalità e parallelamente il riconoscimento dell'autocoscienza etnica⁸¹⁶ costituivano le problematiche maggiori da affrontare per la *meso-nazione*⁸¹⁷ tatarica, *altra* dai russi, nel contesto delle interazioni culturali e politiche che nei secoli si erano andate costituendo. La mancata autorappresentazione tatarica, alimentata dalla confusione e dall'imprecisione nell'utilizzo (ancora nel XIX secolo) del comune etnonimo 'tataro' per tutte le popolazioni turche di Russia, ha inevitabilmente influenzato le incerte relazioni tra i due popoli e costituito il nucleo centrale della scottante *questione tatarica*, entrata con il “Perevodčik-Tercüman” a pieno titolo nel dibattito pubblico⁸¹⁸:

Длинный ряд веков жизнь и культура русского и тюркского народов взаимодействуют... несмотря на грубые и неуместные затеи... слава Богу, добрые отношения народов не поколеблены... и это совершенно понятно, ибо оба богатыря из века в век преследовались одной и той же гидрой о трёх головах в виде тягот, неправды и невежества. Так было в прошлом. А в будущем эти народы пойдут, ибо должны идти, рука об руку, чтобы обрести одинаково нужные им свет, правду и сносную жизнь⁸¹⁹.

Le informazioni spesso dal carattere enciclopedico proposte da Gasprinskij sulle tradizioni e i costumi tatarici danno la possibilità di aprire una riflessione sul dialogo come fenomeno interculturale, nel tentativo di superare l'alienazione causata dalla reciproca incomprensione⁸²⁰. Il riavvicinamento russo-turco portato avanti sulle pagine del giornale, promuoveva agli occhi dell'opinione pubblica un'immagine positiva di entrambi le culture: «если только турецкая печать думает поднять подобную агитацию, то не можем поздравить ее с умным и добрым делом. [...] Мы не раз писали и еще будем писать, что эпоха русско-тюркской борьбы кончена»⁸²¹. A conferma di ciò, le parole del pubblicista Michail Osipovič Men'sikov sul “Novoe Vremja” nel 1908:

Что со стороны турок нет к России фанатичной ненависти доказывает то, что идея русско-турецкого сближения приветствуется в Константинополе. По-видимому, она нашла бы сочувственный отклик и среди наших мусульман. Недавно я

⁸¹⁶Monica Perotto, Il problema dell'identità etnica, civile e linguistica nell'area postsovietica, in *Slavia Rivista trimestrale di cultura*, Anno XIV, n.1, 2005, pp.35-50, p.42.

⁸¹⁷Dmitry Gorenburg, “Tatars as Meso-Nation.” In *Emerging Meso-Areas in the Former Socialist Countries: Histories Revived or Improvised?*, edited by Kimitaka Matsuzato, 83–89. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2005., p.84. Sul concetto di meso-area: “What are Meso-areas?” Slavic Research Center, Hokkaido University, URL <http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/program2-e.html>.

⁸¹⁸Edward J.Lizzerini, *Defining the Orient*, *op.cit.*, p.32.

⁸¹⁹P-T, n.29, 1905.

⁸²⁰D.S.Berestovskaja, *Mysliteli XX veka o kul'ture*, *op.cit.*, p.133.

⁸²¹P-T, n.24, 08.06, 1911, cit. in Nadežda Evgen'evna Tichonova, *Rol' Krymskotatarskoj gazety “Perevodčik-Terdžiman”*, *op.cit.*, p.141.

получил [...] письмо от известного мусульманского публициста Измаила Гаспринского, редактора «Терджумана»⁸²².

Uniti in un fronte compatto, i russi e i turchi avrebbero riscoperto grazie all'azione del Perevodčik un sostrato storico-culturale comune:

Мусульмане, знакомые с европейскими обществами, наиболее близко и искренне сходятся с русскими людьми. Что этот взгляд наш был высказан не ради красного словца, но приобретён путём наблюдений, видно из того, что к однородным мнениям приходят и просвещённые руководители общественного мнения персиян и османлы⁸²³.

Anche nell'organigramma redazionale, "Perevodčik-Tercüman" è stato esempio di collaborazione e scambio tra i vari rappresentanti di quasi tutte le popolazioni turciche di Russia e delle altre comunità professanti l'Islam⁸²⁴, coadiuvati da informazioni provenienti da periodici e quotidiani russi⁸²⁵, pubblicati nei *gubernii*⁸²⁶, da periodici azeri⁸²⁷ e armeni⁸²⁸, in parte provenienti dal mondo turcofono⁸²⁹, ma anche europeo⁸³⁰.

Nella difficoltà di sviluppare coerentemente un'*identità ibrida*, tenendo conto delle numerose alleanze culturali intessute e cercando di combinarle ed enfatizzarle

⁸²²M.O.Men'sikov, Veliko-vostočnyj vopros, Novoe vremja, Sankt-Peterburg, 4 nojabrja, 1908, cit. in M.O.Men'sikov, Veliko-vostočnyj vopros, "Novoe vremja", Sankt-Peterburg, 4 nojabrja, 1908; Cit.in Nadežda Evgen'evna Tichonova, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman", *op.cit.*, p.159.

⁸²³P-T, O russkich musul'manach, n.8, 11.10, 1885, Cit.in Nadežda Evgen'evna Tichonova, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik"-Terdžiman", *op.cit.*, p.165.

⁸²⁴Abibullaeva Sebija Ibraimovna, nella sua analisi ha individuato la fitta rete di corrispondenti del giornale "Perevodčik-Tercüman", provenienti dalla Crimea, dalla regione di Kasym e del Volga, baschiri, uzbeki, kazaki, kirghisi, azeri, turkmeni, turchi, caucasici e centro-asiatici, che hanno contribuito a fornire un affresco della società musulmana di Russia offrendo il proprio punto di vista dagli angoli più remoti dell'impero: Астрахань (имам Али Хамзин), Ахалкала (У. Ногман-заде), Ахалцих (Ш. Миралиев, молла Файзулла Али Эфенди-заде, Хафиз эфенди Шейх-заде), Баку (Аббас Кули Д. Шериф бек Алиев, Лейля ханум, Гарун Султанов, Нариман Нариманов, М. Эфендиев, Урфи-заде), Бухара (Диндаров Касым, Низамутдин Сабитов), Владикавказ (Эбу-Бекир Сами), Ереван (Феридун Карчалинский), Закаспийский порт (молла Велиулла Тахватулла оглу), Казань (Ахмед Сафа Сабитов, Ахмед Х., Галеев Магомеджан, Габдулла Губаев, Сабильджан Абдильгазизов), Орск (Лутфулла Надиров, Закир Ремеев, Юсуфбаев Шерифбай), Санкт-Петербург (Ахун Баязитов), Саратов (Карамшин), Тифлис (С. Нариманов, С. Велибеков, А. Гаибов), Томск (А. Тонконогородов), Тюмень (Муслимов Абдулла), Уфа (кадий Риззатдин Фахретдинов, Ахунд Хайрулла, Османов Селим Уметбаев, Муса Хабибуллин). Abibullaeva Sebija Ibragimova, Gazeta "Terdžiman": faktory unikal'nosti, Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii kul'tury, Vypusk 6, Simferopol', p.129.

⁸²⁵Quali ad esempio «Правительственный вестник», «Известия министерства земледелия и государственных имуществ», «Санкт-Петербургские ведомости», «Московские ведомости», «Биржевые ведомости», «Гласность», «Рассвет», «Женское дело», «Зеркало», «Неделя», «Новое время», «Новости», «Рассвет», «Россия», «Русское обозрение», «Русское слово», «Русь», «Русский курьер», «Стандарт», «Свет», «Слово», «Торгово-промышленная газета», riferimenti in Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.128.

⁸²⁶«Ведомости Одесского градоначальства», «Пермские губернские ведомости», «Семиреченские областные ведомости», «Таврические губернские ведомости», «Туркестанские областные ведомости», «Уфимские губернские ведомости», «Харьковские губернские ведомости», «Бакинские известия», «Виленский вестник», «Волжский вестник», «Волжский листок», «Волжско-Камский край», «Иркутские ведомости», «Кавказ», «Казанский телеграф», «Каспий», «Киргизская газета», «Костромской листок», «Крым», «Крымский вестник», «Крымский курьер», «Курьер», «Окраина», «Оренбургский листок», «Русский Туркестан», «Салгир», «Самарский вестник», «Севастопольский листок», «Сибирский вестник», «Ташкентская туземная газета», «Тифлиссский листок», «Южный край», riferimenti in Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.128.

⁸²⁷«Кешкуль» e «Зич-и Кавказ» riferimenti in Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.128.

⁸²⁸«Мшак» riferimenti in Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.128.

⁸²⁹ Tra gli altri "Ikdam", "Malumat", "Sabah", "Hizmet" El Watan (Bosnia), Ashkhabad (Bukhara), Naya Akhbar (Pakistan; riferimenti in Alan Fisher, "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," Shura, nos 21, *op.cit.*, pp.15-16 e Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.128.

⁸³⁰I francesi "Temps" e "Matin", i tedeschi "Königsberger Hartungsche Zeitung", "Post", "Neue freie presse" e gli inglesi "Daily Chronicle", "Standard" e "Morning Post"; inoltre, insieme ai periodici, I. Gasprinsky utilizzava i messaggi delle agenzie telegrafiche, come l'Agence Havas di Parigi (1835), la Reuters britannica (1851), e la compagnia danese Det Store Nordiske Telegraf-Selskab (1869). Abibullaeva Sebija Ibragimova, *op.cit.*, p.129.

a seconda del contesto situazionale, risiedeva la maggiore criticità del progetto pubblicistico del *Prosvetitel' Vostoka*. Lontano dunque dall'idea unilaterale per cui per comprendere una cultura *altra* fosse necessario immergersi in essa dimenticando la propria⁸³¹, l'obiettivo di "Perevodčik-Tercüman" si ritiene ben più congruente con la concezione bachtiniana di *vnenachodimost'*, dell'extralocalità come maggiore stimolo alla comprensione, che fa del riconoscimento dell'alterità il perno attorno al quale ruota la tensione dialogica⁸³²: "Подлинная жизнь личности доступна только диалогическому проникновению в нее, которому она сама ответно и свободно раскрывает себя"⁸³³. Lo sguardo esterno permette ad una cultura *altra* di svelarsi profondamente e aprirsi all'incontro, pur senza fondersi, ma arricchendosi, conservando la propria unicità nell'*archittonica* "я-для-себя, другой-для-меня и я-для-другого"⁸³⁴. Grazie all'applicazione delle categorie bachtiniane ad oggi è possibile comprendere l'esperienza del "Perevodčik-Tercüman" come un modello dialogico in cui:

l'interpretazione-comprensione dell'*archittonica* presuppone che essa si realizzi a partire da una posizione *altra*, differente e al tempo stesso non indifferente, ma a sua volta partecipativa. Si danno così due centri di valore, quello dell'Io e quello dell'Altro, che sono "i due centri di valore della vita stessa". [...] Bisogna che questi due centri di valore restino reciprocamente altri, trascendenti, trasgredienti l'uno all'altro⁸³⁵.

L'io e l'altro non sono intercambiabili, osservano e comprendono da una prospettiva *extra-localizzata*, una frontiera aperta alla curiosità e agli stimoli, un punto liminale dal quale entrambi possono trovare compimento⁸³⁶. L'incertezza e l'indeterminatezza dello spazio condiviso russo-tatara sulle pagine del Traduttore, 'abitato' da *voci polifoniche*⁸³⁷, avrebbero, nelle intenzioni di Gasprinskij, generato momenti di possibilità collettive e nuovi inizi, che avrebbero fatto della pluralità e della diversità le loro principali caratteristiche⁸³⁸.

⁸³¹Cfr. Hans-Georg Gadamer, *Hermeneutik I: Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen, Mohr, 1960; traduzione italiana: Hans-Georg Gadamer, *Verità e metodo*, a cura e traduzione di Gianni Vattimo, Fabbri, Milano, prima ed. 1972.

⁸³²Nicolò Pasero, Quattro tipi di alterità (con una nota sull'impiego di metafore in teoria della letteratura), In "Le forme della storia", In Eliana Creazzo, Gaetano Lalomia, Andrea Manganaro, *Letteratura, alterità, dialogicità. Studi in onore di Antonio Pioletti*, Le Forme e la Storia, Rivista di Filologia Moderna, Università degli Studi di Catania, Rubettino editore, Catania, 2016, pp. 775-784, p.775.

⁸³³Michail M. Bachtin, *Problemy poetiki Dostoevskogo*, Moskva, 1979, p.69.

⁸³⁴Michail M. Bachtin, *K filosofii postupka*, Bachtin M.M. *Sočinenija*, T.1, Moskva, 2003, pp.7-68, p.49.

⁸³⁵Augusto Ponzio, Il dialogo con l'altro, "il mio eroe", in Michail Bachtin, *Letras de Hoje*, v.50, n.esp.(supl.), Porto Alegre, 2015, pp.15-22, p. 18.

⁸³⁶Cfr. Stefania Sini, Soglie e confini nel pensiero di Michail Bachtin, *Between*, vol. I, n. 1, Maggio 2011, p.7.

⁸³⁷Riferimenti in Michail M. Bachtin, *Problemy poetiki Dostoevskogo*, op.cit., pp.3-8.

⁸³⁸Per approfondimenti sul concetto di esotopia in Bachtin e Lacan: H.D. Baker, *Psychoanalysis and Ideology*, Bakhtin, Lacan and Zizek, *History of European Ideas*, 20(3), 1995, pp.499-504; J.S Bruner, *Towards a theory of instruction*, Belknap Press, Harvard, 1974; C. Emerson, M.Holquist, (eds.), M.M. Bachtin, *speech genres and other late essays* (Translated by Vern McGee), University of Texas Press, Austin (Texas), 1986; R. Grigg, *Lacan, language and philosophy*, New York University Press, New

L'autodeterminazione e insieme lo scambio dialettico messi in atto dal "Perevodčik-Tercüman" hanno determinato un processo di creazione culturale che ha tentato di preservare tutta la complessità, l'interezza e l'originalità della questione. Portare avanti il consolidamento della propria identità culturale e contemporaneamente aprirsi alle interazioni e alla comunicazione interculturale avrebbe costituito uno sforzo notevole per i lettori del Perevodčik, che nell'incontro con l'altro, nel *misto di repulsione/attrazione che esso produce*⁸³⁹, avrebbero avuto la possibilità di scrivere insieme una nuova cultura, prisma di molteplici espressioni.

1.3 LA DIMENSIONE INTERCULTURALE DELLA TRADUZIONE

La conoscenza e la comprensione reciproca sono stati gli obiettivi primari del "Perevodčik-Tercüman", che, sin dalla scelta del titolo e dalla struttura della pubblicazione (generalmente due pagine in russo e due in türkî, talvolta le pagine potevano essere più o meno di quattro e le versioni nelle due lingue non erano sempre perfettamente equilibrate), ha rivelato la centralità della traduzione culturale quale *rivelazione e percezione di ciò che è ignoto*⁸⁴⁰, interpretazione di luoghi e popoli sconosciuti⁸⁴¹ al fine di superare le barriere etniche e religiose:

желание издавать периодическое издание на русском и татарском языке чтобы оно могло приносить пользу и татарам, кои немного знают по-русски, и русским, кои немного знают по-татарски⁸⁴².

*Tradurre l'estraneità*⁸⁴³ tatarica per Gasprinskij significava porre rimedio a quelle imprecise e stereotipate rappresentazioni letterarie e cartografiche di un altrove mitizzato che per lungo tempo avevano dominato l'immaginario collettivo russo ed europeo⁸⁴⁴, generate dalla paura e dall'ignoranza e che tuttavia esercitarono fascino e curiosità. Affermazioni come la seguente, infatti, si rintracciano spesso nei testi dell'intellettuale: "Это грубая ошибка или недостойная игра серьезными вещами, набрасывающ[ая] нежелательную тень на миллионы [представителей]

York, 2009; M. Holquist, Bakhtin and his world, Routledge, London-New York, 1990; A. Horvath, B. Thomassen, H. Wydra, Introduction: Liminality and cultures of change, In International Political Anthropology, 3, 2009; P. Julien, Jacques Lacan's return to Freud: The Real, the Symbolic, and the Imaginary (Translated by D.B. Simiu), New York University Press, London, 1994; J. Lacan, The mirror stage as formative of the function of the I as revealed in psychoanalytic experience, Paper delivered at the 16th International Congress of Psychoanalysis, Zurich, 17 July, 1949.

⁸³⁹Cfr. Robert J.C. Young *Colonial Desire*, *op.cit.*, p.83.

⁸⁴⁰Cfr. Deborah Ascher Barnstone, Representations of German Identity, Peter Lang Pub Inc, New editions, 2013, p.265.

⁸⁴¹Arthur, Paul Longley, "Translating Identity across Time, Space, and Media", Journal of Contemporary Thought n. 42, 2015, pp. 5-19, p.8.

⁸⁴²P-T, n.24, 25 nojabrja, 1883.

⁸⁴³Cfr. Homi K. Bhabha, The Location of Culture, *op.cit.*, p.62.

⁸⁴⁴Si vedano nel primo capitolo i riferimenti alle mappe della Malaja Tartaria e i resoconti di viaggio dei missionari europei in Oriente.

русско-мусульманского населения”⁸⁴⁵. Nel corso degli anni, l’obiettivo principale di Gasprinskij è stato il *riconoscimento* della cultura tatara, e in generale della civiltà islamica, agli occhi non soltanto *altri* (considerando soprattutto i lettori russi o europei del “Perevodčik-Tercüman” erano decisamente esigui), ma *propri*, dei *russkie musul’many* che avrebbero dovuto prendere coscienza del proprio passato – ricco e affascinante anche agli occhi degli occidentali – e lavorare insieme per migliorare il futuro:

Но если все предметы старины в виде письменных памятников и вещей собрать в одно место, разобрать и расставить в должном порядке, то по этим остаткам прошедшего, можно, как по книге, читать о жизни, обычаях и верованиях древности⁸⁴⁶.

Внешне отдел мусульман был интереснее, чем остальные, и своей красочностью привлекал больше всего посетителей. Они интересовались Азией. И русские, и гости из Европы не уходили, не посетив этот отдел. И вправду, сами мусульмане, и их наряды, и культура, будучи совсем иными, казались дивными для глаз русских и европейцев⁸⁴⁷.

Al tempo stesso però, e in questo risiede una delle manifestazioni della traduzione interculturale operata da Gasprinskij, gli articoli e le opere letterarie avevano lo scopo di dissolvere le ombre e la visione distorta che i musulmani di Russia avevano della civiltà europea, una realtà lontana e difficilmente raggiungibile, esempio non solo di corruzione morale, ma di benessere e sviluppo: “О френгах и их жизни я хочу теперь рассказать вам, рассказать, как могу, ибо мало кому из вас придется видеть эти далёкие, чудные страны и интересных людей Френкистана”⁸⁴⁸.

“Perevodčik-Tercüman” si è proposto il compito di avviare un cambiamento culturale e politico innovativo e dinamico, facendo leva sulla fluidità e sugli effetti ibridanti del processo traduttivo, aspirando a quella che – nelle parole di Zigmund Bauman – è definita *pluralizzazione delle identità*⁸⁴⁹, che se da un lato presuppone la centralità della comunicazione interculturale dall’altro non esclude la necessità di auto-rappresentatività⁸⁵⁰. Nel realizzare il progetto di costruzione dell’identità nazionale tatara, Gasprinskij ha dimostrato con la pubblicazione del giornale

⁸⁴⁵P-T, Po povodu muftija o musul’manach, n.7, 22.02, 1885.

⁸⁴⁶P-T, n.20, 12.07, 1887.

⁸⁴⁷P-T, Vystavka v Moskve, n.106, 19.12, 1905.

⁸⁴⁸P-T, Francuzskie pis’ma, n.4, 25.01, 1887.

⁸⁴⁹Zigmund Bauman, *Identity*, Polity Press, Cambridge, 2004, p.20, Cit.In Jane Jackson, *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Routledge, London, 2012, p.184.

⁸⁵⁰S.Hall, *Cultural Identity and Diaspora*, In P.Williams, L.Chrisman, *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A reader*, Harvester Wheatsheaf, London, pp.227-237, p.231.

bilingue di rigettare l'idea di un'identità sociale statica e monolitica⁸⁵¹, abbracciando invece quella di un modello complesso e flessibile, in continua evoluzione, risultato dell'interazione con l'altro⁸⁵², erede della visione post-romantica di Solov'ëv che, nella poesia *rodina russkoj poezii*, collocò l'origine dell'identità nazionale russa in una traduzione, come ha osservato Andrew Wachtel: "Russia's manifest destiny was built not on any inherent quality of Russian culture itself but rather on its ability to absorb and perfect what it had taken from outside"⁸⁵³. Nell'eterogeneità imperiale di fine ottocento Gasprinskij ha cercato di utilizzare la *traduzione delle identità*, incoraggiando lo scambio e la circolazione di memorie, racconti e narrazioni, per ribaltare l'ordine sociale, politico ed economico determinato dalle passate relazioni sociali russo-tatara⁸⁵⁴.

Il "Perevodčik-Tercüman" si è presentato al pubblico aprendo interrogativi e fornendo il proprio punto di vista sull'ambivalenza della società moderna, sulla nazione *eminamente bifronte*⁸⁵⁵ che si costituisce, come ha osservato Homi Bhabha, come narrazione:

Le origini delle nazioni, proprio come quelle delle narrazioni, si perdono nel mito e i loro confini esistono solo nella fantasia. È un'immagine della nazione – o della narrazione – che può sembrare esageratamente romantica e metaforica, ma la nazione come potente idea storica nasce in Occidente proprio da questa tradizione del pensiero politico e da questo linguaggio letterario. La forza culturale di questa idea, anzi, risiede proprio nell'impossibile unità della nazione in quanto forza simbolica. I discorsi nazionalisti tentano da sempre di creare un'idea di nazione come racconto ininterrotto di un progresso nazionale, esaltando il narcisismo dell'autopoiesi e l'antichissimo presente del Volk⁸⁵⁶.

⁸⁵¹H.Tajfel, Social psychology and social processes/ La psicologia sociale e i processi sociali, in *Giornale italiano di psicologia*, 3(2), 1976, pp.189-221, p.192.

⁸⁵²Sull'identità sociale in questa prospettiva si vedano: S.M.Andersen, K.R.Berenson, Perceiving feeling and wanting: Experiencing prior relationships in present-day interpersonal relations, In J.P.Forgas, K.D.Williams, L.Wheeler (Eds.), *The social mind: Cognitive and motivational aspects of interpersonal behavior*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001, pp. 231-256; S.M.Andersen, S.Chen, The relational self: An interpersonal social-cognitive theory, *Psychological Review*, 109, 2002, pp. 619-645; A.Aron, E.Aron, Self-expansion motivation and including other in the self, In W.Ickes, S.Duck (Eds.), *The social psychology of personal relationship*, Chester, Wiley, 2000, pp. 109-128; M.B.Brewer, The social self: On being the same and different at the same time, *Personality and Social Psychology Bulletin*, 17, 1991, pp.475-482; M.B.Brewer, W.Gardner, Who is this "we"? Levels of collective identity and self-representations, *Journal of Personality and Social Psychology*, 71, 1996, pp.83-93; M.G.Pratt, To be or not to be? Central questions in organizational identification, In D.A.Whetten, P.C.Godfrey (Eds.), *Identity in organizations: Building theory through conversations*, Thousand Oaks, Sage, 1998, pp.171-207; H.Tajfel, J.C.Turner, The social identity theory of intergroup behavior, In S.Worchel, W.G.Austin (Eds.), *Psychology of intergroup relations* (2nd ed.), Nelson-Hall, Chicago, 1986, pp. 7-24.

⁸⁵³Andrew Wachtel, Translation, imperialism, and national self-definition in Russia, *Public Culture* 11(1), pp.49-73, p.54.

⁸⁵⁴Sulla traduzione interculturale come mediazione dell'identità si vedano tra gli altri: David Katan, *Translation as Intercultural Communication*, The Routledge Companion to Translation Studies, Routledge, 2008; Boris Buden, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery, Michael Cronin, *Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses*, Translation Studies, 2:2, 196-219, ISSN: 1478-1700 (Print) 1751-2921 (Online) Journal homepage: <https://www.tandfonline.com/loi/rtrs20>; Umberto Eco, "Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione", in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee sulla traduzione*, Bompiani, Milano, pp. 121-146, 1995; F. Schleiermacher, "Methoden des Übersetzens", in H. J. Störig (a cura di), *Das Problem des Übersetzens*, Henry Goverts Verlag, Stuttgart: 38-70/1963, 1838; M.Tymoczko, "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts" in *The Translator* 6 (2), 2000, pp.23-47; Eva Hoffman, *Lost in Translation: A Life in a New Language*, Penguin, Reprint, 1990.

⁸⁵⁵Homi K. Bhabha, *Nazione e narrazione*, trad.it. Antonio Perri, Introduzione di Mariella Pandolfi, ed.orig. *Nation and narration*, Routledge, first edition, 1990, p. 225.

⁸⁵⁶*Ivi*, p. 312.

L'educatore ha tradotto le vite degli *altri* rendendole riconoscibili e comprensibili, introducendo al lettore musulmano la fluidità del processo storico nel quale le loro esistenze andavano inserendosi. Interpretando le percezioni, le aspettative e le esigenze di entrambi i partecipanti alla negoziazione interculturale, Gasprinskij in veste di mediatore⁸⁵⁷ dall'identità polivalente ha non solo stabilito e bilanciato la comunicazione, ma modellato⁸⁵⁸ e modificato le posizioni percettive delle due culture⁸⁵⁹, alle quali complementariamente apparteneva. L'esaltazione della patria comune e la necessità di cogliere da essa tutti i benefici e le opportunità che ha da offrire sono temi che hanno attraversato negli anni le pubblicazioni del "Perevodčik-Tercüman":

В брошюре нашей, изыскивая способы тесного, действительного сближения мусульман с коренными русскими и общей родиной⁸⁶⁰. Меня всегда огорчала и поражала та отчуждённость, та апатичность, тот индифферентизм, с которыми относится мусульманская масса к самым жизненным вопросам своего русского Отечества, несмотря на то, что и законы, сравнивающие их в правах с русскими, и указанная нами черта русского характера чрезвычайно благоприятствуют сближению этих двух народностей между собою⁸⁶¹.

L'eteroglossia e il dialogismo di Gasprinskij si sono inseriti nel canone della letteratura tatara di lingua russa seguendo un processo che si è concretizzato nella prova dell'esistenza di una moltitudine di identità culturali, di uno stato di ibridità che nel contesto del crescente colonialismo dell'impero russo è diventato sinonimo di *desegregation, and cross-fertilization*⁸⁶².

2. DIDATTICA E INTERCULTURA. IL GIORNALE BILINGUE COME LUOGO DI MEDIAZIONE

«Дай Бог, чтобы «Переводчик» был слугой истины и зеркалом века. Пусть, проповедуя правду и честность, будет он рабом просвещения и ис-кусств. Да узнаем мы, наконец, нашу святую родину; пусть о ней расскажет нам «Переводчик». Да освоятся русские мусульмане с мудростью века. Молитвы наши за царя да переводит «Переводчик». Век наш – чудный век; надо нам понять его. Пусть в направлении постоянен, да здравствует

⁸⁵⁷David Katan, *op.cit.*, p.83.

⁸⁵⁸Alcuni esempi concreti saranno riportati nel sottoparagrafo "Le lingue del "Perevodčik-Tercüman".

⁸⁵⁹David Katan, *op.cit.*, p.79.

⁸⁶⁰P-T, n.24, 25.11, 1883.

⁸⁶¹Ismail Gasprinskij, Bachčisarajskie pis'ma, III, Gazeta "Tavrida", n.7, 1881.

⁸⁶²Emilia Ivancu, "Hybridization, Heteroglossia and the English Language in Postcolonial Literature", *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, 2007, pp.172-175, p. 174.

2.1 GENESI E STORIA EDITORIALE

Con l'emergere della questione riguardo la costruzione di una coscienza nazionale si fece più concreta la necessità di coinvolgere un pubblico di lettori nel modo più capillare possibile per offrire informazioni aggiornate e precise oltre che divulgare argomenti culturali e letterari al fine di aprire le menti al rinnovamento socio-culturale e ideologico. Infatti, come si legge nella dissertazione della Tichonova⁸⁶³, Gasprinskij in una lettera indirizzata al giornale *Zija-i Kavkazija* nel 1879 scrive:

Газета – язык народа. Газеты могут быть защитником народа. Они могут быть путеводителем в торговле и во всех видах совершенствования. Могут быть светом для ума и мыслей народа. Короче, без газет и без книг народ похож на слепого и немого человека⁸⁶⁴.

E ancora, nelle *Bachčisarajskie pis'ma* (1880)⁸⁶⁵ Gasprinskij si dice fiducioso della futura pubblicazione di un giornale in lingua tataro: «Как мусульманин, я никогда не теряю надежды; Аллах Керим. Попробую»⁸⁶⁶.

La grande diffusione della stampa in lingua turca nell'impero russo – e non solo – durante gli ultimi decenni del XIX secolo, fu testimonianza della modernità che andava diffondendosi nella società, di un'esperienza condivisa e da condividere con tutto il mondo musulmano⁸⁶⁷. Al tempo stesso, di grande importanza nella proliferazione della pubblicistica non russa furono i nuovi approcci politici del governo zarista, che combinavano la russificazione e l'applicazione di metodi coloniali, ma che parallelamente influenzavano la fluida e mutevole percezione del sé dei sudditi *inorodcy*. La ridefinizione identitaria portata avanti dall'intelligencija musulmana, soprattutto sugli organi di stampa, assumeva tratti sempre più nazionalistici, una condizione incompatibile con le strutture imperiali. Tuttavia, nonostante la comunanza di alcuni processi e fenomeni sociali, le realtà musulmane dell'Impero russo erano profondamente diverse, un insieme non omogeneo che non

⁸⁶³Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Teržiman", *op.cit.*, p.33.

⁸⁶⁴*Ivi*, p.34.

⁸⁶⁵*Bachčisarajskie pis'ma* furono pubblicate da Gasprinskij, sotto lo pseudonimo Malen'kij mulla, sul giornale *Tavrida* diretto da Il'ja Kazas (1832-1912), educatore, insegnante e poeta caraita, uno dei promotori della fondazione della scuola per insegnanti tartari di Simferopol', il cui intervento fu determinante per Gasprinskij e per la realizzazione del suo progetto. Sul giornale fu pubblicata anche la prima versione del saggio *Russkoe musul'manstvo*, presentato con queste parole da Kazas in una nota editoriale: *настоящая статья и другие, которые будут помещены в следующих номерах "Тавриды" под этим заглавием принадлежат перу молодого мусульманина, известного нашим читателям Маленького муллы, автора "Бачисарайских писем"*.

⁸⁶⁶Ismail Gasprinskij, Malen'kij mulla, *Bachčisarajskie pis'ma*, *Tavrida*, n.9, 1880.

⁸⁶⁷Elisabeth Özdalga, *Late Ottoman Society: The Intellectual Legacy*, Routledge, 2005, p.57.

consentiva di riunire sotto un'unica etichetta comunità unite prevalentemente dalla fede religiosa.

La questione dell'autocoscienza nazionale rimase pur sempre presente nelle pubblicazioni 'musulmane' dalla Crimea, al Caucaso, all'Asia Centrale, soprattutto negli anni tra le due rivoluzioni del 1905 e 1917, portando il governo russo ad un sempre maggiore controllo censorio o alla chiusura dei giornali e dei periodici nelle lingue non-russe.

Il progetto di Gasprinskij dunque non fu di facile realizzazione. Le richieste per ottenere il permesso di istituire un giornale presero avvio sin dal 1879, quando l'educatore tataro si rivolse al ministro degli affari interni della Russia L.S.Makov chiedendo il permesso di pubblicare a Bachčisaraj le riviste *fajdali eglenže* e *maktab* in lingua tataro⁸⁶⁸ e nel 1880 il giornale *kanun*. Nonostante il governatore di Tauride Aleksandr Aleksandrovič Kavelin avesse osservato:

что издание подобного журнала с предварительной цензурой, по моему мнению, может принести весьма полезные результаты в среде татарского населения, масса которого по незнанию русского языка нередко вдается в ошибочное толкование правительственных распоряжений и потребностей современного развития⁸⁶⁹.

Ritenendo l'idea di Gasprinskij importante per permettere ai tataro di essere informati senza alcuna distorsione evitando malintesi associati ai commenti errati sugli atti legislativi russi⁸⁷⁰, il progetto non venne accettato. Al rifiuto, Gasprinskij rispose con una nuova strategia editoriale: per eludere le attenzioni riguardo una pubblicazione periodica senza autorizzazione ufficiale, scrisse tra il 1881 e il 1882 dodici opuscoli dai titoli diversi⁸⁷¹, sui quali ha continuato a promuovere la necessità di avviare una pubblicazione nazionale per i musulmani russi e di diffondere le proprie idee per la rivoluzione del sistema educativo. Questi libretti furono propagati prima da una casa editrice di Tbilisi e successivamente a Bachčisaraj grazie all'acquisto di una rotativa a caratteri arabi e il permesso di aprire una tipografia⁸⁷²:

Десять лет назад, в ноября 1881 года, основана нами в Бачисарае типографии. Тогда же мы приступили в выпуску отдельных "листов" под названиями Звезда, Луна, Солнце, Хронология, Развлечение и другие. Листки эти была, так сказать, пробными номерами задуманного периодического издания,

⁸⁶⁸Zajnabidin Abdirašidov, Annotirovannaja bibliografija Turkestanskich materialov v gazete "tarzuman" (1883-1917), NIHU Program Islamic Area Studies, *TIAS Central Eurasian Research Series*, n.5, University of Tokyo, 2011, p.13.

⁸⁶⁹RGIA, f.776, op.12, d.1, l.1(ob), cit. In Viktor Ju.Gankevič, K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke, Popytki I.Gasprinskogo ogranizovat' izdanie gazet "Fajdaly eglenže" i "Zakon", Kul'tura narodov Pričernomor'ja no. 1, 1997, pp.39-44, URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/93749>, p.41.

⁸⁷⁰*Idem*. Gankevič cita i materiali dell'archivio storico di San Pietroburgo (RGIA - Rossijskij gosudarstvennyj istoričeskij archiv).

⁸⁷¹Lazzerini ha individuato otto dei dodici opuscoli: Tonguç, Sefak, Kamer, Ay, Yıldız, Günes, Hakikat e Latail. Per approfondimenti sulla pubblicazione e i temi trattati negli opuscoli si veda: Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism*, *op.cit.*

⁸⁷²Nel febbraio del 1882 Gasprinskij chiese al neo-governatore Vsevolžskij, con una petizione firmata dalle personalità più influenti di Bachčisaraj, il permesso di aprire una tipografia, accordatogli il 18 agosto dello stesso anno.

предназначавшагося для мусульманского населения и для изучения его положения нужд и потребностей. Хорошй прием, оказанный пробнт листакам, укрепил наша нандежды на возможность существования газеты, так что в 1883 году, было приступлено к изданию "Переводчика"⁸⁷³.

Sulla questione della periodicità degli opuscoli l'orientalista e censore Vasilij Dimitrievič Smirnov scrisse: «по своему духу и направлению листки г[осподина] Гаспринского не содержат в себе ничего противоцензурного и преследуют прекрасную цель – распространение между татарами более полезного и целесообразного чтения»⁸⁷⁴, a conferma delle problematicità che avrebbero potuto impedire la prosecuzione delle attività della casa editrice crimeana. Gasprinskij pubblicizzò gli opuscoli alla fiera di Nižnij Novgorod nell'agosto del 1881, alla quale affluivano avventori da ogni angolo dell'impero, nonostante le resistenze all'idea di una pubblicazione laica da parte di un musulmano, ottenne alla fine il sostegno di circa duecentocinquanta abbonati⁸⁷⁵:

Лиц изъявивших желание лично или по почте получать наши «сборники», собралось около 250, так что мы смогли приобрести маленькую типографию и, лично ознакомившись с этим делом, открыть таковую⁸⁷⁶.

Anche se la pubblicazione fu bloccata, l'idea di Gasprinskij continuò a definirsi e l'anno successivo riuscì a pubblicare due opuscoli *Salnamai tjurki* e *Mir'ati džadid*, costituiti da raccolte di materiali provenienti da almanacchi, pubblicazioni storico-geografiche e statistiche in russo, turco e francese⁸⁷⁷ e il 12 febbraio 1883 – a seguito di una petizione indirizzata personalmente da Gasprinskij al conte Dmitrij Tolstoj - fu accordato al pubblicitista il permesso di avviare una pubblicazione settimanale che sarebbe stata stampata in russo e tataro e sottoposta alla revisione preliminare di un censore speciale. Con l'ordinanza del 16 febbraio dello stesso anno firmata dal capo dell'ufficio stampa del ministero dell'interno Evgenij Michajlovič Feoktistov⁸⁷⁸, fu autorizzata la pubblicazione del "Perevodčik-Tercüman"⁸⁷⁹. Lazzerini ha ipotizzato che tra le circostanze che concorsero a

⁸⁷³P-T, K čitateljam, n.48, 31.12, 1891.

⁸⁷⁴RGIA– f. 777. – op. 3. – 1882. – d. 3. – l. 18, In Viktor J.Gankevič, Novye materiialy po istorii krymsko-tatarskoj pečat, Tavričeskij nacional'nyj universitet imeni V.I.Vernadskogo, g.Simferopol', N.P.Goroškov, Voronežskij gosudarstvennyj universitet, 21 marta 2013, Vestnik VGU, Serija: Istorija. Politologija, Sociologija, n.2, 2013, pp.104-108, p.107.

⁸⁷⁵Z.Abdirašidov, I.Gasprinskij I stanovlenie gazety "teržiman", op.cit., p.216; E.J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskij's Perevodčic/Tercuman: A clarion of modernism, op.cit., p.153.

⁸⁷⁶P-T, n.24, 25.11, 1883.

⁸⁷⁷Z.Abdirašidov, I.Gasprinskij. stanovlenie gazety "teržiman", op.cit., p.216.

⁸⁷⁸Idem.

⁸⁷⁹Le opere complete di Ismail Gasprinskij sono state pubblicate dall'Istituto di Storia Š.Mardžani dell'Accademia delle scienze della Repubblica del Tatarstan, insieme al Bachčisarajskij istoriko-kul'turnyj I archeologičeskij muzej-zapovednik, al Museo commemorativo di Ismail Gasprinsky, alla Krymskij inženerno-pedagogičeskij universitet im. Fevzi Jakubova, e alla Respublikanskaja krymsko-tatarskaja biblioteka im.I.Gasprinskogo, in tre volumi: I.Gasprinskij, Polnoe sobranie sočinenij, t.I, Literaturno-čudozestvennye proizvedennye, gl.red.R.S.Chakimov; sost.G.Ju.Seitvanieva, S.A.Seitmemetova, OOO Forma, Simferopol', 2016; Ismail Gasprinskij, Polnoe sobranie sočinenij, t.II, Rannaja publicistika: 1879-1886 gg., gl.red. R.S.Chakimov; sost.S.A.Seitmemetova, Institut istorii im Š.Maržani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2017; Ismail Gasprinskij,

determinare il successo di Gasprinskij è da considerare l'appoggio del già menzionato Vasilij Smirnov:

Himself a hostile critic of traditional Islamic education and religious obscurantism, Smirnov must have appreciated the sympathetic arguments of this Russianized Crimean Tatar. And if a comment he made in 1905 concerning "Perevodčik-Tercüman" is telling at all – that the newspaper "promised a great deal with its appearance" – then we can reasonably assume his initial approval⁸⁸⁰.

Le difficoltà nel garantire la tempestività delle notizie e insieme la periodicità della pubblicazione tuttavia sorsero fin dal principio: l'esiguità dei finanziatori fu senza dubbio una delle cause della precarietà della pubblicazione di "Perevodčik-Tercüman" soprattutto durante i primi anni di attività. Se un iniziale contributo fu fornito dalla dote della moglie di Gasprinskij, Žühre Chanım, il pubblicista tataro si impegnò nella raccolta di fondi attraverso organizzazione di eventi e convegni, durante i quali cercava di persuadere il pubblico dei possibili vantaggi derivanti dalla conoscenza, dalla lettura e della scrittura in lingua türkî. Inoltre, il censore del "Perevodčik-Tercüman" si trovava a San Pietroburgo e questo rese necessaria l'intercessione di una vecchia conoscenza di Gasprinskij a Simferopol' Il'ja Kazas (1832-1912), la cui candidatura a censore del giornale bilingue fu accettata il 25 agosto 1884:

До сих пор издание наше цензурировалось в С.Петербурге, что лишало его подлежащей свежести, так как от составления номера до выпуска в свет походило от 3 до 4 недель. Мы не могли также вести местную хронику. Ныне, снисходя на ходатайство наше Главное Управление по делам печати назначило нам цензура в г.Симферополе, в лице г.Казаса, инспектора учительской школы. Близость цензуры даст нам возможность сделать нашу газету свежей и интересной⁸⁸¹.

Come ha osservato Gankevič nel suo dettagliato studio su Kazas, nonostante il comitato di San Pietroburgo capitanato da Smirnov cercasse di limitare il più possibile le libertà espressive di Gasprinskij e della redazione di "Perevodčik-Tercüman", Kazas continuò sulla linea della tolleranza e del liberalismo, dimostrando solidarietà alla comunità tataro nel processo di rinnovamento socio-culturale, fino al 1905, quando l'allentamento del controllo statale permise al censore di dimettersi dal proprio incarico⁸⁸².

Polnoe sobranie sočinenij, t.III, Publicistika: 1887-1890 gg., gl.red. R.S.Chakimov; sost.S.A.Seitmemetova, Institut istorii im Š.Maržani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2019.

⁸⁸⁰E.J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskij's Perevodčik/Tercuman: A clarion of modernism, *op.cit.*, p.153.

⁸⁸¹Viktor Ju.Gankevič, Il'ja Kazas i voprosy prosveščeniia tjurskich narodov krymma na rubeže 19-20 vekov, *Dinî Arastirmalar*, Ocak, Nisan, 1999, pp.83-97, p. 92.

⁸⁸²Idem. Si legge sul "Perevodčik-Tercüman" a proposito dei cambiamenti avvenuti dopo il 1905: До сего времени, вследствие особых условий, значительная часть "терджимана" заполнялась никому не ужным русским текстом, всего того, что мы переводили для татар. После 10ти летних хлопот нам недавно было разрешено исключить этот текст. Указ 24 ноября еще более облегчил нас, так что отныне мы ведем помешать в нашей газеты, по русски, не устарелия сведения из русских газет а более интересныя есть из жизни и деятельности нашего Востока. надемся что не смотря на значительное

In riferimento alle forti pressioni esercitate dalle autorità da un lato e dal clero reazionario dall'altro, Gasprinskij ha affermato: «В своих мыслях я был так осторожен, что невозможно было придаться ни к одному слову. Каждое мое слово соответствовало положениям не одного, а пяти законов»⁸⁸³. Questo tipo di atteggiamento, se è vero che gli valse le accuse di furbizia e servilismo⁸⁸⁴, gli permise al tempo stesso di essere a capo dell'unico giornale musulmano privato, pubblicato per oltre trent'anni⁸⁸⁵ che fornì la spinta iniziale per l'apertura di nuove scuole e istituti di beneficenza, per la propagazione dell'istruzione e della conoscenza, per l'auto e etero-riconoscimento identitario.

2.2 LA PRODUZIONE GIORNALISTICA. STRUTTURA E TEMATICHE GENERALI

Prendendo spunto dal modello proposto per *Fajdaly Eglendže* nel 1879, il “Perevodčik-Tercüman” fu una pubblicazione settimanale fino al 1904, quando iniziò ad essere pubblicato due volte alla settimana, per passare a tre nel 1906⁸⁸⁶, fino a divenire un quotidiano dal 1912 alla sua chiusura nel 1918⁸⁸⁷. Il costo dell'abbonamento era di quattro rubli l'anno, ridotto a tre nel 1908 e aumentato a cinque quando divenne un quotidiano⁸⁸⁸. Composto da due (massimo tre) pagine in lingua russa e altrettante in türkî⁸⁸⁹ – era inizialmente articolato in quattro sezioni: la prima dedicata agli annunci ufficiali, alle disposizioni governative, alle notizie riguardo le amministrazioni locali e gli *zemstva*, cercava di adempiere al maggiore dei compiti che il giornale bilingue si era prefissato, ovvero trasmettere ai lettori musulmani *ai margini* della società informazioni aggiornate e veritiere:

Газета служит, прежде всего, правде и просвещению. Правдой она уничтожает ложные, неосновательные взгляды и мнения;

сокращение русского отдела газеты, отделы этот будет более интересным и целесообразным, чем был ранее. P-T, n.103, 1905.

⁸⁸³Maktubatı chufja, n.108, Tercüman, In Z.Abdıraşidov, I.Gasprinskij i stanovlenie gazety, *op.cit.*, p.214.

⁸⁸⁴Come già riportato nel capitolo precedente, forti accuse vennero lanciate all'educatore tataro da missionari ortodossi quali Ostroumov e Il'minskij il quale, ad esempio in una delle sue lettere, si riferì al “Perevodčik-Tercüman” in questi termini: «Татарская газета “Переводчик” по мнению людей компетентных, вполне обнаружила свое искусство, направление и тенденцию – соединить миллионы мусульман русских подданных, разделенных временем и племенем, – соединить под знаменем мусульманства рационального и усовершенствованного европейской цивилизацией, пропущенной сквозь турецкую, Константинопольскую призму. ...Люди внимательные и следящие находят в ней тонкую, последовательно и настойчиво проводимую мысль, неблагоприятную для православного русского государства и общества. Стоит обратить внимание на ее сношения и солидарность с киргизским особым «Прибавлением». Представьте же себе цепь, связывающую Бахчисарай с Омском и замыкающую все огромное пространство, населенное разноплеменными мусульманами», Il'minskij Pis'ma, *op.cit.*

⁸⁸⁵ “Perevodčik-Tercüman”, come già notato, iniziò ad essere pubblicato da Gasprinskij nell'aprile 1883 fino alla sua morte nel 1914, quando la direzione fu presa dal suo socio Hasan Sabri Aivazov e da suo figlio Rifat Gasprinskij fino all'inizio del 1918.

⁸⁸⁶Nel 1910 la pubblicazione in russo riprese anche se non poteva più intendersi come ‘controparte’ della pubblicazione in türkî, essendo notevolmente ridotta nei contenuti.

⁸⁸⁷Nel presente lavoro di ricerca ho preso in considerazione solo la sezione russa del giornale nel periodo compreso dal 1883 al 1905. Le pubblicazioni in lingua russa avvenute sul “Perevodčik-Tercüman” dopo il 1910 non saranno prese in considerazione in questa sede.

⁸⁸⁸Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism, *op.cit.*, p.144.

⁸⁸⁹Il'jave-i Teržiman (Иляве-и Терджиман) era un'appendice di due pagine al giornale, pubblicato per la maggior parte solo in türkî.

просвещая, она открывает глаза населению; наостряет его ухо, учит смотреть правильно на вещи и понимать их. Вместе с тем, газета знакомит всех с нуждами и интересами населения и служит его представителем⁸⁹⁰.

Della seconda facevano parte articoli introduttivi ed esplicativi sulla legislazione, la terza e più corposa conteneva materiali a carattere didattico e l'ultima era dedicata agli annunci. Alcuni aspetti delle pubblicità del "Perevodčik-Tercüman" si sono rivelati – dallo spoglio del giornale riportato in appendice – particolarmente interessanti, in quanto riflettevano le peculiarità di un mercato emergente, promuovendo prodotti spesso provenienti dall'Europa e che erano ancora poco conosciuti dal pubblico russo-musulmano (un esempio sono le macchine da cucire Singer, i prodotti a base di latte condensato "Nestlé", saponi francesi, prodotti per l'igiene femminile). Tra gli "Объявление" erano presenti i servizi ferroviari in Russia, i piroscafi verso il Mar Nero e il Mar Rosso (Gedda), tutti comprensivi di orari e varie indicazioni.

Sulle pagine del "Perevodčik-Tercüman" i generi prevalentemente utilizzati da Gasprinskij e i suoi collaboratori furono: "Zametki", "Chronika", (nella quale erano incluse: "Mestnye izvestija", "Raznye izvestija", "Vnutrennie izvestija" e "Inostrannye izvestija"), "Zarisovki", "Obozrenija", "Kommentarii", "Otkliki", "Rekomendacii/Sovety", "Pis'ma", "Očerki", "Fel'etony", "Esse".

Сначала я ограничивался лишь голыми сообщениями и давал самая элементарный свѣдѣнія о томъ или другомъ предметѣ. Такъ продолжалось три года. На четвертый я нѣсколько расширил содержаніе газеты и ввелъ въ ней критическій элементъ. Но для этого мнѣ пришлось прежде всего разъяснять своимъ подписчикамъ, чтобы они не смѣшивали критику съ насмѣшкой, злословіемъ и т. под. неярличіями. Вразумлѣнія эти продолжались долго, продолжаютъ и теперь⁸⁹¹.

Dopo qualche anno, dunque, avendo portato avanti la fase iniziale dell'educazione tramite il nuovo metodo, iniziato il 'suo' pubblico alla lettura del giornale e soprattutto avendo Gasprinskij stesso acquisito maggiori competenze professionali, il "Perevodčik-Tercüman" si arricchì di nuovi contenuti, che non solo rispecchiavano i pilastri del programma per la rinascita culturale tatara (l'educazione, la lingua comune, l'unità nazionale ecc.), ma fornì la possibilità di volgere lo sguardo alle attività artistiche e letterarie russe ed europee, stimolare la curiosità e la voglia di viaggiare attraverso i diari e i racconti odeporici,

⁸⁹⁰P-T, Otvety na voprosy, n.2, 20.04, 1883.

⁸⁹¹S.N.Filippov, Po Krymu, Oтраženija, p.75. Questo è un estratto dalla conversazione tra il protagonista e Ismail Gasprinskij, che incontra lungo la strada verso Simferopol'.

sperimentando generi prima quasi completamente sconosciuti alla letteratura crimeana⁸⁹². Sin dai primi numeri del giornale, Gasprinskij non ha mai nascosto l'estraneità di gran parte dei musulmani russi alla pubblicistica, tanto che nel secondo numero del "Perevodčik-Tercüman" ne ha spiegato l'utilità:

Ответы на вопросы. что такое газета? Газета есть периодическое издание, повествующеео событиях текущей общественной, политической, экономической и литературной жизни народов и стран. читающий, сидя дома, может знать что где делается и пишется. [...] Чему служит газета? газета служит прежде всего правде и просвещению. [...] вместе с тем газета знакомит всех с нужными и интересами населения и служит его представителем. Следует ли мусульманину читать газету? да, следует. правда, читать священные книги и полезно и необходимо, но из этого не следует, чтобы господин егенды или абзы больше ничего не читал. [...] она не говорит против намаза; не берет и взятки, как делает кадий, так по чему же считать ее нечестивой?⁸⁹³.

A questo scopo, nella sua tipografia Gasprinskij pubblicò libri, saggi e opuscoli che avrebbero coadiuvato il giornale nel progetto di elevazione culturale: "Библиотека, к изданию коей приступаем с нового года, состоит из сорока маленьких книжек на татарском языке по разным отраслям знаний и практических сведений"⁸⁹⁴.

Instillare l'amore per la conoscenza fu il primo passo per cercare di "рассеять туман наших мозгов"⁸⁹⁵, una nebbia fomentata dall'ostilità e dall'incomprensione dei fanatici conservatori, che solo abbracciando l'idea di un islam illuminato avrebbe potuto dissolversi⁸⁹⁶. La questione religiosa⁸⁹⁷ ha

⁸⁹²Cfr. Viktor Ju.Gankevič, K istorii sozdanija periodičeskich, *op.cit.*, p.42. Della peculiarità dei generi utilizzati da Gasprinskij nelle sue opere si sono occupati, focalizzando l'attenzione sull'argomento o trattandolo solo marginalmente, oltre ai già citati, i seguenti studiosi: Viktor Ju.Gankevič, Na službe pravde i prosvěščeniju. Kratkij biografičeskij očerk Ismaila Gasprinskogo (1851-1914), Simferopol: Dolya publishing house, 2000; Viktor Ju.Gankevič, *Velikij krymskotatarskij prosvetitel': K istorii sozdanija i razvitiija periodičeskich izdanij Ismaila Gasprinskogo*, Brega Tavridi, 1995, pp.241-260; Viktor Ju.Gankevič, *Samoidentifikacija Ismaila Gasprinskogo v plejade nacional'nič pervopečatnikov Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosvěščenija*, Institut istorii AN RT, Kazan', 2012, pp.3-13; Ismail A.Kerimov, *Gasprinskijnin' "džanly" tarich 1883-1914*, Tarpan, Simferopol', 1999; L.Klimovič, Gasprinskij I.Iz nasledija, Tavrija, Simferopol', 1991, pp.4-22; N.V.Jablonovskaja, I.Gasprinskij o funkcijach gazety "terdžiman", Učenyje zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I.Vernadskogo filologičeskije nauki, tom1(67), n.1, 2015, pp.17-23. Per approfondimenti si veda il prossimo capitolo.

⁸⁹³P-T, n.2, 1883.

⁸⁹⁴P-T, n.44, 1888; In Isljajova Zarema Zaidovna, Katalog izdanij Ismaila Gasprinskogo v fondach respublikanskoj krymskotatarskoj bibloiteki, Krymskij archiv, n.2 (21), 2016, p.5.

⁸⁹⁵P-T, n.18, 1895: Жизнь и счастье человека и целого народа обеспечивается разумно постав- ленными задачами и стремлениями. Без разумной цели нельзя творить и разумных дел. Всякому творчеству и делу предшествует идея. Все великие события в жизни народов вызывались теми или другими идеями. Отсутствие идей и стремлений деморализует, усыпляет и расслабляет народы [...] Имеют ли современные мусульманские народы какие-либо идеи и в чём они заключаются? Какие идеи и стремления питают мусульманское население России? Но, увы, русско-мусульманская община не имеет определённой идеи и идеала. Она живёт изо дня в день интересом минуты. У нас есть книжки, разъясняющие сны, с песнями соловья и розы, есть сказания о богатыре в девять аршин ростом, но нет ни одной книжки, которая рассеяла бы туман наших мозгов.

⁸⁹⁶La questione ha attirato l'attenzione di storici e ricercatori sin dagli anni in cui Gasprinskij era ancora in attività, ad esempio in *Koran i progress* Nikolaj Ostroumov confutò l'idea di un Islam aperto alla conoscenza laica e alle innovazioni; successivamente l'ideologia di Gasprinskij fu contestualizzata in virtù del riformismo islamico del XIX-XX secolo, si vedano in proposito: R.G.Landa, *Rossija i mir rossijskogo islama*, Moskva, 2011; G.K.Gubajdullin, *K voprosu ob ideologii Gasprinskogo, Ismagyjl' bej Gasprinskij, Tarich-dokumental' žyentyk*, Kazan', 2006, pp.260-332; S. Ženkovski, *Pan-Turkism and Islam in Russia*, Cambridge, 1960.

⁸⁹⁷Sulle opere di carità: *Blagotvorenje*, 1884, n.8; sul rito funebre: 1893, n.19; sulla zakat: "Perevodčik-Tercüman", 1904, n.1, n.3, n.6, n.9, n.13, n.16; sul divorzio: "Perevodčik-Tercüman" 1904 n.21, n.23, n.25, n.28, n.30, n.34, n.36, n.39; sulle attività dei mufti e dei capi spirituali islamici: *Kto budet muftiem?* 1885 n.4, *Otvjet gazete Zija* 1883, n.19.

occupato una posizione di rilievo sulle pagine del “Perevodčik-Tercüman”, come dimostra uno dei suoi articoli più noti “Sudby magometanstva”:

На вопрос: могут ли воспринять цивилизацию мусульмане, ответим: воспринимают и воспримут. При однородности и совокупности условий – их же очень много – мусульмане могут достигнуть той же степени культуры и цивилизации, как и европейцы. Главнее всего и прежде всего потому, что мусульмане такие же люди, как и европейцы. Говоря иначе, восточное человечество, постепенно озаряемое светом точных и положительных знаний, в силу человеческой природы пойдет вперед⁸⁹⁸.

Cercando di riformare i rigidi modelli “tradizionalisti” in virtù delle necessità ed esigenze del mondo moderno, nelle sue pubblicazioni Gasprinskij promosse un avvicinamento alla mentalità progressiva europea, senza pretendere una totale secolarizzazione della società, ma invece ricercando nella storia dell’Islam e della società musulmana illustri esempi di uomini di scienza, di letteratura e arte che pur rimanendo fedeli alla religione islamica avevano condotto la civiltà islamica al massimo splendore, dimostrandosi pari se non superiori agli occidentali⁸⁹⁹. Mostrando i frutti del *genio musulmano* Gasprinskij ha rivelato come essi “не могут быть чужды европейской науке и знаниям”⁹⁰⁰.

Riconoscendo nell’istruzione – grazie al nuovo metodo di studi – l’unico strumento in grado di riportare all’antico lustro, Gasprinskij ha dedicato all’argomento la maggior parte delle sue pubblicazioni. Sin dai primi anni apparvero sul “Perevodčik-Tercüman” articoli e rubriche dedicati alla creazione delle nuove scuole⁹⁰¹, all’introduzione del metodo fonetico⁹⁰², al ruolo degli insegnanti⁹⁰³, all’importanza dei manuali didattici e della letteratura per ragazzi⁹⁰⁴.

Si è già parlato dell’attenzione rivolta da Gasprinskij alle donne e alla loro educazione⁹⁰⁵, una problematica che ha visto l’impegno dell’educatore tataro tradursi in articoli, saggi e opere letterarie⁹⁰⁶:

Пророк наш имел к нам женщинам весьма гуманное отношение. Оказывается и мы, как и мужчины, равноправны пользоваться жизнью и ее благами. А между тем сколько уже веков как

⁸⁹⁸P-T, n.8, 1883.

⁸⁹⁹Istoriija Islama, 1883, n.8; Islam i civilizacija, 1883, n.16; Musul’anskaja civilizacija, 1884, n.21.

⁹⁰⁰Musul’anskaja civilizacija, 25 ijunja, n.23, 1884.

⁹⁰¹Numerose sono le indicazioni sulle aperture (o talvolta le chiusure) delle scuole del nuovo metodo nelle sezioni dedicate alle lettere all’editore (Pis’mo v redakciju); inoltre si trovano riferimenti all’argomento in: Zindžerli medrese, 1890, n.7; Bukhara, 1897, n.17; K statistike mektebov, 1884, n.47; 1892, n.4; 1892 n.6; 1902, n.39; 1883, n.2.

⁹⁰²1891 n.21.

⁹⁰³Iz Simferopol’ja, 1904, n.20; Godži, 1883, n.14; Voprosy prosvěščenija Rossijskich musul’man, 1883, n.23.

⁹⁰⁴A tal fine venne istituita una rubrica chiamata “Obučenie”, pubblicata dal primo numero del 1899.

⁹⁰⁵Sull’argomento si vedano: Viktor Ju.Gankevič, Rol’ I.Gasprinskogo i ego sem’i v razvitii narodnogo obrazovanija sredi krymsko-tatarskich ženščin na rubeze XIX-XX vekov, *Krym i Rossija: nerazryvnye istoričeskie sud’by i kul’tura*, Materialy respub.nauč.-obščestv.konf.Simferopol’, 1994, pp.-19-21; E.Abibullaeva, Rol’ ženščiny v videnii I.Gasprinskogo (perevod na russkij jazyk očerka I.Gasprinskogo “ženščiny”, *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, Kazan’, Bachčisaraj, n.1, 2015, pp.216-231.

⁹⁰⁶Della questione femminile nelle opere letterarie di Gasprinskij si parlerà più diffusamente nei prossimi capitoli. Per quanto riguarda gli articoli e i saggi si segnalano: Obučenie devoček, 1901; Po ženskomu voprosu, 1904.

порабощена мусульманка, низведена в степень недостойного человека⁹⁰⁷.

Seguendo le voci delle donne, levatesi in Occidente nella seconda metà del'Ottocento per affermare i propri diritti, la *nuova donna musulmana* istruita avrebbe dovuto necessariamente avere pari opportunità e doveri rispetto all'uomo, secondo le leggi della Sharia, costituendo non soltanto la colonna portante della famiglia, ma essendo componente imprescindibile nel processo di auto-riconoscimento identitario nazionale. Come ha osservato Tichonova, inoltre, l'utilizzo sul "Perevodčik-Tercüman" della costante opposizione di genere binaria «женщина – мужчина», «(правоверные) мусульманка – мусульманин», «мектеб для девочек» ecc.⁹⁰⁸, ha contribuito a rafforzare l'immagine delle donne quali appartenenti ad un gruppo sociale particolare, che – nonostante sia stato 'identificato' principalmente quale educatore delle future generazioni e dunque legato ad una 'funzione materna'⁹⁰⁹ – doveva lottare per rivendicare il proprio ruolo attivo nella società. La pubblicazione dei racconti di donne eccezionali – come la protagonista di *Arslan-Kiz*⁹¹⁰, le amazzoni di *Strana Amazonok*⁹¹¹ o la moglie del Khan di Kazan' *Nur Sultan*⁹¹², e ancora di donne entro e fuori il mondo islamico che grazie all'istruzione sono diventate professioniste, insegnanti, medici⁹¹³ –, fu il tentativo di Gasprinskij di risvegliare le lettrici da un sonno durato anni, di infondere loro il coraggio e la consapevolezza di non essere prigioniere e succubi di uomini violenti e ignoranti, ma che le gesta compiute dalle eroine dei racconti e dei saggi del Perevodčik sarebbero potute diventare realtà.

L'introduzione al patrimonio letterario russo ed europeo, incoraggiata dalle traduzioni dei capolavori della letteratura e dalla creazione di una *biblioteka musul'man* posta in appendice al "Perevodčik-Tercüman"⁹¹⁴, avrebbero dovuto incentivare la nascita di una letteratura tatarica e naturalmente la formalizzazione di una lingua letteraria:

При появлении на свет «Переводчика» печать находилась в таком положении, что каждая, часто жалкая книжка 10-20 страниц из оберточной бумаги приветствовалась нами как знаменательное, отрадное явление. Мы систематически хвалили и книжку, и автора, и издателя, имея в виду ободрить, поощрить их, направить на развитие книжного, печатного дела⁹¹⁵.

⁹⁰⁷Iz Alupki, 1904, n.29.

⁹⁰⁸Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman", *op.cit.*, p.118.

⁹⁰⁹In Кое о čem si legge ad esempio: Позвольте вам заметить ещё вот что: одна читающая грамотная девочка в десять раз полезнее такового мальчика, ибо девочка – будущая мать и естественный первый учитель своих детей. Женщины должны читать должны учиться. P-T, n.19, 1884.

⁹¹⁰P-T, 1893 n.12-14-16-23-24, 1894 n.1-2-4-6-7.

⁹¹¹P-T, 1890, n.28-29-36-38-42-44-45-46, 1891 n.1-14, 15, 22,

⁹¹²P-T, 1897, n.38.

⁹¹³P-T, 1889, n.10; žizn i pečat v Turcii, 1895, n.9; ženščina i medicina, 1897, n.24.

⁹¹⁴Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*, p.134.

⁹¹⁵"Perevodčik-Tercüman", 1904, n.40, In Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*, p.39.

Al pari della Russia e dei paesi occidentali, il popolo turco-tatario sarebbe dovuto essere unito non solo sotto l'egida della religione islamica, ma grazie all'unità culturale e linguistica che avrebbe messo fine alla frammentarietà che lo caratterizzava⁹¹⁶, acuita da anni di politiche di russificazione ed emarginazione⁹¹⁷:

Многомиллионный тюркский народ, конечно, не может остаться исключением и народом без языка⁹¹⁸.

Близкое и тесное единение русских мусульман с русской народностью – дело возможное и необходимое. Однако этого нельзя достигнуть той политикой, которая до сих пор рекомендовалась и отчасти применялась обрусителями наших восточных окраин ... Казалось, что обрусители под благовидным предлогом объединения преследовали вредную цель разъединить, отбить мусульман от России ... У нас существуют вопросы польский, финляндский, армянский, еврейский. Господам обрусителям этого казалось мало, ибо они работали над созданием нового, не желательного татарского или мусульманского вопроса, отравив существование и доверие громадного населения в 18 млн., населения доверчивого и преданного, несмотря на разность культур и верований⁹¹⁹.

Ripensare le relazioni russo-tatara sarebbe stato fondamentale per arginare un problema al quale Gasprinskij dedicò numerosi saggi e articoli sul suo giornale bilingue, quello dell'emigrazione⁹²⁰. L'espropriazione delle terre dei contadini crimeani, passate gradualmente sotto il controllo dei *pomeščiki* fu la prima causa delle ondate migratorie verificatesi all'inizio degli anni '60 dell'800⁹²¹. Con gli

⁹¹⁶È da notare, come ha osservato Tichonova, che sul "Perevodčik-Tercüman" manca una denominazione omogenea e definita riguardo i musulmani russi, definiti tjurki, tjurko-tatary, tatary, musul'mane ecc. che pure identifica come un unico popolo che, tra dieci e quattordici milioni di persone, costituiva il più popoloso dell'impero dopo quello russo. Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik -Teržiman", *op.cit.*, p.90. Tra gli articoli di Gasprinskij sull'argomento si segnalano: Musul'manskoe naselenie Rossii, 1887, n.40; Dva slova o russkich musul'manach, 1883, n.11; O russkich musul'manach, 1885, n.8; Znamenatel'no, 1905, n.90.

⁹¹⁷Sull'argomento: Ob inorodcach, 1905, n.38; Iz Uloženiya o nakazanijach 1886, n.39, 40, 41; Važnoe vremja, 1905, n.26; 1896, n.44; 1886, n.9. Com'è stato più volte evidenziato, nonostante le manifeste rivendicazioni nazionalistiche, Gasprinskij fu un convinto sostenitore dell'alleanza russo-turca, due popoli che avrebbero dovuto far fronte all'imperante eurocentrismo.

⁹¹⁸P-T, Vopros o jazyke, 1905, n.90.

⁹¹⁹P-T, Važnoe vremja, 1905, n.26.

⁹²⁰Numerosi sono stati pubblicati sul tema dell'emigrazione sul "Perevodčik-Tercüman": Emigracija – (Redakcija), n.41, 21.09, 1886; Dlja svedeniya eduščich v turezkie zemli, № 9, 08.03, 1887; Privlečenje kavkazskich tuzemcev, n.12, 31.03, 1888; "Svet" soobščat, n.9, 06.03, 1888; Ob emigracii, n.10, 18.03, 1890; Govorja o evrejskoj emigracii "Russkaja Mysl'", n.27, 16.08, 1891; Emigracija, n.38, 15.10, 1901; K emigracii, n.42, 16.11, 1901; Počemu uchodjat tatary?, 15.12, 1901; Iz Achalcicha, n.3, 25.01, 1902; Ob emigracii, № 17, 07.05, 1902; Ešče po povodu emigracii, 15.05, 1902; Neobosnovannoe emigracionnoe dviženie, n.20, 31.05, 1902; Emigracija, n.40, 21.10, 1902; Ob emigracii, n.49, 29.12, 1902; Dvorjanskije vybori, 31.01, 1903; Pis'mo emigranta, n.10, 14.03, 1903; Neobchodimij sovet, № 20, 31.05, 1903; Taže gazete v state ob oblegčeenii emigracii govorit', n.29, 28.06, 1903; K emigracii tatar, n.36, 15.09, 1903; K emigracii tatar, 20.10, 1903; Tavričeskij gubernator Trepov cirkuljarno prikazal, n.42, 27.10, 1903; Žertva emigracii, n.44, 10.11, 1903; Nesčast'e, № 51, 29.12, 1903; Po povodu postanovlenija gubernskogo zemstva, n.51, 29.12, 1903; Emigracionnoe dviženie sredi našich tatar'', n.2, 06.01, 1904. Il problema dell'emigrazione tatara di Crimea e il contributo di I.Gasprinskij sul tema sono stati approfonditi, tra gli altri citati nelle note e in bibliografia, in un articolo della studiosa D.I.Abibullaeva, Problema emigracii krymskich tatar na stranicah gazety "Teržiman", Resupublikanskoe vysšee učebnoe zavedenie, "Krymskij inženerno-pedagogičeskij universitet", Učene zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta im.V.I.Vernadskogo- Serija "Istoričeskie nauki", tom. 23, n.1: Specvypusk "Istorija Ukrainy", 2010, e nell'articolo di R.D.Aliev, Problema migracij krymskich tatar v publicistike I.Gasprinskogo, in RGNF Naučnogo proekta N.15-31-10145: Migracionnye processy krymskotatarskogo naselenija Rossijskoj imperii vo 2-j polovine XIX – načale XX vv.". Sull'argomento ho pubblicato un articolo dal titolo: "On the 19th Century Crimean Tatar Migration: Ismail Gasprinskij's point of view in the pages of the journal "Perevodčik-Teržiman", In The Annual Kurultai of the Endangered Cultural Heritage AKECH Conference proceedings Issue 2, June 2019, Constanța, Romania ISSN 2668-3474, ISSN-L 2668-3474, pp.36-62.

⁹²¹Kelly O'Neill, The new domain, *op.cit.*, p.2.

scritti sull'argomento, Gasprinskij ha cercato, nel corso degli anni, di convincere i tatarci di Russia a restare e combattere nel proprio paese natale, provando ad affrontarne le difficoltà oggettive ma non insuperabili, cercando di far leva sull'enorme danno che questo fenomeno stava provocando alla popolazione locale e, parallelamente, all'agricoltura e all'economia; al contrario, egli ammoniva coloro che intraprendevano la via dell'emigrazione, che nella maggior parte dei casi non avevano idea di cose li attendesse, sia per i pericoli da affrontare in mare nel tentativo di raggiungere le coste dell'impero ottomano⁹²², sia per le condizioni ostili alle quali sarebbero andati incontro, portando a riprova lettere e testimonianze di coloro che lasciarono Bachčisaraj con superficialità non presentando la petizione per procedere al 'reinsediamento', senza il quale risultava impossibile stabilizzarsi per le precarie condizioni in cui venivano abbandonati:

Некоторые из крымских жителей переселяются в Турцию, не предупредив консула и нарушая с первого своего шага распоряжение того правительства под покровительство которого идут. Что такие ослушники не могут быть хорошо приняты ясно само собой. Но вот и очевидный факт: недавно выехал из Бахчисарая родственник известного мастера Селим Усты, Максимаджи Халид. От него получено теперь слезное письмо, которое было сообщено нашей редакции. Эмигрант жалуется что никого из них в Константинополе не оставляют, а перевозят на азиатскую сторону. Тут их оставляют без всякой помощи, предоставляя каждому устроиться, как кто может и уметь. На просьбу отвести землю местное начальство спрашивает приемное свидетельство на переселение. У кого такого нет - задается холодный вопрос - разве вас из России гонять, а сюда кто либо зовет? Означенный Халид сообщает далее, что эмигранты среди степи устраивают шалаши из рваных войлоков, уделяя и прокаго хлама. Благодарение Аллаху, что теплое весеннее солнце позволяет такое жите, иначе пришлось бы погибнуть очень скоро. Он предупреждает сородичей воздержаться от такого неразумного покидания родины и насиженного места⁹²³.

Nell'impossibilità di cambiare il proprio destino, i tatarci intenzionati ad emigrare furono chiamati a superare gli ostacoli, facendo appello all'unità nazionale, servendosi della protezione della Russia; in questo Gasprinskij si dimostrava, ancora una volta, lontano da un utopico ideale panturco:

Мы надеемся, что благоразумие населения и отеческая заботливость властей успокоят эмиграционное движение среди крымских татар. Не дай Бог, если движение это разовьется, и эмиграция примет широкие размеры, то последствия будут не радостные для уходящих и для края⁹²⁴.

⁹²²A.A.Sergeev, Uchod Tavričeskich Nogajcev v Turciju v 1860 g., ITUAK, 1913, p. 205. «Треть их, т. е. 60 тысяч чело- век, погибла в Черном море от качки, голода и крушений судов. Море каждый день выбрасывало на берег трупы переселенцев».

⁹²³P-T, Pis'mo emigranta, n.10, 1904.

⁹²⁴P-T, Ešče po povodu emigracii, 15.05, 1902.

“Perevodčik-Tercüman” si è fatto prezioso portavoce della de-territorializzazione che avvenne tra la metà del XIX e gli inizi del XX secolo, lasciando in eredità un prezioso mosaico di informazioni, che anche (e soprattutto) oggi si afferma come una delle fonti più rilevanti nella ricerca sul problema dell’emigrazione tatarica di Crimea. Il tracollo demografico, economico, etnico e culturale della Tauride che seguì modificò l’assetto dell’intera regione. Nella sua veste di informatore e promotore del benessere sociale, Gasprinskij, parallelamente, fornì informazioni sulle opportunità messe a disposizione dal governo per rilanciare l’agronomia, con l’aiuto per esempio dei prestiti della *Krest’janskij pozemel’nyj bank*⁹²⁵ ai contadini per l’acquisto e la locazione di terreni, illustrò i consigli sulle coltivazioni più redditizie (come quella del tabacco⁹²⁶ e del cotone⁹²⁷) offerti dalla *Rossijskoe obščestvo sadovodstva*⁹²⁸ e da Gasprinskij stesso⁹²⁹.

È anche e soprattutto grazie a questo tipo di pubblicazioni, sull’agricoltura⁹³⁰, sulle abitudini quotidiane, sulle pratiche di igiene, la prevenzione delle malattie, sui prodotti che venivano acquistati, sulla vita in Crimea nella sua totalità⁹³¹, che emerge il carattere ‘enciclopedico’ del “Perevodčik-Tercüman”, contenitore di vive testimonianze, che nella sua semplicità ha costituito un passaggio tra il passato e il presente, permettendo alla storia e alla memoria di confrontarsi.

2.3 LE LINGUE DEL “PEREVODČIK-TERCÜMAN”

Caratterizzata da forte emotività ed espressività, la *sezione russa*⁹³² del “Perevodčik-Tercüman” ha rivelato nell’utilizzo di espressioni vernacolari e insieme di lingua letteraria, di domande retoriche, proverbi e dialogismi la sua

⁹²⁵P-T, Ob’javlenija, n.24, 1884; O krest’janskom pozemel’nom banke, n.40, 1884.

⁹²⁶P-T, Tabačnaja Monopolija, n.21, 1883.

⁹²⁷P-T, O chlopke, n.44, 1889.

⁹²⁸P-T, Russkoe sadovodstvo, n.33, 1900.

⁹²⁹P-T, V Bachčisarae, n.1, 1885. Per approfondimenti sull’argomento si vedano le pubblicazioni di S.N.Abduramanova, *Gazeta Teržiman kak istočnik po izučeniju social’no-bytovoj žizni Kryma v konce XIXv.*, *Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii i kul’tury*, Vypusk 1’2015, pp.71-76; Z.Z.Abdullaeva, *Gazeta “Perevodčik-Teržiman” kak istočnik po izučeniju dejatel’nosti Tavričeskogo magometanskogo duhovnogo pravlenija (konec 19-načalo 20vv.)*, Ismail Gasprinskij – prosvetitel’narodov Vostoka, Moskva, 2001, pp.185-215.

⁹³⁰L’interesse per le questioni riguardanti l’agricoltura, furono probabilmente riprese da Gasprinskij dall’organo di stampa ufficiale del governatorato di Tauride “Tavričeskie gubernskie vedomosti”, pubblicato dal 1838 al 1920 a Simferopol’.

⁹³¹Nel grafico posto in Appendice verranno mostrati i temi maggiormente trattati da Gasprinskij nelle pubblicazioni del *Perevodčik-Tercüman*. Degli articoli di Gasprinskij sul “Perevodčik-Tercüman” come testimonianze della vita in Crimea si sono occupati: S.A.Seitmemetova, *Žanry i typy publikacij v gazete Teržiman, S.A.Seitmemetova, Učenyje zapiski Tavričeskogo nacional’nogo universiteta im.V.N.Vernadskogo*, Serija: Istorija, t.21(60), n.1, 2008, pp.43-51. Sull’importanza riservata da Gasprinskij alla rivalutazione del patrimonio artistico-archeologico di Crimea, consiglio la lettura di: Sel’vina Seitmemetova, *Roľ ismaila Gasprinskogo v osveščenni archeologičeskich issledovanij uročišča Chanly-dere, Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n.2, 2020, pp.68-85; Gankevič V.Ju. *Učast’ I. Gasprinskogo v roboti Tavriys’koj vchenoi arkhivnoi komisii, Istorične kraeznavstvo v Ukraïni: Traditsii i sučasnist’*, *Materiali plenarnogo ta sektsiynikh zasidan’*, VII all-Ukrainian scientific conference, Part. 1, Publishing house Rydny Kray, Kiev, 1995, pp. 42–43.

⁹³²Quella sulla quale ho lavorato, non avendo competenze nelle lingue turche e ottomane. Naturalmente la lingua russa non ha ricevuto dagli studiosi e dallo stesso Gasprinskij lo stesso interesse della lingua turche, alla quale sono stati dedicati, come si vedrà in questo paragrafo, articoli e approfondimenti.

intenzione persuasiva, al fine di influenzare l'opinione pubblica e diffondere le proprie idee. La particolarità risiede innanzitutto nella commistione di elementi provenienti dalla lingua comune, semplice e di facile accessibilità e di linguaggi settoriali, dei quali Gasprinskij ha dimostrato padronanza, utilizzando la terminologia specifica per ogni particolare settore proposto. Si notano spesso ripetizioni e riprese tematiche, per rinforzare i concetti e facilitare la comprensione dei nuclei tematici attorno ai quali ruotano gli articoli e i saggi, eccedendo però talvolta nella ridondanza. È evidente inoltre nei testi la gran quantità di riferimenti a Dio, grazie all'utilizzo di lessemi ed espressioni «O, Аллах!», «слава Аллаху», caratteristiche della comunicazione tra professanti la religione islamica.

L'abbondante utilizzo di frasi interrogative, spesso incluse nei titoli dei saggi e degli articoli, parrebbe essere una tecnica utilizzata da Gasprinskij per attirare l'attenzione del lettore sulle problematiche che stavano per essere affrontate, e alle quali l'autore avrebbe fornito una risposta, come testimonia ad esempio l'articolo *Islam i civilizacija*⁹³³:

Совместим ли ислам с цивилизацией? Вот вопрос, на который мы желали бы дать ответ ввиду встречаемых в европейских газетах нападков на ислам как на учение, подрывающее цивилизацию. [...] Можно бы указать ещё очень много фактов преуспевания мусульман, но и сказанного довольно, чтобы ответить утвердительно на вопрос, совместим ли ислам с цивилизацией.

Chiarezza e trasparenza sono le parole chiave della produzione giornalistica di Gasprinskij, il quale, secondo la dichiarazione dello stesso autore in un articolo del 1906, sembra che fosse solito scrivere la prima versione del giornale in russo, tradotta da lui stesso o in alcuni casi fatta tradurre in türkî solo successivamente, più che per mancata capacità, per non essere (secondo la sua opinione) un maestro dello stile letterario⁹³⁴. Lazzerini ha ipotizzato, in assenza di informazioni sufficientemente esaustive, che Gasprinskij fosse stato cresciuto dai genitori in un ambiente turcofono (il padre parlava russo, ma non ci sono informazioni riguardo sua madre), tuttavia che sin dall'inizio della scuola a dieci anni, il russo abbia dominato la sua vita.

L'*autotraduzione*⁹³⁵ operata da Gasprinskij nel "Perevodčik-Tercüman" ha messo in risalto le sue capacità di mediatore culturale, conoscitore di entrambe le

⁹³³P-T, n.16, 16.09, 1833.

⁹³⁴Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism, *op.cit.*, p.154.

⁹³⁵Sull'autotraduzione si segnalano tra gli altri: Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perrotto, *Autotraduzione e riscrittura*, Rizomatica, Bononia University Press, Bologna, 2013; Michael Oustinoff, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, l'Harmattan, Paris, 2001; G.S.Castillo García, *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2006; Umberto Eco, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Bompiani, Milano, 1979; Umberto Eco, *I limiti*

lingue e le culture, intellettuale *ibrido*, le cui *identità* risultano inscindibili, e attraverso la cui scrittura ha intentato un processo di “formazione di nuovi profili identitari, siano questi estetici, sociali o culturali”⁹³⁶. Sarebbe interessante applicare al bilinguismo letterario di Gasprinskij e al suo esperimento pubblicistico russo-türkî le riflessioni sulla ‘manipolazione’ seguendo la prospettiva offerta da Laura Salmon⁹³⁷ sull’importanza del processo autotraduttivo, durante il quale gli autori-traduttori

subiscono l’interferenza del loro *potere di autori* [...] Gli autotraduttori subiscono l’interferenza di un’identità che è sempre un po’ sbilanciata, la quale influisce in modo positivo e creativo sulla scrittura spontanea, ma non su quella limitante della ricodifica del testo letterario. Un autore tende ad autorizzarsi a manipolare il testo⁹³⁸

producendone uno rielaborato e adattato “al nuovo pubblico di lettori o alle nuove idee che [...] avrà sviluppato”⁹³⁹. Questo permetterebbe di evidenziare nei testi dell’educatore tataro le problematiche derivanti dall’ambiguità e dall’indeterminatezza dello stesso concetto di autotraduzione, dalla relazione asimmetrica tra le lingue implicate (il russo e il türkî), del contesto coloniale nel quale questo processo era inserito⁹⁴⁰.

Com’è comprensibile, le attenzioni dell’autore – e quindi dei ricercatori – si sono focalizzate proprio sulla *seconda lingua* di Gasprinskij, quella che, nelle intenzioni dell’educatore, sarebbe stata la lingua veicolare dell’intero mondo turco⁹⁴¹:

dell’interpretazione, Bompiani, Milano, 1990; B.T.Ficht, The status of Self-translation in Traduction: Textualité, *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, 4, 1985, pp.11-125; Roman Jakobson, *On Linguistic Aspect of Translation*, in R.A.Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1959, pp.232-239; Popovič Anton, *Teória umeleckého prekladu*, Edicia Okno, zv.14, Bratislava, Tatran, 1975; R.Grutman, *L’ecrivain bilingue et ses publics: une perspective comparatiste*, in A.Gasquet, M.Suàrez (a cura di), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L’hospitalité des langues*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Ferrand, 2007, pp.31-50.

⁹³⁶F.Blliani, “Traduzioni e identità nazionale nell’Italia degli anni Venti e Trenta”, in *La Fabbrica del libro*, 2, 2004, pp.17-23, , p.17, cit. in Simona Cocco, *Lost in (Self-)Translation? Riflessioni sull’autotraduzione*, *AnnalSS 6, 2009. Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, pp.103-118, p.111.

⁹³⁷Dell’autrice si vedano: Laura Salmon, “Translation Theory in the Soviet Union: between Tradition and Innovation”, in *Translation Theories in the Slavic Countries. Europa Orientalis*, A. Ceccherelli, L. Costantino, C. Diddi (eds), Salerno, 2015, ECI, pp. 25-54.; Laura Salmon, “General Human Translation Processes and LSP-Specificity: The Need for Theory-Based Translation Teaching”, In Garzone G.E., Heaney D., Riboni G. (eds), *Language for specific purposes: research and translation across cultures and media*, 2016, pp. 18-41; Laura Salmon, Manuela Mariani, *Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue*, FrancoAngeli, Milano, 2012.

⁹³⁸Laura Salmon, Il processo autotraduttivo: definizioni e concetti in chiave epistemologico-cognitiva, In Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perrotto, *Autotraduzione e riscrittura*, Rizomatica, Bononia University Press, Bologna, 2013, pp.77-98, p.92.

⁹³⁹Andrea Ceccherelli, Introduzione, in Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perrotto, *Autotraduzione e riscrittura*, Rizomatica, Bononia University Press, Bologna, 2013, pp.11-24, p. 14.

⁹⁴⁰Ritengo che il tema sia non solo rilevante ma di estremo interesse; esso travalica tuttavia i confini della presente ricerca, incentrata sulla raccolta e analisi delle opere letterarie pubblicate in lingua russa da Gasprinskij sul “Perevodčik-Tercüman” dal 1883 al 1905.

⁹⁴¹Tuttavia numerose furono le accuse rivolte a Gasprinskij riguardo la comprensione della lingua türkî che – come ha osservato A. N. Samoilovich: во всем своем объеме он [литературный язык – прим. авт.] становится понятным крымским татарам только после специального его изучения. Те из моих слушателей, которые не прошли мусульманской школы, испытывали затруднения при чтении даже простых родных литературных текстов из-за встречающихся в этих текстах

Татары сибирские, казанские, крымские, кавказские; башкиры, среднеазиатские узбеки и туркмены... говорят наречиями общего им всем тюркского языка. Наречия эти, значительно различающиеся в устной речи..., почти одинаковы в транскрипции и письменной речи... Газета наша кроме всех областей России, проникает в среду говорящих по-тюркски племен Китая, Персии, Турции⁹⁴².

In queste righe è racchiuso il significato dell'idioma del Tercüman⁹⁴³, che ha fatto della lotta alla discriminazione e al particolarismo la sua missione. Sebbene già prima della pubblicazione del giornale di Gasprinskij fossero stati avanzati tentativi editoriali in lingua tatar⁹⁴⁴, fu solo grazie all'educatore di Bachčisaraj che prese avvio un esperimento linguistico, sintesi di elementi oguz e kipčak, di lessico turco, ma anche in parte arabo e persiano, e di prestiti dal russo e dalle lingue europee⁹⁴⁵. Nell'articolo *Vopros o jazyke* del 1905 Gasprinskij chiarisce:

Зачаток нашего литературного языка вовсе не «османский», как думают г.г. Баязитов и Исхаков. Османский, точнее Стамбульский книжно-канцелярский язык не понятен для анатолийских турок; тем менее он может пригодиться для нас, российских или китайских тюрков. Попытки упростить, отуречить османский язык были, но осязательного результата не дали⁹⁴⁶.

Sin dai primi anni di attività sul “Perevodčik-Tercüman” aveva sostenuto la radice comune turca dei *narečija e dialekty*⁹⁴⁷ parlati nell'impero russo (e non solo) «Довольно многочисленные тюрко-татарские племена, населяющие Среднюю Азию и Европейский восток, говорят множеством местных наречий, настолько близких друг другу, что, например житель Бахчисарая может объясниться с жителем Кашгара»⁹⁴⁸, incentivato la produzione di opere originali e traduzioni letterarie in türkî, preparando i suoi lettori all'idea di *Edinstvo v zamyslach, jazyke i rabote* che sarebbe diventata cruciale dopo il 1905:

Несколько десятков таких популярных книжек послужат базой для будущих тюркско татарских писателей, положат начало общелитературной речи. И тогда только явится возможность издавать на нашем языке множества книг по всем отраслям знаний и наук⁹⁴⁹.

арабских и персидских слов, не вошедших в разговорный обыденный язык. A.N.Samojlovič, *Opyt kratkoj krymsko-tatarskoj grammatiki*, Petrograd, 1916, p.7, cit. In Tichonova Nadežda Evgen'evna, *Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman"*, *op.cit.*, p.104.

⁹⁴²Ismail Gasprinskij, *Polnoe sobranie sočinenij*, tom I, p.5.

⁹⁴³Sulle caratteristiche linguistiche, fonetiche, grammaticali, lessicali e stilistiche della lingua del Tercüman si vedano: Lejlagul' Il'masovna Gimadeeva, *Istoriko-Lingvističeskij analiz jazyka gazety "terdžiman"* (1883-1918) I.Gasprinskogo, *Avtoreferat dissertacii ina soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk*, Kazan', 2000; Gaziz Gubajdullin, “Gasprinskij i jazyk”, *op.cit.*; Duran M. Dilde, *fikirde, işte birlik: İsmail Gaspirali*, n.34, 21 yüzyıl, 2011, pp.101–107; Yavuz Akpınar, *İsmail Gaspirali, Seçilmiş Eserleri*, 3, Dil, Edebiyat, Seyahat Yazıları, İstanbul, 2015; G. von Mende, *Ismail-bey Gasprinski: zur nationalen Bewegung der Ruslandtürken*, *Ostropa*, n.10, 1934 (Ost), pp.39–44. Come ha notato Gimadeeva Lejlagul' Il'masovna, la genericità con la quale viene chiamata la lingua türkî sulle pagine del giornale - «татарский», «тюркско-татарский», «Чистый без примесей турецкий» «Единый турецкий литературный язык» - potrebbe essere stata una strategia adottata da Gasprinskij per attirare un numero maggiore di lettori grazie alla facile comprensione dei termini.

⁹⁴⁴Gimadeeva Lejlagul' Il'masovna, *op.cit.*, p.4.

⁹⁴⁵*Ivi*, p.5.

⁹⁴⁶P.-T, *Vopros o jazyke*, n.90, 1905.

⁹⁴⁷Gimadeeva Lejlagul' Il'masovna, *op.cit.*, p.15.

⁹⁴⁸P.-T, *Tureckie narečija*, n.14, 18.04, 1888.

⁹⁴⁹*Idem*.

Anche se la creazione della lingua letteraria comune turca rimase un miraggio, numerosi sono stati gli studi dedicati alla questione della lingua del Tercüman, spesso non privi di condizionamenti ideologici, che contribuirono a cristallizzare la figura di Gasprinskij come ideologo del nazionalismo borghese⁹⁵⁰. Tra le analisi più interessanti sull'argomento si annoverano quella di Gimadeeva Lejlagul' Il'masovna "Istoriko-lingvističeskij analiz jazyka gazety "Terdžiman" (1883-1918) Gasprinskogo" e di Tichonova Nadežda Evgen'evna "Rol' krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman" v etnokul'turnom i političeskom diskurse v Rossii v 1880-1910-e gg". Quest'ultima – lasciando al margine l'impianto metodologico e teorico – si è concentrata in particolare sulle problematiche traduttologiche evidenti in "Perevodčik-Tercüman" e sulle strategie adottate da Gasprinskij, dimostrando come spesso l'autore abbia adattato, tagliato e modificato i testi per incontrare le aspettative dei lettori e il loro livello di formazione, nonché per permettere un efficace inserimento nel contesto socio-politico d'arrivo⁹⁵¹. Per fornire una dimostrazione pratica, riporto alcuni esempi proposti dalla Tichonova. In un articolo a proposito dell'annessione della Crimea alla Russia nel 1783 del 5 dicembre 1896 n.50, l'enfaticizzazione di alcuni elementi, la scelta, per esempio, di utilizzare l'epiteto *velikaja* in riferimento alla zarina nel testo russo e non in quello scritto in türkî, potrebbe essere attribuita alla volontà da parte dell'autore di non incorrere nell'opera del censore:

Русский текст: «...**В славное царствование Екатерины Великой** произошли решительные войны (1760–1783) с Турцией и Крымом за преобладание на Черном море...». Тюркский текст: «**Екатерина падишахы** заманында йани онсекизинджи асрын ахырында (1760'ден 1783 сенелерине кадар) Къарадениз ве Къырым алакасы сахиплиги ичюн Османлы, Русия ве Къырым бейнинде шиддетли мухаребелер вакъа олуп Къырым гайет перюшан хале кельмиш иди» («**Во время царствования Екатерины**, т.е. в конце 18-го века (с 1760 по 1783 годы) произошли жестокие войны между Османами, Россией и Крымом, и Крым пришел в довольно жалкое состояние») Шагин Гирай (последний крымский хан)⁹⁵².

Se nel testo in türkî viene utilizzato, ha osservato Tichonova, il termine *mümin* (credente, fedele) nel testo russo è reso semplicemente con *musul'manin*, così come la parola *fard* non compare nella sezione russa, che riporta invece "(ничто) обязательное" e ancora l'epiteto *Hazret* (santo/sua santità) è stato generalmente omesso nei testi in

⁹⁵⁰Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman", *op.cit.*, p.9.

⁹⁵¹*Ivi*, p.12.

⁹⁵²*Ivi*, p.78.

lingua russa⁹⁵³. Nota, inoltre, la studiosa, che alcuni termini come “car”, “gosudar”, “knjaz”, “zemstvo”, “uezd”, “gubernator”, “kanceljarija”, “duma”, “zavod”, “zakon”, “telegramma”, non venivano tradotti in türkî ma traslitterati. Infine, alcuni toponimi nella sezione türkî erano ripresi dall’uso corrente nell’impero ottomano, come:

Русийа («Россия»), «Девлет- и Алие / Османлы девлети/ Тюркие» («Османская империя/ Турция»), «Мысыр» («Египет»), «Шам» («Левант»), «Ингильтере» («Англия»), «Шимали Кафказья» («Северный Кавказ»), «Дешт-и Кыпчак» («Половецкая степь»), «Истанбул» («Константинополь»), «Вийана» («Вена»), «ИЗмир» («Смирна»)⁹⁵⁴;

altri, al contrario, in entrambe le sezioni, provenivano dalla toponomastica russa: «Закавказье», «Сербия», «Болгария», «Япония», «Москва», «Петербург» и др. То есть, они должны были войти в словарный состав «общетюркского» языка как заимствования из русского и османского языков соответственно»⁹⁵⁵.

La traduzione di determinati codici culturali appare strategica, manipolata da Gasprinskij al fine di *costruire* il tipo di cultura da lui auspicata. Il concetto di ‘manipolazione’, che divenne chiave nei *Translation Studies*⁹⁵⁶ a partire dagli anni ‘80, sembra⁹⁵⁷ essere ben applicabile all’attività di Gasprinskij, la cui esperienza traduttiva si costituì come componente fondamentale e determinante nel processo evolutivo della cultura e della società tatara. Nelle parole di Susan Bassnett e André Lefevere:

translation is, of course a rewriting [...] Rewriting is a manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society [...] can introduce new concepts, new genres, new devices [...] but rewriting can also repress innovation, distort and contain⁹⁵⁸.

⁹⁵³Ivi, p.79.

⁹⁵⁴Ivi, p.80.

⁹⁵⁵Idem.

⁹⁵⁶Sulle strategie di manipolazione in traduzione si vedano tra gli altri: A.Dukate, *Manipulation as a Specific Phenomenon in Translation and Interpreting*, 2007 URL: http://www3.acadlib.lv/greydoc/Dukates_disertacija/Dukate_ang.doc; A.Lefevere, *Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London-New York, 1992; M. Banhegyi, Translation and political discourse, In *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, (2), 2014, pp.139–158, URL: <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philolo/C6-2/philolo62-1.pdf>; Natalija V.Klimovič, Manipulation in Translation (Exemplified by the Intertextual Elements’ Translation), In *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 2 (8), 2015, pp.244 – 251; P.Fawcett, The Manipulation of Language and Culture in Film Translation, In *Apropos of Ideology*, M. Calzada Perez (ed.), 2003, pp. 145-146, URL: http://www.researchschool.org/intranets/fawcett%20%5B2003%5D%20manipulation%20culture_ideology.pdf; Susan Bassnett, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Susan Bassnett, Andre Lefevere, Multilingual Matters Ltd, 1, Clevedon, 2000; Susan Bassnett, A. Lefevere, *Translation, History and Culture*, London, St. Martin’s Press, 1990; Susan Bassnett, The Translation Turn in Cultural Studies, in S. Bassnett, A. Lefevere, *Constructing Culture. Essays on Literary Translation*, Bristol, Multilingual Matters, 1998; Lory Chamberlain, Gender and the Metaphors of Translation, «Sign», XIII (1988), pp. 454-472, tr. it. Il genere e il significato metaforico della traduzione, «Testo a fronte», XXX (2004), pp. 45-70; Susan Bassnet, Harish Trivedi, *Postcolonial translation – Theory and Practice*, Routledge, 1998; Silvia Campanini, Traduzione, riscrittura e manipolazione, in *Miscellanea 4*, EUT, Trieste, 2000, pp.2017-208; T.Hermans, *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, St Martin’s Press, New York; André Lefevere, “Why Waste our time on Rewrites?”, in *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, ed. By T.Hermans, St Martin’s Press, New York, 2014, pp.215-243.

⁹⁵⁷Le mie ipotesi si basano sui risultati delle analisi traduttologiche condotte da studiosi e ricercatori già ricordati.

⁹⁵⁸L.Venuti, *The Translators Invisibility. A History of Translation*, London-New York, Routledge, 1995, Introduzione, p.VI.

Il “Perevodčik-Tercüman” in questo senso si è fatto protagonista dei cambiamenti storico-culturali in atto nello *spazio russo-turco* e Gasprinskij «member of a sociocultural community called upon to interact with and within the community's structuring and structural dimensions, or Bourdieusian habitus, and as an agent of (inter)cultural negotiation»⁹⁵⁹.

3. OLTRE I CONFINI INTERNI ED ESTERNI DELLA RUSSIA

*The advantages of issuing identical images
bearing identical labels to scattered observers
who could feed back information to publishers
enabled astronomers, geographers, botanists and zoologists
to expand data pools far beyond all previous limits...
The closed world of the ancients was opened, vast expanses of space
(and later of time) previously associated with divine mysteries
became subject to human calculation and exploration.
The same cumulative cognitive advance which excited
cosmological speculation also led to new concepts of knowledge.
The closed sphere or single corpus, passed down from generation to
generation, was replaced by an open-ended investigatory
process pressing against ever advancing frontiers*⁹⁶⁰.

3.1 “PEREVODČIK-TERCÜMAN” E LA PUBBLICISTICA TURCA DELL’IMPERO RUSSO

Fin dalla prima metà del XIX secolo⁹⁶¹, per sopperire alla mancanza di istituzioni educative laiche e favorire la rivoluzione culturale, i rappresentanti della neonata intelligencja musulmana avviarono una vera e propria impresa per iniziare la pubblicazione di giornali, riviste e periodici in lingua tatarata. Dall’ epicentro di Kazan’⁹⁶², le richieste gradualmente si diramarono in diverse zone dell’Impero⁹⁶³, rispondendo alla necessità – sempre più pressante – di garantire ai tatarati che non

⁹⁵⁹D.Merkle, Translation Constraints and the “Sociological Turn in “ Literary Translation Studies, in A. Pym, M. Shlesinger, D. Simeoni (eds), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2008, p. 175.

⁹⁶⁰Elizabeth Eisenstein, *The Printing Press as an Agent of Change: Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*, 2 vols, New York: Cambridge University Press, 1979, p. 687.

⁹⁶¹Sebbene le prime tipografie con rotative a caratteri arabi furono introdotte nell’impero russo già dal XVIII secolo (la prima ad Astrachan nel 1723). Per approfondimenti sull’argomento si veda: T.Ernazarov, A.Akbarov, *Istorija pečati Turkestana (1870-1925 gg.)*, Ukituvič, Taškent, 1976, p.10.

⁹⁶²Secondo gli studi di Minnullin Bachtijar Kimovič, *Tatarskaja periodičeskaja pečat’: genezis i ego predposylki*, *Gramota*, n.7 (18), v 2-ch č.I, ISSN 1997-2911, Tambov, 2012, pp.136-138, p.137; R.R.Safiullina, *Istorija knigopečatanija na arabskom jazyke v Rossi u musul’man Povolz’ja*, Kazan’, 2003; G.S.Hodgson Marshall, *The venture of Islam: conscience and history in a world civilization*, University of Chicago Press, Chicago, 1974; Adeeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, University of California Press, Berkeley, 1998. A Kazan’ tra il 1801 e il 1810 vennero stampati più di quaranta libri di testo e opere religiose; le tipografie divennero 17 nel 1820 e la neonata Università di Kazan’ (1804) ne possedeva una propria. Tra le proposte di iniziare pubblicazioni periodiche in lingua tatarata si ricordano: I.I.Zapolskij nel 1808 si appellò allo zar con la richiesta di consentire la pubblicazione del giornale tataro-russo «Казанские известия», la richiesta fu respinta e il giornale fu pubblicato in russo dopo la morte di Zapolskij nel 1810; nel 1834 da M.G. Nikolskij propose di pubblicare il giornale «Бәхрел-эхбәр». P.I. Pašin negoziò per la fondazione della rivista «Файда». Nel 1863 K. Nasyjri e il proprietario della litotipografia M. Jachin scrissero una lettera indirizzata al governatore militare di Kazan Kozljanin con la richiesta di consentire la pubblicazione del giornale in lingua tartara «Таң йолдызы».

⁹⁶³Secondo Kimovič oltre venti richieste per ottenere il permesso di pubblicare periodici in lingua tatarata furono avanzate nel XIX secolo; Minnullin Bachtijar Kimovič, *op.cit.*p.138.

conoscevano la lingua russa di entrare in contatto con la vita socio-politica del paese del quale erano parte, di ricevere notizie e informazioni sulle innovazioni industriali e tecnologiche del mondo in rapido cambiamento⁹⁶⁴. Seguendo la linea di pensiero portata avanti da Elizabeth Eisenstein,⁹⁶⁵ l'introduzione della stampa, *radice di ri-orientamento culturale*, ha permesso all'élite intellettuale di riflettere sulle possibilità di trasmissione della conoscenza, intesa come elemento in grado di fluire e diffondersi, arricchendosi e modificandosi nel passaggio tra scrittori e lettori:

The advantages of issuing identical images bearing identical labels to scattered observers who could feed back information to publishers enabled astronomers, geographers, botanists and zoologists to expand data pools far beyond all previous limits. . . . The closed world of the ancients was opened, vast expanses of space (and later of time) previously associated with divine mysteries became subject to human calculation and exploration. The same cumulative cognitive advance which excited cosmological speculation also led to new concepts of knowledge. The closed sphere or single corpus, passed down from generation to generation, was replaced by an open-ended investigatory process pressing against ever advancing frontiers⁹⁶⁶.

Nello specifico, l'avvio di pubblicazioni in lingua turca nell'impero russo⁹⁶⁷ fornirono a quella parte di comunità istruita di veicolare una gamma di informazioni, modelli culturali, immagini identitarie e rappresentazioni della realtà a quanti fino a quel momento furono esclusi dal processo comunicativo, utilizzando la parola stampata come mezzo necessario al raggiungimento della trasformazione e della consapevolezza sociale⁹⁶⁸.

⁹⁶⁴La crescente importanza del giornalismo a livello mondiale nel XIX secolo fu determinata dalle innovazioni nei mezzi di trasmissione delle informazioni: a partire dal 17 agosto 1870 con l'inaugurazione di North River Steamboat, il primo piroscafo al mondo a trasportare posta tra le città (seguito dal russo Elizaveta, che dal 3 novembre 1815 iniziò ad effettuare regolarmente la tratta San Pietroburgo-Kronstadt); del 1851 è il collegamento ferroviario tra Mosca e San Pietroburgo in 21 ore e 45 minuti; nel 1903 venne pilotato dai fratelli Wright a Kitty Hawk il Wright Flye, primo e pionieristico contributo all'aviazione che, negli anni a venire, sarebbe diventato il mezzo privilegiato per la trasmissione di informazioni e merci ad una velocità senza precedenti. La svolta epocale nella rivoluzione delle comunicazioni arrivò – com'è noto – con l'invenzione del telegrafo (un primo modello fu ideato nel 1832 dall'ingegnere russo Pavel L'vovič Schilling (1786-1837), successivamente fu costruito quello tedesco dai fisici Karl Friedrich Gauss (1777 - 1855) e Wilhelm Eduard Weber (1804 - 1891); partendo da questo modello l'americano Samuel Finley Breeze Morse (1791 - 1872) brevettò il codice telegrafico – noto come codice Morse – per trasmettere le lettere dell'alfabeto utilizzando una combinazione di punti e trattini; la rapidità con la quale potevano essere trasmesse le notizie incontrò il favore delle banche, dei giornali, delle stazioni ferroviarie, che ben presto tessettero una fitta rete telegrafica che collegava il mondo intero). L'invenzione del telefono grazie all'americano Alexander Traham Bell (1847-1922) nel 1876 e quella del ricevitore rado (grazie al russo Aleksander Stepanovič Popov (1859-1906) nel 1895, dai cui studi parti l'invenzione nel 1897 dell'italiano Guglielmo Marconi (1874-1937), contribuirono in modo definitivo alla nascita del giornale in senso moderno, che riusciva a soddisfare la sete di notizie sugli affari, la politica e l'intrattenimento quotidianamente, che raccontavano di uno spazio condiviso, al quale con sempre maggiore intensità si percepiva l'appartenenza. Si veda: Benedict Anderson, *Imagined Communities: An Inquiry into the Origins of Nations*, London, 1991.

⁹⁶⁵Elizabeth Eisenstein, *op.cit.*, p.686.

⁹⁶⁶Ivi, p. 687.

⁹⁶⁷Sulla stampa in lingua turca nell'impero russo si veda: L.P.Burmistrova, *Gubernskie vedomosti kak istoričeskij istočnik epochi padenija krepostnogo prava, po materialam Povolz'ja i Urala, Kazan'*, 1968; A.G.Golikov, *Rossijskie monopolii v zerkale pressy, Moskva*, 1991; A.G.Golikov, T.A.Kruglova, *Istočnikovedenie otečestvennoj istorii, pod obšč.red.prof.A.G.Golikova, Moskva*, 2004; L.D.Dergačeva, *Istočnikovedčeskoe issledovanie periodiki i teorija upravlenija, Vestnik moskovskogo universiteta, ser.8, Istorija, n.4, Moskva*, 1996; L.D.Dergačeva, *K voprosu ob istočnikovedčeskom izučenii dorevoljucionnoj žurnalistiki Rossii, Gosudarstvo i obščestvo, Istorija, ekonomika, politika, pravo, n.1, 2001*; S.S.Dmitriev, *Periodičeskaja pečat', Istorikovedenie istorii SSSR, Učebnik, pod red.I.D.Koval'čenko, 2-e izd., per.i dop., Moskva*, 1981.

⁹⁶⁸A riprova dell'importanza cruciale della stampa nel progetto di Gasprinskij e dell'intelligencija tatara in generale, dieci anni dopo l'uscita del primo numero del "Perevodčik-Tercüman" Johannes Gutenberg e la tecnica della stampa moderna vennero celebrati dall'educatore tatara: после дождливых, холодных дней «в местной греческой церкви уважаемый отец Христофор отслужил панихиду за Иоанна Гуттенберга, изобретателя печати, дьяка Федора [Ивана Федорова] – первого печатника в России. Cit. in I.O.Bogdanovič, Viktor Ju.Gankevič, *Do žerel krymskotatarskoj žurnalistiki, Simferopol'*, 2004, p.271. In

“Kazanskije Izvestija” (Казанскія Извѣстія) è stato il primo periodico pubblicato a Kazan', nato dal progetto di Ivan Ipatovič Zapol'skij, matematico e fisico dell'Università di Kazan', che nel 1808 propose una pubblicazione in russo e in tataro, bloccata dalle autorità fino all'aprile del 1811 e successivamente stampata solo in russo. Nel 1828 “Tifliskije vedomosti”, il primo giornale russo nel Caucaso, apparve in russo e georgiano, e nel 1830 iniziò ad essere stampata una versione persiana; quattro anni dopo, nel 1832, quest'ultima fu sostituita da una turca (azera). Sfidando le autorità zariste e le accuse di nazionalismo e separatismo, l'approvazione per la pubblicazione del primo giornale in lingua turca di Russia arrivò nel 1875 con l'azero «Экинчи», edito a Baku fino al 1877, grazie all'impegno di Zardabi Gasan bek (1842-1907); ad esso seguirono «Зийāи Кафкāзия», pubblicato a Tiflis dal 1879 al 1884 da Said e Źalal Unsizada⁹⁶⁹ e «Кашкул», anch'esso pubblicato nella città caucasica, tra il 1882 e il 1891⁹⁷⁰.

Il “Perevodčik-Tercūman” di Gasprinskij – soprattutto dopo il 1905 – ha favorito e incoraggiato la pubblicistica in lingua turca, al punto che decine di periodici, specializzati in politica e satira sociale che hanno iniziato a discutere argomenti formalmente proibiti fino ad allora, pubblicati in diverse regioni dell'impero russo, seguirono il suo esempio. Il 13 gennaio del 1906 Gasprinskij ha comunicato al governatore della Tauride la volontà di pubblicare il giornale satirico “Cha! Cha! Cha!”, esponendone in breve i contenuti:

13 января 1906 года

Имея ввиду, что благожелательная критика и не обидный честный смех могут иметь воспитывающее значение даже среди малокультурных слоев населения, я решил издавать под моим редакторской ответственностью критикосатирический еженедельный листок под названием ха ха ха на татарском казике по следующей программе>

1. критико/сатирические очерки мусульманской жизни в прозе и стихах

2. Анекдоты всех народов и времен

3. Фельетонное обозрение явлений общественной и социальной жизни> главным образом мусульманской

4. Карикатуры оригинальные из бытия амсульман и карикатуры из сатирических журналов разных народов

5. Объявления

листок ха ха ха будет печататься в Бахчисарае, в моей типографии
Подписная цена за год с пересылкой три рубля, за полгода 1 рубль 50 копеек, отдельный номер 6 копеек.

Вследствие этого имею честь покорнейше просить ваше превосходительство снабдить меня экзамярами установленного свидетельства.

Russia il giornale di A. A. Kraevskij, *Golos*, fu il primo giornale indipendente privato, erede della *Severnaja pčela* di F. V. Bulgarin, precursore della stampa commerciale, che si pose il compito di rispondere agli interrogativi e fornire chiarimenti a lettori appartenenti ad ogni strato della società, ergendosi a rappresentante dell'interesse pubblico.

⁹⁶⁹Zajnabidin Abdirašidov, *Ismail Gasprinskij i Turkestan*, op.cit., p.241.

⁹⁷⁰Un'attenzione particolare meriterebbe il settimanale «Туркестанские ведомости» (1870 - 1917), primo giornale russo pubblicato in Turkestan in lingua russa.

Дворянин Исмаил Мурза Гаспринский⁹⁷¹.

La satira e la caricatura divennero in quegli anni strumenti fondamentali nel processo di rinascita culturale secondo le esigenze della modernità, nella lotta contro l'ignoranza e nella promozione di una coscienza pubblica, come testimonia la popolarità del periodico azerbaigiano "Molla Nasreddin" (1906-1917), che – in linea con "Cha!Cha!Cha!" – mirava a denunciare e ridicolizzare gli antiquati e fanatici stili di vita musulmani⁹⁷².

Il primo giornale pubblicato in lingua letteraria tartara, è considerato «Nur»⁹⁷³. Tra il 1905 e il 1917 numerosi giornali e riviste vennero pubblicati da San Pietroburgo a Ufa: «Vakyt» («Vremja», Orenburg), «Joldyz» («Zvezda», Kazan'), «Kojaš» («Solnce», Kazan'), «Il» («Strana», San Pietroburgo), «Dni vä mägyjšät» (Orenburg, 1906-1918), «Šura» (Orenburg, 1908-1917), «Ural» Orenburg (1907) e «V mire musul'manstva» (San Pietroburgo, 1911–1912), «Qazān mukhbiri» (Kazanskij vestnik, 1905-1911), «Āzāt» e «Āzāt khalq».

Alla luce delle nuove pubblicazioni in lingua tatarica, il poeta Gabdulla Tukaj ha commentato con disprezzo ed ironia l'attività del "Perevodčik-Tercüman" sul giornale «Fiker» nel 1906:

Двадцать пять лет назад, словно человек давящийся хлебом за неимением белой булки, довольствующийся махоркой вместо дорогих сигарет, мы вынуждены были читать «Тарджеман» и искренне внимали ему. С тех пор мы сильно изменились! Как скачущая впереди хвоста своего одинокая лошадка, газета «Тарджеман» выглядела в наших глазах довольно передовой. Но сейчас, спасибо за это, на арену вышли скакуны вроде «Таң йолдызы», «Вақыт», «Фикер». Мы попытались пустить и «Тарджеман» на эти скачки. Тут же увидели, кто впереди, а кто отстает⁹⁷⁴.

L'emergere dei periodici in lingua turca se da un lato favorì il dibattito politico, contribuendo alla ridefinizione della sfera pubblica musulmana in Russia⁹⁷⁵, dall'altro concorse al declino della popolarità del Tercüman⁹⁷⁶, sia per la linea

⁹⁷¹CGAK, f.26, op.3, d.529, 11/1 ob, cit. in Viktor Ju. Gankevič, *Ismail Gasprinskij (1851-1914) Sbornik dokumentov, op.cit.*, p.25.

⁹⁷²"Cha!Cha!Cha!" non godette mai dello stesso successo del giornale azeri. Per approfondimenti si vedano: Alexandre Bennigsen, *Mollah Nasreddin et la presse satirique musulmane de Russie avant 1917*, Editions de l'Ehess, Cahiers du monde russe et soviétique 3(3), Paris, 1962, pp.505-520; A.V.Stefanovič, E.P.Denisenko, I.L.Murašova, (a cura di), *Satiričeskie žurnaly 1905-1907 gg., iz fondov Central'noj naučnoj biblioteki imeni Jakuba Kolasa Nacional'noj akademii nauk Belarusi*, "Belaruskaja navuka", Minsk, 2016.

⁹⁷³Bachtijar Kimovič Minullin, *tatarskaja periodičeskaja pečat'*, op.cit., p.136.

⁹⁷⁴James Meyer, *Turks across the empires*, op.cit., p.155.

⁹⁷⁵*Idem*.

⁹⁷⁶Nella ricerca d'archivio di Sengul Hablemitoglu e Necip Hablemitoglu, concretizzatasi nel libro "Sefika Gaspıralı ve Rusya'da Turk Kadın Hareketi (1893-1920)" sono fornite informazioni interessanti anche sul "Perevodčik-Tercüman", per esempio sulla sua definitiva chiusura. La data (23 febbraio 1918) fu stabilita dallo staff di Terüman dopo una riunione tra Sefika Gaspıralı e i suoi fratelli, i giornalisti Aziz Nuri, Osman Akcokraklı, Mithat Refat, İsmail Leman, Hasan Sabri Ayvaz, İbrahim Fehmi e Veli

moderata del suo editore, sia perché i nuovi giornali, pubblicati principalmente nella regione del Volga Urali, utilizzavano un linguaggio più comprensibile, privo di influenze dal tataro di Crimea.

Le informazioni riguardo la stampa periodica in lingua turca pubblicata nell'Impero russo sono scarse; queste lacune si avviano gradualmente ad essere colmate soprattutto attraverso gli studi condotti sul territorio di Tauride⁹⁷⁷, in particolare nella ricerca dello storico e giornalista crimeano Oleg Stepanovič Chomenok, grazie al quale ad oggi si annoverano oltre trecento titoli pubblicati nella penisola prima del 1917⁹⁷⁸. Partendo dallo studio di Chomenok, Ol'ga Valer'evna Kovtunova ha proposto un'analisi delle informazioni contenute nei periodici della Tauride, osservando la centralità nel processo di modernizzazione tra il XIX e il XX secolo⁹⁷⁹. I dati emersi sembrano confermare i blocchi tematici individuati nel "Perevodčik-Tercüman", l'importanza dell'istruzione, della partecipazione attiva alla vita socio-politica del paese, dell'impiego femminile, dei bisogni della comunità, dei comportamenti da seguire in società⁹⁸⁰. Nonostante questo, sarebbe imprudente parlare del giornale bilingue di Gasprinskij come esempio e volto della stampa nazionale tatarica *tout court*. Se è vero infatti che grazie all'azione del *Traduttore*, in linea teorica, venne a crearsi una piattaforma di discussione e confronto sulla quale sarebbero intervenuti musulmani dislocati in comunità geograficamente distanti, non è da sottovalutare la disomogeneità dei fenomeni e dei problemi sociali e la discontinuità della tradizione delle comunità islamiche abitanti l'enorme spazio esteso dal Caucaso all'Asia centrale. La ricerca di Kovtunova ha limitato il campo di indagine alle pubblicazioni periodiche di Crimea; è appropriato, dunque, in questo caso, stabilire relazioni intertestuali tra queste ultime e l'avventura editoriale di Gasprinskij. Prendendo però ad esempio la 'controparte' del "Perevodčik-

e Omer Ibrahim, a seguito dell'omicidio di Numan Celebicihan, politico, mufti e scrittore tataro, giustiziato dal Černomorskij Flot a seguito dell'invasione bolscevica della Crimea e della sua elezione a guida nazionale al Kurultai.

⁹⁷⁷Le informazioni a riguardo si trovano negli studi di Gankevič e Bogdanovič dedicati a Gasprinskij e alla sua famiglia: Viktor Ju.Gankevič, Rol' Gasprinskogo i ego sem'i v razvitii narodnogo obrazovanija sredi krymskotatarskich ženščin na rubeže XIX-XX vekov, Krym i Rossija: nerazryvnye istoričeskie sudby i kul'tura, Simferopol', 1994; Viktor Ju.Gankevič, Na službe pravde i prosvetčeniju, *op.cit.*; I.A.Bogdanovič, Gazeta "Terdziman" Ismaila Gasprinskogo i reformy Auži Abibully, Ismail Gasprinskij – prosvetitel' narodov Vostoka, Moskva, 2001, pp.158-163. Si segnalano inoltre gli studi di A.A.Nepomnjašij, S.B.Filomonov: A.A.Nepomnjašij, Istorija i etnografija narodov Kryma: Bibliografija i archivy, konec XVIII – načalo XX veka, Simferopol', 2001, pp.811-815; S.B.Filomonov, Chraniteli istoričeskoj pamjati Kryma (o nasledii Tavričeskoj učnoj archivnoj komissii i Tavričeskogo obščestva istorii, archeologii i etnografii), Simferopol', 1996; S.B.Filomonov, K voprosu o sostave sodержanija periodičeskich izdanij Kryma 1917-1920 godov, Krymskij Archiv, n.8, 2002, pp.257-259. Altri studi sull'argomento: N.M.Lisovskij, Periodičeskaja pečat' v Rossii. 1703-1903 gg. Statistiko-bibliografičeskij obzor russkich periodičeskich izdanij (s diagrammami), Sbornik statej po istorii i statistike russkoj periodičeskoj pečati, 1703-1903, Sankt-Peterburg, 1903; E.E.Gopštejn, Bibliografija bibliografičeskich ukazatelej literatuury o kryme, Simferopol', 1930; V.V.Simonovskij, Očerki bibliografičeskoj raboty v Krymu, *Bibliografija*, 1929, n.4, pp.118-120.

⁹⁷⁸Oleg Stepanovič Chomenok, Dorevoljucionnaja periodičeskaja pečat' Tavričeskoj gubernii (1838-1916), Očerki istorii i bibliografičeskij ukazatel', Odessa, 2003.

⁹⁷⁹Ol'ga V.Kovtunova, Častnaja periodičeskaja pečat' Tavričeskoj gubernii kak istočnik po social'noj istorii Rossii konca XIX-načalla XX vekov, avtoreferat dissert.na soiskanie učenoj stepeni kandidata istoričeskich nauk, Moskva, 2010, p.17.

⁹⁸⁰*Ivi*, p.18.

Tercüman” nella regione del Volga-Urali, il giornale Šura, (1908-1917)⁹⁸¹, si può osservare come, nonostante i numerosi elogi dedicati all’attività dell’educatore di Bachčisaraj, affiorino tendenze differenti, sia considerando il periodo di pubblicazione (dopo il 1905, quando le comunità musulmane iniziarono ad allontanarsi da un *autoriconoscimento* prettamente religioso, concentrandosi maggiormente sulle differenze di lingue e tradizioni all’interno della Umma di Russia⁹⁸²), che l’eterogeneità delle tematiche affrontate. “Perevodčik-Tercüman” infatti, nonostante i numerosi corrispondenti fuori regione, soprattutto all’indomani degli eventi rivoluzionari, non riusciva a soddisfare le aspettative e le esigenze dei lettori della Russia centrale:

Терджиман за отсутствием конкурентов считался безусловным лидером в тюркском мире России, то с ростом числа татарских изданий после революции 1905 г. ореол бесспорного фаворита постепенно начал рассеиваться. Раздаются первые критические выступления в прессе. Например, татарский поэт Габдулла Тукай, известный своим острым, беспощадным языком, обвиняет газету и лично Исмаила Гаспринского в том, что он не оправдал надежд тюрко-татарской нации, что «Терджиман» не отвечает требованиям времени, не выступает за национальные интересы татар⁹⁸³.

Ни одна из издающихся в России русско-мусульманских газет не отвечает вышеупомянутой цели, так как местная газета для инородцев степного генерал-губернаторства издается на киргизском языке и непонятна татарам, точно так же издающаяся в Бахчисарае газета «Терджиман» («Переводчик»), которая печатается не на татарско-русском языке, а на турецко-татарском языке, что делает её совсем неудобочитаемой и недоступной татарам, не знающим этого наречия⁹⁸⁴.

Nella difficoltà per i tatar del Volga-Urali di comprendere e assimilare la lingua del Tercüman⁹⁸⁵ emerge, inoltre, tutta la problematicità dello spazio tataro, tra eteroglossia ed esperienze di pluralità, uno spazio che Gasprinskij ben conosceva, un mondo che nella sua frammentarietà e molteplicità egli auspicava di poter concepire come esemplare dialogico, nel quale le diverse prospettive e le conseguenti ibridazioni avrebbero messo in discussione i reciproci confini per abbracciare la totalità.

⁹⁸¹Publicata ad Orenburg due volte al mese, redatto da Rizaetdin Fachhretin (1859-1936).

⁹⁸²D.S.Brileva, I.Gasprinskij i gazeta “Terdziman” v žurnale “Šura” (1908-1917), Istorija Islama, tom.6, n.2(24), 2015, pp.5-16, p.7.

⁹⁸³A.M.Achunov, Ismail bej Gasprinskij [risorsa online] URL: <http://kh-davron.uz/multimedia/azat-axunov-ismail-bej-gasprinskij.html>. In D.S.Brileva, I.Gasprinskij i gazeta “Terdziman” v žurnale “Šura”, *op.cit.*, p.12.

⁹⁸⁴A.Š.Gafurova, Svet čerez stoletie [risorsa online] URL: http://tatarica.narod.ru/archive/03_2004/81_30.03.04-5.htm. In D.S.Brileva, I.Gasprinskij i gazeta “Terdziman” v žurnale “Šura”, *op.cit.*, p.12.

⁹⁸⁵Grazie all’ortografia araba allora in uso, il türki riusciva ad essere letto in effetti dai turcofoni abitanti diverse zone dell’impero, tuttavia era molto vicina al vernacolo turco ottomano, di difficile comprensione per un tataro del Volga-Urali.

3.2 DIFFUSIONE

Sebbene il significato di “Perevodčik-Tercüman” fosse spesso esagerato ed enfaticamente da critici come Dž.Validov: «влияние этой небольшой газеты было в тысячу раз значительней, чем “Нового времени” или даже знаменитой британской “Таймс”»⁹⁸⁶ e dallo stesso Gasprinskij:

«Переводчик» стали читать не только простые люди, для которых я писал и пишу, но и ученые улемы, вельможные ханы и просвещенные паши. Ничем другим нельзя объяснить успех «Переводчика», как пробуждением интереса Востока к России, что видно также из того, что мусульманские газеты постоянно и дословно перепечатают все сведения «Переводчика» о России⁹⁸⁷.

è proprio dai suoi articoli e in particolare dai contenuti dei trafiletti «Ot redakcii», «K čitatelju» e «Pis'ma v redakciju», che si ricavavano le notizie sul numero di abbonati, i loro status sociale, e la capillare diffusione del giornale. Nel 1883 “Perevodčik-Tercüman” contava, secondo le informazioni forniteci da Gasprinskij in un articolo del 31 dicembre 1891 (n.48), 320 abbonati. Solo grazie al supporto costante della redazione, il numero degli abbonati è cresciuto fino a 406 persone (secondo il summenzionato articolo del 1891), e ottenendo nel corso del 1885 la pubblicazione di un migliaio di copie:

Эту тысячу наших подписчиков составляли 500 улемов; 300 купцов и промышленников; 150 мурз и беков и 50 человек разных, других званий. Из этих тысячи подписчиков 300 человек были крымчаки; 300 мусульмане Астраханской, Самарской, Саратовской, Оренбургской, Уфимской, Казанской и Пермской губерний; 50 мусульман Таболской губернии; 150 мусульман Закавказья и 200 мусульман степных Средне-азиатских областей⁹⁸⁸.

Sebbene Gasprinskij e i suoi collaboratori ricevessero “Многочисленные письма, полученные нами с разных концов России, как бы сияются выставить нас вновником этого небольшого успеха”, la crescita graduale della pubblicazione (nel 1891 arrivata a 1500 abbonati, 300 tra la Crimea e la regione del Volga-Urali, 150 in Daghestan, 50 in Siberia e 200 in Asia centrale⁹⁸⁹), nonostante le sue numerose carenze – come ha più volte espresso lo stesso Gasprinskij – ha confermato il contributo del giornale nel supporto e nella formazione dei lettori russo-musulmani:

В настоящее время “Переводчик” читается лучшей частью мусульманской интеллигенции, духовенства и купечества. За пределами России в Кульджи, Бухаре, Хиве, северной Персии и

⁹⁸⁶Ž.Validi, Očerki istorii obrazovannosti i literatury tatar (do revoljucii 1917 g.), Kazan', 1992, cit. In Gimadeeva Lejlagul' P'masovna, Istoriko-Lingvističeskij analiz, *op.cit.*, p.9.

⁹⁸⁷Ismail Gasprinskij, *Russkoe-vostočnoe soglašenje, op.cit.*, p. 8.

⁹⁸⁸P-T, Ot redakcii, n.1, 08.01, 1885.

⁹⁸⁹P-T, n.48, 31.12, 1891.

в Турции, газета также имеет небольшой круг читателей в числе коих числятся владетельные ханы и турецкий султан⁹⁹⁰.

Dai dati raccolti da Bogdanov, è noto che nel 1893 il giornale contasse circa 900 abbonati, quasi raddoppiati nel 1903, con 1600 iscritti⁹⁹¹. Un articolo del 1903 celebra i risultati ottenuti nel corso degli anni:

Работая единолично, мы выпускали 965 номеров газеты в количестве 15 млн. листов по России и одного миллиона за границей, преимущественно в Турции. Всё написанное нами для «Переводчика» занимает ленту в 1500 аршин длины... Какой же результат? Мы знаем, что на полях этой верстовой ленты отмечены нами следующие явления из жизни российских мусульман за истекшие 20 лет:

1. Пожертвовано до 3.000.000 руб. на благотворительное и учебное дело.
2. Открыто и реформировано более 1.000 мектебов, в коих введён звуко-вой метод.
3. Молодыми переводчиками и писателями изданы не менее 300 новых книжек литературного и научного характера.
4. Учреждены 8 благотворительных обществ.
5. Самое главное, повсеместно видны признаки умственного пробуждения наших мусульман⁹⁹².

Il “Perevodčik-Tercüman” veniva letto da abbonati residenti nell’Estremo Oriente, a Petropavlovsk, a Novyj Margelan (Fergana) nell’Uzbekistan orientale, nelle città della Russia Centrale, quali Yrgyz, Orsk, Sterlitamak, Ufa, Kazan’, Nižnij Novgorod, Orenburg, Kasimov, Rostov, nella Russia Europea meridionale, ad Astrachan’, Tblisi, Nucha (Nuchinskij uezd), Baku, oltre che in Crimea, e conosciuto a Taškent, Samarcanda, Bukhara e nelle città nelle quali Gasprinskij fu invitato dall’emiro Said Abdul al-Ahad Khan, riuscendo ad inaugurare una scuola del nuovo metodo a Bukhara nel 1883 e a Samarcanda.

Sebbene il giornale bilingue di Gasprinskij non raggiunse un grande pubblico, bisogna tener presente che fino al 1905 fu l’unico giornale in lingua tatara che, nonostante tutto, riuscì ad arrivare in ogni angolo dell’Impero Russo.

As such, it provided the primary medium for facilitating what approximated a reading public among Russia’s secularly educated progressive Muslims. When a Muslim intelligentsia eventually emerged in the wake of the revolution of 1905, as has been commonly acknowledged in the historiography, it came out of this progressive network. Therefore, it would be reasonable to expect Gasprinskij’s conceptualization of the intelligentsia in *Tercüman* to have a direct impact on the self-definition and sensitivities of a Russian Muslim intelligentsia. Of course, as we have also pointed out, Gasprinskij was not writing in a vacuum. He was closely following and visibly

⁹⁹⁰P-T, K čitateljam, n.48, 31 dekabnja, 1891.

⁹⁹¹D.Bogdanov, Ismail-bek Gasprinskij i dvatcatipjatiletie Tatarskoj gazeti “Teržiman”, NART, f.92, op.2, d.8828, ll.1-12, ob., 1908.

⁹⁹²P-T, n.8, 1903.

influenced by the Russian-language public discourse on the intelligentsia. The future members of the Russian Muslim intelligentsia would also access and appropriate that discourse in their own terms, without Gasprinskiy's mediation or even in contradiction to his interpretations. However, this does not take away from the seminal importance of Gasprinskiy's preparatory work for more than two decades before 1905⁹⁹³.

All'interno di un tessuto sociale diviso tra dotti rappresentanti del mondo islamico e umili commercianti e imprenditori, valicando i confini dell'impero, il giornale aveva stimolato la curiosità e la conoscenza dell'*oriente russo*:

Хотя издание мое было предназначено для мусульман России, приурочено к их пониманию и понятиям, распространение газеты за пределами России в мусульманских землях само собою вызвало меня к изучению экономического и политического их положения и в особенности взаимоотношений России и мусульманских земель⁹⁹⁴.

3.3 RECEZIONE

Nonostante le difficoltà e le problematicità della pubblicazione, il successo di “Perevodčik-Tercüman” e il contributo che ha apportato – e apporta tutt’oggi – alla storia sociale tatara sono innegabili. In alcuni numeri del giornale – soprattutto di inizio ‘900 – Gasprinskij ha riportato gli elogi e l’ammirazione che i lettori del Traduttore da ogni angolo dell’impero si impegnavano a comunicare alla redazione di Bachčisaraj:

Почитатели моей маленькой газеты из г.Троицка, Оренбурга, Астрахани, Верхне Уральска, Касимова и Одессы приняли участие в общей молитве, приислав в Бахчисарай г.г.Усуббекова, Бекирь Эфенди Эмекдарова, Хаджи Абдурахман Ахмерова, Магомед-Фатых Керимова, Хамид-Джаъ Аранова, модерриса АбдурачманьЭфенди и бывшего кадия Абдурешидь Эфенди Ибрагимова. Прислано было столько ценных памяток и подарковъ - что в глубине души рождается тревожный вопрос - по заслугамъ-ли это? [...] К окончанию молебствия число полученных поздравительных телеграммы достигли 200; число писем и адресов - 103 хъ. Кроме российских городов, получены письма и телеграммы из Западаго Китая, Чивый, Персии, Болгарии, Египта, Женева, Парижа и Нию-Йорка. Получены поздравления и адреса от городов, училищъ, благотворительных обществ, гг.муфтиев Оренбург., Закавказ., и долж. Таврическаго и Закавказскаго шейк ул исляма. Письмо последняго выделяется своими каллиграфическими и литературными достоинствами. Казанское мусульманское благотворительное общество, по постановлению чрезвычайнаго общаго собрания 26 апреля постило меня адресом,а Троицкое благотворительное общество избранием в почетные члены. Получен также адрес от проживающ в С.Петербурге мусульман Бахчисарайские мусульмане почтили

⁹⁹³Mustafa Tuna, *Pillars of the nation*, *op.cit.*, p. 269.

⁹⁹⁴Ismail Gasprinskij, *Russkoe Vostočnoe soglašenje*, *op.cit.*, p. 8.

двадцатилетие газеты подпиской 2 тыс. руб. на возобновление здания [...]»⁹⁹⁵.

"О чем говорит народ?" Въ прошломъ номере, что по случаю двадцатилетия "Переводчика" получены мной до 200 привественныхъ телеграммы и более 100 адресов и писемъ изъ разныхъ губерний и областей России. Есть-ли все эти телеграммы и письма плодъ обыденной везливости, или в нихъ что либо говорить народъ? [...] Это весьма знаменательно и еще более отраднo. Пирведу для примера несколько выдержек. В адресе от мусульманской молодежи г.Казани читаемъ: "Излишне перечислять здесь все сделанное Вами, так как такие капитальныя труды, как популяризация свукового метода, русской грамоты, благотворительныхъ общества и проч. известны всем, нельзя также не поблагодарить Вас и за Ваше внимание к молодежи, стремящейся к свету". Сочти Астраханскаго медресе телеграфируютъ: "Седресно поздравляемъ Вас с двадцатилетиемъ плодотворной деятельности на пользу родного народа в целяхъ его просвещенія сближенія с великой русской народностью на пользу государства". [...] Генералъ Биттер, бывший профессоръ военной академии, говоритъ: "Какъ русский патриот, не делающій ни малейшаго различія между русскимъ православнаго. магометанскаго закона, выражаю глубокое уваженіе к Вашей просветительной деятельности на пользу общихъ нашихъ братьевъ - татар и русскихъ магометан вообще. имя Ваше должно пользоваться справедливымъ уваженіемъ средъ всехъ русскихъ патриотовъ к какому бы племени он не принадлежали, какую бы веру исповедывали, какъ имя талантливаго истолкователя отношеній русскихъ православнаго закона к русскимъ закона магометанскаго"⁹⁹⁶.

«Человеколюбивый г. редактор!.. Мы узнали, что и татарка человек... Оказывается и мы, как мужчины равно правы пользоваться жизнью и её благами. А между тем уже, сколько веков, как порабощена мусульманка, низведена на степень недостойнаго человеческого достоинства. Ханифе, дочь Кайбуллы»⁹⁹⁷.

Oltre ai riconoscimenti ottenuti dal pubblico, significativi furono i premi⁹⁹⁸ ricevuti dal padre del giornale bilingue e i necrologi⁹⁹⁹ apparsi dopo la sua morte sui maggiori periodici tatarsi, a testimonianza della rete di collaborazioni e affiliazioni

⁹⁹⁵Р-Т, n.18, 11.05, 1903.

⁹⁹⁶Р-Т, n.19, 18.05, 1903.

⁹⁹⁷Р-Т, n.29, 1904.

⁹⁹⁸Nel 1893 Ismail Gasprinskij ricevette dall'Emiro di Bukhara Said Abd al-Ahad Khan durante la sua visita a Bakhchisaraj la Бухарская золотая звезда di 3° grado. Nel novembre 1894, mentre si trovava a Istanbul fu insignito dell'Ordine di Mejdiyye di 4° grado dal Sultano dell'Impero Ottomano Abdul-Hamid II. Nel 1897, la casa editrice Tercüman ricevette una medaglia di bronzo alla Всероссийская выставка печатнаго дела a San Pietroburgo. Scrisse in proposito sul "Perevodčik-Tercüman" del 1897. N. 6: "За изданія, выставленнаго нашей редакціей на всероссийской выставкѣ печатнаго дела в Сь.Петербурге, намъ была присуждена бронзовая медаль. Ныне от императорскаго Русскаго Техническаго Общества мы получили патентъ на означенную награду. Какъ видно же помянутаго документа награда приисуждена намъ "за почине и устойчивость в деле издательства. Столь высокая и внимательная оценка нашей скромной деятельности глубоко трогаетъ насъ и вызываетъ живешью благодарность к неведоммъ намъ почтеннымъ судьямъ". Infine nel 1904, lo Scià di Persia, Muzaffareddin-Shah, conferì a Ismail Gasprinsky l'Ordine del Leone e del Sole di 3° grado.

⁹⁹⁹Tra gli altri: sulla rivista Šura, 1914 n.21, n.22, n.23, n.24; sul Tercüman, 1914 n.195, 25 sentjabrja. Inoltre su «Вақыт», «Йолдыз», «Ил», «Кояш», «Мектеп»; tutti i riferimenti in Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Teržiman", *op.cit.*, p.69.

che con il “Perevodčik-Tercüman” aveva stabilito¹⁰⁰⁰. All’inizio del XX secolo Gasprinskij e la sua attività erano molto apprezzate dai maggiori rappresentanti dell’intelligencija tataro quali Şihabetdin Märcani, Džamal Validi, Galimdzan Gifanovič Ibragimov, Gajaz Ischaki e Sadri Maksudi¹⁰⁰¹, sebbene non mancassero le critiche, tra gli altri, del – già menzionato – poeta Gabdulla Tukaj e dello storico Gaziz Gubajdullin:

Интересно, что недавно, до пятого года, Гаспринский, бывший борцом за реформы быта, теперь становится идеологом старины. Такова участь идеологов и их представителей! Такова участь тех деятелей, которые не переоценивают старых ценностей с течением и развитием жизни!¹⁰⁰².

Nonostante questo, in Crimea, come nel Volga Urali e in Asia Centrale il valore dell’attività dell’intellettuale tataro non fu mai messo in discussione, chiamato dai giovani con grande rispetto «бабай» o «Тарджеман бабай»¹⁰⁰³.

Tuttavia, se durante gli anni venti, sull’onda del successo della *kraevedenie* in tutta l’Unione Sovietica, furono incoraggiati gli studi e le ricerche sul patrimonio artistico, letterario, storico e culturale della Crimea¹⁰⁰⁴ (Tavričeskaja učenaia archivnaja komissija 1887, Tavričeskij central’nyj archiv 1919, Bblioteka Tavrika – Central’nyj muzej Tavridy 1921) allo scopo di analizzare le specificità del *byt* dei popoli di Crimea, della loro cultura e arte popolare, uno studio del passato della Tauride e della Russia meridionale in generale¹⁰⁰⁵, con il *velikij perelom* coloro che avevano concentrato i propri interessi nell’analisi del *modus vivendi* e delle tradizioni popolari nazionali presero ad essere considerati reazionari ed esaltatori del vecchio mondo borghese. I *kraevedy* furono chiusi così come il ROPIK, Rossijskoe Obščestvo po izučeniju Kryma furono chiusi nel 1930 e il museo orientale di Jalta

¹⁰⁰⁰Da menzionare è anche l’articolo scritto dall’orientalista ungherese Ármín Vámbéry (1832-1913): G.Vamberi, Kul’turnoe dviženie sredi russkich tatar, I.Gol’dcier, Lekcii ob Islame, Sankt Peterburg, 1912, pp. 276–302.

¹⁰⁰¹In Gimadeeva Lejlagul’ Il’masovna, Istoriko-Lingvističeskij analiz, *op.cit.*, p.13.

¹⁰⁰²Lilija Gabdrifikova, Obraz Ismaila Gasprinskogo v povsednevnom vosprijatii povolzkich tatar (konec XIX- načalo XX vv.), Istorija i sovremennost’, Institut istorii im.šMaržani AN RT, *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n.1, ps.8-18, 2020, p.13.

¹⁰⁰³*Ivi*, p.14.

¹⁰⁰⁴Lo studio sistematico e dettagliato della Crimea, che comprendesse ricerche etniche, antropologiche, sociali ed economiche, ebbe inizio a seguito dell’annessione della penisola all’impero russo, nel 1784 ad opera del barone Igeström. Negli anni studiosi quali – tra i tanti - Carl Hablizl, V.S.Popov, Stalislaw Bohusz, Vasilij Zuev, Peter Simon Pallas, Edward Clarke, A.S.Uvarov, Anatolij Demidov, Frederic Dubois de Montpereux, si sono occupati dello studio della Crimea dal punto di vista naturalistico, culturale, storico e archeologico. Nel 1811 fu fondato il Feodosijskij muzej drevnostej, nel 1826 il Krečenskij muzej drevnostej, nel 1839 l’Odesskoe obščestvo istorii i drevnostej, le Gubernske učenyje archiivnye komissii nel 1880. La Tavričeskaja učenaia archivnaja komissija (TUAK) fu fondata nel 1887 (sin dalla sua fondazione Gasprinskij ne fu membro), rinominata Tavričeskoe obščestvo istorii, archeologii i etnografii (TOIAE) e insieme alla biblioteca Turica (Tavrida) fondata nel 1873, costituirono gli strumenti fondamentali per permettere a intellettuali e studiosi del calibro di D.Grekov, V.I.Vernadskij, V.D.Smirnov, V.V.Bartof’ d, di svolgere le proprie ricerche sulla Crimea. Per tutti i riferimenti si veda: Mikhail Kizilov, Dmitry Prokhorov, The Development Of Crimean Studies In The Russian Empire, The Soviet Union, And Ukraine, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, December 2011, Vol.64. N.4, December 2011, pp.437-452.

¹⁰⁰⁵Gregory Dufaud, *Les Tatars de Crimée et la politique soviétique des nationalités*, Éd. Non Lieu, Paris, 2011, p.217.

nel 1931¹⁰⁰⁶. In questo contesto, il ‘giadidismo’¹⁰⁰⁷ – quale movimento di risveglio culturale – le cui origini furono fatte risalire a Ismail Gasprinskij con l’applicazione dell’*usul-i cedid*, venne definito come attività di “лишь братство и единство всех национальностей под флагом ислама”¹⁰⁰⁸, una lotta portata avanti dalla borghesia tatarica contro il conservatorismo¹⁰⁰⁹, posizioni che andarono inasprendosi negli anni ’40 e ’50, in concomitanza con le deportazioni dalla Crimea, quando il giadidismo venne considerato movimento controrivoluzionario¹⁰¹⁰, “врагами советского народа и дружбы народов, врагами партии, поднявшими руку на революционные завоевания народов, на ленинизм”¹⁰¹¹.

Come hanno osservato Abdoulline e Dudoignon, una delle più gravi inesattezze portate avanti dalla storiografia sovietica sul riformismo musulmano fu sovrapporre e confondere le due fasi del movimento: “celle des premiers grand “civilisateur”, de la fin du XVIII siècle au troisième tiers du XIX, et celle du djadidisme proprement dit, depuis cette époque jusqu’à la soviétisation”¹⁰¹².

Nel 1952 il Dipartimento di Crimea dell’Accademia delle Scienze, emanò un decreto intimando agli studiosi di lottare con decisione contro l’idealizzazione nella storia di Crimea di Chazari, Peceneghi, Cumani e Tatars¹⁰¹³. Si sviluppò così, dal 1928, la tendenza a negare o ignorare l’attività di Gasprinskij¹⁰¹⁴. Ha osservato Osmanov in riferimento alle considerazioni degli storici R.I.Nafigov¹⁰¹⁵ e

¹⁰⁰⁶ Nel 1925 fu istituito l’Istituto di Ricerca Scientifica che sopravvisse modificando il suo indirizzo da centro di studi delle risorse naturali della penisola di Crimea a istituto di costruzione nazionale (1934) e due anni più tardi fu nuovamente riorganizzato divenendo l’istituto per la ricerca scientifica della lingua e della letteratura tatarica.

¹⁰⁰⁷ Sulla scissione effettuata dagli storici sovietici all’interno del movimento per la modernizzazione dell’Islam centroasiatico tra *prosvetitel’* e *žadid*, si veda: Stéphane Dudoignon, *Djadidisme, Mirasisme, Islamisme, Cahiers du Monde Russe, Année 1996, 37-1-2*, pp.13-40.

¹⁰⁰⁸ A.Aršaruni, Ch.Gabibullin, *Očerki panislamizma i pantjurkizma v Rossii*, Bezboznik, Moskva, 1930, p.9 In Viktor I.Korolev, *Panislamistskoe i pantjurkistskoe dviženie krymskich tatar v načale XX stoletija, Problemi postsovestskogo prostranstva*, 6, (3), 2019, pp.308-316, p.310.

¹⁰⁰⁹ N.A.Laas, *Istorija krymskich tatar perioda pozdnego stalinizma i chruščevskoj “otpepli”*: ekskurs v anglojazyčnuju istoriografiju, *Zarubežnaja istoriografija*, Kiev, pp.247-259, p. 248.

¹⁰¹⁰ *Ivi* p.248.

¹⁰¹¹ Jurij B.Osmanov, *Iz plena lzi, op.cit.*, p.48.

¹⁰¹² Yahya Abdoulline, Stéphane Dudoignon, *Histoire et Interpretations contemporaines du second reformisme musulman (ou Djadidisme) chez les tatars de la Volga et de Crimée, Cahiers du Monde russe, Vol.37, N.1/2, 1996, Le reformisme musulmane en asie centrale*, p.77.

¹⁰¹³ Cfr. Mikhail Kizilov, Dmitry Prokhorov, *op.cit.*, p.447.

¹⁰¹⁴ Uno dei più importanti storici sovietici tatars, Muhammad Gainullin, nel suo studio sulla letteratura e sul giornalismo tataro ignorò completamente Gasprinskij e il suo giornale. Altri riferimenti in: Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel’ vostoka, op.cit.*, e Etienne Copeaux, *Une Memoire Turque du Djadidisme?* In: *Cahiers du monde russe: Russie, Empire russe, Union soviétique, états independants*, vol.37, n.1-2, Janvier-juin, 1996, pp.223-231. Proprio Copeaux ha offerto una panoramica sulla ‘memoria’ di Ismail Gasprinskij negli anni ’30 nelle comunità tatariche dell’estremo oriente (secondo testimonianze riportate dal trimestrale di Istanbul Kazan’), dove “le portrait de Gasprinskij ornait les locaux d’associations de Jeunes-Tatars à Kharbin, en 1938”. Ha inoltre scritto dell’eredità dell’attività di Gasprinskij in Turchia, analizzando la rivista *Kirim* di Ankara (1957-1961), apparentemente ben veicolata (sebbene abbia trovato la lettura degli articoli a proposito di Gasprinskij deludenti, per la mancanza di innovatività). Gasprinskij, ha osservato Copeaux, era per le comunità tatariche dell’estremo oriente, un simbolo, un riferimento, un attaccamento all’idea di Islam modernista.

¹⁰¹⁵ R.I.Nafigov, *Formirovanie i razvitie peredovoj tatarskoj obšestvenno-političeskoj mysli*, Kazan’, 1964.

S.G.Batjev¹⁰¹⁶ che nelle loro opere considerarono Gasprinskij ideologo del panturchismo e del panislamismo, profondo odiatore della Russia:

Любое общество состоит из классов. История общества – есть история борьбы классов. Исключить из рассмотрения крестьянство и пролетариат – народ, значит отбросить культуру народа, его жизнь, потребности, его борьбу, – значит взять объектом изучения класс эксплуататоров, буржуазную культуру, борьбу национальной буржуазии за привилегии.

Любая личность, работающая для общества (в благородном смысле слова), если её поместить в эту уродливую и нелепую схему, окажется вынужденным слугой и идеологом этого кособокого общества буржуазии. Именно такую схему сотворили батыевы-нафиговы.

Эта уродливая схема, обобщённая на всю Россию, приводит к тому, что любой, призывающий к дружбе и сотрудничеству народов в борьбе с невежеством и застоём, кажется проповедником пантюркизма, панисламизма, исключительности и т.п.

Lo studio della storia e della cultura della penisola, così come delle genti e delle personalità che l'hanno nei secoli popolata, riprese solo alla fine degli anni '80 con l'inizio della perestrojka, nonostante il perdurare della dicotomia terminologica stabilita dalla storiografia stalinista (*džadid-qadim*), che inevitabilmente influenzò le successive indagini¹⁰¹⁷.

Le lacune causate dalla mancanza di studi del periodo sovietico¹⁰¹⁸ sono state parzialmente colmate dalle numerose ricerche fiorite dopo il 1991¹⁰¹⁹ (anche se un primo studio su Gasprinskij è comparso in URSS nel 1988)¹⁰²⁰ quando, con l'emergere di nuovi stati nazionali, è esploso il desiderio e insieme la necessità di esplorare e comprendere ciò che “teneva insieme” le realtà pluriculturali russe:

multiple waves of nationalist mobilization whose content and outcome influence one another [...] the clustering and linkage of acts of contention. [...] [Il crollo dell'Unione Sovietica] could not have taken place without the effects of tidal influences of one nationalism on another... Within the glasnost' tide of nationalism the boundaries of the conceivable altered dramatically; the cross-case influences and unraveling of order that accompanied the tide created opportunities for

¹⁰¹⁶S.G.Batjev, “Tatarskij žadidizm i ego evoljucija”, žurnal “Istorija SSSR”, n.4, 1964.

¹⁰¹⁷Cfr. Stephane Dudoignon, “Qu'est-ce que la 'Qadimiya'?", *op.cit.*, p.35.

¹⁰¹⁸Come ha osservato Alan Fisher in *Forming A Modern Identity, op.cit.*, Ismail Gasprali, uno dei più importanti storici sovietici tatarsi, Muhammad Gainullin, nel suo studio sulla letteratura e sul giornalismo tataro ignorò completamente Gasprinskij e il suo giornale. Altri riferimenti in: Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*

¹⁰¹⁹Tra gli studi più significativi: A.A. Bennigsen, ismail bej Gasprinskij (Gasprali) i voznikovenie džadidizma v Rossii, *Etnografičeskoe obozrenie*, n.6, 1992, pp.116-124; Viktor Ju. Gankevič, G. von Mende, Ismail-bey Gasprinski, *op.cit.*; Viktor Ju. Gankevič, Na službe pravde i prosvetitel'stvu, *op.cit.*; Viktor Ju. Gankevič, žitja i djala'nist' I.Gasprinskogo (1851-1914), *op.cit.*; Edward J.Lazzerini, Ismail bey Gasprinskii's Tercuman: a clarion of modernism, *op.cit.*; Edward J. Lazzerini, Ğadidizm at the turn of the twentieth, *op.cit.*; Jurij B.Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*; L.I.Klimovič, *Na službe prosvetitel'stva, op.cit.* Di fondamentale importanza la sistematizzazione di gran parte delle opere letterarie e pubblicistiche scritte da Gasprinskij sul “Perevodčik-Tercuman” a cura dell'Istituto di storia im.S.Mardžani, *Polnoe sobranie sočinenij*, tom.I-II-III, summenzionato.

¹⁰²⁰Etienne Copeaux ha infatti indicato: Nâdir Devlet, *Ismail Bey (Gasprali)*, Ankara, 1988, pp.129-131.

the expression of nationalist demands which, in normal times, were unthinkable¹⁰²¹.

Se negli stati post-sovietici l'attività di Gasprinskij è stata talvolta propagandata in prospettiva anti zarista e anti colonialista, diffondendo un'immagine distorta del "Perevodčik-Tercüman"¹⁰²², nella Russia contemporanea un esempio concreto della necessità di rivalutazione e acquisizione di consapevolezza dell'eredità socio-culturale e letteraria di Ismail Gasprinskij credo sia stato offerto – oltre che dalle pubblicazioni apparse negli ultimi anni e già menzionate – dal film documentario realizzato dal Professor Evgenij Michailovič Kožokin¹⁰²³ con il sostegno finanziario della fondazione "Istorija Otečestva", "Ismail i ego ljudi", proiettato presso la Facoltà di Storia dell'Università MGU il 22 aprile 2019. Il documentario¹⁰²⁴ ha presentato un'immagine di Gasprinskij lontana dalle ambigue definizioni ideologiche delle quali per lungo tempo è rimasto schiavo, privilegiando la centralità del dialogo interculturale e interreligioso nel processo di rinnovamento politico e sociale tataro, nella cornice della Russia pluriculturale. Basato su materiale d'archivio, in uno sforzo interdisciplinare che ha unito le competenze di storici, filosofi, e storici dell'arte, "Ismail i ego ljudi" è la storia non solo di un uomo straordinario, ma di un luogo, dove i segni del tempo raccontano la storia, le speranze e i dolori di un popolo, nelle cui narrazioni di vita, nella semplicità delle proprie azioni quotidiane, nella vivacità delle attività creative, ancora oggi risuona l'eco dell'insegnamento di Gasprinskij, nel segno della continua ricerca di collaborazione e miglioramento personale e comunitario.

¹⁰²¹Nicholas Breyfogle, *Enduring Imperium*, *op.cit.*, p.82.

¹⁰²²Dell'argomento si è occupato N.E.Demeško in "Fal'sifikacija idejnogo nasledija Ismaila Gasprinskogo kak tehnologija "mjagkoj sily", *Lokus: ljudi, obščestvo, kul'tury, smysly*, 2018, n.1, pp.123-129.

¹⁰²³Dottore in scienze storiche, professore del dipartimento di relazioni internazionali e politica estera della Russia presso l'Università MGIMO, vicerettore per la politica scientifica presso l'Università MGIMO. Nel 2016 Kozokin aveva già presentato un film documentario dal titolo "Русские и грузины" e nel 1999 è stato produttore e autore del documentario dedicato agli eventi in Kosovo "Одинокий батальон".

¹⁰²⁴Vorrei ringraziare il regista del film, che ha messo a mia disposizione la pellicola, inviandomene una copia, a seguito di una richiesta inviata alla fondazione Istorija Otečestva.

QUARTO CAPITOLO

“PEREVODČIK-TERCÜMAN”. LA SCRITTURA DI GASPRINSKIJ TRA EDUCAZIONE E NARRAZIONE.

Il giornale bilingue russo-tatara, allora e oggi, è da considerarsi di fondamentale importanza per lo studio della storia culturale delle comunità islamiche di Russia e non solo, avendo valicato nei suoi contenuti confini temporali, geografici e disciplinari e permesso, grazie all'intreccio di varie componenti – dal Medio Oriente, alla Russia e all'Asia Centrale –, di comprendere, rivedere ed interpretare i processi storico-culturali alla luce delle numerose interazioni culturali proposte. Se veicolare la storia politica, economica e sociale è stato possibile attraverso gli articoli giornalistici, che abbracciavano anche le sfere spirituali e morali, la storia culturale si è irradiata e manifestata attraverso la letteratura¹⁰²⁵. I racconti, le novelle e i saggi che Gasprinskij ha proposto sulle pagine del “Perevodčik-Tercüman” avevano lo scopo di integrare, nell'immaginario popolare, il potere e i benefici dell'educazione, dell'elevazione sociale e culturale, assegnando una forma narrativa all'ibridazione identitaria culturale per giungere al proprio auto-riconoscimento in una prospettiva dinamica e autocritica. I *russkie musul'many* avrebbero dovuto considerarsi come un gruppo non chiuso e immobile, ma parte del divenire storico, un'entità che continuamente si sarebbe riformulata attraverso il rapporto con gli altri, elaborando criteri di autodefinizione che avrebbero permesso il dialogo, favorito lo scambio, senza annullare, ma anzi 'definendo' la propria identità. Il concetto di *edinstvo kul'tury*, uno dei fattori determinanti della narrativa e della pubblicistica di

¹⁰²⁵La prima raccolta dei racconti popolari tatarici risale al 1842, «Tatarskoj chrestomatii» ad opera di Martin Ivanovič Ivanov. I primi tentativi di classificazione di genere delle opere dell'arte popolare si devono soprattutto ai contributi di Kajum Nasyri (Izbrannye proizvedeniija, Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo, Kazan', 1977) e Galimžan Ibragimov (Evklid, Ibsen., Sovetskaja enciklopedija, Moskva, 1972), il quale distinse i componimenti in bajty, pesni, skazki, poslovicy, zagadki e častuški; degli stessi anni sono le prime sistematizzazioni dei racconti popolari tatarici, ad opera soprattutto di P.A. Poljakov nell'articolo Skazki: Kazanskich tatar i sapostavlennye im skazkami drugih narodov, Tipo-Litografija Imperatorskago Kazanskago Universiteta, 1900. A partire dagli anni '20 e per tutto il corso del '900, un notevole contributo alla raccolta e allo studio del folklore tatarico fu fornito dalla commissione per lo studio della letteratura popolare del Centro Accademico di Kazan, per esempio nel 1924 con la raccolta *Pamjatniki tatarskoj narodnoj slovesnosti. Skazki i legendy*, di M.A. Vasil'ev, composto da settantotto testi scritti in epoca pre-rivoluzionaria, una raccolta pensata non solo per professionisti e studiosi, ma per una grande varietà di lettori, compresi i bambini. Naki Isanbet, soprattutto nell'opera *Tatar chalync balalar fol'klory* (Detskij fol'klor tatarskogo naroda) del 1941, si è dedicato alla raccolta e allo studio delle tradizioni popolari, esempio di un primo tentativo di elevare la saggezza popolare e il folklore tatarico a genere letterario; attraverso canzoni, detti arguti, proverbi e paremie, Isanbet ha proposto la storia mitica del popolo tatarico, che lottava contro le forze della natura e gli invasori stranieri, in chiave allegorica e utilizzando un lessico inserito nel contesto semantico quotidiano dei bambini tatarici. Negli stessi anni venne pubblicata una prima edizione della raccolta *Chalyk ekijatlere*, pubblicata in russo nella sua ultima versione nel 1974 con il titolo *Tatarskie Narodnye skazki*, dello scrittore Gumer Bāširov, considerato un autore classico nel panorama letterario tatarico del XX secolo, in quanto ha studiato nel dettaglio i costumi e le tradizioni del proprio popolo. Tra il 1935 e il 1940 Bāširov visitò varie regioni del Tatarstan, raccogliendo e sistematizzando il materiale, condividendo la sua esperienza sul campo attraverso l'articolo *Narodnye skazki i skazočniki*; da quel momento la divulgazione del folklore passò attraverso giornali e riviste e l'Istituto di lingua, letteratura e storia di Kazan divenne il centro nevralgico della pubblicazione e della divulgazione scientifica dell'arte popolare tartara. Chamit Jarmi, eminente studioso della storia e della cultura tatarica, continuò le sue ricerche nel campo di Bāširov, visitando personalmente, tra gli altri, i villaggi dei tatarici della Siberia e degli Urali, coordinando il gruppo di ricerca IJALI e organizzando più di trenta spedizioni folkloristiche, in cui furono visitati fondi e archivi, attività che contribuirono notevolmente al progresso della ricerca scientifica in questo campo.

Gasprinskij, potrebbe essere compresa alla luce delle considerazioni di Jurij Lotman sul testo e la cultura, definita come uno spazio che “с позиции наблюдателя, погруженного в данную культуру, предстает как неогранизованное, но с внешней позиции оказывается областью иной организации”¹⁰²⁶. Attraverso l’indagine e la ricerca dei suoi meccanismi interni, la cultura è percepita come “резервуар в любых процессах развития”¹⁰²⁷. Le rappresentazioni letterarie di Gasprinskij si sono dunque poste il compito di coniugare l’auto-riconoscimento identitario russo musulmano e la riflessione, l’impulso al cambiamento, stimolando e avanzando proposte alternative, in contrasto con le condizioni esistenti, gettando le basi per lo sviluppo di una letteratura tatara che rivelò presto il suo carattere variegato e policentrico. A testimonianza dell’attenzione riservata alle attività non solo dei tatarci crimeani – come molti suoi contemporanei avevano insinuato –, Gasprinskij ha disseminato le pagine del “Perevodčik-Tercüman” di saggi e racconti aventi per protagonisti personalità provenienti dalle numerose comunità musulmane abitanti l’impero russo, alimentando l’ideale di unità culturale al quale aspirava. Si ritiene particolarmente significativo in questo senso il saggio dedicato ai poeti azeri *Poezija zakavkazskich tatar*¹⁰²⁸:

Ни одна из отраслей нашего племени не богата так народными поэтами и народной, в то же время изящной, поэзией, как татары Закавказья. Сказывается ли тут влияние природы или соседство поэтической Персии, но первенство в поэзии должно принадлежать азербейджанцам сравнительно не только с северными и восточными татарами, но даже с османскими турками.

Nel saggio Gasprinskij tesse le lodi dell’audace scrittore satirico Seyid Azim Shirvani (1835-1888), offrendo la versione russa e tatara di una poesia del poeta di Shamakhi, particolarmente significativa per il contenuto edificante veicolato negli anni da entrambi gli intellettuali:

[...] О, сын мой, падишах Русской земли не печалит жаждущих знаний; он открыл множество училищ и призывает всех учиться. Пусть Аллах благостью осенит подобное царство, где никто ничем не отягощён! О, сын мой, нет никакого сомнения, что неуч не больше, как осёл! Разнообразие языков есть благость Аллаха для людей. Кто изучит один язык, тот приобретёт одно благо; ты старайся приобрести побольше этих благ и научных познаний. О, глаз мой, уважай все языки, особенно русский, нам столь необходимый. Нет запрета в шариате изучать языки. Помни, друг мой, что Аллах не грек, не турок, не араб, не абиссинец и не франк! Но он понимает, есть языки, и для Него они все прекрасны... Мы имеем Четыре Откровения, и каждое из них ниспослано на особом

¹⁰²⁶Jurij Lotman, *Semiosfera*, “Iskusstvo-SPB”, S.-Peterburg, 2000, p.505.

¹⁰²⁷Ivi, p.75.

¹⁰²⁸P-T, n.35, n.36, 1890.

языке; так Библия явилась на языке гебридов, а Евангелие и Псалмы – каждый на особом языке. О, сын мой, знание есть блеск, невежество – тьма; она в то же время – ад, а знание рай!

Al di là dei limiti ideologici¹⁰²⁹, dello stile e dell'espressività delle opere letterarie che verranno presentate in questo capitolo, queste sono caratterizzate da un' *ibridità* di generi e materiali utilizzati, in una commistione tra storia e finzione, pedagogia e letteratura edificante, che si ritiene particolarmente interessante nel processo di trasmissione e traduzione culturale che Gasprinskij si era proposto.

A central role is attributed to historical figures, although the story itself is evidently imaginary. This hybridity is not only intended to enhance the truthfulness of the story which, in spite of its fictional enwrapping, is still based on historical events; it is also a means to anchor certain values and concepts, represented by the hero, in history, and subsequently to transmit these values and concepts to the transhistorical realm of fiction, where it is not only preserved for future generations, but also formally adapted to be incorporated into the popular imagination and the cultural/literary tradition¹⁰³⁰.

Come ha osservato Van Leeuwen, l'aggiunta dell'elemento fittizio in una narrazione permette all'autore di trasmettere concetti astratti ad un pubblico più ampio¹⁰³¹ – considerazione che perfettamente si adatta alle condizioni del pubblicista di Bachčisaraj che aveva intenzione di rivolgersi alla sconfinata platea turcofona di Russia. Scevri da elementi narrativi di pura fantasia, dal magico, dal surreale e dal fantastico, gli eroi delle opere di Gasprinskij sono uomini e donne partecipi del discorso storico e culturale contemporaneo, che hanno ben chiara - o che si apprestano a definire - la propria identità, il proprio ruolo all'interno della società, che trovano il modo di far sentire la propria voce, come portatori del messaggio di rinnovamento comunitario. Lo stesso Gasprinskij ha evidenziato più volte questo concetto negli incipit narrativi, come si può notare nell'emblematico racconto *Dva geroja (Iki bachadyr)*¹⁰³²:

Хоть рассказ и называется «Два героя», но вы не думайте, что речь пойдёт о таких сказочных, воображаемых персонажах, которые в росте имеют пять аршин, у которых руки из железа, а ноги из стали.

Когда произносятся слова «герой», «джигит», мы представляем чело- века из прошлого столетия, который одним взмахом сабли мог срубить сто голов или в одиночку противостоят тысячной армии, или одним прыжком перепрыгнуть водоём, который глубже Волги в семьдесят раз. Мы не видим надобности писать о

¹⁰²⁹Maggiormente evidenti nei romanzi brevi trattati nell'ultimo capitolo.

¹⁰³⁰Richard Van Leeuwen, *Narratives of Kingship in Eurasian Empires 1300-1800*, Rulers and Elites 11, Brill, Leiden, 2017, p.3.

¹⁰³¹*Idem*.

¹⁰³²Questo racconto è stato pubblicato da Ismail Gasprinskij nel 1889 in tataro «Ики бахадыр», Багъчасарай: Матбаа-и «Терджиман», 1889.; nella prima parte si narrano le vicende del personaggio di fantasia Žon Val'ter, al servizio dell'impero britannico in Nepal. La seconda parte del racconto, pubblicata sul Perevdčik-Tercüman anche in russo, sotto il titolo Bogatyr', n.28,25.04, n.29, 08.05.1886), ha trattato della prigionia di Ahmed Midhat a Rodi. Bogatyr' verrà brevemente analizzato nei prossimi paragrafi.

taких героях, так как историй о них очень много, и расскажем сегодня о героях не из этого рода. Наши герои такие же люди, как и мы. Головы у них, руки, ноги обыкновенные, силы у них не больше нашей. Они не такие герои, как описывают в старинные времена, они не поднимают одной рукой пять пудов или сорок батман, но это те, кто своим именем и поведением сделали столько больших и великих дел, что их нельзя не называть героями. Как они, не будучи сильнее, крепче и больше других, сделали столько великих дел? Отвечая на этот вопрос, скажем: их мощь не в руках и ногах, а в силе духа, которой не обладает никто другой. Эта сила в высокой степени величия нравственных устоев и понятия любви. Это сила, способная растворить железо, как воду, подчинить время и страны, покорить народы, довести врагов до уничтожения и озарить темноту и незнание светом. Сила истинных героев в нравственных устоях, характере и любви.

Probabilmente degna di ulteriori approfondimenti si ritiene sia la supposta ‘discendenza’ di alcune narrazioni satiriche, caratterizzate da brevità, concisione e sagacia presenti sul “Perevodčik-Tercüman” dagli antichi *mëëëk*¹⁰³³ tataro celebri ai tempi dell’Idel Bolğaristan e del khanato di Kazan’ e che godettero di grande fortuna durante il periodo sovietico¹⁰³⁴, ricchi di giochi di parole, detti e proverbi popolari.

Caratteristica delle opere di Gasprinskij è l’interazione di elementi riconducibili al contesto ‘familiare’ tataro e di temi universali, che affrontando questioni relative al potere e alla moralità, dei rapporti civili tra sé e l’altro, tra Oriente e Occidente; queste rappresentazioni sociali, politiche e culturali sono inserite nel processo di trasformazione della società verso la modernità e di evoluzione della letteratura tataro. Nel contesto di ‘rinascita’ politica e sociale islamica, come il “Perevodčik-Tercüman” anche altri periodici, come Servet-i Fünun (tra gli altri in Turchia), al-Hilal, al-Ustadh Misbah al-Sharq¹⁰³⁵ (Egitto), – riconosciuta la centralità della stampa nel processo di sviluppo – proposero non solo

¹⁰³³Il *mëëëk* è un componimento breve, di natura umoristica e satirica, caratterizzato da battute sagaci, spesso inserite in un’ambientazione ridicola. Nonostante gli studiosi abbiano ipotizzato la nascita dei *mëëëk* intorno al XII secolo, grazie alla presenza nei racconti di tracce di antiche credenze, rituali e usanze di costume risalenti ai tempi dell’*Idel Bolğaristan* (Bulgaria del Volga) e del *Khanato di Kazan*, non vi sono testimonianze concrete sino all’inizio del XX secolo. I personaggi principali dei *mëëëk* sono sia i Khan (ma anche Pādishāh e zar), i visir, i burocrati, i mullah, i giudici, che i contadini, gli šakirdy (gli alunni delle madrase), i soldati e anche personaggi appartenenti al folklore tataro come *Akmali*, *Žirjan Čičjan*, *Mokyt* e molti altri, ai quali sono dedicati interi cicli. Ritengo che possano essere classificati come ‘esempi’ di *mëëëk* – tra le opere parte del corpus di testi che ho selezionato – *Derviš*, 1905 e *Besprijutnyj (Iz priklučenij g.Zdravogo Smysla)*1905.

¹⁰³⁴I *mëëëk* di epoca sovietica sono probabilmente i più brillanti e spiritosi (nonostante i limiti imposti dal governo riguardo le pubblicazioni e sui programmi d’insegnamento scolastici, dai quali venne quasi completamente escluso lo studio del folklore); la peculiarità di questi *mëëëk* è costituita dall’opposizione di rappresentanti di varie classi sociali, sullo sfondo di miti e leggende sui principali vizi e virtù dell’umanità, all’interno dei quali si inseriscono personaggi nuovi, come i *kolchoznik*, per questo potrebbe essere interessante tracciare una percorso, un indice dei temi, motivi e personaggi rintracciati nei *mëëëk*, dai più antichi ai più recenti. Il messaggio fondamentale, ciò che lega con un *fil rouge*, la maggior parte delle *mëëëk* è la glorificazione della fratellanza e dell’amicizia, la stabilità dei rapporti pacifici tra le persone, la capacità di affrontare in modo intraprendente, coraggioso e talvolta provocatorio tutto ciò che è inerte e obsoleto; essendo portatori di valori estremamente importanti, anche oggi i *mëëëk* sono popolari, soprattutto nel panorama letterario est-europeo.

¹⁰³⁵Per approfondimenti si veda: Marie-Claire Djaballah Boulahbel, *Entre journalism et litterature feuilletonesque: la Nahda selon Ibrahim al-Muwaylyhi et ses contemporains. Discours, recits et chroniques de société dans la presse égyptienne du XIX siècle*. Thèse de doctorat, sous la dir.de L.W.Deheuvels, et R.Allen, INALCO&University of Pennsylvania, 2 vol., INALCO, Lille, ANRT, 2010.

articoli giornalistici, ma scritti letterari, opere teatrali, romanzi brevi, pamphlet critici e satirici. I temi politici e sociali venivano affrontati attraverso le narrazioni fittive periodiche, dando vita ad originali forme di scrittura del nascente giornalismo tataro, arabo e turco.

Finalizzati all'influenza e alla persuasione, i racconti, i saggi e le novelle pubblicati da Gasprinskij sul "Perevodčik" sono caratterizzati da semplicità e chiarezza, dall'esposizione puntuale dell'opinione dell'autore – il quale sembra aver soddisfatto i requisiti aristotelici del divulgatore, fonte della comunicazione, necessariamente "onesto, saggio e benevolo"¹⁰³⁶ – producendo opere caratterizzate da chiarezza argomentativa e dall'evidenza del contenuto, invitando il lettore a seguirlo per la risoluzione del problema in questione. La forma del saggio, in particolare, ibrido incontro di generi e di stili di scrittura¹⁰³⁷, largamente utilizzata nel giornalismo letterario tataro¹⁰³⁸, fu il genere prediletto dall'educatore¹⁰³⁹, "per la versatilità, l'immediatezza e l'uso pratico"¹⁰⁴⁰, peculiarità che l'hanno relegato per lungo tempo, come afferma Berardinelli, a genere letterario minore. Dai contenuti scientifici, socio-politici o letterari, nei saggi l'individualità di Gasprinskij si apre alla collettività in prospettiva dialogica, richiedendo – con i titoli ad effetto e le domande poste in apertura – riflessione e partecipazione. Il linguaggio utilizzato diviene – facendo uso della concezione gadameriana – luogo di comunicazione, possibile "in base alla comprensione e all'interpretazione che viene data al linguaggio [...] attraverso una 'fusione di orizzonti' che i dialoganti devono realizzare perché i linguaggi possano fondersi e portare a una comunicazione autentica"¹⁰⁴¹.

L'impiego costante nelle opere dell'ironia e del sarcasmo è stato accompagnato dal ricorso all'intertestualità coranica, creando:

un espace discursive global dans lequel s'articulaient les opinions dominantes et les representations ideologiques deja collectives don't il etait fait le rappel soit que le locuter avait pour objectif de rendre collectives. L'intertextualite etait alors une force argumentative

¹⁰³⁶Giovanni Bertuzzi, Divus Thomas, Il linguaggio e la comunicazione. un confronto tra l'antico e il moderno, Vol. 107, N. 3, La comunicazione teoria e pratica (Settembre-Dicembre 2004), pp. 14-36, p.27.

¹⁰³⁷Giulia Cantarutti, Luisa Avellini, Silvia Albertazzi (a cura di), *Il saggio. Forme e funzioni di un genere letterario*, Bologna, Il Mulino, 2007 («Scorciatoie. Collana del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università di Bologna»), p.2.

¹⁰³⁸Per la prima volta nella teoria dei generi giornalistici tartari, la nozione di saggio come genere indipendente è introdotta da un noto studioso Gazi Kashshaf. Si veda per approfondimenti: A.Guseinova, R.Zayni, Essay Genre in Tatar Journalism, *Journal of History Culture and Art Research*, 6(5), 2017, pp.397-402, doi:<http://dx.doi.org/10.7596/taksad.v6i5.1279>.

¹⁰³⁹Šukuržieva Zel'fira Ševketovna, Specifika chudozestvenno-publicističeskich zanrov nasledija I.Gasprinskogo, *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Gramota, n.11(89), č.1, Tambov, 2018, p.61.

¹⁰⁴⁰Alfonso Berardinelli, *La forma del saggio e le sue dimensioni. Definizione e attualità di un genere letterario*, Marsilio, Venezia, 2002, p.35.

¹⁰⁴¹Giovanni Bertuzzi, Divus Thomas, *op.cit.*, p.28.

formulé a travers des inter-discours don't elle representait le caractere litteraire¹⁰⁴².

Il riesame e il cambiamento dei paradigmi culturali e dei sistemi di valori nella società musulmana russa presero le mosse dalle esperienze storiche, dalle potenzialità suggestive dell'immaginario storico-culturale islamico, manifestazioni dell'impegno ideologico dell'autore che si è impegnato a produrre una chiara espressione della propria identità culturale. Come scrittore moderno, Gasprinskij nei racconti, nei saggi e nelle novelle si è rivolto al patrimonio culturale comune musulmano, un sistema di valori che – come ha affermato l'antropologo Anthony Wallace a proposito del contesto ucraino – sono indispensabili per il “continued well-being and self respect of community members”¹⁰⁴³.

Ponendosi l'obiettivo di promuovere e favorire la conoscenza reciproca non solo russo-tatara, ma tra i vari componenti dell'*Islam russo*, Gasprinskij ha raccontato della civiltà islamica attraverso il tempo e lo spazio, cercando di focalizzare l'attenzione sulla miriade di tradizioni locali e regionali che l'hanno caratterizzata e che, nonostante la diversità dei contesti storici, hanno condiviso una tradizione *riconoscibile* nell'attraversamento del percorso comune, delle connessioni e relazioni che nel corso dei secoli sono state istaurate, una solida base che, coadiuvata dall'*eterogeneo* impero del quale facevano parte e illuminata dalle conoscenze europee, avrebbe portato ogni musulmano russo a riformare sé stesso e tutta la società. 'Ricreando' e 'adattando' il patrimonio culturale alle condizioni storiche contemporanee, le opere letterarie, cariche di pathos ed esaltazione delle qualità della grande civiltà islamica antica, unitamente all'orgoglio e al privilegio di essere parte del grande impero russo, risultano di particolare interesse soprattutto per la presenza di figure storiche, per la caratterizzazione degli eroi, e l'impiego di tecniche e modelli narrativi arabi, turchi, tatari, russi ed europei, elementi che nella loro elaborazione hanno creato i presupposti per nuove sperimentazioni letterarie. La continuità stabilita tra l'eredità ottomana e russa e il presente aperto alla modernità europea, tra la dottrina coranica e le esigenze dell'Islam 'riformato', rappresentano lo sforzo messo in atto da Gasprinskij e dai 'nuovi musulmani' di rinegoziare e riadattare i modelli culturali alla base del progetto di *rigenerazione* della società.

¹⁰⁴²Marie-Claire Djaballah Boulahbel, *op.cit.*, p.391.

¹⁰⁴³A. Wallace, *Culture and Personality*, 2nd ed., Random House, New York, 1970 [1961], p.189, cit. In Vessela Balinska-Ourde, *The Act of Reading as a Rite of Passage: Iurii Andrukhovych's Rekreats Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes* Vol. 40, No. ¾, Sept.-Dec. 1998, pp. 209-231, p. 215.

1. EMANCIPAZIONE DELLE DONNE MUSULMANE

Tra i temi maggiormente proposti nelle pubblicazioni degli intellettuali islamici modernisti figura la promozione della scolarizzazione femminile e il rispetto dei diritti delle donne¹⁰⁴⁴. Come per le altre problematiche, la discussione sull'emancipazione delle donne non ebbe luogo solo all'interno della società musulmana russa¹⁰⁴⁵, ma in tutto l'*Oriente islamico*¹⁰⁴⁶, trovando esempi concreti – tra gli altri – nei giornali Al-Ahram (1876), Rafiq-e-Niswan (1884), Akhbar-e-Nissa (1887) Al-Fatat (1892), Tehzib-e-Niswan (1898), Mulla Nasr al-Din (1908), Šura (1908) e Zabaun-i-Zanan (1919)¹⁰⁴⁷.

Per gli intellettuali musulmani russi modernisti – tra gli altri, oltre a Gasprinskij, Musa Jarullovič Bigeev (1873-1949) Rizatdin Fachretdinovič Fachretdinov (1859-1936) e Gabdulla Bubi (1871-1922) – il ‘riscatto’ sociale e culturale delle donne era strettamente collegato all’idea di progresso e rinnovamento nazionale. Ritenendo che le donne fossero parte di un ‘gruppo sociale speciale’, la loro funzione comunitaria venne strumentalizzata e limitata al compito di ‘educatrici’ delle future generazioni di giovani musulmani ‘illuminati’. Le madri del *millet* avrebbero dovuto possedere un’istruzione e un’educazione adeguata, il loro status sociale divenne uno dei criteri fondanti per il progresso della società. Sul giornale Šura ad esempio, come osservato da Galichuzina nella sua analisi, alla questione dell’educazione delle donne furono dedicati venticinque articoli, nei quali venivano aspramente criticati i genitori per non aver istruito a sufficienza quelle che saranno le future mogli e madri della nazione:

Если мы хотим, чтобы наша нация развивалась, чтобы наши дети жили счастливо, то, вместо того чтобы раньше времени запрещать дочерям учиться, мы сами должны как можно больше способствовать получению ими образования¹⁰⁴⁸.

Il paradigma musulmano modernista della donna-madre emancipata ha trovato espressione compiuta sulle pagine del Perevodčik-Tercuman, in numerosi articoli come quello del 1882 “Nužno li obučat’ ženščin?”:

Почему не следует обучать девочек наукам и правилам? Шариат этого не запрещает. Мать или отец, имеющие средства, обязаны

¹⁰⁴⁴Per una panoramica sulla lotta per l'emancipazione femminile nel contesto musulmano si segnala: Farida Shaheed, *Great Ancestor Women Asserting Rights in Muslim Contexts*, OUP Pakistan, 2012.

¹⁰⁴⁵Nell’ambito degli studi russi, la questione femminile tatarica è stata approfondita tra gli altri da: D.S.Galichuzina, Problema ženskogo obrazovanija v osveščennii žurnala “šura” (1908-1917 gg.), *Učenyje zapiski kazanskogo gosudarstvennogo universiteta*, Tom 152, kn.1, Gumanitarnye nauki, 2010, pp.58-65; G.Ju.Chabibullina, Islamskoe obrazovanie. Innovacionnye processy v islamskom obrazovanii, č.1, OOO “GK ITL”, Moskva, 2007; S.M.Michajlova, Vysšee ženskoe obrazovanie v Rossii i Kazani: konec XIX-načalo XX vv., Čeboksary: Kilo, 2004; T.N.Kirimov, Problema emansipacii ženščiny kak večnaja tema (na primere krymskotatarskoj literatury); *Ženščina v Islame. Konferencija v L'vovskom universitete im.Franko*, N.4 (63), Arraid, 2004.

¹⁰⁴⁶S.Galichuzina, Problema ženskogo obrazovanija v osveščennii žurnala “šura”, *op.cit.*, p.58.

¹⁰⁴⁷Questi e altri riferimenti in Farida Shaheed, *op.cit.*

¹⁰⁴⁸S.Galichuzina, *op.cit.*, p.61.

воспитывать и учить своих детей, будь то девочка или мальчик, и отвечать за них и их поступки. Необходимо учить мальчиков, чтобы они были хорошими мужьями, отцами, работниками. Точно также не мешает учить и девочек, чтобы воспитать хороших жён, матерей, хозяек. Насколько воспитанной и образованной будет женщина, настолько полезна она будет как дочка, сестра, жена, мать¹⁰⁴⁹.

In “*Čemu i kak učit musul'manku*” del 1883 Gasprinskij condivide con i propri lettori un articolo pubblicato sul “*Novoe Obozrenie*” di Tbilisi (1884-1903), dimostrando l'attenzione dedicata al tema dai suoi contemporanei sulla stampa periodica:

Открытое письмо просвещенной мусульманки Зэгри, помещенное в 24 номере “Переводчика” за этот год заставило меня не только пережить прошлое, но и возвратиться к старым моим мыслям относительно женского образования среди мусульманки и высказаться по существу этого важного вопроса. Посылая более пространную статью по этому поводу в Тифлис в газету “Новое Обозрение”, считаю приятным долгом поделиться своими мыслями с моим единоверцами и вообще с читателями “Переводчика”. Вот эти мысли.

Давая образование мусульманке желательно сохранить чистоту теперешних ее чувств и нравственных правил, надобно привить к ней ясное сознание - как об обязанностях хозяйки дома, так равно о долге матери воспитывать и учить своих детей. только при таких условиях женщина образованная может сделаться среди мусульманки вполне желанною. что же касается характера образования, которое желательно дать мусульманки, то так как она, прежде всего, является хозяйкой дома и служит центром домашнего очага, около которого группируются различия обязанности по распоряжению имущественным достоянием семьи, то и образование ее должно носить по преимуществу характер экономический.

Закрытое”, профессиональное учебное заведение с курсом элементарных знаний по программ городских школ с обучением, хозяйству, кройке, шитью, туземному рукоделью и вообще всему, что возможно преподавать для приготовления домовитой и умеющей хозяйки и матери - лучше и желательной пока тип женской-мусульманского учебного заведения.

Г.Шанаев

**

Статья эта принадлежит перу мусульманина с университетским образованием, достаточно пожившему, чтобы иметь трезвое, без увлечений, суждение о вещах. Присоединяемся к его возрениям. (Редакция)¹⁰⁵⁰.

Ancora nel saggio *Koe o čem*¹⁰⁵¹ si legge:

Позвольте вам заметить ещё вот что: одна читающая грамотная девочка в десять раз полезнее такового мальчика, ибо девочка – будущая мать и естественный первый учитель своих детей. Женщины должны читать, должны учиться.

¹⁰⁴⁹Р-Т, Nužno li obučat' ženščin?, 1882.

¹⁰⁵⁰Р-Т, Čemu i kak učit' musul'manku, 1883.

¹⁰⁵¹Р-Т, Bachčisaraj, n.19, 21.05, 1884. Tratterò questo saggio nei prossimi paragrafi.

Dimostrato il suo interesse alla questione sin dai primi anni di attività, Gasprinskij condensa le problematiche legate all'oppressione delle donne musulmane e la necessità di elevarle al fine di poter gettare le basi della 'nuova società' nel saggio *K'adynlar* (Donne) pubblicato nel 1903 in lingua tatarà di Crimea:

Для каждого дома женщина как воздух нужна. Для женщины наука и знания нужны настолько же. Женщины должны знать, что они составляют половину человечества и потому имеют великое значение. Женщина рождает детей, молоком кормит ребёнка, учит его говорить, воспитывает его. Из уст матери каждый ребёнок слышит слова добра, честности и справедливости. Поэтому, женщина — это великая сила, основа семьи и державы¹⁰⁵².

Egli dedica una delle sezioni di *K'adynlar* ai ritratti delle grandi donne della storia, capi di stato, scienziate, scrittrici d'Occidente e d'Oriente, pubblicando parallelamente sul "Perevodčik-Tercüman" articoli rivolti alle *Znamenitija ženščiny*¹⁰⁵³, da *Sumbeka Kazanskaja carica*¹⁰⁵⁴ alla scrittrice tatarà contemporanea di Orenburg *Rizaedina Fachreddinova*¹⁰⁵⁵. Emblematico lo schizzo (portretnaja zarisovka) dedicato all'imperatrice Caterina la Grande *Pered monumentom Ekateriny II*¹⁰⁵⁶:

По случаю столетнего юбилея присоединения Крыма, который праздновался в апреле 1883 года в Симферополе; затем по случаю столетнего юбилея основания Оренбургского Магометанского Духовного Соборания, отпразднованного в Уфе в прошлом году, и наконец 18-го октября, по случаю открытия памятника Виновнице означенных юбилеев, мусульмане бывших Казанского, Астраханского и Крымского ханств с благоговением поминали память Высокой Царицы Екатерины Второй, той «Катерина Падиша», имя Коей священо для мусульман и известно в богатом серале мурзы, в бедной лачуге селянина и в кибитке доброго киргиза Внутренней Орды. Вот великолепный памятник, поставленный Ей на Симферопольском бульваре: среди цветника, на гранитной, красивой глыбе стоит бронзовая статуя, но этот памятник почти ничего в сравнении с тем, который воздвигнут Её деяниями в сердцах миллионов мусульман!

La buona formazione e l'alta cultura di una donna sono indicatori di una nazione prospera e sana: "Все человечество вырастает на руках у женщины, с молоком матери человек впитывает честь и благовоспитанность, и это

¹⁰⁵²Il saggio è stato tradotto in russo e pubblicato nel 2016 da E.E. Abibullaeva, *Ismail Gasprinskij, Kadynlar. Probleški kul'turnogo dviženija tatar, Očerki*, ООО "Forma", Simferopol', 2016, p.18.

¹⁰⁵³P-T, *Znamenitija ženščiny*, n.28, 1904.

¹⁰⁵⁴P-T, *Sumbeka Kazanskaha carica*, n.39, 1902.

¹⁰⁵⁵P-T, *Rizaedina Fachreddinova*, n.28, 1904.

¹⁰⁵⁶P-T, n.37, 27.10, 1890.

известно всем!”¹⁰⁵⁷. La ripetizione lessicale delle parole chiave *donna, madre, padrona di casa, ragazza, figli, educazione*¹⁰⁵⁸ si ritiene fondamentale nella configurazione del tema della narrazione, proponendosi il compito di facilitare al lettore l’assimilazione dei concetti esposti, fissando l’immagine della donna agli epiteti e alle azioni suddette.

Le caratteristiche e i compiti richiesti alle giovani donne musulmane sono il focus del saggio *Istorija Ajši*¹⁰⁵⁹ e del racconto *Bednaja Fat’ma*¹⁰⁶⁰, entrambi rimasti incompiuti. Ciò nonostante, le brevi descrizioni delle due protagoniste offrono la possibilità di evidenziare una continuità di temi e motivi individuati sia nella produzione pubblicistica che in quella letteraria.

Il saggio *Istorija Ajši* ha inizio con la presentazione di un mercante di nome Emin-Osman Efendi presso il *Sennoj bazar* di Kazan’, una vicenda che probabilmente Gasprinskij avrebbe voluto sviluppare ma che non ha trovato continuità né in questo saggio, né altrove sul Perevodčik. Lasciato il Sennoj Bazar e avendo proseguito verso i laghi di Kaban (un sistema di laghi di oltre 1,86 chilometri quadrati compresi tra Nižnij Kaban, Verchny Kaban e Srednij Kaban), l’autore posa il suo sguardo su due donne musulmane:

Одна из них была старуха-мать с узлом белья за спиной, другая молодая девушка Айша, её дочь, шедшая впереди. Хотя Айша, как благонравная мусульманка, старательно закуталась в зелёную шаль (покрывало), но опытный глаз заметил её стройную фигуру, белое свежее личико, маленькие ножки и мягкий, но жгучий взгляд, чтобы заключить, что видит перед собой одну из местных красавиц.

La bellezza di Ajša è celata dietro lo scialle indossato da deferente donna di fede, una ragazza orfana che nonostante abbia avuto la possibilità di studiare, che amasse leggere e comporre poesie e canzoni “Увы, она не имела близкого человека, который бы понимал, одобрял её”. Gasprinskij cerca di rappresentare il tormento di una ragazza istruita in una società non ancora pronta ad accoglierla e comprenderla, corteggiata solo da quanti potevano offrirle doni e ricchezze, uomini che ella scacciava pregando Allah di “помочь ей осилить искушения и врагов и послать ей искреннего друга и защитника, наподобие

¹⁰⁵⁷Abduramanova Safise Narimanovna, «Ženskij vopros» v očerkach “Kadylnar” i «Probleski kul’turnogo dviženija tatar” I Gasprinskogo, Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii i kul’tury, istorija i kul’tura, Tarich ve medeniet, pp.207-2011, p.208.

¹⁰⁵⁸Le espressioni più significative sono state sottolineate nelle citazioni riportate dall’inizio del paragrafo.

¹⁰⁵⁹P-T, *Istorija Ajši* (očerk), 1884: n.22, 17.06; n.23, 23.06;

¹⁰⁶⁰P-T, *Bednaja Fat’ma*, n.58, 26.06, 1905.

тех, о коих рассказывают в книгах и историях, прочитанных ею”. Le preoccupazioni di Ajša e sua madre ruotano intorno alla ricerca di un marito, un uomo buono nell’attesa del quale:

она чувствовала себя недовольной, неудовлетворённой, одинокой... Разные мимолётные мысли тревожили её спокойствие. Ей казалось, что чего-то не достаёт, но чего – она не знала; становилось больно, грустно, и она разгоняла это тяжёлое состояние тихими песнями или слезами. То и другое немного облегчало¹⁰⁶¹.

Il tema della ragazza orfana preda delle difficoltà dovute alla sua condizione nel trovare marito percorre anche il racconto breve *Bednaja Fat’ma*. La madre di Fat’ma come quella di Ajša “в глубине души жаловалась на судьбу; она желала бы видеть свою любимую Фатьму устроенной и более обеспеченной и счастливой, чем теперь. «Что с ней будет, если, не дай Бог, я умру»”; d’altronde la figlia “не была красавицей, но и не была хуже своих сверстниц, из коих многие уже повыходили замуж”. Fat’ma condivide con Ajša l’amore per lo studio e per i libri – “Она перечитывала почти все новые татарские издания, которые приносила ей мать, да и сама покупала книжки, посылая за ними на базар мальчика-соседа”. Nel finale il lettore apprende dell’amore del giovane barbiere Osman Efendi per la povera Fat’ma, impossibile da concretizzarsi a causa delle svantaggiate condizioni in cui viveva la giovane. Tuttavia, Osman Efendi “каждый день, идя в лавку и обратно, как-то невольно шёл по той улице, где жила Фатьма, хотя ему было ближе идти другой дорогой. Стены, заборы и улицы, где жила Фатьма, ему казались милее других”.

Le ‘qualità musulmane’ che avrebbe dovuto possedere la donna moderna – quelle proprie di Ajša e Fat’ma, istruzione, buona educazione e al contempo devozione alla casa e alla famiglia – vengono applicate da Gasprinskij (e da altri scrittori turchi dell’epoca delle Tanzimat come Ahmed Midhat in *Avrupa’da Bir Cevelan*) alla donna europea, concretizzando quella sintesi culturale della quale si fece portatore, cercando di assimilare le innovazioni europee, alle quali guardava con vivo interesse, senza per questo rinunciare alla ‘sacralità’ islamica. Questo è il caso delle due protagoniste femminili delle *Francuzskie pis’ma*¹⁰⁶², Josephine e Margarita, due giovani donne intelligenti e colte che si assumono il compito di guidare lo straniero mullah attraverso la civiltà occidentale, e che tuttavia attraggono

¹⁰⁶¹Il saggio termina con l’incontro di un giovane taro visibilmente interessato ad Ajša che gradualmente dimostra il suo interesse per quegli incontri fugaci.

¹⁰⁶²Romanzo breve del quale parlerò del prossimo capitolo.

il protagonista si per la loro conoscenza e vitalità, ma – unitamente a questo – per le virtù islamiche che posseggono:

Жозефина – женщина, а все знает: сколько, где земли, народы, какая торговля, какие обычаи, верования и что где происходило и происходит. Точно живет на свете уже пятьсот сорок лет!

[...]

она казалась стыдливой, скромной, как мусульманка. [...] Я понял скромность моей соседки, её закрытый наряд есть влияние стамбульского благочиния и благочестия. Недаром прожила между мусульманами! Её скромность, граничащая с[о] стыдливостью мусульманки, и нескромные, но прекрасные формы, рельефно очерченные туго надетым платьем, производили на меня сердечное удовольствие и возбуждали внутреннюю теплоту. 1887. - 25 gennaio, n. 4. I.

Il modello femminile ideale sarà raggiunto nel romanzo breve che segue *Francuzskie pis'ma, Tainstvennaja strana*, nel quale l'autore, fornendo una visita al 'paese musulmano della felicità, descrive le donne come perfettamente integrate nel tessuto della società, complementari agli uomini:

Нет, среди здешних мусульман она не раба Востока и не игрушка Запада; она – человек вполне; гражданка и хозяйка, как самой себя, так и своих прав. Тут не покупают жену; не выдают замуж, а мужчина и женщина договариваются жить вместе¹⁰⁶³.

La negazione della partecipazione delle donne alla vita sociale e politica della comunità, portata avanti nelle parole di Gasprinskij dall'arretrata e ignorante classe dominante musulmana, condusse al loro graduale isolamento, relegandole ad una vita domestica dominata dall'analfabetismo: «Писать ей совершенно воспрещается, потому что она не достойна обладать этой мудростью, предназначенной Аллахом для мужчины – и горе ей, если она сама достигнет этой тайны»¹⁰⁶⁴. A dimostrazione della degenerazione e della mistificazione delle norme dell'Islam, Gasprinskij ha proposto articoli e saggi nei quali ha fornito particolare risalto ai diritti delle donne a partire dagli insegnamenti del Corano: «Учиться и получать образование – это обязательно для мусульманки и мусульманина. Знания необходимы, чтобы быть полноценным человеком». [3, с. 36]. Nel saggio *Obučenie devoček* del 1896¹⁰⁶⁵ Gasprinskij sintetizza le criticità dovute alla condizione di ignoranza delle donne, accendendo nel finale un barlume di speranza grazie alla diffusione delle scuole del nuovo metodo:

В жизни мусульманских обществ не мало уродливых явлений, которые поддерживаются вопреки здравого смысла и самого шерията, традицией и господством обычая. Одним из таких

¹⁰⁶³Publicato sia nell'epilogo di *Francuzskie pis'ma*, n.40, 18.11.1888, che in *Taiinstvennaja strana*, n.87, 29.10, 1904.

¹⁰⁶⁴Abduramanova Safise Narimanovna, «Ženskij vopros», op.cit., p.210.

¹⁰⁶⁵P-T, *Obučenie devoček*, n.36, 1896.

грустных явлений надо признать полно игнорирование воспитания и обучений девочек. Когда кое что в этом направленье делалось для мальчиков, девочки совсем забываются, даже говорят что им ничего не надо знать.

Мусульмане, по неведению своему, боятся что письмо будет употреблено женщинами во зло, как например для сношений с сторонними людьми и т.д. Они думают, что так и следует по шариату и не подозревают таго, что обычай этот прямо противень шариату и представляет продукт не мусульманской, а китайской жизни.

пробуждающееся сознание идет на встречу женскаго обучения. Этим объясняется, что как редкия звездочки на темном, пасмурном небе, светят нам пока пять новометодных мектебов для девочек, где их обучают чтению, письму, счету, мусульманскому закону и кое каким рукоделям.

Мектеб в городе Таре (Сибирь); в дер.Джав-Ваш и Татарбае, Касимовскаго уезда; один в Бахчисарае, и мектеб в гор.Нухе, Елисавет. губ. Во всех этих мектебах преподают женщины, следуя звуковому методу и программе нашего учебника.

Le *Mugallima*, la nuova categoria di insegnanti delle scuole primarie del nuovo metodo, il cui status giuridico fu riconosciuto solo nel 1913, insegnavano a leggere e scrivere, impartivano lezioni di scienze laiche, ricevevano uno stipendio stabile, contribuendo alla graduale trasformazione del ruolo della *ostazbika*, la moglie dell'imam locale che si occupava tradizionalmente dell'educazione delle ragazze musulmane. Nella ricerca di L.R.Gabdrifikova sulla questione, è stato affrontato l'argomento del lavoro di *mugallima* come alternativa per le donne tatarie a matrimoni non voluti. La studiosa ha infatti riportato stralci di memorie, autobiografie e lettere, testimonianze concrete dei desideri delle giovani donne musulmane russe:

...Я мечтала стать учительницей и вести среди людей полезную работу» – писала о себе Былбыл Ильясова, родившаяся в 1898 г. в станице Фор штад в пригороде Оренбурга. Родители ее развелись в 1906 г., и мать после развода работала прачкой. Воспитывалась Былбыл в семье отца и мачехи. В 1917 г. она поступила на учительские курсы, организованные Оренбургским земством¹⁰⁶⁶.

Uno spunto in questa direzione credo che possa essere offerto ancora una volta dal saggio *Koe o čem*¹⁰⁶⁷, nel quale Gasprinskij riporta alcuni estratti di una lettera di una lettrice del *Perevodčik*:

В г. Осе Пермской губ. некая мусульманка выписала «Переводчик». Должно быть, грамотна и любит читать. Это отрадное явление, и в нём ничего необыкновенного нет. Но, подите же, осинские правоверные думают иначе. Мусульманка и выписывает газету!.. Что же тут удивительного, господа? Разве вы

¹⁰⁶⁶Gosudarstvennyj archiv Respubliki Tatarstan, f. p.30, op.3. d.1301, l.45, 47, In Liliya R.Gabdrifikova, *Mugallima: novaja social'no-professional'naja rol' tatarskoj ženščiny načala XX v.*, *Vestnik Rossijskogo universiteta družby nadarov*, Serija: Istorija Rossii, T.18, N.2, pp.302-319, 2019, p.309.

¹⁰⁶⁷P-T, Bachčisaraj, n.19, 21.05, 1884.

забыли, «что наука одинаково обязательна для мусульманина и мусульманки?»

Seguire la dottrina islamica non avrebbe in alcun modo dovuto impedire la formazione e lo sviluppo di una donna, né ledere le sue libertà personali o permettere all'uomo di prevaricarla. Gasprinskij propone a questo riguardo una riflessione sull'istituzione del matrimonio nel racconto satirico rimasto incompiuto *Stroptivaja*¹⁰⁶⁸. Il racconto, pubblicato da Gasprinskij sotto lo pseudonimo di Molla Abbas Fransovi (lo stesso utilizzato per il ciclo di romanzi brevi del quale tratterò nel prossimo capitolo), a differenza delle storie che hanno visto protagoniste Ajša e Fat'ma, presenta una giovane caparbia e volitiva, conoscitrice della sacra legge islamica, della quale si fa portavoce contro i soprusi celati sotto le usanze e le tradizioni comuni. Molla Abbas, nel ruolo di un *doverennoe lico nevesti (vekil')*, figura chiave del lungo e articolato *nikach*, il matrimonio secondo le leggi islamiche, ha il compito di chiedere alla ragazza il consenso di prendere il predestinato uomo per marito.

Являемся в комнату невесты. Она по обычаю сидит в одном из углов за шёлковой занавесью. Преодолев небольшое волнение, которое почему-то охватывало меня всегда в подобных случаях, и откашлявшись, я по возможности мягким и вкрадчивым голосом приступил к выполнению принятой на себя миссии.

– Дочь моя, – обратился я в сторону шёлковой занавеси, – да будет на тебе благословение Аллаха, совершается твоя свадьба... Согласно законам Божиим и постановлениям Пророка, Асан Сулейман-оглу желает взять тебя в жёны... Согласна ли ты выйти за него замуж?

Молчание, но за занавесью кто-то порывисто дышит.

Известное дело: девушки вообще очень стыдливы и на подобные вопросы сразу не отвечают.

Il motivo del silenzio della ragazza è inizialmente attribuito da Molla Abbas alla timidezza, alla mestizia che generalmente accompagnava le giovani donne musulmane in quelle circostanze. Dopo aver tre volte ripetuto quella formula però:

Из занавеси раздался нежный, но довольно твердый голосок:

– Как вы сказали, Асан Сулейман-оглу?

– Да, моя дочь, да; желаешь ли ты признать его своим мужем?

– Каждая девушка и женщина обыкновенно выходит замуж. Это совершенно естественно. Также и я могу выйти замуж за Али Сели-оглу, за Али Вели оглу и за того Асана Сулейман-оглу, о коем Вы спрашиваете..

La risposta secca della promessa sposa sorprende il suo interlocutore che dolcemente ha iniziato ad indagare sulle ragioni di tale resistenza.

¹⁰⁶⁸P-T, Stroptivaja, n.19, 12.05, 1897.

– Я бы уполномочила Вас заключить брачный договор с Асаном Сулейманом-оглу, но я совсем не знаю этого человека; я затрудняюсь сказать да или нет
– Дочь моя, – начал я поучать ее, – принято выходить замуж, не зная жениха; все так поступают. Таков общий обычай.
– Прекрасный обычай! Приобретая овцу или корову мы знаем, что покупаем, а выходя замуж или женись, должны зажмурить глаза... Вы говори- те таков обычай; знаю. Но позвольте спросить, что говорит в этом случае шариат (закон)?

Si manifestano così le contraddizioni intrinseche all'istituzione matrimoniale secondo le norme musulmane: da un lato la sharia, una delle cui più salde condizioni risiede nel consenso e rispetto reciproco di coloro che contraggono il matrimonio "Temete Allah, in nome del Quale rivolgete l'un l'altro le vostre richieste [...] O voi che credete, non vi è lecito ereditare delle mogli contro la loro volontà. Non trattatele con durezza nell'intento di riprendervi parte di quello che avevate donato, a meno che abbiano commesso una palese infamità"¹⁰⁶⁹, dall'altro la tradizione che ne ha distorto gli insegnamenti. "я желала бы предпочесть шариат обычаю; шариат выше обычая; он свят, а обычай – людская привычка. Я не желаю принести свое право в жертву обычая... Я против него". La giovane donna *Stroptivaja* impone, prima di concludere la procedura, di poter vedere il suo futuro sposo, anche solo da lontano, un diritto che ancora una volta la Sharia concede:

я решительно защищаю принадлежащее мне право против обычая... Одно «да» связывает мою душу, тело и совесть на всю жизнь и связывает так крепко, что потом сотни «нет» мне помочь не могут. Естественно, что я желаю воспользоваться маленьким правом, данным мне шариатом... Я прошу Вас в качестве будущего моего уполномоченного защищать и ограждать это моё право; я думаю даже, что это Ваша обязанность. Словом, не видевши жениха, я не могу сказать «да». Поняли?

L'ostinazione, seppur lodevole, della ragazza, induce Gasprinskij/Abbas a concludere il racconto con l'adagio russo: "Я понял, что коса нашла на камень!". L'accento nel racconto è posto dunque sulla volontà e necessità di rispettare non le usanze bensì la legge musulmana la quale, come affermerà qualche anno più avanti in *Po ženskomu voprosu*:

не обязывает женщину скрывать руки и лицо, и в случае необходимости, позволяет ей деловые сношения с мужчиной. В деле брака же ей предоставлены воля на предложение тех или иных условий. Мужчина имеет право дать развод жене, но и она при заключении брачного договора имеет право оставить за собой охрану своей чистоты и нравственности, чем может сохранить значительную долю свободы. Договоры в этом смысле не редки в Египте. Таким образом личная свобода женщины не подавлена шеригатом, как часто думают. Правда вступающая в брачный договор до известной степени ограничивает свою личную

¹⁰⁶⁹Sura IV, An-Nisâ, Le donne, aiat 19.

свободу но на безграничной личной свободе трудно было бы обонать семейную жизнь. Совершеннолетняя женщина самостоятельна и независима в выборе себя мужа. Тут она вполне правоспособная личность¹⁰⁷⁰.

I contratti matrimoniali e le richieste di divorzio sono attestate nel panorama islamico sin dall’VIII secolo, com’è noto dalla documentazione – sulla quale offre un breve spunto Farida Shaheed¹⁰⁷¹ – riguardante Sukaina bint al-Hussaint, pronipote del Profeta Maometto, che fornisce una dimostrazione della determinazione di questa donna – *stroptivaja* anch’ella - di stipulare le condizioni della sua unione con Zayd Ibn Amr per assicurare il mantenimento delle proprie libertà personali. La tematica è fortemente presente sulle pagine del “Perevodčik-Tercüman”, come testimoniano numerosi articoli (uno fra tutti “O brakorazvode”¹⁰⁷²) e il dettagliato saggio *Dva slova o preljubodenija* del 1886¹⁰⁷³, nel quale Gasprinskij fornisce un contrappunto al libro di Suvorin *o ženščinach*, concentrandosi in particolare sul capitolo “O brake i preljubodeni” “хотя и эта глубоко интересная и серьезная тема трактуется полемику фельетонным манером”. Suvorin mette a confronto le punizioni inflitte agli adulteri in Russia¹⁰⁷⁴ e in Europa, lodando il sistema giudiziario di quest’ultima che puniva più severamente l’adulterio e conferiva al marito offeso maggiori diritti per punire l’autore del reato, preservando l’istituzione familiare dal decadimento e dalla distruzione. A tal proposito Gasprinskij osserva:

Вполне сочувствуя автору за сетования по поводу упадка нравственности и ослабления семейных уз, мы мало верим, чтобы можно было судебными карами пособить горю. [...] В некоторых мусульманских землях за измену, прелюбодеяние виновный или виновная предаются смертной казни без всякого снисхождения. Русские мусульмане, поставленные в этом отношении под покровительство русская гозакон также мало склонны к преступлению прелюбодеяния как и их более строго оберегаемые собратья. это опять подтверждает, что наказание, угроза не средство, а только одно из таковых к предотвращению зла. Разве все мы потому только не воры, что за это грозит арест или не долгое тюремное заключение? Думаю что нет. Есть более сильные постоянно действующие в нас и вне нас силы, удерживающие каждого от присвоения чужого, от нарушения чужих прав по мимо грозящего за это наказания. [...] Борьба со злом возможна лишь путем последовательной, упорной, стойкой системы воспитания и правильным разрешением вопроса о месте и деятельности женщине.

¹⁰⁷⁰P-T, Bachčisaraj, n.88, 02.11, 1904.

¹⁰⁷¹Farida Shaheed, *op.cit.*, p.142.

¹⁰⁷²P-T, O brakorazvod’e, n.21,23, 28,30,34,36,39, 1904.

¹⁰⁷³P-T, Dva slova o preljubodeniija, n.52, n.53, 1886.

¹⁰⁷⁴На riportato Gasprinskij nel saggio: “За прелюбодеяние говорит он, по русскому закону лицо, состоящее в брачном союз, подвергается заключению в монастыре, а при неимение последнего “в тюрьме от 4 до 8 месяцев” соучастник же, если не состоит в браке, приговаривается к тюрьме от 2 до 4 месяцев, или же к аресту от 3 недели до 3 месяцев”.

Portavoce delle idee illuministiche che furono già di Cesare Beccaria nel *Dei delitti e delle pene*, Gasprinskij porta all'attenzione dei lettori l'importanza dell'educazione nella prevenzione dei reati. Il pubblico russo musulmano è invitato ad una riflessione e ad un riesame di una problematica la cui risoluzione era indissolubilmente legata al sistema di riforme che il pensiero sociale modernista musulmano stava elaborando, persuasi di riuscire gradualmente a trasformare l'ordine precostituito e dirigersi verso i dettami di una nuova dottrina sociale.

Il fermento culturale e gli inviti ad una partecipazione attiva alla vita socio-politica del paese furono raccolti dalla figlia di Gasprinskij Šefika chanim, cresciuta nella tipografia di Bachčisaraj, editrice del primo giornale femminile turco-musulmano *Alem i Nisvan*¹⁰⁷⁵, direttrice della prima *Darulmuallimat* ad Achmešit e delegata del Kurultaj¹⁰⁷⁶. A proposito di *Alem i Nisvan*, furono pubblicate le notizie relative alla sua imminente comparsa in due numeri del "Perevodčik-Tercüman" del 1905:

Высочайший манифест 17 октября открывает собою новую блестящую эпоху в истории и жизни дорогой руси. Отныне собою новую правоспособные русские граждане легко и быстро пойдут по пути интенсивного развирия и благосостояния.

Чтобы отметить этот великий лучезарный день посильной славой объявляем нашим дорогим читателям, что во слабо и память его мы, если кто не помешает, приступим к изданию специального еженедельного журнала специально для мусульманок под названием Женский мир, начав тем самым освещению этого нашего мира общечеловеческими и полезными знаниями.

*Подробности в свое время.

*Заведующий редакций журнала объявляется дочь Гаспринского Шефика¹⁰⁷⁷.

Программа женского журнала для крымских мусульманок под названием Алем и Нисван

- 1.Правительственные распоряжения и законы, касающиеся прав, обязанностей, труда и образования женщин.
- 2.Практические советы по хозяйству. домашней и детской гигиене и воспитанию.
- 3.Домашний труд> рукоделие, тканое, ковровое производство и шелководство с пояснительными рисунками и сreteжами.
- 4.Женская жизнь и деятельность у разных народов> биографии знаменитых женщин, с портретами и пояснительными рисунками.

¹⁰⁷⁵Alem i Nisvan rifletteva i problemi comuni alle donne musulmane, fornendo un quadro generale delle condizioni sociali non solo in Crimea, ma nel Caucaso e in Asia Centrale. Per approfondimenti si vedano: G.Ju.Chabibullina, *Islamskoe obrazovanie. Innovacionnye processy v islamskom obrazovanii*, č.1, ООО "GK ITL", Moskva, 2007; S.M.Michajlova, *Vysšee ženskoe obarzovanie v Rossii i Kazani: konec XIX-načalo XX vv.*, Čeboksary: Kilo, 2004; L. I. Šaidullina, "Bibliografija k teme 'islam i ženshchina'," *Voprosy istoriografii vseobshchei istorii*, n. 3, 1968, pp.156–63.

¹⁰⁷⁶Su Šefika Gasprinskaja, Sengul Hablemitoglu, Necip Hablemitoglu, *Šefika Gaspıralı ve Rusya'da Turk Kadın Hareketi (1893-1920)*, Ankara: Ajans-Turk Matbaacılık Sanayii, 1998. Gran parte degli scritti di Šefika Gaspıralı sono conservati presso l'Archivio della Fondazione Emel di Istanbul "Šefika Gaspıralı'nın Edige Kuirimal'ın Sorularına Yazılı Cevapları".

¹⁰⁷⁷P-T, n.85, 1905.

5.Сведения из элементарных знаний, рассказы, повести, очерки, путешествия, стихотворения, письма и вопросы читателей, ответы редакции.

6.Смесь / открытая изобретения и научные новости

7.Объявления

Срок выхода еженедельный

Подписная цена за год с пересылкой 3 рубля

На подлинной написано> Утверждена Господином¹⁰⁷⁸.

Dall'archivio personale di Sefika Gasprinskaja¹⁰⁷⁹ è stata resa nota una lettera che la informava “что 24-го апреля сего года Вы избраны Общим Собранием татарок города Симферополя делегаткой на Всероссийский Мусульманский Съезд, открывающийся 1-го мая в г. Москве”¹⁰⁸⁰. La Gasprinskaja partecipò anche al congresso musulmano panrusso dal primo all'otto maggio 1917, nel quale venne discussa la questione femminile, dimostrandone la centralità per la maggior parte dell'intelligencija musulmana, nonostante le difficoltà e le contraddizioni con le quali dovette confrontarsi. Le donne musulmane di Russia e Asia centrale, schiacciate all'epoca tra il peso di restrittive tradizioni culturali e i nuovi modelli di femminilità ai quali aspirare¹⁰⁸¹, iniziarono a prendere maggiore consapevolezza del proprio ruolo nella società e videro nelle numerose pubblicazioni che stavano fiorendo dedicate al tema (tra le quali *Alem i Nisvan*) l'opportunità di far emergere la propria voce. Gasprinskij ha disseminato fra le pagine del suo giornale l'immagine di una donna da prendere ad esempio, che, come la protagonista del breve saggio *Chanša Karabagskaja*, è “представительница прекрасной половины мусульманского общества [...] вполне отвечает своему положению, отличаясь большой сообразительностью и тактом”¹⁰⁸².

Nel 1893 sul “Perevodčik-Tercüman” Gasprinskij condensa nella protagonista del racconto *Arslan Kiz*¹⁰⁸³ gli ideali morali, di giustizia e rettitudine uniti

¹⁰⁷⁸P-T, 03.11,1905.

¹⁰⁷⁹Sull'archivio della Gasprinskaja si veda in russo: L.Z.Čubukčieva, Ženskij vopros na vsrossijskom musul'manskom s'ezde v Moskve: po materialam ličnogo archiva Šefiki Gasprinskoj, *Učnye zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta im.V.I.Vernadskogo*, Serija “Istoričeskie nauki”, Tom 25 (64), N.1, 2012, pp.199-208; L.Z.Čubukčieva, Ličnyj fond Š.Gasprinskoj kak istočnik po izučeniju krymskotatarskogo ženskogo dviženija v načale XX v., *Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii i kul'tury*, Vypusk, 1, 2015. Il fondo è così composto: Ф. 1. Д. 1 – Материалы творческой деятельности Ш. Гаспринской. Личные записи и мысли (1905–1975 гг.), Ф. 1. Д. 2 – Переписка с организациями и частными лицами (1917–1919 гг.), Ф. 1. Д. 3 – Материалы к биографии Ш. Гаспринской состоят из личных документов и материалов общественной деятельности (1917–1919 гг.), Ф. 1. Д. 4 – Женские организации, съезды, уставы, Ф. 1. Д. 5 – Политический аспект в программных документах, Ф. 1. Д. 7 – Материалы членов семьи Ш. Гаспринской.

¹⁰⁸⁰L.Z.Čubukčieva, Ženskij vopros na vsrossijskom musul'manskom, *op.cit.*, p.200.

¹⁰⁸¹Farida Shaheed, *op.cit.*, pp-59-60.

¹⁰⁸²P-T, n.40, 18.11, 1888.

¹⁰⁸³Publicato sul “Perevodčik-Tercüman” nei numeri: 1893, 02.04, n.12, 1893, 25.04, n. 14; 1893, n.16, 09.05; 1893, 16.07, n. 23; 1893, 23.07, n.24; 1894, 07.01, n. 1; 1894, 14.01, n. 2; 1894, 30.01, n. 4; 1894, 11.02, n.6; 1894, 18.02, n.7.

all'indomito coraggio e allo spirito di iniziativa che auspicava per tutto l'universo femminile musulmano. Il racconto, pubblicato anch'esso sotto lo pseudonimo di Molla Abbas, è ambientato ad Uč'-Turfan (Uqturpan o Uchturpan) nella regione dello Xinjiang nella Cina nord-occidentale e riflette uno degli episodi della guerra dei Dungani (1862-1877), una rivolta degli hui e di altre comunità musulmane delle province dello Shaanxi, del Gansu, della Ningxia e dello Xinjiang contro l'impero Qing. La città di Uč'-Turfan, interamente circondata dai cinesi, aveva perso ogni possibilità di comunicare con il resto del paese per ricevere soccorso: “Ближайшие к городу местности и кишлаки [insediamento rurale designato come luogo di svernamento per i nomadi] были уничтожены, а несчастное население мусульман по варварскому обыкновению китайцев предано поголовному истреблению без различия пола и возраста”. Un comandante cinese informa gli abitanti del paese che l'intera contea di Kašgar era stata sottomessa dal Bogdychan e per questo propone

им собрать 10 тысяч ямб серебра как штраф за безумное восстание, и в двадцать четыре часа сдать город. В этом случае все будут прощены; но если вследствие упорства города, придётся брать его штурмом, то все жители будут преданы поголовному избиению, а город сравнён с землей.

Mentre il consiglio (Mejlis) era riunito per discutere dell'ultimatum, nella stanza accanto la figlia sedicenne dello sceicco, la bella Gul-Žemal', è in ascolto, preoccupata delle intenzioni della maggioranza di voler cedere la città ai cinesi. Così di colpo, copertasi il capo con un foulard, dice:

Извините меня, почтенные люди; моё место скорее на кухне, чем на военном собрании, но все мы переживаем, быть может, последние дни, сглаживающие все различия и положения...

Nel nome della propria terra e del proprio popolo tutta la comunità avrebbe dovuto insorgere e proporsi in sua difesa, indipendentemente dal ruolo o dalla posizione sociale occupata. Gul-Žemal' invita il consiglio a riflettere prima di cedere la città ai cinesi, che non avrebbero certamente rispettato la promessa di risparmiarli, e si offre volontaria per valicare la frontiera nemica e giungere nelle altre città alle quali avrebbe chiesto aiuto. Dopotutto “торопиться сдачей нет нужды; недаром пословица говорит, что «пока ещё раз солнце взойдёт, может родиться спасенье...»”. I partecipanti al Mejlis entusiasti affermano: “это не дева, это ангел, ниспосылаемый на бедствующую землю... Эта дева, нет, львица, спасет нас. Долой малодушие!”. Non una vergine, ma una leonessa salverà la città. L'utilizzo di questo lessico, l'intraprendenza e il coraggio di Gul-Žemal' furono gli strumenti utilizzati da Gasprinskij per stimolare le donne di Crimea, del Volga, del Caucaso e

dell'Asia Centrale a far sentire la propria voce (prefigurazione dei consigli del 1917 ai quali partecipò tra le altre donne sua figlia Šefika), abbandonando la concezione della donna vergine ubbidiente e incapace di manifestare le proprie idee. Gul-Žemal', donna colta, intelligente, conoscitrice del turco, arabo e persiano, tiratrice con l'arco, cacciatrice e amazzone:

Гуль-Джемаль совсем не походила на тех наших слабоногих девушек, которые едва носят собственное тело и боятся муравья и воробья. Особеную страсть она питала к изящной английской винтовке, представлявшейся игрушкой в сравнении тяжелыми, неуклюжими кашгарскими или китайскими ружьями [...] «Когда надо, я обшиваю тебя, ибо я дочь твоя, – говорила она старику шейху, когда он делал ей замечания в случае какой-либо отчаянной проделки с ружьём или с лошадьёю, – но когда понадобится, я и защитит тебя сумею, как сын...».

Tagliatisi i capelli e vestita l'armatura, Gul-Žemal' sella il suo “туркменский скакун” e si dirige oltre le mura, spara alle sentinelle di guardia e galoppa verso Kašgar (anch'essa in stato di guerra). Presenta le lettere di suo padre e informa Nureddin Choža della situazione a Uč'-Turfan. Pur esprimendo l'approvazione per la sua impresa eroica

с подлой уклончивостью хитрого муллы прочитал молитву за спасение осаждённых и призвал на помощь им семьдесят святых, покоящихся в Кашгаре. Видя, что, кроме помощи святых, покоящихся в различных местах страны, главный кадий ничего выдумать не может или не желает.

Ricorrono gli epiteti *podlyj* e *chitryj* in riferimento al mullah, e viene posto l'accento sull'apatia e l'immobilismo che lo caratterizzano, sull'incapacità di qualsiasi aiuto concreto che prescindesse dalla volontà di Allah. Anche il capo qadi Taštimur – “здоровенный, толстый бек” – non propone alcuna soluzione per aiutare Gul-Žemal' e il suo popolo, rimettendosi all'arrivo provvidenziale del khanato di Kokand: si diceva infatti che Choža, discendente dei khan di Kašgar avesse radunato a Kokand un esercito e che presto sarebbe tornato per ripristinare il potere dei suoi antenati.

Trascorsi diversi giorni, a Gul-Žemal' appare sempre più chiaro che il popolo di Kašgar non aveva unità, energie, era sopraffatto da un nemico del quale non conosceva nulla e che per questo aveva timore di affrontare. Tracciando un non troppo velato parallelismo con la situazione in Crimea, Molla Abbas afferma:

Суровый режим Китая сделал народ трусливым, а система подкупов и систематический грабёж населения через мусульманчиновников, назначавшихся китайцами, развратил его вконец, отучив верить в лучшую судьбу и в людей, будь они прикрыты китайской шляпой или мусульманской чалмой. У народа был один помысел-спасти свой кусок хлеба и свои рубища от жадности тех и других. Только что-либо чрезвычайное и внешнее могло

возбудить веру и надежду народа на лучшую долю, чем те безобразные условия, среди коих он жил уже веками [...]

Corruzione e avidità dominano il discorso, rimandando alle negligenze della classe dominante tatara che non aveva negli anni tutelato gli interessi e le esigenze del proprio popolo, relegandolo all'indifferenza e all'inerzia.

A seguito di una rocambolesca avventura, Gul-Žemal' escogita un piano per attirare l'attenzione e finalmente parlare con persone che realmente avrebbero potuto dare un contributo significativo alla lotta di liberazione della sua città:

Гуль-Джемаль, как уроженка края, отлично знала быт и характер народа. Поэтому, ещё раз повидавшись с беком, не сказавшим ей ничего определённого, она решила попробовать и тут обаяние женской храбрости.

Così, un venerdì festivo, durante la consueta visita dei musulmani ai бани, Gul-Žemal' vestita da uomo, con sciabola e turbante, eludendo la sorveglianza, entra nella sala da bagno delle donne. Dopo l'iniziale agitazione, scopre il suo travestimento, raccoglie intorno a sé circa centocinquanta donne e annuncia a tutte di essere la figlia dell'Išan di Uč'-Turfan, racconta di come era giunta presso la loro città per domandare aiuto e di come il capo qadi Taštımur bek fosse stato corrotto e avesse cospirato con i cinesi per non permettere alla popolazione di sbarazzarsi del nemico.

Живой, увлекательной речью Гуль-Джемаль настолько возбудила и воодушевила скромных и тихих мусульманок, что они были готовы, как тигрицы, ринуться из бани и растерзать противного коменданта. Подчинив это прекрасное воинство себе и указав, что и как надо делать, Гуль-Джемаль вывела их во двор бани уже с закрытыми по обычаю лицами, а сама тоже в женском одеянии, но при оружии и с открытым лицом, прекрасным и полным отчаянной решимости, взобралась на стену и стала над калиткой бани.

Le *tigricy* guidate dall'*arслан* (leone/leonessa in tataro) si mostrano alla folla e Gul-Žemal presenta a tutti il suo piano d'attacco:

[...]Самый страшный гром так не поразил бы людей, ждавших обычного скандала. [...] «Мусульмане, я должна теперь закрыть своё лицо, но в это время, на- поминающее дни Страшного Суда – нет различий, а есть только воины; я первая... А вот остальные, – она указала на толпу женщин, – если вы боитесь врага! Толпа дико заорала: «Браво, Машаллах!».

L'unità e la lealtà verso il popolo hanno prevalso sulle tradizioni, la modernità ha lottato e vinto contro i costumi. Uno stendardo di seta rossa con su ricamata in bianco la scritta "Allah" è data in mano all'eroina, alla nuova Giovanna D'Arco a capo di un milizia di ventimila soldati. Il distaccamento guidato da Sulejman bek riesce infine a penetrare nella fortezza cinese. Tuttavia questi – certi dell'imminente sconfitta – decino di soccombere sotto una terribile esplosione piuttosto che

arrendersi. Anche la fazione musulmana ha perso tuttavia molti uomini, “Это естественно, ибо нет праздника без жертв. [...] Но врага уже не было: его прогнала Арслан-Киз!”.

I saggi, gli articoli e i racconti (pubblicati da Gasprinskij e dagli altri intellettuali a lui contemporanei) legati dal filo rosso del tema dell’emancipazione delle donne musulmane di Russia, Asia Centrale e Medio Oriente furono da ispirazione per il gruppo eterogeneo, caratterizzato da grandi differenze, ma unito nel segno del riconoscimento dei propri diritti.

2. EDUCAZIONE E SVILUPPO

La permeabilità dei confini dello ‘spazio musulmano’ imperiale russo, per le già esaminate circostanze e tendenze verificatesi durante il XVIII-XIX secolo, ha ampliato le opportunità e le aspirazioni delle comunità islamiche, guidate da giovani e intraprendenti intellettuali che hanno guidato i loro correligionari sulla via del progresso.

While progress indicated optimistic projections about an unknown yet arguably predictable future for European thinkers, for progressive Russian Muslim intellectuals, it implied a compelling need to remodel Russian Muslim communities after the contemporaneous examples of European nations and educated Russians¹⁰⁸⁴.

L’originalità del pensiero modernista musulmano deriva dalla sintesi – talvolta espressa in maniera contraddittoria – tra il glorioso e idealizzato passato musulmano e il progresso europeo. Pervasi da un senso di responsabilità sociale, Gasprinskij e i suoi contemporanei criticarono le basi instabili della civiltà europea, guidata dall’utilitarismo, condannando parallelamente il socialismo per il disprezzo dei diritti di proprietà ed eredità¹⁰⁸⁵, aspirando invece all’idea di armonia universale, di una società giusta e all’avanguardia regolata dalle leggi della Sharia. La religione islamica, fondamento indispensabile, avrebbe dovuto ‘riconciliarsi’ con il mondo moderno, un altrove al quale questa nuova generazione guardava – affascinata – con curiosità.

La riforma educativa fu individuata da Gasprinskij e da coloro che perseguirono il nuovo metodo come il prerequisito necessario per raggiungere lo sviluppo e la civilizzazione in chiave europea. Per portare avanti le proprie idee, si scagliarono fortemente contro quelli che vennero chiamati *qadimisti*, descritti come reazionari ottusi, fautori del vecchio metodo, i quali tuttavia – come è noto oggi

¹⁰⁸⁴Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims, op.cit.*, p.148.

¹⁰⁸⁵Ivi, p.150.

grazie alle ricerche condotte sull'argomento – non furono in realtà estranei ai processi di modernizzazione, ma cercarono una 'via alternativa' per raggiungere lo sviluppo, rivolgendosi alla tradizione islamica piuttosto che alla civiltà europea¹⁰⁸⁶.

“Perevodčik-Tercüman” rimase, fino all'esplosione della stampa di lingua turca pubblicata in Russia del 1905, una delle principali piattaforme di discussione e scambio tra i riformisti, uniti dall'idea del progresso comunitario come fine ultimo della propria azione culturale e sociale. L'anno del Manifesto d'ottobre segnò d'altro canto quella che si sarebbe rivelata una irreparabile frattura tra i nuovi giovani 'giadidisti' (emblematico l'attacco di Halil Ebulhanef del 1910 di cui parla Tuna¹⁰⁸⁷) e la generazione di Gasprinskij, accusata, con amara ironia, di tradizionalismo¹⁰⁸⁸.

Servilismo e adulazione non furono critiche nuove mosse a Gasprinskij che si dimostrò durante tutta la sua carriera estremamente diplomatico e restio ad appoggiare le idee radicali della nuova generazione. Sin dal primo anno di pubblicazione ha infatti dedicato all'argomento una lettera aperta dal titolo *Pis'ma babaj-Rachima*, rivelando, sotto l'apparenza di un personaggio e di una situazione verosimile, la concretezza delle sue convinzioni. L'immaginario nonno Rachim, mette in guardia il giovane “Perevodčik-Tercüman” e lo esorta a non cedere all'eccitamento e all'agitazione, a procedere sulla linea dei discorsi ponderati e delle discussioni controllate per raggiungere l'obiettivo prefissato. Lo ammonisce, inoltre, sulla necessità di doversi confrontare con quattro categorie di persone: coloro che sanno e con i quali si può ragionare, coloro che non sanno, quelli che non sanno e non vogliono sapere e la categoria – “вот оно наказание Аллаха” – alla quale appartengono quelli che non sanno nulla ma sono convinte di sapere tutto¹⁰⁸⁹: “Если, сын мой, тебе придётся где-либо встречаться с таковыми – дай дорогу, не противя речь, не доказывая, не пиши, если не хочешь иссушить напрасно все свои чернила!”. I detrattori dell'attività di Gasprinskij, come ha tra gli altri osservato Osmanov, che si sarebbero aspettati dal “Perevodčik-Tercüman” un'azione più aggressiva, non compresero la portata della sua pubblicistica e la battaglia che il suo redattore portò avanti legalmente, sottoponendosi alle revisioni dei censori, criticando apertamente pur senza compromettere la pubblicazione del giornale¹⁰⁹⁰. I giudizi del vecchio Rachim-Gasprinskij rivolti dunque all'opinione pubblica formatasi attraverso la stampa, lanciano una provocazione al direttore della

¹⁰⁸⁶Ivi, p.174.

¹⁰⁸⁷Ivi, p.171.

¹⁰⁸⁸Ivi, p.173.

¹⁰⁸⁹La figura delle 'categorie di persone' rimanda a passi del Corano. Tra gli altri si rintraccia nella Sura 9, v.60 e v.101, Sura 19 v.41, Sura 35 v.32, Sura 55 vv.46 sgg, Sura 56 vv.7-10, Sura 59 v.10, Sura 76 v.8, Sura 78 v.17.

¹⁰⁹⁰Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka*, op.cit., p.49.

rivista politica e letteraria conservatrice russa Гражданин (1871-1914), Vladimir Petrovič Meščerskij:

Сейчас я прочитал в «Дневнике» кн. Мещерского мнение его, высказанное в беседе некоему заезжему англичанину о том, что «Англия без газет, общественного мнения умерла бы, но Россия, мол, с уничтожением всех газет, значительно бы ожила». [...] Поэтому он газеты не издаёт, но не понимаю, ради чего же князь издаёт свой «Гражданин»? Не для того же, чтобы мешать оживлению Отечества¹⁰⁹¹.

Nelle opere letterarie come nei numerosissimi articoli, Gasprinskij non ha mai smesso di lodare il ruolo di guida che il “Perevodčik-Tercüman” aveva assunto, per condurre la nuova generazione di donne e uomini musulmani verso una maggiore consapevolezza socio-culturale di sé; era tuttavia conscio degli ostacoli e degli impedimenti ai quali il suo giornale andava incontro, provenienti sia dalle istituzioni governative che dall’ancora scettico pubblico. Scriverà nel 1891 in *Polučitel’nyj fakt (Iz Orenburga)* del 1891¹⁰⁹²:

Уже девять лет "Переводчик"; переживая большие затруднения, учить и указывает, но многие, лишь нас прислушиваются к его советам и указаниям? Многие ли покидают лож беззачетности ради дела и мысли? Увы, очень немногие.

Per dimostrare come la subordinazione e la stagnazione nelle quali erano relegati i musulmani russi dipendevano esclusivamente dalla loro reticenza, Gasprinskij porta nello stesso saggio l’esempio degli abitanti armeni nel villaggio di Eklis vicino Ordubad (nella regione del Naxçıvan, Azerbaigian). Se dieci anni prima della pubblicazione il commercio e gli affari pubblici erano sotto l’influenza della grande maggioranza musulmana che viveva nella regione, lo sviluppo culturale armeno, portato avanti dall’edificazione di scuole e dalla pubblicazione del giornale “Mšak”, ha ribaltato la situazione

предоставив мусульманам плотить штрафы и работать в их, армян, пользу! Можно сказать, что русско-подданные мусульмане, подчинения еще особой армянской власти и силы. А виноваты тут наше невещество и нежелание обновлений.

L’istruzione e la conoscenza quali strumenti necessari al raggiungimento della ricchezza e del benessere sono al centro di numerose pubblicazioni di Gasprinskij, che ha osservato e denunciato i meccanismi alla base delle società musulmane russe

¹⁰⁹¹P-T, Pis'ma Babaj Rachima, 1883: n.6, 25.05; n.10, 01.07.

¹⁰⁹²P-T, Polučitel'nyj fakt (iz Orenburga) n.31, 1891.

dentro e fuori dai confini crimeani, come è possibile constatare dal saggio *Bor'ba v sfere žizni*¹⁰⁹³:

В Крыму и на Кавказе мы видим между ними превышение расхода над доходом, что ведёт к постепенному уменьшению богатства и землевладения. Ремесленники наши, отставшие от требований времени, постоянно [отстают], ибо предметы их производства всё менее и менее требуются на рынке.

A causa delle conoscenze limitate degli artigiani e dei commercianti, essi non riescono ad imporsi sul mercato, lasciando spazio a quanti, provenienti da altri paesi che hanno investito per la loro formazione, hanno sviluppato capacità e competenze specifiche. Gasprinskij si cimenta così nella denuncia delle scelte sbagliate dei musulmani abitanti varie aree dell'Impero: dai Baschiri, che non riconoscendo l'importanza dell'agricoltura hanno venduto le loro vaste terre “нередко получая за десятину фунт чаю и пять фунтов сахара!”, ai kirghisi che non rendendosi conto dei benefici di una vita sedentaria, continuano a condurre un'esistenza errante da pastori, fino alle popolazioni dell'Asia Centrale, un territorio appena conquistato e che, pertanto, è andato incontro a non poche difficoltà nell'instaurare rapporti commerciali con i non musulmani. Tuttavia

с течением времени, когда край вполне замирился, дороги и почта облегчили сношения, русские, евреи, армяне и другие начали деятельную конкуренцию с татарскими купцами и завели прямые [связи] с Бухарой и даже с Кашгаром. Заинтересованные из них успели даже немного освоиться с тюркским и персидским языком.

I commercianti russi ed europei compresero l'importanza di sviluppare delle attività quel territorio, ma i musulmani, invece che trarne vantaggio, ne rimasero esclusi, iniziando a lamentare il deterioramento degli affari rispetto al recente passato, prima della conquista russa. Sebbene negli ultimi tempi gli abitanti del Turkestan abbiano ripreso a svolgere le loro imprese commerciali,

их коммерческая деятельность не знает [границ] далее Ирбита, Макария и Москвы. Иногда год, два, оставив семейства и покой, они странствуют по степям Средней Азии, на верблюдах и лошадях, но не решаются хоть на две недели отлучиться в европейские страны по железным дорогам.

Gasprinskij adduce le ragioni della mancata intraprendenza all'ignoranza e all'incapacità di riuscire a comunicare, non conoscendo una seconda lingua straniera “иначе они, как люди обладающие и энергией, и любовью к торговому делу, также смело направились бы в Лондон, как странствуют до Кашгара”.

¹⁰⁹³P-T, *Borba v sfere žizni*, n.10, n.11, n.12, 1886.

Gasprinskij nel saggio offre ai suoi lettori esempi concreti a dimostrazione dell'importanza di informarsi e recepire le innovazioni e le tendenze di mercato per non soccombere alle abilità europee, facendo riferimento diretto alla presenza di numerosi coloni (in gran parte tedeschi) sulle terre di Crimea dalla metà del XIX secolo¹⁰⁹⁴:

Всем известно, что иностранные товары, привозимые в Россию, оплачиваются большой и тяжёлой пошлиной. Пошлина служит главным образом для защиты русской промышленности, ибо без этой защиты англичане, немцы и другие народы, как более искусные, чем мы в производстве, например, мануфактурных изделий, доставили бы [в] Россию свой хороший и дешёвый товар, который не дал бы вовсе ходу московским фабрикам, оставив их и рабочих без работы и хлеба. [...] лава Богу, наше правительство защищает своё народное производство от сильной конкуренции.

Se da un lato Gasprinskij si è occupato nei saggi e negli articoli di veicolare un'immagine positiva dello stato russo, aperto alla eterogeneità religiosa e mai d'ostacolo alle iniziative dei musulmani¹⁰⁹⁵, dall'altro ha conferito proprio a questi ultimi i demeriti per l'arretratezza e l'inerzia culturale, incapaci di condurre un'azione mirata ed efficace per ribaltare la propria situazione. Questi sono due dei temi che percorrono il saggio *Koe o čëm, fel'eton*, del 1884:

Матушка Россия столь обширна, что не успеешь и записать всего, что в ней творится умного и глупого... Один взгляд – и несколько заметок готово.

В Питере местные мусульмане задумали учредить и открыть мектебе; чего же лучше? В этом училище дети должны были обучаться правилам веры, начальным сведениям из наук (на татарском языке) и русскому языку... Власти разрешили, г[осподин] муфтий благословил, и училище (вы думаете) открылось? Нет. Зачем открывать? Следует поговорить, потолковать и разойтись; похлопотать, пошуметь и бросить! Оно было бы «ничего», если бы не было грустно и печально. [...]

В г[ороде] Осе Пермской губ[ернии] некая мусульманка выписала «Переводчик». Должно быть, грамотна и любит читать. Это отрадное явление, и в нём ничего необыкновенного нет. Но, подите же, осинские правоверные думают иначе. Мусульманка и выписывает газету!.. Что же тут удивительного, господа? Разве вы забыли, «что наука одинаково обязательна для мусульманина и мусульманки» (священное изречение)? Чтение есть преддверие науки. Позвольте вам заметить ещё вот что: одна читающая грамотная девочка в десять раз полезнее такого мальчика, ибо девочка – будущая мать и естественный первый учитель своих детей. Женщины должны читать, должны учиться¹⁰⁹⁶.

¹⁰⁹⁴Questione trattata nel primo capitolo.

¹⁰⁹⁵Queste, come numerose altre, considerazioni proposte da Gasprinskij ritengo fossero, parallelamente, espressione del pensiero del redattore e insieme necessarie per superare il vaglio della censura.

¹⁰⁹⁶P-T, *Koe o čëm Fel'eton*, n.19, 21.05, 1884.

L'educatore riserva parole pungenti alla sua città, Bachčisaraj, dominata dall'indifferenza e dall'apatia, un equilibrio che solo la 'civettuola' Turchia era riuscita a smuovere:

В Бахчисарае, кажись, было всё спокойно и тихо, хотя девять [человек] страдают тошнотой и потерей аппетита, давая [тем самым] повод насмехаться городским насмешницам! Живём себе, не ведая ни о ком, да и про нас едва ли кто знает... Но спокойствие наше было неожиданно нарушено, чувства наши крайне возмущены... Чем вы думаете? Пожаром, убийством, землетрясением... Нет, слава Аллаху, таковых катастроф не было, но злой дух ли пошутил, шайтан ли напроказил, но в городе появилась стамбульская кокетка, правда, не первой молодости, но всё-таки всё пошло «кувырком, кувырком».

Riprendendo alcuni dei temi che saranno propri della novella *Gore Vostoka* (il male che riesce a penetrare nella comunità), il saggio *Koe o čëm*, che avrebbe dovuto avere una continuazione, tuttavia, non pervenuta nel “Perevodčik-Tercüman”, raggiunge il suo scopo informativo e rappresentativo di una situazione ‘drammatica’ senza l’intercessione di personaggi inventati o di una trama che colleghi gli eventi; risponde alle caratteristiche distintive del saggio per la brevità, la semplicità, la rappresentazione oggettiva e franca e il tono colloquiale con il quale è stata condotta la narrazione. I saggi qui presentati, accomunati dal tema dell’educazione e del progresso, sono caratterizzati infatti – come la gran parte degli scritti di Gasprinskij – da un linguaggio volto a trasmettere ai lettori i pensieri dell’autore, insieme ai suoi desideri e ai progetti che aveva in serbo e che intendeva realizzare, perseguendo dunque una finalità non puramente comunicativa, ma persuasiva: “La capacità di persuasione è finalizzata non tanto a dimostrare in chi ci ascolta la verità su quello che affermiamo, ma a sollecitare in loro una decisione e a influenzare il loro modo di agire e le loro scelte”¹⁰⁹⁷. Riconoscendo negli scritti di Gasprinskij ora l’uno ora l’altro campo della retorica aristotelica, questi sono volti principalmente all’acquisizione del consenso del pubblico, “[la retorica] riguarda perciò le forme dei discorsi esortativi, deprecativi, imperativi, interrogativi, vocativi, che conducono all’assenso non solo fondandosi sul contenuto delle cose trattate, ma anche attraverso la mozione delle disposizioni passionali dell’uditorio, per renderlo ben disposto, attento e docile”¹⁰⁹⁸. In questo senso, esortazioni e inviti all’azione sono alla base del saggio del 1883 *Trud i progress*¹⁰⁹⁹, (primo anno di pubblicazione del “Perevodčik-Tercüman”, durante il quale vennero trattati gli argomenti ritenuti più urgenti dal pubblicista). Partendo dagli ormai ben noti moniti sulla necessità di

¹⁰⁹⁷Giovanni Bertuzzi, *Divus Thomas, op.cit.*, p.24.

¹⁰⁹⁸*Ivi*, p.25.

¹⁰⁹⁹P-T, 1883 n.15.

istruirsi per lavorare, produrre e vivere dignitosamente, Gasprinskij apre la questione della responsabilità civile e morale nei confronti delle future generazioni:

Работа – обязанность человека. Прогресс – необходимость природы человека. Не забывая, что каждый день нас может постигнуть кончина, надо работать, не рассчитывая вовсе умирать; это правило, создающее наше нравственное и материальное богатство. [...] Не обязаны ли мы прямо позаботиться о будущих поколениях? Не обязаны ли мы платить свой долг? [...] Правда, умереть мы должны, но едва [ли] мы родились только для того, чтобы умереть... будь это так, то мы из утробы матери переходили бы прямо в могилу! [...] Нет. Высокий Коран приказывает нам после необходимости молитвы трудиться и искать даров, созданных благодатью Аллаха для наших потребностей!

Utilizzando la classica rappresentazione dicotomica sulle condizioni socio-culturali dell'Oriente e dell'Occidente, Gasprinskij invita il lettore a “последовать за нами мысленно в какую-либо страну, где умеют и любят трудиться, где ценят знание и науки... Например, вообразите, что вы приехали в столицу Англии Лондон”, una città della quale ha svelato le ricchezze e le conquiste, dal sistema scolastico, a quello commerciale, dall'attenzione per le scienze naturali all'architettura, dal sistema bancario a quello pubblicitario. Non mancano nel testo le ammonizioni e i rimproveri a sottolineare ancor più le deprecabili differenze tra le potenze europee e l'arretrato mondo russo musulmano: “Для работы необходимы орудия; для производства и пользования ими нужны науки и знания – без всего этого труд человека сам по себе будет менее значителен, чем труд лошади или вола!”. L'Europa occidentale si occupava ormai da tempo di migliorare ed innovare le già consolidate conquiste in campo economico, scolastico e culturale, investendo un gran numero di risorse nell'istruzione dei suoi cittadini¹¹⁰⁰. Esempio concreto della possibilità di una società migliorarsi seguendo l'insegnamento europeo è offerto, per Gasprinskij, *dal piccolo, insignificante Giappone*, che:

[...] нас бьют сто десять тысяч её деревенских учителей (против наших 50 тысяч), её тысячи газет и журналов, которые ведь тоже школы, её превосходно налаженные высшие училища и колледжи, а главное её вдруг проснувшийся народный дух¹¹⁰¹.

Sono ricorrenti nelle pubblicazioni di Gasprinskij termini legati al ‘risveglio’, all'uscita da una condizione di sonno, di torpore e inazione. Egli dedica infatti un saggio del 1896 intitolato *Chanstvo spjaščich*¹¹⁰² al tema dei dormienti, un breve

¹¹⁰⁰Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modern*, op.cit., p.171.

¹¹⁰¹P-T, 1904 n.66.

¹¹⁰²Il 22 Gennaio del 1890 sul n.3 del “Perevodčik-Tercüman” fu pubblicata una prima versione di questo saggio, intitolata *Представьте себе человека, который уснул бы 300–400 лет назад и проснулся теперь*. Meno dettagliata della successiva,

componimento che reca in sé rimandi intertestuali al Corano, funzionali a rappresentare l'inadeguatezza del mondo islamico, estraneo al vortice di innovatività che aveva travolto l'Europa. Il saggio fa riferimento alla Sura 18 "Al-Kahf" della caverna, che racconta la nota storia dei dormienti (i sette dormienti di Efeso nella tradizione cristiana), una tematica – come ha osservato Viviana Schiavo – “particolarmente cara ai sufi, che ne fanno un modello di cammino spirituale mistico [...] lo scopo delle storie coraniche è pedagogico ed indica un cammino personale e spirituale sulla via di Dio”¹¹⁰³. Non sorprende dunque la scelta di Gasprinskij di basarsi su questo racconto dalla portata escatologica per tracciare un parallelo con l'epoca a lui contemporanea.

Кто не слышал рассказ о том, что несколько благочестивых людей уснули сном праведным в некоей пещере и проспали столетия? А когда проснулись и пошли в ближайший город, вовсе не подозревая своего столь продолжительного сна, то были чрезвычайно удивлены, что их языка никто не понимает, их денег, как устаревших, никто не принимает на базаре. Я знаю целые миллионы подобных людей и хочу рассказать о них. Спят эти люди до сего дня в необъятной пещере.

Catapultato in una dimensione sconosciuta, il gruppo di pii musulmani comincia a vagare sbalordito per quelle che un tempo erano le strade del conosciuto villaggio. Le strade rurali, le barche e i vecchi aratri e mulini, le piccole case fatiscenti che ricordavano sbiadivano in un pallido ricordo, sostituiti da costruzioni e strumenti efficienti e moderni.

но, увы, поражённые всем виденным, путники наши ничего понять не могли и решили, что это не их мир, а какой-то другой. Затем они той же дорогой вернулись благополучно домой. Огромное большинство этого народа продолжает спать.

Il peso della modernità non poteva essere sostenuto da quanti non fossero provvisti di un'istruzione necessaria a comprenderla. Evidenziando l'inutilità di trapiantare il modello societario occidentale in un Oriente musulmano che non era pronto ad accoglierlo, Gasprinskij conclude il saggio con un invito alla solerzia:

Допустим, что рассказ наш – фантазия. Но если мы любого суданского, афганского или кашгарского мусульманина перенесем в любой европейский город, то изложенную фантазию увидим на самом деле! Да, пора вставать от долгого сна миллионам людей, и каждый человек, кто чем может, должен содействовать этому.

in essa il protagonista non è un gruppo di persone ma un solo uomo 'dormiente', sorpreso e sconvolto dai cambiamenti avvenuti nel mondo dopo il suo sonno durato oltre trecento anni. Nella prima versione del 1890 si fa esplicito riferimento alle conquiste d'Europa e alle ricchezze accumulate dagli occidentali a scapito delle popolazioni d'India, d'Asia e d'Africa, terminando con il tradizionale monito a prenderli ad esempio, nel lavoro, nel commercio e nella cultura.

¹¹⁰³ Viviana Schiavo, La sura della Caverna, simbolo del percorso sufi, "Oasis", anno XV, n.29, luglio, 2019, pp.137-139; Versione digitale: Viviana Schiavo, La sura della Caverna, simbolo del percorso sufi, "Oasis" [online], pubblicato l'11 settembre 2019, URL: <https://www.oasicenter.eu/it/sufismo-cammino-spirituale-commentari-coranici>.

Si potrebbe individuare la parola *znanie* come chiave interpretativa della produzione letteraria e pubblicistica di Gasprinskij, un tema che ha attraversato ogni ambito del 'risveglio' culturale proposto ed agognato, al quale sono state dedicate pagine suggestive e dal tono profetico:

Знания – лучшие украшения человека. Они отличают его от прочих [созданий]. Подумаем, не знание ли даёт нам понятие о Создателе и творениях Его? Не оно ли обращает все силы природы в покорных слуг человека? Можно ли представить себе что-либо могущественнее знания? Европейские народы обязаны знаниям, что спокойно живут под управлением человеческих законов и порядков, тогда как народы Азии (без знания) не имеют спокойствия и обеспеченности, управляемые божественным справедливым шариатом.

Знания – это нечто столь сильное, что благодаря им слабое существо человека делается повелителем и султаном света; при незначительной воле приневоливает природу; отделяет друг от друга части света; соединяет друг с другом моря; в пустыни проводит воду; на водах создаёт сушу. Благодаря знаниям человек из всего извлекает себе пользу и удовольствие, заставляя служить себе все силы природы. Об разует государства, в пределах коих не заходит солнце; строит города, где ночью так же светло, как днём!¹¹⁰⁴.

Нет сомнения, что все согласны [с тем], что знание – благо, невежество – зло; но, однако, при суждениях о знаниях и науках находятся люди, говорящие несообразности! Прикрываясь набожностью и моралью, некоторые люди – они же лицемеры и ханжи – смело заявляют, что мусульманин должен «знать» духовные науки, а все прочие знания ему вовсе не нужны и не обязательны! Несчастные, что они говорят!¹¹⁰⁵.

Le rigide imposizioni religiose, definite dal pubblicista fanatiche e tradizionaliste, avevano per anni ottenebrato le menti della popolazione russa musulmana, plasmandole nella convinzione dell'importanza esclusiva delle scienze religiose, contribuendo alla mancanza delle competenze anche più elementari:

где уже нам обучать в наших мектебах какому либо ремеслу или делу, когда писать и считать учат не во всех мектебах и все время тратится лишь на обучение чтению и немногим молитвам? Жаль наших детке - в своих мектебах они очень мало приобретают - в русския школы не ходят, да и школы не без имеются, а между тем чтобы жить на свете надо уметь не только молиться, но также работать, зарабатывать. все порядочные мусульмане должны подумать об этом положении и помочь делу улучшения наших мектебов, как ближайших для нас учреждений. [...] в деревнях можно приучать детей к полевым и садовым работам, а в городах не возмущённости так же обучать русской грамоте. дело, конечно, в начале пойдет трудно, туго, но позже все поймут

¹¹⁰⁴P-T, Znanie, n.2, 20.04, 1883.

¹¹⁰⁵P-T, Znanie, n.42, 05.10, 1886.

пользу таких нововведений и дело пойдет хорошо. за один жертвователем пойдет другой, наконец все общество придет на помощь доброму и полезному делу. надо лишь начинать дело, не робеть. доброе дело само поддержит себя, само пробьет себе дорогу¹¹⁰⁶.

A supporto e testimonianza delle sue parole, Gasprinskij ha pubblicato regolarmente le *Pis'ma v redakciju*, documenti usati con consapevolezza per dimostrare ai lettori la coerenza del proprio discorso. A proposito dell'educazione e del progresso, osteggiati dal fanatismo dominante, propone nel n.29 del 1904 del "Perevodčik-Tercüman" *Iz Alupki*, una missiva della giovane "Ханифе, дочь Кайбулли", ricca di pathos ed apprensione per la chiusura di un maktab del nuovo metodo, lodato di aver aperto le porte delle scienze laiche alle ragazze e ai ragazzi del suo villaggio:

[...] Пользующееся такой гражданственностью среди крымских татар фанатизм, невежество и происходящая отсюда косности разделали а татар нашего местечка. Но шесть лет тому назад явился к нам добрей человек в лице Асана Сабри эфенди и взялся ввести лук знаний в темную среду нашего местечка. При содействии некоторых из жителей, он открыл образцовый мектеб и не смотря на нападения противников ретроградов, доходивших до названия это отступником от ислама, он энергично и с постоянством продолжал свое дело. [...] Но наши эти надежды и упования оказались химерой. Разыгравшийся фанатизм, как буря, снес наш мектеб и грубо отбросил в сторону его создателя преподавателя Сабри эфенди. Противники его начали придирается к его личности и образу жизни и из пустяков совсем к делу не относящихся, создали целое пугало. [...] Жаль, очень жаль. этот поступок наших сельчан меня очень огорчает. Помогите Господь им вскор образумится и поправит свою ошибку¹¹⁰⁷.

Gli effetti delle azioni di giovani musulmani non educati sono oggetto dei racconti *Ivan i Sulejman*¹¹⁰⁸ del 1887 e *Knjaz' Azamat Bek*¹¹⁰⁹ del 1903. Nel primo – ambientato in Crimea – Gasprinskij mette in scena la tradizionale antitesi tra due donne, rappresentanti di due modelli culturali diversi (l'una, Marija, moderna e progressista, l'altra, Alim, tradizionalista e religiosa), e tra i loro figli Ivan e Sulejman, cresciuti ed educati secondo le volontà delle rispettive famiglie:

Когда дети достигли 8-ми летнего возраста, их отдали учиться «науке и разуму». Иван начал ходить в школу, а Сулейман в мектебе. Наука приобреталась четыре года. За это время Иван

¹¹⁰⁶P-T, Škol'noe delo, n.36, 1889.

¹¹⁰⁷P-T, *Iz Alupki*, n.29, 1904.

¹¹⁰⁸P-T, *Ivan i Suleiman*, n.35, 1 sentjabrja, 1887. Questo racconto è stato pubblicato anche nel supplemento al "Perevodčik-Tercüman", «Ильве-и Терджиман», ripubblicato nella sua traslitterazione latina nel 2003 da Nazim Muradoglu: İsmail Gaspralı, Seçilmiş Eserleri: 1, Romanve Hikayeleri, NeşreHız. Y. Akpınar, N. Muradov, B. Orak, İstanbul, pp. 455- 465, 2003. Le due versioni, hanno informato i redattori e i traduttori del *Polnoe sobranie sočinenij Ismaila Gasprinskogo*, presentano delle discrepanze. Tuttavia in questa sede ci occuperemo esclusivamente della versione russa.

¹¹⁰⁹P-T, *Knjaz' Azamat Bek*, 1903, n.22, 9 ijunja.

выучился читать, писать и арифметике. Учил свой Закон и мог понимать Евангелие и составлять письма. Товарищ его Сулейман проходил весь первый год «азбуку», а остальные три года усердно читал Коран, который перечел три раза.

L'arrivo in paese di un ricco e noto mercante moscovita, tale Rakov, il quale, apprezzando la devozione e l'onestà musulmana, decide di prendere a suo servizio due o tre ragazzi, costringe Marija e Alim ad una scelta che avrebbe condizionato tutta la loro futura esistenza:

На основании заключения, что «Бог и в Москве не оставит нас», Мария решила отдать Ивана в услужение и обучение доброму купцу.

А на основании заключения, что «Бог, дающий нам насущий хлеб, может дать его и на месте», Алиме ханым решила оставить Сулеймана при себе. Жаль отпускать мальчика далеко!

Va da sé che la povera Alim, “покорна судьбе”, muore in povertà da brava e rispettata persona, e la previdente Marija con i soldi inviatole dal figlio lavoratore riesce ad acquistare prima due mucche, poi tre, fino ad aprire una piccola attività casearia in proprio. La semplicità e forse banalità dell'intreccio sono funzionali alla trasmissione di messaggi altrettanto semplici ma fondamentali nel piano di rinascita culturale, ovvero la necessità di acquisire nuove conoscenze, di tener sempre vivo il desiderio e l'ardimento e di cogliere le opportunità e accogliere le novità, anche (e soprattutto) se queste dovessero implicare uno stravolgimento rispetto alla situazione di partenza.

Knjaz' Azamat Bek è un breve racconto satirico, nel quale Gasprinskij presenta un ricco bek discendente, secondo i mullah locali, dalla generazione del Profeta Maometto, adorato e lodato come *il più nobile tra i nobili*:

Он был бек, как и другие беки, но ввиду богатства, желая отличить его от других, русские люди со свойственным им добродушием титуловали его «князем»[...] Волостные писаря, становые, все мелкие чиновники и даже начальник уезда обращались к нему не иначе как «князь», а в письмах – «ваше сиятельство».

Nonostante la sua ricchezza e potenza Azamat Bek non si cura di investire una parte dei suoi proventi a beneficio della comunità, indifferente sia alle leggi della Sharia che del buon vivere civile. Nomina per l'istruzione dei suoi figli una giovane tatara:

Под присмотром «воспитателя» дети гоняли голубей, рыскали по степям с борзыми за зайцами, вырастая вольно и свободно. Князь отлично понимал, что так и следует воспитывать детей. Учить их по-татарски... Зачем? Не муллой же им быть! Учить по-русски? Им нет нужды быть писарями, чиновниками; слава Богу, отцовской земли им на всех хватит.

Il racconto si conclude con una battuta amara sull'attenzione che il principe aveva dedicato ai suoi quindici stalloni in scuderia e alla loro "воспитание", enormemente superiore a quella posta nei confronti della sua progenie: "Если бы князь уделил половину этого внимания своим любимым детям, они были бы счастливы!".

Sintesi delle tematiche affrontate in *Ivan i Sulejman* e *Knjaz' Azamat Bek*, è il racconto *Achmed Bek Taškesanlt i Bedros Karakaš' janc*¹¹¹⁰, nel quale sono poste a confronto le attività dei due protagonisti: il primo, nobile dalla scarsa educazione, che nonostante la notevole influenza sulla comunità, non si è mai prodigato per essa, sperperando denaro e non investendo nella formazione dei propri figli – ritenuta non necessaria grazie alle decine di migliaia di desiatine di terra che avrebbero ottenuto in eredità – e il secondo, "преданный беку армянин, поступивший к беку сначала кучером, но позже, благодаря знанию туземной и русской грамоты получше самого «полковника», был произведён в управляющие". Supportato da sua moglie Marija, la quale "хорошо знала армянскую и отчасти русскую грамоту" e che "В противоположность жене бека она только и мечтала о том, как будет учить своих детей", l'armeno Bedros, dopo la morte del Bek, accumula una grande fortuna, commerciando tessuti, assicurando il futuro ai suoi figli, permettendo loro di frequentare l'università e trovare illustri impieghi. Parallelamente, la famiglia di Ahmed osserva inerme lo sgretolamento del proprio benessere e della propria ricchezza: "Трудно и жутко им приходилось. Старушка княгиня усиленно молилась, не понимая, как и почему она попала в это положение; она приписывала своё бедствие грехам. «Аллах наказал нас за грехи», – говорила она".

L'ignoranza, l'arretratezza, l'oscurantismo religioso che opprimevano le comunità musulmane russe trovano realizzazione nella novella *Gore Vostoka* pubblicata sul "Perevodčik-Tercüman" nel 1905. L'opera differisce notevolmente dalle altre presentate in questa sezione, per l'utilizzo sapiente di elementi folklorici, una novella che – per le caratteristiche proprie del genere – riesce a mediare tra verità storica e menzogna, palesando *l'humus culturale ed ideologica*¹¹¹¹ nella quale si innesta l'opera di Gasprinskij.

Cercando di guidare il lettore in un percorso volto a *riconoscere e ritrovare* l'antico splendore islamico, *Gore Vostoka* prende le mosse dai primi califfi

¹¹¹⁰P-T, n.29, 30.08, 1891; n.30, 06.09, 1891.

¹¹¹¹N.Marcelli, "Favole parabole istorie". Le forme della scrittura novellistica dal Medioevo al Rinascimento. *Archivio Storico italiano*, 157,3, 581, 593-604. <http://www.jstor.org/stable/26227154>, p.594.

musulmani, promulgatori di principi e attività che ne decretano la grandezza in tutto il mondo antico, proseguendo costruttivamente durante il periodo omayyade e abbaside.

Границы ислама раздвигались, сила росла, благосостояние и просвещение народа развивалось, сухопутная и морская торговля захватывали весь тогдашний мир. Мусульмане от мала до велика, от простого пахаря до султана или халифа были честны, уважали право, законность и любили науки, просвещение, боролись против зла и невежества. Такое состояние общества делало его стойким, прогрессивным, продуктивным. Если бы мусульмане продолжали развиваться в этом направлении, то цивилизация их принесла бы человечеству великую пользу, но Восток постигло великое горе...

Un concistoro di diavoli, a tratti comici e grotteschi come i *Malebranche* danteschi, si riunisce per porre fine alla sete di sapere e ai successi raggiunti dai musulmani. Invidiosi del loro benessere, scatenano le guerre Sante, opponendo ai religiosi islamici tutto il mondo occidentale unito. Successivamente, le orde mongole *calpestando ulteriormente l'Oriente*:

эмиры и улемы были уничтожены; ученые и литературные книги мусульман пошли на растопку бань, и многие мечети обращены были в конюшни и склады монгол. Жизнь, науки и торговля замерли. На престолах сидели монгольские князья, дети и внуки Чингиза. Казалось, что мусульманство закончило свое существование.

E tuttavia col passare del tempo, l'Islam riesce a risorgere, i mongoli si convertono, la letteratura e il commercio riprendono fiorentemente. Questo scatena la reazione “чёртова племя”. Riunitosi un nuovo grande consiglio, nel quale vengono elencate dal diavolo più anziano tutte le qualità e le meraviglie dei popoli musulmani apparentemente inscalfibili, viene adottata una nuova strategia. Il male non sarebbe arrivato dall'esterno per distruggere i musulmani, ma dai loro stessi intellettuali. È presentato così un certo scienziato Mat-Mullah¹¹¹²,

охранитель чистоты веры и спаситель правоверия от ересей вольнодумства. Это он объявил и доказал, что изучение мусульманами греческой философии и опытных наук ведёт к ослаблению и упадку веры [...]

Mat-Mullah pone, nelle parole di Gasprinskij, un limite alla curiosità e alla sete di conoscenza dei musulmani “Ловкий Мат сумел задёрнуть тёмной завесой примеры и жизнь первых халифов, подорвать науки и вогнать в тесные границы мысли мусульман. Мало-помалу народ погрузился в невежество и перестал видеть и понимать”. L'eredità di Mat-Mullah viene raccolta da un poeta al quale l'autore ha dato il nome di Šat-Mullah “«Венец поэтов» – так его

¹¹¹²Mat Mullah e Šat Mullah sono con ogni probabilità personaggi inventati da Gasprinskij, allegoria di quanti influenzarono negativamente nei secoli la comunità musulmana.

прозвала толпа [...] Суть самой художественной и влиятельной поэмы сводилась к следующей мысли: «Не жди плода от труда и знания; получишь только то, что даст судьба. Будь терпелив». In arabo, turco e persiano Šat-Mullah canta al popolo la totale sottomissione e arrendevolezza al destino.

Per concludere, un “рябой визирь”, approfittando dell’inerzia in cui lo scienziato e il poeta avevano gettato il popolo musulmano, convince il sovrano a delegare a lui gli affari del popolo, allettandolo con la promessa di concedergli solo pace e piaceri. Ma il vizir e sua sorella instaurando un regime tirannico, promuovendo uno stile di vita degenerato, inferiscono il colpo di grazia ai musulmani, che conduce infine alla decomposizione della loro società, ormai dominata da bugie e ipocrisie.

3. SULLA VITA DEI MUSULMANI IN RUSSIA

Che cosa si intende per *Russkoe musul’manstvo*, una delle espressioni maggiormente ricorrenti negli scritti giornalistici e letterari di Gasprinskij? L’intellettuale tataro fu il primo ad introdurre questo concetto (con il saggio omonimo del 1881), intendendo con esso un’unica comunità di popoli musulmani abitanti dell’Impero russo, evidenziando, da un lato, la *russtkost’-russità*¹¹¹³ di queste comunità non russe e non ortodosse – parte del mosaico etnoculturale eurasiatico – e, al contempo, il legame saldamente consolidato nei secoli tra le popolazioni turche e il popolo russo, una convivenza e collaborazione dalla quale entrambe le parti hanno tratto beneficio. I musulmani russi, d’altra parte, non erano coinvolti negli interessi e nei progetti dello stato russo,

Незнание русской речи изолирует его от русской мысли и литературы, не говоря уже о полнейшей изолированности в отношении общечеловеческой культуры. Русское мусульманство прозябает в тесной, душной сфере своих старых понятий и предрассудков, как бы оторванное от всего остального человечества, и не имеет иной заботы, кроме заботы о ежедневном куске хлеба, иного идеала, кроме указаний желудка¹¹¹⁴.

L’esaltazione della ‘Patria russa’ e l’integrazione delle comunità musulmane nel grande impero pluriculturale e pluriconfessionale, ha attraversato la produzione di Gasprinskij sulle pagine del “Perevodčik-Tercüman”, fin dalla sua prima pubblicazione, il 10 aprile 1883 – in concomitanza con il centenario dell’annessione della Crimea all’impero. Nel n.39 del 1902, Gasprinskij pubblica una lunga e

¹¹¹³Ju.A.Gavrilov, A.G.Ševčenko, *Russkoe musul’manstvo: istorija formirovanija identičnosti*, URL: http://www.civisbook.ru/files/File/Gavrilov_rus_m-vo.pdf, p.5.

¹¹¹⁴Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul’manstvo, op.cit.*, p.86.

dettagliata *Istoričeskaja spravka* dal titolo *350 letie vzjatija Kazani*, nella quale narra della caduta del khanato di Kazan', ripercorrendone gli eventi salienti e sottolineandone la portata positiva sia per il popolo tataro “Так пала Казань, а вместе с нею и грозная татарская слаб, тяготевшая многие годы над землей русской”, che per quello russo, al quale furono schiuse le porte dell'Asia:

Падение Казанского ханства более знаменательное событие, чем принято думать. Казань служила передовым оплотом тюрко-татарского племени и день падения его начинает собой эру прогрессивного движения Московского царства на востоке и на юге и в то же время начинает эру последовательного упадка тюрко-татарской власти в Европе и Азии.

Падение Казани, укрепив силу престиж Москвы, открыло ей дорогу в Азии до Поморских высот, в Европе до ворот Царьграда¹¹¹⁵.

Essendo il “Perevodčik-Tercüman” una delle principali fonti di informazione e ‘orientamento’ del mondo *musulmano russo*, una piattaforma attraverso i cui articoli, saggi e opere letterarie il lettore avrebbe potuto e dovuto elaborare una propria opinione riguardo una data questione, Gasprinskij ha cercato – considerando il clima di mutua sfiducia e prevenzione nel quale si collocava la sua attività – di rappresentare la Russia sotto la miglior luce possibile e le sue conquiste coloniali (in Asia centrale e Caucaso) come necessarie per permettere non solo ai russi ma a tutti i popoli assoggettati di prosperare culturalmente ed economicamente. Questi sono i temi espressi nel saggio storico *Rossija i Vostok* del 1883, il cui incipit è caratterizzato dalla rievocazione delle gesta eroiche di Pietro I, grande sovrano illuminato, conoscitore dell'Occidente, precursore delle conquiste che furono di Caterina II, durante il cui regno gli scontri con la Turchia si fecero sempre più accesi:

Император Пётр Великий преобразовал Россию и поставил в условия, благоприятные для торговли и прогресса. Для облегчения этого Россия нуждалась в морях, через которые она могла бы иметь удобные сношения с другими богатыми странами. Поэтому этот Государь завоевал у шведов местность около Петербурга, построил этот город и дал возможность России иметь отношения с Европой по Балтийскому морю, которое соединено с океаном. Таким образом, хотя Россия открыла себе морской путь на Запад, но не имела такового на юге, где Чёрное море, а также выходы из него через проливы были в руках османов. Пётр Великий воевал с ними, чтобы дойти и укрепиться на берегах Чёрного моря, но тогда ещё сильная Турция не допустила этого. Однако вскоре, в царствование Екатерины Великой, благодаря умению этой царицы и её военачальников, Крым и все северные берега Чёрного моря перешли под власть России. Хотя русские границы дошли до Чёрного моря, но так как выход из него через Константинопольский и Дарданелльский проливы находился в чужих руках, то развитие русских сил и торговли много от сего страдали. Конечно, Россия не могла быть довольна [таким] положением дела. Кому же желательно иметь дом, двери коего

¹¹¹⁵P-T, 350 letie vzjatija Kazani (Istoričeskaja spravka), n.39, 1902.

принадлежат другому. Поэтому между Россией и Турцией ей часто происходили большие войны. Кроме этого, была ещё одна важная причина для этих войн. Турция в прежние времена крайне несправедливо обращалась с многочисленными своими христианскими подданными; не позволяла им строить храмы с колокольнями; не давала никаких прав, отягощала разными поборами; не защищала их чести и имущества, и вследствие беспорядочного управления христиане не имели никогда спокойствия и общности. Русское правительство и народ [хотели] облегчения участи тех христиан и представляли о том в Стамбуле, но [так] как турки не слушали добрых, соседских советов России и следовали в своей политике указаниям западных держав, завидовавших России и не желавших ничего доброго самой Турции, то и происходили войны при постепенном падении Турции и освобождении христианских подданных султана. Так, при содействии России возникли королевства Сербия, Черногория, Греция, Румыния и в последнее время Болгария, так что в руках османов в Европе осталось очень мало земель и очень мало христиан¹¹¹⁶.

Enfatizzando l'apporto positivo dell'essere parte della *grande terra russa*, nel finale Gasprinskij propone una riconsiderazione dei rapporti tra l'impero zarista e la Porta, adducendo la colpa delle loro continue conflittualità ed incomprensioni alla "ловкая европа", che dagli attriti tra i due imperi e dalla loro disgiunzione aveva da sempre tratto enorme vantaggio:

Недоразумениями и ссорами между Россией и Турцией ловко пользовались другие державы Запада, победами русских не раз пользовались и немцы, и англичане, и французы. Им всегда было выгодно, чтобы турки и русские не дружили. Европейцы желали ссоры и войны между Россией и Турцией, они всегда имели в том выгоду, наконец, это давало им возможность чужими руками жар загребать, [что] выяснилось с полной очевидностью после последней войны. Мы думаем, что было бы и умно и полезно, забыв прошлое, сблизиться туркам и русским. Этого не желает, может не допустить Европа, но тем более, надо об этом постараться ради общей выгоды и пользы. Европа – общий враг Турции и России.

Il lessico insieme alle argomentazioni utilizzate veicolano l'idea del compito *messianico* assunto dalla Russia, cercando di scacciare dalla mente dei lettori musulmani il pregiudizio secondo il quale il governo zarista avrebbe voluto soggiogare e distruggere le comunità islamiche:

Как читатель мог видеть из предыдущего краткого обзора, Россия ради интересов своего народа и торговли и отчасти ради облегчения и улучшения участи турецких христиан должна была вести свои войны, но вовсе не для того, как думают многие, чтобы только уничтожить или ослабить мусульманские земли.

¹¹¹⁶P-T, Rossija i Vostok (Istoričeskij očerok), n.8, 10.06, 1883.

La Russia “должна была”, è stata *costretta* – da scopi commerciali o per difesa – alle conquiste di popoli e territori vicini, garantendo sempre agli *inorodcy* libertà di fede e di espressione, lasciandoli liberi “читать, писать и вообще учиться по-своему и во всех прочих правах приравнены к коренным русским”, inglobandoli in un impero che sin dalla sua genesi ha riconosciuto nelle relazioni interreligiose un fattore fondamentale nelle dinamiche civili, segnate da dialogo e negoziazione tanto quanto da lotte e conflitti¹¹¹⁷. Un impero che li avrebbe tutelati e protetti dagli attacchi di invasori stranieri, perché “Все – дети одной земли: все – слуги одного царя”.

Il tema è ripreso nel saggio del 1885 *O russkich musul'manach* a proposito dell' avanzata russa in Asia centrale, quando la *pravil'naja čerta* venne finalmente stabilita tra l'Impero e il *suo oriente*:

Четыре года назад азиатская граница России едва соприкасались с Туркменией. Мы высказали [предположение], что граница эта может [быть] необходима по соображениям чисто политическим, но что она не естественна, пока не охватит все татарские племена Азии. Племена эти испокон веков живут в известном, резко очерченном районе Азии и заключённые в географически правильные границы защищают свои поселения, земли и царства от вторжений и завоеваний чуждых соседей – персов, афганцев и др. Теперь мы видим, что граница России со стороны Туркмении силой вещей дошла до этнографически и географически правильной черты.

Le adulazioni nei confronti delle politiche interne russe, poste sotto le critiche di quanti accusavano Gasprinskij di ruffianeria e servilismo, sono giustificate dall'autore all'interno del saggio con queste parole:

Тогда же мы писали: «Наблюдения и путешествия убедили нас, что ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покорённому, чуждому племени, как наши старшие братья – русские. Русский человек простого и интеллигентного класса смотрит на всех живущих с ним под одним законом как на своих, не выказывая, да и не имея узкого племенного себялюбия. Мусульмане, знакомые с европейскими обществами, наиболее близко и искренне сходятся с русскими людьми». Что этот взгляд наш был высказан не ради красного словца, но приобретён путём наблюдений, видно из того, что к однородным мнениям приходят и просвещённые руководители общественного мнения персиян и османлы. лучшие и влиятельные газеты: персидская «Ахтер» и турецкая «Терджиман-Хакикат» не раз указывали в последнее время на добрые черты русского народа и честную, гуманную политику правительства, напоминая, что мусульмане живут в

¹¹¹⁷Sergej Choružij, Dialog religij: istoričeskij opyt I principial'nie osnovanija, In Christianstvo i Islam v kontekste sovremennoj kul'tury, *Mežreligioznoj dialog v Rossii I na Bližnem Vostoke*, pod redakcij D.Spivak, N.Tabbar, SANKT PETERBURG/Beirut, FKIC, “Ejdos”, 2009, pp.160-172, p.160.

Russia migliore, che dovunque. Alcune articoli «Хакиката» были приведены в нашей газете.

Gasprinskij riporta sommariamente le opinioni riguardanti la colonizzazione russa sulle pagine di alcuni giornali pubblicati nell'impero ottomano e d'altra parte, per alimentare le speranze di un 'riavvicinamento' russo-turco, ha ricordato le qualità dei musulmani in quanto "граждан России, как верных слуг своего царя мы говорили, что неприязненные отношения, обособленность тут не могут иметь места, ибо религия наша повелевает «любить родину, которая кормит, и быть верным повелителю, который охраняет»". Dal saggio, alla pari o più che in altre pubblicazioni, affiora il non velato desiderio di Gasprinskij di una maggiore conoscenza e collaborazione tra i due popoli, guidati dalla conoscenza, dallo studio in parallelo del vernacolo locale e della "общегосударственного русского языка":

Таким образом, укрепляюсь в убеждении, что исторические судьбы ведут тюрко-татарские племена и земли к единению с Россией, которая в лице главного своего народа – русских – имеет все данные мирно и братски уживаться и устраиваться наряду с мусульманами, кои после первого ознакомления сходятся и привязываются к русским. Очевидно, необходимо озаботиться теперь же, чтобы мусульмане России как преданные граждане и верные слуги царя были также просвещёнными людьми.

L'appello rivolto ai musulmani e ai russi si concentra nel finale sull'indispensabilità delle comunità musulmane – numericamente superiori rispetto agli altri gruppi *non russi* dell'impero – nella vita sia statale che politica dell'est e delle periferie della Russia, portando alla luce il problema della vita ai margini del vasto impero zarista: "Тем из наших собратьев-публицистов, кои часто видят всякие страхи на окраинах, заметим лишь, что уживчивость русского люда и консерватизм мусульман всегда будут охранять от всяких страхов наши мусульманские окраины".

In questo ricco mosaico eurasiatico – un sistema culturale autonomo, dominato dall'elemento 'orientale' della *steppa*, spazio di *nomadismo*, di distanza e differenza, di trasmissione e mobilità – Gasprinskij riconosce la presenza e il significato delle zone marginali, geograficamente e culturalmente, portando all'attenzione del pubblico le innovatività, le ricchezze derivanti dall'ibridismo, dall'abbraccio dell'alterità. Presenta lo 'straniero' come un'entità duale che *riunisce in sé lontananza e vicinanza, indifferenza e impegno*¹¹¹⁸, nell'elaborazione di George Simmel: "soggetto lontano che è vicino [...] un elemento la cui posizione immanente

¹¹¹⁸Elena Besozzi, L'incontro tra culture e la possibile convivenza, *Studi di Sociologia Anno 39*, Fasc. I (Gennaio-Marzo 2001), pp 65-81, <http://www.jstor.org/stable/23004926>, p.67.

e di membro implica contemporaneamente un di fuori e un di fronte”¹¹¹⁹. La fluidità e la diversità delle relazioni tra gruppi e culture all’interno di un contesto sociale comune “si configura come vero e proprio laboratorio nella costruzione del sé e della propria identità [...] un attraversamento di culture e soggettività diverse, rese vive e attualizzate dallo scambio e dalla riflessività”¹¹²⁰. I musulmani russi avrebbero dovuto conoscere e comprendere appieno le opportunità offerte loro dal governo russo e il privilegio di vivere e operare sotto la sua protezione, grazie alla quale ebbero la possibilità di dare spazio e voce ai loro interessi e alle loro necessità, come è dimostrato dalla creazione dei numerosi giornali in lingue turciche apparsi dal Turkestan alla Crimea con il beneplacito delle amministrazioni locali. La rilevanza del tema appare chiara sin dalla collocazione del saggio *Musul'manskaja pečat' v Rossii* sul primo numero in assoluto del “Perevodčik-Tercüman”, il 10 aprile 1883:

С переходом Туркестанского края под власть России местная администрация признала полезность печатного органа на туземном языке, вследствие чего вот уже пятнадцатый год в Ташкенте при местных ведомостях издаётся «Туркистанская газета» на сартском наречии. Это первая газета на мусульманском языке в пределах России. В 1875 г. учитель гимназии Асан бек Меликов предпринял в Баку издание еженедельной газеты «Земледелец» на азербайджанском наречии, но, к сожалению, она просуществовала недолго. С 1879 г. в Тифлисе на том же наречии издаётся бр[атьями] Унси-Заде газета «Луч Кавказа», и с начала этого года начато издание ежемесячного литературно-политического журнала «Сборник», обещающего быть серьёзным изданием. Уже несколько лет, как нами была осознана своевременность начатого сегодня издания, коему значит было суждено народиться вместе с новым столетием Крыма.

In un saggio omonimo, ma pubblicato sul primo numero dell’anno successivo¹¹²¹ Gasprinskij fornisce informazioni ancor più dettagliate sulle tipografie in possesso di rotative a caratteri arabi – presenti a San Pietroburgo, («Aziatiskaja tipografija» I. Šrona – tipografija Akademii nauk Rossijskoj Imperii), una universitaria e due private a Kazan’ (Tipografija N.P.Kokovina, successivamente conosciuta come Tipografija naslednikov M.A.Čirkovoj e la Tipografija V.G.Večeslava), una statale a Taškent, due a Tbilisi (Tipo-litografija Kemal’ efendi Usin-Zade, tipografija gazety “Zija”) e una a Bachčisaraj (di sua proprietà) – e soprattutto sulle pubblicazioni quotidiane e periodiche in lingua turco-tatara sul territorio russo.

¹¹¹⁹G.Simmel, *Sociologia*, Edizioni di Comunità, Milano, 1898, p. 580, cit. in Elena Besozzi, *op.cit.*, p.67.

¹¹²⁰*Ivi*, p.79.

¹¹²¹P-T, *Musul'manskaja pečat' v Rossii*, n.1, 08.01, 1884.

Nonostante il testimoniato e crescente interesse per le pubblicazioni in lingua tataro, turco, arabo e persiano di Russia, Gasprinskij non riesce a celare l'inezia dei russi musulmani, rispetto alla produzione di libri e giornali degli ebrei o degli armeni, che – a detta dell'autore – “следовательно, и читают, втрое бол[ьше] книг. Газет же, напр[имер], у армян в пять раз бол[ьше], чем у мусульман”. Egli sprona dunque i suoi correligionari ad aprirsi alla conoscenza, osservare il mondo, vivere i punti di contatto, facendo della riflessione e dell'ascolto il proprio credo, dell'appropriazione e della rimodulazione delle esperienze e delle competenze degli altri l'attività principale, producendo un'eredità culturale originata da un continuo fluire dialogico. Com'è noto, infatti, non solo il confronto con l'*altro* russo o europeo, ma con gli stessi *russkie musul'many* avrebbe stimolato la creatività e promosso la diversità culturale. Costituendo un insieme eterogeneo nei costumi e nelle tradizioni, come illustra brevemente Gasprinskij nel saggio *Dva slova o russkich musul'manach* del 1883, l'emergere della stampa musulmana – e in generale non russa – in varie regioni dell'impero avrebbe incoraggiato la conoscenza reciproca, stimolato le attività culturali, letterarie e pedagogiche, nel tentativo di modificare e migliorare l'assetto socio-economico:

Помимо различий в некоторых обычаях и образ[е] жизни мусульман разных областей России, существуют также некоторые особенности между группой ложно-русских мусульман, живущих в Крыму и в Закавказье, с одной стороны, и мусульманами северных и восточных частей России, с другой. Как существует сходство некоторых обычаев и образа жизни между Ташкентом, Казанью и Астраханью, так же сходственны они между мусульманами Крыма и Закавказья. Киргизы и туркмены в силу кочевой жизни представляют в этом отношении им свойственные особенности, разнящиеся как от Казани, так и от Крыма. [...]

При единстве секты, языка и племени различия эти объясняются прошлым этих местностей. Крымские и кавказские мусульмане находились под влиянием османской и арабской жизни и воззрений, тогда как северные и восточные мусульмане России просвещалась Бухарой. Даже поныне авторитет учёности даёт бухарская школа. Уважение, симпатия к чему-либо черпаются оттуда же¹¹²².

“При единстве секты, языка и племени различия эти объясняются прошлым этих местностей” potrebbe essere considerata una prima formulazione di quello che – dopo il 1905 – diventerà il famoso motto del pubblicista, *Edinstvo v jazyke, mysljach, delach*. In questo, come in altri contesti, l'unità alla quale fa riferimento Gasprinskij è culturale e le differenze da ritracciarsi nei diversi percorsi

¹¹²²Dva slova o russkich musul'manach', 1883, n.11, 15.06.

storici che le comunità musulmane hanno vissuto. Tuttavia proprio in questa diversità risiederà la ricchezza dell'attività di una rete di uomini provenienti dalle diverse comunità musulmane di Russia che si batterà per gli interessi e il bene comune, un insieme variegato di intellettuali mentalmente e moralmente più sviluppati che faceva fatica ad inserirsi nel panorama culturale imperiale, l'*intelligencija musulmana*. Mustafa Tuna ha proposto una panoramica sull'uso dei termini *intelligencija*, *ziyâhlar* e *aydınlar* (illuminati) da parte degli studiosi dei musulmani di Russia in relazione al fenomeno del 'giadidismo' e ha a sua volta tracciato la nascita e l'evoluzione del concetto di *intelligencija* tra i musulmani di Russia, proprio a partire da Gasprinskij che per primo lo ha teorizzato. Nel suo articolo:

It also documents how the early Russian Muslim intelligentsia perceived itself as a secular societal force responsible for and in charge of bringing progress to Russia's Muslims and, which is important, as distinct from the ulama, the network of Islamic scholars. Therefore, although one might conceptualize the Russian Muslim intelligentsia for purposes of historical analysis as broadly including at least some Islamic scholars, this has to be done with caution, because the early 20th-century Russian Muslim language of practice designated the "intelligentsia" as a more specific cohort of lay activists. This designation did not automatically exclude individuals with an Islamic education—especially since opportunities for lay education remained significantly limited for most Muslims in the empire. For inclusion, however, it required commitment to a modernist and secularist mode of progress as promoted by Gasprinskiy, those like him, and their followers among Russia's Muslims. The term "Jadidism" would inherit this connotation from its precursor "intelligentsia" when it became popular in the aftermath of the revolution of 1905¹¹²³.

Nel lungo saggio *Intelligencija*¹¹²⁴ del 1886 Gasprinskij manifesta l'amarezza per la mancanza di un'intelligencija tataro "Общество, лишённое интеллигенции, есть жалкая, беспомощная масса людей; оно – сирота. [...] обратимся к нашему мусульманскому обществу. Кто такая наша интеллигенция, где и в чём проявляются [её] бытие и деятельность?". A testimonianza delle trasformazioni alle quali le società potrebbero andare incontro grazie alle attività di una classe intellettuale illuminata, porta ancora una volta il caso della Russia pre e post-petrina.

Для объяснения нашей мысли возьмём примером русское общество до Петра Великого и после него. Допетровское общество, состоящее, как и теперь, из простого, торгового, духовного и боярского сословий, по всей своей целости

¹¹²³Mustafa Tuna, *Pillars of the Nation*, op.cit., p.259.

¹¹²⁴P-T, *Intelligencija*, n.16, 04.03, 1886. Tuna ha osservato che in assenza di un termine corrispondente in turco, Gasprinskij ha intitolato il saggio "Erkân-ı Cem'iyet", ovvero *i pilastri della società*: "Gasprinskiy was not simply translating a term in this editorial; he was introducing a new concept to his Turkic-speaking Muslim audience. The choice of "Pillars of Society" to denote the intelligentsia as well as Gasprinskiy's remarks in the body of the editorial indicate how he imagined the intelligentsia at this inaugural moment. Above all, they reveal a strongly elitist approach". Mustafa Tuna, *Pillars of the Nation*, op.cit., p.262.

представляло одинаково неразвитых, ничего не знающих, тёмных людей. И мужик, и знатный боярин, и младший, и старший были одинаково невежественны, их отличала лишь одежда или, вообще, внешние признаки. Умственно и нравственно всё допетровское общество состояло из людей совершенно равных друг другу по невежеству. Никто никому не мог указать лучшей дороги; никто не умел думать об общем благе, об интересах всего общества. Русское общество было деморализовано, русское государство [было] очень слабо. Но, как только вступил [на престол] величайший из государей Пётр I, дело пошло иначе. Постигнув могучим умом причины слабости, бездеятельности русского общества, этот великий царь примером и приказом поставил прочно дело образования и умственного развития своей родины. Он послал много боярских деятелей учиться в Европу, а в России открыл необходимые училища и пересади, таким образом, в Россию европейские знания и науки. Через сорок-пятьдесят лет, уже во время царствования Екатерины Великой, русское общество заняло место в ряду образованных, а русская держава стала одной из первых в мире, покрывшись славой побед и успехов. Откуда явилась эта сила, оживление и успехи? Несомненно, это есть следствие просвещения и деятельности «русской интеллигенции», т. е. развитых, учёных людей, вызванных к жизни гением Великого Петра.

Si ritengono particolarmente pertinenti le osservazioni di Mustafa Tuna in merito a questo saggio: guardando all'intelligencija russa come modello al quale aspirare, Gasprinskij ha aperto la riflessione partendo dalle imprese di Pietro I

translating this concept into the Russian Muslim domain. He was not thinking about the radical revolutionaries who have otherwise come to define popular conceptions of the Russian intelligentsia, as idealized in Sergei Nechaev's "Catechism of a Revolutionary" or Nikolai Chernyshevskii's cult novel *What Is to Be Done?*²⁸ Rather, he was referring to a competent, focused, and patriotic vanguard that in his opinion led Russian society into "prosperity and progress" through positive action. He wanted the tsarist empire's Muslims to have their own progressive avanguard¹¹²⁵.

Sebbene la classe degli ulema fosse significativa e di valore nel campo della religione e della morale, Gasprinskij invita, nel saggio, la classe nobiliare degli *āghā*, dei *bek* (o *bey*), dei *murza* e dei *chan* a mobilitarsi per la rinascita della loro società:

Совершенно естественно ожидать, чтобы эти люди шли впереди своего общества и светили ему. История всех народов учит нас, что благородное сословие шло впереди других. Мусульманское дворянство в России пользуется доверием, милостями правительства и уважением населения. Поэтому мы думаем, что правы, ожидая от него общепользуемой деятельности и руководства мусульман по пути просвещения и преуспеваний.

La classe nobiliare avrebbe dovuto investire nella conoscenza e nello sviluppo, al pari dei vicini russi: "Встречали ли вы, любезный читатель, русского дворянина, не

¹¹²⁵*Ivi*, p.264.

грамотного по-русски? Я не встречал. Но уверяю вас, что есть сотни мусульман благородного сословия, не знающих родной грамоты! Явление крайне грустное, но скрывать его не следует”. Ma la società musulmana era sprovvista di una tale classe, di un’intelligencija che “даёт тонъ жизни, руководить и вѣдетъ за собой, какъ за образцомъ, массу [...] заметныхъ деятелей на поприще общественной и коммерческой деятельности¹¹²⁶. Sebbene l’autore ammetta di non schierarsi con le fila di coloro che hanno perso la speranza, e si dica fiducioso nella nascita e crescita futura di un’intelligencija musulmana, la sua critica, nel saggio *Naša intelligencija* del 1904 diviene più aspra e feroce:

История не знает такого оригинального «типа», каков наш интеллигент... Они никакого цвета не имеют. Они именно тем отличается от всех других интеллигентов, что цвета не имеют. Таким образом, мы имеем образованных татар, но не имеем татарской интеллигенции. Однако есть признаки, что она нарождается и животворная эволюция не так далека, как может казаться, смотря на всю эту бесцветную толпу¹¹²⁷.

La ristretta cerchia di intellettuali tatarî della quale facevano parte Gasprinskij, Faizchanov, Al-Marjani, An Nasiri (tra gli altri) era composta da accademici bilingue, che leggevano e si interessavano della cultura, della politica e dell’economia nazionale ed internazionale e che intrattenevano rapporti con i colleghi russi (come Gasprinskij e Turgenev)¹¹²⁸. Come ha notato Galina Emelianova:

In the period under discussion a solid educational infrastructure which provided thorough training in various Eastern and Oriental languages existed in Russia, and covered subjects such as the history, religion, culture and customs of the non-Russian peoples of Russia. Its major institutions were Kazan' University, the Kazan' Ecclesiastical Academy, Saint Petersburg University, the Lazarevskii Institute of Oriental Languages in Moscow, as well as a large number of gymnasiums and the Russian-Tatar schools which had relevant subjects in its curriculum. Often, Tatar muderrises and mullahs were invited to teach there. For example, an-Nasiri was a teacher of the Tatar language in the Ecclesiastical Academy and in the Russian-Tatar school in Kazan'. Such mutual awareness by Tatar and Russian intellectuals gave a common ground to their perceptions of nationhood, which were largely viewed as necessarily intertwined¹¹²⁹.

¹¹²⁶P-T, n.15 23.04, 1892.

¹¹²⁷P-T, n.32, 1904.

¹¹²⁸Galina M. Yemelianova, *Volga Tatars, Russians and the Russian State, op.cit.*, p.464.

¹¹²⁹*Ivi*, p.465.

Questi intellettuali si vedevano dunque parte integrante del panorama culturale imperiale – e ne è testimonianza il dinamismo pedagogico e l'attività delle numerose scuole con lo scopo di preparazione degli insegnanti musulmani per le scuole popolari – di cui ha trattato nel saggio *Russko-musul'manskij Institut*¹¹³⁰ – attive tra Simferopol'(STUŠ), Kazan'(KTUŠ), Orenburg (Orenburgskaja tatarskaja učitel'skaja škola), Taškent (Taškent učitel'skoj seminarii) e la Georgia (Zakavkazskaja učitel'skaja semi, a Gori). Nello stesso saggio, a riprova dell'importanza della rete di relazioni tra esponenti della classe intellettuale russa e tatar, Gasprinskij manifesta la necessità di formare traduttori e funzionari nelle amministrazioni locali:

Мусульманское население нашего отечества одинаково нуждается как в подготовленных педагогах, так и в развитых переводчиках и чиновниках в разных отраслях местной администрации. Известно, как трудно найти толкового, развитого переводчика и чиновника из туземцев в наших мусульманских областях, где из десяти случаев девять раз интересы правосудия и дела, администрации и сторон зависят от переводчика или чиновника, знающего туземный язык. Развитые и подготовленные молодые люди из мусульман с пользой для себя и края нашли бы место также и в общественных и сословных учреждениях своей родины.

Il marcato patriottismo dell'espressione finale si ritiene sia un tratto comune soprattutto dei primi anni di pubblicazione del "Perevodčik-Tercüman", nonostante Gasprinskij non sia mai stato avido di parole lusinghevoli nei confronti della Russia. Nel breve saggio intitolato *Rossija* del 1884, canta le lodi della sua patria Russia, un elogio al ricco e proficuo dialogo interculturale in essa instaurato nei secoli:

Родина наша – Россия, самое большое государство мира. Она велика своим пространством, велика многочисленным народонаселением, но ещё более велика своим гуманным законодательством и мудрым царём, одинаково справедливым и милостивым ко всем народам и племенам, населяющим Россию. Самый многочисленный и главный народ России – русские одарены весьма редким и счастливым характером мирно и дружно жить со всякими другими племенами. Зависть, враждебность, недоброжелательство к инородцам не в характере обыкновенного русского человека. Эта хорошая черта – не- сомненный залог величия и спокойствия России, где армяне, мусульмане, грузины, немцы, финны и многие другие племена живут мирно и дружно, каждый свободно исповедуя свою религию и следуя своим Мы, мусульмане, должны быть особенно благодарны русским и русскому царю, ибо всегда пользуемся уважением первых и милостивым вниманием Государя. Мусульмане живут на Руси совершенно свободно, пользуясь одинаковыми правами с русскими; религия наша уважаема; мечети и школы есть повсюду, где живут мусульмане. Если только мы пожелаем учиться – все

¹¹³⁰Р-Т, n.41, 20.11, 1884.

учебные заведения для нас доступны. Если мы будем подготовлены и достойны, нам дают всякие служебные места¹¹³¹.

4. CONOSCERE LA CIVILTÀ ISLAMICA

Gasprinskij negli articoli e nelle opere pubblicati sul “Perevodčik-Tercüman” ha dedicato una particolare attenzione alla storia dell’Islam, alla cultura tatara, turca, araba e persiana, parti integranti della grande patria russa, allo scopo di illuminare i lettori correligionari sulle conquiste e i *plody* della grande civiltà musulmana, dimostrando come essa non solo non fosse estranea alla scienza e alla conoscenza, ma che anzi ne fosse stata portatrice e divulgatrice. Portando avanti la sua battaglia contro i pregiudizi e l’oscurantismo derivanti dall’ignoranza, ha dato la possibilità al proprio pubblico di rivivere e riscoprire l’antica storia dell’Islam – attraverso una saggistica ‘didattica’ modellata su una lingua di facile comprensione – in opere quali *Istorija Islama*¹¹³², pubblicata nel 1883 a puntate sul “Perevodčik-Tercüman”. Il saggio ha inizio dalla penisola arabica al tempo di Ebu-Bekir (Abu Bakr, 573-634, suocero di Maometto e primo califfo dell’Islam), quando gli arabi erano “невежественными язычниками и разделялись на много племён и поколений”, percorrendo le tappe salienti delle *guerre della ridda* (dell’apostasia), attraverso le imprese di Khalid ibn al-Walid, la reggenza del secondo califfo islamico ‘Omar ibn al-Khattāb (585-644), sotto il quale i confini dell’Islam si espansero dall’India al Turkestan, dalla Tunisia all’Algeria, quella di ‘Uthmān b. ‘Affān (574-656), soprannominato *sobiratel’ Korana*, per aver promosso la raccolta di tute le Rivelazioni susseguitesesi negli anni e l’organizzazione degli scritti del Profeta e delle persone ad egli vicine, la lotta fratricida tra gli *Hashemiti*¹¹³³ e gli *Omayyadi*¹¹³⁴ e lo spargimento di sangue sul territorio siriano:

По предложению Амру, недовольные для возбуждения народа в Дамаске и Сирии показывали в мечетях окровавленные рубашки Османа, Талиха и Зебира, обвиняя в гибели их Алиа и его приверженцев. [...] Сирийские мусульмане под начальством Амру, искусного полководца, и войска халифа несколько месяцев вели ожесточённую, но бесплодную войну. Мусульманская кровь

¹¹³¹P-T, n.1, 08.01, 1884.

¹¹³²P-T, 1883: n.5, 16.05; n.7, 29.05; n.8, 10.06; n.22, 04.11; n.23, 18.11; n.24, 25.11; n.28, 23.12.

¹¹³³Discendenti di di Hāshim ibn ‘Abd Manāf, antenato (bisnonno) di Maometto.

¹¹³⁴Due dinastie califfali arabe, discendenti dal clan Banū Umayya.

с обеих сторон лилась обильными ручьями. Однажды недалеко от Ефрата войска Моавия отрезали войска халифа от воды¹¹³⁵.

Il saggio non è stato completato, l'ultima menzione riguarda infatti il califfo della dinastia omayyade Yazīd ibn Mu'āwiya (645-683); è emblematica tuttavia la scelta di Gasprinskij di offrire – proprio durante il primo anno di pubblicazione del giornale bilingue – un quadro il più possibile dettagliato (anche se incompleto) dell'ambiente musulmano dalla sua formazione, del nucleo arabo nel quale l'Islam sorse, dando sia la possibilità ai propri lettori di essere informati sulle origini della loro civiltà, sia di mostrare la grande estensione raggiunta dall'Islam, che ha formato un insieme eterogeneo di popoli e culture diverse, un gruppo che – sebbene caratterizzato da divisioni e conflitti (o forse proprio grazie a questo) – è stato in grado di fornire un contributo decisivo allo sviluppo culturale e sociale delle civiltà orientali e occidentali. A questo tema Gasprinskij dedica il lungo saggio *Musul'manskaja sivilizacija*¹¹³⁶:

Если собрать в одно все сведения и факты, рассказанные историей и изысканиями европейских и восточных авторов об умственной и материальной деятельности мусульман, то нельзя было бы уместить их на 500 страницах нашей газеты! Эта задача была бы нам непосильна, да к тому же в настоящем случае мы желаем лишь в пределах нескольких фельетонов указать на степень развития, достигнут[ую] мусульманами, [обратить внимание] и на их услуги, оказанные развитию цивилизации вообще¹¹³⁷.

Dopo un'iniziale premessa sull'importanza dell'educazione e della civilizzazione, del padroneggiare le conoscenze nell'ambito dell'agricoltura, dell'artigianato e del commercio, sulla condizione dei popoli definiti *selvaggi*

Дикие народы обречены постоянной нужде и необеспеченности своей жизни, тогда как цивилизованные народы благодаря благоустройству общества и государства и своим познаниям в труде и искусствах живут в большом довольстве, обеспеченные окружающим их порядком и благоустройством¹¹³⁸.

e sulla possibilità di ogni società di civilizzarsi e progredire, non essendo queste prerogative di un particolare popolo o paese, Gasprinskij propone la tipica dicotomia Oriente/Occidente, funzionale ad introdurre le innovazioni e le scoperte dei musulmani nel corso dei secoli:

Было время, когда Европа [находилась] почти в диком состоянии, тогда как восточные страны пользовались значительной

¹¹³⁵P-T, n.24, 25.11, 1883.

¹¹³⁶P-T, 1884: n.22, 17.06; n.23, 25.06; n.24, 01.07; n.27, 30.07; n.32, 17.09; n.35, 16.10; n.40 11.11; n.45, 19.12; 1885: n.1, 08.01

¹¹³⁷P-T, n.22, 17.06, 1884.

¹¹³⁸*Idem*.

цивилизацией. Известно, что в настоящее время, наоборот, европейская цивилизация много выше и впереди азиатской. Было время, когда европеец не знал рубашки и одевался в грубые звериные шкуры, тогда как азиат умел одеваться в холст и шёлк. Ныне же, когда азиат передвигается на верблюде, осле или на лодке, европеец передвигается в десять раз [быстрее] на пароходе или по железной дороге. [...] С этой-то точки зрения мы желаем знать, что сделали полезного мусульмане, какую цивилизацию они нашли и насколько развили её дал[ьше]. Труды, произведения и изобретения мусульман расскажут нам [об] этом правдиво¹¹³⁹.

La prima precisazione riguarda la tendenza comune europea ad accomunare gli appartenenti alla civiltà musulmana agli arabi:

Как в средние века учёным и литературным языком всей Европы служил язык латинский, на коем писали учёные французы, англичане, немцы и другие, так у мусульман учёным языком до последнего времени служил язык арабский. Как было бы неосновательно называть европейскую науку и цивилизацию «латинской», так, думаем, нельзя назвать «арабской» цивилизацию и науку, созданную усилиями разных племён, принявших ислам. Эта неточность выражения, конечно, не была бы допущена, если бы не упущен был факт, что часть величайших учёных и мыслителей мусульманского мира были не арабы, напр[имер], Ибн-Сина – тюрк (по другим биографиям – иранец); Фараби – тоже тюрк; Саляхеддин-Эйюби – курд и т. д.¹¹⁴⁰.

Questo cappello sembra avvalorare l'idea per cui Gasprinskij (in questo come nel saggio precedente) abbia voluto evidenziare i benefici derivanti dall'integrazione delle conoscenze di scienziati e studiosi musulmani provenienti da luoghi differenti, contribuendo alla raffigurazione della variegata e dinamica civiltà islamica, erede dei *плоды трудов и знаний* egizi e greci. A questo proposito egli accusa gli scienziati europei di vantare la diretta discendenza dei principi fondanti la cultura occidentale dagli antichi, ignorando il contributo islamico nel processo mondiale di civilizzazione. Citando *The History of the Intellectual Development of Europe* (1862) di John William Draper osserva infatti:

От конца древнегреческой до зачатков европейской цивилизации протекает чуть не дюжина веков... Неужели во весь этот период мир был погружён в абсолютное варварство? Почему же Европа упустила целое тысячелетие и начала усваивать греческую науку и [строить] цивилизацию столь поздно? История представляет немало данных о том, что мусульмане, усвоив и развив далее цивилизацию древних, передали её Европе, наследовавшей познания как древних, так и мусульман. Известно, что европейцы впервые и основательно ознакомились с творениями греческих учёных в мусульманских школах в переводе на арабский язык. Надо заметить, что есть также учёные, признающие заслуги мусульман перед европейской цивилизацией. Г[осподин] Дрейпер в «Истории умственного развития Европы» приводит много

¹¹³⁹Idem.

¹¹⁴⁰P-T, n.23, 25.06, 1884.

данных, что блеск современной цивилизации обязан много свету, пролитому мусульманами. Почтенный учёный напоминает, что современная астрономия, медицина, математика, архитектура и другие науки и искусства носят следы арабского труда и мысли¹¹⁴¹.

Come è stato più volte rimarcato da Gasprinskij nei suoi scritti, essendo la ricerca della conoscenza alla base della religione islamica, essa avrebbe dovuto continuare a costituire uno dei pilastri della vita musulmana anche in epoca contemporanea. In ciascun numero del giornale contenente una puntata del saggio, Gasprinskij tratta di una diversa sfera del sapere nel quale i musulmani hanno eccelso, iniziando dall'astronomia¹¹⁴², proseguendo con le scoperte e gli studi condotti in campo matematico e geometrico, alla base di tutte le scienze¹¹⁴³, la geografia¹¹⁴⁴, le scienze naturali¹¹⁴⁵, la legge e il diritto¹¹⁴⁶. Una posizione particolarmente di rilievo occupano la filosofia, la storia e la letteratura. Riguardo la prima, l'educatore tataro tiene a precisare l'infondatezza della convinzione per cui le scienze filosofiche e gli insegnamenti del Corano siano incompatibili e si distruggerebbero reciprocamente (*уничтожаться взаимно*)¹¹⁴⁷. Gli storici¹¹⁴⁸ e i letterati¹¹⁴⁹ hanno inoltre consolidato la concezione per cui: “Богатство поэзии и

¹¹⁴¹ *Idem*.

¹¹⁴² Fiorita durante il regno del califfo Abū Ja'far 'Abd Allāh ibn Muḥammad al-Manṣūr (712-775), il quale riempì le scuole e le biblioteche di Baghdad oltre che delle interpretazioni del Corano e degli aḥādīth anche delle opere di Aristotele, Euclide, Tolomeo e Ippocrate, e sviluppatasi sotto i regni di Abū Ja'far 'Abd Allāh al-Ma'mūn b. Hārūn al-Rashīd (786-833), Hārūn al-Rashīd (766-809), Abu Abdallah Muhammad ibn Abdallah al-Mansur (744-785). Ha nominato i maggiori astronomi quali Yahya ibn Abi Mansur (?-830), compilatore – tra le altre attività – delle schede astronomiche sulle sfere celesti e determinante della lunghezza del primo arco del meridiano terrestre, o i tre fratelli noti come Banū Musa, Abū Ja'far Muhammad ibn Mūsā ibn Shākir, Ahmad ibn Mūsā ibn Shākir e al-Hasan ibn Mūsā ibn Shākir, che sui ponti di Baghdad fecero significative scoperte sull'eclissi e sulle dimensioni lunari.

¹¹⁴³ Nel n.32 del 1884. Attingendo dalla cospicua eredità greca, i musulmani svilupparono l'algebra, il cui primo compendio si ritiene sia opera del persiano Muḥammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī, intitolato *Al-kitāb al-muḥtaṣar fī ḥisāb al-ḡabr wa l-muqābala*, la geodesia e la misurazione e la rappresentazione della terra, con le scoperte di Muwaffaq al-Dīn Muḥammad 'Abd al-Latīf ibn Yūsuf al-Baghdādī, nonché il calcolo cronologico con la riforma del calendario ad opera dello scienziato persiano 'Umar Khayyām.

¹¹⁴⁴ Indagata, partendo dalle scoperte greche antiche, da Ebu-'l-Kāsim Abdullāh, Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Muhammad al-Fārisī al-Karkhī al-Istakhrī, Yāqut Shihāb al-Dīn ibn-'Abd Allāh al-Rūmī al-Hamawī e altri.

¹¹⁴⁵ Grazie alle attività in particolare di Abū Mūsā Jābir ibn Hayyān al-Azdī e Abū Bakr Muhammad ibn Zakariyyā al-Rāī nel campo della chimica), la medicina (con le opere divulgative, tra gli altri, di Ali ibn Abbas al-Majusi e soprattutto con le innovazioni di Ibn Sīnā – conosciuto come Avicenna).

¹¹⁴⁶ Sono menzionati nel contesto dello sviluppo e della creazione della scienza del diritto islamico l'Imam Abū Hanīfa al-Nu'mān ibn Thābit, l'Imam Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Idrīs al-Shāfi'ī, l'Imam Mālik ibn Anas ibn Malik ibn 'Ame al-Ashabi e Ahmad ibn Hanbal.

¹¹⁴⁷ Ricordando le attività – tra i molti citati – di Abū 'Alī Ahmad ubn Muhammad ibn Ya'qūb ibn Miskawayh, Al-Fārābī e il già citato Avicenna, e ancora di Abū Hāmid Muhammad Ibn Muḥammad At-tūsī al-Ghazālī, Muhammad ibn 'Alī ibn Muhammad ibn al-'Arabī, Abu'l-Barakāt Hibat Allah ibn Malkā al-Baghdādī Jalāl al-Dīn Muhammad Rūmī, che si occuparono principalmente del rapporto tra filosofia e religione.

¹¹⁴⁸ Il noto Ismā'il ibn 'Alī Abū l-Fida', occidentalizzato Albufeda, lo storiografo e sociologo Walī al-Dīn 'Abd al-Rahmān ubn Muḥammad ibn Muḥammad ibn Abī Bakr Muhammad ibn al-Hasan a-Hadramī e Taqī al-Dīn Abu al-'Abbās Ahmad ubn 'Alī al-Qādir ubn Muhammad adl-Maqrīzī.

¹¹⁴⁹ tra gli altri, Abu Bishr 'Amr ibn 'Uthmān ibn Qanbar al-Basrī, conosciuto come Sībaway, Hakīm Abol-Ghāsem Ferdowī Tūsī, più noto come Firdūsī, il poeta persiano Nezāmi-ye Ganjavī, Awad al-Dīn Muhammad ibn Muhammad Khāwarānī, conosciuto come Anwarī, Abu Mohammad Mosleh ebn Abdollāh, passato alla storia come Sa'dī, Khāje Shams o-Dīn Mohammad Hāfez-e Shīrāzī, anche Hāfez, s'ad al-Dīn Masud ibn Umar ibn Abd Allah al-Taftazani e il già citato Jalāl al-Dīn Muhammad Rūmī

фантазия мусульман общеизвестны. Каждый знает, что провансальцы, заимствовав поэтические мотивы и приёмы от испанских мусульман, дали новый толчок и направление французской и европейской поэзии”. Nel tempo, gli abitanti musulmani dell’Asia, dell’Africa e dell’Europa “благодаря своим знаниям, очень скоро создали значительную культуру, так что мы вправе сказать, что населённые ими страны представляли [собою] сплошной сад, богатый разнообразными плодами и произведениями”. L’Islam, osteggiando l’accattonaggio e promuovendo la cultura, si è fatto portavoce di illuminazione e progresso, di prosperità nelle arti e nelle scienze, anticipando e ispirando lo sviluppo occidentale. Per questo non vi è dubbio che la religione islamica sia compatibile con la civiltà – un quesito che trova risposta nel saggio *Islam i civilizacija* del 1883¹¹⁵⁰. Le preoccupazioni di Gasprinskij anche in questo caso ruotano intorno alla dissipazione da un lato dei pregiudizi europei sulla pericolosità dell’Islam, che andrebbe a minare lo sviluppo della civiltà musulmana, dall’altro delle concezioni proprie dei suoi correligionari che, annebbiati dall’ignoranza, ritenevano di dover respingere le forme della modernità perché “неприличное для мусульманина е приличествующее лишь неверным”:

Учение ислама в общем покоится главным образом на понятиях «справедливости» и «равенства». В этом отношении оно выше очень многих других законодательств. Основы общежития и цивилизации – каковыми [являются] образование, труд, братство, равенство, любовь и преданность родине – наиболее рекомендуемые правила ислама. Относительно обучения и образования Коран говорит многое, но если мы вспомним лишь указание его на «разницу знающего», приказание пророка «учиться от колыбели и до гроба», «искать знаний хоть бы в Китае», указание халифа Эбу-Бекира об обязательности науки для всякого мусульманина и мусульманки и изречение Алия о том, то наука есть достояние мусульман, принадлежащая им, где бы она ни нашлась, то не остаётся места сомнению о совместимости ислама и цивилизации¹¹⁵¹.

È stata proprio la religione islamica ad incoraggiare lo sviluppo delle scienze e delle arti tra gli arabi, i quali “до принятия ислама были самым ничтожным народом”¹¹⁵².

¹¹⁵⁰P-T, n.16, 16.09, 1883. Gasprinskij non ha fatto accenni nel saggio al dibattito sorto in area tedesca tra fine Ottocento e inizio Novecento fra *Kultur* e *Zivilisation*, nel solco della coppia concettuale *Gemeinschaft/Gesellschaft* proposta da Tönnies. Dal contenuto del saggio e dal tema che ne emerge, ovvero la relazione che è sempre esistita e che dunque può tornare ad esistere tra la *cultura islamica* e la *civilizzazione*, credo che quest’ultima sia stata intesa da Gasprinskij – utilizzando le parole che saranno poi di Thomas Mann – come “lo spirito stesso, nel senso della ragione, dell’incivilimento, del dubbio, dell’illuminismo”, In Thomas Mann, *Considerazioni di un impolitico*, ed. orig. *Betrachtungen eines Unpolitischen* (1918), tr. it. a cura di M. Marianelli e M. Ingenmey, Milano, Adelphi, 1997, pp. 185-186.

¹¹⁵¹*Idem.*

¹¹⁵²*Idem.*

La centralità che la tematica ha assunto sulle pagine del “Perevodčik-Tercüman” è testimoniata dal breve ma noto saggio *Sudby magometansta*¹¹⁵³, nel quale Gasprinskij riporta una menzione fatta dal “Vostočnoe obozrenie” (1882-1906) nel numero 18 del settimanale di Nikolaj Michajlovič Jadrincev in riferimento al giornale bilingue di Bachčisaraj che “вероятно будет не чужда и историко-философских вопросов вообще и судьбе магометанизма и магометанской цивилизации”¹¹⁵⁴. Ribadendo le proprie idee riguardo l’impossibilità per la religione di costituire un ostacolo al raggiungimento del progresso comunitario, affermando che “человек, каких бы верований он ни был, образовавшись, просветится”, Gasprinskij individua al contrario nella “восточное человечество, постепенно озаряемое светом точных и положительных знаний”¹¹⁵⁵ un fattore fondamentale per contrastare il decadimento culturale delle società musulmane di Russia. Per questo motivo nelle sue opere ha posto in luce lo splendore della cultura islamica, i suoi esempi e momenti più gloriosi in campo sociale e culturale, auspicando che il rivivere la memoria collettiva del mondo islamico avesse il potere di stimolare i correligionari lettori contemporanei. Uno degli episodi più significativi in questo senso è proposto da Gasprinskij in *Medrese Zindžerli*¹¹⁵⁶:

Четыреста лет назад второй хан Крыма Менгли Гирей, сын Аджи Гирея, для обучения и просвещения своего народа построил в Бахчисарае солидное каменное здание-медресе и устроил при нём фон-тан. Для обеспечения ремонта здания, содержания муддериса и беднейших учеников хан отвёл богатый участок земли в несколько тысяч десятин. Медресе это называется Зинджерли. Хан погребён в особом мавзолее (тюрге) возле воздвигнутого училища и как бы духовными очами из года в год следит за ходом учения... Но, увы, наше дерзкое и измелъчавшее поколение не чувствительно к духовному воздействию, наш ожиревший взгляд и притупившаяся совесть временно оживляются лишь [при ввиде] палки и кнута! Чтобы сказал хан-жертвователь, если мог увидеть положение своего медресе? О, он встретил бы немало ногаяк на наших толстых спинах за то безобразное положение, в коем мы содержим его медресе, на завещанные им же богатые средства.

La madrasa *Zindžerli*, una delle più antiche istituzioni educative dell’Europa orientale, tratteggiata da e Bogdanovič come occasione di incontro fra culture: “В ее стенах он преподавал сохтам русский язык и, таким образом, уже становился своеобразным связующим звеном между крымскотатарской и русской

¹¹⁵³P-T, n.8, 10.06, 1883.

¹¹⁵⁴*Idem.*

¹¹⁵⁵*Idem.*

¹¹⁵⁶P-T, n.7, 07.10, 1885.

культурой”¹¹⁵⁷, è il simbolo sul “Perevodčik-Tercüman” della riforma dei metodi di insegnamento primario e per questo al centro di numerosi articoli:

До 1880 года не существовало понятия о реформе мектебов, об усовершенствовании методов начального преподавания. Теперь заметна значительная перемена. Первые результаты этой идеи выражаются реформой Бахчисарайского медресе «Зинджерли» и методом начального обучения в более чем 20 начальных мектебах в разных областях¹¹⁵⁸.

Al declino delle istituzioni scolastiche, strettamente collegato alla povertà dilagante e alle carenze nel sistema societario di Crimea, sarebbe potuto essere posto un freno eliminando l’accontaggio e l’elemosina (vietati dalla sharia) e ricorrendo invece al pagamento dell’*ušr* (tassa, decima, in russo *desjatina*) sancito dal Corano. Gasprinskij si occupa dell’argomento nel reportage *Vchodim v sobranie*¹¹⁵⁹:

По подписании всеми этого постановления начал речь один учёный коммерсант: господа и князья, время наше – время перемен. Всё меняется, всё спешит вперёд. Произведения наших ремесленников лет двадцать назад ценились довольно высоко, имели ход и сбыт. Народ кормился хорошо. Ныне вкусы и потребности изменились, но ремесленники и промышленники, как вы не замечая этого, производят то же, что прежде, но, увы, промышленность падает! Необходимы, я думаю, такие учреждения, кои знакомили бы наших ремесленников с новыми орудиями труда, с новейшими произведениями и моделями. Необходимо учреждение, кое бы обновляло наши ремесленные знания и [боролась с] рутинной... Самым лучшим в этом случае было бы открытие одного или двух ремесленных медресе (высших школ). После долгого обсуждения этой идеи собрание постановило от-крыть два ремесленных медресе в подходящих городах Крыма, на 200 учеников каждое. На содержание их предначинать последнюю треть десятины. На остаток суммы по мере возможности поддерживать духовные медресе¹¹⁶⁰.

Invitato a partecipare e ad essere il segretario dell’incontro tra Murza, Bey, Ulema e uomini d’affari, Gasprinskij, terminata la riunione, avanza l’audace proposta di destinare non solo l’*ušr*, ma la *zakjat*, uno dei cinque pilastri dell’Islam, pagamento al quale tutti i musulmani una volta l’anno si sottopongono, a sostegno delle istituzioni educative. In conclusione del breve reportage narrativo egli afferma tuttavia affermato – con amara ironia:

я открыл глаза и, опомнившись, заметил, что уже полночь и что вздремнул довольно крепко за письменным столом, составляя номер Терджимана! Однако скачки не только сон: они теперь в разгаре. Что касается «благородного собрания» моей сонной фантазии скажем лишь «иншаллах»!

¹¹⁵⁷I.A.Bogdanovič, Gazeta “Perevodčik-Teržiman” o reformach, *op.cit.*, p.76.

¹¹⁵⁸P-T, n.3, 27.01, 1891.

¹¹⁵⁹P-T, .34, 07.10, 1884.

¹¹⁶⁰P-T, n.34, 07.10, 1884.

Passaggio obbligato nel percorso verso il progresso sarebbe dovuto essere il livellamento della società, con l'intento di porre rimedio alla disparità di condizione che dominava nelle comunità musulmane di Russia¹¹⁶¹ e incoraggiare quanti avessero gli strumenti necessari per impegnarsi e agire in nome del bene comune. Da queste premesse parte e si sviluppa la raccolta di racconti *Plody vremeni. Rasskazy iz žizni russkich musul'man M.Iskenderova*¹¹⁶², la quale

не описывает деяний героев, великанов и царей, но в то же время он далек от области преувеличений, невозможного, джинов и шайтанов. Наш рассказ – простое, безыскусное описание жизни простых людей, их стремлений и симпатий, и мы можем указать на одно его достоинство – это правдивость.

Il primo racconto, *Bekstvo*¹¹⁶³, è ambientato in una cittadina della Transcaucasia che svolse un ruolo fondamentale nella storia della regione prima della dominazione russa, i cui abitanti sono caratterizzati da coraggio e ostinazione, determinanti nel respingere le incursioni nemiche, le avanzate persiane e georgiane. Con la conquista da parte dell'impero russo la loro vita prese a scorrere tranquilla e senza pericoli, erano protetti dalle amministrazioni e dal governo, e tuttavia i nobili locali, isolati nell'agiatezza della loro condizione, non compresero la necessità di adattarsi e formarsi in base ai nuovi tempi e alle nuove condizioni della vita moderna, sperperando le ricchezze dei predecessori e vendendo i loro possedimenti. Durante un evento in onore di Achmat Bey, discendente dei gloriosi principi Bachtlinskij, riuniti gli ospiti nella moschea, un derviscio, viandante proveniente da lontano, attira l'attenzione generale, dando così inizio al secondo racconto *Interesnyj derviš*¹¹⁶⁴. Dopo una prima esitazione, il giovane predicatore rivolge alla platea un accorato discorso:

[...] между вами я вижу людей простых и людей благородного происхождения. Всемилостивейший Аллах даёт на этом свете людям разное положение, разные способности, разное богатство и счастье, но это внешнее различие не должно вводить нас в заблуждение, ибо различие это есть лишь одно из условий человеческой жизни, но перед лицом Аллаха и шариата, перед добром и правдой – нет и не будет ни бедных, ни богатых, ни простых, ни знатных, а признаются лишь равноправные

¹¹⁶¹In particolare in *Vchodim v Sobranie Gasprinskij* ha fatto riferimento alla situazione in Crimea.

¹¹⁶²P-T, *Plody vremeni* (Rasskazy iz žizni russkich musul'man M.iskenderova), P-T, n.1, 16 sentjabrja, 1885; n.2, 20 sentjabrja, 1885; n.3m 23 sentjabrja, 1885; n.4, 27 sentjabrja, 1885; n.6, 4 oktjabrja, 1885; n.8, 11 oktjabrja, 1885; n.9, 14 oktjabrja, 1885; n.11, 25 oktjabrja, 1885; n.12, 28 oktjabrja, 1885; n.13, 1 nojabrja, 1885; n.15, 8 nojabrja, 1885; n.6, 11 nojabrja, 1885; n.20, 26 nojabrja, 1885. Firmato M.Iskenderov, i curatori del *Polnoe Sobranie Sočinenie Ismaila Gasprinskogo* hanno ritenuto che dietro lo pseudonimo si celasse Ismail Gasprinskij, sia per le caratteristiche linguistiche e stilistiche dei racconti, che per l'utilizzo negli stessi del personaggio ricorrente nelle opere del pubblicista tataro Molla Abbas.

¹¹⁶³P-T, n.1, 16.09, 1885.

¹¹⁶⁴P-T, n.2, 20.09, 1885.

мусульмане. [...] Князя и беки, помните ежеминутно, что без знаний и добрых дел вы не будете отличены [...] Об этом-то я и хочу напомнить вам. Князя и беки, Аллах даровал вам благородное имя, окруженное почетом; наградил богатствами, достаточными на многое... Пусть каждый из нас подумает и судит себя: с пользою ли для себя и общины верующих служило наше почетное имя и значительные богатства? Если нет – страшитесь Судного дня, ибо надо будет ответить, как и для чего мы пользовались благами Всевышнего, дарованными нам по рождению и со- стоянию столь щедро... [...] Что сказать о влиятельном, богатом лице благородного, высшего сословия, если оно не желает или не умеет жить с пользой для себя и своих меньших братьев, часто зависимых от него, нуждающихся в нем? Такое лицо достойно сожаления; оно жалко в своем благоденствии и величии; такое лицо бледнее и ниже простого, неизвестного рабочего, дающего по пятницам копейку нищему брату! [...] «На пути моем я встречал много знатных и богатых мусульман... Что же они представляют из себя? Один заражён манией к борзым собакам, из-за которых немилосердно бьет своих слуг; другой заражён манией к лошадям и за хорошего коня готов отдать и сердце, и дружбу, и вражду, и дюжину людей, если бы существовало невольничество; третий помешан на эполетах, полученных в Петербурге, где он спустил более половины своего состояния, не узнав даже и того, что эполеты не простое лишь украшение, а внешний знак доблести, знания и воспитания. [...] Четвертый страдает болезненной жадностью к деньгам, кои копит и копит, льстя сильным, обижая слабых и лишая воспитания родных детей; пятый помешан на своей родовитости, тратит сотни и тысячи на знакомство со знатными людьми, но не способен пожертвовать сотни рублей на покрывшуюся мечеть или сгнивший мост в своём имении... Я мог бы перечислять десятки подобных «столпов народа», «благородства крови», «отличенных рождением», но довольно и сказанного¹¹⁶⁵.

Il nucleo della predica del derviscio ruota intorno alla responsabilità imposta dal titolo nobiliare, una condizione che avrebbe dovuto implicare il servire la comunità con onore e umiltà, impegnandosi per la conoscenza e la scienza, per il lavoro e per la protezione dei più deboli, lottando contro l'ignoranza, la pigrizia e l'immoralità che al contrario avrebbero distrutto e divorato la nobiltà “как ядовитая ржавчина”. Nel racconto successivo, *Novyj mjudirizm*¹¹⁶⁶, il derviscio, invitato a cena dal principe Achmat Bey, fornisce informazioni sul proprio nome – Abbas, figlio dello sceicco Ahmed –, sulle proprie origine daghestane, sul percorso intrapreso per adorare i luoghi santi dell'Iraq e dell'Arabia, sulla confraternita muride (Muridiyya) alla quale apparteneva il padre, intavolando una discussione con un commensale sulla necessità di formare nuovi muridi¹¹⁶⁷:

– Мюридизм имел свое значение, когда нужно было Дагестану бороться против русских. Мюриды были лучшие воины. Теперь

¹¹⁶⁵P-T, n.3, 23.09, 1885.

¹¹⁶⁶P-T, n.4, 27.09, 1885.

¹¹⁶⁷Murīd indica un discepolo, che segue l'insegnamento di un maestro Sufi lungo la via spirituale che lo porterà all'ascesi; il termine significa 'volontà', si veda: Murīd in *The Encyclopedia of Islam*, Vol.7, Brill, 1993, p.608.

же, когда край усмирен, религиозные братства потеряли половину своего смысла, тем более, что каждый мусульманин может совершать свои молитвы самостоятельно, без корпорации [...]

– Вы глубоко ошибаетесь, бей [...] Если Вы признаёте, что мюридизм имел значение для борьбы против неведомых нам тогда русских, то Вы должны согласиться, что и теперь мюридизм должен иметь важное значение в ином направлении для борьбы с действительным и злейшим врагом нашим...Враг существует, следовательно, мюриды, жертвы и молитвы нужны.

– Кто же этот враг? – перебил нетерпеливо ротмистер.

– Это наше глубокое невежество, окутавшее нас, как заколдованное покрывало, оледенившее наши сердца, помрачившее наши мысли, притупившее наши способности. Против этого-то врага, мой князь, нам нужны мюриды и борцы, более сильные, более решительные, чем были храбрые сподвижники моего отца, погибшие доблестно в борьбе с русскими... Умирая, старик мой завещал мне не покидать наше текие и собрать новых мюридов. Новые мюриды должны бросить кинжал и винтовку, заменив их пером и книгой, они не обязаны жертвовать жизнью и кровью, но должны быть готовы нести все трудности и достатки свои в пользу науки, знаний и тёмного люда, душного днём и ночью, из года в год беспощадным врагом своим – невежеством, память[я], что чернила учёного столь же священны, как кровь мученика¹¹⁶⁸.

Le parole del derviscio, *nuove e sante*, hanno un immediato effetto sulla platea, dalla quale si levano due nuovi accolti muridi – protagonisti del racconto (*Novye mjurydy*)¹¹⁶⁹ Hassan e Chudaverdi. Lo sceicco Abbas non aveva solo riempito i loro cuori di nuovi sentimenti, ma le loro menti di nuove idee:

теперь мы знаем, что можем жить с пользой для многих. Этим мы обязаны Вам, и нам будет горько потерять Вас из виду и не делиться с Вами нашими радостями и печальями на поприще указанной Вами деятельности. Не товарищи мы Вам, нет, мы мюриды, ученики Ваши, коих Вы не должны оставлять одних без руководства в их будущих предприятиях¹¹⁷⁰.

In *Orenburg*¹¹⁷¹, che apre la seconda parte della raccolta, l'autore chiede ai lettori di immaginare di spostarsi nella Russia centro orientale, dove la perdita del bestiame e le espropriazioni che hanno riguardato il popolo kirghiso costrinsero molte famiglie a riversarsi nelle città della regione di Orenburg, conducendo una vita miserabile tra fame e malattie. Il racconto scritto pochi anni dopo l'abolizione della servitù della gleba nel 1861 ne mette in luce i rovinosi effetti economici e sociali; il problema delle *terre senza contadini e dei contadini senza terre* condusse al fenomeno della migrazione verso est di ingenti masse di servi liberati, soprattutto

¹¹⁶⁸P-T, n.6, 04.10, 1885.

¹¹⁶⁹*Idem*.

¹¹⁷⁰P-T, n.8, 11.10, 1885.

¹¹⁷¹*Idem*.

nomadi delle steppe kirghize¹¹⁷². Gasprinskij presenta un personaggio, giunto ad Orenburg, probabilmente circasso – come suggeriscono il cappello di pelliccia nero e il pugnale alla cintura – incuriosito dalla città, dal famoso *Menovoj dvor* (1747) e soprattutto dagli abili e cortesi mercanti musulmani. Prima di ripartire, al principe caucasico viene proposto dal suo cameriere Andrej di conoscere, per divertirsi, una “киргизская красавица” – protagonista del racconto *Kirgizka Mengli-Gul*¹¹⁷³ –. Questo offre all’autore l’opportunità di riflettere sul problema della prostituzione, dello sfruttamento delle donne (in questo caso kirghise) costrette per necessità, a causa delle condizioni di povertà e miseria dalle quali provenivano, a mettere la propria vita nelle mani di uomini e donne che ne approfittavano per tornaconto personale. Il principe circasso, poste alcune domande per indagare sulla sua situazione della ragazza, accertatosi della sua devozione e del rispetto delle *šalawāt* (*namaz*), le propone una via alternativa per vivere dignitosamente e senza peccato, sposando il giovane kirghiso Beknazar. Durante le nozze

Князь долго говорил на эту тему, выражая полное сочувствие сбившимся с пути добродетели мусульманкам. Искренность и горячее слово его сильно подействовали на собрание, и оно решило собрать немедленно необходимые деньги, чтобы устроить судьбу ещё нескольких девушек, оставшихся у очага позорного торга¹¹⁷⁴.

Risulta evidente che attraverso le narrazioni e i personaggi immaginari raffigurati da Gasprinskij, egli intenda porre l’attenzione dei lettori sulle problematiche che affliggevano le comunità musulmane di Russia, l’immobilismo culturale, l’inerzia della classe nobiliare, la miseria delle popolazioni seminomadi delle steppe costretti a spostarsi in città e, naturalmente, la carenza di istituti scolastici che garantiscano l’educazione delle ragazze e dei ragazzi, tema di *Normal’naja škola*¹¹⁷⁵. Ambientato nella regione del Volga, il racconto ha per protagonista un uomo d’affari di nome Žanmamaev, interessato all’educazione dei giovani musulmani del villaggio e per questo guardato con sospetto dalla comunità; alla richiesta di spiegazioni, il ricco commerciante risponde:

[...] Вы, конечно, убеждены, что каждый мусульманин и мусульманка должны знать свою религию и грамоту. Вы, конечно, понимаете, что живя, торгуя в России, где законы пишутся и суд творится по-русски, необходимо знать русский язык, ради собственной защиты и благополучия, и, наконец, вы, несомненно, знаете, что чем более сведений имеет человек, тем более он

¹¹⁷²Cfr. Paolo Daffinà, *op.cit.*, p.281.

¹¹⁷³P-T, n.11, 25.10, 1885.

¹¹⁷⁴*Idem.*

¹¹⁷⁵P-T, n.12, 28.10, 1885.

понимает, и лучше судит и лучше устраивает жизнь. [...] Вы тратите все вместе около пяти тысяч на обучение детей, но чему они выучиваются? На пять тысяч можно содержать четырёх хороших учителей, кои будут учить детей религии и передавать многие другие знания, необходимые в жизни. У вас здесь, в Каратаве, помещения есть. Ничего не стоит открыть на общие готовые средства фамильный пансион для мальчиков и даже особо для девушек. Дети ваши выучились бы, как следует, своему и русскому языку, религии и другим наукам, кои можно бы преподавать на татарском языке. За разрешением дело не станет, средства же имеются... Вот почему меня заинтересовали ваши детки, как дети мусульман, братьев моих по вере, столь отставших по времени от знаний и искусств¹¹⁷⁶.

Sebbene il discorso “illuminato” di Žanmamaev e la sua proposta di fondare una *Normal'naja škola* avessero piantato un seme di speranza tra gli abitanti della provincia di S-skaja¹¹⁷⁷, la questione ebbe un minimo di risonanza sulla stampa nazionale per poi essere destinata all'oblio.

Continuando sulla linea delle rappresentazioni di personaggi nobili e prodighi, gli ultimi due racconti di *Plody vremeni* hanno per protagonisti il giovane e istruito avvocato *Danijal-Bej*¹¹⁷⁸ e l'anziano segretario provinciale *Ivan Ivanovič*¹¹⁷⁹. Le narrazioni sono ambientate nella Russia meridionale, anticipate da un breve elogio al principe Michail Semënovič Voroncov, governatore generale della Novorossijskaja gubernija e del Caucaso, il quale “делал столько добра и так гуманно, отечески относился к мусульманам, что не скоро они его позабудут”¹¹⁸⁰. L'introduzione nel racconto del principe Voroncov potrebbe essere considerata semplicemente un espediente per tessere le lodi alle politiche russe nelle terre conquistate a sud dell'impero, in quanto il personaggio non verrà ulteriormente sviluppato, se non per introdurre il padre del protagonista, Suleiman-bej Chudojarov, alle cui nozze partecipa proprio il governatore. Danijal-Bej, ricevuta un'ottima istruzione primaria ed essendosi laureato all'Università di Tbilisi, esercita la professione legale, sognando di lavorare per il beneficio dei musulmani, deboli e bisognosi di protezione:

Мусульман на Руси не мало... они везде одинаковы; нужды, недостатки и достоинства их – однородны. Народ не без добрых начал, не без задатков, но кто поможет ему открыть глаза и как совершить это? Дворянство наше само ничего не видит; духовенство ушло от массы не далеко... Интеллигенции, людей видящих, пони- мающих нет; как быть? Для жизненности тела нужны нервы; масса нуждается в интеллигентных руководителях,

¹¹⁷⁶P-T, n.13, 01.11, 1885.

¹¹⁷⁷Probabilmente Smolenskaja oblast'.

¹¹⁷⁸P-T, n.15, 08.11, 1885.

¹¹⁷⁹Il racconto è intitolato *Midal' ili Ivan Ivanovič*, n.19, 22.11, 1885.

¹¹⁸⁰P-T, n.15, 08.11, 1885.

а их нет! Впрочем, может, найдутся, назреют, я же буду делать в этом направлении всё, что смогу. Во всяком случае, совесть моя будет спокойна и долг исполнен, если не буду сидеть сложа руки... Дело народа – не дело одного человека, но, однако, общество людей, [его] интеллигенция образуется из единиц... Следовательно, надо работать сколь возможно, не теряя духа и ища сотоварищей¹¹⁸¹.

L'autore traccia il profilo dell'intellettuale musulmano ideale, antitesi dei ricchi proprietari terrieri protagonisti del primo racconto, costruendo attraverso la narrazione un percorso dall'ignoranza all'illuminazione, invitando il lettore a compiere un'esperienza insieme ai personaggi, un itinerario che si snoda in base al criterio dell'*anagnorisis*, del riconoscimento di sé, della propria storia, del proprio posto nel mondo, della responsabilità sociale del singolo in quanto parte di una grande e variegata comunità.

5. A PROPOSITO DELLA TURCHIA

L'interazione storica, economica e culturale, l'arricchimento reciproco tra i popoli abitanti il vasto territorio compreso tra l'Europa orientale e la Russia, l'Ucraina, il Caucaso e l'Asia centrale – lo spazio geoculturale Eurasiatico – ha interessato, com'è stato osservato, la produzione giornalistica e letteraria di Ismail Gasprinskij, che ha prestato particolare attenzione alle relazioni tra slavi e turchi, ai territori ereditari dell'impero delle steppe eurasiatiche, dell'Orda d'oro e dell'impero di Bisanzio, popoli che per secoli si sono 'formati' insieme in un sistema di intense interrelazioni culturali. Nell'ambito del progetto di 'unificazione culturale' di tutti i turcofoni dell'impero russo, il motto di Gasprinskij «Единство в языке, мыслях, делах» è stato mistificato e strumentalizzato dal successivo nazionalismo turco in una prospettiva che non rifletteva le idee dell'educatore riguardo l'integrazione delle popolazioni eurasiatiche – un'integrazione culturale e non politica. È importante – come ha sottolineato il critico russo Osmanov – nel contesto delle relazioni russo-turche delle quali si è occupato Gasprinskij osservare che

евразийские представления И. Гаспринского не являются ни спекулятивной политической доктриной, ни абстрактно-догматической конструкцией, а потому не противоречат и не находятся в противоречии с национально-государственным суверенитетом Украины или Татарстана или, скажем, Белоруссии¹¹⁸².

¹¹⁸¹P-T, n.16, 11.11, 1885.

¹¹⁸²Jurij Bekirovič Osmanov, *Prosvetitel' vostoka*, op.cit., p.217.

L'interesse mostrato da Gasprinskij sulla vita in Turchia deve essere dunque contestualizzato e utilizzato come fonte preziosa alla quale attingere per future ricerche nell'ambito delle relazioni instaurate tra intellettuali modernisti russi, tatarci e turchi tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo. Uno spunto di riflessione in questo senso è offerto dal saggio pubblicato da Gasprinskij sul "Perevodčik-Tercüman" nel 1884 *Žizn' i pečat' v Turcii*¹¹⁸³. In apertura del saggio, Gasprinskij avanza una critica allo smodato utilizzo nella neonata stampa turca di traduzioni letterarie di opere 'scandalistiche' europee, in particolare francesi, inadatte in quel momento storico particolare ad educare ed istruire i lettori turchi:

Мы не понимаем, какую пользу извлекут турецкая жизнь и мысль из произведений бульварной печати Парижа? Что общего между «гаменами» [ragazzini di strada] и «золотой молодёжью» Парижа и стамбульскими «кятибами» [segretari], вынужденными заниматься гаданиями о дне получения жалованья, или сынками пашей, зависимых от казённого резника? Что общего между парижскими «Маргаритами», «Жозефинами» и «Лизеттами», с одной стороны, и стамбульскими (к слову – очень хорошенькими) неприступными ханумами? Не понимаем. Мораль и сатира, уместные, понятные в Париже, вовсе не идут к лицу Стамбула¹¹⁸⁴.

Per difendersi dalle accuse di ignoranza e arretratezza, prontamente aggiunge:

Мы чувствуем, что какой-либо «цивилизованный» эфенди обвинит нас в отрицании значения европейской литературы и обзовёт «от-сталым татаринном»! Поспешим оговориться, что [мы] очень далеки, [чтобы] отвергать воспитательное значение европейской литературы, мы [хотим] сказать, что, по нашему мнению, для турок одна повесть из местной жизни была бы полезней, поучительней, чем десять романов Поль-де-Кока¹¹⁸⁵.

Tradurre un modello culturale 'altro' è certamente utile allo sviluppo culturale di una società e lo stesso Gasprinskij si è adoperato attivamente in questo senso, introducendo novità artistiche e letterarie europee ai lettori del suo "Perevodčik-Tercüman". Si ritiene che la critica qui proposta intenda minare innanzitutto lo scarso interesse dei pubblicisti turchi nei confronti della storia e della cultura 'locale', secondo il principio per cui non conoscendo il proprio, risulterebbe difficile comprendere l'altrui, e in secondo luogo l'accusa è mossa verso opere i cui contenuti erano ritenuti all'epoca in Russia troppo audaci nonché mediocri. In particolare Gasprinskij fa riferimento a Paul de Kock, autore francese di gran moda, citato

¹¹⁸³P-T, *Žizn' i pečat' v Turcii*, n.41, 22.11, 1884; n.44, 12.12, 1884; n.2, 17.01, 1885; n.6, 15.02, 1885; n.9, 08.03, 1885; n.10, 15.03, 1885.

¹¹⁸⁴P-T, n.41, 22.11, 1884.

¹¹⁸⁵*Idem*.

sarcasticamente da Dostoevskij nell' *Idiot*¹¹⁸⁶, in *Bednye ljudi*¹¹⁸⁷ e *Besy*, nel quale si legge: “[...] вы читаете одного только Поль-де-Кока и ничего не пишете, тогда как все они там пишут; всё ваше время уходит на болтовню”¹¹⁸⁸.

Le reazioni del pubblico turco di fronte alla lettura di romanzi sentimentali sarebbero per Gasprinskij diametralmente opposte:

Читая какой-либо трогательный роман, парижанка, положим, прослезится... Это же самое место романа легко может вызвать хохот или презрительную улыбку стамбульской дамы. То место романа, кое может вызвать удивление парижанина «благородством характера, величием души», легко вызовет восклицание: «Вот осёл, как он глуп» со стороны стамбульского читателя. По-моему, впечатления и той и другой стороны естественны.

Вот другой пример: героиня романа из любви к небогатому [поклоннику], решает бросить богатого мужа и обрекает себя на многие лишения, [сопровождая] своего возлюбленного.

В Париже она может найти симпатию к своей страстной любви и увлечению... Стамбул же единодушно решит, что она «презренная, коей место лишь на дне Босфора!»¹¹⁸⁹.

Al pubblico di Istanbul, impreparato a ricevere i grandi della letteratura francese, venivano proposte

болтовня и герои Поль-де-Кока, Габорио и т. п. писателей, не [отражающих] ничего далее своеобразной жизни Парижа, не могут иметь воспитательное значение для турок. [...] турецкое [общество], может быть, совсем не подготовлено переваривать более серьёзных авторов, чем Поль-де-Кок, Габорио и другие¹¹⁹⁰.

Gasprinskij conferma, dunque, il valore e l'importanza delle traduzioni europee lodando le opere di Shakespeare, Walter Scott e Spielhagen, che nelle loro opere hanno rappresentato personaggi e motivi universali, di certo interesse anche per gli appartenenti ad un diverso sistema culturale. Quello a cui l'autore si oppone è la tendenza dominante a voler riempire le pagine dei numerosi giornali e periodici (conta che all'epoca venivano pubblicati fino a 140 periodici in ottomano, arabo, armeno, greco e altre lingue) con opere dai contenuti inconsistenti e volgari, non solo occidentali ma turche: “Писать, печатать и печататься – не только мода, но [и]

¹¹⁸⁶Fëdor M.Dostoevskij, *Sobranie sočinenij v 15-ti tomach, Idiot*, Tom. 6, Nauka, Leningrad, 1990, p.118: «Я уже всё понимаю, все слова, что я уже не маленькая, что я ещё два года назад нарочно два романа Поль де Кока прочла, чтобы про всё узнать. Маман, как услышала, чуть в обморок не упала».

¹¹⁸⁷Fëdor M.Dostoevskij, *Sobranie sočinenij, op.cit.*, Tom.1, *Bednye ljudi*, Ijunja 26, pp.75-83: «Я ведь это всё так. Книжек пришло, непременно пришло... Ходит здесь по рукам Поль де Кока[4] одно сочинение, только Поль де Кока-то вам, маточка, и не будет... Ни-ни! для вас Поль де Кок не годится. Говорят про него, маточка, что он всех критиков петербургских в благородное негодование приводит».

¹¹⁸⁸Fëdor M.Dostoevskij, *Sobranie sočinenij, op.cit.*, Tom.7, *Besy*, p.12. Ancora ne I Demoni (p 18) si legge a proposito dello scrittore francese: «Бывало и то: возьмёт с собою в сад Токевиля, а в кармашке несёт спрятанного Поль де Кока».

¹¹⁸⁹P-T, n.41, 22.11, 1884.

¹¹⁹⁰*Idem*.

болезнь современного Стамбула. Пишут высокопоставленные паши, чиновники, ученики и даже надсмотрщики! Бог с ними, благо бумага и краска недороги”¹¹⁹¹.

Tuttavia, nonostante Gasprinskij abbia espresso le proprie riserve riguardo il vivo interesse turco per alcune espressioni letterarie, manifesta ammirazione per alcuni periodici degni d’attenzione, come *Mirat-i Alem* (Lo specchio dell’Universo, edito da Seyyid Ali Pasha) e *Hafta di Şemseddin Sami*. Nel saggio l’autore esprime la sua grande ammirazione per quest’ultimo, presentandolo con queste parole:

Сборник «Гефта», временно приостановившийся, представлял лучший периодический сборник, какой мы видели и видим у турок. Главный редактор сборника Шемседдин Сами бей, албанец по происхождению, человек [с] высшим образованием, является одним из сильных представителей нового литературного направления, стремящегося порвать связи с канцелярским языком османлы, чтобы вы- работать чистую, народную речь, освобождённую от ненужных часто арабско-персидских украшений и добавлений. Сборник «Гефта» – это научно-популярное издание, трактуемое доступным для простого турка способом на простом турецком языке весьма серьёзные вещи. Надо отдать [должное] г[осподину] Шемседдин-бею в способности говорить просто, понятно, убедительно и увлекательно о вещах, далеко не простых¹¹⁹².

Şemseddin Sami (1850-1904) ha condiviso con Gasprinskij quell’ibridità e *polivalenza culturale*, caratteristica degli intellettuali la cui attività valica i confini, collocandosi in una *categoria porosa e in divenire*¹¹⁹³. Nelle parole di Bilmez “while he [Sami] was a part of the Albanian “we-group”, one of his “other” collective identities was Turkishness”¹¹⁹⁴; per questo andò inevitabilmente incontro alla mitizzazione e all’elogio delle storiografie sia albanese che turca, che lo riconobbero figura fondamentale nel processo di costruzione nazionale di entrambi i paesi. L’attività di Sami ha contribuito ed influenzato lo sviluppo della nuova generazione turca illuminata¹¹⁹⁵, concentrandosi sulla divulgazione scientifica e letteraria e su

¹¹⁹¹Idem.

¹¹⁹²P-T, n.44, 12.12, 1884.

¹¹⁹³Serenella Iovino, *Storie dell’altro mondo. Calvino post-umano*, *MLN*, vol.129, n.1, Italian Issue, The John Hopkins University Press, January 2014, pp.118-138; p.118.

¹¹⁹⁴Bülent Blmez, Shemseddin Sami Frashëri (1850-1904), *Contributing to the Construction of Albania and Turkish Identities*, *Central European University Press*, pp.341-371. URL: <https://books.openedition.org/ceup/906?lang=it#notes>.

¹¹⁹⁵Nella portretnaja zarisovka “Tureckaja enciklopedija”, pubblicato sul “Perevodčik-Tercüman” nel numero 34 dell’11 ottobre 1884, è stata presentata la grande opera enciclopedica di Şemseddin Sami, un contributo significativo alla letteratura turca: “[...]Все издание будет состоять из 200 выпусков (еженедельных) и уляжется на 3200 страницах большого формата. Печатает энциклопедию известная фирма Миграна. Каждый выпуск на месте стоит по 1 ½ пиастра, или по 15 копеек по курсу. Литературная деятельность Сами бея отличается чрезвычайной полезностью и рациональностью вообще. Он, далёкий от политики, пишет и печатает только то, что непосредственно нужно, необходимо турецкому народу. Его мелкие произведения (Земля, Небо, Человек, Образцы турецкой литературы, Книга о женщинах и другие) так же, как его словари и настоящая энциклопедия, составляют насущную потребность турецкой народной жизни. В его трудах турки почерпнут много и много полезного. Энциклопедия Сами бея будет иметь одно несомненное преимущество пред энциклопедиями на других языках, так как будет заключать очень много сведений о мусульманских странах, учёных, науках и жизни. С этой точки зрения труд Сами бея должен привлечь внимание

molte delle problematiche che interessarono lo stesso Gasprinskij, come la questione femminile. A tal proposito si legge in *Žizn i pečat v Turcii*:

Крайне жаль, что вторая часть его книжки «Женщины» не могла быть издана в Турции по цензурным условиям. В первой части произведения Сами-бей [раскрывает] положение женщин у мусульман, её значение по законам ислама и права её в сравнении с европейской женщиной. Вторая часть должна была, по-видимому, [осветить вопросы] о надлежащем месте и деятельности женщин среди мусульман, но, как замечено выше, она не пропущена стамбульской цензурой. Было бы весьма интересно [знать] взгляды просвещённого мусульманина по женскому вопросу, хотя из первой части произведения Сами-бея уже видно, что он сторонник женского образования и самостоятельности [женских] юридических прав и отношений¹¹⁹⁶.

Alla fine del saggio – a proposito della vita delle donne in Turchia – Gasprinskij critica apertamente l’istituzione del teatro a Istanbul che impediva la partecipazione di queste ultime alle rappresentazioni:

Турецкая жизнь так обставлена, что мусульманки не могут посещать театр; только летом они пользуются дневными спектаклями балаганов, устраиваемых на местах общественных гуляний. Конечно, как подобает Востоку, ложи и места для дам отделены от мужчин. Будь для турецких дам свободный доступ в театр в городе, давно Стамбул имел величественный храм этого искусства. Как в самом деле может развиваться «прекрасное» без участия прекрасной половины человечества? В Стамбуле существует обычай, воспрещающий мужчине сопровождать даму, будь то дочь, сестра, жена, мать и т. д. Полиция вменила себе в непрременную обязанность блюсти в неприкосновенности этот обычай, так что стамбульские дамы могут одни бывать где угодно, конечно, днём, а с близким себе мужчиной не имеют права пройти и двух шагов: полиция задержит и составит протокол! Этот удивительный обычай лишает турчанок возможности посещать театр, ибо выходить вечером из дому одной неприлично, да и не безопасно в Стамбуле¹¹⁹⁷.

Offrendo una panoramica delle tematiche maggiormente affrontate dai più degni studiosi e pubblicisti turchi dell’epoca, Gasprinskij loda le attività di Kemal Bey (Mustafa Kemal, successivamente conosciuto come Atatürk) e Ahmed Midhat. Del primo ha scritto in realtà ben poco, presentandolo come: “романист, драматург и художник [...] один из наиболее любимых писателей современных турок”¹¹⁹⁸. Le considerazioni di Gasprinskij su Kemal si sono limitate, nel saggio, alla sfera letteraria, all’esaltazione dello stile caratteristico delle sue commedie teatrali, dei romanzi e dei brevi articoli da lui scritti, del linguaggio ‘edificante’

и не одних турок. Нельзя не пожелать почтенному и ученому турку успешного окончания этого высокополезного труда, который, по простоте и доступности языка, будет великим источником знаний для турецкого народа”.

¹¹⁹⁶Р-Т, n.2, 17.01, 1884.

¹¹⁹⁷Р-Т, n.9, 08.03, 1885.

¹¹⁹⁸Р-Т, n.2, 17.01, 1884.

“способен тронуть, расшевелить самого ленивого читателя” e al tempo stesso potente “как железный молот”. L’incontro tra liberalismo europeo e fede islamica ha trovato compimento nelle opere di Kemal, apprezzate per le innovazioni stilistiche, il fervente sentimentalismo e l’amore puro, duraturo e instancabile per il *vatan* (luogo di nascita o patria)¹¹⁹⁹. Le iniziative, proposte da Kemal, volte al rimodellamento della società tradizionalista turca in prospettiva occidentale non sono state al centro dell’attenzione di Gasprinskij, che ammira invece l’intellettuale come uno “из самых плодovitых писателей старой и новой Турции”. Il programma del pubblicista tataro è stato nel tempo interpretato come panturchista ed utilizzato nei discorsi nazionalisti turchi, nonostante il kemalismo (la deriva autoritaria della tendenza modernizzatrice nata nell’Impero ottomano) dalla documentazione storica ufficiale non si sia mai riferito al giadidismo, né a Gasprinskij o ai riformatori tatars e azeri come propri antecedenti e ispiratori¹²⁰⁰.

L’ultimo intellettuale del quale si occupa Gasprinskij nel suo saggio sulla vita e la stampa turca è stato Ahmed Midhat¹²⁰¹: “Нельзя сказать, что Ахмед Мидхад-эфенди пишет так [же] красиво, как Кемаль. Но, тем не менее, заслуги его как литератора, популяризатора и публициста громадны для турецкого общества”¹²⁰². Ahmed Midhat ha svolto un ruolo chiave nello sviluppo del giornalismo durante l’ultima fase imperiale ottomana e – al pari di Gasprinskij – fu altamente produttivo nelle pubblicazioni pubblicistiche e narrative, particolarmente semplici e coinvolgenti, a scopo divulgativo sulle conoscenze e innovazioni europee e di critica sociale nei confronti dell’ordine preconstituito¹²⁰³. Alan Fisher ha tradotto un articolo pubblicato su *Şura* del 1914 a proposito dei rapporti tra Midhat e Gasprinskij:

1. Ahmed Midhat Efendi. This person, who was a follower of Ismail Bey, delivered a speech about Ismail Bey at an Islamic Congress held in Istanbul on 19 April 1909, in which he said:

Gentlemen! This evening Ismail Bey honored us by appearing before our gathering and presenting us with some thought-provoking ideas. He instructed us "not to pay attention overly to how one pronounces words, but to pay attention closely to the heart of the word itself." We should

¹¹⁹⁹Rory Finnin, *The Poetics of Home: Crimean Tatars in Nineteenth-Century Russian and Turkish Literatures*, *Comparative Literature Studies*, Vol. 49, No. 1 (2012), pp. 84-118. Published by: Penn State University Press, Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/10.5325/complitstudies.49.1.0084>. Accessed: 22-09-2021 12:55 UTC, p. 101.

¹²⁰⁰Etienne Copeaux, *Une Memoire Turque du Djadidisme?*, *op.cit.*, p.229.

¹²⁰¹Scrittore del quale mi occuperò brevemente più avanti in relazione al romanzo breve di Gasprinskij “Francuzskie pis'ma”.

¹²⁰²P-T, n.2, 17 janvarja, 1884.

¹²⁰³Edward J. Lazzerini, *Ġadidism at the Turn of the Twentieth Century*, *op.cit.*, p.249.

all ponder this carefully. In truth, it was absolute truth that Ismail Bey spoke. None of us can have any doubt that this view is certainly true¹²⁰⁴.

In questi termini Gasprinskij conclude il suo intervento sullo scrittore: “Ахмед Мидхад – это целая библиотека разнообразных знаний и воплощение энергии, свойственной его черкесской крови”¹²⁰⁵. Le lodi a questi intellettuali e le critiche con le quali ha aperto il saggio, testimoniano – nell’insieme – i significativi passi avanti nella vita culturale e sociale turca, un flusso di vitalità e fermento che si andava diffondendo attraverso il mondo musulmano, e le non sporadiche interazioni tra i rappresentanti di questo movimento culturale. Così, nello stesso saggio, Gasprinskij offre uno scorcio sull’eco nella stampa orientale della penetrazione russa in Asia centrale, riservando a sé stesso la possibilità così di introdurre, ancora una volta, la delicata questione del colonialismo:

Индо-мусульманская газета «Муфферих-уль-Клюб», говоря о поступательном движении России, между прочим, сообщила, что [среди русских людей], служащими на границах Афганистана, иногда и внутри страны, очень много мусульман. Одно время население пограничных стран думало, что это не более как русские, изучившие мусульманские обычаи, верования, чтобы прикидываться таковыми, но позже убедилось, что имеют дело с истинными мусульманами, служащими России. Эти-то слуги России своим примером и своими рассказами убеждают туркмен, афганцев и индейцев, что Россия не только не стесняется религиозную и национальную жизнь подвластных ей племён, но путём развития земледелия и торговли старается всегда способствовать обогащению своих верноподданных¹²⁰⁶.

Paragonando le brutali politiche coloniali inglesi in India e quelle francesi in Algeria alla situazione russa, Gasprinskij osserva:

Русские, далёкие от всяких жестокостей, действуют примирением и удовлетворением потребностей, [покоряемых] стран и народов, что облегчает им их задачу. русский человек в Болгарии целуется с братушкой как брат с братом, а в степях Средней Азии он пирует с киргизом и туркменом, распивая кумыс или бузу, как со своим давним приятелем и товарищем. Русский человек не колит глаз никому... Этому ни француз, ни англичанин не выучатся, таковыми надо родиться¹²⁰⁷.

Anche nel saggio *Neskol’ko dnej v Stambule* Gasprinskij affronta la percezione delle conquiste russe in Asia centrale questa volta dalla prospettiva turca.

¹²⁰⁴ Alan Fisher, "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," Shura, op.cit., p.147.

¹²⁰⁵ P-T, n.2, 17.01, 1884.

¹²⁰⁶ P-T, n.9, 08.03, 1885.

¹²⁰⁷ *Idem*.

Portavoce dell'agognata unità slavo-turca, si rallegra del cambio di opinione di molti intellettuali turchi, tra i quali il già menzionato Ahmed Midath:

ярый противник России несколько лет назад, теперь с возможной откровенностью проводит идею полного сближения с Россией и выражает добрые пожелания в поступательном движении России в Азии¹²⁰⁸.

L'intellettuale turco è inoltre protagonista del racconto *Bogatyr'* del 1886, durante il periodo di prigionia a Rodi, dove rimase fino alla salita al trono del sultano Abdul Hamid. Nonostante le difficoltà di un uomo che “пожизненно заключенный в тюрьму, подобен заживо погребенному”¹²⁰⁹, Midhat è portato ad esempio di rettitudine, rifiutando la scarcerazione nel nome della libertà di parola, è considerato un portatore di luce tra i condannati, in mezzo ai quali ha piantato il seme della conoscenza che sarebbe germogliato nella “Медресе Сулеймание, мы бы назвали его «медресе-назидание»”¹²¹⁰.

6. LE CARATTERISTICHE NARRATIVE DELLE OPERE LETTERARIE DI GASPRINSKIJ

La cultura e la letteratura tatara di Crimea non sono state oggetto di studi accademici approfonditi per circa mezzo secolo dopo la deportazione del 1944. L'apertura del dipartimento di lingua e cultura tatara di Crimea presso la Tavričeskij nacional'nij universitet imeni V.I.Vernadskogo (1999) ha segnato il graduale ripristino delle istituzioni culturali andate distrutte e, parallelamente, il ritrovato interesse per la filologia, la letteratura e la storia della penisola.

In questo contesto, si è ritenuto interessante uno studio sistematico delle opere pubblicate da Ismail Gasprinskij, uno degli scrittori crimeani più influenti e prolifici, esponente di quella parte di *intelligencija* russo-musulmana che ha prestato grande attenzione alle questioni educative, allo sviluppo scientifico e all'elevazione culturale e morale (si veda per esempio l'abbondanza di articoli, saggi e racconti dedicati all'emancipazione delle donne) della società. Mediatore tra spazi e lingue diversi, Gasprinskij ha posto le basi per una 'nuova' letteratura tatara di Crimea, introducendo elementi tematici provenienti dalle letterature russa, turca ed europea. L'auspicio di Gasprinskij era far sì che la ri-educazione del popolo – possibile in primo luogo grazie ad una rivoluzione dei metodi di insegnamento, e che sarebbe stata coadiuvata dalla lettura di giornali e opere letterarie –, il *riconoscimento* del

¹²⁰⁸P-T, Neskol'ko dnej v Stambule, n.16, 10.05, 1885.

¹²⁰⁹P-T, Bogatyr', n.28, 25.04, 1886.

¹²¹⁰P-T, n.29, 02.05, 1886.

suo ruolo civile, sociale e, successivamente, politico, avrebbe portato a ri-definire e modellare il futuro attraverso un contributo concreto e una partecipazione attiva. In questo senso la letteratura prodotta da Gasprinskij, seguendo un approccio *polisistemico*, ha assunto un ruolo fondamentale nell'evoluzione socio-culturale del sistema culturale tataro-russo, influenzando le forme e le pratiche discorsive esistenti.

Evidenziare i temi che hanno percorso la produzione letteraria e pubblicistica di Gasprinskij rappresenta, probabilmente, l'aspetto più proficuo e interessante dell'analisi. Tuttavia, è possibile tracciare una linea di continuità anche riguardo gli espedienti narrativi offerti dalle opere letterarie e lo stile didascalico dell'autore, elementi che permettono di evidenziare una relazione tra la sua voce di narratore e quella di pubblicista (alla quale ci si è dedicati nel capitolo precedente). Tra i metodi maggiormente utilizzati da Gasprinskij, sia nei saggi che nei racconti, si annovera quello "storico-comparativo". In *Arslan Kyz* e nell'emblematico pamphlet *Gore vostoka* l'autore instaura infatti un dialogo tra il passato e il presente della società islamica, mettendone in risalto le problematiche; nel saggio storico *Rossija i Vostok* pone al centro dell'analisi descrittiva le complesse relazioni tra Russia, Europa e Turchia, mentre in *Rossija* – partendo dai dati emersi da ricerche storico-sociali – esalta la storia comune russo-tatara, gettando uno sguardo al futuro e alla continuità e prosperità che questa relazione avrebbe potuto raggiungere. Il ponte istituito tra passato e presente in prospettiva comparativa è un elemento caratterizzante dei saggi *350 letie vzjatija Kazani*, *Musul'manskaja sivilizacija* e *Istoria Islama*, che ripercorrono il glorioso passato della civiltà islamica, e soprattutto di *Plody vremeni* e *Sudby magometanstva*, nei quali emerge preponderante l'arretratezza della situazione contemporanea e si inserisce un messaggio edificante, nella speranza di stimolare i lettori del "Perevodčik" e iniziarli all'azione. Il futuro per Gasprinskij non è una casualità, ma il risultato di un progetto e di esperienze calcolate. Come ha osservato Lazzerini:

Rational prognosis, at the heart of Gaspriali's own epistemology, promises some control over the outcome of history. Hence, the often excessive confidence in the human potential for individual and collective reform. No stranger to such optimism, Ismail Bey urged his Turkic-Muslim listeners to transcend their current limitations, embrace a novel future, and reshape their lives by treating knowledge in the modern way: "as a reasoning practice upon the world"¹²¹¹.

¹²¹¹Edward J.Lazzerini, Ismail Bey Gasprinskii (Gaspriali), *op.cit.*, p51.

Un altro tra i metodi utilizzati da Gasprinskij nella costruzione delle sue opere letterarie è stato quello “narrativo-biografico”, funzionale a descrivere la realtà storica e sociale della comunità musulmana di Russia in fase di transizione: l’autore presenta i ritratti di *Ekaterina II*, *Aišja*, *Bed’naja Fat’ma*, *Ivan i Sulejman* e *Knjaz Akhmet* cercando di elaborare categorie interpretative generali (la politica di un sovrano e insieme di una donna illuminata, le qualità di una buona musulmana, i benefici dell’istruzione sulle attività commerciali); egli introduce inoltre al lettore russo-musulmano in *Žizn i pečat v Turcii* due tra i più noti ed influenti intellettuali turchi dell’epoca, Mustafa Kemal e Ahmed Midhat, tratteggiandone il profilo biografico e letterario e lodandone l’impegno nel processo di rinnovamento sociale e comunitario musulmano.

Se è possibile notare una continuità tra l’attività pubblicistica e quella letteraria di Gasprinskij, per l’impiego di *temi-testimonianze* che meritano di essere valorizzate dal punto di vista storico, geografico, letterario e soprattutto socio-culturale, anche nel campo lessicologico questa relazione è abbastanza evidente.

Innanzitutto i testi dell’educatore tataro sono ricchi di rimandi intertestuali: ad alcune Sure del Corano, come è stato osservato in *Stroptivaja* e *Chanstvo spjaščich* (oltre che in diversi articoli e nel ciclo di romanzi brevi di Molla Abbas), alla poetica dei *zakavkazskich tatar*, alle idee illuministiche di Beccaria sulla pena di morte in *Dva slova o preljubodenija*, alle opere di scrittori persiani, turchi, russi e francesi – di cui mi occuperò nel prossimo capitolo. Caratteristica dei testi nei quali sono presenti abbondanti richiami intertestuali è la dinamicità: lungi dall’essere prodotti statici, essi recano in sé le tracce dell’alterità, modellati su *altre* strutture testuali.

Per quanto riguarda l’utilizzo di espressioni colloquiali, proverbi e detti, sebbene presente in entrambe le tipologie di pubblicazione, è risultato particolarmente evidente nelle opere letterarie:

всё пошло «кувырком, кувырком!»¹²¹².
 Я понял, что коса нашла на камень!¹²¹³.
 «ищи знаний от колыбели до могилы», «ищи знаний, хоть бы они находились в Китае», «знания обязательны для мужчины и женщины», «знания суть собственность мусульманина; он должен взять их где бы ни нашёл», «творенья пера благороднее дел меча», «живи, мысля и работая», «вслед за молитвой работай для своих нужд», «леность и безделье суть нечестивы»¹²¹⁴.

¹²¹²P-T, Кое о чѣм, fel’eton, del 1884.

¹²¹³P-T, Stroptivaja, 1897, n.19, 12.05.

¹²¹⁴P-T, Musul’manskaja civilizacija, 1884: n.22, 17.06; n.23, 25.06; n.24, 01.07; n.27, 30.07; n.32, 17.09.; n.35, 16.10.; n.40, 11.11.; n.45, 19.12.; 1885, n.1, 08.01.

будь это так, то мы из утробы матери переходили бы прямо в могилу!¹²¹⁵.

Questi elementi introdotti nella narrazioni avevano probabilmente la funzione di coinvolgere maggiormente il lettore, presentando i temi trattati con competenza ma, al tempo stesso, in modo comprensibile: le narrazioni sarebbero servite come strumenti fondamentali per l'apprendimento in forma semplificata dei processi di cambiamento sociale e organizzativo, essendo il punto di vista creativo strettamente legato agli eventi e alla realtà contemporanea.

Connesso a questo, anche l'uso di metafore, analogie e similitudini, derivanti da impressioni soggettive e percezioni emotive, ha contribuito alla creazione di una narrazione vivida, riflesso della realtà esistente: “О, сын мой, нет никакого сомнения, что неуч не больше, как осёл!”¹²¹⁶, “Для каждого дома женщина как воздух нужна”¹²¹⁷, “Невежество, леность, безнравственность, кривда гу- бят, разъедают благородство, как ядовитая ржавчина”¹²¹⁸, e molte altre.

Le figure retoriche e l'impiego di frasi esclamative e interrogative donano alla scrittura creativa una grande forza espressiva. Soprattutto le domande, nei saggi e nei racconti, così come è stato osservato per gli articoli, abbondano, poste sia in apertura, ottenendo una risposta nel corso della narrazione:

Почему не следует обучать девочек наукам и правилам?¹²¹⁹
Не обязаны ли мы прямо позаботиться о будущих поколениях? Не обязаны ли мы платить свой долг?¹²²⁰
Подумаем, не знание ли даёт нам понятие о Создателе и творениях Его? Не оно ли обращает все силы природы в покорных слуг человека? Можно ли представить себе что-либо могущественнее знания?¹²²¹
Неужели во весь этот период мир был погружён в абсолютное варварство? Почему же Европа упустила целое тысячелетие и начала усваивать греческую науку и [строить] цивилизацию столь поздно?¹²²²
Мусульман на Руси не мало... они везде одинаковы; нужды, недостатки и достоинства их – однородны. Народ не без добрых начал, не без задатков, но кто поможет ему открыть глаза и как совершить это?¹²²³

¹²¹⁵P-T, Trud i progress, n.15, 08.09, 1883.

¹²¹⁶P-T, Poezija zakavkazskich tatar, n.15, 08.09, 1883.

¹²¹⁷E.E. Abibullaeva, *Ismail Gasprinskij, Kadylnar. Probleski kul'turnogo dviženija tatar*, Očerki, trađ. E.E. Abibullaeva, ООО “Forma”, Simferopol', 2016, p.18.

¹²¹⁸Ismail Gasprinskij, *Polnoe sobranie sočinenij*, tom I, op.cit., p.255.

¹²¹⁹P-T, Nužno li obučat' ženščin?, 1882.

¹²²⁰Trud i progress.

¹²²¹P-T, Znanie, n.42, 05.10, 1886..

¹²²²Musul'manskaja civilizacija.

¹²²³Plody vremeni.

che in chiusura, lasciando ancora un interrogativo sospeso o lanciando una provocazione: “Разве вы забыли, «что наука одинаково обязательна для мусульманина и мусульманки»?¹²²⁴, “Словом, не видевши жениха, я не могу сказать «да». Поняли?”¹²²⁵.

Nei suoi scritti Gasprinskij ha cercato di condensare e offrire al lettore in una nuova forma i temi affrontati negli anni nei numerosissimi articoli. Il contesto che fa da cornice a questi lavori si trova spesso a dialogare con il passato permettendo all'autore di procedere con una sorta di 'didattica descrittiva', raggiungendo il suo obiettivo di proporre una narrazione che fosse – parallelamente alla produzione giornalistica – pratica sociale ed educativa, allo scopo sia condividere memorie ed esperienze collettive che di formare il singolo, ampliando la sua conoscenza del mondo. Esse assumono un significato particolare nel contesto di 'illuminazione' ed educazione della comunità russo-musulmana, poiché consentono facilmente al lettore di riconoscere ed esplorare esperienze individuali e collettive, comprendere, decostruire e ri-costruire secondo il 'nuovo' paradigma della modernità.

¹²²⁴Кое о џем.

¹²²⁵Stroptivaja.

QUINTO CAPITOLO

RIPENSARE LA CIVILTÀ ISLAMICA. IL VIAGGIO DI MOLLAABBAS

Как вы хотите, чтобы человек
с завязанными глазами узнал другого и,
не зная его, сочувствовал,
сближался с ним?¹²²⁶.

1.1 FRANCUZKIE PIS'MA (1887-1889) E TAINSTVENNAJA STRANA (1904-1905)

Lo studio dell'attività di Gasprinskij sul "Perevodčik-Tercüman" apre dunque alla possibilità di esplorare l'eterogeneo mosaico socio-politico-culturale e letterario nato dall'interazione sociale, dal percorso condiviso e dall'*incontro-scontro* consumatosi tra le popolazioni che hanno abitato i "limes slavi della steppa turca"¹²²⁷, contribuendo alla comprensione del complicato rapporto della Russia con l'Oriente, tenendo sullo sfondo l'alterità Occidentale, con la quale nei secoli essa si è costantemente confrontata. L'eterogeneità etnoculturale dello spazio russo-tatario nel quale visse e operò l'illuminista crimeano, costituì lo sfondo ideale per iniziare una riflessione sulla comprensione dell'altro, da sempre al centro delle sue osservazioni. Gasprinskij tradusse le idee che per anni aveva divulgato in saggi e articoli pubblicati sul "Perevodčik-Tercüman" in un ciclo di romanzi brevi, il cui fulcro è da ricercare nella sintesi del progresso scientifico e tecnologico europeo e della spiritualità religiosa musulmana, unica e promettente via individuata per raggiungere lo sviluppo della società islamica russa. Nel contatto dialogico tra presente e passato, cultura e spiritualità, occidente e oriente risiede l'importanza della produzione narrativa di Gasprinskij.¹²²⁸

Parte del cosiddetto *ciclo di Molla Abbas*, dallo pseudonimo usato dall'autore, i romanzi riportano le impressioni del viaggio che Gasprinskij compì tra il 1872 e il 1875 attraverso l'Europa e che segnò una svolta nella sua attività letteraria e pubblicistica; passando per Vienna, Monaco, Stoccarda giunse a Parigi dove lavorò come assistente del celebre romanziere russo Ivan Turgenev e come traduttore, migliorando notevolmente la sua conoscenza della lingua francese. Il ciclo si apre con il romanzo *Francuzskie pis'ma – Farangistan maktublari* (Lettere francesi), pubblicato dal 1887 al 1889 ben dodici anni dopo il soggiorno in Francia dell'autore; l'ultima parte del romanzo breve, dedicata alla permanenza in Spagna del giovane

¹²²⁶Ismail Gasprinskij, *Russkoe musul'manstvo*, *op.cit.*, p.50.

¹²²⁷Michael Khodarskovsky, *Russia's Steppe Frontier*, *op.cit.*, p. 19.

¹²²⁸M.V.Kuzjačkina, *op.cit.*, p.35.

mullah, diede avvio a quello che dal 1903 al 1905 verrà pubblicato come un romanzo autonomo dal titolo *Tainstvennaja strana – Dar-ur Rachat musul'manlary* (Il paese misterioso). Seguendo il viaggio dello scrittore tra l'Europa e il Medio Oriente, vennero pubblicati nel 1889 *Afrikanskije pis'ma* (Lettere africane)¹²²⁹, tra il 1890-91 *Strana Amazonok – Kadinlar olkasi* (Il paese delle Amazzoni) e nel 1908 *Molla Abbas Francevie Tesadjuf* (Incontro casuale con Molla Abbas), pubblicato solo in lingua türkî.

«В книге судеб – судьба моя, видимо, очерчена как-то иначе, чем у большинства моих единомышленников! В то время, когда всякий порядочный мусульманин, имея средства, стремился к священной Аравии, мне суждено было попасть в страну френгов, и тех френгов о коих у нас, на Востоке, ходят столь интересные слухи и сказания... Я не жалею: судьба всегда права. Я даже благодарю ее, ибо бродя по Венгрии, я поклонился праху давно забытого мученика и святого «Гуль Бабы», а на французской земле приветствовал священный прах «сорока святых», павших геройской смертью, защищая отступавших мусульман от грозной руки Карла Мартелла»¹²³⁰.

Attraverso le riflessioni sul viaggio, il giovane mullah punta il suo sguardo sul mondo occidentale, sul paese dei Frengs¹²³¹, costantemente confrontato al mondo turco, del quale ha rivelato la debolezza e l'arretratezza, convinto di un ripensamento del ruolo dell'Islam nella realtà moderna. Proponendosi il compito di mostrare e tradurre per i suoi compatrioti russi-musulmani le abilità, le scoperte e le abitudini europee, Gasprinskij nelle vesti di Molla Abbas porpone un esempio di interazione interculturale in vista di un futuro sviluppo socio-culturale¹²³².

L'azione delle *Lettere francesi* prende le mosse in un teatro di Odessa, nel quale un giovane proveniente dal Turkestan, in viaggio tra la Russia e l'Oriente per completare la sua educazione, ampliare le proprie conoscenze e onorare i luoghi sacri ai musulmani, incontra casualmente Josephine, una donna francese di ritorno a Parigi dopo aver vissuto per lungo tempo ad Istanbul e per questo abile con la lingua turca.

Immerso in un *altro* spazio culturale, nel contesto del dialogo interculturale Occidente-Oriente, Abbas intravede in Josephine il perfetto incontro tra remissività musulmana ed educazione europea. Gli affascinanti racconti di Josephine sulla vita in Europa convincono Molla Abbas a cambiare i suoi programmi e intraprendere una nuova avventura nel *Frangistan*, una terra sconosciuta e civilizzata. La donna, che

¹²²⁹ Traslitterato nel 2003 da Bajram orakom come "Sudan mektupleri", İsmail Gaspralı, Seçilmiş Eserleri: 1, Roman ve Hikayeleri, Neşre Haz. Y. Akpınar, N. Muradov, B. Orak, İstanbul: Ötüken Yayınevi, 2003. – S. 275–301.

¹²³⁰P-T, n.4, 25 janvarja, 1887.

¹²³¹Il termine persiano *Frangistan* o *Frengistan* (terra dei franchi) era usato nel mondo musulmano dal Medioevo in poi per indicare l'Europa occidentale.

¹²³²Lilija Šerifivna Dinikova, İsmail Gasprinskij – vydajuščijsja krymskotatarskij prosvetitel', Nacional'nyj tehničeskij universitet Ukrainy "Kievskij politehničeskij institut imeni Igorja Sikorskogo", Kazan', 2014, p.4.

presto diverrà sua sposa, diviene mediatrice linguistica e culturale, iniziando il tataro *deterritorializzato*¹²³³ ad una inevitabile trasformazione, pronto ad incorporare lo spazio occidentale all'interno delle sue frontiere ormai aperte e in continua espansione¹²³⁴. Josephine rappresenta una guida della cultura europea, illuminando il cammino di Molla Abbas: «Какой путник, томимый жаждой, не склонится к источнику ключевой воды; какой безумец бросит розу, не поднеся её к устам?»¹²³⁵. Nonostante abbia veicolato un'immagine positiva delle donne europee, da prendere ad esempio, sorpreso ed entusiasta nel vederle perfettamente integrate nel tessuto della società a differenza delle *donne d'oriente*, private economicamente e politicamente dei più fondamentali diritti, le difficoltà di Abbas nel rapportarsi ad una donna libera ed indipendente sono esplicitamente manifestate in più occasioni, palesando le contraddizioni interne al discorso di Gasprinskij sull'emancipazione delle donne musulmane di Russia¹²³⁶ (pur sempre considerate come fondamentali all'interno dell'istituzione familiare):

Брачный акт, составленный нами совместно, состоял в следующем: 1) Жозефина обязывается перед Богом и людьми быть моей послушной женой и никогда не оборачиваться ко мне спиной¹⁹; 2) не мешать никоим образом исполнению мной религиозных требований и обрядов моей веры; 3) я обязуюсь, взяв её в жены, прилично содержать, не вмешиваясь в её религиозные верования и следование френгскому обычаю не закрываться от посторонних мужчин. Однако за мной сохраняется право воспретить ей вредные знакомства, если бы таковые случились по её женской неопытности; 4) я обязался при совершении брака и подписании договора дать ей 1500 руб. мегра²⁰ и калыма в виде особого бесповоротного дара десять ку-сков шёлковой материи по её выбору, два браслета, медальон и две брошки ценностью до 500 руб. [...] Когда я сказал, что дети, если их нам Бог даст, должны быть мусульманами, она сказала, что вопрос о детях – вопрос отдалённый и что их можно иметь и не иметь... Что бы это могло значить? Станный народ эти френги!¹²³⁷

L'incontro e insieme lo scontro tra culture profondamente diverse si traduce per Molla Abbas in una serie di considerazioni e atteggiamenti contraddittori, non solo nei riguardi delle donne ma delle proprie tradizioni e costumi. Se da un lato si dimostra disponibile ad accogliere il *modus vivendi* europeo, dall'altro prima di

¹²³³Ertürk Nergis, An uncanny Turkic: İsmail Gasprinskii's language lesson, *Middle Eastern Literatures*, 19:1, 2016, pp.34-55, DOI: 10.1080/1475262X.2016.1208440, p.43.

¹²³⁴Cfr. Michael Hardt, Antonio Negri, *Impero. Il nuovo ordine della globalizzazione*, Rizzoli, Milano, 2002, p.58.

¹²³⁵P-T, n.4, 25.01, 1887.

¹²³⁶Jakub Koralevski, *Obraz evropejskoj ženščiny v predstavlenii musul'man na primere "Francuzskich pisem" Ismaila Gasprn'skogo*, In *Ismail Gaspraly (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosvěščen'ja, op.cit.*, pp.93-98, p.95.

¹²³⁷P-T, n.6, 08.02, 1887.

giungere a Parigi si rifiuta categoricamente di abbandonare il turbante e il lungo Ćapan:

Жозефина предложила мне нарядиться в френгский костюм, чтобы не обращать на себя праздное любопытство толпы белой чалмой и длинным шёлковым чапаном¹³. Это было решительно мною отклонено. Я готов был отказаться от всей Европы со всеми её чудесами, но лишь бы избежать греха оставления чалмы и благородной длинноты халата. Моя решительность заставила Жозефину смягчить свои предложения: она показала мне портреты многих стамбульских пашей и беев¹⁴ и предложила одеться, как они, имея на голо- ве красную феску, – единственное отличие от френгов. Я не мог и с этим согласиться. Кто знает, что это были за люди! Да к тому же ещё в Ташкенте и Бухаре я слышал, что османлы много «испортились», сделав в одежде и обычаях большие уступки Западу.

Было решено, что я еду так, как есть: в белой чалме, жёлтом халате и зелёных туфлях. Я приобрел только белые, как снег, френгские рубашки (у них рубашки и белее, и лучше наших – надо говорить правду), а так- же чёрные шёлковые платочки для шеи. Жозефина же подарила мне (она очень внимательна) по несколько пар молочного и небесного цвета перчаток, объяснив, что в Европе все порядочные люди и муллы должны носить перчатки как знак благососпитанности. Против этого я ничего не имел, ибо все, что украшает человека, приличествует мусульманину¹²³⁸.

Le problematiche relative al mondo occidentale che emergono dalla lettura del romanzo breve, vengono esplicitamente manifestate dall'autore soprattutto attraverso le parole dell'anziano sceicco Jelal, poliglotta e grande viaggiatore, incluso nella rosa dei personaggi di *Francuzskie pis'ma* per da voce alle riflessioni di Gasprinskij, conosciuto per caso al Palais Royal:

Обходя вокруг Пале-Рояля, в одном из боковых входов я заметил старого, седого, как лунь, араба, в длинном своём одеянии и белой чалме. Он сидел у небольшого столика и продавал разные африканские мелочи вроде духов, пахучих масел, сушёных фруктов и прочее. Обрадованный встречей с единоверцем, я приветствовал его селямом⁵⁵. Он ответил и предложил мне место около себя.

Lo sceicco Jelal illumina Molla Abbas sulla profonda infelicità e insoddisfazione che dominava la realtà europea, la quale, nonostante i grandi successi in campo scientifico, industriale e culturale, non aveva compiuto molti passi in avanti rispetto ai suoi predecessori greci e latini¹²³⁹. Sin dall'antichità, il principale affanno delle persone, il motore attorno al quale ruotavano le loro esistenze, era una

¹²³⁸P-T, n.5, 01.02, 1887.

¹²³⁹I.A.Bogdanovič, Viktor Ju.Gankevič, Evropejskaja civilizacija glazami, *op.cit.*, p.571.

folle corsa al benessere personale, all'interesse privato, lontano da quell'ideale di giustizia che sembrava essergli estraneo:

Сын мой, – говорил шейх, – степень достоинства цивилизации имеет одно мерило – это сумма довольства и счастья, обеспечиваемых ею для людей. Как позднейшая цивилизация Европы много выше римской и греческой, но, увы, она столь же далека от своих истинных задач, как и её старшие сёстры. Имея начало в цивилизации Рима и Греции, европейская цивилизация влила в новые формы старую суть, и я не могу допустить, чтобы современный европеец, конечно, относительно был счастливей римлянина, хотя и обладает, по-видимому, большими ресурсами жизни.

Великие успехи в сфере знаний, чудовищное развитие промышленности, о коих не мог мечтать ни один древний, дали возможность Европе казаться совершенно новой и отличной от других стран и времён, но тем хуже для неё, что при этом, соответственно, не возросло людское счастье, и людские слёзы теперь так же горько льются, как в древности, и что хуже всего – и теперь люди так же мало способны и склонны осушать их, как то было в отдалённые времена.

И в древности, и теперь человек стремится лишь к личному благу, побуждаемый своей животной природой. Как в древности, так [и] теперь человек движим лишь «пользой». Деятельность, цели и нравственность при- креплены к «пользе» и вертятся вокруг неё... Но не всё полезное справедливо¹²⁴⁰.

Весь блеск и шум Европы зиждется пока на колоссальном процессе индустрии и техники; во всём остальном человек Европы не очень далеко ушёл от людей древности и человека других частей света. Тем не менее, европейцы стоят ныне во главе человечества и внесли много хорошего в общее достояние поколения Адама и Евы. Но грядущее откроет людям иные, более широкие горизонты и лучшие формы жизни. Народы, стоящие позади Европы, должны учиться у европейцев и воспользоваться их опытом и ошибками, чтобы прогрессировать в лучшем направлении и создавать лучшие формы жизни и людских отношений, чем те, кои мы видим здесь¹²⁴¹.

Addentro al canone letterario francese, Gasprinskij ripercorre le critiche agli usi e costumi francesi proposte da Montesquieu nelle *Lettere Persiane*¹²⁴², non condividendo e anzi condannando la vanità e l'interesse per i beni materiali che dominavano la società¹²⁴³; tuttavia dall'Europa tutti i popoli d'oriente avrebbero dovuto trarre insegnamento e ispirazione, guardare ai traguardi e agli errori dei suoi

¹²⁴⁰P-T, n.34, 13.11, 1887.

¹²⁴¹P-T, n.46, 1903.

¹²⁴²Montesquieu *Lettre persanes*, Jacques Desbordes, 1721.

¹²⁴³Cfr. Gaetano Antonio Gualtieri, *L'ironico fustigatore dei tempi moderni. Intorno a Montesquieu, Lettere persiane*, a cura di D. Felice, Milano, Feltrinelli, 2020, p.6.

abitanti per costruire nuove forme di processi socio-politici, inclusivi e partecipativi, e promuovere la creazione di relazioni interculturali, necessarie alla comprensione di una pluralità di orizzonti e prospettive differenti.

Molla Abbas e Josephine, attraversate la Galizia e la Boemia, raggiungono Vienna, dove soggiornarono presso “Королевский Караван-Сарай, или отель, как здесь говорят”¹²⁴⁴. Giunti nella capitale austriaca, il curioso e attento viaggiatore si dice sorpreso dall’accuratezza e precisione delle stato delle infrastrutture, dal buon gusto e dalla pulizia degli ambienti del Kaiser Hotel e delle altre attività ricettive e di come i *Frengs* riuscissero a coniugare tanto lusso e comodità con l'economicità :

Чистота и порядок венских улиц, правда, довольно узких и кривых, производят самое лучшее впечатление, а целые горы красивых и капитальных построек, нависших над улицами, невольно возбуждали мою зависть, когда я вспоминал мизерные лачужки родного Ташкента¹²⁴⁵.

Si meraviglia della ricchezza e fertilità delle terre, sapientemente coltivate dai *Frengs*, che avevano saputo trarre dai beni concessi da Dio ogni beneficio: “Видно, что люди ухаживают здесь за каждым деревом и извлекают пользу с каждого вершка земли, с каждого отростка растения, высоко ценя и охраняя дары Божьи. Хвала им”, è stupito dalla quantità d’oro presente, seppure le terre non ne fossero naturalmente provviste:

– Как французы делают золото? Что вы хотите этим сказать?

– Каждый француз есть мастер своего дела. Произведения наши охотно покупаются во всех частях света. За искусство и знание наше из всех стран и от всех народов текут к нам золотые ручьи и образуют золотое море, которое вы теперь видите. Богатство француза в его руке и в его голове; рука умело делает, а голова умно соображает. Вот откуда золото. Только полу- дикие народы копают золото, искусные получают его легче и готовым.

– Машаллах, машаллах. Это верно. Искусство и работа – золотой источник, говорит наша пословица.

Действительно, искусство и знания современных европейцев делают их господами мирового базара и мировой торговли. Все прочие народы, как чернорабочие, работают для них! Правда, что знающий есть повелитель незнающего¹²⁴⁶.

Avidi di conoscenza e intenzionati ad eccellere, gli studiosi europei dimostrano di possedere una preparazione scientifica vasta e solida, foraggiata dalle numerose biblioteche e università, primeggiando – con enorme sorpresa per Molla Abbas – anche negli studi orientali:

¹²⁴⁴P-T, n.8, 28.02, 1887.

¹²⁴⁵*Idem*.

¹²⁴⁶P-T, n.32, 25.10, 1887.

Когда мне показали училищную библиотеку, в коей одних мусульманских книг было 1700, я думал, [что] книги со всего мира собраны сюда. Между мусульманскими книгами были и такие, которых у нас на Востоке нигде нет, хотя имена знаменитых авторов ещё сохраняются. «К чему немцам мусульманские книги и науки?» – думал я и, не разгадав эту загадку, спросил одного преподавателя:

– С какой целью делаются у вас большие затраты и прилагается большое старание учиться мусульманским языкам и наукам?

– С целью приобрести знания, – отвечал он.

– Да разве у вас своих знаний и наук нет или недостаточно?

– Напротив, благодарение Аллаху, у нас наук и знаний немало, но мы

ищем ещё большего. Знание – бесконечно; оно всегда кажется нам недостаточным. Знание и наука – это святой луч и золото. Где бы золото ни добывалось, оно во всех странах одинаково ценно. Вот почему мы, европейцы, несмотря на время и место возникновения знания или выхода книги, стараемся узнать, приобрести их точно так же, как подражаем, принимаем хорошие мысли, обычаи и искусства, где бы таковые ни нашли. Найдя золото, нельзя от него отказаться, – будь то золото восточное или западное. Мы почерпнули много знаний из мусульманских книг; мы усвоили много искусств и ремёсел, созданных мусульманами.

Наука, истина и искусство – это солнце. Солнце одинаково светит всему миру; так и знания: составляют общее достояние всех стран и племён¹²⁴⁷.

Persone di tutte le età alla costante ricerca della conoscenza, “Удивительный народ!”¹²⁴⁸, incuriositi dalle lingue straniere, fanno affidamento su un sistema educativo regolato dallo stato e garantito a tutti. Gasprinskij-Abbas offre la possibilità ai lettori tatari di conoscere un’istituzione laica e ad un costo contenuto, quale era l’asilo, straordinario esempio di società evoluta, e praticamente sconosciuto al lettore musulmano:

было одно оригинальное учреждение, подобного которому нет у нас на Востоке. Проходя часто мимо, я однажды зашёл туда, чтобы посмотреть, что там делается. Меня любезно встретили учительницы и мамки. Вы думаете, что я попал в школу? Нет, это была не школа. Здесь, в больших и светлых комнатах, в люльках и кроватках, лежало, спало или кормилось до полутора года младенцев самого нежного возраста, а на дворе бегало и играло столько же детей в возрасте от двух до пяти лет под присмотром нескольких женщин. Учреждение это крайне меня удивило и заинтересовало. Расспросив окружавших женщин, я узнал, что это учреждение называется «азиль», имеющее целью присмотра за детьми в течение дня, когда матери, люди бедные, уходят на работ[у] на целый день¹²⁴⁹.

¹²⁴⁷Р-Т, n.11, 24.03, 1887.

¹²⁴⁸Р-Т, n.17, 09.06.

¹²⁴⁹Р-Т, n.20, 12.07, 1887.

Nel tentativo di risvegliare nel pubblico del “Perevodčik” un moto di orgoglio e riscatto per l’illustre passato della civiltà islamica, Molla Abbas non può esimersi dall’elogiare gli europei per aver così abilmente padroneggiato la dottrina islamica, uno dei cui fondamenti risiede nella necessità di istruire tutti gli uomini e le donne gratuitamente:

Видя всеобщее обучение и грамотность французов и задумываясь над этим, я приходил к мысли, что они заимствовали из мусульманского шариата многие свои обычаи и положения. Всеобщее и даровое обучение – это одно из оснований ислама, установленное Кораном, хадисами и практикой древнемусульманской жизни. Это положение всецело усвоено французами. Среди ста современных мусульман едва найдётся 10–15 грамотных, но из ста французов не встретите 10 неграмотных!¹²⁵⁰.

La sete di sapere contagia il giovane mullah, il quale, se prima del suo viaggio vantava di considerarsi un uomo colto e sapiente, arrivato nel *Frangistan* si confronta apertamente con l’inadeguatezza della sua formazione scolastica e culturale, alla quale cerca di sopperire studiando la storia, la fisica e l’economia, grazie alle quali inizia a forgiare le idee e le prospettive di sviluppo applicabili alla condizione tatare. Un primo stimolo proviene dalla conoscenza del giovane mullah con il professore orientalista Arminius Vámbéry dell’Università di Budapest¹²⁵¹. Ben presto infatti Molla Abbas inizia ad informarsi sulla collocazione della tomba del derviscio Gül Baba¹²⁵², noto anche come Jafer, al quale avrebbe dovuto far visita¹²⁵³:

– Откуда или от кого я мог бы получить сведения и указания на этот счёт? – сказал я.
– В Вене едва ли это вам удастся, в Пеште проживает наш учёный-ориенталист г[осподин] Вамбери. Разве вот он мог бы дать вам интересующие вас сведения. Он побывал в мусульманских землях,

¹²⁵⁰*Idem.*

¹²⁵¹Hermann Bamberger conosciuto anche come Ármín Bamberger (1823-1913), storico, linguista e orientalista ungherese, conoscitore delle lingue e delle culture dell’Impero ottomano. Grazie alle sovvenzioni dell’Accademia Ungherese delle Scienze, Vambéry sotto il falso nome di Reshit Efendi, fingendosi un derviscio sunnita, intraprese un viaggio attraverso la Turchia, l’Iran, la penisola arabica e l’Asia centrale. Pubblicò nel 1865 *Reise in Mittelasien*. Vambéry è stato tra i primi studiosi a dimostrare l’interesse – sempre crescente in Europa – per le culture e le lingue turche dell’eurasia, veicolato soprattutto da Dervisruhábán közèp-ázsían at, 1864). Per approfondimenti si veda: Anna Caiozzo, Laurent Dedryvère, Stéphanie Prévost (a cura di), *Le Touran, Entre mythes, orientalisme et constructions identitaires*, Presses Universitaires de Valenciennes, 2019.

¹²⁵²Gül Baba, soprannominato così per il suo amore per le rose (Gül in turco rosa o fiore) partecipò all’assedio ottomano di Buda dove morì pochi giorni dopo la conquista della città ungherese da parte dei turchi. La tomba ottagonale di Gul Baba fu costruita sotto il dominio ottomano tra il 1543 e il 1548 per ordine del terzo Pascià Buda vicino al ponte Margit. La tomba ha una cupola piatta, coperta da lastre di piombo e tegole di legno. Durante la seconda battaglia di Buda nel 1686 ad Asburgo, la tomba rimase intatta per miracolo, ma fu trasformata in cappella dai gesuiti cattolici, che la ribattezzarono come Cappella di San Giuseppe. Nel 1885 il governo ottomano commissionò agli ingegneri ungheresi il restauro della tomba e quando fu completata nel 1914 fu dichiarata monumento nazionale. La tomba è stata ricostruita negli anni ’60 e ricostruita negli anni ’90.

¹²⁵³Probabilmente il tema della visita alle tombe dei Santi e dei Profeti è stato ripreso da Gasprinskij dagli appunti di viaggio di tale Īsmâ’îl Efendi, un testo noto grazie ad un’edizione curata da Fahreddin e pubblicata nel 1903: Rızâeddin bin Fahreddin ed. *Īsmâ’îl Seyahatı*, Tipo-Litografia I. N. Kharitonova, Kazan, 1903. Per approfondimenti si veda: Mustafa Tuna, *Imperial Russia’s Muslims, op.cit.*, pp.106-108.

не исключая и Самарканда. Ваше туркестанское наречие он так же хорошо знает, как свой венгерский язык. [...]. Судьба тянула меня в Пешт. Я решил съездить. Путешествовать в Европе нетрудно: железные дороги повсюду, не то что наша Азия!¹²⁵⁴.

Dall'incontro con Váméry, Molla Abbas comprende che la via verso l'illuminazione sarebbe dovuta passare per l'Occidente, seguendo le tracce dell'antica civiltà islamica impresse in esso. Il pubblico delle *Lettere francesi* avrebbe dovuto comprendere i benefici tratti dalla conoscenza della terra dei Frengs unitamente all'osservazione rispettosa dei principi fondamentali dell'Islam:

Вас же Аллах послал в Европу, где вы можете выучиться многому такому, чего и во сне не видят ваши почтенные муллы. Сын мой, ты ещё молод и попал в такие страны, где учатся истинам, следуя Аристотелю³¹, Платону³², Ибн-Сине³³, Фараби³⁴ и другим светилам знаний, позабытым у вас на Востоке. Судьба даёт тебе возможность сделаться великим учёным. Учиться у нас не так трудно, как у вас; в наших школах в два-три года ты узнаешь столько сведений и истин, что станешь первым улемой Туркестана! Ты едешь в Париж. Это лучший город для учения. Я дам тебе рекомендательные письма к некоторым друзьям, кои помогут тебе выбрать лучший путь к просвещению. Это не помешает ни твоему паломничеству, ни удовольствиям жизни. Френгские шакирды (т.е. студенты) поставлены совершенно иначе, чем бухарские или ташкентские. Ваша подруга – да будет на ней благословение Аллаха – будет первым учителем: она поможет вам скоро изучить френгский язык, а остальное уже будет вам нетрудно¹²⁵⁵.

E sebbene Josephine avesse rappresentato effettivamente la prima e fondamentale fonte d'insegnamento per Molla Abbas, la notizia del loro divorzio – contemporaneamente espediente letterario per dare il là alla seconda parte della narrazione e critica implicita allo stile di vita frivolo e mondano condotto da parte delle donne *Frengs* – non tarda ad arrivare, fornendo informazioni importanti riguardo questo istituto giuridico:

Я был озабочен устройством своих дел и обучения. Вы, конечно, спросите: «А как же поладили с Жозефиной?». Почтенные читатели, вам известно, что «Переводчик» – это нечто в роде общего собрания тысячи людей, что это аудитория множества учёных, улемов, почтенных мулл, блестящих беков и туря, а также прекрасных и скромных, как луна, ханым и апстай, и потому перед лицом столь благородного собрания читателей повествовать о моих дрязгах с Жозефиной было бы верхом неприличия, вследствие чего, опуская на эти обстоятельства тёмное покрывало забвения, прямо перехожу к дальнейшим событиям. Замечу лишь, что месяц жизни и самообольщения френгской женщиной стоили мне более тысячи рублей. Должно быть, эти деньги нажиты

¹²⁵⁴Р-Т, n.13, 12.04, 1887.

¹²⁵⁵*Idem.*

нечестиво, что разошлись беспутно! Будет впредь наукой. Моя татарская голова сразу не сообразила, что порядочные женщины и у европейцев не могут валяться по дорогам и на базарах. Одно обстоятельство меня крайне смущает: весьма заурядная, плохо воспитанная и мало учёная френгская женщина своими манерами и бойким языком сумела опьянить и перепутать мои мозги. Что же будет со мной, если судьба сведёт меня с действительно благонравной и воспитанной розой Френкистана? Человек не камень; глаз видит – душа хочет... Да укрепит меня Аллах среди ласкающего, но бездонного моря френгской жизни. Вы, конечно, догадались, что я развёл Жозефину¹²⁵⁶.

Conoscitore ormai un discreto francese, Molla Abbas non soltanto continua a studiare ma diviene insegnante di dialetto džigatai¹²⁵⁷. Questo offre l'occasione ancora una volta di lodare l'interesse dei *Frengs* per le lingue e le culture orientali e di fare la conoscenza, tra i partecipanti alle sue lezioni, di personalità interessanti e di spicco, quali, ad esempio, Monsieur Chalon, un ricco mercante che intratteneva rapporti commerciali con la Persia. Dalle conversazioni con quest'ultimo, Molla Abbas continua ad apprendere notizie riguardati la società europea, fornendo al contempo informazioni al lettore sull'importanza e l'influenza della civiltà islamica spagnola sulla vita moderna occidentale:

– Действительно, мусье Аббас, это лучший из городов, но должно заметить, что кое-что мы переняли у мусульман, прежде чем создать его. Мощение и освещение улиц, устройство фонтанов и водопроводов, цветников и садов заимствовано нами от мусульман, господствовавших в прежнее время в Испании. У мастеров и мудеррисов Кордовы⁴⁰, Севильи⁴¹ и Грена- ды⁴² мы выучились много чему...

– Вы очень справедливы, мусье. Действительно, как оказывается, цивилизация мусульман Испании много содействовала преуспеваюнию Западной Европы. Брать добрые примеры и хорошие образцы хоть от чужого наро- да – дело разума и достоинства. Дай Бог, чтобы и мы, мусульмане настоящего, возвратили себе удесятерившееся в ваших руках научное наследие наших отцов! 1887. – 9 июня, No 17.

L'avvenimento che segnerà una svolta nella vicenda delle *Lettere francesi* è la conoscenza della figlia del commerciante francese, Margarita, incoraggiata dal padre a prendere lezioni di lingua turca e persiana dal giovane di Taškent, essendo l'unica erede del facoltoso Monsieur Chalon e che avrebbe, per questo, proseguito gli affari di famiglia:

Мусье Шалон угостил меня великолепным обедом. Видно было, что этот француз знал и любил хорошо покушать. Но, скажу откровенно, лучезарная мадемуазель Маргарита, сидевшая за

¹²⁵⁶P-T, n.17, 09.06, 1887.

¹²⁵⁷Una lingua medievale centroasiatica e turca.

столом против меня, поглощала всё моё внимание, и самые вкусные блюда едва были мной замечены.

La bella e intelligente Margarita conquista il cuore e la mente del protagonista, nonostante gli sforzi per resisterle, consapevole dell'errore precedentemente commesso sposando una donna francese:

Я уже писал, что отношения мои к прекрасной Маргарите, несмотря на все мои старания и противодействия своим чувствам, зашли слишком далеко. Она была в таком же положении. Мы любили друг друга. Скрывать это долго не удалось. Свидания наши не заключали чего-либо преступного, и я, и Маргарита были далеки от дурного, но оба чувствовали необходимость по временам видеться и переговаривать о своем положении и возможном будущем. Мы оба сознавали, что будущее наше очень темно и затруднительно, но ни один из нас не решался прекратить это опасное знакомство: чувства повелевали над всеми прочими соображениями. 1887. – 15 августа, No 24.

Molla Abbas si identifica – alla fine –in uomo europeo, vestendo i panni dell'occidentale pur di non destare sospetti e continuare la sua relazione, una storia che lo avrebbe portato a valicare i confini linguistici, sociali e culturali e per cui sarebbe stato presto punito¹²⁵⁸. Racconta infatti delle sue visite periodiche in un villaggio vicino Parigi per parlare con un'anziana signora interessata alle sue storie sul Turkestan. Un giorno, tornato nel suo appartamento, trova una convocazione per presentarsi presso un investigatore la mattina seguente. È accusato dell'omicidio della vecchia vedova, ma non può rispondere alle domande insistenti della polizia su dove si trovasse la sera al momento del delitto poiché “Ночь, когда совершено убийство, я был с ней на нашей общей квартире. Я оберегал её честь и имя, поставив на карту свою жизнь, и в то же время я же, может быть, буду причиной её смерти! Я грешен, Великий Аллах, но будь милостив к нам!”¹²⁵⁹. Margarita e Abbas avevano trascorso la notte nel loro appartamento segreto fino a mezzanotte, proseguendo ancora la serata per circa due ore a passeggiare lungo gli Champs Elysee. La notizia dell'omicidio sulle pagine dei giornali il giorno seguente provoca l'improvvisa malattia di Margarita, sconvolta dal dolore. Molla Abbas sperimenta l'esperienza della prigionia, un luogo *altro* sia rispetto alla realtà musulmana e a quella *Frings*, un limbo al quale è relegato il protagonista per essersi abbandonato ai piaceri della vita occidentale, senza la mediazione della spiritualità religiosa islamica. Solo grazie all'abnegazione e alla dedizione di Margarita, che rilascia una testimonianza chiave per scarcerare Molla Abbas, ammettendo di aver trascorso la notte con lui, il protagonista evita la pena di morte.

¹²⁵⁸Ertürk Nergis, *op.cit.*, p.44.

¹²⁵⁹P-T, n.27, 14.09, 1887.

Il triste accaduto offre comunque la possibilità al protagonista di riflettere sulle condizioni di un detenuto in un carcere francese, proseguendo il rituale confronto con l'abietezza della situazione in oriente:

Французская тюрьма не то, что китайская. Здесь содержат обвиняемых и обвинённых весьма прилично. Помещения чистые, пища хорошая, обращение вежливое, хотя и строгое. Если бы человек не дорожил честью и свободой, французские тюрьмы могли бы считаться лучшими караван-сараями и убежищами, где кормят, чистят и прислуживают совершенно даром!¹²⁶⁰

La prigione francese aveva non soltanto l'obiettivo di punire una colpa, ma formare e ri-educare, provvedendo al reinserimento sociale del condannato, al quale sarebbe stato insegnato un mestiere, necessario a vivere dignitosamente. Nel quadro del confronto Oriente-Occidente, in *Francuzskie pis'ma* Gasprinskij apre gli occhi e la mente all'Europa; la percezione dell'altro, così come la descrizione della realtà, passano attraverso il filtro della *mentalità musulmana*, che inevitabilmente condiziona la narrazione: il mondo occidentale è illuminato dallo sguardo *straniero* di Gasprinskij che lo traduce, lo fa suo e permette al lettore di goderne da una prospettiva nuova e diversa¹²⁶¹. Nonostante egli non accetti passivamente la realtà che gli si andava mostrando, cerca di mettere da parte i pregiudizi, la rigidità delle proprie convinzioni, contemplando il mondo dei Frengs da un lato con ingenua sorpresa e meraviglia, dall'altro in maniera critica, interrogandosi sulle proprie e altrui condizioni storico-sociale. Se le *Lettere Persiane* di Montesquieu, i *Viaggi di Gulliver* di Swift¹²⁶² o le rappresentazioni della Cina di Voltaire¹²⁶³ sono prodotti dello sguardo occidentale verso mondi *altri*, nelle *Lettere francesi* Gasprinskij offre l'alterità europea allo sguardo tataro-russo in un *complesso gioco di punti di vista*¹²⁶⁴ occidentali-orientali, che permette alla Russia come *altro* tataro dominante, al tataro come *altro* russo esotico e all'Europa – portatrice tanto di conoscenza quanto di corruzione – come *altro* tataro e russo di incrociarsi. La descrizione di un universo conosciuto effettuata da un punto di vista *altro*, che lo scopre per la prima volta, permette di instaurare quel dialogo inteso come espressione culturale nella quale ciascun partecipante farà tesoro delle visioni del mondo del proprio interlocutore,

¹²⁶⁰ *Idem*.

¹²⁶¹ Ljudmila A., Rustemova, "Kompozicija proizvedenij "Pis'ma ob Ispanii" V.P.Botkina I "Francuzskie pis'ma" I.Gasprinskogo", In Kul'tura narodov Pričernomor'ja, n.264, 2013, p.42.

¹²⁶² Jonathan Swift, *Travels into Several Remote Nations of the World, in Four Parts. By Lemuel Gulliver, First a Surgeon, and then a Captain of Several Ships*, Benj.Motte, at the Middle Temple-Gate in Fleet-street, London, 1726.

¹²⁶³ Voltaire, *Lettres chinoises, indiennes et tartares. A Monsieur Paw, par un bénédictin*, Paris, s.n., 1776.

¹²⁶⁴ Vittorio Strada, "Per una teoria del romanzo russo", *Belfagor*, vol.35, n.3, Casa Editrice Leo S.Olschki s.r.l, 1980, pp.249-261, <http://www.jstor.org/stable/26144526>, p.251.

rappresentante di *altri* valori e saperi, assimilandole, facendole proprie e successivamente superandole, in vista della creazione di un pensiero interculturale:

солидно образованный мусульманин к хорошим качествам заурядного присоединяет более широкие, гуманные взгляды на вещи: наука и знания, не колебля в нем мусульманских основ и симпатий, освещают, гуманизируют его воззрения, уничтожая, конечно, предрассудки и суеверия¹²⁶⁵.

Da giovane e acculturato musulmano russo, Gasprinskij – percorrendo la strada che fu di Karamzin nelle *Lettere di un viaggiatore russo*¹²⁶⁶ – ha dato inizio al suo processo di formazione ed educazione attraverso l’esperienza del viaggio¹²⁶⁷, della conoscenza della storia della civiltà europea e insieme islamica. La narrazione del viaggiatore Gasprinskij-Abbas, *récit de voyage* teso tra realtà autobiografica e finzione, si propone come mediatrice tra la realtà russo-musulmana e quella *altra frangistana*, diffondendo notizie e informazioni che avrebbero dovuto stimolare la curiosità di coloro che non potevano o non volevano viaggiare, per accrescerne le esperienze culturali e allargare i confini del mondo ancora troppo poco conosciuto¹²⁶⁸.

L’Occidente, la libertà, il progresso e la continua evoluzione sociale ed economica, attraggono dunque il giovane Abbas, che parallelamente si interroga sulla possibilità e l’auspicabilità di un mondo islamico occidentalizzato. Visitando e vivendo la Turchia, l’Algeria e l’impero austro-ungarico, pluriconfessionale e plurietnico, Gasprinskij ebbe l’opportunità di riflettere sulle possibili prospettive derivanti dalle relazioni tra lo stato moderno, l’islam e il cristianesimo, eventualmente applicabili alla condizione imperiale russa. La cultura europea, l’attenzione da essa rivolta nel corso dei secoli all’educazione, gratuita e gestita dal governo, alle scienze laiche e all’evoluzione universalmente intesa, si scontrava con la necessità di dialogo con la religione. L’adozione della civiltà europea nel suo complesso avrebbe acuito i difetti propri delle comunità musulmane, che avrebbero rischiato di divenire “neither Eastern nor Western, but something in between, with all the weaknesses of the one without the qualities of the other. The westernized oriental is Western only on the surface; below the veneer is a degenerate Oriental soul almost intact”¹²⁶⁹. Con il ciclo di Molla Abbas Gasprinskij pone le basi per

¹²⁶⁵Rossija i Vostok, n.8, 10.06, 1883.

¹²⁶⁶Nikolaj Michailovič Karamzin, *Pis'ma russkogo putešestvennika*, “Moskovskij zurnal”, 1791.

¹²⁶⁷Vittorio Strada, “Per una teoria del romanzo russo”, p.253.

¹²⁶⁸Francesco Algarotti, Viaggiatore e letterato Antonio Franceschetti *Annali d'Italianistica* Vol. 14, *L'Odeporica / Hodoeporics: On Travel Literature*, 1996, pp. 257-270, p.260.

¹²⁶⁹Edward J., Lazzarini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism*, *op.cit.*, p.164.

elaborare un progetto di sintesi dei paradigmi musulmani ed europei, per la ridefinizione di un nuovo islam¹²⁷⁰.

Il tentativo dell'autore di sincretizzare i fondamenti dell'Islam e l'evoluzione europea in una società musulmana energica e rinnovata, basata sui valori morali e sulla giustizia¹²⁷¹, trova compimento nel secondo romanzo breve appartenente al ciclo di Molla Abbas, *Tainstvennaja strana*.

В 1887 году в "Переводчике" печаталась "Французкия письма" ташкентца Молла Аббаса, прозванного "Франсовы". Письма эти заинтересовали всех наших читателей и многие до сих пор наводят у нас справки о судьбе их цягадочнаго автора. "Французская письма" были посвящены описанию европейской жизни в связи с приключенийииями их автора. Конец писем заключать описание памятников арабской цивилизации в Испании и сообщение о таинственной мусульманской стране, куда случайно попал Молла Аббас. [...] Теперь после 20ти летиия чтения газеты, они легче и хладнокровыйя прочтут и легче иоинтересные сообщения автора. Опуская описаные европейской жизни приступаем к полному, без пропусков печатанию писем Молла Аббаса о таинственной стране.

Alla ricerca delle tombe di quaranta martiri musulmani, Gasprinskij decide su consiglio dello sceicco Jelal di recarsi in Spagna, dove avrebbe potuto ammirare i resti dell'antica grandezza della civiltà islamica.

Остатки этого царства в форме памятников архитектуры и иных сооружений рассыпаны по всей Испании и безмолвным, но правдивым языком рассказывают о бывшем величии мусульманской жизни и науки, указывая на возможность и в будущем развития и цивилизации между мусульманами¹²⁷².

Nonostante la portata del patrimonio storico e culturale ereditato dal califfato andaluso, la Spagna fu corrotta dall'oro delle Americhe, che portò all'ottenimento di una ricchezza immediata e tuttavia effimera:

Но золото кончилось; Америка отошла от Испании, и она осталась тем, чем была, [то есть]. не умеющей и не любящей работать. Отсюда бедность. Пример Испании ясно показывает, что богатство не в золоте, а в умении работать. Богат и счастлив лишь тот народ, который умеет работать и производить продукты, потребные и покупаемые всеми народами. Таковы англичане. Их земля собственно не богата, но благодаря знанию и труду их произведения ценятся во всём мире и собирают им богатую дань со всех народов.

[...]

этот народ не умеет, не любит ни работать, ни жить, как их соседи, сравнительная бедность, неряшливость, мизерные лачужки деревень, плохие сады, тощие поля, пустоши и многие развалины

¹²⁷⁰Lilija Šerifivna Sinikova, *op.cit.*, p.5.

¹²⁷¹Edward J.Lazzerini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism*, *op.cit.*, p.156.

¹²⁷²P-T, n.35, 23.11, 1887.

прямо говорили, что испанцы недалеко ушли в своей цивилизации и жизни¹²⁷³.

Nello spazio narrativo di Gasprinskij la Spagna¹²⁷⁴ occupa una posizione di rilievo, costituendo un esempio vivido di tradizione araba dominante in un contesto europeo, particolarmente evidente nell'architettura, e della sua centralità nello scacchiere geopolitico europeo, nonostante le difficoltà alle quali era andata incontro.

Sulle tracce della più alta cultura islamica, Gasprinskij-Abbas attraversati i Pirenei giunge a Granada dove una notte, in una visione onirica, cade - in senso letterale - in un passaggio segreto sotterraneo nascosto nel palazzo dell'Alhambra, seguendo una nebulosa compagnia composta da dodici giovani vergini musulmane raccolte attorno alla *Fuente de los Leones*, accompagnate dallo sceicco Jelal: “Тебе, мой сын, суждено видеть ещё многое... Тогда всё поймешь. Подойди сюда”¹²⁷⁵. La buia e stretta traversata lo conduce in un paese misterioso (una nuova *Eldorado* volteriana¹²⁷⁶) il paese ideale della felicità, ‘Dar-el-Rahat’. Con il romanzo breve, Gasprinskij porta alla luce la possibilità di un nuovo sistema comunitario ideale, ereditando e sviluppando le ricche tradizioni dell'utopismo orientale, incarnate in opere come *Shāh-Nāmeḥ* del poeta persiano Hakīm Abol-Ghāsem Ferdowsī Tūsī, più noto nella traslitterazione *Firdūsī*, *Eskandar-Nāmeḥ*, l'Alessandreide, nella versione di Nizami Ganjavi e il *Ḳerad-nāma-ye eskandarī* di Abd al-Raḥmān Jāmī. Nel viaggio di Molla Abbas i riferimenti intertestuali all'avventura di Alessandro Magno, al suo viaggio ai confini del mondo e all'arrivo in un luogo beato e paradisiaco, sono numerosi, dal passaggio dal mondo reale a quello ideale, ai *mirabilia* e gli incontri con vari popoli¹²⁷⁷ (tra cui le amazzoni di cui parlerà l'educatore tataro in *Strana Amazonok*).

Una delle dodici vergini, Feride Banu, terza delle ‘muse’ ispiratrici e mentori incontrate lungo il cammino del protagonista nelle terre dei Frengs, illumina Molla Abbas sull'origine del meraviglioso stato, fondato dagli arabi – in particolare grazie al sacrificio di Musa Ebu El'-Gaza (un personaggio immaginario) – dopo la caduta del sultanato di Granada (1492) per mano dei re di Castiglia e d'Aragona, scavando

¹²⁷³P-T, n.36, 30.11, 1887.

¹²⁷⁴Ljudmila A. Rustemova, “Kompozicija proizvedenij “Pis'ma ob Ispanii”, op.cit., p.43.

¹²⁷⁵P-T, n.40, 31 dekabnja, 1887.

¹²⁷⁶Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, op.cit., p.152.

¹²⁷⁷Per approfondimenti si veda: Mario Casari, Alessandro e Utopia nei romanzi persiani medievali, *Rivista degli studi orientali*, Vol. 72, Supplemento No.1, 1999, pp. 1, 3-87.

tunnel tra le impervie montagne iberiche meridionali, per sfuggire alle persecuzioni degli spagnoli:

Община мусульман, с которой вы познакомитесь в нашем междугорье, названном Дар-ур Рахат, суть потомки родственников и друзей последнего героя Гренады – Мусы... Да успокоит и наградит его Аллах! Он верно предвидел, что испанцы не дадут пощады мусульманам, раз обеспечивши своё господство. Действительно, как только сопротивление и сила мусульман были надломлены и испанцы утвердили свою власть над всей страной, они тотчас позабыли условия капитуляции и посягнули на имущественные и религиозные права мусульман. Общественная молитва была воспрещена училища закрыты, имущества мечетей отобраны в казну или отданы монастырям; вообще мусульманские земли за малейшие проступки отбирались, а владельцы их с семьями обращались в неволю... Вскоре по уничтожении халифата с одного конца страны до другого раздались стоны и плач подавленного народа. К воплям мусульман присоединялись слёзы евреев, одинаково преследуемых испанцами. Цель их была очевидна: они хотели уничтожить как тех, так и других, и было величайшим благодеянием, что уход из страны не был воспрещён. Сотни тысяч мусульман и десятки тысяч евреев принуждены были покинуть родные пепелища, оставить прах своих отцов и уйти в африканские земли, как нищие и изгнанники! То были страшные, злополучные времена. Обширные города запустели и рушились, богатые сёла и долины превратились в груды мусора и пустыни; иссякли воды, поросли, исчезли сады и плантации. Живая, бойкая жизнь заменилась однообразием испанского невежества и фанатизма; справедливого кадия заменил бесчеловечный инквизитор – наипростейшее изобретение людской кровожадности... Словом, день заволокло непроглядной ночью, и нужно было триста лет ожесточённой борьбы остатков света с этой тьмой, чтобы победить её. Теперь, в настоящий век, когда знания осветили очень многое, когда гуманные чувства осилили многие дурные инстинкты и заблуждения, народы запада поняли, что все люди суть твари одного и того же Бога, обязанные правдой и справедливостью в отношении друг друга. Да, теперь европейцы далеко не то, чем они были три-четыре столетия на- зад. Они, насколько нам известно, теперь не стесняют чуждые и иноверные им народы; дают им те же права, коими пользуются сами, даже хлопочут о повсеместном уничтожении рабства, как унижительном для человечества учреждении, но, увы, старинное безначалие, исконные эгоизм и предрассудки ещё проявляются во многом...¹²⁷⁸.

Su quello che un tempo era un terreno paludoso che esalava fumi velenosi, si sviluppa Rachat, una valle fertile, ricca di piantagioni e case immerse nel verde, nella quale trecento mila persone vivevano divise in quaranta villaggi all'interno del Paese della tranquillità¹²⁷⁹. I cittadini sopravvissuti sono rinati e hanno fatto rinascere la loro società nel segno dell'uguaglianza, della felicità, della spiritualità e della cultura, riferimento alla realtà crimeana, la quale, nonostante lo stato di arretratezza

¹²⁷⁸P-T, n.6, 15.02, 1888.

¹²⁷⁹Jurij B.Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*, p.147.

e isolamento nel quale versava, avrebbe potuto risorgere grazie al riassetto di un sistema basato su una nuova *cultura organizzativa*. Rachat è infatti dominato da una istituzione sociale coordinata, fondata sull'integrazione di autocoscienza e pensiero tecnico-scientifico, strutturato in quaranta villaggi con capitale Dar-Ēl'-Saadet, nella quale edifici pubblici, scuole, ospedali, moschee, mercati e stazioni si susseguono con gusto, ordine e pulizia. L'utilizzo e lo sviluppo di tecnologie innovative – promosse da un consiglio di scienziati che si riuniscono settimanalmente – permette all'esiguo ma laborioso popolo di incrementare il settore dell'agricoltura, necessaria all'autosostentamento del paese, di produrre la carta e pubblicare in autonomia libri e un giornale chiamato «Buduščnost'», di sviluppare un sistema fognario – a seguito della bonifica delle terre – e di illuminazione pubblica:

Вся страна Рахата покрыта сетью электрической железной дороги и телефона, коими все деревни соединены с единственным городом и столицей страны. [...] Всё было своеобразно, красиво, отменно, чисто и вольно. Мы шли молча. Шейх Джелиал не прерывал моё удивление и восхищение¹²⁸⁰. [...]

Аллах дал человеку, своему любимому творению, великую силу, при помощи которой он может господствовать над многим; создавать и уничтожать очень многое. Это ум... Но ум следует обогатить знаниями¹²⁸¹.

Il tema della scienza, con le sue conquiste e il contributo che queste avrebbero fornito allo sviluppo futuro dell'umanità e alla creazione di un mondo ideale, ha ispirato generazioni di scrittori, trovando nella letteratura russa esempi particolarmente compiuti nelle opere di F.Bulgarin *Pravdopodobnye nebylicy, ili Stranstvovanie po svetu v dvadcat' devjatom veke* (1824)¹²⁸², V.F.Odoevskij *4338-j god. Peterburgskie pis'ma* (1840)¹²⁸³, N.G.Černyševskij *Čto delat'?* (1863)¹²⁸⁴ e A.I. Kuprin *Tost* (1906)¹²⁸⁵. Le città utopiche da essi create, hanno raggiunto il più alto grado di perfezione, concretizzando la padronanza degli strumenti scientifici e la capacità civilizzatrice dell'uomo nella realizzazione non solo di strutture edeniche, ma in scoperte e innovazioni ingegneristiche, legate all'elettromagnetismo in Odoevskij e Kuprin o all'utilizzo di cristallo, ferro e ghisa in Bulgarin e

¹²⁸⁰P-T, n.10, 14.03, 1888. Tratto dalla parte conclusiva di *Francuzskie pis'ma*.

¹²⁸¹P-T, n.15, 1904. Tratto da *Tainstvennaja strana*.

¹²⁸²F.Bulgarin *Pravdopodobnye nebylicy, ili Stranstvovanie po svetu v dvadcat' devjatom veke*, 1824.

¹²⁸³V.F.Odoevskij *4338-j god. Peterburgskie pis'ma*, 1840.

¹²⁸⁴N.G.Černyševskij *Čto delat'?*, 1863.

¹²⁸⁵A.I. Kuprin *Tost*, 1906.

Černyševskij, simboli della rottura con un passato buio e rurale e punti di partenza per l'edificazione di società fondate sui valori della cultura, sempre in armonia con la natura¹²⁸⁶. A Rachat un miracolo dell'ingegneria che meraviglia in particolare Molla Abbas è un enorme tavolo in vetro e cristallo dal quale l'emiro aveva l'opportunità di osservare l'intero paese che in esso si rifletteva, attraverso un elaborato sistema di specchi opportunamente orientati. Lo specchio, *metafora più significativa di questo frustrante sforzo conoscitivo*¹²⁸⁷, è funzionale alla costruzione del mondo *capovolto degli utopisti*¹²⁸⁸, i quali invitano il lettore ad un confronto costante tra la realtà e l'immaginazione.

Un emiro, dunque discendente dalla dinastia dell'eroe Musa, guida lo stato utopico di Rachat, una monarchia nella quale il potere è limitato al Majlis, il consiglio, governato dalla Sharia, agendo come capo spirituale e temporale, nuovo *Sole o Metafisico* di matrice campanelliana¹²⁸⁹ e insieme capo virtuoso farabiano¹²⁹⁰. Erede delle costruzioni utopiche di Platone e ancor più di Al-Farabi, la riflessione politica sull'organizzazione dello stato ideale si concentra sulla necessità di porre al comando non solo un sapiente, ma una guida religiosa¹²⁹¹, che avrebbe incarnato in sé principi di moralità e di vita pratica, infondendoli al popolo perseguendo un obiettivo comune e cardinale: il raggiungimento della felicità.

Sebbene quindi la volontà di Allah sovrasti e diriga la società di *Rachat*, ben più significativo e interessante è il principio per cui la religione, seppur alla base delle norme sociali del paese, non dovrebbe interferire o dominarne ogni aspetto della vita; condividendo i pilastri dell'Islam, Gasprinskij sosteneva contemporaneamente l'interazione tra la scienza e la religione e proprio nella sintesi del progresso scientifico e tecnologico europeo e della spiritualità religiosa musulmana vide un promettente percorso per lo sviluppo della società islamica russa.

Nel suo progetto di comunità ideale, promuove così la creazione di uno spazio di ricerca e integrazione tra tutti gli apporti intellettuali e scientifici, orientali ed europei, concretizzando il sogno di una cultura comunitaria, nata dalla sintesi delle

¹²⁸⁶Antonella D'Amelia, La città di vetro, *Europa Orientalis* 7, Contributi italiani al X congresso internazionale degli slavisti, Architettura e Utopia, Sofia, 1988, p.415.

¹²⁸⁷Giovanna Rizzarelli, La città di carta e inchiostro: «le città invisibili» di Italo Calvino e la letteratura utopica, *Italianistica: Rivista di letteratura italiana*, Vol.31, N.2/3. Novecento letterario, maggio/dicembre 2002, pp.219-235, p.223.

¹²⁸⁸*Idem*.

¹²⁸⁹Tommaso Campanella, *Civitas solis*, 1602.

¹²⁹⁰Al-Fārabi, *La città virtuosa*. Testo arabo a fronte, M.Campanini, curatore, BUR, 1996.

¹²⁹¹Secondo Platone il filosofo dovrebbe essere al potere, secondo Al-Farabi, l'Imam. Sulla città ideale in Platone e Al-Farabi si veda: Valentina Aruta, Il tema della "città felice" in Platone e al-Farabi, una lettura comparata di filosofia politica, Dottorato di Ricerca in Scienze Umane XXVI ciclo, Università degli studi di Catania, 2014-2015.

diverse componenti che la formavano. Nei progetti di costruzione della città ideale di Platone, come in quelli proposti da Gasprinskij in *Tainstvennaja strana*, questo scopo può essere conseguito attraverso la realizzazione dell'unità e della coesione sociale. Scevra da stratificazioni e classi, superando le divisioni e i confini interni, la popolazione di Rachat differisce solo per le abilità e le capacità professionali acquisite¹²⁹²; seguendo l'insegnamento platonico, ciascuno ricopre nella società il ruolo più adatto¹²⁹³, contribuendo a creare l'armonia universale, necessaria per perseguire il progetto educativo e politico stabilito.

Dar-el-Rachat è uno spazio musulmano ideale, nel quale non esistono malattie, guerre, inganni e violenze, dove le persone sono illuminate dalla conoscenza e a loro volta illuminano e fanno prosperare la comunità materialmente e spiritualmente. Senza abbandonarsi al nichilismo culturale europeo, ma d'altro canto aprendosi al progresso, la società che Gasprinskij delinea appare come scevra da sfruttamenti, dal potere del denaro, dalla disuguaglianza sociale e basata sulla giustizia, una moderna *città del sole*¹²⁹⁴, che trova il suo equilibrio nella convivenza tra ordine cosmico e perfetta realtà politica.

Frutto del grande fermento politico e culturale antecedente ad un cambiamento epocale e al rinnovamento comunitario, le società ideali furono nel tempo immaginate come rigidamente regolate, fondate sulla giustizia e sul rispetto del ruolo che ogni componente avrebbe dovuto ricoprire. Ricorrente nella letteratura utopica è infatti il tema del rapporto tra felicità e politica, che – declinato in forme diverse – ha attraversato le opere dei già citati Platone, Al-Farabi e Campanella, di Rousseau nella *Giulia o la nuova Eloisa*¹²⁹⁵ e di Černyševskij in *Čto delat'?*, trovando nella relazione con l'altro, nella senso di comunità e collaborazione un comune denominatore. Ciò che emerge è l'inscindibile legame tra felicità e vita sociale, determinato dall'impossibilità dell'uomo di raggiungere il benessere nell'isolamento, dalla necessità di ciascuno di vivere in relazione all'altro. La comunità ha un peso maggiore del singolo individuo nello stato ideale, il cui governo si impegna a perseguire il bene comune e far sì che tutti vivano inseguendo la conoscenza e la virtù. Pur non essendo particolareggiata come la *Clarens* di Rousseau e non possedendo l'impianto metodologico solido del sistema epistemologico-politico del *Mabādi'* farabiano, Rachat come queste città ideali - rigidamente regolate, omologate e controllate nelle quali è manifesta la perdita

¹²⁹²Ljudmila A., Rustemova, *op.cit.*, p.44.

¹²⁹³Valentina Aruta, *op.cit.*, p.27.

¹²⁹⁴A.M.Memetov, *Obščestvenno-političeskie i filosofskie vzgljady Ismaila Gasprinskogo*, in *Istoria, Filosofija i prosvetščenie. Filologičeskij aspekt: meždunarodnyj naučno-praktičeskij žurnal*, N.10, 2020, p.9. In riferimento è a 2

¹²⁹⁵Jean-Jacques Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, 1761.

dell'individualità¹²⁹⁶ - affonda le proprie radici nelle relazioni che si instaurano tra gli abitanti, preoccupati della felicità degli altri tanto quanto della propria e posti sotto l'ala del 'sovrano', incarnazione di tutte le virtù necessarie al perfetto funzionamento della società, che per il filosofo dell'epoca d'oro islamica e l'illuminista tataro coincidevano con lo stile di vita condotto da ogni buon musulmano.

È svelato agli occhi del giovane mullah un paese illuminato, molto più avanzato dei paesi occidentali pur mantenendo nella sua purezza incontaminata l'elevata moralità dei musulmani, il loro linguaggio e i costumi¹²⁹⁷. Se nella prima parte delle *Lettere francesi* viene fornita dunque una descrizione dettagliata della struttura sociale e politica dello stato, della vita e dei costumi dei popoli d'Europa, comparandoli alla povertà, all'ignoranza e alla stagnazione orientale, in *Tainstvennaja strana*, pubblicato alla vigilia della rivoluzione, Gasprinskij propone un affresco dettagliato di una società musulmana utopica, quella società nel nome della quale si è battuto per tutta la vita e alla quale ha donato tutte le sue energie. La rivoluzione del 1905 trovò i musulmani di Russia nel pieno di una fase di trasformazione, ancora incompleta, verso una società moderna. Questo movimento di risveglio e illuminazione culturale del popolo tataro che venne avviato proprio da Gasprinskij e che trovò in "Perevodčik-Tercüman" un palcoscenico di riflessione e dibattito, introdusse gradualmente le denotazioni etno-culturali dell'autoidentificazione nazionale tatarica, partendo dall'*intelligencija* e mirando a raggiungere le masse attraverso una riforma del sistema educativo.

Egli infatti, comprendendo l'importanza di un'educazione e di uno stile di vita laico nel rispetto del contesto religioso, concretizza in Rachat un modello di civiltà islamica rinnovata che ha fatto delle conoscenze occidentali una forza politica, economica e culturale. Nella città ideale musulmana l'inganno, l'invidia, il parassitismo e i vizi sono esorcizzati, tutti sono impegnati nelle scienze, nelle arti e nello sport. È l'istruzione laica il fulcro attorno al quale ruota la costruzione del paese perfetto di Gasprinskij, volta al miglioramento morale, intellettuale e fisico delle masse e, connessa ad essa, la fiducia nel progresso, per secoli scoraggiato dalle concezioni tradizionaliste islamiche.

Разве ваши страны и люди не нуждаются в докторях, химиках, строителях, землемерах; разве ваши правители и ханы не нуждаются в учёных слугах, экономистах и прочее, так как из твоего рассказа я вижу, что, кроме учёных духовников, у вас нет

¹²⁹⁶Già in Thomas More era presente questo aspetto, degenerato poi con George Orwell (Nineteen Eighty-Four, 1949) e Evgenij Zamjatin (My, 1924).

Ljudmila A., Rustemova, *op.cit.*, p.41.

учёных деятелей в других сферах жизни. Значит, в ваших медресе медицина, химия, геометрия, наука о труде и богатстве вовсе не преподаются?»

– Да, эфендим, мы учимся только тому, что нужно для нашей религии, т. е. мы учимся только богословию и духовному законодательству.

– Я очень рад это слышать; благодарение Аллаху, что вы удержали хоть это, но крайне удивляюсь, как могут жить у вас люди без прочих наук, необходимых человеку; ещё более удивляюсь существованию среди вас государств, ибо все невежды суть рабы по природе... Чем вы объясняете, что в ваших странах заброшены и позабыты науки, столь усердно и широко развитые первыми мусульманами-арабами?

– У нас говорят, что науки, кроме духовной, смущают мысли и веру мусульманина.

– Какое ужасное заблуждение! Как же вы живёте на свете с завязанными глазами?¹²⁹⁸

Come Platone e Campanella prima di lui, l'educazione rappresenta il fondamento della città ideale di Gasprinskij, necessaria per permettere ad ogni cittadino di trovare il proprio posto nella società, indirizzati in base alle proprie capacità ed attitudini verso il mondo del lavoro. Il motore della società ideale è un piano educativo strutturato in una sintesi delle concezioni platoniche e farabiane, tra cura del corpo e dello spirito, conoscenze secolari e comunione con la natura. Attento conoscitore della Sharia e del Corano infatti, Gasprinskij sfrutta le contraddizioni implicite nelle loro interpretazioni, dimostrando che la rivoluzione e la trasformazione socio-culturale delle comunità musulmane fosse non solo consentita, ma incoraggiata dal testo sacro¹²⁹⁹:

Уже тысячи лет солнце появляется на востоке, чтобы уходить на запад, хотя Аллах может ... несколько изменить его направление... Как неодушевлённый, так и одушевлённый мир подчинены известным законам. Зная законы жизни, социальные и политические условия времени и места, можно предвидеть многое в жизни государств и народов... Таким образом, сын мой, благодаря широкому, точному знанию, каждый из нас может видеть далеко вперёд, может многое предугадать...¹³⁰⁰.

Mantenendo le persone nell'ignoranza, "avvelenando la loro coscienza con la religione"¹³⁰¹ le donne e gli uomini musulmani sono stati privati della capacità di pensare e creare, conducendo un'esistenza servile ed insignificante. A *Rachat* lo stato si occupa dell'istruzione, accompagnando i bambini nel percorso di vita, instillando in loro l'amore verso l'impegno ed il lavoro ed investendo i fondi ottenuti

¹²⁹⁸P-T, n.7, 22.02, 1888.

¹²⁹⁹Jurij B.Osmanov, op.cit., p.148.

¹³⁰⁰P-T, n.67, 20.08, 1904.

¹³⁰¹Cfr.Jurij B.Osmanov, op.cit., p.145.

dall'elevata produttività del paese per garantire un'elevata formazione a tutti i cittadini:

Общество отведёт вам участок земли с готовой уже обставленной усадьбой, снабдит нужными орудиями и необходимой суммой того, что у вас называется деньгой. За это вы будете платить известную плату в общую казну и 2,5 % с вашего ежегодного прихода в кассу взаимопомощи¹³⁰². [...]

люди от рождения до десятилетнего возраста воспитываются, от 10 до 18 лет учатся, от 18 до 45 лет работают и от 45 до конца дней своих освобождаются от всякой работы, посвящая своё время учёным, литературным занятиями, молитве, приличным удовольствиям и отдыху¹³⁰³.

A differenza dei bui *makātib qadimisti* nei quali i ragazzi erano costretti a memorizzare nozioni, senza poter godere del tempo per socializzare, per stare all'aria aperta e praticare sport¹³⁰⁴, le scuole del paese ideale si trovano in bellissimi edifici, provvisti di attrezzature speciali e di una biblioteca.

Nel rispetto dell'insegnamento coranico, a tutti gli uomini e le donne di Rachat è garantita l'istruzione e un ruolo definito e integrato all'interno del tessuto sociale. Sebbene dunque ancora una volta l'illuminista tataro abbia messo in luce le problematiche relative alla sottomissione se non all'annullamento totale della donna nella società islamica, le distinzioni di genere, nel suo progetto di città utopica, risultano ancora evidentemente marcate, contribuendo a promuovere l'immagine della donna come moglie e madre dedita all'organizzazione della vita domestica:

Мальчики обучаются письму, чтению, вере, счёту, сельскому хозяйству в связи с начальной химией и физикой, а также ремёслам. Фермы и ремесленные классы сразу за деревней. Девочки кроме наук обучаются домашнему хозяйству, рукоделиям и медицине, необходимой для будущей хозяйки и матери». [...] «Не будет ли целесообразней, чтобы в мировой мастерской, творящей человеческий прогресс, роль и труд мужчины и женщины были справедливо распределены, не насилуя физических и моральных их особенностей и призваний?»¹³⁰⁵.

Alla base del buon funzionamento dello stato ideale, a Rachat come a Clarendon si pone la chiara definizione dei ruoli, la separazione delle sfere pubblica e privata che garantisce l'equilibrio e la felicità di tutti¹³⁰⁶. Per quanto queste considerazioni siano da inquadrare nel contesto sociale musulmano della fine del XIX secolo,

¹³⁰²P-T, n.98, 19.12, 1904.

¹³⁰³P-T, n.36, 1904.

¹³⁰⁴Queste furono tra le critiche che Gasprinskij mosse ai sostenitori del vecchio metodo qadimista, enfatizzando ed esagerando la reale condizione delle scuole prima dell'avvento dell'*usul i cedit*, e che si impegnò a trasformare costruendo le nuove scuole jadidiste. Sull'opposizione qadimisti e giadidisti e sulla questione scolastica a Bukhara e in Asia Centrale si vedano gli studi di Stephane Dudoignon: Stephane A. Dudoignon, "Qu'est-ce que la 'Qadimiya'?", *op.cit.*, Stéphane A. Dudoignon, "La question scolaire a Boukhara", *op.cit.*

¹³⁰⁵P-T, n.97, 1904, cit. In Jurij B. Osmanov, *Prosvetitel' vostoka*, *op.cit.*, p.144.

¹³⁰⁶Elena Pulcini, Introduzione a Jean-Jacques Rousseau, Giulia o la nuova Eloisa, Bur Biblioteca Univ. Rizzoli, 1992, p.15.

Gasprinskij espone con chiarezza il problema della strumentalizzazione della donna, che nel paese di Rachat era cittadina e padrona di sé stessa e dei suoi diritti¹³⁰⁷. Ribaltando la drammatica situazione giuridica delle donne musulmane, legalizzata dalla Sharia, Gasprinskij propone un'aspra accusa all'oppressione e alla negligenza esercitata sulle donne, colpendo in particolare l'istituzione del matrimonio, paragonato ad una rapina, nella quale la donna, offesa ed umiliata, era venduta come fosse una schiava:

Мужчины и женщины, в степени, соответствующей отличиям их природы, разграничены в две группы, дополняющих одна другую. Обе группы самостоятельны в правах и обязанностях, и совместная деятельность, сожителство и всё вытекающее из оных определяются свободным договором вольного с вольной¹³⁰⁸.

Come ha osservato Edward Lazzarini, se la giustizia è alla base dell'insegnamento del Corano, nell'atteggiamento verso l'universo femminile non vi è alcun senso di giustizia e anzi il rispetto rigoroso e letterale della legge islamica ha portato a travisarne il significato e a permettere abusi inammissibili sulle donne¹³⁰⁹. Gasprinskij – ben lontano dall'idea di contestare la Sharia – tenta di far comprendere a tutti i musulmani che l'Islam e il Corano hanno elevato la donna, concedendole ampi privilegi – vietando, ad esempio l'infanticidio femminile, praticato in epoca preislamica, promuovendo l'importanza dell'educazione sia per le donne che per gli uomini, garantendo il rispetto dei diritti delle donne divorziate – e solo a causa dell'oscurantismo dominante che ha sopraffatto la legge religiosa, lo status della donna è stato degradato. In una nota del Perevodčik scrive in proposito:

Читатели “Переводчика” знают, что среди мусульманок есть почтенные особы, делающие попытки выступить на поле печати; есть добрые мусульманки, дающие на эти попытки средства, есть открывающие на свои средства мектебы для девочек, есть уже образованные мусульманки, преподающие русский язык [...] Для наших простых читателей, не успевших познакомиться с историей, считаем полезным сказать, что ислам поднял азиатскую женщину из ничтожества и обеспечил ее широкими правами. Это ислам одарил ее правами наследования, правами гражданскими, имущественной правоспособностью, независимо от мужа, а в деле науки и развития она приравнена к мужчине священным изречением, что “наука обязательна для всех мусульман и мусульманок”. [...] В первые века мусульманской истории мусульманка играла весьма заметную роль [...] Скажите по правде и совести, разве наши теперешние женщины, ничего не знающие, удаленные от науки, жизни и прав своих, похожи на мусульманок первых веков Ислама?¹³¹⁰

¹³⁰⁷Jurij B.Osmanov, *Prosvetitel' vostoka*, op.cit., p.146.

¹³⁰⁸P-T, n.90, 1904.

¹³⁰⁹Edward J., Lazzarini, *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*, op.cit., p.241.

¹³¹⁰P-T, n.41, 1903, cit. In Nadežda E., Tichonova, *Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei*, op.cit., p.58.

Le donne di Rachat sono inoltre tutelate da un sistema giudiziario che prevede un cadì donna per giudicare le controversie, unitamente al cadì uomo per le dispute consumate tra sessi diversi, e la supervisione di un servizio legale a loro dedicato per le questioni familiari e matrimoniali¹³¹¹.

Il romanzo permette di riflettere sulla possibilità di un nuovo sistema comunitario utopico, che permetta il funzionamento armonioso della società mettendo in risalto le migliori qualità dei numerosi volti che la compongono. Gasprinskij descrive una comunità basata sull'uguaglianza nazionale e civile, di alta cultura e scienza, una società senza prigionieri, né violenza: quando raramente nel paese ci si trova di fronte un criminale, questo non viene condannato o umiliato, ma impegnato con il duro lavoro a beneficio dell'intera società, unica via per ripristinarne l'onore e i diritti¹³¹². I sogni di civiltà senza classi sono caratteristici di sistemi utopici nati in seno a periodi di cambiamenti e rinnovamenti sociali. Seguendo il percorso tracciato da Platone, il sistema economico delle città ideali trova fondamento nella distribuzione equa e giusta dei beni prodotti da un'attività agricola centralizzata, non influenzata dalla corruzione del mondo esterno, ma che seguiva regole proprie fondate sulla valorizzazione della terra (probabilmente lo stesso Gasprinskij fu influenzato – come Rousseau – dalla dottrina fisiocratica). Nella disuguaglianza, nell'impovertimento delle classi lavoratrici e nella conseguente ricchezza dei capitalisti risiedevano le maggiori preoccupazioni espresse nelle opere del socialismo utopico, nelle quali vengono proposti metodi e strumenti utili a contrastare questa tendenza particolarmente palpabile nello sviluppo sociale del XIX secolo¹³¹³:

Все блага жизни будут исходить от вас самих и от вашего трудолюбия. Вы будете обязаны только себе, и будете пользоваться своими же сбережениями», объясняют Аббасу, предлагая остаться в Рахате¹³¹⁴.

Общество отведёт вам участок земли с готовой уже обставленной усадьбой, снабдит нужными орудиями и необходимой суммой того, что у вас называется деньгой. За это вы будете платить известную плату в общую казну и 2,5 % с вашего ежегодного прихода в кассу взаимопомощи. [...] Благодаря современным порядкам, идея взаимопомощи использована тут очень широко и весьма умело. Таковой общественный быт не мешает никому иметь у себя на руках также особый личный достаток. Это ещё более обеспечивает каждому «период отдохновения»¹³¹⁵.

¹³¹¹Ljudmila A., Rustemova, *op.cit.*, p.44.

¹³¹²Jurij B.Osmanov, *Prosvetitel' vostoka, op.cit.*, p.148.

¹³¹³Georgij V.Plechanov, *Utopian Socialism in the Nineteenth Century*, University Press of the Pacific, 2003, p.17.

¹³¹⁴P.-T. n.17, 1904.

¹³¹⁵P.-T. n.98, 1904.

La terra e gli strumenti di produzione sono di proprietà dello stato, che, grazie all'elevata produttività, è riuscito a creare fondi pubblici per garantire tutti i benefici possibili al cittadino, occupandosi di ogni aspetto della sua vita dall'infanzia alla vecchiaia. L'uguaglianza sociale e l'integrazione delle diverse competenze e conoscenze sono necessarie affinché ogni appartenente alla comunità possa godere dell'abbondanza di tutte le ricchezze naturali:

Всеобщий труд, всеобщее обучение легли в основание жизни этой маленькой страны. Тут все имели и труд, и хлеб, и отдых, украшенный научными и эстетическими развлечениями¹³¹⁶. [...] В этой удивительной стране работают все не за страх, а по влечению совести, приравнивая работу к чистой молитве.¹³¹⁷ [...] В стране Дар уль Рахата ... не существует сословий. Здесь люди отличаются друг от друга лишь прирожденными дарованиями или суммой приобретенных знаний. Экономические условия жизни сложились так, что чем более человек добродетелен, тем более имеет шансов получить блага жизни¹³¹⁸.

Il piccolo stato ideato da Gasprinskij affonda le radici nel lavoro secondo le capacità del singolo, nello studio, nel riposo, nell'uguaglianza civile incondizionata, non vi sono proprietà, la terra e gli strumenti di produzione sono di proprietà dello Stato, che si prende cura di tutte le fasi della vita del cittadino e che fraziona i compensi in base alla qualità e alla quantità del lavoro, pur avendo il denaro un valore puramente simbolico¹³¹⁹.

La critica implicita al sistema capitalistico rimane tuttavia superficiale. Gasprinskij, come ha osservato Osmanov, fornisce uno scenario incompleto, spesso ingenuo, generalizzando e non contestualizzando storicamente le questioni sollevate, quali l'esistenza delle classi sociali, dello sfruttamento e dell'egemonia occidentale, costruendo la narrazione su basi idealistiche instabili¹³²⁰. L'autore cerca di legittimare la società ideale agli occhi del lettore, consapevole però della difficoltà di trasformare i sogni in realtà:

Допустимо, что я был болен, что страна Рахата – плод больной мысли... Действительно, рассказы мои о мусульманах Рахата могли возбудить лишь улыбки... Однако это досадно; да и самому мне не совсем ясно. Впрочем, я признаю, что удивительное моё путешествие совершилось фантастически¹³²¹.

È indiscutibile l'ambiguità e la semplicità del progetto utopistico di Gasprinskij, secondo il quale la realizzazione di un modello egualitario sarebbe stata possibile attraverso l'azione di un sapiente-religioso, che si sarebbe assicurato

¹³¹⁶Cit.in Osmanov, *op.cit.*, p.142.

¹³¹⁷*Idem*.

¹³¹⁸*Ivi*, pp.142-143.

¹³¹⁹*Ivi*, p.148.

¹³²⁰*Idem*.

¹³²¹*Ivi*, p.146.

dell'ordine e del funzionamento della società regolata da un rigido controllo (anche riguardo i mezzi di informazione, esistendo a Rachat un unico giornale nazionale) e dalla comunione dei beni e della terra, un aspetto rimasto lacunoso e che l'autore non ha approfondito ed arricchito con una riflessione sull'uguaglianza. Tuttavia, il romanzo breve dovrebbe essere considerato parte integrante dell'opera rinnovatrice di Gasprinskij, il quale, pubblicandolo su un giornale di ampia diffusione come "Perevodčik-Tercüman", aveva come obiettivo la sensibilizzazione delle comunità musulmane dalla Russia al Medio Oriente, per elevarle dalla condizione di arretratezza che le attanagliava, più che fornire un esempio letterariamente elevato di socialismo utopico, del quale pure è considerato esempio in Oriente¹³²². La continuità del romanzo breve con le opere del socialismo utopico è evidente in quanto prodotto inevitabile dello sviluppo del pensiero sociale in fase di transizione verso nuove forme di relazioni sociali. Dall'isolamento, caratteristica costante delle società utopiche e distopiche da More a Bellamy¹³²³ a Zamjatin, Gasprinskij spera di giungere ad una condizione di eterogeneità nella quale:

[...]народов будут сближаться, сплетаться, ибо изобретения и развитие знаний превратили обширный мир в единую страну человечества, в которой земли и народы представляются ныне не чем-либо особым и отдалённым, а частями одного целого и членами одной семьи¹³²⁴.

L'avventura di Gasprinskij nell'arcadica Rachat, si conclude con l'uscita dal confine sicuro di ordine e felicità solo a seguito di numerose ed esplicite richieste di ritorno alla vita da parte di Molla Abbas al Consiglio, un contrappeso probabilmente necessario per evocare l'imprescindibilità della dignità umana e del libero arbitrio dinnanzi all'eccessivo controllo statale¹³²⁵. Molla Abbas farà ritorno alla vita reale affrontando l'incertezza e l'instabilità della sua condizione, sospesa tra il sogno e la memoria di un'esperienza vissuta.

Proponendo dunque un affresco dettagliato di un paese musulmano ideale, in *Tajnstvennaja strana* Gasprinskij presenta la società nel nome della quale si è battuto per tutta la vita e alla quale ha donato tutte le sue energie. Questo *laboratorio del possibile* è palcoscenico di riflessione e dibattito, sollevando i problemi di un intero popolo e immaginando un meraviglioso futuro per la Russia e la sua componente islamica.

¹³²²Ivi, p.149.

¹³²³Edward Bellamy, *Looking backward 2000-1887*, Ticknor&Co, 1888.

¹³²⁴P-T, n.12, 1892.

¹³²⁵Efraim Sicher, *By Underground to Crystal Palace: the Dystopian Eden*, *Comparative Literature Studies*, Vol.22, n.3, 1985, pp.377-393, p.383.

1.2 AFRIKANSKIE PIS'MA (1889) E STRANA AMAZONOK (1890-1891)

Dopo lunghe insistenze, Molla Abbas riesce a lasciare Rachat in circostanze misteriose come quelle che avevano caratterizzato il suo arrivo nel paese della felicità, ritrovandosi in stato di incoscienza a Granada. Il meraviglioso viaggio nella terra della felicità era durato per circa quaranta giorni. Rimessosi in forze, Abbas visita a Parigi l'amata Margarita, profondamente addolorata per la perdita del padre, ma risoluta e fieramente al comando degli affari commerciali avviati genitore. Il protagonista manifesta ancora una volta l'ammirazione nei confronti della giovane donna emancipata, non esimendosi da un confronto aperto con le donne orientali, non solo estranee al commercio, ma ignoranti di come questo venga svolto dai loro padri e mariti: “Да, в жизни и обычаях Востока и Запада много несходного!”¹³²⁶. Avendo acquisito una certa conoscenza degli affari internazionali, Margarita interroga Abbas sulle sue opinioni rispetto alla situazione in Egitto, soggiogato dagli inglesi: “Да, за англичанами в Египте нет ни права завоевания, ни права религиозного, ни права родства. Их бытие в этой стране покоится лишь на захвате, этому сочувствовать никак нельзя”¹³²⁷. Sondato il terreno, la donna espone il suo progetto per aiutare gli egiziani a liberarsi dai britannici, che avendo occupato l'area compresa tra il nord-africa e il medio-oriente stavano minando i considerevoli interessi della Francia in tutto il Mar Mediterraneo:

Я сейчас объяснюсь, – отвечала Маргарита, – скажите мне откровенно только одно: если бы нашлось несколько человек, желающих и могущих изгнать англичан из Египта, то Вы помогли бы им или нет?

– Конечно помог бы, но что же я могу сделать?

– Будьте терпеливы... Дайте мне честное слово мусульманина никому из посторонних не сообщать ничего из того, что от меня сейчас узнаете.

– Даю.

La missione alla quale Molla Abbas avrebbe dovuto prendere parte, fa riferimento alla guerra mahdista, combattuta tra il capo religioso e politico sudanese Muhammad Ahmad e l'esercito anglo-egiziano che occupava il Sudan alla fine del XIX secolo¹³²⁸. In *Sudanskije dela*, saggio pubblicato sul numero 11 del “Perevodčik-Tercüman” del 1884, Gasprinskij approfondisce le condizioni e le cause del malcontento che generò la rivolta sudanese, il cui obiettivo primario rimase la cacciata dei britannici dalle loro terre e quelle d'Egitto.

¹³²⁶P-T, n.35, 12.10, 1889.

¹³²⁷P-T, n.36, 20.10, 1889.

¹³²⁸La guerra mahdista (1881-1899).

Organizzatrice della spedizione, Margarita raccoglie le adesioni di un gruppo di tre gentiluomini francesi pronti ad abbracciare la causa del Mahdi, un raggruppamento alla cui testa si sarebbe posto il giovane tataro:

Согласны ли Вы, Молла Аббас, принять участие в этой экспедиции в Судан? [...]

Я покинул родной Ташкент, чтобы посетить Стамбул и далее священные места Аравии. Аллаху угодно было повернуть мою голову на запад, и я очутился в стране френгов. Теперь, думая стать на прямой путь, чтобы идти в священные земли, наталкиваюсь на интересную экспедицию в Судан, в страну далёкую-далёкую и неведомую... Странно, но неспроста это... Это опять игра роковой судьбы и предначертаний, коими, вероятно, исписана вся моя бедная голова. Премудр Аллах, но боюсь не слишком ли всё это для бедного ташкентца? Мысли эти быстро пробежали в моих мозгах, и под влиянием вопросительного взгляда прекрасной французской патриотки, я отвечал, что готов присоединиться к благородной и смелой экспедиции.

Sono queste le affermazioni che hanno portato l'orientalista e studioso di Gasprinskij L.I. Klimovič¹³²⁹ a considerare l'opera come esempio vivido dell'egemonia europea e dell'aggressiva politica imperialista perpetuata. Parlando della liberazione dei popoli egiziano e sudanese dalla supremazia socio-culturale britannica, per gli studiosi Gasprinskij ha implicitamente espresso l'insofferenza per la situazione tataro nel contesto imperiale russo. Sebbene concordi sugli attacchi espliciti di Gasprinskij all'espansionismo occidentale e in particolar modo inglese ritengo non sia utile ridurre la complessità e la varietà degli argomenti trattati ad un mero attacco polemico, riferito alle relazioni russo-tatari (sulle quali Gasprinskij peraltro si è espresso, non senza difficoltà, in numerosi saggi e *pamphlet*). Per quanto traspaia dalle parole dell'autore l'amarezza per la secolare dipendenza coloniale dei paesi dell'est dall'occidente imperialista, che ha contribuito ad aumentarne l'arretratezza economica, sociale e politica, l'illuminista tataro non ha mai lasciato trapelare alcuna intenzione secessionista in aperta opposizione allo stato russo. Al contrario, credo che l'opera in questione – e in generale tutta l'attività di Gasprinskij - sia da intendersi come monito per i russi e i tatari nella loro totalità, che dalle vicende e dagli insegnamenti europei avrebbero dovuto trarre vantaggio per opporsi poi ad essi ed affermarsi come grande e potente stato moderno ed sviluppato. Dal paese dei *Frengs* alle distese desertiche e inospitali d'Africa, Molla Abbas ha infatti proseguito il suo viaggio verso terre sconosciute, sempre nel segno di quegli ideali di cui il suo creatore per tutta la vita si è fatto portatore.

Organizzata una tavola rotonda, insieme alla nuova compagnia, Molla Abbas pianifica nel dettaglio la spedizione, in modo da non cadere nelle mani degli inglesi

¹³²⁹L.I.Klimovič, *Na službe prosvešćenija, op.cit.*, pp.175-176.

o degli africani, seguendo un percorso di due settimane dall'Algeria, attraverso il Sahara e fino a Bornu, regno del Sudan centrale. Preoccupati che i sudanesi non accettassero l'aiuto di cristiani europei e per non incorrere in altri pericoli, i tre francesi, che non parlavano né arabo, né persiano, né turco, avrebbero finto di essere dervisci circassi, mentre Molla Abbas, parlante fluentemente tutte e tre le lingue, si sarebbe presentato come uno sceicco proveniente dal Daghestan. Giunti in Algeria, il governatore fa loro conoscere il cadì locale, al quale Molla Abbas, con la sua innata curiosità, inizia a porre domande sul Centrafrica, sui popoli che lo abitano e sul modo migliore con il quale raggiungerli:

По словам рассказчиков, в Борну можно было проникнуть четырьмя путями. Наиболее удобный, хотя и не самый короткий, лежал через Страну Сумасшедших и Царство женщин. Путешественники обыкновенно или обходили эти страны по пустыне, когда по времени года в песках можно было найти воду, или же проходили те страны ночью, скрываясь днём и минуя поселения.

E così, dopo quaranta giorni di cammino, durante il percorso lungo il deserto¹³³⁰, l'intrepida compagnia è sorpresa da una tempesta di sabbia, a seguito della quale tutti sono fatti prigionieri da terribili guerriere.

Ha inizio *Strana Amazonok*, romanzo anti-utopico che ribalta i ruoli tipici delle società musulmane del XIX secolo: gli uomini, rappresentati come oppressi e discriminati, accudiscono i figli e badano alla casa, Molla Abbas e i tre francesi, insieme ad altri schiavi uomini imprigionati nel palazzo della regina, sono obbligati a comportarsi come timide vergini obbedienti, mentre le donne, eroine forti e coraggiose, sono le uniche ad avere peso ed utilità nella società delle amazzoni. Il tema della lotta per i diritti delle donne attraversa tutto il ciclo di Molla Abbas, trovando particolare compimento nel *Paese delle Amazzoni*.

Спустя полчаса мы были всем караваном доставлены к видневшейся впереди роще и помещены в шалаше из ветвей вместе со всем нашим багажом. Кругом нас расположились сторожить воины-женщины. [...] Старая морщинистая женщина с шрамом от сабельного удара на носу, начальница границы, внимательно и ласково осмотрела всех нас и особенно аппетитно поглядывала на белокурого артиллериста. Другие воины тоже заглядывали в шалаш, делая глазами красавцам-пленникам, но старуха-начальница, заметив это неприличие, отогнала дерзких и приказа- ла нам повернуться ко входу спинами. Она объяснила, что жадные воины- женщины могут сглазить нас и придётся отвечать перед царицей за каждый волосок прекрасных пленных. 1888. – 17 января, No 2.

¹³³⁰Possibile rimando intertestuale al romanzo di Alessandro contenuto nello *Shāh-Nāmeḥ* di Ferdowsī, in particolare al percorso del re attraverso il Paese delle Amazzoni e quello delle Tenebre.

Il romanzo breve offre una visita al fantastico paese delle donne collocato nel deserto del Sahara, satira amara sull'oppressione femminile nelle società islamiche di Russia e non solo, rielaborando, al tempo stesso, le narrazioni fantastiche della tradizione orientale (e occidentale-slava) sul regno delle Amazzoni. Gasprinskij, come in tutta la sua produzione artistica e pubblicistica, critica apertamente l'applicazione letterale della Sharia nelle controversie matrimoniali e familiari, immaginando che l'emancipazione delle donne si concretizzasse nella loro partecipazione attiva nella vita pubblica. La negazione alle donne del diritto di frequentare le scuole, per Gasprinskij, si oppone fermamente agli insegnamenti contenuti nel Corano e costituiva un ostacolo fondamentale nel processo di modernizzazione e rinascita culturale del mondo musulmano.

Le donne guerriere, collocate nel remoto continente africano, luogo di *vitalità selvaggia*, come le eroine dei *Racconti turchi* di Marlow oltrepassano i limiti convenzionali imposti dai ruoli e dagli stereotipi di genere, incontrando il tema dell'*esotismo-erotismo*, conforme al paradigma orientalista delle più note opere di Byron, Puškin e Conrad¹³³¹.

Il viaggio di Molla Abbas, un percorso dall'ignoranza alla conoscenza – rappresentazione fittizia che stabilisce alcuni legami di continuità tematica con *A Sentimental Journey* (1768)¹³³², *Heart of Darkness* (1902)¹³³³ – pur facendo riferimento all'attualità, essendo “testimonianza genericamente rivolta alla realtà” (Mary Campbell 1988: 2-3), seguendo una topografia realistica e simbolica allo stesso tempo, in un'interazione costruttiva tra geografia e letteratura, traduce gli elementi della ricerca dell'identità non solo del protagonista, ma dei musulmani russi in generale, in uno spazio fantastico, *dislocato*¹³³⁴, un altrove nel quale interrogarsi, criticarsi, riscoprirsi e migliorarsi.

1.3 TRADURRE E MEDIARE L'EUROPA

La realtà straniata nella quale Molla Abbas conduce il lettore, ha rivelato contraddizioni e dubbi, ma anche idee e prospettive per il futuro della società islamica, ha rappresentato spazi che, seppur isolati o collocati in un altrove distante, sono stati pensati in relazione al presente, partendo dal punto di vista curioso e attento del protagonista per raggiungere la coralità, in una interazione di voci e

¹³³¹Monika Frenkel Greenlaf, Pushkin's "Journey to Arzrum": The Poet at the Border, *Slavic Review*, Vol.50, N.4, 1991, pp.940-953, p.947.

¹³³²Laurence Sterne, *A Sentimental Journey*, 1768.

¹³³³Joseph Conrad, *Heart of Darkness*, 1899.

¹³³⁴Dragana Kazandjiovska, La geografia dello spazio e/o dello spirito. L'idea geopoetica in *Passeggiate Africane* di Alberto Moravia, In *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje 2018, pp. 47-54, p.52.

prospettive diverse. Il protagonista, rappresentante del popolo tataro, si è confrontato con le numerose polarizzazioni presenti nel testo, oriente-occidente, tradizione-innovazione, passato-presente, per dare forma alla propria esistenza e realtà¹³³⁵. Sottoponendo l’oriente musulmano a dure critiche in tutti gli ambiti della sfera pubblica e privata, Gasprinskij, la cui prosa è tesa alla promozione delle sue idee progressiste¹³³⁶, ha ripensato il posto dell’Islam nel mondo moderno, non già proponendo di trasformare i tatars in europei, ma facendo sì che gli strumenti di questi ultimi – l’istruzione e la scienza – divengano fondamentali per l’arricchimento sociale e culturale dei musulmani:

солидно образованный мусульманин к хорошим качествам заурядного присоединяет более широкие, гуманные взгляды на вещи: наука и знания, не колебля в нем мусульманских основ и симпатий, освещают, гуманизируют его воззрения, уничтожая, конечно, предрассудки и суеверия¹³³⁷.

Gli europei detenevano la ricchezza e i mezzi necessari ad ottenerla e fin quando i tatars, come i russi, fossero rimasti nell’ignoranza, la strada verso il progresso sarebbe stata sempre ostacolata. La neo intelligenciya musulmana comprese le difficoltà di una convivenza tra la civiltà scientifica e tecnica europea e la spiritualità islamica e iniziò pertanto a proporre modelli di percorsi alternativi. L’attenzione degli intellettuali turchi e tatars al modo di vivere europeo, la cosiddetta *alafranga*¹³³⁸, tra esaltazioni e critiche, ha portato inevitabilmente a riflettere sui valori della loro società, sul ruolo delle donne in essa, sulla troppo rigida moralità che li governava, inducendo alla creazione di luoghi immaginari, nei quali le tradizionali relazioni comunitarie potessero essere stravolte. La questione della compatibilità dell’islam tradizionalista con le innovazioni introdotte dalla civiltà europea divenne centrale nella letteratura turca, uno dei cui esempi più manifesti fu offerto da Ahmed Midhat¹³³⁹, che ha dedicato un numero straordinario di opere al tema ‘occidentale’ tra cui *Paris’te Bir Türk* (1876)¹³⁴⁰, romanzo che ha

¹³³⁵Idem.

¹³³⁶Sibgatullina Al’fina, Cel’nost’ literaturnogo tvorčestva Ismaila Gasprinskogo, In Ismail Gasprinskij (1851-1914gg.) – ideolog, reformator, prosvetitel’, *op.cit.*, pp. 16-17, p.17.

¹³³⁷Rossija i Vostok, n.8, 10.06, 1883.

¹³³⁸Аляфранга, espressione bulgara traducibile come ‘alla francese’.

¹³³⁹Ahmet Midhat (1844-1912) fu uno dei più importanti giornalisti e intellettuali dell’impero ottomano di fine XIX secolo. Dal 1878 iniziò la pubblicazione di Tercüman-i Hakikat, pubblicato quotidianamente a Costantinopoli fino al 1921. È inevitabile notare una continuità nei temi e nei generi proposti da Midhat e Gasprinskij sulle pagine dei loro giornali, riconoscendo il fil rouge nel modo in cui l’europa potrebbe e dovrebbe essere modello culturale e sociale per la società turca e tatarca. Sono stati consultati i seguenti studi sull’argomento: Cemal Demirioglu, *From discourse to practice: Rethinking “translation” (Terceme) and related practices of text production in the late Ottoman literary tradition*, PhD diss., Bogaziçi University, 2005; A.Holly Shissler, 5 Haunting Ottoman Middle-class Sensibility: Ahmet Midhat Efendi’s Gothic, In Marilyn Booth, *Migrating Texts: Circulating Translations around the Ottoman Mediterranean*, Edinburgh University Press, 2019, pp.193-210; A.Holly Shissler, “The harem as the seat of middle-class industry and morality: The fiction of Ahmet Midhat Efendi”, In Marilyn Booth, *Harem Histories: Envisioning Places and Living Spaces*, Durham, NC: Duke University Press, 2010, pp.319-41.

¹³⁴⁰Ahmed Midhat, *Paris’te Bir Türk*, 1876.

probabilmente influenzato Gasprinskij sia per lo stile dell'opera, a carattere informativo e didattico, lanciando uno sguardo alle scoperte in campo tecnologico, industriale, storico, giuridico, oltre che artistico e folklorico, che per la prospettiva offerta, aperta e ammirata nei confronti delle novità europee e parallelamente critica verso l'idealizzazione e la completa assimilazione al *modus vivendi* di matrice occidentale¹³⁴¹. Midhat e Gasprinskij hanno presentato i loro protagonisti durante l'attraversamento e il superamento dei propri confini culturali, caratterizzandoli come attenti e curiosi, nuovi modelli per la nascente intelligencija turco-tatara. Al fine di creare nuove entità socio-politiche, è possibile identificare i due intellettuali con gli *idea makers* di cui ha parlato Even-Zohar: "individuals [...] that can be converted to alternative or new options for the repertoire of culture by which the life of societies is shaped and organized"¹³⁴². Come ha osservato Cemal Demircioglu nel suo studio su Midhat, gli intellettuali del periodo delle *Tanzimat*¹³⁴³ hanno creato canali attraverso i quali mediare l'introduzione degli sviluppi intellettuali occidentali per il popolo orientale; non deve dunque sorprendere la semplicità dello stile e dei discorsi, funzionali all'obiettivo di una massima e capillare diffusione¹³⁴⁴. L'introduzione della percezione europea ha ispirato la produzione di nuovi prodotti letterari che hanno fatto dell'interculturalità, della sovrapposizione di culture turca, russa ed europea, la propria componente principale. Parallelamente, il processo di modernizzazione della società musulmana, incompleto se non addirittura in nuce, ha dato vita alla 'definizione' di intellettuali polivalenti, dall'identità ibrida, che, come Gasprinskij, si sono trovati al centro di una corrente travolgente, tra valori culturali occidentali e orientali, rendendoli contemporaneamente russi e turchi, turchi ed europei, orientali e occidentali.

¹³⁴¹A.T.Sibgatullina, Poisk identičnosti v tatarskoj i tureckoj literaturach v kontekste "Vostok-zapad" na rubeze XIX-XX vv, *Literatura narodov Rossii. Bližnego zarubeza*, Moskva, 2017, pp.244-263, p.250.

¹³⁴²Itamar Even-Zohar, "Idea-makers, culture entrepreneurs, makers of life mages and the prospects of success", In *Papers in Culture Research 2004*, online resource <http://www.tau.ac.il/iitamarez/papers>, pp.248-249, cit. in Cemal Demircioglu, *Translating Europe. The case of Ahmed Midhat as an Ottoman agent of translation*, *Agents of Translation, Communication Studies/ Translation&Interpreting Studies*, ed.by John Milton, Paul Bandia, John benjamins Publishing Company, pp.132-159, p.134.

¹³⁴³Cemal Demircioglu, *op.cit.* Una prospettiva interessante potrebbe essere offerta dalla comparazione degli scritti di Midhat e Gasprinskij con quelli di Ahmet Hamdi Tanpinar (1901-1962) che attorno alla dicotomia Occidente-Oriente ha costruito il fulcro della sua attività letteraria, rappresentando i due universi culturali come separati e incompatibili e criticando – seppur lontano da atteggiamenti anti-occidentali e semplicistici tipici di molti conservatori repubblicani – le riforme occidentalizzanti delle *Tanzimat*.

¹³⁴⁴A.T.Sibgatullina, *op.cit.*, p.251.

2. IL GENERE IBRIDO DELL'OPERA

Жанр — представитель творческой памяти
в процессе литературного развития.
Вот почему для правильного понимания жанра
и необходимо подняться к его истокам¹³⁴⁵.

2.1 ROMANZO D'APPENDICE

La seconda metà dell'Ottocento, a partire dal 1860, caratterizzata da una massiccia diffusione di organi di stampa, vide parallelamente la crescita esponenziale della produzione giornalistica e dell'interesse pubblico riguardo la politica, l'economia, la cultura e la letteratura. Per far fronte alla crescente partecipazione, i giornali introdussero nuovi generi e rubriche, allo scopo di instaurare un dialogo aperto con i lettori. Tra questi l'esempio più popolare fu rappresentato dal feuilleton. Collocandone l'origine nella Parigi del 1800, il primo feuilleton apparve sul *Journal des Debats*, inaugurando in Francia una tradizione portata avanti – tra gli altri – da Emile de Girardin con il giornale *Le Presse*, e consisteva in poche pagine di recensioni anonime, annunci di nuove pubblicazioni, reportage giornalistici sulle attività culturali. Iniziarono, inoltre, ad inserire in appendice le opere di autori celebri, come Eugène Sue, Honoré de Balzac e Alexandre Dumas padre, veicolando i primi *romans-feuilletons*¹³⁴⁶.

Se i feuilleton del “Severnaja pčela” di Bulgarin evidenziavano tratti comuni a quelli pubblicati in Francia, il nuovo genere in Russia si evolse in maniera peculiare, combinando resoconti cronachistici e *chudožestvennoe proizvedenie*, resoconti di viaggio e articoli di denuncia, pubblicizzazione di eventi culturali e notizie folkloriche¹³⁴⁷. Il carattere ibrido del feuilleton, descritto da Viktor Šklovskij come *nečto srednee*, si colloca a metà tra realtà e finzione, con l'obiettivo di ‘tradurre’ al lettore medio importanti aspetti della sfera pubblica¹³⁴⁸. Il nuovo genere non aspirava ad un'esposizione fondata sulla verità, il che gli valse le critiche di quanti ritenevano che i feuilletonisti scrivessero per la sola necessità di guadagnare denaro, portatori di un nuovo paradigma incentrato sul *commercio culturale*. Gli editori che inclusero a supplemento il feuilleton, puntavano a guadagnare infatti principalmente attraverso le inserzioni pubblicitarie, abbassando in tal modo i costi di abbonamento; allo stesso tempo le tecniche narrative degli scrittori dovevano essere orientate ad alimentare l'interesse dei lettori, in “una concatenazione di eventi che può avere inizio con una sorpresa, trasformarsi in un intreccio di suspense e poi

¹³⁴⁵Michail Bachtin, *Problemy poetiki Dostoevskogo*, op.cit., p.179.

¹³⁴⁶Donald Fanger, Dostoevsky's Early Feuilletons: Approaches To A Myth Of The City, *Slavic Review*, Vol.22, N.3, 1963, pp.469-482, p.474.

¹³⁴⁷Katia Dianina, The Feuilleton: An Everyday Guide to Public Culture in the Age of the Great Reforms,” *Slavic and East European Journal* 47, no. 2 (2003): 186-208, p.191.

¹³⁴⁸Ivi, p.192.

terminare con un capovolgimento, vale a dire eludendo le attese – un'altra sorpresa”¹³⁴⁹.

Tataro-russo e conoscitore della tradizione letteraria francese, Gasprinskij nei suoi romanzi brevi (ma anche racconti e saggi) pubblicati a puntate sul “Perevodčik-Tercüman”, impaginati nella parte bassa del foglio del giornale, l'appendice, come da consuetudine, ha combinato elementi di cultura alta e popolare, ricorrendo ad uno stile tipico del genere, metaforico, ricco di giochi di parole e modi di dire, e di un linguaggio brioso e colloquiale “Чудаки, право, френги!”¹³⁵⁰, “Поистине удивительный народ – френги. Они из камня хотят выжать воду!”¹³⁵¹, “Я притаил дыхание и замер... Кто они, откуда, зачем?”¹³⁵², “О, боги, это ещё хуже! – воскликнула старуха. – Равенство полов – да это безумие! Подрыв всех начал, снятие всякой узды, гибель рода человеческого...”¹³⁵³. Caratteristiche le frasi breve e l'abbondante uso di punteggiatura (punti esclamativi, interrogativi e di sospensione):

«Чего он сюда явился?» – подумал я прежде всего. И когда взглянул в спальню, я заметил, что жена и вещи мои исчезли, кровь бросилась в голову, и в глазах у меня помутилось... [...] Скажи, бесстыдник, где эта бесстыдница, которая готова бежать от меня, не успев ещё сделаться женой? А вещи мои? А, молчишь! Как бы ни были скверны френги, но у них всё же есть начальство¹³⁵⁴.

Чудесный город; постройки царские, базары выше слов и удивления, порядки – безупречны, летом улицы без пыли, после дождя нет грязи... Кому не понравится такой необыкновенный город? Машаллах!¹³⁵⁵.

Я грешен, Великий Аллах, но будь милостив к нам! Она умрет, не начавши жить; я же погибну под французским топором в качестве убийцы и грабителя! Умилосердись, создатель... Я плакал, как ребенок...¹³⁵⁶.

Моя решимость могла не выдержать, но делу помогла ... – О, женщины, женщины!¹³⁵⁷.

Однако, что же это такое? Что это за мусульмане! Что в пути девушки этой страны не прятались и не закрывали лиц объясняется, пожалуй, путевыми условиями, а тут,

¹³⁴⁹Seymour Chatman, *Storia e discorso: La struttura narrativa nel romanzo e nel film* (1978), Il Saggiatore, Milano, 2003, pp.59-60.

¹³⁵⁰P-T, n.8, 28.02, 1887.

¹³⁵¹P-T, n.27, 14.09, 1887.

¹³⁵²P-T, n.39, 21.12, 1887.

¹³⁵³P-T, n.44, 07.12, 1890.

¹³⁵⁴P-T, n.8, 28.02, 1887.

¹³⁵⁵P-T, n.17, 09.06, 1887.

¹³⁵⁶P-T, n.27, 14.09, 1887.

¹³⁵⁷P-T, n.4, 25.01, 1887.

дома...свободно вошла непринужденно говорит. Не понимаю, что это такое!¹³⁵⁸.

La struttura interrogativa del feuilleton ha permesso a Gasprinskij di rispondere attraverso la narrazione a quella serie di domande ricorrenti nei suoi articoli e nella produzione saggistica, in una forma più accattivante, grazie alla trepidazione dell'attesa. Nei romanzi d'appendice Gasprinskij-Abbas si è posto il compito di interpretare i fenomeni e gli eventi che scandivano la società europea, ponendosi nella posizione privilegiata dell'osservatore-scopritore acculturato, dal forte spirito critico. Guida attraverso i diversi aspetti della vita sociale in *Frangistan*, Gasprinskij nel ciclo di Molla Abbas ha proposto una narrazione modellata sugli interessi e i problemi dei musulmani russi invitandoli ad indentificarsi con il protagonista del viaggio, una strategia che gli ha permesso di trasformare la vicenda in un gesto dimostrativo e quindi di modellare l'opinione pubblica.

2.2 DIARIO, AUTOBIOGRAFA E AUTOFINZIONE

Definire univocamente il genere del *ciclo di Molla Abbas* sembrerebbe essere un'impresa utopica per le numerose sfaccettature e la sperimentalità metodologica e della sua forma narrativa, la cui peculiarità risiede nell'interdisciplinarietà.

In proposito, si legge nell'introduzione al *Polnoe Sobranie Sočinenij Ismaila Gasprinskogo*:

Говоря о жанровой природе «Французских писем», Н. К. Эмирсуино-ва отмечает, что И. Гаспринский вошёл в литературу тогда, когда «деканонизация жанровых структур стала очевидным фактом, когда жанровая определенность и в прозе, и в поэзии потеряла свои чёткие границы, когда сложились условия для самых смелых жанровых экспериментов»¹³⁵⁹.

Gasprinskij ha condensato nella raccolta di *Molla Abbas* diversi generi letterari, riconoscibili grazie ad alcune peculiarità lessicali e strutturali: accomunabili ai diari di viaggio sia per la ricchezza dell'opera come fonte documentaria di un'epoca culturale (l'apertura del mondo russo-musulmano alle conoscenze europee), che per le espressioni utilizzate in apertura (tra le tante) “Прошла неделя.”¹³⁶⁰, “Через двадцать четыре часа по выезде из Одессы мы подкатили к границе России и вступили в немецкое государство.”¹³⁶¹, “Рано утром мы

¹³⁵⁸P-T, n.68, 24.08, 1904.

¹³⁵⁹Ismael Gasprinskij, *Polnoe sobranie sočinenij Ismaila Gasprinskogo*, tom I, *op.cit.*, p.11.

¹³⁶⁰P-T, n.5, 01.02, 1887.

¹³⁶¹P-T, n.7, 20.02, 1887.

приехали в Вену.”¹³⁶², oltre che per l’attenzione riservata al vivere quotidiano, alla precisione descrittiva dei comportamenti dei Frengs, per lo stile discorsivo del racconto narrato in prima persona da Molla Abbas Fransovi degli incontri, eventi ed esperienze personali, la narrazione assume poi le caratteristiche tipiche della forma del saggio storico in *Tainstvennaja strana*, in apertura, quando vengono fornite informazioni storico-culturali abbastanza accurate sulla Spagna: “Упомяну лишь о великой мечети в Кардове и дворце Альгамбра в Гренаде. Кардуанская мечеть заложена в 770 г. геджры халифом Абдурахманом”¹³⁶³ e soprattutto con il discorso di Feride Banu, nel quale è particolarmente viva la commistione tra storia, mito e leggenda, alternando la presentazione di avvenimenti realmente accaduti, con le gesta eroiche di personaggi leggendari:

Усилившийся король Кастилии Фердинанд серьёзно начал грозить Андалузии, и пришлось подумать о защите и путях отступления... [...] Между тем наступил 1490 год – год взятия испанцами Гренады и падения последней опоры мусульманской власти в Андалузии [...] только один военачальник Муса Эбу-Газаль, в жилах которого текла неиспорченная кровь предков [...] Община мусульман, с которой вы познакомитесь в настоящем между-горье, названном Дар-эль-Рахатом, суть потомки родственников и друзей последнего героя Гренады Муссы...¹³⁶⁴.

In generale “come tutte le scritture dell’io, il diario è tanto proteiforme da crescere e nutrire al suo interno elementi narrativi, descrittivi, documenti storici, opere nelle opere, con il rischio che la prevalenza di un singolo aspetto generi opere indefinibili”¹³⁶⁵. Le *письма* per lo stile discorsivo, diretto, capace di trasmettere con immediatezza l’esperienza vissuta, sebbene questa esperienza, i personaggi e i luoghi descritti assumano sempre una funzione fortemente simbolica, hanno caratterizzato un’opera che nell’equilibrio tra il rispetto della realtà storico-geografica e finzionale funse da punto di partenza per avviare una riflessione sul mondo musulmano. In un intreccio di reportage di viaggio, autobiografia e diario finzionale, nel ciclo di Molla Abbas il picaro Gasprinskij ha condotto la narrazione tra un autobiografismo non attendibile e la rappresentazione della società *frengistana*. Le lettere francesi si aprono infatti con un’anticipazione di quello che sarà il tema trattato e una breve presentazione del protagonista Gasprinskij-Abbas:

¹³⁶²P-T, n.8, 28.02, 1887.

¹³⁶³P-T, n.39, 21.12, 1887.

¹³⁶⁴P-T, n.4, 31.01, 1888.

¹³⁶⁵Gloria Maria Ghioni, *Quasi un secolo, tra ‘cronaca’ e ‘fantasia’. Corrado Alvaro e la diaristica italiana*, Università degli studi di Sassari, Dottorato di Ricerca in Scienze dei Sistemi Culturali Indirizzo: Filologia, Letteratura, Linguistica e Storia delle Arti Ciclo: XXVI, 2012-2013, p.43.

Совершая благочестивое поклонение этим давно забытым священным местам, я волей-неволей сталкивался с френгами и жил между ними. О френгах и их жизни я хочу теперь рассказать вам, рассказать, как могу, ибо мало кому из вас придется видеть эти далёкие, чудные страны и интересных людей Френкистана. Я оставил Ташкент 22 лет, окончив, как мог, курс всех наук. Богатство, оставленное мне отцом – мир праху его, – и одиночество давали мне право и возможность довершить моё учение и воспитание путешествиями по благословенным мусульманским землям.

Ma, se è vero che l'ispirazione per il romanzo è arrivata dal viaggio che Gasprinskij ha compiuto in Europa, un'esperienza che ha segnato la sua vita e gli ha permesso di aprirsi alla cultura occidentale, dei cui principi si fece portatore per tutta la vita, e che quindi le descrizioni delle città che ha visitato e le impressioni sulla vita dei *Frenks* sono accurate e veritiere, gli incontri, gli avvenimenti descritti, le informazioni relative alla sua vita privata e sentimentale, sono espedienti utilizzati dall'autore per giustificare il discorso riflessivo ideologico-sociale.

La narrazione odepорica¹³⁶⁶, il racconto di *altri* luoghi, ha messo in evidenza l'importanza dell'esperienza e, trasformando la realtà vissuta in testo, della scrittura nel superamento dei limiti culturali e legati alla soggettività, concretizzandosi da un lato nella rappresentazione dialettica dei modi di vita europei e tatars e dall'altro nella *trasmissione* di nuove idee e proposte al pubblico di lettori russi e tatars.

Per secoli sono state aperte discussioni attorno alla legittimità di genere letterario delle autobiografie, dei diari, delle memorie e delle lettere¹³⁶⁷, a causa delle peculiarità della narrativa autodiegetica. Caratterizzata – nella visione di Croce¹³⁶⁸ – da eccessiva immediatezza, mancanza di distacco autoriale, impurità stilistica e da una visione frammentaria e parziale¹³⁶⁹ e tuttavia, anche da auto-riflessione, auto-

¹³⁶⁶Sulle narrazioni odepорiche e la descrizione di mondi altri in contesti imperiali e coloniali si consiglia la lettura di: Mary Louise Pratt, *Imperial Eyes Travel Writing and Transculturation*, Routledge, 1992; Alexander von Humboldt, *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1803, et 1804, par Al. De Humboldt et A. Bonpland*, rédigé par Alexandre de Humboldt, avec un atlas géographique et physique, Chez N. Mache, Libraire, Paris, 1820; M. Molilo, "Introduction à la pensée picaresque" in *Romans picaresques espagnols*, Gallimard, Paris, 1968; Cvetan Todorov, *The Conquest of America: The Question of the Other*, Harper & Row, New York, 1993. Sulla "leggibilità" dello spazio, si vedano: Davide Papotti, *Abbondanza di spazi e carenza di luoghi: riflessioni introduttive sul rapporto fra narrativa e identità territoriale*, in Davide Papotti e Franco Tomasi (a cura di) Neil Lewis, *The climbing body: nature and the experience of modernity*, in P. MacNaghten, John Urry (a cura di), *Bodies of Nature*, London, Sage, 2001, pp. 58 – 80; Davide Papotti, *Racconti di città: strategie di interpretazione urbana nella collana "Contromano"*, in D. Papotti e F. Tomasi (a cura di), op. cit.; Filippo La Porta, *Uno sguardo sulla città. Gli scrittori contemporanei e i loro luoghi*, Roma, Donzelli, 2010; Zygmunt Bauman, *Modus vivendi*, Bari-Roma, Laterza, 2007.

¹³⁶⁷Della vasta bibliografia di riferimento, si segnalano: Alberto Asor Rosa, *La cultura*, in *Storia d'Italia. Dall'Unità a oggi*, Torino, Einaudi, 1973, IV, 1099-1311; L. Baldacci, *Novocento passato remoto: pagine di critica militante*, Milano, Rizzoli, 2000; Roland Barthes, *La preparazione del romanzo*, Corsi (I e II) e seminari al Collège de France [2003], introduzione, cura e traduzione di E. Galiani e J. Ponzio, Milano-Udine, Mimesis, 2010; Carlo Emilio Gadda, *Appunti autobiografici*, a cura di D. Isella, «I quaderni dell'ingegnere. Testi e studi gaddiani», 3, 2004; G. Genette, *Figure III, Discorso del racconto* [1972], Torino, Einaudi, 1976; Cvetan Todorov, *Poetica della prosa* [1971], Roma-Napoli, Edizioni Theoria, 1989. Inoltre, per una panoramica generale degli studi, si rimanda al secondo capitolo di Barbara Ronchetti, *Caleidoscopio russo. Studi di letteratura contemporanea*, Quodlibet Studio. Lettere, Critica e storia della letteratura, 2014.

¹³⁶⁸Benedetto Croce, *L'autobiografia come storia e la storia come autobiografia*, in *Filosofia. Poesia. Storia*, Ricciardi, Milano-Napoli, 1951, pp. 480-482.

¹³⁶⁹Gloria Maria Ghioni, *Quasi un secolo, tra 'cronaca' e 'fantasia'*, op. cit., p. 32.

interpretazione e auto-creazione, come ha osservato Robert Fothergill, alla diaristica non dovrebbe essere imposto il limite delle categorizzazioni strutturali, che andrebbe a ridurne la funzionalità di “filtro della storia, del proprio privato e della produzione letteraria”¹³⁷⁰.

La mescolanza di elementi biografici con elementi finzionali travolge il lettore delle Lettere di Gasprinskij, grazie ad una scrittura che si avvale dell’ibridazione generica, ad una narrazione che parte dalla ricerca e dall’autoaffermazione del sé che si trasforma poi in un *altro* nato dalla relazione con le genti e i luoghi che ha incontrato, ad una nuova forma di realismo che si realizza nello spazio “impossibile, instabile e incerto di quella scrittura che si colloca tra la finzione e la realtà”¹³⁷¹. Nella relazione tra mondo reale e immaginario, la vita del protagonista si lega a quella del lettore: per ‘comprendersi’ e ‘riconoscersi’ Gasprinskij-Abbas ha compiuto il suo viaggio attraverso le terre dei Frengs e il medio Oriente e il suo diario finzionale diviene opera di edificazione, superando la propria individualità e riflettendo invece sul divenire suo e del suo popolo, facendo propria la tradizione diaristica di epoca vittoriana rivolta alla società più che all’introspezione¹³⁷². Tenendo in considerazione le riflessioni di Robert Tally in *Spatiality*¹³⁷³ e soprattutto di Umberto Eco nel *Pendolo di Foucault*¹³⁷⁴, si può osservare come lo spazio e le verità autobiografiche siano state utilizzate da Gasprinskij in funzione dell’effetto che volevano produrre sul lettore russo-musulmano, giocando con l’intreccio di rappresentazione realistica e mondo inventato, tra spazi reali e fittizi¹³⁷⁵, riuscendo a passare da una prima parte della narrazione più intima e soggettiva (*Francuzskie pis'ma*) alla seconda in cui grazie all’espedito del sogno e alla collocazione della vicenda in un altrove lontano (*Tainstvennaja strana e Strana Amazonok*) è riuscito a parlare dei temi e dei problemi che affliggevano la società tatara¹³⁷⁶. La forte presenza di elementi intertestuali inoltre – tracce della conoscenza dell’autore degli autori del canone russo, francese, arabo e persiano oltre che della dottrina coranica, ha contribuito ad arricchire e particolareggiare il rapporto tra il reale e l’irreale¹³⁷⁷.

Interessanti considerazioni, che si ritiene possano essere applicate alla produzione letteraria di Gasprinskij, sono state individuate nella ricerca di Frederick Luis

¹³⁷⁰Ivi, p.8.

¹³⁷¹Franca Bruera, Nuovi realismi o il “sospetto della corenza” nella Francia di oggi, In Letteratura e nuovi realismi, a cura di Francisco Martín Cabrero, *Cosmo, Comparative Studies in Modernism*, n.9, Centro Studi Arti della Modernità, Università degli studi di Torino, 2016, p.61.

¹³⁷²Gloria Maria Ghioni, *op.cit.*, p.21.

¹³⁷³Robert Tally, *Spatiality*, Routledge, 2012.

¹³⁷⁴Umberto Eco, *Il pendolo di Foucault*, Bompiani, 1988.

¹³⁷⁵Kristina Lazar, Gli spazi realistici e gli spazi immaginari, In Geokritika i geopoetika, *op.cit.*, pp.191-198, p.191.

¹³⁷⁶Ljiljana Uzunović, Le langhe di Fenoglio tra realismo e finzione, In Geokritika i geopoetika, *op.cit.*, pp.173-184, p.183.

¹³⁷⁷Ivi, p.183.

Aldama *Postethnic Narrative Criticism*¹³⁷⁸ riguardo gli scrittori postcoloniali provenienti da realtà pluriculturali e il loro rapporto con il realismo magico. Questi, ha osservato l'accademico americano, realizzano storie in cui il mondo occidentale, civilizzato e reale, e quello orientale, irreali si fondono, percorsi da un protagonista ibrido e diasporico. L'esperienza di questi scrittori *polivalenti*, così come quella di Gasprinskij – sebbene sia da considerare la distanza fra le epoche e, dunque, il contesto coloniale nel quale Gasprinskij era immerso – l'incontro e l'attraversamento delle frontiere geografiche e culturali, fisiche e immaginarie (cronotopo di cui parla Bachtin), ha permesso, *con un terzo occhio*¹³⁷⁹ di mostrare la storia e la cultura dei mondi posti a confronto per evidenziarne le bellezze e le criticità e parallelamente di mettere in atto un cambiamento socio-politico grazie alla rappresentazione di una realtà dislocata e ibrida¹³⁸⁰.

2.3 TENSIONE UTOPICO-DISTOPICA

Lo scopo del genere socio-politico del ciclo letterario di Molla Abbas è stato quello di educare il lettore, il quale, insieme al protagonista, avrebbe dovuto sottoporsi ad auto-critica e riflessione per cambiare, essere parte e vivere il mondo moderno¹³⁸¹. L'espedito utilizzato da Gasprinskij è stato quello di produrre un mondo possibile, una realtà utopica, parallela al mondo reale, sebbene non facilmente accessibile, regolata da un sistema politico, sociale, economico e religioso proposto come modello e che ha riassunto in sé ogni virtù¹³⁸². Lo spazio nel quale sono stati costruiti questi 'mondi altri' ha assunto, nel corso dei secoli, caratteristiche comuni e standardizzate, nonostante il termine utopia¹³⁸³ venisse definito e utilizzato in modi e contesti differenti¹³⁸⁴. Se, come è stato detto, l'obiettivo al quale tendevano Rachat e le altre comunità utopiche era il raggiungimento della felicità e

¹³⁷⁸Frederick Luis Aldama, *Postethnic Narrative Criticism: Magicorealism in Oscar Zeta Acosta, Ana Castillo, Julie Dash, Hanif Kureishi, and Salman Rushdie*, University of Texas, 2003, p. 43.

¹³⁷⁹Idem.

¹³⁸⁰Ivi, p. 44.

¹³⁸¹Lars Kleberg, Utopia and its Negations: Literary Utopia in Russia before the Revolution, *Russian History*, Vol.11, N.2/3, Special Issue: Utopia in Russian history, culture, and thought: A symposium, Brill, 1984, pp.209-219, p. 211.

¹³⁸²Bertrand Westphal, *La geocritica*, op.cit., p.144.

¹³⁸³Sull'etimologia della parola utopia, così come sulla storia del genere letterario, si veda: Frank E. Manuel, Fritz p. Manuel, *Utopian thought in the Western world*, Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, 1979; Raymond Trousson, *Voyage aux pays de nulle part. Histoire littéraire de la pensée utopique*, Ed. de l'Université de Bruxelles, Bruxelles, 1979; Sulla definizione di utopia si veda: C.G. Dubois, "De la première Utopie à la première Utopie française. Bibliographie et réflexion sur la création utopique au seizième siècle", *Répertoire analytique de littérature française*, I (1970), pp. 11-31, II (1970), pp. 7-25.

¹³⁸⁴Thomas More utilizzò per prima il termine utopia (ou - topos), un non-luogo situato fuori dal nostro spazio-tempo nel quale si è realizzato il progetto di una società perfetta e felice. Sulla letteratura utopica si vedano: Hans Gunter Unke, *L'évolution sémantique de La notion d'Utopie en français*, in Heinrich Hudde, Peter Kuon (eds.), *De l'utopie à l'uchronie. Formes, Significations, Fonctions*, Tübingen, Gunther Narr Verlag, 1988, pp. 19-37; Arnheim Neusüss, (ed.), *Utopia*, Barral, Barcelona, 1971; Darko Suvin, *Pour une définition de l'utopie comme genre littéraire*, in ID., *Pour une poétique de la science-fiction. Études en théorie et en histoire d'un genre littéraire*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1977, pp. 47-69; Ruth Letivas, *The Concept of Utopia*, Syracuse, Syracuse University Press, 1990; Cosimo Quarta, «Utopia: gènesi de uma palavra-chave», in *Morus. Utopia e Rinascimento*, 3, 2006, pp. 35-53; Karl Mannheim, *Ideologie und Utopie*, Bonn, Verlag Fr. Cohen, 1929; Friedrich Engels, *Socialisme utopique et socialisme scientifique*, Paris, Dervaux Libraire-Éditeur, 1880; Raymond Ruyer, *L'Utopie et les utopies*, Paris, PUF, 1950; Vita Fortunati, *Scrittura di viaggio e scrittura utopica tra realtà e finzione*, in Raffaella Baccolini, Vita Fortunati, Nadia Minerva (a cura di), *Viaggi in Utopia*, Ravenna, Longo Editore, 1996, pp. 13-19.

dell'armonia, la struttura delle città ideali si basava su una rigida linearità, sull'ordine e il rispetto di scrupolose regole urbanistiche che ne mettesero in luce la razionalità e l'equilibrio¹³⁸⁵, un'organizzazione che avrebbe pian piano avuto effetti sulla *forma mentis* dello scrittore-viaggiatore.

Il progetto utopico di Gasprinskij, che è culminato con la rappresentazione di Rachat, ha preso forma e si è definito negli anni, mantenendo inalterate alcune caratteristiche peculiari, l'unità e la collaborazione tra gli uomini, l'uguaglianza e l'eliminazione dei confini e delle distanze. La continuità nell'utilizzo delle parole e dei concetti dell'utopia è riscontrabile osservando i seguenti passi tratti da un articolo del 1892, uno del 1905 e da *Tainstvennaja strana*:

[мир] - великую мастерскую, творящую человеческий прогресс [...] чем дальше, тем больше будет связей и отношения народов будут сближаться, сплетаться, ибо изобретения и развитие знаний превратили обширный мир в единую страну человечества, в которой земли и народы представляются ныне не чем-либо особым и отдалённым, а частями одного целого и членами одной семьи¹³⁸⁶.

Это действительность, вытекающая из общей печали, общего горя и общей нужды русской и мусульманской массы. [...] их породило общее горе от неумения жить [...] Так было в прошлом. А в будущем эти народы пойдут, ибо должны идти, рука об руку, чтобы обрести одинаково им нужные свет, правду и сносную жизнь. Пора одному выбраться из тёмной сакли, другому из закопчённой курной избы. Не разделяйте, не отделяйте, не выделяйте, если желаете сплотить, скрепить¹³⁸⁷.

Penetrando però la dimensione utopica del pensiero (Bloch) in opere di vario genere, è risultato per gli studiosi difficoltoso tracciare i confini del genere utopico in senso stretto¹³⁸⁸, senza correre il rischio di imbrigliarlo in categorie imprecise o integrarlo in altri generi e sottogeneri quali i racconti di viaggio, i romanzi d'avventura e fantascientifici¹³⁸⁹. Descrizione di un mondo altro (R.Trousseau, C.G.Dubois)¹³⁹⁰, negazione totale del mondo esistente (J.Szacki)¹³⁹¹ o costruzione verbale di una comunità organizzata secondo perfette regole socio-politiche

¹³⁸⁵Giovanna Rizzarelli, *op.cit.*, p.23.

¹³⁸⁶P-T, n.12, 1892.

¹³⁸⁷P-T, n.29, 1905.

¹³⁸⁸Daniele Porretta, *L'immagine della città del futuro nella letteratura distopica della prima metà del '900*, Universidad Politècnica de Cataluña Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona Barcelona, dottorato di ricerca, 2014, p. 16.
¹³⁸⁹*Idem*.

¹³⁹⁰Raymond Trousson, *Voyage aux pays de nulle part*, *op.cit.* e C.G. Dubois, *De la première Utopie à la première Utopie française*, *op.cit.*

¹³⁹¹Jerzy Szacki, *Utopie*, Iskry, Warszawa, 1968.

(D.Suvin)¹³⁹², la narrativa romanzesca utopica ha trovato nella *vnenachodismost'* (Bachtin), nell'*ostranenie* (Šklovskij), nella *Verfremdung* (Brecht) un principio comune, basando sulla necessità di alterare e modificare l'ordine precostituito, considerato insoddisfacente o inadeguato, e dunque proporre un progetto alternativo¹³⁹³, il percorso del protagonista-esploratore. Quest'ultimo ha il compito di introdurre al lettore le società utopiche, attraverso un viaggio che lo porta al di fuori del mondo reale verso quello ideale, trapassando il confine dal mondo esistente in “ a kind of *rite de passage* – is in inverse proportion of the stasis and peace of utopia where the traveler/narrator arrives”¹³⁹⁴, attraverso un'immersione sottomarina, come avvenne per Alessandro prima di raggiungere il Durdur (nella versione etiopica del XV-XVI secolo del *Romanzo di Alessandro*¹³⁹⁵), una tempesta di vento che fece *perdere la via* al gruppo di viaggiatori partiti dal Perù nella *New Atlantis* di Francis Bacon¹³⁹⁶, l'oscurità di una tempesta come nel *Putešestvie v zemlju Ofirskuju* di M.Šerbatov¹³⁹⁷ o la caduta in un passaggio segreto sotterraneo, nel caso di Molla Abbas prima di raggiungere il paese misterioso. I narratori-esploratori dei mondi immaginari dovevano compiere un atto di ‘purificazione’ prima di raggiungere la meta utopica.

Nel tentativo di cercare nuovi assetti sociali, diversi da quelli reali, pur non sfuggendo al mondo esistente, le opere utopiche hanno espresso l'aspirazione degli uomini a realizzare un mondo perfetto, nel quale i soggetti valorizzano i propri pregi¹³⁹⁸. Nell'intimo rapporto tra filosofia, religione e politica¹³⁹⁹ e nell'armonizzazione tra cristianesimo, scienza e tecnologia¹⁴⁰⁰, sono state costruite le città ideali di Platone, Al-Farabi e Campanella, fondate sull'educazione e la vera giustizia, sull'uguaglianza e la regolarizzazione della vita sociale¹⁴⁰¹, collocate negli spazi interstiziali di periodi storici in grande cambiamento e fermento. Il non luogo - οὐτόπος è stato rappresentato in modi alternativi e al contempo affini, tracciando il percorso evolutivo del *paradiso terrestre*. Questo motivo letterario antico che ha percorso la storia della letteratura da oriente a occidente, affonda le sue radici nell'epopea di Gilgameš, dove la caratterizzazione naturalistica paradisiaca incontra

¹³⁹²Darko Suvin, Pour une définition de l'utopie comme genre littéraire, *op.cit.* Riferimenti in Daniele Porretta, *op.cit.*, p. 17.

¹³⁹³*Idem.*

¹³⁹⁴Lars Kleberg, *op.cit.*, p. 213.

¹³⁹⁵Mario Casari, Alessandro e Utopia nei romanzi persiani medievali, *op.cit.*, p.26.

¹³⁹⁶Francis Bacon, *New Atlantis*, 1626.

¹³⁹⁷Michail M. Šerbatov *Putešestvie v zemlju Ofirskuju*, 1784.

¹³⁹⁸Pasquale Cassaro, L'utopia e le città utopiche: un percorso socio educativo, *Formazione & Insegnamento XIV* – 2-2016, ISSN 1973-4778 print – 2279-7505 on line Supplemento, p.211-220, p. 212.

¹³⁹⁹*Idem.*

¹⁴⁰⁰*Ivi.*, p.213.

¹⁴⁰¹*Idem.*

*mete di esplorazione e soglie di confronto*¹⁴⁰², nei già ricordati romanzi medievali sulle avventure di Alessandro Magno tra città perfette e isole felici, in quelli di Ferdowsī¹⁴⁰³ e Nizâmī¹⁴⁰⁴, per poi modellarsi nella letteratura utopica russa nello *sčastlivoje obščestvo* descritto nella *Trudoljubivaja pčela* da Sumarokov¹⁴⁰⁵, nella città di *Kvamo* del *Putešestvie v zemlju Ofirskuju* di Ščerbatov, nella felice società lunare di Vasilij Lëvšin in *Novejšee putešestvie*¹⁴⁰⁶, in *Gorod bez imeni*, e *sčastlivyj ostrov* delle *Russkie noči* di Odoevskij¹⁴⁰⁷, nel giardino di limoni, arance, pesche e albicocche sognato da Vera Pavlovna in *Čto delat'?* di Černyševskij¹⁴⁰⁸, nel *Divnyj grad* dello *Skazanie o nevidimom grade Kiteze i deve Fevronii* di Nikolaj Rimskij-Korsakov¹⁴⁰⁹, nel *Raj Zemnoj* di Merežkovskij¹⁴¹⁰ e nella *Respublika Južnogo Kresta*, la *Zvezdnyj gorodok* di Brjusov¹⁴¹¹. Gli utopisti, dunque costruendo i loro giardini edenici e le loro città perfette, ricoprivano il ruolo di *architetti* di un mondo che andava spiritualmente e socialmente ripensato¹⁴¹².

Il rinnovamento che Gasprinskij aspirava a costruire nella realtà si è concretizzato nella compresenza all'interno delle *Lettere francesi* di una poetica idealista e di una anti-idealista e distopica¹⁴¹³, compiutasi in Strana Amazonok. Gasprinskij ha fatto della Terra delle Amazzoni uno strumento di critica del presente, proiettando le catastrofiche conseguenze dell'assoluto dominio e controllo degli uomini sulle donne e anticipando quello che potrebbe divenire il peggiore dei mondi possibili. Gasprinskij ha utilizzato le armi della parodia e del sarcasmo per permettere al lettore

¹⁴⁰²Mario Casari, *op.cit.*, p.16.

¹⁴⁰³Ferdowsī, Shāh-Nāhme, 1010, In A.Ferdowsi, *Five stories from the Shahnameh*, Atelie Honar, Tehran, 1994. Si vedano in particolare i versi; 153-154, 400 al 416, 651-655, 1481-1482, 1781-1782, 2257-2258, 12075-12076.

¹⁴⁰⁴Mario Casari, *Alessandro e Utopia nei romanzi persiani medievali*, *op.cit.*, p.16.

¹⁴⁰⁵Aleksandr Petrovič Sumarokov, "Son, Sčastlivoje obščestvo", "Trudoljubivaja pčela", dekabnja, 1759.

¹⁴⁰⁶Vasilij Aleksevič Lëvšin, *Novejšee putešestvie, sočinennoe v gorode Beleve*, 1784.

¹⁴⁰⁷Vladimir Fëdorovič Odoevskij, *Russkie noči*, 1844.

¹⁴⁰⁸Lars Kleberg, *op.cit.*, p. 215.

¹⁴⁰⁹Nikolaj Rimskij-Korsakov, *Skazanie o nevidimom grade Kiteze i deve Fevronii*, opera in quattro atti, messa in scena per la prima volta al Marinskij teatr di San Pietroburgo, il 7 febbraio 1907.

¹⁴¹⁰Konstantin Sergeevič Merežkovskij, *Raj Zemnoj, ili Son v zimmjuju noč, Skazka XXVII veka*, 1903.

¹⁴¹¹Valerij Brjusov, *Respublika Južnogo Kresta*, 1907. Questo e altri riferimenti in Antonella D'Amelia, *La città di vetro*, *op.cit.*, p.418. Sulle città utopiche in letteratura russa si veda, oltre ai già citati: Alexander V.Riasanovskij, Alvin Z.Rubinstein, *Russian Utopia and Soviet Communism*, *Social Science*, Vol. 38, n.3, Pi Gamma Mu, International Honor Society in Social Sciences, June 1963, pp. 151-167 Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23907632>.

¹⁴¹²Giovanna Rizzarelli *op.cit.*, p.239.

¹⁴¹³Il termine è stato coniato da John Stuart Mill nel 1868, affermandosi e divenendo preminente rispetto al sinonimo *cacotopia* negli anni dopo la seconda Guerra mondiale. Sulla letteratura distopica si vedano: Lyman Tower Sargent, *Themes in Utopian Fiction in English Before Wells*, *Science Fiction Studies*, (10), Vol.3, 1976; Chad Walsh, *From utopia to Nightmare*, New York, Harper and Row, 1962; George Woodcock, "Utopias in negative", *The Sewanee Review*, 64, 1965, pp. 81-97; Eugene Weber, "The Anti-utopia of the Twentieth Century," *South Atlantic Quarterly*, 58, 1959, pp.441-47; Irving Howe, "The Fiction of Antiutopia," in *The Decline of the New*, Harcourt, Brace and World, New York, 1970, pp. 66-74; Francisco Fernández Buey, "Utopia and Natural Illusions", *Political Uses of Utopia: New Marxist, Anarchist, and Radical Democratic Perspectives*, edited by S. D. Chrostowska and James D. Ingram, Columbia University Press, New York Chichester, West Sussex, 2017, pp. 80-114. <https://doi.org/10.7312/chro17958-004>.

di riconoscere la società contemporanea alla quale faceva riferimento, pur collocandola in uno spazio *altro*, ponendo l'accento sull'oppressione e la repressione esercitata dal sistema autoritario patriarcale musulmano. Le parole della “Султанша” del paese delle Amazzoni rivolte a “две отвратительные старухи [...] её министры или телохранители” alla vista dei giovani viaggiatori, sono un chiaro riferimento alla obbligatorietà da parte delle donne musulmane di rispettare le leggi e i costumi di coloro alle quali sono sottoposte: “они будут жить в моём дворце... Но только по законам моей страны они должны быть скромны и послушны, как подобает молодым людям”. Le riflessioni del protagonista Gasprinskij-Abbas sulla società matriarcale delle guerriere del deserto, rimandano alle problematiche che, nel corso degli anni, aveva esposto nei suoi articoli e saggi, celate dietro l'inversione dei ruoli di genere nel mondo che ha costruito alla rovescia:

Мужчины сотворены как дополнение женщины, как нечто необходимое для её полноты и цельности. Вы видите сами, что природа создала её крепче, выносливее мужчины [...] Трудно вообразить упадок и грубость ваших нравов, если мужчина у вас ничем не стеснён, ходит вольно всюду с не- закрытым лицом, выставляя на общее загляденье свои прекрасные усы и роскошные бороды... Это прелести, которыми имеет право любоваться и играть только хозяйка, купившая прекрасного носителя!

Il paese misterioso di Rachat e quello delle Amazzoni, contengono significati profondi e sovrapposti, dei microcosmi all'interno dei quali confluiscono diverse sfere, quella sacra, sociale, economica e culturale, relativi alle diverse realtà culturali quella del sé-tatara e dell'alterità-russa ed europea. La complessità derivata dal transito tra queste caratterizza uno spazio dal confine flessibile che permette al viaggiatore, *passaggero per eccellenza*¹⁴¹⁴ di andare oltre la soglia, aprirsi alla differenza.

¹⁴¹⁴Michel Foucault, L'Eau et la folie, in “Medicine et Hygiène”, n. 613, 1963.

3. IMAGOLOGIA E MONDI POSSIBILI

Rispondeva a un bisogno di distanza,
di dilatazione dei confini del reale,
di veder aprirsi intorno delle dimensioni incommensurabili,
astratte come entità geometriche, ma anche concrete,
assolutamente piene di facce e situazioni e ambienti,
che col mondo dell'esperienza diretta stabilivano
una loro rete (astratta) di rapporti¹⁴¹⁵.

3.1 TRANSNAZIONALITÀ E TRANSCULTURALITÀ

I mondi immaginari descritti da Gasprinskij, nonostante il loro carattere utopico e distopico e la fantasiosità dei personaggi che li abitano, interagiscono con il mondo di riferimento¹⁴¹⁶: il paese misterioso di Rachat è fondato infatti sui resti dell'antica civiltà islamica di Granada e quello delle Amazzoni è collocato in un luogo esistente, il deserto del Sahara, entrambi creati allo scopo di agire sulla realtà e sconvolgerne l'ordine socio-culturale. La realtà immaginifica si fa proscenio dei desideri e delle speranze *reali* del protagonista. Molla Abbas ha percorso luoghi reali modellandoli secondo la sua percezione fantastica, instaurando un *confine labile tra realtà e fantasia, ricordo e allucinazione*¹⁴¹⁷. Il viaggio attraverso le terre dei *Frengs* alla ricerca dei luoghi sacri della spiritualità musulmana ha rappresentato per Gasprinskij un modo per tradurre un sistema culturale¹⁴¹⁸, un processo di mediazione, una pratica sociale che ha cercato sia di far emergere i benefici che potrebbero derivare dall'interazione e dalle relazioni interculturali *fuori* dalla realtà tatarica, che di definire un'identità nazionale, forte dell'opposizione e insieme delle influenze esercitate dalle *alterità* con le quali ci si confronta¹⁴¹⁹. Il percorso di Molla Abbas, ovvero la traduzione culturale che ha operato Gasprinskij, si caratterizza come lo spazio liminale di cui parla Homi Bhabha:

¹⁴¹⁵Italo Calvino, *Autobiografia di uno spettatore*, in Federico Fellini, *Fare film*, Torino, Einaudi, 2010, p.18.

¹⁴¹⁶Cfr. Bertrand Westphal, *La geocritica op.cit.*, p.139.

¹⁴¹⁷Claudia Jacobi, Proust dixit? Réceptions de 'La Recherche' dans l'autofiction de Serge Doubrovsky, Carmen Martín Gaité et Walter Siti, Vandenhoeck&Ruprecht university press, 2016. EAN13 : 973847105701, In *Between*, vol.IX, n.17, Maggio 2019, p.5.

¹⁴¹⁸Il concetto di traduzione in quanto atto sociale e politico si è sviluppato a seguito del cosiddetto 'cultural turn' (Bassnett e Lefevère), che ha collocato il testo tradotto in un contesto culturale e ideologico e non più esclusivamente linguistico e testuale. Per approfondimenti si vedano: George Steiner, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, New York, 1976 [1975]; Lawrence Venuti (ed.), *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London, 1993; James Clifford, George E. Marcus (eds), *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*, University of California Press, Berkeley, 1986; André Lefevère, *Translation, Reuniting, and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London and New York, 1992; Román Alvarez, M. Carmen-África Vidal (ed.), *Translation, Power, Subversion*, Topics In Translation 8, Series Editors: Susan Bassnett (University of Warwick) and André Lefevère (University of Texas, Austin), Multilingual Matters Ltd, Clevedon, Philadelphia, Adelaide, 1996; Susan Bassnett, "The translational turn in cultural studies" in S. Bassnett and A. Lefevère (eds), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Cleveland, Multilingual Matters, 1998, pp. 123-140; Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 1995; Marina Camboni, *Co(n)tests: Implicazioni testuali*, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, Trento 2000; Laura Salmon, *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, A.Vallardi, Milano, 2003.

¹⁴¹⁹Massimo Canevacci Urban Communication and Polyphonic Representation. Conflicts and Syncretisms in a Comparative Metropolitan Landscape, *Anthropological Journal on European Cultures*, Vol.7, n.1, São Paulo - Rome - Berlin, pp.111-128, 1998, p.112.

momento di transito in cui spazio e tempo si intersecano per produrre figure complesse di differenza e identità, passato e presente, interno ed esterno, inclusione ed esclusione [...] “I termini dello scontro culturale, sia per antagonismo che per affiliazione, sono prodotti performativamente. La rappresentazione della differenza non va letta frettolosamente come riflesso di precostituiti tratti etnici culturali, iscritti sulla pietra tombale fissa della tradizione”¹⁴²⁰.

Il discorso letterario, nello sforzo di comprendere un'altra cultura e ridefinire la propria, si modella secondo i principi di *transnazionalità* e *transculturalità*, pur sempre considerando che l'attraversamento dei confini e dunque il riconoscimento di distinzioni etno-culturali all'interno del processo sociale di *esclusione/incorporazione*, non comporta l'annullamento delle differenze¹⁴²¹. Il *confine* è segnato, nel caso di Molla Abbas, da caratteristiche peculiari quali, ad esempio, l'abbigliamento (l'utilizzo del kaftano e del turbante) e dallo stile di vita, inizialmente in evidente contrasto con la mentalità occidentale di Josephine. Questi contenuti che delimitano i diversi sistemi socio-culturali possono cambiare, trasformarsi, come avviene proprio per il protagonista delle *Lettere francesi* nella seconda parte del romanzo, il quale, partecipando a un sistema sociale *altro*, ridefinisce la propria identità culturale, sviluppando nuovi modelli applicabili alla società tatara, prestando attenzione al riconoscimento della differenza e puntando alla coesistenza della diversità culturale. La prospettiva traduttologica di Cronin e il suo approccio *microcosmopolitico*¹⁴²², può risultare interessante per l'opera di Gasprinskij, grazie al ruolo chiave che la specificità culturale ha ricoperto nella sua attività sociale, politica e letteraria:

This *negentropic translational perspective* is primarily concerned with the 'emergence of new' cultural forms through translation practice and the way in which translation contributes to and fosters the persistence and development of diversity¹⁴²³.

Il clima di rinnovamento culturale e di riflessione sull'inadeguatezza dei valori musulmani nel mondo moderno ha portato Gasprinskij alla ricerca di un'esperienza letteraria “protesa verso una fluida e dinamica visione del mondo, che permettesse di aprire nuovi orizzonti [...] e dar luogo ad un amalgama di elementi transnazionali e transculturali”¹⁴²⁴. Con queste parole, Laura Gilli ha introdotto le opere di Joyce e Svevo, che, come Gasprinskij – senza alcuna pretesa di paragonare l'educatore tatara

¹⁴²⁰Homi K.Bhabha, I luoghi della cultura, traduzione italiana di Antonio Perri, Meltemi, Roma, 2001, pp.19-20, originale: *The Location of culture*, op.cit.

¹⁴²¹Cfr.Fredrik Barth, *Ethnic Groups and Boundaries. The Social Organization of Culture Difference*, Waveland Press, Inc., 1998, p.10.

¹⁴²²Michael Cronin, *Translation and Identity*, Routledge, London-New York, 2006, cit. in Luise Von Flotow, *Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metamorphics*, p.245-256, <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.211>, p.3.

¹⁴²³*Jvi*, p.129.

¹⁴²⁴Laura Gilli, “Joyce e Svevo: il superamento dei confini nazionali”, in *Planeta Literatur, Journal of Global Literary Studies*, n.3/2014, University of Warsaw, 2014, p.47.

ai due grandi scrittori, ma piuttosto cercando di individuare una tendenza modernista comune a partire dal contesto storico di fine Ottocento e inizio Novecento – hanno *ri-pensato* la propria identità culturale attraverso la forma narrativa della *finzione autobiografica*, nella quale, grazie alla fusione di elementi reali e ideali, i confini risultano sfumati, aprendo una dimensione transnazionale e passando dalla soggettività del protagonista all'universalità dei lettori¹⁴²⁵.

3.2 CONFINI REALI E IMMAGINARI. ANALISI GEOCRITICA DELLA NARRATIVA

Wolfgang Iser ha definito la finzione narrativa come “a constant crossing of boundaries between the real and the imaginary”¹⁴²⁶, un procedimento in grado di “transforming reality into something which is not part of the world reproduced”¹⁴²⁷, e che consente ai lettori “to move constantly between the imaginary and the real [...] perpetually “stage” themselves”¹⁴²⁸, permettendo alla letteratura di “perform its anthropological function”¹⁴²⁹. Nel caso di Gasprinskij, i suoi testi letterari hanno permesso la coesistenza e l'interrelazione tra più mondi, cercando di sovvertire gli stereotipi e le illusioni sulle quali si basavano le percezioni dei lettori, principalmente introducendo l'alterità grazie ad uno *sguardo al di fuori di sé*. Il *deterritorializzato* Gasprinskij-Abbas ha cercato di sconvolgere l'equilibrio tataro-russo e contemporaneamente di influenzare quella cultura alla quale faceva riferimento innescando una crisi¹⁴³⁰. I mondi rappresentati, eterogenei e *trasgressibili* rappresentano il *terzo spazio*¹⁴³¹ di produzione di nuova conoscenza, nel quale la liminalità, il contatto tra il centro e la periferia, permette l'emergere della *parola minoritaria* e l'incontro di tutte le differenze. I mondi possibili descritti sono dunque il risultato della *deterritorializzazione* dell'autore la cui funzione è rimodellare continuamente i confini delle differenze.

Il metodo geocritico ha offerto la possibilità di riconoscere la *dialogicità* di questo spazio finzionale, polifonico ed eterogeneo, al centro del quale si è posto lo *scrittore-viaggiatore*¹⁴³² che ha proposto una rappresentazione irrealistica di una “realtà modulabile nella quale intervengono una pluralità di discorsi”¹⁴³³. Tra la metà degli

¹⁴²⁵Ivi, p.55.

¹⁴²⁶Wolfgang Iser, "Fictionalizing Acts", *Amerikastudien/American Studies* 31, 1986, pp.5-15, p.5.

¹⁴²⁷Idem.

¹⁴²⁸Wolfgang Iser, *The Fictive and the Imaginary: Charting Literary Anthropology*, Johns Hopkins University Press, 1993, p.316. ed.originale: *Das Fictive und das Imaginäre: Perspektiven Literarischer Anthropologie*, Suhrkamp Frankfurt/Main, 1991.

¹⁴²⁹Idem.

¹⁴³⁰Gilles Deleuze, Félix Guattari, *Mille plateaux*, op.cit.

¹⁴³¹Homi K.Bhabha, *The Location of culture*, op.cit.

¹⁴³²Daniel Henri Pageaux, *La Littérature générale et comparée*, Coll.Cursus, Colin, Paris, 1994, p.31.

¹⁴³³Bertrand Westphal, *La Geocritica*, op.cit., p.160.

anni Sessanta e Settanta del XX secolo, Foucault¹⁴³⁴ e Lefebvre¹⁴³⁵ hanno proposto nuovi modi di ripensare lo spazio, in prospettiva storica e sociale¹⁴³⁶, in una combinazione di forme reali e immaginarie che ha ridato forza allo spazio geografico e alle sue rappresentazioni, superando la supremazia che la categoria temporale aveva acquisito¹⁴³⁷.

Gasprinskij, attingendo dal reale, ha rappresentato un mondo finzionale, “nuova fabbricazione che muove dai fatti della realtà, li ricomponne immaginativamente e li organizza entro un mondo originale”¹⁴³⁸. I *mondi possibili*¹⁴³⁹, mondi fittizi proiezioni dell’immaginario dell’autore, nati dalla reciprocità degli sguardi, dall’interazione tra generi e prospettive diverse, sono paralleli al reale, con il quale condividono un referente comune. L’immaginazione assume quindi un ruolo chiave nella vita sociale e culturale del mondo reale, un luogo nel quale organizzare nuove pratiche sociali ed influenzare la realtà tatarica indebolita. Gasprinskij apprendendo e rimodulando codici sociali e nazionali diversi, ha realizzato con la descrizione delle città utopiche/distopiche una rappresentazione ibrida, *generatrice di nuove informazioni*¹⁴⁴⁰. La mia analisi dell’opera di Gasprinskij ha cercato di tener conto della soggettività e della universalità delle parti coinvolte, della realtà e della finzione, dei rimandi tra i referenti diversi in una dimensione interculturale, ponendo l’attenzione sui ponti che l’autore ha costruito, ripensando i confini culturali e identitari, e i modi in cui la sua scrittura ha – quanto meno tentato – di trasformare e rimodellare la coscienza tatarica. Ripercorrendo il passato, Gasprinskij ha mescolato le tracce dell’antica cultura islamica “con i segni dell’alterità e le figure del presente, mettendole insieme per ricostruire l’immagine di una nuova identità ibrida”¹⁴⁴¹.

¹⁴³⁴Michel Foucault, «Des espaces autres » (conférence au Cercle d'études architecturales, 14 mars 1967), in *Architecture, Mouvement, Continuité*, n°5, octobre 1984, pp. 46-49, Dits et écrits II, 1976-1988, Quarto Gallimard, 1984.

¹⁴³⁵Henri Lefebvre, *La production de l'espace*, L'Homme et la société, n.31-32, 1974, pp.15-32.

¹⁴³⁶Di particolare interesse è il concetto di “dialettica triplice” dello spazio di Lefebvre. Si veda Henri Lefebvre, *La production de l'espace*, op.cit.

¹⁴³⁷Anastasija Giurčinova, *Opere con vista: gli scrittori italiani e l'idea dello spazio letterario*, in *Geokritika i geopoetika*, op.cit., pp.15-26, p.15.

¹⁴³⁸Luca Raimondi, *Il geografo riluttante. R.K. Narayan e il mondo di Malgudi*, Dottorato di ricerca in Letterature Moderne, Compare, Postcoloniali, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, 2013, p. 50.

¹⁴³⁹Teoria sviluppata da Umberto Eco, Thomas Pavel e Jean-Marie Schaeffer. Sulla questione si vedano: AA. VV., *La théorie littéraire des mondes possibles*, sous la direction de Françoise Lavocat, Cnrs éditions, Paris, 2010; Thomas Pavel, “Possible worlds in literary semantics”, *The journal of aesthetics and art criticism*, 34, n.2, 1975; Lubomír Doležel, “Mimesis and Possible Worlds.”, *Poetics Today*, vol. 9, no. 3, 1988, pp. 475–96; Umberto Eco, *Six Walks in the Fictional Woods*, Harvard University Press, 1994; Claudio Magris, *Danubio*, Garzanti, Milano, 1996; Claudio Magris, *Microcosmi*, Garzanti, Milano, 1997.

¹⁴⁴⁰Jurij Lotman, *La semiosfera, L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pensanti*, trad. it. e a cura di Simonetta Salvestroni, Marsilio, Venezia 1985, p. 232.

¹⁴⁴¹Edouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, Paris, 1996, p.51, cit.in Elena Coppo, *Oltre i confini metrici: il verso libero, da verso “straniero” a verso “internazionale”*, in *Geokritika i geopoetika*, op.cit., pp. 119-124, p.121.

3.3.UNA PROSPETTIVA ESOTOPICA

La fusione di diversi orizzonti culturali, nella commistione di elementi reali e fittizi, ha dato origine ad uno spazio letterario quale “traduzione dell’esperienza vissuta”¹⁴⁴², un mondo nel quale il lettore può e deve sentirsi coinvolto e dal quale trae ispirazione per modificare e ri-modellare la sua concezione del reale. Come ha osservato Nora Moll:

è proprio sullo humus dell’extraletterario, dell’immaginario nel suo versante collettivo e culturale che si è impiantata dai suoi esordi, all’interno della scuola francese sviluppatasi nei primi decenni del Novecento, l’imagologia comparatistica¹⁴⁴³.

L’imagologia è un campo di ricerca della comparatistica letteraria incentrato sullo studio delle immagini del così detto “altro” o “straniero”, attraverso le quali è possibile risalire alle strutture mentali individuali e collettive atte a formulare definizioni e giudizi più o meno costanti su chi è estraneo rispetto alla nazione, alla cultura o al gruppo etnico d’appartenenza. È dunque uno studio del discorso sull’“altro”, nell’opera di un singolo scrittore, all’interno di una singola letteratura, nell’insieme delle letterature di un *Kulturkreis*¹⁴⁴⁴.

L’imagologia¹⁴⁴⁵ in quanto “studio delle rappresentazioni letterarie di ciò che è straniero”¹⁴⁴⁶, è per definizione un campo di ricerca che presuppone un approccio interdisciplinare, che attraversi la letteratura, l’antropologia e la storia, esaminando – tenendo sempre presente il rapporto tra l’osservatore e l’osservato – “le modalità in cui l’autore si appropria di un ambiente che non gli è familiare”¹⁴⁴⁷.

Nel caso del *ciclo di Molla Abbas*, lo sguardo del protagonista sull’*altro* ha prodotto la rappresentazione dell’Austria e della Francia come portatrici di illuminazione, scienza e innovazione, della Spagna come luogo di intersezione tra la cultura orientale ed occidentale e dell’Africa come commistione di problematiche reali (la supremazia imperiale britannica) e descrizioni di luoghi e popoli favolosi, proiezioni delle paure e delle preoccupazioni del giovane mullah. Contemporaneamente ha rivolto quello stesso sguardo verso sé stesso, verso la società tatara, proponendo un’*auto-immagine culturale*¹⁴⁴⁸, spesso critica (*Tainstvennaja strana*) e satirica (*Strana Amazonok*) costruita grazie al gioco di

¹⁴⁴²Nora Moll, Image – immaginario: punti di contatto tra gli studi postcoloniali e l’imagologia letteraria, *Postcoloniale italiano. Tra letteratura e storia*, Editors F. Sinopoli, Novalogos, Roma, 2013, pp.31-54, p.40.

¹⁴⁴³*Ivi*, p.41.

¹⁴⁴⁴Nora Moll, L’imagologia interculturale nell’attuale contesto culturale e mediale, *Interpretare l’immagine letteraria dell’alterità: prospettive teoriche e critiche comparate*, a cura di Franca Sinopoli e Nora Moll, Lithos, Roma, 2018, p.157.

¹⁴⁴⁵Sull’imagologia si vedano tra gli altri: Jean-Marc Moura, L’image de l’étranger: perspectives des études d’imagologie littéraire, *Dans Europe littéraire et l’ailleurs*, 1998, pp.35-55; Daniel-Henri Pageaux, Recherche sur l’imagologie: de l’histoire culturelle à la Poétique, Paris III, *Sorbonne Nouvelle, Revista de Filologia Francesa*, 8, Servicio de Publicaciones Univ, Complutense, Madrid, 1995; Daniel-Henri Pageaux, *Littératures et cultures en dialogue*, L’Harmattan, Paris, 2007.

¹⁴⁴⁶Bertrand Westphal, *La Geocritica*, op.cit., p.149.

¹⁴⁴⁷*Ivi*, p.150.

¹⁴⁴⁸Nora Moll, Image – immaginario, op.cit., p.44.

sguardi e punti di vista. Un uomo colto, venuto da Oriente, formatosi attraverso il confronto con la storia e le scienze occidentali, analizza l'*altro* europeo criticando il *proprio* orientale, in un percorso tra il presente e il passato delle due culture, per riflettere sul destino del mondo islamico. Nell'atto dell'osservazione, Molla Abbas si è collocato, seguendo la terminologia bachtiniana, in posizione esterna, *esotopica* (*vnenachodimost'*) rispetto all'*alterità* con la quale si è confrontato, rimanendo estraneo ad essa e al tempo stesso partecipando al suo mondo. Assumendo una prospettiva distaccata rispetto all'*osservato*, il protagonista ha potuto mantenere integra la propria singolarità, instaurando un rapporto di comprensione, arricchimento e dialogo senza immedesimazione, assimilazione o sintesi culturale¹⁴⁴⁹. L'*io* è insostituibile e la relazione che instaura con l'*altro* risulta essere inevitabilmente asimmetrica, incommutabile, *edinstvennaja*:

questo richiede a sua volta a chi si pone nei suoi confronti in una posizione di ascolto, di comprensione rispondente, di assumere una posizione exotopica, extralocalizzata, rispetto alle proprie maschere identitarie, alle proprie appartenenze, ai luoghi comuni della propria contemporaneità¹⁴⁵⁰.

In questo modo viene a definirsi l'identità *polivalente* del protagonista, il quale preservando la propria individualità e insieme prendendo parte a quella dell'*altro*, ha sviluppato abilità interculturali che gli hanno permesso di combinare i diversi elementi culturali in modo originale e funzionali alla realtà tatarica¹⁴⁵¹. I testi letterari prodotti da Gasprinskij si fanno portatori di una *plurivocità*, di una *pluridiscorsività sociale*¹⁴⁵² caratterizzandosi come narrazioni ibride e transculturali. La *vnenachodimost'* ha dato la possibilità al protagonista di cogliere l'unità dell'*archittonica*, nell'insieme dei suoi punti fondamentali, *io-per-me stesso*, *l'altro-per-me* e *io-per-l'altro*¹⁴⁵³, mettendo in evidenza la positività dell'*alterità*, dialogica servendosi del doppio sguardo *osservatore-partecipante*.

¹⁴⁴⁹Cfr. Bachtin Michail, *Sobranie sočinenij v 7-mi tomach, 1997-2012*, tom.5, "K voprosam samosoznanija i samocenki", *Jaziki slavjanskich kul'tur.*, 2008, pp.446-472.

¹⁴⁵⁰Luciano Ponzio, Michail Bachtin, un filosofo in dialogo con la filosofia della sua epoca, a. XXV n.s., n. 74, 2011. URL <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/segnicompr/article/view/13057>, p.30.

¹⁴⁵¹Ágnes Szabó, Colleen Ward, The relationship between intercultural abilities and cultural identity styles: A longitudinal cross-lagged analysis, *International Journal of Psychology*, DOI:10.1002/ijop.12592, p.11.

¹⁴⁵²Michail Bachtin, *Estetica e romanzo*, tr. it. di C. Strada Janovič, Einaudi, Torino, 1979, p.67.

¹⁴⁵³Stefania Sini, *op.cit.*, p.5.

CONCLUSIONI

Tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo l'Impero Russo si estendeva dalle rive del Mar Baltico fino all'Oceano Pacifico, comprendendo una popolazione di oltre 120 milioni di persone, parlanti lingue e professanti religioni diverse. Le comunità musulmane vissute entro i territori imperiali e nelle zone di confine, sono entrate costantemente in relazione con i russi, in un intenso intreccio che ha visto il susseguirsi di conflitti, sottomissione e cooperazione. Le radici profonde dell'Islam in Russia e, dunque, le narrazioni ad esso connesse a partire dal giogo tataro, rendono la percezione della realtà musulmana complessa e peculiare¹⁴⁵⁴.

Con le cadute dei khanati di Kazan', Astrachan' e Crimea l'atteggiamento delle autorità russe nei confronti dei nuovi soggetti musulmani fu generalmente ostile. La situazione parve ribaltarsi tuttavia con la politica di tolleranza confessionale portata avanti da Caterina II nella seconda metà del Settecento, quando gli *ulama* vennero inglobati nell'apparato statale attraverso l'Assemblea Spirituale di Orenburg. Quest'ultima in realtà recava in sé una contraddizione che sarebbe divenuta fondamentale negli sviluppi futuri delle relazioni russo-musulmane: i *mufiti* a capo dell'Assemblea, pur essendo scelti tra i dotti musulmani, erano al servizio di un monarca cristiano ortodosso, sotto la giurisdizione del ministro degli affari interni russo¹⁴⁵⁵, questo tuttavia – come ha osservato Tuna – non fu percepito dalle comunità islamiche “as an affront to religious freedom but as an opportunity to maintain a mediated distance from the imperial state that created an insulated safe space for intra-Muslim affairs”¹⁴⁵⁶. I musulmani di Russia, grazie all'intercezione del *mufiti* negli affari imperiali, immaginavano di vivere in uno spazio musulmano isolato, un luogo dove poter continuare a seguire le regole dettate dalle autorità islamiche e professare la loro religione senza alcuna interferenza, mantenendo la distanza necessaria affinché l'intervento russo non divenisse mai costante e invasivo.

Le relazioni di potere sembravano essere ben definite all'interno del modello imperiale cateriniano, ma presto con le Grandi Riforme la situazione divenne instabile e incerta. L'*obrusenie*, le strategie e i progetti educativi, tra oppressione e resistenza, tolleranza e integrazione¹⁴⁵⁷, messi in atto per avvicinare i non-russi all'Impero avrebbero di fatto implicato una trasformazione socio-culturale e

¹⁴⁵⁴Šamil Šichaliev, Magomedchan Magomedchanov, Aleksander Bakanov, K izučeniju religioznych processov v musul'manskich regionach Rossijskoj Imperii (konec XIX – načalo XX vv.), *Izvestija Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, Obšestvennye i gumanitarnye nauki, T.12, n.4, pp.10-15, 2018, p.10.

¹⁴⁵⁵Cfr. Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, op.cit., p.38.

¹⁴⁵⁶*Idem*.

¹⁴⁵⁷*Ivi*, p.71.

identitaria, un cambiamento che una gran parte dei musulmani, soprattutto nelle regioni del Volga-Urali, difficilmente era disposta ad accettare, preoccupata di perdere il privilegio di rimanere distante e conservare la propria autonomia dal centro imperiale russo.

In questo contesto, l'ondata di cambiamenti e novità scientifiche e tecnologiche che travolse l'Occidente e conseguentemente la Russia alla fine dell'Ottocento aveva introdotto la categoria della 'modernità' come presupposto del paradigma relazionale tra forze imperiali e soggetti coloniali: la Russia si rivolgeva all'Occidente con l'urgenza e la necessità di raggiungere e fare propri i parametri europei di benessere e progresso, misure che non furono però distribuite equamente all'interno del vasto ed eterogeneo spazio imperiale.

L'evidente discrepanza tra la Russia europea e i 'suoi orienti' acuì il bisogno di una piccola, ma ben preparata, parte della comunità musulmana dell'Impero di entrare a far parte di quel mondo nuovo che stava nascendo, facendo della loro cultura *ibrida* russa-europea e asiatica e delle esperienze interculturali che avevano caratterizzato il loro passato i fondamenti dai quali partire per trasformare gradualmente le esperienze contemporanee dei *russkie musul'many*. Attraverso la pubblicistica e la letteratura, in russo e in turco, la neo-intelligencija musulmana russa dalla fine dell'Ottocento ha cercato di favorire l'incontro dei propri correligionari con la modernità, sfumando i confini di quello che si era, negli ultimi tempi, delineato come uno spazio quasi impermeabile. I *prosvetiteli- ziyâli* assunsero questo compito con un forte senso di responsabilità sociale.

È in questa prospettiva che si colloca l'attività di Ismail Gasprinskij, non il primo musulmano russo che abbia pensato di riformare la società islamica russa partendo da una rivoluzione del sistema scolastico, ma colui che sistematizzò e organizzò un progetto dettagliato, che interessò e allo stesso tempo preoccupò le comunità musulmane dal Caucaso all'Asia Centrale tanto quanto le autorità russe. Il centro propulsore delle nuove idee di Gasprinskij fu la Crimea, in particolare Bachčisaraj; esse si diffusero fino alla regione del Volga-Urali (Kazan', Orenburg, Ufa), all'Asia Centrale (Taškent e Buchara) e nel Caucaso, sebbene il progetto propugnato da Gasprinskij di un'unione culturale, linguistica e religiosa di tutti i musulmani di Russia si sia rivelata un fallimento dall'impossibile organizzazione. Nonostante la visione 'progressista' si fosse irradiata in tutto l'Impero e gli intellettuali provenienti da territori lontani e diversi avessero contatti e scambi di opinioni abbastanza regolari, costruire un discorso univoco riferendosi ad un gruppo estremamente eterogeneo dal punto di vista culturale e soprattutto linguistico (nelle

regioni della Russia e dell'Asia Centrale prevaleva una tradizione turca e persiana, mentre nel Caucaso araba) si rivelò una strategia improduttiva.

Le proposte di Gasprinskij furono disattese negli anni dopo la rivoluzione del 1905, quando il particolarismo prevalse tra le comunità musulmane di Russia e i 'nuovi giadidisti' iniziarono a sostenere una partecipazione politica più attiva, mostrando una sempre più aperta ostilità nei confronti del governo russo, incanalando i propri sforzi verso l'affermazione dell'autocoscienza identitaria turca.

Malgrado ciò, il 'nuovo metodo' proposto da Gasprinskij non sarebbe servito solo a migliorare l'apprendimento degli studenti nei *makātib* e nei madaris, ma a fornire ai musulmani di Russia gli strumenti per aprirsi alla conoscenza e al progresso, non abbandonando ma integrando lo studio – fino a quel momento quasi esclusivo – del Corano con l'insegnamento di discipline laiche. Gasprinskij auspicava alla formazione di intellettuali *trans-imperiali*¹⁴⁵⁸, giovani pronti a viaggiare in Russia, nei territori ottomani e in Europa, a studiare ed osservare il mondo. L'intellettuale di Crimea, attraverso le sue pubblicazioni, ha introdotto migliaia di giovani musulmani ad intraprendere la strada del progresso in prospettiva occidentale, forti delle relazioni che stavano man mano intessendo con gli intellettuali russi, turchi ed europei.

L'impatto socio-culturale della durevole e costante attività di Gasprinskij fu tale da stimolare e incoraggiare gradualmente le pubblicazioni periodiche e la letteratura di intellettuali musulmani provenienti da diverse zone dell'Impero, muovendo i primi passi verso quel dialogo interculturale che Gasprinskij aveva da sempre promosso. Egli stesso incarnava quell'*oggetto interculturale*, prodotto dell'ibridazione tra culture russa, turca ed europea, devoto musulmano, conoscitore delle lingue e letterature europee (prevalentemente francese), fedele suddito dell'Impero russo, che ispirò parte dei suoi correligionari, la cosiddetta “поколение Гаспринского”, di cui ha parlato Ajdar Chabutdinov¹⁴⁵⁹, formatasi in un ambiente eterodosso, che ha permesso di modellare *identità eterogenee*.

Quello che ho ritenuto importante indagare e che è emerso dalle ricerche effettuate è stata l'originalità del progetto editoriale di Gasprinskij, un'idea che, prodotto della storia del suo popolo, delle interazioni socio-culturali con le culture russa ed europea, delle difficoltà e degli ostacoli che nei secoli hanno condotto a collaborazioni e scontri, si è concretizzata nella produzione di opere letterarie, dalle

¹⁴⁵⁸ Utilizzo qui una categoria elaborata da Naganawa, *Transimperial Muslims*, *op.cit.*

¹⁴⁵⁹ A.Ju. Chabutdinov, *Formirovanie naci i osnovnye napravlenija razvittija tatarskogo obščestva v konce XVIII – načale XX vekov*, Kazan', 2001, p.208. Cit. In Lilija Gabdrafikova, *Obraz Ismaila Gasprinskogo v povsednevnom vosprijatii povolziskich tatar (konec XIX-načalo XX vv.)*, *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, N.1, pp.8-18, 2020, p.13.

quali è emerso il pensiero interculturale, plurale e costruttivo dell'autore e la cui *dialogicità*, ha fornito la base necessaria per *l'incontro delle differenze*¹⁴⁶⁰, favorendo l'emergere di una realtà complessa e aperta alla conoscenza e preparando il terreno per la costruzione dell'identità nazionale tatarica, costellazione di categorie identitarie unite in *formazioni discorsive*¹⁴⁶¹.

Gasprinskij ha proposto, come alternativa all'assimilazione un processo che può essere definito – usando le parole di Bennett – di “adattamento, ovvero un processo di tipo «aggiuntivo» per cui «la propria visione del mondo viene allargata per includere comportamenti e valori appropriati della cultura ospite»¹⁴⁶². Attraverso la creatività letteraria, egli ha mosso le sue critiche alle controproducenti politiche di russificazione – e quindi alla stagnazione e all'isolamento delle comunità musulmane che queste avevano provocato – e ha proposto l'educazione, la conoscenza delle tradizioni russa, turca ed europea per formare un musulmano nuovo, “una persona biculturale” caratterizzata da nuovi aspetti¹⁴⁶³. Gasprinskij ha compreso che questo sarebbe stato possibile instaurando una comunicazione interculturale produttiva, basata sia sul riconoscimento identitario che sulla consapevolezza del valore e del grado di influenza che l'alterità può esercitare sulla propria realtà culturale. La partecipazione al processo comunicativo interculturale avrebbe dovuto interessare sia il lettore tataro che quello russo: sebbene i lettori del giornale bilingue “Perevodčik-Tercüman” fossero prevalentemente musulmani, fu anche per gli appartenenti ai ranghi dell'apparato statale russo che leggevano il giornale che Gasprinskij ha cercato di eliminare stereotipi e pregiudizi radicati, risultato dei diversi volti delle relazioni islamico-ortodosse che la Russia ha sperimentato nei secoli.

Il tentativo di sviluppare una comunicazione interculturale positiva si concretizzò per Gasprinskij attraverso “l'uso dell'immaginazione, per partecipare intellettualmente ed emotivamente ad un'esperienza aliena”¹⁴⁶⁴. Egli ha dunque affiancato alla copiosa produzione pubblicistica una serie di opere letterarie, unite

¹⁴⁶⁰F. Minerva Pinto, *L'interculturale*, Edizioni Laterza, Bari, 2002, p. 41.

¹⁴⁶¹Sull'identità nazionale si vedano tra gli altri: H. Tajfel, *Social Identity and intergroup behaviour*. *Social Science Information*, 13, 1974, pp. 65-93; Taylor Charles, *Sources of the Self*, Harvard University Press, Cambridge, 1989; Stefan Berger, Christoph Conrad, *The past as History: National Identity and Historical Consciousness in Modern Europe*, Writing Nation series, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2015; Thomas Luckmann, Peter Berger, “Social Mobility and Personal Identity”, *European Journal of Sociology*, Archives Européennes De Sociologie, *Europäisches Archiv Für Soziologie*, vol. 5, n.2, 1964, pp. 331-344, JSTOR, www.jstor.org/stable/23988159. Accessed 28 May 2021; Ted Hopf, Bentley B. Allan, *Making Identity Count: Building a National Identity Database*, Oxford Scholarship Online, 2016.

¹⁴⁶²Giselda Antonelli, *op.cit.*, p.368.

¹⁴⁶³*Idem*.

¹⁴⁶⁴*Ivi*, p.372.

dalla comunanza dei temi e dall'utilizzo della lingua russa insieme a quella türkî, individuate come strumenti-guida nel mondo della cultura occidentale.

Partendo dalle considerazioni di Antonelli, per cui

nella dinamica comunicativa interculturale non è possibile definire «oggetti interculturali», ma solo promuovere uno «sguardo» che, attraverso la capacità di decentramento e di empatia, permetterà di attribuire all'oggetto osservato un carattere interculturale¹⁴⁶⁵.

è possibile osservare che questo 'sguardo' è stato posato da Gasprinskij nei romanzi del ciclo di Molla Abbas sulle terre dei *Frengs*, un sistema culturale *altro* che egli ha tradotto e mediato per il lettore russo-musulmano, cercando di mettere in risalto le infinite possibilità che le interazioni, il confronto con l'alterità e il superamento del proprio confine culturale avrebbero portato. L'unione della scienza e della tecnologia europea con i valori dell'Islam, "del sagace intelletto asiatico con le idee innovative dell'Europa"¹⁴⁶⁶, avrebbe costituito la base per una civiltà 'giusta' sviluppata culturalmente e materialmente. Il viaggio di Gasprinski-Abbas nelle terre *frengistane* ha rappresentato un evento socialmente significativo, quantomeno nelle intenzioni dell'autore, che ha trasposto un modello culturale *altro*, ritenuto fondamentale per avviare l'agognato progetto di sviluppo comunitario. Gasprinskij ha mediato la cultura europea per il lettore russo-musulmano, cercando di favorire la *comunicazione* tra *categorie culturali* diverse. *Tradurre una cultura*, in questo contest, significa proporre "an adaptation of one culture's values and biases into another [...] [have] the freedom to find the right ways to express itself, to understand and to be understood out there, by the other"¹⁴⁶⁷ e allo stesso tempo *manipolare* una società per raggiungere il tipo di comunità e cultura auspicata. Il riconoscimento di un modello culturale *altro*-europeo, fluido, espressione dei mutamenti storici e culturali che lo hanno caratterizzato, entra così in relazione con la dimensione socio-culturale e politica russo-musulmana, grazie alla traduzione interculturale proposta da Gasprinskij, uno strumento fondamentale di trasmissione e divulgazione del progresso occidentale.

Nel contesto musulmano-russo Gasprinskij si è distinto per essere stato tra i primi ad articolare e ramificare nelle sue opere letterarie una pluralità di forme, generi, temi e motivi, traduzioni, riscritture, che segnano lo sforzo transculturale e

¹⁴⁶⁵Ivi, p.376.

¹⁴⁶⁶İbrâhîm Şinâsî, *Makaleler*, ed.Fevziye Abdullah Tansel, Dün-Burgün Yayınevi, Ankara, 1960, p.103, cit. In Mustafa Tuna, *Imperial Russia's Muslims*, op.cit., p.154.

¹⁴⁶⁷G.Abbasi, "Language, translation, and culture", International Conference on Language, Media and Culture IPEDR, 33, pp.83-87, IACSIT, Singapore, 2012, p.86.

transnazionale dell'autore, ponendosi il compito di trascendere i confini geografici e culturali, creare un quadro variegato e multiforme all'interno del quale la 'nuova' identità russo-musulmana avrebbe dovuto definirsi.

Sebbene meritevole di ulteriori, future indagini, rivolte in particolare allo studio di tutte le comunità di *ruskie musul'many* dell'Impero Russo lo studio, l'analisi dettagliata degli scritti di Gasprinskij pubblicati sul "Perevodčik-Tercüman" ha prodotto importanti risultati. Inquadrando la figura dello scrittore e pubblicista tataro-russo nell'ampio e complesso contesto del mondo islamico russo, la ricerca ha portato, innanzitutto, a fare luce sulla figura di Gasprinskij, "liberandola" dal peso dell'etichetta panturchista e panislamista che anni di distorta comprensione del fenomeno generalmente identificato come 'giadidista' avevano contribuito a creare. Dalla storiografia sovietica si è tramandata l'idea di 'giadidismo' come

синоним нового, это знамя политической борьбы передовой татарской буржуазии и ее сторонников против консерватизма, наконец, это первоначальный организующий лозунг не только для татарской, но и всей тюркской буржуазии, лозунг, положивший начало пантюркистскому движению в России, продолжающему свое существование в различных формах до наших дней¹⁴⁶⁸.

L'alterata percezione dell'opera di Gasprinskij ritengo sia dovuta, abbracciando la proposta di Lazzerini, ad una serie di fattori, tra cui *in primis* – come è stato precedentemente osservato – le complesse dinamiche di potere coloniale tra l'autorità imperiale russa e le varie comunità islamiche, alle quali si intreccia il costante confronto con l'Occidente europeo. Il discorso articolato e "polisemico"¹⁴⁶⁹ dell'autore non ha contribuito a dissipare le ambiguità caratteristiche di queste relazioni "sometimes harmonious, but often cacophonous"¹⁴⁷⁰.

Entro i confini della categoria 'giadidista' (una definizione che risulta fuorviante e improduttiva, vista l'impossibilità di accomunare in un'unica linea di pensiero intellettuali musulmani di Russia provenienti da aree e contesti socio-culturali completamente differenti), Gasprinskij è stato accostato agli esponenti dell'intelligencija tatara che dopo il 1905 rivolsero un'attenzione sempre maggiore alla nazionalità tatara in opposizione all'autorità russa.

In un'analisi che non indagherà a fondo il significato dei suoi scritti, il contenuto della sua riforma, l'attività di Gasprinskij può apparire come un'ideologia priva di

¹⁴⁶⁸ A.A. Gafarov, *Evoljucija vzgljadov na problemę zadidizma v sovetskoj istoriografii 30-60-ch gg XXv.*, A.A. Gafarov//*Vestnik Rossijskogo universiteta družbi narodov*, Serija: Istorija Rossii, N.2, pp.60-67, 2014, p.62.

¹⁴⁶⁹ Edward A. Alworth, editor, *The Tatars of Crimea*, op.cit., p.51.

¹⁴⁷⁰ *Idem*.

sostanza, la cui evocazione è funzionale ad esprimere nostalgia per una patria lontana, senso di orgoglio per l'appartenenza alla Crimea, patria dei grandi riformatori. Ha osservato Copeaux infatti come i nazionalisti turchi si fossero appropriati indebitamente dello slogan di Gasprinskij "Edinstvo v zamyslach, jazyke i rabote", mistificando lo scopo innanzitutto 'culturale' dell'unità di tutti i turcofoni¹⁴⁷¹. Applicandolo ad una dimensione politica, hanno dato l'impressione che la Turchia fosse depositaria del giadidismo, mentre Gasprinskij e quanti condivisero con lui il programma di rinnovamento culturale musulmano, non hanno alcun punto in comune con l'estrema destra panturca del XXI secolo.

Dallo studio delle opere letterarie di Gasprinskij è emersa invece la natura complessa del suo pensiero interculturale plurale e collaborativo, che si è confrontato con la molteplicità e le stratificazioni della realtà, abbandonando la superficialità degli stereotipi muovendo critiche costruttive, alle autorità e – parallelamente – alla comunità di lettori alla quale si rivolgeva. Le relazioni intertestuali individuate – nei racconti, nei saggi, nelle novelle e, soprattutto, nei romanzi brevi – hanno dimostrato quanto l'autore abbia saputo costruire testi narrativi in aperto dialogo con riferimenti letterari precedenti, creando nuovi *co-testi*, i quali, frutto dell'eredità sociale, culturale e letteraria passata, insieme russa, tatara, turca ed europea, variando gli elementi costitutivi e allo stesso tempo dando ad essi continuità, sono stati in grado di esprimere al meglio la realtà russo-musulmana.

L'impegno di Gasprinskij nelle opere letterarie è stato un atto di traduzione culturale, un atto politico, di mediazione e comunicazione, che sfida l'esistente struttura di potere all'interno di contesti sociali e culturali molto più ampi, prestando attenzione ai valori ideologici, alle disuguaglianze culturali, economiche e politiche, nonché alle scelte individuali. La creazione di opere letterarie difficilmente identificabili riflette l'*identità polivalente* (Zekiyan), *eterogenea* (Salmon) del pubblicista tatara. Come intellettuale e come scrittore, egli propose il dialogo *oriente-occidente* come l'unica via percorribile per superare differenze e confini, per passare da una condizione culturale e politica limitata ad un'altra da condividere con il popolo russo. La narrativa di Gasprinskij si configura quindi come un importante pilastro all'interno degli studi culturali nel contesto della Russia pluriculturale.

¹⁴⁷¹Etienne Copeaux, *Une Memoire Turque du Djadidisme?*, *op.cit.*, p.230.

APPENDICE

I preziosi contributi offerti degli studiosi che si sono occupati dell'attività dell'educatore, pubblicista e scrittore tataro di Crimea, Ismail Gasprinskij, non forniscono, ad oggi, un elenco completo degli scritti presenti sul "Perevodčik-Tercüman"¹⁴⁷². Si è ritenuto, dunque, opportuno avviare un lavoro di indicizzazione, partendo dai testi pubblicati esclusivamente nella sezione russa del giornale bilingue, trascrivendo in cirillico gli indici e mantenendo l'ortografia originale pre-riforma. Sono stati schedati i numeri pubblicati dal 1883 al 1905 (coerentemente alla scelta del corpus selezionato nel presente lavoro di ricerca), per un totale di 1201¹⁴⁷³. Grazie allo spoglio è stato inoltre possibile proporre un'analisi sia quantitativa che qualitativa degli scritti attraverso dei grafici riassuntivi, elaborati estrapolando le 'parole chiave' presenti nei titoli, nei sottotitoli e nelle brevi frasi che ho riportato nel caso di testi sprovvisti di intestazione, allo scopo di osservare la presenza dei temi maggiormente trattati da Gasprinskij sulle pagine del "Perevodčik-Tercüman" e la frequenza con i quali questi negli anni sono stati affrontati.

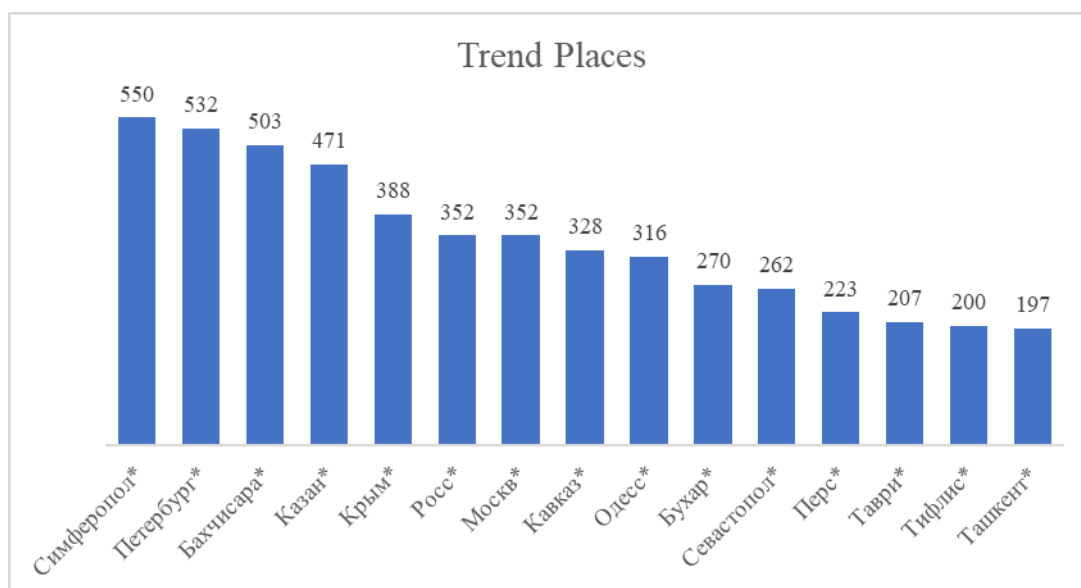
Ho deciso di fornire questi strumenti, rivolti ad un pubblico russofono, nella speranza sia di arricchire – grazie alle numerose informazioni presenti – lo stato dell'arte sulle comunità musulmane dell'Impero russo del XIX-XX secolo, che di costruire una base dalla quale partire per sviluppare, in futuro, un approfondimento dei testi russi in dialogo con quelli tataro, al fine di inquadrare al meglio la produzione pubblicistica e letteraria di Ismail Gasprinskij.

¹⁴⁷²Indici parziali sono stati sviluppati da Viktor Ju.Gankevič, *Sbornik, op.cit.*, Zajnabidin Abdirašidov, *Annotirovannaja bibliografija, op.cit.*, e nei *Polnoe Sobranie sočinenij Ismaila Gasprinskogo*, tom.I-II-III, *op.cit.*

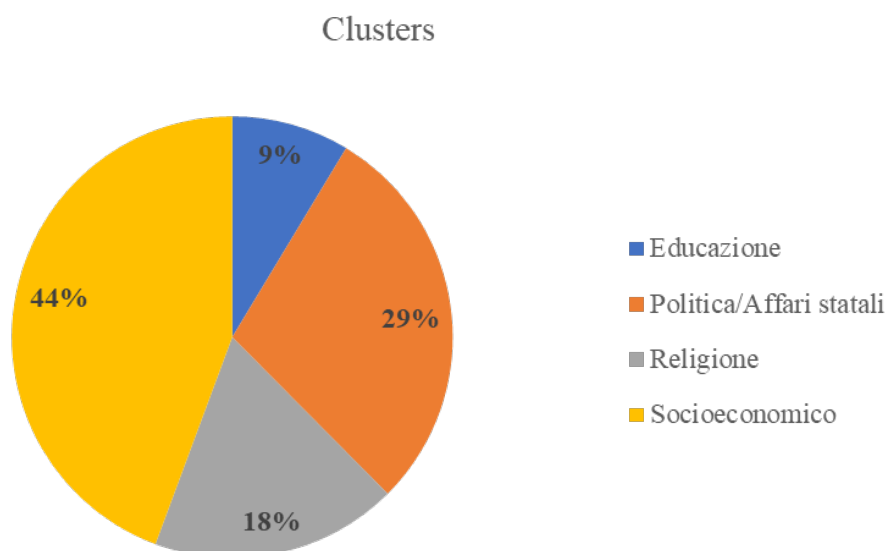
¹⁴⁷³In dettaglio, sono stati pubblicati: 29 numeri nel 1883; 47 numeri nel 1884; 44 numeri nel 1885; 53 numeri nel 1886; 40 numeri nel 1887; 46 numeri nel 1888; 46 numeri nel 1889; 48 numeri nel 1890; 48 numeri nel 1891; 48 numeri nel 1892; 46 numeri nel 1893; 48 numeri nel 1894; 50 numeri nel 1895; 51 numeri nel 1896; 48 numeri nel 1897; 51 numeri nel 1898; 48 numeri nel 1899; 48 numeri nel 1900; 48 numeri nel 1901; 49 numeri nel 1902; 51 numeri nel 1903; 104 numeri nel 1904; 110 numeri nel 1905.

GRAFICI

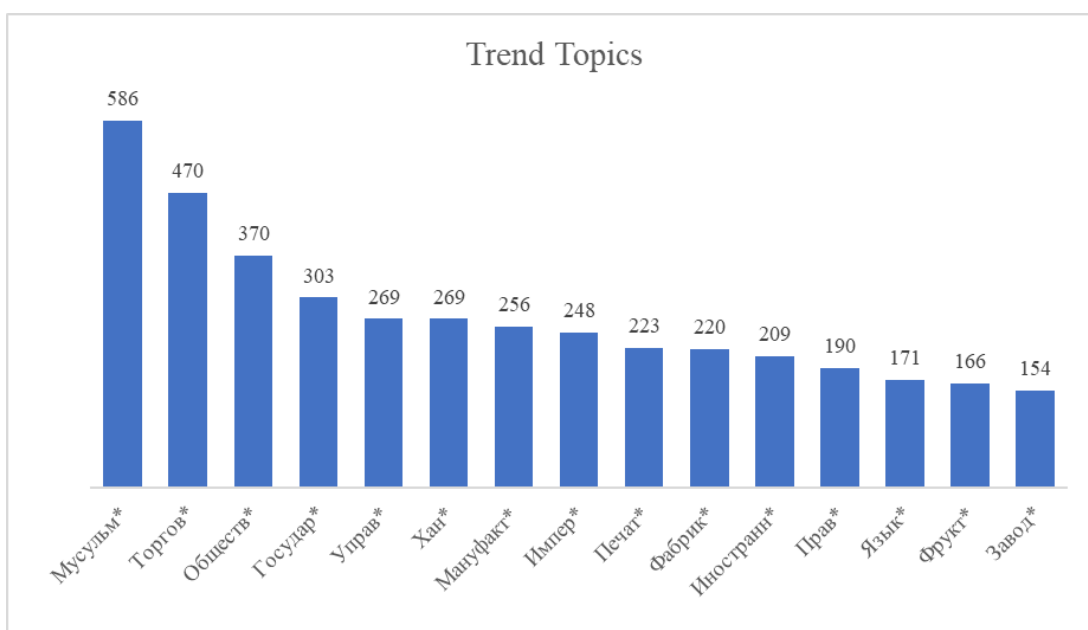
1. Le prime 15 indicazioni geografiche per numero di menzioni nelle intestazioni delle pubblicazioni sul Perevodčik-Tercüman dal 1893 al 1905



2. Peso in percentuale dei temi trattati sul totale delle intestazioni delle pubblicazioni sul Perevodčik-Tercüman dal 1893 al 1905



3. Le prime 15 parole chiave per numero di menzioni nelle intestazioni delle pubblicazioni sul Perevodčik-Tercüman dal 1893 al 1905.



Base di dati per l'analisi delle ricorrenze di 212 parole chiave all'interno di ca. 14400 intestazioni delle pubblicazioni sul Perevodčik-Tercüman dal 1893 al 1905

Parola Chiave	Numero di ricorrenze	Cluster	Parola Chiave	Numero di ricorrenze	Cluster
Мусульм*	586	Religione	Сельск*	43	Socioeconomico
Симферопол*	550	Luogo	Медрес*	42	Educazione
Петербург*	532	Luogo	Указ*	40	Politica/Affari statali
Бажчисара*	503	Luogo	Имам*	39	Religione
Казан*	471	Luogo	Ураль*	39	Luogo
Торгов*	470	Socioeconomico	Наград*	39	Socioeconomico
Крым*	388	Luogo	Загранич*	38	Politica/Affari statali
Обществ*	370	Socioeconomico	Касимов*	36	Luogo
Росс*	352	Luogo	Депута*	36	Politica/Affari statali
Москв*	352	Luogo	Метод*	35	Educazione
Кавказ*	328	Luogo	Холер*	34	Socioeconomico
Одесс*	316	Luogo	Восточ*	34	Luogo
Государ*	303	Politica/Affari statali	Сибир*	33	Luogo
Бухар*	270	Luogo	Дворян*	33	Politica/Affari statali
Управ*	269	Politica/Affari statali	Америка*	33	Luogo
Хан*	269	Politica/Affari statali	Ростов*	31	Luogo
Севастопол*	262	Luogo	Грец*	30	Luogo
Мануфакт*	256	Socioeconomico	Училищ*	30	Educazione
Импер*	248	Politica/Affari statali	Образов*	30	Educazione
Перс*	223	Luogo	Медицин*	29	Socioeconomico
Печат*	223	Socioeconomico	Степн*	29	Luogo
Фабрик*	220	Socioeconomico	Семиполатин*	29	Luogo
Иностранн*	209	Socioeconomico	Запад*	29	Luogo
Таври*	207	Luogo	Евре*	28	Religione
Тифлис*	200	Luogo	Ферган*	28	Luogo

Ташкент*	197	Luogo
Касп*	195	Luogo
Прав*	190	Politica/Affari statali
Язык*	171	Educazione
Ялт*	169	Luogo
Франц*	167	Luogo
Фрукт*	166	Socioeconomico
Завод*	154	Socioeconomico
Внутрен*	144	Politica/Affari statali
Оренбург*	142	Luogo
Министер*	138	Politica/Affari statali
Вакуф*	138	Religione
Варшав*	135	Luogo
Ази*	134	Luogo
Школ*	123	Educazione
Ярмар*	123	Socioeconomico
Эмир*	118	Politica/Affari statali
Мечет*	113	Religione
Обучен*	108	Socioeconomico
Сад*	107	Socioeconomico
Самар*	106	Luogo
Восто*	99	Luogo
Нух*	98	Luogo
Выстав*	98	Socioeconomico
Турц*	95	Luogo
Муфт*	92	Religione
Астрахан*	92	Luogo
Выстав*	92	Socioeconomico
Европ*	91	Luogo
Екатерин*	90	Luogo
Константинопол*	89	Luogo
Перси*	87	Luogo
Кита*	85	Luogo
Хив*	82	Luogo
Евпатор*	82	Luogo
Хадж*	81	Religione
Япон*	81	Luogo
Феодос*	80	Luogo
Рим*	80	Luogo
Дум*	78	Politica/Affari statali
Истор*	78	Socioeconomico
Войн*	77	Politica/Affari statali
Хлъб*	76	Socioeconomico
Шемах*	76	Luogo
Англ*	75	Luogo
Военн*	74	Politica/Affari statali
Золот*	74	Socioeconomico
Харьков*	70	Luogo
Мулл*	69	Religione
Самарканд*	68	Luogo
Мъстн*	67	Politica/Affari statali
Мектеб*	65	Educazione
Египет*	64	Luogo
Закон*	63	Politica/Affari statali
Дерев*	61	Socioeconomico
Благотворит*	60	Religione
Духовн*	59	Religione
Париж*	59	Luogo
Духовн*	59	Religione
Лондон*	58	Luogo
Банк*	57	Socioeconomico
Султан*	57	Politica/Affari statali

Коканд*	28	Luogo
Семиполатинск*	27	Luogo
Судан*	27	Luogo
Каир*	27	Luogo
Хлопк*	27	Socioeconomico
Соф*	26	Luogo
Африк*	25	Luogo
Мурз*	25	Politica/Affari statali
Женщин*	24	Socioeconomico
Новгород*	23	Luogo
Ценз*	23	Politica/Affari statali
Омск*	23	Luogo
Университ*	23	Educazione
Наук*	22	Educazione
Болгар*	21	Luogo
Болгар*	21	Luogo
Симбирск*	19	Luogo
Библиографи*	18	Educazione
Мерв*	18	Luogo
Владикавк*	17	Luogo
Флот*	17	Socioeconomico
Владикавка*	17	Luogo
Новометод*	17	Educazione
Крестьян*	16	Socioeconomico
Рамазан*	16	Religione
Карасубазар*	15	Luogo
Эмиграц*	15	Socioeconomico
Арав*	15	Luogo
Сереб*	15	Socioeconomico
Звук*	15	Educazione
Карантин*	14	Socioeconomico
Юридич*	13	Politica/Affari statali
Брак*	13	Socioeconomico
Зинджерл*	18	Educazione
Тегеран*	13	Luogo
Берлин*	12	Luogo
Перекоп*	12	Luogo
Елизаветпол*	12	Luogo
Цивилизац*	11	Socioeconomico
Институт*	11	Educazione
Инород*	11	Socioeconomico
Шуша*	11	Luogo
Стамбуль*	11	Luogo
Хатиб*	11	Educazione
Интелиген*	11	Educazione
Молит*	11	Religione
Ховадже*	10	Educazione
Черногор*	9	Luogo
Томск*	9	Luogo
Херсон*	9	Luogo
Туркмен*	8	Luogo
Испан*	8	Luogo
Джедд*	8	Luogo
Черномор*	8	Luogo
Мекк*	8	Religione
Археолог*	8	Socioeconomico
Елисаветоп*	8	Luogo
Семипалатин*	8	Luogo
Синод*	7	Religione
Чистопол*	7	Luogo
Католик*	7	Religione
Мехд*	6	Luogo

Учебн*	57	Socioeconomico
Закавказ*	55	Luogo
Шуш*	54	Luogo
Инд*	54	Luogo
Заграница*	54	Politica/Affari statali
Знание*	53	Educazione
Ходатайск*	53	Socioeconomico
Закасп*	53	Luogo
Батум*	53	Luogo
Италия*	52	Luogo
Хозяин*	47	Socioeconomico
Эриван*	47	Luogo
Ислам*	54	Religione
Саратов*	46	Luogo
Путешествия*	44	Socioeconomico
Базар*	44	Socioeconomico
Магомет*	43	Religione
Табачник*	43	Socioeconomico
Кофе*	43	Socioeconomico

Австро-Венгрия*	6	Luogo
Бельград*	6	Luogo
Ярмак*	6	Socioeconomico
Общины*	6	Socioeconomico
Зекят*	6	Religione
Авганистан*	5	Luogo
Серб*	5	Luogo
Кашгар*	5	Luogo
Эпидем*	5	Socioeconomico
Морок*	4	Luogo
Паспорт*	4	Socioeconomico
Среднеазия*	4	Luogo
Костром*	4	Luogo
Пекин*	3	Luogo
Хатыб*	3	Socioeconomico
Патриоты*	3	Socioeconomico
Азербайджан*	3	Luogo
Екатеринбург*	2	Luogo
Юридикализм*	2	Religione

SPOGLIO DELLA SEZIONE RUSSA DEL GIORNALE “PEREVODČIK-TERCÜMAN” DAL 1883 AL 1905.

Verranno indicati con la sigla **S.T.** gli articoli senza titolo, con **Suppl.** gli articoli e i saggi pubblicati nei supplementi del giornale. Le firme dei giornalisti e dei corrispondenti diversi da Gasprinskij sono indicate dal segno “–“ seguito dal nome; in alcuni casi compare esplicitamente la firma di Ismail Gasprinskij (talvolta indicato solo come “Ismail”).

1883 n.1, 10.04

От редакции.
Столетие.
Мусульманская печать в России.
Молитва. из письма в редакцию – Мустафа.
Местные Известия.
Внутренние Известия.
Светлейший
Кн.Горчаковъ.
Иностранные известия.
Мусульманские вопросы.
Ответы редакции.
Объявления:
Сотрудник;
Склад сельскохозяйственных машин;
Золотаревъ.

1883 n.2, 20.04

Отъ магометанского духовного правления.
Просвещение (из письма в редакцию) - хатибъ Аджи Абибулла Эфенди.г.Ялга.
Отвѣты на вопросы: что такое газета? Чему служит газета? Следует ли мусульманину читать газету?
Местные известия.
В прошлую пятницу, 8 Апреля Бахчисарай праздновал всенародно день столетия Крыма.
Внутренние Известия.

Иностранные Известия.
Знание.

Объявления:
Арабаджи и Пачаджи в Бахчисараѣ;
Золотаревъ.

1883 n.3, 30.04

Официальное известие.
Местные известия.
Внутренние известия.
Письмо в редакцию - Даирский мудерисъ Абдуль Керимъ Эфенди.
Фельетонъ: Разница
Сведения.
Объявления:

<p>Торговля, Арабаджи и Пачаджи в Бахчисарае; Золотаревъ; Сотрудник; Склад сельско-хозяйственных машин.</p>	<p>S.T. В газетѣ Кавказ мы прочли небольшой отзыв об нашем изданій. Внутреннія извѣстія. Ростовъ - на – Дону. Вели Ахунъ Юлдашевъ. Ходжентъ (кор.Переводчика). Отвѣты на вопросы.</p>	<p>Объявление: Самолетъ. Мѣстныя Извѣстія. Внутренніе Обозрѣніе. Газета "Каспій", (н.55). Обозрѣніе иностранной жизни. Графъ Д.А. Толстой.</p>
<p>1883 п.4, 8.05</p>	<p>Фельетонъ: Письма Бабай-рахима.</p>	<p>1883 п.10, 1.07</p>
<p>Официальное извѣстіе. Некрологъ. Важная Инициатива. Внутреннія Извѣстія. Приготовленія къ коронаціи.</p>	<p>1883 п.7, 29.05</p>	<p>На полгода принимается подписка на газету Переводчикъ с 1-го Юлія. Цѣна съ перес, 2 р. 50 к. Изъ внутренней и иностранной жизни. Отвѣты редакціи. Письма Бабай-рахима II-е. (еще напишу) Бабай Рахимъ.</p>
<p>Нашествія Шахъ – Падыра в Индію - (Кавказъ). Фельетонъ: (новыя книги). Казанскій Календарь – Насырова. Родная рѣчь – Черныяевского. Два первые номера жур. Кешкуль</p>	<p>От редакціи. Мѣстныя извѣстія. Внутреннія извѣстія. Фельетонъ: Исторія Исляма. Халивъ Омаръ. (Продолж.будеть). От редакціи. Изъ иностранной жизни.</p>	<p>Пишущая машина.</p>
<p>Объявление: Отпечатана Брошюра: По поводу столѣтняго юбилея присоединенія Крыма. Содержание: 1)Исторія Крыма до его присоединенія къ Россіи; 2) Присоединеніе его и поѣздка въ Крымъ Екаторины Великой и 3) Современное состояніе Крыма. Цѣна 20 коп. Прибавление переводчика к русскому тексту. Письма из Ялты.</p>	<p>Отвѣтъ на письмо изъ Казани.- Исмаиль. Касимовскіе мусульмане. Изъ феодосіи. (Кор.Переводчика). А.Б. Овьявленные: Рейсы пароходовъ Р.О.П. и Т.</p>	<p>1883 п.11, 15.07</p>
<p>1883 п.5, 16.05</p>	<p>1883 п.8, 10.06</p>	<p>Мѣстныя Извѣстія. Обозрѣніе внутренней жизни. Обозрѣніе иностранной жизни. - г.Орскъ. Закиръ Рамѣвъ. Два слова о русскихъ мусульманъ. Ходжа тахсинъ (биографія).</p>
<p>От редакціи. Мѣстныя Извѣстія. Отвѣтъ редакціи. Ялта. Внутреннія известія (Къ коронаціи). Изъ иностранной жизни Из Персіи пріѣхалъ Абдуссамедъ-Мирза. Фельетонъ: Истоія Исляма.</p>	<p>S.T. Телеграфъ. Фельетонъ: Исторія Исляма. Халивъ Османъ. (Продолж.будеть). Подписка на газету Переводчикъ.</p>	<p>1883 п.12, 2.08</p>
<p>Внутреннія известія (Къ коронаціи). Изъ иностранной жизни Из Персіи пріѣхалъ Абдуссамедъ-Мирза. Фельетонъ: Истоія Исляма.</p>	<p>Объявления: для напечатанія по русскимъ или по турецки. Судьбы Магометанства. Разныя Извѣстія. - (Рус.Вѣд.). Suppl. Россія и Востокъ (Исторический очеркъ).</p>	<p>Объявление. Внутреннія извѣстія. Изъ иностранной жизни. Халера въ Египтѣ. Отвѣты редакціи. Объявление: Торговля, Арабаджи и Пачаджи въ г.Бахчисараѣ.</p>
<p>1883 п.6, 23.05</p>	<p>1883 п.9, 17.06</p>	<p>1883 п.13, 15.08</p>
<p>1883 п.6, 23.05</p>	<p>Правительственное сообщеніе.</p>	<p>Правительственное сообщеніе.</p>

- Выборы муфтія.
Изъ внутренней жизни.
Очеркъ *) (письмо в редакцію) - Шерифъ бай Юсифбаевъ *) Съ удовольствіемъ помѣщаемъ разумныя замѣчанія автора объ улучшеніи содержанія нашего изданія. Ред. - Ахмедъ Х.
Казанское угощеніе.
- 1883 n.14, 25.08
- Годжи.
Изъ внутренней жизни.
Письмо изъ Ялуторовска. - Мулла Хамдулла Сейфулла оглу.
Вѣрный (кор.Переводсика). - Абдуль-Ганій Гузаировъ.
*) Помѣщаемъ корреспонд. безъ измѣненій языка и оборотовъ какъ образное мусульманское письмо.
Изъ иностранной жизни.
Авганистанъ.
Нижній Новгород (Корреспонд. Переводчика) - (Нѣкто).
Объявленіе:
Открыта подписка на общественную и литературную газету "Оренбургскій листокъ";
Восточное обозрѣніе Газета литературная и политическая выходитъ еженедѣльно по четвергамъ.
- 1883 n.15, 8.09
- S.T.** 20 августа произошли выборы Таврическаго муфтія.
Письмо изъ Нухи (переводъ съ французскаго) - Твой Шарль. (Письмо это перевелъ Юхары башлы).
- Внутреннія извѣстія (изъ разныхъ газетъ).
Иностранія Извѣстія (изъ газетъ).
Трудъ и прогрессъ.
- 1883 n. 16, 16.09
- S.T.** 13 августа, рядом с магазиномъ и складами купца Аджи Альбы, загорѣлась крыша вѣтхой, путой лавки.
S.T. Русскимъ закономъ воспрещено открывать питейное заведеніе ближе сорока сажень отъ мечетей.
Ислямъ и цивилизація.
Изъ внутренней жизни (изъ газетъ).
Изъ иностранной жизни (изъ газетъ).
Отвѣты редакціи.
Объявленіе:
На Новой землѣ въ окрестностяхъ Севастополя.
- 1883 n.17, 23.09
- Объявленіе:
Лиць, не успѣвшихъ выслать подписныя деньги за газету.
Некрологъ: Недавно близ Парижа скончался на 65 гофу жизни знаменитый русский писатель Иван Аергевич Тургенев.
Что намъ нужно?
Австро-венгрія.
Статистика вѣроисповѣданій.
Объявленіе:
На Новой землѣ въ окрестностяхъ Севастополя.
- 1883 n.18, 28.09
- Объявленіе:
Лиць, не успѣвшихъ выслать подписныя деньги за газету.
Изъ зайсанскаго поста - Велилла молла Тахватулла оглы.
Письмо изъ Казани - А.Х. Лѣса.
Изъ иностранной жизни (свѣдѣнія изъ газетъ).
Объявленіе:
На Новой землѣ въ окрестностяхъ Севастополя.
- 1883 n.19, 12.10
- Благодарность.
Отвѣтъ газетѣ "Зія".
Хаджи Алимъ Юнусовъ.
Что дѣлали мурзы?
Афоризмы.
Объявленія:
Открыта полугодичная подписка на газету "Переводчыкъ";
"Американка" Снарядъ для стирки вѣлья.
- 1883 n.20, 21.10
- Объявленіе:
Открыта полугодичная подписка на газету "Переводчыкъ".
S.T. Известно, что у мусульманъ бракъ представляетъ главнымъ образомъ гражданскій договоръ.
Изъ Феодосіи.
В Карасубазарѣ.
Въ Ялтѣ.
Объявленія:
"Американка" Снарядъ для стирки вѣлья.
Разсадникъ молодыхъ деревъ - Мустафа Ашикъ.
- 1883 n.21, 28.10

<p>Объявление: Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчыкъ". Табачная монополія. Изъ внутренней жизни. Изъ иностранной жизни. Объявление: "Американка" Снарядъ для стирки вѣлья.</p>	<p>S.T. Этимъ номеромъ мы заканчиваемъ первое полугодіе нашего изданія. Разныя извѣстія. Исторія Исляма *) (Продолж.будеть).*)См.н. 5,7,8,22 и 23. Объявленія: Рейсы пароходовъ, Р.О.П. и Т. Поѣзда желѣзной дороги.</p>	<p>Египеть и Мехди, Болгарія, Австро-Венгрія, Франція, Турція, Аннамъ, Морокко, Бразилія. Исторія Исляма - Судьи – рѣшители. Азретъ Хассанъ. Гибель Хассана и Хусейна. *) *)См.Н.5,7,8,22,23 и 24. Объявленія: Рейсы пароходовъ, Р.О.П. и Т.; "Американка" Снарядъ для стирки вѣлья.</p>
1883 n.22, 4.11	1883 n.25, 2.12	1883 n.29, 31.12
<p>Объявление: Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчыкъ". S.T. 12 Октября въ Симферополѣ происходили осеніе скачки. Темниковъ (корреспонденція Переводчика) - А.Е. Отъ редакціи. Господину Молчанову. Разныя Извѣстія. Исторія Исляма. Повинуйтесь-убейте - Халифъ Али и разьединеніе мусульманъ. *) См.Н.5, 7 и 8. (Продолж.будеть). Отъ редакціи.</p>	<p>Отъ редакціи. Полугодновыя подписчики. 1301 годъ. Внутреннія извѣстія. Иностраннія извѣстія. 1883 n.26, 11.12 Отъ редакціи. Мѣстныя извѣстія. Внутреннія извѣстія. Письмо изъ Нухи (корресп.Переводчика) - Юхары Вашлы.</p>	<p>Открыта Подписка на 1884 годъ. Мѣстныя извѣстія. Внутреннія извѣстія (свѣдѣнія газетъ). Търпѣніе, търпѣніе. Библиографія. Иностранныя извѣстія. Тифлисъ (кор.Переводчика) - (Переводчик). Объявленія: Год XIX Объ изданіи "Астраханскаго справочнаго листка" в 1884 году; Съ 1-го Января 1884 года въ тифлисъ будетъ издаваться новая ежедневная (350 номеровъ въ годъ) литературно-политическая газета "Новое Обозрѣніе"; Объ изданіи въ 1884 году журнала "юретическое обозрѣніе" (год четвертый); Условія подписки; Открыта подпска на общественную и литературную газету "Оренбургскій листокъ" (девятый годъ изданія, 1884).</p>
1883 n.23, 18.11	1883 n.27, 16.12	
<p>Объявление: Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчыкъ". Вопросъ просвѣщенія русскихъ мусульманъ I. Письмо въ редакцію. - А.Абибулла Эфенди. Отвѣты редакціи. Исторія Исляма - Начало разногласій. (Продолж.будеть). *) См.Н.5,7,8 и 22.</p>	<p>Открыта Подписка на 1884 годъ. Мѣстныя извѣстія. Внутреннія извѣстія. Изъ письма въ редакцію - Магомедъ-Рашидъ. Иностранныя Извѣстія. Анекдоты: На судѣ; Между отцомъ и сыномъ. 1883 n.28, 23.12 Открыта Подписка на 1884 годъ. Внутреннія извѣстія. Иностранныя Извѣстія: (Н.Н.271, 272, 270, 267),</p>	
1883 n.24, 25.11		

1884 n.1, 8.01

Настоящимъ нумеромъ Переводчикъ вступаетъ во второй годъ своего существованія.

Россія.

Мусульманская печать въ Россіи.

Внутреннія известія

Письмо въ редакцію - Хаджи Реуфъ - бекъ Тархановъ

Вѣрный 1 декабря (кор.Переводчика) -

Абдуль-Гани Гузаировъ

Отвѣты редакціи:

Симбирскъ, Ростовъ, Нуха, Семиполатинскъ, Казань

иностранныя извѣстія:

Англія, Греція, Франція и Китай, Турція, Египетъ

Курсъ Петербургъ 6-го Января

Объявленія: Съ 1-го Января 1884 года въ Тифлисе

будеть издаваться новая

ежедневная (350номеровъ въ годъ)

литературно-политическая газета

"Новое обозрѣніе". Подъ редакціей

А.В.Степанова (быв.редакторъ

"Юридическаго Обозрѣнія"), год XIX

Объ изданіи "Астраханскаго справочнаго листка" в 1884

году, Объ изданіи въ 1884 году

журнала "Юридическое обозрѣніе" (год четвертый)

Условія подписки открыта подписка

на общественную и литературную

газету "Оренбургскій листокъ" (девятый годъ изданія,

1884). Редактор-издатель Ив.Евфимовскій

Мировицкій .

1884 n.2, 17.01

Мѣстныя извѣстія.

Тифлисъ

(кор.Переводчика) firmato (пріѣзжій въ Тифлисъ).

S.T. Господинъ

реддакторъ, в 16 номерѣТерджимана

мы прочли статью объ ислямизмѣ и цивилизаціи -

Вели Улла Анваревъ.

Разныя извѣстія – Рус.Кур. иностранныя извѣстія:

Англія, Турція, Египетъ.

Обозрѣніе жизни (фельетонъ).

Объявленія:

Курсъ Петербургъ 14-го Января, Съ 1-го Января

1884 года въ Тифлисъ

будеть. издаваться новая ежедневная (350номеровъ

въ годъ) литературно-политическая газета

"Новое обозрѣніе". Подъ редакціей

А.В.Степанова (быв.редакторъ

"Юридическаго Обозрѣнія"), Объ изданіи

въ 1884 году журнала "Юридическое обозрѣніе"

(год четвертый), Условія подписки,

открыта подписка на общественную

и литературную газету "Оренбургскій листокъ"

(девятый годъ изданія, 1884). Редактор-издатель

Ив.Евфимовскій - Мировицкій.

1884 n.3, 25.12

Отъ редакціи – firmado da Миръ Усенинъ Сеферовъ е

Усманъ Мурза Джаминскій.

Астрахань (коррес.Переводчика) -

Имам Али Хэмзинъ.

Тифлисъ

(кор.Переводчика) - С.В.

Изъ Симбирска (письмо въ редакцію) - Житель

Симбирска Магомедъ Садыкъ Хамзинъ.

Разныя Извѣстія.

Иностранныя извѣстія: черпогорія, италія,

Болгарія, Китай, Египетъ, Тонкинъ.

Населеніе индической имперіи.

1884 n.4, 31.12

Отъ редакціи.

Отъ Таврическаго скаковаго общества. -

Ваше Президентъ Флигель-Адъютантъ

Гр.Милютинъ. Членъ Секретаръ

В.Рукавишниковъ. Казалинскъ

(кор.Переводчика) - Хасанъ Култубалатовъ.

Кульджа (кор-Переводчика) -

Абдурахманъ Кешкембаевъ 30 Ноября

1883 г. Отвѣтъ редакціи; Горы, Тюмень.

иностранныя извѣстія: Франція и Китай, Англія,

Италія, Морокко, Египетъ. Шутка (между двумя

друзьями) - (Чудакъ мулла).

Разныя извѣстія. Фельетонъ .

год XIX Об изданіи "Астраханскаго

справочнаго листка" в 1884 году.

1884 n.5, 08.02

Мусульманство въ Китаѣ.

Внутреннія извѣстія. Изъ Стрелитамака -

М.Махмудовъ.

Отвѣтъ редакціи.

Иностранная извѣстія:
Турція, Америка и Суэскій
каналъ, Франція, По
поводу мехди, Египеть
Фельетонъ: Недоучка
портить дело.
Богатство и свѣтская
жизнь могут быть
осуждаемы лишь въ этомъ
смыслѣ - Учитель Вѣры
Абдуль-Селямъ Ахунзаде.
г.Горы.

1884 п.6, 16.02

Объявленіе.

От редакціи.

Письмо въ редакцію.

Иностранная извѣстія:
Суданъ, Египеть, Турція,
Персія, Англія, Сербія,
Булгарія, Черногорія.

1884 п.7, 25.02

С.Т. Мы съ большимъ
удовольствіемъ узнали о
назначеніи Закавказскимъ
муфтіемъ г.Статскаго
Советника Молла Гусейнъ
Гаибова.

Назначенія изъ Ялты
(письмо въ редакцію) -
Хнатибъ Аджи Абибулла
Эфенди.

Отвѣты редакціи.

Пятничнй день.

Томскъ (кор.Переводчика)
- А.Тонконоговъ.

Казань (кор.Переводчика)
- Магомеджанъ Г.

Мервскіе туркмены.

Иностранная известія:
Возстаніе въ Судане,
Румынія, Абиссинія,
Китай, Черногорія, Турція,
Англія.

1884 п.8, 8.03

Объявляется.

Благотворенъе.

Разныя Извѣстія.

Иностранная извѣстія:
Турція, Египеть, Китай.

С.Т. Съ удовольствіемъ
запросимъ на страницы
Переводчика свѣдѣніе
полученное нами объ
открытіи училища въ сел.

Телеграммы. Сѣвернаго
телеграфнаго агентсва:
Лондонъ, Бельградъ,
Каиръ, Вѣрный, Лондонъ,
Парижъ, берлин, Каиръ.

Объявленіе.

Феодосіской Уездной
Земской Управы.

1884 п.9, 14.03

Отъ редакціи.

Телеграммы. Сѣвернаго
телеграфнаго агентства:
Лондонъ, Вена, Казань,
Москва, Петербургъ,
Казань, Каиръ, Софія,
Суакимъ, Лондонъ,
Астрахань.

Рейсы пароходовъ. П.О.П.
и Т., Поѣзда железной
дороги.

Курсъ Петербургъ 9-го
Марта.

1884 п.10, 18.03

Ялта (кор.Переводчика) -
Али Мирза Б.

Нуха (кор.Переводчика).

Устькаменогорскъ

(кор.Перевод.) - Искендеръ
Мирза.

Разныя Извѣстія.

Отвѣты редакціи.

Иностранная извѣстія:
Персія, Турція, Франція,
Египеть, Англія.

Телеграммы. Сѣвернаго
телеграфнаго агентства
Отъ 13 марта: Нижний,
Ташкентъ, Екатеринбургъ,
Вена, Сиакимъ, Каиръ.

1884 п.11, 23.03

От редакціи.

Законы о мусульманахъ.

Внутреннія известія.

Иностранная извѣстія:
Китай, Египеть, Сербія,
Турція, Германія.

Суданскія дела.

Телеграммы. Сѣвернаго
телеграфнаго агенства
(Отъ 14-15-16-17 Марта),
Тифлисъ, Екатеринбургъ,
Бердянскъ, Вѣрный,
Константинополь, Каиръ,
Лондонъ, Каиръ, Варшава.
Объявленіе.

1884 п.12, 30.03

С.Т. Ввиду оспенныхъ
случаевъ, имѣвшихъ мѣсто
въ Бахчисарае.

Г.Мервъ.

Ташкентъ

(кор.Переводчика).

Письмо изъ Нухи *) П.
(перевод съ французскаго).
- Твой Шарль. (Перевелъ
Юхары-Башлы).

Иностранная извѣстія:
Франція, Персія,
Константинополь
(кор.Переводчика) -
Крымлы Абдуль-Керимъ.
Телеграммы. Сѣвернаго
телеграфнаго агенства:
Софія, Сиакимъ, Каиръ,
Астрахань, Турція.

1884 п.13, 9.04

Вскоре въ Бахчисараѣ
откроется табачная
фабрика Калфа и Кефели.
По поводу Шпильгагена.
По поводу Таврическаго
Муфтія.

Письмо въ редакцію - Ялта
14 Марта, Хусейнъ Куртъ
Мемьедъ.

Телеграммы. Сѣвернаго телеграфнаго агенства: Римъ, Лондонъ, Каиръ, Иркутскъ, Каиръ, Москва, Екатеринославъ, Рига, Тамбовъ, Тифлисъ, Парижъ, Вѣна, Каиръ, Казань, Сухимъ, Казань, Лондонъ
Курсъ Петербургъ 1-го Апреля.
Пропажа.

1884 n.14, 16.04

Къ друзьямъ.
Ниже мы помѣщаем корреспонденцію изъ Стерлитамака по поводу наступающаго столѣтія со дня открытія въ Уфѣмагометанскаго духовнаго собранія.
Стерлитамакъ (кор.Переводчика) - Шерефеддєнь Махмудовъ. Мусульманское сказаніе объ Екатеринѣ Великой.
Телеграммы. Сѣвернаго телеграфнаго агенства: Парижъ, Каиръ, Константинополь, Тифлисъ, Лондонъ, Константинополь, Калуга, Вольскъ, Царицынъ, Александрія, Уфа, Оренбургъ, Орскъ, Лондонъ, Константинополь.

1883 n.15, 20.04

Изъ свѣдений доставленных намъ видно, что виды на урожай фруктовъ по долинамъ Альмы, Качи и Бельбека благопріятны.
Изъ Нухи.
Казалинскъ (кор.Переводчика) - Хасайнъ Кутлуволатовъ.

Зайсанскій Нєсть (кор.Переводчика) - Вєліулла Айваровъ. Извѣстія изъ газетъ.
Иностранныя извѣстія: Египетскія дѣла, Австро-Венгрія, Китай, Тонкинъ, Черногорія
Телеграммы. Сѣвернаго телеграфнаго агенства: Симбирскъ, Саратовъ, Пенза, Оренбургъ, Берлинъ, Парижъ, Константинополь, Каиръ, Лондонъ, Константинополь, Баку, Портъ-Саидъ.

1884 n.16, 27.04

Велѣдствіе отказа отъ службы городского головы Исмаиль Гаспринскаго, 5-го марта происходили в третій разъ выборы городского головы въ Бахчисараѣ на второе четырехлѣтіе.
Тифлисъ (кор.Переводчика) - В. Населеніе Мерва.
Иностранныя извѣстія: Франція, Англія, Турція, Египетскія дѣла.
Послѣднія новости (Сѣвернаго телеграфнаго агенства): Москва, Варна, Бухарестъ, Рушукъ, Тифлисъ, Лондонъ, Каиръ, Рымъ, Орскъ, Одесса, Каиръ, Лондонъ.
Объявленіе.

1884 n.17, 6.05

Дѣйствія правительства. Высочайшій Манифестъ. Божією милостію.
Мы, Александръ третій, императоръ и самодержецъ всероссійскій, царь польскій, великій

князь финляндскій, и прочая, и прочая, и прочая, Объявлемъ всемъ веримъ Нашимъ подданнымъ.
Внутреннія извѣстія.
Семиполатинская область.
Иностранныя извѣстія: Англія, Египеть.
Самый богатый человекъ въ мірѣ.
Мелочи.
Сложеніе.
Послѣднія новости (сѣвернаго телеграфнаго агенства): Парижъ, Москва, Одесса, Лондонъ, Кельнъ, каиръ.
Курсъ Петербургъ 1-го Мая.

1884 n.18, 13.05

От редакціи.
Внутреннія извѣстія.
Иностранныя извѣстія: Египетскія дѣла, Австро-Венгрія, Турція.
Сборникъ.
Нѣкоторыхъ важныхъ извѣстій и официальныхъ документовъ касательно Турціи, Россіи и Крыма.
Въ кофейнѣ.
Послѣднія новости (Севернаго телеграфнаго агенства): Лондонъ, Каиръ, Константинополь, Лондонъ, Парижъ, Астрахань, Каиръ.

1884 n.19, 21.05

Присоеденія Мерва къ Россіи - ставить на очередь вопросъ управленія Туркменіей.
Кое о Чемъ Фельетонъ.
Слова одинакого числового значенія.
Въ чемъ наша вина?
Послѣднія новости (Сѣвернаго телеграфнаго агенства): Астрахань,

<p>Симферополь, Ташкентъ, Каиръ, Берлинъ, Румпенгеймъ, Лондонъ, Каиръ, Лондонъ, Константинополь. Объявленія: Кумысь, Курсъ Петербургъ 16-го Мая.</p>	<p>Иностранная извѣстія: Турція, марокко, Суданъ, Индія. Послѣднія новости (Сѣверного телеграфного агенства): Лондонъ, Каиръ, Константинополь Москва, Пенза, Ташкентъ, Казалинскъ, Оренбургъ, С.Петербургъ. Продажа. Курсъ Петербургъ 25-го Мая.</p>	<p>В Бахчисараѣ. Крестыанскій поземельный банкъ*))См.21 номеръ. Мусульманская цивилизация. Иностранное обозрѣніе. Исторія Айши (очеркъ). Послѣднія новости (сѣверного телеграфного агенства): Москва, Вѣрный, Лондонъ, Парижъ.</p>
<p>1884 n.20, 31.05</p>	<p>1884 n.21, 10.06</p>	<p>1884 n.23, 25.06</p>
<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ. Высочайшій манифестъ. Божіею милостію. Мы, Александръ третій, императоръ и самодержецъ. всероссійскій, царь польскій, великій князь финляндскій, и прочая, и прочая, и прочая, Объявляемъ всѣмъ вѣрнымъ Нашимъ подданнымъ: Любезнейшій сынъ нашъ и наслѣдникъ россійскаго Престола, Цесаревичъ Николай Александровичъ, в нынѣшній день, по милости Божіей, достигъ возраста совершенныхъ летъ, основными законами установленнаго. 6 мая вся Россія и все русскіе народы праздновали великій день совершеннолетія Наслѣдника Россійскаго Престола. Письмо въ редакцію - Учитель церков. школы Е.Веберъ. Письмо въ редакцію - Рахметулла Абибулла оглу. Внутреннія извѣстія. Из Уфы (кор.Переводчика) М.С. Каркаралинскъ (кор.Переводчика) Хамидулла Быкметевъ. Митхадъ -Паша.</p>	<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ. Крестыанскій банкъ. Оренбургъ (кор.Переводчика) - А.А. Устькаменагорскъ (кор.Переводчика) Джемаледдинъ Шемседдинъ ольгу. Семиполатинскъ (кор.Переводчика) - Г.Ч. Уфа (корреспонд.Переводчика) - Селить Умитбаевъ. Зирганъ - Уфям. губ. (кор.Переводчика) - Хайрулла Тулунгузинъ. Изъ газетъ. Иностранная извѣстія: Англія, Греція, Марокко, Конференція, испанія, Турція. Послѣднія новости (сѣверного телеграфного агенства): Харьковъ, Лонсонъ, Портъ-Саидъ, Кельнь Каиръ, лондонъ, батумъ, Лондонъ, Вѣна, Оренбургъ, Орскъ, Ташкентъ. В Бахчисараѣ.</p>	<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ. В Бахчисараѣ. Отвѣтъ редакціи. Окрашиваніе шелка. Египтескія дѣла. Парижской газетѣ. Мусульманская цивилизация II. Исторія Айши (очеркъ). Послѣднія новости (сѣверного телеграфного агенства): Толонъ, Парижъ, Лондонъ, Марсель, Константнополь, Римъ, Нижній-Новгородъ, лондонъ.</p>
<p>1884 n.22, 17.06</p>	<p>1884 n.22, 17.06</p>	<p>1884 n.24, 1.07</p>
<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ.</p>	<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ.</p>	<p>Принимается полуждовая подписка на Переводчикъ. Объявленія - Мустафа Мирза Ширинскій. Мусульманская цивилизация III *) *)См. 22 и 23 номера. Иностранная извѣстія: Германія, Италія, Египетскія дела, Турція, Англія.</p>

<p>Объявления Въ Одессѣ - А.Гительсонъ, открыта полугодовая подписка на еженедѣльный журналъ "Юридическое Обозреніе" (год четвертый).</p>	<p>Лондонъ, Константинополь. Мусульманская цивилизація IV *) *)См. НН.22, 23 и 24.</p>	<p>Гедеонъ Абрамович Полнеръ въ Симферополѣ. 1884 п.30, 23.08</p>
<p>Законность и порядокъ. Послѣднія новости (Сѣверного телеграфнаго агенства): Ташкентъ, Казань, Римъ, Константинополь, Изреель, Лондонъ, Каиръ. Курсы Петербургъ 11-го</p>	<p>1884 п.28, 9.08</p>	<p>Отъ редакціи.</p>
<p>1884 п.26, 20.07</p>	<p>Объявления Въ Одессѣ - А.Гительсонъ С.Т. Недавно Бахчисарайская Дума постановила вемдаенно очистить городъ. Внутреннія извѣстія Казань (кор.Переводчика) - Мухамеджанъ Галеевъ.</p>	<p>Объявления: Въ Одессе - А.Гительсонъ, Прейсъ-курантъ Ростовской на-Дону паровой вальцовой мельницт Ф.Н.Солодова и К., Керосинъ - К.Мустаки, Новый лѣсной складъ - Пакаджи и Арабаджи, Высочайше утвержденнаго Страховаго общества "Россія" - Агентъ Гедеонъ Абрамовичъ Полнеръ въ Симферополѣ.</p>
<p>Принимается полуждловая подписка на Переводчикъ. Объявления Въ Одессѣ - А.Гительсонъ. Идея. Карантинныя мѣры. Иностранныя извѣстія: Франція, Конференція (въ Лондонѣ), Турція, Египеть, Греція.</p>	<p>Иностранныя извѣстія: Конференція (Въ Лондонѣ), Египеть, Китай, Турція, Голландія. Послѣднія новости (Сѣверного телеграфнаго агенства): Лондонъ, Астрахань, Казань.</p>	<p>Послѣднія новости (Сѣверного телеграфнаго агенства): Москва, Нижній-Новгородъ, Лондонъ, Пекинъ. Рымъ, Лондонъ, Шанхай.</p>
<p>Послѣднія новости (Сѣверного телеграфнаго агенства): Екатеринбургъ, Харьковъ, Казань, Нижній-Новгородъ, Ассуанъ, Лондонъ, Парижъ.</p>	<p>1884 п.29, 17.08</p>	<p>1884 п.31, 10.09</p>
<p>1884 п.27, 30.07</p>	<p>Объявления Въ Одессѣ - А.Гительсонъ. Прейсъ-курантъ. Ростовской на-Дону паровой вальцовой мельницт Ф.Н.Солодова и К. Керосинъ - К.Мустаки. Новый лѣсной складъ - Пакаджи и Арабаджи.</p>	<p>Дневникъ (Сентябрь - Неприсут.дни и праздник). Отъ редакціи. Внутреннія извѣстія: Нижній-Новгород (кор.Переводчика) (И.З.), Сибирская дорога. Иностранныя извѣстія: Германія, Египеть, Суданское возстаніе, Турція.</p>
<p>Принимается полуждловая подписка на Переводчикъ. Объявления Въ Одессѣ - А.Гительсонъ. Крестьянскій поземельный банкъ *) *)См. Н.Н.21 и 22. По поводу муллы сейдаліева. Письмо въ редакцію - Хатибъ Аджи Абибулла г.Ялта.</p>	<p>Отъ редакціи. Шуша (кор.Переводчика) – (Переводчикъ). Илецкая защита (кор.Переводчика) – Зіяддинъ Утаковъ. Уфа (кор.Переводчика) – М.Умитбаевъ.</p>	<p>1884 п.32, 17.09</p>
<p>Иностранныя извѣстія: Англія, Германія, Турція, Египеть. Послѣднія новости (Сѣверного телеграфнаго агенства): Астрахань, Казань, Лондонъ, Шанхай,</p>	<p>Иностранныя известія: Германія, Турція. Отъ редакціи. Объявленіе: Высочайше утвержденнаго Страховаго общества "Россія" - Агентъ</p>	<p>Дневникъ (Сентябрь - Неприсут.дни и праздник). Скачки. Мусульманская цивилизація V *) *)См. Н.Н.22, 23, 24 и 27. Путешествіе Высочайшихъ особъ. Библиографія. Воин.Повин. на Кавказѣ.</p>

Первый снѣг.
Иностранная извѣстія:
Германія, Франція, Турція,
Египеть.
Самый чистый табакъ.

1884 n.33, 2.10

27 Сентября его
Императорское
высочество государь
Великій князь Алексей
Александровичъ изволили
прибыть изъ Севастополя
въ Бахчисарай.
Мусульманскіе языки –
Ахмедъ.Б.
Иностранная извѣстія:
Германія, Австрія,
Франція, Италия и Россія
протестовали противъ
мѣры, принятой
англичанами, во погашеніе
долга обусловлено
особымъ международнымъ
договоромъ.
Изъ Хартума.
Внутреннія извѣстія.
Высочайше утвержденнаго
Страхового общества
"Россія" - Агентъ Гедеонъ
Абрамовичъ Полнеръ въ
Симферополѣ.
Новый лѣсной складъ -
Пакаджи и Арабаджи,
Керосинъ - К.Мустаки,
Прейсъ-курантъ
Ростовской на-Дону
паровой вальцовой
мельницъ Ф.Н.Солодова и
К., Въ Одессе -
А.Гительсонъ, Съ
разрѣшенія медицинского
начальства, Подсѣдно-
копотная мазь.
Газета "Переводчикъ"
Согласно ходатайству
редакціи цензируется съ
начала Сентября въ
Симферополѣ, такъ что
отнынѣ иметь
возможность вѣсти
мѣстную хронику и быть

болѣе свѣжей и
интересной.
Самый чистый табакъ ,
Экипажи, Курсы
Петербургъ 25-го
Сентября.

1884 n.34, 7.10

Дневникъ (Октярбъ-
Неприсут.дни и праздник).
S.T. Въ день тридцатой
годовщины Альминскаго.
Внутреннія извѣстія.
Туркестанское
шелководство.
Чимкентъ - Ш.
Иностранная извѣстія.
Собраніе.
Входимъ въ собраніе.

1884 n.35, 16.10

S.T. Корреспондентъ
Новаго Времени
г.Молчановъ опять пишетъ
*) См. Новое Время за
Сентябрь.
Иностранная извѣстія.
Местная извѣстія.
Мусульманская
цивилизация VI *) *)
См.Н.Н. 22, 23, 24, 27 и 32.

1884 n.36, 21.10

S.T. Изъ напечатаннаго въ
Губернскихъ Ведомостяхъ.
По поводу выворовъ
муфтѣя.
Баку (11
Окт.кор.Переводчика) -
Аббас-Кули Д.
Бухара (кор.Переводчика)

1884 n.37, 28.10

Выборы.
О poste въ Хиву.

Сейтовскій посадъ
(письмо въ редакцію) -
Мустафа Садикъ
Салеховъ.
Изъ Тюмени (Письмо въ
редакцію) - Абдулла
Муслимовъ.
Иностранная известія:
Англія;
Лондонъ.
S.T. Газета
"Переводчикъ" Согласно
ходатайству редакціи
цензируется съ начала
Сентября въ
Симферополѣ, такъ что
отнынѣ иметь
возможность вѣсти
мѣстную хронику и быть
болѣе свѣжей и
интересной.
Съ разрѣшенія
медицинского начальства.
Объявленія:
Самый чистый табакъ;
Экипажи;
Керосинъ;
Новый лесной складъ;
Прейсъ-Къурантъ
Ростовской на-Дону
паровой вальцовой
мельницъ Ф.Н.Солодова и
К.;
Въ Одессѣ - А.Гительсонъ,
Высочайше
утвержденнаго Страхового
общества "Россія" - Агентъ
Гедеонъ Абрамовичъ
Полнеръ въ Симферополѣ,
Курсы Петербургъ 25-го
Октября.
S.T. Овъ изданіи въ 1885
году журнала
"Юридическое обозрѣніе"
(год пятый) - условия
подписки.

1884 n.38, 1.11

Казанцы.
Вяткѣ.
Иностранная известія:
Турція, Египеть.

1884 п.39, 4.11

Право наследованія русскихъ мусульманъ.

Разныя извѣстія:

Лондонъ;

Пештъ;

Одесса.

S.T. Газета "Переводчикъ" Согласно ходатайству редакціи цензируется съ начала Сентября въ Симферополѣ, такъ что отнынѣ иметъ возможность вѣсти мѣстную хронику и быть болѣе свѣжей и интересной.

Объявленія:

Съ разрешенія медицинскаго начальства;

Самый чистый табакъ;

Экипажи;

Керосинъ;

Новый лесной склад;

Прейсъ-Къурантъ;

Ростовской на-Дону паровой вальцовой мельницт Ф.Н.Солодова и К.

Въ Одессѣ - А.Гительсонъ;

Высочайше

утвержденнаго Страховаго общества "Россія" - Агентъ

Гедеон Абрамовичъ

Полнеръ въ Симферополѣ;

Курсы Петербургъ 1-го Ноября;

Овъ изданіи въ 1885 году журнала "Юридическое обозрѣніе" (год пятый) - условия подписки.

1884 п.40, 11.11

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

S.T. Нельзя не радоваться, что среди татаръ распространяются свѣдѣнія о крестьянскомъ поземельномъ банкѣ.

Чайное дерево.

Иностранныя извѣстія:

Персія, Мадагаскаръ,

Китай, Турція, Америка,

Суданъ.

Мусульманская цивилизація VI *) СМ.Н.Н.22,23, 24, 27, 32 и 36.

Право и законъ.

1884 п.41, 20.11

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Русско-мусульманский

Институтъ.

Внутреннія извѣстія.

Иностранныя извѣстія:

Персія, Китай, Новый

президентъ (Америка),

Турція, Египетъ, Суданъ,

Германія, Парижъ.

Жизнь и печать въ Турціи

I.

Бахчисарай.

1884 п.42, 29.11

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Мѣстныя извѣстія.

Внутреннія извѣстія.

Тфълисъ

(корреспонд.Переводчика)

- С.Велибековъ.

Казань

(корреспонд.Переводчика)

- (некто)

Иностранныя извѣстія:

Франція, Турція, Египетъ,

Кашгаръ.

Объявленія: Открыта подписка на газету "Карссь" на будущій 1885 годъ, Европейская гостиница - Эминъ Эфенди.

1884 п.43, 7.12

Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Отъ редакціи.

Бахчисарай.

Еще по поводу Муфтїя.

Вниманіе къ "Вниманію"

(газета "Внимание"

(Диккатъ).

Внутреннія извѣстія.

Египетъ и англїя; Суданъ и

Мехди.

Иностранныя извѣстія:

Японія, Турція, Австрія.

1884 п.44, 12.12

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Непонято.

Внутреннія извѣстія.

Иностранныя извѣстія:

Англїя, Египетъ, Турція и

Персія, Суданскіе дѣла,

Корея.

Разныя разности.

Путешествіе въ прежнее и въ настоящее время.

Жизнь и печать въ Турціи

II.

Объявленія: Европейская гостиница - Этинъ Эфенди.

1884 п.45, 18.12

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты

"Переводчикъ" или "Терджиманъ".

S.T. Намъ сообщаютъ, что по ходатайству татарскихъ обществъ деревень Копь-Отузъ и Джанской Феодос. уѣзда открыто въ редней изъ сичъ деревень Министерствомъ народнаго просвѣщенія училище для обученія татарскихъ дѣтей русской грамотѣ съ 1 сего декабря на слѣдующихъ условіяхъ.

Бугульма самар.губ.(Кор.Переводчика) - Риза-Эдинъ.

Египеть, Турція, Албанія, Англія.

Думскіе дѣла.

Отъ редакціи.

Объявленія:

Открыта подписка на 1885 г.

Художественно-литературный журналъ "Волна" (2-й годъ изданія), Съ 1 Января 1885 Севастопольскій

Справочный лыстокъ, Объявленія Тасрическихъ Губернскихъ вѣдомостей въ 1885 г. ;

Новая газет: Отрыта подписка на получение въ 1885 годы самого дешевого ежедневнаго изданія "Одесскія новости", Подписка на "восточное обозрѣніе". Въ 1885 году четвертый фодъ изданія газета

политическая и литературная выходитъ ежедильно, Въ 1885 году ежедневная, политическая, литературная и коммерческая газета

"Новости" будетъ выходить, по прежнему въ двухъ изданіяхъ;

Въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи Военнаго Губернатора Карсской области Открыта подписка

на газету "Карсѣ" на будущій 1885 годъ.

1884 n.46, 25.12

Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты

"Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Способны ли мы просвѣтиться?

Въ 43 номерѣ нашей газеты, помѣстивъ статью ялтинскаго хатыба Аджи Абибуллы Эфендія.

S.T. Нѣсколько молодыхъ татаръ - горожанъ,

раздраженные стрѣлами амура произвели безпорядки въ квартирѣ одной еврейки.

S.T. Вода фонтана Араста Ваши истекаетъ по базарной улицѣ, разрушая безъ того очень плохую мостовую.

S.T. Въ Бачисараѣ нѣсколько дней гостилъ турецкіи вице-консюль въ Севастополь

Внутреннія извѣстія.

Ташкентъ.

Иностранныя извѣстія: Франція, Турція, Египеть, Суданъ, Германія.

Разныя разности.

Объявленія:

Открыта подписка, на 1885 годъ на газету "Казанскій биржевой листокъ"(семнадцатый годъ изданія).

1884 n.47, 31.12

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Краткій календарь на 1885г.

Къ статистике мектебовъ.

Внутреннія извѣстія.

Бухара - (Некій бухарець).

Иностранныя извѣстія:

Испанія, Остъ-Индія,

Германія и Франція,

Англія, Китайскія дѣла,

Турція, Персія .

Суданскіе дѣла.

Полезныя свѣдѣнія.

Думскіе дѣла II.

Объявленія:

Открыта подписка, на 1885

годъ, на газету "Казанскій

биржевой листокъ"

(семнадцатый годъ

изданія).

1885 n.1, 8.01

Отъ редакціи:

S.T. Объявленія въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

S.T. Пошелъ и прожить еще одинъ годъ.

Вѣрность государю и любовь къ родинѣ - нашъ долгъ.

S.T. 2 Января скончался Его Святѣйшество

Оренбургскій Хаджи Селимъ Гирай Щагинъ

Гирай Тефкильевъ.

Намъ пишутъ: Изъ Уфы, что съ разрѣшенія

Оренбургскаго Магометанскаго духовнаго

собранія совершенно бракосочетаніе между

молодыми башкиромъ Р. и еврейской З.

Тифлисъ, 26 декабря 1884 г.(Корреспон.Переводчика

) - М.М.

Иностранныя извѣстія: Китай, Франція, Англія, Египеть.

Землетрясеніе въ Испаниі.

Смѣсь.

Мусульманская
цивилизация VIII *)
См.нн.22,23,24,27,32,36 и
40 за 1884 г.
Объявленія.

1885 п.2, 17.01

S.T. Объявленіи въ 1885
году на русскомъ и
татарскомъ языкахъ газеты
"Переводчикъ" или
"Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ -
К.А.Мустаки.
Полотосескій годъ.

S.T. Севастопол. Листку
поповоду импущества
умершаго и извѣстнаго
богача Перекон. уѣзда
г.Скирмунда сообщают.

S.T. Газета "Дрогба"
сообщает, что грузны
магометане сел.

S.T. Год тому назадъ въ
Ташкентѣ была открыта
особая лечебница для
мусульманокъ.

Изъ Уфи извѣщаютъ, что 4
января состоялись похоры
казанскаго муфтія Хаджи
Сельмъ Гирай Тефкелева.

S.T. Особая комиссія
подъ предсѣдательствомъ
генераль-адъютанта графа
Игнатъева, выработала
проектъ управленія
Турккестанскимъ краемъ.

Ялта 9 января
(Кор.Переводчика) -
Хатыбъ Аджи Абибулла.

Чимкентъ, 24 декабря
(кор.Переводчика) - Ш.

Зайсанскій постъ, 14
декабря (кор.Переводчика)
- Велілла Анваровъ.

Зія и Кешкуль.

Иностранныя извѣстія:
Турція, Египетъ, Суданъ,
Англія.

Смѣсь.

Жизнь и печать въ Турціи
III.

1885 п.3, 25.01

S.T. Объявленіи въ 1885
году на русскомъ и
татарскомъ языкахъ газеты
"Переводчикъ" или
"Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ -
К.А.Мустаки.

Полотосескій годъ II.

Муфти Сельмъ Гирай
Тевкелевъ (Некрологъ) -
М.Умитбаевъ.

S.T. Въ письмѣ изъ
Стрелитамака поу поводу
кончины Муфтія
Тевкелева, между прочимъ
намъ пишутъ.

Соборная мечеть въ
Петербургѣ. (письмо въ
редакцію) - Ф.Б.

Очень жаль, что сборъ
денегъ на постройку въ
столицѣ благолѣпной
мечети идетъ слишкомъ
туго.

S.T. 10 января въ
С.Петербургѣ, въ
Николаевской Залѣ
Зимняго Дворца состоялся
пбичный, ежегодный
большой балъ.

S.T. По свѣдѣніямъ изъ
Кашгара правитель этой
области отозванъ на театръ
военныхъ дѣйствій
китайцевъ противъ
французовъ.

S.T. По официальнымъ
свѣдѣніямъ, сообщаемымъ
"Прав.Вѣстникомъ"

оказывается, что киргизы
Акмолинской области,
свыкшись съ обстановкой
русскаго управленія.

S.T. 19 Декабря въ
Ташкентѣ открыто первое
русско-мусульманское
училище в домѣ одного изъ
мѣстных жителей.

S.T. Въ Кульдѣжѣ и Ургѣ
при русскихъ
консульствахъ

открываются по пдной
школѣ для приготовления
переводчиковъ и талмачей.
Иностранныя извѣстія:
Италія, Египетъ, Англія,
Китай.

Послѣднія вѣсти.

Новыя книги.

Объявленія: Съ разрешенія
медицинскаго начальства.

1885 п.4, 31.01

S.T. Объявленіи въ 1885
году на русскомъ и
татарскомъ языкахъ газеты
"Переводчикъ" или
"Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ -
К.А.Мустаки.

Кто будетъ Муфтіемъ.

Внутреннія извѣстія.

Иностранныя извѣстія:
Война въ Судане, Италія,
Египетскія дела, Англія,
Австро-венгрія, Турція.

Смѣсь.

Объявленія:

Продолжается подписка на
полученіе въ 1885 году
самаго дешевого
ежедневнаго изданія
"Одесскія новости" газеты
литературной,
коммерческой и
промышленной, Съ
разрѣшенія медицинскаго
начальства.

1885 п.5, 8.02

S.T. Объявленіи въ 1885
году на русскомъ и
татарскомъ языкахъ газеты
"Переводчикъ" или
"Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ -
К.А.Мустаки.

Высочайшая Милость.

Поминовеніе въ Тифлисъ.

S.T. Намъ сообщаютъ, что
на важный постъ Казанско-
Оренбургскаго муфтія

народная молва просить Свиты Его Величества генераль-маіура Чингизъ хана.

S.T. Утверждены по Тавричск. губерніи статье. совѣт. Омаръ мирза Карамановъ предводителемъ дворянства по перекопскому уѣзду.

S.T. Недавно въ Симферопольскомъ уѣздѣ скончался старшій изъ крымскихъ мурзъ Аджи мирза Кипчацкій.

S.T. Одесскія Новости слышали, что существуетъ проэктъ увеличить ежегодный призывъ мусульманъ въ Крымскотатарскій дивизионъ.

S.T. Недавно газеты сообщали о другомъ болѣе важномъ проектѣ, поступающемъ на разрѣшеніе министерствъ внутреннихъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія.

S.T. Въ Севатоп. Листкѣ (н.14) мы прочли интересную замѣтку о древности татарской расы.

S.T. Киргизское населеніе Перовскаго уѣзда собрало 1681 руб. для образованія двухъ степендій Имсни Императора Александра II. От редакціи.

Иностранныя извѣстія: Военныя дѣйствія въ Суданѣ, Англія, Італія, Турція, Франція.

Объявленія: Продолжается подписка на полученіе въ 1885 году самаго дешевого ежедневнаго изданія "Одесскія новости" газеты литературной, и коммерческой и промышленной.

Послѣднія вѣсти (Сѣвер.Тел.Агент.): Одесса, Каиръ, Каиръ.

1885 n.6, 15.02

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

По поводу мусульманскаго Отдѣленія Горійской Учительской школы.

S.T. Так какъ развитіе каменно-угольнаго дѣла в Крыму.

S.T. Намъ часто приходилось читать и слышать сѣтованія на хановъ и бековъ Закавказья.

S.T. По свѣдѣніямъ газеты "Кавказъ" производство хлопка въ Эриванской губерніи дѣлаетъ значительные успѣхи.

S.T. По свѣдѣніямъ, полученнымъ нами изъ Саратова, видно что мусульманское населеніе этой губерніи простирается до 81 тысячи душъ обоюго пола, живущихъ отдѣльными и часто сплошными деревнями.

Новыя изданія Иностранныя извѣстія: Італія, Турція, Египетскія дѣла, Франко-Китайская Война.

Пожертвованія. Жизнь и печать въ Турціи IV.

Послѣднія вѣсти (Сѣвер.Тел.Агент).

Объявленія: Съ разрѣшенія медицинскаго начальства, Пропажа.

1885 n.7, 22.02

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

По поводу муфтія о мусульманахъ.

Намъ пишутъ:

Из Уфы, что покойный Муфты Тефкельвъ по завѣщанію своему опредѣлили израсходовать

три тысячи руб. на свой похороны, шесть тысячъ рублей на фидію т.е. на поминаеніе души;

Изъ Судака сообщаютъ что въ ночь на 15 января въ мѣстности Чобань-Кале преизведено нападеніе на чебановъ;

Изъ Саратова извѣщаютъ, что на одной мусульманской свадьбѣ одинъ изъ пирующихъ чуть не убилъ себя;

Изъ Бугульмы, Самар, губ. намъ пишутъ, что дѣло страхованія скота отъ падежей идетъ очень туго; Изъ Орска насъ увѣдомляютъ, что

мусульмане нѣкоторыхъ городов края, такъ же какъ и казанцы готовятъ къ подачѣ черезъ Духовное Собраніе промешеніе на имя Его Сіятельства;

Кто бы не былъ назначенъ или извранъ дай Богъ, чтобы былъ достольнымъ Однако слѣдуетъ имѣть ввиду, что муфты въ Россіи не единоличный рѣшитель дѣлъ и фетвы.

S.T. Вопросъ о достойномъ духовномъ вѣждѣ и руководителѣ интересуютъ

так же шінтеское населеніе Закавказья.

Кому быть Шейхъ-уль-Ислямомъ? (Письмо изъ Пахичовани) - Мусульманинь. Иностранныя извѣстія: Англія, Турція, Египетскія дела. Пропажа.

1885 п.8, 26.02

Отъ редакціи. Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

S.T. На дняхъ въ особой совѣщательной комиссіи съ участіемъ министровъ - морскаго, военнаго, финансовъ и путей сошвенія.

S.T. Сев.Листку изъ Армянска сообщаютъ, что Перекопское уездное земское чрезвычайное собраніе.

Намъ пишутъ: Изъ Евпаторіи: Спѣшу подѣлиться съ читателями Переводчика самой свѣжей новостью; изъ Осы: Нѣкоторые муллы нашево уѣзда, разъ достгнувъ должности имама, оставляють свои примія обязанности и предаются торговлѣ;

Изъ Бухары: (Кореспонд.Переводчика): Для характеристика владетельнаго Эмира Музаффаръ - Эддина. (Редакція) Астрахань. Комета.

Иностранныя извѣстія: Англія, Франція, Германія, Турція, Лондонъ. Мусульманская газета о женщинѣ.

1885 п.9, 9.03

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Жизнь и печать въ Турціи. Очерки. V.

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

2-го марта, по случаю дня вошества на престоль Государя Императора, фородъ былъ укргашень флагами.

S.T. Изъ свѣдѣній дошедших до насъ видно, что для наслѣдыванія положенія крымскихъ вакуфныхъ имуществъ и состоянія дѣль духовнаго правленія будетъ командированъ въ Крымъ Свиты Его Величества генераль маіоръ Чингизъ Ханъ.

S.T. Въ Симферополѣ въ настоящее время происходятъ засѣданія Таврическаго Губернскаго Земскаго Собранія.

S.T. Многія города и земства обсуждаютъ мѣры, кой слѣдуетъ принять забзнаговременно ввиду возможности появленія холеры съ наступленіемъ теплого времени.

S.T. Вскорѣ предстоять выборы мѣщанскаго старосты въ Бахчисараѣ.

S.T. Фазль бэй хункайловъ и Мустафа Мирза Ширинский, помѣшники Феодосійскажу уѣзда, заказали намъ по 150 экз.изданных нами на татарскомъ языкѣ книжекъ - Положеніе о Духовномъ Управленіи Магометанъ и Книжки для Детей.

S.T. Намъ передаютъ, что не далеко отъ Бахчисарая въ дер.Азекъ одна

мусульманка родила недавно тройнию.

Внутреннія извѣстія.

Ирбитская Ярмарка.

Новая книга.

Иностранныя извѣстія: Англія, Суданкіе дела, Франція, Турція.

Послѣднія вѣсти: Лондонъ, Гонгъ-Конгъ, Лондонъ, Москва.

Объявленія:

Дѣтская библіотека;

Пропажа.

1885 п.10, 15.03

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

Жизнь и печать въ Турціи V.

Возраженіе - Мудерись Абдуль Керимъ Эфенди.

S.T. Читатели, знакомые съ статьями нашими, помѣщенными въ 39 и 44 номерахъ газеты за прошлый годъ, прочтя это возраженіе, не могли не замѣтить, что почтенный эфенди не уяснилъ себѣ какъ слѣдуетъ терминовъ "гражданскій", "Свѣтскій", "духовный" употребле е на для отличія характера брака у магометанъ и христіанъ.

S.T. Въ газетахъ встрѣчаются слухи о предстоящихъ

измѣненіяхъ въ постановкѣ учебнаго дѣла среди мусульманъ.

S.T. По словамъ "Одесскихъ Новостей", ежегодная громадная потребность въ зерновыхъ продуктахъ на всемірномъ

хлѣбномъ рынокѣ не поддается оцѣнкѣ.

S.T. Въ Прав.Вѣсть.опубликованы положеніе и уставъ о сельскихъ банкахъ.

S.T. Его Сіятельство г.Министръ Внутреннихъ Дѣлъ Графъ Толстой прибыль въ г.Ялту будетъ проживать для поправленія здоровья въ Ливадіа.

S.T. изъ сообщенія Прав.Вѣстника видно, что Государственный Совѣтъ одобрилъ измѣненія относительно подсудность иисковъ къ желѣзнымъ дорогамъ.

S.T. Торговый оборотъ г.Батума за 1884.

Иностранныя извѣстія: Египетской Суданскіе дела, италія, Германія, Китайская дела, Турція.

Число газетъ и журналовъ на земномъ шарѣ.

Объявленія - Сейит Халил Абдулла оглу, Дѣтская библиотека, Новости (только что получения изъ заграницы) за 30 р.

1885 n.11, 22.03

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

Крымскіе вакуфы - (М.Ш.). Внутреннія извѣстія.

Иностранныя извѣстія: Египетъ и Суданъ, италія, Германія, Турція, Северная Африка, Персія.

Смѣсь.

Объявленія:

Кто укажетъ;

Дѣтская библиотека;

Новости (только что получения изъ заграницы) за 30 р.

1885 n.12, 29.03

S.T. Объ изданіи въ 1885 году на русскомъ и татарскомъ языкахъ газеты "Переводчикъ" или "Терджиманъ".

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

Крымскіе вакуфы II (М.Ш.).

S.T. Мы слышали, что Светы Его Величества Генераль-Маіоръ Чингизъ-Хановъ, назначенный ревизировать Духовное Правленіе и изелѣдывать вакуфы пріѣдтить къ 20 апрѣля.

S.T. Въ письмѣ, полученномъ нами изъ Пензы, изложено безотрадное положеніе прикащиковъ у хозяевъ и фабрикантовъ изъ мусульманъ.

S.T. Торговля въ Воскресный день или день отдыха для торговыхъ прикащиковъ и служащихъ. (Ред.) Табакъ.

О происхоженіи мешяры.

S.T. изъ Первоска, отъ 13 марта намъ сообщаютъ, что истекшая зима прошло легко и благополучно.

S.T. Новое Время, сообщаетъ, что въ непродолжительномъ времени долженъ поступить на размотрѣніе въ законодательномъ порядкѣ вопросъ о введеніи на Кавказѣ всеобщей воинской повинности, отъ которой, какъ извѣстно, были, при введеніи ея, освобождены

всѣ племена, населяющія этотъ край.

S.T. Стелитамакъ: 20 марта (кор.Переводчика). Самый животрепещущій вопросъ въ нашихъ краяхъ - это вопросъ о муфтїи - Ш.М.

S.T. То что мы писали о значеніи и необходимыхъ качествахъ для Крымскаго муфты всецѣло относится ко всякому муфтїю въ предѣлахъ Россїи.

S.T. Изъ Орска намъ сообщаютъ, что въ началѣ марта тамъ обокрадена Вторая мечеть.

S.T. Изъ Казани насъ извѣщаютъ, что мусульманское общество крайне шокировано одной вдовушкой, принимающей у себя почти открыто скогого любовника.

Ошибка (Редакція).

1885 n.13, 5.04

Отъ редакціи.

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

Адвокатъ И.Г.Герсь.

Въ Ростовѣ на Дону.

Хлѣбная торговля.

Внутренныя исвѣстія.

Департаментъ Переводовъ и Литературы въ Персіи.

Арабская почта.

1885 n.14 – n.15 non presenti

1885 n.16, 10.05

Отъ редакціи.

Адвокатъ И.Г.Герсь.

Въ Бачисараѣ -

К.А.Мустаки.

О муфтїи въ Казани.

Доброе дѣло въ Пензѣ - Муся Акжигатовъ. Абдуль Лятифъ Мышкинъ. Списокъ жервователей на поупку книгъ.

S.T. Выдающимися событиями русской жизни въ Апрельѣ были празднованіе тысячилѣтія св.Мефодія.

S.T. 22 Апрелья по случаю столѣтія жалованной дворянству грамоты, благородное сословіе Таврической губ.собралось въ Симферополь и въ залахъ **S.T.** Дворянскаго Собранія слушало молебствіе русскаго и магометанскаго духовенства.

(Nessun titolo) Линія желѣзной дороги отъ Каспія на Асхабадъ рѣшено продолжить черезъ Мервь до ть.Вурдалыкъ на Амурь-Дарьѣ. Мастерская Масомедь Бафы въ Казани. Изъ Оренбурга. Новыя книги. Послѣднія вѣсти. несколько дней въ Стамбулѣ (Исмаиль).

1885 n.17, 17.05

Отъ редакціи. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки. По поводу урожая фруктъ. О петербургскихъ татарахъ. Бой при Таш-Кепри. Объявляется: Что довѣренности, данныя Ибрагимотъ и Исхакомъ Губайдуллоевичами Юнусовыми г. Мухамедъ Мустафъ Азимову съ 7 мая считаются уничтоженными вслѣдствіе чего денежныя

и товарныя сдѣлки съ нимъ послѣ означеннаго числа не будутъ признаны законными со стороны Юнусовичъ Лица имѣющіе дѣла и счета должны обращаться непосредственно къ Ибрагиму Губайдулла оглу Юнусову. (Казань). Объявленія: Дѣтская библиотека; Новости (только что получения изъ заграницы) за 30 р.; Съ разрѣшенія медицинскаго начальства.

1885 n.18, 24.05

Адвокатъ И.Г.Герсъ. Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки. Мурзацкая свадьба. По поводу г.Караманова. Ревизія. Казанскій муфты и мурзы. Научное медресе. Казанская дума. Морской каналъ въ С.-Петербургѣ. **S.T.** Въ прошломъ году состоялось возвышеніе пошлинь на чугуны не въ дѣлѣ. **S.T.** На дняхъ въ Астрахани, по словамъ мѣстн."Листка, у одной крестьянки родился двух-головой ребенокъ. **S.T.** Въ память 25-ты летія царствованія въ Бозѣ почившаго Государя Императора Александра II Бухарскимъ Эмиромъ было пожеровано 20 тысяч. рубл., кой Высочайшимъ повѣльніемъ были предназначены на стипендіи при Ташкентской гимназіи для уроженцевъ Бухары.

S.T. Из Ростова (На Дону) сообщаютъ, что 11 мая потерпѣлъ крушеніе на 12-й верстѣ от Ростова пассажирскій поѣздъ. Индейскій обычай. Англійская армія. Бюджетъ Парижа. Башкисарай (къ свѣдѣнію туристовъ). Поѣздъ отходит скорый I и II кл. Курсъ Петербургъ 20 мая. Объявленія: Строитель.

1885 n.19, 7.05

Адвокатъ И.Г.Герсъ. Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки. Отъ редакціи: Передѣлка типографія и установка новой машины помѣшали намъ выпустить послѣдніе номера въ надждащіе сроки. Отнынѣ мы будемъ имѣть возможность выпускать нашу газету каждую пятницу и постараемся сдѣлать ее замѣтной и въ типографскомъ отношеніи. **S.T.** Увеличеніе запаса шрифта и скоропечатная машина даютъ намъ возможность кромѣ газеты приступить къ изданію книгъ и брошюръ. На первыхъ порахъ мы напечатаетъ брошюры "Течвидъ " и "Гамлетъ-иль-ислять" и приступить къ изданію на татарскомъ языкѣ "Тысячи и Дной Ночи", уже изданныхъ болѣе чѣмъ на трыдкати разныхъ языкахъ. Мы надѣмся что читатели наши извиняя немнумыя в всякоть новомъ дѣлѣ недостатки, и дальше не откажутъ намъ въ доброомъ сочувствіи, такъ какъ

успѣхъ печати зависть отъ общаго участія и во всякомъ случаѣ касается интересовъ общества - Исмаил

S.T. По свѣдѣнїямъ вѣсть.Фин.Пром. и Торг. вызовъ изъ Крыма листового табаку, постоянно увеличиваясь, достигъ въ 1884 200,000 под.вмѣстѣ съ поступившими на мѣстные фабрики.

S.T. Ремесленные цѣхи г.Бахчисарая одинъ за другимъ устраиваютъ обычные мечлисы съ молебствїями и угощениями. Возобновленіе газ.Кешкуль. очередные вопроы.

S.T. Приѣздъ генерала Чингизь-Хана встрѣченъ мусульманскимъ населеніемъ весьма радушно.

S.T. Высочайшимъ указомъ количество людей, призываемыхъ въ 1885 году на пополненіе арміи и флота опредѣляется въ 230.000.

S.T. "Новое Время" сообщаетъ, что земляное полотно закаспійской желѣзной дороги сооружено до Асхабада.

S.T. Въ Одессѣ въ русскомъ обществѣ проходства получено свѣдѣніе объ установленіи въ Суэзѣ карантинъ для судовъ, идущихъ изъ индійскихъ портовъ и особенно изъ Мадраса.

S.T. Въ Алатыскомъ уѣзде, Симбир.губ.бывшимъ 24 мая во многихъ мѣстахъ градомъ побиты и уничтожены посѣвы.

S.T. Казан.Листокъ.

S.T. Изъ Одессы сообщаютъ, что на

пароходѣ р.о.п.и.т. Одесса отношешемъ въ Константинополь

отправлено, по порученію германскаго императора, турецкому султану, 4 дорогія заводскія лошади прекрасной масти.

S.T. Газета "Кешкуль".

S.T. Торговля и промышленность Семиполатинска.

S.T. Окончательно выработанъ проектъ положенія о пароходстве на Аральскомъ морѣ и Аму-дарьѣ.

S.T. Изъ Устькаменагорска.

Весьма подробная Карта Афганистана.

Башкисарай (къ свѣдѣнію туристовъ).

Поѣздъ отходитъ скорый I и II кл.

Объявленія: строитель.

Отдается въ аренду.

Il giornale riprende con la pubblicazione dal n.1 il 16 settembre

1885 n.1, 16.09

Отъ Редакціи: Газета "Переводчикъ" съ 16 сентября возобновилась и издается въ Бачисараѣ два раза въ неделю, вмѣсто одново.

Подписка на газету.

Адвокатъ И.Г.Герсь.

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

Первыя изданія: Два мѣсяца съ лишнимъ "Переводчикъ" не издавался.

Заметка турецкой (Переводчикъ).

Восточная румелія.

Полуды времени.

S.T. Населеніе Княжества Болгаріи около двухъ миллионъ.

S.T. Часто письмо полученное изъ Джедды въ Бачисараѣ сообщаетъ, что всѣ крымскіе хаджи благополучно прибыли на мѣсто поклоненій и что вообще санитарное положеніе пилигримовъ не оставляетъ желать лучшаго.

S.T. Извѣстно, что литовскіе и польскіе магометане въ духовныхъ дѣлахъ подчинены веденію Таврическаго Магометанскаго Духовнаго Правленія.

30 Августа, на акте Симфер.Хэнской Гимназіи г.Ч.Ящуржинскій произнесъ интересную рѣчь на тему "крымъ въ русской поэзіи".

Внутреннія известія.

Послѣднія телеграммы: Константинополь, Атины, Катарро, Бельградъ, Вѣна, Атины, Константинополь, Париж, Париж, Бельградъ.

1885 n.2, 20.09

От редакціи.

Подписка на газету.

Къ деятельности Городской Управы.

Внутреннія извѣстія.

Евпаторія. (Редакція)

Изреченія Имама Али.

Курсы 20 сентября.

Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.

М.Искендерова

(Продолженіе).

Адвокатъ И.Г.Герсь.

Въ Бачисараѣ - К.А.Мустаки.

1885 п.3, 23.09

Къ учебному вопросу.
(Исмаиль)

С.Т. Очень жаль, что наши гласные забываютъ, что избраны городомъ для обсуждения городскихъ дѣлъ.

С.Т. Изъ опубликованной Таврич.Губерн.по Воинской Повинности Присутствіемъ росписанія призыва настоящаго года, съ Таврической губерніи назначено призвать въ этомъ году 2257 челоѣкъ, изъ числа коихъ 250 мусульманъ.

С.Т. Послѣднія телеграммы. 20 сентября: Атины, Каттаро, Константинополь, Канея, Нишъ, Атины, Буда-Пештъ, Петербургъ, Вельградъ.

Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.

М.Искендерова
(Продолженіе).*) См.Н.Н.1 и 2.

1885 п.4, 27.09

От редакціи.

Подписка на газету.

Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки.

Адвокатъ И.Г.Герсъ.
Верный - Эфлятунъ Шариповъ.

Тифлисъ - Аббасъ Гаибовъ.
Внутреннія известія.

Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.

М.Искендерова
(Продолженіе).*)

См.Н.Н.1, 2. И 3.

Выборъ невѣсть на Дѣвичьемъ полѣ.
Эйюбъ-Ханъ.

Мненіе комитета министровъ. По поводу инородческихъ начальныхъ школъ.

Послѣднія телеграммы. 23 Сентября: Копенгагенъ, Нишъ, Константинополь, Асхабадъ, Копенагенъ, Филиппополь.

24 Сентября, вечеромъ: Харьковъ, Софія, Атины; 26 Сентября: Вѣна, Лондонъ, Константинополь, Ростовъ-на-дону.

Курсы 26 сентября, Одесса.

Поездъ отходить скорый I и II клас.

Почтовый

Закавказья. Д.Ст.Тифлисъ.

Оренбург. ж.Д.Ст.Оренбург.

Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Агенство Транспортной конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки.
Въ Бахчисараѣ.

1885 п.5, 30.09

Отъ редакціи.

Подписка на газету.

Въ Бахчисараѣ.

Адвокатъ И.Г.Герсъ.

Шуша (Корресп.Перевод.) - Мусульманинъ.

Внутреннія извѣстія.

Торговля англійи въ Афганистанѣ.

Воснійскіе мусульмане.

Послѣднія телеграммы: Лондонъ, Филиппополь, Бельградъ, Берлинъ, Константинополь, Вѣна, Петербургъ, Атины.

1885 п.6, 4.10

Отъ редакціи.

Подписка на газету.

Въ Бахчисараѣ.

Адвокатъ И.Г.Герсъ.

Балканскія государства.

Хлѣбная торговля.

Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.

М.Искендерова
(Продолженіе).*)

См.Н.Н.1, 2. 3 И 4.

Послѣднія телеграммы: Константинополь,

Парижъ,

Константинополь, Атины,

Петербургъ, Вельградъ,

Петербургъ, Софія, Нишъ,

Атины, Бирма,

Константинополь.

Курсы 2 октября, Одесса.

Поездъ отходить скорый I и II клас.

Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки, Въ Бахчисараѣ.

1885 п.7, 7.10

Отъ редакціи.

Подписка на газету.

Въ Бахчисараѣ.

Адвокатъ И.Г.Герсъ.

Медресе Зинджерли.

Наша Наука - Хатибъ Хаджи Абибулла (Ялта).

Послѣднія телеграммы:

Константинополь,

Парижъ, Петербургъ,

Константинополь, Софія,

Софія.

Курсы 5 октября, Одесса.

Поездъ отходить скорый I и II клас.

Почтовый.

Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-

Агентъ Мустаки, Въ Бахчисараѣ.

Типография.

При дер.Бычки.

Подъ табачныя. Плантаціи. Фруктов.Сажены.	мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6 и 8.	Бухара. Мусульманскія науки - Исмаиль. Послѣднія телеграммы: Вѣна, Лондонъ, Софія, Константинополь, Калькута, Атины, Париж, Нишь. Курсы 18 октября, Одесса. Поѣздъ отходит скорый I и II клас. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ; Типографія; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь. Подъ табачныя. Плантаціи; Фруктов. Сажены.
1885 n.8, 11.10	1885 n.10, 18.10	1885 n.12, 28.10
Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Производства и награды. О русских мусульманах (Исмаиль). Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). Оренбург. Болгарская печать. Шутка. Курсы 8 октября Одесса. Поѣздъ отсудить скорый I и II клас. Почтовый. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ. Типографія. При дер.Бычки. Подъ табачныя. Плантаціи. Фруктов.Сажены.	Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Благодарность. Дѣло о возстаніи - противъ, установленныхъ закономъ, властей. Евпаторія (Кор.Переводчика) - (Редакція). Бухара (корр.Переводчика) - Хаджи Ю. Упрощеніе арабского алфавита. Курсы 15 октября, Одесса. Поѣздъ отходит скорый I и II клас. Почтовый. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ. Типографія. При дер.Бычки. Подъ табачныя. Плантаціи. Фруктов.Сажены.	Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Судебнія дѣла. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9 и 11. Хаджи. Мехди умеръ временно. Новая книга. Послѣднія телеграммы: Петербургъ, Лондонъ, Константинополь. Курсы 25 октября, Одесса. Поѣздъ отходит скорый I и II клас. Почтовой. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ;
1885 n.9, 14.10	1885 n.11, 25.10	
Отъ редакціи. Подписка на газету. S.T. Недавно на Кавказѣ, по распоряженію г.уполномоченного министра Госуд.Имущ., издана на адербейджанскомъ нарѣчій брошюра, подъ заглавіемъ "Совѣты сельскимъ хозяевамъ о воспитаніи шелковичнаго червя". Марокко. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских	Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ. Адвокатъ И.Г.Герсъ. По поводу безпорядковъ въ дер Сулеевой. Школьное дѣло. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8 и 9.	

<p>Типографія; Мѣняльня контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь. Подъ табачныя. Плантаціи. Фруктов.Сажены. Софія. Константинополь. Парижъ. Вѣна. Вѣльградъ.</p>	<p>Мѣняльня контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь. Подъ табачныя. Плантаціи. Фруктов.Сажены.</p>	<p>Почтовый. Объявленія: Весьма подробная; На двух больших листахъ; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ; Типографія; Мѣняльня контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь; Подъ табачныя. Плантаціи; Фруктов.Сажены.</p>
<p>1885 n.13, 1.11</p>	<p>1885 n.14, 4.11</p>	<p>1885 n.16, 11.11</p>
<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ. Адвокатъ И.Г.Герсъ. С.Т. На послѣднемъ засѣданіи мѣстной Думы обсуждалось дѣло объ истребованіи объясненія отъ члена Управы прежняго и нынѣшняго состава Иларіона Арабаджи. Новый мектебъ. Благотворительность. Судья Ахтямовъ. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11 и 12. Письмо въ редакцію. (Редакція) Смѣсь. Послѣднія телеграммы: Софія, Константинополь, Лондонъ, Филиппополь. Курсы 28 октября, Одесса. Поѣздъ отходит скорый I и II класъ. Почтовый. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки, Въ Бахчисарафъ. Типографія.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Изъ Семиполатинска. Изъ Зайсанскаго поста. Послѣднія телеграммы: Ранрунь, Петербургъ, Софія, Бельградъ, Софія, Бельградъ, Софія, Вена, Ташкентъ, Нишь, Рангунъ, Нищъ. Смѣсь.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Пожервованія. Убийство. Существуетъ-ли духовное правленіе. Вывозъ сахара из Одессы за границу продолжаетъ увеличиваться (Пр.В.). Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12, 13 и 15. Бухара. Константинополь (кор.Переводчика) - (Асьанъ-Нури). Телеграммы: Софія, Константинополь, Самаркандъ, Софія, Бѣльградъ, Пиротъ, Вѣна, Петербургъ, Константинополь, Бѣльградъ, Софія, Бѣльградъ, Ташкентъ, Константинополь.</p>
<p>1885 n.15, 8.11</p>	<p>1885 n.15, 8.11</p>	<p>1885 n.15, 8.11</p>
<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Пріездъ Шейхъ-Юль Исляма (Кавказъ). Персія. Испанскій патріотизмъ. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12 и 13. Послѣднія телеграммы: 4 ноября: Петербургъ, Ташкентъ, Бѣльградъ, Софія, Софія, Константинополь, Софія, Бѣльградъ, Константинополь, Бѣльградъ, Константинополь, Берлинъ, Софія, Бѣльградъ. Курсы 5 ноября, Одесса.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Пріездъ Шейхъ-Юль Исляма (Кавказъ). Персія. Испанскій патріотизмъ. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12 и 13. Послѣднія телеграммы: 4 ноября: Петербургъ, Ташкентъ, Бѣльградъ, Софія, Софія, Константинополь, Софія, Бѣльградъ, Константинополь, Бѣльградъ, Константинополь, Берлинъ, Софія, Бѣльградъ. Курсы 5 ноября, Одесса.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисарафъ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Пожервованія. Убийство. Существуетъ-ли духовное правленіе. Вывозъ сахара из Одессы за границу продолжаетъ увеличиваться (Пр.В.). Плоды времени. Рассказы изъ жизни русских мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12, 13 и 15. Бухара. Константинополь (кор.Переводчика) - (Асьанъ-Нури). Телеграммы: Софія, Константинополь, Самаркандъ, Софія, Бѣльградъ, Пиротъ, Вѣна, Петербургъ, Константинополь, Бѣльградъ, Софія, Бѣльградъ, Ташкентъ, Константинополь.</p>

<p>Почтовый. Объявления: Весьма подробная, на двух больших листах; Карта балканского полуострова, Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Въ Бахчисараѣ; Типография; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.</p>	<p>Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.</p>	<p>контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.</p>
<p>1885 n.17, 15.11</p>	<p>1885 n.18, 18.11</p>	<p>1885 n.19, 22.11</p>
<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. "Новое Обозреніе" сообщаетъ, что закаспіская железная дорога открыта до станцій Бугардень. Литературныя замѣтки (Исмаиль). Телеграммы: Петербургъ, 12 ноября, Константинополь, Софія, Бѣльградъ, Атины, Берлинъ, Лондонъ. Отъ редакціи. Почтовый. Курсы 11 ноября, Одесса. Объявленія: Въ Симферополѣ Въ Магазинѣ Штейнбергъ "О бонъ марше"; Юридическое обозрѣніе (годъ шестой); Объявленія: Весьма подробная, на двух больших листах; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Типографи; Подъ табачныя. Планаціи; Типография; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка нагазету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Члены конференціи по Балканскимъ дѣламъ. Смѣсь (изъ разныхъ газетъ). Храмъ Будды въ Вѣнѣ. Телеграммы: Бѣльградъ, Софія, Бѣльградъ, Вѣна, Лондонъ. Почтовый. Курсы 14 ноября,Одесса. Объявленія: Въ Симферополѣ Въ Магазинѣ Штейнбергъ "О бонъ марше"; Утвержденная правительствомъ и обезпеченна залогомъ въ 7500 рублей коммисіонерская контора О.Гинцбурга; Годъ четвертый въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи военнаго губернатора, Карсской области открыта подписка на газету "Карсѣ". ; Юридическое обозреніе (годъ шестой); Весьма подробная, на двух больших листахъ, Карта балканского полуострова. Агенство - Агентъ И.Лаврецкій, Въ Бахчисараѣ, Типографи; Подъ табачныя. Планаціи; Типография, Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-Агентъ Мустаки, Мѣняльная</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсъ. Объ изданіи переводчика въ 1886 году - Редакт.- Издатель.И.Гаспринский. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ. М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12, 13, 15 и 16. Почтовый. Курсы 18 ноября, Одесса. Юридическое обозреніе (годъ шестой). Объявленія: Весьма подробная, на двух больших листах; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Типографи; Подъ табачныя. Планаціи; Типография; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.</p>
<p>1885 n.20, 26.11</p>	<p>1885 n.20, 26.11</p>	<p>1885 n.20, 26.11</p>
<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Объ изданіи переводчика въ 1886 году - Редакт.- Издатель.И.Гаспринский. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Объ изданіи переводчика въ 1886 году - Редакт.- Издатель.И.Гаспринский. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.</p>	<p>Отъ редакціи. Подписка на газету. Объ изданіи переводчика въ 1886 году - Редакт.- Издатель.И.Гаспринский. Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ.</p>

<p>М.Искендерова (Продолженіе). - См.Н.Н.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9,11,12, 13, 15, 16 и 17. S.T. Оренбургскій Листокъ сообщаетъ о недоразумѣніи, вышедшемъ по поводу прирѣзки участка земл къ существующему въ городѣ магометанскому кладбищу. Телеграммы: Петербургъ, Пироть, Константинополь, Филиппоноль, Лондонъ, Лондонъ, Константинополь, Бѣльградъ, Филиппоноль. Курсы 21 ноября, Одесса. Юридическое обозреніе (годъ шестой). Объявленія: Весьма подробная, на двух больших листахъ; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Типографи; Подъ табачныя. Плантаціи; Типографія; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь.</p>	<p>Почтовый. Курсы 24 ноября, Одесса. Объявленія: Годъ четвертый въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи военнаго губернатора, Карсской области открыта подписка на газету "Карсѣ"; Фруктов.Сажены; Юридическое обозреніе (годъ шестой); Весьма подробная, на двух больших листахъ; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Типографи; Подъ табачныя. Плантаціи; Типографія; Агенство Транспортной Конторы "Надежда"- Агентъ Мустаки; Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополь.</p>	<p>Подписная цѣна; Годъ четвертый въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи военнаго губернатора, Карсской области открыта подписка на газету "Карсѣ"; Юридическое обозреніе (годъ шестой); Весьма подробная, на двух больших листахъ; Карта балканского полуострова; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Типографи. 1885 n.23, 6.12 Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсѣ. Правительственное распоряженіе. Пароходъ на Аму-Дарье. Англичаинъ объ Индіи. Национальные претензіи (Хакикатъ). Телеграммы: Константинополь, Асхабадъ, Вѣна, Лондонъ. Почтовый. Курсы 2 декабря, Одесса. Объявленія: Открыта подписка на ежедневную литературно политическую газету "Кавказъ" на 1886 г.(41-й годъ изданія); Подписная цѣна; Годъ четвертый въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи военнаго губернатора, Карсской области открыта подписка на газету "Карсѣ"; Весьма подробная, на двух больших листахъ, Карта балканского полуострова.</p>
<p>1885 n.21, 29.11 Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсѣ. Петербургская мечеть. Тифъ. Городская дума. Телеграммы: Лондонъ, Бѣльграде, Филиппоноль, Петербургъ, Константинополь.</p>	<p>1885 n.22, 3.12 Отъ редакціи. Подписка на газету. Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки. Адвокатъ И.Г.Герсѣ. Изъ Бухары. Посольство въ Бухару. Суданъ. Официальное извѣстіе (Пр.В.). Засѣданіе думы. Телеграммы: Бѣльградъ, Лондонъ, Бѣльградъ, Ташкентъ. Почтовый. Курсы 29 ноября, Одесса. Объявленія: Открыта подписка на ежедневную литературно политическую газету "Кавказъ" на 1886 г.(41-й годъ изданія);</p>	

Открыта подписка на "Одесскія новости" (самую дешевую газету) Годъ II. на 1886г. Годъ II, подписка принимается;
Агенство - Агентъ И.Лаврецкій;
Въ Бахчисараѣ;
Типография;
Подъ табачныя. Планаціи;
Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-
Агентъ Мустаки;
Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ;
Утвержденная правительствомъ и обезпеченна залогомъ въ 7500 рублей комисіонерская контора О.Гинцбурга;
Фруктов.Саженцы.

1885 п.24, 10.12

Отъ редакціи.
Подписка на газету.
Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки.
Адвокатъ И.Г.Герсѣ.
Сообщено.
Въ дѣятельности духов. Правленій (Исмаиль).
Замѣтка.
Бухара (кор.Перевод.) - Нѣкто. (г.Катти-Курганъ).
Ходатайство мусульманъ.
Телеграммы: Каиръ, Бѣлградъ, Вѣна, Варна, Берлинъ, Петербургъ, Вѣльградъ, Атины.
Почтовый.
Курсы 6 декабря, Одесса.
Объявленія:
Открыта подписка на ежедневную литературно политическую газету "Кавказъ" на 1886 г.(41-й годъ изданія);
Подписная цѣна;
Годъ четвертый въ городѣ Карсѣ, въ канцеляріи

военнаго губернатора, Карсской области открыта подписка на газету "Карсѣ";
Весьма подробная, на двухъ большихъ листахъ, Карта балканскаго полуострова.
Открыта подписка на "Одесскія новости" (самую дешевую газету) Годъ II. на 1886г. Годъ II, подписка принимается;
Агенство - Агентъ И.Лаврецкій;
Въ Бахчисараѣ;
Типография;
Подъ табачныя. Планаціи;
Агенство Транспортной Конторы "Надежда"-
Агентъ Мустаки;
Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ;
Утвержденная правительствомъ и обезпеченна залогомъ въ 7500 рублей комисіонерская контора О.Гинцбурга;
Фруктов.Саженцы.

1885 п.25, 13.12

Отъ редакціи.
Подписка на газету.
Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки.
Адвокатъ И.Г.Герсѣ.
Доброе дѣло.
Правительственныя системы и Англійскій парламентъ.
Патриотизмъ турканокъ.
Почтовый.
S.T. Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленіи въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ

производится торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700 десятинь хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда.
Объявленія:
Открыта подписка на ежедневную литературно политическую газету "Кавказъ" на 1886 г.(41-й годъ изданія);
Подписная цѣна;
Типография;
Весьма подробная, на двухъ большихъ листахъ;
Карта балканскаго полуострова;
Мѣняльная контор. М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ;
Агенство - Агентъ И.Лаврецкій;
Въ Бахчисараѣ.

1885 п.26, 17.12

Отъ редакціи.
Подписка на газету.
Въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки.
Плоды времени. Рассказы изъ жизни русскихъ мусульманъ будутъ продолжаться въ новогоднихъ номерахъ "Переводчика".
Отъ редакціи.
Илекская Защита (Кор.Переводчика) - Б.Б. Бибердовскій ауль. Кубанской области (кор.Переводч.).
Павлодаръ (Кор.Переводчика) - М.Сагидовъ.
Уфа. (Кор.Переводчика) - О.С.Е.
S.T. Надѣмся, что краски нашего почтеннаго корреспондента наложены

слишком мрачно –
(Редакція).

S.T. "Рус.Вѣдъ." пишутъ изъ Омска, что тамъ упорно держится слухъ, будто, съ 1 января Степное Генераль-І у-бернаторство имѣтъ быть упразднено и три степныя области соединены въ двѣ сибирскихъ губерніи - Вѣрнинскую и Омскую, со введеніемъ общерусской администраціи.

Турецкая Конституція.

Послѣднія вѣсти:
Бѣлградъ, Триестъ,
Константинополь,
Бѣлградъ, Софія.

Почтовый.

Курсы 12 декабря, Одесса.

Объявленія:

Открыта подписка на "Одесскія новости" (самую дешевую газету) Годъ II. на 1886г. Годъ II, подписка принимается;

Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производится торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700 десятинь хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда;

Типографія;

Весьма подробная, на двухъ большихъ листахъ;

Карта балканскаго полуострова;

Мѣняльная контор.
М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ;

И.Лаврецкій; Въ
Бахчисараѣ.

1885 n.27, 20.12

Отъ редакціи.

Подписка на газету.

Къ читателямъ - Исмаиль.

Ложь или не точность.

Что мы дѣлали въ 1885 г.

Цивилизація Арабовъ.

Послѣднія вѣсти.

Почтовый.

Курсы 12 декабря, Одесса.

Феодосіская Уѣздная

Земская Управа доводитъ

до всеобщаго свѣдѣнія, что

28 февраля 1886 года, въ 11

часовъ утра при Шейхъ -

Монахскомъ волостномъ

Правленія въ дер.Шейхъ-

Монах, гдѣ будетъ открыто

засѣданіе Управы, будутъ

производится торги, безъ

переторжки, На отдачу въ

арендоне содержаніе 700

десятинь хлѣбопахатной,

сѣнокосной, поливной и

луговой земли, состоящей

Феодосійскаго уѣзда.

Типографія.

1886 n.1,7.01

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.

Назначеніе Муфтїя.

Населеніе Судана.

Роковая случайность - г.Чимкентъ (Магомедъ-Садыкъ).

Почтовый.

Курсы 4 января, Одесса.

Объявленія:

Феодосіская Уѣздная

Земская Управа доводитъ

до всеобщаго свѣдѣнія, что

28 февраля 1886 года, въ 11

часовъ утра при Шейхъ -

Монахскомъ волостномъ

Правленія въ дер.Шейхъ-

Монах, гдѣ будетъ открыто

засѣданіе Управы, будутъ

производится торги, безъ

переторжки, На отдачу въ

арендоне содержаніе 700 десятинь хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда;

Типографія;

Открыта подписка на иллюстрированный

художественно-

литературный журналъ

"Радуга" 1886 г. VI годъ, 5

р. въ годъ съ перес.во всѣ

города Россіи.

1886 n.2,14.01

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.

Новые Муфтїи - Исмаиль.

Подобные факты вполне достойны вниманія г.муфтїя.

Туркменія.

Турецкая библиографія.

Право и Законодательство.

Женщина-врачъ.

По поводу мѣщан. управ.

Объявленія:

Агенство - Агентъ

И.Лаврецкій; Въ

Бахчисараѣ;

Феодосіская Уѣздная

Земская Управа доводитъ

до всеобщаго свѣдѣнія, что

28 февраля 1886 года, въ 11

часовъ утра при Шейхъ -

Монахскомъ волостномъ

Правленія въ дер.Шейхъ-

Монах, гдѣ будетъ открыто

засѣданіе Управы, будутъ

производится торги, безъ

переторжки, На отдачу въ

арендоне содержаніе 700

десятинь хлѣбопахатной,

сѣнокосной, поливной и

луговой земли, состоящей

Феодосійскаго уѣзда;

Типографія;

Открыта подписка на

иллюстрированный

художественно-

литературный журналъ

- "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи.
- 1886 п.3, 17.01
- Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. Новый Оренбург.Муфти. Письмо въ редакцію - (дер.Дереконь). Письмо въ редакцію - (Константинополь). Турецкіе анекдоты. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производятся торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700 десятинъ хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда; Типографія; Открыта подписка на иллюстрированный художественно-литературный журналъ "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи.
- Уфа (кор.Переводчика) - Муса Хабибуллинъ. Ст.Зирганская. Уфим.губ.(Кор.Переводчика) - Молла Хайрулла. Кор."Новостей" изъ Мерва сообщаетъ, что городъ быстро обстраивается. Турецкіе евреи. Турецкая библиографія. (Продолженіе) *) Смотр.Н.2 газеты. Тельграммы: Бѣльградъ, Константинополь. Почтовый. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Въ Бахчисараѣ; Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производятся торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700 десятинъ хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда; Типографія; Открыта подписка на иллюстрированный художественно-литературный журналъ "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи.
- 1886 п.5, 24.01
- Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. S.T. По высочайшему повелѣнію внесень былъ въ Комитетъ Министровъ всеподданнѣйшій отчетъ елисаветопольскаго губернатора за 1884 годъ - (Прав.Вѣсть.). Мусульман.Библиотека - Исмаиль. Англія и Ирландія. Турецкіе анекдоты (Продолженіе). Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій; Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производятся торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700 десятинъ хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда; Типографія; Открыта подписка на иллюстрированный художественно-литературный журналъ "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи.
- 1886 п.6, 28.01
- Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. Эривань (Кор.Переводчика) - Ф.К. S.T. Благодаримъ нашихъ просвѣщенныхъ друзей за довѣріе и расположеніе къ "Переводчику" - (Редакція). Катастрофа въ Таганрогѣ. Бухарское Посольство. Турецкая библиографія (Продолженіе) - Редакторъ И.Гаспринскій. Объявленія:

1886 п.4, 21.01

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. S.T. Что у кого болитъ - тотъ о томъ и говоритъ - Исмаиль.

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. S.T. По высочайшему повелѣнію внесень былъ въ Комитетъ Министровъ всеподданнѣйшій отчетъ елисаветопольскаго

<p>Гстиница Руфа, въ Харьковѣ; Гр.П.Деопикъ въ Севастополѣ Обширная торговля муки и отрубей; В городѣ Бахчисараѣ фабрика чистаго Крымскаго табаку г.Кефели и Кальфа; Справочная Контора "Посредникъ" Пинхусовича, полицейская улиц.домъ тисовой; Оптовая и мелочная торговля Эзры зенгина въ Бачисараѣ; На Бельбекѣ; Крымская гостиница въ Симферополѣ; Лѣсной Складъ въ Бахчисараѣ на Азизѣ, Якова Гефтмана; Аптекарскій и косметическій магазинъ провизора В.Холевинскаго въ Севастополѣ; Мѣняльная контора М.С.Розенштейна И.К.въ г.Симферополѣ; Депо г.Мустаки - въ Бахчисараѣ; А.Кальсада - Коммисіон.-экспедитор. Ланжаронов.ул.н.13 Одесса; На Станціи Симферополь Л.С.Ж.Д. получена партія овощныхъ, фруктовыхъ, рыбныхъ и мясныхъ консервовъ; Почтовый; Рейсы пароходов Р.О.П.и Т. ; Курсы 25 января, Одесса; Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производятся торги, безъ переторжки, На отдачу въ</p>	<p>арендоне содержаніе 700 десятинь хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда; Типографія; Открыта подписка на иллюстрированный художественно-литературный журналъ "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій. 1886 п.7, 31.01 Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. С.Т. Правит.Вѣсть. сообщаетъ, что въ среду 22 сего января, въ первомъ часу пополудин, въ Собственномъ Его Величества Дворцѣ, имѣль счастье представиться Государю Императору извѣстный русскій путешественникъ по Китаю и Тибету, генеральнаго штаба генераль-маіоръ Н.М.Пржевальскій. По поводу письма Гуль-Мамедъ Бека – Исмаиль. Бугульма (кор.Переводчика) - (Бедный молла). Послѣдняя вѣсти. Объявленія: Типографія; Феодосіская Уѣздная Земская Управа доводитъ до всеобщаго свѣдѣнія, что 28 февраля 1886 года, въ 11 часовъ утра при Шейхъ - Монахскомъ волостномъ Правленія въ дер.Шейхъ-Монах, гдѣ будетъ открыто засѣданіе Управы, будутъ производятся торги, безъ переторжки, На отдачу въ арендоне содержаніе 700</p>	<p>десятинь хлѣбопахатной, сѣнокосной, поливной и луговой земли, состоящей Феодосійскаго уѣзда; Открыта подписка на иллюстрированный художественно-литературный журналъ "Радуга" 1886 г. VI годъ, 5 р. въ годъ съ перес.во всѣ города Россіи; Агенство - Агентъ И.Лаврецкій. 1886 п.8, 4.02 Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. С.Т. Сегодня, 4 февраля въ Бахчисараѣ въ первый разъ производитъ театральное представленіе на татарскомъ языкѣ. Кончина Аксакова. "Моск.Вѣд." сообщаютъ, что въ правительственныхъ сферахъ вновь поставлень на очередь вопросъ о необходимости скорейшаго измененія постановленій о татарахъ-поселянахъ Изъ Казани. Изъ Баталпашинска (Кубань.об.). изъ Наличика. Индіская Пшеница - (редакція). Турецкая библиографія (Продолженіе) *)Смотр.Н.2,4 и 6 газеты. Тельграммы (Сѣвер.Телеграф.Агенства). А.Кальсада, Коммисіон.-экспедитор. Ланжаронов,ул.н.13, Одесса. Объявленія: Агенство - Агентъ И.Лаврецкій;</p>
---	--	--

Мѣняльная контора
М.С.Розенштейна И.К.въ
г.Симферополь;
Типографія;
Феодосіская Уѣздная
Земская Управа доводитъ
до всеобщаго свѣдѣнія, что
28 февраля 1886 года, въ 11
часовъ утра при Шейхъ -
Монахскомъ волостномъ
Правленіи въ дер.Шейхъ-
Монах, гдѣ будетъ открыто
засѣданіе Управы, будутъ
производиться торги, безъ
переторжки, На отдачу въ
арендоне содержаніе 700
десятинъ хлѣбопахатной,
сѣнокосной, поливной и
луговой земли, состоящей
Феодосійскаго уѣзда;
Открыта подписка на
иллюстрированный
художественно-
литературный журналъ
"Радуга" 1886 г. VI годъ, 5
р. въ годъ съ перес.во всѣ
города Россіи; Рейсы
пароходов Р.О.П.и Т.;
Курсы 1 февраля, Одесса.

1886 п.9, 7.02

Объ издан.Переводчика въ
1886 году - Редакторъ
И.Гаспринскій.
S.T. Вслѣдствіе выхода въ
отставку Казій Аскера
Сетить Якубъ Эфенди,
Таврическое
Магометанское Духовное
правленіе, не имеющее
еще предсѣдателя.
S.T. Съ самага начала
изданія "Переводчика" мы
отъ времени до времени
упоминали о
безземельномъ татарскомъ
населеніи полуострова и
указывали между прочимъ
на свободныя вакуфныя
земли для отвода ихъ на
известныхъ условіяхъ подь
поселеніе хоть части

безземельныхъ
мусульманъ.
Изъ Бухары.
Казань
(Корреспонд.Переводчика
28 января) -
Мусульманинъ.
Письмо въ редакцію -
Народный казій Омаръ
Эфенди Мекеровъ.
По поводу кончины
Аксакова.
"Александръ".
Турецкая библиографія
(Продолженіе) *)
Смотр.Н.2,4,и 6 газеты.
Объявленія:
Агенство - Агентъ
И.Лаврецкій;
Типографія;
Феодосіская Уѣздная
Земская Управа доводитъ
до всеобщаго свѣдѣнія, что
28 февраля 1886 года, въ 11
часовъ утра при Шейхъ -
Монахскомъ волостномъ
Правленіи въ дер.Шейхъ-
Монах, гдѣ будетъ открыто
засѣданіе Управы, будутъ
производиться торги, безъ
переторжки, На отдачу въ
арендоне содержаніе 700
десятинъ хлѣбопахатной,
сѣнокосной, поливной и
луговой земли, состоящей
Феодосійскаго уѣзда;
"Радуга" 1886 г. VI годъ, 5
р. въ годъ съ перес.во всѣ
города Россіи; Агенство
С.П.-Б. К.Надежда въ
Бахчисараѣ.

1886 п.10, 11.02

Объ издан.Переводчика въ
1886 году - Редакторъ
И.Гаспринскій.
Борьба въ сферѣ жизни.
Иностранныя газеты объ
Аксаковѣ.
Средне-азиат.Жел.Дор.

Турецкая библиографія
(Продолженіе) *)
Смотр.Н.2,4, и 6 газеты.
Объявленія:
Агенство - Агентъ
И.Лаврецкій;
Типографія;
Феодосіская Уѣздная
Земская Управа доводитъ
до всеобщаго свѣдѣнія, что
28 февраля 1886 года, въ 11
часовъ утра при Шейхъ -
Монахскомъ волостномъ
Правленіи въ дер.Шейхъ-
Монах, гдѣ будетъ открыто
засѣданіе Управы, будутъ
производиться торги, безъ
переторжки, На отдачу въ
арендоне содержаніе 700
десятинъ хлѣбопахатной,
сѣнокосной, поливной и
луговой земли, состоящей
Феодосійскаго уѣзда;
"Радуга" 1886 г. VI годъ, 5
р. въ годъ съ перес.во всѣ
города Россіи; Агенство
С.П.-Б. К.Надежда въ
Бахчисараѣ.

1886 п.11, 14.02

Объ издан.Переводчика въ
1886 году - Редакторъ
И.Гаспринскій.
Къ улучшенію
табаководства.
Русское посольство въ
Бухарѣ.
Борьба въ сферѣ жизни.
(Продолженіе) *) См.Н10.
Турецкая библиографія
(Продолженіе) *)
Смотр.Н.2,4,6, 8, 9 и10
газеты.
Послѣднія Вѣсти
(Сѣвер.Телеграф.Агенства
).
Объявленія:
Типографія;
Существуетъ съ 1 января
1857г. 30-й Годъ Издані я
Открыта подписка на 1886
годъ на большую

ежѣнедельную политическую и литературно-научную иллюстрированную газету "Нева";

Желають помѣстить деньги. Агенство Страхованіе Иммушествъ отъ огня Общ.Волга: Страхованіе жизни, капиталовъ, доходовъ и отъ убѣчья С.-Петербургскаго общества; Покупна и Продажа; Посредничество по покупкѣ, продажѣ и залогать недвижимыхъ имушествъ. г.Симферополь, Агентъ А.Н.Николаевъ; Милостивый Государь, Имѣя собственный табачный склад и будучи близко азнакомъ съ табачиымъ производствомъ Крыма, а такъ же съ мѣстными условіями покупки и продажи этого предмета; Крымская гостиница въ Симферополь; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ, К.А.Мустаки; Мѣняльная контора М.С.Розенштейна И.К.въ г.Симферополь; Почтовый.

1886 п.12,18.02

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій. Газета Кешкуль. Типографія Зія (Од.Лист.) S.T. Изъ Оренбурга "Рус.Кур." сообщают, что послѣдній оренбургскій генераль-губернаторъ Крыжановскій оставилъ о себѣ недобрую память въ краѣ раздачею участковъ башкирскихъ земель на льготныхъ услоіяхъ съ

разсрочкою платежей на 37 лѣтъ своимъ фаворитамъ. Борьба въ сферѣ жизни. (Продолженіе) *) См.Н.10 и 11.

Турецкая библиографія (Продолженіе) *) Смотри.Н.2,4,6, 8, 9, 10 и 11 газеты.

Объявленія: Существуетъ съ 1 января 1857г. 30-й Годъ Изданія Открыта подписка на 1886 годъ на большую ежѣнедельную политическую и литературно-научную иллюстрированную газету "Нева";

Желають помѣстить деньги. Агенство Страхованіе Иммушествъ отъ огня Общ.Волга: Страхованіе жизни, капиталовъ, доходовъ и отъ убѣчья С.-Петербургскаго общества; Покупна и Продажа; Посредничество по покупкѣ, продажѣ и залогать недвижимыхъ имушествъ. г.Симферополь, Агентъ А.Н.Николаевъ; Милостивый Государь, Имѣя собственный табачный склад и будучи близко азнакомъ съ табачиымъ производствомъ Крыма, а такъ же съ мѣстными условіями покупки и продажи этого предмета; Крымская гостиница въ Симферополь; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ, К.А.Мустаки. Мѣняльная контора М.С.Розенштейна И.К.въ г.Симферополь; Почтовый.

1886 п.13,21.02

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.

Общественныя задачи.

S.T. Съ нѣкотораго времени въ городѣ упорно держится слухъ, что нашъ городской голова Сеить Халибъ Чубукчи оставлятъ службу.

S.T. По поводу выхода въ отставку Кади-Аскера Сеить Якубъ Эфенди и назначеніи н.д.муфтія модериса Абдуль Керимъ Эфенди.

Изъ Уржума (Вят.губ.).

Тифлисъ (Корреспонд.Переводчика) - Р.Г.

Прусскій Желудокъ.

Объявленія:

Справочная Контора "Посредникъ"

Пинхусовича полицейская улиц.домъ тисовой; Типографія;

Существуетъ съ 1 января 1857г. 30-й Годъ Изданія Открыта подписка на 1886 годъ на большую ежѣнедельную политическую и литературно-научную иллюстрированную газету "Нева"; Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополь.

1886 п.14, 25.02

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.

S.T. Нѣсколько времени назадъ мы получили для напечатанія коллективное заявленіе отъ представителей мѣстнаго мѣщанства съ выраженіемъ сочувствія къ старостѣ Халиль-Ага

тридцатилѣтною, добрую службу.
Общественныя задачи (Продолженіе) *)См.н.13.
Прусскій Желудокъ (Продолженіе) *)См.н.13. (Од.Нов.).
Турецкая библиографія (продолж.*).
Справочная Контора "Посредникъ"
Пинхусовича полицейская улиц.домъ тисовой.
Объявленія:
Типографія;
Существуетъ съ 1 января 1857г. 30-й Годъ Изданія
Открыта подписка на 1886 годъ на большую ежѣнедельную политическую и литературно-научную иллюстрированную газету "Нева";
Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ.

1886 п.15, 28.02

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.
S.T. Во вторникъ 25 числа мѣщанское общество произвело выборы своего старосты.
S.T. Свеклосахарная промышленность въ Россіи повсемѣстно переживаетъ трудный кризисъ.
S.T. Газеты передаютъ интересныя свѣденія о персидской мукѣ.
S.T. Лошадиное мясо.
S.T. Новое Прусское ружье.
Шутка надъ проектомъ Бисмарка.
(Маленькое Нравоученіе) (какъ примѣчаніе).

Турецкая библиографія (продолж.*) См.Н.2,4,6, 8, 9, 10, 11, 12 и 14 газеты.
Объявленія:
Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ;
С.-Петербургскій Военный шапочный мастеръ Ч.Хургиновъ;
Похвальный листъ, на Хер.Сельск.Хоз.Выст.Дмитрий Николаевичъ Кальмановичъ Жавописецъ вивѣсокъ;
Милостивый Государь, Имѣя собственный табачный склад и будучи близко азнакомъ съ табачнымъ производствомъ Крыма, а такъ же съ мѣстными условіями покупки и продажи этого предмета;
Генрихъ Блокъ Банкирскаго домъ въ С.Петербурга, невскій 86;
Агенство Страхование Имуществъ отъ огня
Общ.Волга: Страхование жизни, капиталовъ, доходовъ и отъ убѣчья С.-Петербургскаго общества;
Покупна и Продажа; Посредничество по покупкѣ, продажѣ и залогатъ недвижимыхъ имуществъ.
г.Симферополь, Агентъ А.Н.Николаевъ;
Экипажи и номера; Въ Симферополѣ Въ Магазинѣ Штейнбергъ "О бонъ марше";
Француз.папирсная бумага;
Крымская гостиница въ Симферополѣ; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ, К.А.Мустаки.

1886 п.16, 4.03

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.
Извѣщеніе.
Интеллигенція.
Добыча соли въ Россіи въ 1885 году.
Возстаніе Дунганъ (Кіевл.).
Изъ владикавказъ (письмо въ редакцію) - Эбу-Бэкиръ Сами.
Объявленія:
Существуетъ съ 1 января 1857г. 30-й Годъ Изданія
Открыта подписка на 1886 годъ на большую ежѣнедельную политическую и литературно-научную иллюстрированную газету "Нева";
Типографія; Близъ станціи бельвекъ Л.С.Ж.Д.въ имѣніи В.А.Кокораки;
Крымская гостиница въ Симферополѣ; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ, К.А.Мустаки; Отъ вновь открытаго магазина китайскихъ чаевъ Подъ фирмою Москва; Изъ Бухары; Восточныя марки.

1886 п.17, 7.03

Объ издан.Переводчика въ 1886 году - Редакторъ И.Гаспринскій.
Интеллигенція (Окончаніе*) См.Н.16.
необычайная Летаргія.
О вредѣ спиртныхъ напитковъ.
Восточныя марки.
Второй 5% внутренній съ выигрышами заемъ 1886 года.
Предстоящій тиражъ выигрышей 1-го марта - Банкир.Контора Ф.А.Клима въ С.Петербурге, Невскій просп.21.

Изъ Бухары.

1886 n.18, 11.03

Объ издан.переводчика въ 1886 году.

Подписка продолжается.

S.T. В городѣ ходять интересные для нашего муравейника слухи, что городской голова г.Чубукчи оставляетъ службу, а по другой вариации - онъ не оставляетъ службы, но переѣзжаетъ, моль, на жительство въ Симферополь.

S.T. Г.И.Д.Таврическаго муфтія, модерисъ Абдуль-Керить Эфенди получили отъ вновь назначенного Оренбургскаго муфтіа г.Магомедъ Яръ Мурзы Султанова телеграмму съ извѣщеніемъ о принятіи установленной присяги.

S.T. Газетъ "Кавказъ".

S.T. Газета "Каспій".

Ходатайство Шушинскихъ бековъ.

S.T. Казань."Волж.Вестникъ".

Бухарское Посольство.

Объѣдъ гр.Милютину.

Отвѣтъ редакціи.

1886 n.19, 4.03

Объ издан.переводчика въ 1886 году.

Бухарское Посольство (Новости).

Персія

Елизаветополь.

Эривань (Письмо въ редакцію) - Эмир-Заде.

Редакція.

Турецкая библиографія (продолж. *) См.Н.2,4,6, 8, 9, 10, 11, 12, 14 и 15 газеты.

Объявленія:

Генрихъ Блоккъ
Банкирскій домъ въ
С.Петербурга, невскій 86;

Мѣняльная контора
М.С.Розенштейна И.К.въ
г.Симферополь;

Приглашаютъ агентовъ на
выгодныхъ условіяхъ, для
распространенія банкович
дель;

Похвальный листъ на
Хер.Сельск.Хоз.Выст.Дми
трій Николаевич

Кальмановичъ

Живописецъ вывѣсокъ;

Француз.папиросная

бумага;

Справочная Контора
"Посредникъ"

Пинхусовича полицейская
улиц.домъ тисовой;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;

Экипажи и номера;

Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополь;

Депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ, К.А.Мустаки;

Продается хорошая
обстановка для магазина;

Отъ вновь открытаго
магазина китайскихъ чаевъ
Подъ фирмою Москва;

крымская гостиница въ
Симферополь;

Депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ, К.А.Мустаки;

Близъ станціи Бельвекъ
Л.С.Ж.Д.въ имени

В.А.Кокораки;

Страхование жизни
капитал.и доход;

Въ агентствѣ Страховаго
отъ огня Общ.Волга;

Агентъ Русскаго
Страховаго отъ огня

Общества, Агентъ
Общества "Русскій
Лойдъ";

Докторъ

С.С.Рубинштейнъ въ
Симферополь;

Магазинъ Вр.Розенштейнъ
- расподажа;

Открыть мною въ имѣніи
Фондъ-Бароновой бывшій
Гротена по Ялтинской
дорогѣ отъ Симферополя
въ 25 верстахъ.

1886 n.20, 18.03

Прощальный Объяв.

S.T. Милостивые
Государи, Курежденіе
Крымскаго Дивизиона
играетъ не малую роль въ
жизни нашей націи.

Турецкая библиографія
(продолж. *) См.Н.2,4,6, 8,
9, 10, 11, 12, 14 и 15 газеты.

Объявленія:

Распродажа;

Открыть мною въ имѣніи
Фондъ-Бароновой бывшій
Гротена по Ялтинской
дорогѣ отъ Симферополя
въ 25 верстахъ;

Докторъ С.С.Рубинштейнъ
въ Симферополь;

Агентъ Русскаго
Страховаго отъ огня
Общества, Агентъ
Общества "Русскій
Лойдъ";

Въ агентствѣ Страховаго
отъ огня Общ.Волга;

Депо А.В.Меримкина въ
Симферополе;

Продается хорошая
обстановка для магазина;

Подъ фирмою Москва;

Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Вожаджіева въ
Симферополе;

Справочная
Контора "Посредникъ"

Пинхусовича полицейская
улиц.домъ тисовой;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,

Новороссійской Паровой

Мельницы въ
Севастополь;
Экипажи и номера;
Меняльная контора
М.С.Розенштейна и К. въ
г.Симферополь;
Приглашаютъ агентовъ на
выгодныхъ условіяхъ для
распространенія
банковыхъ дѣлъ;
Похвальный листъ На
хер.Сельск.,
Хоз.Выст.Дмитрій
Николаевичъ Калмановичъ
Живописецъ вывѣсокъ;
Депо г.Мустаки въ
Бахчисарафъ;
Крымская гостиница въ
Симферополь.

1886 n.21, 31.03

Объ издан.переводчика въ
1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. Въ среды, 12 марта его
превосходительство
генераль-маіоръ Чингизъ-
Ханъ имѣлъ счастье
представляться Государю
Императору.
S.T. 14 Марта бухарское
посольство имѣло счастье
предсавляться Государю
Императору и поднести
богатые подарки.
S.T. Какъ сообщаетъ
"Нов.Вр." Туркестанскій
генераль-губернаторъ,
генераль-адъютантъ
Розенбахъ.
Закаспійская дорога.
Открытіе Доктора Пастера.
Восточныя марки.
Изъ Бухары.
30 Процентъ чистой
выгоды.
Аптекарскій Магазинъ
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополь.
Объявленія:
Распродажа;
Открыть мною въ имѣніи
Фондъ-Бароновой бывшій

Гротена по Ялтинской
дорогѣ отъ Симферополя
въ 25 верстахъ;
Докторъ С.С.Рубинштейнъ
въ Симферополь;
Агентъ Русскаго
Страхового отъ огня
Общества, Агентъ
Общества "Русскій
Лойдъ";
Въ агентствѣ Страхового
отъ огня Общ.Волга;
Депо А.В.Меримкина въ
Симферополе;
Близъ станціи Бельвекъ
Л.С.Ж.Д.въ имени
В.А.Кокораки;
Подъ фирмою Москва;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Вожаджіева въ
Симферополе;
Справочная Контора
"Посредникъ"
Пинхусовича полицейская
улиц.домъ тисовой;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Экипажи и номера;
Меняльная контора
М.С.Розенштейна и К. въ
г.Симферополь;
приглашаютъ агентовъ на
выгодныхъ условіяхъ для
распространенія
банковыхъ дѣлъ;
Похвальный листъ На
хер.Сельск.,
Хоз.Выст.Дмитрій
Николаевичъ Калмановичъ
Живописецъ вывѣсокъ;
Депо г.Мустаки въ
Бахчисарафъ; Крымская
гостиница въ
Симферополь.

1886 n.22, 25.03

Объ издан.переводчика въ
1886 году.

Подписка продолжается.
S.T. Въ предъидущемъ
номерѣ со словъ агентской
телегрммы, мы передали,
что бухарскій посланецъ въ
С.-Петербургѣ награжденъ
орденомъ Анны первой
степени.
S.T. По свѣденіямъ
турецко-персидскихъ
календарей праздникъ
Навроць и новый годъ
персіанъ приходится на 14-
е число Джемазіель-Ахира
(лунного мѣсяца).
S.T. Г.Предсѣдатель
Вакуфной Коммисіи
генераль-маіоръ Чингизъ-
Ханъ вернулся изъ
Петербурга въ
Симферополь и выѣхалъ
оттуда въ Ялту.
S.T. Телеграммы,
помѣщаемыя ниже,
показываютъ, что графъ
А.Д.Милютинъ, влившій
командиръ Крымскаго
Дивизіона, повсемѣстно
оставляетъ лучшую память
между татарами.
S.T. Ниже мы печатаемъ два
письма, одно изъ
Нахичеванъ на Кавказѣ,
другое изъ Каркаралинска
въ Западной Сибири.
Мои мысли - М.Халиевъ.
По вопросу о воспитаніи
(письмо изъ
Каркаралинска) - Абдулла
Гатари.
Турецкая библиографія
(продолж.Учебныя книги)
) См.Н.2,4,6, 8, 9, 10, 11,
12, 14,15, 19 и 20.
Генрихъ Блокъ
Банкирскій домъ въ
С.Петербурга, невскій 86.
Объявленія:
Аптекарскій Магазинъ
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополь;
Очень дешево предлагаетъ
свои услуги
Г.г.заказчикамъ

Русско-мусульманская типографія въ Бахчисараѣ; Прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества; Приглашаютъ агентовъ на выгодныхъ условіяхъ для распространенія баньковыхъ дѣлъ; Славянская Гостиница въ Симферополѣ, на бойкомъ мѣстѣ, противъ Фонтана; Экипажи и номера; Депо А.Б. Меримкина въ Симферополѣ; Похвальный листъ На Хер.Сельск.Хоз.Выср.Дмитрій Николаевичъ Кальмановичъ Живописецъ вивѣсокъ; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ; Крымская гостиница въ Симферополѣ; Меняльная контора М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ.

1886 п.23, 28.03

Объ издан.переводчика въ 1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. Утромъ 23 марта Его Величество Государь Императоръ, съ Августейшей Фаміей и Великими Князьями изволили проѣхать въ Севатополь и оттуда моремъ въ Ливадію, слѣдуя изъ С.-Петербурга.
S.T. Впредь до новаго распоряженія между Севастополемъ и Ялтой установлено ежедневное пароходное сообщеніе.
S.T. 5 марта въ Шушѣ разматривалось во временномъ отдѣленіи окружнаго суда дѣло по обвиненію сыновей Персидскаго принца

Бехмань-Мирзы-Гумаюна и Ханалама в убійствѣ ими единокровнаго брата своего, принца Багу-Эддина-Мирзы.
По поводу безпорядка въ Бельгіи.
Турецкая библиографія (продолж.Учебныя книги)
*) См.Н.2,4,6, 8, 9, 10, 11, 12, 14,15, 19 и 20.

1886 п. 24, 1.04

Объ издан.переводчика въ 1886 году.
Подписка продолжается.
Казанскіе мусульмане.
S.T. Съ 26 марта "Севастопольскій Лыстокъ" печатается въ собственной типографіи и выходитъ въ увеличенномъ форматѣ.
S.T. "Новости" сообщаютъ, что бухарское посольство осматриваетъ достопримѣчательности С.Петербурга.
S.T. Въ "полицейскихъ свѣдѣніяхъ" газеты "Каспій".
S.T. О развитіи торговыхъ сношеній Россіи съ Средней Азіей.
S.T. Общее собраніе С.Петербургскаго Славянскаго Благотворительнаго Общества единогласно утвердило предложеніе своей комиссіи о торжественномъ чествованіи дня девятисотлетія крещенія русскаго народа 15 іюня 1888 года.
Генрихъ Блоккъ Банкирскій домъ въ С.Петербурга, невскій 86.
Объявленія:

Аптекарскай Магазинъ Ф.Ф.Киблера въ Симферополѣ; Славянская Гостиница въ Симферополѣ, на бойкомъ мѣстѣ, противъ Фонтана; Похвальный листъ На Хер.Сельск.Хоз.Выср.Дмитрій Николаевичъ Кальмановичъ Живописецъ вивѣсокъ; Меняльная контора М.С.Розенштейна и К. въ г.Симферополѣ; Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ; Феодосійская уѣздахъ земская управа; Депо А.Б. Меримкина въ Симферополѣ; Экипажи и номера; Крымская гостиница въ Симферополѣ; Кондиторская и булочная савченко.
Послѣдніе вѣсти (Север.Телегр.Агентства): Константинополь,Атины, Ташкентъ, Константинополь, Атины.

1886 п. 25, 4.04

Объ издан.переводчика въ 1886 году.
Подписка продолжается.
Отъ редакціи - И.Гаспринскій.
S.T. Изъ Ливадіи Прав.Вѣстнику сообщаютъ.
S.T. Новости сообщаютъ , что 29-го марта, бухарскій посоль Бій-Астанакуль Диванъ-Беги.
S.T. Ввиду ожидаемаго столкновенія между Турціей и Греціей, "Новости" находятъ не безынтереснымъ дать слѣдующіе свѣдѣнія о мобилизованныхъ силахъ противниковъ, основанные

на достоверных
данных.
Объявления:
Генрих Блокъ
Банкирскаго дома въ
С.Петербурга, невскій 86;
Аптекарскаго Магазины
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополь;
Славянская Гостиница въ
Симферополь, на бойкомъ
мѣстѣ, противъ Фонтана;
Похвальный листъ На
Хер.Сельск.Хоз.Выср.Дми
трій Николаевичъ
Кальмановичъ
Живописецъ вывѣсокъ;
Меняльная контора
М.С.Розенштейна и К. въ
г.Симферополь;
Депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ;
Феодосійская уѣздная
земская управа; Депо А.Б.
Меримкина въ
Симферополь;
Экипажи и номера;
Крымская гостиница въ
Симферополь;
Кондиторская и булочная
савченко.
Послѣдніе вѣсти
(Север.Телегр.Агентства):
Изъ Софіи, Изъ Атынѣ,
Изъ Лондона.

1886 п.26, 11.04

Объ издан.переводчика въ
1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. 5 Апреля посѣтили
Бахчисарай г.министръ
Двора Его Сіятельства
графъ Воронцовъ-
Дашковъ.
S.T. Намъ сообщаютъ, что
существуетъ преположеніе
о лучшей постановкѣ
учебнаго дѣла въ главномъ
медресе въ Бахчисарае,
именуемомъ "Зинджерли".
Ялта.

Казань.
S.T. 30 марта, по словамъ
"Новостей" бухарское
посольство осматривало
Императорскую
публичную библиотеку.
Уфа
(Корресп.Переводчика) -
Е.
Тифлисъ
(Корресп.Переводчика) -
М-ковъ.
Эриванъ
(Корресп.Переводчика) -
М.
Объявления:
200 т. 1 марта
выигр.прикащикъ, 75 -
закройщикъ, 10-Пронина,
купившая у Данилев.10
билетъ;
Депо А.Б. Меримкина въ
Симферополь;
Экипажи и номера;
Генрихъ Блокъ
Банкирскаго дома въ
С.Петербурга, невскій 86;
Аптекарскаго Магазины
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополь;
Славянская Гостиница въ
Симферополь, на бойкомъ
мѣстѣ, противъ Фонтана;
Севастополь гостиница
"Бель-вю";
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополь;
Справоч, Контора
"Посредникъ" въ
Симферополь
Пинхусовича полицейская
улиц.домъ тисовой;
Заводъ Замледѣльческихъ
Орудій И.И.Жена
существуетъ съ 1854г.

1886 п.27, 18.04

Объ издан.переводчика въ
1886 году.
Подписка продолжается.

S.T. Вслѣдствіе
вынужденнаго и
временнаго выхода
"Переводчика" разъ въ
недѣлю вмѣсто двухъ,
нѣкоторыя друзья газеты,
тронутые
индифферентномъ массы,
въ письмахъ къ редакціи
выражаютъ горячее
соболѣзнованіе. -
Исмаиль.
S.T. Въ Севастопольскомъ
Листке (Н.44) высказана
мысль что татары, народъ
незанимающійся
хлѣбопашествомъ и
предпочитающій ему
скотоводство, кое ведутъ
примитивномъ способомъ,
мало по малу расподаютъ
свои участки нѣмецкимъ
колонистамъ.
Тифлисъ
(Корресп.Переводчика) -
(Тифлисскаго).
Елизаветполь
(Корресп.Переводчика) -
(Проезжіи).
S.T. Изъ Бугульмы намъ
сообщаютъ, что
мусульманское населеніе
Самарской губерніи
весьма обрадовано
Высочайшимъ
назначеніемъ новаго
муфтїа въ лицѣ г.Могатедь
Ярь Султанова.
S.T. Изъ Стерлитамака
г.М.Р. сообщаетъ намъ, что
заботливость и радѣніе
новаго муфтїа объ
интересахъ паствы
обнаруживается изъ
первыхъ же его дѣйствій.
S.T. Новое Время
сообщаетъ, что въ
Государь. Банкѣ
обсуждается вопросъ
открытія его отдѣленія въ
Бухаре.
S.T. Новости сообщаютъ,
что Бухарскій посланецъ въ
С.-Петербурѣ

осматриваль музей Академіи наук.
Объявления:
Экипажи и номера;
Прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополь;
Банкирская контора Ф.А.Клима С.-Петербургъ, Невскій пр., д-Н-21: покупаетъ и продать, ссуды, продажа 5% билетовъ I и II съ выигрышами займовъ съ разсрочкою платежа, Страхование билетовъ съ выигрышами займовъ отъ тиражей погашенія, депо А.Б. Меримкина въ Симферополь;
Генрихъ Блоккъ Банкирскаго дома въ С.Петербурге, невакскій 86; Аптекарскій Магазинъ Ф.Ф.Киблера въ Симферополь;
Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополь; Справоч. Контора "Посредникъ" въ Симферополь
Пинхусовича полицейская улиц.домъ тисовой; Мѣняльня контора М.С.Розенштейна и К. въ Г.Симферополь; депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки.

1886 n.28, 25.04

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу министра внутреннихъ дѣлъ.
S.T. Государь Императоръ Всемиловѣйше

соизволили пожаловать орденъ Св.Анны 1 ст.состоящему при министерствѣ внутреннихъ дѣлъ.

S.T. Изъ Ялты Севаст.Листку сообщаютъ, что жители Ялты имѣютъ счастье теперь почти каждый день радостно привѣтствовать Ихъ Императорскихъ Величествъ, Ихъ Императорскихъ Высочествъ и Августѣйшую семью.

S.T. 2 и 23 апрѣля въ Бахчисараѣ окрѣстностяхъ были не большіе, но весьма благодатные дожди.

S.T. По словамъ Нов.Вр. къ Пасхѣ должна была быть выпущена новая, полноцѣнная золотая и серебрянная монета новаго образца съ портретомъ Государя Императора. Богатырь.

S.T. Прошло года два Преступники, отрубавшіе или раздроблявшіе челоуѣческія головы безъ содроганія и жалости.

Объявления:

Экипажи и номера;
Банкирская контора Ф.А.Клима С.-Петербургъ, Невскій пр., д-Н-21: покупаетъ и продать, ссуды, продажа 5% билетовъ I и II съ выигрышами займовъ съ разсрочкою платежа, Страхование билетовъ съ выигрышами займовъ отъ тиражей погашенія;

Генрихъ Блоккъ Банкирскаго дома въ С.Петербурге, невакскій 86; Дача продается; Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополь; Справоч. Контора "Посредникъ" въ

Симферополь
Пинхусовича полицейская улиц.домъ тисовой; Депо г Мустаки въ Бахчисараѣ; Аренда; Крымская гостиница въ Симферополе.

1886 n.29, 2.05

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.

Подписка продолжается.

S.T. Конецъ борныхъ бакинскихъ выворобъ завершился избраніемъ прежняго состава Управы въ лицѣ головы г.Деспотъ-ЗИновича и члена Сфаръ Алиева.

S.T. Газета "Кавказъ" даетъ слѣдующія свѣдѣнія о пребыванія въ Тифлисъ чрезвычайнаго посла султана къ персидскому шаху.

S.T. Вывозъ зерновыхъ продуктовъ изъ Одессы за границу за первые три мѣсяца настоящаго года увеличился, справительно съ прошлымъ годомъ только на 100,000 четвертей.

S.T. Москов.Церковь.Вѣдом. между прочимъ сообщаютъ, что многіе сибирскіе киргизы, живя въ городахъ помногу лѣтъ кучерами и работниками, слышатъ тамъ разніа пѣсни и пляски, и при своей замѣчательной переимчивости скоро и съ успѣхомъ пернимаютъ ихъ, играя на своей балалайкѣ, съ которою не разтаются, живя и въ городахъ.
Греческіе Дѣла.
Богатырь. (Окончаніе) *)
*)См.н.28.

Объявления:
Генрих Блокк
Банкирскій домъ въ
С.Петербурга, невскій 86;
Дача продается;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополѣ;
П.Г.Деопикъ, въ
Севастополѣ Агенство
русскаго страхового отъ
огня общества Агенство
Страхового общества
"Русскій лойдъ";
Депо г Мустаки въ
Бахчисараѣ;
200 т.1 марта
выиг.приказникъ, 75-
закройщикъ, 10-Пронина,
купившая у Данилев.10
билет.;
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Депо А.Б.Меримкина въ
Симферополѣ; аренда.

1886 п.30, 12.05

Объ издан.Переводчика въ
1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. Приѣздъ Царской
Фамиліи въ Бахчисарай -
27 апрѣля, въ Ливадіи
имѣль счастье
представиться Государю
Императору
исправляющей должность
Таврическаго Муфтія
Абдуль-Керить Эфенди
Абдуль-Кадырь Эфенди
ольгу - 5 мая въ
Севастополѣ имѣли
счастье представиться
Государю Императору
депутации отъ
Симферополя и Евпатория,
поднесіе хлѣбъ - соль. По
поводу умныхъ замечаній.

Объявления:
Мѣняльная контора
М.С.Розенштейна и К. въ
Г.Симферополѣ;
Депо г Мустаки въ
Бахчисараѣ;
Ищу компаньона съ
капиталомъ въ 60.000 руб,
для прибыльнаго дела;
200 т.1 марта
выиг.приказникъ, 75-
закройщикъ, 10-Пронина,
купившая у Данилев.10
билет;
Различныя натуральныя
минеральныя Воды
Розливки 1886 года можна
получать въ Аптекарскомъ
и Косметическомъ
магазинѣ
Пров.Холевинскаго въ
Севастополѣ;
Справоч, Контора
"Посредникъ" въ
Симферополѣ
Пинхусовича полицеская
улиц.домъ тисовой;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополѣ;
Поѣзда: почтовые - Изъ
Симферополя, Изъ
Бахчисарая, изъ
Севастополя; Курьерскіе:
На югъ/На Сѣверь.;
Товару-Пассажирскіе
(Между Севастоп.-
Симферополь): На Югъ/На
Сѣверь.

1886 п.31,16.05

Объ издан.Переводчика въ
1886 году.
Подписка продолжается.
S.T. Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ, что по
иниціативѣ г.попечителя
учеб.округа, тамъ
образована особая
коммиссія для обсуждения
вопроса - на сколько
чувствуется
необходимость и на

сколько будетъ полезно
преподаваніе въ
правительственныхъ
схочащъ татарскаго языка,
какъ предмета
обязательнаго для
учениковъ изъ мусульманъ
- Исмаиль
Письмо въ редакцію.
Письмо въ редакцію.
Объявления:
Дача продается;
Магазинъ Алтынтопъ в
Симферополѣ,
Полицейская ул.,
д.Чирахова;
Торговая Контора
А.А.Набландова, въ
Симферополѣ;
Открыть мною въ имѣніи
Фонд-Бароновой бывшій
Гротена по Ялтинской
дорогѣ отъ Симферополя
въ 25 верстахъ Гончарно-
Кирпичный и Черепичный
Заводъ;
Страхованіе жизни
капитали доход. въ
агенствѣ Страхового ить
огня Общ.Волга въ
Симферополѣ, Мало-
Базарная, домъ Тисовой;
Фабрика Лимонада и
фруктовыхъ водъ въ
г.Симферополѣ;
Аптекарскій Магазинъ
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополѣ получены
натуральныя минеральныя
воды;
Заводъ Земледѣльческихъ
Орудій И.И. гена
существуетъ съ 1854 г.;
Млинаричъ и трапани въ
Севастополѣ, Б.Москва,
домъ Дурова продажа
асфальтоваго кровельнаго
толя;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополѣ;
Молотилка паровая.

1886 п.32, 23.05

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.

Подписка продолжается.

Въ урочище улукуль.

S.T. ихъ Императорскіе Величества, закончивъ свое древованіе въ Крыму счастличить спискомъ броненосцевъ въ Севастополѣ и Николаевѣ, черезъ Харьковъ и Москву, благополучно прослѣдовали въ Петербургъ.

Россія и Китая.

Черноморскій флотъ.

Объявления:

Млинаричъ и трапани въ Севастополѣ, Б.Москвая, домъ Дурова продажа асфальтового кровельного толя;

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ;

Заводъ Земледѣльческихъ Орудій И.И. гена существуетъ съ 1854 г.;

Доводится до всеобщаго сведенія, 11 сего года Контора Россійскажу Общ.Транспортвъ и Агентство Страхъ отъ Огня Общества въ Бахчисараѣ;

Фабрика Лимонада и фруктовыхъ водъ въ г.Симферополѣ;

Дача продается;

Магазинъ Алтынтопъ в Симферополѣ,

Полицейская ул., д.Чирахова; Поверен.по судебнымъ дѣла м въ м.и.попацуловъ;

Экипажи и номера;

75 коп.Европейскій и азиатскій ресторанъ; аптекарскій магазинъ Ф.Ф.киблера въ

Симферополѣ получены натуральныя минеральныя воды;

Справоч, Контора "Посредникъ" въ Симферополѣ Пинхусовича полицеская улиц.домъ тисовой.

1886 п.33, 28.05 – **la prima pagina è in türkî.**

Объявления:

Кондитерская Н.Виста въ Симферополѣ;

Экипажи и номера;

Изъ Бухары.

Хроника.

1886 п.34, 6.06

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.

Подписка продолжается.

Городскіе дѣла.

Марокко I. *)Очерки В.И.Немировича-Данченко (Новости).

Посланіе Султанъ Мурада - (Съ турецкаго).

Объявления:

Изъ Бухары;

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ;

Справоч, Контора "Посредникъ" въ

Симферополѣ Пинхусовича полицеская улиц.домъ тисовой;

Въ Магазинѣ Штейнбергъ "О бонъ марше"

полицейская улица противъ аптеки

г.Соколовскаго полученъ 2-ж транспортъ;

Банкирская контора Ф.А.Клима С.-Петербургъ,

Невскій пр., д.н.21., покупаетъ и продаетъ,

ссуды, продажа 5% билетовъ I и II съ

выигрышами займовъ съ разсрочкою платежа,

страхованіе билетовъ съ

выигрышами займовъ отъ тиражей погашенія; Приглашаютъ.

1886 п.35, 18.06

Объ издан.Переводчика въ 1886 году.

Подписка продолжается.

S.T. Уже нѣсколько времени носятъ смутныя и неосновательныя слухи о томъ, что будто бы всѣ земли, бывшія когда то вакуфными, будутъ изъяты изъ владѣнія

собственниковъ и

переданы мусульманскому духовенству или

поселянамъ-татарамъ.

О переводчикахъ.

Татарская деревня подъ Костромой.

Симферопольскій Отдѣлъ Императорскаго

Россійскаго Общества Садоводства постановилъ

21-жу истекшаго мая устроить въ этомъ году слѣдующія шесть

выставокъ.

Объявления:

Продается ручная мельница;

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ

Симферополѣ;

Новость фирма польскій магазинъ Симферополь,

полицейская улица, домъ Тисовой;

Магазинъ Алтынтопъ Въ Симферополѣ,

полицейская ул., д.Чирахова; Банкирская

контора Ф.А.Клима С.-Петербургъ, Невскій пр.,

д.н.21., покупаетъ и продаетъ,

ссуды, продажа 5% билетовъ I и II съ

выигрышами займовъ съ разсрочкою платежа,

страхованіе билетовъ съ

<p>выигрышами займовъ отъ тиражей погашенія; Приглашаютъ.</p>	<p>полицейская ул., д.Чирахова; Экипажи и номера.</p>	<p>Черезъ посредство мое можно купить слѣдующія вещи и матеріали, по фабричнымъ цѣнамъ; Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ;</p>
<p>1886 n.36, 30.06</p>	<p>1886 n.37, 15.08</p>	<p>Прейсъ-курантъ высочайше утвержден наго товарищества Новороссіской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.</p>
<p>По случаю отпуска г.цензора, Переводчикъ не будетъ выходить въ теченіи іюля мѣсяца. За тѣмъ, съ начала августа, редакція будетъ выпускать удвоенные номера. Отъ редакціи. Катты-Курганъ (Корр.Переводчика) - (Катты-Курганец). Обзаведеііе Бухары печатными станками. Вакуфная комиссія. Казань. Бухара. Крымъ.</p>	<p>Пользуясь краткимъ перерывомъ нашего изданія, мы посѣтили закавказскій край. Литературный вечеръ (Кавказъ Н.202). Сборникъ народ.пѣсень. Пастырское посланіе. Оренбургскій муфтій. Слѣдовало давно. Ярмарка въ Баку. Средне-Азіат.выставка. Бухара-хива. Казанскій листокъ. Нижегород.ярмарка. Юнусовскій Приотъ въ Казани. Провѣрочные экзамены. Средне-азіацкая желѣзная дорога. Ответъ редакціи.</p>	<p>1886 n.39, 7.09 Обедъ данный муфтію. Изъ нижняго новгорода нам пишутъ. Воинская повинность на Кавказе. Изъ Елизаветополя. Исторія Казани. Претензія подвоодчиковъ. Смѣсь. От редакціи. Изъ Уложенія о наказаніяхъ. Изъ шуши. Объявленія: Депо г.Мустаки въ Бахчисараѣ; Очень дешево продаются два билліарда.</p>
<p>S.T. Длѣющееся болѣе ста лѣтъ дѣло крымскихъ татаръ, отыскивающихъ въ Байдарской долинѣ до 15.000 десятине земли съ виноградниками изъ владѣнія графа Мордвинова, благодаря энергіи новаго министра юстиціи, по словамъ столичныхъ газетъ, приближается къ концу. Французскій языкъ. Казій -заде-румы. Смѣсь - (Север.Кавказъ). Объявленія: Черезъ посредство мое можно купить слѣдующія вещи и матеріали, по фабричнымъ цѣнамъ; Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ; Адвокатъ И.Г.Герсъ; Новость фирма польскій магазинъ Симферополь, Полицейская улица, домъ Тисовой; Магазинъ Алтынтопъ Въ Симферополѣ,</p>	<p>1886 n.38, 24.08 Правительст.сообщеніе. Вслѣдствіе просьбы части читателей ниже помѣщаемъ цѣликомъ вступительное слово, сказанное нами на литературной бѣсѣде, 30 іюля, въ Тифлисѣ. Библиографія. Внѣшняя торговля за первое полугодіе. изученіе пруссками русскаго языка. Джедда (Кор.Переводчика) - (Хаджи Нурулла). Смѣсь. Курсы Одесса 19-го Августа. Объявленія: Генрихъ Блоккъ Банкирскій домъ въ С.Петербурга, невскій 86;</p>	<p>1886 n.40, 14.09 Табаки. (къ вниманію). Заводы таврич.губ. Кадій Отаръ Эфенди. Фальшивые монетчики. Градъ. Новые монеты. Стрелитамакъ (Кор.Перевод.) Шемаха (Кор.Перевод.) - (Мирза М.). Изъ Баскунчака, Астрах.губ. Смѣсь. Изъ Уложенія о Наказаніяхъ *) См.н.39.</p>

1886 n.41, 21.09

Убийство.
Закасіская дорога.
Эмиграція - (Редакція).
Доброе дело - (Редакція).
Изъ Уложенія о
Наказаніяхъ *) См.НН.39,
40.
Курсы.
Депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ.

1886 n.42, 5.10

отъ редакціи.
Бесѣды въ кофейнѣ.
Знаніе – Исмаиль.
S.T. Въ номерѣ Новаго
Времени, отъ 17 сентября,
г.Максимовъ въ фельетонѣ
объ инородцахъ говоря о
мордвѣ, черемисачъ и
другихъ народностяхъ,
замѣчаетъ, что
мусульмане, населяющіе
мѣстности по Волгѣ и ея
притокамъ, представляютъ
лучшую рабочую силу,
предпочитаемую и
признаваемую всѣми и что
мусульмане Повольжья, съ
любовью и энергіей
занимаясь торговлей,
степенью грамотности и
уваженія къ своему
ученью и мектеби могли
бы служить примѣромъ
для русскаго населенія.
Ахалцыхъ
(Кор.Переводч.)
Ш.Миралаевъ.

1886 n. 43, 16.10

От редакціи.
Береженого Богъ
бережетъ.

Фрукты.
Табакъ.
Казань. (Кор.Переводчика)
- (Ред.)
Ташкентъ.
Военныя силы державъ.
Послѣднія вѣсти
(Сѣвер.Тел.Агенства).
Курсы въ Одессе 13
октября.
Зрѣлища (въ
Симферополѣ).
Объявленія:
Подписка на 1887 г.
Новѣйшія моды мужскихъ
платьевъ;
Торговая Контора
А.А.Налбандова, въ
Симферополѣ;
Аптекарскій магазинъ
Ф.Ф.Киблера въ
Симферополѣ;
Справок.Контора
"Посредникъ" въ
Симферополѣ
Пинхусовича полицейская
улиц.домъ тиисовой.
О томъ, о семь
(Симферополь).

1886 n.44, 26.10

Уѣздное земск.собрание.
S.T. Съ некотораго
времени въ городѣ ходятъ
слухи о возобновленіи
изданія въ Симферополѣ
газеты "Таврида" –
(Рус.В.).
S.T. Въ пятницу 24 октября
въ Симферопольскомъ
театрѣ шла оперетка
"Жильетта зъ Нарбонны".
О томъ, о семь
(Симферополь) - Баронъ
Ахмедъ.
S.T. Постоянное
покровительство,
оказываемое нашимъ
правительствомъ Болгаріи
и болгарамъ.
Несколько дней на Кавказѣ
- (Новости).

S.T. Въ С.-Петербургскомъ
коммерческомъ судѣ
надняхъ состоялось
характерное рѣшеніе по
дѣлу не лишенному
общественнаго интереса.
S.T. Съ цѣлью
уничтоженія филоксерной
заразы – (Рус.В.).
Тифлисъ (11 октября
кор.Переводчика).
Смѣсь.
будетъ ли война?
Зрѣлища (въ
Симферополѣ).
Курсы въ Одессѣ 21
октября.
Циркъ Бр. Никитиныхъ въ
Симферополѣ.

1886 n.45, 31.10

S.T. Открыта на 1887 годъ
подписка на газету
Переводчикъ-
Терджиманъ, издающуюся
разъ въ недѣлю на
рускомъ и татарскомъ
языкахъ - Редакторъ-
Издатель Исмаиль
Гаспринскій.
Хроника.
О томъ, о семь
(Симферополь) - Баронъ
Ахмедъ.
S.T. Въ письмѣ въ
редакцію, полученномъ
нами отъ обывателя
Бахчисарая.
S.T. изъ Оренбурга.
S.T. Въ среду, 22-го
отклября, въ день рожденія
Его Величества Шаха
Персидскаго - (Кавказъ).
S.T. Та-же газета
сообщаетъ, что въ виду
крайне разстроенаго
положенія дворянскаго
хозяйства въ
мусульманскихъ
провинціяхъ Закавказья,
министерство финансовъ,
по словамъ "Нов.Вр.",
предполагаетъ въ

нѣкоторыхъ городахъ этой мѣстности открыть отдѣленія дворянскаго банка.

S.T. 5-го октября, на механическомъ судостроительномъ заводѣ Бутца и Поппель, въ С— Петербургѣ.

S.T. "Одес.Вѣст." о положеніи хлѣбной торговли.

Курсы въ Одессѣ 26 октября.

Объявленія:

Хлѣбн. базаръ въ Одессѣ.

Типографія и Редакція газеты Переводчикъ помѣщаются въ г.Симферополѣ,

Полицейская ул., д.Сеферова принимается подписка на газеты съ 1-го Ноября на годъ (3 р.) и полгода (2 р.).

Механическое и литейное заведеніе Лазаря Тосунова въ Симферополѣ.

Замаски для оконъ.

Магазинъ Алтинтопъ въ Симферополѣ, Полицейская ул., д.Чирахова.

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

Депо г.Мустаки въ Бахчисарѣ - К.А.Мустаки.

1886 п.46, 9.11

Открыта на 1887 годъ подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ, издающуюся разъ въ недѣлю на русскомъ и татарскомъ языкахъ - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

О томъ, о семь (Симферополѣ) - Баронъ Ахмедъ.

Хроника.

S.T. При всѣхъ пассажи рекичь поѣздахъ Баршавско-Венской желѣзной дороги ходятъ санитарные вагоны, передѣланные изъ вагоновъ 3-го класса.

S.T. Новому Обозрѣнію пишутъ изъ Тегерана.

S.T. Въ гор.Керенскѣ, Пензенской губ.

S.T. политическомъ и экономическомъ упадкѣ мусульманскихъ народовъ.

S.T. Мы получили очень любезное извѣщеніе отъ г.Какавказкаго Шейхъ-уль-Исляма - Ахнудъ Мирза Хасанъ Таировъ.

S.T. Въ Таврич.Губ.Вѣдомостяхъ печатаются интересные переводы и выдержки изъ такъ называемыхъ "Казіаскерскихъ книгъ".

S.T. На дняхъ 2-й эскадронъ Крым.татар. дивизона, возвращаясь вечеромъ, съ двухъ - дневныхъ маневровъ, замѣтилъ въ деревнѣ Иски-орда полозрительный огонь.

Курсы въ Одессѣ 4-го Ноября.

Объявленія:

Оптовый водочный и спиртовый складъ П.Я.Юшкевича въ Симферополѣ д. Ф.П.Шнайдера.

1886 п.47, 14.11

S.T. Открыта на 1887 годъ подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ, издающуюся разъ въ недѣлю на русскомъ и татарскомъ

языкахъ - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

О томъ, о семь (Симферополѣ) - Баронъ Ахмедъ.

S.T. Мы не разъ говорили объ особенной, свойственной русскому челоѣку способности уживаться и сходитья съ мусульманскими племенами, входящими въ составъ государства.

S.T. Малороссійская труппа г.Старицкаго имѣтъ въ Симферополѣ громаднй успѣхъ.

S.T. 21 Ноября, въ залѣ Таврич.Губерн.Зем.Управы открывается выставка зимнихъ фруктовъ и овощей, устраиваемая мѣстнымъ Отд.Импер.Общ Садоводства.

S.T. Проектъ полож.о пользованіи проточными водами въ Крыму.

Злонамеренный слухъ.

S.T. Въ Одессѣ, Николаевѣ и Севастополѣ по словамъ газеты "Свѣтъ", сосредоточено до пятидесяти тысячъ челоѣкъ.

S.T. Проживающій въ Персіи, на русской границѣ Рахимъ Ханъ Челебианлы - (Кавказъ). Древнейшая тюрская книга.

S.T. Обиліе буквъ и значкомъ мусульманскаго алфавита, затрудняя дело набора и печати, заставляеть многихъ задумываться надъ его упрощеніемъ и сокращеніемъ.

Молва о войнѣ.

S.T. Извлеченіе изъ списка уголов.дѣлъ, назначенныхъ къ слушанію въ Симфероп.

Създѣ Мировыхъ Судей
въ Ноябрь 1886 г.
Чтеніе для народа (съ
туманными картинами).
Курсы въ Одессѣ 10-го
Ноября.
Объявления:
Оптовый водочный и
спиртовый складъ
П.Я.Юшкевича въ
Симферополѣ д
Ф.П.Шнайдера;
Гранд' Отель въ
Симферополѣ;
Магазинъ Алтынтопъ въ
Симферополѣ,
Полицейская ул,
д.Чирахова; Аптекарскій
магазинъ Ф.Ф.Киблера въ
Симферополѣ на дняхъ
получена "Льюфа" или
Губка Юности; Фабрика
цельтерской воды.

1886 п.48, 21.11

S.T. Открыта на 1887 годъ
подписка на газету
Переводчикъ-
Терджиманъ, издающуюся
разъ въ недѣлю на
русскомъ и татарскомъ
языкахъ - Редакторъ-
Издатель Исмаиль
Гаспринскій.
S.T. Положеніе объ
управлен.туркестанскаго
края.
Супружеская драма -
(Одес.Новости).
Шемаха. 31-го минувшаго
октября мѣсяца, здѣсь
случилось происшествіе,
характеризующее нравы
мусульманъ - (Кавказъ).
уфа. (8 ноября
кор.Перевод.) -
С.Умитбаевъ.
Открытіе новаго зданія
Талмудъ Торы.
Стамбульская Терджиманъ
Хакикатъ пишетъ.

1886 п.49, 28.11

S.T. Недавно въ
Симферопольскомъ
Окружнотъ Судѣ
состоялось заочное
рѣшеніе по иску
гг.Мошколовичъ къ городу
Бахчисараю за
Богасальскую землю,
находящуюся въ чертѣ
города.
S.T. Выставка
Симферопольскаго Отдѣла
Император.Общ.Садоводс
тва.
S.T. 21 ноября, въ
магазинѣ готовыхъ
платьсвѣ Шумана въ
Симферополѣ, обнаружена
кража товаровъ.
S.T. Брошюра, изданная
Симферопольской
Санитарной Коммиссіей.
S.T. Рядъ опереточныхъ
спектаклей, данныхъ съ
участіемъ новой
примадонны г-жи
Ларизной.
S.T. Дѣло о
фотографскомъ побоище
разсматривалось вчера у
Мирового Судьи 1 ул.г
Симферополя.
Разговоры о войнѣ.
Наконецъ то для Болгаріи
нашелся князь ... въ
Харьковѣ!
Слово признанное
Симферопольскимъ
Раввиномъ, 16 числа сего
мѣсяца.
Тюркскіе народы.

1886 п. 50, 5.12

S.T. Открыта на 1887 годъ
подписка на газету
Переводчикъ-
Терджиманъ, издающуюся
разъ въ недѣлю на
русскомъ и татарскомъ

языкахъ - Редакторъ-
Издатель Исмаиль
Гаспринскій.

S.T. Въ предъидущемъ
номерѣ, говоря о заочномъ
рѣшеніи по дѣлу города
Бахчисарая съ
Мошколовымъ за
Бугасальскую землю.
S.T. Намъ передавали, что
известный
симферопольскій
торговецъ г.Полнеръ.
S.T. Въ послѣдніе дни, въ
Симферополѣ много
говорили объ убійствахъ,
совершенныхъ моль, одно
въ городѣ, а другое
городомъ, близъ фабрики
бр.Абрикосовихъ.
S.T. Намъ сообщаютъ, что
бани, открытыя при
гостиницѣ Грандъ-Отель,
отличаются большими
удобствами и чистотой.
S.T. Телеграфъ
увѣдомлять.
S.T. По свѣдѣнію газеты
"Кавказъ".
По поводу С.-
Петербургской мечети.
Чарджуй.
Берлинъ.
Фельетонистъ
Одес.Листка.
Шагинъ Гирай (последний
Крымскій Ханъ) -
(Окончаніе будетъ)
(feuilleton).
Объявленіе:
Феодосіская Уѣздная
Земская Управа;
Грандъ'Отель въ
Симферополѣ;
Оптовый водочный и
спиртовый складъ
П.Я.Юшкевича въ
Симферополѣ д
Ф.П.Шнайдера;
Необходимое Сообщеніе
въ мануфактурнотъ
магазинѣ якова
григорьевича Мазлумова
н.3 въ армянскомъ ряду н.3
въ Симферополѣ;

Европейское Красильное заведение въ Симферополѣ, въ д.Розейштейна, противъ Александро-Невскаго собора, открыто съ 1-го Декабря; Торговля А.Налбандова въ Симферополѣ, на дворянской ул, имѣть честь объявить, что ею получены большой выборъ оконнаго стекла тутъ-же продажа стекольныхъ замасокъ.

1886 n.51, 12.12

S.T. Открыта на 1887 годъ подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ, издающуюся разъ въ недѣлю на русскомъ и татарскомъ языкахъ - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

S.T. Копія предложенія Г.Таврическаго Губернатора, Таврическому Правленію, отъ 15 ноября 1886 г., за н.4575.

S.T. Изъ Феодосіи въ "Одесскій Вестникъ".

S.T. Намъ передаютъ, что г.Товарищъ Прокурора Симферопольскаго Окружнаго суда

Галлиподавъ въ отставку.

S.T. 11 декабря, въ Окружн. Судѣ участіемъ присяжныхъ засѣдателей, разбиралось дѣло бахчисарайца Мустафа С.Меметь оглу.

S.T. Вслѣдствіе выхода въ отставку казиевъ Симферопольскаго и Перекопскаго уѣзда.

S.T. Вотъ уже почти половина Декабря, а погода держится въ Крыму весенняя.

S.T. Изъ газетъ извѣстно, что въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Бакинской губ. между мусульманскимъ населеніемъ начинается входить въ обыкновеніе куреніе опиума.

S.T. "Саратовскій Дневникъ".

Шагинъ Гирай (последній Крымскій Ханъ) - (Окончаніе будетъ) (feuilleton).

S.T. Карская область - (Кавказъ).

S.T. Въ г.Елисаветпольѣ - (Кавказъ).

Вооруженіе европы.

Торговля свѣдѣнія с.-Петербургъ, 5-го декабря.

Объявленіе:

Феодосіская Уѣздная Земская Управа;

Кондитерская Н.Виста въ Симферополѣ.

1886 n.53, 19.12

S.T. Открыта на 1887 годъ подписка на газету Переводчикъ-

Терджиманъ, издающуюся разъ въ недѣлю на русскомъ и татарскомъ языкахъ - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

S.T. Мы слышали, что объявленіе, помѣщенное въ прошломъ номерѣ, о приведеніи въ извѣстность частныхъ вакуфовъ въ Крыму.

S.T. 14 декабря, въ Симферополѣ происходилъ публичный опытъ съ огнегасительнымъ патрономъ "Антипирт".

S.T. Въ силу обнародованнаго Высочайше утвержденнаго 17-го Ноября 1886 г.мненія

Государь.Совѣта, относительно Туркест.края.

S.T. Празднество по случаю открытія закаспіской желѣзной дороги въ Чарджуѣ.

Въ Тифлисъ.

Киргизъ Казалинскаго уѣзда.

Персидское военное министерство проявляетъ съ нѣкоторыхъ поръ усиленную дѣятельность.

Изъ Баку намъ пишутъ.

Два слова о прелюбодѣянніи.

Нуха

(Коррес.Переводчика).

Ответы Редакціи.

Торговля свѣдѣнія С.-Петербургъ, 10г Декабря.

Объявленіе:

Экипажи и номера;

Агенство С.-Петербургской банкирской конторы Генриха Блокъ;

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ;

Аптекарскаго магазинъ Ф.Ф.Киблера въ Симферополѣ На дняхъ получена "Люфа" или Губка Юности;

Магазинъ "О Вонь-Марше" продажа;

Въ Кондитерской Виста Симферополь,

Полицейская.

1886 n.53, 26.12

S.T. Открыта на 1887 годъ подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ, издающуюся разъ въ недѣлю на русскомъ и татарскомъ языкахъ - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

Къ читателямъ - Исмаиль.

S.T. Изъ Бухары намъ между прочимъ пишутъ.
S.T. "Спб.Вѣдъ." слышали, что экспедици заготовленія государственныхъ бумагъ предписано заготовить въ будущемъ году 87 миллионъ листовъ кредитныхъ билетовъ. Шемаха.
Изъ Шемахи "Каспю" сообщаютъ.
Два слова о прелюбодеяніи *) См.номеръ 52 – Исмаиль.
Россія, Турція и Англія. Торговля свѣдѣнія.
Объявленіе:
Агенство С.-Петербургской банкирской конторы Генриха Блокъ; Европейское Красильное заведеніе въ Симферополь, въ д.Розейштейна, противъ Александро-Невскаго собора, открыто съ 1-го декабря;
Рѣдкій случай!;
Необходимое Сообщение въ мануфактурнотъ магазинѣ Якова Григорьевича Мазлумова н.3 въ Армянскомъ ряду н.3 въ Симферополь.

1887 н.1, 2.01

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.
За челоѳчество просто странно становится. - (Бирж.Вѣд.)
Новый мектебъ.
Правда ли?
Случается.
S.T. "Кавказъ" сообщаетъ.
S.T. Наслѣднкъ итальянскаго престола, какъ сообщаютъ римскій

газеты, предпринимаетъ въ апрѣлѣ сего года путешествіе по Россіи.
S.T. "Русскому Курьеру" пишутъ изъ Петербурга по поводу возвращенія Шакирь-Паши.
S.T. О новомъ французскомъ после при русскомъ дворе сообщаютъ.
S.T. Фабрика фальшивыхъ бумажекъ.
S.T. Карская область.
S.T. Ташкентъ. Еврейской-мусульм. Бракъ.
Объявленіе:
Извѣщеніе - Учредитель Училища Ф.Стародубцовъ; Условная аренда; Табачный магазинъ Григорія Выторгона въ Симферополь, Посудый магазинъ Игнатія Дюгуджіева въ Симферополь, Чугунно-литейный и механическій заводъ Л.М.Тосунова въ Симферополь - Л.Тосуновъ, Европейское Красильное заведеніе въ Симферополь, въ д.Розенштейна, противъ Александро-Невскаго собора, Удобная аренда, Торговля А.Налбандова въ Симферополе, на дворянской ул.; Присяжный стряпчий И.М.Рубинштейнъ.

1887 н.2,11.01

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Въ силу особенностей быта и вѣрованій мусульманъ, духовные представители и старшины ихъ имѣютъ значительное

вліяніе на ходъ не только чисто духовной, но и практической, мірской жизни.
Тифлисъ, 30 го Декабря (Кор.Переводчика) - Адырбиджанецъ.
Уфа, 29 Декабря (Кор.Переводчика) - **) Изъ Уфи получены двѣ однород-корреспонд. Въ главныхъ чертахъ помѣщаются обѣ вмѣстѣ (Прим.Ред.) – Уфиме.
Казань, 1-го Января (Кор.Переводчика) - Казаньецъ.
Петропавлоскъ, Акмолн.Об.16 декабря (Кор.Перевод.) - Хаджи Эюбъ Рахметбаевъ.
S.T. Нѣсколько десятковъ крымскихъ евреевъ обратились къ г.Министру внутреннихъ дѣлъ съ ходатайствомъ о томъ, чтобы имъ дозволено было перейти изъ еврейской вѣры въ караимское вѣроученіе - (Сев.Лис.).
S.T. Табаководство въ Россіи съ каждымъ годомъ принимаетъ все большіе размѣры.
S.T. Въ 1885 г.быль командиронъ Закаспійскую область ген.маіоръ Баевъ для выбора удобныхъ пинкотвъ дволь новой персидской границы для кордонной линіи.
S.T. Московское и оренбургское купечества. Генераль Арцишевскій признаетъ въ январѣ въ Петербурге съ предложеніемъ переселить астраханское казачество.
S.T. Изъ оренбурга Н.Вр.пишутъ что въ концѣ ноября тамъ былъ посланецъ хивинскаго хана.
S.T. С.-Петербург. нѣмец.газета сообщаетъ

слѣдующія извѣстія зъ дипломатическихъ сферъ.

S.T. Въ тиражъ 1 внутрен.5 прочен.займа, произведенный 2 января 1887 г. главные выигрыши пали.

S.T. Намъ передають, что вскорѣ въ Симферополь прибудеть капелла г.Славянскаго.

S.T. Мы слышали г.Муфты Задеоставляетъ должность предсѣдателя Евпаторійской Земской Управы.

Торговья свѣдѣнія – Москва.

Экономія – починка – Козловъ.

Объявленіе:

Извѣщеніе - Учредитель Училища Ф.Стародубцовъ.

1887 п.3,18.01

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" - Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

Отъ редакціи - Исмаиль.

S.T. Теплая, почти весенняя погода, державшаяся въ Крыму до 31-го Декабря, съ Новаго года рѣзко смѣнилась зимой съ снѣгомъ, холодомъ и вѣтротъ.

S.T. Организуется акціонерное общество, имѣющее цѣлью проведеніе по полотну крымскаго южно-бережнаго шоссе горной желѣзной дороги зубчато-колесной системы. - (Свѣтъ).

S.T. Вслѣдствіе ходатайства мѣстнаго купечества. - (Свѣтъ).

S.T. Казанскій Бирж.Листокъ.

S.T. Въ Москвѣ, на Лубянкѣ, въ гостиницѣ Билло, поселились два англійскихъ офицера - М.Л.

S.T. Одна изъ московскихъ газетъ сообщаетъ, что извѣстный антрепренеръ г.Александровъ

организуеъ труппу изъ танцовщицъ и балеринъ для артистическаго путешествія по... Бухарѣ, Хивѣ, Афганистану и.т.д.

S.T. "Русскій Курьеръ" сообщаетъ о предложеніи ввести въ Россіи табачную монополию.

Семипалатинскъ, 2 Января (Корр.Переводчика) - Купецъ Ш.Р.

Петропавловскъ, 21 Декаб.(Корр.Переводчика) - М.А.Мустаивъ.

Орскъ, Оренб.губ.2 Января (Корр.Переводчика) - Лутфулла Надировъ.

S.T. Охотно даемъ мѣсто этому письму – Редакція.

Тифлисъ, 3-го Января (Корр.Переводчика) - Адербииджанецъ.

Казань (Коррес.Переводчика) - М.А.Б.

Торговья свѣдѣнія.

Объявленія:

Ялтинская Уѣздная Земская Управа;

Евпаторійская Уѣздная Земская Управа; Депо

г.Мустаки въ Бахчисараѣ - К.А.Мустаки;

въ Магазиѣ Вейнберга въ Симферополѣ;

Извѣщеніе - Учредитель Училища Ф.Стародубцовъ;

Удобная аренда;

Магазинъ Алтынтопъ въ Симферополѣ,

Полицейская ул., д.Чирахова; Европейскій

магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ

Симферополѣ;

Европейское Красильное заведеніе въ Симферополѣ, въ д.Розенштейна, противъ Александро Невсяго собора - Я.Т.Андріяди.

1887 п.4, 25.01

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" -

Редакторъ-Издатель Исмаиль Гаспринскій.

S.T. Если пытливо приглядѣться то нельзя не замѣтить.

S.T. 14 Января скоропостижно скончался въ г.Симферополѣ одинъ изъ выдающихся крымскихъ беевъ кн.Османъ бей Хункаловъ.

S.T. Таврическое Губернское Земское Собраніе.

S.T. 21 Января, въ Симферополѣ въ залѣ Дворянскаго Собранія, собраніе мурзь и духовенства произвело выборы

Симферопольскаго уѣзнаго кадія.

Французскія письма. I.- II. - Молла Аббасъ Франсови.

S.T. Изъ Тифлиса намъ сообщаютъ, что въ концѣ Декабря, мѣстное мусульманское общество

чествовало одного изъ мѣстныхъ своихъ дѣятелей

г.Ибрахитъ Ага Трегуловъ-Богданоса, по случаю 25-

ты летняго счастливаго супружества.

Внутреннія вѣсти.

Торговья Сведенія: Казань, Нижній

Новгородъ.

Объявленія:

Ялтинская Уѣздная

Земская Управа;

Евпаторійская Уѣздная
Земская Управа;
Экономія – починка –
Козловъ.

1887 n.5, 1.02

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.

Опечатка.

S.T. Мы получили
небольшое письмо на имя
редакціи за подписомъ
Абдуллы, Махмуда,
Абдурахмана и Ягьи,
учениковъ новой мектебы.

S.T. Мы получили номеръ,
возобновляемой въ
Тифлисъ татарской газеты
"Кешкуль".

S.T. "Волж.Вѣсти"
слышаль, что среди
нѣкоторых
интеллигентных татаръ
возникла мысль объ изданіи
въ Казани газеты на
татарскомъ языкѣ.

S.T. Окладъ кибиточной
подати въ областяхъ
Уральской, Тургайской,
Семипалатинской и
Акмолинской возышенъ.

S.T. Изъ Асхабада
извѣщаютъ, что
губернаторъ Герата
вызванъ въ Кабуль къ
эмиру.

S.T. Духовныя лица всѣхъ
вообще вѣроисповѣданій,
приглашаемый въ общія
судебныя установленія для
привода къ присягѣ.

S.T. Учебная экспедиція,
вздившая въ прошломъ
году въ Хорасанъ и
Закаспійскій край открыла
въ предѣлахъ Туркменіи
залежи залежи
глауберовой и поваренной
соли, селитры магнита, а

также нефть у Кельятскихъ
горъ и гипсъ у
Красноводска.

S.T. Англійскія газеты
всегда интересуются
положеніемъ Россіи въ
Средней Азіи часто
помѣшаютъ свѣдѣнія по
этому предмету.

S.T. 12 января, утромъ,
жельница Шемахи,
Шарафе-Мешеди-Мамедъ-
кизы, выстрѣломъ изъ
пистолета, поранила
одногоорожанна своего
Гасанъ-Ахвердія.

S.T. 18 декабря въ
коч.Кущи между
тамошними жителями,
Абдуллою Гюнашъ оглы и
Кіязомъ Мурадъ Али
ольги, произошла ссора.

S.T. 21 декабря, опять въ
окрестности Шемахи, въ
сел.Биджовъ произошло
следующее.

S.T. Въ Баку нравы вдно
много мягче.

Пожертвованія.

S.T. 24 сего Января
Господиномъ
Таврическимъ
Губернаторомъ открыта
Губернская Архивная и
Археологическая
Коммиссія.

S.T. Выставка картинъ
г.Сахарова.

Торговья свѣдѣнія - С.-
Петербургъ, 21 Января
(Б.В.), Москва 22 Января,
Оренбургъ, 16 Января.

Французскія письма. III, IV
- Молла Аббасъ Франсови
*) См.Н.4.

Поезда изъ Симферополя.

1887 n.6, 8.02

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -

Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.

Объявленіе:

Пересылка простой,
заказной, денежной
частной и
правительственной
корреспонденціи а также
всякаго рода посылокъ
между порграничнымъ
городомъ Катты-
Курганомъ и Бухарой -
Частный

Почтосодержатель -
Купецъ Хансуваръ
Бурнашевъ.

S.T. Проектируемыйа
меры для поощренія въ
Россіи табаководства.

S.T. Купецъ С.Николаевъ,
по словамъ Нов.Вр.,
посѣтившій Центральную
Азію и Персію.

S.T. Изъ Асхабада
сообщаютъ "Кав.Об."

S.T. Лицо, прибывшее изъ
Бухары, передаетъ, что въ
последнее время цѣны на
бухарскіе товары и
каракуль сильно
поднялись (Каспій).

S.T. Мусульманское
духовенство, съ
открытіемъ въ Петербургѣ
мечети, намѣрено
ходатайствовать о
пересеніи въ мечеть,
находящагося въ
Императорской
Публичной Библиотекѣ -
(Од.Нов.).

S.T. Въ Петербургѣ
ожидается глава
мусульманского
духовенства шейхъ-уль-
ислямъ Ахундъ-Ахмедъ
Гуссейнъ-Заде.

S.T. Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ.

S.T. Изъ Уфы намъ
сообщаютъ.

Французскія письма. V -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.4,5.

Пожертвованія.

Торговля Свѣдѣнія:
Москва, 24 Января (Б.Б.).
Объявления:
Въ слѣдствіе таможенной
борьбы;
Экономія - посника -
Козловъ; Удобная аренда;
Съ 1-жу сего яваря въ
Бахчисараѣ открыта
Центральная Гостиница;
Поезда изъ Симферополя.

1887 n.7, 20.02

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.
Объявленіе:

Пересылка простой,
заказной, денежной
частной и
правительственной
корреспонденціи а также
всякаго рода посылокъ
между порграничнымъ
городомъ Катты-
Курганомъ и Бухарой -
Частный
Почтосодержатель -
Купецъ Хансуваръ
Бурнашевъ.

S.T. Изъ Елзаветополя.

S.T. изъ Тифлиса.

S.T. Изъ Елизаветполя
намъ пишутъ.

S.T. Изъ Буинскаго уѣзда.

S.T. По случать,
домедшимъ до
"Спб.Вѣдь.", въ новомъ
табачнотъ уставѣ
проектируется разрѣшить
развозную торговлю
табакомъ.

S.T. Вопросъ о кредитѣ для
табачныхъ плантаторовъ и
табачныхъ фабрикантовъ.

S.T. Дѣло по жалобѣ на
неправильное участіе въ
Казанскомъ уѣздномъ
земскомъ собраніи
гласныхъ Сайдашева и
Менглибаева.

S.T. На городскихъ
выборахъ по ему разряду
въ Казанскую думу
избрано 10 цель.русскихъ.

S.T. Министерствомъ
внутреннихъ дель скорь.

S.T. Вопросъ о постройкѣ
желѣзной дороги отъ
Чарджуя до Самарканда.

S.T. "Каспій" сообщаетъ.

S.T. Бакинскій негоціанъ
Хаджи Шейхъ Али
Дадашевъ заказалъ въ
Швеціи наливной
пароходъ для перевозки
нефтяныхъ продуктовъ.

S.T. Въ С.-Петербургомъ
университетѣ нынѣ
обучается 1664 русскихъ, 28
армянъ, 155 лютеранъ, 335
католиковъ, 290 евреевъ и
14 магометанъ.

Пожертвованія.

*)См.Н.Н.5 и 6.

Торговья Сведенія -
Москва 10 февраля.

Курсы въ одессѣ.

Экономія - починка -
Резиновичъ галошь -
Козловъ.

1887 n.8, 28.02

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.

S.T. 9 февраля Ихъ
Императорскія Величества
Государь Императоръ и
Государыня Императрица
изволили посѣтить
городскую больницу
Маріи

S.T. Магдалины въ С.-
Петербурге.

S.T. По поводу
проектируемого
увеличенія пошлины на
ввозимый изъ Турціи въ
Россію табакъ.

S.T. "Новости" сообщаютъ,
что въ Ахтырке,
Харьковской губ.,
совершено отцеубійство.

S.T. Насколько французы,
сторонники реванша,
симпатично относятся къ
нѣмцамъ видно изъ
следующихъ строкъ,
взятыхъ изъ одной изъ
французскихъ газетъ.

S.T. О землетрясеніи въ
Нищѣ.

Ирбитская ярмарка.

Дѣти.

Волнуеть.

Французскія письма. VII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н. 4 по 7.

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
таворищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Объявленія:

Депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ;

Экономія - починка -
Резиновичъ галошь -
Козловъ;

По постановленію
Таврическаго Губернскаго
Земскаго Собранія сессіи
1887 года, въ
г.Симферополѣ, въ

Октябрѣ текущаго 1887
г.устраивается Выставка
произведеній по всѣмъ
отраслямъ сельскаго
хозяйства и промысловъ
Таврической губерніи;

Извѣщеніе - Имѣю честь
извѣстить почтеннѣйшую
публику, что принимаю на
себя комиссію по
покупкѣ и продаже
разныхъ товаровъ,
материаловъ фруктъ и
сельскихъ произведеній -
Мойсей Соломоновичъ
Леви;

Съ 1-го Января сего года,
въ Бахчисараѣ откыта
Центральная Гостиница;

Махорка;
Правленіе высочайше
утверсден. товарищества
чайной торговли и
складовъ Братя К.и
С.Поповы имѣтъ честь
извѣстить гг.покупателей,
что оно имѣтъ
собственный магазинъ въ
Симферополѣ;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополѣ;
Чугунно-литейный и
механической заводъ
Л.М.Тосунова въ
Симферополѣ;
Европейское Красильное
заведеніе въ Симферополѣ,
въ д.Розенштейна, противъ
Алексадро-Невскаго
собора, открыто съ 1-го
декабря.

1887 п.9, 8.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Правительственное
сообщеніе.
S.T. Изъ Астрахани нам
пишутъ.
S.T. Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ.
S.T. Приказомъ по
военному вѣдомству
объявляется, что Государь,
во изъясненіе особаго
своего Монаршаго
вниманія къ неутомимымъ
трудамъ и ревностой
службѣ ротныхъ,
эскадронныхъ и сотенныхъ
командировъ, соизволилъ
пожаловать имъ, въ
дополненіе къ нынѣшнему
окладу столовичъ денегъ
366 р., ехе по 300 р.въ годъ.
Къ вопросу о введеніи
табачной монополіи.

Для свѣдѣнія ѣдущихъ въ
турецкія земли.
Поддѣлка денегъ -
("Н.,О.").
S.T. По распоряженію
турецкаго правительства,
срокъ пребывания въ
Иерусалимѣ
пріѣзжающихъ в
Палестину иностранныхъ
евреевъ органиченъ
тридцатью днями.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н. 4 по 8.
Смѣсь.
Два политика.
Сколько угодно!
Рейсы пароходовъ Изъ
Севастополя пароходы
почтовые Р.О.П. и
Т.будутъ отходить: Въ
Батумъ/Въ Одессу; Изъ
Одессы/Изъ Батума.
Поѣзда Ж.Д: изъ
Симферополя.
Объявленія:
Въ слѣдствіе таможенной
борьбы, продолжающейся
между Австріей и
Румыніей;
Въ имѣніи Кильбуриныхъ
Афонасьевой, (бывшее
Перовскаго) по Ялтинкой
дорогѣ, отдается въ аренду
Водяная Мельница;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
депо г.Мустаки въ
Бахчисараѣ К.А.Мустаки;
Извѣщеніе - Имѣю честь
извѣстить почтеннѣйшую
публику, что принимаю на
себя комиссію по
покупкѣ и продаже
разныхъ товаровъ,
материаловъ фруктъ и
сельскихъ произведеній -
Мойсей Соломоновичъ
Леви;

Съ 1-го Января сего года,
въ Бахчисараѣ открыта
Центральная Гостиница;
Удобная аренда.

1887 п.10, 15.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Телеграмма,
помѣщенная нами въ
предыдущемъ номерѣ о
томъ, что слухи о введеніи
табачной монополіи
преждевременно и что
какъ въ текущемъ.
S.T. 10 Марта
Германскому Императору
Вильгельму исполнилось
90 лѣтъ.
S.T. Опубликованъ
Высочайшій указъ объ
отчужденіи земель,
потребныхъ для
сооруженія участка
желѣзной дороги отъ
сопредѣльной съ Бухарой
границы до Самарканда.
S.T. Изъ Тегерана пишутъ -
"Нов.Об."
S.T. Персидской газетѣ
"Фарсъ" пишутъ изъ Мерва.
S.T. Ивритская ярмарка
закончилась со всѣми
товарами
удовлетворительно.
Пожертвованія.
Объявленія:
Въ слѣдствіе таможенной
борьбы, продолжающейся
между Австріей и
Румыніей.

1887 п.11, 24.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -

Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Къ вниманію
Гг.Муфтіевъ.
S.T. "Новости"
сообщаютъ, что вскорѣ
будутъ безусловно
запрещены кочеванія
цыганъ.
S.T. Петербургъ, 14 марта.
S.T. Въ Харьковѣ.
S.T. 10 марта, въ г.Баку.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.9.
S.T. Изъ Казани.
S.T. Изъ Шемахи.
Торговля Свѣдѣнія:
Москва 11 Марта - Б.Б.
Объявленія:
Въ слѣдствіе таможенной
борьбы, продолжающейся
между Австріей и
Румыніей;
Въ имѣніи Кильбуриныхъ
Афонасьева (бывшее
Перовскаго) по Ялтинской
дорогѣ, отдается въ аренду
Водяная Мельница;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Рейсы пароходовъ Изъ
Севастополя пароходы
почтовые Р.О.П. и
Т.будутъ отходить: Въ
Батумъ/Въ Одессу;
Изъ Одессы/Изъ Батума.
Поѣзда Ж.Д.: изъ
Симферополя;
Распорядителями частной
конной скачки въ городѣ
Карасубазаре, избранными
Карасубазарскою
Городскою Думою 10
декабря 1886 года,
назначены: 6-го Мая 1887
года "Корешъ" (Борьба на
призы) 7-го Мага 1887 года
Конная скачка; Машинный
Литейный Заводъ Людвиг
Нобеля;

Европейское Красильное
заведеніе въ Симферополь,
въ д.Розейштейна,
противъ Александро-
Невскаго собора, открыто
съ 1-го Декабря;
Европейскій магазинъ
Обуви Л.Я.Бозаджиева въ
Симферополь.

1887 n.12, 31.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Высочайшая
Благодарность
(Уфим.Губ.Вѣд.).
S.T. Новое Время, по
поводу выѣзда изъ
петербурга въ Крымъ
г.предсѣдателя вакуфной
коммисіи генераль-маіора
Чингизъ-Хана, сообщаетъ.
S.T. Въ Бахчисараѣ нынѣ
много говорятъ о
мальничьей романической
исторіи.
S.T. Изъ Оренбурга
"Новостямъ" сообщаютъ.
S.T. Изъ Ялты насъ
извѣщаютъ.
S.T. Въ Кіевѣ скончался
профессоръ арабскаго
языка и литературы
В.О.Гиргасъ.
S.T. Г-жа Камила Остеръ-
Рузгецьяна
изслѣдовательница
турецкой литературы.
S.T. Туркестанскій
генераль-губернаторъ
Розенбачъ выразилъ
желаніе учредить курсы
туземнаго языка въ
Ташкентѣ, Самаркандѣ и
Маргеланѣ.
S.T. Коммиссія для
пересмотра дѣйствующихъ
постановленій объ
управленіи въ областяхъ

Уральской, Тургайской,
Акмолинской,
Семипалатинской и
Семирѣченской, окончила
свои занятія, выработавъ
проектъ измѣненій въ
нынешнемъ
административномъ
устройствѣ
вышеупомянутыхъ
окраинъ.
Бухара.

S.T. Газеты сообщаютъ еше
нѣкоторыя подробности о
пошлинѣ съ заграничныхъ
паспортовъ.

S.T. Интересно бы
получить свѣдѣніе - гдѣ
хранятся вообще деньги
поступающіе на постройку
указанной мечети -
(Редакція).

S.T. По поводу слуховъ о
томъ, что Бухарскій эмиръ
прислалъ къ г.генераль-
губернатору барону
Розенбаху посланца съ
просьбою пріостановить
сооруженіе желѣзной
дороги черезъ Бухарскую
территорію въ
Самаркандѣ.

Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.11.

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь; Рейсы
пароходовъ Изъ
Севастополя пароходы
почтовые Р.О.П. и
Т.будутъ отходить: Въ
Батумъ/Въ Одессу; Изъ
Одессы/Изъ Батума.
Поѣзда Ж.Д.: изъ
Симферополя;
Чай высочайше
утвержденного
товарищества Чайной
Торговли и Складовъ
Братья К.и С.попову;

Магазинъ К.Ф.Киблеръ;
Машинный Литейный
Заводъ Людвигъ Нобеля;
Распорядителями частной
конной скачки въ городѣ
Карасубазарѣ;
Махорка.

1887 n.13, 12.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.

S.T. Къ свѣдѣнію лись,
собирающихся въ
текущемъ году совершить
хаджъ.

S.T. По поводу слуха о
значительномъ увеличенія
платы за заграничные
паспорта.

S.T. Въ Н.59 Казанскаго
Биржеваго Листка
помѣщена пространная
статья подъ заглавіемъ
"вопросъ".

Ибрить (Кор.Переводчика)
(Астраханецъ).

Торговья свѣдѣнія -
Москва 26 Марта.

Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.12.

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Объявленія:
Въ слѣдствіе таможенной
борьбы, продолжающейся
между Австріей и
Румыніей;

Чаи высочайше
утвержденнаго
товарищества Чайной
Торговли и Складовъ
Братья К.и С.попову;
Магазинъ К.Ф.Киблеръ;
Магазинъ К.Ф.Киблеръ;

Вновь открытая Каретная
мастерская въ
Симферополѣ;

Машинный Литейный
Заводъ Людвигъ Нобеля;

Съ 1го Января сего года, въ
Бахчисараѣ открыта

Центральная гостиница.

1887 n.14, 19.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" -
Редакторъ-Издатель
Исмаиль Гаспринскій.

S.T. Священная война -
Исмаиль.

Табачный доходъ.
Заграничные паспорта.

Замѣтніе золнца въ 1887
году.

Последній Король.
Прейсъ-Курантъ

высочайше утвержденнаго
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Поѣзда Ж.Д: изъ
Симферополя;

Чаи высочайше
утвержденнаго

товарищества Чайной
Торговли и Складовъ

Братья К.и С.попову;
Магазинъ К.Ф.Киблеръ;

Магазинъ К.Ф.Киблеръ;

Вновь открытая Каретная
мастерская въ

Симферополѣ;

Машинный Литейный
Заводъ Людвигъ Нобеля;

Распорядителями частной
конной скачки въ городѣ

Карасубазаре, избранными
Карасубазарскою

Городскою Думою 10
декабря 1886 года,

назначены: 6-го Мая 1887
года "Корешъ" (Борьба на

призы) 7-го Мага 1887 года
Конная скачка.

1887 n.15, 30.05

S.T. Принимается
полугодовая подписка на
газету "Переводчикъ". Съ 1
іюля до конца года газета
стоитъ 2 руб.Муллы и
нуждающіеся платять
1р.50 коп. Географія
Вышла въ свѣтъ краткая,
популярная книжка по
географіи для облеченія
цитателямъ газеты
пониманіе разныхъ
извѣстій. Цѣна съ
пересылкой 50 коп.Съ
картами пяти частей свѣта
1 р. 50 коп.

Отъ редакціи.

Благодарность.

S.T. 10,000 рублей -
Исмаиль.

Методъ преподаванія -
Исмаиль.

Разныя вѣсти:

Изъ Астрахани;

Изъ Тифлиса;

Изъ Петропавловска.

Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)

См.Н.13.

1887 n.16, 31.05

S.T. Принимается
полугодовая подписка на
газету "Переводчикъ". Съ 1
іюля до конца года газета
стоитъ 2 руб.Муллы и
нуждающіеся платять
1р.50 коп. Географія
Вышла въ свѣтъ краткая,
популярная книжка по
географіи для облеченія
цитателямъ газеты
пониманіе разныхъ
извѣстій . Цѣна съ
пересылкой 50 коп.Съ
картами пяти частей свѣта
1 р. 50 коп.

S.T. Къ свѣдѣнію г.г.садовладѣльцевъ и табаководовъ - М.Дзюбинь.

S.T. Путешествіе Ихъ Величества.

Разныя извѣстія:

Туркестанская Тузем;

Вопросъ о подчиненіи Закаспійской области;

Въ Ферганской области;

Въ Мединѣ;

Въ Баку;

Закаспійская желѣзная дорога;

Изъ Шемахи. (Каспія);

S.T. "Новости" сообщаютъ. прейсъ-курантъ

высочайше утвержденного товарищества,

Новороссійской Паровой Мельницы въ

Севастополѣ;

В Винномъ и Бакалейномъ магазинѣ Ф.М.Резоальи

соб.д.въ Симферополѣ.

1887 п.17, 9.06

S.T. Принимается полугодевая подписка на газету "Переводчикъ". Съ 1 іюля до конца года газета стоитъ 2 руб.Муллы и нуждающіеся платять 1р.50 коп. Географія Вышла въ свѣтъ краткая, популярная книжка по географіи для облегченія читателямъ газеты пониманіе разныхъ извѣстѣй . Цѣна съ пересылкой 50 коп.Съ картами пяти частей свѣта 1 р. 50 коп.

S.T. Къ вниманію господина Муфтія.

S.T. 27 Мая страшное землетрясеніе совершенно разрушило г.Вѣрный.

S.T. Въ настоящее время въ Тифлисѣ находится агентъ по постройкѣ

желѣзныхъ дорогъ въ Персіи.

S.T. Главный инженеръ Бухаро-Самаркандской

желѣзной дороги получили предписаніе немедленно

приступить къ землянымъ работамъ.

S.T. На троицкую ярмарку въ Харьковѣ ожидаютъ

свыше 400,000 подшерсти.

коммисія уфимскаго мусульманскаго пріюта и

богодѣльни въ лицѣ

г.г.Сулейманова и Еникѣва.

S.T. Въ числѣ изданныхъ въ 1887 г. в Казани книгъ

на татарскомъ языкѣ достойна вниманія

"краткая грамматика татарскаго казика"

составленная Абдуль-Галлямомъ

Файзухановымъ.

S.T. Изъ свѣдѣній, относящихся къ 1885 г.,

видно, что въ Сырь-Дарьинской области

существуютъ 53 медресе съ 3020 сочтаны и 1452

мектебе съ 18184 учениками и 2900

ученицами.

S.T. Фабрикація испытано чая, накрывается властями

то въ одномъ то въ другомъ мѣстѣ.

Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *)

См.Н.15. Письма суданскаго Шейха.

Письмо въ редакцію - Молла Абдурахманъ.

Въ Винномъ и Бакалейномъ

магазинѣ Ф.М.Резоальи - соб.д.въ Симферополѣ;

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного

товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ

Севастополѣ;

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Бозаджіева въ Симферополѣ.

1887 п.18, 22.06

S.T. Принимается полугодевая подписка на

газету "Переводчикъ". Съ 1 іюля до конца года газета

стоитъ 2 руб.Муллы и нуждающіеся платять

1р.50 коп. Географія

Вышла въ свѣтъ краткая, популярная книжка по

географіи для облегченія читателямъ газеты

пониманіе разныхъ извѣстѣй . Цѣна съ

пересылкой 50 коп.Съ картами пяти частей свѣта

1 р. 50 коп. Фрукты - Н.Ревелюти.

Къ вопросу объ отованіи воинской повинности на

Кавказѣ - (Каспій). Разныя вѣсти:

юбилей англійской королевы - (Од.Вѣс.);

Изъ Астртачанин "Русск.Вѣдъ." сообщаютъ

о крупномъ побоище 25 мая между русскими и

персіянами; Вслѣдствіе слуховъ о

предстоящемъ въ Германіи повышеіи пошлннъ на

русскій хлѣбъ;

Изъ харьковской губ.сообщаютъ;

Въ бутумскомъ округѣ компанія американцевъ

зажалась разработкою нефтянахъ

мѣсторожденій; Со времени открытія

желѣзнаго пути; Персидское посольство въ

Петербургѣ; Съ откытіемъ желѣзной

дороги до Бухары;

Персидско-подданный
Баба-Гаджи Кафаръ оглы
заявилъ;
Читатели наши знаютъ, что
для пострадавшихъ отъ
землетрясенія въ Вѣрномъ
уже во многихъ мѣстахъ
собираются
пожертвованія;
Мы съ удовольствіемъ
слышали, что мусульманъ-
помѣщики Евпаторійскаго
уѣзда Крыма имѣютъ
желане сдѣлать крупное
пожертвованіе на
С.Петербургскую
соборную мечеть;
Существующая въ
Тифлисъ мусульманская
газета "Кешкюль"
издавалась съ большимъ
трудомъ по неимѣнію
собственной типографіи;
Въ Баку случился
следующій казусъ;
Радость. Обладатель пяти
прелестныхъ дочерей
ожидаетъ въ скоромъ
времени сына наслѣдника;
Идилія.
Курсы въ Одессе.
Продается.
Табачная расада, 300
парниковъ. обращается въ
экономію при дер Актаци.
Н.Ревеліоти.

1887 п. 19, 30.06

S.T. Принимается
полугодовая подписка на
газету "Переводчикъ". Съ 1
іюля до конца года газета
стоитъ 2 руб. Муллы и
нуждающіеся платять
1р.50 коп. Географія
Вышла въ свѣтъ краткая,
популярная книжка по
географіи для облегченія
читателямъ газеты
пониманіе разныхъ
извѣстій. Цѣна съ
пересылкой 50 коп. Съ

картами пяти частей свѣта
1 р. 50 коп.
Фрукты - Н.Ревеліоти.
Важный вопросъ.
Выставка въ
Симферополѣ.
Новый Торговый Путь.
Ахалцихъ
(Кор.Переводчика).
Разныя вѣсти:
Его высочество Государь
Наслѣдникъ Цесаревичъ
изъ собственныхъ суммъ
пожертвоваль въ пользу
пострадавшихъ отъ
землетрясенія въ Вѣрномъ
пять тысячъ руб. и Великій
Князь Георгій
Александровичъ двѣ тысячъ
руб.;
Киргизскія школы;
Носятъ слухи, что
Тургайская область будетъ
упразднена и часть его
отойдетъ къ оренбургской;
Англійскія газеты
сообщаютъ, что въ Индіи,
въ Гваліорѣ;
Турецкая Терджиман-
Хакикатъ;
Таже газета передаетъ, что
въ числѣ новобранцевъ
этого года оказался одинъ
гермафродитъ;
Королева Сербіи Наталія
Петров на погосты въ у
насъ на Южномъ Берегу,
нынѣ вернулась въ свою
столицу.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.17.
Поезда Ж.Д. Изъ
Бахчисарая.
Объявленіе: Евпаторійская
Земская Управа симъ
объявляетъ, что для
выбора земскихъ гласныхъ
на трехлѣтіе съ 1887 г.,
взамѣнъ несостоявшихся
сѣздовъ, Управою
назначены и утверждены
г.Таврическимъ
Губернаторомъ слѣдующіе
мѣста и сроки.

1887 п. 20, 12.07

S.T. Принимается
полугодовая подписка на
газету "Переводчикъ". Съ 1
іюля до конца года газета
стоитъ 2 руб. Муллы и
нуждающіеся платять
1р.50 коп. Географія
Вышла въ свѣтъ краткая,
популярная книжка по
географіи для облегченія
читателямъ газеты
пониманіе разныхъ
извѣстій. Цѣна съ
пересылкой 50 коп. Съ
картами пяти частей свѣта
1 р. 50 коп.
Отъ редакціи.
Бахчисарай.
Губернская архивная
коммиссія.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.19.
Ялтинскіе Альфонсы.
Шуша
(кореспон."Переводчика")
– Шушинець.
Распоряженіемъ господина
временнаго Одесскаго
Генераль-Губернатора отъ
21 іюня.
S.T. Городъ Пугъ, въ
Швейцаріи внезапно
провалился 24 іюня
вечером.
S.T. Изъ Милана
сообщаютъ, отъ 22 іюня,
что въ Савахъ, въ мѣстечкѣ
Аргентера выпаль
глубокій снѣгъ.
S.T. Мы слышали, что
известный сибирскій
негоціантъ Аджи
Нигметулла Сейдуховъ.
S.T. Въ числѣ хаджи, во
множествѣ проѣхавшихъ
черезъ Севастополь на
поклоненіе въ Мекку.
S.T. Срокъ на подачу
предварительныхъ

заявленій въ Тавр.губ.
Земск.Управу.
Выставка верхвхъ
лошадей въ Симферополѣ.
S.T. Для выдачи премій
экспонентъ на
предстоящей сельско-
хозяйственной и
промышленной выставкѣ
въ Симферополѣ рѣшено
пріобрѣсти со стороны **S.T.**
Земства 8 золотыхъ.

1887 n.21, 19.07

S.T. Съ 1-го Сентября
оканчивается скорь
подписки многихъ лись
изъ Ахалциха, Ахалкалаки,
Батута, Баку,
Елизаветополя, Нухи,
Тифлиса, Шемахи, Шуши,
Оренбурга, Троицка,
Казань, Касимова и лицъ,
подписывающихся на
Нижегородской ярмаркѣ.

S.T. Сѣно покоса 1887 года
– продается - в 20 верстахъ
отъ Ялты, въ дерев.
Кекенеизѣ около 1000
пудов.желающія купить
могутъ видѣть сѣно на
мѣстѣ - Н.Ревеліоти.

S.T. Свѣдѣнія, дошедшія
до насъ изъ Перекопскаго
уѣзда и смежныхъ съ нимъ
волостей Феодосійскажу и
Евпаторійскажу уѣздовъ.

Доброе дѣло.
Кустарная
промышленность
закавказскихъ
мусульманъ.
Разныя вѣсти.
Смѣсь.

S.T. Известный
европейскій ученый
Монтескью.

S.T. Каждый европейскій
народъ предпочитаетъ и
преданъ тому или другому
напитку или зелью.

Мужья.
Шейхъ Джемалединъ.

S.T. На верховьяхъ Аму-
Дарьи англичане
приступили къ постройкѣ
трехъ мелкосидящихъ
военныхъ судовъ - (Свѣтъ).

S.T. Одесскому
Вѣсть.сообщаютъ изъ
С.Петербурга.

Изъ Касимова намъ
пишутъ.

Кузнецкій уѣздъ.

Газета (Спектаторъ).

S.T. Статистика даетъ
слѣдующія цифры долговъ
различныхъ державъ.

S.T. Вотъ нѣсколько
интересныхъ случаевъ
моментальнаго свѣдѣнія
просиходящаго, какъ
извѣстно вслѣдствіе чисто
духовныхъ причинъ.

Черный дождь. - Въ
Кастлкомерѣ (въ
Ирландіи).

S.T. Недавно англійскій
нарламентъ воритоваль
сооруженіе тунеля подъ
Темзою между Блеккелсмъ
и Гринвичемъ.

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;

Поѣздъ Ж.Д. Изъ
Бахчисарая;

Въ Винномъ и
Бакалейномъ магазине
Ф.М.Резоальи - соб.д.въ
Симферополѣ;

Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополѣ.

1887 n. 22, 28.07

S.T. Съ 1-го Сентября
оканчивается скорь
подписки многихъ лись
изъ Ахалциха, Ахалкалаки,
Батута, Баку,
Елизаветополя, Нухи,
Тифлиса, Шемахи, Шуши,

Оренбурга, Троицка,
Казань, Касимова и лицъ,
подписывающихся на
Нижегородской ярмаркѣ.

Фрукты - И.Ревеліоти.

S.T. Кромѣ обыкновенной
войны, нынѣ народы и
государства иногда ведутъ
между собой войну
торговую и финансовую.

Разныя вѣсти:

Шелководство начинаетъ
переходить изъ рукъ
кустарей въ руки крупныхъ
фабрикантовъ;

Въ Одессу прибыль изъ
Лондона докторъ

богословія Яковъ Бейтель;

Въ особую комиссію,
курежденную при

министерствѣ путей
сообщенія, переданъ

проектъ соединенія
жельзной дорогой

Тифлиса съ Эриванью;

3-го Гуня, въ 3 часа
пополудни, въ юртѣ

поселка
Александровскаго,
Екатернодарства уѣзда;

Нѣмцы, проживающіе в
некоторыхъ губерніяхъ
Россіи;

Его Величество Шахъ
Насръ-Единъ, сдѣлавъ уже

многое для просвѣщенія и
прогресса Персіи;

"Моск.Листъ." пишутъ изъ
Варшавы;

Одинъ изъ зажиточныхъ
молодыхъ татаръ въ

Бахчисараѣ очень близко
сошелся съ хорошиной

татарской дѣвушкой;

Имамъ Гатаулла Эфенди
прислалъ намъ изъ С.-

Петербурга слѣдующее
письмо - Ахунъ Гатаулла.

S.T. Въ 17 номерѣ газеты,
въ списокъ жертвователей

на мусульманскій пріютъ
въ г.Уфѣ, вкралась ошибка

- (Редакція).
S.T. прихожанамъ I -й
Соборной мечети г.Казани.

Списокъ.
Суданскій Шейхъ-
Мухамедъ Ахмедъ
(историческій очеркъ).
Отъ редакціи.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.20.
Поѣздъ Ж.Д. Изъ
Бахчисарая; Прейсъ-
Курантъ высочайше
утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Москов.Товар.Биржа.
Отношеніе Исляма въ
Наукъ и иновѣрцамъ.

1887 п.23, 6.08

S.T. Съ 1-го Сентября
оканчивается скорь
подписки многихъ лись
изъ Ахалциха, Ахалкалаки,
Батуга, Баку,
Елизаветополя, Нухи,
Тифлиса, Шемахи, Шуши,
Оренбурга, Троицка,
Казань, Касимова и лицъ,
подписывающихся на
Нижегородской ярмакѣ.
Фрукты - И.Ревеліоти.
М.Н.Катковъ.
Что лучше?
Разныя вѣсти:
Изъ Батума;
Изъ Тифлиса;
Изъ Ст.Кавказской;
Кубанской об.;
Изъ Екатеринбурга.
S.T. По полученнымъ
"Нов.Врем." свѣдѣніямъ,
всходы хлопка и хлѣбныхъ
растеній въ Хивѣ и Бухарѣ
очень плохи.
S.T. "Мос.Вѣд."
сообщаютъ.
S.T. Съ этого года въ
университеты будутъ
принимать евреевъ въ
определенной пропорціи

къ общему числу
студентовъ.
S.T. Изъ Мерва
сообщаютъ.
S.T. Бахчисарайская
городская дума.
S.T. Недавно въ
симферопольскомъ
окружномъ судѣ рѣшено
дѣло по поиску **S.T.**
Мошколова къ городу
Бахчисараю о змелѣ и
доходахъ.
S.T. Евпаторіская мечеть.
Суданскій Шейхъ
Магомедъ-Ахмедъ
(Продолж. *)См. н.22.

1887 п. 24, 15.08

S.T. Съ 1-го Сентября
оканчивается скорь
подписки многихъ лись
изъ Ахалциха, Ахалкалаки,
Батуга, Баку,
Елизаветополя, Нухи,
Тифлиса, Шемахи, Шуши,
Оренбурга, Троицка,
Казань, Касимова и лицъ,
подписывающихся на
Нижегородской ярмакѣ.
Фрукты - И.Ревеліоти.
Трудъ Мусульманки –
Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Вслѣдствіе
опубликованного
Высочайшаго указа
осетины - мусульмане
будутъ отбывать воинскую
повинность лично на
лѣготныхъ основаніяхъ в
полкахъ Терскаго
казацкаго войска, а
инородцы Ставропольской
губ.трухмены, ногайцы,
караногайцы, и муслъмане
Закавказья облагаются
особымъ денежнымъ
сборомъ, согласно закона
отъ 23 мая 1886 г.;
Одесскія газеты
сообщаютъ;

Туркестанскіе вѣдом.
Сообщаютъ;
По распоряженію
главноначальствующаго
гражданского частію на
Кавказѣ;
В Бухарѣ обнаруживается
громадный спросъ на
русскія панирасы;
Въ будущемъ году будетъ
900 лѣтъ, какъ русскіе
оставивъ язычество,
приняли христіанское
ученіе;
Въ С.Петербургѣ;
Если изъ Шемахи пишутъ,
то только о похищеніи
женщинъ и девицъ;
Судя по именамъ, эти
подлые преступники
должно быть мусульмане;
Извѣстно, что гдѣ есть
мусульманская община,
тамъ существуютъ мечеть
и начальное мектебе.
Французскія письма. VIII -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.22.
Поѣздъ Ж.Д.
Объявленія:
Изъ Бахчисарая;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Европейское Красильное
заведеніе въ Симферополь,
въ д.Розенштейна, противъ
Александро-Невскаго
собора, открыто съ 1-го
декабря;
Магазинъ К.Ф.Киблеръ;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Бозаджіева въ
Симферополь;
Въ Винномъ и
Бакалейномъ магазине
Ф.М.Резоальи - соб.д.въ
Симферополь; Чугуннс-
литейный и механическій
заводъ - Заводъ
Л.М.Тосунова въ
Симферополь.

1887 n.25, 30.08

S.T. Съ 1-го Сентября оканчивается скорь подписки многих лись изъ Ахалциха, Ахалкалаки, Батута, Баку, Елизаветополя, Нухи, Тифлиса, Шемахи, Шуши, Оренбурга, Троицка, Казань, Касимова и лицъ, подписывающихся на Нижегородской ярмакръ.
Разныя вѣсти:
Выборы Кадія;
Сельско-хозяйственная выставка;
Правила о введеніи въ дѣйствіе закона 3 іюня 1879 г.;
Чрезвычайное губерн.земское собраніе;
Бури, господствовавшія на Черномъ морѣ въ половинѣ августа;
Черноморскій флотъ быстро растеть;
Въ письмѣ, полученномъ нами изъ Мекки;
Изъ города Осы, пермской губ., намъ пишутъ;
Г.Оренбургскій муфтій въ письмѣ къ Нигъмязяну Адутову;
Изъ Касимова и Симбирска намъ пишутъ;
Казан.Листокъ сообщаетъ;
Въ Асхабадѣ;
Въ газете "Каспій";
Корреспондентъ той же газеты изъ Кубинскаго уѣзда сообщаетъ;
Изъ Баку;
Изъ Растова;
Впредь до окончательного вопроса о судебныхъ обязанностяхъ россіскажу политическаго агенства въ Бухарѣ;
Господинъ Министръ Финансовъ
Вышнеградскій въ половинѣ августа посѣтилъ

и осматриваль Нижегородскую ярмарку.
Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.24.
Объявленіе:
Севастопольская Таможня объявляетъ, что, начиная съ 31 августа 1887 года по понедѣльникамъ, вторникамъ и средамъ, въ 12 часовъ дня, впредь до распродажи, въ пакгаузѣ ея будутъ продаваться съ аукціоннаго торга слѣдующіе товары: Конфискованные товары, оказавшіеся сверхъ груза, оставшіеся непроданными, пассажирскія вещи, въ одномъ сундукѣ и трехъ мѣшкахъ.

1887 n.26, 6.09

S.T. Лица, сронъ подписки коихъ истекаетъ, приглашаются возобновить таковую во избежаніе перерыва въ полученіи газеты.
S.T. Таврическая губернская земскана управа.
S.T. Какъ не ограниченъ нынѣ кружокъ крымскихъ мурзь.
S.T. Изъ Мамадыша, Казанской губ.
S.T. Въ видахъ развитія пчеловодства въ Степномъ генераль-губернаторствѣ.
S.T. Изъ всѣхъ мѣсть Хивы, Бухары и Туркестана получаютъ свѣдѣнія объ отличн отъ урожаѣ хлопка.
S.T. Транзитъ. - Караванное движеніе грузовъ не прекратилось съ проведеніемъ Закаспійской железной дороги до Чаржуя.

S.T. Мы уже писали, о приѣздѣ въ С.Петербургъ Шейхъ Джемаль Эддиина. Ответы редакціи.
Арабской-Турецкое мнѣніе.
Торговья свѣдѣнія - Москва.
Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.25.
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Объявленіе:
Севастопольская Таможня объявляетъ, что, начиная съ 31 августа 1887 года по понедѣльникамъ, вторникамъ и средамъ, въ 12 часовъ дня, впредь до распродажи, въ пакгаузѣ ея будутъ продаваться съ аукціоннаго торга слѣдующіе товары: Конфискованные товары, оказавшіеся сверхъ груза, оставшіеся непроданными, пассажирскія вещи, въ одномъ сундукѣ и трехъ мѣшкахъ.

1887 n.27, 14.09

S.T. Лица, сронъ подписки коихъ истекаетъ, приглашаются возобновить таковую во избежаніе перерыва въ полученіи газеты.
Таврическая губернская земскана управа.
Трудъ мусульманки (Продолж.) *)См н.24.
Разныя вѣсти:
Изъ Ялты;
Изъ Илека - Ураль.об.;
Изъ Зайсанскаго поста - Семиполатин.об.;
Изъ Мерва;

Тифлисскій комерческій банкъ.

S.T. Два сына турецкого посла въ Петербургѣ.

S.T. Зимою намѣрень посѣтитъ Петербургъ американецъ Вильямъ Керси.

S.T. Въ Петербургѣ въ значительномъ количествѣ появились въ обращеніи фальшивыя бумажки рублевого достоинства.

S.T. Мусульманскіе купцы Туркестана, Хиви и Бухары.

S.T. Изъ Евпаторіи намъ пишутъ.

S.T. "Петерб.Листокъ" сообщаетъ.

Пробная мобилизація.

Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.26.

Объявленіе: Въ Перекопскомъ уѣздѣ, при дер Чавкачды продается 150 саж. саломы и 25 саж.сѣна.

Объявленіе: Севастопольская Таможня объявляетъ, что, начиная съ 31 августа 1887 года по понедѣльникамъ, вторникамъ и средамъ, въ 12 часовъ дня, впредь до распродажи, въ пакгаузѣ ея будутъ продаваться съ аукціоннаго торго слѣдующіе товары: Конфискованные товары, оказавшіеся сверхъ груза, оставшіеся непроданными, пассажирскія вещи, въ одномъ сундукѣ и трехъ мѣшкахъ.

1886 n.28, 23.09

S.T. Лица, сронъ подписки коихъ истекаетъ, приглашаются возобновить таковую во

избежаніе перерыва въ полученіи газеты.

Разныя вѣсти:

Въ деревнѣ Зуячь, Симферор.уѣзда;

Мы часто слышали о пожертвованіяхъ на мусульманскій дѣтскій приютъ въ г.Уфѣ;

Судя по письму, полученному нами изъ Шуши.

Извѣстно, что въ Москвѣ есть Татарская улица, населенная цѣлымъ приходомъ мусульманъ.

изъ Ахалциха.

Въ Казани.

S.T. Газеты сообщаютъ, что въ Казани и въ С.-Петербургѣ замѣчено вторичное цвѣтеніе нѣкоторыхъ растений.

Русско-киргизская газета.

Фруктовый боецъ.

Пожертвованія.

Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.27.

Поѣздъ Ж.Д.Изъ Бахчисарая.

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества,

Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

Объявленіе:

Европейскій магазинъ обуви Л.Я.Вожаджіева въ Симферополѣ;

Европейское Красильное заведеніе въ Симферополѣ, въ д.Розейштейна, противъ Александро-Невскаго собора, открыто съ 1-го Декабря;

Магазинъ К.Ф.Киблеръ.

1887 n.29, 1.10

S.T. Лица, сронъ подписки коихъ истекаетъ,

приглашаются возобновить таковую во избежаніе перерыва въ полученіи газеты.

Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:

Таврическое скаковое общество назначило скачки въ Симферополѣ;

Въ Евпаторійскомъ уѣздѣ; 26 Сентября въ С.Петербургѣ;

Въ Настоящее время на С.Петербургскомъ монетномъ дворе;

Особая кредитная канцелярія;

Вопросъ о введеніи у насъ табачной монополіи по слухамъ;

Холера на островѣ Сициліи;

Американскія газеты сообщаютъ;

23 сентября харьковская всероссійская сельско - хозяйственная выставка открыта въ присутствіи Великой Княгини

Екатерины Михайловны;

Съ мусульманскаго населенія Закавказья а также Терской и Кубанской областей.

S.T. Начальникъ персидской печати Асанъ ханъ.

S.T. По словамъ стамбульской "Какикатъ".

S.T. Таже газета сообщаетъ.

S.T. Изъ Гуниба, Дагестан. Об.

S.T. Изъ Міасскаго-Завода.

S.T. О результате инжегородской ярмарки Волж.Вѣсть.

Пожертвованія.

Французскія письма. VIII - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.28.

Поѣздъ Ж.Д.Изъ Бахчисарая.

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного

товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ.
Объявленіе:
В Винномъ и Бакалейномъ
магазинѣ Ф.М.Резоальи
соб.д.въ Симферополѣ;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Вожаджіева въ
Симферополѣ;
Европейское Красильное
заведеніе въ Симферополѣ,
въ д.Розейштейна,
противъ Александро-
Невскаго собора, открыто
съ 1-го Декабря;
Магазинъ К.Ф.Киблерь.

1887 n.30, 8.10

Отъ редакціи.

S.T. По поводу
безземельныхъ мусульманъ
Крыма - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Мы уже публиковали о
пожертвованіи на
С.Петербургскую несутъ
Али Бея Булгакова и
Кукоцкихъ татаръ;
Октября въ
Симфероп.Окруж.Судѣ;
Отъ редакціи.
О томъ, о семь.
S.T. Того же числа
служалось дѣло бывшаго
Кади-Аскера Сеть Якубъ
Эфенди по обвиненію въ
богохульствѣ.
S.T. На должность
перекопскаго уѣзднаго
Кадія избранъ г.Ильясъ
Эфенди.
S.T. Изъ Міасскаго-Завода
(Оренб.край).
S.T. "Кавказъ" сообщаетъ.
S.T. По случать газетъ,
предполагавшая
всенародная перепись.
S.T. По бюджету
Министерства Народ.
Хлѣбный Рынокъ.

Пожертвованія.
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ.

1887 n.31, 16.10

Отъ редакціи.

Сенуситы или арабскій
мюридизмъ.
Разныя вѣсти:
Нам передають, что
Бахчисарайская Городская
Управа;
Въ Бахчисараѣ невадно
скончался происходской
Молла Аджи Халиль
эфенди на сто
шестнадцатомъ году отъ
роду;
Дорога, которая соединитъ
Ялту съ Бахчисараемъ
пойдетъ черезъ
дер.Коккозъ, Фоть Салла,
Суйренъ и Теберти и
составитъ 77 версть пути;
По свѣдѣніямъ мѣстнаго
Акциз.Управ. въ
прошломъ 1886 году съ
табачныхъ плантацій
Крыма собрано 287,037
под.табаку;
О Вакуфной Коммиссіи
находить слѣдующую
замѣтку въ Одесскихъ
Новостяхъ.;
Изъ С.-Петербурга
сообщаютъ;
Оттуда же извѣщаютъ о
проектѣ увеличенія
госуд.поземельнаго
налога, при чемъ размѣре
увеличенія будетъ не
одинаковъ для всѣхъ
губерній;
"Каспій" сообщаетъ;
По ходотайству
Екатеринославскаго
губернатора для
безземельныхъ крестьянъ

губерніи отводится въ
Маріопольскомъ уѣздѣ 10
тысячъ дес.земли;
Хлопковое дѣло.
Французскія письма -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.29.
прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ; Поѣздъ
Ж.Д.Изъ Бахчисарая;
Европейскій магазинъ
обуви Л.Я.Вожаджіева въ
Симферополѣ;
Европейское Красильное
заведеніе въ Симферополѣ,
въ д.Розейштейна,
противъ Александро-
Невскаго собора, открыто
съ 1-го Декабря; Магазинъ
К.Ф.Киблерь.

1887 n.32, 25.10

S.T. Открыта подписка на
газету Переводчикъ-
Терджиманъ въ 1888 году.
Дворянскіе выборы -
Исмаиль.
S.T. Изъ объявленія,
публикуемаго
Бахчисарайской
Городской Управой въ
Севастопольскомъ Листкѣ.
Сенуситы или арабскій
мюридизмъ - Продолженіе
*)См.н.31 - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Осеннія скачки
Таврическаго Скаковаго
Общества;
Газеты передають иниогда
вѣсти, котормъ не
хотѣлось бы вѣрить;
Столичныя газеты
сообщаютъ о внесеніи въ
Государ.Совѣтъ
предложеніи объ
увеличеніи нѣкоторыхъ

статей таможенного тарифа;
"Моск.Вѣд." сообщаютъ;
Въ прошломъ мѣсяцѣ возвратился изъ заграницы черезъ Крымъ и Закавказье въ Персію извѣстный капиталистъ и дѣлецъ Аджи Метедъ Гасанъ;
На Харьковскую выставку пріѣзжалъ изъ Самарканда черезъ Закаспійскій край и Закавказье извѣстный фабрикантъ мирза Абдулла Бухари съ обрашиками шелковыхъ матерій-бархата;
Къ концу будущаго лѣта Закаспійская желѣз.дорога откроетъ движеніе до Самарканды.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.30.
прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ; Поѣздъ Ж.Д.Изъ Бахчисарая. Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа".
Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя: Въ Батумь/Въ Одессу, Изъ Константинополя.

1887 п.33, 6.11

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Дорогой Подарокъ. Общее вооруженіе.
S.T. По поводу растовскаго погрома.
S.T. Изъ Баку.
S.T. Изъ Бузулука.
S.T. Изъ Плека.

S.T.Изъ Астрахани.
S.T. Въ 1886 году въ Россіи было 371 фабрикъ табаку.
S.T. Англичане подарили персидскому шаху громаднаго богато украшеннаго слона ценностью до 30 тысячъ руб.
S.T. Его величество персидскій шахъ пожаловалъ русскому послу въ Тереганѣ.
S.T. Извѣстный оріенталистъ профессоръ В.Д.Смирновъ. Бахчисарай. Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.32.
Прейсь-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

1887 п.34, 13.11

Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году.
S.T. Недавно скончался одинъ изъ бахчисарайскихъ шейховъ (старшина дервишей) Сеить Османъ Эфенди.
S.T. Въ одномъ изъ предшествовавшихъ номеровъ, мы говорили по поводу статей напечатанныхъ въ Новор.Телеграфѣ о безземельныхъ татарах. Чимкентъ (Кор.Переводчика) - Т. Белебей (Кор.Переводчика). Разныя вѣсти: Государь Императоръ Высочайше повѣлѣлъ признавать Рифать-Бея турепкитъ ген.консуломъ въ Баку;

Изъ Коканда сообщаютъ; "Новости" слышали о предстоящемъ внесеніи въ Государственный Совѣтъ представленія объ учрежденіи новой губерніи Екатеринбургской;
"Гражданинъ" сообщаетъ; Бури, свирѣпствовавшія въ Октябрѣ и началѣ Ноября причинили не мало бѣдствій на Балтійскомъ, Черномъ и Каспійскомъ моряхъ;
изъ отчета М.Н.Просвещ. за 1884 годъ.
Дѣло о сопротивленіи власти.
О Вакуфѣ.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.33.
Прейсь-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.
Отъ Редакціи: Русско-мусульманской газеты Терджиманъ-Переводчикъ - Редакторъ Издатель Исмаиль Мустафа оглу Гаспринскій.

1887 п.35, 23.11

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. С.-Петербургъ. По поводу европейскихъ интригъ. Объ императорѣ Николаѣ. Письмо Ялтинскому Хатибу. Земля - Золото. Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.Н.34.
Разныя вѣсти:

Съ весны обширныя хлопковыя плантаціи будутъ устроены по обоимъ берегамъ Аму-Дарьи;
Для расчетовъ съ рабочими по постройкѣ Самаркандскаго участка Закаспійской дороги;
Новое Вр. сообщаетъ о новомъ налогѣ на списки и керосинъ;
Сыр-Дарьинскій военный губернаторъ сделалъ распоряженіе.
Очерки событій послѣднихъ десятилѣтій - Али. (Продолж.будеть).
Вакуфные Торги.
Объявленія:
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Объ изданіи ежедневной, литературной и политической газеты "Виленскій вѣстникъ" (Органъ сѣверо западнаго края);
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Кофе - фабрики с.СІУиК – любителей.

1887 п.36, 30.11

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Бахчисарай.
Торги на аренду вакуфовъ. Англійскія газеты.
S.T. Изъ укр.Бахты (Симиречен.Об.).
S.T. Изъ Оренбурга.
Разныя вѣсти:
Ходайство г.Ильясова;
Газета "Каспій" сообщаетъ;
Извѣстный ташкентскій казій Ходжа Мухамедъ-

Мухіеднинъ напечаталъ въ туркестанкой туземской газетѣ описаніе обряда бракосочетанія у русскихъ;
Въ Баку;
Устройство вѣтви желѣз.дороги отъ ст.Джанкой въ г.Феодосію;
"Бирж.Вѣд." увѣряютъ, что вслѣдствіе встрѣченныхъ затрудненій мысль о введеніи табачной монополіи окончательно оставлена;
Той же газетѣ сообщаютъ изъ Бухары;
"Новости" говорятъ.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.35.

Объявленія Мыло венеры кусокъ 60 коп.
Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа".
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

1887 п.37, 7.12

Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Избирательные Собранія. Закавказское Бекство.
Разныя Вѣсти:
Издающаяся въ Константинополѣ турецкая газета "Терджиманъ-Хакикатъ";
Въ той же газетѣ находимъ интересное письмо нѣкоей турецкой дамы Шукріе ханымъ;
Министерство финансовъ считаетъ нужнымъ довѣсти до всеобщаго свѣдѣнія;
Вслѣдствіе прекращенія навигаціи по Волгѣ;

"Свѣтъ" сообщаетъ.
Мѣстные Вопросы – Редакторъ.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.36.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Принимается подписка на 1888 годъ на еженедѣльный художественно-литературный журналъ "Россія".

1887 п.38, 15.12

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Плевна.
Аджи Иса Ханъ.
Мервь.
Германская Пошлина.
S.T. Изъ Казани.
S.T. Изъ Чаньской Ставки (Астрахань.Губ.).
S.T. Очерки событій послѣднихъ десятилѣтій - Продолженіе *) См.Н.35. - Али.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *)
См.Н.37.
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.
Объ изданіи въ 1888 году иллюстрированно журнала "Семейные вечера".
Объ изданіи ежедневной, литературной и политической газеты "Виленскій вѣстникъ"

(органъ сѣверо западногоя).
Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа".

1887 n.39, 21.12

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Отъ Молла Аббас. - Сотрудникъ нашъ, г.Молла Аббасъ, авторъ французскихъ писемъ, извѣщаетъ, что письма его, начиная съ помѣщеннаго ниже, будутъ полный глубокаго интереса, о чемъ просить довести до свѣдѣнiя почтенныхъ своихъ читателей, дабы они не пропустили какой либо изъ нихъ, какъ имѣющихъ между собой тѣсную связь.

Новый Персдскiй Посоль.
Разныя вѣсти:

Изъ Тифлиса сообщаютъ;
По словамъ "Свѣта";
Изъ Петербурга отправляется команда нижнихъ чиновъ балтiйскаго флота;
Недавно въ Казани вышла изъ печати драматическое сочиненiе на татарскомъ языкѣ;
По ходатайству инспектора татарскихъ;
Разведенiе хлопка въ Эриванской губерни;
Газеты передаютъ что нѣкоторымъ одесскимъ пароходнымъ компаниямъ предписано въ двухмѣсячный срокъ замѣнить на своихъ пароходахъ всѣхъ иностранцевъ русскими;
Предпринятая въ Омскѣ официальная "Степная

Газета" на русскомъ и кыргызскомъ языка;
Изъ Шемахи "Каспiю";
Стамбульская "Терджиманъ-Хакикатъ" сообщаетъ;
Таже газета сообщаетъ;
Изъ Мензелинска;
Изъ Дербента;
Броненосный флотъ.

Очерки событiй послѣднихъ десятилѣтiй - Продолженiе *) СМ.н.38 - Али.
Торговые Свѣдѣнiе - Б.В.
Французскiя письма - Молла Аббасъ Франсови *) СМ.Н.38.

нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссiйской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

1887 n.40, 31.12

S.T. Открыта подписка на газету Переводчикъ-Терджиманъ въ 1888 году. Докторъ И.Кефели.

Отъ Редакци.
Благодарность.
Мусульманское Населенiе Россii.

Мусульманская Печать.
Петербургская мечеть.
Разныя вѣсти:
18 Декабря въ Симферопольскомъ;
Ночью 16 Декабря, у береговъ Крыма и въ Одессѣ разразлась страшная буря;
Английскiй журналъ "Nature";
Кыргызы Тургайской области;
"Каспiй" сообщаетъ;
Проектъ всенародной переписи;

Газеты сообщаютъ, что налогъ на кересинъ опредѣленъ государственнымъ совѣтомъ въ 4 коп.;
Въ Туркестане;
Известный парижскiй банкиръ и богачъ баронъ Гиршъ;
"Нов.Вр." сообщаетъ.

Очерки событiй послѣднихъ десятилѣтiй - Продолженiе *) СМ.н.39 - Али.
Французскiя письма - Молла Аббасъ Франсови *) СМ.Н.38.

1888 n.1, 8.01

S.T.Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Докторъ И.Кефели.

S.T.Новый годъ начинается для нашего отечества.

S.T.Бухара.

S.T.Стерлитамакъ.

S.T.По поводу записки г.Саратовскаго Губернатора.

S.T.Изъ Петербурга извѣщаютъ.

Отвѣты редакци: Въ Эривань, С.Ново-Казанка, г.Шемаха

Французскiя письма - Молла Аббасъ Франсови *) СМ. съ 4 по 40 н. за 1887 годъ.

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссiйской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа.

1887 n.2, 17.01

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Докторъ И.Кефели.
Разныя вѣсти:
Въ Высочайшемъ рекрипте ни имя московскаго генерль-губернатора; газеты сообщаютъ слухъ, что главноуправляющій гражданской частью на Кавказѣ генераль-адъютантъ князь Дондуковъ-Корсаковъ; "Daily News";
Постройка въ 1888 г. вѣтви Феодійской желѣзной дороги;
На разсмотрѣніи государственнаго совѣта;
Изъ Чарджуя;
Казанское Губернское Земство;
Изъ Уфы;
Изъ С.-Петербурга извѣщаютъ;
Газеты передаютъ слухи о проектѣ русско-китайскихъ желѣзныхъ дорогъ;
Разныя газеты вновь передаютъ слухи о путешествіи въ этомъ году Е.В.Персидскаго Шаха въ Россію и Европу.
Султанъ Абудль Гамидь.
От.Ред.: г.Уфа.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.1.
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.
Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа".

1888 н.3, 24.01

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Докторъ И.Кефели.
Продажа сена.
Стойкость мусульманской молодежи - (Пр.Вѣсть.).
Разныя вѣсти:
"Казань.Листокъ";
Награды;
Турецскій орденъ.
Письмо въ редакцію *Письмо это помѣщается наме во уваженіе чувствъ автора. Не печатать - значило бы нанести обиду. изъ Тифлиса намъ сообщаютъ;
Изъ Вѣрнаго;
изъ Бугульмы Самар.губ.
Нельзя не признать, что желаніе и предложеніе общественнаго мнѣніе мусульманъ Самарской губерніи заслуживаетъ полного вниманія.
От.Ред.: Феодосіскимъ Читателямъ.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.2.
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.
Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа".

1888 н.4, 31.01

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Докторъ И.Кефели.
Продажа сена.
S.T. Мы слышали, что Көрь-Меджитъ, служившій до тридцати летъ десятскимъ пре нашей

городской полици, награжденъ большой серебряной медальню на шею.

S.T. Департаментъ земледелья и торговли.
S.T. Австро-Германскій Союзный договоръ.
S.T. Изъ Ханской Ставки.
S.T. Изъ Ташкента.
S.T. Изъ Томска.
S.T. Корреспондентъ желаетъ знать на этотъ счетъ мнѣніе редакціи - редакція.
S.T. Изъ Эривани.
S.T. Очень сожалѣя о прошедшемъ, мы не можемъ не сказать слѣдующее въ интересахъ единовѣрцевъ - редакція.
S.T. Стамбульская "Терджиманъ Хакикатъ" Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.3.
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа.

1888 н.5, 8.02

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Отъ Редакціи.
Крымскіе Мектебы - Исмаиль.
S.T. Въ одномъ изъ послѣднихъ номеровъ почтенный собратъ нашъ "Севаст.Листокъ", говоря о татарскомъ населеніи Крыма.
S.T. Уфа (Кор.Переводчика) - Джеляледынъ Максюдовъ.
S.T. Екатеринбургъ (Кор.Переводчика) - Ф.Ф.

S.T. Письмо въ редакцію -
Капитанъ Ханъ заде Ханъ
Гирай.

Разныя вѣсти:

Виде директоръ
канцеляріи главно
начальствующаго на
Кавказѣ;

Изъ Мерва;

Изъ Кабула;

Предрѣшенная уже въ
принципѣ

правительствомъ
постройка грандіознаго
канала мехнди рѣками
Волгою и Дономъ;

Изъ Петербурга;

Знаменитыя зимы;

Газеты передають о
проектѣ измѣненія
нѣкоторыхъ частей
Гор.Пол.Замѣчено.

Въ дополненіе къ свѣдѣнію
сообщенному нами ранѣе о
пожертвованія Борономъ
Гиршетъ двадцати
милліоновъ руб;

Хотя по турецкимъ
законамъ переходъ кого
либо въ ислямъ
обусловленъ многими
формальностями;

На выборахъ, имевшичъ
мѣсто 22 января.

Изъ г.Тетюши.

Кокандъ.

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа".

Объ изданіи въ 1888 году
иллюстрированно журнала
"Семейные вечера".

1888 n.6, 15.02

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ въ
1888 году.

Самоубійства.

Шалости Веоны.

Хафызъ.

Татарско Арабская
грамматика.

Изъ курмышскаго уѣзда.

Изъ Сарануля Вят.губ.

Разныя вѣсти:

Бухарская торговля;

Съ 1 мая акцизъ съ
зажигательныхъ спицекъ
внутренняго
приготовленія;

Послѣдовало Высочайшее
разрѣшеніе открытъ въ
имперіи повсемѣстную
подписку среди русскихъ
армянъ;

По инціативе одного
крупнаго крымскаго
табаководы.

Французскія письма -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.н.4.

Объявленія:

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа".

1888 n.7, 22.02

Отъ редакціи.

Къ читателямъ.

Разныя вѣсти:

Шахъ персидскій;

Военный губернаторъ
Забайкальской области
генераль Барабашъ;

Изъ Чарджуя;

На ряду съ дешевизной
хлебовъ;

Китайцы въ Кашгарѣ
преслѣдуютъ русскія
бумажныя деньги;

Газетъ "Мшакъ".

Ирбитъ.

Токъмакъ (Семиречен.Об.)
(Кор.Переводчика) - Г.Р.

Эриванъ

(Кор.Переводчика) -

М.Тамынъ оглы.

Французскія письма -

Молла Аббасъ Франсови *)

См.н.5.

Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

Объ изданіи въ 1888 году
иллюстрированно журнала
"Семейные вечера".

1888 n. 8, 29.02

S.T. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.

Отъ редакціи.

Геджась.

Разныя вѣсти:

Въ истекшетъ году изъ
Батумскаго порта

вывезено;

Бывшій австрійскій
офицеръ;

Газетъ "Русское Дело";

Въ половинѣ Февраля
г.Оренбургскій муфтїа;

Въ ночь на 24 Февраля во
время снѣжной бури
раздались надъ
Бахчисараемъ:

2 февраля въ Алижирской
Сахарѣ въ теченіи часа
щель снѣгъ;
Бахчисарайско-Ялтинское
шоссе.

Письмо въ редакцію
(Нарынъ-Песк.Астр.Губ.) -
Редакція.

S.T. Изъ устькаменагорска.

S.T. Изъ Баку.

S.T. Изъ Астрахани.

S.T. Изъ Казанскаго уѣзда.

S.T. Ответь редакціи - Шиманскаго въ Французскія письма -
Эривань. Харьковъ; Молла Аббасъ Франсови *)
Объявленія: Г-нъ Арчибальдъ Коастъ. См.н.9.
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Г-нъ Арчибальдъ Коастъ.

1888 n.9, 6.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
Отъ редакціи.
Текке-Туркемны -
Исмаиль.
S.T. Не давно мы
сообщали, что одинъ
кримскій табаководъ
подалъ г.минстру
финансовъ записку о
застое табачной торговли.
S.T. Интересно ли знать,
что читаетъ г.Бахчисарай и
его окрестности?
S.T. Чимкентъ
(Кор.Переводчика) - Т.Ш.
Разныя вѣсти:
По случаю кончины
Императора Германскаго
Вильгельма;
"Свѣтъ" сообщаетъ;
27 Февраля Закаспійская
желѣз.дорога.
Французскія письма -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.н.7.
Объявленія:
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Настоящее Сокровище -
Самосохраненіе соц.Д-ра
Ретау;
Фабрика паниросной
бумаги въ книжахъ и
гильзъ Георгія Франковича

1888 n.10, 14.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
S.T. Въ прошломъ номерѣ
мы передали известіе о
приходѣ перваго поѣзда въ
священную бухару.
Булакская Печатня.
S.T. Получая письма и
корреспонденціи, мы
всегда оказываетъ имъ
довѣріе, зная, что ложно
сообщеніе будетъ
опровергнуто.
Разныя вѣсти:
"Свѣтъ" сообщаетъ;
Кр.В.сообщаетъ;
6 Мая откроется
Бакинскаха Николевская
ярмарка;
На монетномъ дворѣ
происходить разборка
доставленнаго изъ
Барнаула каравана
драгоценныхъ металловъ;
25 Февраля в Ташкентѣ;
29 Февраля Волга у
Астрахани тронулась.
Вопросъ о постройкѣ
желѣзной дороги отъ
Тифлиса до Карса;
13 Февраля задержанъ въ
дер.Абсабашъ;
Вслѣдствіе развившейся въ
последнее время
контрабанды чая;
Въ 1886 году изъ Россіи въ
Англию, Германию,
Австрію и Бельгію
вывезено 332 мильона
яиць на сумму пять
миліоновъ триста тысячъ
руб.
Газеты сообщаютъ что въ
теченіи января этаго года
на разныхъ моряхъ
погибло 130 парусныхъ
судовъ и 25 парасходовъ.

1888 n.11, 24.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
S.T. 14 Марта
Симферополь.
S.T. Послѣ довольно
суровой и снѣжной зимы,
весна установилась
сравнительно рано.
S.T. 10 Числа
наступающаго Апрѣля въ
Карасубазарѣ будутъ
происходить скачки и
состязаніе въ борьбѣ.
S.T. Изъ дер.Отузъ,
Феодосійскаго уѣзда намъ
пишутъ - Б. К.Б.
S.T. Изъ Осы намъ
сообщаютъ.
S.T. Дербентъ
(Кор.Переводчика) - Али
Аббасовъ.
S.T. Тара (Изъ письма въ
редакцію) - Тарскій
указный мулла
Абдурешитъ Ибрагимовъ.
S.T. Мы надеемся, что
г.достопочтенный и
уважаемый Оренбургскій
муфтій обратъ
заботливое око на
подовные факты -
Редакція.
Разныя вѣсти:
Сыну графа Бисмарка;
Министерство финансовъ
предполагаетъ;
По распоряженію
г.Министра Внутреннихъ

Дѣль розничная продажа "Биржевичъхъ Вѣдомостей" воспреснена.
Отвѣтъ редакціи.
Пожервованіе.
Курсы Одесса 20 Марта.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.10.
Объявленія.
Объявленіе:
Распорядителями частной конной скчки въ г.Карасубазарѣ назначены на 10 Апреля 1888 года Конныя скачки на призы въ 1-ть разрядѣ;
Фабрика папирсной бумаги въ книжачъ и гильзъ Георгія Францовича Шиманскаго въ Харьковѣ.

1888 n.12, 31.03

"Географія" на татарском языкѣ.
S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.
Киргизы - Исмаиль.
Тифлисъ (Кор.Переводчика) - Тифлисець.
S.T. Изъ Казани.
S.T. Изъ Батума.
Разныя вѣсти:
По возбужденному администрацей Таврической губерніи; Весенне половодье; Привлеченіе кавказскихъ туземцевъ къ отбыванію воинской повинности; "Новости" сообщаютъ; Газеты сообщаютъ о предстоящемъ бракосочетаніи греческаго наслѣдняго принца съ дочерью германскаго императора принцессой Софіей;
Сообщаютъ такъ же, что принцъ Баттенбергскій.

Политическій барометръ – "П.Г."
Турція.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.11.
Объявленіе:
Распорядителями частной конной скчки въ г.Карасубазарѣ назначены на 10 Апреля 1888 года Конныя скачки на призы въ 1-ть разрядѣ.

1888 n.13, 10.04

"Географія" на татарском языкѣ.
S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.
Отъ Редакціи.
Евреи.
Татарская Беллетристика.
Тифлисъ (Кор.Перевочика) - Тифлисець.
Джаркентъ - Семирѣчен.Об. (Кор.Переводчика).
Феодосія (Кор.Переводчика) - Б.К.Б.
Разныя вѣсти:
Ген.Маіоръ Прижевальскій;
Заменитый художникъ И.К.Айвазовскій;
24 Марта министр финансовъ эмира бухарскаго Диванъ беги;
15 Сентября сего года въ Симферополѣ откроется губернская сельско-хозяйственная и промышленная выставка;
Изъ Одессы на остр.Сахалинѣ;
На устройство плотины Султанъ Бентъ.
Въ Казанской губ.волки принцияютъ населенію большіе убытки.

Къ 30 Марта Волга очистилось отъ льда до Ярославля и навигація установилась.
С.-Петербург.Славян.Благотвор.Общ.послало въ пользу голодающихъ въ Черногоріи 8700 руб.
Курсы Одесса 7 Апреля.
Г-нъ Арчибальдъ Коастъ.

1888 n.14, 18.04

"Географія" на татарском языкѣ.
S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.
Отъ Редакціи.
Турецкіе наречія.
Разныя вѣсти:
Имамъ и Хатибъ г.Бахчисарая;
Мѣщанскимъ Старостой г.Бахчисарая;
27 марта въ Москвѣ въ театрѣ Бронникова;
Строитель Закаспійской Ж.Д.генераль М.Н.Анненковъ извѣщаеть;
Въ тесеніи 1887 года въ Россіи на разныхъ языкахъ напечатано 7,366 названій книгъ;
Въ Петербургѣ скончался извѣстный благотворитель;
Стараніямы и попеченіямы господина Степного генераль губернатора Г.А.Калпаковскаго;
Недавно въ Омскѣ начато изданіе газеты на русскомъ и кыргызскомъ языкахъ;
Извѣщеніе - Мѣщанскій Староста Халиль Самединовъ.
Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.12.

1888 n.15, 25.04

"Географія" на татарском языкѣ.

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Османы.

S.T. Изъ Тифлиса.

S.T. Изъ Ахалциха.

S.T. Изъ дер.Ново-Казанки.

S.T. Изъ дер.Арпачъ.

Разныя вѣсти:

Въ "Пр.Вѣсть." обнаружено Высочайше утвержденное мнѣніе государя;

Газета "Кешкуль" сообщает слухъ;

Недавно учредилось въ Казани новое торговое товарищество "Б.Субаевъ, И.Бурнаевъ и М.Сайдашевъ";

Вскорѣ изъ государственнаго банка выйдутъ новаго образца кредитныя билеты 25, 10 и 5 рублеваго достоинства;

Вслѣдствіе отказа генерала Дурново отъ того избранія въ предсѣдателя С.Петебургскаго

славянскаго благотворительнаго общества;

Чайныя торговцы ходатайствуютъ въ Мин.Финансовъ;

Съ 1 Мая по Лозове-Севастополь.Ж.Д.будутъ пушены курьерскіе поѣзда.

Въ городе Бруссъ;

Когда-то большой и могущественный Ефратъ близокъ къ совершенному исчезновенію съ лица земли;

Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.14.

Курсы Одесса 21 Апреля.

Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа"; Излеченіе грыжей.

1888 n.16, 30.04

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.

Гостиница Убукчи въ г.Бахчисараѣ.

Отъ Редакціи.

Катты-Курганъ - "Пр.Вѣсть."

S.T. Изъ Сальянь.

S.T. Изъ Ахалциха.

Персидскіе принцы.

Письмо въ редакцію - дер.Шакуль.Феод.уездъ.

Мирза Омаръ Хавадже.

Смѣсь.

Курсы. Одесса 21 Апреля. нѣтъ болѣзневной боли!

Др.Поппа;

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества,

Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

Г-нъ Арчибальдъ Коастъ.

Объявленіе:

Контора Россійскаго Общества Транспорттовъ доводитъ до свѣдѣнія жителей города

Бахчисарая, что Общество пріобретъ собственные параходы;

Излеченіе грыжей;

Бакалейная Торговля Бекирь Эфенди въ

Бахчисараѣ рекомендуетъ хорошіе финики и юзюмъ.

1888 n.17, 8.05

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Гостиница Убукчи въ г.Бахчисараѣ.

S.T. Въ субботу 30 Апреля начался мусульманскій постърамазанъ, продолжающійся 30 дней.

S.T. Въ этомъ году по всѣму Крыму ожидается самый богатый урожай хлебовъ и травъ.

S.T. Изъ дер.Агечиной.

S.T. Изъ Эривани.

S.T. Одесса.

S.T. Бухара.

Посевы хлопка.

Россія, Китай и мусульмане.

Курсы. Одесса 5 мая.

Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества,

Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ.

Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа";

жителей города Бахчисарая, что Общество пріобретъ собственные параходы.

Излеченіе грыжей.

Бакалейная Торговля Бекирь Эфенди въ

Бахчисараѣ рекомендуетъ хорошіе финики и юзюмъ.

1888 n.18, 16.05

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году. Наше чиновничество.

Разныя вѣсти:

"Крымъ" сообщаетъ о массовомъ столкновеніи, бывшемъ въ Перекопскомъ уѣздѣ между нѣмцами и

татарми по случаю
вакуфныхъ;
"новое Время" сообщаетъ;
Изъ Мерва извѣщаютъ;
Изъ Житомира евреи
массами уѣзжаютъ въ
Америку;
Со словъ столичныхъ
газетъ, мы сообщали, что
турецкій посоль въ
Петербурѣ.
Отець-Крезъ и его
наставленіе.
Изъ Мамадыша.
Письмо въ редакцію -
Примите увѣренія и
проч.г.Шемаха - Редакція.
Пожервованія.
Курсы. Одесса 14 мая.
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Фруктовый садъ;
Объявленіе:
Контора Россійскажу
Общества Транспорттовъ
доводить до свѣдѣнія
жителей города
Бахчисараѣ, что Общество
пріобретъ собственные
паракходы.
Излеченіе грыжей.
Высочайше Учрежденная
осокая комиссія о
вакуфахъ.
Бакалейная Торговля
Бекиръ Эфенди въ
Бахчисараѣ рекомендуетъ
хорошіе финанки и юзюмъ.

1888 n.19, 25.05

С.Т. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
Важный законъ.
Разныя вѣсти:
Ташкентъ;

Бухара;
Закаспій;
Тифлисъ;
Баку;
Уфа;
Казань.
Курсы. Одесса 21 мая.
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Фруктовый садъ;
Докторъ Л.З.Берчанскій въ
Симферополѣ.
Бакалейная Торговля
Бекиръ Эфенди въ
Бахчисараѣ.

1888 n.20, 31.05

С.Т. Въ прошломъ номерѣ,
со словъ столичныхъ
газетъ, мы сообщали о
голодовкѣ башкиръ
нѣкоторыхъ волостей.
Разныя вѣсти:
Намъ пишутъ изъ Сальянь,
Бакин.губ.;
Намъ сообщаютъ, что
послѣ смерти модерриса
Исмаиль Утямышева;
Изъ Петропавловска
Акмолин.Об. намъ пишутъ;
Изъ Бухары намъ пишутъ;
Изъ писемъ, полученныхъ
въ редакціи видно, что
постъ-рамазанъ не вѣздѣ
начался въ одно времени;
Варшава - "Бир.Вѣд."
Экспедиція заготовленія
государственныхъ бумагъ
приступила уже къ
заготовленію
государственныхъ
кредитныхъ билетовъ
новыхъ образцовъ;

Военный губернаторъ
Семиполатин
Об.г.Щетининъ -
"Сиб.Газ."
Съ откытіемъ желѣзной
дороги, соединяющей
Бухары съ имперіей.
Торговля Бухары.
Издающайся въ Кандіи
турецкая газета "Бучданъ"
сообщаетъ.
Трудно было бы вѣрить,
что это совершается во
владѣніяхъ султана.

1888 n.21, 20.06

С.Т. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
Вакуфная комиссія.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ
Высочайше повелѣтъ
соизволилъ купца Самуила
Эффетова признавать
консульскимъ агентомъ
Турціи въ Симферополѣ;
На основаніи резелюціи,
утвержденной
Исправляющимъ
должностью г.Таврическаго
Губернатора;
Въ Елизаветградѣ;
Въ одномъ изъ послѣднихъ
засѣданій бакинской
городской думы;
Опубликованъ именной
Высочайшій указъ о
выпускѣ кредитныхъ
билетовъ нов.образца;
Недавно ограблена близъ
Самары почта;
Быстро растетъ Асхабадъ;
С.-Петербурѣ;
Даниловское и
Усмановское дѣла;
Въ ознаменованіе
предстоящаго въ июнѣ
1890 года 25 лѣтія
завоеванія Ташкента;
Батумъ;
Чарджуй;

23 Мая турецкій посоль
Шакирь наша праздноваль
въ С.-Петербургѣ въ
роскошной даче;
Сыновья египетскаго
хедива собираются
совершить путешествіе по
Россіи;
Распространеніе русскаго
языка и литературы въ
Европѣ;
14 Іюня съ курьерскимъ
поѣздотъ возвратился изъ
Петербурга Таврической
Губернаторъ Камергеръ
Двора Его Величества
А.Н.Всеволожскій.
Дѣло о безпорядкахъ въ
г.Ростовѣ на Дону.
Курсы Одесса 16 Іюня.
Объявленія:
Для Платъевъ въ г.Ялтѣ;
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Докторъ Л.З.Беркакскій;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
Объявленіе: Контора
Россійскаго Общества
Транспортотъ доводитъ
до свѣдѣнія жителей
города Бахчисарая, что
Общество пріобрѣвъ
собственные параходы.
Излеченіе грыжей.
Открыта подписка на
газеты "Казанскій
Бирж.Листокъ"
съ 1-го іюня до конца года.

1888 n.22, 8.06

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ въ
1888 году.
Отъ редакціи.
Новшество Мирза Ризы.
S.T. Намъ Пишутъ: Изъ
Сальянь, изъ Нухи, Изъ

Ахалицха Кятибъ, изъ
Уральская, изъ
Малмыжскаго уѣзда, Изъ
Бухары, Изъ Новороссійска.
Разныя вѣсти:
Недавно местная Дума;
По слухамъ, на будущее
время не будетъ болѣе
чеканиться мѣдная монета
пятикопеечнаго
достоинства;
Отъ министерства
внутреннихъ дѣлъ;
По случаю предстоящаго
открытія медицинскаго
факультета въ Сибири,
"Новости" вспоминаютъ;
Присоединеніе мервскаго
оазиса;
Открытіе Самаркандской
Ж.Д.;
12 Іюни два ктайскихъ
чиновника посѣтили
Бахчисарай;
Близъ Багдада, въ
Мессопотаміи;
Въ бытность
г.туркестанскаго генераль-
губернатора Розенбаха въ
придѣлахъ Бухары;
Въ Кашмирѣ;
Въ Австраліи;
Въ Парижѣ;
Изъ Финляндіи
сообщаютъ;
Недавно, въ Уральскѣ.
Бахчисарай.
Курсы Одесса 3 Іюля.
Поезда ж.д.изъ
Бахчисарая.
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
Для платъевъ въ г.Ялтѣ;
Мыло вены кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа".

1888 n.23, 15.07

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ въ
1888 году.

S.T. Пріѣздъ германскаго
императора.
900 лѣтіе крещенія руси.
Драгоценный подарокъ.
S.T. Во Имя Единого –
Исмаиль.
Представители роднаго
пера и рѣчи.
Библиографія.
Тифлисъ
(Кор.Переводчика)
Тифлисець.
Уфа (Кор.Переводчика) -
Мулла Хайрулла;
Разныя вѣсти:
Срокъ на подачу
предварительныхъ
заявленій о желаніи
участвовать на
Таврической сельско-
хозяйственной выставкѣ
въ Симферополѣ
продолжень до 15 Августа;
Членами
лѣсохранительнаго
комитета;
По свѣдѣніямъ изъ
важнѣйшихъ хлѣбныхъ
рыноковъ;
Кредитные билеты новаго
образца всѣхъ достоинствъ
будутъ выпущены въ
обращеніе 15 іюля;
Въ "Кіезл." Читаемъ;
Минуло ровно 250 лѣтъ съ
тѣхъ поръ, какъ къ намъ въ
Россію, впервые прокъ
китайскій чай;
По представленію горнаго
управленія;
Выйгрышь въ 200,000
руб.1-го іюля;
г.Оренбургскій муфти
М.Султановъ былъ
недавно въ Петербургѣ;
2г.Купецъ Темпръ Галій
Хасановъ.
Отъ Редакціи.
Курсы Одесса 12 Іюля.
Поезда Ж.Д. Изъ
Бахчисарая.

Для Платъевъ въ г.Ялтѣ;
Кѣлрская Далматская
Ромашка;
Перецъ черный и бѣлый,
молотый на фабрику
Р.Кѣлеръ и К., въ Москвѣ;
Каусковая мазь для
болотныхъ сапоговъ
фабрики Кѣлеръ и К., въ
Москвѣ;
Кѣлрская хинная вода;
Употребленіе только
Келерскихъ масла и
прошка;
Кѣлрское Прованское
масло для знатоковъ –
цѣлителей;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Бакалейная Торговля
Бекир Эфенди въ
Бахчисараѣ рекомендуетъ
хорошіе финанки и юзюмъ.

1888 п.24, 27.07

S.T. Продолжается
подписка на газету
Переводчикъ въ 1888 году.
S.T. Отъ мене
мусульманскаго общества
однаго изъ областныхъ
городовъ была получена
нами обширная
телеграмма съ просьбой
разъяснить имѣтъ ли оно
право избирать въ Думу
болѣе одной трети
гласныхъ изъ мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Вслѣдствіе ходатайства
сына покойнаго
Кокандскаго Хана Худара -
Тур.Газ.;
Въ Петербургѣ;
15 Іюля, во время объѣзда
войскъ скоропостижно

скончался отъ удара
кѣвскій генераль
губернаторъ
А.Р.Дрентельнъ;
Варшавское общество;
Въ виду раширенія
торговли съ Хивою;
Введеніе въ курсъ
начальныхъ училищъ
обученія ремесламъ
министерствомъ
народнаго просвѣщенія
рѣшено окончательно;
Рыбинскъ;
Въ Парижѣ вышелъ въ
свѣте первый номеръ
журнала "Revue
scientifique des femmes".
Въ новой Синей книгѣ объ
Индіи;
Персидская газета
"Ахтерь".
Французскія письма -
Молла Аббасъ Франсови *)
См.н.15.
Курсы Одесса 23 іюля.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Кѣлрская уксусная
эссенція;
Кѣлрскіе новые магніевые
огни;
Кожевенная аппретура
Кѣлера.

1888 п.25, 4.08

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ въ
1888 году.
S.T. На основанія
резолюціи утвержденных
г.Таврическимъ
Губернаторомъ 24 Іюля
188 года.
Разныя вѣсти:

Черезмѣрное увеличеніе
пошлины;
Въ вѣдомствѣ
Оренбургскаго Духовнаго
Собранія;
Изъ всеподданнѣйшаго
отчета по военному
министерству за 1886 г.;
На бакинской ярмаркѣ;
Прочитывая статьи
г.Ящуржинскаго въ
Тавр.Губ.Вѣд.о
крымскомъ ханствѣ и
татарахъ.
Дербентъ
(Кор.Переводчика) - Али
Аббасовъ.
Ростовъ на дону.
Магомедъ Загеръ Бигѣвъ.
Съ русской-китайской
границы М.Чубакакъ
(Кор.Переводчика).
Новые учебники.
Практическіе Советы -
(Продолженіе будетъ).
Курсы Одесса 31 іюля.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
фабрики Р. Кѣлера и К., въ
Москвѣ;
Кѣлрская душистая вода;
Кѣлрская лѣсная вода;
Кѣлрская цвѣточная вода
(цветочный о-де-колонъ);
Кѣлрскій кольдъ-кремъ;
помады фабрики Р. Кѣлера
и К. въ Москвѣ.
Для Платъевъ въ г.Ялтѣ;
Мыло вены кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Бакалейная Торговля
Бекир Эфенди въ
Бахчисараѣ рекомендуетъ
хорошіе финанки и юзюмъ.
1888 п.25, 23.08

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.

S.T. Хлѣбный рынокъ.

S.T. Ужасная цифра.

S.T. Бухара.

S.T. Старая пѣсня.

Разныя вѣсти:
 Высочайшее благоволеніе оренбургскому муфтію;
 Согласно резолюціи, утвержденной Таврическимъ Губернаторомъ 25 Іюля 1888 г.;

Въ городахъ близъ Байдаръ;
 Распространившіеся за границей слухи;
 Недавно боль въ Ташкентѣ;
 Въ Черниговской гу.Остерскаго уѣзда;
 11 Августа страшный пожаръ уничтожилъ въ Оренбургѣ;
 Практическіе Совѣты – Продолженіе *)См.н.25. Продолженіе будетъ. Отъ Редакціи.

Курсы Одесса 19 Августа.

Объявленія:
 Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
 Для Платъевъ въ г.Ялтѣ;
 Кѣлрская жидкость отъ клоповъ и таракановъ;
 всѣ заботливые семьянины.

1888 n.27, 25.08

S.T. Продолжается подписка на газету Переводчикъ въ 1888 году.

Разныя Вѣсти:
 13 Августа Ея Императорское Величество Государыня Императрица въ сопровожденіи Наслѣдника Цесаревича и Великой Княгини Ксеніи Александровны изволила выѣхать за границу;
 Въ концѣ Августа въ окрестностяхъ Елизаветграда и Александріи;
 По свѣдѣніямъ полученнымъ въ Одесскомъ персидскомъ генеральномъ консульствѣ;
 Свѣдѣнія получения съ Нижегородской ярмарки;
 13 Августа въ Рыбинскѣ;
 14, 18, 21 и 25 Сентября будутъ происходить въ Симферополѣ осеннія скачки;
 недавно одна мусульманская дѣвушка изъ Евпаторіи;
 Дѣвица Е., караимка и совѣмъ еще юноша Ю.-бей;
 Государь Императоръ пожервоваль 25 тысячъ руб.въ пользу пострадавшихъ отъ пожара въ г.Оренбургѣ;
 Сыновья египетскаго хедива;
 Согласно резолюціи, утвержденной г.Таврическимъ Губернаторомъ 30 іюля 1888 г.

Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.24.

1888 n.28,31.08

Бахчисарай.
 Нижегород.Ярмарка.

Разныя вѣсти:
 Газетъ "Гражданинъ";
 Въ Москвѣ;
 25 Августа Государь и Государыня со всѣми своими Августѣйшими Дѣтьми, въ соупствіи Великаго Князя Владимира Александровича отправились на югъ Россіи;
 На правомъ берегу Волги;
 "С.К." передаетъ;
 Работы по расчисткѣ русла рѣки Куры отъ Евлаха и до устья.

Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.27.

Курсы Одесса 19 Августа.

Объявленія:
 Для Платъевъ въ г.Ялтѣ;
 Кѣлрская Далматская Ромашка;
 Кѣлрская хинная вода;
 Употребленіе только Келерскихъ масла и прошка;
 Каучуковая мазь для болотныхъ сапоговъ фабрики Кѣлеръ и К., в Москвѣ;
 Перець черный и бѣлый, молотый на фабрикѣ Кѣлеръ и К., в Москвѣ.

1888 n.29, 5.09

S.T. Въ одномъ изъ предшествовавшихъ номеровъ мы говорили о напечатанныхъ въ Казани татарскихъ романахъ "Хисамединъ Молла" и "Красавица Хатиджа".

Продажа жены.

S.T. Орскъ.

S.T. Батумъ.

S.T. Ташкентъ.

Дербентъ - Редакція.

1888 n.30, 14.09

Мусульмане-чиновники.

Разныя вѣсти:

Председатель Высочайше учрежденной Особой Вакуфой Комиссии ген.маюръ Чингизъ Хань; Приказомъ господина начальника губернии дворянинъ Куртъ Мурза Ширинскій; Феодосіскій водопроводъ оконченъ сооружеиіемъ; Турецкое посольство; Россія, по даннымъ конца 1887 г.владѣтъ коммерческимъ флотомъ въ 304 паровихъ; Въ Батумѣ; "Р.К." сообщаетъ; Съ 15 по 29 Октября при подлежащихъ волост.правленіяхъ; 8 Сентября въ присутствіи г.министра путей сообщения. Смѣсь. Тифлисъ (Кор.Переводчика) - Тифлисли. Бухара (Кор.Переводчика) - Скиталець. Эривань (Кор.Переводчика) - Мирза Джафаръ Мирзаджановъ. Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.28. Кѣлерская уксусная эссенція.

1888 п.31, 20.09

S.T. Съ 14 сентября начался въ Смферопольѣ сезонъ осеннихъ скачекъ Таврическ.Скаковаго Общ. **S.T.** 15 Сентября открылась въ Симферополе сельско-хозяйственная выставка. **S.T.** По резолюціи Губернскаго Правленія 22 Августа 1888 года.

S.T. Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу министра внутреннихъ дѣлъ. **S.T.** Въ Петербургъ приехалъ С.Косыхъ. **S.T.** Объ уравниіи наслѣдственныхъ правъ женщинъ и мужчинъ. **S.T.** Нуха (Кор.Переводчика) - Ахмедъ бекъ Куткашинскій. Практическіе Совѣты.

1888 п.32, 25.09

Крымское мурзачество - (Продолж.будетъ). Выставка. Казань (Кор.Переводчика) - С.Я. Илецкъ (Кор.Переводчика) - Хамидулла Абдуль Хамидовъ. Разныя вѣсти: Самара; Изъ свѣдѣній медицинскаго департамента; "свѣтъ" сообщаетъ; 18 Сентября Ихъ Величества въ сопровожденіи Наслѣдника Цесаревича Великаго Князя Георгія Александровича ошастливили своимъ прибитіемъ Владикавказъ; Товарищ.Бр.Нобель поднесетъ Ихъ Величествамъ въ Баку слѣдующія вещи; По случаю путешествія Государя Императора на Кавказъ; Для приветствія Государя Императора; 21 Сентября прибылъ въ Баку чрезвычайный посоль е.в.персидскаго шаха;

Представленъ на утвержденіе государственнаго совѣта; Комитетъ для вспомошествованія погорельцамъ Оренбурга; **S.T.** Газеты сообщаютъ, что государственному банку и его отдѣленіямъ предоставлено будетъ право выдавать ссуды подъ залогъ табаку по тому же порядку, какой принять при судачъ подъ залогъ сахарнаго песку. Курсы Одесса 19 Августа. Объявленія: преісь-курантъ высочайше утвержденнаго товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополь; Пробочная фабрика Бендеръ и К. Москвѣ; Объявленіе: Бахчисарайская Городская Управа объявляетъ, что постановленіемъ Думы 9 сего Сентября выборы гласныхъ состава Думы на следующее четырехлѣтіе назначены; Кѣлерская душистая вода; Кожевенная аппретура Кѣлера. Кѣлерская лѣсная вода.

1888 п.33, 5.10

Высочайшее повелѣніе. Не такъ ли? Путешествіе Ихъ величествъ. Разныя вѣсти: Награды; Дворянинъ Мустафа Мурза Абдураманчиковъ; Согласно постановленію Думы после новаго года будетъ открытъ въ Бахчисараѣ приѣмный покой;

Есть предположеніе объ устройстве въ Крыму кофейной плантаціи;
Изъ Нухи;
Въ дер.Утекъ, казанской губ.(Свіяжскажу уѣзда, Озелевской волости);
Въ казань разбирается дѣло г.Османова;
недавно привезень въ Петербургъ крупный брилліантъ;
Г.Шейхъ-Уль Ислямъ - Р.К.
изъ Артвина газетъ "Кавказъ" сообщаютъ;
Изъ Чаньской Ставки (Астр.губ.) намъ сообщаютъ;
Изъ Бухары намъ пишутъ. Французскія письма - Молла Аббасъ Франсови *) См.н.30.
Пробочная фабрика Вендеръ и к. въ Москвѣ;
Всѣ заботливые семьяны;
Кѣлерская жидкость отъ клоповъ и таракановъ;
Помады фабрики Р.Кѣлера и К.въ Москвѣ.

1888 п.34, 11.10

S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія. Мусульмане-чиновники П. Турецкая энциклопедія. Высочайшее путешествіе. Разныя вѣсти:
Населенія Россійской Имперіи безъ Финляндіи равнялось въ 1886г. 108,388,294 челоуѣкъ;
Число женщинъ, изучающихъ медицину въ парижскомъ университетѣ;
Прибывшіе въ Одессу;
Для встрѣчи и привѣтствія Государя Императора

прибыли въ Баку генерлаль Комаровъ;
Такъ какъ съ чая берется очень большая пошлина, то хорошій байховый чай обходится въ Москвѣ въ 2 р.65 коп.фунтъ.
Курсы Одесса 9 Октября. Объявленія.
Для Платъевъ въ Ялтѣ;
Объявленіе:
Бахчисарайская Городская Управа объявляетъ, что постановленіемъ Думы 9 сего Сентября выборы гласныхъ состава Думы на следующее четырехлѣтіе назначены;
Кѣлрское Прованское масло для знатоковъ - цѣнителей;
Складъ машинъ и механическихъ предметовъ механическаго завода Буркгартъ и Урлаубъ, въ Москвѣ.
Кѣлрская уккусная эссенція;
Кѣлрскій кольдь-кремъ;
прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
нѣтъ болѣзневной боли!
Др.Поппа;
Кѣлрская лѣсная вода.

1888 п.35, 15.10

S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія.
S.T. Сегодня мы намѣрены сказать слова два о духовномъ умравленіи армянъ.
S.T. изъ Александрополя (Эрван.губ.).

S.T. изъ Тифлиса намъ пишутъ - Тифлисли.
Разныя вѣсти:
Вмѣстѣ съ архим.
Газетъ "Кавказъ" зъ Бухары пишутъ;
Севастопольская дума;
28 Ноября сего года будутъ продаваться въ Симфероп.Окруж.Суде недвижимыя имущества. Мусульманскіе депутаты. Высочайшее путешествіе. Въ 63 номерѣ весьма распространенной турецкой газеты "мизанъ". Практическіе Совѣты. Курсы Одесса 21 Октября. Объявленія пробочная фабрика Бендеръ и К.въ Москвѣ.
Объявленіе:
Бахчисарайская Городская Управа объявляетъ, что постановленіемъ Думы 9 сего Сентября выборы гласныхъ состава Думы на следующее четырехлѣтіе назначены;
Складъ машинъ и механическихъ предметовъ механическаго завода Буркгартъ и Урлаубъ, въ Москвѣ;
фабрики Р.Кѣлера и К., въ Москвѣ;
Употребленіе только келерскихъ масла и порошка;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Прейсь-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
1888 п.36, 22.10
S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету

"Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія.
S.T. Открытое Письмо къ Богатыркокимъ мусульманамъ.
S.T. Въ корреспонденціяхъ изъ Бахчисарая.
Разныя вѣсти:
Имамъ Евпаторійскаго уѣзда;
На дняхъ въ С.-Петербургѣ;
Изъ Белебея (Уфим.губ.).
Высочайшее путешествіе.
Французскія письма.
Продолженіе *) Молла Аббасъ Франсови См.н.33.

1888 п.37, 27.10

S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія. Отъ редакціи.
S.T. Крушеніе постигшее императорскій поѣздъ 17 октября на 277 версте Курско-Харьково-Азовской дороги.
S.T. Большая часть членовъ мусульманскихъ депутацій.
S.T. Въ издающейся въ Смирнѣ турецкой газетѣ "Хизметъ".
Разныя вѣсти:
Германскіе агенты по покупкѣ табаку;
Прибывшій въ Петербургъ афганскій шейхъ Джемаль-Еддинъ;
Черезъ Москву доставлена въ Варшаву громадная партія астраханской икры для высылки за границу;
Г.И.-скій, окончившій курсъ гимназіи - Од.Вѣст.;
Казан.Листку сообщаютъ изъ дер.Новотулки;
"Крым" сообщаетъ;

Изъ Одессы сообщаютъ;
По словамъ "Кр.Вест.";
Родная Рѣчь.
S.T. Изъ Константинополя сообщаютъ.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества,
Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Пробочнаха фабрика Бендеръ и К. въ Москвѣ;
Кёлерская душистая вода.
Складъ машинъ и механическихъ предметовъ механическаго завода Буркгартъ и Урлаубъ, въ Москвѣ.
Всѣ заботливые семьяны;
Кёлерская цветочная вода.

1888 п.38, 4.11

S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія.
S.T. Тифлисскія газеты сообщаютъ;
S.T. По поводу столичной мечети;
S.T. Разъ заговоривъ о петербургской мечети скажемъ еще два слова;
Разныя вѣсти:
Взамѣнъ табачной регалии финансовое вѣдомство проектируетъ сдѣлать измѣненія въ порядкѣ обложенія табака и табачныхъ издѣлій.
18 октября въ г.Вѣрномъ.
Батумская Городская Дума;
изъ Чарджуя сообщаютъ;
Въ Одессу доставлены двѣ верховыя арабскія лошади.
Практическіе Совѣты.

Французскія письма.
Продолженіе *) Молла Аббасъ Франсови См.н.36.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества,
Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Мыло вены кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа";
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
Складъ машинъ и механическихъ предметовъ механическаго завода Буркгартъ и Урлаубъ, въ Москвѣ;
Прабочная фабрик Бендеръ и К.въ Москвѣ;
Кёлерская хинная вода.

1888 п.39, 11.11

S.T. На 1889 г.Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" вступающую въ 7-й годъ суднествованія. Царь и мусульмане.
S.T. Русская грамота и мусульман.духовенство.
S.T. Изъ Ростова на Дону намъ пишутъ.
S.T. Изъ Верхне-Аджарскаго участка.
S.T. Изъ Курмыша, Симбир.губ намъ пишутъ.
Отчетъ.
Разныя вѣсти:
Ген.Маіоръ Касымъ Курумову;
30 октября Наслѣдникъ Цесаревичъ въ сопровожденіи флигель-адъютанта графа Шувалова выгѣхаль въ Данію;

Во время проѣзда королевы Ольги черезъ Константинополь; Королева Наталія; Нѣсколько тысячъ туркменскихъ всадниковъ и всѣ ханы собрались 27 октября въ Мервь; Бухарскій эмиръ; На основаніи циркуляра г.министра финансовъ отъ 31 марта сего года; Изъ Афганистана сообщаютъ; Закавказскіе татары весьма богаты народной поэзіей. Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; Пробочная фабрика Бендеръ и К. Москве; Складъ машинъ и механическихъ предметовъ механическаго завода Бургартъ и Урлаубъ, въ Москвѣ; Каучуковая мазь для болотныхъ сапоговъ фабрики Кёлеръ и К., в Москвѣ; Кёлерскіе новые магніевые огни; Кёлерская далматская ромашка; Кёлерское прованское масло.

1888 п.40, 18.11

Къ читателямъ - Исмаиль. Кавказскіе Веки. Ханша карабагская. S.T. Изъ Ташкента. S.T. Изъ ханьской ставки. S.T. Насъ извѣщаютъ, что благодаря вліянію Джемаледдинъ иксанова

восстановились миръ и согласіе въ среде общества дер. изъ Тифлиса. S.T. Уфа. Разныя вѣсти: Съ 15 числа начались у насъ выборы гласныхъ Думы на третье четырехлѣтіе. Близко извѣстный всѣму Крыму своей полезной службой дворянству и земству Николай Александровичъ Султанъ Крым Гирай; Въ Симферопольской классической гимназіи ныне обучаются 8 мусульманъ, 46 евреевъ, 28 караимъ и 196 христіанъ; Товарищество Кудрина устраиваетъ въ Самарканде; Въ Германіи; Извѣстный баронъ М.Гришь; На парижской бирже; Вырабатывается проектъ закона о налогѣ съ собакъ. Практическіе Совѣты. Французскія письма. Продолженіе *) Молла Аббасъ Франсови См.н.38. Курсы Одесса 14 ноября. Объявленія: Прейсъ-Курантъ высочайше утвержденного товарищества, Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ; нѣтъ болѣзневной боли! Др.Поппа; Березовый бальзамъ Д-ра Ленгиля; Главное дело у Александра Венцеля, Петерб., Казанская, З.Москва, Чистые пр., Мошковъ пер., д.Соленьковыхъ; "Новости дня" ежедневная общественная, политическая и литературная газета.

1888 п.41, 28.11

Отъ редакціи. Назначенія. S.T. Изъ Ташкента - (Ред.) S.T. Тфълисъ (Кор.Переводчика) - Тифлисли. S.T. Ревизія, совершаемая г.г.Закавказскими Муфтіемъ и Шейхъ юль Ислямомъ - (Ред.). S.T. Самаркандъ (Кор.Переводчика) - (Ред.). Разныя вѣсти: Коммиссія при министерствѣ юстиціи; Иностранцы, преподающіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ должны принять русское подданство или оставить службу; Невыходившая съ некотораго времени газета "Кешкуль" вновь начала выходить въ г.Тифлисъ; Буфетчики ст.Лозовая; Отъ Асхабада до Гаудона; 16 ноября въ Ташкентѣ было землетрясеніе О несчастіяхъ не слышно; Вслѣдствіе появленія въ западномъ краѣ и въ Вильнѣ англійскихъ миссіонеровъ; Въ германской и австро-венгерской арміяхъ; Германцы желаютъ совсѣмъ уничтожить все польское въ Познани; Изъ Эрзерума сообщаютъ. Практическіе Совѣты.

1888 п.42, 4.12

Желающихъ просимъ поторопиться подпиской. Детскій учебникъ "Ховадже-и-субъянъ". "Французскія Письма" г.Молла Аббаса. Для

подписчиковъ газеты
стоять 50 коп.; для прочихъ
лицъ 75 коп.
Муллы и русскій языкъ -
Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Мусульмане-гласные,
граждане и улемы
г.Бахчисарая;
Изъ Казалинска;
Въ С.-Петербурге;
Бакинское армянское
общество;
Въ теченіи прошлаго года
по всей Россіи совершено
1007 самоубійствъ, 2633
убійствъ и 835
детоубійствъ;
Въ селѣ Тростяницѣ;
Одинъ ученый французъ;
"Кіев.Слово" сообщаетъ;
Французскія письма.
Продолженіе *) Молла
Аббасъ Франсови См.н.40.
Ответъ редакціи:
Зайсань,
Константинополь.
Курсы Одесса 30 Ноября.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Центральное депо
перезачных предметовъ
торговаго дома
Александръ Венцель;
Открыта подписка на 1889
г. "ремесленная газета";
Для Платьевъ;
Открыта подписка на 1889
годъ на газету "Крымъ";
"Новости дня" ежедневная
общественная,
политическая и
литературная газета;
Складъ машинъ и
механическихъ
предметовъ механическаго

завода Буркгартъ и
Урлаубъ въ Москвѣ,
Мясницкія ворота,
д.Виноградова.

1888 n.43, 9.12

Желающихъ просимъ
поторопиться подпиской.
Детскій учебникъ
"Ховадже-и-субьянь".
"Французскія Письма"
г.Молла Аббаса. Для
подписчиковъ газеты
стоять 50 коп.; для прочихъ
лицъ 75 коп.
S.T. Киргизы составляютъ
самую многочисленную
группу тюрко-
мусульманскихъ
народностей Россіи -
Исмаиль.

S.T. Мы имѣли
удовольствіе получить II
часть "Родной Речи", книги
для начального чтенія на
татарско-
адербейджанскомъ языкѣ.
S.T. Намъ любезно
доставленъ экземпляръ
"Медико-Статистическаго
и S.T. Санитарнаго
очерка" г.Патропавловска,
Акмолин.
Разныя вѣсти:
Новый членъ французской
академіи Волгюе;
"Кавказъ" сообщаетъ;
Изъ собранныхъ за
семилѣтій передъ времени
свѣдѣній оказывается, что
въ Россіи, ислючая С.-
Петербурга, въ среднемъ
выводѣ бываетъ ежегодно
40 тыс.пожаровъ;
Торговля Семирѣченской
об.;
Говорятъ, будто извѣстный
баронъ Гиршъ;
Американскія газеты
сообщаютъ;
По словамъ "С.П.В." Газы
Османъ Паша.

Практическіе Совѣты.
Курсы Одесса 4 Декабря.
Объявленія:
Съ
разреш.спб.врач.упр.Вата
"Гаванна" для курящихъ;
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Пробочная фабрика
Бендер и К.въ Москвѣ;
Открыта подписка на
1889г. на Художественно-
литературный журналъ
"Россія".

1888 n.44, 16.12

Съ Новаго Года.
Детскій учебникъ
"Ховадже-и-субьянь".
"Французскія Письма"
г.Молла Аббаса. Для
подписчиковъ газеты
стоять 50 коп.; для прочихъ
лицъ 75 коп.
Мусульманскій
Коммерческій Сборникъ.
Учебное дѣло.
Астрахань
(Кор.Переводчика).
Разныя вѣсти:
Таврический Вице-
Губернаторъ ген.маіоръ
Нордъ II;
Г.Таврическимъ
Губернаторомъ
утвержденъ;
8 Декабря прибыла въ Ялту
королева Наталія;
Высочайше повелѣно
производити центинскому
женскому училищу въ
Черногоріи;
Близъ Баку на 9-ты
футовомъ рейдѣ погубло
до 60 различныхъ судовъ;
У мирового судьи 2
ук.г.Казани;

Французскія письма.
Продолженіе *) Молла
Аббасъ Франсови См.н.42.
Курсы Одесса 14 ноября.
Курсы Одесса 12 Декабря.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;
Глухота и шумъ въ головѣ;
Торговая комиссіонная
контора и Московскій
аукціонный заль
А.И.Силина;
Съ разрѣшенія С.-
Петербуржскаго
столик.врачеб.управленія
Дамскія гигиеническія
подушки приготовлены
изъ древесной сулемовой
ваты;
Пробочная фабрика
Бендеръ. к. въ Москвѣ.

1888 п.45, 23.12

Съ Новаго Года.
Детскій учебникъ
"Ховадже-и-субьянь".
"Французскія Письма"
г.Молла Аббаса. Для
подписчиковъ газеты
стоятъ 50 коп.; для прочихъ
лицъ 75 коп.
Шеріацкое рѣшеніе.
Разныя вѣсти:
На докладѣ Его
Сіятельства Г.Министра
Внутреннихъ дѣлъ;
9 Декабря королева
Наталія изволила

принимать гласныхъ
города Ялты;
Крымскій филоксерный
комитетъ извѣщаетъ;
Въ Казанскомъ очередомъ
Губернскомъ Земскомъ
Собраніи;
Въ ночь на 13 ноября,
послѣ 15 дневной болѣзни,
скончался старшій сынъ
Эмира бухарскаго;
Начавшееся движеніе
товаровъ изъ Москвы;
Проектирования
коммиссіею измѣненія въ
дѣйствующемъ табачномъ
уставѣ;
Изъ Петербурга намъ
сообщаютъ;
Въ Петербургъ пріѣхаль 13
декабря изъ заграницы
сынъ египетскаго хедива;
Персидскій посланникъ
при русскомъ дворѣ;
Съ новаго года въ
Петербургѣ будетъ
издаваться журналъ
"Россія и Востокъ";
Недавно скончался
извѣстный турецкій
писатель и романистъ
Кемаль-бей;
Турецкая газета
"Хизметъ";
Французскія письма.
Продолженіе *) Молла
Аббасъ Франсови См.н.44.
Курсы Одесса 20 Декабря.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ
высочайше утвержденного
товарищества,
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Глухота и шумъ въ головѣ;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Ввозъ и продажа въ Россіи
разрѣшены Медицинскимъ
Департаментомъ

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи иногородныхъ
и московскихъ;
Торговая комиссіонная
контора и Московскій
аукціонный заль
А.И.Силина;
Складъ машинъ и
механическихъ
предметовъ
Механическаго завода
Буркгартъ и Урлаубъ въ
Москвѣ.

1888 п.46, 30.12

Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
S.T. Въ Сальянахъ
свирѣпствуетъ лихорадка.
S.T. Опубликовано
Высочайшее повелѣніе объ
установленіи ежегодного
церковнаго.
S.T. Недавно въ Кубѣ.
S.T. Министерство
финансовъ.
S.T. Общее собраніе
общества для содѣйствія
русской промышленности
и торговлѣ.
S.T. Вывозъ русскаго
керосину.
S.T. Въ декабрѣ изъ
Петербурга выѣзжаетъ
экспедиціи Н.Катанова;
Бывшее 21 декабря въ
Ходжентѣ.
S.T. 18 Декабря Аму-Дерья
у Чарджуя;
S.T. Простая крымская
перегонная бѣлая шерсть
въ Одессѣ стоитъ 8р.80к.
S.T. Намъ пишутъ:
Изъ Оренбурга;
Изъ Осы;
Изъ Баку;
Изъ Казани;
Изъ Оренбурга и Казани.
Новая книга.
Государственные долги.

Французскія письма.
Продолженіе *) Молла
Аббасъ Франсови См.н.45.
Ответы редакціи.
Извещеніе.
Курсы Одесса 23 Декабря.
Объявленія:
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Открыта подписка на 1889
годъ на "Русскій
Сатирическій листокъ";
Открыта подписка на 1889
годъ на издающійся безъ
предварительной цензуры
ежемѣсячный журналъ
"Восходъ" и газету
"Недѣльная хроника
восхода";
Торговая комисіонная
контора и Московскій
аукціонный заль
А.И.Силина;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи иногородныхъ
и московскихъ;
Пробочная фабрика
Бендеръ. к. въ Москвѣ.
Для Платъевъ въ г.Ялте;
Глухота и шумъ въ головѣ.

1889 п.1, 8.01

Содержаніе изданія.
Мусульманскій.
Коммерческій Сборникъ.
Заявленія.
От редакціи.
Говоря о мусульманахъ.
S.T. Въ последнее время
наша Городская Дума.
S.T. Казань
(кор.Переводчика) -
Казани.
S.T. Астрахань
(Кор.переводчика) -
Гималеддинъ.
S.T. Изъ Дербента.
S.T. Изъ Шуши.
S.T. Изъ Бугульмин.
Уѣзда.
Разныя вѣсти.

За десять мѣсяцевъ
текущаго года итогъ
отпуска товаровъ за
границу по европейской
границѣ и по
черноморской Кавказскаго
края достигъ 633,971,000
руб;
Русский военный флотъ;
В Одессу;
Недавно у мирового судьи
3 уч.г.Казани разбираюс
интересное для
мусульманъ дело;
Мы очень рады, что слухи
о прекращеніи съ того
года изданія "Крыма" не
оправдались и искренне
желаем широкаго
преуспѣянія нашему
собрату;
Курсы. Одесса 4 Января.
Объявленія:
Прейсъ-Курантъ;
Мыло венеры
подсолнечное изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Пробочная фабрика
Бендеръ и к.въ Москвѣ;
Съ разрѣш.С.П.Б.
врач.управленія Порошокъ
для уничтоженія волосъ;
Складъ машинъ и
механическихъ
предметовъ
Механическаго завода
Буркгартъ и Урлаубъ;
Торговая комисіонная
контора и Московскій
аукціонный жаль
А.И.Силина;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи иногороднихъ и
московскихъ;
Глухота и шумъ въ головѣ;
Длна Платъевъ въ г.Ялтѣ -
Мустафа Аметовъ;
Открыта подписка на 1889
годъ на Русскій
Сатирическій листокъ -
журналъ художественный
литературный и
юмористическій.
Праграмма журнала;

Открыта подписка на 1889
годъ на издающійся безъ
предварительной цензуры
ющійся безъ
предварительной цензуры
ежемѣсячный журналъ
"Восходъ" и газеты
"Недѣльная хроника
восхода";
Фельетонъ, Цезарина. (съ
французскаго) - "Наблюд."

1889, n.2, 16.01

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году;
Мусульманскій.
Коммерческій Сборникъ.
Заявленія.
Варшавское Страховое
Отъ Огня Общество.
От редакціи.
S.T. По положенію 1886 г.
объ управленія Туркестан.
S.T. Обращаемъ вниманіе
всехъ нашихъ читателей
на бедственное положеніе
сальянскихъ мусульманъ.
S.T. Сальяны -
М.А.Ибрагимовъ.
S.T. Надѣмся, что
досточтимые Закавказкіе
муфты.
Редакція.
S.T. Казань
(Кор.Переводчика) -
Казани.
S.T. Изъ Оренбуоурга.
S.T. Изъ Эривани (Ред).
Разныя вѣсти:
По слухамъ, чрезвычайное
бухарское посольство;
Въ Шемахинском уѣзде;
Во время пребыванія Их
Величествъ въ Кубанской
области;
Вопросъ объ откытіи
отдѣленія
государственного банка въ
Бухарѣ рѣшенъ
окончательно;

Въ Петербургъ прибыли
Черноморскія княжны;
Въ Мервѣ въ этомъ году
зима особенно сурова;
Вновь назначенный въ
Мещедь;
Отвѣты редакціи.
Курсы. Одесса 4 Января.
Объявленія:
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи иногородних и
московскихъ;
Прейсъ-Курантъ;
Глухота и шумъ въ голове.
Мыло "Саполь" - Глянць-
Лакъ; Порошокъ
бриллиантинъ - Всемирный
сементъ; Глянць-Крахмаль
- Главное депо у
Александра Венцеля;
Фельетонъ:
Укротительница Звѣрей
(Очеркъ) (Съ немецкаго) -
Продолженіе будетъ.
Практическіе Совѣты.
Открыта подписка на 1889
годъ на издающійся безъ
предварительной цензуры
ющійся безъ
предварительной цензуры
ежемѣсячный журналъ
"Восходъ" и газеты
"Недельная хроника
восхода";
Пробочная фабрика
Бендеръ и к.в Москвѣ.

1889, п.3, 23.01

Пожертвованіе.
S.T. Въ "Journal de Debats".
Намъ пишутъ:
Изъ Мензелинска;
Изъ дер.Ново-Казанки;
Изъ Елизаветполя;
Изъ Орска.
Разнія вѣсти:
Асхабадъ;

Въ Тифлисе;
Офицеры;
Изъ Чарджуя;
Изъ Харькова сообщаютъ;
Въ виду полученных
официальныхъ свѣдѣній о
существованіи чумы на
рогатомъ скоте и овцахъ въ
турецкихъ;
Безпошлинный ввозъ чая
изъ Китая въ туркестанско;
Какъ видно изъ
официальной
телеграммы, свѣдѣнія
полученія ранѣе изъ
Закаспія не совсѣмъ
вѣрны;
Русская мануфактурная
промышленность;
Вскорѣ долженъ рѣшиться
срезвычайно важный для
восточныхъ губерний
вопросъ о началѣ
постройки пензу-харьково-
ловозовской желѣзной
дороги;
Новыя изобрѣтенія.
Фельетонъ:
Укротительница Звѣрей
(Очеркъ) (Съ немецкаго) -
"Од.Л."
Отвѣты редакціи.
Бахчисарай.
Курсы. Одесса 15 Января.
Объявленія:
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
центральное депо
перезычныхъ предметовъ
торговаго дома
Александръ Венцель;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.

1889 п.4, 31.01

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году;
Мусульманскій.
Коммерческій Сборникъ.
Заявленія.
Варшавское Страховое
Отъ Огня Общество.
Шизмъ и Суннизмъ.
S.T. 16 Января, въ Зимнемъ
дворцѣ былъ балъ.
S.T. Смерть Авотрійскаго
наслѣдняго принца
Росульфа.
S.T. Въ Каирской арабской
газетѣ "Эль-Ильямъ".
S.T. Извѣстный знатокъ
востока, хромой дервишъ,
профессоръ Вамбери.
Разныя вѣсти:
"Крым.вѣстн." сообщаетъ;
Медицинскій
департаментъ
министерства внутреннихъ
дѣлъ;
Средне-азіацкое торгово-
промышленное товарищ.;
Всѣ сообщенія свѣдѣнія о
бухарскомъ посольствѣ;
Белебеевское уѣздное
земство;
Отвѣты редакціи.
Курсы. Одесса 25 Января.
Объявленія:
Съ
разреш.спб.врач.упр.Вата
"Гаванна" для курящихъ;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Прейсъ-Курантъ;
Мыло венеры
подсолнечное изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;
Поезда ж.д.Изъ
Бахчисарая;
Пробочная фабрика
Бендеръ и к.в Москвѣ;
Экипажи и номера
Ялтинской гостиницы въ
Симферополь;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.

Открыта подписка на 1889 годъ на издающійся безъ предварительной цензуры ющійся безъ предварительной цензуры ежемѣсячный журналъ "Восходъ" и газеты "Недельная хроника восхода";

Открыта подписка на 1889 годъ на русскій сатирический листокъ Журналъ художественный, литературный и юмористическій.

Программа журнала; Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;

центральное депо перезачныхъ предметовъ торговаго дома Александръ Венцель;

Основательное обученіе Бухгалеріи иногородних и московскихъ;

Открыта подписка на 1889 годъ на художественно-литературный Журналъ "Россія".

Французскія письма - Продолженіе *)См.46 н.за 188 г. - (Прод.буд.) - Молла Аббасъ Франсови.

1889, п.5, 7.02

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году;

Мусульманскій.

Коммерческій Сборникъ. Заявленія.

Варшавское Страховое Отъ Огня Общество.

От редакціи.

Разныя вѣсти:

Въ Байдарской долинь поселились разбойники;

Бывшій 24 Января въ Севастополь пожаръ уничтожилъ до 3000 куп хлопка, 120.000 под.хлѣба; Газета "крымъ" сообщаетъ; Многіе мануфактуристы и фабриканты известили своихъ покупателей; "Одес.Новости" сообщаетъ;

Выборы гласных по городу Бахчисараю; Въ г.Одессѣ;

Допущеніе на будущее время женщинъ къ изученію медицины;

Вопросъ о центральном домѣ для торговли въ петербургѣ азіатскими товарами рѣшенъ окончательно;

Предположено всѣ афганскіе товары;

Предположено въ пограничнотъ съ Персією;

Изъ Самарканда сообщаютъ;

Изъ Карки сообщаютъ;

Цѣны на хлѣбъ;

Намъ пишутъ:

Из Оренбурга;

Ташкентъ;

Казань;

Ханская ставка (Астр.губ.);

Астрахань;

Малмыжъ (Вят.губ.);

Илекъ (Ураль.об.);

Чувачакъ (Китайская граница).

Отвѣтъ редакціи.

Объявленія:

Сѣменное хозяйство торговаго дома Э.Иммеръ и Сынъ.

1889 п.6, 17.02

Для мектебовъ начальный учебникъ Ховадже-и-Субьянь.

S.T. Сальянское бѣдствіе.

S.T. членъ англійскаго парламента Джонъ Керзонъ.

Разныя вѣсти:

Въ послѣднемъ засѣданіи парижскаго

географическаго общества Жюль Леклеркъ;

Азіатская часть главнаго штаба залкусила контрактъ съ

содержателемъ гостиницы "Гранд Отель";

Изъ Намангана;

Предполагается

значительно усилить таможенный надзоръ;

Въ тесеніи зимы изъ Томска до Тюмени;

на сооруженіе православнаго храма во имя св.Предтечи и

Крестителя Господя Іоанна въ Абиссиніи;

Въ агвустетъ исполнится более двухъ леть после

изданія закотовъ о преподаваніи на русскомъ

языкѣ;

Фельетонъ: Водевиль въ Ташкенте (Из

Корреспонденціи).

Письмо въ редакцію (М-Г-Г.Редакторъ).

Курсы. Одесса 14 февраля. Объявленія:

В севастополь Ялтинскаха Кофейно Съ Номерами;

Объявленіе. Феодосійская Уезда Земская Управа -

Председатель Управы А.Грамматиковъ. Членъ

Управы Ив.Шмиттъ. Секретарь Н.Кондрацкій.

1889 п 7, 23.02

Для мектебовъ начальный учебникъ Ховадже-и-

Субьянь.

Пожертвованіе.

Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

Изъ Чарджуя сообщаютъ;

Изъ Батума извѣщаютъ;

По слухамъ, ялтинскую полицию;
11 февраля г.Степной;
Телеграммы изъ Вѣрнаго сообщаютъ
Въ С-Петербургъ прѣхалъ;
Яковъ Томъ;
Уроженецъ
Нижегородской губерній
г.Авдѣй.
Ловкое Мошенничество.
Новая Вавилонская башня.
Французскія письма -
Продолженіе *) См н.4.
(Прод.будъ.) Молла Аббас
Франсови.
Курсы. Одесса 20 февраля.
Объявленія:
Въ Севатополь Ялтинская
Кофейня Съ Номерами;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;
Объявленіе.
Феодосіская Уѣзда
Земская Управа -
Председатель Управы
А.Грамматиковъ; Членъ
Управы Ив.Шмитъ.
Секретарь Н.Кондрацкій;
Березовый бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Пробочная фабрика -
Бендеръ и к.в Москвѣ;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи и
имогородныхъ и
московскихъ;
Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ.

1889 п 8 03.03

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.
S.T. Желаящіе помѣстить свои адреси и торговыя фирмы въ **S.T.** "Мусульманскомъ коммерческомъ сборникѣ".
S.T. Вышла изъ печати и разсылается желающимъ

составленная по новому методу книжка для начального обученія дѣтей мусульманской грамотѣ.
S.T. Съ новаго года мы присупили къ изданію серіи небольшихъ книжекъ по разнымъ отраслямъ знаній и наукъ.
Пожертвованіе.
Бахчисарай.
Отреченіе короля Милана.
Разныя вѣсти:
Уфинскому губернатору;
Суровая зима поставила бѣдное населеніе Темиръ-Ханъ-Шуры въ ужасное положеніе;
Торговыя сношенія Багума;
Изъ Портъ-Саида сообщаютъ;
Закрытіе транзита европейскихъ товаровъ черезъ Закавказскій край;
Въ ознаменованіе предстоящаго въ іюнѣ 1890г двадцатипятилѣтія завоеванія Ташкента;
Въ воскресенье, на первой недѣлѣ Великаго поста;
Свѣдѣніе о землетрясеніи въ Вѣрномъ;
17 февраля на С.-Петербургскомъ хлѣбнуть рынкѣ;
Нѣкто Вольслей въ Австралія;
Въ французскомъ журналѣ "La Nature";
В среду 22 чего февраля, съ постовымъ поѣздомъ николаевской жел.дор.;
Французскія письма.
*)Продолженіе См.н.7., (прод.будъ.) Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Красота лица Березовая эмульсія Косметика
А.Энглундъ;

Болѣе 5000 благодарностей отъ обученныхъ мною бухгалтеровъ
Основательное обученіе Бухгалтеріи и иногородныхъ и московскихъ;
Пробочная фабрика Бендеръ и к.в Москвѣ;
Ввозъ и продажа въ Россіи разрѣшены Медицинскимъ Департаментомъ
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
Высочайше утвержденное товарищество русско-французскихъ заводовъ резиноваго, гуттаперчеваго и телеграфнаго производствѣ нодъ фирмою "Проводникъ" въ Ригѣ;
Молочная Мука нестле.
Цѣна 1 руб.15коп.

1889 п.9 10.03

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.
S.T. Желаящіе помѣстить свои адреси и торговыя фирмы въ "Мусульманскомъ коммерческомъ сборникѣ".
S.T. Вышла изъ печати и разсылается желающимъ составленная по новому методу книжка для начального обученія дѣтей мусульманской грамотѣ.
S.T. Съ новаго года мы присупили къ изданію серіи небольшихъ книжекъ по разнымъ отраслямъ знаній и наукъ.
S.T. Отъ издателя.
S.T. Бахчисарай.
S.T. Симферополь.

S.T. Пріємъ Бухарскаго срезвычайнаго посольства Государемъ Императоромъ.
Разныя вѣсти:
Съ 15 марта сего года начнется выпускъ и обменъ на старые билетомъ 3 рублеваго достоинства новаго образца;
Телеграмма изъ Тифлиса сообщаетъ;
Въ Бухарѣ;
Въ Баку;
Находящееся въ Петербургѣ бухарское посольство;
Интересная депутація;
Объявленія:
Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа";
"Грѣхи молодости" Соч. Д-ра Лоренцъ;
Мыло провизора А.М.Остроумова противъ Головной Перхоти;
Сѣменное хозяйство торговаго дома Э.Иммеръ и Сынъ;
Въ Севастополѣ Ялтинская Кофейня Съ Номерами;
Новый перегонный кубъ-горлянка;
Основательное обученіе Бухгалтеріи иногородныхъ и московскихъ;
Красота и нѣжность лица Березовый Кремъ Косметика А.Энглундъ;
Пробочная фабрика Бендеръ и к.въ Москвѣ;
Высочайше утвержденное товарищество русско-французскихъ заводовъ резинового, гуттаперчеваго и телеграфнаго производствѣ и телеграфнаго производствѣ фирму "Проводникъ" въ Ригѣ.

1889 n.10, 17.03

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.
Пожертвованіе.
По поводу депутаціи.
Разныя вѣсти:
По слухамъ, строящееся между Бахчисараемъ и Ялтой шоссе;
Вопросъ объ устройстве порта въ Феодосіи;
Въ настоящее время обязательное обученіе ручному труду;
Петербургскіе мусульмане основываютъ благотворительное общество;
Недавно получено распоряженіе министерства внутреннихъ дѣлъ;
Смѣсь;
Намъ пишутъ:
Изъ Астрахани;
Изъ Канской Ставки;
Изъ Красноуфимскаго уѣзда Пермской губ.;
Изъ дер.Ново-Казанки.
Отвѣты редакціи.
Курсы. Одесса 10 Марта.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" Соч. Д-ра Лоренцъ;
Мыло провизора А.М.Остроумова противъ головной перхоти;
Сѣменное хозяйство торговаго дома Э.Иммеръ и Сынъ;
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгыля;
Высочайше утвержденное товарищество русско-французскихъ заводовъ резинового, гуттаперчеваго и телеграфнаго производствѣ и телеграфнаго производствѣ фирму "Проводникъ" въ Ригѣ.
Пробочная фабрика Бендеръ и к.въ Москвѣ;

Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа";
Основательное обученіе Бухгалтеріи иногородныхъ и московскихъ.
Новый перегонный кубъ-горлянка.

1889 n. 11 24.03

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.
Пожертвованіе.
Высочайшія повеленія.
S.T. При введеніи Город.Полож.въ городахъ Закавказскаго края.
S.T. До сихъ поръ Бачисарай и Баку.
Разныя вѣсти:
Дума;
Новый мудерись;
Въ министерствѣ двора возбужденъ;
Таврическимъ скаковымъ обществомъ весеннія скачки казначены на 13, 16 и 18 апреля въ 1 часть дня;
Въ непродолжительномъ времени въ Государственный Советъ будетъ внесенъ;
Твмиръ Ханъ-Шура;
Въ Чарджуѣ;
Закавказская желѣзная дорога;
Въ память имени извѣстнаго путешественника по странамъ Средней Азіи;
Главное управленіе пусть и телеграфовъ;
Темиръ Ханъ-Шура;
Въ Чарджуѣ;
Закавказская желѣзная дорога;
Въ память имени извѣстнаго путешественника по странамъ Средней Азіи;

Главное управленіе пусть и телеграфовъ;
Вотъ дополнительное свѣдѣніе объ обществѣ организуемомъ столичными мусульманами;
Бухарское посольство.
По словамъ газеты "Мос.Вѣд."
Оренбург (Кор.Переводчика).
Изъ Ханской Ставки.
Отвѣтъ редакціи.
Курсы 16 марта.
Объявленія:
Сѣменное хозяйство торговаго дома Э.Иммеръ и Сынъ;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Мыло провизора А.М.Остроумова против головной перхоти;
Основательное обученіе Бухгалтеріи;
Пробочная фабрика Бендеръ и К. Москвѣ;
Высочайше утвержденное товарищество русско-французскихъ заводовъ резиноваго, гуттаперчеваго и телеграфнаго производствѣ нодъ фирмою "Проводникъ" въ Ригѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цена 1 руб.;
Нѣтъ болѣе зубной боли! - Д-ра Поппа;
Поѣзда ж.д.Из Бахчисарая.

1889 n.12 31.03

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.
гг.Садовладѣльцы.

S.T. Лица, не внесшія полностью подписную сумму за газету, приглашаются дослать такую до поливины апрѣля.
Пожертвованія.
Выставки.
Одна копѣйка.

S.T. Сплоченность и дружное дѣйствіе евреевъ пользуется общей извѣстностью.

Разныя вѣсти:
Феодосійская Дума;
18 марта Волга у Астрахани тронулась;
Въ составъ выставки, имѣющей быть въ Тифлисъ входятъ слѣдующіе отдѣлы;

Начатыя въ прошломъ году крупнымъ землевладѣльцемъ Бабошко работы по устройству орошенія въ восьми верстахъ отъ Асхабада увѣнчались успѣхомъ;
15 марта изъ Чарджуя;
20 Марта вечеромъ у министра иностранныхъ дѣлъ былъ раутъ;
Электрическое освѣщеніе проникло даже и въ Среднюю Азию;

По соглашенію пароходныхъ обществъ на Волгѣ.

Наши корреспонденціи:
Изъ Баян-Аула;
Мы очень рады, что нашъ киргизскій братъ;
Изъ С.-Петербурга намъ сообщаютъ;
Отвѣтъ редакціи.
Практическіе Совѣты.
Объявленія:

Мыло венеры кусокъ 60 коп. Подсолнечное кусокъ 50 коп.изъ цветовъ подсолнуха "Поппа";
Мыло провизора А.М.Остроумова против головной перхоти;

Новый перегонный кубъ-горлянка;
Пробочная фабрика Бендеръ и К. Москвѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цена 1 руб.;
Сѣменное хозяйство торговаго дома Э.Иммеръ и Сынъ;
Экипажи и номера ялтинской гостиницы въ Симферополѣ;
Основательное обученіе Бухгалтеріи.

1889 n.13 7.04

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.

S.T. Желаящіе помѣстить свои адресы и торговыя фирмы въ "Мусульманскомъ коммерческомъ сборникѣ".

S.T. Вышла изъ печати и разсылается желающимъ составленная по новому методу книжка для начальнаго обученія дѣтей мусульманской грамотѣ.

S.T. Съ новаго года мы приступили къ изданію серіи небольшихъ книжекъ по разнымъ траслямъ знаній и наукъ.

гг.Садовладѣльцы.

S.T. Лица, не внесшія полностью подписную сумму за газету, приглашаются дослать такую до поливины апрѣля.

S.T. Изъ Сальянъ.

S.T. Метрики.

S.T. Наши старики правильно говорили, что "кто скрываетъ свою

бѣдность никогда не
будетъ богатъ".

S.T. Мы уже сообщали, въ
"Переводчикъ", что
кружокъ петербургскихъ
мусульманъ собирается
учредить "общество
взаимопомощи".

S.T. Въ субботу, 25-го сего
марта, послѣ парада въ
манешѣ лейбъгвардіи
коннаго полка.

Разныя вѣсти:
Господиномъ Министромъ
Финансовъ;

"С.-Пет.Вѣд." сообщаютъ;
Въ Петербургъ прибылъ
инженеръ общества
сельскихъ хозяевъ въ
Голландію;

Бухарскій эмиръ Сейдъ-
Абдуль-Агадъ Богадуръ
ханъ;

27 марта въ 3 часа 40
мин.дня, въ Ташкентѣ;

Курсы. Одесса 2 Апреля.

Объявленія:

Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;

Новый перегонный кубъ-
горлянка;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утягльники Косметика
А.Энглундъ;

Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";

Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;

Экипажи и номера
ялтинской гостиницы въ
Симферополѣ;

Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

Въ Севастополѣ Ялтинская
Кофейня съ Номерами;

Основательное обученіе
Бухгалтеріи.

Поѣзда ж.д. Изъ
Бахчисарая.

Высочайше утвержденное
товарищество русско-
французскихъ заводовъ
резиноваго,

гуттаперчеваго и

телеграфнаго

производстве нодь
фирмою "Проводникъ" въ
Ригѣ.

1889 n.14 14.04

Продолжается подписка на
газету "Переводчикъ" въ
1889 году.

гг.Садовладѣльцы.

S.T. Въ "Новостяхъ" было
сообщено, что въ концѣ
прошлаго года по почину
жены Иргизскаго

Уѣзднаго Начальника.

S.T. Въ газетѣ "Крымъ"
пишутъ.

Разныя вѣсти:

Съ 1 мая сего 1889г. на
Ферганскую

об.распространяются

правила поземельно-
податнаго устройства

Туркестанскаго края;

1 Апрѣля бухарское
посольство выѣхало изъ

Петербурга въ Москву;

Газеты сообщаютъ, что при
всѣхъ неудобствахъ

новыхъ кредитныхъ
бумажекъ;

"Од.Нов." передаютъ;

Изъ Баянъ-Аула;
Асхабадскій рынокъ за

мартъ.
Вооруженная европа.
Хива (Кор.Переводчика).
изъ Астрахани намъ
сообщаютъ.

Сенуситы.

Французскія письма
)Продолженіе См.н.8.

(Прод.будъ.) - Молла
Аббасъ Франсови.

Объявленія:

Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;

Мыло провизора
А.М.Остроумова против

головной перхоти;

Нѣтъ болѣе зубной боли! -
Д-ра Поппа;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.

1889 n.15 21.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.

гг.Садовладѣльцы.

S.T. Лица, не внесшія
полностью подписную
сумму за газету,

приглашаются дослать
таковую до поливины
апрѣля.

S.T. Вытираніе татаръ въ
Бахчисараѣ.

S.T. Газета "Кіевлянинъ"
пишетъ, что

Бахчисарайская Гор.Дума;

S.T. Вывозимые въ
Азіяцкую и Европейскую
Россію афганскіе товары

рѣшено обложить
пошлиною въ такомъ же
размѣрѣ.

S.T. Г.Попечитель
Рижскаго Увечнаго

Округа.

S.T. На дняхъ носѣтили
столицу проѣздомъ
французскій молодой

натуралистъ Шарль
Маршаль.
S.T. Изъ Семирѣчья
пишуть.
S.T. 14-го апрѣля прибыло
въ Тифлисъ
возвращающееся изъ
Петербурга бухарское
посольство.
S.T. Изъ Уфи намъ
сообщаютъ.
S.T. Оренбургъ.
S.T. Изъ Нарынъ-Песковъ.
S.T. Намъ пишутъ изъ
Хивы.
Французскія письма
*Окончаніе - Конецъ -
Молла Абасъ Франсови.
Курсы. Одесса 15 Апреля.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;
Для укрѣпленія волосъ
Бальзамъ Эйкаипти
Косметика А.Энглундъ;
Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Новая лампа "Монополь";
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Нѣтъ болѣе зубной боли! -
Д-ра Поппа;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

1889 n.16 28.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
гг.Садовладѣльцы.
S.T. Намъ сообщаютъ, что
многіе мусульмане
Бахчисарая клоняются или
весьма не охотно

допускають прививаніе
оспы своимъ дѣтямъ.
S.T. Должны ли люди, въ
особенности близкіе
знаться, помогать въ
несчастіи и вообще
стараться облегчать горе
другъ друга?
Разныя вѣсти:
Въмусульманской части
города Ташкента въ
минувшемъ 1888 году
было всего 18 высшихъ
школь и 118 низшихъ
школь - (Туз.Газ.);
8 учащихся на сто жителей
- очень немного;
Изъ Омска;
Пріѣздъ Шаха;
Изъ Троицка,
Оренбург.губ.сообщаютъ;
Поставленъ вопросъ о
соединеніи Ташкента
рельсовым путемъ съ
Самаркандомъ;
Изъ Астрахани;
Отвѣтъ редакціи.
Некрологъ.
Телеграммы, получаемыя
о событіяхъ въ Африкѣ и
Суданѣ.
Объявленія.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;
Мыло вены кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Основательное обученіе
Бухгалтеріи.
Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
Новый перегонный кубъ-
горлянка;

1889 n.17 05.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
S.T. При семь номерѣ
всѣмъ городскимъ и
инороднымъ подписчикамъ
посылается объявленіе
г.А.М.Остроумова.
S.T. Въ Севастополѣ.
S.T. Мы уже имѣли
"случай" говорить по
поводу обязательности
русской грамоты для
муль округа
Оренбургскаго Духовнаго
Собранія, начиная съ 1891
года - Окончаніе будетъ.
S.T. 25 Апрѣля, послѣ
тяжкой болѣзни, скончался
въ С.-Петербургѣ Министъ
Внутреннихъ Дѣлъ.
S.T. Газета "Каспій".
Разныя вѣсти:
Въ правительственныхъ
сферахъ возбужденъ
вопросъ объ управленіи
мужчинъ и женщинъ въ
правахъ наслѣдства.
(Од.Нов.);
Для обводненія местности
Сарыязы;
20 апрѣля артиллерійское
управленіе производило въ
С.-Петербургѣ;
Немногимъ лишь
извѣстно, что и Африка
имѣтъ свой университетъ;
Моддерисъ Шигабеддинъ;
Баку (Кор.Переводчика) -
(С.А.);

Шемаха
(Кор.Переводчика) - (С.-
бековъ);
Ханская Ставка
(Кор.Переводчика) -
(А.Х.);
изъ Петербурга.
Объявленія.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Нѣтъ болѣе зубной боли! -
Д-ра Поппа;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;
Новая лампа "Монополь";
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;
Сѣменное хозяйство
торговаго дома Э.Иммеръ
и Сынъ;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.
Новый перегонный кубъ-
горлянка;

1889 n.18 12.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
Высочайшее повеленіе.
Именнымъ Высочайшимъ
указомъ.
S.T. Въ Московскихъ, а за
тѣмъ и въ Одесскихъ
газетахъ сообщено.
S.T. Въ предъидущемъ
номерѣ говоря объ
обязательности русской
грамоты для
мусульманскаго

духовенства
Оренбургскаго Духов.
S.T. Населеніе
елизаветопольской
губерніи.
Разныя вѣсти:
Выпавшимъ въ Николаевѣ
22 апрѣля градомъ;
Въ ночь на 18 апрѣля убитъ
въ Карсѣ и за тѣмъ
ограбленъ своимъ
нукеромъ чиновникъ
персидскаго консульства
Мамадъ-Рачить бекъ;
Министерствомъ
народнаго просвѣщенія
сдѣлано;
Нахачиванъ
(Кор.Переводчика);
Тифлисъ
(Кор.Переводчика) -
(Другъ);
Изъ Петербурга.
Путешествіе персидскаго
шаха.
Практическіе Совѣты.
Объявленія.
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа";
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цена 1 руб.;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуніади-
яносъ";
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

1889 n.19, 19.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
S.T. Желаящіе помѣстить
свои адреси и торговыя
фирмы въ
"Мусульманскомъ
коммерческомъ
сборникѣ".
S.T. Вышла изъ печати и
разсылается желающимъ
составленная по новому
методу книжка для
начальнаго обученія дѣтей
мусульманской грамотѣ.
S.T. Съ новаго года мы
приступили къ изданію
серіи небольшихъ книжекъ
по разнымъ траслямъ
знаній и наукъ.
S.T. Не только Самъ
Государь нашъ Акъ-
Падишахъ неустанно
трудиться на пользу
своихъ народовъ.
S.T. Столичныя газеты
сообщаютъ.
О турецкомъ султанѣ.
Путешествіе персидскаго
шаха.
Разныя вѣсти:
Извѣстный разбойникъ -
("Касп.");
изъ петербурга насъ
извѣщаютъ.
Османъ (Рассказъ) -
(Мавлюкяй).
Курсы. Одесса 14 мая.
Объявленія:
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый перегонный кубъ-
горлянка;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;

Красота и нѣжность лица
Березовый Кремь
Косметика А.Энглундъ;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Пробочная фабрика
Бендеръ и К. Москвѣ;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
яность";
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастопольѣ;
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа".

1889 n.20, 29.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
Шахъ Насръ-эддинъ.
Бахчисарай.
Разныя вѣсти.
Проѣздъ шаха по линіи
варш.шел.дор.;
Съ 12 марта, проѣздомъ
черезъ Чарджуй,
г.Туркестанскій ген.-
губернаторъ;
Изъ Тифлиса сообщаютъ;
Въ концѣ апрѣля близъ
Кубы;
Слухи, что мысль о
прорытіи Перекопскаго
канала оставлена;
С.-Петербуржскій
гражданскій ахунъ
Гатаулла Эфенди
Баязитовъ;
Отчетъ - Верно: Ахунъ
Гатаулла Баязитовъ.
Вотъ маршрутъ
персидскаго шаха по
Европеѣ.
Ответъ Редакціи.
Курсы. Одесса 26 мая.
Объявленія:

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
Экипажи и номера
ялтинской гостиницы въ
Симферопольѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
яность";
Поѣзда ж.д. Изъ
Бахчисарая.
Мыло венеры кусокъ 60
коп. Подсолнечное кусокъ
50 коп.изъ цветовъ
подсолнуха "Поппа".
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастопольѣ;

1889 n.2, 12.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
S.T. По случаю
праздниковъ Байрама и
затѣмъ св.Троицы.
S.T. Изъ
ст.Малокрасноярской.
S.T. Вниманию кого
слѣдуетъ.
Разныя вѣсти:
27 мая прибыли въ Новый
Петергофъ греческіе
Король и Королева;
изъ Ташкента сообщаютъ;
Главнначальствующій
гражданскаго частью на
Кавказѣ;
Изъ Самары "Нов.Дня"
сообщаютъ;
Практическіе Совѣты.

Жидкое мыло.
Чтобы пролитый
фотожень легко было
тушить.

1889 n.22, 9.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
S.T. Государь Императоръ
18 марта высочайше
повелѣтъ соизволили
назначить начала
учебныхъ сборовъ чиновъ
запаса пѣхоты и
артиллеріи.
S.T. По Высочайшему
повелѣнію
г.Туркестанскому;
S.T. Возражая
нѣмецскимъ газетамъ.
S.T. Преждѣ не было.
Эриванъ
(Кор.Переводчика).
Хива (Кор.Переводчика).
Баку (Кор.Переводчика) -
С.М.Г.
S.T. Изъ Чаньской-Ставки,
Астрах.губ.
S.T. Изъ Сызрани.
S.T. Изъ Казани.
S.T. Изъ Ялты насъ
извѣщаютъ.
Объявленія:
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Новая лампа "Монополь";
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;

1889 n.23, 21.06

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.

Не бросайте парники.

Разныя вѣсти:

Гостившій въ С.-Петербургѣ японскій министръ внутреннихъ дѣлъ графъ Имагата;

"Русскій Инвалидъ" получилъ следующія изъ Туркестанскаго края;

По свѣдѣнїяхъ "Новорос.Телегр.";

Свѣдѣствіе чрезмѣрнаго увеличенія въ Закавказьи рабочихъ армянъ изъ Мушкаго виляета;

Изъ Каркаралинска "Степной Газетѣ";

Вода въ Волгѣ убываетъ въ день вершка на 2;

Вслѣдствіе жалобъ русскихъ купцовъ;

Общество "Кавказъ и Меркурій";

Изъ Ташкента пишутъ въ "Рус.Вѣд.".

Изъ Нухи;

Изъ Казани.

Институтъ переводчиковъ.

Отвѣтъ Редакціи.

Курсы.Одесса 13 Июня.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Основательное обученіе Бухгалтеріи;

Для укрѣпленія волосъ Бальзамъ Эйкалипты Косметика А.Энглундъ.

Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества

Новороссійской Паровой Мельницы

въ Севастополь;

Мыло провизора А.М.Остроумова противъ головной перхоти.

1889 n.24, 30.06

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.

S.T. Въ этомъ номерѣ помѣщено письмо изъ Тифлиса - Зегра.

S.T. Въ официальной степной кыргызской газетѣ (н.23).

Разныя вѣсти:

Чарджуй;

По слухамъ, организуется товарищество на паяхъ для торговли русскими товарами въ Средней Азїи;

Осенью въ Петербургъ прибудетъ бухарское посольство съ сыномъ эмира;

Въ настоящемъ году хивинскій ханъ;

Изъ Ташкента телеграфируютъ;

Изъ Казани пишутъ;

Десятая ярмарка въ Тамбовѣ;

За исключеніемъ Уфимской и части Казанской и Вятской губерній;

Тифлисъ (Кор.Переводчика) - Сеферъ Али Велибековъ;

Шуша (Кор.Переводчика) - Гамидъ бекъ В.;

Изъ Баку - С.А.

Пожертвованія.

Курсы. Одесса 25 Июня.

Объявленія:

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.

Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества

Новороссійской Паровой

Мельницы въ Севастополь;

Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;

Мыло провизора А.М.Остроумова противъ головной перхоти;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Основательное обученіе Бухгалтеріи;

Новый перегонный кубъ-горлянка.

Письма Туземца - Шейхъ-уль-Ислямъ.

(Продол.будъ.).

Англичане въ Индїи.

Пятисотлѣте касовской битвы 1289-1889 гг.

Рейсы пароходовъ.

Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ Бахчисар.8 ч.

1889 n.25, 8.07

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" въ 1889 году.

S.T. Мусульманская печать въ Россїи.

(продол.будет).

Сибирское масло.

Разныя вѣсти:

Состоялось распоряженіе г.министра

народ.просвѣщенія о введенїи во всѣхъ

учебныхъ заведенїяхъ и схолачь преподаванія

военной гимнастики;

Изъ Ташкента телеграфируютъ;

Желѣзная дорога отъ Самарканда на Ташкентъ

пойдетъ черезъ Ходжентъ;

Изъ Кокъ-Топе пишутъ;

Эстляндское дворянство ходатайствовало;

Татарскій романъ "Олюфъ или красавица Хадича";

Тиражъ главныхъ
выигрышей 5% перваго
внутренняго займа.
Эриванъ
(Кор.Переводчика) - Али
Экверъ.
Конечно, было бы
желательно, чтобы въ
средѣ гласныхъ было
болѣе мусульманъ, чѣмъ то
избрано.
Орскъ.
Курсы. Одесса 6 Июля.
Объявленія:
Красота лица Березовая
эмульсія Косметика
А.Энглундъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1889 п.26 14.07

Мусульманская печать въ
Россіи. (продол.будет).
Библиографія.
Разныя вѣсти:
Изъ Вѣрнаго сообщаютъ;
Въ министерствѣ
государственныхъ;
Государственные
кредитные рубли;
Изъ Батума пишутъ;
Кашмирскій магараджа;
Первый японскій
университетъ въ Токіо.
Шуша (кор.Переводчика) -
Гамидъ Бекъ.
Издающаяся въ Смирнѣ
турецкая газета
"Хидметъ".
Пожертвованія.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.8 ч.
Объявленія:
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Красота лица Березовая
эмульсія Косметика
А.Энглундъ;
Новый перегонный кубъ-
горлянка;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
яносъ".

1889 п.27, 21.07

Продолжается подписка на
газету "Переводчикъ" въ
1889 году.

Бредъ алкаголя.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ въ
всѣмилостивѣйшемъ
вниманіи къ
кабардинскимъ
мусульманамъ;
Черногорская княжеская
семья;
"Крымъ" сообщаетъ;
Въ той же газетѣ, мы
просили, что на дняхъ на
имя исправляющаго
должность Таврическаго
кады-аскера;
Землетрясеніе въ
Семирѣченской области;
По свѣденіямъ,
опубликованнымъ
министерствомъ
финансовъ;
Въ Аравіи;
Вышая военная школа въ
Константинополѣ;
По послѣдней народной
переписки въ Китаѣ –
(Жур.англ.статис.общ.);

Изъ Курмышскаго уѣзда.
Древнейшія
мусульманскія монеты.
Письма туземца.
Объявленія:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Основательное обученіе
Бухгалтеріи;
Новый перегонный кубъ-
горлянка.

1889 п.28 31.07

С.Т. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
С.Т. Надо отдать полную
справедливость
мусульманамъ сѣверо-
восточныхъ губерній.
Черемисы.
Торговля съ персіей.
С.Т. Мы недавно
совѣтывали крымцамъ.
Разныя вѣсти:
Изъ Чимкента;
Въ газету "Кавказъ";
"Свѣтъ" пишетъ;
Бухара - ("С.Т.А.");
Изъ Карса сообщаютъ;
Гори;
Симферополь;
Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ;
Французскій изобрѣтатель
Куртонъ.
Отвѣты редакціи.
Мы получили изъ Парижа.
Курсы. Одесса 29 Июля.

Объявления:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый перегонный кубъ-
горлянка;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

1889 n.29 11.08

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.

S.T. 20-го Юля
землевладѣлецъ
Елизаветпольской губ.
25 Юня въ Новомъ
Петергофѣ.

S.T. Высочайше
утвержденнымъ 23 мая
мнѣніемъ
Государственного Совѣта.

S.T. Есть не мало
охотниковъ всегда
готовыхъ воспользоваться
могучимъ печатнымъ
словомъ.

S.T. Издающаяся въ
г.Омскѣ.

S.T. Необыкновенное
событіе занимаетъ все
мусульманское населеніе
Константинополя.

Разныя вѣсти:
Изъ свѣдѣній
статистическаго сборника
Таврич.губ.за прошлый
годъ;

Въ 1886 году въ русскихъ
духовно-учебныхъ
заведеніяхъ;
Проектируется, по словамъ
"Рус.Вѣд.";

Персидскій посланникъ
Махмудъ ханъ;
"Нов.Дня" сообщаютъ;
По поводу аравійской
чумы.

Хотите знать сколько въ
Одессѣ миллионеровъ?

Изъ Тифлиса;
Изъ Нухи;
Изъ Бирска;
Изъ Наринъ-Песковъ.

Библиографія.
Объявления:

Нѣжность лица
косметическіе
спракетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ;

Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;

Мыло провизора
А.М.Остроумова против
головной перхоти;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
яносъ".

1889 n.30, 20.08

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.

S.T. Въ "Прав.Вѣстникѣ"
опубликованы новые
законы.

Возраженіе.
S.T. Еще возраженіе.

Разныя вѣсти:
командированный для
обревизованія дѣйстви
Вакуфной Коммисіи

членъ
Министер.Внутрь.Дѣль;
Изъ Самарканда;

Казанская научно-
промышленная выставка;
По свѣдѣніямъ съ Нижнего
родской ярмарки;

Эривань
(Кор.Переводчика) - М.К.

Объявления:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

для укрепления волосъ
Бальзамъ Ейкалипти
Косметика А.Энглундъ;

Новый перегонный кубъ-
горлянка;

Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
яносъ".

1889 n.31, 26.08

S.T. На время Кавказской
Сельско-Хозяйственной
Выставки въ г.Тифлисі.

Наше бекство.

Самоуправленіе и
мусульмане.

По учебному дѣлу.

S.T. Изъ Баку намъ
пишутъ.

S.T. Въ Ташкентской
русско-туземной газетѣ
пишутъ.

S.T. Та же газета сообщает,
что въ Ошскомъ,
Наманганскомъ и

особенно въ **S.T.**
Магеланскомъ уѣздахъ.

S.T. Корреспондентъ
киргизской Степной
газеты изъ Навлодара
Юсуфъ Купай оглу.

S.T. Выборы мудерриса.
Курсы. Одесса 22 августа.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.8 ч.
Объявленія:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Продажа.
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый перегонный кубъ-
горлянка;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуниади-
анось".

1889 п.32, 8.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.
Выборы мудерриса.
Насръ Еддинъ Шахъ.
Разныя вѣсти:
Съ 15 сентября
государь.банкъ и его
конторы начнуть обмѣнъ
рублевыхъ кредитъ;
Бухара;
Ташкентъ;
Изъ Сайсаны пишутъ;
Католикось;
Ночь.книга;
Казань (Кор.Переводчика)
- (Редакція);
Изъ Осы намъ сообщаютъ;
Изъ Ново-Узенскаго уѣзда
Самар.губ.
Подводная лодка.
Курсы. Одесса 22 августа.
Объявленіе:
Высочайше учреждения
Особая Коммиссія о
Бакуфахъ;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Красота лица Березовая
эмульсія;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Продажа.

1889 п.33, 18.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.

S.T. Возраженіе наше на
заметку газеты "Крымъ".

S.T. Въ Бахчисараѣ.

S.T. Чему и какъ учить
мусульманку. *) Статья эта
принадлежитъ перу
мусульманина съ
университетскимъ
образованіемъ -
Г.Шакаевъ.

S.T. Владикавказъ
(Кор.Переводчика) – N.

S.T. Баталпашинскъ
(Кубан.об.)

(Кор.Переводчика) –
Проѣзжій.

Разныя вѣсти:

Наслѣдникъ Цесаревичъ;

По послѣднимъ
свѣдѣніямъ, хаджи,
возвращающіеся изъ
Мекки;

Проектъ земской реформы
- ("Рус.В.");

Изъ Нижняго сообщаютъ;

Изъ Эривани пишутъ;

"Нов.Вр." передаетъ слухъ;

Не красивые дѣла;

Турецкая газета "Хизметъ"
сообщаетъ;

Та же газета сообщаетъ,
что португальскій король.
Курсы. Одесса 15
Сентября.

Объявленіе: Высочайше
учреждения Особая
Коммиссія о Бакуфахъ.

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ

Севастополь;

Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Продажа.

Красота и нѣжность лица
Березовый Кремъ

Косметика А.Энглундъ.

1889 п.34, 28.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ" въ 1889
году.

Значеніе русскаго языка.

S.T. Говорятъ, что съ
утвержденіемъ муддериса
Зинджерли медресе.
Одесса.

Статья "Хизмета" о Турціи.
Шуша (кор.Переводчика) -
Ю.М.А.

Хива (Кор.Переводчика) -
19 августа 1889 г.А.П.

Разныя вѣсти:

Таврическій губернскій
лѣсохранительный

комитетъ;

Г.Военный губернаторъ
Сырѣ-Дарьинской области;

Предполагается учредить
въ Средней Азій;

Проживающій въ
Джаркентъ;

Для ярославской
мануфактуры Корзинкина;

Въ Степномъ генераль-
губернаторствѣ;
15 сентября торжественно
открылась сельско-
хозяйств.
Курсы. Одесса 25
Сентября.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Красота лица Березовая
эмульсія;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Красота и нѣжность лица
Березовый Кремь
Косметика А.Энглундъ.

1889 п.35, 12.10

Отъ редакціи.
S.T. Недавно въ газетахъ
печатались виоспоминанья
нѣкоего доктора о
покойномъ министрѣ графъ
Лоринъ-Меликовъ.
S.T. 17 числа этого мѣсяца
исполнится ровно годъ со
дня чудеснаго спасенія
Государя Императора.
S.T. "Одесскія Новости"
разсказываютъ – (N.1392).
S.T. Передъ
возвращеніемъ изъ Даніи
въ Россію, Государь
Императоръ изволилъ
быть въ Германіи и
посѣлитель Императора
Вильгельма II.
Разныя вѣсти:
Газеты сообщаютъ, что по
случаю холерной эпиденіи
въ Иракъ и Персіи.
"Свѣтъ" передаетъ слухъ.
Въ Петербургѣ получено
извѣстіе.
Изъ Бухары сообщаютъ.

Ожидается изданіе новаго
закона объ охотѣ.
Тарелочнаго свора со
всѣхъ церквей имперіи.
Мос.Вѣд. говорятъ.
Изъ Русскихъ мусульманъ
- экспонентовъ парижской
всемирной выставки этого
года.
Ташкентскій житель
Мулла Юлчи Тойчиваевъ
Всемиловѣйше
награжденъ.
Въ Германіи недавно
производили опыты съ
стальными башнями
г.Шумана.
Письмо въ редакцію (изъ
Самарканда) - Левъ
Боршевскій.
Африканскія письма. I.
(Продолженіе будетъ)
Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ.
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.
Объявленіе: Высочайше
учреждения Особая
Коммиссія о Бакуфахъ.
Названіе деревень при
которыхъ состоятъ
вакуфныя земли -
Подлинный за
надлежащимъ подписомъ.
Завѣдывающій
дѣлопроизводствомъ,
Членъ Коммиссіи
Голяховскій.

1889 п.36, 20.10

S.T. 17 октября
исполнился ровно годъ съ
того знаменательнаго дня,
когда случилось крушеніе
Царскаго поѣзда у
ст.Борки.
Школьное дѣло.
Кавказскій газеты
сообщаютъ.
Разныя вѣсти:
Изъ Кульджи сообщаютъ;
Изъ Самары намъ
сообщаютъ;
Изъ Бухары сообщаютъ;
Существующую въ
Оренбургѣ татарскую
учительскую школу;
"Гражд." сообщаетъ;
Въ 1888 году доходы
русской казны достигли
суммы 898,531,000 руб.;
Опубликовано
опредѣленіе св.синаода о
введеніи преподаванія
сельскаго хозяйства;
Газеты сообщаютъ, что
кромѣ 25-ты руб.билетовъ;
Слухъ о томъ, что
бѣжавшій въ Персію и
предавшій себя
тамошнимъ властямъ
извѣстный разбойникъ
Керимъ - (Свѣтъ);
Отъ ст.Мулла - Кари
Закавказской;
Ауліе-Ата Сырдарин.об.
(Кор.Переводчика) - А.У.
Въ этой корреспонденціи
насъ крайне удивило
сообщеніе о всеобщемъ
языке "Есперанто" –
(Редакція);
Намъ сообщаютъ, что
лезгинъ г.Давудъ Бутаевъ;
Отвѣтъ редакціи.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.
Объявленія:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного

товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Съ 1 октября 1889 года
издается "Практическая
жизнь" журналъ
Ф.В.Езерскаго.
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля.

1889 n.37, 29.10

По адресу "Новаго
Обозрѣнія".
Разныя вѣсти:
День 17 Октября
торжественно
упраздновала вся Россія
безъ различія исповѣданій
и религіи;
Высочайше утверждень на
одинъ разъ выпускъ
закладныхъ съ
выиграшами листовъ
дворянскаго банка на
восемьдесятъ миліоновъ
руб.;
"Новор.Телегр."
сообщаетъ;
Въ экспедиціи
заготовленія
государственныхъ;
Французскимъ
правительствомъ поднять
вопросъ о преобразованіи
французскаго консульства
въ Тифлисъ - ("Нов.");
Въ Ферганской области;
Акциза съ зажигательныхъ
спичекъ въ будущемъ году
ождается 3800000 руб.;
изъ Харькова сообщаютъ;
Изъ Асхабада пишутъ;
Изъ Казани пишутъ;
Изъ Тифлиса
телеграфируютъ;
Лѣтомъ 1890 года въ
Ташкентѣ;

Говорятъ что находящійся
въ настоящее время въ
Петербургѣ;
Въ понедѣльникъ, 16
октября, новый турецкій
посоль Гусин-паша;
Г.Степной ген.-
губернаторъ;
Изъ Парижа получено
извѣстіе;
Осенью прошлого года въ
г.Уфѣ.
Батумъ -
(Кор.Переводчика).
Шуша (Кор.Переводчика).
Пожертвованія.
Курсы. Одесса 27 Октября.
Объявленія:
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ;
Открыта подписка на
общественно-литературно
и политическую газету
"Переводчикъ" - Мы
приступаетъ также къ
постепенному изданію на
родномъ языке
Энциклопедическаго
сборника. - Редакторъ
издатель Исмаиль мурза
Гаспринскій.

1889 n.38, 5.11

Мусульманская
проституція.
О штундистахъ.
S.T. Тифлисское "Новое
Обозрѣніе".
S.T. Намъ было очень
пріятно узнать, что
обученіе военной
гимнастикѣ введено также
въ Симферопольской
татарской учительской
школѣ.

S.T. Полученія нами
турецкія газеты.

S.T. Газета "Свѣтъ".

Разныя вѣсти:

Съ 1 ноября вмѣсто
курьерскихъ поѣздовъ
между Симферополемъ и
Севастополемъ;
Газеты говорятъ, что
крымскій татарскій
дивизионъ будетъ
развернуть въ кадровый
конный полкъ;
Изъ Ташкента сообщаютъ;
Изъ Чарджуя пишутъ.
Пожертвованія.
Легенда о китайскихъ
мусульманахъ.

Объявленія:

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы в
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Красота лица Березовая
эмульсія;
Открыта подписка на
газету на 1890 "Донъ" годъ.

1889 n.39, 12.11

S.T. Принимается
подписка на газету
"Переводчикъ" на 1890
году.

S.T. Крымскіе татары
отбываютъ воинскую
повинность.

Разныя вѣсти:

Необходимый для
устройства въ Крыму
горно-климатическихъ
лѣчебныхъ станцій
капиталь;
На дняхъ въ г.Ялтѣ
(Крымъ);
По словамъ газеты Крымъ;

Начиная съ будущаго года въ Таврической губ.;
Итоги внѣшней торгowlви Россіи за прошлый 1888 год представляютъ отрадное явленіе;
8 ноября исполнилось 500 лѣтъ съ появленія въ Россіи первой пушки (1389г.);
Хивинскій хань;
По словамъ турецкихъ газетъ эпидемія въ Аравіи;
Изъ Колумбіи сообщаютъ;
Газета "Тарикъ";
Изъ энциклопедіи:
Аусбургъ;
Ай-джигатай;
Авенпась;
Абу-эль-газы Баладуръ Хань;
Ауліе-ата;
Ибрагимъ Астрабади;
Ибрагимъ Дербенди.
Африканскія письма.
*)Продолженіе -
(Продол.будь.) Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Красота лица Березовая эмульсія;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый Кольдь-Кремь Альдехидь;
Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Открыта подписка на 1890 годъ на общественную, политическую и литернатурную газетиу "Крымъ".
1889 n.40, 19.11

S.T. Принимается подписка на газету "Переводчикъ" на 1890 году.
Рѣчь государя.
Новое ружье.
Хлебная торговля.
S.T. "Новое Время" передаетъ.
S.T. Недоразумные Болгарь.
Чимкентъ.
Ташкентъ.
Конгресь "трехъ Америкъ".
Размѣры податей.
S.T. Изъ Бухары сообщаютъ.
S.T. Изъ Бугульмы.
S.T. Изъ Шуши.
Письмо въ редакцію - А.Х. Истину, что намъ всѣмъ надобно озаботиться и помогать учащейся молодежи.
Курсы. Одесса 15 Ноября.
Африканскія письма.
*)Продолженіе -
(Продол.будь.) Молла Аббасъ Франсови.
1889 n.41 26.11
S.T. Принимается подписка на газету "Переводчикъ" на 1890 году.
Юбилей.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу министра юстици;
Въ виду голода въ Черногоріа;
По словамъ петербургскихъ газетъ;
Физико-математическое отдѣленіе Императорской академіи наукъ;
Казій Акъ-Курганской волости Ташкентскаго уѣзда;

Бывшій уѣздный начальникъ Баталпашинскаго уѣзда г.Кузовлевъ.
Пожертвованіе;
Изъ Перовска;
Изъ Ахалциха.
Смѣсь.
Письмо въ редакцію.
Ответъ редакци.
Объявленія:
Прейсь-курантъ высочайше утвержденного товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ;
Открыта подписка на газету на 1890 "Донъ" годъ.
1889 n.42 3.12
S.T. Принимается подписка на газету "Переводчикъ" на 1890 году.
S.T. Люди знающіе и наблюдающіе по внѣшнимъ.
S.T. Газета "Свѣтъ" говоря.
Разныя вѣсти:
Слухъ о предстоящихъ на дняхъ выборахъ городского головы и членовъ Управы въ городѣ Бахчисараѣ;
Мы слышали, что Таврич.Губерн.Присутствіе по Город.Дѣламъ;
Прошлое лѣто бахчисарайскій;
Изъ Асхабада сообщаютъ;
Газета "День" сообщаютъ;
Ялта (Кор.Переводчика) - А.Нури;

Изъ Осы (Пермь.губ.).
Смѣсь.
Ответь редакціи.
Объявленія:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ.
Березовый Бальзамъ Д-ра
Ленгиля;
Новый Кольдь-Кремь
Альдехдъ;
Съ 1 октября 1889 года
издается "Практическая
жизнь" журналъ
Ф.В.Езерскаго.
Открыта подписка на 1890
годъ на газету "Русскій
справочный листокъ".

1889 п.43 10.12

S.T. Принимается
подписка на газету
"Переводчикъ" на 1890
году.

S.T. Открывъ I с.ХІ свода
законовъ Россіской
имперіи во 2 й статьѣ
читаемъ.

S.T. Отрадно слышать, что
часть русско-татарскихъ
учителей.

S.T. По свѣдѣніямъ газетъ,
инфлуэнца
распространилась во
многихъ мѣстностяхъ
Россіи и заграницы.

S.T. Говоря о назначеніи
новаго посла въ Тегеранъ.

Разныя вѣсти:
Съ уничтоженіемъ
зачумленныхъ;
Вопросъ о введеніи у насъ
табачной монополіи -
("Н.В.");

По свѣдѣніямъ мин.фин.въ
прошломъ 1888г.;
Въ Гербовой залѣ Зимняго
дворца;

Мы уже сообщали, что
опыты разведенія хлопка
въ Крыму.

Изъ письма въ редакцію.
Африканскія письма.
*)Продолженіе -
(Продол.будъ.) Молла
Аббасъ Франсови.

Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подписка на
газету на 1890 "Донъ" годъ.
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Горькая вода Саксленера
источника "Гуніади-
яносъ";

Новая Кофейня въ
Бахчисараѣ;
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ.

для укрепленія волосъ
Бальзамъ Ейкалипти
Косметика А.Энглундъ;

1889 п.44, 17.12

S.T. Принимается
подписка на газету
"Переводчикъ" на 1890
году.

S.T. Недавно мы сообщали
овъ удачной пробѣ
культуры хлопка въ
Крыму.

S.T. Было времени и оно не
далеко, когда старики
мурзы, представители
разныхъ морзацкихъ
родовъ Крыма.

S.T. Предсѣдатель
Вакуфной Коммисіи.

Пожертвованіе.
Челябинскъ
(Кор.Переводчика).

Разныя вѣсти:

Изъ Ташкента сообщаютъ;
Изъ Бухари сообщаютъ;
"Нов.Время" сообщаетъ;
Въ мин.госуд.имуществовъ -
("Р.В.");

4 Декабря мусульманская
община г.Москвы
собравшись въ мечети.

Извѣщеніе.
Африканскія письма.
*)Продолженіе -
(Продол.будъ.) Молла
Аббасъ Франсови.

Объявленія:
Объявленіе: Отдается въ
аренду на сроки и
условіяхъ по соглашенію
фруктовый садъ и водяная
мельница въ ходу;

Прейсь-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новый Кольдь-Кремь
Альдехдъ;
Важное предостереженіе!;
Открыта подписка на
газету на 1890 "Донъ" годъ.

1889 п.45 23.12

S.T. Принимается
подписка на газету
"Переводчикъ" на 1890
году.

Уфимское празднество.
S.T. "Правит.Вестникъ"
дастъ слѣдующее описаніе
этого же торжества въ
Тифлисѣ.

S.T. Бѣдствіе Босніи.
S.T. Киргизская газета.
S.T. Джаркентъ - ("М.В.").
S.T. "Крым.Вест." -
сообщаетъ.

S.T. Издающаяся въ
Константинополье

персидская газета 1890 n.1, 08.01
"Ахтерь".

S.T. Турецкая газета Принимается подписка на газету "Переводчикъ" на "Себахъ" (Утро). 1890 году.

Объявление: Отъ редакціи.
Евпаторійское Уѣздное Земство;
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ.

1889 n.46, 30.12

S.T. Принимается подписка на газету "Переводчикъ" на 1890 году.
Рыцарскій набѣгъ.
Письмо въ редакцію (изъ Баку).
Разныя вѣсти:
Тамбовское Губернское земское собраніе;
Въ Москвѣ лѣтомъ;
По свѣдѣніямъ изъ Ташкента;
По инициативѣ проживающаго въ Петербургѣ.
Анатоличская дорога.
Африканскія письма.
*)Продолженіе - Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Объявленіе: Отдается въ аренду на сроки и условіяхъ по соглашенію фруктовый садъ и водяная мельница въ ходу;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Новая Кофейня въ Бахчисараѣ;
Евпаторійская Уѣздная Земская Управа.

S.T. Письмомъ въ редакцію изъ Дерекोजа, Ялтин.уѣзда.
S.T. Вслѣдствіе двухъ замѣтокъ нашихъ о культурѣ хлопка въ Крыму.
S.T. Изъ Казани и Томска намъ сообщаютъ.
S.T. Въ декабрьскихъ номерахъ газеты мы говорили подробнѣй о празднованіи означеннаго юбилея въ Уфѣ и другихъ городахъ.
S.T. изъ Орска, Оренбург.губ. намъ сообщаютъ.
Разныя вѣсти:
26 декабря въ Берлинѣ скончалась вдовствующая императрица Августа;
Г.Таврической губернаторъ А.Н.Всеволожскій уволенъ;
Дерекоевскій хатибъ Аджи Абибулла Эфенди Муслиль Эфенди;
"Степная Газета" сообщаетъ;
Крестъянинъ села Кормы, Кіевской губ.;
Въ тесеніи сего 1890 года предстоятъ выставки въ Казани, Ташкентѣ и Москвѣ;
Изъ Тифлиса сообщаютъ;
Вопросъ о новой уральской жѣлезной дорогѣ рѣшенъ;
Вопросъ о постройкѣ желѣзной дороги къ Петровску;
По распоряженію Святѣйшаго Синода;
Спокойствіе всего міра находится въ зависимости отъ отношеній и дѣятельности

европейскихъ великихъ доржавъ;
Отвѣтъ редакціи.
Объявление: Отдается въ аренду на сроки и условіяхъ по соглашенію фруктовый садъ и водяная мельница въ ходу;
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Прейсь-курантъ высочайше утвержденнаго товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополь;
Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;
Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ;
Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;
Новая Кофейня въ Бахчисараѣ.

1890 n.2, 15.01

Подписка на газету "Переводчикъ" еженедѣльное общественно-литературно-политическое изданіе продолжается.
Энциклопедія наукъ.
Докторъ Борисъ Клементьевичъ Гельфенбейнъ.
S.T. Предложеіемъ отъ 23 Декабря 1889 за н.7509 господинъ Министръ Внутреннихъ дѣлъ.
S.T. 6 Января А.Г.Иваненко.
S.T. "Крыть" сообщаетъ.
S.T. Въ "Волжскомъ Вѣстникѣ" читаемъ.
S.T. Хлопковое дѣло.
S.T. Изъ Кубы (Бакин.губ.) намъ сообщаютъ.
S.T. Изъ Ташкента намъ пишутъ.

S.T. Изъ Астрахани намъ сообщаютъ.

S.T. Изъ Ханской ставки (Астр.губ.).

Разныя вѣсти:

Вскорѣ въ медицинскомъ департаментѣ будетъ разсмотрѣнъ вопросъ объ усиленныхъ мѣрахъ охраны Кавказской границы противъ возможнаго занесенія холеры изъ Персіи въ предѣлы Кавказа.

C.-Петербург.Вед.

сообщаютъ.

Изъ опубликованной росписи

государь.доходовъ и расходовъ Россіи на 1890 годъ видно.

Волж.Вест. сообщаетъ.

Летающій человекъ.

Объявленія:

Важное предостереженіе!

Отъ Ялтинской Земской Управы.

Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 п.3, 22.01

Подписка на газету "Переводчикъ"

еженедѣльное общественно-литературно-политическое изданіе продолжается.

Энциклопедія наукъ.

Докторъ Борис Клементьевичъ

Гельфенбейнъ.

S.T. Представьте себѣ человекъ который уснулъ бы 300 -400 лѣтъ.

S.T. Уфа (кор.Переводчика).

S.T. М.Султановъ, Оренбургскій муфтій.

Тифлисъ (Кор.Переводчика).

S.T. Изъ Ханской Ставки намъ пишутъ.

Разныя вѣсти:

Столичные газеты сообщаютъ что 11 Января въ 10 ч. вечера

происходилъ первый официальный приѣмъ у вновь аккредитованнаго при Высочайшемъ Дворѣ турецкаго посла Хусин-Паши;

Карсъ.Кавказскія газеты сообщаютъ;

Проектъ устройства судоходнаго канала;

Тифлисская судебная палата;

"Новости" передаютъ;

Военное министерство признало необходимымъ

въ возможно не продолжительномъ

времени приступить къ сооружеію Черноморской

желѣз.дороги отъ ст.Ново-Синахъ до Новоросійска

черезъ Осемсиры, Сухумъ Кале и Сочи;

Результаты прошлогодней нижегородкой ярмарки;

"Тифлискій Листокъ" даетъ слѣдующіе свѣдѣнія;

Въ Австріи недавно дѣлали испытаніе ружей

Манлихера Оказалось.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного

товарищества Новоросійской Паровой

Мельницы въ Севастополѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;

Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ;

Березовый Бальзамъ Д-ра Ленгиля;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1890 п.4, 30.01

От редакціи.

Бахчисарай - ("Крымъ).

S.T. Муддерисъ, основаннаго однимъ изъ владѣтельныхъ хановъ Крыма.

S.T. Съ Китайской границы

(Кор.Переводчика) - М.З.Р. оглу.

S.T. Ахалкалаки (Кор.Переводчика) -

Мустафа бекъ Палаваидовъ.

S.T. Мы тоже даемъ мѣсто этой корреспонденціи

рады назиданія - (Редакція).

Разныя вѣсти:

14 Января, въ зимнемъ Дворцѣ;

"Пет.Вѣд." говорятъ;

Министерство финансовъ сдѣлало распоряженіе;

Если не будетъ построена жежѣз.дорога до

Петровска;

Высочайше повелѣно допустить безошлинный

транзитъ черезъ наши предѣлы въ Европу;

Волж.Вѣстникъ говорить;

10 января въ Одессѣ;

Въ Константинополѣ случайно;

Распоряженіе турецкаго правительства ввести въ

судахъ.

Вниманію:

"St.Petersburger Zeiting".

Отвѣтъ редакціи.

Объявленія:

Новый Кольдь-Кремь Альдехдъ;

Отъ Ялтинской Земской Управы;

Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.5, 9.02

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.
Энциклопедія наукъ.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
От редакціи.
Къ вопросу с татарской
печати.
S.T. Ревизія дѣль
высочайше учрежденной
Вакуфной Коммиссіи.
Новый мудеррисъ.
Засѣданіе думы. 30 января.
S.T. Тифлисъ
(Кор.Переводчика) -
Тифлисли.
S.T. Ташкентъ
(Кор.Переводчика).
S.T. Казань
(Кор.Переводчика) - В.С.
Новыя книги.
Объявленія:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Новый Кольдь-Кремъ
Альдедъ;
Отъ Ялтинской Земской
Управы;

1890 n.6, 18.02

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.
Энциклопедія наукъ.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
От редакціи.
Зинджерли-Медресе.
S.T. Казань
(Кор.Переводчика) - Ф.
S.T. Такое обыкновеніе
существуетъ, къ
сожалѣнію, не только въ
казанскомъ округѣ -
(Редакція).
S.T. Баталпашинскъ
(Кор.Переводчика) - С.Х.
Разныя вѣсти:
Съ 1-го января будущаго
года предположено ввести
судебныя уставы въ
полномъ объемѣ въ
Астраханской губерніи;
"С.-Петербург.Вѣд."
сообщаютъ;
Смѣта доходовъ и
расходовъ г.Казани;
Въ министерствѣ
госуд.имуществовъ
выработанъ проэктъ -
("Н.В.");
Изъ Шемахи "Каспію"
сообщаютъ;
Магометане въ Бомбеѣ и
Пунѣ;
Константинопольская
"Revue medicopharmaceutique");
Отвѣтъ редакціи.
Вниманію гласныхъ -
(Одинъ изъ среды).
Объявленія:
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой

Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.7, 25.02

S.T. Его
превосходительство
г.начальникъ губерніи
Лазаревъ.
S.T. Съ вступленіемъ въ
должность новаго
предсѣдателя Высочайшіе
учрежденной Вакуфной
Коммиссіи.
S.T. Злобой нашего
бахчисарайскаго дня
служить возбужденный
членомъ Управы
г.Пакаджи.
S.T. Намъ передаютъ, что
при дальнѣйшихъ
благоприятныхъ условіяхъ
погоды съ Или-Кульскаго
вакфа принадлежащаго
бахчисара.медресе.
S.T. Нами стали извѣстны
поражающія цифры
смертности бачисарайцевъ
отъ чахотки.
S.T. 23 февраля
г.Бачисарай.
Разныя вѣсти:
Новыя книги;
Киргизы;
Эриванъ
(Кор.Переводчика);
Ахалцыхъ (письмо въ
редакцію) - Имамъ Мамедъ
Эфенди. сел.Дигуръ;
Изъ Чаньской ставки;
Думскіе дѣла.
Объявленія:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

Настольный
энциклопедический
словарь Брокгауза издание
А.Гарвель и К.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.8, 02.03

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое издание
продолжается.
Энциклопедія наукъ.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
О порядкѣ замѣщенія
должностей оренбургскаго
муфтїа и членовъ.
Горимъ - Исмаиль.
Мѣстные дѣла.
S.T. По наслѣдству
Агаларова - ("Нов.Обоз.").
S.T. Если въ замѣткѣ
тифлисской газеты
говорится - (Редакція).
S.T. Всѣ слухи, кой
носятся среди татарскаго
населенія о будущемъ
вакфовъ.
Разныя вѣсти:
Въ 1889 г. по г.Казани;
Къ 1 января 1890 г.;
На петербургскомъ
монетномъ дворѣ -
("Пет.В.").
Какъ извѣстно, во многихъ
мѣстностяхъ Закавказья
рожденіе дѣвочки
считается истиннымъ
несчастьемъ;
На одной изъ улицъ
прилегающей къ Странду.
Пожертвованіе.
Курсы. Одесса 27 февраля.
Объявленія:
Настольный
энциклопедический
словарь Брокгауза издание
А.Гарвель и К.;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.9, 11.03

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое издание
продолжается.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
S.T. Въ
высоторжественный
день 2 марта г.Бахчисарай.
S.T. 4 марта, вслѣдъ за
молебствіемъ,
официально открытъ
Бахчисарайскій Приемный
Покой на пять кроватей.
S.T. Въ прошломъ номерѣ
газеты мы привели
Высочайше утвержденное
мнѣніе Государственного
Совѣта.
Газета "Крымъ".
Асхабадъ
(Кор.Переводчика) - З.Б.
Изъ Бирска (Уфим.гиб.).
Изъ Гурьеза намъ
сообщаютъ.
Разныя вѣсти:
Въ текущемъ году въ
Бухарѣ;
1 и 2 го Марта
проживающіе въ
Петербурѣ мусульмане;
Казань - ("Волж.Вест.").
Турецкія газеты
"Хакикатъ", "Мизанъ",
"Саадетъ" и "Хизметъ".
Курсы. Одесса 6 Марта.
Объявленія:
Продается;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденнаго
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Настольный
энциклопедический
словарь Брокгауза издание
А.Гарвель и К.;
Продолжается подписка на
ежедневную газету
"Волжскій Вѣстникъ" съ 1-
го марта до 31 декабря
1890 года;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.10, 18.03

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое издание
продолжается.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
Бахчисарай.
S.T. Намъ передовали, что
нѣкоторые изъ числа
жителейгрековъ.
Объ эмиграціи.
Объ обученіи.
Разныя вѣсти:
"Волж.Вѣстн."
разсказываетъ;
Германское ружье новаго
образца описывается
газетами слѣдующимъ
образомъ;
Съ преобразованіемъ
постовотелеграфнаго
вѣдомства женщины-
телеграфисты;
Въ интересахъ нашей
табачной
промышленности;

Одинъ англійскій
астрологъ.
Курсы. Одесса 14 Марта.
Объявленія:
Настольный
энциклопедическій
словарь Брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Объявленіе: Евпаторійская
Уѣздная Земская Управа;
Продается въ дер.Байдарѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n.11, 26.03

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
S.T. Намъ сообщаютъ, что
по предписанію
Симфероп.Крестьян.
S.T. Бывшій кокандскій
ханъ Худояръ. -
("Тур.Туз.Газ.").
S.T. Въ Баку. - (Касп.).
S.T. Въ Александропольѣ -
("Нов.Об.").
Письмо изъ Казани -
Гатаулла.
S.T. Нами получено и
второе письмо такого же
содержанія, но оно
напечатано не будетъ, какъ
тождественное съ
предыдущимъ - (Ред.).
Письмо изъ Карса -
Курбанъ Ага.
S.T. Конечно желателно
возможное облегченіе

законнаго бракосочетанія -
(Ред.).
S.T. Письмо изъ Карса -
Карскій Казій Али Эфенди.
S.T. Письмо изъ Батума -
Полковникъ Нури бекъ
Химшіевъ с.Шавшетъ.
S.T. Написать, что въ
такомъ то городѣ есть воры
не значить сказать, что всѣ
жители таковы - (ред.).
S.T. Изъ Астрахани -
(ред.).
S.T. ответъ Редакціи.
S.T. Курсы. Одесса 21
Марта.
Объявленія:
Продается;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Настольный
энциклопедическій
словарь Брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.
Продолжается подписка на
ежедневную газету
"Волжскій Вѣстникъ" съ 1-
го марта до 31 декабря
1890 года;
Новая Кофейня въ
Бахчисараѣ.
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Объявленіе: Евпаторійская
Уѣздная Земская Управа;
Для укрѣпленія волосъ
Бальзамъ Ежкалипти
Косметика А.Энглундъ;
Красота лица Березовая
эмульсія Косметика
А.Энглундъ;
Невскій заводъ красокъ
Братья Эрленбахъ;

Въ Симферополѣ
Мануфактурный магазинъ
С.М.Топузова.

1890 n.12, 8.04

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
Отъ редакціи.
S.T. Въ 85 номерѣ
"Москов.Вѣд." говорится.
S.T. Изъ Кульджи намъ
пишутъ.
S.T. Изъ Тифлиса намъ
передаютъ.
S.T. Изъ Баку намъ
сообщаютъ.
S.T. Казань
(Кор.Переводчика) -
Габдулла Губаевъ.
S.T. Мы дали возможность
высказаться той и другой
сторонѣ.
S.T. О тюрскихъ наречіяхъ
- Джантемиръ.
Разныя вѣсти:
Супуга г.таврическаго
губернатора;
Весьма бурные городскіе
выборы въ городѣ Баку -
(Каспій);
По поводу этихъ выборовъ
намъ сообщаютъ;
"Кавказу" сообщаютъ;
С.-Петербургъ (письмо въ
редакцію) - Гатаулла
Баязитовъ. Гражданскій
Ахунъ;
Извѣстно, что сборы на
означеннуюмечеть идутъ
медленно - (Ред.).
Курсы. Одесса 28 Марта.
Объявленія:
Продается;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Объявление: Евпаторійская
Уѣздная Земская Управа;
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

1890 n.13, 18.04

Подписка на газету
"Переводчикъ"
еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.
Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.
S.T. Въ теченіи февраля и
началѣ марта мѣсяцевъ
текущаго года
прейсоходили безпорядки
среди учащихъся.
S.T. Мы всегда указывали
и будемъ указывать
нашимъ мусульманскимъ
цитателямъ на
неоходимость и пользу
самой строгой законности.
S.T. По распоряженію
господина начальника
губерніи.

S.T.

Главноначальствующій
гражданского частью на
Кавказѣ.

S.T. Изъ Елизаветополя.

Разныя вѣсти:

Шуша;

"Новости" слышали;

Въ Тарскомъ округѣ
(Таболь.губ.);

О положеніи
православнаго люда въ
Босніи и Герцеговинѣ;
По свѣденіямъ
"Самар.Губ.Вѣд."

Курсы. Одесса 13 Апреля.

Объявленія:

Продается;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Объявление: Евпаторійская
Уѣздная Земская Управа;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;

Настольный
энциклопедическій
словарь Брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;

Нѣжность лица
косметическіе

спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ;

Невскій заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ;

Новая Кофейня;

Въ Симферополѣ
Мануфактурный магазинъ
С.М.Топузова.

Прибавленіе къ Н.13
газ."Переводчикъ" Живыя
скалы" - (Изъ Науки и
Жизни).

1890 n.14, 27.04

Подписка на газету
"Переводчикъ"

еженедѣльное
общественно-литературно-
политическое изданіе
продолжается.

Докторъ Борис
Клементьевичъ
Гельфенбейнъ.

Прекрасный фактъ.
S.T. Въ 13 н.прибавленія

къ
Акмолин.Обл.Вѣдомостямъ

ѣ читаемъ.
Газета "Окраина".

Изъ Законовъ О печати *)
Извлеченіе изъ Уст.о
Цензурѣ - (Прод.будеть).

Разныя вѣсти:

"Нов.Время";

20 Апрѣля отдѣленіемъ
Одесской Судебной

Полаты;

Изъ Евпаторіи намъ
передаютъ;

"Волж.Вѣст." сообщаютъ;

Московское конечество
ведущее торговлю съ
Персіей;

"Нов.Время" передаетъ;

Изъ собранныхъ за
семилѣтній періодъ
времени свѣдѣній

оказывается, что въ Россіи,
исключая Петербурга, въ
среднемъ выводѣ, бываетъ
ежегодно 40,000 пожаровъ;

Въ Московскихъ газетахъ
сообщаютъ.

Отъ редакціи.

Курсы. Одесса 23 Апреля.

Объявленія:

Продается;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Невскій заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Прейсь-курантъ

высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ

Севастополѣ;

Настольный

энциклопедическій
словарь Брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

Въ Симферополѣ
Мануфактурный магазинъ

С.М.Топузова.

1890 n.15, 6.05

Подписка на газету
"Переводчикъ"

еженедѣльное

общественно-литературно-политическое издание продолжается.
Объявление:
Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;
Крымская Вакуфная Коммиссія.
Изъ законовъ о печати *)См.н.14.
20 апрѣля, въ Симферополѣ при разбирательствѣ отдѣленіемъ Одесской Судебной Полаты дѣла.
Изъ Казани.
Хунзахъ (Дагестан.об.) М.Велизаде.
Казань (Кор.Переводчика) - А.ф.
Намъ не хотѣлось бы верить этому письму – (Редакторъ).
Открытое письмо Казанцамъ (Отъ редакціи) - Редакторъ.
Газета "Каспій" жалуется.
Султанъ Абдуль Гамидъ - ("Од.Нов.").
Намъ доставлена г.С.-Петербург.Ахуномъ 2 прихода А.Баязитовымъ копія подробнаго отчета - Подписалъ А.Баязитовъ.
Вата "Гаванна" для Курашіхъ.
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрококино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ.
Красота и нѣжность лица Березовый Кремь Косметика А.Энглундъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Невскій заводъ красокъ Братья Эрленбахъ.

1890 n.16, 17.05

Подписка на газету "Переводчикъ" еженедѣльное общественно-литературно-политическое издание продолжается.
Объявление:
Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;
Мы получили изъ Ялти отъ мудерриса Хаджи Абибулла Эфенди слѣдующую замѣтку.
Изъ Евпаторійскаго уѣзда насъ извѣщаютъ.
Недавно обнародовано Высочайшее повелѣніе "о порядкѣ принятія и направленія прошеній и шалобъ, на Высочайшее имя приносимыхъ".
Разныя вѣсти:
Изъ Бахчисарая;
9 мая въ Бахчисараѣ;
Братъ хивинскаго хана Ята Джань Торэ;
По случать, передаваемымъ газетами, въ этомъ году начнутся изысканія и работы по сооруженію желѣзнодорожныхъ линій въ Бухарскомъ ханствѣ;
Содержатель кебабной лавки въ Баку - (Касп.);
На фабрике самаркандскихъ; По свѣдѣніямъ мѣстной газеты, въ 4-хъ русско-туземныхъ школахъ Ташкента онукается 119 мусульманскихъ дѣтей;
Послѣ нѣкоторого перерыва, мы съ удовольствіемъ получили нѣсколько номеровъ "Кешкуля";
Русско-персидскій торговый договоръ;
S.T. По словамъ газ."Мин.", И.А.Вышнеградскій. О Турціи.
Отвѣтъ Редакціи.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Пороснокъ для уничтоженія волосъ;
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрококино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
Невскій заводъ красокъ Братья Эрленбахъ;
Горькая вода Саксленера.

1890 n.17, 18.05

По случаю Байрама.
S.T. 14 мая посѣтила Бахчисарай Ея Высочество Великая Княгиня Ольга Феодоровна.
S.T. 15 мая по случаю высокопраздничнаго дня Коронованія.
Къ выборамъ.
S.T. Юбилей редактора газ."Мшакъ" - Исмаиль.
Маленькое сравненіе. Киргизская депутація.
Вопросъ о портѣ въ Крыму.
Курсы. Одесса 12 мая.
Объявленія:
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрококино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ.

1890 n.18, 25.05

S.T. Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ.
Къ вниманію
Магом.духов.правленій.
О правѣ завешанія.

S.T. Доброе начинаніе. Изъ
города Кубы "Каспію"
сообщаютъ.

S.T. Нарынъ-Пески
(Кор.Переводчика).

S.T. Ахальцыхъ (Письмо
въ редакцію).

S.T. Мулла Файзулла Али
Эфенди заде.

Разныя вѣсти:

Бажанъ Ауль;

Бухарская торговля;

Въ Варшавѣ 8 мая;

По дѣлу турецко-
подданныхъ;

Пожертвованіе.

Курсы. Одесса 20 мая.

Объявленія:

Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Представители;

Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

Горькая вода Саксленера.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1890 n. 29, 1.06

S.T. Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ.

S.T. Отъ город.управы.

S.T. Отъ и.д.тавр.муфтїя.

S.T. Земскіе гласные.

S.T. Городскіе выборы.

S.T. S.T. Юнусовскій
пріютъ.

S.T. Чувачакъ
(Кор.Переводчика) -
К.А.Биккуловъ.

S.T. Изъ Астрахани.

Разныя вѣсти:

Издающаяся въ Смирнѣ;

Въ экономіи Сейфа,

Феодосійскаго уѣзда;

Коммерческой порть въ
Феодосіи;

Опубликовано

установленіе марокъ для
уплаты судебной
пошлины;

Въ н.47 "Собранія
Узаконеній";

Въ воскресенье, 13 мая, въ
театре Г.З.А.Тагіева

состоялся любительскій
армяно-татарскій

спектакль;

Взаменъ отбиванія
воинской повинности съ
абхазскаго населенія;

Въ настоящее время въ
Бахчисараѣ.

Отвѣтъ редакція.

Курсы. Одесса 26 мая.

Рейсы пароходовъ.

Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.

Объявленія:

Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право

исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки

металловъ;

Красота лица Березовая
эмульсія Косметика

А.Энглундъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Дамскія гигиеническія
подушки;

Прейсъ-курантъ

высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ

Севастополѣ;

Горькая вода Саксленера;

Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ.

1890 n.20, 08.06

Отъ редакціи.

S.T. Настоящій номеръ
Переводчика составленъ
исключительно изъ статей,
не требующихъ перевода
или русскаго тескта.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ

Севастополѣ;

Горькая вода Саксленера;

Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ

Одессѣ, право
исключительной продажи

нашей Универсальной
Мази для чистки

металловъ;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ.

1890 n.21, 17.07

S.T. Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ.

S.T. 11 Іюля произошли въ
Бахчисараѣ выборы нового
состава Город.Управы.

Разныя вѣсти:

Существует предположеніе объ открытіи въ Бахчисараѣ ремесленнаго училища; По Высочайшему повелѣнію за городомъ Севастополемъ; 3 Іюля въ Симферополѣ; Газета "Крымъ"; Та же газета сообщаетъ, что Шейхъ Абдулла Эфенди; Свѣдѣніе о подозрительной болѣзни; Изъ Митавы сообщаютъ; Г.Баку; Константинопольскія газеты сообщаютъ; Изъ Сиріи сообщаютъ; Обнародовано Высочайшее повелѣніе овъ изданіи правилъ; 25 Сентября сего года состоится призыве зачисленныхъ въ 1889 году ратниковъ ополченія въ учебный сборъ по елѣдующимъ уѣздамъ. Баку (Кор.Переводчика) - Шерифъ бекъ Алиевъ. До сих поръ въ "Переводчикѣ" встрѣчались статьи, писанныя мусульманами - (Редакція); Начальныя правила гигиены. Курсы Одесса 13 іюля. Объявленія: Вата "Гаванна" для курящихъ. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Горькая вода Саксленера; Прейсъ-курантъ высочайше утвержденнаго товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ; Мы отняли отъ фирмы Братя Петрококино, въ Одессѣ, право ислючительной продажи

нашей Универсальной Мази для чистки металловъ; Невскій заводъ красокъ Братя Эрленбахъ.

1890 n.22, 22.06

Подписка на газету "Переводчикъ".

S.T. Умѣть выбирать людей - значитъ очень многое, что необходимо знать обществу.

S.T. Принципіальный вопросъ - Исмаиль.

Новыя книги.

S.T. Въ киргизской степной.

S.T. Съ открытіемъ Закаспійской желѣз.дороги торговля Средней Азіи.

S.T. Въ минувшемъ 1889 году въ г.Какандъ - ("Окраина").

S.T. По словамъ газеты "Крымъ".

S.T. Изъ Шуши "Нов.Об." пишутъ.

S.T. Численность армій.

S.T. Стамбульскія газеты сообщаютъ.

Персія.

S.T. Эривань (Кор.Переводчика).

Пожертвованіе.

Отвѣтъ редакціи.

S.T. Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

S.T. Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Часовой мастеръ въ Бахчисараѣ;

Мы отняли отъ фирмы Братя Петрококино, въ Одессѣ, право

ислючительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;

Горькая вода Саксленера; Невскій заводъ красокъ Братя Эрленбахъ.

1890 n.23, 01.07

Подписка на газету "Переводчикъ".

S.T. 23 іюня состоялись въ г.Бахчисараѣ вторичные выборы городского головы.

Новая книга.

Разныя вѣсти:

Составка плодовъ изъ Константинополя,

Марсея э др.пунктовъ въ Петербургъ.

Бухара.

Изъ Шемахи "Каспію" .

Вообще, какъ видно изъ донесеній гг.уѣздныхъ начальниковъ

Семиполатинской области - ("Ст.Газ.").

По изслѣдованію Закаспійской области

г.Обручевымъ.

Утромъ, 24 іюня, весь Симферополь.

Съ разрѣшенія г.начальника Закаспійской области - (Турк.Вѣдъ.).

Возвратившійся въ Тифлисъ.

Вопросъ о постройкѣ желѣзной дороги въ Крыму - ("С.П.В.").

"Новости" сообщаютъ.

Въ виду безпорядочнаго веденія хозяйства.

Сальяны (Бакин.губ.)

(Кор.Переводчика) - Г.А.

Мусульманство въ Африкѣ.

По словамъ вѣнскаго корреспондента газ."Daily News".

Нѣсколько богатыхъ грековъ.

Разсказываютъ, что одинъ мусульманинъ обратился

къ Насръ-Еддинъ Ходжа.

Объявленія:

Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Порошокъ для
уничтоженія волосъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Часовой мастеръ Гедаль
Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ.
Красота и нѣжность лица
Березовый Кремъ
Косметика А.Энглундъ.
Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ.

1890 п.24, 09.07

Подписка на газету
"Переводчикъ".
S.T. Въ 23
н."Киргиз.Степь.Газ.".
Разныя вѣсти:
По словамъ "Гражданина".
Разрѣшено устройство въ
Симферополѣ ежегодной
хлѣбной ярмарки.
Въ числѣ окончившихъ въ
этомъ году курсъ
Симферопольской
гимназіи есть одинъ
мусульманинъ
Изъ свѣдѣній,
сообщаемыхъ съ
иностранныхъ хлѣбныхъ
рынковъ и хлебородныхъ
странъ.
Надняхъ напечатанъ
всеподданнѣйшій отчетъ
военнаго министерства за
1888 г.
Изъ Ахалкалакъ.

Отъ Геническа до Ростова
на Дону.
Изъ дерев.Аджи Атманъ.
Мѣщанскій староста.
Новая книга.
Казань (письмо въ
редакцію) - (Ред.).
Султанъ Абдуль Гамидъ.
Курсы. Одесса 4 іюля.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ
Симфер.въ Бахчисар.
Объявленія:
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Часовой мастеръ Гедаль
Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ.
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ.
Новая кофейня.
Въ Симферополѣ
Мануфактурный магазины
С.М.Топузова.

1890 п.25, 17.07

Подписка на газету
"Переводчикъ".
Курбанъ-Байрамъ.
Добрая вѣсть.
Новое Земское положеніе.
Замѣтка.
Разныя вѣсти:
Говорять, что въ
последній тиражъ
выигрышъ въ 40 тысячъ

руб. палъ на билетъ
симферопольскаго
татарина г.Казболата;
Газета "Свѣтъ";
Изъ свѣдѣній, собранныхъ
акцизнымъ вѣдомоствомъ
за 1888 годъ оказывается;
Съ открытіемъ желѣзной
дороги отъ г.Самарканда
до Каспія;
Изъ Казани сообщаютъ;
Въ началѣ 1891 года
будетъ произведена
всенародная перепись;
Высочайше разрѣшено въ
8й день мая 1890 г.;
Изъ Бухары сообщаютъ;
Вѣчная жатва.
Курсы. Одесса 12 Іюля.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д.Изъ Симфер.въ
Бахчисар.
Объявленія:
Дамскія гигиеническія
подушки;
Фабрика скоропечатныхъ
машинъ Франкенталь
Альбертъ и К.и Фаянсъ въ
Вашавѣ;
Прейсь-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Для укрѣпленія волосъ
Бальзамъ Эйкаипти
Косметика А.Энглундъ;
Невскіи заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ;
Новая кофейня;

Въ Симферополь Мануфактурный магазинъ С.М.Топузова; Охота на вакуфной землѣ Улу-Куль безусловно Воспрещается безъ разрѣшенія Мудерриса; По распоряженію таврическаго губернскаго попечительнаго о тюрьмахъ комитета при симферопольскомъ тюремкомъ замкѣ открыта переплет.мастерская.

1890 n.26, 29.07

Подписка на газету "Переводчикъ".
Сберегательная касса.
Ремонтъ Зинджерли.
Библіотека.
"Туркестан.Туезем.Газета пишетъ".
Разныя вѣсти:
Газеты сообщаютъ, что при участіи правительственныхъ инженеровъ производится повѣрочныя изысканія на проектированной инженеръ-механикомъ Орловскимъ; Египетскій хлопокъ; Министерство финансовъ принимаетъ мѣры къ развитію нашей торговли въ Монголіи;
Во время предстоящей поѣздки г.министра финансовъ;
Изъ Кокана пишутъ;
Симферополь;
По случаю пятидесятилѣтія служенія въ офицерскимъ чинахъ г.военнаго министра. Фортъ-Александровскій (Кор.Переводчика) - Джума Ніязь Молла. Уральскъ (Кор.Переводчика) - Бій Девлетъ Джанбековъ.

Семиполатинскъ (Письмо въ редакцію) - Ахунъ Мунасиповъ.

По этому дѣлу получена кор.также изъ Зайсана - (Ред.).

Некрологъ.

Объявленія:

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;

Въ г.Ялтѣ Частный Повѣренный;

Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества

Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополь;

Мы отняли отъ фирмы Братя Петрокино, въ Одессѣ, право

исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;

1890 n.27, 04. 08

Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

"Крымъ" сообщаетъ;

С 1 Августа при бахчисарайской почтово-телеграфной;

На броненосцѣ "Синопъ";

Изъ Батума;

Оканчивается разработка правилъ объ отвѣтственности лицъ занимающихся гаданіемъ - (Мос.В.);

"Каспій" говорить;

Изъ отчета попечителя Кавказ. учеб.округа за 1889;

Изъ Баку намъ сообщаютъ. Объявленія:

Мы отняли отъ фирмы Братя Петрокино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;

Красота лица Березовая эмульсія Косметика А.Энглундъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Невскіи заводъ красокъ Братя Эрленбахъ;

Въ г.Ялтѣ Частный Повѣренный.

Вата "Гаванна" для курящихъ.

1890 n.28, 10.08

Отъ редакціи.

Ходатайства татаръ.

Петербургская мечеть.

Учебное дѣло.

Новыя книги.

Отъ редакціи.

S.T. Нижній-Новгородъ (Кор.Переводчика 28 іюля) - Ахмедъ Вали.

S.T. Изъ Бухары намъ пишутъ.

S.T. Изъ турецкой газеты.

Разныя вѣсти:

Въ видахъ согласованія городскаго управленія съ недавно состоящею земской реформой;

По 1 іюля сего года въ Баку добыто на Балаханскихъ промыслахъ 117 миллион.пуд.;

Изъ отчета казанской городской управы видно; Казанскій торговый домъ Субаевъ, Бурнаевъ и Сайдашевъ;

При императорѣ германскомъ назначены состоять;
Въ Москвѣ появились десятирублевые кредитные билеты новаго образца;
По свѣдѣніямъ торговыхъ фирмъ;
Г. Туркестанъ - (Окр.);
18 іюля Нирвали Найфулла кызы;
Асхабадъ;
Въ іюнѣ на Владикавказской желѣзной дорогѣ;
Газеты сообщаютъ, что въ министерствѣ внутреннихъ дѣлъ выработаны правила объ образочательномъ цензѣ для магометанскаго духовенства;
Цѣны на хлѣбъ.
Отъ редакціи.
Курсы. Одесса 6 Августа.
Страна Амазонокъ *)См. Африканскія письма в н.38-39-40-43-44 и 46 за 1889г. - (Продол.буд.)
Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Высочайше утвержденное страховое отъ огня общество "Москва";
Прейсъ-курантъ высочайше утвержденного товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
Въ Бахчисараѣ кантральная Гостиница;
Порошокъ для уничтоженія волосъ;
Мы отняли отъ фирмы Братя Петрокино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Невскіи заводъ красокъ Братя Эрленбахъ;
Одесскій Часовой мастеръ Гедаль Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;
Въ г.Ялтѣ Частный Повѣренный.

1890 n.29, 21.08

Отъ редакціи.

S.T. Приѣздъ и отъѣзде германскаго императора Вильгельма II.

S.T. Кризисъ въ нефтяной промышленности.

S.T. О спиртныхъ напиткахъ.

Разныя вѣсти:

Буйницкій укравшій 75 тыс.денегъ изъ

Симферопольской

почтов.конторы;

Временнымъ управленіемъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ;

Государь Императоръ, во вниманіе къ службѣ дагестанскаго;

Съ 25 сентября сего года на четыре недѣли будетъ

созванъ учебный сборъ;

Изъ г.Шемахи "Каспію" пишутъ;

Въ Тифлисѣ;

Съ 1 іюля сего года служба въ войскахъ сокращается въ 4 года;

Мнимая ворожея.въ Дербентѣ;

Докторъ Губнеръ сообщаетъ.

Отвѣтъ редакціи.

Курсы. Одесса 15 Августа.
Страна Амазонокъ

*)См. Африканскія письма в н.28 - (Продол.буд.)
Молла Аббасъ Франсови.

Объявленія:

Мы отняли отъ фирмы Братя Петрокино, въ

Одессѣ, право исключительной продажи

нашей Универсальной

Мази для чистки металловъ;

Нѣжность лица косметическіе

спермацетовые личные Утиральники Косметика

А.Энглундъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1890 n.30, 09.09

S.T. Вышло изъ печати.

Разныя вѣсти:

Намъ пришлось видѣть два экземпляра серебрянныхъ монетъ;

За издѣлія извѣстныхъ суконныхъ фабрикъ

Темиръ-Болатъ Акчурина; Оренбургскій

коммерсантъ г.Аджии Ахмедъ Хусайновъ;

Пользуясь проѣздомъ его высокопревосходительств

а господина министра финансовъ черезъ Нижній-

Новгородъ; Асхабадъ.

Тифлисъ.

Привозъ чая въ нынѣшнемъ году въ

Москву;

Тифлисъ;

Бухара;

Въ двѣнадцати сельскихъ сходахъ Петербургской

губерніи;

Известно, что до послѣдняго времени

Балтійскій край;

Вопросъ о торговыхъ путяхъ сообщенія въ

Среднюю Азію;

Реформы по управленію Закавказскимъ и

Туркестанскимъ краемъ;

Фабрика Мирза Бухарина;

Для ограниченія обращенія проколотой монеты;

"Киргизская Степная Газета";
По случаю открытія въ Тифлисъ отделеія дворянскаго поземельнаго банка;
Таврич.губернское правленіе;
Изслѣдованія, производимыя въ Крыму экспедиціею подъ начальствомъ ген.маіура Жилинскаго – ("Крымъ").
Курсы. Одесса 5 Сентября.
Объявленія:
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрокино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;
Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;
Вата "Гаванна" для курящихъ;
Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;
Въ г.Ялтѣ Частный Повѣренный.
Невскій заводъ красокъ Братья Эрленбахъ.

1890 п.31, 20.09

S.T. Вышло изъ печати.
О вакуфахъ.
Наши фонтаны.
Разныя вѣсти:
Въ числѣ прочихъ, на Казанской выставкѣ;
Значительное возвышеніе курса нашей валюты и вслѣдствіе этого;
Бухара - ("Вол.Вест.").
Изъ Ленкораны "Каспію";

Пожаръ Альгамбры.
Курсы. Одесса Сентября.
Объявленія:
Объявленіе: Евпаторійская Уѣзда Земская Упрарва приступивъ;
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрокино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;
Порошокъ для уничтоженія волосъ;
Прейсъ-курантъ высочайше утвержденнаго товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Невскій заводъ красокъ Братья Эрленбахъ;
Березовый Кремь
Косметика А.Энглундъ;
Горькая вода Саксленера.

1890 п.32, 26.09

S.T. Вышло изъ печати.
Хлебный базаръ.
Разныя вѣсти:
"Туф.Л." напоминаетъ;
Изъ Артва пишутъ;
9 типущечный броненосный корабль "Гангутъ";
Въ непродолжительномъ времени въ Самаркандѣ и Маргелацѣ;
Въ нынѣшнемъ году въ число студентовъ Томскаво университета;
Съ цѣлью организаціи сбыта загранку русскаго табаку.
Объявленія:

Объявленіе: Евпаторійская Уѣзда Земская Упрарва приступивъ;
Мы отняли отъ фирмы Братья Петрокино, въ Одессѣ, право исключительной продажи нашей Универсальной Мази для чистки металловъ;
Прейсъ-курантъ высочайше утвержденнаго товарищества Новороссійской Паровой Мельницы въ Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Невскій заводъ красокъ Братья Эрленбахъ;
Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;
Въ г.Ялтѣ Частный Повѣренный.

1890 п.33, 28.09

S.T. Вышло изъ печати.
S.T. Вслѣдствіе распоряженія губурнскаго начальства во всѣхъ приходахъ Крыма объявлено.
S.T. Изъ писемъ получаемыхъ редакціей видно.
S.T. Мы иже соворили, что муддерисъ бахчисарайскаго медресе Зинджерли.
S.T. Изъ С.Петербурга намъ сообщаютъ.
Чугачакъ (Кор.Переводчика) - Имамъ Курбангали.
Кустанай, Тургай.об. (кор.Переводчика) - М.М.
S.T. Хотя этикетъ Сайдашева напечатанъ въ Казани у Данилова - (Ред.).
Разныя вѣсти:
Служащіе на желѣзныхъ дорогахъ въ

Привислянскомъ и
Прибалтійскомъ краяхъ;
Въ тесеніе настоящаго года
изъ монетнаго двора
выпущено;
Ташкентская выставка;
По инициативѣ начальника
Туркестанскаго края;
При прусскомъ дворѣ;
Въ Парижѣ;
Самый нескатливый
человѣкъ свѣтѣ - это
Ротшильдъ.
Объявления:
Объявленіе: Евпаторійская
Уѣзда Земская Упрарва
приступивъ;
Одесскій Часовой мастеръ
Гедалъ Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Невскій заводъ красокъ
Братя Эрленбахъ;
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Для укрѣпленія волюсь
Бальзамъ Ежкалипти
Косметика А.Энглундъ;
Въ Бахчисараѣ
цантральная Гостиница;
Проводникъ;
Горькая вода Саксленера.

1890 n.34, 07.10

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.
Китай и Россія.

С.Т. Исмаиль.
С.Т. Бахчисарай.
Мимоходомъ.
Разныя вѣсти:
18 сего октября въ
г.Симферополѣ;
На всероссійской выставкѣ
садоводства въ
Петербургѣ;
22 Сентября въ Бяку;
Газета "Кешкюль"
сообщаютъ;
Одесскія газеты
сообщаютъ;
Въ теченіи одного іюля
мѣсяца въ разныхъ
губерніяхъ европейской
Россіи причинено
пожарами около полуостра
мил.р.убытковъ;
Переводчикъ канцеляріи
господина
Туркестан.ген.губернатора
;
Вслѣдъ за открытіемъ въ
Бухарѣ отдѣленія
Госуд.Банка;
Курсъ кредитного рубля на
бухарское чистое серебро
равняется нынѣ 1 р. 4к.;
22 сентября г.Министръ
финансовъ;
На дняхъ особымъ
циркуляротъ на имя
губернаторовъ и
различныхъ
присутственныхъ мѣстъ
министерствомъ
внутреннихъ дѣлъ вмѣнено
въ обязанность.
Объявления:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Дамскія гигиеническія
подушки приготовлены
изъ древесной сулемовой
ваты;

Одесскій Часовой мастеръ
Гедалъ Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;

1890 n.35, 14.10

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.

Два, три десятилѣтія
назадъ въ Крыму -
Исмаиль.

Поэзія Закавказскихъ
Татаръ (Продолж.будеть).
С.Т. Изъ Закаталъ.

Разныя вѣсти:

На окончившихся недавно
скачкахъ;

Ратники ополченія,
призванные въ
Симферополь;

Одесскія газеты
сообщаютъ;

Въ концѣ января будущаго
года въ Москвѣ откроется
спеціальная выставка
Среднеазиатскихъ издѣлій;

О женщинѣ, убитой и
брошенной въ колодець въ
г.Баку;

По свѣденіямъ
"Прав.Вѣст.";

Мульманскіе торговыя
фирмы.

Объявления:

Продается.

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества

Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Красота лица Березовая
эмульсія Косметика
А.Энглундъ;
Новое періодическое
изданіе. Съ Сентября сего
1890 въ Москвѣ издается
В.Н.Маракоевымъ
ежемѣсячный
литературный и научно-
популярный
иллюстрированный
журналъ "Сотрудникъ";
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Одесскій Часовой мастеръ
Гедадь Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Въ Бахчисараѣ
цантральная Гостиница.

1890 п.36, 23.10

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.
S.T. Начатая постройка
покроется
(татар.пословица).
Поэзія Закавказскихъ
Татаръ (Продолж.будеть).
S.T. Вотъ что сообщаетъ
"Туркес.Тузем.Газета".
S.T. 31 іюля въ городѣ
Стар-Маргеланѣ.
S.T. Изъ Уфи намъ
сообщаютъ.
Страна Амазонокъ
(Продолженіе))*См.нн.28
и 29 - "Продолженіе буд.) -
Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Продается.
Одесскій Часовой мастеръ
Гедадь Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой

Мельницы въ
Севастополь; "Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Фабрика скоропечатныхъ
машинъ Франкенталь
Альбертъ и К.и Фаянсъ въ
Вашавѣ;
Вата "Гаванна" для
курящихъ.

1890 п.37, 27.10

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.
S.T. 18 октября 1890г.
Передъ монументомъ
Екатерины II – Исмаиль.
S.T. Празднество 18
октября знаменательно
тѣмъ - (Крымъ).
Разныя вѣсти:
Къ 24 Ноября ожидается въ
Ялту;
Ялтинскій моль оконченъ
и изъ дняхъ откроется для
причала судовъ;
Съ цѣлью огражденія
крестьянскаго населенія
отъ эксплоатаціи;
Газеты сообщаютъ, что
Департаментъ удѣловъ
занять окончательного
разработкою проекта
колонизації Мервскаго
оазиса;
Бухарскій миръ Миръ
Сейдъ Абдуль Агадь
Богадуръ Ханъ;
Между степными
городами
Каркаралинскомъ и
Павлодаромъ;
Въ Россіи имѣются
круглымъ счетомъ 170

тыс.десятинъ
виноградниковъ;
Недавно въ
г.Новороссійскѣ было
побоище.
Мусульманскія фирмы въ
Ташкентѣ - (Продол.буд.).
Объявленія:
Продается.
Одесскій Часовой мастеръ
Гедадь Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Утиральники Косметика
А.Энглундъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мы отняли отъ фирмы
Братя Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ;
Въ Бахчисараѣ
цантральная Гостиница.
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Открыта подписка на 1891
годъ на газету "Новости
дня" ежедневная газета съ
портретами
государственныхъ и
обществен.дѣятелей.
Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ.

1890 п.38, 30.10

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.
Дворянскіе выборы.
S.T. Къ свѣдѣнію
"окраины".
Страна Амазонокъ
(Продолженіе))*См.н.36 -
"Продолженіе буд.) -
Молла Аббасъ Франсови.
Разныя вѣсти:

Ташкентскій
корреспондентъ
"Окраины";
Во 2-й части г.Баку;
17 октября представители
мусульманского общества
г.Казани;
Изъ Елизаветполя
сообщаютъ;
Изъ Астрахани, намъ
пишуть.
Мусульманскія фирмы
въ.г.Нухи (продул.буд.).
Объявления:
Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ
Бахчисарафъ;
Открыта подписка 1891
годъ на ежедневную
"Московскую
Иллюстрированную
Газетку";
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мы отняли отъ фирмы
Братья Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ.

1890 n.39, 06.11

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.
S.T. По случаю перерыва
ученія въ бахчисарайскомъ
медресе Зинджерли.
S.T. Обь отправкѣ въ
Японію турецкаго
броненосца "Эртогруль".
S.T. Избранные въ
народные судьи г.Н.-
Маргелана. - (Окраина).

S.T. Бакинскими
нефтепромышленниками
Муса Нагіевымъ и Шамси
Асадуллаевымъ.

S.T. Купцомъ Теръ-
Михальянцомъ
приобрѣтенъ у парходнаго
товарищества "Лебедь"
парходъ "Англичанинъ".

S.T. Въ виду жалобъ,
поданныхъ населеніемъ на
злоупотребленія по
должности стращаго
аксакада города
Ст.Маргелана Мухамедъ
Али Мухамедъ Керимова.

S.T. Въ Симферополь.

S.T. Въ Варшавѣ.

S.T. Мусульманскія
фирмы въ.г.Нухи
(продул.буд.).

Медресе Зинджерли и его
порядки.

Объявления:

Прейсъ-курантъ
высочайше утвержденного
товарищества
Новороссійской Паровой
Мельницы въ
Севастополь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мы отняли отъ фирмы
Братья Петрокино, въ
Одессѣ, право
исключительной продажи
нашей Универсальной
Мази для чистки
металловъ.

Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ
Бахчисарафъ;

Открыта подписка на 1891
годъ на "Русскій листокъ"
единственную большую и
дешевую въ Россіи газету.
Порошокъ для
уничтоженія волосъ;
Красота и нѣжность лица
Березовый Кремь
косметика А.Энглундъ.

Открыта подписка на 1891
годъ на "Русскій листокъ"
единственную большую и
дешевую въ Россіи газету.

Порошокъ для
уничтоженія волосъ;
Красота и нѣжность лица
Березовый Кремь
косметика А.Энглундъ.

Открыта подписка на 1891
годъ на "Русскій листокъ"
единственную большую и
дешевую въ Россіи газету.
Порошокъ для
уничтоженія волосъ;
Красота и нѣжность лица
Березовый Кремь
косметика А.Энглундъ.

Открыта подписка на 1891
годъ на "Русскій листокъ"
единственную большую и
дешевую въ Россіи газету.

1890 n.40, 14.11

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.

Вниманію татарь.

S.T. Изъ Баку - Лейли
Ханимъ 30 октября 1890 г.

Ранция вѣсти:

"Крымъ" сообщаетъ;

"Вол.вѣст." сообщаетъ;

Въ февралѣ будущаго 1891
г.въ Москвѣ;

Московская Городская
Управа;

"С.Петербург.Вѣдъ."

сообщаютъ;

Намъ приходилось

говорить о томъ, что
колонизація Туркестана

русскими людьми;

Самаркандъ.

Армянскія изданья.

Объявления:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Мы отняли отъ фирмы
Братья Петрокино, въ

Одессѣ, право
исключительной продажи

нашей Универсальной
Мази для чистки

металловъ.

Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ

Бахчисарафъ;

Дамскія гигиеническія
подушки приготовлены

изъ древесной сулемовой
ваты;

Открыта подписка на 1891
годъ на общественную,
литературную и

политическую газету

"Крымъ" (годъ изданія
девятый).

Открыта подпсъка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.

1890 n 41 23.11

Открыта подпсъка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.

Отъ редакціи.

Новые мектебы.
По поводу
интеллигентных татарь -
Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Распоряженіемъ
г.Министра Внутреннихъ
Дѣлъ;
Признавая, что недостатка
рабочихъ въ Имперіи не
ощущается;
Недавно
г.Туркестан.генергубернат
оръ баронъ Вревскій и
Сырдарьин.воен.губернато
ръ посѣтили г.Петро-
Александровскъ -
(Окраина);
Гласный бакинскій Думы
г.Гаджи Зейналь Абединъ
Тагievъ представилъ въ
Думу обширный проектъ
по эксплуатаціи городской
земли;
Бухара ведеть обширную
торговлю - ("М.В.").
Мусульманскія фирмы
въ.г.Нухи (продул.буд.).
Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Открыта подписка на 1891
годъ на газету "Окраина"
(политическую,
общественную и
литературную), съ
бесплатными
беллетристическими и
научными приложеніями.
Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Для укрѣпленія волюсь
Бальзамъ Ежкалипти
Косметика А.Энглундъ.

1890 n 42, 30.11

Открыта подписка на
газету "Переводчикъ" на
1891г.

Отъ редакціи.
О переселенцахъ.
Мусульманскія фирмы
(Продолженіе) Въ
г.Петропавловскѣ
(Акмолин.об.)*См.н.41.
Страна Амазонокъ.
Продолженіе -
(Продолженіе буд.) Молла
Аббасъ Франсови - *)
См.н.38.
Объявленія:
Фабрика скоропечатныхъ
машинъ Франкенталь
Альбертъ и К.и Фаянсъ въ
Вашавѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

1890 n.43, 03.12

Настоящій 43 н.
"Переводчика" составлень
изъ статей не требующихъ
перевода.
S.T. Открыта подписка на
самую дешевую и
распространенную изъ
большихъ южныхъ газетъ
"Одесскія новости" газета
политическая,
литературная,
общественная и
коммерческая выходитъ
ежедневно.
S.T. Открыта подписка
1891 годъ на ежедневную
"Московскую
Иллюстрированную
Газетку" съ бесплатными
литературными и
художественными
приложеніями (Изданія
годъ 2-й).

1890 n.44, 07.12

Открыта подписка вна
газету "Переводчикъ" на
1891г.
S.T. Въ субботу 1-го
декабря, после молебствія,

возобновлено обученіе въ
медресе Зинджерли въ
Бахчисараѣ.
S.T. Консоль
мусульманинъ.
S.T. Морскія силы
державъ.
Разныя вѣсти:
Газеты сообщаютъ, что съ
марта 1891 года институтъ
земскихъ начальниковъ
вводится въ нашей, въ
Херсонской и
Бессарабской губерніяхъ;
Изъ крымскихъ плодовых
питомниковъ
выплывається на Кавказъ
очень много саженцевъ;
На дѣло призрѣнія
душевнобольничъ въ
Москвѣ;
По почину начальника
области, близь Асхабада;
Баронъ Гиршъ собирается
переселить изъ Россіи въ
Аргентинію - (Нед.Хр.В.);
"Окраина" сообщаетъ;
Изъ Афганистана въ
Бухару привезены большія
партии индейской матеріи
и чая;
Изъ Оренбурга
сообщаютъ;
Не выборахъ гласныхъ по 1
разряду въ г.Казани;
1 сего декабря
Харьковская газета
"южный край".
Письмо въ редакцію -
Ибрагимъ Кемаловъ;
Мирсаитъ Шерифъ оглу
Кусябаекъ.
Страна Амазонокъ
Продолженіе *) См.н.42 -
(продолженіе буд.) Молла
Аббасъ Франсови.
Объявленія:
Въ Бахчисараѣ
Центральная Гостиница;
Вата "Гаванна" для
курящихъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ;
Красота лица Березовая
эмульсія Косметика
А.Энглундъ.

1890 п.45, 14.12

Отъ редакціи.
S.T. Въ числѣ капиталовъ,
принадлежащихъ
таврическому
магометанскому
духовенству.
S.T. Съ новаго года
вступаетъ въ силу
Высочайшее Повелѣніе
объ обязательности знанія
русской грамоты для
магометанскаго
духовенства.

S.T. Нашъ почтенный
бакинскій собратъ
"Каспій".

S.T. Въ Обществѣ для
содѣйствія русской
промышленности и
торговлѣ.

S.T. Привозъ чаю въ 1890
г.въ значительной степени
превышаетъ привозъ
1889г.

S.T. Управленіемъ
казенныхъ желѣзныхъ
дорогъ проектируется
воздвигнуть на Кавказѣ.

S.T. Разрабатывающій
новое городское положеніе
хозяйственный.

S.T. Изъ Казани намъ
сообщаютъ.

S.T. Изъ Евпаторіи намъ
сообщаютъ.

Мусульманскія фирмы
(Продолженіе) въ
г.Астрахани - *)См.н.42.

Страна Амазонокъ
Продолженіе *) См.н.44 -
(продолженіе буд.) Молла
Аббасъ Франсови.

Объявленія:

Машино-строительный
заводъ и депо машинъ
Карль Буркагардтъ въ
Москвѣ;

Въ Бахчисараѣ
Центральная Гостиница;
Порошокъ для
уничтоженія волосъ;
Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ.
Нѣжность лица
косметическіе
спермацетовые личные
Отырарльники Косметика
А.Энглундъ.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Одесскій Часовой мастеръ
Гедаль Фойгельманъ въ
Бахчисараѣ.

1890 п.46, 21.12

Отъ редакціи.
("Ховадже-і-субьянь).
10 декабря его
превосходительство
господинъ начальникъ
губерніи.
два слова о новомъ приѣмѣ
мудерриса при
преподаваніи.

Въ случаѣ назначенія
выборовъ Таврическаго
муфтія.

Акмолинская область.
Въ Поставо-
сверегательныя кассы къ 1-
му октября постополо
1.066.000 руб.

Одесская и корченская
гавани замерзли.

Въ последнее время въ
Турцію.

Давняя тяжба
деррбентскаго жителя Ага
Бала бекъ Садыкова.

10 декабря минуло сто
лѣтъ какъ русскіе войска
взяли штурмомъ турецкую
крѣпость Измаиль.

Турецкая газета "Себахъ"
сообщаетъ.

Та же газета сообщаетъ,
что Айдинская
желѣз.дорога.

Газета "Хизметъ",
издающаяся въ Смирнѣ.

Страна Амазонокъ
Продолженіе *) См.н.45 -
(продолженіе буд.) Молла
Аббасъ Франсови.

Машино-строительный
заводъ и депо машинъ
Карль Буркагардтъ въ
Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Фабрика скоропечатныхъ
машинъ Франкенталь
Альбертъ и К.и Фаянсъ въ
Вашавѣ;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

1890 п.47, 26.12

S.T. Читатели
"Переводчика" знаютъ, что
мы не разъ писали о
замѣчательно
уживчивомъ, гуманнотъ
характерѣ русскаго
человѣка.

S.T. Газета "Каспій "
говоря.

S.T. Изъ "Окраины".

S.T. Съ живѣйшей
радостью мы узнали, что
въ истекшеть ноябрѣ
окончили Московскій
университетъ по
юююридическом
факультету двое
мусульманъ.

S.T. Монеты за 1000 лѣтъ
до Р.Хр.Перуанскій
журналъ "Каллао".

S.T. Мы получили семь
выпусковъ "Настольнаго
Энциклопедическаго
словаря".

S.T. Эриванъ (Письмо въ
редакцію) - Тюркъ.

S. T. Кокандъ литературная, Издація В.Н.Маракуева.
 (Кор.Переводчика) - общественная и Полное собраніе
 Кокандецъ. коммерческая выходитъ жизнеописаній Плутарха.
 Разныя вѣсти: еженежно;

Для юго-восточныхъ Открыта подпизька 1891
 губерній устраиваются годъ на еженежную
 спеціальныя шерстянин "Московскую
 ярмарки въ Тамбовѣ и Иллюстрированную
 Пензѣ; Газету" съ бесплатными
 Какъ извѣстно, русское литературными и
 правительство выразило художественными
 согласие на приложеніями.
 командированіе ежегодно Открыта подпизька на
 въ Россію нѣсколькихъ 1891 годъ на "Русскій
 германскихъ офицеровъ лыстокъ" единственную
 для наученія русскаго большой и дешевой въ
 языка; Россіи газету;
 Новымъ таможеннымъ Новое періодическое
 тарифотъ изданіе Съ сентября сего
 устранивается пошлина 1890 въ Москвѣ издается
 въ 6 р.60 к.; В.Н.Маракуевымъ
 Въ Лондонѣ образовалось еженежный
 "Англо-Сибирское литературный и научно-
 обество". популярный
 Хлебный базаръ 14 иллюстрированный
 декабря въ С.-Петербургѣ. журналъ "Сотрудникъ";
 Отвѣтъ редакціи. Открыта подпизька на 1891
 Объявленія: годъ на газету "Новости
 Машино-строительный дня" еженежная газета съ
 заводъ и депо машинъ портретами
 Карль Буркагартъ въ государственныхъ и
 Москвѣ; обществ. дѣятелей.
 "Грѣхи молодости" соц.Д- Ежедневно
 ра Лоренцъ русское издане беллетристическіе
 Д-ра Бель цѣна 1 руб.; фельетоны (Издація годъ
 Красота и нѣжность лица девятый).
 Березовый Кремь Открыта подпизька на 1891
 Косметика А.Энглундъ; годъ на газету "Окраина"
 Одесскій Часовой мастеръ (политическую,
 Гедаль Фойгельманъ въ общественную и
 Бахчисараѣ; литературную), съ
 Въ Бахчисараѣ бесплатными
 Центральная Гостиница; беллетристическими и
 Открыта подпизька на 1891 научными приложеніями.
 г. на общественную, Открыта подпизька на
 литературную и газету "Переводчикъ" на
 политическую газету 1891г. ("Ховадже-і-
 "Крымъ" (год.изданія субьянь).
 девятый); Одесскій Часовой мастеръ
 Открыта подпизька на Гедаль Фойгельманъ въ
 самую дешевую и Бахчисараѣ.
 распространенную изъ Въ Бахчисараѣ
 большихъ южныхъ газетъ Центральная Гостиница.
 "Одесскія новости" газета
 политическая,

1890 п.48, 31.12

Открыта подпизька на газету "Переводчикъ" на 1891г. ("Ховадже-і-субьянь).
S. T. Бахчисарай 31 декабря - Исмаиль.
 Поэзія Закавказскихъ Татаръ (изъ Вакуфа).
 Разныя вѣсти:
 Кавказскія газеты напечатали возваніе
 г.Ставропольскаго губернатора;
 Изъ Самарканда "Каспію" пишутъ;
 Съ 1 января 1891 г.проколота серебряная монета
 будетъ приниматься въ казначействахъ не иначе какъ съ довѣсомъ;
 Стамбульская газета "Себахъ" говоря;
 Изъ Бомбея телеграфуютъ;
 Говоря о новомъ французскомъ займѣ, "Neue fr.Presse";
 Отвѣтъ редакціи.
 Объявленія:
 Машино-строительный заводъ и депо машинъ
 Карль Буркагартъ въ Москвѣ;
 Одесскій Часовой мастеръ Гедаль Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;
 Дамскія гигиеническія подушки приготовлены изъ древесной сулемовой ваты;
 О подпизькѣ на 1891 годъ на еженеждл.художествен.и юмористик.журналъ
 карикат., печатаемыхъ красками въ несколько

тоновъ-хромолитографія "Шуть" (годъ XIII). Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ проспектъ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ магазинутъ Беркли въ Севастополѣ Открытъ магазинъ и депо высочайше утвержденного дитятковскаго товарищества писчебумажныхъ фабрикъ. Открыта подписка на 1891 г. на общественную, литературную и политическую газету "Крымъ" (год.изданія девятый); Открыта подписка на самую дешевую и распространенную изъ большихъ южныхъ газетъ "Одесскія новости" газета политическая, литературная, общественная и коммерческая выходитъ ежедневно; Открыта подписка 1891 годъ на ежедневную "Московскую иллюстрированную Газету" съ бесплатными литературными и художественными приложеніями; Открыта подписка на 1891 годъ на "Русскій листокъ" единственную большой и дешевой въ Россіи газету; Новое періодическое изданіе съ сентября сего 1890 въ Москвѣ издается В.Н.Маракоевымъ ежемѣсячный литературный и научно-популярный иллюстрированный журналъ "Сотрудникъ"; Открыта подписка на 1891 годъ на газету "Новости дня" ежедневная газета.

Открыта подписка на 1891 годъ на газету "Украина" (политическую, общественную и литературную), съ бесплатными беллетристическими и научными приложеніями. Открыта подпска на газету "Переводчикъ" на 1891г. ("Ховадже-і-субьянь). Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ. Въ Бахчисараѣ Центральная Гостиница. Изданія В.Н.Маракуева. Полное собраніе жизнеописаній Плутарха.

1891 n.1, 10.01

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г. S.T. Этимъ номеромъ мы начинаемъ девятый годъ существованія "Переводчика" - Исмаиль. Новый мектебъ. Разныя вѣсти: По свѣдѣніямъ, приходящимъ ихъ разныхъ мѣстъ, видно, что мусульманское общество начинаетъ подумываетъ объ улучшенія преподаванія въ своихъ духовно приходскихъ школахъ; Табаки; Одесса; И д.Таврическаго губернатора Лазаревъ; Изъ Вѣраго намъ сообщаютъ; Оренбургъ (Кор.Переводч.) - М.М. Изъ турецкой газеты. Смѣсь. Страна Амазонокъ Продолженіе *) См.н.46

1890 - (продолженіе буд.) Молла Аббасъ Франсови. Объявленія: Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагардтъ въ Москвѣ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Вата "Гаванна" для курящихъ. Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ. О подпискѣ на 1891 годъ на еженедѣль.художествен.и юмористич.журналъ карикат.,печатаемыхъ красками въ несколько томовъ-хромолитографія "Шуть" (годъ XIII). Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагардтъ въ Москвѣ; Для укрѣпленія волосъ Бальзамъ Ежкалипти Косметика А.Энглундъ; Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ.

1891 n.2, 18.01

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г. S.T. По случаю заносовъ, мы 9 дней не получали почты съ сѣвера. S.T. Въ н.3 газеты "Крымъ". S.T. Намъ передавали слѣдующее: почетные лица Евпаторійскаго мусульманского общества. S.T. На окончаніе ремонта и хозяй ственныхъ службъ Зинджерли медресе въ Бахчисараѣ. S.T. Отличное состояніе финансовъ Россіи.

S.T. По слухамъ, проектъ упорядоченія хлѣбной торговли и учрежденія хлѣбной торговли.

S.T. "Каспію" сообщаютъ изъ Байрамъ Али.

S.T. Казань. (Кор.Переводчика).

S.T. Бугульма (Кор.Переводчика).

Смѣсь.

Отвѣты редакціи.

Бахчисарай.

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.; Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Объявленіе: Высочайше учрежденная Особая Коммиссія о вакуфахъ; Одесскій Часовой мастеръ Гедалъ Фойгельманъ въ Бахчисараѣ.

1891 п.3, 27.01

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. 12 января исполнилось десить лѣтъ какъ русскія войска подъ начальствомъ покойнаго генерала М.Д.Скобелева.

S.T. За десять лѣтъ - Исмаиль.

Разныя вѣсти:

На разсмотрѣніи министерства финансовъ находится въ настоящее время ходатайство симферопольскаго отдѣла Императорскаго общества;

Изъ Днѣпровскаго уѣзда сообщаютъ;

Въ Крыму срезычайно распространилась

торговля маргариномъ;

Слухи о томъ, что комерческой портъ будетъ оставленъ въ Севастополѣ; Кр.Вѣс.сообщаетъ;

Г.начальникъ Таврической губерніи;

Въ Казани недавно изданы татарскіе календари

г.г.Насырова и Шагабеддинъ Абудль Газизова;

На разсмотрѣніе министерства

госюрдарственныхъ имуществъ поступилъ въ настоящее время проектъ устава новаго общества подъ названіемъ;

По слухамъ, постройка Уссурийской желѣзной дороги начнется весною;

"Окраина" сообщаетъ; Для развитія торговли съ

Хивою; На засѣданіи

Оренбургской гордоской Думи.

Смѣсь. Суровыя зимы.

Объявленія:

Красота лица Березовая эмульсія Косметика А.Энглундъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ

проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ

магазинуть Беркли въ Севастополѣ Открыть

магазинъ и депо высочайше утвержденного

дитятковскаго товарищества писчебумажныхъ фабрикъ.

1891 п.4, 05.02

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

Отъ редакціи.

Правила.

За десять леть (Продолженіе*) См.н.3.

Разныя вѣсти:

Намъ сообщаютъ, что ж.Оренбургскій Муфты;

"Кавказъ" сообщаютъ;

Столичныя газеты описываютъ первый въ этомъ году придворный балъ;

"Вилен Вѣст." говоря о появленіи въ Ковно и Вильнѣ;

На средне азиатскую выставку въ Москвѣ.

Намъ пишутъ: Изъ Осы; изъ Баку; изъ Ново-

Казанки; Изъ Перовска Сырдарьинской обл.;

Газетъ "Кавказъ" изъ Тегерана; Американская

миссія въ Африкѣ.

Объявленія:

На Качѣ;

Машино-строительный

заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Первая Московская паровая Корсетная фабрика А.Битрихъ;

Порошокъ для уничтоженія волосъ;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ

орѣховъ;

Одесскій Часовой мастеръ Гедалъ Фойгельманъ въ

Бахчисараѣ.

1891 п.5, 15.02

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Въ прошломъ номерѣ мы напечатали правила для производства испытаній и выдачи свидѣтельствъ въ знаніи русскаго языка.

Хавальнскіе татары.

Цифры о Россіи.

Разныя вѣсти:

Высочайше повѣлено допустить безпошлинный привозъ иностранныхъ товаровъ въ устьѣ Енисея до навигаціи 1894 года;

"Нов.вр."передаетъ;

По свѣденіямъ Степной Газеты Бухара;

Австрійскій Эрцгерцогъ Францъ Фердинандъ д'Есте;

Изъ Козлова "Волж.Вестнику" пишутъ;

Саратовъ (Кор.Переводчика) - М.Курамшинъ.

Тара (Кор.Переводчика) - Ибрагимовъ.

Троицкъ (Кор.Переводчика) -

Хасанъ Мазинъ.

Изъ Сарапуль.

Смѣсь.

Отвѣты редакціи.

Объявленія:

Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;

О подпискѣ на 1891 годъ на

еженедѣл.художествен.и

юмористик.журналь

карикат., печатаемыхъ красками въ несколько

тоновъ-хромолитографія

"Шуть" (годъ XIII).

Первая Московская паровая

Корсетная фабрика А.Битрихъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Одесскій Часовой мастеръ

Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;

Для укрѣпленія волосъ

Бальзамъ Ежкалипти

Косметика А.Энглундъ;

На Качѣ;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница.

1891 n.6 22.02

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Въ февралѣ месяцѣ ежегодно происходятъ

усиленные собранія таврическаго

магометанскаго духовнаго правленія.

S.T. По неволь - Исмаиль.

S.T. P.S. Газета "Крымъ" не татарская и не туземная.

S.T. Письмо изъ Сибири (Кор.Переводчика) - М.Х.

S.T. Для успѣха обученія въ школѣ - (Редакція).

S.T. Оса (Кор.Переводчика).

Шемаха (Кор.Переводчика) - М.К.

Разныя вѣсти:

По словамъ "Новаго Времени";

Ожидаемая въ Петербургъ весною фракцузская

эскадра;

Приказомъ по военному вѣдомству объявлено;

Астрахань;

Комитетъ министровъ;

На французской выставкѣ въ Москвѣ.

Отвѣты редакціи.

Курсы. Одесса 12 Января.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Машино-строительный заводъ и депо машинъ

Карль Буркагартъ въ Москвѣ.

1891 n.7 28.02

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Среди многообразныхъ и многосложныхъ своихъ обязанностей.

Государственный языкъ.

Разныя вѣсти:

Господинъ оренбургскій муфты Мухамедъ-яръ

Султановъ;

Уже несколько, дней какъ крымская весна;

Г.Бахчисарайскій городской голова;

Въ послѣднее время буреніе въ Крыму;

Въ Петербургѣ;

Изъ вышедшаго на дняхъ отчета ветеринарнаго

управленія министерства;

"Волж.Вѣст." сообщаетъ;

Персидскій врачеватель Миръ-Асановъ;

Ирбитская ярмарка.

Объявленія:

Въ г.Бахчисараѣ вновь открытый мануфактурный магазинъ Х.Борю;

Машино-строительный

заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ

Москвѣ;

Объявленіе: чѣмъ больше мои издѣлія изъ шерсти;

Первая Московская паровая

Корсетная фабрика А.Битрихъ;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ

орѣховъ;

На Качѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Одесскій Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ

Бахчисараѣ;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница.

1891 n.8, 8.03

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Еще въ древнѣйшія времена люди догадались приучить лошадь.

S.T. Въ 53 номерѣ "С.Петер.Вѣдомостей" пишутъ.

S.T. Оренбургскій муфты въ Крыму.

Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

Саранча продолжаетъ озабочивать кавказскую адиминстрацію;

Въ Баку;

Одесская Дума;

"Окраина" сообщаетъ;

По послѣднимъ свѣдѣніямъ, полученнымъ многими русскими торговыми домами.

Стерлитамакъ

(Кор.Переводчика) - Х.Т.

Нуха (Кор.Переводчика) 20-го февраля Г.Безеровъ.

Баку (Кор.Переводчика).

Пожертвованія.

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Объявленіе: чѣмъ больше мои издѣлія изъ шерсти.

1891 n.9, 15.03

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. 1881-1891 г.

Татарскіе буфеты.

S.T. Завешаніе Юнусова. Некрологъ.

Агаларовское дѣло - ("Сар.Лист.").

Изъ Зардоба "Кавказу" сообщаютъ.

Оренбургскій муфты - ("М.Вѣд.").

Начальникъ города Ташкента.

Еврейскій органъ "Восходъ" сообщаетъ.

Недавно въ Белринѣ.

Къ статьѣ "За десять лѣтъ" (Изъ письма въ редакцію) - А.Черняевскій.

Давъ мѣсто письм уважаемого автора - (Ред.). Смѣсь.

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;

Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ проспектѣ, въ домѣ

Дуровой, рядомъ съ магазиномъ Беркли въ Севастополѣ Открыть

магазинъ и депо высочайше утвержденнаго дитятковскаго товарищества

писчебумажныхъ фабрикъ.

1891 n.10, 24.03

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Въ прошломъ номерѣ мы сообщали, что вопросъ о допущеніи къ отправленію духовной службы въ Крыму мусульманами всехъ сословій.

S.T. "Новое Время" отъ 26 февраля говорить.

S.T. Въ газетахъ "Свѣтъ" "Новое Время" и

"Московскія Вѣдомости" - (Крымъ).

S.T. Изъ Дагистана - Д-овъ.

S.T. Изъ Мекзелинска намъ сообщаютъ.

Письмо изъ Ялты - (Ред.).

Баку (Кор.Переводчика) - Г.евъ.

Астрахань (Кор.Переводчика) - А.Г. Разныя вѣсти:

Г.Министръ Внутреннихъ дѣлъ;

Газеты сообщаютъ, что новое положеніе объ управленіи областей Семиполатинской,

Акмолинской, Семирѣченской, Уральской и Казалинской;

Изъ Варшавы сообщаютъ;

Изъ Одессы до Владивостокъ;

Самаркандская газета "Окраина" сообщаетъ;

По сведеніямъ изъ Одессы;

Въ Москвѣ, въ помѣщеніи Историческаго музея;

Не ограничиваясь переводомъ и изученіемъ западной литературы;

Въ 8 номере газеты мы сообщили, что житель

дер.Татаръ Османъ Кой Аджи Османъ.

Курсы. Одесса 20 Марта. Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Въ г.Бахчисараѣ вновь открытый

мануфактурный магазинъ Х.Борю;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ

орѣховъ; На Качѣ;

Въ Бахчисараѣ

цантральная Гостиница.

1891 n.11, 02.04

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

Что значить слово "Кяфиръ" - Исмаиль.

S.T. На дняхъ по распоряженію г.начальника губерніи, чиновникъ особыхъ порученій жн.Трубецкой.

S.T. Мы желали бы писать и сообщать лишь добрыя и лестныя свѣдѣнія о нашемъ духовномъ правленіи.

Разныя вѣсти:

По свѣдѣніямъ Туркестанской Туземной газеты;

Распоряженіемъ г.министра внутреннихъ дѣлъ газетъ "Новости и Биржевая газета";

Недавно одинъ изъ потомковъ сибирскаго царя Кучума и Чингизъ хана, Газы Вели-Ханъ;

21-го Марта Ихъ Величества посетили Патріотическій институтъ въ С.Петербургѣ;

"Виржевыя Ведомости" отмечаютъ;

По поводу комиссіи по татарскимъ дѣламъ;

Въ навигацію текущаго года, по словамъ той же газеты, ожидается большое движеніе по воднымъ путямъ хлопковыхъ грузовъ изъ Средней Азіи;

"С.Петербургскія Ведомости" передаютъ;

С.-Петербургъ (Письмо въ редакцію) - Ахунъ Г.Баязитовъ;

Шемаха (Кор.Переводчика) - М.М.;

Изъ Батума намъ сообщаютъ;

Изъ Сергіополя, Семирѣченской об. намъ пишутъ.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагардтъ въ Москвѣ;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;

Въ г.Бахчисараѣ вновь открытый

мануфактурный магазинъ Х.Борю;

продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

На Качѣ.

1891 n.12, 12.04

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Высочайшій манифестъ вожіею милостію Мы, Александръ Третій – "Александръ".

Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:

Постъ Рамазанъ;

"День" даетъ нѣсколько статистическихъ данныхъ, характеризующихъ

Петербургскую биржу;

Изъ Шемахи сообщаютъ;

"П.В." сообщаютъ;

Высочайшимъ приказомъ 25-го марта;

Кавказскія газеты передютъ;

Газеты сообщаютъ, что изъ Бухары въ последнее время увеличился вывозъ мануфактурныхъ товаровъ въ Авганистанъ.

Казань (Кор.Переводчика);

Касимовъ (Кор.Переводчика) -

Халильулла дер.Татаръ-

бай;

Намъ пишутъ изъ Варшавы;

Изъ г.Каркаралинска.

Маленькая статистика -

Гаринъ Султановъ г.Баку.

Турецко-Персидская

печать - М.Н.

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагардтъ въ Москвѣ;

Одесскій Часовой мастеръ

Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;

На текущій годъ.За 12 мѣсяцевъ газета

"Преводчикъ" стоить 3 руб.;

за 6 мѣсяцевъ 2 руб.Типографія газеты снабжена русскими,

мусульманскими, французскими и нѣмецкими шрифтами и

быстро исполняютъ слѣдующіе заказы;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;

Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ

проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ

магазинуть Беркли въ Севастополѣ Открытъ

магазинъ и депо высочайше утвержденного

дитятковскаго товарищества

писчебумажныхъ фабрикъ;

Въ г.Бахчисараѣ вновь открытый

мануфактурный магазинъ Х.Борю.

1891 n.13, 18.04

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Въ ночь на 13 Апрѣля Его Императорское

Высочество Великій князь Николай Николаевичъ

Старшій въ Бозѣ посылъ въ Алупкѣ.
S.T. Трудъ - главная опора челоѡѡка.
Разныя вѣсти:
Въ министерствѣ внутреннихъ дѣлъ;
На ходатайство казанскаго губернскаго земскаго собранія - В.В.;
Та-же газета сообщаетъ, что въ казанской губернской земской управѣ;
По официальнымъ свѣдѣнїямъ, у насъ въ Россїи существуетъ болѣе 150,000 кабаковъ - В.В.;
Россїя заключаетъ трехпроцентный заемъ на 500 мил. франковъ для конверсїи заклад. листовъ взаим. поземель. кредита;
Высочайше повелѣно министерству внутреннихъ дѣлъ озаботиться принять мѣрь;
Продѣлка чревоѡщателя. Смѣсь.
Торговья свѣдѣнїя - В.В.;
С.-Петербургская товара биржа.
Одесса. 14 Апрѣля.
Москов. товар. биржа 5 апрѣля.
Аулие-Атинскїй рынокъ. 17 марта.
Курсы С.Петербурга 12 Апрѣля.
Объявленїя:
Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;
"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Въ г. Бахчисараѣ вновь открытый мануфактурный магазинъ Х. Борю;
Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь

Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;
Краска для волосъ в. Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ;
Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница.

1891 n.14, 26.04

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

S.T. Высочайшїй манифестъ вожїею милостїю Мы, Александръ Третїй - "Александръ".

S.T. Въ числе дѣлъ, разсмотрѣнныхъ Бахчисарайской городской Думой 17-го апреля.

S.T. Въ вознагражденїе полезной дѣятельности и особыхъ трудовъ ташкентского "Тузем. газ."

S.T. "Кавказъ" сообщаетъ.

S.T. Изъ Москвы намъ сообщаютъ.

S.T. Изъ Симбирска намъ сообщаютъ.

Торговья свѣдѣнїя. С.-Петербургская товар. биржа. 16 Апрѣля.

Одесса 17 Апрѣля.
Москов. товар. биржа 5 Апрѣля.

Саратовъ 14 Апрѣля - ("Бирж. Вѣд.")

Рыбинскъ 15 апрѣля - ("Бирж. Вѣд.")

Курсы. С.Петербургъ 14 Апреля.

Страна Амазонокъ (Продолженїе *) См. н.1 за сей годъ - Молла Аббасъ Франсови (Продол. буд.).

Объявленїя:
Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагартъ въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Одесскїй Часовой мастеръ Гедадь Фойгельманъ въ Бахчисараѣ;
Горькая вода Саксленера;
Въ г. Бахчисараѣ вновь открытый мануфактурный магазинъ Х. Борю.

1891 n.15, 10.05

Продолжается подписка на газету "Переводчикъ" на 1891г.

Отъ редакцїи.

S.T. Творецъ міровъ вновь проявилъ Свою милость и покровительство.

S.T. Вѣсть о чудесномъ избѣжанїи великой опасности, грозившей Наслѣднику Престола.

Благодарность.

S.T. Въ Крыму Байрамъ.

S.T. 4 Мая уголовнымъ департаментомъ Одесской Судебной Полаты.

S.T. Такимъ образомъ это интересное для бахчисарайцевъ.

Разныя вѣсти:

Размѣрь требованїй за границу оренбургскихъ вязанныхъ пуховыхъ издѣлїй достигъ весьма значительныхъ размѣровъ;
Постройка Казанской желѣзной дороги;

По слухамъ, государственный совѣтъ утвердилъ предположенїе главнаго тюремнаго управления;

Вслѣдствїе телеграммы г. Степного генераль-губернатора

г. Мин. Внут. Дѣлъ

("Бир. Вѣд.");

Изъ Казани, Оренбурга, Баку, Касимова и Ростова на Дону намъ пишутъ;

На продіусь весеннихъ скачекъ Таврич.скаковаго общества.

Смѣсь.

Страна Амазонокъ (Продолженіе) *) См.н.14 за 1891 г. - Молла Аббасъ Франсови (Продол.буд.).

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ Карль Буркагардтъ въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Горькая вода Саксленера;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница;

На текущій годъ. За 12 мѣсяцевъ газета

"Преводчикъ" стоитъ 3 руб.;

за 6 мѣсяцевъ 2 руб. Типографія газеты

снабжена русскими, мусульманскими,

французскими и нѣмецкими шрифтами и

быстро исполняютъ слѣдующіе заказы;

Молочная мука нестле. цѣна 1 руб. 15 коп.

Хлопковое дѣло - Исмаиль.

Успѣхи Россіи.

Изъ Владикавказа "Русскимъ Вѣдомостямъ" сообщаютъ.

Мусульманскія фирмы.

г.Елизаветполь.

Андижанъ (ферган.об.).

Торговья свѣдѣнія.

Одесса. 25 Апрѣля.

Москов.товар.биржа. 26 Апрѣля.

Саратовъ. 27 апрѣля.

Рыбинскъ. 30 апрѣля.

Курсы. С.-Петербургъ 3 мая.

Одесскій Часовой мастеръ

Гедаль Фойгельманъ въ

Бахчисараѣ.

1891 n.16, 17.05

Необходимый отвѣтъ.

S.T. Государь Императоръ на всеподданнѣйшихъ

докладахъ г.министра внутреннихъ дѣлъ.

S.T. Изъ С.-Петербурга.

Разныя вѣсти:

Англійскія газеты передають, что московскій

купецъ Д.В.Капустынъ;

Мы слышали, что въ этомъ году г.Капустину;

Значеніе театра столь важно для развитія

общества и языка;

Нынѣ въ Москвѣ открыты двѣ выставки;

Недавно скончался гласный Казанской Думы -

("Волж.Вест.");

Лунное затмѣніе 11 мая.

Объявленія:

Машино-строительный заводъ и депо машинъ

Карль Буркагардтъ въ Москвѣ;

Горькая вода Саксленера;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ

орѣховъ;

Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ

проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ

магазинуть Беркли въ Севастополѣ Открыть

магазинъ и депо высочайше утвержденно

дитятковскаго товарищества

писчебумажныхъ фабрикъ;

Въ Бахчисараѣ центральная Гостиница.

1891 n.17, 25.05

Подписка на газету "Переводчикъ".

Отъ редакціи.

S.T. 22 сего мая благополучно

прослѣдовали въ Севастополь Эка

Величество Государыня Императрица съ

Августѣйшими Дѣтьми.

S.T. И.Д.Таврическаго муфтія мударисъ Абдуль

Керимъ эфенди.

S.T. Государь Наследникъ Цесаревичъ во всей

подробности осмотрѣль г.Вальдивостокъ.

S.T. Бездождіе крайне озабочивало

земледѣльцевъ и садоводовъ Крыма.

S.T. 20 мая по Симферополью ходили

нѣсколько татаръ-поселянъ изъ дер.Танабай -

Исмаиль.

S.T. Господинъ Туркестанскій генераль

губернаторъ Баронъ Вревскій.

S.T. Проектъ новаго городского положенія.

S.T. Голодь и любовь (Рассказъ М.Ююкая) - С.Д.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь

Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавѣ;

Горькая вода Саксленера.

1891 n.18, 31.05

Подписка на газету "Переводчикъ".

S.T. Шестъ лѣтъ тому назадъ въ н.12

"Переводчика" отъ 29 марта и въ н.19 отъ S.T. 7

іюня му писали: чтобы привести вакуфное

хозяйство" - Исмаиль.

S.T. Опубликовано Высочайше утвержденное

мнѣніе Государственнаго Совѣта отъ 25 марта 1891

года.

S.T. Министръ юстиціи внесъ не утверждение.
S.T. Изъ Ташкента сообщаютъ.
S.T. Военное министерство поручило академику архитектуры В.В.Сулову составить проектъ монумента.
S.T. "Рус.Листокъ" сообщаетъ.
S.T. Газета "Врачъ" сообщаетъ.
S.T. По словамъ "Мос.Вѣд."
S.T. Со словъ "Бир.Вѣд." мы сообщили.
S.T. Казанской мѣш.Гайнуллы Мрясовъ.
S.T. "Окраина" сообщаетъ.
S.T. Рѣшено освободить отъ гербоваго сбора всѣ бумаги по дѣламъ о построеніи храмовъ - (Крымъ).
Экзамены.
Смѣсь.
Торговья свѣдѣнія: С.-Петербургская товар.биржа.27 мая; Рыбнскъ 13 мая.
Курсы. С-Петербургъ 27 мая.
Рейсы пароходовъ.
Поѣзда ж.д. На Севастополь.
Закаспійская ж.д. Объявленія:
Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ магазиномъ Беркли въ Севастополѣ Открытъ магазинъ и депо высочайше утвержденного дитятковскаго товарищества писчебумажныхъ фабрикъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Горькая вода Саксленера; Вышли и разосланы подписчикамъ 13,14 и 15 й выпуски настольнаго энциклопедическаго словаря.
1891 n.19, 11.06
Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчикъ".
Московскія выставки. Разныя вѣсти:
4 іюля въ присутствіи Государыни Императрицы, Королевы Эллиновъ и Великаго князя Михаила Николаевича состоялась въ Ялтѣ; Къ періодии времени, соотвѣтствующему открытію Нижегородской ярмарки; "Гражданинъ" ссылаясь на достовѣрныя свѣденія, сообщаетъ; Для поощренія отечественнаго судостроенія; Изъ Оренбурга сообщаютъ; Нѣкій керосино-заводчикъ въ Баку; Официальная "Степная газета" говорить - (н.19); Турки завоевали Динабургъ - (Рус.Лис.); Смѣсь.
Торговья свѣдѣнія: Московвская товарная биржа 31 мая; Рыбинскъ 4 іюня - (Бир.Вед.); С.-Петербургская товар.биржа. 5 іюня; Одесса 7 іюля.
Европейскіе хлѣбные рынки. Лондонъ. 2 Іюня. Марсель 1 Іюня. Кенигсбергъ 3 Іюня. Курсы. С.Петербургъ 5 Іюня.
Объявленія:
Горькая вода Саксленера; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ; Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.
1891 n.20, 18.06
Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчикъ".
S.T. Недавно въ Бахчисарайской Думѣ - Исмаиль.
S.T. Большинство мечетей горной части Крыма. Письмо француза къ женѣ.
S.T. Ханская Ставка (Кор.Переводчика) - Султанъ Зюлькарней Нураличановъ.
S.T. Симбирскъ (Кор.Переводчика) - Ахунъ Магомедъ Шакиръ Гафаровъ.
S.T. Изъ Астрахани намъ сообщаютъ.
S.T. Со станціи Евлахъ (Елизаветопольской губерній).
Разныя вѣсти:
6 Іюня казанской судебной полатой; Объявленъ приказъ о введеніи въ русской арміи малокалибернаго ружья; Для облегченія и упорядоченія торговли шерстью въ юговосточныхъ губерніяхъ; На Харьковскую ярмарку шерсти; Разрѣшеніе вопроса объ устройствѣ въ 1885 г. выставки въ Одессѣ; Изъ экспонентовъ бывшей недавно въ Симферополѣ. Смѣсь.
Отрадное явленіе. Благодарность.

Виды на урожай.
Объявления:
Горькая вода Саксленера.

1891 n.21, 26.06

Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчикъ".
Забота о насущномъ хлѣбѣ.
Военное министерство.
S.T. Изъ Екатеринбурга прибыль въ С.-Петербургъ на монетный дворъ.
S.T. На дняхъ мы посѣтили дѣтскій мектебъ въ приходе Кайтазанъ. Самаркандъ (Кор.Переводчика).
Эриванъ (Кор.Переводчика) - К. Чистополь. (Кор.Переводчика) - А.Абдуссаламовъ.
Медересе "Зинджирли" въ Бахчисараѣ.
Торговля свѣдѣнія: Московъвская товарная биржа 10 іюня; Рыбинскъ 17 іюня - (Бир.Вед.); Одесса 22 іюля.
Курсы. С.Петербургъ 18 Іюня.
Рейсы пароходовъ Русскаго Общества Пароходства и Торговли Изъ Севастополя.
Поѣзда ж.д. На севастополь
Объявленія:
Горькая вода Саксленера; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ магазинутъ Беркли въ Севастополь Открыть магазинъ и депо высочайше утвержденного дитятковскаго

товарищества
писчебумажныхъ фабрикъ.

1891 n.22, 2.07

Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчикъ".
S.T. Наблюдая нашъ народъ, каждый знающій и безпристрастный человекъ замѣтитъ.
S.T. Отвѣтъ г.Аджи Абдуль-Гани Челеби - (ред.).
S.T. Изъ дер.Никита, Ялтинскаго уѣзда намъ сообщаютъ.
S.T. Въ Симферопольской Татарской учительской школѣ.
Разныя вѣсти:
Вѣтъвъ желѣзной дороги отъ Джанкоя на Феодосію; По упрощенному порядку судопроизводства по векселямъ;
10 іюня въ русско татарской школѣ г.Астрахани;
Въ Одессѣ получены изъ Константинополя телеграммы;
Постепенное ослабленіе курса рубля.
Страна Амазонокъ Окончаніе)*См.н.15 за 1891г.
Рейсы пароходовъ Русскаго Общества Пароходства и Торговли Изъ Севастополя.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Горькая вода Саксленера; Въ Бахчисараѣ возлѣ станціи желѣзной дороги Постоянно продается ледъ. А.Ралле и К.въ Москвѣ;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ;
На текущей годъ.За 12 мѣсяцевъ газета "Преvodчикъ" стоить 3 руб.; за 6 мѣсяцевъ 2 руб.Типографія газеты снабжена русскими, мусульманскими, французскими и нѣмецкими шрифтами и быстро исполнять слѣдующіе заказы.

1971 n.23, 14.07

Открыта полугодовая подписка на газету "Переводчикъ".
По случаю праздника Курбанъ-Байрама.
S.T. Правительство и мѣстные земства принимаютъ мѣры.
S.T. Вопросъ объ улучшеніи методовъ преподаванія въ дѣтскихъ начальныхъ медресахъ.
S.T. Передъ Байрамомъ во многихъ мѣстахъ Крыма.
S.T. Вслѣдствіе полученныхъ министерствомъ внутреннихъ дѣлъ. Разныя вѣсти:
Сдѣлано распоряженіе о принятіи законныхъ мѣръ; Пензенская городская дума;
Дпартаментъ духовныхъ дѣлъ - (Н.Вр.); Газеты передаютъ, что въ правительственныхъ сферахъ;
Изъ числа неправильно отчужденныхъ е миллионовъ десятиныхъ башкирскихъ земель. Французская эскадра. Бухара - (Продол.будет).
Объявленія:
Горькая вода Саксленера;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Объявленіе: Въ пакгаузѣ
Севастопольской
Таможни;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1891 n.24, 21.07

Открыта полугодовая
подписка на газету
"Переводчкы".

S.T. Къ приѣзду
французскихъ моряковъ.

S.T. 13 іюля ихъ
императорскіе величества
государь императоръ и
государыня императрица.

S.T. Самаркандская газета
"Окраина" сообщаетъ.

S.T. Въ мѣстности Топь
Кая г.Бахчисарая.

S.T. Страшный пожаръ
уничтожилъ въ г.Сенгилеѣ.

S.T. Во многихъ мѣстахъ
внутренней Россіи цѣны
на хлѣба повышаются.

Бухара (Продолженіе) *)
См.н.23 за 1891г.

Объявленія:

Горькая вода Саксленера;
Съ 20-го октября 1890 года
на Нахимовскомъ

проспектѣ, въ домѣ
Дуровой, рядомъ съ
магазинутъ Беркли въ
Севастополѣ Открытъ
магазинъ и депо
высочайше утвержденного
дитятковскаго

товарищества
писчебумажныхъ фабрикъ.
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1891 n.25, 30.07

Отъ редакціи.

Новый законъ.

Бахчисарай.

Русско-татарская школа.

Разныя вѣсти:

Одинъ изъ мусульманъ
г.Казани Шарыфъ Бикваръ
оглу;

По состовляему новому
закону о принятіи
иностранцевъ въ русское
подданство;

Волж.Веѣст. сообщаетъ;

15 Іюля исполнилось ровно
50 лѣтъ, какъ въ
г.Пятигорскѣ;

Въ Тамбовскомъ уѣздѣ
сильно говорятъ лѣса;

Кружекъ петербургскихъ
дать въ знакъ памяти къ
французкимъ морякамъ
поднесъ имъ расштые
полотенца;

Московскіе купцы
подносятъ эдмиралу Жерве
серебряный и каждому
кораблю для матросовъ по
одному томпаковому
самовару;

Въ Джедѣ;

Смѣсь.

Курсы. С.-Петербургъ 28
Іюля.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Высочайше утвержденное
страховое отъ огня
общество "Москва";

Горькая вода Саксленера;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1891 n.26, 08.08

Отъ редакціи.

S.T. Озабочиваясь
облегченіемъ положенія
жителей губерній.

S.T. Евпаторійскій
артезианскій ко лодезь.

S.T. Изъ Парижа
доставлены въ Петербургъ
хоругви евпаторійской
церкви.

S.T. Отъ Джанскоя до
Феодосіж уже прошелъ
сквозной рабочій поѣздъ.

S.T. 23 го іюля въ
Симферополѣ состоялась
торжественная закладка
караимской синагоги.

S.T. Г.Управляющій
Лазово Севастопольской
дороги сдѣлалъ.

Разныя вѣсти:

Газеты сообщаютъ, что в
средѣ проживающихъ въ
Петербургѣ татар
проектируется устройство
пріота для бедныхъ
татарскихъ дѣвочекъ;

Проектируется народнымъ
учителямъ, оказавшимъ
особія за слуги на
поприщѣ распространенія
сельско-хозяйственныхъ
знаній и улучшеній -
(К.Сл.);

Вопросъ о введеніи въ
Россію табачной монополіи
окончательно - (Н.Дня);

Уфа (Кор.Переводчика) -
Ризаэддинъ Фахреддиновъ.
Елизаветполь

(Кор.Переводчика) - С.-
денись.

Евпаторія

(Кор.Переводчика) - К.

Бѣсѣды въ кофейнѣ.

Новыя книги.

Хлѣбный базаръ.

Курсы. Москва 3 августа;

Одесса 2 августа.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Горькая вода Саксленера;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1891 n.27, 16.08

Отъ редакціи.

S.T. Его высочество Государь наследник Цесаревичъ 4 августа въ 10 съ пол.ч.утра прибылъ въ Красное Село.

S.T. Въ предотвращеніе неправильныхъ толкованій смысла новаго закона объ избраніи тарического муфтія и кади-аскера.

S.T. извѣстно, что съ 1885 года къ Крыму учреждена Коммиссія о Вакуфахъ.

Разныя вѣсти:

Въ воскресенье 4 го августа имѣлъ счастье представляться Государю Императору;

Въ конце іюля, въ Москвѣ состоялись - (Нижегор Бирж.Лист.).

Газеты сообщаютъ, что въ настоящемъ году среди сельскаго населенія Казанской губерніи;

Рассказываютъ, что ввиду запрещенія вывоза за границу ржи;

Бугурусланское уѣздное земское собраніе;

Говоря о еврейской эмиграціи "Русская Мысль";

Недавно въ Батумѣ;

Изъ г.Петропавловска намъ сообщаютъ;

Г.Феодосія, озабоченная водянымъ;

Вышелъ въ свѣтъ и разсланъ подписчикамъ (25) выпускъ "Настольнаго Энциклопедическаго

Словаря";

Поученіе (имама СУлейманъ Сюрри эфенди).

Смѣсь.

Отъ редакціи.

Курсы Москва 10 августа;

Одесса 12 августа.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Горькая вода Саксленера;

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Съ 20-го октября 1890 года на Нахимовскомъ

проспектѣ, въ домѣ Дуровой, рядомъ съ

магазинуть Беркли въ Севастополѣ Открыть

магазинъ и депо высочайше утвержденного

дитятковскаго товарищества

писчебумажныхъ фабрикъ.

1891 п.28, 21.08

Отъ редакціи.

S.T. Въ послѣднее время въ русской періодической

печати довольно часто говоритъ о мусульманахъ

и ихъ жизни въ Россіи. Совѣтъ Стамбульской

газеты. Разныя вѣсти:

Путешествіе Ихъ императорыхъ

Величество; Мирза Хакимъ Умидовъ;

Вслѣдствіе усиленного притока еврейскихъ

переселенцевъ въ Сибирь - (Од.Н.);

Г.Военный губернаторъ Семиреченской области

даль знать уезднымъ начальникамъ - (Ст.газ.);

Г.Военный губернаторъ Сыръ Дарьинской

области - (Ст.газ.); Народной судья

Шайхантаурской части г.Ташкента (Тузем.газ.);

Ходатайство Самаркаго земства о разсрочкѣ

недоимокъ и податей крестьянскому населенію

Самарской губ.; Запрещеніе вывоза ржи за

границу объяснялось;

По поводу случавъ о законопроектѣ

обязательнаго начальнаго обученія "Кр.Вѣст.;"

Наслѣдникъ Цесаревичъ пожервовалъ въ

московскій зоологическій; Недавно однимъ лицомъ

пожертвоване 200.000 р. на постройку въ Москвѣ

клиники; Мануфактурная торговля

на нижегородской ярмаркѣ въ послѣдніе дни

оживилась; Подвозъ кавказской

пшеницы въ Астрахань - Астрах.Лист.;

Предпріянія въ настоящемъ году опыты

посѣва хлопка на поляхъ; Ловкое мошенничество -

(Од.Нов.); Бахчисарай - (М.).

Курсы С.Петербургъ 17 Августа.

Объявленія:

Горькая вода Саксленера; А.Ралле и к.въ Москвѣ

придворные поставщики; Краска для волосъ в.Гена

въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ;

Торги на хлѣбъ; Высочайше утвержденное

страховое отъ огня общество "Москва";

Въ Бачисараѣ.

1891 п.29, 30.08

Отвѣтъ.

Разныя вѣсти: По случаю неурожая во

многихъ губерніяхъ; Редакціи "Вол.Вѣст."

доставлены образцы муки; "Рус.Жизнь" сообщаетъ;

Хивинскій ханъ Сейдъ-Магомедъ Рахимъ-

Вогадуръ; Мы слышали, что въ

Петербургѣ - (Окр.);

По вопросу о переселении крестьянъ въ настоящее время - ("Сар.Дн.").
Новыя книги.

При семь номеръ для крымскихъ подписчиковъ прилагаются вакуфныя правила.

Ахмедъ бекъ Ташкесанлы и Бедрось Каракашьянцъ - (Продолж.буд.).

Объявленія:

Горькая вода Саксленера; Фабрика скоропечатныхъ машинъ Франкенталь Альбертъ и К.и Фаянсъ въ Вашавъ;

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1891 п.30, 06.09

Хлѣба и крошекъ!

Ахмедъ бекъ Ташкесанлы и Бедрось Каракашьянцъ - (Окончаніе).

Разныя вѣсти:

Супруга Ялтинскаго уѣзнаго предводителя дворянства;

Проектъ устройства коммерческаго порта въ Феодосіи - (Москов.Вѣд.);

Въ послѣднее время въ Казани изданы слѣдующія мусульманскія книги;

Въ этомъ году впервые вывезень хлѣбъ изъ Закаспійской области;

Лица, отправляющіеся на заработки изъ

неурожайныхъ

мѣстностей.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Въ Бачисараѣ.

Горькая вода Саксленера;

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Кѣлерская Укусная Эссенція.

1891 п.31, 13.09

Конкурсное управленіе - Предсѣдатель

Конк.Упр.С.Мисеровъ.

С.Т. Въ трехъ верстахъ отъ Бахчисарая.

С.Т. "Москов.Вѣдомости" говорятъ.

Разныя вѣсти:

По свѣдѣніямъ, собраннымъ

министерствомъ

финансовъ;

Столичныя газеты сообщаютъ;

Въ Маргеланскомъ уѣздѣ урожай - (Окр.);

Въ Кабулецкомъ участкѣ;

Недавно, у береговъ Греціи;

Населеніе Ирландіи;

Получительный фактъ (изъ Ордубада) - (М.Т.К.С-заде);

Министерство

внутреннихъ дѣлъ - (Торг.Обл.Вед.н.29);

"Вѣстникъ финансовъ" сообщаетъ;

Вашингтонъ.

Объявленія:

Горькая вода Саксленера;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;

Магазинъ аптекарскихъ товаровъ Р.Кѣлеръ и К.въ Москвѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Вышли изъ свѣтъ и разосланы подписчикамъ

двадцатьшестью и двадцать седьмой выпуски

"Настольнаго

Энциклопедическаго

Словаря";

Географо-статистическое обозрѣніе;

Положеніе о земствѣ.

1891 п.32, 19.09

С.Т. Близъ Москвы, въ селѣ Ильинскомъ 12 сентября въ 3 часа дня.

Помогать надо.

Разныя вѣсти:

Санитарный надзоръ и противочумныя мѣры;

Въ непродолжительномъ времени въ Комитетѣ

министровъ должно состояться новое

совѣщеніе;

Ислѣдованія Чернаго моря;

Недавно въ Ташкентъ;

Цѣны на хлѣба;

Въ Бахчисараѣ;

Изъ Ханской-Ставки;

Шуша (Кор.Переводчика) - А.С.

Статистическій очеркъ.

Объявленія:

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;

Горькая вода Саксленера;

Z-Vouquet Фабрика

Р.Кѣлеръ и К.въ Москвѣ;

Мыло провизора М.А.Остроумова противъ

головной перхоти;

Конкурсное управленіе.

1891 п.33, 27.09

С.Т. Въ послѣднее время среди интеллигентной мусульманской молодежи и отчасти среди молодого купечества - Исмаиль.

С.Т. Когда мы на страницахъ "Переводчика" говорили о необходимости изученія государственнаго т.е.русскаго языка.

Разныя вѣсти:

Недавно опубликовано и
слѣдующихъ
награжденіяхъ служащихъ
мусульманъ;
Фирма Твиди закупила въ
Евпаторіи;
Въ текущемъ году изъ
Таврической губерніи;
Въ "Правит. Вѣст."
обнавлено;
Недавно въ Казани;
"Вырежевыя Вѣдомости"
сообщаютъ;
Въ трехъ процентномъ
займѣ;
Столичныя газеты
сообщаютъ, что
г. хивинскій ханъ;
О посѣщеніи хивинскимъ
принцемъ г. Ташкента;
Семирѣченская область;
У г. Саратовскаго
губернатора.
По учебному вопросу
(Письмо в. редакцію).
г. Нуха (Кор. Переводчика)
- Д. С.
Москва 22 сентября.
Объявленія:
Горькая вода Саксленера;
Для Кадиль душсистой
Атонскій Ладонь
(Новость);
Мыло провизора
М. А. Остроумова противъ
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц. Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Конкурсное управленіе.

1891 п. 34, 03.10

S. T. Таврический
Временный благотворитель-
ный комитетъ по приему
пожертвованій въ пользу
населенія неурожайныхъ
мѣстностей.
S. T. Для приходскихъ
мулъ.
S. T. Помощь,
пострадавшимъ отъ
неурожая.

S. T. Въ наступающемъ
сезонѣ балы при
Высочайшемъ Дворѣ
отмены.

S. T. Таврическое
магометанское Духовное
Правленіе.

S. T. Служашіе по
общественному
управленію г. Бахчисарая.

S. T. Дерекоейское
мусульманское общество.

S. T. Мусульманское
общество дер. Тебертій.

S. T. По словамъ
"Крым. Вѣстн."

г. Начальникъ Таврической
губерніи.

Разныя вѣсти:

Открытіе Джанкой-
Феодосійской жел. дороги;

Таврическимъ скаковымъ
обществомъ объявлена
программа скачекъ;

Съ начала текущаго года
вывезено зерновійчъ
продуктовъ - ("Крымъ");

Турецкое правительство
препроводило

министерству
иностранныхъ дѣлъ;

Говорятъ, что въ тесеніи
октября посѣтятъ Крымъ -
("Нов. Вр.").

Новая Азбука.

Отъ редакціи.

Г. Начачиванъ (Эриванской
губерніи) -

(Кор. Переводчика),

Султанъ Заде.

г. Астрахань.

Смѣсь.

Курсы. Москва 28
сентября.

Цѣны на хлѣба.

Рейсы пароходовъ Изъ
Савестополя.

Поѣзда ж. д. На
Севастополь.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц. Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

А. Ралле и к. въ Москвѣ
придворныя поставщики;

Мыло провизора
М. А. Остроумова противъ
головной перхоти;
Горькая вода Саксленера;
Кѣлерская Уксусная
Эссенція.

1891 п. 35, 10.10

S. T. Таврический
Временный
благотворительный.

S. T. Для приходскихъ
мулъ.

S. T. Съ начала сего мѣсяца
во дятся правила о
сокращенномъ
производствѣ въ судахъ.

S. T. Въ "Пр. Вѣст."
опубликованы правила.

S. T. По случаю смерти
графа Мординова.

S. T. Фельетонистъ газеты
"Крымъ".

S. T. "Въ Новор. Телеграфѣ"
продолжаются статьи
"Среди Рускаго Ислама".

S. T. Симферопольское
земское собраніе.

S. T. Надняхъ въ
Бахчисараѣ.

S. T. Евпаторійская дома
приняла проектъ
французской команіи.

Разныя вѣсти:

Его Высочество

Наслѣдникъ Цесаревичъ;
Главной конторѣ Ро. п и. т.

телеграфируютъ;
Вывозъ овецъ за границу

усиливается;
По ходатайству

латинопромышленниковъ;
Въ нѣкоторыхъ городахъ

Прибалтійскаго края;
Его Императорское

Высочество, Государь
Наслѣдникъ Цесаревичъ и

Великій Князь Николай
Александровичъ;

Изъ мѣстечка Кустанай;

Куба (Кор.Переводчика) - Рейсы пароходовъ Изъ Ордубадъ (Ери ван.губ.) - (Кор.Переводчика) - М.Т. Магомедъ Али. Севастополя. Египеть - ("Мос.Газ.").

Иностранная жизнь I Поѣзда ж.д. На Иностранная жизнь III Королева Викторія севастополь. Закаспійскана ж.д. Успехи Турціи и Персіи Онѣмеченіе Познани — (Продол.буд.). З-Воиулет Фабрика (Продолжение) *) См.Н.36 Курсы Москва 5 октября. Объявления: Р.Кёлеръ и К.въ Москвѣ; Для приходскихъ муллъ; Курсы Москва 20 октября. Объявления: А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя. Поѣзда ж.д. На севастополь. Объявления: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Для приходскихъ муллъ; Магазинъ аптекарскихъ товаровъ Р.Кёлеръ и К.въ Москвѣ; Мыло провизора А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Мыло провизора М.А.Остроумова противъ головной перхоти. М.А.Остроумова противъ головной перхоти.

1891 n.37, 24.10

S.T. Открыта Подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".

Разныя вѣсти: 22 Октября въ 5 с.утра мимо Бахчисарая; Въ Ливадію ожидается приѣздъ; Начальники губерній, пострадавшихъ отъ неурожая; Высочайше повѣлено воепретить отпускъ за границу; Для консультаціи по нѣкоторымъ вопросамъ, касающихся сооруженія Сибирской желѣзной дороги; Авганскій миръ Абдурахманъ ханъ; Одесскій турецкій генеральный консулъ; "Тер.Вѣд." сообщаютъ; "Нов.Вр." сообщаютъ; Американцы, всегда сочувство ваше Россіи; "Окраина" сообщаютъ; Намъ сообщаютъ изъ Казани; По случаю неурожая во внутреннихъ губерніяхъ. Уфа (Кор.Переводчика) - А.Ф.

1891 n.36, 18.10

S.T. 11 Числа вечеромъ прибыль изъ Ялты черезъ Коккозы въ Бахчисарай.

S.T. На востокѣ среди невѣжественныхъ массъ рассказываютъ разныя небылицы о европейцахъ.

Разныя вѣсти: "Туркест.газета" сообщаетъ; Столичныя газеты сообщали, что въ концѣ сего месяца въ С.-Петербургъ; Предсѣдателемъ Евпаторійской Земской Управы; Въ Симферополь прибыль изъ Петербурга; Съ будущаго 1892 года предположено Пермскую губернію; На дняхъ послѣдовало разрешеніе продолжить средне-азиатскую выставку въ Москвѣ. Герать. Курсы Москва 10 октября.

1891 n.38, 31.10

Открыта Подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".

Необходимыя мѣры — Исмаиль.

S.T. Недавно въ "Русской Жизни" была номѣшена обширная статья о мусульманахъ. Важное разъясненіе. Разныя вѣсти: Въ Парижѣ предиринимается изданіе русской ежедневной газеты. Вычислено, что въ ночь съ 3 на 4 ноября произойдетъ полное лунное затменіе. Русско-персидскій банкъ. "Свѣтъ" сообщаетъ. Изъ Начачивани, Эриванской губ. Вулканы. Курсы. Москва 26 октября. Объявления:

Для Кадилъ душистый
Атонскій Ладонь
(Новость);

Мыло провизора
М.А.Остроумова противъ
головной перхоти;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1891 n.39, 08.11

Открыта подписка на 1892
годъ на литературно и
политическую русско-
мусульманскую газету
"Переводчыкъ-
Терджуманъ".

Поправка.

Казань.

Разныхъ вѣсти:

Газеты сообщаютъ, что
Детская Королевская
Семья;

Проживающіе въ
Петербурѣ;

Въ пользу дѣтской
столовой въ Казани - В.В.;

Графъ А.В.Орловъ-
Давыдовъ;

28 Октября въ Оренбургѣ;

Изъ Одессы сообщаютъ;
Въ Наманганѣ (Ферганкой
об.);

Господинъ Бухарскій
эмиръ;

Иностранная жизнь IV
(Продолженіе *).

Мыло провизора
М.А.Остроумова противъ
головной перхоти;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики;

Молочная мука
нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Кѣлерская Укусная
Эссенція.

1891 n.40, 13.11

Открыта Подписка на 1892
годъ на литературно и
политическую русско-
мусульманскую газету
"Переводчыкъ-
Терджуманъ".

S.T. Ея Высочество
Принцесса Вельская съ
Дочерьми.

S.T. Принцъ Дамронгъ.

S.T. Ноября всѣ
предсѣдатели уѣздиныхъ
земкихъ управъ Крыма.

S.T. На дняхъ въ камерѣ
мироваго судьи 2-го
участка Ялт.уѣзд.

Разныя вѣсти:

"Рус.Лис." съ Кавказской
Станцы;

Въ "Волж.Вѣст." читаемъ;

Въ той же газетѣ
помѣщено письмо

Шардинскаго временнаго
благотворительнаго
комитета;

Казанское уѣздное земское
собраніе;

Въ минувшихъ сентхаврѣ
и октябрѣ мѣсяцахъ итогъ

добротничъ
пожертвованій въ Россіи;

Изъ Оренбурга

"Волж.Вѣст." сообщаютъ;

Привозъ египетскаго
хлопка въ Одессу;

Воронежское сельско-
хозяйственное общество
постановило;

Многія селенія
Мамадышскаго уѣзда.

Новая книга.

Храмъ св.Софіи.

Г.Булгаръ.

Тефтазани.

Курсы. Москва 8 ноября.

Рейсы пароходовъ Изъ
Севастополя.

Поѣзда ж.д. На
севастополь.

Объявленія:

Мыло провизора
М.А.Остроумова противъ
головной перхоти;

Бахчисарайскій
мѣщанскій староста
объявляетъ - Сеить-
Ибраимъ Сейдаметовъ;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики;
Магазинъ аптекарскихъ
товаровъ Р.Кѣлеръ и К.въ
Москвѣ.

1891 n.41, 25.11.

Открыта подписка на 1892
годъ на литературно и
политическую русско-
мусульманскую газету
"Переводчыкъ-
Терджуманъ".

S.T. По случаю болезни
редактора два номера

газеты вышли съ
опозданіемъ.

Научнія свѣдѣнія.

Изъ иностранной жизни.

Радостная вѣсть.

Куда обращаться за
помощью.

Что нужно дѣлать?

Разныя вѣсти:

Изъ Ташкента сообщаютъ;

Смѣта доходовъ и
расходовъ г.Москвы;

Заказъ на изготовленіе 500
тысячъ ружей для Россіи

рѣшенъ - ("Крым.Вѣст.");

Сдѣлано распоряженіе,
чтобы дѣйствіе

Закавказскаго отдѣленія
государ.Дворянскаго;

Разрѣшенъ постоянный
вывозъ овецъ изъ

Евпаторіи за границу;

Въ 251 номерѣ почтеннаго
"Волж.Вѣст.";

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Мыло провизора
М.А.Остроумова противъ
головной перхоти;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;
Симъ объявляется, что въ экономіи Феодора Саенко въ дѣ.Бузуккой Біюкъ-Асской волости Евпаторійскаго уѣзда;
Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ;
Z-Vouquet Фабрика
Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ".

1891 п.42 5 dekabtja.

Открыта Подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".

S.T. Высочайшій рескриптъ - "Сердечно любящій Васъ Александръ" -Гатчина 17-го ноября 1892 г.
Сожалѣніе.

Разныя вѣсти:

По Высочайшему повелѣнію;

Возбужденному недавно таврическимъ

магометанскимъ

духовенствомъ

ходатайству;

Объ экзаменахъ для муллъ - ("В.Вѣст.");

Переселенческое движеніе магометанъ изъ Румыніи;

Ташкентъ - ("Окраина");

По свѣдѣніямъ нѣмецкихъ газетъ;

Оказывается, что въ Оренбургской губерніи;

Ост.рядовой Тахаутдинъ;

Завѣдываніе бесплатной столовой въ Казани;

Въ распоряженіе состоящаго подъ предсѣдательствомъ его императорскаго высочества;

Мы съ удовольствіемъ процитируемъ въ Самаркандской газетѣ "Окраина";

На Средне-Азіатской выставкѣ.

Курсы. Москва 29 Ноября. Объявленія:

Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое - Бурно-Тимоловое Мыло.

Вышли изъ печати и разосланы подписчикамъ 31,32,33,34,35,36 и 37 выпуски "настолянаго энциклопедическаго словаря".

Для Кадилъ душистый Атонскій Ладонь (Новость);

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ";

Товарищество промышленниковъ сарпинскиичъ издѣлій въ Саратовѣ.

1891 п.43, 9.12

Открыта подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".

S.T. Настоящій номеръ составленъ изъ статей не требующихъ русскаго текста.

S.T. Въ кассу тавричес.управ."Краснаго Креста" поступили для пострадавшихъ отъ неурожая слѣдующія пожертвованія.

S.T. Товарищество промышленниковъ сарпинскиичъ издѣлій въ Саратовѣ.

Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ";

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;
Келерская Уксусная Эссенція;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское изданіе Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1891 п.44, 13.12

Открыта Подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".

S.T. Недавно въ газетѣ "Русская Жизнь".

Разныя вѣсти:

Таврическій губернскій временный комитетъ;

Проживающій близъ Казани;

Проживающіе въ Петербургѣ;

Въ первое засѣданіе особаго комитета подъ предсѣдательствомъ Его Высочества Наслѣдника Цесаревича Министръ Императорскаго Двора;

Великій князь Георгій Александровичъ пожаловаль - (Свѣтъ);

Въ Петербургѣ;

Шардинскій уѣздъ, Пермской губ., по словамъ

корреспондента

"Каз.Листка";

Въ нынѣшнемъ году въ нашихъ южныхъ портахъ

наблюдается совершенно
нове явление;
Съ 1892 года назначеніе и
увольненіе учителей;
Газета "Свѣтъ" приводитъ;
Казань (Кор.Переводчика)
- Ахмедъ М.
Джаркентъ (Семир.об.)
(Кор.Переводчика) - Д.Г.
Начачиванъ (Эрииван.губ.)
(Кор.Переводчика) - Д.С.
Письмо въ редакцію
М.Г.и.редакторъ!
Курсы. Москва 7 Ноября.
Рейки пароходовъ Изъ
Севастополя.
Поѣзда ж.д.На
Севастополь.
Объявленія:
Магазинъ аптекарскихъ
товаровъ Р.Келеръ и К.въ
Москвѣ;
Товарищество
промышленниковъ
сарпинскиичъ издѣлій въ
Саратовѣ;
Юстерегайтесь поддѣлокъ
гигіеническое Ворно-
Тимоловое Мыло;
Сарпинка - Фабриканты
торговый домъ Бендеръ
"Степановъ";
Для приходскихъ муллъ.

1891 п.45, 19.12

Открыта подписка на 1892
годъ на литературно и
политическую русско-
мусульманскую газету
"Переводчыкъ-
Терджуманъ".
S.T. Каждое государство
взимаеъ въ пользу казны
извѣстную плату со всѣхъ
привозимыхъ изъ чужихъ
краевъ товаровъ.
S.T. Столичные газеты
обращаютъ вниманіе на
недружелюбныя и
воинственныя статьи
германскихъ и
австрійскихъ газетъ
("Свѣтъ").

Разныя вѣсти:
Благодаря заботливости
нашего городского головы
г.Давыдовича;
Пожертвованныя
жителями г.Бахчисарая;
Недавно открылось, что
сторожъ нашей городской
управы;
Чрезвычайное земское
собраніе
Симферопольского уѣзда;
Уѣздный предводитель
дворянства Н.И.Ивановъ;
Датскій король
пожаловаль русскому
морскому министру
Чихасеву;
Въ государственный
Совѣтъ представлены;
"Гражданинъ" передаетъ;
Недавно въ селеніи
Хертвиси;
"Новому Времени"
сообщаютъ;
По свѣденіямъ "Нов.Вр.";
Румынія.
Въ Константинополѣ
пріостановлена газета
"Sambul".
Казань.
Троицкъ
(Кор.Переводчика) -
Мухаммедъ Хасанъ.
Отвѣтъ редакціи.
Курсы. Москва 14 декабря.
Рейсы пароходовъ Изъ
Севастополя.
Поѣзда ж.д. На
Севастополь.
Объявленія:
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Z-Vouquet Фабрика
Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;
Сарпинка - Фабриканты
торговый домъ Бендеръ
"Степановъ";
Товарищество
промышленниковъ
сарпинскиичъ издѣлій въ
Саратовѣ.

1891 п.46, 24.12

Открыта подписка на 1892
годъ на литературно и
политическую русско-
мусульманскую газету
"Переводчыкъ-
Терджуманъ".
Разныя вѣсти:
Хропическія засухи и
неурожай;
Кор.газеты "Новости"
г.Михневичъ;
Франко-русскій
благотворительный
базаръ;
Государь Императоръ, 20
ноября сего года,
Высочайше повѣлеть
соизволилъ;
Прибывшій недавно изъ
Белрина;
Абессинскій негусъ
Менелиикъ рѣшилъ
отправить въ Россію
Францію посольства —
("Свѣтъ");
Недавно соединенное
присутствіе казанской
судебной палаты;
"Одес.Нов." сообщаютъ;
Въ Казанскомъ обществѣ
археологіи;
1 Декабря въ Бяку поу
словамъ "Каспій";
Ханская Ставка
(Кор.Переводчика) -
З.Нураличановъ;
Нуха (Кор.Переводчика) -
Мусульманинъ;
Изъ Орска;
Изъ Иркутска.
Арабскій стиль.
Иностранная жизнь.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Для Кадиль душистый
Атонскій Ладонь
(Новость);
Товарищество
промышленниковъ

сарпинскиичъ издѣлій въ Саратовѣ;
Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло;
Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;
Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ;
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ".

1891 п.47, 28.12

Открыта подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".
Благодарность.
Пожертвованія.
Начачиванъ (Кор.Переводчика) - Султанъ заде.
Изъ Баку.
Изъ Гурьева.
На предстоящей.
Что будетъ на землѣ черезъ сто лѣтъ?
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ".

1891 п.48, 31.12

Открыта подписка на 1892 годъ на литературно и политическую русско-мусульманскую газету "Переводчыкъ-Терджуманъ".
Къ читателямъ - Исмаиль.

Нужда имамовъ.
S.T. Въ Среду 18 декабря имѣль счастье представляться Государю Императору командирь оренбургскаго газачьяго н.3 полка.
S.T. Въ скоромъ времени ожидается въ Тифлисъ.
S.T. "Гражданинъ" приводитъ итоги убытковъ.
S.T. Высочайше повелѣно назначить за обнаруженіе виновничъ въ кражѣ.
Бѣльградъ.
Парижъ.
S.T. Когда этотъ номеръ уже былъ составленъ, получилась вѣсть о смерти. Курсы. Москва 24 декабря. Рейсы париходовъ Из Севастополя.
Поѣзда ж.д.На Севастополь.
Объявленія:
Вышль изъ печатить и разосланъ подписчикамъ 39 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ";
Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло;
Кѣлерская Уксусная Эссенція;
Для приходскихъ муллъ;
Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ.

1892 п.1, 8.01

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ". S.T. Только что окончившійся 1891 годъ былъ ознаменованъ нѣсколькими сообитіями.

Бухара.
Разныя вѣсти:
Г.Таврической губернаторъ увѣдомилъ Губернскую Земскую управу;
Чисто весенняя погода;
Въ настоящемъ году на постройку новыхъ жел.дорогъ;
Опубликованъ курсъ представляемыхъ въ таможни въ уплату пошлинъ и доплату къ золоту серебряной рублевой монеты;
Ввиду появленія вооруженныхъ шаекъ для грабежей и убійствъ - ("Тур.Вѣд.");
Казань (Кор.Переводчика) - А.Ш.Б.;
Повсемѣстный мусульманскій обычай - - (ред.);
Казалинскъ (Кор.Переводчика) - Эбу Бекирь Салиховъ;
Изъ Тары (Тобольск.губ.);
Константинополь (Кор.Переводчика) - Путникъ;
Въ пятницу, 3 января въ дер.Коккозъ.
Курсы. Москва 3 Января.
Поезда ж.д.на Севастополь.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ";
Магазинъ аптекарскихъ товаровъ Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Для приходскихъ муллъ;
Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ.

1891 n.2, 16.01

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

S.T. Министерство внутреннихъ дѣлъ по департаменту духовныхъ дѣлъ иностранныхъ исповеданій.

S.T. Вслѣдствіе письма въ редакцію духовныхъ лицъ и старшины Бишь-аульской волости.

S.T. По поводу возраженія нашего на статью помѣщенную въ газетѣ "Русская жизнь".

Турки-пекари.

S.T. Изъ ред.Зуя Симбирской губерній намъ сообщаютъ.

Разныя вѣсти:

Членъ общества Краснаго Креста Асанъ Ага Абдураманчиковъ;

Дело г.Омаръ Мурзы Караманова;

Изъ Нахичевани сообщаютъ;

Государственная роспись на 1892 годъ исчислена съ дефицитомъ въ 72 мил.руб.;

Начать выпускъ второй благотворительной;

Изъ Казани въ г.Малмышъ предполагаютъ;

1 Января "Петербуржскій Лыстокъ" и "Свѣтъ";

По расчету Казанской уѣздной земской управы;

Среды русскаго купечества и горнозаводчиковъ

возника;

Съ нѣкотораго времени спросъ на кавказкіе и среднеазіатскіе ковры;

Въ н.1 нашей газеты сообщалось о

пріостановкѣ на неопредѣленное время

константинопольской газеты "Stamboul";

Извѣстная компанія богородско глуховской мануфактуры;

Иностранныя газеты сплошь да рядомъ говорятъ о Россіи такія нволицы, такъ искажаютъ при преувеличиваютъ, что просто софѣстно читать и жаль ихъ читателей; Отвѣты редакціи.

Новая татарскія изданія.

Изъ книжекъ свѣтскаго содержанія слѣдуетъ отмѣтить изданіе въ Казани г.

Курсы. Москва 12 января.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 40 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло;

Z-Vouquet Фабрика Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;

Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ.

1892 n.3, 25.01

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

S.T. Таврической Губернаторъ объявляетъ благодарность землевладѣльцу Бердянскаго уѣзда. Отъ редакціи.

Константинополь (Кор.Переводчика).

Къ рисунку (о грекахъ).

Курсы. Москва 21 Января. Поѣзда ж.д. На Севастополь.

Рейсы паромовъ изъ Севастополя.

Объявленія:

Продается на рѣнкѣ Бельвекъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Для Кадиль душистый Атонскій Ладонь (Новость);

Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ;

Производство и торговля Азіатскихъ головныхъ уборовъ;

Для приходскихъ муллъ;

Магазинъ аптекарскихъ товаровъ Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;

Z-Vouquet Фабрика Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ";

Товарищество промышленниковъ сарпинкичъ издѣлій въ Саратовѣ.

1892 n.4, 31.01

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

S.T. Десять лѣтъ назадъ мы открыли въ Бахчисараѣ первое мектебе.

Разныя вѣсти:

Его королевское высочество, наслѣдный принцъ шведскій;

Пожертвованіе Эмира;

На дняхъ проѣхалъ черезъ Тифлисъ австійскій графъ Николай Берштольдъ;

По слухамъ, цифра собранныхъ въ Америкѣ пожертвованій; Скопленіе товарахъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ прогрессивно увеличивается; Персидское правительство; Инженеръ Гофманъ ходатайствуетъ о разрѣшеніи пароходства на Сырь Дарѣ между Ходжентомъ, Андижаномъ и Наманганомъ; Компанія американцевъ предполагаетъ; Компанія морскихъ купаленъ в Сша; Начихиванъ (Кор.Переводчика) - С.Султановъ; Было вии желательно, что бы Духовныя Правленія предписали хатибамъ - (Ред.); Изъ Ростова на Дону намъ пишутъ; Изъ Кузнецка, саратов.губ.намъ сообщаютъ; Извѣстный фокуснымъ иллюзионистъ и магнетизеръ г.Сафоновъ. Отъ редакціи. Изъ иностранной жизни. Курсы.Москва 25 Января. Поѣзда ж.д. На Севастополь. Рейсы пароходовъ изъ Севастополя. Объявельнія: Продается на рѣчкѣ Белвекъ; Для приходскихъ мулъ; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло.

1892 n.5, 07.02

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ". Разныя вѣсти: Отвѣтственность за открытое нападеніе одной части населенія на другую; Сильные морозы, какъ пишутъ Волз.Бѣст.; Казань.Бирж.Листкъ сообщаетъ; Отчетъ по казанской мусульманской дѣтской бесплатной столовой; Въ виду развивающейся торговли съ Турціею и Персіею; Сенатъ разъяснилъ, что такъ какъ число ревизскихъ душъ - "Моск.Вѣд."; Нарушеніе подданства; Опубликовано мнѣніе Государственного Совѣта; По положенію комитета Министровъ привозимия къ батумокому порту - (прод.будетъ.); Къ рисунку. Изъ иностранной жизни. Рейсы пароходовъ изъ Севастополя. Объявельнія: Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ; Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.; Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ"; Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло. Для приходскихъ мулъ.

1892 n.6, 15.02

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ". Важный циркуляръ.

Нами было сообщено, что почтенные мусульмане г.Абдуль-Гани Хусейновъ въ Казалинскѣ. Разныя вѣсти: Прибывшіе въ Петербургъ представители французскихъ капиталистовъ гг.Дековиль и Лъесеръ; Въ министерства финансовъ и путей; Г.-жа Сѣтова-Агаларова; Бакинскому городскому головѣ; На нижегородскую ярмарку въ 1891 г.; Касимовъ (Кор.Переводчика) - Касимецъ; Евпаторія (кор.Переводчика); Письмо въ редакцію (Изъ Москвы) - Ахмедъ Гирай; Намъ сообщаютъ отъ 10 января изъ Семиполатинска о слѣдующихъ цѣнахъ; Нигяръ-Ханымъ - (Ред.). Курсы. Москва 11 Февраля. Поѣзда ж.д.На Севастополь. Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя. Объявельнія: Продается на рѣчкѣ Белвекъ; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло; Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ; Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ"; Для приходскихъ мулъ.

1892 n.7, 23.02

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

Нуждающіеся муллы.

S.T. 21 февраля, какъ пишутъ Каспію.

S.T. Въ Туркестанской газетѣ.

Разныя вѣсти:

"Петербургскія Ведомости" слышали;

Въ С.Петербургѣ;

Шушинцы усиленно хлопчатъ о постройкѣ вѣтви желѣзной дороги;

Въ С.Петербургѣ на Обуховскомъ

сталелитейномъ заводѣ;

Въ виду сильнаго вздорожанія хлѣба на базарахъ г.Стараго Маргеланѣ

Недавно въ Самаркандѣ гостели французскіе офицеры;

Акмолинскъ

(Кор.Переводчика) – (ред.);

Изъ Петропавловска намъ пишутъ;

Изъ Астрахани, г.Ахунъ Молла Феридъ Эфенди сообщаетъ.

Отвѣты редакціи въ Мамадышскіхъ уѣздѣ.

Изъ иностранной жизни.

Курсы. Москва 19 февраля. Поезда ж.д. На

Севастополь.

Рейсы пароходовъ изъ Севастополя.

Объявленія:

Продается на рѣчкѣ Бельвекъ;

Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ

41 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";

Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ".

1892 n.8, 28.02

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

Мильіу и ее лѣченіе.

Плодь невѣжества.

Разныя вѣсти:

Изъ Евпаторіи;

Казань;

Аджикабульскимъ

полицейскимъ;

Черезъ Тифлисъ прослѣдовала въ Баку;

Житель Феодосійскажу уѣзда;

Константинополь - Туристъ.

Изъ иностранной жизни.

Объявленія:

Продается на рѣчкѣ Бельвекъ;

Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Для приходскихъ муллъ.

А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;

Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.;

Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-

Тимоловое Мыло.

1892 n.9, 6.03

Продолжается подписка на 1892 годъ на еженедельную газету "Переводчикъ".

S.T. "Русская Жизнь" сообщаетъ.

S.T. Киригизскія земли.

S.T. Ходатайство персидскаго генеральнаго консула въ Тифлисъ.

S.T. Опубликованы новыя правила о вѣ охотѣ.

S.T. Полной безграмотности

громаднаго большинства населенія

Степной области.

Изъ иностранной жизни.

Разныя вѣсти:

Таврич.губерн.земская

управа; По случаю

высокоторжественнаго дня 2 марта насленіе всѣхъ

исповѣданій г.Бахчисарая совершило молебствіа;

Нищіе татары;

17го февраля, наконецъ то, состоялось назначенное

уже въ четвертый разъ засѣданіе бакинской

городской думы

Собрались всего 12

гласныхъ; Бакинскій купецъ Аджи

Имамъ Берди; Тифлисскія газеты

сообщаютъ; Изъ Дзегамы "Кавказу"

сообщаютъ; Изъ Акмолинска намъ

пишутъ; Изъ Акъ-Тюбе,

Тургай.об.намъ пишутъ.

Поезда ж.д.На Севастополь.

Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя.

Объявленія: Продается на рѣчкѣ

Бельвекъ; Награды на выставкахъ за

отличное качество товаровъ;

Производствомъ Торговля Азіатскихъ

головныхъ Уборовъ; Сарпинка - Фабриканты

торговый домъ Бендеръ "Степановъ";

Мыло провизора
М.А.Остроумова против
головной перхоти.

1892 n.10, 13.03

Продолжается подписка на
1892 годъ на
еженедельную газету
"Переводчикъ".

Законъ объ охотѣ.

Разныя вѣсти:

На дняхъ начальникъ
губерніи посѣтилъ
Бахчисарай;

Вскорѣ въ дер.Какножъ;

Джеляль Мурза
Эдилерскій и ротмистръ
Киндяковъ;

Бессарабско-Таврическій
земельный банкъ;

Вопросъ объ
обязательномъ переносѣ
кожевенныхъ заводовъ изъ
городской черты за городъ;

Кавказскія газеты
обсуждаютъ проекты
железно-дорожныхъ
вѣтвей на Шушу и
Шемаху;

Въ Кубинскомъ уѣздѣ
Бакинскій губерніи;

По словамъ столичныхъ
газетъ.

Объ Америкѣ.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики;

Для приходскихъ мулъ;

Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ;

Юстерегайтесь поддѣлокъ
гигиеническое Ворно-
Тимоловое Мыло.

1892 n.11, 20.03

Продолжается подписка на
1892 годъ на
еженедельную газету
"Переводчикъ".

S.T. Дешевый сельско-
хозяйственный кредитъ въ
Турціи.

Разныя вѣсти:

Государь Императоръ 5
марта, во время посѣщенія
исправительной тюрьмы
морскаго вѣдомства;

4-го и 5-го марта черезъ
Тифлисъ по Закавказской
железной дорогѣ;

А.П.Руссковымъ

изобретенъ;

Во всѣхъ уѣздахъ
Казанской губерніи;

Капитану американскаго
парохода Индіана;

Кавказъ сообщаетъ, что въ
числѣ

высокопоставленныхъ

лицъ;

Богатые армяне усвоили
хорошій обычай дѣлать
завѣщаніе въ пользу
своихъ школь и
новѣйшихъ учрежденіи.

Намъ пишутъ:

Изъ Семиполатинска;

Изъ Зайсана;

Изъ Коканда;

2 Марта армянское и
мусульманское общество
г.Нахачевани;

Изъ Симбирска;

17 Марта ввотрникъ
начался мусульманскій
пустъ Гамазанъ.

Изъ иностранной жизни.

Объявленія:

Награды на выставкахъ за
отличное качество
товаровъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Для приходскихъ мулъ;

Вышелъ изъ печати и
разосланъ подписчикамъ

42 выпускъ "настолянаго
энциклопедическаго
словаря";

Магазинъ аптекарскихъ
товаровъ Р.Келеръ и К.въ
Москвѣ.

1892 n.12, 29.03

Продолжается подписка на
1892 годъ на
еженедельную газету
"Переводчикъ".

Знакомство съ ислямомъ.

S.T. Мы желали бы обойти
полымъ молчаніемъ
статью г.Воронецъ о
Крымскомъ муфтіиствѣ въ
н.90 Москов.Вѣдом.

S.T. Воздушный Караулъ.

Разныя вѣсти:

Въ среду, 11 го марта, Ея
Величеству Государынѣ
Императрицѣ имѣла

счастье представляться
лѣкарская помошина,
сестра милосердія Биби-
Разныя Кутлуярова;

12-го марта разрѣшенъ
вывозъ муки изъ портовъ
Азовскаго и Чернаго
морей;

Намъ передавали, что
упраздненіе крымско-
татарской стрѣлковой
роты окончательно
рѣшено;

Ученые нынѣ наблюдаютъ
довольно значительную
комету;

Сѣзде ташкентскихъ
казіевъ по предложенію г
генераль губернатора

Борона Вревскаго
составилъ текстъ

мусульманской молитвы;

Генераль губернатору
Туркестанской области;

Въ Константинополѣ;
Ихъ хлѣба пожерованнаго
американцами;

Баку (Кор.Переводчика) -
(ред.);

Съ Нарынъ-Песковъ почтенный султанъ Жюль Карнейнъ Нуралихановъ. Курсы. Москва 23 Марта. Объявления: Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Юстерегайтесь поддѣлокъ гигиеническое Ворно-Тимоловое Мыло; Въ г.Бахчисараѣ мануфактурный магазинъ. Х.Борю; Молочная мука нестле.цѣна 1 руб.15 коп.

1892 n.13, 03.04

S.T. Лица, не выславшіе подписныхъ денегъ или выславшіе лишь часть оныхъ, приглаются, немедленно выслать таковые во избѣжане перерыва въ получены газеты.
S.T. Къ свѣдѣнію Хаджіевъ.
S.T. Добрый Починъ. Разныя вѣсти: Г.-нъ министръ внутреннихъ дѣлъ; По свѣдѣніямъ одесскихъ газетъ; Капитану американского парохода "Миссури"; Посѣтившіе на дняхъ Казань - (В.В.); На средства городского управления въ Казани; Въ "Тер.Вѣд." напечатанъ; Въ виду кастой поддѣлки кредитныхъ билетовъ вырабатываются новые ихъ типы. Новыя Книги. Изъ иностранной жизни. Курсы. Москва 27 Марта.

Объявления: Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Сарпинка - Фабриканты торговый домъ Бендеръ "Степановъ"; Объявление: Феодосіская Уѣздная Земская Управа; Въ г.Бахчисараѣ мануфактурный магазинъ. Х.Борю; Для приходскихъ мулъ.

1892 n.14, 12.04

S.T. По случаю виѣзда господина Цензора нашей газеты въ С.Петербургъ, этотъ номеръ не могъ быть выпущенъ въ скорь и выходитъ ныне одновременно съ послѣдующимъ номеромъ. Пожертвованія.
S.T. Оттуда же намъ передаютъ, что въ духовномъ собраніи получено распоряженіе Министерства Внутреннихъ дѣлъ.
S.T. Мы уже обсуждали, что начальникъ Туркестанскаго края.
S.T. С.-Петербургъ. Разныя вѣсти: Въ высшій сферы поступилъ проектъ продолженія Джанкой Феодосійской желѣзной дороги до города Керчи; Вслѣдствіе громаднаго спроса за границую на кавказскіе и средне-азіатскіе ковры и ковровія ткани; Персія за послѣднее время стала заявлять о себѣ; Нухинскій уѣздъ; Торговое дѣло въ Средней Азій;

Опубликованы правила перевозки по желѣзнымъ дорогамъ скота партіями не менѣе 8 головъ; Свѣдѣнія о воздушномъ шарѣ; Петровская вѣсть Владикавказкой дороги быстро сооружается. Привѣтъ собрату. Изъ иностранной жизни. Иранъ. Объявления: Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Краска для волосъ в.Гена въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ орѣховъ; Поѣзда ж.д.На Севастополь.

1892 n.15, 23.04

S.T. По случаю виѣзда господина Цензора нашей газеты въ С.Петербургъ, этотъ номеръ не могъ быть выпущенъ въ скорь и выходитъ ныне одновременно съ послѣдующимъ номеромъ.
S.T. Вышелъ изъ печати и продается во всѣхъ книжныхъ магазинахъ "голодному на хлѣбъ", Альбомъ автографовъ-факсимиле писателей, художниковъ, композиторовъ и общественныхъ дѣятелей. Наша Интеллигенція. Шутки и Мелочи (Изъ Газетъ). Разныя вѣсти: 15 Апрѣля, въ среду въ Крыму; Въ теченіи будущаго 1893 года въ Оренбургской и Уфимской губерніяхъ;

Торговья сношенія
русскаго купечества съ
Турцією;

Въ минувшемъ году
добыча солодковаго корня
распространилась на всѣ
уѣзды Елисаветпольской
губерніи;

"Окраина" сообщаетъ;

Торговое сношеніе Бухари.
Курсы. Москва 27 Марта.

Объявленія:

Награды на выставкахъ за
отличное качество
товаровъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Въ г.Бахчисараѣ
мануфактурный магазинъ.
Х.Борю;

Самоучитель татарскаго
языка въ 3-хъ частяхъ
Сост.С.М.Ганевымъ;

Юстергайтесъ поддѣлокъ
гигіеническое Ворно-
Тимоловое Мыло;

Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ.

1892 п.16, 31.04

S.T. Когда торговое дѣло
приноситъ убытокъ его
прекращаютъ или оно само
собою прекращается.

S.T. Изъ Баку.

S.T. Изъ Нахачевани.

S.T. Акмолинскъ (Письмо
въ редакцію).

S.T. Изъ Каркаралинска.

Отвѣтъ редакціи.

Пожертвованія.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1892 п.17, 08.05

Продолжается подписка съ
1 марта до конца года на
еженедельную газету
"Переводчикъ".

Торги на сѣно.

S.T. Недавно му
упоминали о
циркулярномъ господина
Туркестанскаго Генераль-
губернатора Барона
Вревскаго.

S.T. Въ Ташкентской
Тузем.газтѣ.

Кое что объ оспѣ (Письмо
Мусульманки) - Амина
Батыршина.

S.T. Эта уважаемая
мусульманка получила
образованіе я въ
Ташкентской гимназійи -
(Редакція).

Разныя вѣсти:

Пріѣздъ Эмира;

Крымъ;

Казань;

Оренбургъ;

Астрахань;

Общество юго-восточныхъ
желѣзныхъ дорогъ
снарядило;

Въ Баку;

Вслѣдствіе опасенія отъ
холеры;

Общество для содѣйствія
русской промышленности
и торговлѣ проектируетъ
устройство въ Персіи;

Совѣты относительно
воспитанія шелковачныхъ
червей;

По полученнымъ изъ
Вѣны;

Съ 1-го января 1893
г.пріемъ проколотой
серебрянной монеты въ
Казначейства будетъ
прекращенъ;

(Процессъ армянскихъ
партіотовъ) - (Рус.Жизн.);

Въ Субботу, 2 мая
произошли повѣрочные

экзамены въ
новометодномъ мектебѣ
прихода Кайтазь-Ага, въ
Бахчисараѣ.

Объявленія:

Гостиница Керчь въ
Симферополѣ;

Краска для волосъ в.Гена
въ Вѣнѣ изъ Грецкихъ
орѣховъ;

Награды на выставкахъ за
отличное качество
товаровъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1892 п.18, 15.05

Продолжается подписка съ
1 марта до конца года на
еженедельную газету
"Переводчикъ".

Торги на сѣно.

S.T. Симферопольская
Уѣздная Земская Управа.

S.T. Газета "Окраина"
дастъ слѣдующую
характеристику

туркестанскихъ туземцевъ.
Самара (Письмо въ
редакцію) - (ред.).

Разныя вѣсти:

Ввиду развитія въ
последнее время военнаго
шпіонства;

"Новости" сообщаютъ;

Та же газета говоритъ, что
на дняхъ изъ Петербурга;

Халинское земство
вноситъ въ министерство
путей сообщенія

ходатайство о соединеніи
города Хвалынска
желѣзною дорогою съ
общей сѣтью

желѣзнодорожной линіи
рязанской-козловскаго
общества;

"Турк.Вѣд." сообщаютъ;

Собравшіеся въ
Ечміадзинѣ;

По даннымъ 1890
г.бакинское

благотворительное
армянское общество.
Отвѣтъ редакціи.
Бухара (Кор.Переводчика)
- Другъ.
Изъ ининостранной жизни.
Объявленія:
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Горькая вода Саксленера;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1892 n.19, 24.05

Продолжается подписка съ
1 марта до конца года на
еженедельную газету
"Переводчикъ".
S.T. Симферопольская
Уѣздная Земская Управа.
S.T. Нашъ харьковскій
собрать "южный Край".
S.T. Путешествіе Ихъ
Императорскихъ
Величествъ.
Золотая Свадьба.
Католикось Армянъ.
Награды.
Разныя вѣсти:
Перекопское городское
управленіе, Таврической
губ.;
Работы по сооруженію
уральской желѣзной
дороги;
Одна изъ англійскихъ
фирмъ предполагаетъ
устроить въ Кіевѣ;
Аджи Кабуль;
Недавно законченные
техническія изысканія
шемахин.желѣзной
дороги;
Самаркандская "Окраина";
Та же газета, передаетъ,
что житель квартала
Ходжа Зуляумратъ
гор.Самарканда;
"Новостямъ" изъ Варшавы
пишутъ;

Константинополь.
(Кор.Переводчика) -
Туристъ;
Будущее китайцевъ;
По увѣреніямъ
берлинского листка
"Berliner Tageblatt";
Цѣны на хлѣбъ.
Курсы. Москва 19 мая.
Объявленія:
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Награды на выставкахъ за
отличное качество
товаровъ;
Уборовъ;
Гостиница Керчь въ
Симферополѣ;
2-й годъ изданія -
продолжается подписка -
1892 г. на большую
политическую
экономическую научную и
литературную газету
"Правда" съ
ежемѣсячными
литературными
приложеніями книгами;
Горькая вода Саксленера.

1892 n.20, 31.05

Продолжается подписка съ
1 марта до конца года на
еженедельную газету
"Переводчикъ".
Симферопольская
Уѣздная Земская Управа.
S.T. Великая Средне-
Азіатская желѣзная
дорога;
Разныя вѣсти:
Сегодня 31 мая, въ
помѣщеніи губернской
земской управы
открывается очередна
выставка рожь и черешень;
Казанское губернское
земство ходатайствовало

передъ правительствомъ
закрыть;
Въ Каспійское море;
Его
Высокопревосходительств
о господинъ Туркестанскій
- (Тур.Вѣд.);
По свѣденіямъ
корреспондентовъ
департамента земледѣлія;
По опубликованнымъ
министерствомъ
финансовъ свѣдѣнія за
январь и февраль
оказывается дефицитъ
десять миллионъ руб.;
По вопросу о разрѣшеніи
вывоза хлѣба за границу
"Н.Вр." слышало;
Путешественникъ
Г.Н.Потанинъ;
Въ Парижъ выѣзжаетъ
нѣсколько врачей къ
Пастеру;
"Каз.Б.Л." сообщаетъ.
Изъ иностранной жизни.
Школы и Газеты.
По хозяйству.
Ответы редакціи.
Отъ Мудерриса.
Московскій рынокъ.
Объявленія:
Горькая вода Саксленера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1892 n.21, 9.06

Продолжается подписка съ
1 марта до конца года на
еженедельную газету
"Переводчикъ".
Про черный день.
Разныя вѣсти:
По свѣдѣніямъ газетъ,
вывозъ за границу хлѣба;
25 мая въ Тифлисѣ;
Въ непродолжительномъ
времени въ г.Баку;
По словамъ "Вол.Вѣст.";

На одномъ изъ нижегородныхъ заводовъ заказанъ персидскимъ правительствомъ; 19 мая на Волгѣ близъ г.Симбирска; Шелководство въ Шемахѣ; Черезъ Тифлисъ и Баку прослѣдовлай въ Мешхедъ; Въ виду появленія холеры въ Хорасанѣ; Изъ Сальянъ сообщаютъ; Доходы Закаспійской жел.дороги изкслены на 1892 г.; Изъ Нухи газ."Мшакъ" пишутъ; Въ Тавризе, въ Персіи; Свиданіе Государя Императора съ Германскимъ императоромъ въ Килѣ. Смѣсь и Шутки. Изъ иностранной жизни. Курсы. Москва 3 іюля. Объявленія: Торги въ саду наслѣдниковъ Графа Александра Александровича Мордвинова въ городѣ Яльтъ; Горькая вода Саксленера; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; 2-й годъ изданія - продолжается подписка - 1892 г. на большую политическую экономическую научную и литературную газету "Правда" съ ежемѣсячными литературными приложениями книгами; Вышелъ изъ печати и разсланъ подписчикамъ 44 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря"; Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ.

1892 n.22, 17.06

Продолжается подписка съ 1 марта до конца года на еженедельную газету "Переводчикъ". Про черный день. (Продолженіе *)См.н.21 - (продолж.буд.). Разныя вѣсти: Съ соизволеніе Государыни Императрицы на всемирной выставкѣвъ г.Чикано; Недавно извѣстнейи въ Крыму Аджи Абдуль Гамидъ Эфенди; Высочайшимъ повелѣніемъ отъ 30 марта сего года сложены казе не догли съ городовъ Кубы, Шемахи, Ленкорань и м.Сальянъ. Смѣсь. Изъ иностранной жизни. Курсы. Москва 13 Іюля. Поѣзда ж.д.На Севастополь. Закаспійская ж.д.Отходъ Изъ Самарканда. Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя. Объявленія: Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ; Горькая вода Саксленера; Вышелъ изъ печати продается во всѣхъ книжныхъ магазинахъ "голодному на хлѣбъ"; Вышелъ изъ печати и разсланъ подписчикамъ 44 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря"; А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; Для приходскихъ муллъ.

1892 n.23, 24.06

Продолжается подписка съ 1 марта до конца года на еженедельную газету "Переводчикъ". О холерѣ. Разныя вѣсти: "Прав.Вест." объявляетъ; Казанская городская Дума; Бахчисарайская Дума избрала специальную санитарную комиссію и ассигновала; Батумская дума; По высочайшему повелѣнію, татарамъ горной части Крыма; Государь Императоръ Высочайше повелѣтъ соизволили; Саратовская губернская земская управа; Въ виду упорядоченія и развитія шерстяной торговли въ имперіи; Виды на предстоящій листового табаку ка Кавказѣ и Крыму; По свѣдѣніямъ горнаго департамента; Съ-1-го января 1893 г. предполагено закрыть спичечныя фабрики; Его Высочество, Бухарскій Миръ Сеид Абдуль Агадъ Ханъ; На размотреніе правительства поступаетъ проектъ учреждаемого нѣсколькими лицами товарищества механической огневой сушки плодовъ съ капиталомъ въ 200 тыс.руб.; Въ гор.Уральскѣ разрѣшено издавать "Листокъ объявельній"; Отправившаяся нѣсколько времени тому назадъ въ центральную Африку изъ Москвы; Недавно въ Петербургѣ;

Изъ вѣрнаго Семирѣчен. об.пишуть въ "Рус.Лист"; Оренбургскій городской голова обратился къ ректору казанского университета; Въ С.Петербургѣ; Бухарскимъ евреямъ; Въ С.Петербургѣ; Въ настоящее время, какъ сообщаютъ "С.П.Вѣд."; Изъ иностранной жизни. Смесь и Шутки. Курсы. Москва 20 іюня. Поѣзда ж.д.На Севастополь. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ; Азіатскихъ головныхъ уборовъ. Горькая вода Сакленера; Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ; Дѣтская молочная мука Нестле; Большая Гостиница Биржевое подворье Въ Москвѣ.

1892 п.24, 30.06

Продолжается подписка съ 1 марта до конца года на еженедельную газету "Переводчикъ". О холерѣ и предохраненіи отъ нея. Курсы. Москва 27 іюня. Поѣзда ж.д.На Севастополь. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; А.Ралле и к.въ Москвѣ придворные поставщики;

Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ; Разныя вѣсти: Г.Персидскій ген-консуль въ Тифлисъ; Бакинскій купецъ г.Шамси Асадуллаевъ; Сиротскіе суды; Г.Бухарскій Эмиръ; Г.Туркестанскому генераль губернатору; Обнародовано распоряженіе о томъ, хто протестанскіе лица; Высочайшимъ указомъ повелѣно въ предстоящій; Распоряженіемъ Таврическаго Губ.; Въ совѣтахъ преподаанныхъ медицинскимъ департаментомъ по случаю холеры. Рейсы пароходовъ Изъ Севастополя.

1892 п.25, 15.07

С.Т. Лица, те внесшія полностью слѣдующую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такую.

С.Т. Продажа номеровъ газеты и подпска принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисъ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца Шемуддинъ Хусайнова, въ Оренбургѣ (Сейтовъ Посадъ) у Баки Хисамова. По случаю холеры. Разныя вѣсти: Въ этомъ году въ Тифлискомъ;

Родовитый мусульманинъ Елизаветпольскій губ.; Знаменитый маринистъ И.К.Айвазовскій; Въ будущемъ году 2-го мая исполнится 25 ты лѣтіе руссаго-Самарканда; Изъ Акмолинаска пишуть; Сдѣлано распоряженіе объ увеличеніи подать, платимой населеніемъ Закаспійской области; Въ ноябрѣ 1890 г.при слѣдованіи почти изъ Казани. Средство при холерѣ. Тифлисъ. (Кор.Переводчика) - С.Нэримановъ. Нуха (Кор.Переводчика) - Мамедъ Мустафаевъ. Курсы. Москва 11 Іюля. Объявленія: Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ; Горькая вода Сакленера; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Въ экономіи Аджи-Ибрамъ; М.Фрирманъ въ Симферополѣ, Прижугинскана улица Оптикъ; Дѣтская молочная мука Нестле; Вышель изъ печати и разосланъ подписчикамъ 45 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря"; Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ.

1892 п.26, 21.06

С.Т. Лица, те внесшія полностью слѣдующую редакціи подписную сумму приглашаютъ

поспешить выслать
таковую.
Отчиска Бахчисарая.
Дѣла въ Марокко.
Безпорядки въ г.Ташкентѣ.
Разныя вѣсти:
Симферопольскій купецъ
г.Сеить Меметь Топозовъ;
Дѣло татаръ дерев.Кушь
Ялтин.уѣзда съ Управ;
Въ "Собраніи узаконеній и
распоряж.правительства";
Приказомъ г.казанскаго
губернатора 8 іюля;
Самарская Гуверьяская
Земская Управа;
Изъ 120 тыс.насел.Баку;
Изъ Баку намъ сообщаютъ;
Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ;
Изъ С.-Петербурга.
Ужасная исторія.
Объявленія:
Горькая вода Саксленера;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики.

1892 п.27, 31.06

S.T. Лица, те внесшія
полностью слѣдуюмую
редакціи подписную
сумму приглашаютъ
поспешить выслать
таковую.
S.T. Продажа нумеровъ
газеты и подписка
принимаются въ редакціи
въ Бахчисараѣ, въ Тифлисѣ
6 с уч. у Сальманъ
Нериманова, въ Казани,
Новая Слободка у Салечъ
Портнова, въ Нижнемъ-
Новгородѣ (ярмарка) у
книгопродавца
Шемуддинъ Хусайнова, въ
Оренбургѣ (Сейтовъ
Посадъ) у Баки Хисамова.
S.T. Отъ Таврическаго
Губернатора - Губернаторъ

въ должности
шталмейстера Лазаревъ.
Эмиръ Сеидъ Абдуль-
Агать.
Новое Городовое
Положеніе.
Разныя вѣсти:
г.Балабуха назначень
Санитарнытъ
Попечителемъ
мусульманскихъ кладбищъ
города Симферополя;
9 іюля телеграммой отъ
г.министра внутреннѣхъ
дѣлъ на имя казанскаго
губернатора;
Приказомъ по военному
вѣдомству отъ 6 іюля
объявлено;
Заграницей появились
фальшивыя пяти и сту
рублевия ассигнаціи;
По личному приказанію
султана;
Официально разрѣшено
открыть въ Россіи дѣйствія
"Европейской
колонизаціонной
ассоціаціи";
25 іюня въ г.Н.-Магреланѣ.
Мирза Риза Ханъ.
Стор.сообщеніе.
Горькая вода Саксленера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Дѣтская молочная мука
Нестле;
М.Фридманъ въ
Симферополь,
Прижугинскана улица
Оптикъ;
Большая Гостиница
Биржевое подворье в
Москвѣ;
Конкурсное управленіе.

1892 п.28, 07.08

S.T. Лица, те внесшія
полностью слѣдуюмую
редакціи подписную
сумму приглашаютъ

поспешить выслать
таковую.
S.T. Продажа нумеровъ
газеты и подписка
принимаются въ редакціи
въ Бахчисараѣ, въ Тифлисѣ
6 с уч. у Сальманъ
Нериманова, въ Казани,
Новая Слободка у Салечъ
Портнова, въ Нижнемъ-
Новгородѣ (ярмарка) у
книгопродавца
Шемуддинъ Хусайнова, въ
Оренбургѣ (Сейтовъ
Посадъ) у Баки Хисамова.
По поводу ташкентскихъ
безпорядковъ.
Разныя вѣсти:
Опубликовано о
приведеніи въ дѣйствіе
законоположеній о
преобразованіи мѣстныхъ
крестьянскихъ;
Для населенія,
пострафавшаго въ
прошломъ году отъ
неурожая;
Газета "Кавказъ"
сообщаетъ;
По словамъ "Австр.Вѣст.";
Изъ Уфи намъ сообщаютъ;
Въ Крыму также сдѣлано
распоряженіе;
"Тер.Вѣд."пишутъ;
Евреи, ѣдушіе въ Турцію;
25 іюля утромъ, въ Баку въ
домѣ Лалаева;
По случаю предстоящаго
проѣзда въ Россію
господина Бухарскаго
Эмира;
Изъ Тифлиса намъ
сообщаютъ.
Холера.
Пять минутъ въ жизни
человека. (Пяти-минутная
речь одного американца).
Курсы. Одесса 2 Августа.
Конкурсное управленіе;
Горькая вода Саксленера;
А.Ралле и к.въ Москвѣ
придворные поставщики;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Стор.сообщеніе;
Для приходскихъ мулъ.

1892 n.29, 14.08

S.T. Лица, те внесшія полностью слѣдуюмую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такуюю.

S.T. Продажа номеровъ газеты и подписка принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисъ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца

Шемуддинъ Хусайнова, въ Оренбургѣ (Сейтовъ Посадъ) у Баки Хисамова.

Двѣ недѣли назад Испанія.

S.T. Съ 1 октября нашъ почтенный собрать "Крымъ".

Газеты сообщаютъ, что вслѣдствіе представленія г.Попечителя Одесского учебного Округа.

S.T. "Одесскій Вѣстникъ" въ интересной статьѣ "Нашествіе и Чума".

Разныя вѣсти:

Представитель чайнаго торговаго дома К.и С.Поповъ;

"Харьковъ Губ.Вѣд" основываясь на ежедневно печатающихся въ "Правит.Вѣст.";

Списокъ жертвователей на постройку

мусульманскихъ холерныхъ бараконъ;

Бахчисарай.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ;

Конкурсное управленіе;

Дѣтская молочная мука Нестле;

Горькая вода Саксленера; М.Фридманъ въ

Симферополѣ,

Пріжутинскана улица Оптикъ;

Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ

47 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";

Наховочныя машины Нори.

Механическаго завода братьевъ Водонъ въ Херсонѣ.

1892 n.30, 23.08

S.T. Лица, те внесшія полностью слѣдуюмую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такуюю.

S.T. Продажа номеровъ газеты и подпска принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисъ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца

Шемуддинъ Хусайнова, въ Оренбургѣ (Сейтовъ

Посадъ) у Баки Хисамова. Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

Изъ бакинской паники газета "Каспій";

Извѣстный путешественникъ,

поручикъ Машковъ;

На станціи "Бухара" заволѣлъ одинъ бухарець холерою - ("окраина");

Спб.Вѣд.приводятъ цифры официальной статистики о преступности въ Россіи;

По свѣдѣніямъ газеты "Рус.Жизнь" въ

Петербургѣ;

По поводу заграничныхъ статей о жестокостяхъ, претепреваемыхъ евреями въ Россіи;

Объявлено, что съ 1 сентября начнется

громадный выпускъ

кредитныхъ билетовъ 25

рублеваго достоинства

новаго образца; 17 августа персидскій

генеральный консулъ въ Тифлисъ;

13 и 14 сентября въ Симферополѣ мѣстномъ;

Земскіе начальники начнутъ свою дѣятельность съ 1

сентября. Ловкое дѣло.

Курсы. Одесса 2 Августа. Для приходскихъ мулъ.

Горькая вода Саксленера; Евпатор.Уѣздн.Зем.Управ

а; Въ экономіи Аджи-Ибрамъ;

Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ

47 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго

словаря"; Накочныя машины

Нори. Механическаго завода браевъ Водонъ въ

Херсонѣ; Продается и отдается въ

аренду лавка съ погребомъ.

1892 n.31, 31.08

S.T. Лица, те внесшія полностью слѣдуюмую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такуюю.

S.T. Продажа номеров газеты и подписка принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисѣ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца Шемуддинъ Хусайнова, въ Оренбургѣ (Сейтовъ Посадъ) у Баки Хисамова.

S.T. Сегодня въ нашей губерніи окончиваеъ свое существованіе институтъ мировихъ судей.

S.T. Невольная Двумужница или Сирота пре двухъ отцахъ.

Разныя вѣсти:

Ради подкрѣпленія кассы госуд.банка;

Разрѣшенъ провозъ изъ Персіи;

По официалнимъ свѣдѣніямъ Туркест.Вѣд.;

Въ день рожденія е.в.персидскаго шаха - (Кавказъ);

О магометанскихъ школахъ - ("С.От.");

Изъ сообщеній г.таврическаго губернатора;

Настоящая холерная эпидемія охватила уже очень большой районъ.

Извѣщеніе.

Объявленія: Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ;

Горькая вода Саксленера; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Дѣтская молочная мука Нестле;

М.Фридманъ въ Симферополѣ,

Прижугинскана улица Оптикъ;

Большая Гостиница Биржевое подворье в Москвѣ;

Евпатор.Уѣздн.Зем.Управ а;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Для приходскихъ муллъ.

Продается и отдается въ аренду лавка съ погребомъ.

1892 п.32, 07.09

S.T. Лица, те внесшія полностью слѣдуюмую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такую.

S.T. Продажа номеров газеты и подписка принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисѣ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца

Шемуддинъ Хусайнова, въ Оренбургѣ (Сейтовъ Посадъ) у Баки Хисамова.

S.T. Отъ Таврическаго магометанскаго Духовнаго Правленія.

Въ предыдущемъ номерѣ мы сообщили о томъ, что 24 августъ ихъ Величества Государь Императоръ и Государиня Императрица

изволили посѣтить въ С.Петербурѣ две холерныя вольницы.

S.T. По случаю прошлагодня неурожая, пострадавшія мѣстности.

S.T. Паденіе Курса бумажныхъ денегъ вздорожаніе золота.

S.T. По словамъ "Тур.Вѣд."

S.T. Официальная военная газета "Русскій Инвалидъ".

S.T. Докторъ Живеръ сдѣлалъ въ Гаврѣ.

S.T. Изъ извѣщенія г.начальника губерніи видно.

Письмо въ редакцію.

Ахалцыхъ (Кор.Переводчика) - Хафызы Эфенди Шейхзаде.

Ответъ редакціи.

Стор.Сообщеніе - Директоръ цирка Мумино.

Курсы Одесса 4 Сентября.

Накобочныя машины Нори. Механическаго завода братьевъ Водонъ - въ Херсонѣ.

Вышель изъ печати и разосланъ подписчикамъ 47 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".

Евпатор.Уѣздн.Зем.Управ а.

Горькая вода Саксленера.

Торги на хлѣбъ.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Продается и отдается въ аренду лавка съ погребомъ.

1892 п.33, 17.09

S.T. Лица, те внесшія полностью слѣдуюмую редакціи подписную сумму приглашаютъ поспешить выслать такую.

S.T. Продажа номеров газеты и подписка принимаются въ редакціи въ Бахчисараѣ, въ Тифлисѣ 6 с уч. у Сальманъ Нериманова, въ Казани, Новая Слободка у Салечъ Портнова, въ Нижнемъ-Новгородѣ (ярмарка) у книгопродавца

Шемуддинъ Хусайнова, въ

Оренбургъ (Сейтовъ Посадъ) у Баки Хисамова.
S.T. Отъ Таврическаго магометанскаго Духовнаго Правленія.
Высочайшимъ приказомъ по военному вѣдомству отъ 30 августа производятся въ слѣдующій и награждаются изъ мусульманъ.
S.T. Объявляется глубокая благодарность бахчисарайскому городскому головѣ - Губернаторъ въ должности штаб-майстера, Лазаревъ.
S.T. Объявленъ уставъ товарищества Старо-Тимошкинской суконной мануфактуры Темиръ Балать Хуремша оглу Акчурина и Якуба Сулейманъ оглу.
Отличное дѣло.
Получень указъ правительствующаго сената отъ 10 августа.
Американцы готовятъ въ Чикаго. Во многихъ селеніяхъ закавказскаго края. Въ Каховкѣ - (Крымъ).
Разныя вѣсти:
На разсмотрѣніи военнаго министерства въ настоящее время;
На Ирбитскую ярмарку въ этомъ огду;
"Русская жизнь" слышала;
Изъ Шемахи Каспію сообщаютъ;
Бухарское и хивинское правительство;
Въ Прав.Вѣст. напечатано нѣсколько фельетоновъ о Бухарскомъ ханѣ;
"Карсъ" сообщаетъ;
Сила Знанія;
Изъ сообщенія господина начальника Губерніи видно;
15 Сентября произошли выборы симфер.уѣз.кадія;

Поправка - (ред.).
Горькая вода Саксленера.
Наслѣдники Мухамедъ-Вади Сабитова въ Казани.
Награды на выставкахъ за отличное качество товаровъ;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Дѣтская молочная мука Нестле;
М.Фридманъ въ Симферополѣ,
Прижугинскана улица Оптикъ;
Торги на хлѣбѣ.

1892 п.34, 25.09

S.T. Отъ Таврическаго магометанскаго Духовнаго Правленія.
S.T. Отъ Г.Таврическаго губернатора объявляется. Высочайшія Награды.
Разныя вѣсти:
Опубликовано Высочайшее разрѣшеніе отпуска пшеницы изъ Сакаспійской области въ Персію;
Высочайше повелено воспретить на время ввозъ изъзаа границы тряпья;
13 сентября 10 с.вечера на станціи Конаково Ростовской Владикавказ.желѣз.дороги ;
Въ октябрѣ Казанской окружной судъ;
"Гражданину" телеграфируютъ;
Армянскій театральнй комитетъ въ Тифлисъ - (Кавкаъ);
9-го сентября, какъ сообщаетъ "Каспій";
"Биржевия Вѣдомости" передаютъ;

Изъ Тифлиса намъ сообщаютъ;
Турецкая газета "Хидметъ" передаетъ добрый фаткъ;
Таже газета сообщаетъ, что после многихъ приглашеній часть племени іезидовъ;
Газета "Свѣтъ" слѣдующимъ образомъ представляетъ положеніе Европы;
По сообщенію господина начальника губерніи;
Цѣны на хлѣбѣ.
Курсы Одесса 20 Сентября.
Для приходскихъ муллъ. Жениться-не води напиться. (saggio) - Ф.Косарку.
Горькая вода Саксленера. Продается и отдается въ аренду лавка съ погребомъ. Накобочныя машины Нори. Механическаго завода братьевъ Водонъ - въ Херсонѣ.
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 50 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".
Самоучитель татарскаго языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ.

1892 п.35, 04.10

Открыта подписка на 1893 год.на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
S.T. Отъ г.начальника губерніи.
S.T. Г-нъ начальникъ губерніи.
S.T. Дѣло по обвиненію бывшаго состава Перекопской Дворянской опеки.

S.T. По военно народному управленію Кавказскаго края.
 Разныя вѣсти:
 Недавно турецкое правительство препроводило министерству иностранныхъ дѣлъ;
 Опубликованныя данныя о вывозѣ хлѣба изъ русскихъ таможенъ;
 Кубинскій уѣздъ. "Каспій" сообщаетъ;
 10-го сентября сего года послѣ продолжительной и тяжелой болѣзни скончался Бакинскій 2-й гильдіи купецъ Гаджи Джебраилъ Гаджіевъ;
 Тамбов. Губер. управление разслало циркуляръ уѣзднымъ исправникамъ;
 За несообщеніе полиціи объ умершихъ отъ холеры мулла Казаковской мечети въ Казани;
 Недалеко отъ г. Шуши;
 Юзовскій заводъ Екатеринославской губерніи;
 И. Д. російскажу агенства въ Бухарѣ;
 Намъ присланъ изъ Москвы экземпляръ "Политической карты Европы";
 Изъ Байкинской вол. Уфим. губ.
 Отвѣтъ редакціи.
 Въ г. Тару Г-жѣ Выби Халифе Ніязовой.
 Отъ таврическаго губернатора.
 Большая Гостиница Биржевое подворье въ Москвѣ.
 Дѣтская молочная мука Нестле.
 Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.
 Горькая вода Саксленера.

"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 1892 n.36, 09.10
 Русско-туземная школа - Исмаиль.
 Награды.
 Разныя вѣсти:
 Каховская ярмарка прошла весьма благополучно;
 Столичный газеты сообщаютъ;
 Въ Прав. Вѣст. напечатано Высочайшее повелѣніе;
 Въ прошломъ году изъ квартиры ген. маіура Шамиля;
 28 сентхбря на промислахъ А.З.А. Тагіева въ Баку;
 Турецскій султанъ Абдуль Гамидъ;
 Газеты сообщаютъ, что французская компанія окончила и открыла желѣз. дорогу отъ Яффы до Іерусалима;
 Недавно умершій ташкендецъ Абдуль Меджитъ Алжи;
 Газета "Крымъ" сообщаютъ.
 Новая книга. Уполномоченный. Воздухоплаваніе. Лѣсь.
 Смѣсь.
 Курсы. Одесса 6 Октября.
 Горькая вода Саксленера.
 Накобочныя машины Нори. Механическаго завода братьевъ Водонъ - въ Херсонѣ.
 Вышелъ изъ печати и разсланъ подписчикамъ 50 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".
 М. Фридманъ въ Симферополѣ,
 Пріжутинскана улица Оптикъ.

Продается и отдается въ аренду лавка съ погребомъ.
 "Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 Для приходскихъ муллъ.
 Летательный снарядъ.
 Лѣсоразведеніе.
 1892 n.37, 16.10
 Открыта подписка на 1893 год. на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ" (Герджиманъ).
 Для быстрого развитія знаній среди русскаго мусульманства.
 Разныя вѣсти:
 "Степной Газетѣ" изъ Пржевальска сообщаютъ;
 Житель сел. Ишеево, Тетюшкаго уѣзда, Казань. губ., Сайдашевъ;
 По свѣдѣніямъ Вол. Вѣст., въ Казани;
 Предполагается дальнѣйшее ограниченіе иностранной колонизаціи въ южной и западной Россіи;
 Бухарскій Эмиръ проектируетъ учредить въ Бухарѣ;
 Изъ выставленныхъ на тифлисъ.
 Ордубадъ (Ереван. Губ.) - Кор. Переводчика - Мешади Таи.
 (Кизляръ) (письмо въ редакцію) - Сальманъ Садыхъ Заде.
 Объявленія.
 Наслѣдники Мухамедъ-Вафи Сабитова въ Казани.
 "Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 Дѣтская молочная мука Нестле.
 М. Фридманъ въ Симферополѣ,

<p>Прижугинскана улица Оптикъ. Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ. Горькая вода Саксленера. Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste- Nicht.</p> <p>1892 п.38, 25.10</p> <p>Открыта подписка на 1893 год.на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Министерство финансовъ объявляетъ. Разумныя пожертвованія. Фонтанъ 17 октября. Разныя вѣсти: Отправленіе мусульманъ на богомолье въ Персію - (Кав.); Въ государственный совѣтъ внесено представленіе министра внутреннихъ дѣлъ; По словамъ столичныхъ газетъ, ходатайство объ оказаніи поддержки предпринимателямъ по развитію судоходства на р.Аму Дарьѣ отклонено; Бакинскіе книготорговцы Мамедъ-Таги-Гаджи - Фираджъ оглу; При исполненіи государственной росписи за 1891 годъ; По словамъ столичныхъ газетъ, приѣздъ въ Петербургъ бухарскаго Эмира; На происходившихъ недавно осеннихъ скачкахъ въ Симферополѣ. Вниманію Общ.Садоводства. Курсы. одесса 19 октября. La science dentaire arrivée à l'apogée – The greatest</p>	<p>discovery of the age - Д-ръ Л.Бернардо-Беркмееръ. Горькая вода Саксленера. Продается и отдается въ аренду лавка съ погребомъ. Открыта подписка на 1893 годъ на "Новости дня" большую ежедневную газету, портретами государственныхъ и общественныхъ дѣятелей. Одиннадцатый годъ изданія. Накобочныя машины Нори. Механическаго завода братьевъ Водонъ - въ Херсонѣ. Акушерка.</p> <p>1892 п.39, 01.11</p> <p>Открыта подписка на 1893 год.на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Суданъ. Эриванъ. (Кор.Переводчика) - Ф.Кукарлу. Шемаха. (Кор.Переводчика) - Т. Баку. (Кор.Переводчика). Фаудосія. (Кор.Переводчика) - Абдульвари. Петропавловскъ (Акмолин.об.). (Кор.Переводчика) – Z. Намъ пишутъ изъ селенія Ацхура. Разныя вѣсти: По случаю учмной эпизоотіи въ Екатеринослав. губ.; Г.Таврическій Губернаторъ; Поджоги изъ мести.Въ дер.Челебилеръ; Всего съ начала появленія холерной эпидеміи; Въ "Астрахань.Бест." сообщаютъ; "Биржен.Вѣд.";</p>	<p>Случай излѣченія гипнозомъ - (М.Л.). Курсы Одесса 28 Октября. Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste- Nicht. Горькая вода Саксленера. Дѣтская молочная мука Нестле. Большая Гостиница Биржевое подворье въ Москвѣ.</p> <p>1892 п.40, 08.11</p> <p>Открыта подписка на 1893 год.на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Касса труженниковъ слова. Какъ надо лѣчиться? Рѣдкія мусульманки. Разныя вѣсти: Внозь въ предѣлы Крыма кубанскаго скота воспреещенъ; Ялтинское земское собраніе; Житель дер.Алупка; Изъ Сакъ намъ сообщаютъ; Въ Петербургѣ - ("Новое Время"); По общенію "Тургай.Об.Вѣд."); Въ настоящемъ году собрано въ Россіи 4,398,084 пуда табаку; Богатое имѣніе "Евлахъ" въ Елисаветополь губ.; Въ "Варш.Днев" помѣщено слѣдующее любопытное и рѣдкое объявленіе; Газеты передаютъ, что одновременно съ проектотъ оберъпрокурова св.синода К.О.Побѣносцева; Говорятъ, что министерство путей;</p>
--	--	--

"Вол.Вѣст." сообщаетъ;
"Новое Обозрѣніе" говоря;
Въ Казани изданъ
"Полный русско татарскій
словарь".
Маякъ.
Невскій проспектъ.
Курсы Одесса 4 Ноября.
Вышелъ изъ печати и
разосланъ подписчикамъ
52 выпускъ "настолярнаго
энциклопедическаго
словаря".
La science dentaire arrivée à
l'apogée – The greatest
discovery of the age - Д-ръ
Л.Бернардо-Беркмееръ.
Годъ IV открыта подписка
на 1893 г. Годъ IV на
еженедѣльный
иллюстрированный
популярно-научный
журналъ для семейнаго
чтенія и самообразованія
"Природа и Люди".
Самоучитель татарскаго
языка въ 3-х частяхъ
Сост. С.М. Ганіевымъ.

1892 п.41, 18.11

Открыта подписка на 1893
год. на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Что нужно?
Разныя вѣсти:
По словамъ "Нов.Врем.";
Варшавскія газеты
сообщаютъ;
Министерство Финансовъ
рѣшило;
Министерствомъ путей
сообщенія возбуждено въ
комитетѣ министровъ;
Обнародовано разрѣшеніе
московской горедской
думѣ;
По словамъ армянскаго
журнала "Араратъ";
По послѣднимъ
исчисленіямъ, населеніе

Карской об. достигло къ
1892 году 200868 душъ;
За торговлю книгами безъ
надлежащаго разрѣшенія
мировой суѣя перваго
участка города Баку
приговорилъ;
"Каспій" соовщаетъ;
За оскорбленіе дѣйствіемъ
одного изъ чиновниковъ
полиціи сартамъ Абди
Юсуфъ Партибаеву;
Изъ Касимова нам сообщ.;
Изъ Артивина;
Результаты неурожаевъ въ
1891 году;
Въ "Прав.Вѣст."
приводится воззваніе
г. начальника Кубанской
об.;
"Рус.Жызьнь" сообщаетъ.
Курсы Одесса 12 Ноября.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.
Наслѣдники Мухамедъ-
Вафи Сабитова.
Производствой торговля
Азіатскихъ головныхъ
Уборовъ.
Дѣтская молочная мука
Нестле.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Годъ IV открыта подписка
на 1893 г. Годъ IV на
еженедѣльный
иллюстрированный
популярно-научный
журналъ для семейнаго
чтенія и самообразованія
"Природа и Люди".
Открыта подписка на 1893
годъ на "Новости дня"
большую ежедневную
газету, съ портретами
государственныхъ и
общественныхъ дѣятелей.
Акушерка.

1892 п.42, 27.11

Открыта подписка на 1893
год. на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
S.T. Въ давныпрошедшія
времена, когда сношенія
народовъ и странъ вовсе не
были развиты.
Разныя вѣсти:
Существуетъ
основательное
предположеніе, что съ 1го
января 1893 года вакуфная
коммиссія прекратитъ свои
дѣйствія - ("Кр.Вѣст.");
Таврич.губернскаго
земской управой
разрѣшена тебертинскому
сельскому обществу;
Евпаторійское земство
опредѣлило высшую
норму за убиваемыхъ
сапныхъ лошадей 30 руб.;
Въ коммисіи прощеній
возбуждено ходатайство
овъ образованія;
Судно "Св Татьяна" вѣщее
изъ Ростова въ Ялту 15,300
под. антрацита купцу
Ибрагимъ Одаманову;
Въ "Астрахан.Вѣст."
напечатано;
Въ
"Туркестан.Вѣдомостяхъ"
напечатано;
Вывозъ хлѣба изъ
Хорасанской провинціи
Персіи въ Закаспійскій
край воспрещается;
Въ сел.Идѣво, Тамбовъ
губ.мулла Могомедъ
Сиддикъ Сейфутдиновъ;
Изъ Батума "Кавказу"
пишутъ отъ 7 ноября;
По свѣдѣніямъ изъ
Коканда;
Кавказскія газеты
сообщаютъ;
"Волж.Вѣст." сообщаетъ;
Г.законоучитель при
Горійской Семинаріи
Абдусалжаты Эфенди
Ахундовъ;

Въ казани издава
небольшая книжка
"Правила правописанія";
На всемірній выставкѣ въ
Чикаго;
Со словъ англійскхъ газетъ
"Кавказъ".
Смѣсь.
Цѣны на хлѣбъ.
Курсы Одесса 20 Ноября.
Открыта подписка на 1893
годъ на большое
ежедневное политическое,
общественное и
литературное изданіе съ
бесплатными
еженедѣльными
иллюстрированными
приложениями "Московскя
газета".
La science dentaire arrivée á
l'apogée – The greatest
discovery of the age - Д-ръ
Л.Бернардо-Беркмееръ.
Акушерка.

1892 п.43, 04.12

Открыта подписка на 1893
год.на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
S.T. Въ послѣднее время
въ печати чаще и чаще
встрѣчаются статьи и
замѣтки о мусульманахъ и
ихъ жизни.
Разныя вѣсти:
По ходатайству
г.таврическаго
губернатора;
Дѣло устроенія новыхъ,
внѣ города, кладбищъ и
закрытіе старичъ идетъ въ
Ташкентѣ довольно
успѣшно;
Въ настоящее время въ
туркестанскомъ краѣ;
Изъ Сальянъ "Каспію"
пишуть;
"Куб.Вѣд." передають;

Въ Петербургъ прибыли по
словамъ "Гражданина";
Съ будущаго года, какъ
сообщаютъ "Моск.Вѣд.";
Ходатайство французской
компаніи о сооруженіи;
На прошлокъ недѣлѣ въ 5
мѣ мектабѣ Бахчисарая;
Въ текущемъ году со
времени появленія холеры.
Курсы Одесса 27 Ноября.
Наслѣдники Мухамедь-
Вафи Сабитова въ Казани.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.
Дѣтская молочная мука
Нестле.
Большая Гостиница
Биржевое подворье въ
Москвѣ.
Вышелъ изъ печати и
разосланъ подписчикамъ
55 выпускъ "настолянаго
энциклопедическаго
словаря".
Cold-Cream – Crème Simon
– Le Poudre Simon Le Savon
a la crème Simon.

1892 п.44, 10.12

Отъ редакціи.
Добрая вѣсть.
Фонвизинъ.
Вліяніе мусульманъ на
городскіе дѣла.
Кайюмъ Насировъ.
Фирма Сайдашева.
Разныя вѣсти:
Бахчисар.мѣщан.Сулейма
нъ Мустафа оглу;
По словамъ "Тур.Вѣд.";
По словамъ "Русской
жизнь" по новому
торговому договору Россія
съ Турціей;
Имамъ г.Казани
г.Музаффаровъ.
Дѣло Кн.Хинкалова.
Le Savon a la crème Simon –
J.Simon, 13 rue grande
Bateliere.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Открыта подписка на 1893
годъ на большое
ежедневное политическое,
общественное и
литературное изданіе съ
бесплатными
еженедѣльными
иллюстрированными
приложениями "Московскя
газета".
La science dentaire arrivée á
l'apogée – The greatest
discovery of the age - Д-ръ
Л.Бернардо-Беркмееръ.
Акушерка.

1892 п.45, 16.12

Отъ редакціи.
Приѣздъ Бухарскаго Хана.
Изъ Баку намъ сообщаютъ.
Къ этому сообщенію мы
можетъ добавить, что въ
Крыму былъ такой случай.
Разныя вѣсти:
За выслугой срока на
пенсію учитель татарскаго
языка;
По свѣдѣніямъ
столичныхъ газетъ;
Медицинскій
департаментъ выработалъ
проектъ правилъ;
По свѣдѣніямъ
газ."Окраина".
Айбары (Письмо въ
редакцію) -
У.М.Карамановъ.
Шутки и мелочи (изъ
раз.газетъ).
Курсы Одесса 12 декабрия.
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.
Наслѣдники Мухамедь-
Вафи Сабитова въ Казани.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Открыта подписка на 1893
годъ на большое

ежедневное политическое, общественное и литературное издание съ бесплатными еженедельными иллюстрированными приложениями "Московская газета".
Детская молочная мука Нестле.
Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигиеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ.
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.
Для приходскихъ мулъ.
Акушерка.

1892 п.46, 23.12

Открыта подписка на 1893 год.на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
Балгодарность - Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Послѣзавтра, 25 декабрка, исполнитя двадцатипятилѣтіе существованія газеты "Недѣля".
Разныя вѣсти:
Въ нашей губерніи въ призывъ сего 1892 г.изъ числа 10,487 молодыхъ людей призыв.воз.рас.принято на службу 3,118 чел.;
Почтенный блюстителъ Дерекойскаго училища г.Эмиръ Асьанъ Бекировъ;
Мы слышали, что г.Смаиль Ага Челебѣевъ;
По свѣдѣніямъ "Вѣстника Финансовъ";
По свѣдѣніямъ "Рус.Жизни";
Та же газета сообщаетъ, что на будущій годъ

расходы по государственному кредиту;
По торговлѣ съ Турціей Россіи занимаетъ четвертое мѣсто послѣ Англии, Австро-Венгрии и Франціи;
Въ виду замѣченныхъ частыхъ нападений злоумышленниковъ на поѣзда - (Крымъ);
"Окраина" сообщаетъ; Городъ Казалиинскъ с 1 января 1893 года; 21 ноября на окраинѣ города Чистополя совершено звѣрское преступленіе;
"Каспій" сообщаетъ; По свѣдѣніямъ "Нов.Об." за 1891 годъ; Намъ сообщаютъ изъ Буинска, Симбир.губ. Баку (Кор.Переводчика) - М.Эфендіевъ.
Мы имѣмъ свѣденія, что образованная молодежь и учителя прилагаютъ все стараніе къ дѣлу - (Редакція).
Передъ развѣстомъ (Изъ сборника "Вздохъ" Нигяръ Ханумъ, дочери Османъ Паши). (съ турецкаго).
Практическіе совѣты.
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.
La science dentaire arrivée á l'apogée – The greatest discovery of the age - Д-ръ Л.Бернардо-Беркмееръ.
Открыта подписка на 1893 годъ на большое ежедневное политическое, общественное и литературное издание съ бесплатными еженедельными иллюстрированными приложениями "Московская газета".

Самоучитель татарскаго языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ.
Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигиеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ.

1892 п.47, 27.12

Открыта подписка на 1893 год.на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
Отвѣтъ г.Мичмандарову.
Изъ письма въ редакцію.
Разныя вѣсти:
Наше Духовное Правленіе обязано по закону ежегодно давать Дирекціи училищ свѣденія о числѣ мектебовъ;
Недавно въ дер.Копь Кочегенъ, Феодосіскаго уѣзда - Крымъ ;
Извѣстный крымскій живописецъ-маринистъ И.К.Айвазовскій;
12-го декабрка, таврическое губернское земское собраніе постановило пригласить энтомолога - Крымъ ;
Переселенческое движеніе;
Изъ Стамбула Кѣльнской Газетѣ пишутъ;
г.Арцуруни.
Курсы Одесса 21 декабрка.
Для приходскихъ мулъ.
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.
Акушерка.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Открыта подписка на 1893 годъ на "Новости дня" большую ежедневную газету, съ портретами государственныхъ и

общественныхъ дѣателей
одиннадцатый годъ
изданія.

Лѣчитесь!

Дѣтская молочная мука
нестле.

Юстергайтесъ поддѣкокъ!!
Гигіеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ.

Большая Гостиница
Биржевое подворье въ
Москвѣ.

Самоучитель татарского
языка въ 3-х частяхъ
Сост.С.М.Ганіевымъ.

Наслѣники Мухамедь-
Вафи Сабитова въ Казани.

1892 п.48, 31.12

Открыта подписка на 1893
год.на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

Путешествіе Бихарскаго
Эмира. - (Продолж.буд.).

Разныя вѣсти:

Учитель одного изъ
новометодныхъ мектебовъ
въ гор.Бахчисарафъ;

"Крымъ" сообщаетъ;

Башкирское населеніе
проживающее въ
Оренбургской и Уфимской
губ.;

Гор.Одесса проектируетъ
семимилліонный заемъ,
дабы погасить прежніе;

Крупною новостью въ
области нашей
заграничной торговли;

Кокандскія серебряныя
монеты;

Конфирмаціей генераль
губернатора, смертная
казнь туземцамъ;

Приказомъ по войскамъ
Ферганской области;

"Каспій" говоря о
цѣлесообразности.

Курсы. Одесса 23 декабря.

Объявленія:

Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Юстергайтесъ поддѣкокъ!!
Гигіеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ;

Лѣчитесь!;

Открыта подписка на 1893
годъ на "Новости дня"
большую ежедневную
газету, съ портретами
государственныхъ и
общественныхъ дѣателей
одиннадцатый годъ
изданія;

Наслѣники Мухамедь-
Вафи Сабитова въ Казани.

1893 п.1, 09.12

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ-
Терджиманъ на 1893 годъ.
Съ Новым Годомъ, друзья
читатели!

Путешествіе Бухарскаго
Эмира. *)Продолженіе
*)См.48 н. за 1892г.
(Продолженіе буд.).

Къ похоронамъ г.Арцруни.
Разныя вѣсти:

На прижатіе и пощеніе
господиномъ
таврическимъ
губернаторомъ Д.С.С.
Лазаревымъ;

На предстоящихъ
городскихъ выборахъ въ
Симферополь;

Увеличеніе акциза съ
табаку на два руб.;

Самаркандскіе шелковые
фабриканты братья
Ніязови и Мирза Бухаринъ
- (Окрайна);

По рѣшенію временнаго
военнаго суда въ
г.Екатеринодарѣ;

Редакторъ-издатель газеты
"Гражданинъ";

Вслѣдствіе клеветить о
томъ, что газеты Новое
Время и Мос.Вѣд.

Отвѣтъ редакціи.

Курсы Одесса 5 Января.

Объявленія:

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Юстергайтесъ поддѣкокъ!!
Гигіеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ;

Лѣчитесь!

Дѣтская молочная мука
нестле.

Вышелъ изъ печати и
разосланъ подписчикамъ
55 выпускъ "настолянаго
энциклопедическаго
словаря";

Глицериновая пудра
Новое Изобретеніе
Брокеръ и К.

1893 п.2, 18.01

Продолжается подписка на
газету Переводчикъ-
Терджиманъ на 1893 годъ.
Еще въ отвѣтъ
Мичмандарову.

Путешествіе Бухарскаго
Эмира. (Продолженіе) *)
См 1 н.за 1893г.

Разныя вѣсти:

"Рус.Жизнь" сообщаетъ;

Таже газета передаетъ, что
г.Главначальствующій
гражданской частью на
Кавказѣ;

Въ настоящее время, по словамъ "Касп.";
 Въ Кокандѣ открывается отдѣленіе госуд.Банка;
 Въ концѣ января въ Петербургъ;
 Объявельно, что въ дер.Махульдурѣ.
 Курсы Одесса 14 Января.
 Объявленія:
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
 Мухамедъ-Васфи
 Сабитова наслѣдники въ Казани;
 Открыта подписка на 1893 годъ на большое ежедневное политическое, общественное и литературное издание съ бесплатными еженедѣльными иллюстрированными приложениями "Московскя газета".
 Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
 Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
 Персидская сирень настоящіе духи самага высокаго сорта Брокеръ и к.

1893 п.3, 25.01

Продолжается подписка на газету Переводчыкъ-Терджиманъ на 1893 годъ.
 Путешетвіе Бухарскаго Эмира. (Продолженіе *)
 См 2н.за 1893г.
 Разныя вѣсти:
 Опубликованъ Высочайшій рескриптъ о назначеніи Наслѣдника Цесаревича предсѣдателемъ комитета

Сибирской желѣзной дороги;
 По поводу состоявшагося 10 го декабрия въ Ташентѣ;
 Американцы недавно прислали 50 т.руб. пожертвованій для нуждающихся въ этомъ году;
 Г.Оренбургскій муфты, М.Я.Султановъ;
 По состоявшемуся соглашенію между министерствами внутреннхъ дѣлъ;
 Урожай хлопка въ 1892 году въ Бухарѣ;
 Симферопольскій уѣздный съѣздъ объявляетъ;
 "Карсъ" сообщаетъ;
 Изъ Орска нам пишутъ.
 Объявленія:
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
 La science dentaire arrivée á l'apogée – The greatest discovery of the age - Д-ръ Л.Бернардо-Беркмееръ.
 Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
 наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
 Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
 Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
 Вышель изъ печати и разосланъ подписчикамъ 55 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".

1893 п.4, 31.01

Продолжается подписка на газету Переводчыкъ-Терджиманъ на 1893 годъ.
 Приѣздъ Эмира.
 Бухара и Бахчисарай.

Большой балъ в Зимнемъ дворцѣ.
 Путешетвіе Бухарскаго Эмира (Продолженіе *)
 См.н.3.
 Разныя вѣсти:
 Москва;
 Баку;
 Ялта;
 Почта;
 Севастополь;
 Награды;
 Мектебе для дѣвочекъ;
 Новый методъ.
 Курсы. Одесса 27 Января.
 Объявленія:
 La science dentaire arrivée á l'apogée – The greatest discovery of the age - Д-ръ Л.Бернардо-Беркмееръ;
 Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
 наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
 Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
 Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
 Всероссийской Московской выставкѣ 1882 г. и на Амстердамской выставкѣ 1883 г., на Лондонскихъ выставкахъ 1884 и 1885 г., на Казанской выставкѣ 1886 г., на Копенгагенской вѣставкѣ 1888г., на Парижской всемірной выставкѣ 1889 г.ТРИ медали и на Казанской выставкѣ 1890 г.большая золотая медаль;
 Производство войлоковъ простыхъ и узорчатыхъ Ягья Аб Керимова въ Бахчисараѣ;

А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;
Брокеръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона.

1893 п.5, 10.02

Путешествіе Бухарскаго Эмира (Продолженіе *) См.н.4 – (Продолженіе буд.).
Награды.
Приемъ Эмиромъ редактора.
Разныя вѣсти:
Москва;
Пенза-Харьков. Ж.Д.;
Ташкентъ - ("Турк.Вед.");
Терская область;
О Башкирскихъ земляхъ.
Курсы. Одесса 6 февраля.
Объявленія:
Стекольный и Бутылочный заводъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;
Дѣтская молочная мука нестле.
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 55 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".
Лѣчитесь!
М.Фридманъ въ Симферополѣ,
Прижугинскана улица Оптикъ;
Глицериновая пудра Новое Изобретеніе Брокеръ и К.

1893 п.6, 18.02

Продолжается подписка на газету Переводчыкъ-Терджиманъ на 1893 годъ. Отъ редакціи.
Путешествіе Бухарскаго Эмира. (Продолженіе *) *)СМ.н.5. - (Продолженіе буд.).
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Казань;
Астрахань;
Баку;
Золото;
Персидская газета;
Новый методъ;
Опроверженіе;
Эриванъ (Кор.Переводчика) - Ф.К.;
Изъ Тифлиса - М.;
Курсы. Одесса 13 Февраля.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
Акушерка;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;
Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 60 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";
Лѣчитесь!;
Производство войлоковъ простыхъ и узорчатыхъ Ягья Аб керимова въ Бахчисараѣ;
М.Фридманъ въ Симферополѣ,

Прижугинскана улица Оптикъ;
Персидская сирень настоящіе духи самаго высокаго сорта Брокеръ и к.

1893 п.7, 25.02

Отъ редакціи.
Путешествіе Бухарскаго Эмира. (Продолженіе *) *)СМ.н.6. - (Продолженіе буд.).
Разныя вѣсти:
Распоряженіе о караимахъ;
Казань;
Карсъ;
Баку;
О холерѣ;
С.Петербургъ;
Новый учебникъ;
Изъ Тифлиса.
Письмо въ редакцію.
Помѣщая одну изъ многихъ писемъ въ редакцію - (Редакція).
Курсы. Одесса 22 февраля.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
Акушерка;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;
Дѣтская молочная мука нестле;
Стекольный и Бутылочный заводъ;
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 61 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря".

1893 п.8, 04.03

S.T. Редакція "Переводчика" просить лицъ, должныхъ внести подписныя или за книги деньги, выслать таковыя немедленно. Приёмъ подписки продолжается.
S.T. Господинъ начальникъ Таврической губернии въ сообщеніи своемъ.
S.T. Отвѣтъ Московскимъ Вѣдомостямъ.
Путешествіе Бухарскаго Эмира. Окончаніе *)См.н.7.
Разныя вѣсти:
Новое распоряженіе;
Агдашъ;
Гроза разбойниковъ;
Казань;
Удешевленіе чая - (Рус.Жизнь);
Индійское медресе.
Курсы Одесса 25 февраля.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;
Акушерка;
А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ;
Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
Брокеръ и к. изобретатель ивѣточного О-де-Колона;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 62 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";

Самоучитель татарского языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ.

1893 п.9, 12.03

S.T. Редакція "Переводчика" просить лицъ, должныхъ внести подписныя или за книги деньги, выслать таковыя немедленно. Приёмъ подписки продолжается.
S.T. Пріѣздъ г.Начальника Губернии.
Разныя вѣсти:
"крымъ" сообщаетъ;
Святѣшій Синодъ пожертвоваль изъ своихъ средствъ 5 тысячъ руб.;
Казанская судебная палата разбирала недавно дѣло о разрытіи въ 1891 г.;
Уфа;
Тифлисъ;
Русско-германскій торговый трактатъ.
Отъ редакціи.
Отвѣтъ.
Поученіе. г.Закавказскажу муфтия Хусейнъ Эфенди Гаибова.
Курсы. Одесса 6 марта.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
Дѣтская молочная мука нестле;
Стекольный и Бутылочный заводъ;
Глицериновая пудра
Новое Изобретеніе Брокеръ и К.
А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ;
М.Фридманъ въ Симферополь,

Прижугинскана улица Оптикъ;

1893 п.10, 1.03

Объ успѣхахъ мусульманъ (Посвещ.ред."Русской Жизни").
Разныя вѣсти:
Мусульманскій постъ "Рамазанъ";
Казанскій мулла Салехъ Мухамедовъ Баруди;
Уфа (Кор.Переводчика) - М.И.;
г.Баку (Кор.Переводчика) - Н.Нэримановъ;
Казань (Письмо въ редакцію) - Мулла Шамсуддинъ Нурмухамедовъ;
Ваша мысль очень хорешая и му увѣрены, что она не пропадетъ даромъ Г.Молла Аббасъ - (ред.);
Изъ Ордубада;
Изъ Ахалциха;
Изъ сарапуля.
Курсы Одесса 15 марта.
г.Елисаветполь.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;
Акушерка;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ;
Персидская сирень настоящіе духи самаго высокаго сорта Брокеръ и к.
Вышелъ III выпускъ "по бѣлу-свѣту" Путешествія д-ра А.В.Елисева;
Акушерка.

1893 n.11, 25.03

Слово кь интеллигентнымъ мусульманамъ. Разныя вѣсти: 17 сего марта Ихъ Величества съ Цесаресивичемъ; Королева Сербіи Наталія Павловка; 9 марта, по случаю національно-персидскаго праздника Новруза (Новый годъ); "Русь Жизнь"; "Туркестанскія ведомости" иллюстрируютъ; Г.Туркестанскому генераль-губернатору; Фальшивый сторублевый кредитный билетъ; Подрядъ поставки мяса на С.Петербургскій военный округъ. Очеркъ Исторіи: Кораблестроенія; Отвѣтъ редакціи. Курсы.Одесса 20 марта. Объявленія: наслѣдники Мухамедь-Васфи Сабитова въ Казани; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ; Акушерка; Стекольный и Бутылочный заводъ; Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ; Дѣтская молочная мука нестле; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ; Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 62 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря"; Вышелъ III выпускъ "по бѣлу-свѣту" Путешествія д-ра А.В.Елисева; Акушерка. Самоучитель татарскаго языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ. М.Фридманъ въ Симферополь, Прижугинскана улица Оптикъ;

1893 n.12, 02.04

Къ читателямъ. Посвященіе. Разныя вѣсти: Въ среду, 10 го марта, имель счастье представляться его величеству государю Императору; Государь Императоръ, въ 10 день февраля, Всемилоствѣйше соизволилъ пожалевать орденъ св.Станислава 2ст.; Высочайшимъ приказомъ по военному вѣдомству; Родовитый представитель киргизскаго народа; Ялтинскій уѣздный предводитель дворянства маіоръ Бектемиръ мурза; Вывозъ Россіи за 1892 г.опредѣляется въ 470.612.000 руб; Корреспондентъ "Каспія" пишетъ; Дѣйствительный расходъ государственнаго казначейства; Въ настоящее время единственнымъ

сношеній Россіи съ Персією - (Р.Ж.); Мы съ удовольствіемъ узнали, что Мамедъ Ага Векилозь, уроженецъ Казахскаго уѣзда. Тифлисъ (Кор.Переводчика) - М. Казань (Письмо въ редакцію). Хлѣбный рынокъ. Арсланъ-Кизь (Рассказъ) (Продолженіе буд.) Франсови. Курсы. Одесса 24 марта. Объявленія: Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ; Акушерка; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; наслѣдники Мухамедь-Васфи Сабитова въ Казани; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 62 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря"; А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ; Брокеръ и К.изобрѣтатель цвѣточаго О-де-колона. Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ; Дѣтская молочная мука нестле; Вышелъ III выпускъ "по бѣлу-свѣту" Путешествія д-ра А.В.Елисева; Акушерка. Самоучитель татарскаго языка въ 3-х частяхъ Сост.С.М.Ганіевымъ.

1893 n.13, 18.04

Отъ редакціи.
Влагодарность - Исмаиль Гаспринскій.
S.T. Почтенныя редакціи "Кавказа", "Крымскаго Вѣстника", "Крыма" и "Русской Жизни" почтили насъ добрыми братскими замѣтками - Исмаиль Гаспринскій.
Ташкентское событіе.
Симферопольскіе выборы.
Разныя вѣсти:
Рамазанъ Байрамъ отпразднованъ въ Крыму;
По свѣдѣніямъ изъ Константинополя, г.Оренбургскій;
Намъ передають, что въ этомъ году собраніе Дервиза;
Правительство заботится о скорой и недорогой доставкѣ бургъ существовало нѣсколько въ Москву крымскихъ фруктовъ;
Телеграфная линія между Мещедомъ и русскомъ Серахсомъ;
"Гражданинъ" слышалъ;
Въ виду неудовлетворительнаго урожая минувшаго 1892 года - ("Карсъ");
Общество рязанско уральской жел.дороги вротично отправляетъ;
Изысканія по постройкѣ боржомской вѣтви закавказской желѣзной дороги будутъ закончены въ текущемъ мѣсяцѣ;
Открытіе мусульманской школы въ г.Шушѣ;
10 апрѣля прибыль въ Ялту англійскій посоль серъ Моріеръ;
"Русская Жизнь" сообщаетъ;
Вскорѣ по возвращеніи изъ Россіи, его свѣтлость Бухарскій Эмиръ.

Новыя книги.
Курсы. Одесса 13 апреля.
Объявленія:
Правлене Высочайше утвержденного 19 Іюня 1892 года товарищества Старо-Тимошкинской; Дѣтская молочная мука нестле;
Вышелъ изъ печати и разсланъ подписчикамъ 63 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани; Стекольный и Бутылочный заводъ;
Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;
Глицериновая пудра Новое Изобретеніе Брокаръ и К.
10 апрѣля 1883-1893 г.
Отъ эфенди - Моддерисъ Аджи Абибулла Эфенди.

1893 n.14, 25.04

S.T. Развитіе и поддержка кустарной производительности интересуеть правительство - редакторъ.
Телеграммы.
Рѣчи и тосты.
Разныя вѣсти:
На дополнительныхъ выборахъ гласныхъ въ Симферопольскую Думу;
Нами было сообщено по частнымъ свѣдѣніямъ о награженіи его величествомъ султаномъ г.Оренбургскаго муфтія Магомедъ Яръ мурзы Султанова орденомъ "Османіе";
Между проживающими съ столице мусульманами - ("Рус.Жизнь");

Казанскія житель г.мухамедевъ;
"С.-Петъ-Вѣд." слышали;
Какъ слышали "Бриж.Вѣд."; Баку;
Бухара.
Курсы Одесса 19 апрѣля.
Арсланъ-Кизъ (Рассказъ) (Продолженіе) *) См.н.12 (Прод.буд.) Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Акушерка;
Юстергайтесъ поддѣлокъ!! Гигиеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;
А.М.Остроумова от перхоти и выпаденія волосъ;
Глицериновая пудра Новое Изобретеніе Брокаръ и К.

1893 n.15, 02.05

S.T. Еженедѣльная литературная, и политическая и общественная газета "Переводчикъ".
S.T. Русская власть и начальство отличаются тѣмъ.
S.T. Чтобы вѣдать нѣкоторыя аульныя или городскія дѣла.
S.T. Говоря о хлопковомъ дѣлѣ газета "Каспій " приводитъ слѣдующее сображеніе.
Изъ иностранной жизни. Бабиды.

Разныя вѣсти:
Въ настоящую сессію
государственного совѣта;
Вслѣдствіе свѣдѣній о
томъ, что въ Италіи
тутовія деревья
пострадали отъ мороза;
Недавно въ Баку прибыль
изъ Тегерана генераль
персидской службы;
За пристанодержательство
житель ольтинскаго округа
- (Кавказъ);
В азіатской части
Ташкента;
Изъ Кахъ, Закатальскаго
округа намъ жалуются;
Для ознакомленія съ
новитъ методомъ
преподаванія наднечъ
прибыли въ Бахчисарай
муллы;
Изъ Курмышкаго уезда
Симбир.губ.молла.
Поздравленія.
Отъ редакціи.
Курсы. Одесса 28 апрѣля.
Объявленія:
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Дѣтская молочная мука
нестле;
Вышелъ изъ печати и
разосланъ подписчикамъ
64 выпускъ "настолянаго
энциклопедическаго
словаря";
М.Фридманъ въ
Симферополь,
Прижугинскана улица
Оптикъ.

1893 n.16, 9.05

S.T. Еженедѣльная
литературная,
политическая и
общественная газета
"Переводчикъ".
Отъ редакціи.
Бесѣда.
Вакуфная Коммисія.
Арсланъ-Кизъ (Рассказъ)
(Продолженіе) *) См.н.14
(Прод.буд.) Молла Аббасъ
Франсови.
Разныя вѣсти:
"Рус.Жизнь" сообщаетъ;
"Кавказъ" сообщаетъ;
Воспотовающійся въ
Николаевскомъ
кадетскомъ корпусѣ сынъ
бухарскаго эмира принцъ
Миръ Сеидъ Алить Джанъ;
Рѣка Уралъ считалась до
сего несудоходной;
По словамъ Тер.Вѣст.;
Редакторомъ получены
еще слѣдующіе подарки по
случаю десятилѣтія
изданія.
Курсы. Одесса 3 мая.
Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
Акушерка;
Юстергайтесь поддѣлокъ!!
Гигіеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ;
Правленіе Высочайше
утвержденнаго 19 Іюля
1892 года товарищества
Старо-Тимошкинской
соконной мануфактуры
Акчуриныхъ открыто свои
дѣйствія;
Производство войлоковъ
простыхъ и узорчатыхъ
Ягья Аб керимова въ
Бахчисарафъ;
Брокать и К.изобрѣтатель
цвѣточяго О-де-коллона;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей
пров.Фронштейнъ.

1893 n.17, 16.05

S.T. Еженедѣльная
литературная,
политическая и
общественная газета
"Переводчикъ".
Бесѣда.
Севастополь.
Разныя вѣсти:
Газ."Окраина"въ 37 н.;
Стихийный переходъ
частной собственности въ
казну;
Распространенію
грамотности между
мусульманами;
Въ настоящее время,
Англія располагаетъ для
своихъ всемірныхъ
торговыхъ сношеній 5.588
купеческими пароходами.
Индія.
Выставка красавиць.
Эриванъ
(Кор.Переводчика) -
Ф.Кукарлу.
Профессоръ Бюхнеръ въ
своей новой книгѣ "О
долговѣчности".
Объявленія:
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
Глицериновая пудра
Новое Изобретеніе
Брокать и К.;
Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей
пров.Фронштейнъ;
Дѣтская молочная мука
нестле;
Юстергайтесь поддѣлокъ!!
Гигіеническое бурно-

тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
Правленіе Высочайше утвержденнаго 19 Іюля 1892 года товарищества Старо-Тимошкинской соконной мануфактуры Акчуриныхъ открыто свои дѣйствія;
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 64 выпускъ "настолярнаго энциклопедическаго словаря";
М.Фридманъ въ Симферополѣ, Прижугинскана улица Оптикъ.

1893 n.18, 21.05

S.T. Ежедневная литературная, политическая и общественная газета "Переводчикъ".
Исторія азбуки.
Разныя вѣсти:
По отчету г.попечителя кавказскаго учебнаго округа за 1889 г.на Кавказе;
Китайцы начинаютъ учить новѣйшимъ наукамъ и языкамъ "Вѣс.Европы" сообщаетъ;
Одинъ датскій инженеръ по фамилия Кейфлеръ;
Существуетъ проектъ устройства моста черезъ Босфоръ;
Кораблестроеніе на Западѣ не перестаетъ поражать своей смѣлостью;
Съ высочайшаго соизволенія Императорское Географическое Общество снарядило новую экспедицію въ Тибетъ;
Вслѣдствіе сильныхъ дождей, вывихъ въ

верховьяхъ р.Куры и въ окрестностяхъ Тифлиса;
Почтенныя Миръ Аббасъ Миръ Бабаевъ и Кербелай Мамедъ Алиевъ;
Нахичеванск.уѣзду опять угрожаетъ саранча;
10 мая въ Тифлисъ были пышные похороны Мамедали хана Иврагимбекова;
Изъ Геокчайа пишутъ въ "Каспій".
Выставка въ чикаго - (Продолженіе буд.).
Курсы Одесса 13 мая.
Объявленія:
Персидская сирень настоящіе духи самага высокаго сорта Брокеръ и к.
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 67 выпускъ "настолярнаго энциклопедическаго словаря";
Правленіе Высочайше утвержденнаго 19 Іюля 1892 года товарищества Старо-Тимошкинской соконной мануфактуры Акчуриныхъ открыто свои дѣйствія.

1893 n.19, 30.05

S.T. Ежедневная литературная, политическая и общественная газета "Переводчикъ".
S.T. Во время похоронъ и въ другихъ случаяхъ мусульмане обыкновенно раздають много милостыни.
S.T. Мало по малу привычка къ водкѣ и картамъ дѣлаетъ успѣхи среди мусульманъ.
S.T. Выставка въ Чикаго (Продолженіе *) См.н.18. - (Продолженіе буд.).

S.T. Свѣдѣнія по хозяйству.
Разныя вѣсти:
Сказочныя повѣствованія о громадныхъ емяхъ не лишены нѣкотораго основанія;
Одна изъ американскихъ газетъ рассказываетъ о слѣдующемъ фактѣ;
Изъ европейскихъ государствъ смертность меньше всего въ Швеціи и Норвегіи - ("Врачъ");
21-го Мая редакторомъ получены еще слѣдующіе подарки по случаю десятилѣтія изданія;
Въ среду, 2 го Іюня кончается экзамены въ медресе Зинджерли.
Курсы Одесса 26 мая.
Объявленія:
наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;
Стекольный и Бутылочный заводъ;
М.Фридманъ въ Симферополѣ, Прижугинскана улица Оптикъ.
Дѣтская молочная мука нестле;
Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
Гигиеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;
Правленіе Высочайше утвержденнаго 19 Іюля 1892 года товарищества Старо-Тимошкинской соконной мануфактуры Акчуриныхъ открыто свои дѣйствія.
Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 67 выпускъ "настолярнаго энциклопедическаго словаря";
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;

Объявление: Въ среду, на пятый день Курбань Байрама.

1893 n.20, 06.07

S.T. Еженедѣльная литературная, политическая и общественная газета "Переводчикъ".

S.T. Часто приходится слышать жалобы и сѣтованія на армянъ – Исмаиль.

Поздравленіе.

Разныя вѣсти:

Въ минувшемъ году спеціально командированные въ степное генераль-губернаторство министерствомъ внутреннихъ дѣлъ чиновники;

Волжско-камскій банкъ; Вопросъ о развитіи народной грамотности обсуждается многими газ.тами;

Желѣзнодорожная линія черезъ Киргизскую степь; Хлопковое дѣло "Б.В." сообщаютъ;

Изъ Баку. Выставка въ Чикаго (Продолженіе) *) См.н.19 - (Продолженіе буд.).

Курсы Одесса 2 іюня.

Объявленія:

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;

Дѣтская молочная мука нестле;

Правленіе Высочайше утвержденнаго 19 Іюля 1892 года товарищества Старо-Тимошкинской соконной мануфактуры Акчуриныхъ открыто свои дѣйствія.

Юстергайтесь поддѣкокъ!! Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;

М.Фридманъ въ Симферополѣ, Пріжутинскана улица Оптикъ.

Брокаръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона;

Объявленіе: Имѣющій въ Одессѣ фруктовый балаганъ.

Объявленіе: Въ среду, на пятый день Курбань Байрама.

1893 n.21, 28.06

S.T. Настоящій 21 номеръ газеты составленъ изъ статей и вѣстей, не трубоющихъ русскаго текста или перевода.

Некрологъ. Закавказскій шейхъ-юль-Ислямъ Таировъ - (Кавказъ).

Въ Ташкентѣ подъ покровительствомъ г.военнаго губернатора Сырдарьин.об.Градекова.

Дѣтская молочная мука нестле.

Объявленіе:

Имѣющій въ Одессѣ фруктовый балаганъ.

1893 n.22, 08.07

S.T. На полгода съ 1-го іюля до конца года газета "Переводчикъ" стоитъ два руб.съ пересылкой.

Отъ редакціи.

Высочайшая Милость.

Карантинъ.

Ношеніе бухарскихъ орденовъ - ("Рус.Ж.").

О циркуляхъ - (Кавказъ).

Разныя вѣсти:

Нынѣшней осенью исполняется 35 лѣтъ со времени послѣдней всенародной переписи въ Россіи;

"Н.В." слышали, что вскорѣ послѣдуетъ установленіе обязательной продажи

сельскохозяйственныхъ

продуктовъ на вѣсь;

По ходатайству начальника Закаспійской области;

По словамъ одесскихъ газетъ;

Ялта Е.В.персидскаго шага;

Недавно по закавказской желѣзной дорогѣ;

Изъ Бухары "Б.В." сообщаютъ.

Курсы Одесса 3 іюля.

Объявленія:

наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани; Стекольный и Бутылочный заводъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Юстергайтесь поддѣкокъ!! Гигіеническое бурно-тимоловое мыло провизора Г.Ф.Юргенсъ;

Вышелъ изъ печати и разосланъ подписчикамъ 68 выпускъ "настолянаго энциклопедическаго словаря";

Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;

Персидская сирень настоящіе духи самаго высокаго сорта Брокаръ и к.

Вышелъ V выпускъ по "бѣлу-свѣту" путешествія д ра А.В.Елисеѣва.

А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;
Глицериновая пудра Новое Изобретение Брокаръ и К. Акушерка.
Объявление: Имѣющій въ Одессѣ фруктовый балаганъ.

1893 п.23, 16.07

S.T. На полгода съ 1-го іюля до конца года газета "Переводчикъ" стоитъ два руб. съ пересылкой.
Отъ редакціи.

S.T. Бухарскана тенга - Исмаиль.

Торговое соглашеніе - съ Франціей.

S.T. Изъ Тифлиса намъ сообщаютъ.

Разныя вѣсти:

Въ Ялтѣ;

Въ Дерекской волости - (Ялта);

Экспортъ сѣна начинаетъ принимать все большіе рамѣры. Требования на сѣно есть изъ Австріи, Франціи, Германіи, Швейцаріи, Бельгіи и Англии;

До сегодня черезъ Астрахань провезено на Нижегородскую ярмарку;

По словамъ "Касп.", купецъ Г.А.Дадашевъ;

Въ Асхабадѣ вскорѣ будетъ приступлено къ буренію перваго артезіанскаго колодца;

1-го іюля одесская таможня выпустила 11 мѣшковъ чайныхъ сѣмянъ;

На время съ 1-го іюля по 1-у октября 1893 года назначень слѣдующій для

представляемыхъ въ таможни въ уплату пошлинь и въ доплаты къ золоту;

Для ѣдущихъ изъ Одессы турецкое правительство установило санитарный осморть.

Арсланъ-Кизъ (Рассказъ) (Продолженіе) *) См.н.16. - (Продолженіе буд.) Молла Аббасъ Франсови. Курсы. Одесса 12 іюля.

Объявленія: наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани; Стекольный и Бутылочный заводъ;

А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Зубовра чебныи кабинетъ Дантиста Л.В.Беркмееръ.

1893 п.24, 23.07

S.T. На полгода съ 1-го іюля до конца года газета "Переводчикъ" стоитъ два руб. съ пересылкой.

Арсланъ-Кизъ (Рассказъ) (Продолженіе) *) См.н.23. - (Продолженіе буд.) Молла Аббасъ Франсови. Не новый вопросъ.

S.T. Недавно происходили экзамены въ 1-й и 4 -й новометодныхъ мужскихъ мектебахъ г.Бахчисарая.

Еще "тенге".

С.-Петербургъ.

S.T. "Правит.Вѣст." сообщаетъ;

Разныя вѣсти:

Въ виду новаго развитія эпизоотіи чумы;

"Б.В." сообщаютъ.

Курсы Одесса 20 іюля.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Стекольный и Бутылочный заводъ;

Акушерка;

А.М.Остроумова от перхоти и выпадения волосъ;

Объявление: Имѣющій въ Одессѣ фруктовый балаганъ.

Брокаръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона; наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани.

1893 п. 25, 30.06

S.T. На полгода съ 1-го іюля до конца года газета "Переводчикъ" стоитъ два руб. съ пересылкой.

Объ уходѣ въ Турцію.

Медресе словесности.

Таможенная война.

Разныя вѣсти:

Какъ извѣстно, министерство

внутреннихъ дѣлъ обратило вниманіе на то, чтобы въ

подвѣдомственныхъ министерству на роднаго просвѣщенія

магометанскихъ школахъ - "Рус.Жизнь";

Торговый домъ "Г.З.А.Тагіевъ съ сыновьями" въ Баку;

Въ настоящее время, благодаря стараніямъ

православнаго палестинскаго общества;

Въ прошломъ 1892 г. за исключеніемъ Финляндіи въ Россіи;

Сдѣлано распоряженіе, чтобы безъ паспортовъ

русско-подданные

мусульмане;

"Кавказъ";

Изъ Сакъ.

Благодарность.
Курсы. С.-Петербургъ 24
іюля.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
Акушерка;
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
А.М.Остроумова от
перхоти и выпаденія
волось;
Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
Гигіеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ;
М.Фридманъ въ
Симферополь,
Прижугинскана улица
Оптикъ.
Глицериновая пудра
Новое Изобретеніе
Брокеръ и К.
Брокеръ и К.изобрѣтатель
цвѣточяго О-де-колона.

1893 n.26, 06.08

S.T. На полгода съ 1-го
іюля до конца года газета
"Переводчикъ"стоитъ два
руб.съ пересылкой.
Осторожность.
Мѣра.
Изъ Ялты.
Разныя вѣсти:
Очередное на 1893
г.Таврич.губернск.земское
собраніе;
Въ Мелитопольскомъ
уѣзде;
Въ деревнѣ Булганакъ,
Симферопольского уѣзда;

Съ Высочайшаго
соизволенія госуд.банку;
Изъ Тамбова сообщаютъ;
По свѣдѣніямъ изъ
Нижеяго мануфактурный
товать въ большомъ
спресѣ;
По сообщенію "Касп.";
Опубликовано
распоряженіе, изъ силу
которого всѣ, ввозимые
изъ Германіи въ Великое
княжество товары;
22 іюля деть въ Оренбургѣ.
Ташкентъ.
Древній кадій.
Самаркандъ.
Изъ Самары.
Бухара.
Наказанная алчность.
Курсы С.-Петербург 31
іюля.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Дѣтская молочная мука
нестле.
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
Акушерка;
А.М.Остроумова от
перхоти и выпаденія
волось;
М.Фридманъ въ
Симферополь,
Прижугинскана улица
Оптикъ.
Персидская сирень
настоящіе духи самаго
высокого сорта Брокеръ и
к.

1893 n.27, 14.08

S.T. На полгода съ 1-го
іюля до конца года газета
"Переводчикъ"стоитъ два
руб.съ пересылкой.
S.T. Въ ноябрѣ предстоятъ
въ Бахчисараѣ.
S.T. Въ газетѣ
"Глас.Цонгорца" - Съ
почитаніемъ преданный
"Николай".
S.T. "Николаю I
Черногорскому Князю въ
Цетинь" - "Александръ".
S.T. Изъ официальныхъ
оповѣшеній видно
холерные случаи въ
Симферополь и Булганакъ.
Награды.
Разныя вѣсти:
По последнимъ
полученіемъ
"Туркест.Вѣд.";
Въ текущемъ году, въ
Нахичевани, Эриванской
губерніи - "Кавказъ";
Высочайше повелѣно
прекратить приѣмъ на
монетный дворъ отъ
волноприносирелей
серебра;
Уфа.
Хлѣбный базаръ.
Казань
(Кор.Переводчика) -
(дер.Б.Менгеры).
Симбирскъ
(Кор.Переводчика) -
Имамъ молла Джем.
Изъ Коканда.
изъ Орска.
Касимовъ (Письмо въ
редакцію) - Касимовскій
Ахунъ Магомедъ Али
Девлекамовъ.
Добрый отзывъ г.Ахуна.
Отвѣты редакціи.
Курсы. С.-Петербургъ 10
августа.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Персидская сирень
настоящие духи самага
высокого сорта Брокеръ и
к.
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
Акушерка;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;
Дѣтская молочная мука
нестле.
Юстергайтесъ поддѣлокъ!!
Гигиеническое бурно-
тимоловое мыло провизора
Г.Ф.Юргенсъ.

1893 n.28, 23.08

S.T. На полгода съ 1-го
іюля до конца года газета
"Переводчикъ"стоитъ два
руб.съ пересылкой.

S.T. Высочайшимъ
приказомъ, даннымъ 7-го
виста въ Красномъ Селѣ.

S.T. 13-го августа, въ
Либавѣ около 11 час.утра.

S.T. Въ газетѣ "Крымъ"
напечатана.

S.T. 14 и 15 августа,
послучаю Усенія, число
богомльцевъ въ
Бахчисараѣ-

Разныя вѣсти:

Въ Казани изданы и
доставлены въ нашу
редакцію четыре новихъ
книжки на арабскомъ
языкѣ;

Вѣроучитель при
татарскомъ отдѣленіи
Горійской учительской
школы Мулла Абдуль
Селямъ Ахунъ Заде
награжденъ Е.В.Шахомъ
орденомъ Льва и Солица за
литературно
педагогическіе труды;

Газета "Кавказъ"
описываетъ празднованіе
въ Тифлисъ;
Армяне, жительствующие
въ Малой Азіи - (Крымъ);
По сведеніямъ изъ
Бузулука;
По словамъ "Нов.";
Изъ Нухи;
Графъ Орловъ-Давыдовъ;
Въ текущемъ году со всѣхъ
губерній и областей Россіи
будеть призвано къ
военной службѣ по
жеребью 262 тысячи
молодыхъ людей и 2400
чел.съ туземнаго населенія
Терской;
"Нов.Вр." сообщаетъ.
Къ хлѣбному дѣлу.

Шемаха
(Кор.Переводчика) -
Н.Наримановъ.

Помѣщая
корреспонденцію,
касающуюся религіознаго
обычая.

Чистополь
(Кор.Переводчика) - М.Б.

Д.Иргязимъ
(Саратовск.губ.,
кор.Переводчика) - Молла
Т.

Изъ Каркаралинска.

Изъ Москвы.

По поводу письма въ
редакцію.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Брокеръ и К.изобрѣтатель
цвѣточяго О-де-колона.

Зубовра чебный кабинетъ.

Дантиста Л.Б.Беркмееръ.

1893 n.29, 31.08

S.T. На полгода съ 1-го
іюля до конца года газета
"Переводчикъ"стоитъ два
руб.съ пересылкой.
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:

Нижній - Новгородъ;
Въ видѣ временной мѣры,
впредь до пересмотра
устава о пошлинахъ;
Въ 6 уч.г.Тифлиса, по
Воронцовской ул.;
24 августа новый
католикосъ всехъ армянъ
Микиртичь;
"Кавказъ" сообщаетъ;
Губернаторамъ и
начальникамъ областей
Кавказскаго края;
Въ Шушѣ проектируется
основаніе
бумагопрядильной
фабрики - (Касп.);
"Окраина" передаетъ;
Экспедиція генерала
Баева;

Въ началѣ лѣта въ Тургай;
Кор."Кавказа" изъ
Мешедѣ, сообщаетъ;

Будапешть -
(Продолж.буд.).

Какъ водить пчель (по
А.М.Бурлерову).

(Замѣтки и впечатленія)
Отъ Бахчисарая до

Ташкента (Грузія,
Тифлисъ, Мирза Риза-

Ханъ) - Исмаиль
(Продолж.буд.).

Курсы С.-Петербургъ 27
августа.

Объявленія:

Продается;

Стекольный и Бутылочный
заводъ;

Брокеръ и К.изобрѣтатель
цвѣточяго О-де-колона;

наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;

Глицериновая пудра
Новое Изобретеніе
Брокеръ и К.

1893 n.30, 09.09

S.T. На полгода съ 1-го
іюля до конца года газета
"Переводчикъ"стоитъ два
руб.съ пересылкой.

S.T. Въ 24 номерѣ нашей газеты, какъ такъ же означено, было приведено сужденіе хорошо освѣдомленной и вполне серьезной газеты "Кавказъ".

S.T. Именнымъ Высочайшимъ приказомъ на имя г.министра финансовъ.

Первый ново-методный женскій мектебъ.

Разныя вѣсти:

По словамъ "Нов.";

Изъ Тифлиса сообщаютъ - "Свѣтъ";

Проектируется устроить желѣзную дорогу отъ Ирбита до ст.Богдановичъ; Организована особая коммиссія для разсмотрѣнія вопроса о постройкѣ желѣзной дороги съ Самарканда до Ташкента и Коканда;

"Одесскій Листокъ" сообщаетъ;

По словамъ "Саратов.Листка" изъ "Статистическаго обзора саратовской губерній за 1892 г.";

Изъ иностранной жизни. (Продолж.буд.).

Папскій престоль.

Какъ водить пчель (по А.М.Бутлерову Прод.) *)См.н.29.

г.Баку и мѣстные мусульмане.

Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) - Продолженіе. *)См.н.29 - Исмаиль (Продолж.буд.).

Объявленія:

Мусульманская харчевня.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани; Персидская сирень настоящіе духи самага

высокого сорта Брокеръ и к.

1893 н.31, 18.09

S.T. На полгода съ 1-го іюля до конца года газета "Переводчикъ"стоитъ два руб.съ пересылкой.

S.T. Высочайшимъ приказомъ отъ 30 августа. Новый заработокъ.

Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) -

Продолженіе. *)См.н.30 - Исмаиль (Продолж.буд.).

Разныя вѣсти:

Изъ послѣдняго отчета Юновскаго дѣтскаго приюта въ Казани;

Съ 1 сентября открыто движеніе по Казанской дорогѣ отъ Рязани до Садово;

Аджи магомеджанъ Эфенди изъ Казани;

Его Сіятельство г.начальникъ Самаркандской области;

Съ цѣлью улучшения нашихъ торговыхъ отношеній съ Персією;

На Московской биржѣ;

Объявленія:

Продается;

Мусульманская харчевня; Стекольный и Бутылочный заводъ;

наслѣдники Мухамедъ-Васфи Сабитова въ Казани;

Зубовра чебный кабинетъ.

1893 н.32, 26.09

S.T. Съ настоящаго номера мы превращаетъ нашъ четырехстраничный "Переводчикъ" въ шестистраничный.

S.T. Недавно почти во всѣхъ газетахъ была перепечатана изъ одной иностранной газеты статья о холерѣ въ Меккѣ - "Самар.Вѣст."

S.T. Симферопольское уѣздное по воинской повинности присутствіе объявляетъ.

Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) Туркменія. - Продолженіе. *)См.н.31 - Исмаиль (Продолж.буд.). Внутреннее обозрѣніе.

Казалинскъ.

Шемаха

(Кор.Переводчика).

Баку (Кор.Переводчика).

Курсы. С.-Петербургъ 1 Сентября.

Объявленія:

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;

М.Фридманъ въ Симферополь,

Прижугинскана улица Оптикъ.

Мусульманская харчевня; Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Дѣтская молочная мука нестле.

Брокеръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона.

1893 н.33, 04.10

S.T. Въ этомъ номерѣ шесть страницъ.

Дервиши.

Разныя вѣсти:

Съ Высочайшаго соизволенія открыта всероссійская подписка въ пользу семействъ моряковъ, погибшихъ на "Русалке";

Опубликована конвенція, за ключенная между Россіей и Китаемъ;
Во время текущей Нижегородской ярмарки;
По словамъ "Окр." московскій
международный банкъ;
Распоряженіемъ
управляющаго
министерствомъ
внутреннихъ дѣлъ;
Частныя русско-татарскія школы дѣлають видный прогрессъ;
По случаямъ, министерство внутреннихъ дѣлъ затребовало подробныя свѣдѣнія;
Со словъ возвратившихся изъ Мэки въ Ташкентъ аджи, "Ташкентская Туз.газ.";
Какъ извѣстно, работы по постройкѣ боржомской вѣтви начались 1 іюня;
"Касп." передаетъ, что шущинскій житель Ахмедъ-бекъ Агаевъ;
Бакинскій житель. Мамедъ-бекъ Селимхановъ.
Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) - Продолженіе. *)См.н.32 - Исмаиль (Продолж.буд.).
Турки въ Америкѣ.
Изъ С.-Петербурга - З.К.
Чтобы открыть мектебе, нѣтъ нужды въ одобреніи зазнавашагося муллы - (Ред.).
Объявленія:
Мусульманская харчевня;
Экспидиторъ Усеинъ Джангозь;
Персидская сирень настоящіе духи самага высокаго сорта Брокеръ и к.
Продается.

1893 п.34, 14.10

S.T. На 1894 годъ Открыта подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ".
Россія и Франція.
Пожертвованіе.
Посвященіе.
S.T. Оренбургскій муфтій.
S.T. Дворянскіе выборы.
Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) Бухара. - Продолженіе. *)См.н.33 - Исмаиль (Продолж.буд.).
Евпаторія.
Каховка.
О вакуфахъ.
Батумъ.
Бухара.
Уфа (Кор.Переводчика) - Мухамедъ Селымъ Умитбаевъ.
Судя по этому письму Килимосвкая свадьба - Ред.
Объявленія:
Продается.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1893 п.35, 21.10

S.T. На 1894 годъ Открыта подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ".
S.T. Въ газетѣ "Кавказъ".
S.T. Ихъ Величества Государь Императоръ и Государыня Императрица съ Августейшими дѣтьми изволили благополучно возвратиться изъ Даніи въ Гатчину.
S.T. Въ пользу семействъ погибшихъ моряковъ "Русалки" пожертвовали.
S.T. Дѣпо насл.Мошколовихъ съ гъ.Бахчисараемъ.

S.T. Вслѣдствіе появленія въ г.Евпаторіи усиленной холеры.

S.T. Въ ночь на 7 октября изъ загона въ имѣшій землевладѣльца Христіана Андр.Бэзлера, "Кирь Байларъ" - (Крымь).

S.T. Г.Аля мурза Тайганскій.

Разныя вѣсти:

Опубликованъ приказъ о формированіи 15 управленій пѣхотныхъ;

Съѣздъ табаководовъ постановилъ давать льготы фабрикатъ открываемымъ плантаторами.

Изъ Москвы пишутъ.

По слухамъ русско-бельгійская компанія открываетъ въ Персіи.

Отъ Бахчисарая до Ташкента (Замѣтки и впечатленія) Бухара. - Продолженіе. *)См.н.34 - Исмаиль (Продолж.буд.).

Укладка рельсовъ на петровской вѣтви.

Кизлярскій городской голова Серебряковъ.

Около Грознаго открылся обильный нефтяной фонтанъ.

Главный Начальникъ Закаспійской области.

Вывшій начальникъ Сырдарьинской области.

26 сентября г.туркестанскій генераль-губернаторъ баронъ

А.Б.Вревскій.

Курсъ рубля.

Изъ Уфы.

Религіозный конгрессъ въ Чикаго.

Объявленія:

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;

Горькая вода Саксленера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Продаются.
Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей
пров.Фронштейнъ;
Зубовра чебный кабинетъ.
Мусульманская харчевня.

1893 п.36, 29.10

S.T. На 1894 годъ Открыта
подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ".

S.T. Въ этомъ номерѣ
шесть страницъ.

Бахчисарай.

S.T. Новый порядокъ
подсудности на Кавказъ.

Разныя вѣсти:

недавно вся Персія;

Съ 1-го января 1894 года
учреждается новое
консульство въ

гор.Испаганы, въ Персіи;

Мы слышали, что одинъ,
изъ богатыхъ туземныхъ
купцовъ Самарканда;

Берлюды и желѣзная
дорога;

"Моск.Вед." передають;

Въ Кокандѣ и во всей
Ферганѣ;

3 сего октября Хивинскій
Ханъ;

Во время
Нижегород.ярмарки въ
1896 году;

Покровская ярмарка въ
Харьковѣ;

Съ 10 го октября, по
приказанію г.министра
путей сообщенія;

Министерство народного
просвѣщенія выработало
проектъ положенія;

"Кавказъ" сообщаетъ;

Въ Петербургѣ въ
настоящее время;

Томскъ и Касимовъ.

Отъ Бахчисарая до
Ташкента (Замѣтки и
впечатленія) Бухара. -

Продолженіе. *)См.н.34 -
Исмаиль (Продолж.буд.).

Объявленія:

Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Продаются.

Горькая вода Саксленера;
Брокаръ и К.изобрѣтатель
цвѣточяго О-де-колона.

Самоучитель татарского
языка и словарь.

Стекольный и Бутылочный
заводъ;

Мусульманская харчевня.

1893 п.37, 07.11

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую
еженедѣльную газету

"Переводчик-Терджимаъ".

S.T. Въ этомъ номерѣ
шесть страницъ.

S.T. Одно изъ явленій
жизни.

Отъ Бахчисарая до
Ташкента (Замѣтки и
впечатленія) Бухара. -

Продолженіе. *)См.н.36 -
Исмаиль (Продолж.буд.).

Разныя вѣсти:

Недавно въ С.-Петербургѣ;

По Петровско

Владикавказской

желѣзной дорогѣ;

"Рус.Жизнь" слышала;
Рѣшено Боржомскую

вѣтвь Закавказской
желѣзной дороги;

"Бирж.Вѣд." слышали;
Въ Америкѣ отмѣнили

законъ обязательной
покупки

государь.казначействомъ;

Министерство

внутреннихъ дѣль.

Самаркандъ (Изъ писемъ
въ редакцію).

Спасибо за память;
радуясь за успѣхъ Вашего
пробнаго мектеба - (Ред.).

Изъ Осы.

Изъ Баку.

Изъ Самары.

Изъ г.Сергачь.

Объявленія:

Продаются Виды

Бахчисарая.

Самоучитель татарского
языка и словарь.

Стекольный и Бутылочный
заводъ;

Мусульманская харчевня;
наслѣдники Мухамедь-
Васфи Сабитова въ Казани;

Горькая вода Саксленера;

Подписка на 1894 годъ
"Русская жизнь";

Зубовра чебный кабинетъ.
Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей

пров.Фронштейнъ.

1893 п.38, 12.11

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую
еженедѣльную газету

"Переводчик-Терджимаъ".

S.T. Невѣдомый, но
видимо любезный

корреспондентъ доставилъ
намъ нѣсколько номеровъ

"Оренбургскаго Листка".
Орбогатъ

(Кор.Переводчика) -
Машади Таги.

Отъ Бахчисарая до
Ташкента (Замѣтки и

впечатленія) Самаркандъ. -
Продолженіе. *)См.н.37 -
Исмаиль (Продолж.буд.).

Разныя вѣсти:

"Кавказъ" сообщаетъ;

Таже газета передаетъ, что устраиваемая Гаджи-Зейналь Абдынь-Тагеевымъ въ с.Мардакянъ, Бакинскаго уѣзда; Недавно въ Самаркандѣ. О синиманіи шапокъ - "Рус.Жиз.". Благоприятельность е.в.султана извѣстна. Объявленія: Самоучитель татарскаго языка и словарь. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ; Продаются Виды Бахчисарая; Горькая вода Саксленера; Первая частная, посвященная интересамъ торгово-промышленнаго и фабрично-заводскаго міра ежедневная газета "Торговля и Промышленность"; Подписка на 1894 годъ. "Русская жизнь" ежедневная газета политическая, общественная и литературная безъ предварительной цензуры; Глицериновая пудра Новое Изобретеніе Брокеръ и К.; Экспедиторъ Усеинъ Джангозь.

1893 n.39, 19.11

S.T. Подписка на русско-мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчик-Терджимаъ". Г.Алекторовъ неистощимъ: *cet petit mangeur des tartares.* Разныя вѣсти: "Астр.Вѣст.;"

Опубликованы правила о будущей въ 1896 г. всероссійской выставкѣ въ Нижнемъ-Новгородѣ; Для удобства экспонентовъ, по избранію нижегородскаго распорядительнаго комитета; Опубликована конвенція между Россіей и Персіей; Съ 8-го ноября открыто временное движеніе поѣздовъ на вотомъ участкѣ Петровской вѣтви; Эмиръ бухарскій - "Касп."; Въ Средней Азіи упорно держится слухъ; Вслѣдствіе неурожа въ Ферганѣ; 9 ноября въ Императорскомъ минералогическомъ обществѣ. Научное медресе въ Тавризь - (Ред.). Хорошая проповѣдь. Изъ Оренбурга. Письмо въ редакцію (изъ Евпаторіи) - (Подписи 20-ты лицъ). Тифлисъ - Сельманъ Паримановъ. Знавъ покойнаго лично и зная - (Ред.). Страшное Бѣдствіе. Объявленія: Самоучитель татарскаго языка и словарь; Открыта подписка на юбилейный 1894 г. на еженедѣльный иллюстрированный журналъ путешествій и приключеній на сушѣ и на морѣ "Вокругъ"; Зубовра чебный кабинетъ; Горькая вода Саксленера; Экспедиторъ Усеинъ Джангозь.

1893 n.40, 26.11

S.T. Подписка на русско-мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчик-Терджимаъ". **S.T.** Въ этомъ номерѣ шесть страницъ. **S.T.** Стоитъ замѣтить. Вопросъ о вшкирскихъ земляхъ. Изъ нашей жизни. Разныя вѣсти: Высочансее повелѣніе, объявленнопе въ собраніи узаконеній и распоряженій правительства; Нѣкоторія столичныя газеты передаютъ, что хивинскій ханъ; По случаю холеры въ Мешхедѣ г.Главноуправляющимъ на Кавказѣ; Вычислено, что сибирская желѣзная дорога; Мусульманское общество г.Казани; Въ Ташкентѣ изданъ сборникъ стихотвореній известнаго Миръ Али Ширъ Неваи; Изъ числа заболѣвшихъ въ Дуванкѣ; Избранный въ кадїи Симферопольскаго уѣзда; Въ г.Чимкентѣ. Бугульма (Изъ письма въ редакцію) - Юсуфъ Халилулла оглу. Вы затеяли очень довро дѣло - (Ред.). Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Самоучитель татарскаго языка и словарь; Горькая вода Саксленера; Первая частная, посвященная интересамъ торгово-промышленнаго и фабрично-заводскаго міра ежедневная газета "Торговля и Промышленность";

<p>Подписка на 1894 годъ "Русская жизнь" Ежедневная газета, политическая, общественная и литературная безъ предварительной цензур; Брокеръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона.</p>	<p>литературная безъ предварительной цензуры. Глицериновая пудра Новое Изобретение Брокеръ и К.; Зубовра чебный кабинетъ; Мусульманская харчевня.</p>	<p>"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Открыта подписка на юбилейный 1894 г.на еженедѣльный иллюстрированный журналъ путешествій и приключеній на сушѣ и на морѣ "Вокругъ";</p>
<p>1893 n.41, 02.12</p>	<p>1893 n.42, 10.12</p>	<p>Продолются; Персидская сирень настоящие духи самага высокого сорта Брокеръ и к. Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.</p>
<p>S.T. Подписка на русско мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчикъ - Терджиманъ" одиннадцатый годъ изданія принимается въ г.Бахчисараѣ.</p>	<p>S.T. Подписка на русско мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчикъ - Терджиманъ" одиннадцатый годъ изданія принимается въ г.Бахчисараѣ.</p>	<p>1893 n.43, 17.12</p>
<p>S.T. Въ этомъ номерѣ шесть страницъ.</p>	<p>S.T. Въ этомъ номерѣ шесть страницъ. Дровосѣкъ.</p>	<p>S.T. Подписка на русско мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчикъ - Терджиманъ" одиннадцатый годъ изданія принимается въ г.Бахчисараѣ.</p>
<p>S.T. Хотя принято думать, что мусульмане до невозможности неподвижны и косны.</p>	<p>Разныя вѣсти: Изданіе "Окраины" в Самаркандѣ; Во время землетрясенія въ Кучанѣ;</p>	<p>Разъясненіе. Изъ нашей жизни. Разныя вѣсти: Въ С.-Петербурѣ;</p>
<p>Разныя вѣсти: 21 ноября въ Собственномъ Его Величества (Аничковомъ) Дворцѣ;</p>	<p>Картинъ для провенансовъ изъ Севастополя;</p>	<p>Персидскій генеральный консоль въ Тифлисе Мирза Риза Ханъ;</p>
<p>Бухарскій эмиръ Миръ Сеидъ Ахадъ Богадуръ Ханъ проектируетъ будущимъ лѣтомъ;</p>	<p>Для будущихъ переселенцевъ отведены въ Сибири;</p>	<p>Въ будущемъ году будетъ устроень цѣлый рядъ выставокъ;</p>
<p>Министерство внутреннихъ дѣлъ вносить; Персія;</p>	<p>Недавно въ Батумъ пришелъ изъ Кирая пароходъ;</p>	<p>Циркуляромъ бакинскаго губернатора;</p>
<p>Е.В.персидскій шахъ собирается;</p>	<p>Спеціальная торговая экспедиція, вившая недавно въ Средней Азіи;</p>	<p>Въ Россіи производится громадная закупка лошадей нѣмецкими и австрійскими</p>
<p>Изъ Уфы насъ извещють. Изъ жизни Европы.</p>	<p>Банковое дело делаетъ въ Туркестанѣ;</p>	<p>ремонтнерами; Зимою 1892 г. киргизы тургайской области;</p>
<p>Письмо въ редакцію. С.-Петербурѣ - ("Ред."). Изъ Ялты - Исмаиль.</p>	<p>Юзовскій заводъ (изъ письма въ редакцію). Изъ жизни востока.</p>	<p>Ярмарка на Оренбургскомъ мѣновомъ</p>
<p>Объявленія: Горькая вода Саксленера; Подписка на 1894 годъ "Русская жизнь". Ежедневная газета, политическая, общественная и</p>	<p>Объявленія: Самоучитель татарского языка и словарь; Мусульманская харчевня; Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ. Горькая вода Саксленера;</p>	

дворѣ прошла довольно благопріятно;
Вскорѣ послѣ открытія Закаспійской желѣзной дороги.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Горькая вода Саксленера;
Мусульманская харчевня;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнѣ;
Товарищество промышленниковъ саринскихъ издѣлій вт.Саратове Сапинка – Платки;
Зубовра чебный кабинетъ;
Стекольный и Бутылочный заводъ;
Самоучитель татарского языка и словарь.

1893 п.44, 23.12

S.T. Подписка на русско мусульманскую еженедѣльную газету "Переводчикъ - Терджиманъ" одиннадцатый годъ изданія принимается въ г.Бахчисараѣ.
S.T. Въ этомъ номерѣ шесть страницъ.
Рациональная школа.
Изъ жизни запада.
Разныя вѣсти:
"Кавказъ" сообщаетъ;
Въ Старой Русѣ одна молодая дѣвушка;
Товарищество г.Полякова, какъ оказывается, предприняло въ Персіи довольно важнія операціи;
По словамъ "Свѣта";
Изъ Уфы;
Изъ Сальбянѣ;
Уфа (изъ письма въ редакцію).
Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подписка на 1894 годъ на общественную литературную и политическую газету "Волжскій Вѣстникъ";
Мусульманская харчевня;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнѣ;
Горькая вода Саксленера;
Товарищество промышленниковъ саринскихъ издѣлій вт.Саратове Сапинка – Платки;
Брокеръ и К.изобрѣтатель цвѣточяго О-де-колона.
Самоучитель татарского языка и словарь.

1893 п.45, 27.12

S.T. Настоящій 45 н. "Переводчика", заключаетъ переводъ статей и свѣдѣній взятыхъ изъ "Прав.Вѣст.". **S.T.** Мусульманская харчевня. **S.T.** Горькая вода Саксленера. **S.T.** Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнѣ. **S.T.** Товарищество промышленниковъ саринскихъ издѣлій вт.Саратове Сапинка – Платки. **S.T.** Зубовра чебный кабинетъ.

1893 п.46, 31.12

S.T. Лица, не могуція выслать подписную плату сразу, должны внести при подпискѣ одинъ рубль, а въ

тесеніи мая мѣсяца остальныхъ два руб.
Наши пожеланія.

S.T. Выдающимися явленіями окончившагося года въ русской и европейской жизни.
Изъ жизни востока.
Разныя вѣсти:
21 декабря въ симферопольскомъ театрѣ;
По словамъ "Нов.Вр." для успѣха размежеванія башкирскихъ земель;
Турецкое правительство признало нужнымъ;
Норъ Дару сообщаютъ;
Въ мѣстечкѣ Сальянахъ;
На общемъ собраніи союза керосинозаводчиковъ г.Муса Нагіевъ;
"Туркест.Вѣд." пишутъ;
По сведеніямъ "Окраины" изъ Россіи въ Самаркандъ;
Изъ Хивы и Петро-Александровска отправлено много хлѣба въ Бухару;
Самаркандсій отдѣлъ Рос.Общ.
Объявленія:
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнѣ;
Товарищество промышленниковъ саринскихъ издѣлій вт.Саратове Сапинка – Платки;
Горькая вода Саксленера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Персидская сирень настоящіе духи самаго высокого сорта Брокеръ и к.

1894 п.1, 07.01

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету

"Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.
S.T. Къ намъ часто поступають заявленія и жаловы, что писходскіе муллы за совершение обряда бракосочетанія.
S.T. Газета "кавказъ".
Разныя вѣсти:
Г.Туркестанскій генераль-губернаторъ объявилъ;
"Окраина" сообщаетъ;
Бакин.керосиннозав.Муса.Нагіевъ;
Недавно черезъ Баку и далее въ Тегеранъ;
На Кубанскую и Терскую области;
Въ Харьковѣ въ настоящее время;
"Рус.Жизнь" сообщаетъ;
Куроръ а рубль.
Изъ нашей жизни.
Казанское адмиралтейство (по Прав.Вѣст.).
Объявленія:
Самоучитель татарского языка и словарь;
С.М.Ганіева въ Баку;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;
Горькая вода Саксленера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный;
Открыта подписка на юбилейный 1894 г.на еженедѣльный иллюстрированный журналъ путешествій и приключеній на сушѣ и на морѣ "Вокругъ";
Зубовра чебный кабинетъ.

Экспедиторъ Усеинъ Джангозь.
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.

1894 n.2, 14.01

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.
S.T. Мы уже имѣли случай говорить, что у насъ происходятъ городскіе выборы по новому положенію.
Разныя вѣсти:
Съ Высочайшаго соизволенія, въ Петербургѣ;
"Од.Лист." сообщаетъ;
По послѣднимъ даннымъ, въ русской Имперіи въ началу 1891 года считалось 119032750 жителей;
Дѣятельность петровскаго порта въ настоящемъ году - "Кавказъ";
Недавно завершились город.выборы въ Баку;
Содержатели бакинскихъ кебабень - "Каспій";
Персія - "Кавказъ";
Баку (Кор.Переводчика) - Н.Наримановъ;
Нуха (Кор.Переводчика) - М.Бадаловъ;
Симбирскъ (Кор.Переводчика) - Имамъ Джемаледдинъ. Сендуково.
Изъ жизни запада.
Объявленія:
Мусульманская харчевня;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Самоучитель татарского языка и словарь;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный;
Горькая вода Саксленера;
Съ разрѣшенія Министра Внутреннихъ Дѣлъ въ С.-Петербургѣ съ 1 Января 1894 г.издается Еженедѣльный журналъ объявленія Базаръ;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.

1894 n.3, 21.01

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.
S.T. Ея Императорское Высочество Великая Княжна Ксенія Александровна.
Забота.
Разныя вѣсти:
Въ дополненіе къ 262 ст полож.объ управ.Туркест.края постановлено;
Средне-азіацкая комиссія;
Въ г.Чистополѣ окончены выборы на новое четырехлѣтіе - "Волж.Вѣст.";
Въ С.-Петербургѣ ожидается два каравана золота г.Сибирьянова всего вѣсомъ 797 пудовъ;

Приводя, со словъ
"Вѣст. Фин.";
На жалобу крестьянъ
Херсонеской губ.
Изъ жизни запада.
Объявленія:
Главный складъ
Земледельческихъ
машинъ, орудій и сѣмянъ
Альфредъ Гродзкій;
Горькая вода Саксленера;
Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Правленіе Бессарабско-
Таврическаго Земельного
Банка;
Садоводство и сѣменная
торговля В.Кристера, въ
Киевѣ (на Куреневкѣ);
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей
пров.Фронштейнъ;
Стекольный и Бутылочный
заводъ;
Мусульманская харчевня.

1894 п.4, 30.01

С.Т. Продолжается
подписка на
еженедѣльную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" двенадцатый
годъ изданія.
С.Т. Его Императорское
Величество заболѣлъ было
сильною инфлюэнціей.
О медресахъ
(Продолж.буд.) - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Въ николаевскомъ
адмиралтействѣ началась
21-го декабря;
Въ начале января въ Ялтѣ;
Въ Батумѣ 8 января снѣгу
было необыкновенно
много;

Приѣздъ въ Россію
е.в.шаха персидского
Нассръ-Эддина;
Недовольствительное
экономическое положеніе
татарскаго населенія
казанской губерніи -
"Рус.Жизнь";
Г.Таратиновъ въ изданной
имъ брошюре;
По словамъ
"Окраины"высчитано, что
ежегодно въ Ташкентѣ;
Въ г.Кокандѣ;
Изъ Петропавловска насъ
извѣщаютъ.
"Окраина".
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Горькая вода Саксленера;
Крупинки для уничтоженія
Крысь и мышей
пров.Фронштейнъ;
Главный складъ
Земледельческихъ
машинъ, орудій и сѣмянъ
Альфредъ Гродзкій;
Лечитесь!;
Карманные часы;
Вниманію
велосипедистовъ!;
Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere.
Садоводство и сѣменная
торговля В.Кристера, въ
Киевѣ (на Куреневкѣ);
Мусульманская харчевня.

1894 п.5 4 fevralja

С.Т. Продолжается
подписка на
еженедѣльную газету
"Переводчикъ-

Терджиманъ" двенадцатый
годъ изданія.
"Хидая".
О медресахъ (Прод.)
*)СМ.н.4 -
(Продолж.буд.).
Бухара.
Русско-Германскій
таможенный договоръ.
Новая арабская
грамматика.
Изъ жизни запада.
Объявленія:
Крупинки для
уничтоженія Крысь и
мышей пров.Фронштейнъ;
Вниманію
велосипедистовъ!;
Горькая вода Саксленера -
Велизаде;
Уральскъ.
Чижин.поселокъ (Письмо
въ редакцію) - Имамъ
Ахмедъ Эфенди
Ширвановъ;
Въ дер.Султаново,
Осинскаго уѣзда;
Изнь жизнь Востока.
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere.
Лечитесь!;
Карманные часы;
Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галъй Сабитовъ;
Главный складъ
Земледельческихъ
машинъ, орудій и сѣмянъ
Альфредъ Гродзкій;
Садоводство и сѣменная
торговля В.Кристера, въ
Киевѣ (на Куреневкѣ);
Вниманію
велосипедистовъ!

1894 п.6, 11.02

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. "Хидая".

S.T. Намъ приходилось не разъ говорить объ упадкѣ кустарной промышленности и татаръ Крыма.

Разныя вѣсти:
Проектъ правильнаго пользованія проточными водами въ Крыму;
Табаководы ходатайствуютъ передъ министерствомъ финансовъ;
Бакинскіе гласные: Сапаровъ, Оруджъ-Алибековъ и Асрибековъ;
Въ субботу 29-го января, въ залѣ совѣта министра финансовъ;
Весьма хорошую мысль встрѣчаемъ въ "Степномъ краѣ";
"Окраина" отмечаетъ;
Хунзахъ (Дагист.об.) Кор.Переводчика.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;
Акушерка А.Гадлевская Екатеринбургъ, Колавоская ул.д.Бѣлоусова;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere.
Лечитесь!;
Карманные часы;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н.

Золотая медаль
цветочный;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галфй Сабитовъ;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
Стекольный и Бутылочный заводъ;
Открыта подпска на 1894 годъ на общественную литературную и политическую газету "Волжскій Вѣстникъ".
Товарищество промышленниковъ саринскихъ издѣлій вт.Саратове Сапинка – Платки.

1894 п.7, 20.02

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Школа и здоровье. Прощальный объѣдъ.
Разныя вѣсти:
Проектъ устройства метеорологической и астрономической обсерваторіи на Чатырдагѣ;
Съ 12 февраля крымская весна началась;
Коммиссія подъ предсѣдательствомъ ген.Л.Петрова;
Министръ юстиціи Н.В.Муравьевъ;
Изъ Кронштадта пишутъ;
"Рус.Жизнь" сообщаетъ;
На достройку православнаго собора въ г.Батумѣ;

"Бирж.Вѣд." сообщаютъ;
Хотя заключеніе торгового договора съ Германіей;
Италія предлагаетъ Россіи заключеніе торговой конвенціи;
Изъ Астрахани намъ сообщаютъ.
Татарскій календарь.
Отъ редакціи.
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
Акушерка А.Гадлевская Екатеринбургъ, Колавоская ул.д.Бѣлоусова;
Вниманію велосипедистовъ!;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Лечитесь!;
Карманные часы;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н.
Золотая медаль цветочный;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галфй Сабитовъ;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1894 п.8, 25.02

О медресахъ. Прод.*)
См.н.5 - Исмаиль.
Изъ жизни запада.
Бахчисарай.
Разныя вѣсти:
Въ Тередѣ проживающихъ въ Петербурѣ татаръ;

Бухарскій эмиръ Мирь-Сейдъ Абдуль-Ахадъ-Богадуръ-Ханъ;
Въ текущемъ году казанскіе купцы первой гильдіи Мухамедъ Гарифъ Утямышевъ;
"Мшаку" сообщаютъ;
25 января открылось въ Омскѣ отдѣленіе Сибирскаго торгового банка;
"Акмол.Обл.Вѣд." сообщаютъ;
Въ Киевѣ учреждено турецкое консульство;
Г.Батыршинъ.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Новость! Газовыя свечи "Колумбъ" - безъ газа;
Швейныя машины;
Горькая вода Саксленера;
Г.Ф.Юргенсъ;
Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный.

1894 n.9, 04.03

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.

S.T. Изъ этомъ номерѣ прилагается преискурантъ сѣменамъ (имѣнія въ Подзамчѣ).

S.T. Съ 24 февраля начался мусульманскій постъ "рамазанъ".

S.T. "Народное мусульманское образованіе въ Индіи и на Кавказѣ".

S.T. Газета "Каспій".

S.T. Изъ жизни востока.

Разныя вѣсти:

Въ субботу, 26 февраля, въ день рожденія Его Императорскаго

Величества Государя Императора Александра Ш.;

Высочайше утвержденное общество евпаторійской желѣзной дороги;

Для удобства пассажировъ, министерство путей сообщенія;

Въ "Нов.Дня" пишутъ изъ Оренбурга;

12-го февраля, въ Геокчаѣ; Въ ташкентѣ живутъ нѣсколько суиновой послѣдняго Коканскаго хана Худояра - "Окраина";

"Тузем.Газ." сообщаетъ; Переводъ таможенныхъ курежденій изъ Самарканда;

Баку (Кор.Переводчика).
Объявленія.

Г.Ф.Юргенсъ;
Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н. Золотая медаль

цветочный;
Горькая вода Саксленера;

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;

Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;

Новость! Газовыя свечи "Колумбъ" - безъ газа;

Главный складъ Земледельческихъ

машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;

Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);

Сынъ-Мухамедъ-Вафы

Сабитова Мухамедъ -

Галъй Сабитовъ;

Преискурантъ семенамъ лѣсныхъ, парковыхъ и фруктовыхъ деревьевъ и кустарниковъ въ подзамчѣ.

1894 n.10, 11.03

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету

"Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.

Тревожныя цифры.

Разныя вѣсти:

Изъ Берлина отъ 5 марта телеграфируютъ;

Газета "Каспій";

Тифлисъ

(Кор.Переводчика) - Сальманъ Наримановъ.

Нуха (Кор.Переводчика) - Мустафа Бадаловъ;

Дербентъ

(Кор.Переводчика) - Али Аббасовъ;

Изъ Касумъ-Кента;

Изъ Ордубата.

Изъ нашей жизни.

Отвѣтъ редакціи.

Объявленія.

Крупинки для уничтоженія Крысъ и мышей пров.Фронштейнъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Горькая вода Саксленера;

Новая башмаркая торговля иззеддина;

Г.Ф.Юргенсъ;

Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Новость! Газовыя свечи
"Колумбъ" - безъ газа;
Главный складъ
Земледельческихъ
машинъ, орудій и сѣмянъ
Альфредъ Гродзкій;
Садоводство и сѣменная
торговля В.Кристера, въ
Киевѣ (на Куреневкѣ);
Самоучитель татарского
языка и словарь;

1894 n.11, 18.03

С.Т. Продолжается
подписка на
еженедѣльную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" двенадцатый
годъ изданія.
Къ статистикѣ
смертности.
Чтенія для туземцевъ.
Разныя вѣсти:
Таврическая губернская
земская управа;
Общее собраніе
вольнoэкономическаго
общества;
Министръ финансовъ
С.Ю Витте - (Вол.);
Въ непродолжительномъ
временнѣ заканчивается
свои занятія учрежденная
при министерствѣ;
Изъ Елизаветполя
сообщаютъ;
Въ виду часто
повторяющихся случаевъ
грабежей и вооруженныхъ
кражъ въ Иркутской и
Енисейской губерніяхъ;

Министерствомъ
государственныхъ
имуществъ;
Въ настоящее время
замѣчается вырожденіе
культурвируемаго въ
Туркестанскомъ краѣ
хлопчатника;
Проектъ введенія
таможенныхъ учреждений
въ Средней Азійи -
"Рус.Жизнь";
По случаю для вошествія
на престолъ Государя
Императора;
9 Марта у гъ.персидскаго
генерального консула;
При нашемъ
генеральномъ консульствѣ
въ Мешхедѣ.

Касумъ-Кентъ (Письмо
въ редакцію) - М.
Касумкенди.

Уфа (Кор.Переводчика) -
Г.Тире..

Сообщеніе ето вовсе не
литературно, но мы дали
ему место послѣдующему
соображенію - "Ред."

Ахалцыхъ
(Кор.Переводчика) - А.Г.
Объ этомъ же была
напечатана въ 64
н."Рус.Жизни" - "Ред."

Изъ Стерлитамака.

Объявленія.

Г.Ф.Юргенсъ;

Крупинки для уничтоженія
Крысъ и мышей
пров.Фронштейнъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Главный складъ
Земледельческихъ
машинъ, орудій и сѣмянъ

Альфредъ Гродзкій;

Новая башмачная
торговля иззеддина;

Швейныя машины;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы

Сабитова Мухамедъ -

Галѣй Сабитовъ;

Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Новость! Газовыя свечи
"Колумбъ" - безъ газа;
Значительная германская
фабрика рыболовыхъ;
Садоводство и сѣменная
торговля В.Кристера, въ
Киевѣ (на Куреневкѣ);
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht.

1894 n.12, 24.03

Два Байрама.

Замѣтка.

Разныя вѣсти:

По свѣденіямъ газетъ
"Кавказъ" и "Карсъ" въ
Ново Баязетскомъ уѣздѣ;

Изъ отчета г.попечителя
Кавказского учебнаго
округа;

По словамъ "Кас.",
бакинская городская
управа;

Въ Эривани недавно
арестованы 20 человекъ;

О корреспонденціи
муль. Министеротво
внутреннихъ дѣлъ;

Въ память 25 лѣтій
присоединенія Самарканда
къ Россіи;

Для большого развитія
пассажирскаго движенія.

Хлѣбный базаръ 15
марта.

Изъ иностранной жизни.

Ответъ редакціи.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Травакузьмича;

Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;

Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Новая башмачная ротговля иззедина;
Швейныя машины;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Новость! Газовыя свечи "Колумбъ" - безъ газа;
Значительная германская фабрика рыболовыхъ;
Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
Самоучитель татарского языка и словарь;
Горькая вода Саксленера.

1894 n.13, 3.04

О киргизахъ.
S.T. Въ пятницу 25 марта крымскіе татары начали трехдневный Ораза Байрамъ.
Изъ жизни востока.
S.T. Духовному правленію придется озаботиться рекомендовать военному начальству двухъ иматовъ.
S.T. Изъ Ялти намъ сообщаютъ.
S.T. Муддерисъ Аджи Абибулла Эфенди.

S.T. Изъ Харькова намъ пишутъ
S.T. Изъ Баку г.Салехъ Ахундовъ.
Разныя вѣсти:
По словамъ "Граж.";
Желѣзнодорожную вѣтвь на Кизляръ;
Съ февраля мѣсяца текущаго года находящаяся въ самарскомъ почтово; Казанскій базаръ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;
Значительная германская фабрика рыболовыхъ;
Крупинки для уничтоженія Крысь и мышей пров.Фронштейнъ;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный;
Лечитесь!;
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб - г.Симферополь, Екатерининская;
Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
Самоучитель татарского языка и словарь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1894 n.14, 10.04

Добрый совѣтъ.
S.T. "Русская жизнь" по поводу изданнаго нами географическаго атласа говорить.
S.T. Учреждено новое министерство земледѣлія и государственныхъ имуществъ.
Разныя вѣсти:
Умершій шрабсъ-лѣкаръ Макіевскій пожертвоваль;
Въ деревнѣ Куски, Каралезской волости Симферопольскаго уѣзда;
Ловкій грабежъ въ Баку - "Каспій";
Той же газета пишутъ изъ Дашлагара, Дагест. об.;
Москва;
Изъ всего количества керосина;
Избранные въ члены бакинской городской управы А.Н.Сапаровъ и Балабекъ Оруджъ Алибековъ;
Министерство финансовъ, какъ извѣстно - "Рус.Ж.";
Посвѣщенію Петербурга хивинскимъ ханомъ;
Поѣздка бухарскаго эмира на кавказскія минеральныя воды.
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Швейныя машины;
Лечитесь!;
Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный;

Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.

1894 n.15, 17.04

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Дача въ Салачикѣ.
S.T. Объявлено, что Наслѣдникъ Цесаревичъ 8-го Апрѣля помолвенъ съ принцессой Алисою Гессенскою. О переселеніи юрцевъ Терской об. Изъ иностранной жизни. Разныя вѣсти: Въ Крыму въ шести верстахъ отъ Козьмо Даміановскаго монастыря и Императорскана охотничьяго домика; Тифлисъ; Армянской газетѣ "Мшакъ" изъ Эчміадзина пишутъ; Извѣстное на Кавказѣ имѣніе Агаларова "Евлахъ Мюлки"; Москва (Кор.Переводчика); Сулейманъ З.; Изъ Ахалхалакъ (Тифлис.губ.); Изъ Вѣрнаго; Изъ с.Ст.Тимошкино Симбир.губ.; Изъ иностранной жизни. Объявленія: Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Г.Ф.Юргенсъ;

Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);

1894 n.16, 24.04

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Дача въ Салачикѣ. Костоправъ. Въ номерѣ "Русской Жизни" отъ 14 апреля; Еще добрый отзывъ. Разныя вѣсти: Недавно учрежденное министерство земледѣлія и государ.имуществъ; Мусульманскія депутаціи; Киргизскія школы; Новыя книги; Благодарность. Изъ жизни востока. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій; Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб - г.Симферополь, Екатерининская; Лечитесь!; Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ); Самоучитель татарского языка и словарь.

1894 n.17, 01.05

S.T. Продолжается подписка на еженедѣльную газету "Переводчыкъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Дача въ Салачикѣ. Костоправъ. **S.T.** Газета "Свѣтъ". **S.T.** Надо знать. Изъ нашей жизни. Разныя вѣсти: По словамъ столичныхъ и иностранныхъ газетъ; Туркестан.казен.палата предписала; По случаю бывшаго 23 апрѣля въ Симферополѣ; Русскій торговый флотъ въ настоящее время; Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій; Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ; Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ); Лечитесь!; Швейныя машины; Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный; Торговый домъ Вогау и К.

1894 n.18, 08.05

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія.

S.T. Уменьше жить, извлекать наибольшую пользу изъ земли и труда находится въ тѣсной зависимости отъ степени значеній челоука, отъ степени развитія жизни.

Мемуары Мирза Риза-Ханъ Данишъ.

Изъ жизни запада.
Разныя вѣсти:

По случаю кончины Великой Княгини

Екатерины Михайловы;

15 мая въ Текіе дер.Елидеръ Шейхъ Ели;

24 сего мая назначены экзамены для сохтъ медресе Зинджерлы въ

Бахчисараѣ;

Извѣстная своею ученостію въ мусульманскихъ знаніяхъ

жительница г.Тары;

Житель г.Петропавловека;

Въ поправку сообщенія нашего изъ Тифлиса;

Верхнеуральскъ (Кор.Переводчика) -

Ш.Сайфуддиновъ;

Нуха (Кор.Переводчика) -

Мустафа Бадаловъ;

Привѣтствую нухинцевъ;

Ташкентъ (Кор.Переводчика).

Объявленія:
Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;
Главный складъ Земледельческихъ

машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ -

Галъй Сабитовъ;

Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);

Значительная германская фабрика рыболовыхъ;

Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный.

1894 n.19, 17.05

S.T. Государь Императоръ на всеподданнѣйшемъ

докладѣ Г.Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

S.T. Въ воскресенье 15 мая по случаю дня

Священнаго Коронованія. Обильныйи урожай.

Хлебный базаръ.

Курсы по садоводству.

О табачн.установѣ.

S.T. Дер.Демерджи.

S.T. Евлахъ.

S.T. Русскій государствен.банкъ въ Персіи

S.T. Чиновникъ по духовн.дѣламъ.

S.T. 26 го апрѣля скончался въ Шушѣ.

S.T. Бакинская читальня.

S.T. Высочайшая Милость.

S.T. Евреи въ Туркестанѣ – "Кавк."

S.T. Выписываніе изъ заграницы рабочиних для сельскохйственныхъ работъ воспрещено.

S.T. Г.жа О.С.Лебедева, пріобретшая извѣстность распоространеніемъ въ Турціи.

S.T. Нѣкоторые помѣщики южной Россіи.

S.T. Въ распоряженіи министерства внутреннихъ дѣлъ.

S.T. Сибирская дорога.

S.T. Департаментъ духовныхъ дѣлъ иностранныхъ исповѣданій.

1894 n.20, 26.05

S.T. Между министерствомъ иностранныхъ дѣлъ и испанскимъ посольствомъ

состоялся обмѣнъ заключительныхъ нотъ.

S.T. Въ текущемъ году очередной призывъ къ воинской повинности произойдетъ.

S.T. Г.Персидскій генеральный консуль въ Тифлисѣ заявилъ.

S.T. 10 мая Е.В.Государыня отбила на Кавказѣ вмѣстѣ съ Великою Княжною Ксеніей и Великимъ Княземъ Александромъ Михайловичемъ.

Изъ жизни востока.

Объявленія:
Торги на фрукты урожая 1894 года;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ -

Галъй Сабитовъ;

Высочайше утвер.С.-Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный.

Главный складъ Земледельческихъ

машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;

Г.Ф.Юргенсъ;

Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ);

Торговый домъ Вогау и К.Открыть отделение для Крыма.

1894 n.20, 26.05

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Торги на фрукты урожая 1894 года. Хлѣбный базаръ.

S.T. Намъ въ примѣръ.

S.T. Намъ пишутъ изъ Казани.

S.T. Изъ Агдаша.

S.T. Изъ нашей жизни.

S.T. Ея Величество Государыня Императрица въ сопровожденіи Великаго Князя Александра Михайловича и Великой Княжны Ксеніи Александровны черезъ Новороссійскъ и Батумъ.

S.T. Съ Высочайшаго Государя Императора соизволенія.

S.T. Хлѣбная торговля по словамъ "Торг.Пром.Газеты".

S.T. Подоцкая и Редомская губ.объявлений неблагополучными по азіяцкой холерѣ.

S.T. 22 мая происходили экзамены въ Бахчисарайской руссо-татарской школѣ.

S.T. Армянская газета "Ахаратъ" сообщаетъ.

S.T. Кизлярское городское общество хлопочетъ отправить въ С.-Петербургъ депутацію.

S.T. По поводу дипломатическаго разрыва между Персіей и Италіей. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Только 5 р.; Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н.

Золотая медаль цветочный; Карманные часы; Предостереженіе; Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ).

1894 n.21, 02.07

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Торги на фрукты урожая 1894 года. Торговый домъ Вогау и К. Изъ жизни запада. Разныя вѣсти: Изъ Мерва намъ сообщаютъ; Изъ Старога маргелана г.Магомедъ Шарифъ Керимджа; Изъ Тифлиса намъ пишутъ; Изъ Казани намъ сообщаютъ; На дняхъ, по приглашенію Саидъ бея Булгакова; 26-го мага произошли экзамены перваго бахчисарайскаго мектеба; Газета "Каспій" сообщаетъ; Та же газета передаетъ, что въ послѣдніе дни въ Баку изъ Владикавказа и Петровска; 18 мая въ Баку происходили экзамены трехъ русско-татарскихъ школъ; Обычное паломничество въ Мекку. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій; Г.Ф.Юргенсъ; Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло Брокеръ и К.; Высочайше утвр.С.-Петербургск.лабор Измайловскій пр., н. Золотая медаль цветочный; Карманные часы; Глицериновая Пудра Брокеръ и К.; Доходный домъ продается; Садоводство и сѣменная торговля В.Кристера, въ Киевѣ (на Куреневкѣ); Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht; На рѣкѣ Черной; Самоучитель татарскаго языка и словарь.

1894 n.22, 12.06

S.T. Продолжается подписка на еженедельную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" двенадцатый годъ изданія. Торговый домъ Вогау и К. Газета "Свѣтъ" сообщаетъ. Въ газетѣ "Каспій" читаемъ. Горское благотворительное общество. Сказаніе о происхожденіи киргизъ - (Сообщ.Ахунъ Абдурахмановъ). О проиисхожденіи киргизскаго народа. Разныя вѣсти: Наслѣдный черногорскій принцъ князь Данииль Ордена Почетного Легіона;

Казанское губернское земство въ экстреннотъ собранія;

Въ общемъ собраніи государственного совѣта.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Главный складъ Земледельческихъ машинъ, орудій и сѣмянъ Альфредъ Гродзкій;

Г.Ф.Юргенсъ;

Извѣстное своимъ качествомъ

усовершенствованное глицериновое мыло

Брокеръ и К.;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы

Сабитова Мухамедъ -

Галъи Сабитовъ;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Только 5 р.;

Лечитесь!;

Карманные часы;

Глицериновая Пудра

Брокеръ и К.;

Доходный домъ продается;

Садоводство и сѣменная

торговля В.Кристера, въ

Киевѣ (на Куреневкѣ);

Высочайше утвер.С.-

Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.

Золотая медаль

цветочный;

"Брусничная трава" за 1

рубль фунтъ высылаеть

Н.Линовъ - Таганашъ,

Таврич.губ;

Высочайше утвер.С.-

Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.

Золотая медаль

цветочный;

Только подлинно съ этой

фабричной маркой Huste-

Nicht;

Значительная германская

фабрика рыболовыхъ.

1894 n.23,19.07

Успокоеніе.

Мусульманская печать въ Россіи - Мамедъ Али.

S.T. Изъ Астрахани.

S.T. Нашъ Ордубадскій (Эриван.губер).

Османлы въ Россіи.

Изъ жизни востока.

Мусульмане нефтепромышленники.

Объявленія:

Карманные часы;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Г.Ф.Юргенсъ;

А.М.Остроумова от

перхоти и выпаденія волосъ;

Высочайше утвер.С.-

Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.

Золотая медаль

цветочный;

Высокого достоинства

Парфюмерія "Персидская

Сирень" Цветочный О-де-

колонь "персидская

сирень";

Только 5 р.

1894 n.24, 30.06

S.T. Продолжается

подписка на

еженедѣльную газету

"Переводчыкъ-

Терджиманъ" двенадцатый

годъ изданія.

S.T. 14 сего іюня близъ

ст.Борки.

S.T. Въ виду того, что

постепенное введеніе въ

детскихъ мектебахъ.

S.T. "Окраина", издающаяся

вине въ Ташкентѣ.

S.T. Конныя силы Россіи.

S.T. Утѣшеніе - (Каспій).

S.T. Начальники изъ мусульманъ.

S.T. Въ газетахъ было изъ Коканда сообщеніе.

S.T. Къ торговлѣ съ Турціей.

S.T. Работы по изслѣдованію подземныхъ ходовъ въ московскомъ Кремлѣ.

S.T. Изъ Баку намъ пишутъ.

S.T. Изъ Оренбурга насъ извѣщаютъ.

Керчь.

Доброе дѣло - (Р.Жизнь).

Судьба негритянскихъ плетень Средней Африки.

Намъ сообщаютъ, что надняхъ бакинске

мусульмане утвердили

приговоръ.

Дешевую читальню

Нариманова съ 1 мая по

іюня посѣтило всего 1035

чел.

Объявленія:

Торговый домъ Вогау к К.

токриль отдѣленіе для

Крыма;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Г.Ф.Юргенсъ;

Доходный домъ продается;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Высокого достоинства

парфюмерія "Персидская

Сирень" Цвѣточный О - де-

колонь "Персидская

сирень";

Главный складъ

Земледельческихъ

машинъ, орудій и сѣмянъ

Альфредъ Гродзкій;

Лечитесь!;

На рѣкѣ Черной;

Предостереженіе;

Оружейнж магазинъ

К.Ф.Килебра;

Новость! Духи віолеть де

ницъ;

Туалетный уксусь;
О - де - колонь, двойной
превосходный;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Травакузьмича;
Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль цветочный.
Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галъй Сабитовъ.

1894 n.25, 15.07

S.T. Продолжается
подписка на
еженедѣльную газету
"Переводчыкъ-
Терджиманъ" двенадцатый
годъ изданія.

S.T. Полученныя въ
редакціи кореспонденціи и
экземпляры циркуляровъ
г.Оренбургскаго Муфтїя.
Землетрясеніе.

Поѣздка въ Стамбуль -
Исмаиль.

На погибшемъ у
Тарханкутскаго маяка
пар.Владімиръ.

Разныя вѣсти:

Въ Оренбургѣ, Уфѣ и
Троицкѣ;

Дѣятельно производится
розыскъ пожившаго въ
прошломъ году
броненосца "Русалка";

Изъ свѣдѣній о
родившихся и умершихъ
въ Чистополѣ;

Великій Каязь Георгій
Александровичъ 1 и 2
іюля;

Читальню г.Нариманова въ
г.Баку;

Изъ Кюрдамиръ "Каспію"
пишуть.

Объявленія:

Торговый домъ Вогау к К.
токриль отдѣленіе для
Крыма;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галъй Сабитовъ;

Доходный домъ продается;
Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;

Глицериновая Пудра
Брокеръ и К.;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Г.Ф.Юргенсъ;
Н.4711 Розовое
глицериновое мысло.

1894 n.26, 22.07

S.T. Продолжается
подписка на
еженедѣльную газету
"Переводчыкъ-
Терджиманъ" двенадцатый
годъ изданія.

S.T. Народное бытіе и
будущность тѣсно связаны
съ ровнить
поступательнымъ
движеніемъ.

S.T. Нашимъ читателямъ
уже извѣстно, что въ 1896
году въ Нижнемъ
Новгородѣ.

Казанцы въ Стамбулѣ.

О землетрясеніи.

Разныя вѣсти:

Ташкентъ;

Изъ Чиназа
(Сырдарь.обл.);

Баку;

Проектъ сооруженія
желѣзной дороги черезъ
главный Кавказскій
хребетъ;

Во многихъ нашихъ
посольствахъ за границей;
Нов.татар.изданія;

Ошъ;

С.Петербургъ.

Ордубадъ (Ереван.губ.)
(Кор.Переводчика).

Нахичеванъ (Ереван.губ.)
(Кор.Переводчика) - Д.С..

Изъ Верхнеуральска
(Оренбург.губер.) намъ
пишуть.

Изъ Гурзуфа
(Ялтиын.уѣзда), намъ
сообщаютъ.

Объявленія:

Торговый домъ Вогау к К.
токриль отдѣленіе для
Крыма;

Стекольный и Бутылочный
заводъ;

Феодосійская Уѣздная
Земская Управа;

Н.4711 Розовое
глицериновое мысло;

Предостереженіе;

Высочайше утвр.С.-
Петербургск.лабор

Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;

Самоучитель татарского
языка и словарь;

Кто желаетъ отдать въ
аренду съ осени на
нѣсколько лѣтъ;

Доходный домъ продается;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 85 выпускъ
(Побѣжалость-Польша)

Энциклопедическаго
словаря;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -

Галъй Сабитовъ;

Въ жиковскіи С.-
Петербургъ Невскій н.97.

1894 n.27, 31.07

Таврич.Магометанское

Духовное Правленіе.

S.T. Высокой радостію и
теплой молитвой

исполняется сердца
вѣрноподданныхъ
мусульманъ.
Къ торговому договору съ
Турціей - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Опубликовано
постановлене
государственнаго совѣта;
Общество для содѣйствія
русской торговлѣ -
("Р.Ж.");
Богатые армяне никогда не
забываютъ своихъ школь и
благотворит. учреждений;
"Кавказское сельское
хозяйстве" сообщаетъ;
Во время прогулки
совершенной по
Батумскому и Карсскому
округамъ;
Приступлено къ
изысканіямъ для
продолженія желѣзной
дороги.
Агдашь (Письмо въ
редакцію) –
Исмаиль Мемедъ оглу.
Владикавказъ
(Кор.Переводчика) -
Х.Ямаковъ.
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галъй Сабитовъ;
Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Г.Ф.Юргенсъ;
Кто желаетъ отдать въ
аренду съ осени на
нѣсколько лѣтъ;
Н.4711 Для красоты кожи -
туалетныя журныя мыла;
Торговый домъ Вогау к К.
токрыль отдѣленіе для
Крыма;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1894 н.28, 07.08

Таврич.Магометанское
Духовное Правленіе.
Англичане - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Его свѣтлость эмиръ
Бухары Сейдъ Абдуль
Агадъ ханъ - (Тур.Вед.);
"Волж.Вѣст." сообщаетъ;
Грабежь, подобнжи
Кюрдамиркому;
Должность
магометанскаго имама пре
Николаевскомъ портѣ
упразднена;
Издано распоряженіе о
томъ, что по желанію
волостного схода;
Изъ Ахалкалахъ
(Тифлской губ.) "Мшаку"
пишутъ.
Объявленія:
Феодосійская Уѣздная
Земская Управа;
Высокого достоинства
Парфюмерія "Персидская
Сирень" Цветочный О-де-
колонь "персидская
сирень";
Кто желаетъ отдать въ
аренду съ осени на
нѣсколько лѣтъ;
Торговый домъ Вогау к К.
токрыль отдѣленіе для
Крыма;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Въ жиковскіи С.-
Петербургъ Невскій н.97.
Н.4711 Для красоты кожи -
туалетныя журныя мыла;
Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Карманные часы;
Штопальный аппаратъ 2 р.;
Доходный домъ продается.

1894 н.29, 15.08

Таврич.Магометанское
Духовное Правленіе.
S.T. Недавно было
напечатано въ газетахъ
важное сообщеніе
департамента земледѣлія.
Хлѣбный рынокъ.
15 іюля въ Наку изъ
Астрахани – ("Касп.").
Въ Терской области.
По случаю бракосочетанія
Ея Императорскаго
Высочества Велькой
Княжны Ксені
Александровый съ Ею
Императорскимъ
Высочествомъ Великимъ
Княземъ Александромъ
Михайловичемъ.
ст.Кюрдамиръ (Бакин.губ.)
(Кор.Переводчика).
Изъ Зайсана
(Семиполат.об.) намъ
пишутъ.
Объявленія:
Карманные часы;
Штопальный аппаратъ 2 р.;
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 85 выпускъ
(Побѣжалость-Польша)
Энциклопедическаго
словаря;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Учитель готовящій по
всѣмъ предметамъ въ
реасль;
Только подлинно съ этой
фабричной маркой Huste-
Nicht;
Остерегаться поддѣлокъ!
н.4711 цветочныи о-де-
колонь;
Торговый домъ Вогау к К.
токрыль отдѣленіе для
Крыма;
В. Б. жиковскіи С.-
Петербургъ Невскій н.97;

Высокого достоинства
Парфюмерія "Персидская
Сирень" Цветочный О-де-
колонь "персидская
сирень";
Кто желаетъ отдать въ
аренду съ осени на
нѣсколько лѣтъ;
Доходный домъ продается;
Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;
Н.4711 Для красоты кожи -
туалетныя журныя мыла;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галѣй Сабитовъ;
Значительная германская
фабрика рыболовыхъ;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Швейныя машины.

1894 п.30, 23.08

Приѣздъ эмира.
Разныя вѣсти:
Издающаяся въ Ташкентѣ
газета "Окраина";
Въ Константинополѣ
учреждается рус.школа
восточныхъ языковъ;
Въ числѣ выпущенныхъ
изъ военныхъ училищъ и
произведенныхъ въ этомъ
году;
Армянская газета
"Мшакъ";
Астрахань, 27 іюля;
Судеб.Проставами
объявлены слѣдующія
публичныя продажи при
мировыхъ отделахъ;
Императорскій россійскій
политическій агентъ въ
Бухарѣ.
Письмо въ редакцію -
Сейдъ бэй Булгаковъ.
Изъ жизни востока.
Объявленія:

Карманные часы;
Штопальный аппаратъ 2 р.;
Новость! Духи виолетъ де
ницъ;
В. Б. жиковскіи С.-
Петербургъ Невскій н.97;
Остерегаться подделокъ!
Н.4711 Лучший цветочный
о-де-колонь;
Глицериновая Пудра
Брокаръ и К.;
Н.4711 о-де-колонь;
Кто желаетъ отдать въ
аренду съ осени на
нѣсколько лѣтъ;
Карманные часы;
Штопальный аппаратъ 2 р.;
В. Б. жиковскіи С.-
Петербургъ Невскій н.97;
Продается участокъ земли.

1894 п.32, 09.09

Высочайшія награды.
Действія правительства - -
Александръ въ Петергофѣ
31-го іюля 1894 года.
Эмиръ Бухары - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Таврическое скаковое
общество объявило и
назначеніи
осеннихъ скачекъ на 2,5,9,
12 и 15 октября;
"Рус.Жизнь" сообщаетъ;
Московское купечество;
Вывшее лѣтомъ броженіе
среди волжскихъ татаръ не
миновало видно и киргизъ
"Сибирскій Вѣст."
сообщаетъ;
Въ армянскую газ."Норъ-
Даръ" сообщаютъ;
Бакинская губернія -
("Кавказъ");
Закаталы;
Намъ пишутъ изъ Илецка,
Оренбург.губ.;
Намъ сообщаютъ изъ
дер.Усталъ,
Оребург.уѣзда;
Ордубадъ (Ереван.губ.) -
(Кор.Переводчика) -
Мешади Таги;

Константинополь.
Курсы.
Объявленія:

1894 п.31, 02.09

Сажены. Деревьевъ
кустарниковъ лѣсныхъ,
парчовыхъ и плодовыхъ
дисковъ. Разнаго возрста,
имѣющихся въ запасѣ
около 20.000.000
рекомендуетъ лѣсное
управленіе фрафовъ
Замойскихъ въ Подзамуѣ
почтовая, желѣзно-
дорожная и телеграфная
станція соболевъ
Сѣдлецкой губерніи.
Пребываніе Эмира въ
городѣ Ялтѣ.
Новый Шейхъ-Уль-
Ислямъ - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ, въ
30 день іюля;
Въ Шушѣ принцами Акберъ
Мирзой и Фетали Мирзой;
По словамъ "Кавказа";
22 августа выехалъ изъ
Тифлиса;
По свѣдѣніямъ "Окраины";
"Свѣтъ" слышать;
25 августа прибыль изъ
Омскъ первийи поѣздъ
Сибирской жел.дороги;
Въ Лаишев.уѣздѣ Казань
губ.;
"Каспію" изъ Нухи
сообщаютъ;
Курсы.
Изъ жизни запада.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Н.4711 Розовое
глицериновое мысло;
Высочайше утвер.С.-
Петербургск.лабор
Измайловскій пр., н.
Золотая медаль
цветочный;

Самоучитель татарского языка и словарь;
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 Доходный домъ продается;
 Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонь "персидская сирень";
 Карманные часы;
 Штопальный аппарат 2 р.;
 С.-Петербургская химическ.лабораторія Измайловскій пр., н.27 золотая медаль, Парижъ 1889г.;
 Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
 В. жиковскіи С.-Петербургъ Невскій н.97;
 Торговый домъ Вогау и К.Токрыль отдѣление для Крыма.
 Вышелъ и разсылается подписчикамъ 85 выпускъ (Побѣжалость-Польша) Энциклопедическаго словаря;
 Швейныя машины.
 Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;
 Продается Участокъ земли;
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1894 н.33, 17.09

Саженцы. Деревьевъ кустарниковъ лѣсныхъ, парчовыхъ и плодовыхъ дисковъ. Разнаго возрсата, имѣющихся въ запасѣ около 20.000.000 рекомендуетъ лѣсное управленіе фграфовъ Замойскихъ въ Подзамуѣ почтовая, желѣзно-дорожная и телеграфная

станція соболевь Сѣдлецкой губерніи.
 Сообщая ниже со словъ почтеннаго "Кавказа".
 Китай и Японія.
 Приѣздъ Шейха.
 Разныя вѣсти:
 Его свѣтлость Эмира Бухары;
 Окончиваются изысканя желѣзнодорожной вѣтви до Карса;
 Вслѣдствіе громаднаго спроса на восточныя ткань за границу - ("Рус.Ж.").
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г. - Журнала пудра;
 Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣи Сабитовъ;
 В. б. жиковскіи С.-Петербургъ Невскій н.97;
 Г.Ф.Юргенсъ;
 Глицериновая Пудра Брокаръ и К.;
 Доходный домъ продается;
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1894 н.34, 25.09

Саженцы. Деревьевъ кустарниковъ лѣсныхъ, парчовыхъ и плодовыхъ дисковъ. Разнаго возрсата, имѣющихся въ запасѣ около 20.000.000 рекомендуетъ лѣсное управленіе фграфовъ Замойскихъ въ Подзамуѣ почтовая, желѣзно-дорожная и телеграфная станція соболевь Сѣдлецкой губерніи.
 Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:
 Невещинтересныя цифры о русскомъ ввозѣ въ Египеть и обратно находить въ газетѣ "Гражданинъ";
 Въ Россіи въ настоящее время насчитывается 20 тыс.фабрикъ и заводовъ;
 Въ Какихъ широкихъ размѣрахъ производилась крестьянскимъ населеніемъ Казанской губерніи распродажа скота въ неутрожайный 1891 годъ - ("Вожд.Бест.");
 Лошадь единственная рабочая сила сѣвернаго земляпашца;
 Холодная, ранняя осень съ начала сентября захватила въ расплохъ не только сады и оргороди Крыма;
 Разбойники Кубинскаго уѣзда поспѣл энергичнаго отпора;
 Газетѣ "Кавказъ" сообщаютъ;
 Изъ Бухари въ ташкентскую "Тузем.Газ." (Н.24) сообщаютъ;
 Во время пребываніе въ Тифлисъ эмиръ бухарскій;
 Нахичевань (Ереван.губ.) (Кор.Переводчика) - Д.Стулатновъ;
 Поздравляемъ нахичеванцевъ съ этимъ добритъ дѣломъ - редакторъ;
 изъ Петровска, Дагестан.об., намъ сообщаютъ;
 Изъ Ялти намъ сообщаютъ;
 Изъ Петербурга намъ пишутъ;
 Изъ Белебеевскаго уѣзда Уфим.губ.сообщаютъ.
 Объявленія:
 Стекольный и Бутылочный заводъ;
 Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая

Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.; Хинная вода для волосъ; Отъ Высочайше учрежденной Особой Коммиссі о вафияхъ объявляется;
А.М.Остроумова.

1894 n.35, 02.10

Военный врачъ Павловскій.
S.T. Съ 22 сентября Ихъ Величества Государь Императоръ и Государыни Императрица съ Августейшей Семьею пребываютъ въ Ливадіи.
Награды.
Правила.
Разныя вѣсти:
Тѣфлисъ;
Баку;
Казань;
23 сентября г.Эмиръ Бухары;
Семиполатинскъ;
Число хаджей;
Изъ Оренбурга;
Нахичевань (Ереван.губ.) (Кор.Переводчика) - Д.Султановъ;
Экзамены въ Коккозѣ (Ялтин.уѣздъ).
Объявленія:
Отъ Высочай учрежденной Особой Коммиссія;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣй Сабитовъ;
Н.4711 Для красоты кожи - туалетныя журныя мыла;
Н.4711 Розовое глицериновое мыло;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Г.Ф.Юргенсъ;
Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія

преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.; В. жиковскій С.-Петербургъ Невскій н.97.

1894 n.36, 09.10

S.T. На 1895 годъ открыта подпска на еженедѣльную русско-мусульманскую политико-литературную народную газету "Переводчикъ"(терджиманъ) тринадцатый годъ изданія.
Военный врачъ Павловскій.
S.T. Отъ 4 октября сообщаютъ, что по заключенію врачей, берлинского профессора Лейдена.
S.T. 7 октября населеніе всѣхъ исповѣданій нашего города.
S.T. На С.-Петербургской международной выставкѣ.
S.T. На происходившихъ въ г.Симферополь.
S.T. Ночью на второе октября окончено дѣло о фальшивыхъ монетчикахъ.
S.T. Покренная газета "Свѣтъ".
S.T. Пассажирское движеніе по западно Сибирской желѣзной дорогѣ отъ Челябинска до Омска.
S.T. 17 сентября въ медресе Кокульташъ г.Ташкента.
S.T. Съ среди 5 октября въ Зинджерли медресе, въ Бахчисараѣ начальное ученіе.
S.T. Съ будущаго 1895 г. в восточныхъ губерніяхъ Россіи уже не будетъ кабаковъ - ("Свѣтъ").
S.T. Изъ Чорохъ-Со, Батумскаго округа

муддерисъ Бегджетъ Мамедъ Эфенди намъ пишеть.

S.T. Извѣстно, что въ Турціи каждая народность имѣтъ свои начальныя и среднія школы съ преподаваніемъ на родномъ языкѣ.

Объявленія:
Остерегаться подделокъ! Н.4711 лучший цвѣточный о-де-колонъ н 711;
Торговый домъ Вогау и К. ттокриль отдѣленіе для Крыма по чайной торговлѣ;
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень";
Новость! Духи Вюлетъ де ниць;
Кто желаетъ отдать въ аренду съ осени на нѣсколько лѣтъ поливную землю окрестностяхъ г.Бахчисарая;
Доходный домъ продается;
Отъ Высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ объявляется;
Вышелъ и разсылается подписчикамъ 85 выпускъ (Побѣжалость-Польша) Энциклопедическаго словаря;
Продаетска участокъ земли;
Швейныя машины.
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht.

1894 n.37, 16.10

О здоровы Государя Императора.
Китайско-японская война совсѣхъ сторонъ обсуждается въ міровой прессѣ - Исмаиль.

Бухарскій Эмир.
Ташкентъ.
Сибирь. караванъ.
Батумъ.
Баку.
Пермь.
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
Стекольный и Бутылочный заводъ;
"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Н.4711 Розовое глицериновое мыло;
Г.Ф.Юргенсъ;
Торговый домъ Вогау и К. ттокриль отдѣленіе для Крыма по чайной торговль;
Симферополь.,
Екатеринская Оружейный магазинъ К.Ф.Килеобра;
Травакузьмича.

1894 п.38, .10

Ливадія.
Смерть Государя мператора Александра III.
S.T. Читатели наш уже знаютъ, что повсемѣстнто въ Россіи цѣны на хлѣбные продукты стоятъ очень низскія.
S.T. 22 октября во всѣхъ мечетяхъ Бахчисарая.
Назначены по Дагестанской области.
S.T. С.-Петербургъ.
Ташкентъ.
Ошъ (ферган.об.).
Дерёкойское мектебе.
Новый мектебъ.
Изъ жизни Запада.
Объявленія:

Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;
Доходный домъ продается; Вышелъ и разсылается подписчикамъ 88 выпускъ (Побѣжалость-Польша) Энкциклопедическаго словаря;
Глицериновая Пудра Брокеръ и К.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Швейныя машины;
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень";
Торговый домъ Вогау и К. ттокриль отдѣленіе для Крыма по чайной торговль;
Остерегаться подделокъ! Н.4711 лучший цвѣточный о-де-колонъ н 711.

1894 п.39, 06.11

S.T. Высочайшій манифестъ божіею милостію Мы, Николай второй императоръ и самодержецъ всероссійскій царь польскій, великій князь финляндскій - Николай.
S.T. Въ редакціи и шей получены множество извѣщеній изъ разныхъ городовъ и мѣсть о молебствіяхъ мусульманъ. Турецкая печать (по поводу кончины Императора Александра III).
S.T. Императоръ Россіи Александръ III, больной съ

нѣкотораго времени - ("Сабахъ").
S.T. Болѣвшій уже нѣкоторое время императоръ Александръ III кончиной своей опекалиль весь міръ. - ("Икдамъ").
S.T. Издающаяся въ Константинополь персидская газ. "Ахтеръ".
S.T. Временно проживающіе и находящіеся в турецкой столицѣ русско-подданные мусульмане.
Тифлисъ - ("Кавказъ").
Изъ жзни востока. Индія. Суданъ. Египеть. Марокко. Баку - (Каспій).
Шуша (Елисаветополь губ.).
Казань.
Самара.
Саратовъ.
S.T. Въ непродолжительномъ времени въ комитетѣ министровъ.
S.T. Переводъ циркулярной депеши Министра Иностранныхъ дѣль.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;
Н.4711 Для красоты кожи - туалетныя журныя мыла;
Н.4711 Розовое глицериновое мыло;
Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Г.Ф.Юргенсъ.

1894 п.40, 12.11

S.T. На 1895 годъ открыта подпска на еженедѣльную русско-мусульманскую политику-литературную народную газету "Переводчыкъ" (терджиманъ)

тринадцатый годъ изданія.
S.T. Высочайшій рескриптъ, данный на имя министра внутреннихъ дѣлъ.

S.T. Государь Императоръ Николай II – ("Кр.Вѣс.").

Награда отъ Падишаха.

Разныя вѣсти:

"Каспій" говоритъ;

Велѣдствіе разрѣшенія транзита черезъ Закавказье въ средне-азіатскія владѣнія и въ Бухару;

Въ приказъ по Терской области отъ 22-го октября 1894 г.н.252;

"Каспій" слышалъ;

До настоящаго времени въ Россіи не было ни одной фабрики стальныхъ перьякъ и мы вынуждены были пріобрѣтать ихъ изъ за границы.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Остерегаться подделокъ! Н.4711 лучшій цвѣточный о-де-колонъ н 711;

Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;

Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб -

г.Симферополь,

Екатеринская;

Моксва, Театральная площадь - Гостиница Метрополь;

Открыта подписка на 1895 годъ Новости дня тринадцатый годъ изданія ежедневная газета;

Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень";

Развлеченіе журналъ литературно-художественный и сатирической съ карриатурами открыта подпска на 1895 годъ;

Доходный домъ продается.

1894 н.41, 18.11

S.T. На 1895 годъ открыта подпска на еженедѣльную русско-мусульманскую политику-литературную народную газету "Переводчыкъ" (терджиманъ)

тринадцатый годъ изданія.

S.T. Въ понедѣльникъ 14 ноября, въ Зимнемъ Дворцѣ.

S.T. Всѣ столичныя газеты, посвятивъ радостныя статьи по поводу Высочайшаго Манифеста.

S.T. Письмо въ редакцію (Отъ духовнаго главы шіитскаго населенія Закавказья) - Закавказскій Шейхъ-юль-Ислямъ Абдуселямъ Ахундазаде.

S.T. Тавризъ (Изъ письма въ ред.) - Хасанъ бенъ Мехди Тебризи.

S.T. "Наху" составлено - Исмаиль.

S.T. Изъ Мордвы, Вятской губ., намъ сообщаютъ.

S.T. Изъ Агдаша, Елисаветопольской губерніи.

S.T. Изъ Мелекесь, Самар.губ. насъ извѣщаютъ.

S.T. Съ открытіемъ навигаціи въ будущемъ году.

S.T. Англійскія газеты расходуютъ громадныя суммы за получаемыя телеграммы.

S.T. Въ этомъ году хорасанскій хлопокъ полученый въ Москвѣ.

S.T. Къ юбилею К.П.Яновскаго.

S.T. Армянскій вопросъ.

Объявленія:

Открыта подписка на 1895 г."Русская жизнь" ежедневная газета политическая, общественная и литературная безъ

предварительной цензуры; Каждому кто любитъ музыку - І.Ф.Мюллеръ, Москва, Петровка музыкально-инструментальная торговля и фабрика;

Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;

Г.Ф.Юргенсъ;

Н.4711 Розовое глицириновое мыло;

Швейныя машины;

Глицериновая Пудра

Брокеръ и К.;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы

Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;

Моксва, Театральная площадь - Гостиница

Метрополь.

1894 н.42, 24.11

S.T. Его Величество Государь Императоръ Николай II слѣдуя рацвѣтамъ Вѣнченосныхъ Предковъ.

Бухара.

Армянскія вѣсти.

Опять глупое движеніе.

Исай бекъ Шахтачинскій.
Изъ Бугуруслана,
Самр.губ.
Изъ Уральска намъ
сообщаютъ.
Объявленія:
Торговый домъ Вогау и К.
ттокриль отдѣленіе для
Крыма по чайной
торговлѣ;
Новость! Духи виолетъ де
ницъ;
Предостереженіе;
Оружейный магазинъ
К.Ф.Килеб -
г.Симферополь,
Екатериниская;
Москва, Театральная
площадь - Гостиница
Метрополь;
Н.4711 Розовое
глицериновое мыло;
Посписка на 1895 г.самый
доступный по цене
еженедѣльный
иллюстрированный
журналъ "С.-Петербургъ"
(второй годъ изданія);
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 90 выпускъ
(Побѣжалость-Польша)
Энциклопедическаго
словаря;
Развлеченіе журналъ
литературно-
художественный и
сатирическій съ
карикатурами открыта
подпись на 1895 годъ;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь;
Открыта подписка на 1895
г. "Русская жизнь"
ежедневная газета
политическая,
общественная и
литературная безъ
предварительной цензуры.

1894 n.43, 30.11

S.T. На 1895 годъ открыта
подпись на
еженедѣльную русско-

мусульманскую политику-
литературную народную
газету "Переводчыкъ"
(терджиманъ)
тринадцатый годъ изданія.
S.T. Имѣя въ виду, что
правосудіе само по себѣ
представляетъ вищою цель;
Книги для Киргизъ.
Разныя вѣсти:
Мы слышали, что
коммиссія по вопросу о
пользованіи водами въ
крыму;
Мы слышали, что
разрѣшено мелкіе
вакуфные участки;
Распоряженіемъ
г.министра дѣль
предсѣдателемъ вакуфъ;
Въ дер.Гаври,
Богатыр.бол.;
Въ числѣ духовныхъ особъ;
По свѣдѣніямъ,
полиценимъ нами изъ
Казани;
На средства киргизскаго
общества;
17 ноября въ полдень въ
Тифлисъ и Манглисъ;
Изъ Темиръ Ханъ Шуры
"Кавказу" сообщаютъ;
Въ настоящее время въ
ремесленнотъ Императора
Александра II училищѣ въ
Баку во всѣхъ классахъ
обучается 175 учениковъ;
Нижегор.ярмар.;
Повременныя изданія
выходятъ въ Россіи на 9
языкахъ;
Извѣстно что среди
мусульманъ внутреннихъ
и восточныхъ губерній
россіи весьма ходько идетъ
изготавливаемая въ Казани
азіацкая обувь;
Изъ Нухи нам сообщаютъ;
Казань;
Уфа;
Хива;
Новый Тариф.
Объявленія:
Высочайше утвержденное
Акціонерное Общество С.-

Петербургская химическая
Измайловскій лабораторія
преул., н.27 золотая
медаль, Парижъ, 1889 г.;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы
Сабитова Мухамедъ -
Галѣй Сабитовъ;
Каждому кто любить
музыку - І.Ф.Мюллеръ,
Москва, Петровка
музыкально-
инструментальная
торговля и фабрика;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Швейныя машины.

1894 n.44, 09.12

S.T. Значеніе поливное
воды очень хорошо
извѣстно крымцамъ.
Русская жизнь.
Фердинандъ Лессепсъ.
Разныя вѣсти:
На дняхъ уѣзжаютъ за
границу командированные
генеральдѣтанты;
Въ С.-Петербургъ прибыль
маршалъ;
1 декабря прибыло въ
Петербургъ персидское
чрезвычайное посольство;
19 го ноября, магометане
всѣхъ сословіи,
проживающіе въ
Петербургѣ;
Почтенный Миръ
Джафферъ Гаджи Сеить
Азимовъ намъ пишетъ;
26 ноября, по случаю
высокоторжественнаго дня
тезоименитства Государя
Наслѣдника Цесаревича;
Али Мерданъ бекъ
Топчибашевъ;
Въ министерстве
земледелія;
Проживающая въ городѣ
Шушѣ;

- "Графъ Воронцовъ Дашковъ" (кавказъ);
Бакинская Дума постановила;
Проектируется устройство жел. дороги отъ Царицына на Волгѣ;
Въ 1895 году впервые будутъ произведены опыты разведенія чайныхъ плантаціи въ Туркестанѣ и Закаспійской области;
Мы уже сообщали о предстоящемъ введеніи въ одномъ изъ мектебовъ г. Нахачивани новаго метода преподаванія;
Изъ Нухи получаютъ отпрудныя вѣсти;
По случаю вступленія Государя Императора Николая Александровича на престоль;
Въ засѣданія Императорскаго русскаго географическаго общества - (Кав.).
Отвѣтъ редакціи.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Остерегаться подделокъ! Н.4711 лучший цвѣточный о-де-колонъ н 711;
Москва, Театральная площадь - Гостиница Метрополь.
С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Высокаго достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень";
Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб - г. Симферополь, Екатерининская;
Каждому кто любитъ музыку - І.Ф.Мюллеръ, Москва, Петровка

музыкально-инструментальная торговля и фабрика;
Открыта подписка на 1895 г. "Русская жизнь" ежедневная газета политическая, общественная и литературная безъ предварительной цензуры.

1894 n.45, 11.12

Старинный крымскій обычай.
Объявленія:
Остерегаться подделокъ! Н.4711 лучший цвѣточный о-де-колонъ н 711;
"Грѣхи молодости" соц. Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галфй Сабитовъ;
Москва, Театральная площадь - Гостиница Метрополь;
Открыта подписка на 1895 годъ "новости дня" тринадцатый годъ изданія ежедневная газета;
Швейныя машины;
Каждому кто любитъ музыку - І.Ф.Мюллеръ, Москва, Петровка
музыкально-инструментальная торговля и фабрика;
Ежемесячный журналъ "Новости иностранной" литературы;
Подписка на 1895 г. самый доступный по цѣнѣ ежедневный иллюстрированный журналъ "С.-Петербургъ";

Г.Ф.Юргенсъ.

1894 n.46, 16.12

С.Т. На 1895 годъ открыта подписка на еженедѣльную русско-мусульманскую политико-литературную народную газету "Переводчыкъ" (терджиманъ) тринадцатый годъ изданія.
С.Т. Въ мусульманской части газеты мы приводить по "Правитель.Вѣст.". И.И.Казась.
Знаменательно.
Высочайшія Слова.
Изъ жизни запада. - Низменныя Перья - Исмаиль.
С.Т. Изъ Агдаша, Елисаветополь.губ. сообщаютъ.
С.Т. Нуха, Елисаветполь.губ.
С.Т. Изъ Баку намъ пишутъ.
Объявленія:
Семейное депо Шульцъ;
Торговый домъ Вогау и К. ттокриль отдѣленіе для Крыма по чайной торговлѣ;
Открыта подписка на 1895 фодъ на газети (изданія годъ третій) "Курьеръ";
Москва, Театральная площадь - Гостиница Метрополь;
Глицериновая Пудра Брокеръ и К.;
Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая медаль, Парижъ, 1889 г.;
Н.4711 Для красоты кожи - туалетныя журныя мыла;
Каждому кто любитъ музыку - І.Ф.Мюллеръ, Москва, Петровка

музыкально-инструментальная торговля и фабрика;

1894 п.47, 23.12

S.T. За годъ съ пересылкой газета

"Переводчикъ" стоитъ три р.; за подгода два руб.; Разрочка - по третямъ впередъ по одному рублю. Г.г.мектебдарамъ - Исмаиль.

Средняя Азия.

Разныя вѣсти:

Предсѣдатель

Таврической

Губерн.Зем.Управы;

Почтенный бакинскій керосинозаводчикъ;

Столичныя газеты передають упорныя слухи о новомъ назначеніи посла при Оттоманской Портѣ

г.Нелидова;

Изъ деревни Корвекъ, Ялтин.уѣзда, насъ

извѣщаютъ;

Изъ Ордубада, Эрикан.губ., насъ

извѣщаютъ;

Въ мектебе деревни Айригуль, Ялтин.уѣзда;

Медресе въ прошедшемъ и будущемъ - (Продолженіе буд.).

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Высочайше утвержденное Акціонерное Общество С.-Петербургская химическая

Измайловскій лабораторія преул., н.27 золотая

медаль, Парижъ, 1889 г.;

Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ -

Галѣй Сабитовъ;

Открыта подписка на 1895 годъ "Новости дня"

тринадцатый годъ изданія;

Каждому кто любитъ музыку - И.Ф.Мюллеръ,

Москва, Петровка

музыкально-инструментальная

торговля и фабрика;

Вновь построена и открыта первоскасная "Северная

гостиница" А.А.Туманова, въ Симферополѣ;

Швейныя машины; Извѣстное своимъ

качествомъ усовершенствованное

глицериновое мыло; Высочайше утвержденное

товарищество русско-французскихъ заводовъ

резинового, гуттаперчеваго и

телеграфн.производство въ

подъ фирмою: "Проводникъ".

1894 п.48, 31.12

Новый годъ.

С.-Петербургъ.

Разныя вѣсти:

До сего дня въ Крыму стоитъ весенняя погода;

Карасубазаръ; Срокъ пріѣта заявленій отъ

экспонентовъ на Всероссийскую выставку

1896 г.;

Баку и Кандія. Еще о Баку. Нуха. Пустые слухи и три

судеб.дѣла по ихъ поводу; "Вол.Вѣс." сообщаетъ;

Молла Талыбовъ; Изъ Арска, Казанской

губ.нам пишутъ; А.О.Черняевскій.

Изъ жизни Мусульманъ Россіи.

Хлѣбный базаръ. При семь н.разсылаются

всѣмъ подписчикамъ. 1895 г. Ежемесячникъ.

Объявленія:

Самоучитель татарского языка и словарь;

Торговый домъ Вогау и К. ттокриль отдѣленіе для

Крыма по чайной торговлѣ;

Стекольный и Бутылочный заводъ;

"Прелестъ-Аккордеонъ" наилучшія въ настоящее

время Ручныя Гармоніи;

Новость! Духи вжилеть де ниць;

Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская

Сирень" Цветочный О-де-колонь "персидская

сирень";

Вновь построена и открыта первоскасная "Северная

гостиница" А.А.Туманова, въ Симферополѣ;

В. жиковскіи С.-Петербургъ Невскій н.97.

Каждому кто любитъ музыку - И.Ф.Мюллеръ,

Москва, Петровка

музыкально-инструментальная

торговля и фабрика; Остерегаться подделок!

Н.4711 лучший цвѣточный о-де-колонь н 711;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Травакузьмича; Вышелъ и разсылаются

подписчикамъ 90 выпускъ (Побѣжалость-Польша)

Энциклопедическаго словаря;

Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб -

г.Симферополь, Екатеринбургская.

1895 п.1, 07.01

S.T. Продолжается подписка За годъ съ

пересылкой газета "Переводчикъ".

Отъ редакціи.
Разный вѣсти:
Цѣны на пшеницу въ
Феодосіи возвышайтся и
въ настоящее;
"Свѣтъ" сообщаетъ;
Начальникъ Закаспійской
обл. ген.-л.
А.Н. Куропаткинъ;
Министерство земледѣлія
и государственныхъ
имуществъ;
Для облегченія торговыхъ
сношеній русскаго
купечества съ Туркціей,
Персіей, Хивою, Бухарою;
Съ Новаго года введено въ
дѣйствіе положеніе о
казенной продажѣ питей;
Изъ Баку пишутъ, что
мѣстные жители;
Коллежскій ассесоръ
Лебедевъ;
Опубликовалъ отчетъ
армян. благотверь. общ. въ
Тифлисѣ за 1893 г. - (Кав.);
Изъ дерев. Целевелеръ
намъ пишутъ;
Изъ г. Казани;
Турецкаго богodelня;
При семь Н. для вѣхъ
подписчиковъ прилагается
объявленіе Товарищ.
Медресе въ прошедшемъ и
будущемъ II.
Объявленія:
Новыя книги, составленыя
А.О. Черняеве имъ и только
что вышедшія;
Г.Ф. Юргенсъ;
"Прелестъ-Аккордеонъ"
наилучшія въ настоящее
время Ручниия Гармоніи;
Глицериновая Пудра
Брокеръ и К.;
г. Симферополь,
Екатеринская Оружейный
магазинъ К.Ф. Килебра;
Торговый домъ Вогау и К.
ттокрыль отдѣленіе для
Крыма по чайной
торговлѣ;
"Грѣхи молодости" соц. Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

4711 о-де-колонъ;
Вновь построена и открыта
первоскасная "Северная
гостиница" А.А. Туманова,
въ Симферополѣ;
Высочайше утвержденное
товарищество русско-
французскихъ заводовъ
резинового,
гуттаперчеваго и
телеграфн. производствъ
подъ фирмою:
"Проводникъ".

1895 n.2, 13.01

S.T. Продолжается
подписка За годъ съ
пересылкой газета
"Переводчикъ".

S.T. Въ послѣднее время
газета наша охотно
читается.

Кашгаръ.

Разныя вѣсти:

Большой пожаръ въ
Московскомъ ряду;

Изъ Новоороссійскажу
порта въ тесеніе 1894 г.;

31 декабря ледоходъ
повредилъ

железнодорожный мостъ
на на Аму Дарѣ;

Бакинская Дома
ассигновала на памятникъ
въ Москвѣ Императору
Александрю III;

Петропавловская Дома
посылаетъ въ Петербургъ
депутацію;

Въ школѣ открытой въ
Бухарѣ;

Намъ сообщаютъ, что
новометодные мектебы
открыты;

Изъ Баку намъ передаютъ;
Депутаціи отъ
мусульманъ.

Объявленія:
1895 ежемѣсячникъ г.;

Вновь построена и открыта
первоскасная "Северная

гостиница" А.А. Туманова,
въ Симферополѣ;

Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J. Simon,
12 rue grande Bateliere;

"Прелестъ-Аккордеонъ"
наилучшія въ настоящее
время Ручныя Гармоніи;

Часовой магазинъ и
мастерская Халимъ
Ахмерова. Казань, Сенная,
общественный корпусъ;

Новыя книги, составленыя
А.О. Черняеве имъ и только
что вышедшія;

Сѣмянное депо Шульцъ,
Москва, Садовая

д. Раузера;

Швейныя машины;

Торговый домъ Вогау и
К. открыль отдѣленіе для
Крыма по чайной
торговлѣ.

1895 n.3, 20.01

S.T. Продолжается
подписка За годъ съ
пересылкой газета
"Переводчикъ".

Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:

9 января Ихъ
Императорскій
Величества;

Свита Его Императорского
Величества въ 1 января
сего года;

Учитель при Горійской
учительской семинаріи;

Для принесенія
вѣрноподданническихъ
посдравленій Ихъ

Императорскимъ
Величествамъ;

Столичныя газеты
сообщаютъ, что

предположено образовать
коммиссію;

Статистическія свѣдѣнія о
наборѣ за 1893 г.;

<p>В февралѣ будетъ раскотрѣнъ проэктъ Карсской желѣзной дороги; Изъ Харькова сообщаютъ; "Кавказъ" отмечаеть; Кор.Нов.Вр.г.Карцовъ изъ Терской обл.сообщаеть; Бакинская жительство г- жа Мелликова; 26 декабря у г.Туркестан.генераль; Въ редакціи получены двѣ татарскія книжки; Интересный визитъ (изъ путевыхъ встрѣчь). Баку (Кор.Переводчика). Николаевскъ (Тургаиск.обл.) (Кор.Переводчика) – Курмаваевъ. Присята на верноподданство есть обязанность каждого - (по Кур.). Объявленія: Сѣменное депо Шульцъ, Москва, Садовая, д.Раузера. Швейныя Машины; Предостереженіе. Каждому кто любитъ музыку - І.Ф.Мюллеръ, Москва, Петровка музыкально- инструментальная торговля и фабрика; Оружейный магазинъ К.Ф.Килеб - г.Симферополь, Екатеринская; Открыта подписка на 1895 годъ на газету (изданія годъ третій) Курьеръ; Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло товарищества Брокеръ и К.; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;</p>	<p>Развлеченіе журналъ литературно- художественный и сатирический съ кариатурами открыта подпись на 1895 годъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Г.Ф.Юргенсъ; Новыя книги, составленыя А.О.Черняеве имъ и только что вышедшія; Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъи Сабитовъ. 1895 п.4, 28.01 Высочайшій пріемъ. Разныя вѣсти: Чисто весенняя погода внушаетъ крымцамъ; Государь Императоръ Высочайше соизволилъ; Носятся слухи, что весною текущаго года; Болѣе 200 сажень Амударьинскаго моста снесено напоромъ льда; Въ члены мѣщанской управы г.Казани; Ташкетъ (Кор.Переводчика). Медресе въ прошедшемъ и будущемъ III - (Продолженіе будетъ). Восточная публицистика І. Нуха (Кор.Переводчика) - (Ред.). Правленіе С.- Петербургской-Азовскаго коммерческаго банка. "Прелестъ-Аккордеонъ" наилучшія въ настоящее время Ручныя Гармоніи; Вышелъ и разсылается подписчикамъ 90 выпускъ (Райскія смоквы - Реформатская церковь); Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;</p>	<p>Вновь построена и открыта первоскассная "Северная гостиница" А.А.Туманова, въ Симферополь; Подписка на 1895 г.самый доступный по цене еженедельный иллюстрированный журналъ "С.-Петербургъ". Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Новыя книги, составленыя А.О.Черняеве имъ и только что вышедшія; Развлеченіе журналъ литературно- художественный и сатирический съ кариатурами открыта подпись на 1895 годъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де- колонъ "персидская сирень"; Швейныя машины; Требуется агенты. 1895 п.5, 03.02 S.T. Иногда не бесполезно делять новтеренія – Исмаиль. Высочайшая милость. Пріемъ мусульманскихъ депутаций. Разныя вѣсти: Пос.дер.Біюкъ Ламбать Куртъ Сеить; Волжскіе парходчики вводятъ въ предстоящую навигацию; Варшава в Россіи третій городъ по количеству населенія - (М.В.); Изъ Бугуруслана, Самар.губ.; Изъ Стерлитамака, Уфимск.губ.;</p>
---	---	--

Изъ Одессы намъ пишутъ;
Изъ с.Ахти, Догист.обл.
Елисаветполь (Письмо въ редакцію);
Ахундь Али Зіжадхановъ.
Составляя нашу азбуку мы имѣли ввиду послужить всемъ мусульманамъ;
Намъ передають, что полученные многими крымскими мусульмани портетри Ихъ Величествъ.
Карманные часы.
2р.штопальный Аппаратъ.
4.р.новость волшебная лампа.
Г.Ф.Юргенсъ;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;
Новья книги, составленыя А.О.Черняеве имъ и только что вышедшія;
Бакирской конторе И.А.Шифръ;
Самоучитель татарского языка въ 3-хъ частяхъ Сост.С.М.Ганевымъ;
Глицериновая Пудра Брокаръ и К.;
Подписка на 1895 г.самый доступный по цене еженедельный иллюстрированный журналъ "С.-Петербургъ".

1895 п.6, 11.02

С.Т. Продолжается подписка За годъ съ пересылкой газета "Переводчикъ".
Разныя вѣсти:
Депутація туркестанскихъ жителей;
"Южный Край" сообщаетъ;
Въ С.Петербургъ прибыло;
М.Н.Пр.испросило установленнымъ порядкомъ разрешенія;

"Мшаку" пишутъ изъ Эривани;
Изъ Ново-Баязета сообщаютъ;
Государь Императоръ утвердил докладъ г.министра внутреннихъ дель;
Нефтепромышленникъ Шамсу Асадуллаевъ;
Турецкая газета "Себахъ" сообщаетъ.
Бухара.
Московскій рынокъ.
Изъ нашей жизни.
Объявленія:
Карманные часы;
2р.штопальный Аппаратъ;
4.р.новость волшебная лампа;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;
Новья книги, составленыя А.О.Черняеве имъ и только что вышедшія;
Вышелъ и разсылается подписчикамъ 90 выускъ (Райскія смоквы - Реформатская церковь);
Торговый домъ Вогау и К.открылъ отдѣленіе для Крыма по чайной торговлѣ;
Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло товарищества Брокаръ и К.;
только 5 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Швейныя машины;
Самоучитель татарского языка въ 3-хъ частяхъ Сост.С.М.Ганевымъ;
Стекольный и Бутылочный заводъ;
Только подлинно съ этой фабричной маркой Huste-Nicht;

Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень".

1894 п.7, 19.02

С.Т. Известно, что при своей экономности и ограниченныхъ потребностяхъ.
Разныя вѣсти:
С.Т. Въ 24 номерѣ "Кавказа".
С.Т. Старшему аксакалу г.Андужана.
С.Т. Недавно выехала въ Закавказскій край.
С.Т. Изъ Ялти намъ пишутъ.
С.Т. Эривань.
С.Т. "Гражданинъ" слышалъ.
С.Т. При окружномъ штабѣ туркестанского.
С.Т. Г.Главначальствующій посѣтилъ въ Тифлисъ.
С.Т. Бакинская дешевая читальня (Изъ отчета).
С.Т. Постъ рамазанъ и успехи японіи.
Объявленія:
Карманные часы;
Послѣднее изобрѣтеніе;
2р.штопальный Аппаратъ;
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-де-колонъ "персидская сирень";
4.р.новость волшебная лампа;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Требуются агенты;
1895 ежемѣсячникъ г.

1895 п.8, 26.02

S.T. Нѣсколько дней тому
назадъ въ г.Евпаторія;
Разныя вѣсти:
8 го февраля вечеромъ по
случаю;
За статью, проникнутую
сочувствіемъ къ
соціалистическ.теоріямъ
журналу "Наблюдатель";
Въ окрестностяхъ г.Батута
удѣльное;
Газеты сообщаютъ, что
венное министерство
проектируетъ
сформировать изъ
мусульманъ Закавказскаго
края;
Въ Крыму сборы;
У казанскихъ мусульманъ;
Изъ Баку намъ пишутъ;
Изъ Бухары намъ
сообщаютъ;
Изъ Перекопскаго уѣзда
намъ сообщаютъ;
Изъ Хасавъ Юрта.
Изъ жизни запада.
Объявленія:
Продается экономія въ
деревнѣ Албать;
Карманные часы;
Высочайше учрежденная
Особаха Коммиссія о
вакуфахъ;
Часовой магазинъ и
мастерская Халимъ
Ахмерова;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Отъ высочайше
учрежденной осевой
Коммисіи;
2р.штопальный Аппаратъ;
4.р.новость волшебная
лампа;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
только 5 руб.;
Швейныя машины;
Самоучитель татарскаго
языка въ 3-хъ частяхъ
Сост.С.М.Ганевымъ.

1895 n.9, 05.03

S.T. Въ 97 номерѣ газеты
"Окраина".

S.T. Заботы Правительства
о поддержкѣ сельской.

Разныя вѣсти:

Его Императорское

Высочество Наслѣдникъ

Цесаревичъ;

Министромъ

иностраннихъ дѣль;

Чайная плантація,

разведенная полковникомъ

Соловковымъ въ округе

Батума;

По свѣдѣніямъ

Министерства Финансовъ

1894 г.;

За минувшій годъ, по

всѣмъ статьямъ

городскихъ доходовъ;

На знаменитый

асадуллаевскій фонтанъ

въ Баку;

Буинскъ.

Г.симбирскимъ

губернаторомъ

минувшимъ летомъ;

Кокандъ;

Недавно

Константинопольское

медицинское общество;

Въ Геджасъ отправлена

спеціальная медико-

санитарная;

Россія.

Объявленія:

Продается экономія въ

деревнѣ Албать;

Послѣднее изобрѣтеніе;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Карманные часы;с

4.р.новость волшебная

лампа;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Отъ Евпаторійской

Уѣздной Земской

Управы.

1895 n.10, 12.03

S.T. Продолжается
подписка За годъ съ
пересылкой газета
"Переводчикъ".

"Новое Время" сообщаетъ;

Разныя вѣсти:

Въ 1883 было разрѣшено

признавать силу

удостовереній;

Въ Послѣднемъ

засѣд.казань.общества

археологія;

Посольство генерала

Курилина;

Помощникъ начальника

Самаркандскаго уѣзда;

По словамъ Туз.Газ.житель

г.Андижана, Ферган.обл.;

Въ С.-Петербургѣ

образовался "союз

любителей русскаго

слова";

Г.манистръ внутреннихъ

дѣль;

Шушинскій уѣздъ;

Русскіе въ Абиссиніи.

Изъ жизни востока.

Объявленія:

4 р.Лампа Чудо;

2 р.Стопальный аппаратъ;

Продается экономія въ

деревнѣ Албать;

Только 5 руб.;

Самоучитель татарскаго

языка въ 3-хъ частяхъ

Сост.С.М.Ганевымъ;

Требуются агенты;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Часовой магазинъ и

мастерская Халимъ

Ахмерова;

Высокаго достоинства

Парфюмерія "Персидская

Сирень" Цветочный О-де-

колонь "персидская

сирень";

Отъ Евпаторійской Уеѣздной Земской Управы.	Самоучитель татарского языка въ 3-хъ частяхъ Сост.С.М.Ганевымъ; 1895 ежемѣсячникъ г.	Самоучитель татарского языка въ 3-хъ частяхъ Сост.С.М.Ганевымъ; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
1895 n.11, 19.03	1895 n.12, 26.03	12 rue grande Bateliere;
S.T. Продолжается подписка За годъ съ пересылкой газета "Переводчикъ".	Г.Омаръ Мурза Каравановъ. Некрологъ.	Глицериновая Пудра Брокеръ и К.;
S.T. На запросы обращенные къ намъ о времени выпуска въ свѣтъ "Путешествія въ Россію".	S.T. Въ 8 н.газеты отъ 25- го февраля.	Вышелъ и разсылается подписчикамъ 90 выпускъ (Райскія смоквы - Реформатская церковъ);
Бухарская почта. Разныя вѣсти;	S.T. послучаю открытія в г.Евпаторіи.	Отъ Евпаторійской Уеѣздной Земской Управы.
"Новости" передають; Германскій посоль генераль Вердеръ;	S.T. Новый Персидскій посоль.	1895 n.13, 02.04
"Кавказъ" сообщаетъ; Константинополь;	Разныя вѣсти: Мы слышали, что ученіе въ Зинджерли;	S.T. Нѣсколько лѣтъ раньше всѣ знали, что Японія совершаетъ у себя преобразованія.
Изъ нашей жизни. Баку- Зайсань- Уфа- Ташкентъ - Нуха.	Вскорѣ будетъ приступлено къ постройкѣ желѣзной дороги Самаркандь-Ташкентъ;	Изъ жизни запада. Разныя вѣсти:
Объявленія: 4.р.новость волшебная лампа;	Его Свѣтлость Бухарскій Эмиръ;	Министръ Внутреннихъ Дѣлъ;
Продается экономія въ деревнѣ Албать;	Оказавшійся не долговѣчнымъ желѣзнодорожный деревянный мостъ черезъ Аму-Дарью;	Государь Императоръ Всемилоствѣйше соизволили пожаловать кавалеромъ ордена св.Равноапостольного Князя Владиміра 4 степени;
Послѣднее изобрѣтеніе; 2 р.штопальный аппаратъ;	Издатель журнала "Нива" А.Ф.Мэрксъ;	Армянская газета "Мшакъ" сообщаетъ;
Г.Ф.Юргенсъ; Требуются агенты;	Въ видео значенія Севастопольскаго коммерческаго порта для Крымскаго района;	Торговые депутаты сел.Сайрамъ, Сырдар.обл.;
Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло товарищества Брокеръ и К.;	Намъ сообщаютъ, что въ дер.Чупай, Бугульминскаго уѣзда;	Магомедъ Мирза Кудашевъ переводчикъ Нальчикскяго город.слов.;
"Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;	Издатель журнала "Нива" А.Ф.Мэрксъ;	Нижегород.драгунскаго полкакорнетъ Князь Тохтамышъ Гирай;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;	Въ видео значенія Севастопольскаго коммерческаго порта для Крымскаго района;	Оспопрививаетель г.Хонжента Миръ Садыкъ Сарымскаковъ;
Отъ Евпаторійской Уеѣздной Земской Управы;	Намъ сообщаютъ, что въ дер.Чупай, Бугульминскаго уѣзда;	Вслѣдствіе ходатайства "Общ.Сред.Торгов.рядовъ " въ Москвѣ;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галъй Сабитовъ;	Только 5 руб.;	Циркуляромъ военнаго министра разъяснено;
4р.Лампа-Чудо; 2р.штопальный аппаратъ;	Общ."Кавказъ и Меркурій" сдѣлало распоряженіе;	
"Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;	Восточная публицистика II (*).См.н.4 за сей годъ - (Продолженіе будетъ).	
	Продается экономія въ деревнѣ Албать.;	
	Только 5 руб.;	
	4р.Лампа-Чудо;	
	2р.штопальный аппаратъ;	
	"Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;	

Среди нѣкоторыхъ интеллигентныхъ мусульманъ г.Тифлиса; Тоже было бы въ Казани, Оренбургѣ и др.городахъ; Киргиз.Степь.газета сообщаетъ; Тоже газета сообщаетъ, что въ павлодарскомъ уѣздѣ.

Объявленія:
4 р.Лампа-чудо;
2р.штопальный аппаратъ;
Продается экономія въ деревнѣ Албать.;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Предостереженіе;
Г.Ф.Юргенсь.

1895 n.14, 09.04

Китай.
Разныя вѣсти:
Намъ пишутъ что мусульманское общество г.Астрахани;
Въ Ташкентѣ;
въ Елисаветополѣ;
По случаю смерти бахчисарайскаго муддериса Хаджи Хабибулла Эфенди;
Бакинскій учитель г.С.М.Ганіевъ;
Временно пребывающіе въ Москвѣ;
Въ Симферопольскомъ театрѣ;
Кавказскимъ горнымъ управленіемъ;
Въ "Нов.Вр."сообщены;
Утверждена особая коммиссія съ участіемъ министровъ внутреннихъ дѣлъ;
Кто Свѣтлость Эмиръ Бухарскій;

Восточная публицистика III (*) См н.12 за сей годъ.
Объявленія:
Требуются агенты;
Продается экономія въ деревнѣ Албать.;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣй Сабитовъ.

1895 n.15, 16.04

Отъ редакціи.
Профессиональныя школы.
Изъ нашей жизни. Наши либералы и консерваторы.
Царицынская община.
Куру-озень.
Баку (Письмо въ редакцію) - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Съ 17 апреля по 20 мая сего года въ экономіи "Салгирка" подъ Симферополемъ;
Г.Бѣломоръ извѣстенъ.
Объявленія:
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-деколонъ "персидская сирень";
Швейныя машины;
Продается экономія въ деревнѣ Албать;
Г.Ф.Юргенсь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Требуются агенты;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣй Сабитовъ;
Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;
Вышелъ и разсылается подписчикамъ 90 выпускъ

(Райскія смоквы - Реформатская церковь);
1895 ежемѣсячникъ г. "Развлеченіе";
4р.Лампа-чудо.

1895 n.16, 23.04

Монголизмъ.
Земля и человекъ.
Изъ жизни востока:
О поѣздки Авганскаго Эмира;
Англичане въ Читралѣ;
Арменіада затихаетъ;
Холера и ея источникъ;
Кипръ;
Суданъ.

S.T. Посѣщеніе Государемъ Императоромъ выставки печатнаго дѣла.
Назначенія и награды.
Разныя вѣсти:
Въ виду появленія въ гор.Симферополѣ;
Мы слышали, что продажа мелькихъ вакуфныхъ участковъ въ Крыму разрѣшена;
Персидскимъ генеральнымъ консуломъ въ Тифлисъ;
Министерствомъ внутрен.дѣль - (М.В.);
На шоссированіе шуринско-губинской дороги до ст.Кизиль;
Баккинскій коммерсантъ Гаджи Зейналь Абединъ Тагиевъ;
Цѣны на серебро въ слиткахъ поднялись на два рубля на фунтъ;
Тарифъ для пассажировъ;
Въ началѣ іюня мѣсяца Эмиръ Бухарскій снова посѣтитъ Кавказъ;
Къ начало нынѣшняго учебнаго года въ Россіи;
Астрахань.
Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Продается экономія въ деревнѣ Албать;
Требуются агенты;
Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;
Высочайше учрежденная Особаха Коммиссія о вакуфахъ;
Вышелъ и разсылается подписчикамъ 98 выпускъ (Силади-Славянкъ) настольнаго Энциклопедическаго словаря;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Швейныя машины;
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-деколонь "персидская сирень".

1895 п.17, 30.04

Разъясненіе.
Зулусъ.
Къ Баязетскому сидѣнью.
Уфа.
Оса.
Имамъ дер.Тавъ;
Изъ Нухи;
Въ Крыму;
Турецкія газеты сообщаютъ.
Объявленія:
Глицериновая Пудра Брокеръ и К.;
Продается экономія въ деревнѣ Албать;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣй Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ.

1895 п.18, 07.05

S.T. Г.Командиръ Крымско-татарскаго дивизиона.
Жизнь и счастье челоѣка и цѣлого народа.
Изъ жизни запада.
Мирза Риза Ханъ.
Разныя вѣсти:
На состоявшемся нѣсколько дней тому назадъ;
Мы слышали, что бюджетъ народнаго просвѣщенія получаетъ;
22 апрѣля сего года Государственнымъ Советомъ;
Турецкія газеты сообщаютъ.
Объявленія:
Продается экономія въ деревнѣ Албать;
Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло товарищества Брокеръ и К.;
Ежемѣсячникъ 1895 г.

1895 п.19, 14.05

S.T. Статья наша объ отношеніяхъ русскихъ.
Изъ нашей жизни.
Разныя вѣсти:
По случаю высокотоженственнаго дня рожденія Его Императорскаго Высочества Наслѣдника Цесаревича – "Кавказъ".
Въ газ."Окр."пишутъ;
По сообщенію "Рус.Вѣд.";
Недавно открылись, занятія образованной при министерствѣ.
Главныя выигрыши.
Объявленія:
Продается экономія въ деревнѣ албать;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Сынъ-Мухамедъ-Вафы Сабитова Мухамедъ - Галѣй Сабитовъ;
Высокого достоинства Парфюмерія "Персидская Сирень" Цветочный О-деколонь "персидская сирень".
Г.Ф.Юргенсъ;
Вышелъ и разсылается подписчикамъ 90 выпускъ (Райскія смоквы - Реформатская церковъ).

1895 п.20, 21.05

S.T. По случаю праздниковъ Курбанъ-Байрама слѣдующій номеръ газеты выйдетъ 31-го мая.
S.T. Наслѣдникъ Цесаревичъ Георгій Александровичъ.
S.T. Приемъ персидскаго посла.
На выставкѣ печатнаго дѣла.
Экзамены.
Разныя вѣсти:
Производится за выслугу лѣтъ;
Въ началѣ нынѣшняго лѣта предполагается приступить къ постройкѣ зданія для учрежденія Государственного банка въ Икрутскѣ, Уфѣ, Кіевѣ и Ригѣ - "Н.Вр."
Искусственный шелкъ, вырабатываемый въ Англии - "К.Т.и П."
Объявленія:
4р.Лампа-чудо;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Продается экономія въ деревнѣ албать;
2р.штопальный аппаратъ;

<p>Мухамедь-Галъй Вафычь Сабитовъ. Казань, Сенная въ зданіи мечети нн.7, 8, 9, и 11 и.;</p> <p>Предостереженіе;</p> <p>Вышелъ и разсылается подписчикамъ 98 выпускъ (Силади-Славянкъ) настольнаго Энциклопедическаго словаря;</p> <p>Открыта подписка на 1895 годъ на газету (изданія годъ третій) Курьеръ; Только 5 руб.;</p> <p>Швейныя машины.</p> <p>1895 n.21, 31.05</p> <p>Отъ редакціи.</p> <p>S.T. Учитель тифлискаго мусульманскаго училища Аліева ученія Паша бекъ Гасанбековъ.</p> <p>По жалованы ордена. Крымъ.</p> <p>Разныя вѣсти:</p> <p>Нефтяной фонтанъ на промысле Шамси-Асадуллаева;</p> <p>Отъ непрерывныхъ дождей, подъ селеніемъ Енгикентъ;</p> <p>Персидская Компанія - (Зак.Обл.).</p> <p>Казань (Кор.Переводчика) - Казанлы.</p> <p>Изъ Кувы.</p> <p>Константинополь.</p> <p>Объявленія:</p> <p>"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;</p> <p>2р.штопальный аппаратъ;</p> <p>Мухамедь-Галъй Вафычь Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;</p> <p>Предостереженіе;</p> <p>Г.Ф.Юргенсъ;</p> <p>Часовой магазинъ и мастерская Халимъ Ахмерова;</p>	<p>Отъ высочайше урежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;</p> <p>Послѣднее изобрѣтеніе;</p> <p>Требуются агенты;</p> <p>4р.Лампа-чудо;</p> <p>Карманные часы только 4р.50 к.</p> <p>1895 n.22, 11.06</p> <p>S.T. Издающая въ Софіи на турецкомъ языкѣ газета "Итфакъ".</p> <p>S.T. Въ числѣ другихъ статей "Переводчика" арабскими и турецкими газетами.</p> <p>S.T. Капиталь С.П.Б.мечети.</p> <p>S.T. Католикось всѣхъ армянъ.</p> <p>Разныя вѣсти:</p> <p>Прибывающимъ въ Закаспійскую область подданнымъ Персіи, Авганистана, Бухари и Хивы;</p> <p>Переводчикъ управл.государь.имуществами Бакин.губ.и Дагестан.обл.г.Ахмелбеко въ;</p> <p>Японское посольство въ Петербургѣ;</p> <p>Профессоръ кіевскаго университета г.Сикорскій;</p> <p>"Лет.Лист." сообщаетъ;</p> <p>Извѣстный разбойникъ Наби;</p> <p>Недавно скончался въ Елисаветпольѣ весьма извѣстный казій Ахунъ Молла Али;</p> <p>Газеты сообщаютъ;</p> <p>Ташкентская туземно облстная газета;</p> <p>Намъ сообщаютъ объ успешномъ обученія и экзаменахъ въ разныхъ новометодныхъ мектебахъ;</p>	<p>Изъ Енисейска насъ извѣщаютъ;</p> <p>Изъ сел.Ахты, Дагестан.обл.;</p> <p>Изъ отчета Семиполатинскаго общества.</p> <p>Кокандъ (Кор.Переводчика).</p> <p>Изъ жизни востока (Авганистанъ. Турція. Сирія. Египетъ).</p> <p>Объявленія:</p> <p>Лампа-часы;</p> <p>"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;</p> <p>Глицериновая пруда Брокеръ и К.;</p> <p>Требуются Агенты;</p> <p>2р.штопальный аппаратъ;</p> <p>4р.Лампа-Чудо;</p> <p>Центральная геомопатическая аптека флемминга.</p> <p>1895 n.23, 18.06</p> <p>S.T. Мы не разъ говорили, что главнейшій вопросъ востока и его мусульманскихъ народностей есть вопросъ просвещенія.</p> <p>Разныя вѣсти:</p> <p>Турецкія газеты перечисляютъ имена;</p> <p>Кавказ.горное управление объявляетъ;</p> <p>Бир.Вѣд.сообщаютъ;</p> <p>Мы уже сообщали объ учрежденіи при министрѣ Императорскаго Двора графѣ И.И.Воронцовѣ-Дашковѣ особаго совѣщанія;</p> <p>По случаю армянскаго праздника Св.Григорія;</p> <p>Тифлисъ.</p> <p>Гуль Наръ Ханымъ (Г-жа Лебедева).</p> <p>Изъ нашей жизни.</p> <p>Объявленія:</p> <p>2р.штопальный аппаратъ;</p>
---	--	---

Лампа-часы;
Карманные часы только
4р.50 к.;
4р.Лампа-Чудо;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
1895 г.ежемѣсячникъ;
Предостереженіе;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуется Агенты;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.

1895 n.24, 25.06

S.T. Говоря о первой
выставкѣ русскаго
печатнаго дѣла въ С.-
Петербургѣ.

S.T. Истекаетъ полугодіе
текущаго года Мы въ
серединѣ лѣта
Обыкновенно въ это
жаркое время политик.и
публицист.дѣятельность
какъ бы затихала.

Разныя вѣсти:

Сарапулъ;

Съ 1 іюня, въ гор.Батуѣ;

Въ правительственныхъ
сферахъ стоитъ на очереди
разрѣшеніе

принципiальнаго вопроса о
соединеніи рельсовымъ
путемъ Персіи съ Россіей -
"Н.В.";

15 іюня закрылась
выставка печатнаго дела;

По слухамъ, въ Финляндіи
образовалось общество -
"К.Т.и П.";

Регистрація прокаженныхъ
въ Россіи;

Высочайше повелѣно
сформировать для нуждъ
Южно Уссурійской

желѣзной дороги 1
Уссурійскіж

желѣзнодорожный
баталіонъ - "Окр.";

Г.министръ народнаго
просвѣщенія разрѣшили
открывать въ татарскихъ
селеніяхъ Таврической
губ.школы грамотности на
одинаковыхъ со школами
грамотности въ нѣмецкихъ
селеніяхъ - "К.В.";

Г.попечитель одесскаго
учебнаго "К.В.";

Въ подлежащихъ
учрежденіяхъ возбуждено
ходатайство о постройкѣ
Керкинской вѣтви Лѣзово-
Севастопольской дороги -
"Н.В.";

Министръ народнаго
просвѣщенія графъ
И.Д.Деляновъ - "К.Т.и П."
Изъ жизни запада.

Объявленія:

Лампа-часы;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Отъ высочайше
урежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;

4р.Лампа-Чудо;

2р.штопальный аппаратъ;
Карманные часы только
4р.50 к.;

Цвѣточный о-де-колонъ
Броккаръ и К.

1895 n.25 9.07

S.T. Статьи наше о
блестящемъ прошломъ
мусульманскихъ медресе.

S.T. Турецкія газеты
опубликовали пожалованіе
3 ст.русскимъ
журналистамъ
г.г.Годбергу, Козминскому
и Каровину.

Спустя 40-50 лѣтъ
историкъ конца
девятнадцатаго столѣтія -
Исмаиль.

Разныя вѣсти:

"Ялта" сообщаетъ;

20-го числа въ помѣщеніи
ялтинтинской земской
управы;

Москвовское купечество
предлагаетъ построить на
свои средства желѣзную
дорогу отъ Уральска до
Бухары - "К.Т.и П.";

"Моск.Вѣд." сообщаютъ;

Окончательно выяснено,
что въ Брестъ-Литовскѣ -
"К.Т.и П.";

Вслѣдствіе ходатайства
бюхольминскаго земства,
Самарской губ. - "Светъ";

По послѣднимъ
свѣдѣніямъ;

Японское правительство
предлагаетъ;

Товариществу никольской
мануфактуры Морозова -
"Нов.Дня";

Вдовѣ покойнаго писателя
С.Н. Тьепригорева дана
изъ капитала;

Вслѣдствіе представленія
военнаго губернатора
Тургайской области -
"Н.В.";

На Брянскомъ и
Коломенскомъ задовахъ -
"Свѣтъ";

По слухамъ нынѣшнимъ
лѣтомъ въ Россію
прибудетъ для пользованія
кумысомъ королева
руминскаха Елизавета -
"К.Т.и П.";

Съ высочайшаго
соизволенія эмиръ
бухарскій;

Новый персидскій консулъ
въ Баку - "Кав.";

"Кавказъ" пророчитъ;

Какъ сообщаютъ
"Бирж.Вѣд.";

Персидскій шахъ Насрр-
Эдинъ;

Ташкентскомъ реальномъ
училище;

При полномъ неурожаѣ
фруктъ въ Крыму;

Абиссинскаха и
болгарская депутаціи
приняты въ С.Петербургѣ.

На концѣ.
Объявленія:
Лампа-часы;
Карманные часы только
4р.50 к.;
2р.штопальный аппаратъ;
Глицериновая пруда
Брокеръ и К.;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Отъ высочайше
урежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
4р.Лампа-Чудо.

1895 n.26, 16.07

S.T. Именной высочайшій
указъ
(Правительствующему
Сенату) - Николай.
S.T. Для поощренія
табаководства утверждены
правила.
S.T. Въ киргизскомъ
прибав.къ
Акмол.обл.вѣдомостямъ
н.23.
S.T. Почтенная газета
"Свѣтъ".
Курдская кавалерія.
S.T. Газета "Свѣтъ".
S.T. Сотрудникъ
"Нов.Врем.".
Разныя вѣсти:
Въ послѣдніе два рейса
парох. Олегъ доставилъ
изъ Константинополя въ
Севастополь;
Изъ Касумъ - Кента
пишутъ въ "Касп.".
Намъ пишутъ.
Стамбуловъ.
Карманные часы только
4р.50 к.;
2р.штопальный аппаратъ;

Отъ высочайше
урежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Требуются Агенты;
Цвѣточный о-де-колонъ
Брокеръ и К.

1895 n.27, 23.07

Бахчисарай - Исмаиль.
Похороны стамбулова.
Баку (кор.переводчика) - Г.
S.T. Достойно всякой
похвалы и благодарности
отношеніе къ дѣлу
просвѣщенія гг.А.З.Тагіева
и Асадуллаева - (Ред.).
S.T. Изъ дер. Менгливай,
Самарск.губ.
S.T. Изъ Перми намъ
сообщаютъ.
Тифлисъ
(кор.Переводчика) - Омаръ
Ногманъ Ага Заде.
S.T. Обращаемъ на эту
корреспонденцію вниманіе
- (Ред.).
Разныя вѣсти:
Послѣ продолжительного
бездождія на этой недѣлѣ
въ Бахчисараѣ.
Константинополь;
Приѣздъ въ С.Петербургъ
болгарской и абесинской
депутаций;
По отзыву извѣстнаго
герцоговинскаго гловаря
Мирослава Губмайера;
Английскія газета "Daily
News";
Военныя суда германской
имперіи.
Объявленія:
Карманные часы только
4р.50 к.;
2р.штопальный аппаратъ;
4р.Лампа-Чудо;
Лампа-часы;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная

въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
Извѣстное своимъ
качествомъ
усовершенствованное
глицериновое мыло
товарищества Брокеръ и
К.;
1895 г.ежемѣсячникъ;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ.

1895 n.28. 30.06

S.T. Ея Императорское
Величество Государыня
Императрица Марія
Феодоровна.
Проѣздъ Эмира.
Англія и Востокъ.
Разныя вѣсти:
По поводу памирскаго
разграниченія въ "Le
Nord";
Газ."Окраина";
Въ отношеніяхъ
аргентинскаго
правительства къ
колоніямъ;
"Свѣтъ" говорить;
Объявленія:
Карманные часы только
4р.50 к.;
2р.штопальный аппаратъ;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
4р.Лампа-Чудо;
Лампа-часы;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Духи персидская сирень -
Брокеръ и К.;
Требуются Агенты;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
центральная
геомопатическая аптека
флемминга (существ.сѣ.

1834 г.) С.-Петербургъ,
Гороховая, 15;
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 105
выпускъ (Силади-
Славянкъ) настольнаго
Энциклопедическаго
словаря.

1895 n.29, 06.08

S.T. Сельско-
хозяйственная школы.
S.T. Въ
Прав.Вѣстн.опубликовано
Высочайше.
Изъ жизни востока.
Намъ пишутъ.
Разныя вѣсти:
Вскорѣ часть
Симферополя осветится
электричествомъ;
Высочайше пожалованы:
абиссинскому негусу
Менелику II;
Къ 1му іюля значилось,
какъ передають газеты;
Въ гор.Актюбѣ и
укрѣпленій Карабутака
(Тургайской области).
Объявленія:
Карманные часы только
4р.50 к.;
2р.штопальный аппаратъ;
Глицериновая пруда
Брокеръ и К.;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
4р.Лампа-Чудо;
Лампа-часы;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Требуются Агенты;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
центральная
геомопатическая аптека
флемминга (существ.сѣ.

1834 г.) С.-Петербургъ,
Гороховая, 15;
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 105
выпускъ (Силади-
Славянкъ) настольнаго
Энциклопедическаго
словаря.
только 5 руб.

1895 n.30, 13.08

Ранние браки.
Непріязнь Китайцевъ.
Новый Парламентъ.
Географическій конгресъ.
S.T. Самоучитель
татарского языка въ 3-хъ
частяхъ
Сост.С.М.Ганевымъ.
S.T. Глицериновая пруда
Брокеръ и К.
S.T. Таврическо-
Екатеринослав.Управлен.Г
осударственными
имуществами;
центральная
геомопатическая аптека
флемминга (существ.сѣ.
1834 г.) С.-Петербургъ,
Гороховая, 15.
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 105
выпускъ (Силади-
Славянкъ) настольнаго
Энциклопедическаго
словаря;
Требуются Агенты.

1895 n.31, 20.08

Къ Армянскому вопросу.

S.T. Далѣ "Моск.Вѣд."
пишуть.

S.T. Недавно германцы
праздновали 25 лѣтіе
своихъ побѣдъ надъ
Франціей.

S.T. Извѣстно, что со
времени Венгурской
кампаніи 1848 г.

S.T. Вопросъ о
самобытности и
коренныхъ свойствахъ
русскаго языка.

S.T. Его свѣтлость
бухарскій Эмиръ.

Разныя вѣсти:

8 августа начались занятія
московской думской;
По словамъ "Гражд.";
Ходатайство германскаго
консула въ Одессѣ;

Съ настоящаго учебнаго
года въ нѣкоторыхъ
духовныхъ семинаріяхъ;
Сборъ пожертвованій на
постройку въ Петербургѣ
мечети;

Находящійся въ
Петербургѣ албанецъ;

По слухамъ, въ
непродолжительномъ

времени откроется
правильное почтовое

сообщеніе между
Мещедомъ и Асхабадомъ;

Въ Баку открывается
новый частный банкъ;

"Турк.Вѣд."

дополнительно

сообщаютъ.

Объявленія:

Извѣстное своимъ
качествомъ

усовершенствованное
глицериновое мыло

Брокеръ и К.;

Отъ высочайше
уредненной Особой

Коммисіи о вакуфахъ;

По распоряженію
управленія

государственными

имуществами

Астраханской губерніи въ
1895 году.

1895 n.32, 27.08

Школа - Мектебъ.

S.T. Недавно въ Баркалинскомъ уѣздѣ Тифл.губ.

S.T. О положеніи и задолженности дворянскаго землевладѣнія "Нов.Вр."

S.T. Избіеніе англійскихъ миссіонеровъ ставитъ британское правительство, какъ совершенно вѣрно указываетъ "St.Peterb.Herald".

S.T. Долгое пребываніе афганскаго принца Насрулла Хана въ Лондонѣ.

Изъ нашей жизни.

Разныя вѣсти:

Младшій сынъ покойнаго Кокандскаго Худояръ хана;

Въ началѣ 1896 г.будетъ окончательно разрѣшенъ вопросъ объ устройствѣ Волго-Донскаго канала.

Объявленія:

Цвѣточный о-де-колонъ Брокеръ и К.;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Отъ высочайше урежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ;

Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрѣсти у составителя С.М.Ганіева; Продается именіе.

1895 n.33, 3.09

S.T. Съ нѣкотораго времени мы начали печатать и объявленія

Управленій

Государственными

Имуществами.

S.T. Русская печать объ Арменіи.

S.T. Прекрасное дѣло.

S.T. Изъ Симбирска.

S.T. Изъ Нахичевани.

S.T. Изъ Шуши.

S.T. Изъ Бухары.

S.T. Намъ пишутъ.

S.T. Съ нижегородкой.

Разныя вѣсти:

Представитель пословъ на коронаціи;

Въ Самаркандѣ.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Требуются Агенты;

Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ

можно приобрѣсти у составителя С.М.Ганіева; Продается именіе;

Отъ высочайше урежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ;

Таврическо-

Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

4р.Лампа-Чудо.

1895 n.34, 10.09

Къ выставкѣ 1896 г.

Городовое положеніе на Кавказѣ.

S.T. Съ Высочайшаго соизволенія,

послѣдовавшаго по всеподданнѣйшему докладу Министра

Народнаго Просвѣщенія 18-го текущаго августа.

S.T. Говоря о телеграммѣ агентства Рейтера.

S.T. По поводу таможеннаго разлада.

S.T. Изъ Нухи намъ пишутъ.

S.T. Изъ Шушу намъ передають.

S.T. Изъ Касимова.

S.T. Изъ Бузулука.

S.T. Константинополь.

Объявленія:

Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ

можно приобрѣсти у составителя С.М.Ганіева;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Духи персидская сирень - Брокеръ и К.;

Таврическо-

Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

Продается именіе;

Отъ высочайше урежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ.

1895 n.35, 17.09

Дневникъ Бухарскаго Эмира - (продол.буд.).

Объ Османской печати.

Разныя вѣсти:

Газетѣ "Ардзаганкъ" сообщаютъ;

Казачій конвой эмира бухарскаго;

Всего на Апшеронскомъ полуостровѣ;

Временный военный судъ въ г.Эривани.

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ

можно приобрѣсти у составителя С.М.Ганіева;

Продается именіе;

Отъ высочайше
урешденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
Вышелъ и разсылается
подписчикамъ 110
выпускъ (Силади-
Славянкѣ) настольнаго
Энциклопедическаго
словаря;
Требуются Агенты;
Извѣстное своимъ
качествомъ
усовершенствованное
глицериновое мыло
товарищества Брокеръ и К.

1895 п.36, 24.09

Дневникъ Бухарскаго
Эмира - (продолженіе) *)
См.н.35 - (продол.буд.).
Поправка.
S.T. О немѣцкихъ
колониствахъ "Новое
Время" говорить
слѣдующее.
Интересный документъ.
Разныя вѣсти:
Кавказскіе разбойники;
Мусульманская дешевая
читальня въ Баку;
Сдѣлалось извѣстнымъ,
что въ вышихъ
правительственныхъ
сферахъ рѣшено учредить
въ Елисаветопольѣ;
Казань - "Волж.Вѣст.".
Парижъ
(Кор.Переводника).
Баграмъ бекъ Ахундовъ.
Помѣщая настоящее
письмо, считаемъ нужнымъ
высказать слѣдующее:
франкоегипетская
школасуществовала болѣе
шестидесяти лѣтъ -
Исмаиль.

Объявленія:
Отъ высочайше
урешденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Управление
государственными
имуществомъ Эриванской
губерніи и Карской
области.
Продается именіе.

1895 п.37, 01.10

Безпорядки въ Стамбулѣ.
Изъ жизни запада.
Разныя вѣсти:
18-го сентября, въ 11
часовъ утра, въ Царскомъ
Селѣ;
Въ "Пр.Вѣст." есть краткія
сведенія;
Корр.газеты "Норь-
Даръ" сообщаетъ изъ
Баталпашинска;
Пріємныя испытанія въ
закавказской учительской
семинаріи;
Усмотрѣвъ изъ
всеподданнѣйшаго отчета
бакинскаго губернатора за
1893 г.;
Намъ сообщаютъ, что
армянское населеніе
городовъ Закавказья;
"Турк.Вѣд." сообщаютъ;
Въ письмѣ въ редакцію изъ
Оренбурга;
Кажется мало того, что
хлѣбъ.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;

Съ сентября 1895 г.Одинъ
рубль въ годъ съ дост.и
перес.СПБ Невскійм 82
"Журналъ для всѣхъ";
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
Продается именіе;
Цвѣточный О-де-колонъ
Брокеръ и К.;
Казанское Управление
Государственными
Имуществомъ.

1895 п.38, 08.10

Отъ редакціи.
Дружба и поддержка
Россіи.
Лучшій человекъ.
Разныя вѣсти:
Послѣ долгало перерова
газета "Крымъ";
Мирза Ахмедъ Эфендіевъ;
Изъ Астрахани
сообщаютъ;
Тифлисскія газеты
сообщаютъ;
При общемъ сѣздѣ
представителей русскихъ
желѣзныхъ дорогъ;
Въ пятницу, 15 сентября,
состоялось засѣданіе
восточнаго отдѣленія
Императорскаго русскаго
археологическаго
общества;
Въ виду открытія въ
одной изъ мѣстностей
Самарской губ.;
Изъ Томска намъ пишутъ.
Объявленія:
Казанское Управление
Государственными
Имуществомъ;
Управление
государственными
имуществомъ Таврической
и Екатеринославской
губерніи;
Съ сентября 1895 г.Одинъ
рубль въ годъ съ дост.и

перес.СПБ Невскійм 82
"Журналь для всѣхъ";
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
Продается именіе;
Духи персидская сирень -
Брокеръ и К.

1895 n.39, 15.10

S.T. При семь
н.прилагается для
подписчиковъ
Таврическойгуберніи.
Отъ министерства
финансовъ.
Драма въ Тифлисъ.
Разныя вѣсти:
"Кавказъ" сообщаетъ;
Бакинскіе армяне;
Въ "Тур.Вѣд." помѣщена
слѣдующая замѣтка;
Г.министръ юстиціи
Муравьевъ;
Въ государственный
советъ.
Некрологъ - Мулла
Мухаммедъ Суфи.
Изъ Касимова.
Газета для турецкихъ дамъ.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца.
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье.
Карманные часы только 4
руб.;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ. Казань, Сенная
въ зданіи мечети нн.7, 8, 9,
и 11 и.;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Съ сентября 1895 г.Одинъ
рубль въ годъ съ дост.и

перес.СПБ Невскійм 82
"Журналь для всѣхъ";
Требуются Агенты.

1895 n.40, 22.10

Саженцы. Деревьевъ
кустарниковъ лѣсныхъ,
парчовыхъ и плодовыхъ
дисковъ. Разнаго возрсата,
имѣющихся въ запасѣ
около 20.000.000
рекомендуетъ лѣсное
упраленіе фграфовъ
Замойскихъ въ Подзамуъ
почтовая, желѣзно-
дорожная и телеграфная
станція соболевъ
Сѣдлецкой губерніи.
Хотя армянскій вопросъ;
Русска пресса часто
говорить о
привилегированномъ
положеніи Финляндіи;
О султанскомъ повелѣніи
(иране) о реформахъ
"Москв.Вѣд." (н.278);
Разныя вѣсти:
20 октября, въ годовщину
кончины Его
Императорскаго
Величества Государя
Императора Александра
III;
Оренбургъ;
Ташкентъ;
"Русск.Вѣд.";
Изъ жизни востока.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Отъ Уфимско-
Оренбургскаго Управленія
Государственными
Имуществами;
Компанія Зингеръ-
Нейдлингеръ.

1895 n.41, 29.10

S.T. Въ прошлую пятницу
въ день годовщины
кончины Государя
Императора Александра
III.

S.T. Многочисленные
читатели нашей газеты изъ
мусульманскиѣ странъ съ
большимъ интересомъ
ознакомились съ
спокойнымъ и
доброжелательнымъ
тономъ всей русской
печати.

Дополненія.

Разныя вѣсти:

Г.Министръ внутреняихъ
дѣлъ;

И.д.податнаго инспектора
Самурско-Кюринскаго
участка;

Намъ сообщаютъ, что ново
методней мектебъ въ
Дуванкоѣ;

"Нов.Вр." сообщаетъ;

Изъ Москвы сообщаютъ
газете "Ардзаганкъ";

Астрахань, 12 октября;

Перевозка оружія и
боевыхъ приносовъ на
пароходахъ;

Какъ видно изъ
статистическихъ
цифровыхъ данныхъ;

Передъ персидскимъ
правительствомъ

возбуждено ходатайство;

Управленіемъ балтійской и
поковорижской

желѣзныхъ дорогъ;

12-го октября временно
отдѣленіе тифлисской

судебной палаты;

Съ начала октября погода
въ Ташкентѣ;

Въ Бухарѣ до половины
мѣсяца погода держалась
теплая;

При всей кажущейся
неподвижности
мусульманскаго міра, есть
признаки.

"Русское слово".

Объявленія:

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Открыта подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ"; Для татарскихъ школь; Требуется Агенты; Г.Ф.Юргенсъ; Мухамедь-Галѣй Вафычъ Сабитовъ. Казань, Сенная въ зданіи мечети нн.7, 8, 9, и 11 и.; Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца; Компанія Зингеръ-Нейдлингеръ. Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло Брокеръ и К.; Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрѣсти у составителя С.М.Ганіева; Карманные часы только 4р.

1895 п.42, 05.11

S.T. Открыта подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Равнодушіе. Слушайте! Сила армянъ. Кустанай (Тургайской об.) (Кор.Переводчика) - Хуснединъ Аюповъ.

Уральскъ.
По старанію г. Аджи Хусейна Байбекова.
Разныя вѣсти:
Его Величество Государь Императоръ послалъ въ подарокъ французскимъ городамъ Ліону, Тулону и Марсели;
Доходъ съ зажигательныхъ спичекъ на будущій годъ;
Недавно вышла въ свѣтъ отпечатанная въ типографіи ферганскаго областного управления - "Новости";
Въ областяхъ Акмолинской, Семирѣченской и въ губерніяхъ Волынской и Таврической;
Газета на бурятскомъ языкѣ.
20 октября состоялся актъ въ Лазаревскомъ институтѣ въ Москвѣ.
Издания на тюрскомъ языкѣ.
Объявленія:
Казанское Управленіе Государственными Имуществами;
Компанія Зингеръ-Нейдлингеръ;
Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье;
Для татарскихъ школь;
Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;
Общество Крымскаго винодѣлія.
Цвѣточный О-де-колонь Брокеръ и К.

1895 п.43, 12.11

S.T. Открыта подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Высочайшій Манифестъ - Николай.
S.T. По случаю этого радостнаго событія 6 ноября въ Бахчисараѣ.
О всеобщей переписи.
S.T. По поводу статьи нашей касательно армянскихъ замѣшательствъ (н.40 й).
S.T. Со свойственной издателю "Нов.Вр.". Разныя вѣсти:
Изъ Эчмиадзина телеграфируютъ газетѣ "Ардзаганкъ";
"Кавказу" сообщаютъ изъ Ахалцыха;
Казань - (В.В.);
По послѣднимъ свѣдѣніямъ, производство хлопка;
О паденіи цѣнъ на хлѣбъ в нашихъ портахъ.
Объявленія:
Требуется Агенты;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подписка на 27-й годъ изданія Еженедѣльный и иллюстриров., журналъ литературы, политики и современной жизни, со многими бесплатными приложеніями и преміями 1896 г. "Нива";
Отъ высочайше урежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;
Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца;
Для татарскихъ школь;

Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Мухамедь-Галъй Вафычъ Сабитовъ. Казань, Сенная въ зданіи мечети нн.7, 8, 9, и 11 и.; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Компания Зингеръ-Нейдлингеръ.

1895 n.44, 19.11

Изданка армянскихъ волненій. Разныя вѣсти: "Мшаку" сообщаютъ изъ Эривани; Корреспондентъ газеты "Ардзаганкъ" изъ Кубы; Послѣдствія наводненія и размыва пути на закавказской желѣзной дорогѣ; Изъ Агдаша; Недавно выѣхалъ изъ Бахчисарая на родину въ Тамбовскую губ.Мухамедь Вели Мулла. Объявленія: Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Казанское Управленіе Государственными Имуществами; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Швейныя машины; Для татарскихъ школь; Открыта подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Польное Собраніе сочиненій Григоровича -

1896 г., на 1896 г. при журналѣ "Нива"; Отъ высочайше урежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ; Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; 2р.штопальный аппаратъ.

1895 n.45, 26.11

Чѣмъ объяснить? - Исмаиль. Разныя вѣсти: Доброе дѣло: Бахчисарайская Дума; Какъ сообщаютъ "Каспію"; Купецъ Мамедъ Насрулла оглу; Корреспондентъ "Недѣли" сообщаетъ; Мулла дер.Мамай, Евпаторійскажу уѣзда; Изъ Нахичевани (Эриван.губ.); Нахичеванскій мектебъ. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Швейныя машины; Открыта подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ"; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Вышелъ и разсылается подписчикамъ 114 выпускъ (Силади-Славянкъ) настольнаго Энциклопедическаго словаря;

Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца; Требуются Агенты; Г.Ф.Юргенсъ; Открыта подписка на 27-й годъ изданія Еженедѣльный и иллюстриров., журналъ литературы, политики и современной жизни, со многими бесплатными приложеніямы и преміямы 1896 г. "Нива"; Глицериновая пудра Новое Изобретеніе Брокеръ и К. Отъ высочайше урежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ; 4р.Лампа-Чудо.

1895 n.46, 03.12

S.T. Подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" Открыта. Турецко-армянскія собитія. **S.T.** Намъ кажется, что наши столичные собратья, говоря объ армянахъ слишкомъ сгущаютъ краски. **S.T.** Телеграфнія свѣдѣнія, о довольно часто повторяющихся избіеніяхъ въ Китаѣ европейскихъ миссіонеровъ. Турецкая газета для дамъ. Письмо въ редакцію. М.Г.г.Редактора! "Переводчикъ" охотно будетъ отводить возможное место

предполагаемому
обсужденію - (Ред.).
Разныя вѣсти:
Въ императорской
археологической
коммисіи;
Изъ Нухи намъ
сообщаютъ;
Изъ Троицка намъ пишутъ;
Недавно въ Баку.
Объявленія:
Швейныя машины;
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Глицериновая пруда новое
изобретеніе Брокать и К.;
духи Персидская сирень -
сорта Брокать и к.;
Польное Собраніе
сочиненій Григоровича -
1896 г., на 1896 г. при
журналѣ "Нива";
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ.

1895 п.47, 10.12

С.Т. Товарищество
Крымскаго
Виноградарства и
Винодѣлія.
Значеніе духовенства.
Георгіевскій орденъ.
Азербайджанскій вечеръ.
Разныя вѣсти:
Если владѣльцы или
земство построятъ
пристані;
"Крымъ" сообщаетъ;
Вслѣдствіе нападений
чеченцевъ;

По словамъ "Моск.Вѣд.";
Въ виду возможности
шелководства въ
Олтинскомъ и
Кагызманскомъ округахъ;
Изъ Шуши сообщаютъ;
Въ редакціи получена
только что изданная
"Геометрія" К.Насырова на
татарскомъ языкѣ.
Объявленія:
Самый дешевый журналъ
политическій,
литературно,
художественный и
сатирический съ
карикатурами
"Развлеченіе" Открыта
подписка на 1896 годъ;
Швейныя машины;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-коллонъ
Брокать и К.;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Г.Ф.Юргенсъ.
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье.

1895 п.48, 17.12

С.Т. Подписка на 1896 годъ
на еженедѣльную
политическо-
литературную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" Открыта.
С.Т. Государь Императоръ,
по всеподданнѣйшему
докладу Управляющаго
Министерствомъ
Внутреннихъ Дѣлъ.
С.Т. По высочайшему
повелѣнію.
С.Т. После сдачи на почту
предыдущаго номера.
Англичанинъ и русскій.
Шутки и смѣсь.
Разныя вѣсти:

"Окраина" сообщаетъ;
"Терск.Вѣд." передаютъ;
Среди мусульманъ
считается удалствомъ
умыканіе (увозъ) чужихъ
женъ и дочерей;
Въ устраиваемый терскій
областной музей
поступило, по словамъ иъ
"Тифл.Лист.";
Въ наступающемъ году
предположена перестройка
главнаго входа большой
Соборной мечети;
Управляющій
Таврической казенной
палатой Султанъ Крымъ
Гирей.
Новыя книги.
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Швейныя машины;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
духи Персидская сирень -
сорта Брокать и к.;
Польное Собраніе
сочиненій Григоровича -
1896 г., на 1896 г. при
журналѣ "Нива".

1895 п.49, 24.12

С.Т. Подписка на 1896 годъ
на еженедѣльную
политическо-
литературную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" Открыта.
Англо-американскій
конфликтъ изъ-за
Венесуэлы.

S.T. Всѣ свѣдѣнія изъ северной и южной америки.

S.T. Собрание славян.благотвор. общества.

Разныя вѣсти:
Симферополь. Вопросъ о постройкѣ дома трудолюбія въ Симферополе;
Съ разрѣшенія г.министра юстиціи недавно вступилъ въ число помошн.присяжн.повѣренныхъ кандидатъ правъ Ахметъ Мурза Муфтызаде;
Съ окончаніемъ постройки Сибирской желѣзной дороги;

"Русск.Вѣд." сообщаютъ;
"Турк.Вѣд." высказываютъ;

Не смотря на очень большое пониженіе пассажирскаго тарифа на русскихъ желѣзныхъ дорогахъ;
Возбужденъ вопросъ о введеніи казенной продажи табаку;

По свѣдѣніямъ изъ Бухары его светлость Эмиръ;

На коронацію Ихъ Величествъ изъ Персіи;
Дворянинъ Али Мирза Тайганскій за продолжительную службу; Командиръ 2 бригады 21 пѣхотной;

Изъ дер.Килькжабизъ, Белебеевскаго уѣзда;

Изъ Акмолинска, намъ пишутъ;

По совѣту извѣстнаго мудериса и ишана Зайнуль Эфенди;

Изъ Уфи сообщаютъ;
Изъ Астрахани намъ сообщаютъ.

Объявленія:
Брезынты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и

к., Москва, Илькинка, Посольское подворье;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Швейныя машины;
Отъ высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;
Брезынты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье;
Требуются Агенты;
духи Персидская сирень - сорта Брокеръ и к.;
Мухамедъ-Галъи Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Открыта подписка на 27-й годъ изданія Еженедѣльный иллюстриров., журналъ литературы, политики и современной жизни, со многими бесплатными приложеніями и преміями 1896 г. "Нива".

1895 n.50, 31.12

S.T. Подписка на 1896 годъ на еженедѣльную политическо-литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ" Открыта. Отъ редакціи.

За пятнадцать летъ.

Разныя вѣсти:
Г.министръ внутреннихъ дѣлъ;

Директоръ народныхъ училищъ Таврической губерніи А:Н.Дьяконовъ;

Сѣверо-Табасаранскій наибъ.Дагестанской об.;

Помощникъ командира 1 й сотни Карской милиціи подпоручикъ Усидгаровъ;

Ученикъ 5 класса Тифлисскаго 1-й гимназіи Махмудъ Эфендіевъ;

Изъ Елисаветполя

"Мшаку" сообщаютъ;
"Каспій" сообщаетъ;
Имамъ дер.Керменчикъ;
Изъ дер.Кучукъ-Озень;
По инициативе г.Меджида Байрамова въ г.Феодосіи;
22 декабря въ Симферопольской татарской учительской школѣ.

Шутки и смѣсь. (Изъ разн.газетъ) Новый годъ.

Объявленія:

Швейныя машины;
2р.штопальный аппаратъ;
Брезынты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье;

Отъ высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;

Требуются Агенты;
Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца;

Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere;

Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева;
Цвѣточный О-де-колонъ Брокеръ и К.;

Польное Собрание сочиненій Григоровича - 1896 г., на 1896 г. при журналѣ "Нива".

1896 n.1, 07.01

S.T. Продолжается подписка въ газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 годъ. Изъ жизни русскихъ мусульманъ.

Внутреннія известія: Туркестанъ. Карсъ. Въ газетѣ "Кавказъ"; Списокъ - (Ред.); Государственная ропись 1896 г.; Чугучакъ 7 декабря - 5 реджеба (Кор."Переводчика") - Имамъ Курбангаліевъ. Провадня (Болгарія) - Изъ письма въ редакцію. Объявленія: Швейныя машины; Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца; Cold-Cream – Crème Simon – Le poudre Simon Le Savon a la crème Simon – J.Simon, 12 rue grande Bateliere; Самый дешевый журналъ политическій, литературно, художественный и сатирический съ кариатурами "Развлеченіе" Открыта подпись на 1896 годъ; Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло Брокеръ и К.; Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева; Карманные часы; Мухамедъ-Галфй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; Брезынты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Г.Ф.Юргенсъ; Требуются Агенты; О критикѣ - (Продолж.буд.).	1896 n.2, 14.01 S.T. Продолжается подписка въ газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1896 годъ. Высочайшій Манифестъ. Высочайшій Указъ. Мусульманское женское училище. Русская печать. "С.-Петербургскія Вѣдомости", редактируемыя. Разныя вѣсти: Крымъ; Москва; Чайныя плантаціи; Туркестанъ; 26 ноября въ г.Ауліе-Ата; Куба; Кавказъ; Нуха (Кор.Переводчика); Казань (Кор.Переводчика) - Джемаледдинъ Хуссейновъ; Мудерисъ Галимъ Джанъ Эфенди - "Ред"; Изъ Агдаша. О критикѣ - Продолженіе) См н.1. Объявленія: Швейныя машины; Глицериновая пудра Брокеръ и К.; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.	Ташкентъ; Перепись; Дербентъ (Кор.Переводчика) - Дагестанецъ; Касимовъ (Кор.Переводчика) - М.Б.; Изъ дер.Асановой. Некрологъ. Объявленія: "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Швейныя машины; Глицериновая пудра Брокеръ и К.; Карманные часы только 4 руб.; 2р.штопальный аппаратъ; Самоучитель татарскаго языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева; Продается въ Бахчисараѣ противъ дворца Кофейня имѣющая два номера; Фотографическіе виды города Бахчисарая и Ханскаго дворца; Г.Ф.Юргенсъ; Отъ высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ; Настольный энциклопедическій словарь брокгауза изданіе А.Гарвель и К.; Брезынты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; Требуются Агенты.
	1896 n.3, 21.01 Отъ редакціи. S.T. Продолжается подписка въ газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1896 годъ. Учебное дѣло. Къ 50 лѣтію "Кавказа". Германія. Разныя вѣсти: Крымъ; Бахчисарай - ("Нов.Вр."); Кавказъ - ("Кавказъ");	1896 n.4, 28.01 S.T. Продолжается подписка въ газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1896 годъ. Благодарность. О казначеніи муфтїа. Разныя вѣсти:

Къ торжеству Священнаго
Коронованія Ихъ
Императорскихъ
Величествъ;
Государь Императоръ, 9
декабря 1895 года;
На дняхъ начнетъ свои
занятія комиссія для
выработки основаній быта
киргизовъ;
Удѣльное веѣдство
приступило, по сообщенію
газетъ, къ расчисткѣ мѣста,
въ 14-ти верстахъ отъ
Сочи;
Почетнымъ блюстителемъ
русской школы при
медресе въ г. Уральскѣ;
"Каспій" передаетъ.
Изъ жизни востока (Индія -
Египеть - Турція).
Объявленія:
Швейныя машины;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское изданіе
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
2р.штопальный аппаратъ;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева.

1896 п.5 4.02

S.T. Продолжается
подписка въ газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 годъ.
S.T. Земля есть золото и
лучшій капиталъ.
Разныя вѣсти:
Карантинъ;
Казань;
Кавказъ;
Туркестанъ.
Намъ пишутъ.
Объявленія:
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Швейныя машины;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
Цвѣточный О-де-колонъ
Броккаръ и К.;
Карманные часы только 4
руб.;
4 р.Лампа Чудо;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева.
Бесѣда.

1896 п.6, 11.02

S.T. Продолжается
подписка въ газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 годъ.
Разныя вѣсти:
Придворныя извѣстія;
Учитель русскаго курса
при Тифлисскаго
шіитъскаго училищѣ;
Крымъ;
Ташкентъ;
Елисаветополь;
Имамъ дер.Магэ,
Оренбургскаго губ.;
Константинополь;
Персія - "Кавказъ".
Что за диво.
Объявленія:
Швейныя машины;
Требуются Агенты;
Г.Ф.Юргенсъ;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское изданіе
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Глицериновая пудра
Броккаръ и К.;
Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезынты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;

4 р.Лампа Чудо.
Ханство спящихъ

1896 n.7, 18.02

S.T. Продолжается
подписка въ газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 годъ.
По поводу оспы.

S.T. Нашъ Ташкентскій
собрать "Окраина".

S.T. Въ "Тургайской
Газетѣ", "с.-пб.вѣд."

Разныя вѣсти:
Въ деревнѣ Гуцуфъ -
"Крымъ";

Къ предстоящей
Коронаціи;

Тифлисъ, "Нов.Вр."
сообщаютъ;

"Русское Слово" н.35;

Въ Бахчисарайскомъ
медресе Зинджерлы;

Изъ дер. Менглибай,
Самарской губ.

Объявленія:

Швейныя машины;

Зубы искусственные на
золоте и каучуке

Л.Б.Беркмееръ Москва;

Настольный

энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе

А.Гарвель и К.;

Отъ высочайше
учрежденной Особой

Коммисіи о вакуфахъ;
Фотографическіе виды

города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и

к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;

Г.Ф.Юргенсъ;

Основательно легко и
недорого;

Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500

словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;

Глицериновая пудра
Броккаръ и К.;

Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;

Отъ высочайше
учрежденной Особой

Коммисіи о вакуфахъ;
Въ виду обращенія

многихъ лицъ, какъ бы къ
состоящей на службѣ

города женщина врачъ .Б
.Д.Когень;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1896 n.8, 25.02

S.T. Продолжается
подписка въ газету

"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 годъ.

Вниманію турецкой
газеты.

S.T. Изъ Тифлиса "С.-
Пб.Вед." пишутъ.

S.T. Изъ официальныхъ
свѣдѣній о месецкихъ

мусульманскихъ школахъ
въ Тифлисъ.

Ташкентъ.

Разныя вѣсти:

Г.полиціймейстеръ

г.Елисаветполья;

С.-Петербургъ;

Симферополь;

"Вол.Вѣст." сообщаетъ;

Изъ Ахалцыха "Кавказу"
пишутъ;

Кафедра исторіи востока;

Русскій языкъ въ Китаѣ;

Турки въ Россіи;

Изъ Кубанской об.;

Изъ Атбасара,

Акмолин.об., Хасань

Ходжаевъ;

Пермь.

Объявленія:

Швейныя машины;

Основательно легко и
недорого;

Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня

имѣющая два номера;

Самый дешевый журналъ
политическій,

литературно,
художественный и

сатирический съ
карикатурами

"Развлеченіе" Открыта
подписка на 1896 годъ;

Самоучитель татарскаго
языка и словарь въ 5500

словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у

составителя С.М.Ганіева;
"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Настольный
энциклопедическій

словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Фотографическіе виды
города Бахчисарая и

Ханскаго дворца;

Г.Ф.Юргенсъ;

Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и

к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;

Требуются Агенты;

Бесѣда *) (Чтеніе и знаніе
за три копейки) - См.н.7 й.

1896 n.9, 03.03

S.T. Продолжается
подписка на газету

"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.

Абиссинскій вопросъ.

Эмиръ Абдурахманъ.

Успѣхи дальняго востока.
Разныя вѣсти:
Гасанъ бекъ Меликовъ;
Кавказское горное
управленіе объявляетъ;
Для веденія торговыхъ
сношеній съ Японіей,
Китаемъ и Кореей;
Хива;
Киргизы;
Пермь;
По случаю холерной
эпидеміи въ Египтѣ;
Редакція "Нов.Врем."
Объявленія:
Основательно легко и
недорого;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
Швейныя машины;
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуются Агенты;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-колонъ
Броккаръ и К.

1896 n.10, 10.03

S.T. Продолжается
подписка на газету

"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
S.T. Въ память
незабвеннаго Царя-
Миротворца
Высочайшимъ указомъ.
S.T. О раннихъ бракахъ у
мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Кавказъ;
Казань;
Астрахань;
Туркестанъ;
Ко времени
Св.Коронаванія Ихъ
Императорскихъ
Величествъ въ Москву;
Отъ населенія
Туркестанскаго края;
Желѣзная дорога
Самаркандъ-Ташкентъ;
Обсадка фруктовыхъ
деревьевъ томатами по
опытамъ;
"Приазовскій Край";
Полученныя изъ Нухи.
Объявленія:
Основательно легко и
недорого;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
Швейныя машины;
Карманные часы только
4руб.;
4р.Лампа чудо;
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
24-го сего Марта въ
кофейнѣ наиба Халиль
Эфенди;
Фотографическіе виды
города Бахчисарая и
Ханскаго дворца;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуются Агенты;
Настольный
энциклопедическій

словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-колонъ
Броккаръ и К.
Раздель африки (Изъ
газеты "Свѣтъ").

1896 n.11, 17.03

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Пожертвованія.
Киргизскіе Аджіи.
Цивилизаторы въ Африкѣ.
Разныя вѣсти:
44-го драгунскаго
нижегородскаго Его
Величества полка;
С.-Петербурзь;
Тифлисъ;
Куба;
Асхабадъ;
Баку.
Мнѣніе.
Обѣдъ и вечеръ въ
персидскомъ посольствѣ.
Странныя рѣчи.
Объявленія:
Основательно легко и
недорого;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Швейныя машины;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;

Мухамедъ-Галъй Вафычь
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуются Агенты;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-колонь
Брокяръ и К.;
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Карманные часы только 4
руб.;
2р.штопальный аппаратъ;
4р.Лампа Чудо.

1896 п.12, 24.03

С.Т. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Вакуфная отчетность.
Къ преподаванію
арабского языка.
Разныя вѣсти:
Школа;
Вакуфы;
Выставка;
Поджогъ;
Ташкентъ;
Баку.
Объявленія:
Основательно легко и
недорого;
ЗубОлеченный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
Швейныя машины;
Глицериновая пудра
Брокяръ и К.;

24-го сего Марта въ
кофейнѣ наибо Халиль
Эфенди;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуются Агенты;
4р.Лампа Чудо;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Карманные часы только 4
руб.;
Настольный
энциклопедическій
словарь брокгауза изданіе
А.Гарвель и К.;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;
Мухамедъ-Галъй Вафычь
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-колонь
Брокяръ и К.

1896 п.13, 31.03

С.Т. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Разныя вѣсти:
По выработанному въ
одэскомъ вонномъ;
Изъ годового отчета
Палестинскаго общества
видно;
Недавно въ Петербургѣ въ
квартирѣ русской
оріенталистики
О.С.Лебедевой;
14 марта гласные
елисаветпольской думы
приведены были;

Крестьянке села
Павлодаровки;
"Кубань.Вѣд." слышали;
На средства казанскаго
уѣзнаго земства въ
дер.Кутюкъ;
Изъ писемъ въ редакцію
видно, что мусульманское
общество желало-бы знать;
Наиболѣе вліятельный
шейхъ киргизовъ
Уральской области;
Изъ Куби намъ пишутъ;
Изъ Батума намъ
сообщаютъ;
Изъ Уфи намъ передаютъ;
Изъ Костромы насъ
извещаютъ;
По словамъ "Степного
Края";
Обращеніе золотыхъ
монетъ;
Сообщенный нами со
словъ "Кавказа".
Тегеранъ
(Кор.Переводчика) -
Извѣстный.
Объявленія:
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Швейныя машины;
2р.штопальный аппаратъ;
Основательно легко и
недорого;
Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;
Глицериновая пудра
Брокяръ и К.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Требуются Агенты;
ЗубОлеченный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
4р.Лампа Чудо;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Cold-Cream – Crème Simon
– Le poudre Simon Le Savon
a la crème Simon – J.Simon,
12 rue grande Bateliere;

Мухамедъ-Галъй Вафычь
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Брезенты Высочайше
утверждени Ф.Реддавей и
к., Москва, Илькинка,
Посольское подворье;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Цвѣточный О-де-колонь
Брокеръ и К.

1896 n.14, 07.04

S.T. Помѣщения выше
статьи и вѣсти, не
требуютъ русскаго текста.
Баку.
Ялта.
И.Н.Березень.
Основательно легко и
недорого.
Извѣстное своимъ
качествомъ
усовершенствованное
глицериновое мыло
Брокеръ и К.
Швейныя машины.

1896 n.15, 14.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
S.T. Въ татарской части
газеты дано описаніе
пріѣзда въ Россію.
S.T. Высочайше
утвержденное росписаніе
дней торжествъ и
празднествъ предстоящаго
Св.Коронованія ихъ
императорскихъ
величествъ.
S.T. Для корреспондентовъ
газетъ какъ заграничныхъ;
S.T. Князь Фердинандъ
болгарскій.

S.T. Къ предстоящему
торжеству коронаціи въ
Москву.

S.T. "С.-Пет.Вѣд." изъ
г.Урумчи пишутъ.

S.T. Уже цѣлый годъ въ
Китаѣ.

S.T. Симферопольская
татарская учительская
школа.

Объявленія:

Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно пріобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
2р.штопальный аппаратъ;
Основательно легко и
недорого;

Продается въ Бахчисараѣ
противъ дворца Кофейня
имѣющая два номера;

Швейныя машины;

Продается удобная земля;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ;

4р.лампа чудо;

Евпаторійская Уѣздная

Земская Управа;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Мухамедъ-Галъй Вафычь

Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у

11-й нна ярмаркахъ;

Брезенты Высочайше

утверждени Ф.Реддавей и

к., Москва, Илькинка,

Посольское подворье;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Цвѣточный О-де-колонь

Брокеръ и К.

1896 n.16, 21.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.

О чествованіи
журналистовъ.

Изъ нашей жизни.

Разныя вѣсти:

Государь Императоръ,

согласно представленію

министерства народнаго

просвѣщенія;

Вслѣдствіе сдѣланнаго

Высочайше учрежденноу

особоу комиссію о

вакуфахъ;

Вниовные въ различныхъ

преступленіяхъ по

вымогательству денегъ у

богатыхъ армянъ;

Елисаветпольское

городское училище

отправило въ Нижній-

Новгородъ;

Мусульманское населеніе

гор.Казани намѣрено

ознаменоватъ;

Въ ознаменованіе

Священнаго Коронованія

Ихъ Императорскихъ

Величествъ;

Оренбургская городская

дума;

Изъ Шуши намъ

сообщаютъ.

Константинополь.

Пожертвованія.

Объявленія:

Основательно легко и

недорого;

Глицериновая пудра

Брокеръ и К.;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира - Варшава.

Требуются Агенты;

Коронаціонный альбомъ;

Швейныя машины;

Евпаторійская Уѣздная

Земская Управа;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ;

Cold-Cream – Crème Simon

– Le poudre Simon Le Savon

a la crème Simon – J.Simon,

12 rue grande Bateliere;

Мухамедъ-Галъй Вафычь

Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у

11-й нна ярмаркахъ;

Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Цвѣточный О-де-колонь Брокаръ и К.; 2р.штопальный аппарат.

1896 n.17, 28.04

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Насръ-Эддинъ Шахъ. **S.T.** 1,100 лѣтній старецъ. Раздѣль Африки. Нахичевань (Эриванькой губ.) (Кор.Переводчика). Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Кавказъ; Ташкентъ; Москва; Турецкое посольство; Приказъ шаха; 21 апрѣля въ персидскомъ посольствѣ С.-Петербургскій ахунъ. Объявленія: Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева. Такса на право охоты въ казен.лѣсахъ Тифлис.губерніи. Коронаціонный альбомъ; ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ; Мухамедъ-Галъй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; Центральная гостиница въ Бахчисараѣ; Г.Ф.Юргенсъ; Брезенты Высочайше утверждени Ф.Реддавей и

к., Москва, Илькинка, Посольское подворье; 4р.лампа-чудо; Основательно легко и недорого.

1896 n.18, 05.05

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. **S.T.** Съ 2 мая редакторъ газеты временно находится въ Москвѣ, Никит Вор., гостин. "Малый Эрмитажъ". **S.T.** Москва, 2 мая. **S.T.** Бухарскій Наслѣдній Принць. **S.T.** Музаффаръ Единъ Шахъ. Киргизскіе Хаджіи (Письмо изъ Симферополя). Къ Св.Коронаванію. Разныя вѣсти: По примѣру прошлыхъ лѣтъ и въ текущемъ году будетъ допущенъ пріемъ въ Императорскую военно-медицинскую академію; Г.батумскій полицеймейстеръ М.М.Егоровъ приказаль; Въ теченіе этого лѣта ожидается большой пріѣздъ въ Россію иностранныхъ туристовъ; Изъ Нухи намъ сообщаютъ; Г.Сулейманъ Мурза Крымтаевъ собралъ отъ почтенныхъ бахчисарайцевъ 120 руб.50 коп; Изъ Астрахани намъ сообщаютъ. Константинополь. Объявленія: Коронаціонный альбомъ; Густавъ Штырмеръ Пальмира - Варшава.

Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева. Глицериновая пудра Брокаръ и К.; Г.Харьковъ гостиница "Марсель" съ татарскимъ рестораномъ; Таврической Екатеринославское Управление Государственными Имуществами; Отъ Управление Государственными Имуществами Таврической и Екатеринославской губерній.

1896 n.19, 12.05

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. **S.T.** Съ 2 мая редакторъ газеты временно находится въ Москвѣ, Никит Вор., гостин. "Малый Эрмитажъ". Персія. Разныя вѣсти: По случаю кончины е.в.Насръ Единъ Щаха въ Батумъ, Баку, Тифлисъ, Астрахани и Елисаветполѣ; Чрезвычайный китайскій посоль; Въ отдѣлѣ Средней Азии принимаетъ участіе Бухара; "Свѣтъ" подтверждаетъ слухъ; Изъ Асхабада пишутъ "Нов.Обоз."; Кавказское горное управленіе объявляетъ; Киргизы Тургайской области (Николаевского уѣзда);

Католикось всѣхъ армянъ;
Умершить бакинскимъ
жителемъ Григоріемъ
Тумаяномъ;
Интересное завѣшаніе;
На тюрскомъ языкѣ;
По общимъ отзывахъ
садовладѣльцевъ въ
Крыму;
10-го марта въ
Самаркандѣ;
Изъ Бухари Тур.Вѣд.;
Москва, 4 мая.
(Кор.Переводчика).
Пріѣздъ Татарской
Учительской школы въ
Бахчисарай;
Учениками
Бачисарайскаго
министерскаго татарскаго
училища.
Объявленія:
Коронаціонный альбомъ;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Продаются принадлежащіе
Хаджа Сеить Мемет
Ибраить оглу;
Центральная гостиница въ
Бахчисараѣ;
Г.Харьковъ гостиница
"Марсель" съ татарскимъ
рестораномъ;
Таврической
Екатеринославское
Управление
Государственными
Имуществами;
Отъ Управленіе
Государственными
Имуществами
Таврической и
Екатеринославской
губерній;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ.

1896 n.20, 26.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.

S.T. Бывшіе въ Москвѣ въ
коронаціонный періодъ.
Пріемъ Бухарскаго эмира
и Хивинскаго хана.
Персидское посольство.
Китайское посольство.
Иностранные
представители.
Вѣздъ Ихъ Величествъ.
Разныя вѣсти:
Дни священнаго
Коронаванія;
Байрамъ. Курбань-
байрамъ въ Ташкентѣ,
Касимовѣ, Хивѣ и Бухарѣ;
Число жертвъ при
катастрофѣ на
Ходынскомъ полѣ;
Изъ Саратова намъ
пишутъ.
Объявленія:
Коронаціонный альбомъ;
Въ Бачисараѣ, въ части
Салачыкъ, рядомъ съ
типографіей Гаспринскаго,
отдается въ наемъ по
месячно или на годъ Дача;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Продаются принадлежащіе
Хаджа Сеить Мемет
Ибраить оглу;
Центральная гостиница въ
Бахчисараѣ;
Г.Харьковъ гостиница
"Марсель" съ татарскимъ
рестораномъ;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Отъ Управленіе
Государственными
Имуществами
Таврической и
Екатеринославской
губерній.

1896 n.21, 01.06

S.T. Продолжается
подписка на газету

"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Высочайшій Манифестъ,
данный по случаю
св.Коронаванія.
Е.в.покойный Шахъ
Персіи Насръ Единъ Шахъ.
Москва.
Ходынское поле.
Ханы на Св.Коронаваніи.
Мусульманскій обѣдъ.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ на
всеподданнѣйшемъ
докладѣ г.министра
внутреннихъ дѣлъ;
13-го сего мая Государемъ
Императоромъ Высочайше
утверждено мнѣніе
Государственного Совѣта;
Его высочество Миръ
Бухарскій;
15-го мая, въ 12 часовъ дня,
московскомъ караимскомъ
молитвенномъ домѣ.
Пожертвованія.
Московская Биржа
(Кор.Переводчика).
Объявленія:
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Коронаціонный альбомъ;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Цвѣточный О-де-колонь
Брокеръ и К.;
Въ г.Бахчисараѣ на Азизѣ,
во вновь устроенной
паровой мельницѣ;
Швейныя машины;
Г.Ф.Юргенсъ.

1896 n.22, 09.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Высочайшій Манифестъ
божіею милостію Мы,
Николай второй.
Ос.Крыть.
Обѣдъ муфтѣямъ.

S.T. Изъ писемъ полученныхъ нашей редакціей изъ Казани, Оренбурга, Астрахани, Баку, Шемахи, Шуши, Елисаветполя, Нухи, Начичевани, Эривани, Самарканда, Семиполатинска, Петропавловска.

S.T. Въ одномъ изъ предыдущихъ номеровъ газеты, говоря о сборѣ пожертвованій на открытіе въ г.Шушѣ русско-татарской народной школы.

S.T. Нами получено свѣдѣніе, что надлежащими властями разрѣшено сооружеііе мечетей въ г.Севастополѣ и Баку.

О бѣлгыхъ.

Турецкій редакторъ.

Объявленія:

Глицериновая пудра
Брокеръ и К.;

Помощникъ пристава 1 участка г.Бачиисарая, Сергѣй Ивановичъ Каймакамовъ;

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;

Продаются принадлежащіе Хаджи Сеть Меметь Ибраить оглу;

Въ Бачисараѣ, въ части Салачыкъ, рядомъ съ типографіей Гаспринскаго, отдается въ наемъ по monthly или на годъ Дача; Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева.

ЗубоЛечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;

"Грѣхи молодости" соц.Дра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Швейныя машины;
Въ г.Бахчисараѣ на Азизѣ, во вновь устроенной паровой мельниѣ;
Высочайшіи манифестъ - (Продолженіе буд.).

1896 n.23, 16.06

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Между Россіейи Японіей. Опять невѣжество.

Пріѣздъ Бухарскаго Эмира.

Внутреннія Извѣстія: Нѣсколко мѣ.тому назадъ въ Кессаріи (Турецк Армения);

По письмамъ, полученнымъ изъ Абиссиніи;

Мусульмане города Казани въ честь возвращавшагося изъ Москвы Оренбургскаго муфтїи - "Телегр.;"

5-го іюня сего года возвратились изъ Москвы по военно-грузинской дорогѣ.

Съ остр.Крита - (Ред.).

(Письмо) - (Ред.).

Объявленія: въ Бахчисараѣ, въ части Салачыкъ, рядомъ съ типографіей Гаспринскаго, отдается въ наемъ по monthly или на годъ Дача; Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;

Открыта полугодовая подписка съ 1-го іюля 1896 . 3 руб. единственная съ портретами и рисунками

ежедневная московская газета Курьеръ;
Инспекторъ Симферопольской татарской школы;
Коронаціонный альбомъ;
Швейныя машины;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Въ г.Бахчисараѣ на Азизѣ, во вновь устроенной паровой мельниѣ.

1896 n. 24, 23.06

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Мусульманскій пансіонъ. Мужество Шаха.

Письмо изъ Оренбурга.

Письмо изъ Касимова.

Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:

Бухарское отдѣленіе на всероссійской выставкѣ.

Объявленія:

Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева.

духи Персидская сирень - сорта Брокеръ и к.;

въ Бахчисараѣ, въ части Салачыкъ, рядомъ съ

типографіей Гаспринскаго, отдается въ наемъ по monthly или на годъ Дача;

Открыта полугодовая подписка съ 1-го іюля 1896 . 3 руб. единственная съ

портретами и рисунками ежедневная московская газета Курьеръ;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;

Коронаціонный альбомъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Швейныя машины;

Въ г.Бахчисараѣ на Азизѣ,
во вновь устроенной
паровой мельницѣ.

1896 н.25, 30.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Къ добрить людямъ -
(Правленіе).

S.T. Помѣщаемъ
вышеприведенное
объявленіе съ особеннымъ
удовольствіемъ.

Разныя вѣсти:

10-го мая исполнилось
ровно сто лѣтъ со дня
взятія подъ начальствомъ
графа Зубова русскими
войсками дор.Дебрента;

Астрахань;

Закавказье;

Средняя Азія;

Абдурахманъ Ханъ.

Объявленія:

Г.Харьковъ гостиница
"Марсель" съ татарским
рестораномъ;

Коронаціонный альбомъ;

Швейныя машины;

Вышелъ въ свѣтъ и
продается во всѣхъ
лучшихъ с.-
петербургскихъ и

московскихъ книжныхъ
магазинахъ Ий томъ
кос.Юрія Кази Века
"Черкесскіе рассказы";

Таврическо

Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;

Принимается подписка на
189 годъ на "Средне-

Азатскій вестникъ"
Ежемѣсячный научно

литературный журналъ,

издающійся въ
гор.Ташкентѣ;
Цвѣточный О-де-колонъ
Брокеръ и К.;
Высочайшій манифестъ -
Продолженіе *)См н.22
газ."Переводчикъ".

1896 н.26, 07.07

Запродается съ рукъ
урожаи.

Бѣда отъ урожая.

Императоръ Николай I.

Разныя вѣсти:

Въ фельетонѣ "Нов.Врем."
г.Сигма;

Докторъ Михайловъ даетъ
во "Врачъ" слѣдующій
отзывъ о башкирахъ;

Ханъ Хивинскій; Изъ
Семипалатинской области
пишутъ;

Казань;

Бахчисарай;

Къ убѣству Шаха.

Объявленія:

Г.Харьковъ гостиница
"Марсель" съ татарским
рестораномъ;

Швейныя машины;

Инспекторъ

Симферопольской

татарской школы;

ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;

въ Бахчисараѣ, въ части
Салачыкъ, рядомъ съ
типографіей Гаспринскаго,

отдается въ наемъ по

месячно или на годъ Дача;

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Коронаціонный альбомъ;

Вышелъ въ свѣтъ и
продается во всѣхъ
лучшихъ с.-

петербургскихъ и
московскихъ книжныхъ
магазинахъ Ий томъ

кос.Юрія Кази Века
"Черкесскіе рассказы";

Таврическо

Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

Извѣстное своимъ
качествомъ

усовершенствованное

глицериновое мыло

Брокеръ и К.;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

Отъ высочайше
учрежденной Особой

Коммиссіи о вакуфахъ.

1896 н.27, 14.07

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.

S.T. Г.г.муфтїи
Оренбургскій и
Таврическій были
награждены въ Москвѣ.

S.T. Съ 1 іюля сего года въ
Таврической губерніи
введена казенная продажи
питей.

Въ деревнѣ Біюкъ-Яшлавъ.
Турки на Кавказѣ.

Турецкїй редакторъ о
Россїи.

Разныя вѣсти:

Мы слышали, что
э.в.Эмиръ Бухарскій;

День священнаго
коронованія Ихъ

Величествомъ ознаменованъ
Ошскими мусульманами;

Извѣстное сочиненіе
Жюль Верна "путешествіе
вокругъ свѣта въ 80 дней";

"Кавказъ" сообщаетъ;

Изъ Баку

"Нов.Вр."пишутъ;

Въ 21 н.газеты говоря о
Коронаціонныхъ

подношенїяхъ
киргизскихъ депутацій;

По словамъ "Каспія";

Печальную вѣсть передають также изъ Баку о разбоѣ.
Пожертвованія.
Объявленія:
Коронаціонный альбомъ;
Швейныя машины;
Г.Харьковъ гостиница "Марсель" съ татарским рестораномъ;
Инспекторъ Симферопольской татарской школы;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Вышелъ въ свѣтъ и продается во всѣхъ лучшихъ с.-петербургскихъ и московскихъ книжныхъ магазинахъ Ий томъ кос.Юрія Кази Века "Черкесскіе рассказы";
Кузьмичева трава;
Основательно легко и недорого;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта полугодовая подписка съ 1-го іюля 1896 . 3 руб. единственная съ портретами и рисунками ежедневная московская газета Курьеръ;
Требуются Агенты.
Завоеваніе міра.

1896 п.28, 21.07

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Запродаётся съ рукъ урожай.
Женщины - врачи.
Къ жертвователямъ.
Письмо въ рердаскію.
Разныя вѣсти:
Казань;

Оренбургъ.
Объявленія:
Коронаціонный альбомъ;
Инспекторъ Симферопольской татарской школы;
въ Бахчисараѣ, въ части Салачыкъ, рядомъ съ типографіей Гаспринскаго, отдается въ наемъ по monthly или на годъ Дача;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Швейныя машины;
Вышелъ въ свѣтъ и продается во всѣхъ лучшихъ с.-петербургскихъ и московскихъ книжныхъ магазинахъ Ий томъ кос.Юрія Кази Века "Черкесскіе рассказы";
Продается: удовная земля участками при дер.Коккозъ и Богатырь, Ялтинскаго уѣзда;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Кузьмичева трава;
Основательно легко и недорого;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта полугодовая подписка съ 1-го іюля 1896 . 3 руб. единственная съ портретами и рисунками ежедневная московская газета Курьеръ;
4 р.лампа-чудо;
Требуются агенты.

1896 п.29, 28.07

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год.

Запродается съ рукъ урожай.
S.T. Царь и Карина прибили въ Нижнемъ несколько дней.
S.T. Въ "Правит.Вѣст." напечатано.
Разныя вѣсти:
Въ настоящее время въ Одессѣ;
Кара-киргизы и киргизы составили приговоры объ открытіи въ Пишпексомъ уѣздѣ шести шоль грамотности;
"Степной Край" сообщаетъ;
Корреспондентъ газеты "Мшакъ".
Пероидскія реформы.
Проектъ Устава - Продолженіе *)СМ.н.28 й газ."Переводчыкъ" - (Продолженіе буд.).
Объявленія:
Швейныя машины;
Кузьмичева трава;
Основательно легко и недорого;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Открыта полугодовая подписка съ 1-го іюля 1896 . 3 руб. единственная съ портретами и рисунками ежедневная московская газета Курьеръ;
4 р.лампа-чудо;
Требуются агенты.

1896 п. 30, 04.08

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Запродается съ рукъ урожай.
S.T. Мы уже сообщали нашимъ читателямъ об открытіи Астраханскаго попечительства о бѣдныхъ татарахъ.

Въ Босніи.
Для помощи
пострадавшимъ въ
Анатолиі.
Турецкая газ. "Себахъ"
разсказываетъ.
Изъ учреждений,
основанныхъ
царствующимъ
султаномъ.
Разныя вѣсти:
Въ "Прав.Вѣстн.";
Высочайше разрѣшено въ
14-й день іюня сего года
закавказскому шейхъ-уль-
Исляму Ахунъ-Заде;
24-го іюля, депутація г.С.-
Петербурга;
Объ извѣстной нашимъ
читателямъ
Нахичеванской школь;
Лучшая въ Крыму мечеть;
Газета "Кавказъ" даетъ;
Стамбульскія газеты
сообщаютъ.
Изъ жизни востока.
Объявленія:
Инспекторъ
Симферопольской
татарской школы;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Вышелъ въ свѣтъ и
продается во всѣхъ
лучшихъ с.-
петербургскихъ и
московскихъ книжныхъ
магазинахъ Іѣ томъ
кос.Юрія Кази Века
"Черкесскіе разсказы";
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Кузьмичева трава;
Основательно легко и
недорого;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Открыта полугодовая
подписка съ 1-го іюля 1896
. 3 руб. единственная съ
портретами и рисунками

ежедневная московская
газета Курьеръ;
4 р.лампа-чудо;
Требуются агенты.

1896 n.31, 11.08

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Запродается съ рукъ
урожаи.

S.T. Большая часть
мусульманскихъ книгъ,
выходящихъ въ Россіи,
издаются въ Казани.

Разныя вѣсти:

Ихъ Императроскій
Высочества Великій Князь
Александръ Михайловичъ
и Великая Княгиня Ксенія
Алесксандровна;
Черниговское губернское
земство;

"Нов.Вр." передаетъ;

Въ той же газетѣ
приводятся слѣдующія
данія о числѣ усиливъ въ
Россіи;

Старшій врачъ брянской
городской больницы
г.Денисенко заявляетъ во
"Врачъ";

Башкирскія земли;

Кавказъ;

Баку;

Средняя Азія.

Объявленія:

Инспекторъ
Симферопольской
татарской школы;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Таврическо

Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

Вышелъ въ свѣтъ и
продается во всѣхъ

лучшихъ с.-
петербургскихъ и
московскихъ книжныхъ
магазинахъ Іѣ томъ
кос.Юрія Кази Века
"Черкесскіе разсказы";
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Основательно легко и
недорого;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
въ Бахчисарафъ, въ части
Салачыкъ, рядомъ съ
типографіей Гаспринскаго,
отдается въ наемъ по
месячно или на годъ Дача;
Швейныя машины;
Кузьмичева трава;
духи Персидская сирень -
сорта Брокеръ и к.;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами.

1896 n.32, 18.08

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Запродается съ рукъ
урожаи.

S.T. Мы счастливы, что
можемъ заявить во
всеуслышаніе, что среди
многочисленныхъ
читателей "Переводчика"
нынѣ не найдется не
одного, который болѣе или
менѣе не понялъ бы
полезность и
необходимость изученія
положительныхъ наукъ и
государственнаго русскаго
языка.

Шелководство на сѣверѣ.

Возстаніе дунганъ.

Голландскіе порядки.

Разныя вѣсти:

15-го августа Его
Императорское

Высочество Генераль-
Адмиралъ Великий Князь
Алексѣй Александровичъ -
(Кр.Вест.);
На дняхъ выѣзжаетъ изъ
Петербурга;
Въ сиротскомъ отдѣленіи
С.-Петербурскихъ;
Въ бакинскомъ
персидскомъ консульствѣ.
Объявленія:
Кузьмичева трава;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Вышелъ въ свѣтъ и
продается во всѣхъ
лучшихъ с.-
петербургскихъ и
московскихъ книжныхъ
магазинахъ Ий томъ
кос.Юрія Кази Века
"Черкесскіе рассказы";
ЗубОлеченный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Основательно легко и
недорого;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
въ Бахчисараѣ, въ части
Салачыкъ, рядомъ съ
типографіей Гаспринскаго,
отдается въ наемъ по
месячно или на годъ Дача;
Извѣстное своимъ
качествомъ
усовершенствованное
глицериновое мыло
Брокеръ и К.;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами.

1896 n.33, 25.08

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Запродается съ рукъ
урожай.
Петербургъ.
Разныя вѣсти:
Мирза Риза Ханъ.
Проектъ Устава -
Продолженіе *) См н.29 й
газ.Переводчикъ.
Объявленія:
Инспекторъ
Симферопольской
татарской школы;
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ.
въ Бахчисараѣ, въ части
Салачыкъ, рядомъ съ
типографіей Гаспринскаго,
отдается въ наемъ по
месячно или на годъ Дача;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
4 р.лампа-чудо;
Требуются агенты.

1896 n.34, 01.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
Какъ быть?
Разныя вѣсти:
Астрахань;
Керчь;
Ташкентъ.
Объявленія:
Инспекторъ
Симферопольской
татарской школы;
Потеря;
Г.Харьковъ гостиница
"Марсель" съ татарскимъ
рестораномъ;
Швейныя машины;

Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Требуются агенты;
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно приобрести у
составителя С.М.Ганіева;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Основательно легко и
недорого;
Цвѣточный О-де-колонь
Брокеръ и К.;
Г.Ф.Юргенсъ;
ЗубОлеченный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Принимается подпска на
1896 годъ на "Средне-
Азіатскій вестникъ"
ежемѣсячный научно
литературный журналъ,
издающійся въ
гор.Ташкентъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1896 n.35, 08.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
При семь н.добавочный
листъ.
S.T. Изъ Баку намъ
сообщаютъ.
Пожертвованія.
S.T. Считаемо нужнымъ
замѣтить, что школа
отлично перестроена;
S.T. По "Пр.Вѣст.";
S.T. Къ сему номеру
приложена добавочная
страница.
Добрая память.

Разныя вѣсти:
На Нижегородской ярмаркѣ;
Изъ Шемахи сообщаютъ;
Изъ Баку сообщаютъ;
Изъ Шуши "Кавказу" пишутъ;
Чимкентъ;
Туркестанъ;
Хива;
По словамъ "Окраина";
Къ Армянскимъ безпорядкамъ;
Относительно критскихъ дѣлъ Вѣдомости говорятъ;
Персія.
Объявленія:
Коронаціонный альбомъ;
Потеря;
Симферопольское частное реальное училище откроется 15 сентября;
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ;
Самоучитель татарского языка и словарь въ 5500 словъ въ трехъ частяхъ можно приобрести у составителя С.М.Ганіева;
Таврическо Екатеринославское Управление Государственными Имуществами;
Глицерировая пудра
Брокеръ и К.;
Что я видѣлъ на выставкѣ - Исмаилъ.

1896 n.36, 15.09

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. Путешествіе Ихъ Величества. Обученіе дѣвочекъ. Дѣло о Мехмандаровѣ.
Разныя вѣсти:
На истекшей Нижегородской ярмаркѣ;

Въ Карачаѣ, Кубань. обл.;
Близъ Томска;
Въ Забайкальской обл. по р. Мысовой;
Существуетъ нѣсколько проэктовъ прямой желѣзной дороги отъ Ташкента въ Европейскую Россію;
Стамбульскія газеты напечатали;
С.П.Б. Вѣдомости. Китай.
Объявленія:
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ;
Таврическо Екатеринославское Управление Государственными Имуществами;
Потеря;
Симферопольское частное реальное училище откроется 15 сентября;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Основательно легко и недорого;
Цвѣточный О-де-колонъ Брокеръ и К.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Принимается подпска на 1896 годъ на "Средне-Азіатскій вестникъ" ежемѣсячный научно литературный журналъ, издающійся въ гор. Ташкентѣ.

1896 n.37, 22.09

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1896 год. **S.T.** Деревца и Сажены лѣстныхъ, парковыхъ и плодовыхъ деревьевъ и кустарниковъ.
Разныя вѣсти:

Одинъ изъ видныхъ жителей нашего города Аджи Абла Остановъ;
Въ пятницу 20 числа въ сопровожденіи г. начальника губерніи П.М.Лазарева;
По распоряженію г. таврическаго губернатора въ Таврической губерніи;
Нынѣ въ Эчміадзинѣ;
Изъ Ташкента сообщаютъ;
Новый мектебъ;
С.П.Б. Вѣдомости;
О коммерческомъ флотѣ;
О Кригѣ и изъ Крита;
Персія.
Объявленія:

ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Г.Ф.Юргенсъ;
Потеря;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Симферопольское частное
реальное училищ 15
сентября;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава.

1896 п.38, 29.09

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
S.T. Путешествіе Ихъ
Императорскихъ
Величествъ.
Разныя вѣсти:
24-го г.министръ
финансовъ Витте;
Газ."Крымъ" сообщаетъ;
Представитель одной изъ
лучшихъ фамилій Крыма;
Съ 13 октября въ
Симферополѣ;
Относительно сроковъ
доставки;
Казанское губерн.
("Вол.Вѣст.");
Немедленно по закрытіи
Нижегородской выставки –
(В.В.);

По послѣднимъ
статистическихъ
свѣдѣніямъ оказывается;
Изъ сел.Джюльфы;
28 іюля сего года въ
гор.Шушѣ;
Баку;
Въ "Закаспійск.Обозр."
сообщаютъ;
Какъ извѣстно, по
Памирскому соглашенію
прошлаго года бывшія
ханства Шугнанъ;
Ташкентскій купецъ -
(Тур.Газ.).
Пожертвованія;
Турецкія газеты
продолжаютъ печатать
списокъ оружія и
динамитныхъ снарядовъ
найденныхъ у армянъ;
Мусульмане обыкновенно
жалуются "на плохіе
времена";
Магомедъ.
Объявленія:
Фотографическ.аппаратъ
только 5 руб.;
Карманные часы только 4
руб.;
Новость петельный
аппаратъ;
2р.штопальный аппаратъ;
4р.звонки (безъ
элементовъ);
18р.Новость! 18р.
электрическія лампы;
4р.Лампа-чудо;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Потеря;
Симферопольское частное
реальное училище
откроется 15 сентября;
Таврическо
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава.

1896 п.39, 06.10

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1896 год.
S.T. Ихъ Величества
Государь Императоръ и
Государыня Императрица
распустились съ
Франціею.
Разныя вѣсти:
Распоряженіемъ Министра
Внутреннихъ Дѣль;
Нельзя не обратить
вниманія, что на
послѣдней Нижегородской
ярмаркѣ;
Новая нефтеносная
область открыта;
День всероссійской
переписи пріуроченъ къ
28-му января;
Въ обширной
корреспонденціи,
полученной "Нов.Врем."
изъ Урумчи;
Знаніе языка и обычаевъ
страны облегчаетъ сартать
и татарамъ дѣловые
сношенія съ западными
областями Китая;
Изъ Нижняго намъ
сообщаютъ;
Изъ Нухи;
Въ Нухѣ была открыта на
первыхъ парахъ татарская
школа съ новометоднымъ
преподзаніемъ - ("Ред.");
"Бирж.Вѣд.";
Общество всемірно-
еврейскаго союза;
Афганистанъ.
Объявленія:
Самоучитель татарского
языка и словарь въ 5500
словъ въ трехъ частяхъ
можно пріобрѣсти у
составителя С.М.Ганіева;
Фотографическ.аппаратъ
только 5 руб.;

Карманные часы только 4 руб.;
Новость петельный аппарат;
2р.штопальный аппарат;
4р.звонки (безъ элементовъ);
4р.Лампа-чудо;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
18р.Новость! 18р.
электрическія лампы;
Таврическо Екатеринославское Управление Государственными Имуществами;
Г.Ф.Юргенсъ;
Симферопольское частное реальное училище откроется 15 сентября;
Густав Штырмеръ Пальмира – Варшава.

1896 п.40, 13.10

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ. Знаніе и богатство.
Разныя вѣсти:
Податнымъ инспекторамъ вмѣнено въ обязанность ежегодно представлять казеннымъ палататъ свѣдѣнія объ отсрочкѣ;
Официальное сообщеніе по поводу нижегородской выставки;
"Крым.Вѣстн." сообщаетъ;
Пароходъ Р.О.п.и т."Николай";
5 октября, въ Симферополь;
Недавно въ Одессѣ;
Изъ официальныхъ данныхъ грузинского экзарсята видно;
1 октября въ г.Шушѣ;
Экспедиція, снаряженная французскимъ министерствомъ

народнаго просвѣщенія изслѣдовала слѣдующія мѣста;
По соглашенію, состоявшемуся между главнымъ штабомъ, казенными желѣзными дорогами.
Изъ иностранной жизни. Свадебный вечеръ.
Объявленія:
Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.;
Карманные часы только 4 руб.;
Новость петельный аппаратъ;
2р.штопальный аппаратъ;
4р.звонки (безъ элементовъ);
18р.Новость! 18р.
электрическія лампы;
4р.Лампа-чудо;
Таврическо Екатеринославское Управление Государственными Имуществами;
Гг.торговцамъ посудою и галантерейными товарами, рекомендуетъ складъ отъ завода Графа Горраха;
ЗубОлечebный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава.

1896 п.41, 20.10

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.
Турецкія реформы.
Турецкія тюрьмы.
Разныя вѣсти:
Какъ извѣстно, министерство земледѣлія;
Русск.Общ. п.и т.значительно понизило плату за проѣздъ пассажировъ на товаропассажирскихъ

пароходахъ этого Общества;
На этихъ дняхъ поселяниномъ деревни Узевли;
"Крым.Вѣстникъ" сообщаетъ;
Выставка садоводства, устроенная въ Симферепольѣ;
Для расплаты съ золотопромышленниками и кабинетомъ Его Величества;
Десять новыхъ аульныхъ школь в Тургайской области;
Газетѣ "Мшакъ" сообщаютъ изъ Игдыри;
Таже газета сообщаетъ, что 29 сентября въ помѣщеніи мѣстнаго полицейскаго.
Объявленія:
Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.;
Новость петельный аппаратъ (для прорѣзанія, видел. и обметыван.);
4р.Звонки (безъ элементовъ);
Карманные часы только 4 руб.;
2р.штопальный аппарата 18 р.новость!
электрическія лампы;
4р.лампа-чудо;
Гг.торговцамъ посудою и галантерейными товарами, рекомендуетъ складъ отъ завода Графа Горраха;
ЗубОлечebный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Извѣстное своимъ качествомъ усовершенствованное глицериновое мыло Брокеръ и К.;
Открыта подписка на ежедневную политико-общественную литературную и торгово-промышленную газету "Астраханскій Вѣстникъ";

Мухамедъ-Галфй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ.

1896 п.42, 27.10

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897 годъ.
Возвращеніе Ихъ
Величествъ.

Наши казуисты.

Разныя вѣсти:

Японцы, неограничиваясь
устроениемъ сухопутныхъ
и морскихъ силъ;

Въ 1897 году
предположено учредить въ
Средней Азіи;

О доходности

Туркестанскихъ

таможенныхъ;

Въ гор.Чистополь,

Казанской губ;

Симферополь;

Изъ С.-Петербурга намъ
пишутъ;

Изъ Нухи намъ

сообщаютъ;

Пешкешъ;

Изъ Персіи намъ

сообщаютъ;

Абдурахманъ ханъ;

Объявленія:

Фотографическ.аппаратъ
только 5 руб.;

Новость петельный
аппаратъ (для прорѣзанія,
видел. и обметыван.);

4р.Звонки (безъ
элементовъ);

2р.штопальный аппаратъ;
Агенство помѣщается въ

г.Симферополь;

Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;

Требуются агенты;

Сезонъ 1897 года

Саратовскія Сапринки

новый иллюстрированный

натуральными образами

для платьевъ и вѣлья;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

Открыта подпска на
ежедневную политико-
общественную

литературную и торгово-
промышленную газету

"Астраханскій Вѣстникъ";

4р.лампа-чудо;

Карманные часы только 4
руб.

1896 п.43, 03.11

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897 годъ.

Соотвѣтствие.

Разныя вѣсти:

"Ялта" сообщаетъ;

"Волынь" указываетъ;

Кавказъ;

При обсужденіи въ
особомъ совѣщаніи изъ

представителей

различныхъ

правительственныхъ

учрежденій способа и
порядка укрѣпленія правъ

казни и частныхъ лись на
земли въ Карсской и

бывшей Батумской обл. -
(Кавказъ);

Новый гонтанъ г.Тагіева

на Биби-Эйбатъ;

Авторъ русско-татарского

словаря;

Средняя Азія;

Королева Вильгельмина.

Объявленія:

Фотографическ.аппаратъ

только 5 руб.;

Таврическо

Екатеринославское

Управление

Государственными

Имуществами;

Новость петельный

аппаратъ (для прорѣзанія,
видел. и обметыван.);

Мухамедъ-Галфй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

4р.Звонки (безъ

элементовъ);

4р.лампа-чудо;

Требуются агенты;

Сезонъ 1897 года

Саратовскія Сапринки

новый иллюстрированный

натуральными образами

для платьевъ и вѣлья;

Открыта подписка на три

изданія: на 1897 г.

"Новости дня";

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

Г.Ф.Юргенсъ;

2р.штопальный аппаратъ;

18р.Новость!

Электрическія лампы;

Карманные часы только 4

руб.

1896 п. 44, 10.11

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897 годъ.

Переселенцы и киргизы.

Великая Екатерина II.

Разныя вѣсти:

Въ "Прав.Вѣстн."

объявлено;

6 ноября въ соборныхъ

мечетяхъ Крыма;

4 ноября въ Симферополь;

По свѣдѣніямъ,

относящимся къ 1895

году;

Въ пользу голодающихъ

въ Индіи нѣкоторыми

газетами открыта

подписка;

По разработаннымъ на-

дняхъ въ министерствѣ

путей;

"Тифл.Лист." сообщаютъ

изъ Баку;

Кавказъ.

"Мшакъ" сообщаетъ;

Благодаря паралельному обученю дѣтей русской и родной грамотѣ;
По свѣдѣніямъ,
доходящимъ къ намъ изъ разныхъ мѣстностей;
Преподававшій нѣсколько лѣтъ въ Зинджерли медресе въ Бахчисараѣ;
Шемаха
(Кор.Переводчика);
Поговариваютъ и у насъ о введеніи новаго метода преподаванія -
(Х.Садъчбековъ);
Изъ Уфы намъ сообщаютъ;
Изъ дербента намъ пишутъ;
Кокбектинскій 2-й гильдіи купецъ Аджи Сулейманъ Габдуллинъ;
Изъ Осинскаго уѣзда имамъ Мухамедъ Гата Мансуровъ.
Объявленія:
Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
2р.штопальный аппаратъ;
Новость петельный аппаратъ (для прорѣзанія, видел. и обметыван.);
18р.Новость!
Электрическія лампы;
4р.Звонки (безъ элементовъ);
4р.лампа-чудо;
Карманные часы только 4 руб.;
Сезонъ 1897 года Саратовскія Сапринки новый иллюстрированный натуральными образами для платьевъ и вѣлья;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Открыта подписка на три изданія: на 1897 г. "Новости дня";
ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Сообщеніе.
Письмо въ редакцію М.Г.г.редакторъ.

В.Дмитріевъ. Ялта.

1896 п.45, 17.11

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ. Четыре хорошихъ челоѡка.
Разныя вѣсти:
Кавказу сообщаютъ;
Обычай, который порао ставить;
С.П.В.сообщаютъ;
Въ министерствахъ финансовъ и земледѣлія получены свѣдѣнія - Ташкентъ;
Недавно в городѣ Бахчисараѣ Таврической губерніи;
Въ будущемъ году будутъ образованій особыя межевія комиссіи въ Уфѣ;
Въ возваніи Митрополита Московскаго;
Въ отдѣлѣ иностранныхъ вѣстей.
Объявленія:
ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.;
Новость петельный аппаратъ;
4р.Звонки (безъ элементовъ);
Таврическая Казенная Палата;
4р.лампа-чудо;
Отъ Таврической казенной Палаты;
Г.Ф.Юргенсъ;
2р.штопальный аппаратъ;
18р.Новость!
Электрическія лампы;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;

Карманные часы только 4 руб.;
Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1896 п.46, 25.11

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.
S.T. Мы слышали о предположеніи перевести нѣкоторые уставы.
Вылазка противъ реформы.
Разныя вѣсти:
Глубокій снѣгъ;
С.Петербургъ;
Казань;
Тифлисъ;
Сборъ пожертвованій на голодающихъ в Индіи;
Освященіе и открытіе Пензу-таволжанской желѣзно-дорожной линіи;
О переписи.
Объявленія:
ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ;
Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;
Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами;
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Требуются агенты;
18р.Новость!
Электрическія лампы;

<p>XXVIII г.Открыта подписка на Иллюстрированный Журналъ 1897 г. "Нива"; Карманные часы только 4 руб.; 4р.лампа-чудо; 4р.Звонки (безъ элементовъ); Отъ Таврической казенной Палаты.</p>	<p>на 1896 п.48, 08.12</p>	<p>Намъ сообщаютъ, что ж.Усманъ Мурза Ширинскій; "С.П.Б. Вѣдомости" сообщаютъ; На 7-е декабря въ Тифлисъ - (Нов.Вр.); Въ подарок негусу Менелику - (С.П.Б.Вѣд.); Въ началѣ будущей весны открываетъ дѣйствія на всемъ своемъ протяженіи тихорѣцко-царицынская вѣтвь владикавказской жельзной дороги; Новое русско-бухарское торгово промышленное товарищество; 9-го Ноября ташкентскіж сартъ Тюлегень Измаиль- Ходжинъ - (Турк.Вед.); Самарскія газеты сообщаютъ; Изъ Костромы, намъ сообщаютъ; Изъ Оркса, Оренбург.губ.; Изъ Енисейска, намъ пишутъ; Изъ Астрахани, намъ сообщаютъ; Баку (Кор.Переводчика) - С.Велибековъ; Новая книга. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.; Мухамедъ-Галѣй Вафычь Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; Годъ I. Вѣдомство учрежденій императрицы маріи Открыта подпска на Журналъ Вѣстникъ Благотворительности; Собраніе романовъ, повѣстей и рассказовъ Боборыкина; ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ; Открыта подписка на три изданія: на 1897 г. "Новости дня"; 2р.штопальный аппаратъ; 4р.лампа-чудо; Г.Харьковъ гостиница "Марсель".</p>
<p>1896 п.47, 01.12</p>	<p>S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Высочайшее повелѣніе. Разныя вѣсти: Въ ознаменованіе смотра французскихъ войскъ подъ Шалуномъ; "Кавказу" сообщаютъ; Казань; О Китаѣ. Объявленія: Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами; ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ; Годъ I. Вѣдомство учрежденій императрицы маріи Открыта подпска на Журналъ Вѣстникъ Благотворительности; Открыта подписка на новый журналъ литературный, научный и политическій "жизнь"; Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава; 2р.штопальный аппаратъ; XVIII г.Открыта подписка на Иллюстрированный Журналъ 1897 г. "Нива"; Новость петельный аппаратъ; Г.Ф.Юргенсъ; 4р.лампа-чудо; Требуются агенты.</p>	<p>1896 п.49, 15.12</p> <p>S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Исторія Исляма (Л.Мюллера). Разныя вѣсти:</p>
<p>1896 п.49, 15.12</p> <p>S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Исторія Исляма (Л.Мюллера). Разныя вѣсти:</p>	<p>1896 п.49, 15.12</p> <p>S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Исторія Исляма (Л.Мюллера). Разныя вѣсти:</p>	<p>1896 п.49, 15.12</p> <p>S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Исторія Исляма (Л.Мюллера). Разныя вѣсти:</p>

1896 n.50, 22.12

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

S.T. Въ предыдущемъ номерѣ мы говорили о новой арабской грамматикѣ г.Гады Эфенди Максудова.

Разныя вѣсти:

Крымъ сообщаетъ; 15 декабря скончался въ Москвѣ;

С.П.Б. Вѣд.передаютъ;

По поводу замѣтки "Недѣли" - (н.91);

Изъ Ахалцыха;

Въ "Прав.Вѣст.";

При министерствѣ внутреннихъ дѣлъ.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ;

4р.лампа-чудо;

18р.Новость!

Электрическія лампы;

Г.Харьковъ гостиница

"Марсель";

Въ редакціи

"Переводчика" продаются

слѣдующіе учебники

Султанъ-Меджида

Ганіева: Самоучитель

русскаго языка по звукому

способу, цѣна 35к.съ

пересылкой;

Годъ I. Вѣдомство

учрежденій императрицы

маріи Открыта подпска

на Журналь Вѣстникъ

Благотворительности;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

2р.штопальный аппаратъ;

XVIII г.Открыта подписка на Иллюстрированный Журналь 1897 г. "Нива"; Новость петельный аппаратъ;

Фотографическ.аппаратъ только 5 руб.;

Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами.

1896 n.51, 31.12

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

Обозрѣніе.

Китайскія звѣрства.

О киргизахъ.

Разныя вѣсти:

относительно кражи изъ магазина г.Киблера въ Симферополѣ;

Въ 70-ти верстахъ отъ

Андижана;

Изъ Шемахи намъ

сообщаютъ;

Изъ Семиполатинска намъ

пишутъ;

Нами получено письмо

изъ Тегерана;

Въ газетѣ Луць читаемъ.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Въ редакціи

"Переводчика" продаются

слѣдующіе учебники

Султанъ-Меджида

Ганіева: Самоучитель

русскаго языка по звукому

способу, цѣна 35к.съ

пересылкой;

По распоряженію

Управленія

Государственными

мушествами Астраханской

губерніи;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

Мухамедъ-Галгій Вафычъ

Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ;

Г.Харьковъ гостиница

"Марсель";

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

18р.Новость!

Электрическія лампы;

Собраніе романовъ,

повѣстей и рассказовъ

Боборыкина;

1897 г. Годъ V-й открыта

подписка на газету

"Курьеръ";

Требуются агенты.

4р.лампа-чудо.

1897 n.1, 07.01

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

О нашей интеллигенціи.

Разныя вѣсти:

На прошколѣж нѣдѣль

прибыль въ Петербургъ;

Подписка въ пользу

нуждающихся армянъ;

Изъ Нахичеванъ,

Эриванской губерніи;

Съ Новаго года въ

Симферополѣ;

О татарской школѣ;

Приговоръ надъ Ли-Хунъ-

Чангомъ;

О лжеприсягѣ.

Объявленія:

Въ редакціи

"Переводчика" продаются

слѣдующіе учебники

Султанъ-Меджида

Ганіева: Самоучитель

русскаго языка по звукому

способу, цѣна 35к.съ

пересылкой;

Густавъ Штырмеръ

Пальмира – Варшава;

Въ Севастополѣ
европейская кофейня съ
номерама.
18р.Новость!
Электрическія лампы;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Фотографическ.аппаратъ
только 5 руб.;
Карманные часы только 4
руб.;
Годъ I. Вѣдомство
учрежденій императрицы
маріи Открыта подпска
на Журналь Вѣстникъ
Благотворительности;
Г.Харьковъ гостиница
"Марсель";
Требуются агенты.

1897 п.2, 14.01

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Въ 340 и 246
номерахъ "Кавказа"
помѣщены прекрасныя
статьи г.Ахмедъ бека
Агаева.
Иностранныя извѣстія:
Индія;
Противъ чумы;
Франція.
Разныя вѣсти:
Въ Персіи, въ Испагани;
Въ первыхъ числахъ мая
изъ Петербурга;
Императорское Россійское
Общество садоводства;
Въ началѣ февраля
ождается возвращеніе въ
Петербургъ;
Въ министерство
земледѣлія и
государственныхъ
имуществъ;

"Туркестанскія
Вѣдомости";
По поводу нападокъ
Казанскаго муллы
Гарифуллы Эфендія;
Изъ Уральска (Письмо въ
редакцію);
Имамъ Феридъ Ширановъ;
Изъ Нахачевани (Письмо
въ редакцію) - М.М.;
Въ дер.Кучукъ-Очень;
Изъ Петропавловска;
Изъ Астрахани.
Объявленія:
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой;
4р.лампа-чудо;
18р.Новость!
Электрическія лампы;
Г.Ф.Юргенсъ;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Г.Харьковъ гостиница
"Марсель";
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Требуются агенты.

1897 п.3, 21.01

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Извѣщеніе.
Крымское
благотворительное
общество.
Дворянскіе выборы.
Чумныя меропріятія.

Разныя вѣсти:
Обществу
Владикавказской
желѣзной дороги;
Въ пользу бедныхъ
армянъ;
Открытая среди
караимовъ проживающихъ
въ Россіи;
Управленіе карантина въ
Одессѣ;
Газеты передають что
Бухарскій эмиръ
вызываетъ;
7-го, яваря, въ Тифлисѣ и
Батумѣ;
По свѣдѣніямъ
"Смолен.Вѣст.";
Изъ Симбирска намъ
сообщаютъ;
Изъ Кубы, намъ пишутъ;
Извѣстный армянскій
агитаторъ;
Отвѣтъ редакціи.
Открыта подписка на
новый журналъ
литературный, научный и
политическій "Жизнь".
Въ Бачисараѣ въ части
Салачикъ, рядомъ съ
типографіей
Гаспринскаго, отдается въ
наемъ помесечно или на
годъ Дача;
Требуются агенты;
ЗубОлечебный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
18р.Новость!
Электрическія лампы;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
4р.лампа-чудо;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 п.4, 26.01

S.T. Открыта подписка на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.

S.T. По высочайшему Повѣлѣнію подь предсѣдательствомъ Его Высочества Принца Александра Петровича Ольденбургскаго учреждена комиссія. Успѣхи Россіи. Къ просьбѣ мурзь. Еще о Крискомъ Благотвориительномъ обществѣ. Кавказъ. Разныя вѣсти: Въ текущемъ году министерство финансовъ; Первая партія хлѣба; Медицинскій департаментъ командируетъ; По выходѣ предыдущаго номера; "Тур.Вѣд." сообщаютъ; Отвѣтъ редакціи; Оренбургъ (Кор.Переводчика); Изъ Шемахи, намъ сообщаютъ; Критъ и Греція; Оповѣщеніе. Отъ Таврическаго Губернатора. Объявленія: ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ; Часовой магазинъ и мастерская Чалить Ахмерова; Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; 18р.Новость! Электрическія лампы; 1897 г. Годъ V-й открыта подписка на газету "Курьеръ"; Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; 4р.лампа-чудо; Въ Бачисараѣ въ части Салачикъ, рядомъ съ

типографіей Гаспринскаго, отдается въ наемъ помесечно или на годъ Дача; Требуются агенты.

1897 n.5, 02.02

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ. Пожертвованіе. Фанатикъ 96-й пробы. Киргизскій вопросъ - (Перев.). Разныя вѣсти: 19 января состоялось годовое собраніе; "Нов.Вр." сообщаетъ; "Свѣтъ" говоритъ; Въ Чарджуй; Въ Ташкентѣ получено извѣстіе; Симферопольскій отдѣлъ Императорскаго російскаго общества; Отъ Таврическаго Магометанскаго Духовнаго Правленія. Полученіе; Противоустная комиссія постановила 28-го января. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами; Въ Высочайше утвержденной Особой Комиссія о вакуфахъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава; 4р.лампа-чудо.

1897 n.6, 09.02

S.T. Семена и Сажены лѣстныхъ, парковыхъ и плодовыхъ деревьевъ и кустарниковъ.

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

S.T. За изданія, выставленія нашей редакціей на всероссійской выставкѣ. Антимилитаризмъ. Разныя вѣсти: Его Императорскаое Высочество Наслѣндикъ Цесаревичъ; Высочайше повелѣно отпустить симферопольской татарской учительской школѣ; "Миров.Отгол."; "Тур.Вѣд." сообщаютъ; Въ Казани происходили новые городскіе выборы; "Торг.-Промыш.Газета" передаетъ ; Г.Талибовъ. Объявленія: Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами; Г.Ф.Юргенсъ; Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава; Въ редакціи "Переводчика" продаются слѣдующіе учебники Сультанъ-Меджида Ганіева: Самоучитель русскаго языка по звукому способу, цѣна 35к.съ пересылкой; ЗубОлечебный кабинетъ Л.В.Беркмееръ; 4р.лампа-чудо; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Табачный Магазинъ
В.С.Казаса.

1897 n.7, 17.02

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

Маленькое недоразумѣніе.

Разныя вѣсти:

Указомъ сената отъ 28 января утверждены;

Мѣстныя газеты

сообщаютъ что бронеснцы "Чесма", "Три-Святителя",

"Синопь", "Екатерина Ш-я", "Двѣнадцать

Апостоловъ" и "Георгій Победоносець";

Бельгійское анонимое общество устративаетъ въ

г.Казани электрической трамвай - (Вол.Вѣст.);

"Тур.Вѣд.";

Изъ Бухары передаютъ;

Изъ сел.Старо-Чиркѣй;

Изъ Семиполатинска намъ пишутъ;

Изъ Оркса намъ пишутъ;

Изъ Шуши.

Объявленія:

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;

Въ Севастополѣ европейская кофейня съ номерами;

Г.Ф.Юргенсъ;

4р.Звонки (безъ элементовъ);

18р.Новость!

Электрическія лампы;

Часовой магазинъ и мастерская Чалить

Ахмерова;

Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;

Въ редакціи

"Переводчика" продаются слѣдующіе учебники

Султанъ-Меджида Ганіева: Самоучитель русскаго языка по звукому способу, цѣна 35к.съ пересылкой;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ;

4р.лампа-чудо;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 n.8, 24.02

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

Государственныя

Сберегательныя Кассы.

Разныя вѣсти:

Русскія газеты сообщаютъ; Астраханскія газеты

сообщаютъ;

Управ.государь.имуществами Бакинской губ.;

Богодѣльня его высочества Эмира;

Изъ Енисейска намъ соовщаютъ;

Народные стихи;

За темъ узнали язычники то такой Творецъ;

Даль тогда Пророкъ

понятіе о божествѣ;

Къ ученію и знанію былъ данъ толчокъ;

Ради наукъ и знаній

потрудились арабы;

Знаменита эпоха Халифа

Гаринъ Рашида;

Далѣ поэтъ говоритъ о переходѣ.

Объявленія:

4р.лампа-чудо;

2р.штопальный аппаратъ;

Табачный Магазинъ В.С.

Казаса въ Бахчисараѣ;

Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,

въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;

Продажа овецъ;

4р.Звонки (безъ элементовъ);

18р.Новость!

Электрическія лампы;

Карманные часы только 4руб.;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Въ редакціи

"Переводчика" продаются слѣдующіе учебники

Султанъ-Меджида

Ганіева: Самоучитель

русскаго языка по звукому способу, цѣна 35к.съ

пересылкой;

Г.Ф.Юргенсъ;

Густавъ Штырмеръ Пальмира – Варшава;

ЗубОлечебный кабинетъ

Л.В.Беркмееръ.

1897 n.9, 03.03

S.T. Открыта подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.

Баку (Кор.Переводчика) - Бакинецъ.

Оренбургъ (Письмо въ редакцію) - А.Гайсинъ.

Разныя вѣсти:

23-го февраля въ

Александровскомъ дворцѣ въ Царскомъ Селѣ;

22-го февраля въ залѣ

городской управы въ

Бахчисараѣ;

"Кр.Вѣст." сообщаетъ;

Въ виду заботъ о

предотворащеніи заноса

чумной заразы

магометанами –

("Кр.Вѣст.");

Газетѣ

"Салгиръ" издающійся въ

Симферополѣ;

Дѣло о клеветѣ;

"Вол.Вѣст." сообщаетъ;

Мы получили изъ Казани;

"Нов.Времени" изъ
Тифлиса;
Газеты сообщаютъ, что
уже обследованъ весь
Кокчетавскій уѣздъ –
(Нов.Вр.);
Изъ Бухари намъ
сообщаютъ;
Изъ Самарканда С.-П.Вѣд
пишутъ;
Въ Пекинѣ объявленъ -
(Пет.Вѣд.).
Объявленія:
Продажа овецъ;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта подписка на
новый журналъ
литературный, научный и
политическій "Жизнь";
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой.

1897 п.10, 11.03

S.T. Продолжается
подпись на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Вмѣшательство державъ.
Разныя вѣсти:
Въ прошломъ номерѣ мы
сообщили, что по рѣшенію
ялтинскаго городского
судьи Алуштинскій;
Банкирскій домъ;
Въ концѣ апрѣля, въ
Петербургѣ;
Изъ Одессы сообщаютъ;
Срезъчайное персидское
посольство поднесло
Государю Императору

древнюю фрогоцѣнную
шашку;
О чумѣ;
Судя по свѣдѣніямъ
иностранныхъ газетъ
международная
противочумная
конференція въ Венеціи -
(Нов.Вр.);
Начальникъ Закавказской
желѣзной дороги
Е.Л.Веденевъ;
Изъ Баку "Нов.Времени"
телеграфируютъ;
Баку (Кор.Переводчика) –
Бакинецъ.
Смѣсь.
Пожертвованіе.
Изъ Жизни Востока.
Объявленія:
Важно для дамъ!!!
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 п.11, 18.03

S.T. Продолжается
подпись на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Въ одномъ изъ
предидущихъ нашихъ
номеровъ мы говорили о
примѣненіи город
полож.въ тѣхъ городахъ
где при очень небольшомъ
количестве русскаго
населенія.
S.T. Въ 58 номерѣ
"Гласности" .
Татарскія изданія.
Разныя вѣсти:
Вслѣдствіе сношенія
г.Туркестанскаго генераль-
губернатора;
Въ феодосійскомъ
карантинѣ;
"Нов.Вр." сообщ.;

Тургайскимъ областнымъ
Стат.Ком. - "Сиб";
Благодаря заботливости
г.Начальника;
До настоящаго времени
турецкими офицерами
закуплено въ Россіи 4000
лошадей;
"Ташкентская Туземная
газета";
Изъ г.Троицка - Хафизъ
Магомедъ Закирь;
Изъ Астрахани.
Объявленія:
Важно для дамъ!!!
Г.Ф.Юргенсъ;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
ЗубОлечebный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой.

1896 п.12, 25.03

S.T. Продолжается
подпись на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Читатели наши
вѣроятно помнятъ, что
недавно проживающіе въ
Харьковѣ;
Отъ Коммисіи.
"Крым.Вѣст";
"Тифлис.Листокъ"
говорить;

Гаджи З.А.Тагіевъ;
О христіанахъ въ Средней
Азіи;
Болгарскія школы.
Объявленія:
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Изъ Святой Пасхѣ Яблоки;
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой;
Важно для дамъ!!!;
4р.Звонки (безъ
элементовъ);
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
4р.лампа-чудо;
ЗубОлечebный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ.

1897 п.13, 31.03

S.T. Правленіе Высочайше
утвержденнаго
Промышленно-
торговаготоварищества
"Ишмухамедъ Дебердевъ
съ братьями".
Духовныя Бѣсѣды.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Въ этомъ-же году
предполагается
приступить къ работамъ по
устройству шоссе отъ
мѣстечка Судака по
направленію къ Феодосіи;
15 го мая во время
ярмарки;
С.Петербургъ;
Средняя Азія;
Муратъ Ханъ.

Объявленія:
4р.Звонки (безъ
элементовъ);
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой;
Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Изъ Святой Пасхѣ Яблоки;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Важно для дамъ!!!;
ЗубОлечebный кабинетъ
Л.В.Беркмееръ;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинѣ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополѣ.

1897 п.14, 08.04

S.T. **S.T.** Правленіе
Высочайше утвержденнаго
Промышленно-
торговаготоварищества
"Ишмухамедъ Дебердевъ
съ братьями".
Сибирская дорога.
Лжесвидѣтельство и
Шеригать.
Разныя вѣсти:
"С.Петер.Вѣдом."
говорять;
Газеты сообщаютъ, что е
в.Бухарскій Эмиръ;
Для ввоза въ Россію
хивинскаго хлопка -
(Кр.Вѣст.).
Изъ жизни востока.
Объявленія:
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;

Густавъ Штырмеръ
Пальмира – Варшава;
Важно для дамъ!!!;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Изъ Святой Пасхѣ Яблоки;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинѣ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополѣ.

1897 п.15, 16.04

S.T. Правленіе Высочайше
утвержденнаго
Промышленно-
торговаготоварищества
"Ишмухамедъ Дебердевъ
съ братьями".
Казань.
S.T. Вотъ возраженіе
г.г.Салихова.
Редакція.
S.T. Еще изъ Казани.
S.T. Изъ Нухи
(Кор.Переводчика) -
Хусаинъ Заде.
S.T. Изъ Орска, Оренбур
губ.
Севастополь.
Объявленія:
300 овецъ с ягнятами;
Отъ Управленія
Государственными
Имуществами
Таврической и
Екатеринославской
губерній.

1897 п.16, 22.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Разныя вѣсти:
Царская Милость
Полякамъ;

Баку;
О турецкомъ войскѣ;
Бухара (Кор.Переводчика)
- (М.К.Т.);
Нельзя не привѣтствовать
это нововведеніе въ
учебномъ дѣлѣ -
(редакція);
Изъ г.Уфы намъ
сообщаютъ;
Въ дер.Каргали,
Уфим.губ.;
О такихъ же мектебахъ
сообщаютъ намъ изъ
Сейтов.
Объявленія:
300 овецъ с ягнятами;
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой;
Въ Севастополѣ
Европейская кофейня съ
номераи;
Табачный Магазинъ
В.С.Казаха въ Бахчисараѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
2р.штопальный аппаратъ;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
18р.Новость!
Электрическія лампы;
4р.Звонки (безъ
элементовъ);
Центральная гостиница въ
Бахчисараѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Важно для дамъ!!!;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинѣ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополѣ;
Бухгалтерія.

1897 n.17, 28.04

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Греко-Турецкая война.
Разныя вѣсти:
Бухара - (Исмаиль);
Турція;
Пожертвованія - (ред.).
Объявленія:
300 овецъ с ягнятами;
Въ редакціи
"Переводчика" продаются
слѣдующіе учебники
Султанъ-Меджида
Ганіева: Самоучитель
русскаго языка по звукому
способу, цѣна 35к.съ
пересылкой;
Аренда садовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Важно для дамъ!!!;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинѣ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополѣ;
Бухгалтерія.

1896 n.18, 06.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Съ поля войны.
Настроеніе турокъ.
Разныя вѣсти:
Уѣзжая изъ С.Петербурга;
"Каспій" сообщаетъ;
Киргизская газета
сообщаетъ;
г.Насировъ;
Казій Решидъ Эфенди.
Изъ жизни востока.

Бухара.

Объявленія:
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинѣ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополѣ;
Важно для дамъ!!!;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;
Бухгалтерія.

1897 n.19, 12.05

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Переговоры о мирѣ.
Мусульмане Кашгара.
Разныя вѣсти:
Въ "Прав.Вѣст.";
2-го мага исполнилось 100
лѣтъ со дня учрежденія
"Вѣдомства учреждений
Императрицы Маріи";
В нынѣшнемъ году
исполняется 200 лѣтъ со
времени знаменитой
первой поездки Петра
Великаго за границу;
"Степной Край"
сообщаетъ;
Киргизы Иргизскаго
уѣзда;
Крымско-татарскому
дивизиони Высочайше
пожалованъ стандартъ Эта
Высочайшая милость;
Подробности получаемаы
о градобитіи бывшемъ въ
г.Карасубазарѣ.

Строптивая. - Молла
Аббасъ Франсови.
Пожертвованія.
С.-Петербургъ.
Объявленія:
Табачный Магазинъ
В.С.Казаса въ Бачиксарафъ;
По распоряженію
Управленія
Государственными
Имуществами
Астраханской губерніи;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинъ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Важно для дамъ!!!;
Бухгалтерія;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Въ Севастополъ
Европейская кофейня съ
номерами.

1897 п.20, 19.05

S.T. Извѣщеніе. На
основаніи 6-го
парагр.Устава "Крымскаго
Благотворительного
Общества".
Греція и Турція.
Строптивая - Продолженіе
*)См н.19й. - Молла
Аббасъ Франсови.
Бахчисарай.
Объявленія:
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинъ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополъ;
Вниманію господь
Юденихъ, ихъ
родственниковъ по
боковымъ и женским
линіямъ, ихъ знакомимъ;
Бухгалтерія;

Открыть въ Москвѣ
фруктовую торговлю.

1897 п.21, 26.05

S.T. Извѣщеніе. На
основаніи 6-го
парагр.Устава "Крымскаго
Благотворительного
Общества".
S.T. Съ 21 мая начался
мѣсяць Мухарремъ.
S.T. О лжесвидѣтельствѣ
(Вниманію духов
правлені) - Исмаиль.
S.T. Генераль Скобелевъ и
Фуадъ Паша.
Призывъ къ обученію
женщинъ - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Уфа;
Средняя Азія;
Изъ Бухары;
Еще о тегеранской банѣ.
Объявленія:
Бухгалтерія;
Открыть въ Москвѣ
фруктовую торговлю;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинъ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополъ;
Г.Ф.Юргенсъ.

1897 п.22, 03.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. 29 мая, въ 11 часу
утра Государыня
Императрица Александра
Фудуровна благополучно
разрѣшилась отъ времени
дочерью.
S.T. Изъ напечатаннаго
выше извѣщенія видно,

что 7-го іюня послѣдуетъ
въ г.Симферополъ
открытіе и первое общее
собраніе крымскаго
благотворительного
общества для
вспомоществованія
нуждающимся татарамъ.
Бахчисарай.
Разныя вѣсти:
По статистическимъ
даннымъ за 1895 годъ
шелковичныхъ коконовъ;
По почину одного изъ
профессоровъ
петербургскаго
университета.
Изъ жизни русскихъ
мусульманъ.
Объявленія:
Бухгалтерія;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Роскошный выборъ
Суконныхъ и
мануфактурныхъ товаровъ
въ магазинъ
Я.Г.Мазлумова въ
Симферополъ;
Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
"Эксикаторъ" Варшава.

1897 п.23, 10.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Въ субботу, 7 іюня въ
Симферополъ.
Англійскій юбилей.
Армянская демонстрація.
Татарское дворянство.
Правит.распоряженія.
Разныя вѣсти:
Изъ Тегерана;
"Новому Обозрѣнію"
пишутъ изъ Тавриза;

По австрійской переписи
1895 года.
Объявленія:
Бухгалтерія;
Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;
Г.Ф.Юргенсъ;
Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
"Эксикаторъ" Варшава.

1897 n.24, 17.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Крымское
Благотворит.Общество.
Бухара (Кор.Переводчика)
- С.Б.
S.T. Мы бы полагали, что
можно и слѣдовало бы
сдѣлать большее - (ред.).
Разныя вѣсти:
10 іюня в Феодосійскій
карантинъ;
Пожаръ въ городскомъ
хорпусѣ на базарной
площади въ Симферополѣ;
Баку;
Ташкентъ;
Изъ Пятигорска
сообщаютъ;
Императрица Евгенія;
Изъ Хасафъ-Юрта;
По свѣдѣніямъ объ
урожаѣ хлѣбовъ по Россіи;
Изъ Касимова;
Въ дополненіе къ ранѣе
опубликованному списку
г.Оренбургскій муфти.
Изъ жизни Востока.
Объявленія:
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
"Эксикаторъ" Варшава;
Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;

Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ.

1897 n.25, 24.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.

S.T. Главнымъ
источникомъ народнаго
массового образованія
должна служить такъ
называемая народная
школа или первоначальная
школа.
Россія - хлѣбородъ.
Разныя вѣсти:
19 іюля въ Зинджерли
медресе въ Бахчисараѣ;
Увольняется отъ
должности Ялтинскаго
уѣзднаго;
Въ Таврической губ.;
Г.Министръ финансовъ
призналъ;
"Моск.Вѣд.";
Вопросъ о допущеніи
лицъ не христіанскаго
исповѣданія въ женскій
медицинскій институтъ;
На дняхъ, изъ Варшавы -
"Салг.";
Изъ Тифлиса;
Въ августъ ожидаютьна
Кавказѣ;
Г.Туркестанскій генераль
губернаторъ;
Недавно вторимъ
изданіемъ отпечатанъ въ
Казани романъ г.Бигѣва;
Нами получены свѣдѣнія
объ успѣшныхъ занятіяхъ
и экзаменахъ слѣдующихъ
новометодныхъ
мектебовъ.
Изъ иностранной жизни.
Объявленія:

Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
Открытъ въ Москвѣ
фруктовую торговлю;
"Эксикаторъ" Варшава;
Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;
Таврическо-
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами;
Г.Ф.Юргенсъ.

1897 n. 26, 30.06

S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
S.T. Коронованія и
высокія особи одинъ за
другимъ прибываютъ въ
Россію.
Критское управленіе.
Разныя вѣсти:
Государь Императоръ, по
всеподданнѣйшему
докладу министра
земледѣлія;
Сіамскій король;
Лѣтомъ ожидается въ
Петербургъ;
Судя по консульскимъ
донесеніямъ;
Въ южныхъ портахъ
получено распоряженіе;
Имѣющій прибыть въ
Ялту Эмиръ Бухарскій;
На Кавказъ прибыло 28
человѣкъ китайцевъ;
Въ Джеддѣ.
Польскіе татары -
(Продолж.буд.).
Изъ Стамбульской жизни -
М.
Объявленія:
Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;

<p>Мухамедъ-Галфй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; "Эксикаторъ" Варшава; Лѣсной складъ д.и.пачаджи; Г.Ф.Юргенсъ.</p>	<p>Лѣсной складъ д.и.пачаджи; Г.Ф.Юргенсъ.</p>	<p>Открыть въ Москвѣ фруктовую торговлю; "Эксикаторъ" Варшава.</p>
<p>1897 п.27, 07.07</p>	<p>1897 п.28, 14.07</p>	<p>1897 п.29, 22.07</p>
<p>S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Отъ редакціи. Мусульманскія фабрики. Разныя вѣсти: 1 іюля рано утромъ его высочество Бухарскій Эмиръ; Наслѣдній принцъ Бухари Миръ Алимъ Джанъ Тюря; "Салгиръ" сообщаетъ; Въ Ялтинское чрезвычайное; Г.Начальникъ губерніи; Вслѣдъ за 900 мусульманскихъ поломнковъ прибывшихъ въ Феодосію на турецкомъ пароходѣ "Саадеть"; Газета "Салгиръ" говоритъ; Главнначальствующій гражданского частью на Кавказѣ; Московская дума ассигновала 35 тысячъ рублей; До 9 іюня въ комитетъ по сооруженію въ Варшавѣ. Средняя Азія. Объявленія: Высочайше Утвержденное Общество Азовскаго Пароходства; Мухамедъ-Галфй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; "Эксикаторъ" Варшава;</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Отъ редакціи. Разныя вѣсти: Изъ Иркутска телеграфируютъ; Изъ Хабаровска телеграфируютъ; Изъ Актюбинскаго уѣзда "С.П.В.Вѣд."; Газеты сообщаютъ, что по отъѣздѣ Эмира Бухарского изъ Крыма; Его высочество Эмиръ Бухарскій; Почет.члену члену Елисаветинскаго Благотвор.Общества въ Москвѣ; Пожаръ шести бакинскихъ нефтяныхъ заводовъ; Газеты иногда говорятъ о постепенномъ уменьшеніи древнѣйшаго крымскаго народца караимовъ. Изъ жизни дѣль Востока. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Таврическо- Екатеринославское Управленіе Государственными Имуществами; По распоряженію Управленія Государственными Имуществами Казанской губерніи въ 1897 году; Съ разрѣшенія г.г.Министра Земледѣлія и Государственныхъ Имуществъ и Таврическаго Губернатора;</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ. Отъ редакціи. Передъ лицомъ Богдыхана. Важное законоположеніе. Успѣхи. Разныя вѣсти: 13-го іюля въ Симферополь; Выборы гласныхъ въ ялтинское уѣздное земское собраніе; Въ Ташкентѣ изданъ переводъ на русскіхъ къязыкъ "Исторіи Бухары"; Изъ жизни и дѣль Востока; Нашъ Тегеранскій корреспондентъ; Объявленія: Открыть въ Москвѣ фруктовую торговлю; Таврическо- Екатеринославское Управленіе Государственными Имуществами; Мухамедъ-Галфй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ; "Эксикаторъ" Варшава; Г.Ф.Юргенсъ.</p> <p>1897 п. 30, 29.07</p> <p>S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1897 годъ.</p>

Отъ редакціи.
Его высочество Бухарскій
Эмиръ.
Переводчику восточныхъ
языковъ при
Туркестанскомъ генераль
губернаторѣ.
Намъ пишутъ.
О таковомъ же успѣхѣ
экзаменовъ получены два
письма изъ
Семиполатинска.
Изъ Астрахани
г.Магомедъ Фатихъ
Тагеровъ;
Спасибо за доброе
мнѣніе;
Одинъ изъ имамовъ
Челябинскаго уѣзда,
Оренбург.губ.;
Мы благодарны г.муллѣ за
доброе слово о насъ;
Баскунчакскій
(Астрахан.губ.);
Въ пользу Уфимскаго
мусульманскаго дѣтскаго
пріюта;
Житель дер.Лимена,
Ялтинскаго уѣзда;
Разныя вѣсти:
Дождевой потокъ;
17-го іюля Феодосія
праздновала
восьмидесятилѣтіе дня
рожденія;
Ходатайство учредителей
акціонернаго Общества
ялтинско бахчисарайской
желѣзной дороги;
Открытая въ г.Кіевѣ;
Украшеніе С.-Петербурга;
Католикосомъ всѣхъ
армянъ получено, по
словамъ "Нов.Обозр.";
Съ цѣлью оживленія
нашей торговли съ
Персією.
Объявленія:
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;
Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;

Таврическо-
Екатеринославское
Управление
Государственными
Имуществами;
"Эксикаторъ" Варшава;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыть въ Москвѣ
фруктовую торговлю;
Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
4р.Звонки (безъ
элементовъ);
Инспекторъ
Симферопольской
татарской учительской
школы.
1897 п.31, 04.08
S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
Законами 9 ноября 1884 г.
и 15 іюля 1895 г.;
Озабочиваясь интересами
и нуждами табаководства;
По свѣдѣніямъ столичнаго
почтамта "Крымъ";
"Салгиръ" говорятъ;
"Вос.Обозр." отъ 14 іюля
сообщаетъ;
Начачиванъ (Изъ письма
въ редакцію);
Изъ турецкихъ газетъ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Таврическо-
Екатеринославское
Управление
Государственными
Имуществами;
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Открыть въ Москвѣ
фруктовую торговлю;

Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
4р.Звонки (безъ
элементовъ);
1897 п.32, 11.08
S.T. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.
Отъ редакціи.
Южная ярмарка.
Графъ Ростовцевъ.
Разныя вѣсти:
Намъ сообщаютъ, что
жена одного
мусульманина изъ
дер.Гурзуфъ;
Большинство мусульманъ
вовсѣ незнакомо съ
законами;
На крымскихъ и вообще
русскихъ базарахъ;
"Астраханск.Вѣстникъ"
говорить;
Въ министерствѣ
земледѣлія и
государственныхъ
имуществовъ - (С.П.Вѣд.);
"Волж.Вѣст." сообщаетъ;
Для описанія пріѣта
президента французской
республики;
Одесская французская
колонія;
Одинъ изъ постенныхъ
житлей г.Казани;
Да, въ Казани;
Русскій "Красный Кресть"
въ Турціи.
Походъ кн.Голицына на
Крымъ
*)Историк.выдержки
газ."Салгиръ".
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Инспекторъ
Симферопольской
татарской учительской
школы;
Открыть въ Москвѣ
фруктовую торговлю;

Лѣсной складъ
д.и.пачаджи;
4р.Звонки (безъ
элементовъ).

1897 п.33, 25.08

С.Т. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.

С.Т. Запродается съ рукъ
урожай.

Петербургъ.

Разныя вѣсти:

Мирза Риза Ханъ.

Проекъ Устава.

Продолженіе *) См.н.29й
газ."Переводчикъ".

Объявленія:

Инспекторъ

Симферопольской
татарской учительской
школы;

Отъ высочайше
утвержденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Въ Бачисараѣ въ части
Салачикъ, рядомъ съ
типографіей

Гаспринскаго, отдается въ
наемъ помѣсячно или на
годъ Дача;

Таврическо-
Екатеринославское

Управленіе

Государственными

Имуществами;

4р.Лампа-чудо;

Требуются агенты.

1897 п.34, 26.08

С.Т. Продолжается
подписка на газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1897
годъ.

Отъ редакціи.

Къ мусульманскому
вопросу.

Разныя вѣсти:

По свѣдѣніямъ за 1895
годъ населеніе

Таврической губ.;

На обѣдѣ хирурговъ и
врачей въ Москвѣ делегатъ
Турціи;

"Туркест.Вѣд.";

Туркестанскій генераль
губернаторъ;

Персидское правительство
черезъ свое посольство въ
Петербургъ;

По случаю
пятидесятилѣтняго

юбилея въ офицерскихъ
чинахъ М.Г.Черняева;

"Ардзаганъ" сообщаетъ.

Некрологъ.

Уф.Губ.Вѣд.

Нуха.

Индія.

Прогрессъ въ Японіи.

Объявленія:

Новометодная Азбука;

Въ Высочайше

утвержденной Особой

Коммисіи о вакуфахъ;

Г.Ф.Юргенсъ.

1897 п.35, 01.09

Варшава.

Баку.

Трудъ и Отдыхъ.

Разныя вѣсти.

Въ засѣданіи

Симферопольской

родоской думы;

Дессантный маневръ въ
Таврической - "Пр.Вѣст.";

"Тур Вѣд.";

Его Высочество Эмиръ

Бухарскій;

Важно;

Новое дѣло.

Иностранныя извѣстія:

Индія;

По словамъ "Magdeburge
Zeitung";

Въ Испани компанія;

Изъ Танжера сообщаютъ;
Посланіе Султана.

Иванъ и Сулейманъ
(разказецъ).

Объявленія:

Ст.Сорокиинская

Самар.губ.И.И.Жукову.

1897 п.36, 09.09

С.Т. Деревца, сажены и
сѣмена лѣсныхъ,
парковыхъ и плодочивъ
деревьевъ и кустарниковъ,
запасъ около 35.000.000.

С.Т. Въ "Прав.Вѣст."
напечатано сообщеніе;

И есть, и нѣтъ.

Дѣятельность японцевъ.

Разныя вѣсти:

Во время пребыванія Ихъ

Императорскихъ

Величествъ въ Варшавѣ;

Для эксплуатаціи земель

Кабинета Его Величества

въ Кузнецкомъ округѣ;

Извѣстный американскій

милліонеръ Вандербильдъ;

Въ Петербургъ

учреждается общество;

Шт.Кап.Ягалло;

Почти весь бухарскій

каракуль;

"Вол.Вѣст." говорить;

Въ г.Лепсинскѣ.

Пожертвованіе - ред.

Изъ С.-Петербурга.

Тегеранъ

(Кор.Переводчика) - А.М.

О русскомъ послѣ.

Объявленія:

Бухгалтерія;

Новометодная Азбука;

Мухамедъ-Галгъи Вафычъ

Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у

11-й нна ярмаркахъ;

Ксенія Борисовна Егизъ;

Высочайше Утвержденное

Общество Азовскаго

Пароходства;

Г.Ф.Юргенсъ.

1897 n.37, 15.09

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.
Отъ редакціи.
Что намъ нужно.
Армяне.
Разныя вѣсти:
1-го сентября въ Севастополѣ;
31-го августа въ Иркутскѣ;
Выборы на новое трехлѣтіе дали слѣдующій составъ Симферопольской уѣздной земской управы;
С.П.Б.Вѣд. передаютъ;
По свѣдѣніямъ "Степного Края";
Въ половинѣ августа шайка персидскихъ разбойниковъ;
Намъ сообщаютъ о прекрасныхъ успѣхахъ въ мектебѣ дер.Чачи.
Нѣчто о турецкой печати.
Объявленія:
г.Баку дешевая читальня Н.Наримова;
г.Казань мастерская и торговля Азіатской обувью;
Ялтинскій Магазинъ Эмира Усеина Бекирова въ Ялтѣ;
Анарбай суфибаевъ продажа козьего пуха;
Высочайше Утвержденное Общество Азовскаго Пароходства;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Новометодная Азбука;
Бухгалтерія;
Ксенія Борисовна Егизъ.

1897 n.38, 23.09

S.T. Продолжается подписка на газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1897 годъ.
Отъ редакціи.
Китай (Новья вѣянія).
Разныя вѣсти:
Выставка;
Сельское хозяйство;
"Тифлискій Листокъ";
Степной генераль-губернаторъ;
Изъ Стерлитамака насъ извѣщаютъ;
Изъ Нахачевани;
Изъ Семиполатинска намъ сообщаютъ;
Правительств.Вѣстникъ;
Петербургъ;
Турецкія газеты передаютъ;
Странный языкъ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Новометодная Азбука;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Ксенія Борисовна Егизъ;
Бухгалтерія;
г.Баку дешевая читальня Н.Наримова;
Высочайше Утвержденное Общество Азовскаго Пароходства;
г.Казань мастерская и торговля Азіатской обувью;
Ялтинскій Магазинъ Эмира Усеина Бекирова въ Ялтѣ;
Анарбай Суфибаевъ продажа козьего пуха.

1897 n.39, 29.09

S.T. Поступила въ продажу новая книга: "Солнечное лѣтосчисленіе въ мусульманскомъ мірѣ" Шакирь-Паши.

Дармштадтъ.
Женщина и медицина.
Чума и полонничество.
Разныя вѣсти:
Бахчисарай;
Средняя Азія;
Ташкентъ;
Павлодаръ;
Бесѣда съ діоухомъ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ;
Отъ Управления Государственными имуществами Таврической и Екатеринославской губерній;
Новометодная Азбука;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ Сабитовъ (Канзаъ, Сенная, въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у 11-й нна ярмаркахъ;
Высочайше Утвержденное Общество Азовскаго Пароходства;
Бухгалтерія;
г.Казань мастерская и торговля Азіатской обувью;
г.Баку дешевая читальня Н.Наримова;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 n.40, 06.10

S.T. Поступила въ продажу новая книга: "Солнечное лѣтосчисленіе въ мусульманскомъ мірѣ" Шакирь-Паши.
S.T. Изъ телеграммы генераль-адъютанта князя. Слова, Слова и дѣло. Французы и арабы.
Разныя вѣсти:
26 го сентября въ Феодосіи;
"Крымъ" сообщаетъ;
Скончайшися 14 го сентября въ Тифлисъ;

Съ 15 по 31 октябръ
будеть открытъ въ
Тифлисѣ;
Изъ подсчета отдѣла
сельской экономіи
министра земледѣлія
видно;
Намъ сообщаютъ, что въ
мектебе дер.Осали;
Изъ Одессы намъ
сообщаютъ;
Изъ Шамахи;
Изъ Ходжента.

Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Ялтинскій Магазинъ
Эмира Усеина Бекирова въ
Ялтѣ;
Новометодная Азбука;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
Высочайше Утвержденное
Общество Азовскаго
Пароходства;
Бухгалтерія;
г.Казань мастерская и
торговля Азіатской
обувью;
г.Баку дешеваѣ читальная
Н.Наримова;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 п.41, 15.10

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
S.T. Поступила въ
продажу новая книга
"Солнечное лѣтосчисленіе
въ мусульманскомъ мірѣ".
Хорошій починъ.
Разныя вѣсти:
Дорога на Памиръ;
Осѣданіе киргизъ.
Войны XIX столѣтія;
Японія;

Испанія.
Изъ жизни Востока.
Объявельнія:
Анарбай Судьбаевъ
продажа козьяго пуха;
Ялтинскій Магазинъ
Эмира Усеина Бекирова въ
Ялтѣ;
Продается хлѣбъ;
Новометодная Азбука;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1897 п.42, 22.10

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
S.T. Поступила въ
продажу новая книга:
"Солнечное лѣтосчисленіе
въ мусульманскомъ мірѣ"
Шакырь-Паши.
Еще о просвѣщеніи.
Русская духовная миссія
въ Персіи.
Дармштадтъ.
Астрахань.
Москва.
Нуръ-Султанъ.
Объявельнія:
г.Казань мастерская и
торговля Азіатской
обувью;
Г.Ф.Юргенсъ;
Анарбай Судьбаевъ
продажа козьяго пуха;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Важно для дамъ!!!
Новометодная Азбука;
г.Баку дешеваѣ читальная
Н.Наримова;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ.

1897 п.43, 01.11

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
S.T. Поступила въ
продажу новая книга:
"Солнечное лѣтосчисленіе
въ мусульманскомъ мірѣ"
Шакырь-Паши.
S.T. Прибытіе Ихъ
Величествъ въ Петербургъ.
Питейная монополія.
Хлопокъ на Кавказѣ.
О Киргизахъ.
Подвигъ простой русской
женщины.
Болгарія.
Духъ Ислама.
S.T. Изъ Ростова на Дону.
S.T. Сейтовскій посадъ.
S.T. Астрахань
(сообщеніе).
S.T. Н.И.Ивановъ.
Бахчисарай.
Объявленія:
Отъ высочайше
учрежденной Особой
Коммиссіи о вакуфахъ;
Бухгалтерія;
Мухамедъ-Галѣй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Важно для дамъ!!!

1897 п.44, 10.11

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
S.T. Поступила въ
продажу новая книга:
"Солнечное лѣтосчисленіе

въ мусульманскомъ міръ"
Шакырь-Паши.
Крымская Вакуфная
Коммиссія.
Завѣщаніе Аджи Аблы.
Подвижная татарская
азбука.
Вооруженіе Японіи.
Боснія.
Разныя вѣсти:
Всѣ отдѣленія и конторы
государственного банка;
Непониманіе и вояжъ
нерѣдко ставятъ
мусульманъ въ жалкое
положеніе Недавно въ
Уфимскомъ;
Астрахань еще разъ
дѣлаеть попыткудо биться
желѣзной дороги къ себѣ;
"Кавказъ" посвящаетъ;
Кыргызской газетѣ изъ
Пишпекского уѣзда;
Бахчисарай.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ.

1897 п.45, 24.11

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
S.T. Поступила въ
продажу новая книга:
"Солечное лѣтосчисленіе
въ мусульманскомъ міръ"
Шакырь-Паши.
Бахчисарай.
Еще о завѣщаніи Аджи-
Аблы.
Ташкентъ.
Разныя вѣсти:
Газеты сообщаютъ, что по
ходатайству
иностранныхъ и русскихъ
мусульманъ;
Г.Туркестанскимъ
генераль-губернаторомъ;

Изъ Мензелинска намъ
сообщаютъ.
"Крымскій Вѣстникъ".
О вѣрности.
Объявленія:
Открыта подписка на
Иллюстрированный
Журналь 1898 г. "Нива";
Мухамедъ-Галъй Вафычъ
Сабитовъ (Канзаъ, Сенная,
въ зданіи мечети н.н.7,8,9 у
11-й нна ярмаркахъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подпсъка на 1898
годъ на журналь Новь,
XIV годъ изданія 1898 г.

1897 п.46, 06.12

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Высочайшая милость.
Важное извѣстіе.
Вниманію Туркест.Вѣдом.
Казанскіе татары.
Разныя вѣсти:
Бахчисарай;
Крымскіе мектебы;
Турецкое вице-
консульство.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Бахчисарай врачъ
Покровскій;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подпсъка на 1898
годъ на журналь Новь,
XIV годъ изданія 1898 г.;
Важно для дамъ!!!;
Поступила въ продажу
новая книга: "Солечное
лѣтосчисленіе въ
мусульманскомъ міръ"
Шакырь-Паши.
Бухгалтерія.

1897 п.47, 15.12

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Вниманію Тургайской
Газеты.
Правда о Критѣ.
Евпаторійская мечеть и
татары.
Разныя вѣсти:
По случаю
Тезоименитства Государя
Императора;
Сегодня 15 декабря
произведеній выборы;
Приговоромъ бывшей
Таврической палаты;
"Кавказу" телеграфируютъ
изъ Елисаветполя;
Изъдер.Больше
Тархановой;
Изъ Казани намъ
сообщаютъ;
Изъ Астрахани намъ
передаютъ;
Дѣло благотворенія.
Письмо въ редакцію.
Объявленія:
Бахчисарай врачъ
Покровскій;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Creme Venus;
Г.Ф.Юргенсъ;
г.Баку дешевая читальная
Н.Наримова.

1897 п.48, 25.12

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Высочайшія награды.
- Прав.Вест.
Бахчисарай.
Изъ жизни Мусульманокъ.

<p>Касимовское благотворительной общество. Разныя вѣсти: г.Ошъ - Тур.Вѣд.; Астрахань; Верный; Изъ Шемахи; Индусская Легенда - Вол. Вѣст.; Симферополь; Персія. Объявленія: Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; г.Баку дешевая читальная Н.Наримова; Полное собраніе сочиненій Тургенева.</p>	<p>S.T. Оповѣщеніе. отъ Таврическага Губернатора. Водка и Шеріать. Казанскія дѣла. Прод. (*) СМ.н.1. Разныя вѣсти: Въ дѣлѣ народнаго образованія Таврическая губернія; На крайнемъ сѣверѣ Россіи; Въ Туркестанскомъ археологическомъ кружкѣ. Новыя книги. Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ"; Подписка на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1898 годъ открыта.</p>	<p>S.T. Приставъ Джеванширскаго уѣзда. S.T. Пожалованы золотыя медали на шею. Къ возстанію въ Индіи. Газета Кавказъ. Разныя вѣсти: Получены свѣдѣнія что въ этомъ году мусульманскій постъ "рамазанъ"; Министерство Земледѣлія. Средняя Азія. Ишанъ Хальфа Абду- Разыкъ - (Тур.Вѣд.). Новометодныя мектебы. Казанское благотворительное общество. Елисаветполь (Пожертвованіе). Торговыя свѣдѣнія. Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ.</p>
<p>1898 n.1, 06.01</p>	<p>Открыта подпсыка на 1898 годъ Новъ иллюстрированный двухнедѣльный вѣстникъ современной жизни политики, литературы, науки, искусства и прикладныхъ знаній; Г.Ф.Юргенсъ; Creme Venus; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.</p>	<p>1898 n.4, 30.01</p> <p>Необходимое разъясненіе. Всемирная выставка 1900 года. С.Петербургъ. Бахчисарай. Поправка. Праздникъ въ 23 дня. Г.Ф.Юргенсъ; Открыта подписка на 1898 годъ на журналъ Новъ, XIV годъ изданія 1898 г.; Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ"; Creme Venus; Подписка на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1898 годъ открыта.</p>
<p>Прошлый годъ. Наши дѣла. Распоряженія Правительства. Отвѣтъ. Казанскія дѣла - (прод.будеть). Разныя вѣсти: Изъ Шемахи намъ сообщаютъ; Крымъ; Бахчисарай. Объявленія: Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Г.Ф.Юргенсъ; О поломничествѣ.</p>	<p>1898 n.3, 22.01</p> <p>S.T. 12 января въ залахъ Зимняго дворца. S.T. Принимая во вниманіе легкомысленное и вредное направленіе газеты "Міровые Отголоски". S.T. Въ виду вреднаго направленія издаваемой въ Тифлисѣ. S.T. Отъ противочумной коммисіи сообщается.</p>	<p>1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ"; Creme Venus; Подписка на русско- мусульманскую газету "Переводчикъ- Терджиманъ" на 1898 годъ открыта. Ялтинскій Магазинъ Эмира Усеина Бекирова въ Ялтѣ.</p>
<p>1898 n.2, 13.01</p>		

<p>1898 п.5 6 fevralja</p> <p>Правительственное сообщеніе - "Пр.Вѣст" н.22. Книга о Чингизъ ханѣ. Мумія (Съ французскаго) - "Вол.Вѣс."</p> <p>Разныя вѣсти: Въ Баку изданъ вновь исправленный и дополненный Русско-Татарскій словарь г С.М.Ганіева; Хатипись и имамъ мечети г.Симферополя; Нов.Вр.сообщаетъ; Кавказу пишутъ изъ Борсалинскаго уѣзда; Тургайской газетѣ. Объявленія: Бухгалтерія; Поступила въ продажу новая книга "Солесное лѣтосчисленіе въ мусульманскомъ мірѣ" Шакирь-Паши; Ялтинскій Магазинъ Эмира Усеина Бекирова въ Ялтѣ; Creme Venus; Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.</p>	<p>Изъ нашей жизни. Объявленія: Бухгалтерія; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Creme Venus.</p>	<p>Открыта подпсыка на 1898 годъ на журналъ Новь, XIV годъ изданія 1898 г.</p>
<p>1898 п.6, 14.02</p>	<p>1898 п.7, 20.02</p>	<p>1898 п.8, 27.02</p>
<p>S.T. Подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1898 годъ открыта. Крымское Благорвор.общество. Разныя вѣсти: Недавно (28-го января) исполнился годъ со времени производства въ Россіи первой всеобщей переписи населенія; По словамъ "Болгаря"; Пенсіонная касса.</p>	<p>S.T. Подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1898 годъ открыта. Доброе слово. Добрый совѣтъ. Нравственная жизнь. Обязательныя постановленія. Разныя вѣсти: Намъ сообщаютъ, что г.Ахундъ; "Тур.Вѣд." со словъ "Закаспійскаго Обзорѣнія"; Съ 14 января открыта перевозка отъ всѣхъ по всѣхъ открытыхъ станцій сооружаемой Самаркандъ Андижанской желѣзной дороги; Къ несостоятельности товарищества "А.Сайдашевъ"; Изъ отчета г.Испекителя кавказскаго учебнаго округа видно; Изъ Нухи; Крымъ. Объявленія: Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ"; Creme Venus; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Бухгалтерія;</p>	<p>S.T. Подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1898 годъ открыта. Крымское Благотворительное общество. Положеніе Китая. Разныя вѣсти: Въ пятницу, 6-го февраля, имѣлъ счастье представляться Его Величеству Государю Императору; Переводчикъ управленія государственными имуществами Бакинской губ.; Объявлено о возвратѣ пошлинъ изъ матеріалы; Баку (Корреспонденція Переводчика). Новое общество. Изъ жизни Востока. Объявленія: Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ; Открыта подпсыка на 1898 годъ на журналъ Новь, XIV годъ изданія 1898 г.; Creme Venus; Г.Ф.Юргенсъ.</p>
		<p>1898 п.9, 06.03</p>
		<p>S.T. Подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1898 годъ открыта. Предупрежденіе - Исмаиль Гаспринскій. Общепольныя изданія.</p>

Народное Благо.
Разныя вѣсти:
Высочайшимъ указомъ
повелѣно;
Изъ Елисаветполя
пишуть "Мшаку";
Въ Баку;
Въ Екатеринодарѣ -
(Пр.Кр.);
Изъ Вернаго пишуть
"Турк.Вѣд.";
Замѣчательный
самородокъ;
Мы слышали, что
закавказскому шейхуль-
исляму;
Недобрыя вѣсти;
Въ Волж.Вѣст.г.Бигайба;
Къ плантаторамъ;
Новыя ружья;
Персія;
Турція.
Г.Ф.Юргенсъ;
Бухгалтерія;
Открыта подпска на 1898
годъ на журналъ Новь,
XIV годъ изданія 1898 г.;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Creme Venus.

1898 n.10, 13.03

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Изъ жизни русскихъ
мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Изъ свѣдѣній,
полченныхъ редакціей;
Вол.Вѣст.сообщаетъ;
"Тург.Газ." сообщаетъ;
По словамъ "Терск.Вѣд.";
Въ виду увеличивающагося
за послѣдніе годы числа
русскихъ поселенцевъ въ
Туркестанскомъ краѣ;
"Зак.Об." сообщаетъ;
Въ Мургабскомъ
Государевымъ;

Изъ Иркутска;
Изъ Мензелинска;
Хаджи-киргизы.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта подписка на 1898
г. на большую
ежедневную газету
политики, литературы и
общественной жизни
"Курьеръ";
Бухгалтерія;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Creme Venus;
Открыта подпска на 1898
годъ на журналъ Новь,
XIV годъ изданія 1898 г.

1898 n.11, 20.03

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Бахчисарай.
Изъ жизни русскихъ
мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Во Владивостокѣ
предположено;
Почетному попечителю
Александровскаго
учительскаго института;
Въ Терской области;
Наплывъ иностранцевъ въ
Баку - ("Касп.").
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта подписка на 1898
г. на большую
ежедневную газету
политики, литературы и
общественной жизни
"Курьеръ";
Creme Venus;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1898 n.12, 27.03

S.T. Подписка на русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" на 1898 годъ
открыта.
Возлѣ. Бахчисарайскаго
вокзала вправо отъ
подъѣзда.
О паломникахъ.
Изъ жизни нашихъ
мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Мы слышали, что
ходатайство крымскихъ
садовладѣльцевъ;
Предполагается устроить
электрической подѣздный
путь;
Въ виду неутвержденія въ
должности избраннаго
уѣзднымъ земскимъ;
Въ маѣ мѣсяцѣ въ
Елисаветполь;
"Терск.Вѣд." передають;
Туркестанскому генераль-
губернатору;
Константинополь.
Объявленія:
Бухгалтерія;
Открыта подпска на 1898
годъ на журналъ Новь,
XIV годъ изданія 1898 г.

1898 n.13, 03.04

Возлѣ. Бахчисарайскаго
вокзала вправо отъ
подъѣзда.
S.T. Въ виду интереса
мусульманскихъ
обществъ.
S.T. "Утверждаю" 25
января 1898
г.г.Семиполатинскъ
Военный Губернаторъ
Генераль Маіоръ Карпсвъ
Уставъ Семиполатинскаго
мусульманскаго
благотворительнаго
общества.
Списокъ.
Объявленія.

1898 n.14, 10.04

S.T. Програма скачекъ Керчь-Еникальскаго Градоначальства въ поселкѣ Катерлесъ 23 Апреля 1898 года.

S.T. Подписка на русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" на 1898 годъ продолжается. Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.

S.T. Открытіе Касимовскаго Мусульман.благотворительнаго общества - редація. Разныя вѣсти: С.Петербургъ; Тифлисъ; Баку; Изъ Эривани; Ташкентъ - "Тур.Вѣд."; Крымъ. Объявленія: Открыта подпска на 1898 годъ на журналъ Новь, XIV годъ изданія 1898 г.; Г.Ф.Юргенсъ; Бухгалтерія;

1898 n.15, 17.04

S.T. Програма скачекъ Керчь-Еникальскаго Градоначальства въ поселкѣ Катерлесъ 23 Апреля 1898 года.

Изъ жизни русскихъ мусульманъ.

Изъ жизни мусульманскаго міра. Рѣчь - (Продолженіе будетъ).

Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда; Г.Ф.Юргенсъ.

1898 n.16, 27.04

Отъ редакціи. Надо помогать. С.-Петербургъ. Испано Американская война. Разныя вѣсти: Одесса; Лѣсныя школы. Изъ жизни русскихъ мусульманъ. Рѣчь. Касимовскаго Ахуна. *) См.номеръ 15. Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ.

1898 n.17, 03.05

Бахчисарай (Интересная раскопка) - Исмаиль Гаспринскій. Разныя вѣсти: Въ Ходжентѣ - (Турк.Вѣд.); Обращаемъ на это особенное вниманіе туркестанскихъ мусульманъ; Въ Харьковѣ; По распоряженія уполномоченнаго г.Министра земледѣлія; По словамъ "Ч.Вѣстн."; По словамъ "Каспія"; Мектебе.

Отъ Управленія Государственными Имуществами Таврической и Екатеринославской губерній; Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда; Г.Ф.Юргенсъ.

1898 n.18, 10.05

Хлѣбный базаръ. Разныя вѣсти:

Многолѣтнія ходатайства ялтинскаго земства; Пушный базаръ; Журналъ "Досугъ слѣпыхъ". Изъ жизни мусульманъ Россіи. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Бухгалтерія; Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.

1898 n.19, 17.05

Капиталь столичной мечети. Изъ жизни русскихъ мусульманъ. Разныя вѣсти: 16 мая, вечеромъ Его Высочество Эмиръ Бухарскій; Въ настоящее время въ С.-Петербургъ; Недѣля о слѣпомъ. Объявленія: Открыта подпска на 1898 годъ на журналъ Новь, XIV годъ изданія 1898 г.; Бухгалтерія; Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.

1898 n.20, 23.05

Разныя вѣсти: Опубликовано слѣдующее Высочайшее повелѣніе; Въ виду наступленія времени возвращенія въ Крымъ мусульманскихъ хаджей изъ Мекки; Р.о.п. и т.распорядилось; Славянское благотворительное общество; Общее собраніе клековъ Императорскаго русскаго

географического общества.

Изъ жизни русскихъ мусульманъ.

Объявленія:

Бухгалтерія;

Г.Ф.Юргенсъ;

Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;

г.Баку дешевая читальная

Н.Наримова;

Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.

1898 n.21, 29.05

Торги на фрукты.

Привѣтъ собрату.

Пребываніе. Е.В.Эмира въ С.-Петербурѣ.

Разныя вѣсти:

Обильные дожди;

Скачки, устроения 15 мая А.М.Карашайскимъ;

Почтенный Абдуль-Меджидъ Вани оглу;

На прошлой нѣдѣле въ Одессѣ;

Въ 1896 г.въ Крыму - (Пр.Вѣстн.);

16 мая въ 3-ть часу пополудни на казенномъ пароходѣ "Стрежень";

Сънаступленемъ весны Кавказскія газеты;

Генераль-лейтенантъ

Исмаиль Ханъ

Нахичеванскій;

Въ текущій учебный годъ въ Шушинскомъ

реальномъ училищѣ;

По свѣдѣніямъ Закаспійской желѣзной дороги.

Объявленія:

Красота и Изыщество!!!

Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.

1898 n.22, 05.06

Высочайшій Рескриптъ - "Николай".

S.T. 29 мая исполнлось 25 лѣтъ со дня занятія Хивы.

Занятіе Хивы.

Увѣщаніе казія.

S.T. Тоже писатели.

Разныя вѣсти:

Эмиру Бухарскому вручены;

Въ Бахчисараѣ и въ дер.Заланкой;

Русское Общество парох. и торговли;

Государственный банкъ;

Министры: внутреннихъ дѣлъ;

Бухара;

Нуха;

Шемаха;

Семиполатинскъ;

Торговые свѣдѣнія;

Шерсть.

Объявленія:

Послѣднее усовершенствованіе!!

Часы американскаго золота можно приобрѣсти;

Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ

подъѣзда; "Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Г.Ф.Юргенсъ;

Бухгалтерія;

Creme Venus.

1898 n.23, 13.06

Для занятій.

Дѣйствія Правительства - (Пр.Бѣст.н.115).

Бухарскій Эмиръ.

Кавказскія вѣсти.

Объявленія:

Дешевая продажа Эфедра трава Кузьмича;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Красота и Изыщество!!!

Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы русскими войсками Хива сочиненія того же автора въ изданіи П.П.Сойкина.

1898 n.24, 21.06

Для занятій.

Пріѣздъ е.в.Эмира.

Ранніе браки.

Разныя вѣсти:

Въ департаментѣ торговли мануфактуръ;

Въ нынѣшнемъ году подлежать призыву 286

тысячь челоуѣкъ;

По вопросу о мѣрахъ;

Въ 19 номерѣ официальной Степной

Газеты;

Смѣсь.

Объявленія.

Послѣднее

усовершенствованіе;

Евпаторійская Уѣздная Земская Управа;

Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы

русскими войсками Хива сочиненія того же автора

въ изданіи П.П.Сойкина; Возлѣ. Бахчисарайскаго

вокзала вправо отъ подъѣзда;

Г.Ф.Юргенсъ.

1898 n.25, 28.06

Для занятій.

Какъ быть?

Обшая нужда.

Разныя вѣсти:

Согласно новому расписанію, пароходъ;

Съ нѣкотораго времени особый пароходъ;

Газеты сообщаютъ, что проектируется учредить

выдачу мелкихъ ссудъ на покупку лошадей;

<p>Въ послѣднее время стали появляться въ обращеніи фальшивые имперіалы; Изъ Ростова на Дону сообщаютъ; Мы уже сообщали о мануфактурной фабрикѣ; Дагестанскія берега; "Кавказъ" сообщаетъ; Троицкое Оренбур. губ.; Въ одной изъ большихъ деревень Крыма. Красота и Изящество!!! Евпаторійская Уѣздная Земская Управа; Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.</p> <p>1898 n.26, 05.07</p> <p>Для занятій. Средняя Азія. Разныя вѣсти: Бахчисарай; Ташкентскія Туземная газета; Министръ Внутреннихъ Дѣлъ; Недавно въ Евпаторію; Всѣдствіе прекращенія сути на Сѣверкомъ Кавказѣ - Крым.Вѣст.; Въ Вол.Вѣст.; "Новое Время" жалуется; Персидскіе богомольцы; Въ числѣ татарскихъ книгъ; Изъ Марка Твэна. Масло и парашокъ; Главная контора Фабрично-Торговаго Т-ва "Р.Келеръ и К.въ Москвѣ"; Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ"; Послѣднее усовершенствованіе!!!; Г.Ф.Юргенсъ;</p>	<p>Евпаторійская Уѣздная Земская Управа; Возлѣ. Бахчисарайскаго вокзала вправо отъ подъѣзда.</p> <p>1898 n.27, 12.07</p> <p>С.-Петербургъ. Поправка. Разныя вѣсти: Москва. Тифлисъ. Еще пожертвованіе. Объявленія: Чистый Хиньинь, сѣроокислый и соляноокислый; Отъ клоповъ и таракановъ жидкость Келера; Симферопольская татарская учительскія школа; Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы русскими войсками Хива сочиненія того же автора въ изданіи П.П.Сойкина; Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ".</p> <p>1898 n.28, 19.07</p> <p>По представленію противо-чумной комиссіи. Приказъ. Крымъ. Туркестан.Вѣдомости. Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Крымъ; Теперь можно выѣхать утромъ въ Евпаторію; Кавказъ; Семиполатинскъ; Ташкентъ;</p>	<p>Батумъ; Баку. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Келерскіе з-духи; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Послѣднее усовершенствованіе!!!; Бухгалтерія.</p> <p>1898 n.29, 26.07</p> <p>По поводу Семиполатинскаго мектеба. С.-Петербургъ. Крымъ. Казань. Кавказъ. Туркестанъ. Убійство. Изъ иностранной жизни. S.T. Открыта подписка на 1898 годъ на журналъ Новь, XIV годъ изданія 1898 г.; Бухгалтерія. Келерская уксусная эссенція.</p> <p>1898 n.30, 02.08</p> <p>К.Бисмаркъ. Разныя вѣсти: Министерство иностранныхъ дѣлъ - (Крымъ); Казань - В.Вѣст.; Кавказъ. Персія. Объявленія: Евпаторійская Уѣздная Земская Управа; Открыта подписка на 1898 г. на большую ежедневную газету политики, литературы и общественной жизни "Курьеръ". Прованское масло извѣстное Келерское;</p>
--	--	---

Ко дню 25 лѣтїя (29 мая 1898) покоренїя хивы русскими войсками Хива сочиненїя того же автора въ изданїи П.П.Сойкина; Бухгалтерія; Важно для дамь!!!

1898 n.31, 09.08

S.T. Люди имѣють слабость объяснять в большинствѣ случаевъ. Разныя вѣсти: Ялтинскій Листокъ; 22 іюля въ Феодосійскій карантинъ; Кр.Вѣст.передаетъ; Феодосійская земская управа; Опубликовано объ утвержденїи устава общества Ялта Бачиксарайскаго подѣзднаго пути; Недавно в деревнѣ Голюмбей; Намъ передають что на бачисарайскомъ; По Россїи - (В.Вѣст.); Укладка рельсовъ на сибирской желѣзной дороге; Кавказъ; Его Высочество Эмиръ Бухарскій; Отвѣчая на запросы изъ разныхъ областей Россїи; Туркестанъ; Анекдотъ о Бисмаркѣ; Медали-украшенья. Объявленїя: Клюквенный экстрактъ; Симферопольская татарская учительская школа; Таврическо-Екатеринославское Управление Государственными Имуществами; Ко дню 25 лѣтїя (29 мая 1898) покоренїя хивы русскими войсками Хива

сочиненїя того же автора въ изданїи П.П.Сойкина; Бухгалтерія.

1898 n.32, 16.08

Серьезный вопросъ (Отвѣтъ Туркестан.Вѣдомостямъ). "Переводчику". Разныя вѣсти: По словамъ "Крыма"; Сильные сѣверо-восточные вѣтры; Есть надежда, что убійцы; Прїемъ евреевъ въ гимназіи; Черномор.Вѣст.; Казанскій пожаръ; Господину Туркестанскому генераль; Пожертвованїя; Поселяннїи Мустафа Асеитъ оглу; Генераль М.Г.Черняевъ. Объявленїя: Ко дню 25 лѣтїя (29 мая 1898) покоренїя хивы русскими войсками Хива сочиненїя того же автора въ изданїи П.П.Сойкина; Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссія о вакуфахъ; Г.Ф.Юргенсъ; Бухгалтерія.

1898 n.33, 23.08

С.-Петербургъ. Дѣсткїй садъ. Торжества въ Москвѣ; Разныя вѣсти: "Степная Газета"; Во время пожара, бывшаго въ концѣ прошлаго мѣсяца въ Баку; Мулла Каменной мечети города Вѣрнаго Абдулла Абдукадиروفъ; По словамъ одесскихъ газетъ;

Наивысшее благо; Высочайшїй прїездъ. Объявленїя: Г.Ф.Юргенсъ; Таврическо-Екатеринославское Управление Государственными Имуществами; Масло и парошокъ; Кѣлерскїе усовершенствованные Кольдъ-Кремы, губная помада и брилльянтинъ; Ко дню 25 лѣтїя (29 мая 1898) покоренїя хивы русскими войсками Хива сочиненїя того же автора въ изданїи П.П.Сойкина; Главная контора Фабрично-Торговаго "Р.Кѣлеръ и К.въ Москвѣ"; Бухгалтерія.

1898 n.34, 30.08

Пребыванїе Ихъ Императорскихъ Величествъ въ Севастополѣ. Съ Нижегородской ярмарки - (Тор.Пром.Газ.). Изъ данныхъ собранныхъ командированными; Въ виду того, что обезпеченїе въ неурожайныхъ мѣстностяхъ рабочаго скота кормомъ на зиму признано дѣломъ – (Волж.Вѣст.); Кавказъ; С.-Петербургъ; Хаджи; Ташкентъ; Бухара; Коммерческое образованїе. Изъ иностранной жизни. Объявленїя: Бухгалтерія;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Кѣлерская карманная дорожная аптека; Г.Ф.Юргенсъ; Перець черный и белый; Ко дню 25 лѣтїа (29 мая 1898) покоренїа хивы русскими войсками Хива сочиненїа того же автора въ изданїи П.П.Сойкина.

1898 п.35, 06.09

Башкирскїа земли - (окон.буд.).
Объ арабскомъ языкѣ.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
А.В.Конради;
Кавказъ;
Средняя Азія;
Казань;
Мектебъ.
Объявленїа:
Бухгалтерія;
Кѣлерская карманная дорожная аптека.

1898 п.36, 13.09

Деревца саженцы и сѣмена.
Дайте станки.
Башкирскїа земли - Продолж. (*)См.н.35 - (редакція).
S.T. Въ Ливадїи имѣли счастье представляться Государю Императору.
Разныя вѣсти:
Батумъ - (Чер.Вѣст.);
Тифлисъ;
Дело по обвиненїю прапорщика милиціи Аскара Гаджи Касумъ;
Мусульманское населенїе Елисаветполья;
Мусульмане Шавшетскаго;

Рогатый скоть и лошади.
Изъ иностранной жизни.
Объявленїа:
Бухгалтерія;
Дешево, практично и полезно - Необходимо для каждого;
Кѣлерская гибкая кожевенная апрутура.
Новометодные мектебы.

1898 п.37, 20.09

S.T. Во имя знанїа и дѣла.
S.T. Въ 65 номерѣ Туркестан.Вѣд.
S.T. Въ томъ же номерѣ Вѣдомостей помѣщено кратко описанїе посѣщенїа Ферганы.
Рѣчь генерала Косича.
Разныя вѣсти:
По распоряженїю г.Министра;
Отчетъ;
Въ остаткѣ на рукахъ у попечителя остается 355 руб.;
Въ этой школѣ нынѣ обучаются до 80 мусульманскихъ дѣтѣй - (редакція);
Прїѣздъ персидскаго принца.
Объявленїа:
Бухгалтерія;
Столовая соль;
Совершенство по дешевизнѣ и удобству - Р.Кѣлеръ и к.въ Москвѣ;
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссіа о вакуфахъ;
Отъ Таврическо-Екатеринославскаго Управленїа Государственными Имуществами;
Г.Ф.Юргенсъ;
Дешево, практично и полезно - Необходимо для каждого.

1898 п.38, 27.09

Изъ Величества Государь Императоръ.
Праздникъ земледѣльцевъ. Благотворительное общество.
Письмо мусульманки - (редакція).
Доброе дѣло.
Нуха (Кор.Переводчика).
Разныя вѣсти:
Въ устраненїе на будущее время привоза на Нижегородскую ярмарку; Волж.Вѣст.;
Киргизская газета;
Ильясь мурза Богатанскїй; 13-го августа, ночью, какъ сообщаетъ "Карсъ"; "Кавказу" сообщаютъ; "Нов.Вр." сообщаютъ; Турція.
Дешево, практично и полезно - Необходимо для каждого;
Кѣлерская карманная дорожная аптека.

1898 п.39, 04.10

Средне-азіацкое зло.
Разныя вѣсти:
Отрадно отмѣтитъ, что съ каждымъ годомъ число мусульманской молодежи; Въ субботу 19-го сентября, Его Императорскому Высочеству Великому Князю Михаилу Николаевичу;
"Кавказу" сообщаютъ изъ Ставрополя-Кавказскаго; "Каспїю" изъ Шуши;
Въ пользу семействъ нижнихъ чиновъ;
Совѣтъ Туркестанскаго генераль-губернатора; Европейцы, ратующе противъ войны.
Объявленїа:

Паровая фабрика
"томать";
Бухгалтерія;
Главная контора
фабрично-торговаго т-ва
"Р.Кёлерь и К.в Москвѣ";
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Дешево, практично и
полезно - Необходимо для
каждого;
Кёлерская душистая вода
о-де-колонь;
Creme Venus.

1898 n.40, 11.10

S.T. 2-го октября около 3
хъ часовъ дня въ
Севастополь на
Императорской яхтѣ.
Туркестанское духовное
управленіе.
"Крымскій курьеръ".
Почтений членъ Рус.Общ.
S.T. Въ теченіе первыхъ
шести месяцев нынѣшняго
года опубликовано 89
уставовъ новыхъ
акціонерныхъ обществъ.
S.T. Нижегородскія газеты
сообщаютъ.
Казань.
S.T. 3 октября въ
нефтяномъ караванѣ.
S.T. 17-го сентября, въ
бак.окружнмь судѣ.
S.T. Хивинское
посольство въ Ташкентѣ.
S.T. Въ
Туркест.Вѣдомостяхъ.
Депутаціи мусульманъ отъ
Стараго Маргелана.
S.T. 20 августа въ
Андижанѣ.
S.T. Когда поѣздъ
подѣзжалъ къ Андижану.
Инженеръ Гендель.
Объявленія:
Открыта подписка на
разрѣшенную къ изданію
въ гор.Ташкентѣ новую

общественно-
экономическую и
литературную газету
"Русскій туркестанъ";
Открыта подписка на
вторую половину 1898
г.на ежедневную газету
политики, литературы и
общественной жизни
"Курьеръ";
Паровая фабрика
"томать";
Масло и парашокъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Кёлерскіе Сгущенные
желе, мороженое, и
Клюквенный квасъ.

1898 n.41, 18.10

Жизнь.
Разныя вѣсти:
Изъ дер.Иманкуловой
(Оренбур.губер.) (письмо
въ редакцію) - Абдулла
Мургазинъ.
Въ экспедиціи
заготовленія
государственныхъ
бумагъ;
Ташкентскому поэту
Кеми;
Вакуфныя поселенія;
Новая газета;
"Рус.Туркестанъ"
сообщаетъ;
Курсы восточныхъ;
9 октября въ Крыму;
Крыть.Около 4000
критскихъ мусульманъ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Моментальная вакса
Автоматъ фабрики
высочайшеутвержд.товари
щества Р.Кёлерь и К. въ
Москвѣ;
Только за 6 руб.5ъ коп.;
Въ Высочайше
утвержденной Особой
Коммиссія о вакуфахъ;

Перецъ черный и белій;
Ко дню 25 лѣтія (29 мая
1898) покоренія хивы
русскими войсками Хива
сочиненія того же автора
въ изданіи П.П.Сойкина;
Мужскіе часы
американского золота;
Паровая фабрика "томать".

1898 n.42, 25.10

S.T. 17-й годъ изданія
открыта подпска на
еженедельную
иллюстрированную
политико-литературную
газету "Переводчикъ-
терджиман" на 1899 годъ.
Воинскій налогъ.
Севастополь.
Новая Высочайшая льгота
нуждающемуся населенію
- (В.В.).
S.T. Въ "Собранія
узаконеній и распоряженій
правительства".
Тифлисъ.
Казань.
Ташкентъ.
Газета "Каспій".
Объявленія:
Получивъ большую
партію;
Кёлерская карманная
дорожная аптека;
Открыта подписка на
разрѣшенную къ изданію
въ гор.Ташкентѣ новую
общественно-
экономическую и
литературную газету
"Русскій туркестанъ";
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издание
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Кёлерскіе
усовершенствованные
Кольдъ-Кремы, губная
помада и брильянтинъ.
Обученіе. Отдѣль статей
литературного, научного и
практическаго характера

съ необходимыми
иллюстраціями:
Жизнь въ капль воды;
Конныя грабли;
Искусственная выводка
пылять;
Деревянный домъ;
Народныя изрѣченіе;
Фараби.

1898 n.43, 01.11

S.T. Читатели наши
знають, что нѣкоторые
оживленіе печатнаго дѣла
- Исмаиль.

S.T. Означеній выше
номеръ "Гайрета".

Разныя вѣсти:

Сарапульскій уѣздный;

Въ редакціи получены двѣ
книги;

Читатели наши уже знають
о разрѣшеніи учрежденія
магометанскаго

благотворительнаго
общества въ г.Троицкѣ;

По свѣдѣніямъ редакціи
число мектебовъ;

Бакинское мусульманское
общество оказало большое
радушіе по случаю
пріѣзда;

По примѣру прошлаго
года, съ 5 ноября пре
город.министер.татарск.уч
ил.въ Бахчисараѣ;

"Туркестанскія Вѣдом."
сообщаютъ;

Въ г.Джаркентѣ;

Важныя рѣчи.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Послѣднее

усовершенствованіе!! часы
американскаго золота;

Кѣлерская душистая вода
о-де-колонъ;

Отъ Управленіе
Государственными

Имуществами

Таврической и

Екатеринославской
губерній;

Чистый хининъ,
сѣрноокислый и

соляноокислый;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Ко дню 25 лѣтія (29 мая
1898) покоренія хивы
русскими войсками Хива
сочиненія того же автора
въ изданіи П.П.Сойкина.

1898 n.44, 08.11

S.T. Открыта подписка на
1899 г.на еженедельную
политику-литературную
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ".

Источники изученія
исляма.

Татарскіе буфеты.

Разныя вѣсти:

Во время послѣдняго
проѣзда Ихъ

Императорскихъ

Величествъ изъ
Севастополя въ Ливадію;

Недавно въ Симферопол.;

26 октября тиглись.окруж.;

По свѣдѣніямъ
кавказск.учебнаго округа;

Новую мечеть разрешено
проживающимъ въ

Петербургѣ;

Намъ доставленъ печатный
отчетъ правленіе

попечительства о бѣдныхъ
татарахъ г.Астрахани;

Киргизское населеніе
Первоскаго уѣзда;

Пожертвованія.

Объявленія:
Бухгалтерія;

Въ Высочайше
утвержденной Особой

Коммиссія о вакуфахъ;
Красота и изящество!!;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Ко дню 25 лѣтія (29 мая
1898) покоренія хивы
русскими войсками Хива
сочиненія того же автора
въ изданіи П.П.Сойкина;
только за 10 и 12 рублей;
Отъ клоповъ и таракановъ
жидкость Кѣлера;
Дешево, практично и
полезно Необходимо для
каждаго.

1898 n.45, 1.11

S.T. Открыта подписка на
1899 г.на еженедельную
политику-литературную
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ".
Многоженствѣ.

Разныя вѣсти:

Неѣскольکو полотниковъ
изъ киргизъ при были въ
Севастополь;

3 ноября между Московской
и Петербургомъ;

На засѣданіи
казань.санитар.коммиссіи;

Въ виду послѣдовавшей
телеграммы Его

Высочества;

20 октября, около 2
час.ночи, въ Баку;

Освященіе русскаго
училища въ турецкомъ

селеніи;

Изъ Сальянъ, Бакин.губ.;

Министръ путей.

Объявленія:
17-й годъ изданія открыта

подпска на
еженедельную
иллюстрированную

политико-литературную
газету "Переводчикъ-
терджиман" на 1899 годъ;

Ко дню 25 лѣтія (29 мая
1898) покоренія хивы

русскими войсками Хива
сочиненія того же автора

въ изданіи П.П.Сойкина;
только за 10 и 12 рублей;

Г.Ф.Юргенсъ;

<p>Отъ насморка ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго; Открыта на 1899 годъ подписка "Родина" еженед.иллюстриров.лите р.журналь газета и ежем.книги; Только за 6 руб.50 коп.; Кёлерская укусуная эссенція.</p>	<p>Полное собраніе сочиненій Гончарова - "Нива". 1898 п.47, 30.11</p>	<p>собраніе сочиненій Гончарова; Открыта подписка на 1899 г.на политическую, ученую и литературную экснедневную газету "сынъ отечества"; Саратовскіе фабриканты; Мужскіе часы амерканскіе золота;</p>
<p>1898 п.46, 22.11</p>	<p>Таврическая Казенная Палата. Слѣпота. Разныя вѣсти: Мусульманскій вечеръ; Изъ Нахичевани; Казань; Кавказъ.</p>	<p>Красота и изящество!!; Открыта на 1899 годъ подписка "родина" еженед.иллюстриров.лите рат.журналь газета и ежем.книги;</p>
<p>Графъ М.Н.Муравьевъ. Разныя вѣсти: 18 Ноября въ г.Севастополь; Пожертвованія; Изъ Ялтин.уѣзда насъ извѣщаютъ; 1 ноября въ Петербургъ; Со стороны главнаго кавк.начальства; 6-го ноября въ 7 миляхъ отъ Сальянь; Во время посѣщенія его высочествомъ принцемъ Ольденбургскимъ эмира бухарскаго.</p>	<p>Объявельнія: Бухгалтерія; Послѣднее усовершенствованіе!!! часы американскаго золота; Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы русскими войсками Хива сочиненія того же автора въ изданіи П.П.Сойкина; Большой семейный иллюстрированный и литературный журналъ " " Живописное обозрѣніе"; Клюквинный экстрактъ;</p>	<p>"Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Обученіе. Отдѣль статей литературного, научнаго и практическаго характера съ необходимыми иллюстраціями: Качукъ-Резина; Ломоносовъ; Миръ Али Ширъ Неваи; Тюркскія пословицы- присловья. Изреченія Пророка.</p>
<p>Изъ иностранной жизни. Турція. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Бухгалтерія;</p>	<p>Отъ насморка ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго; К.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.</p>	<p>1898 п.49, 14.12 Таврическая Казенная Палата. Мусульманское возстаніе въ Китаѣ. Разныя вѣсти: Собраніемъ духовенства и дворянь ялтинскаго уѣзда; Въ настоящее время въ Туркестанѣ; Баку;</p>
<p>Прованское масло извѣстное кёлерское; Открыта на 1899 годъ подписка "Родина" еженед.иллюстриров.лите р.журналь газета и ежем.книги; только за 10 и 12 рублей; Получивъ большую партію; Отъ насморка ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;</p>	<p>1898 п.48, 07.12 Таврическая Казенная Палата. Значеніе рисунка. Библиографія. Разныя вѣсти: Пожертвованія; Баку; Средняя Азія; Объявельнія: Даетъ въ тесеніе одного 1899 года "Нива" Полное</p>	<p>Важное разъясненіе. Объявельнія: Продаются; К.Ф.Юргенсъ; Бухгалтерія; Мужскіе часы амерканскіе золота; Въ высочайше учрежденной особой коммиссію вакуфахъ;</p>

Открыта подпська на 1899 годъ на газету "Каспій";
Кёлерскіе з-духи;
Открыта подпська на 1899 г. на ежедневную газету "Сынъ отечества";
Только за 6 руб.50 коп. гарантированные стальные часы;
Саратовскіе фабриканты.

1898 n.50, 22.12

Таврическая Казенная Палата.
Общественная жизнь мусульманъ Россіи.
Разныя вѣсти:
Ихъ Величества Государь Императоръ и Государыня Императрица Александра Фёдоровна;
Ея Величество Государыня Императрица Марія Феодоровна;
13 го декабря Великая Княгиня Ксенія Александровна;
Отъ противочумной комиссіи сообщается что въ Индіи;
Открылась, подъ предсѣдательствомъ гофмейстера И.И.Кабата; Графъ Л.Н.Толстой получаетъ;
12-го декабря въ Варшавѣ; "Казанскій Тельграфъ" сообщаетъ;
Въ послѣднее время въ Казани - (В.В.);
"Мшаку" пишутъ изъ гор.Ахалкалаки;
7 декабря сформировалось и официально открыло свои дѣйствія;
Изъ Елисаветполя "Кавказу" сообщаютъ;
Перевозка бухарскихъ произвѣдений по Закаспійской желѣзной дорогѣ;

Бакинскій 1й гильдій купецъ Гаджи Зейноль Абъелинъ Тагіевъ;
7-го декабря въ Баку;
Кочевое населеніе Хантагской;
Объявленія:
Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;
Открыта на 1899 годъ подписка "родина" еженед.иллюстриров.литератур.журналъ газета и ежем.книги;
Дають въ тесеніе одного 1899 года "Нива" Полное собраніе сочиненій Гончарова;
Мужскіе часы амерканскіе золота;
Саратовскіе фабриканты;
Кёлерская душистая соловая горчица;
Объявленіе: Къ Высочайше учрежденной Особой Комиссіи о вакуфахъ;
Открыта подпська на большой еженедѣльный художественный литературный журналъ "Живописное обозрѣніе";
Получивъ большую партію;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1898 n.51, 29.12

Таврическая Казенная Палата.
Къ читателямъ.
Разныя вѣсти:
Таврич.губерн.зем.собраніе;
Кіевское попечительство о домахъ трудолюбія;
Въ газетѣ "Каспій";
6 декабря его высочество Эмиръ Бухарскій;

3 декабря бакинскій окружной судъ;
Открытіе Мургабской желѣзной дороги – (Рус.Тур.);
Намъ телеграфируютъ, что троицкое мусульманское благотворительное общество;
Изъ Нухи намъ сообщаютъ;
Письмо Г.жи Фейзухановой со спискомъ пожертвованій;
Въ числѣ изданныхъ въ последнее время въ Казани;
Праздникъ огня.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Открыта подпська на 1899 г. на ежедневную газету "Сынъ отечества";
Саратовскіе фабриканты;
Столовая соль;
Мужскіе часы амерканскіе золота;
К.Ф.Юргенсъ;
Объявленіе: Къ Высочайше учрежденной Особой Комиссіи о вакуфахъ;
Послѣднее усовершенствованіе!! часы американского золота;
Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы русскими войсками Хива сочиненія того же автора въ изданіи П.П.Сойкина.

1899 n.1, 08.01

S.T. Продолжается подпська на 1899 г. на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".
S.T. Въ семь н.десять страницъ.

С.Т. Прежде чѣмъ начать описаніе дѣлъ и событій только что начавшагося года.

С.Т. Жизнь и дѣятельность другихъ народовъ выразилась слѣдующими событіями.

Разныя вѣсти:

Великій князь Павелъ Александровичъ;

Съ 1 января начался у крымцевъ постъ Рамазанъ;

Въ приказѣ командующаго войсками Одесского

военного округа;

Проживающіе въ Ялтѣ греки;

Сдѣлано распоряженіе чтобы жандармы;

Съ цѣлью упорядоченія движенія пилигримовъ-мусульманъ изъ русскихъ подданныхъ въ Аравію - "Рус.Вѣд.";

Въ Оренбургѣ скоро будетъ элекрическое освѣщеніе;

"Кавказу" телеграфируютъ изъ Эривани;

Рус.Тур.передаетъ, что фирма Эмиля Ценделя;

Изъ Канады, Саратовъ губ.г.Мухамедъ Юсуфъ Казаковъ;

Намъ сообщаютъ, что изъ женскаго мектеба г-жи Бектеміровой;

Г.Исмаиль бекъ эфенди, услуга Ваша народной

грамотѣ - Ашрефъ-Ханумъ, дочь Гиззатулла

Максудова;

Изъ Уфы;

Пожертвованіе.

Обученіе. (Отдѣлъ для домашняго и дѣтскаго чтенія);

Дѣтская Касса;

Вода и Суша;

Наши пословицы;

Мыло;

Переносныя мельницы.

Объявленія:

Красота и изящество!!;

Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Бухгалтерія;

Саратовскіе фабриканты;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Ко дню 25 лѣтія (29 мая 1898) покоренія хивы

русскими войсками Хива сочиненія того же автора

въ изданіи П.П.Сойкина;

Спокойной ночи! Gute Nacht! Р.Келеръ и К.въ

Москвѣ.

1899 n.2, 17.01

С.Т. Продолжается подпска на 1899 г.на

еженедельную политико-литературную газету

"Переводчикъ-

Терджитанъ".

С.Т. Въ семь н.десять страницъ.

Ислям и прогрессъ.

Разныя вѣсти:

Съ начала января въ Крыму стоитъ чисто

весенняя;

Кр.Кур.сообщаетъ;

Торговый депутатъ по г-Бачиксараю Исмаиль

Курчки;

Жители сел.Цонюрисы;

Изъ Елисаветполя пишутъ въ "Тиф.Л.";

Окончившій курсъ въ Томскомъ университетѣ

киргизъ;

Закас.Обоз.сообщаютъ изъ Петербурга;

Произведенная въ 1897 году всероссійская

перепись;

"Котлинъ" сообщаетъ;

Извѣстный химикъ Тесла;

"Кр.Вѣст.";

Пожертвованія.

Обученіе. (Отдѣлъ для домашняго и дѣтскаго

чтенія):

Афоризмы Алія;

Афоризмы ученыхъ;

Термометръ;

Барометръ.

Объявленія:

К.Ф.Юргенсъ;

Главная контора Фабрико-

Торгового Т-ва "Р.Келеръ и

К.въ Москвѣ" находится въ

Москвѣ, въ Среднихъ

Торговыхъ рядахъ.

1899 n.3, 24.01

С.Т. Продолжается подпска на 1899 г.на

еженедельную политико-литературную газету

"Переводчикъ-

Терджитанъ".

С.Т. Въ семь н.десять страницъ.

Отъ редакціи.

Призывъ.

Разныя вѣсти:

Въ "Правительственномъ Вѣстникѣ";

Изъ Петербурга сообщаютъ;

Соединенные Штаты;

Въ газетѣ "Кавказъ";

По сообщенію "Каспія";

Изъ официальныхъ даныхъ.

Обученіе:

О пользѣ термометра и борометра;

О скважности тѣль;

Мость;

Афоризмы Алія;

Наши пословицы.

Объявленія:

Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Въ Высочайше учрежденной Особой

Коммиссія о вакуфахъ;

Мужскіе часы амерканскіе золота;

Масло и паршокъ для чистки мѣдныхъ вещей,

фабрики товарищества "Р.Кёлеръ и К.въ Москвѣ"; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Ко дню 25 лѣтїя (29 мая 1898) покоренїя хивы русскими войсками Хива сочиненїя того же автора въ изданїи П.П.Сойкина.

1899 n.4, 29.01

S.T. Продолжается подпска на 1899 г.на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

S.T. Государю Императору благоугодно было пожертвовать одинъ миллионъ руб. для помодши пострадавшимъ отъ недорода.

Еще отвѣтъ.

Разныя вѣсти:

Изъ Алушты насъ извѣщаютъ;

Изъ Кульджи Ф.Юнисовъ намъ пишетъ;

Намъ передаютъ, что почтенный купецъ Магомедъ Гарифъ Хальфинъ;

Имамъ дер.Тегиманликъ, Лаишскаго уѣзда;

Въ газетахъ сообщалось, что по ходатайству г.Оренбургскаго муфтїя - (Ред.);

Изъ Троицка намъ передаютъ;

Медина ханумъ изъ дер.Сенджали;

Дѣвица Мехфуза Ибрагимова изъ Касимова; Надо продолжать ученіе.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенїя):

Блуждающій огонекъ; Роковой лѣсъ (Переводъ съ чешскаго) *)Одес.Нов. - (Оконч.буд.);

Перегонный кубъ.

Объявленїя:

К.Ф.Юргенсъ;

Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Перецъ черный и бѣлый.

1899 n.5, 07.02

S.T. Продолжается подпска на 1899 г.на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

По случаю Байрама.

S.T. О предоставленїи туркестанскому генераль-губернатору права смѣнять народныхъ судей.

Разныя вѣсти:

Въ прошломъ году крымскіе садовладѣльцы;

Изъ Сарапуля;

Сельскій Вѣстникъ;

Крещенская ярмарка въ Харьковѣ;

Изъ Ирбитской ярмакѣ дѣла;

Приводить статистику преступности въ Россїи;

"Кавказъ" сообщаетъ;

"Тур.Вѣдом." изъ Чугучака пишутъ;

Въ скоромъ времени должны прибыть на закаспійскую желѣзную дорогу вагоны;

Хатибъ дер.Секали Кулова,

Исмагилов.вол.Бирскаго уѣзда;

Пожертвованїя;

О нуждѣ;

Мнѣнїя Керзона.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенїя):

Наши поговорки - (прод.буд.);

Смерчь;

Роковой лѣсъ (Переводъ съ чешскаго) (Окончаніе) *)См.н.4й.

Объявленїя:

Въ Высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;

Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Кёлерскіе

усовершенствованные

Кольдъ-Кремы, губная помада и бриллиантинъ;

Продолжается подпска на 1899 годъ на газету "Каспїи" XIX годъ изданїя.

1899 n.6, 14.02

S.T. Продолжается подпска на 1899 г.на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

Приглашеніе.

Напоминаніе.

XIX- й вѣкъ.

Разныя вѣсти:

Съ 7-го февраля, послѣ чисто весенней погоды наступила какъ бы зима съ снѣгомъ, бураномъ и морозомъ;

18 числа, въ Симферополѣ;

Къ дѣятельности. Вакуфной коммиссіи;

С.-Петербургъ;

Пожертвованїя.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):

Жизнь челоуѣка (Арабская легенда) - (Наука и Жизнь);
Горная дорога.

Объявленія:

Чистый хининъ,
сѣрнокислый и
солянокислый -
Товарищества Р.Келеръ и
К.вѣ Москвѣ;
К.Ф.Юргенсъ.

1899 n.7, 21.02

S.T. Продолжается подписка на 1899 г.на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

Разныя вѣсти:

Крымъ;
Казань - (Вол.Вѣст.);
Кавказъ;
Туркестанъ;

Пожертвованія;

Письмо въ редакцію г.редакторъ;

(Редакція);

Казань (Кор.Переводчика) - (Редакція);

Изъ Нахасевани - (Редакція);

Мусульманскій вечеръ;

Извѣщеніе.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):

Русскія пословицы;

Чай;

Дервишъ и Ханъ.

Объявленія:

Въ Высочайше учрежденной Особой Коммиссія о вакуфахъ;

Отъ Насморка ольфакторіумъ Нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

Отъ клопокъ и таракановъ жидкость Келера;

Бухгалтерія;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1899 n.8, 28.02

S.T. Продолжается подписка на 1899 г.на еженедельную политико-литературную газету "Переводчикъ-Терджитанъ".

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

Оповѣщеніе.

Отчетъ.

Разныя вѣсти:

Департаментъ

Земледелья;

Бахчисарай;

С.Петербургъ;

"Вол.Вѣст." слышалъ;

Ирбитская ярмарка;

1-го февраля въ театрѣ

Тегіева въ Баку;

"Кр.Вѣст." сообщаетъ;

Асхабадъ;

Новыя книги;

Вторая книжка;

Семиполатинское.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):

Восточныя афоризмы - (Имамъ Шафи);

Наши поговорки;

Кофе;

500 свидѣтелей.

Объявленія:

Исторія земли;

Келерскіе з-духи;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1899 n.9, 07.03

Карантинъ въ Джеддѣ.

Татарская бѣдность.

Разныя вѣсти:

Уполномоченный деревень Улу Сала и Авджиной - (Кр.Кур.);
Одесса;

Эриванъ - (Кавказъ);

Таже газета сообщаетъ, что въ виду перехода закаспійской желѣзной дороги;

Намъ сообщаютъ, что при пособіи

П.поч.гражд.Темиръ

Болатъ бая Акчурина изъ Симбирской губерніи;

Изъ г.Туркестана намъ пишутъ;

Изъ Оренбурга;

Мариуполь.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):

Наши поговорки;

Прищепка и Прививка;

Осторожное сообщеніе (изъ М.Твека).

Объявленія:

Отъ Насморка

ольфакторіумъ Нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Келерская душистая столовая горчица;

Открыта подписка на 1899 годъ на Новое

повременное изданіе "Новый міръ".

1899 n.10, 14.03

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

Добрыя Вѣсти - Исмаиль.

Грустныя Вѣсти.

Наконецъ-то!

Разныя вѣсти:

Изъ Уфы, намъ сообщаютъ;

Изъ Кульджи г.Ф.Юнусовъ;

И мусульмане должны жертвовать;

Новыя книги;

Изъ Елисаветполя нам пишутъ;

Нѣскольکو эриванскихъ жителей-мусульманъ съ Мешади Джафаръ Реджебовимъ; "Кавказъ" пишеть. Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія): Восточные Афоризмы; Отвѣсъ; О паденіи тѣль; Интересное Совпаденіе; Маленькій дипломатъ. Объявленія: Мануфактурная торговля Вр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовисъ Сабитовъ; Открыта подписка на 1899 годъ на Новое повременное изданіе "Новый міръ"; К.Ф.Юргенсъ; Кѣлерская укусуная эссенція.

1899 n.11, 22.03

S.T. Въ семь н.десять страницъ. Крымское Благотвор Общество - Исмаиль. Что такое законъ – (Народ.Благо) - Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Крымъ; Помощь нуждающимся; Кавказъ; Средняя Азія; Англійская мусульманская община - (Вол.Вѣст.); Нравственная жизнь; Верхнеуральскъ; Петропавловскъ; Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія): Наши поговорки; Хитрый англичанинъ - (изъ Паульсона); Муравьи;

Рычагъ. Объявленія: Въ Высочайше учрежденной Особой Комиссіи о вакуфахъ; Мануфактурная торговля Вр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Келерская гибкая кожевенная аппретура.

1899 n.12, 29.03

S.T. Въ семь н.десять страницъ. О подданствѣ. Разныя вѣсти: Отъ Высочайше утвержденной комиссіи по принятію мѣръ; Для духовныхъ лицъ магометанскаго - (Кр.Вѣст.); "Кавказъ" слышалъ; Изъ неурожайныхъ мѣстностей; Изъ Баку. Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія): Наши поговорки; Очерки изъ исторіи Россіи (Откуда и какъ пошла Русская земля); Добыча минераловъ. Объявленія: Прованское масло извѣстное келерское; К.Ф.Юргенсъ; Мануфактурная торговля Вр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Открыта подписка на 1899 годъ на Новое повременное изданіе "Новый міръ".

1899 n.13, 06.04

S.T. Въ семь н.десять страницъ. **S.T.** Во многихъ деревняхъ Волжскаго края. **S.T.** Так как столовые открываются частными благотворителями и обществомъ Красная Креста – Исмаиль. Разныя вѣсти: Недавно въ ново-методномъ мектебе; Правленіе мусульманское благотворительного въ С.Петербургѣ; 1-го апрѣля въ Бахчисараѣ; Нѣкоторые почтенные члены ялтин.Общ.Кредита; Въ виду вреднаго направленія газеты "Сынъ Отечества"; "Терск.Вѣд." передають; Петербургское мусульман благотвор.общество. Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія): Олегъ (изъ Рус.Речи) - (Прод.буд.); Имамъ Мухамедъ Багиръ; Строительный матеріаль; Пожертвованія. Объявленія: Столовая соль; Бухгалтерія; Мануфактурная торговля Вр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Кѣлерская душистая столовая горчица.

1899 n.14, 15.04

Разныя вѣсти: Крымъ; Кавказъ; Средняя Азія; Противникъ мира.

Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ исторіи Россіи - Крещеніе Руси *)см.н.13;
Сахарный тростникъ;
Хожденіе по водѣ.
Объявленія:
Столовая соль;
Бухгалтерія;
Мануфактурная торговля
Вр.Караевихъ въ
Симферополь;
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерская душистая
столовая горчица;
Клюквенный экстрактъ;
К.Ф.Юргенсъ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь
М.Л.Жирмунскаго.

1899 n.15, 23.04

S.T. Въ семь н.десять страницъ.
Объявленіе: Ялтинская уѣздная земская управа.
Вниманіе мулъь.
Разныя вѣсти:
Въ Ташкентской Туеземной газетѣ;
Интересно-правда ли это или же имѣмъ тутъ дѣло съ доносомъ?
Въ прошломъ 1898 году по Закаспійской ж.д.отправлено до Красноводска;
Крымъ;
Кавказъ;
Съ Волги;
Ответъ редакціи;
Пожертвованія.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Монгольскій періодъ.
Очерки изъ исторіи Россіи *)См.н.14 - (Прод.буд.);
Домашнія работы;
Объявленія:
Столовая соль;

Бухгалтерія;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополь;
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерская душистая
столовая горчица;
Клюквенный экстрактъ;
К.Ф.Юргенсъ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь
М.Л.Жирмунскаго.

1899 n.16, 28.04

S.T. Въ семь н.десять страницъ.
Отчетъ.
Кое о чемъ (из письма въ редакцію) – Мустафа Бедаловъ 14 марта 1899 г. (Нуха).
Представьте себя сотню неграмотныхъ – редакція.
Разныя вѣсти:
Въ Крыму хлѣба травы и сады;
Ученическія поѣздки все болѣе и болѣе завоевываютъ себѣ мѣсто;
Закас.Обоз.сообщаетъ;
Въ началѣ мая прибудетъ въ Петербургъ;
По послѣдней переписи въ Ауліе Ата;
Изъ Коканда "Рус. Тур." сообщаютъ;
Изъ Уфы.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Монгольскій періодъ.
Очерки изъ исторіи Россіи - (Прод.буд.);
Воздухоплаваніе
Объявленія:
Спокойной ночи! Gute Nacht! Р.Келеръ и К.въ Москвѣ;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополь;

Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерская душистая
столовая горчица;
Клюквенный экстрактъ;
К.Ф.Юргенсъ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь
М.Л.Жирмунскаго.

1899 n.17, 07.05

S.T. Въ семь н.десять страницъ.
Торги на фрукты.
Конгрессъ и разоруженіе.
Мѣры противъ кронкрадства.
Разныя вѣсти:
Въ ночи на 29 апрѣля, часовъ около одиннадцати, среди Севастопольской ул.;
Управленіе Курской-Харьково-Севастопольской жел.дор.;
Въ Одессѣ нѣкто Конферовичъ;
Въ Батумъ;
Туркестанскій генераль-губернаторъ;
Изъ неурожайныхъ мѣстъ;
Той же газетѣ пишутъ изъ Хвалынска;
Изъ дер.Альметьево, Самар.губ.;
Изъ Уфы;
Пожертвованія.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Въ Уфимскомъ ново-методномъ мектебѣ;
Г.Абдуль Барій Османовъ;
16 апрѣля въ женскомъ мектебѣ;
Огневая сушка плодовъ - (прод.буд.);
Очерки изъ исторіи Россіи. (Монгольскій періодъ *)См.н.16- (прод.буд.).

Объявленія: Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Кёлерская душистая столовая горчица; Клюквенный экстрактъ; К.Ф.Юргенсъ; Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго.	1899 n.19, 26.05 S.T. Въ семь н.десять страницъ. Торги на фрукты. "Симъ объявляется, что въ помѣщеніи". 26 Мая. 14 Мая 1899 г. Разныя вѣсти: По последнемъ засѣданія Крымскаго благотворительнаго общества; Бездождіе сильно повредило хлѣбамъ и травамъ; Недавно въ Петербургѣ стала выходить новая ежедневная газета "Россія"; Читатели наши знаютъ что почтенная О.С.Гейнсъ; По словамъ газетъ, продолженіе среднеазиатской желѣзной дороги; Въ 30 номерѣ Семирѣченскихъ "Област.Вѣд."; Въ г.Елисаветполѣ; 11 Мая во всѣхъ католическихъ костелахъ варшавской архіепархіи; Изъ дер.Берашъ; Оренбургъ; Казань (письмо въ редакцію) - Идрисъ; "Каспію" изъ Шуши пишуть; Это не ключъ. Объявленія: Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Фруктовая торговля и коммисіонерство въ Харьковѣ; Кумыса; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;	Кёлерская душистая столовая горчица. 26 Мая 1799 года - 26 Мая 1899 года Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ - Гирей; Бахчисарай. 1899 n.20, 05.07 S.T. Въ семь н.десять страницъ. "Симъ объявляется, что въ помѣщеніи". Вниманіе. S.T. Прямое сообщеніе. S.T. Въ прошломъ номерѣ м сдѣлали поправку мнѣнія "Тур.Вѣдомостей". Разныя вѣсти: Вчера, 28 мая, состоялось засѣданіе выставочнаго комитета общества – (Крымъ); Его высочество Эмиръ бухарскій - (Кавказъ); Изъ Москвы сообщено по телефону; Какъ сообщаетъ "Асхабадъ";+ Въ Тюмень прибыли; Въ 106 номерѣ "Прав.Вѣст."; Пожертвованія; Обнаженіе головъ; Татары-туристы въ Парижѣ; Переводъ "Бахчисарайскаго Фонтана". Объявленія: Клюквенный экстрактъ; Прованское масло извѣстное кёлерское; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Кёлерская душистая столовая горчица;
1899 n.18, 16.05 S.T. Въ семь н.десять страницъ. Торги на фрукты. Добрый починъ. О медресахъ. С.-Петербургъ. Разныя вѣсти: Крымъ; Одесса; Хива. Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія); Изъ г.Джаркента; В мектевѣ дер.Аргынъ; Огневая сушка плодовъ -) * См.н.16- (прод.буд.); Великій Князь Александръ Невскій - (прод.буд.). Объявленія: К.Ф.Юргенсъ; Отъ Управленія Государственными Имуществами Таврической и Екатеринославской губерніи; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Кёлерская душистая столовая горчица; Кумыса.		

К.Ф.Юргенсь.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Читавшіе 2 ю часть нашего дѣтскаго учебнка знаютъ;
Очерки изъ исторіи Россіи.
Продол. Возвышеніе Москвы.*) См.н.18 - Прод.буд.

1899 n.21,12.06

S.T. Въ семь н.десять страницъ.
Разныя вѣсти:
Хаджи;
Правительственное распоряженіе;
Фергана;
Письмо въ редакцію;
Изъ Нухи;
Новая книга.
Изъ иностранной жизни.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Вулканъ;
Очерки изъ исторіи Россіи.
Нашествіе Тохтамышъ хана и Тимурленка. *) См.н.20 - (прод.буд.);
27 мая, послѣ экзаменовъ, бывшихъ въ присутствіи г.уѣзднаго кадія;
Намъ сообщаютъ объ успѣшныхъ экзаменовъ въ мектебъ;
Изъ Перми Ахмедъ Гады Саймановъ.
Объявленія:
Прованское масло извѣстное кѣлерское;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерская душистая столовая горчица;
К.Ф.Юргенсь.

1899 n.22, 18.06

S.T. Въ семь н.десять страницъ.

S.T. 15 іюня въ первомъ часу пополудни Государыня Императрица Александра Федоровна.
S.T. Обнародовано Высочайшее повелѣніе о мѣстныхъ органахъ.
S.T. Управляющій К.Х.С.
S.T. Крымскій Филлоксерный комитетъ.
Дѣятельныя мусульманки.
Вліяніе печати.
Бухара.
Персидская торговля.
Подводный кладъ.
Бахчисарай.
Изъ иностранной жизни.
Объявленія:
Фруктовая торговля и комиссіонерство въ Харьковѣ;
Кѣлерская укусуная эссенція;
Кѣлерская карманная и дорожная аптека;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерская душистая столовая горчица;
Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня";
К.Ф.Юргенсь.
Прибавленіе къ 22 н.Переводчика 1899 г.
Обученіе. (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Дорожный сундукъ;
Ташкентъ.

1899 n.23, 25.06

S.T. Дѣйствія Правительства.
Высочайшій Манифестъ.
Божіею милостью. **S.T.**

Мы, Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій.
Крымъ - (Торг.Пром.Газ.).
Москва.

Киргизы и колонизація.
Обученіе (Отдѣль для домашняго и дѣтскаго чтенія):
Горячій источникъ;
Очерки изъ исторіи Россіи (Прод.) *)См.н.21;
Продаютска участки.
Фруктовая торговля и комиссіонерство въ Харьковѣ;
Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Назначена расподажа до 1-го іюля на всѣ товары съ громадной уступкой въ мануфактурнотъ магазинѣ Бг.Караевихъ въ Симферополѣ;
Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня";
К.Ф.Юргенсь.
Кѣлерскіе з-духи;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 n.24, 30.06

S.T. Техника въ современной промышленности - (Кр.Вѣст.).

S.T. Помѣщая настоящую статью не можетъ не задать роковой для мусульманъ вопросъ: что дѣлать? - В.Рыбицкій.
S.T. Отъ г.Г.С.Овсяникова черезъ г.Максудова.
Разныя вѣсти:
Вслѣдствіи распоряженія его высочества принца А.П.Ольденбургскаго;

Въ Финляндскихъ газетахъ
объявлено;
По слов. "Казбека";
Жизнь и трудъ
цивилизованныхъ
народовъ
совершенствуется изодня
въ день.
Смѣсь.
Объявленія:
Таврическо-
Екатеринославское
Управленіе
Государственными
Имуществами объявляетъ;
Перецъ черный и белый;
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ
Харьковѣ;
Продаются участки;
Мануфактурная торговля
Бр. Караевихъ въ
Симферополѣ;
К. Ф. Юргенсъ;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 п.25, 09.07

S.T. Въ семь н.десять
страницъ.
Петербургъ.
S.T. Высочайшій
Манифестъ. - Николай.
S.T. По случаю кончины
Наследни ка Цесаревича
Великого Князя Георгія
Александровича.
Въ Абассѣ-Туманѣ.
S.T. Объявлено
Высочайшее повеленіе о
сформированіи двухъ.
S.T. Мненіемъ
Государственного Совѣта.
S.T. Отъ Высочайше
учрежденной комиссіи о
мѣрахъ предупрежденія и
борьбы съ куумною
заразою.

Разныя вѣсти:
"Кр.Вѣст." изъ Алупки;
Недавно на выпускѣ курса
бухгалтеріи г.Макурина;
Аджи Шейкъ Альмѣ
Ханимъ Абдураманчикова;
"Туркестанскія
Вѣдомости" сообщаютъ;
Цѣна на бухарскій
хлопокъ;
Министерство финансовъ
извѣстило тифлискую
казенную палату;
Цѣны на персидскія
сушенія фрукты;
Нуха;
Астраханское
попечительство;
Оренбургъ;
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Очерки изъ исторіи Россіи
(Прод.);
Мослобойка.
Объявленія:
Отъ Инспектора
Симферопольской
татарской учительской
школы объявляется;
Уничтожаетъ древесный
грибокъ и сырость;
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ
Харьковѣ;
Нижегородское
ярморочное отдѣленіе
торговли Т-ва "Р.Келеръ и
К.въ Москвѣ" находится въ
Главномъ домѣ;
Продаются участки;
Мануфактурная торговля
Бр. Караевихъ въ
Симферополѣ;
К. Ф. Юргенсъ;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 п.26, 16.07

S.T. Въ семь н.десять
страницъ.
О киргизской осѣдлости.
Разныя вѣсти:
С.-Петербургъ;
Крымъ;
Казань;
Кавказъ - "Черн.Вѣст.";
Изъ Шуши;
Туркестанъ;
Вагонъ Эмира.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Земледѣліе;
Умный везиръ;
Я или ты.
Объявленія:
Масло и порошокъ для
чистки мѣдныхъ вещей,
фабрики травищества
"Р.Келеръ и К.въ Москвѣ";
К. Ф. Юргенсъ;
Коммисіонеръ;
Уничтожаетъ древесный
грибокъ и сырость;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ
Харьковѣ;
При станціи Сейтлер,
Курск
Харькъ.Севастоп.жел.доро
ги противъ зданія вокзала
вновь открыта "Крымская
гостиница".

1899 п.27, 24.07

S.T. Въ семь н.десять
страницъ.
Хорошія мысли.
Фруктовый вопросъ.
Разныя вѣсти:
20-го іюля нокию его
высочество Эмиръ
Бухарскій;
Извѣстно что татарскія
общества;
Кавказъ;

Средняя Азія;
Абась-Тумань
(Кор.Переводчика) - Отарь
Ногмань Заде.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Водовоянь;
Башкирская. Вещая песнь
*)Изъ справоч.Уфим.губ.;
Галка;
Скворець;
Китайская стѣна.
Объявленія:
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ
Харьковѣ;
Кѣлерская душистая
столовая горчица;
При станціи Сейтлер,
Курск
Харькъ.Севастоп.жел.доро
ги противъ зданіи вокзала
вновь открыта "Крымская
гостиница";
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ С.-
Петербургѣ Абдулла
Ибраимова;
Коммисіонеръ;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Уничтожаеть древесный
грибокъ и сырость;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 п.28, 31.07

С.Т. Въ семь н.десять
страницъ.
Важное законоположеніе.
Водяной вопросъ въ
Бухарѣ.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Кавказъ;
Средняя Азія;

Самоучитель русскаго
языка.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Самодвижущійся
Экипажъ;
Очерки изъ исторіи Россіи.
Петръ Великій. *)См.н.23 -
(Продол.будеть);
Дождевой червь;
Лукъ;
Гиппопотамъ;
Канарейка.
Объявленія:
Кѣлерскіе
усовершенствованные
Кольдь-Кремы, губная
помада и брилліантинъ;
Фруктовая торговля и
коммисіонерство въ
Харьковѣ;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Уничтожаеть древесный
грибокъ и сырость;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 п.29, 08.08

С.Т. Въ семь н.десять
страницъ.
Сенатское разъясненіе.
Магомедъ въ китайской
исторіи.
Персія.
Египеть.
Разныя вѣсти:
Намъ сообщаютъ, что
одинъ изъ наиболѣе
ученыхъ и уважаемыхъ
имамовъ г.Петропавловска
Дамолла Ахмедъ Бели
Тухватуллинъ скончался;
Изъ
высокопревосходительств

а г.министръ юстиціи
Муравьевъ;
По словамъ "Асхабада";
2-го августа, въ Ялтѣ;
Благодарность.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Очерки изъ исторіи Россіи.
Петръ Великій. *)См.н.24 -
(Продол.будеть);
Павлинь;
Ласточка;
Бѣлый медвѣдь;
Моржъ;
Тюлень;
Уховертка;
Башкирская песнь. *)Изъ
Справоч.кн.Уфим.губ.
Кѣлерская гибкая
кожевенная аппретура;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Уничтожаеть древесный
грибокъ и сырость;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Гайнутдинъ Сабитовичъ
Сабитовъ Казань, Сенная.

1899 п.30, 15.08

Два вида интеллигенціи.
Персидская торговля.
Разныя вѣсти:
Мошеническія продѣлки;
"Кавказу" сообщаютъ;
Изысканія пути для
постройки желѣзно-
дорожной линіи до
Джульты;
"Рус.Туркест." изъ
Пишпека пишутъ;
Билеты прямого
пассажирскаго сообщенія
между русскими
среднеазіатскими
владѣніями;
Прекрасная книга.

<p>Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Анекдоты о Петрѣ Великомъ; Кораллы. Объявленія: Таврическо-Екатеринославское Управление Государственными Имуществами объявляетъ; Фруктовая торговля и комиссіонерство въ Харьковѣ; К.Ф.Юргенсъ; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Уничтожаетъ древесный грибокъ и сырость; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.</p>	<p>Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.</p>	<p>1899 п.33, 05.09</p>
<p>1899 п.31, 22.08</p>	<p>1899 п.32, 29.08 С.-Петербургъ. Разныя вѣсти: Недавно прибыль въ Севастополь; Казань; Нижній-Новгородъ; Доброе дѣло. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Первобытныя жилища; Наши поговорки. *)См.н.12; Свойства винограда. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;</p>	<p>Фруктовое дѣло. Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Крымъ; Москва; Наши дѣла-делишки. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Рабъ и Левъ; Тропическій лѣсъ. Опись. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;</p>
<p>Надгробныя памятники. Разныя вѣсти: Крымъ. - (Каспій); Средняя Азія - (Спб.В.); На разсмотреніи министерства путей - "Асхабад"; Въ Ташкентѣ прибыль американскій инженеръ; Западный Китай; Общія свѣдѣнія. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Очерки изъ исторіи Россіи. Императрица Екатерина Великая. *)См.н.29; Китъ. Объявленія: Въ Высочайше учрежденный Особой Коммисіи о вакуфахъ;</p>	<p>Агенство; Отъ клоповъ и таракановъ жидкость Кёлера; Фруктовая торговля и комиссіонерство въ Харьковѣ; При станціи Сейтлер, Курск Харькъ.Севастоп.жел.дороги противъ зданіи вокзала вновь открыта "Крымская гостиница"; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; К.Ф.Юргенсъ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.</p>	<p>1899 п.34, 12.09 С.Т. "Прав.Вѣст." сообщаетъ; С.Т. "Кавказъ" о мусульманахъ. Разныя вѣсти: Въ августѣ с.г.изъ мусульманъ окончила курсъ и произведены въ офицеры; Эмиръ въ Тифлисѣ; Нужное слово о ненужной книгѣ - Биби Айша дер.Бурашъ; Отвѣтъ мсульманки сочинетелю изъ сѣверныхъ лѣсовъ - (Ред.). Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Восточныя правила для беседы; Какъ давивается жемчугъ.</p>

Объявленія: Въ Высочайше учрежденный Особой Коммисіи о вакуфахъ; Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Клюквенный экстрактъ; Агенство; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.	Чистый сѣрнокислый и солянокислый; Симферополь Галантерейная торговля И.А.Куюмджіева Л.Г.Кавабчіева.	хининъ, и торговля	Деревьевъ и Кустарниковъ. 1899 п.37, 03.10 Южная Африка. Разныя вѣсти: Изъ Императорскія Высочества Великій Князь Александръ Михайловичъ; Газета "Крымъ" сообщаетъ; Очередное таврическое губернское земское собрание; Та же газета слышала, что въ настоящее время начать подъ редакціей двухъ извѣстныхъ синологовъ переводъ св.писанія на китайскій языкъ; Пожертвованія; Пожертвованіе е.в.Бухарскаго Эмира; Мусульмане на Филиппинскихъ островахъ. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Умь; Любовь къ родинѣ. Объявленія: Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Г.Ф.Юргенсъ; Открыта подпска на самую дешевую и полную газети "С.-Петербургъ"; Агенство; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Симферополь Галантерейная торговля
1899 п.35, 19.09	Объясненіе. И.Гаспринскій. Разныя вѣсти: Законодательнымъ порядкомъ рѣшено; Съ Высочайшаго утвержденія Комитетомъ; Осенняя выставка; Рѣчь къ туркменамъ; Приводимъ изъ "Тур.Вѣдомостей"; Переводъ; Судъ; Убійство турка армяниномъ. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Кладъ; Богъ любить трудящихся. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Спокойной ночи! Gute Nacht! Р.Келеръ и К.въ Москвѣ; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Фруктовая торговля и коммисіонерство въ Харьковѣ; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня"; Агенство; Прейсъ-Курантъ Саженцамъ. Лѣсныхъ, Парковыхъ и Плодовыхъ	-	
Назрѣвающей вопросъ. Разныя вѣсти: Бахчисарай; Кавказъ; Закаспій; Наши дѣла-делишки. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Наблюдательность бедуина (рассказъ). Объявленія: Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго; Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Агенство; Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ; Фруктовая торговля и коммисіонерство въ Харьковѣ; Москва Фруктовая торговля Мустафа Джебарова "Сухарева Башня";			

И.А.Куюмджіева
Л.Г.Кавабчіева;
Кёлерская душистая вода
о-де-колонъ.

1899 n.38, 10.10

S.T. Въ семь н.десять
страницъ.
О звуковомъ методѣ.
Чума и что она такое.
Разныя вѣсти:
"Крым.Курьеръ";
На выставкѣ садовства въ
С.-Петербургѣ;
Вотъ нѣкоторія назначенія
по военно;
Въ виду того, что
духовныя требы и обряды;
Изъ Шемахи.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Посадка деревь;
Урокъ о вещахъ.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополь;
Симферополь
Галантерейная торговля
И.А.Куюмджіева
Л.Г.Кавабчіева;
Агенство;
Кёлерскіе Стущенные
желе, мороженое, и
Клюквенный квасъ;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня".

1899 n.39, 18.10

S.T. Открыта подписка на
1900 годъ на
литературную и
политическую

еженедѣльную газету
"Переводчикъ-
терджиманъ".
Интересное письмо.
Разныя вѣсти:
Таврическимъ
магометанскимъ
духовнымъ правленіемъ;
"Прав.Вѣст." сообщаетъ;
9-го октября
Симферопольскій уѣздный
съѣздъ;
Изъ Ростова на Дону отъ 7
октября;
Въ будущемъ году
министерство земледѣлія;
"Кр.Вѣст.";
Изъ Выбора
телеграфируютъ;
Туркестанскій генераль-
губернаторъ;
Таже газета сообщаетъ;
Новая газета;
Литературная замѣтка;
Персія;
Гигантскій домъ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополь;
Новость!Моментальная
вакса "Автоматъ" Р.Кёлеръ
и К.въ Москвѣ;
Симферополь
Галантерейная торговля
И.А.Куюмджіева
Л.Г.Кавабчіева;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Открыта подпска на
самую дешевую и полную
газету "С.-Петербургъ".

1899 n.40, 25.10

S.T. Открыта подписка на
1900 годъ на
литературную и

политическую
еженедѣльную газету
"Переводчикъ-
терджиманъ".
S.T. На послѣдней
выставкѣ плодководства въ
С.-Петербургѣ.
S.T. Починъ
г.туркестанскаго генераль
губернатора.
Сбереженія.
Прекрасная мѣра.
Что стоитъ жизнь въ
Россіи?
Разныя вѣсти:
Послѣ холодныхъ и
должливыхъ дней;
Въ Севастополь;
Изъ Казани;
Съ 15 октяб.въ Баку;
Особенность змѣй;
Пожертвованія.
Объявленія:
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь
М.Л.Жирмунскаго;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Уничтожаетъ древесный
грибокъ и сырость;
Агенство;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополь;
Кёлерская укусунная
эссенція;
Симферополь
Галантерейная торговля
И.А.Куюмджіева
Л.Г.Кавабчіева;
Москва Фруктовая
торговля Мустафа
Джебарова "Сухарева
Башня";
Открыта подпска на
самую дешевую и полную
газету "С.-Петербургъ".

1899 n.41, 02.11

S.T. Открыта подписка на
1900 годъ на

литературную и политическую еженедельную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
S.T. Ихъ Величества Государь Императоръ и Государыня Императрица Александра Феодоровна. 25 лѣтіе Крымскаго дивизиона.
Разныя вѣсти: Министерствомъ финансовъ открытъ въ распоряженіе; Каменный уголь; "Каспію" сообщаютъ; "Прав.Вѣст." сообщаютъ; Ташкентъ торжество праздновалъ; Боснійская депутація - (ред.); Наши дѣла-дѣлишки; Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія); Изученіе предметовъ; Сила воспитанія. Открыта подпска на 1900 годъ на журналъ Новый Миръ; Симферополь Галантерейная торговля И.А.Куюмджіева Л.Г.Кавабчіева; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1899 n.42, 10.11

S.T. Открыта подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедельную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
S.T. Государь Императоръ и Государыня Императрица Александра Феодоровна.

S.T. Сужденія о російскихъ мусульманахъ. Разногласіе родить благо. Разныя вѣсти: Крымъ; Тифлисъ; Дѣло Тагіева; Отчетъ. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Телеграфъ; Вѣтрянка. Открыта подпска на 1900 годъ на журналъ Новый Миръ; Перець черный и бѣлый; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1899 n.43, 17.11

S.T. Открыта подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедельную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
S.T. Меліоративный кредитъ. Фруктовые вагоны. Къ Парижской выставкѣ. Наши дѣла-дѣлишки. Саротвская сапринка; Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ"; Полное собраніе сочиненій Н.В.Гоголя - "Нива"; Открыта подпска на 1900 годъ на журналъ Новый Миръ; Масло и порошокъ для чистки мѣдныхъ вещей, фабрики тварищества "Р.Келеръ и К.въ Москве"; Г.Ф.Юргенсъ.

1899 n.44, 25.11

Служба крымцевъ Россіи. Изъ иностранной жизни. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія). Тюрскія поговорки. Объ изученіи предметовъ. Очерки изъ исторіи Россіи Императоръ Александръ I.
S.T. Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ. Агентство.
S.T. Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ".
S.T. Открыта подписка и приѣмъ объявленія Календаръ "Синяго креста" (Настольная Справочная Книга). Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополь; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго; Открыта подпска на 1900 годъ на журналъ Новый Миръ; Келерскіе z-духи; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1899 n.45, 03.12

S.T. Открыта подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедельную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
S.T. Вышли из печати въ г.Баку слѣдующія сочиненія г.Н.Нариманова. Очень полезное дѣло. Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Крымъ;

Баку;
Средняя Азія;
Киргизы.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Мѣдь- одинъ изъ наиболѣе
полезныхъ металловъ;
Хлѣба;
Очерки изъ исторіи Россіи.
Императоръ Николай I.
Объявленія:
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинъ
М.Л.Жирмунскаго;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Самая дешевая и полная
газета "С.-Петербургъ";
Полное собраніе сочиненій
Н.В.Гоголя - "Нива";
Саратовская сапринка.

ежедневная газета Новости
дня;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Агенство;
Открыта подписка и
пріемъ объявленій
Календаръ "Синяго
креста" (Настольная
Справочная Книга);
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинъ
М.Л.Жирмунскаго;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Кѣлерскіе
усовершенствованные
Кольдь-Кремы, губная
помада и брильянтинъ.

Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Стекло;
Очерки всеобщей исторіи
Древніе времена (Прод.*)
*См.Н.46;
Древніе египтяне. -
(Продол.будеть).
Открыта подпска на 1900
годъ на журналъ Новый
Миръ;
Мануфактурная торговля
Бр.Караевихъ въ
Симферополѣ;
Самая дешевая и полная
газета "С.-Петербургъ";
Принимается подписка на
еженедѣльный журналъ
"Русско-Немѣцкій
Вестникъ" на 1900 годъ;
Кѣлерская гибкая
кожевенная аппретура.

1899 п.47, 20.12

1899 п.46, 12.12

С.Т. Вышли изъ печати въ
г.Баку слѣдующія
сочиненія г.Н.Нариманова;
Къ предстоящей выставкѣ.
Неумѣстное снисхожденіе.
Письмо въ редакцію.
Милостивый Государь! -
Афузь Абдураманъ
Эфенди.
Разныя вѣсти:
Съ 10 число открылось въ
Симферополѣ;
На пароходѣ добр. флота;
"Уральская Жизнь";
"Каспію" изъ Шемахи;
Усиленная преступность;
Почтенная "Россія".
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):
Насось;
Очерки всеобщей исторіи.
Объявленія:
Самая дешевая и полная
газета "С.-Петербургъ";
Открыта подписка на 1900
годъ на два изданія:

С.Т. Вышли изъ печати въ
г.Баку слѣдующія
сочиненія г.Н.Нариманова.
Важный вопросъ.
Награды.
Разныя вѣсти:
Тавричесіи губернской
предводитель;
Севастопольскимъ
агентомъ Р.О.п и т.;
Изъ Чугучака;
Изъ Шемахи;
Въ дер.Курса, Кавказской
губ.;
Извѣстный мусульманскій
благотворитель Гаджи
Зейнама Абединъ Тагіевъ;
"Тур.Вѣд." сообщаютъ;
Тѣже вѣдомости въ 94
номерѣ говорятъ о пользѣ
народныхъ чтеній;
Прекрасное и, кажется,
первое среди мусульманъ,
учрежденіе открыто 22
ноября въ Старомъ
Маргеланѣ;
Новья книги.

1899 п.48, 28.12

С.Т. Открыта подписка на
1900 годъ на
литературную и
политическую
еженедѣльную газету
"Переводчикъ-
терджиманъ".
С.Т. Черезъ три дня
оканчивается 1899г.отъ
Р.Х.Истекаетъ.
Къ положенію
мусульманокъ.
Награды.
Разныя вѣсти:
По просьбѣ г.турецкаго
консула въ Симферополѣ;
Устройство на вакуфныхъ
земляхъ;
Въ настоящее время въ
Россіи;
Благотворительное
общество;
С.-Петербургъ;
Средняя Азія.
Обученіе (Отдѣль для
домашнаго и дѣтскаго
чтенія):

Гальванопластика;
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*) - *)См.н.47 - (Продол.будеть).
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Согласно многочисленнымъ предположеніемъ со стороны г.г.подписчиковъ, редакція "Новаго Міра" рѣшила выдать, въ видѣ, преміи изъ журналу Въ тесеніи одного 1900г.на выборъ или Лажечикова Гейне;
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Кѣлерскій глянць-крахмаль;
Обращеніе къ ученымъ, улемамъ.

1900 п.1, 07.01

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
Пожеланія.
Землетрясеніе.
Прекрасная мѣра.
Что можетъ стоить одинъ мулла?
Разныя вѣсти:
Г.Главначальствующій гражданской частью на Кавказѣ - (ред.);
Десятильтіе
П.М.Лазарева.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Изученіе предметовъ;
Очерки изъ всеобщей исторіи Древніе времена (Прод.*) *См.Н.48 за прошлый годъ.
Прованское масло извѣстное кѣлерское;
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Принимается подписка на еженедѣльный журналъ "Русско-Немѣцкій Вестникъ" на 1900 годъ;
Клюквенный экстрактъ фабрика Товарищества Р.Келлеръ въ Москве;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Уничтожаетъ древесный грибокъ и сырость.

1900 п.2, 16.01

С.-Петербургъ.
Разныя вѣсти:
"Свѣтъ" сообщаетъ;
Кавказъ;
Астрахань;
Средняя Азія;
Письмо изъ Кульджи (придѣлы Китая) - 10 декабря 1899 Велиша Галиакваровъ.
Изъ иностранной жизни.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Желѣзо и сталь;

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.1.
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Отъ клоповъ и таракановъ жидкость Кѣлера.

1900 п.3, 22.01

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
Мусульманское книжное дѣло.
Запросы.
Праздникъ науки.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.2.
Ассирія и Вавилонъ.
Объявленія:
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Открыта подписка на 1900 годъ на журналъ Новый Миръ;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Столовая соль;
Клюквенный экстрактъ фабрика Товарищества Келеръ въ Моксвѣ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 п.4, 30.01

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".

S.T. Высочайше повелѣно установить , чтобы "въ положеніе 1895 года о пособіяхъ въ военну время".

S.T. Въ н.8 "Собранія Узаконеній и Распоряженій Правительства". Крымь.

Персидскій заемъ.

Переворотъ въ Китаѣ.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Американская повозка;

(Афоризмы);

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египеть - См.н.3.

Финкіане. -

(Продол.будеть).

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Въ Высочайше утвержденной Особой Коммисіи о вакуфахъ; Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;

Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ"; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 п.5, 08.02

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на

литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".

S.T. Отъ Высочайше учрежденной коммисіи о мѣрахъ предупрежденія и борьбы съ чумною заразою.

Разныя вѣсти:

Въ прошломъ номерѣ мы сообщили объ избранія предводителей

дворянства;

Еще Отвѣтъ.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Жилища дикарей;

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египеть - См.н.4.

Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ

Симферополѣ;

Таврическая Казенная

Палата;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;

Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Чистый хининъ, сѣрноокислый и солянокислый.

1900 п.6, 14.02

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".

Добрый примѣръ.

Голодающая Индія.

Разныя вѣсти:

Г.начальнику губернія предоставленъ на

утвержденіе уставъ учреждаемого въ Ялте;

Дѣло супруговъ Муфтійзаде съ г.Раффомъ;

4 февраля въ гражданскомъ отдѣленіи

симферопольскаго

окружнаго суда;

По извѣстіямъ

московскихъ газетъ;

Газетѣ Асхабадъ

сообщаютъ изъ

Петербурга;

Изъ Нухи;

Къ добрымъ людямъ.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Къ культурѣ картофеля;

Очерки изъ всеобщей

исторіи (Прод.*). Египеть

- См.н.5.

Г.Ф.Юргенсъ;

Таврическая Казенная

Палата;

Мануфактурная торговля

Бр.Караевихъ въ

Симферополѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинь

М.Л.Жирмунскаго;

Спокойной ночи! Gute

Nacht! Р.Келеръ и К.въ

Москвѣ.

1900 п.7, 21.02

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на

литературную и

политическую

еженедѣльную газету

"Переводчикъ-

терджиманъ".

S.T. Извлеченіе изъ

правиль о порядкѣ

передвиженія крупнаго

рогатаго скота и овецъ.

О Государынѣ

Императрицѣ.

Бирскъ.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Орошеніе;
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.6.
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Саратовскя сапринка;
Чистый хининъ, сѣрноокислый и соляноокислый.

1900 n.8, 01.03

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
Южно-Африканская война.
С.-Петербургъ. - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
25-го февраля Ихъ Императорскія Величества посѣтили Петропавловскій соборъ;
23-го февраля въ Симбирскѣ;
Проживающіе въ Одессѣ;
По сообщенію "Каспія";
Число хлопко-очистительныхъ заводовъ;
Японскія пословицы;
Шемаха (Кор.Переводчика) - Х.Садыхбековъ.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Русскій Ледоколь;
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.7.
Объявленія:
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;

Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Прованское масло известное кѣлерское;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;
Винно Гастрономическій магазинъ В.С.Казаха въ Бахчисараѣ.

1900 n.9, 09.03

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
Для огражденія Закавказскаго края.
Персія.
Турція и Россія.
Англичане и мусульманскій міръ.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.8.
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;
Въ садовомъ заведеніи Гаджи Мурадовихъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Г.Ф.Юргенсъ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Таврическая Казечная Палата;
Чистый хининъ, сѣрноокислый и соляноокислый.

1900 n.10, 18.03

S.T. Продолжается подписка на 1900 годъ на литературную и политическую еженедѣльную газету "Переводчикъ-терджиманъ".
Европа и Англія.
С.-Петербургъ.
Военно-торкское соперничество державъ.
Персія.
Смерть внука Крюгера.
Новья книги.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Азбука глухо-нѣмчихъ;
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Египетъ - См.н.9.
Объявленія:
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Кѣлерская укусу эссенція;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Въ помещеніи, оезвозмездно отмеденнотъ землевладельцемъ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго.

1900 n.11, 25.03
S.T. Въ виду распространенія нашими конкурентами ложныхъ

слуховъ о товариществѣ чайной торговли В.Высоцкій и К.
S.T. Утверждено Медицинскимъ Департаментомъ Гематогенъ сухой.
S.T. Почему мусульмане не съ достаточной охотой и энергіей стремятся къ усвоению русской грамоты?
Разныя вѣсти:
Г.начальникомъ губерніи за успѣшное и правильное выполнение;
Уставъ ялтинскаго благотворительнаго общества;
Курсы преподаванія персидскаго языка - ("Асхабадъ);
Изъ Новаго Времени;
Благотворительныя ощества.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Наши поговорки и присловья;
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Спарта. - См.н.10;
Афины - (Прод.будеть).
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Кѣлерскіе з-духи;
Въ Высочайше утвержденной Особой Комиссіи о вакуфахъ.

1900 n.12, 03.04

S.T. Въ виду распространія нашими конкурентами ложныхъ слуховъ о товариществѣ чайной торговли В.Высоцкій и К.

S.T. Утверждено Медицинскимъ Департаментомъ Гематогенъ сухой.
Младо-татары.
Разныя вѣсти:
Со вторника 28 марта въ Крити начался мусульманскій праздникъ Корбанъ;
Варшава;
Кіевъ.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Колоніи и Греко-персидскія войны. - См.н.11.
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Перецъ чернии белый;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго.

1900 n.13, 11.04

Москва.
25 летній юблей Крымскаго дивизіона.
Эмиръ.
S.T. Виды на урожай Крымскихъ фруктъ.
S.T. Намъ пишутъ.
S.T. Авганскій Эмиръ о просвещеніи.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Пелопоннеская война.- См.н.12. -(Прод.будеть).
Мануфактурная торговля Бр.Караевихъ въ Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;

Масло и порошокъ для чистки мѣдныхъ вещей, фабрики травищества "Р.Кѣлеръ и К.въ Москвѣ";
Арабской-персидско-турецкой-русскіе разговоры.

1900 n.14, 19.04

S.T. Въ виду распространія нашими конкурентами ложныхъ слуховъ о товариществѣ чайной торговли В.Высоцкій и К.
S.T. Утверждено Медицинскимъ Департаментомъ Гематогенъ сухой.
Къ земледѣльцу.
Къ инородческому образованію.
Немного статистики.
Разныя вѣсти:
Движеніе грузовъ изъ Средней Азіи;
"Черномор.Вѣст.";
Караимскій вечеръ;
Караимскій Гахамъ - Исмаиль.
Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). (Возвышеніе Македоніи) *См.н.13. - (Прод.будеть).
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Арабской-персидско-турецкой-русскіе разговоры;
Нижегородское ярморочное отдѣленіе

торговли Т-ва "Р.Келеръ и К.въ Москвѣ".

1900 n.15, 27.04

S.T. Въ виду распространения нашими конкурентами ложныхъ слуховъ о товариществѣ чайной торговли В.Высоцкій и К.

S.T. Утверждено Медицинскимъ Департаментомъ Гематогенъ сухой.

S.T. Постоянно выставка фруктъ (Письмо въ редакцію).

Иванъ Константиновичъ Айвазовскій.

S.T. Крымское плодоводство на парижской выставкѣ. Казань

(Кор.Переводника) - А.Г.

S.T. Намъ сообщаютъ изъ деревни Тюнтеръ.

S.T. Въ письмѣ въ редакцію г.Седь Абдулла Озенбашлы.

Чума въ Персиі.

Судь.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*).

Македонія – Демосфенъ - *См.н.14. -(Прод.будеть).

Объявленія:

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная;

Кѣлерская душинская столовая горчинца;

Г.Ф.Юргенсъ.

1900 n.16, 05.05

Общество востоковѣднія.

S.T. Цѣль учрежденія Общества и его права.

Высочайшее повѣленіе.

Разныя вѣсти:

Крымъ;

Шемаха;

Памяти И.К.Айвазовскаго;

"Зеркало" Решидь

Эфендія.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*).

Александръ

Македонскій - *См.н.15. -

(Прод.будеть).

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная;

Кѣлерская душинская столовая горчинца.

1900 n.17, 13.05

S.T. Въ виду распространения нашими конкурентами ложныхъ слуховъ о товариществѣ чайной торговли В.Высоцкій и К.

Отвѣтъ на запросы.

Девятнадцати вѣкъ.

(Краткіе популярныя очерки культурной и политической жизни) – (Прод.будеть).

Разныя вѣсти:

Объявлено, что 30-го апрѣля въ Корфу;

Изъ Воткинскаго завода;

Хорошая книга.

Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Римское государство. - *См.н.16. -

(Прод.будеть).

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Кѣлерская гибкая

кожевенная аппретура;

За 50 коп. на три мѣсяца

газета "С.-Петербургъ";

Г.Ф.Юргенсъ;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинь

М.Л.Жирмунскаго.

1900 n.18, 21.05

Торги на фрукты.

Иллюстрирован.указатель.

Вторичное торжество

крымскихъ плодovъ.

Пріѣздъ Шаха.

Культурныя стремленія

магометанъ въ Босніи. -

(Переводчикъ).

Троицкое мусульманское

благотвор.Общество.

Съ Выставки.

Бахчисарай.

Обученіе (Отдѣль для

домашнаго и дѣтскаго чтенія):

Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*).

*См.н.17. -(Прод.будеть).

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинь

М.Л.Жирмунскаго;

Г.Ф.Юргенсъ;

Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная;

Отъ клоповъ и таракановъ

жидкость Кѣлера.

1900 n.19, 28.05

Торги на фрукты.

Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

Изъ Астрахани получены извѣстія о бѣдствіяхъ въ Кизлярѣ;
Наводненіе 8 мая причинило въ Грозномъ; Тифлисская газета "Иверія";
Главное управленіе удѣловъ ожидаетъ въ настоящемъ году получить отъ своихъ чайныхъ плантацій на Кавказѣ; Гуманный приказъ. Смѣсь.
Девятнадцатый вѣкъ. (Краткіе популярныя очерки культурной и политической жизни) - Прод.*) *См.н.17.
Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго; Суконно-Мануфактурныя магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Праванское масло извѣстное Кёлерское.

1900 n.20, 05.06

Цѣховой праздникъ. Военское торжество. Девятнадцатый вѣкъ. (Краткіе популярныя очерки культурной и политической жизни) - Прод.*) *См.н.19.
Разныя вѣсти:
27-го мага происходилъ выпускной экзаменъ въ первомъ ново-методномъ мектебе Махмудъ Эфенди; Уральскъ - "Каспій"; Ходжентъ;
Газеты сообщаютъ, что одинъ детский предприниматель вербуетъ въ Семиполатинскѣ киргизъ;

"Сабанъ Той" или праздкыкъ земледѣлья. Суконно-Мануфактурныя магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Отъ клоповъ и таракановъ жидкость Кёлера.

1900 n.21, 12.06

S.T. По случаю освященія Высочайше дарованнаго крымскому дивизиону штандарта.
S.T. Мы обѣщали читателямъ познакомить ихъ съ сутью нѣкоторыхъ рѣчей.
Разныя вѣсти:
Симферопольское турецкое вице-консульство возведено; Въ апрѣльской книжкѣ издающагося въ Петербургѣ журнала "Женское дѣло";
Перепечатавая эту заметку, мы желаемъ сказать мусульманамъ, что бороться етить зломъ;
Асфендіяръ-тюря;
Извѣстіе объ утвержденіи проекта; (Пріездъ Эмира).
Обученіе (Отдѣлъ для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). *См.н.18. -(Прод.будетъ).
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ"; Суконно-Мануфактурныя магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Г.Ф.Юргенсъ;
Столовая соль.

1900 n.22, 20.06

Правительственное сообщеніе. Высочайшій указъ. Причины Китайскихъ смуть. Бухара.
Разныя вѣсти:
Бахчисарай; Намъ пишутъ.
Обученіе (Отдѣлъ для домашнаго и дѣтскаго чтенія):
Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Атилла. *См.н.21. - (Прод.будетъ).
Суконно-Мануфактурныя магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Клюквенный экстрактъ фабрики Товарищества Р.Келлеръ въ Москвѣ; Фруктовое и комиссіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова.

1900 n.23, 28.06

Дѣло И.М.Бораганскаго. **S.T.** Изъ письма въ редакцію - Аджи Мустафа Казасъ.
Относительно Китая. Разныя вѣсти:
На Парижской выставкѣ; 15-го іюня закончены экзамены въ симферопольской татарской учительской школѣ;
Делегатъ Симферопольскаго отдѣла; 12-го іюня, во время ливня;
Изъ Мекки намъ сообщаютъ;
Пріездъ наслѣдника Хивинскаго хана;

<p>Примѣрное завѣщаніе. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Франкская монархія.*См.н.22. - (Прод.будеть). Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Чистый хининъ, сѣрнокислый и солянокислый. Фруктовое и коммисіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова; Г.Ф.Юргенсъ.</p> <p>1900 п.24, 07.07</p>	<p>Правительствующему Сенату. Росписаніе. Предупрежденіе. Прибытіе Е.В.Шаха Персидскаго. Е.В.Эмиръ Бухары. Хивинскій принцъ. Москва. Бахчисарай. Благодарность. Ялта. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). Вильгельмъ Завоеватель. - Константинополь. См.н.24 - (Прод.будеть).</p> <p>1900 п.26, 22.06</p>	<p>Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Г.Ф.Юргенсъ; Кѣлерскіе Сгущенные желе, мороженое, и Клюквенный квасъ.</p> <p>1900 п.27, 30.07</p>
<p>С.-Петербургъ. Общество Востоковѣдѣнія. В.О.Клеммъ. Ш.Шагидуллинъ. Цѣковой праздникъ. Обученіе (Отдѣль для домашнаго и дѣтскаго чтенія): Очерки изъ всеобщей исторіи (Прод.*). См.н.23 - (Прод.будеть). Фруктовое и коммисіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова. Спокойной ночи! Gute Nacht! Р.Келеръ и К.въ Москвѣ. Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Г.Ф.Юргенсъ.</p> <p>1900 п.25, 14.07</p>	<p>С.Т. Улучшеніе податной системы на Кавказѣ. С.Т. Наша торговля въ 1899 году - (Финлянд.Газ.). С.Т. О китайскихъ дѣлахъ московская газета "Курьеръ" говорить. С.Т. Вообще всѣ наши отечественныя газеты. Критъ. Новыя книги. Манджурія. Турція - (Прав.Вѣст.). Невѣроятная плодовитность. Объявленія: Отъ Насморка Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго; Фруктовая торговля Коммисіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ; Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Фруктовое и коммисіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова;</p>	<p>С.Т. Г.Таврическій губернаторъ черезъ предводителей дворянства. Нашъ долгъ. Разныя вѣсти: Въ силу международнаго противу-чумнаго - (Изъ Прав.Вѣст.); Государъ Императоръ, 3 іюля 1900г.; Изготовлены уже кредитныя билеты; Г.Начальникъ губерніи увѣдомилъ губернскую зем.; Было бы желательнo, чтобы на этой выставкѣ; Въ министерствѣ юстиціи; "Крым.Вѣст." изъ Одессы; Положеніе китайскихъ посланниковъ; Бухара; Новыя книги; Намъ пишутъ; Урмучи (придѣлы Китая) - (Кор."Переводчика") - (ред.); Иностранныя вѣсти. Столовая соль; Фруктовая торговля Коммисіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ; Въ Высочайше утвержденной Особой Коммисіи о вакуфахъ. Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;</p>
<p>С.Т. Именной Высочайшій указъ.</p>	<p>коммисіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова;</p>	<p>Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;</p>

За три мѣсяца 50 ко. съ пересылкой и доставкой газета "С.-Петербургъ"; Г.Ф.Юргенсъ.

1900 п.28, 06.08

S.T. Къ полученію на Шаха. Китайскія осложненія. Будущее народовъ. Разныя вѣсти: 25 июля послѣ военнаго смотра Государь Императоръ осчастливилъ разпросомъ присутствовавшую на сморту;

Министерствомъ внутреннихъ дѣлъ; Газета "Каспій"; О Хусейнъ беѣ и Акзіятатъ - (Вол.Вѣст.); Его Высочество Эмиръ Бухарскій; 3 августа прибыль въ Севастополь. Иностранныя вѣсти: Турція; Марокко.

Письмо въ редакцію. Клюквенный экстрактъ. Фабрики Товарищества Р.Кёллеръ въ Москвѣ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Фруктовое и комиссіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова; Г.Ф.Юргенсъ.

1900 п.29, 12.08

S.T. Настоящій н.газеты составленъ изъ статей и свѣдѣній , не требующихъ русскаю текста. Таврическо-Екатеринославское

Управленіе Государственными Имуществами объявляетъ; Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Фруктовая торговля Коммиссіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ; Фруктовое и комиссіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова.

1900 п.30, 20.08

S.T. Настоящій н.газеты составленъ изъ статей и свѣдѣній , не требующихъ русскаю текста. Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Г.Ф.Юргенсъ; Фруктовая торговля Коммиссіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ; Фруктовое и комиссіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова.

1900 п.31, 27.08

S.T. Настоящій н.газеты составленъ изъ статей и свѣдѣній , не требующихъ русскаю текста. Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная.

1900 п.32, 03.09

S.T. Настоящій н.газеты составленъ изъ статей и свѣдѣній , не требующихъ русскаю текста. Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ; Фруктовая торговля Коммиссіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ; Г.Ф.Юргенсъ. Прибавленіе къ н.32 газ."Переводчикъ". С.Петербургъ. Росписаніе.

S.T. Второй годъ изданія. Къ 1901-ому году выйдеть въ светъ торгово-промышленный Адресъ Календаръ Мусульманъ Восточно-Приуральскаго края. Прибавленіе къ н.32 газ."Переводчикъ". С.Петербургъ. Росписаніе.

S.T. Второй годъ изданія. Къ 1901-ому году выйдеть въ свѣтъ торгово-промышленный Адресъ Календаръ Мусульманъ Восточно-Приуральскаго края.

1900 п.34, 19.09

Правленіе Фабрично-Торгового Товарищества "Р.Келеръ и К.въ Москвѣ". Бозры и Китайцы. Новыя книги. Разныя вѣсти: Алушта; Кавказъ; Средняя Азія. 17 сего Сентября Ихъ Императорскія Величества Государь Императоръ Николай Александровичъ. Въ Высочайше утвержденной Особой Коммисіи о вакуфахъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Фруктовая торговля Коммисіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Г.Ф.Юргенсъ.
Фруктовое и коммисіонное дѣло въ Харьковѣ Халиль Бекирова;
Дождь;
Столовая соль;
Клюквенный экстрактъ.
Фабрики Товарищества Р.Кѣллеръ въ Москвѣ.

1900 п.35, 27.09

Правленіе Фабрично-Торгового Товарищества "Р.Келеръ и К.въ Москвѣ".
Пріѣзъ Ихъ Императорскихъ Величествъ.
Разныя вѣсти:
Составъ симферопольской уѣздной земкой управы; Казань;
Результаты Нижгородской ярмарки; "Асх." ;
Изъ Шемахи;
Кор."Каспій";
Сообщаемъ интересныя свѣдѣнія относительно пассажирскаго; Потомственнымъ дворянамъ;
Кн Мехди Колы Ханъ Уцмievъ;
Профессоръ Мартенсъ о Китаѣ и Европѣ;
Сіонисты;
Изъ Кульджи (придѣлы Китая);

Троицкъ Г.М.Гайнулла Ишматовъ;
Путешествіе е.в.Шаха; Кадра. Мавра Юкая. (Пер.съ венгерек.) - (Кр.Курь).
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная; Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Столовая соль.

1900 п. 36, 05.10

С.Т. Въ послѣдніе годы общественное мнѣніе русскихъ мусульманъ.
Разныя вѣсти:
Эскадронный броненосецъ "Князь Потемкинъ-Таврической ";
Начальное образованіе въ Россіи;
Пргребеніе Мехти Кули Хана;
Фергана.
Иностранныя вѣсти:
Персія;
Бѣгство камбоджаскаго принца;
Путешествіе е.в.Персидскаго Шаха;
Новыя книги.
Китайскій разсказъ*)
*9Сокращено изъ разсказа "Свѣта".
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта подспика на 1900 годъ на общественно-

экономическую газету Русскій Туркестанъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 п. 37, 12.10

Жизнь.
Пожертвованія.
Ялта.
Замѣтка.
Агдашь
(Кор."Переводчика") Н.
Мы горячо совѣтуемъ нашимъ Закавказскимъ единовѣрцамъ.
Шемаха.
Объявленія:
Въ Высочайше утвержденной Особой Коммисіи о вакуфахъ;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Фруктовая торговля Коммисіонера Ахмедъ Шерифа въ Екатеринославѣ;
Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Часовой магазинъ Абдуль-Халима Ахмерова г.Казань;
Ш.К.Шагидуллинъ въ Иргизѣ. Торгово-Промышленный Адресъ Календаръ мусульманъ Восточно-Пріуральскаго Края.
Изъ области неведомаго. Сандрильона.

1900 п.38, 20.10

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

S.T. Въ "Прав.Вѣст."

S.T. Бунакъ.

"Русскій Туркестанъ" .

Разныя вѣсти:

Дожди, повсемѣстно орошившіе Крымскій полуостровъ оживили;

11 октября, вечеромъ, въ экипажѣ, съ Южнаго берега;

Мѣстныя газеты

сообщаютъ, что

Севастопольская управа;

"Нов.Об." сообщаетъ;

Присяжному повѣренному

г.Али Мьерданъ беку

Топчибашеву;

7-го октября его

величеству шаху;

На бывшей въ

Самаркандѣ;

Изъ Бухари намъ

сообщаютъ;

Путешествіе е.в.Шаха.

Объявленія:

Фруктовая торговля

Коммисіонера Ахмедъ

Шерифа въ

Екатеринославѣ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Открыта подспика на 1901

годъ на общественно-

экономическую газету

Русскій Туркестанъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 n.39, 28.10

S.T. Открыта подспика на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

Муллы о русской грамотѣ. Изъ иностранной жизни.

Первая прогулка богдыхана.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная.

1900 n.40, 03.11

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

S.T. Передъ нами двѣ книжки на татарскомъ языкѣ.

Разныя вѣсти:

22 октября прибыло въ Ялту;

По вопросу о превращеніи м.Алушты въ городъ;

Если часть общественной земли должна будетъ отойти подъ городской

выгонъ - (Пер.);

Десятками лѣтъ тянувшееся Баксанское дѣло;

Татары въ Германіи - (Нов.);

Фергана;

Харьковъ;

Реформы въ Персіи.

Г.Ф.Юргенсъ;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Открыта подспика на 1901 годъ на общественно-экономическую газету Русскій Туркестанъ.

1900 n.41, 10.11

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

Бахчисарай.

Разныя вѣсти:

Крымъ;

Высочайшая отмѣтка;

Баку;

Ташкентъ - (Сиб.Ж.);

Нукратъ (Письмо въ редакцію) - Н.Абашевъ;

(Ответъ редакціи);

Отзывъ;

Свѣдѣніе о здоровіи

Государя Императора.

Шахъ и султанъ.

Фруктовая торговля

Коммисіонера Ахмедъ

Шерифа въ

Екатеринославѣ;

Гайнутдинъ Сабитовичъ

Сабитовъ Казань, Сенная;

Суконно-Мануфактурные

магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;с

Открыта подписка на 1901

г. на "Народное здравіе";

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ

М.Л.Жирмунскаго;

Г.Ф.Юргенсъ.

1900 n.42, 16.11

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

S.T. Просвѣщеніе на родномъ языкѣ.

Разныя вѣсти:

Командующимъ войсками туркестанскаго военнаго округа;

По новому уставу о промисловомъ налогѣ;

Вслѣдствіе вызваннаго китайскими событіями сокращенія кредита;

Недавно на Черномъ морѣ; Русское маслодѣліе проникаетъ въ настоящее время въ Персію;

"Каспію" изъ Шуши;

Ярмарка въ г.Актюбинскѣ; За временные конкурсы и вообще выставку grand prix;

Касимовское благотворительное общество;

Бюллетень о состояніи здоровья.

Китайскій вопросъ.

Объявленія:

Фруктовая торговля

Коммисіонера Ахмедъ

Шерифа въ

Екатеринославѣ;

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Г.Ф.Юргенсъ.

1900 п.43, 24.11

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

S.T. Вслѣдствіе того, что переговоры европейскихъ пословъ въ Пекинѣ.

S.T. Коментируя статью "Сѣв.Кур".

S.T. Вслѣдъ за "Рус.Тур".

S.T. Азербейджанскій вечеръ.

S.T. Бухара на парижской выставкѣ.

S.T. Тяжелый годъ Сибири.

S.T. Бюллетень о состояніи здоровья.

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Открыта подписка на 1901 г. на "Народное здравіе";

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 п.44, 30.11

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

Изъ нашей жизни.

Королева Вльгельмина. - (К.К.).

Японія. - (Б.В.).

Разныя вѣсти:

Крымъ;

С.-Петербургъ;

Баку;

20-й вѣкъ;

Бухара;

Здоровье Его Величества Государся Императора.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Открыта подписка на 1901 г. на "Народное здравіе";

Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ".

1900 п.45, 08.12

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

Ливадія.

S.T. Казанское благотворит.общество.

Разныя вѣсти:

"Кр.Курьеръ" сообщаетъ;

Въ среду 20ноября имѣль честь представиться

г.министру внутреннихъ дѣль;

На дняхъ въ Петербургѣ чествовали редактора

"Новостей";

Кавказскія газеты сообщаютъ;

Ташкентъ.

Смѣсь.

Пожертвованіе.

Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";

Отъ Насморка

Ольфакторіумъ нудилинъ М.Л.Жирмунскаго;

Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;

Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и

Г.Караевихъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1900 п.46, 26.12

S.T. Открыта подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.

Важный законъ.

Разныя вѣсти:

Въ воскресенье 10-го декабѣра крымскіе мусульмане;

Предсѣдатель казанскаго благотворит.общества;

Ахмедъ Гады Эфенди Максудовъ;

"Каспію" сообщаютъ;

Касимовскіе мусульмане работаютъ съ похвальной энергіей;
Изъ Джаркента, Семиречѣн.об.и Чугучака. Пожертвованіе. Мектебы и мэдресе г.Мешгеда.
Шутка.
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Полное собраніе сочиненій Г.Ц.Данилевскаго - "Нива";
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Торгово-Промышленный Листокъ Объявленій;
Открыта подписка на 1901 г. на "Народное здравіе".

1900 п.47, 23.12

S.T. Книжка "Знаменитія Столицы".
S.T. Законъ 10-го іюня о Киргизахъ.
S.T. Шемаха (Кор.Переводчика) - Халиль бекъ Садыбековъ.
S.T. Пора уже, чтобы шемахинское мектебе - (редакція). Пермь.
Изъ жизни востока.
Объявленія:
Открыта подписка на 1901 годъ на газету "Каспій" (XXI годъ изданія);
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Гайнутдинъ Сабитовичъ Сабитовъ Казань, Сенная;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Торгово-Промышленный Листокъ Объявленій;

Отъ Насморка
Ольфакторіумъ нудилинь М.Л.Жирмунскаго;
Самая дешевая и полная газета "С.-Петербургъ";
Г.Ф.Юргенсъ.

1900 п.48, 31.12

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
S.T. Премированная книжка.
Отвѣтъ редакціи.
XX-й вѣкъ.
Мильонъ на добріе дѣла.
Высочайшій смотръ.
Разныя вѣсти:
Изъ Кубы "Каспій" сообщаютъ;
Изъ дер.Имангулова, Оренбург.губ.;
Мы слышали, что европейски просвѣщенный;
Кругомъ Крыма бушуетъ зима;
Акцизные доходы на будущій годъ исчислены въ размѣрѣ около 463 милл.рублей;
О туземной литературѣ.
Иностранныя вѣсти.
Торгово-Промышленный Листокъ Объявленій;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевихъ;
Открыта подписка на 1901 годъ на газету "Каспій" (XXI годъ изданія).

1901 п.1, 08.01.

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
Правительственное распоряженіе.
Что принесетъ XX вѣкъ?

Разныя вѣсти:
Рано утромъ 22 декабря после непродолжительной; Существуетъ татарская примѣта;
Министерство финансовъ рѣшило изыять изъ обращенія;
Имамъ дер.Нижний Нурлатъ, Самар.губ.;
Изъ "Обзора Дагестан.об.за 1899г.";
10 тысячь туб.пожертвованіе е.в.Бухарскимъ эмиромъ по случаю;
Не разъ сопуствовавшей г.Эмира.
Наша жизнь и дела. Крымъ.
Казань.
Шемаха.
Кокандъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Открыта подписка на 1901 годъ на газету "Каспій" (XXI годъ изданія);
Г.Ф.Юргенсъ.

1901 п.2, 16.01

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
Высочайшія награды.
Произведенъ.
Утвержденъ.
Разныя вѣсти:
Изъ всеподданнѣйшаго доклада г.Министра Финансовъ;
При осмотрѣ въ Феодосіи;
Въ астраханскихъ газетахъ;
Какъ сообщаютъ "Пріамурск.Вѣдом.". Кавказъ.

Татарскій литературный вечеръ.
Объявленія:
Гайнутдинъ Сабитонъ,
Казань Сѣнная;
От насморка
ольфакторіумъ нудилинъ;
Суконно-Мануфактурные
магазины Бр.М. и
Г.Караевыхъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Открыта подписка на 1901
годъ на газету "Каспій"
(XXI годъ изданія);
Торгово-Промышленный
Листокъ Объявленій;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.3, 28.01

S.T. Продолжается
подписка на 1901
Девятнадцатый годъ
нашего изданія.
Свѣдѣнія о болѣзни.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Кавказъ;
Кокандъ.
Изъ иностранной жизни.
Похищеніе мальчика.
Китайскіе мусульмане.
Суконно-Мануфактурные
магазины Бр.М.и
Г.Караевыхъ;
Торгово-Промышленный
Листокъ Объявленій;
Открыта подписка на 1901
годъ на газету "Каспій"
(XXI годъ изданія);
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.4, 30.01

S.T. Продолжается
подписка на 1901
Девятнадцатый годъ
нашего изданія.
Бахчисарай.

Разныя вѣсти:
Елисаветпольскій
шіитскій казій;
Учреждаются новыя
генеральныя консульства
въ Багдадѣ и Буширѣ;
Какъ известно, въ
Государственномъ Советѣ;
По русскимъ законамъ
строго наказывается тотъ,
кто осмѣлится быть
грубимъ или
непослушнымъ -
(Вол.Вѣс.);
Въ "Кутаис.Губ.Вѣд.";
Скотоводство составляетъ
важную отрасль хозяйства;
Изъ жизни нашихъ
мусульманъ;
На столбцахъ "Вол.Вѣст.";
Упадокъ славнаго
Ширвана;
По сосѣдству съ
Ширваномъ;
Намъ сообщаютъ, что
купецъ Сахибзаде
Максюдовъ;
Медресе въ дер.
Шике.Вашъ;
Въ дер.Серебряково;
Изъ Копала;
Багдатская дорога.
Объявленія:
Торгово-Промышленный
Листокъ Объявленій;
Суконно-Мануфактурные
магазины Бр.М.и
Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.5, 6.02

S.T. Продолжается
подписка на 1901
Девятнадцатый годъ
нашего изданія.
S.T. Высочайшимъ
приказомъ по военному.
С.Петербургъ.
Разныя вѣсти:

До послѣднихъ дней
января въ Крыму;
25 января въ
Симферополѣ;
Представленное
г.начальникомъ губерніи;
Введеніе въ дѣйствіе
новаго табачнаго устава;
Въ составъ практической
эскадры Чернаго моря;
Для усиленія нашей
тихоокеанской эскадры;
Изъ опубликованнаго въ
"Пр-Вѣст.";
Изъ Кишинева сообщаютъ;
Орнбургскій
корреспондентъ "Россіи";
Отъ 24 января изъ
Новороссійска
телеграфируютъ;
Изъ Кишинева сообщаютъ;
Оренбургскій
корреспондентъ "Россіи";
Отъ 24 января;
Въ главномъ управленія;
Изъ г.Шуши "Каспю";
Бакинскій пожаръ;
Число туземныхъ школъ въ
Закаспійской - (ред.);
Товарищъ министра
внутреннихъ;
Изъ жизни нашихъ
мусульманъ.
Въ высочайше
учрежденной Особой
Коммиссіи.
Кавказскія минеральныя
воды.
Суконно-Мануфактурные
магазины Бр.М.и
Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.6, 14 .02

S.T. Продолжается
подписка на 1901
Девятнадцатый годъ
нашего изданія.
S.T. С.Петербургъ.

- S.T.** Отъ министерства внутреннихъ дѣль.
Разныя вѣсти:
Ялтинская уѣздная управа;
Недавно въ обществѣ Садоводства въ Симферополѣ;
Фельдфебель 4 стрѣлковаго дивизиона Бахтіяровъ;
По словамъ "Сиб.Вѣст."; Кіевъ;
Казань;
Ташкентъ;
Изъ жизни нашихъ мусульманъ;
Давно уже славятся татары;
Въ Казани еще новость;
Интеллигентной молоджи Закавказья;
Бывшее Кокандское ханство;
Съ удовольствіемъ заносимъ.
Иностранныя вѣсти.
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Несгораемые фитили;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
- 1901 п.7, 22.02
- S.T.** Что такое таможенная пошлина.
S.T. Всѣмъ начальникамъ губерній.
Разныя вѣсти:
Уполномоченный министерства земледѣлія;
Изъ Петербурга "Тифл.Лист.";
О городскихъ выборахъ;
Рус.Тур. передаетъ;
Его высочество Эмиръ.
Ялтинское мусуль.благотвор.обществ о.
Изъ прошлаго.Отличный судъ.
- Продолжается подписка на 1901.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Суконно-Мануфактурные магазины Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Кавказскія минеральныя воды.
- 1901 п.8, 28.02
- Великій день.
При чемъ тутъ татары?
Ташкентско-Оренбур.ж.д.
Двадцатипятилетіе Ферганы.
Разныя вѣсти:
Предварительное следствіе;
Министерство финансовъ;
Въ число гласныхъ симферопольской думы;
Въ скоромъ времени въ Шемахъ;
Рус.Тур.сообщаютъ;
14 и 15 февраля изъ Баку.
Объявленіе мануфактурнаго тягазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ.
- 1901 п.9, 8.03
- Еще о книгахъ для сартовъ.
Водяной вопросъ.
Арсланбеевскій вакуфъ.
Разныя вѣсти:
Съ начала марта въ Крыму;
До сихъ поръ казначейства были лишь въ городахъ губернскихъ;
Казань;
Кавказъ;
Средняя Азія.
Объявленіе мануфактурнаго тягазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.
- Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Кавказскія минеральныя воды;
Отъ насморка ольфакториумъ нудилинь.
- 1901 п.10, 15.03
- S.T.** Продолжается подписка на 1901
Девятнадцатый годъ нашего изданія.
С.Петербургъ.
S.T. Въ "Вѣсть.Фин."
S.T. У насъ было сообщено о покушеніи.
S.T. "Прав.Вѣст." сообщаетъ.
S.T. Телеграмма изъ Петербурга.
S.T. 25 лѣтіе газ. "Нов.Время".
S.T. Кавказъ.
S.T. Наши дѣла и мысли. Казань.
S.T. Прекращеніе другого рода.
Мечеть не лавка.
Объявленія:
Объявленіе мануфактурнаго тягазина Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Приложеніе къ 10-му номеру газеты "Переводчикъ" за 1901г.
- 1901 п.11, 23.03
- S.T.** Продолжается подписка на 1901
Девятнадцатый годъ нашего изданія.
S.T. Министерство финансовъ черезъ "Пр.Вѣст."

S.T. Въ "Собраніи узаконеніи".

S.T. Пять новых ветеринарных пунктовъ въ Закаспійской области - (Закасп.Обозр.).
Разныя вѣсти:
18 марта, въ воскресенье, накарльска трехдневный мусульманскій праздникъ Курбан-Байрамъ;
"Россія" сообщаетъ;
Въ виду часто повторяющихся подделокъ;
Черезъ Одессу отправляется въ Булгарію;
9 марта, по случаю мусульманскаго праздника Норузь-Байрама, въ Баку;
За послѣднее время на Кавказѣ (Кавказъ).
Неутвержденіе торговъ.
Татарскіе вечера (Каспій).
Во вторникъ, 20 марта в ь зале городской управы въ Бахчисараѣ;
Изъ Уральска намъ сообщаютъ;
Шемаха.(Кор.Переводчика).
С.Петербургъ (Кор.Переводчика).
Иностранныя вѣсти.
Объявленія:
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Объявленіе мануфактурнаго тягазина Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.12, 31.03

S.T. Циркуляръ г.министра в утреннихъ дѣль. – (Прод.слѣдуетъ)
Разныя вѣсти:
Высочайшимъ рескриптомъ генераль;
По благословенію Святѣйшаго Синода;

На этихъ дняхъ въ Севастополь;
60 библиотекъ для взрослыхъ въ Одесскомъ - (Южн.Обозр.);
Съ 3 апреля начнутъ въ Симферополѣ;
Ташкентъ;
Министръ путей сообщенія;
Благотворительные общества;
Несчастное дитя;
Новья книги.
Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
Вмѣсто 100 рубль.только 10 руб.;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
г.Оренбургъ,
угол.Веденской и Водяной д.н.20, Ш.К.Шагидуллину.

1901 n.13, 8.04

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
S.T. Циркуляръ г.министра в утреннихъ дѣль. – (Прод.слѣдуетъ)
Грубая ошибка.
Разныя вѣсти:
Петребургская судебная палата;
Кр.Куръ.сообщаетъ;
Газеты сообщаютъ, что крымскіе табакеры и планаторы;
Съ 11 марта въ Ханьской Ставкѣ, Астр.губ.;
Изъ Казани намъ сообщаютъ;
"Рус.Тур." сообщаетъ.
Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ;

1901 n.15, 22.04

S.T. Продолжается подписка на 1901

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 n.14, 15.04

S.T. Циркуляръ г.министра в утреннихъ дѣль. – (Окончаніе).
Разныя вѣсти:
Указ.молла 2й мечети;
Скончавшійся на дняхъ въ Варшавѣ - (Варш.Дневникъ);
Изъ Тургайской об.пришло въ Пироговское общество - (Россія);
Вскорѣ выйдуть изъ печати въ переводѣ на татарскій языкъ "Скупой Рыцарь";
Дѣятельное участіе въ наступающемъ;
Въ русско-гуземныхъ школах;
Въ Туземной газетѣ сообщается;
По поводу столѣтія учрежденія въ Россіи;
Наши дѣла и мысли;
Намъ сообщаютъ, что мусульманская община.
Объявленія:
Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія;
Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Вмѣсто 100 рубль.только 10 руб.

Девятнадцатый годъ нашего изданія.
 Правительственное сообщеніе.
 Календарь.
 Иностранные капиталы.
S.T. Сборникъ хорошихъ дербеджанскихъ пѣсень.
S.T. Миръ охваченъ знаніемъ.
S.T. Сонъ невѣднія закрылъ наши очи - (Поврот.припѣвъ).
S.T. Миръ созданъ и держится знаніемъ.
 Чугучакъ (Письмо въ редакцію) - (Хасанъ Абдулла оглу 15 марта 1901г.).
 Крымъ.
 Изъ иностранной жизни.
S.T. Вотъ что сообщилъ корреспонденту "Россіи".
S.T. Въ Горловъ сообщаетъ въ "Свѣте".
 Бахчисарай.
 Приѣздъ муфтія (Кор.Переовдчика).
 Ніязь-Магомедъ Сулеймановъ.
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ.
 Гайнтудинъ Сабитовъ;
 2р.за годъ съ дос.и пер., за полгода 1 р., за три мѣсяца 50 коп. газета "С.Петербургъ".

1901 п.16, 29.04

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
 Торги на фрукты.
 23 апрѣля по случаю Тезоименитства Государыни Императрицы Александры Фёдоровны Бахчисарай.

О распространеніи на нѣкоторыя губерніи и области узаконеній о казенной продаже питей.
 Разныя вѣсти:
 Начальнику Курской-Харьково-Севастопольской желѣзной дороги;
 Въ концѣ іюня въ Ялту;
 Недавно задержаны въ Гурзуфѣ - (Кр.Кур.);
 Та же газета сообщаетъ, что жена поселянина дер.Керменчыкъ Сейдали Сеить Халиль;
 Шемаха - (Каспій);
 Очень пріятно было въ числѣ учредителей;
 Въ Ферганской об.хлопководство развивается гигантскими шагами;
 Надо замѣтить, что туркестанскіе мусульмане;
 Изъ закаталъ;
 Изъ дер.Муса;
 Изъ Нухи;
 Изъ Ахалиха;
 Изъ Перми;
 Изъ Кульджи (Предѣлы Китая);
 Эреванъ (кор.Переовдчика);
 Это уже не первый примѣръ успѣха - (ред.);
 Наслѣдникъ хивинскаго хана въ Петербургѣ;
 22 іюня г.военный министръ.
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ.
 Гайнтудинъ Сабитовъ;
 Урожай фруктъ;
 Вышла новая книга "Женщина по исляму и въ ислямѣ";
 Ялтинская кофейна;
 Вмѣсто 100 рубль.только 10 руб.

1901 п.17, 07.05

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
 Торги на фрукты.
 О вліяніи на Востокѣ.
 Разныя вѣсти:
 Дочь Гурзуфскаго татарина С.;
 Недавно прослѣдовали черезъ Севастополь;
 Батумъ;
 Туркестанъ;
 Баку;
 Изъ иностранной жизни.
 Диятковское товарищество писчебумажныхъ фабрикъ.
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ.
 Урожай фруктъ;
 Ялтинская кофейна;
 2р.за годъ съ дос.и пер., за полгода 1 р., за три мѣсяца 50 коп. газета "С.Петербургъ";
 Г.Ф.Юргенсъ;
 Отъ насморка ольфакториумъ нудилинь;
 Урожай фруктъ.

1901 п.18, 14.05

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
 Разныя вѣсти:
 Изъ Кіева сообщаютъ;
 Новочеркаскъ;
 "Пром.Миръ";
 Въ официальномъ "Кавказѣ";
 Въ Самаркандѣ состоялось;
 Наши дѣла-дѣлишки;
 Въ 10 номерѣ газеты, со словъ нашего корреспондента;

Изъ Бугуруслана, Самар.губ.;
 Не клеится учебное дѣло въ Ахалцыхскомъ уѣздѣ;
 Блеснуть свадьбой, не пожалѣть;
 Въ Средней Азiи;
 Старшнй пожаръ (Письмо въ редакцію) - Х.Насыбуллинъ;
 Тутъ всякая помощь будетъ иметь.
 Въ высочайше учрежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ.
 Дитятковское товарищество писчебумажныхъ фабрикъ.
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
 Вышла новая книга "Женщина по исляму и въ ислямѣ";
 Ялтинская кофейна;
 Гайнтудинъ Сабитовъ.

1901 п.19, 21.05

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
 Высочайшія повелѣнія.
 Цѣнность фруктъ.
 Русское изобрѣтеніе.
 Средство противъ пожара.
 Женщина въ Китаѣ.
 Сербская конституція.
 Англичанинъ объ управленіи Индіею.
 Объявленія:
 Вышла новая книга "Женщина по исляму и въ ислямѣ";
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
 Дитятковское товарищество писчебумажныхъ фабрикъ;
 Г.Ф.Юргенсъ;

Обои русскіе и заграничныя получены;
 Гайнтудинъ Сабитовъ.
 1901 п.20, 29.05

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
S.T. Лѣчебное значеніе чистаго воздуха - (Изъ Спут.Здор.).
 Женщины-врачи въ древности.
 Миръ исляма и его пробужденіе.
 Запрещеніе многоженства.
 Торговля женскимъ молокомъ въ Китаѣ.
 Вокругъ свѣта въ 33 дня.
 Добыча серебра.
 Преданіе о происхожденіи узбековъ.
 Объявленія:
 Обои русскіе и заграничныя получены;
 Гайнтудинъ Сабитовъ;
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
 Г.Ф.Юргенсъ;
 Дитятковское товарищество писчебумажныхъ фабрикъ;
 2р.за годъ съ дос.и пер., за полгода 1 р., за три мѣсяца 50 коп. газета "С.Петербургъ";
 Вышла новая книга "Женщина по исляму и въ ислямѣ".

1901 п.21, 07.06

S.T. Продолжается подписка на 1901 Девятнадцатый годъ нашего изданія.
S.T. Понесительный совѣтъ Бакинскаго Женскаго

Александринскаго русско-мусульманскаго училища.
 Книготорговля - Исмаиль.
S.T. По поводу окончанія китайскихъ замѣшательствъ газета "Россія".
S.T. Московскія газеты сообщаютъ о смерти извѣстнаго мильонера Солдатееникова.
 Сельскій сходъ Алушты.
 Въ Персіи, особымъ указомъ шаха.
 Японскія пословицы - (Кр.).
S.T. Обои русскіе и заграничныя получены.
 Объявленія
 Гайнтудинъ Сабитовъ;
 От насморка;
 Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;
 Г.Ф.Юргенсъ;
 Дитятковское товарищество писчебумажныхъ фабрикъ;
 2р.за годъ съ дос.и пер., за полгода 1 р., за три мѣсяца 50 коп. газета "С.Петербургъ";
 Вышла новая книга "Женщина по исляму и въ ислямѣ".

1901 п.22, 16.06

Французы въ Алжирѣ.
S.T. 5-го іюня, седьмомъ часу утра въ Петергофѣ.
S.T. 9 іюля въ 11 ч.утра Великая Княгиня Ксенія Александровна.
 Разныя вѣсти:
 Напоминаемъ нашимъ читателямъ, что Высочайше утвержденнымъ;
 До 1-го января 1902 года;
 Въ отмѣну всѣхъ до сего времени послѣдовавшихъ по Высочайше;

Въ чрезвычайномъ
зазданіи московской
думы;
Пожертвованіе;
Кавказъ;
Эривань;
Средняя Азія;
Иностранная вѣсти.
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Дитятковское
товарищество
писчебумажныхъ фабрикъ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.23, 23.06

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодіе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".

S.T. Государь Императоръ
по всеподданнѣйшему
докладу.

S.T. Г.Семирѣченскій
военный губернаторъ.

S.T. Министерство
народного просвѣщенія.

Посольство Далай-Ламы.

Въ газетѣ Кавказъ.

Крымъ.

Угольные залежи.

Отчетъ Мусульман.
благотвор.общ.въ С.-
Петербургѣ.

Наши въ Китаѣ -
(Рус.Тур.).

Разбой.

Объявленія:

Въ Высочайше
учрежденной Особой

Коммисіи о вакуфнѣ;

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Дитятковское

товарищество

писчебумажныхъ фабрикъ;

Обои русскіе и
заграничные получены;
Г.Ф.Юргенсъ.

1901 n.24, 30.06

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодіе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".

Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.

Действія Правительства.

Иностранное обозрѣніе.

Совѣтъ.

Какая школа лучше? -
Исмаиль.

Призывъ г.Начальника губ.
Новья книги.

Экзамены.

Объявленія:

Евпаторійская Уѣздная
Земская Управа

объявляетъ, что 20 іюля
сего 1901г.

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Дитятковское
товарищество

писчебумажныхъ фабрикъ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;

Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.25 7.07

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодіе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".

Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.

Изъ жизни нашихъ
мусульманъ.

Неурожай.

Разныя вѣсти:

Такъ какъ урожай фруктъ
въ Крыму;

На состоявшемся недавно
собранія правленія
крымско-татарскаго
благотворительнаго
общества;

Въ видахъ пресѣченія;

Вывезено чрезъ Батумъ;

Въ настоящее время, у
одного изъ бакинскихъ

нотариусовъ;

Степь.Край сообщаетъ;

Изъ сообщенія
Волж.Вѣст.;

Рус.Тур.сообщаетъ.

Иностранная вѣсти.

Объявленія:

Обои русскіе и
заграничные получены;

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Дитятковское

товарищество
писчебумажныхъ фабрикъ.

1901 n.26, 18.07

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодіе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".

Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.

Опять пожаръ.

Обученіе дѣвочекъ -
Мустафа Бадель Заде.

Нуха.

Намъ доставленъ отчетъ
Семипалатинскаго

благотворительнаго.

О сравнительной
заболѣваемости

казанскихъ мусульманъ.

Разныя вѣсти:

Недавно посѣтилъ нашъ
Бахчисарай;

Разрѣшенная еще въ
прошломъ году постройка

Оренбургъ-Ташкентской
желѣзной дороги;

Прибывшіе 1 іюля въ
Петербургъ изъ
Туркестана.
Иностранная вѣсти.
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополь;
Часы даромъ!!!;
Дитятковское
товарищество
писчебумажныхъ фабрикъ;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.27, 23.07

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодніе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".
Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.
Пребываніе Е.В.Эмира
Бухарского въ Ялтѣ.
Разныя вѣсти:
Г.начальникомъ губерніи
получено изъ
министерства;
Изъ Кюндамира,
Бакин.губ."Каспію"
сообщаютъ;
Средняя Азія;
Бухарское отдѣленіе
государственного;
4 чого іюля туземную часть
города Ташкента;
Новья книги;
Бугурусланъ -
(Кор.Переводчика) -
Имамъ Магомедъ Гарифъ
Чуснединовъ;
Чугучакъ
(Кор.Переводчика) -
(Подписи 11 жителей);
Изъ иностранной жизни;
Въ наше время широкихъ
международныхъ;
По статистическимъ
даннымъ управленія
Индіей;
По сообщенію
стамбульскихъ газетъ;

Въ Порту поступило
ходатайство;
Именитый внукъ шейхъ
Джелаль Эдина;
Въ "Арменіе" пишутъ изъ
Каира;
Нов.Вр. изъ Дамаска.
Отъ редакціи.
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополь;
Дитятковское
товарищество
писчебумажныхъ фабрикъ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.28, 30.07

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодніе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".
Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.
Къ вопросу о
паломничествѣ
мусульманъ.
Газета "Кавказъ".
Намъ сообщаютъ, что въ
дер.Салынъ-Маякъ.
Въ Крыму среди
мусульманокъ.
Одесск.Лист.сообщаетъ.
Послѣ бывшаго въ
Батумѣ.
Изъ Москвы сообщаютъ.
Туркест.Вѣд.сообщаютъ.
На постройку
Оренбургско-Ташкентской
желѣзной дороги.
Передъ нами свѣдѣнія изъ
официальнаго отчета
Карскаго окружнаго
сельскаго врача
г.,Ефременкова за 1900г.
Восточное сказаніе.
Въ высочайше
учрежденной особой

Коммиссіи о вакуфахъ въ
Симферополь;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополь;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Обои русскіе и
заграничные получены;
Часы даромъ!!
Г.Ф.Юргенсъ.

1901 n.29, 07.08

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодніе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".
Вниманію. - Сеить-Халиль
Омеровъ.
S.T. Высочайше
утвержденнымъ мнѣніемъ
Государственного Совѣта.
S.T. 27 іюля въ
Гатчинскомъ дворцѣ.
S.T. Государь Императоръ
повелѣлъ.
S.T. Высочайше
утвержденнымъ мнѣніемъ
Государственного Совѣта.
S.T. Въ текущемъ году
призывается на военную
службу 308,600
новобранцевъ.
Герои.
Обои русскіе и
заграничные получены;
Г.Ф.Юргенсъ;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополь;
Дитятковское
товарищество
писчебумажныхъ фабрикъ;
Гайнтудинъ Сабитовъ;
Часы даромъ!!

1901 n.30, 16.08

S.T. Принимается подп
подписка ська на второе

полугодіє, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".

Высочайшія повелѣнія.

Марокко.

Буры.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Дитятковское

товарищество

писчебумажныхъ фабрикъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Обои русскіе и

заграничные получены.

1901 n.31, 24.08

S.T. Принимается подписка на второе полугодіє, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".

S.T. По отпечатаніи предыдущаго номера была получена слѣдующая телеграмма изъ Парижа.

S.T. О предстоящемъ посѣщеніи Франціи Русской Императорской Четой.

Успехи Японіи.

Искъ о признаніи наслѣдникомъ по шеріату.

Якуты – турки.

Бухарскій хлопокъ.

Турція.

Въ высочайше

учрежденной особой

Коммисіи о вакуфахъ въ

Симферополѣ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Дитятковское

товарищество

писчебумажныхъ фабрикъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Обои русскіе и

заграничные получены.

1901 n.32, 31.08

S.T. Принимается подписка на второе полугодіє, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".

S.T. Министерство Финансовъ.

S.T. Телеграмма Россій. Телег. Агенства.

S.T. Следующимъ циркуляромъ отъ 30-го августа.

S.T. "Кавказъ" сообщаетъ.

S.T. Для предупрежденія занесенія эпидемическихъ болѣзней на **S.T.** Черноморское побережье.

S.T. Министерство народного просвещенія.

S.T. Изъ Шемахи "Каспію" пишутъ.

S.T. Изъ Бухары "Каспію" пишутъ.

S.T. Причина нашей отсталости.

Баку (Письмо въ редакцію) - Мирзаевъ.

Объявленія:

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Дитятковское

товарищество

писчебумажныхъ фабрикъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Обои русскіе и

заграничные получены.

1901 n.33, 09.09

S.T. Принимается подписка на второе полугодіє, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".

Книги на мусульман. языкахъ.

Разныя вѣсти:

Мудерись Зияджерли мндресса въ Бахчисараѣ;

Намъ пишутъ, что ж.мударрисъ и хатибъ Илецка;

Извѣстный г.Демчинскій;

Письмо мусульманки (въ редакцію) - 25 августа, г-Ахалцихъ.

Путешествіе Ихъ Императорскихъ

Величествъ.

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Обои русскіе и заграничные получены.

1901 n.34, 16.09

S.T. Принимается подписка на второе полугодіє, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".

S.T. Путешествіе Ихъ Императорскихъ

Величествъ.

Разныя вѣсти:

По назначенію магометанскаго духовнаго правленія;

Саратовъ;

Тифлисъ;

На угощеніе народныхъ представителей края;

Серебро "кавказской" работы;

Мы сообщали уже о книгѣ Сафаръ;

Въ Баку;

Въ г.Рештѣ;

Государь Императпръ

Высочайше;

Ташкентъ;

Письмо въ редакцію;

Изъ иностранной жизни;

Дружественныя отношенія

Россіи съ Персіей;

26 я годовщина царствованія Абдуль-Гамида; Интересныя свѣдѣнія сообщаютъ иностранныя газеты о жизни населенія небольшого острова Паткаринь. Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Обои русскіе и заграничныя получены.

1901 n.35, 23.09

S.T. Принимается подписка на второе полугодіе, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".
S.T. Машинная работа - (Прав.Вѣст.). Разныя вѣсти: На дняхъ закрылась выставка садоводства; На происходившемъ недавно очереднотъ земскомъ собраніи Симферопольского уѣзда; 7-го сентября въ Ялтинской городской Управѣ; Бакинскій первой гильдіи купецъ Гаджи Ага Дадашевъ; Мулла Мухамедъ СафаЕфенди Алимовъ; Нѣкоторыя произведенія Л.Н.Толстого; Ташкентъ; Эмиръ Бухары и Главный Начальныхъ Края. Объявленія: Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Г.Ф.Юргенсъ; Обои русскіе и заграничныя получены.

1901 n.36, 30.09

S.T. Принимается подписка на второе полугодіе, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".
Добрыя симптомы. Разныя вѣсти: Г.Министръ внутреннихъ дѣлъ; На утвержденіе правительства поступилъ проектъ устава; Изъ статистическихъ данныхъ, собранныхъ къ началу настоящаго учебного года; "Терскія Об.Вѣд."; Осенью текущаго года будетъ закончена постройка желѣзной дороги; Дожди и холода; "Каспій" сообщаетъ; Газеты сообщаютъ, что министерство финансовъ въ принципѣ рѣшило постройку вѣтви желѣзной дороги отъ какой либо ст.Владикавказской ж.д. черезъ Туапсе, Сочи и Сухумъ-Кале для соединенія съ Закавказской; Новыя книги; Изъ иностранной жизни; Прекраснымъ явленіемъ европейской жизни; Въ "Journal Egyptien"; Ковровое производство въ Персіи; Оказывается, что и на юге Африки находятся мусульмане;

Недавно въ Гайдарь-Абадѣ; Газеты сообщаютъ о постоянномъ распространеніи исляма; Годичное собраніе членовъ бомбейскаго благотворит.общ. - (Турк.Вед.); "Пештскому Лойду" изъ Константинополя сообщаютъ. Объявленія: Въ высочайше учрежденной особой Коммисіи о вакуфахъ въ Симферополѣ; Г.Ф.Юргенсъ; Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Обои русскіе и заграничныя получены.

1901 n.37, 07.10

S.T. Принимается подписка на второе полугодіе, съ 1-го іюля, сего года на газету "Переводчикъ".
Задача. Государственный Совѣтъ. **S.T.** 4 сего октября въ Симферополѣ. **S.T.** Въ газетѣ "Кзвказъ". Тифлисъ. Батумъ. Устройство водохранилищъ. **S.T.** По поводу открытія женско мусульманской школы. Нуха (письмо въ редакцію). Туркестанъ. **S.T.** Въ статьѣ, напечатанной по поводу посѣщенія его высочества

Бухарскаго эмира
Туркестанскимъ генераль-
губернаторомъ.
"Тур.Вѣд."
S.T. "Рус.Тур." изъ
Коканда.
О плодосушеніи.
Въ высочайше
учрежденной особой
Коммисіи о вакуфахъ въ
Симферополѣ;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.38, 15.10

S.T. Принимается
подписка на второе
полугодніе, съ 1-го іюля,
сего года на газету
"Переводчикъ".
Министерство Финансовъ.
С.Петербургъ.
S.T. Сенатъ нашель, что въ
отношеніи избранія
городскихъ старость изъ
мусульманъ.
Г.Константинополь и
Самсунъ.
Чьи деньги? (Письмо въ
редакцію).
Насъ просятъ объявить, что
изъ книжнаго шкафа
мечети дер.Давулджаръ.
Разныя вѣсти:
Осень далеко не оправдала
надеждъ;
Татарскій вечеръ;
Батумъ;
Тифлисъ;
Ташкентъ;
Эмиграція;
Новыя книги;
Воспитаніе женщины;

Библиоманія древнихъ
мусульманъ;
Объявленія:
Коммисіонеры по
фруктовой и зеленой части
въ г.Екатеринославѣ
(Озерный базаръ);
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Акціонерное общество
химического завода;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.39, 22.10

S.T. Открытіе
Александринской женско-
мусульманской школы.
S.T. Еще съ утра 7 числа
законченное построженной
красивое зданіе училища
на Николаевской улицѣ.
Разныя вѣсти:
Петербургъ;
Въ виду неурожая;
По слухамъ, окончательно
разрѣшенъ вопросъ о
турецко-подданныхъ
армянахъ;
Бахчисарай;
Министерство
внутреннихъ дѣлъ;
"Мшаку" пишутъ изъ
Шемахи;
Во время пребыванія въ
Мервѣ;
октября, на ст.Репетекъ;
Африканское войско;
"Торгово-Промыш".
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;
Акціонерное общество
химического завода;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 n.40, 31.10

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.
Бахчисарай.
Медики и медицина.
Английскій законъ.
Разныя вѣсти:
Мусульманскимъ
населеніемъ Карасубазара;
За послѣднее время у насъ,
въ Севастополѣ -
(Кр.Вест.);
Чтобы то не было
причиной этого ухода
можно лишь крайне
сожалѣть объ этомъ
явленіи;
С.-Петербургъ;
14 октября въ Баку;
Въ четвергъ 11 октября въ
присутствіи бакинскаго
губернатора;
Тифлисъ;
Рус.Тур.сообщаетъ;
На одномъ
судостроительномъ заводѣ
Петербурга;
Намъ сообщаютъ, что 19
октября въ два касса дая
прибыли изъ Персіи в
Баку;
- С.Урфизаде;
Отвѣтъ редакціи;
Объявленія:
Акціонерное общество
химического завода;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;

Коммисіонеры по
фруктовой и зеленой части
въ г.Екатеринославѣ
(Озерный базарь);
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Обои русскіе и
заграничные получены.

1901 п.41, 08.11

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.

S.T. Необходимость
обогащенія современными
знаніями.

S.T. Успѣхи науки въ
борьбѣ съ чумою (По
Прав.Вѣст.).

Самаркандь.

Новыя книги.

Извѣщеніе.

Отвѣтъ редакціи.

Франція и Турція.

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Обои русскіе и
заграничные получены;

"Нива" даетъ своимъ
подписчикамъ въ 1902;

Г.Ф.Юргенсъ;

Коммисіонеры по
фруктовой и зеленой части

въ г.Екатеринославѣ
(Озерный базарь).

1901 п.42, 16.11

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.

S.T. Изъ Величества
Государь Императоръ и
Государыня Императрица
Александра Фёдоровна -
(Пр.Вѣст.).

S.T. Г.начальникъ губерніи
увѣдомилъ губернскую
земскую управу.

S.T. Жизнь и порядки
цивилизованныхъ.

Разныя вѣсти:

Въ "Прав.Вѣст.";

Объявляется, что города
Константинополь и

Ливерпулю;

По послѣднимъ
извѣстіямъ;

Къ эмиграціи;

Не менѣ существенно
объявленіе турецкаго

консула въ Севастополѣ;

Шемахинское мектебе;

Изъ Баку телеграфируютъ;

Бухара;

Новыя книги;

Получены въ редакціи
"Бахчисарайскій фонтанъ"

переводъ Магомедъ

Селимъ Умидбаева;

Истребленіе крысъ;

Г.Измаиль Усмановъ;

Отъ протиозоцимной
коммисіи;

Письмо киргиза.

Объявленія:

Коммисіонеры по
фруктовой и зеленой части

въ г.Екатеринославѣ
(Озерный базарь);

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Обои русскіе и
заграничные получены;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 п.43, 23.11

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.

S.T. Вслѣдствіе
наступленія періода
паломничества.

S.T. Ученымъ комитетомъ
министерства народного
просвѣщенія закончено.

S.T. Св.Синодъ
разъяснилъ.

Мечеть въ Петербургѣ -
(Россія).

Рамазанъ.

Изъ иностранной жизни.
Греція.

Женскій трудъ.

Германія.

Турція.

Суданъ.

Индія.

Объявленія:

Приглашаются на службу
въ Бирское уѣздное

земство;

Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Акціонерное общество
химическаго завода;

Обои русскіе и
заграничные получены;

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 п.44, 30.11

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.

Рациональное медресе.

Разныя вѣсти:

Наслѣдникъ Бухарскаго
Эмира;

Въ пятницу 30 ноября въ
Крыму;

Въ засѣданіи
симферопольскаго

уѣзднаго;

18 ноября, въ Севастополѣ
въ Морскомъ собраніи -

(Кр.Вѣст.);

С.-Петербургскій
археологическій
институтъ;
По разъясненію, данному
министерствомъ
финансовъ и
государственнымъ
контролемъ;
На слѣздѣ
горнопромышленниковъ
въ Харьковѣ;
Изъ Оренбурга намъ
сообщаютъ;
Изъ Семипалатинска намъ
пишутъ;
Перовскъ (Письмо въ
редакцію);
Великая
Сибир.желѣз.дорога (По
Прав.Вѣст.);
Персія.
Объявленія:
Приглашаются на службу
въ Бирское уѣздное
земство;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Саратовскія сарпинки на
лѣто 1902г.;
Обои русскіе и
заграничные получены;
Г.Ф.Юргенсъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 п.45, 08.12

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.
Водка, наука и шериятъ.
Вредное невѣжество.
Чайная торговля въ
Ферганѣ.
Керосиновое дѣло въ Баку.
Нефть въ Ферганѣ.
Разныя вѣсти:
Крупное и въ высшей
степени симпатичное
пожертвованіе сделано;

Министерствомъ
финансовъ;
Германскіе агенты;
Товарищество
шамачинцевъ;
Рус.Туркестанъ;
Уже приступлено къ
проведенію канала;
Изъ Самарканда;
3 декабря на пароходѣ
Нахимовъ выѣхали изъ
Севастополя въ
Константинополь;
Заявленіе возбужденіи
передъ правительствомъ
ходатайства;
Письмо мертвеца (въ
редакцію);
Покойный Касымъ
Акчуринъ;
Изъ иностранной жизни.
Приглашаются на службу
въ Бирское уѣздное
земство;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Обои русскіе и
заграничные получены;
Базарнія цѣны.

1901 п.46, 15.12

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.
Почему уходятъ татары?
S.T. Крутыя мѣры,
принимаемая въ Познани
для германизации.
Разныя вѣсти:
Объявлено о слѣдующихъ
Высочайшихъ
пожалованіяхъ;
Государю Императору;
Доходы губерній;
Относительно
желѣзнодорожной вѣтки
на г.Шемаху "Каспій";
Татарское общество
г.Ташкента;

Изъ Астрахани г.мулла
Ф.Фаткуллинъ намъ
пишетъ;
Изъ міра непонятного.
Объявленія:
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Коммиссіоры по
фруктовой и зеленой части
въ г.Екатеринославѣ
(Озерный базарь);
Приглашаются на службу
въ Бирское уѣздное
земство;
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и
Г.Караевыхъ в
Симферополѣ;
Саратовскія сарпинки на
лѣто 1902г.;
Г.Ф.Юргенсъ;
Обои русскіе и
заграничные получены;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1901 п.47, 23.12

S.T. Открыта подписка
1902 г.на газету
"Переводчикъ" XX-й годъ
изданія.
Наши суевѣрія.
Народонаселеніе Россіи.
Разныя вѣсти:
Въ этомъ году постъ
"рамазанъ";
Эривань;
Въ Москвѣ производить
большую сенсацію
пришедшее изъ Бухары;
Въ Казани арестованъ
турецкоподданный
Османъ Мустафа Кіоръ
оглу;
Всю эту недѣлю въ
Крыму;
Въ числѣ 60-ты
награжденныхъ на
юбилейной Кавказской;
По Закавказью – Путникъ;
Артезианскій колодець.
Объявленіе мануфактурно
магазина Бр.М.и

<p>Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Саратовскія сарпинки на лѣто 1902г.; Обои русскіе и заграничныя получены; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Буравой инструментъ и схема артезианскаго колодца.</p>	<p>Коммиссіоры по фруктовой и зеленой части въ г.Екатеринославѣ (Озерный базаръ); Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Гайнутдинъ Сабитовъ.</p>	<p>Пожалованы медали; Глав.Управленіемъ по дѣламъ печати разрѣшено изданіе въ г.Евпаторіи; "Прав.Вѣст."; Утвержденъ новый срокъ; Въ теченіе періода съ 1 января по 1 октября 1901 г.;</p>
<p>1901 n.48, 30.12</p>	<p>1902 n.1, 08.01</p>	<p>Изь Владикавказа намъ сообщаютъ; 11 января за полчаса до отхода парохода Р.О.п и т."Цесаревичъ Георгій "; Городъ Смирна объявляется по чуме неблагополучнымъ; Казань. (кор."Переводчика"); Письмо муллы (въ редакцію) - (Указанія конечно даны); Из иностранной жизни; Собранія индійскихъ мусульманъ; Персія; Турція.</p>
<p>S.T. Открыта подписка 1902 г.на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. Къ исторіи просвещенія. Разныя вѣсти: Высочайше повелѣно Таврическому губернатору Петру Михайловичу Лазареву; Въ Январѣ иль февралѣ предстоятъ городскіе выборы въ Бахчисараѣ и Карасубазарѣ; "Финляндская газета"; Изъ Троицка намъ сообщаютъ; Телеграммой изъ Тюмени; Предъ сверсткой газеты мы получили отъ Рашидъ Эфенди Ибрагимова; На первый день Бахрама; Кавказская юбилейная выставка; Столичныя газеты сообщаютъ; Неизбѣжное (О.Блюменталя); Отвѣтъ редакціи.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. Отъ редакціи. С.-Петербургъ. Крымъ. Изъ приказа Севастопольскаго Градоначальника. Прямое сообщеніе для паломниковъ. Кавказъ. Ташкентъ. Багдатская дорога. Объявленія: Обои русскіе и заграничныя получены; Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Подробныя описи. Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданіе Человѣкъ; Подробныя описи.</p>	<p>Изь Владикавказа намъ сообщаютъ; 11 января за полчаса до отхода парохода Р.О.п и т."Цесаревичъ Георгій "; Городъ Смирна объявляется по чуме неблагополучнымъ; Казань. (кор."Переводчика"); Письмо муллы (въ редакцію) - (Указанія конечно даны); Из иностранной жизни; Собранія индійскихъ мусульманъ; Персія; Турція. Въ высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Подробныя описи. Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданіе Человѣкъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Русское общество пароходства и торговли.</p>
<p>Въ высочайше учрежденной Особой Коммиссіи о вакуфахъ;</p>	<p>1902 n.2, 16.01</p>	<p>1902 n.3, 25.01</p>
<p>Обои русскіе и заграничныя получены; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Г.Ф.Юргенсъ;</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. S.T. Чествованіе П.М.Лазарева. Разныя вѣсти:</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.</p>

S.T. Мы не разъ говорили на этихъ страницахъ о великомъ значеніи знаній для жизни.

С.Петербургъ.

Разныя вѣсти:

Его Высочество Эмиръ Бухарскій;

На чествованіе памяти знаменитыхъ писателей Гоголя и Жуковского московская управа;

Образованная при славянскомъ;

“Kurjer Warszawski”;

14 января, отбыль изъ Севастополя въ

Константинополь;

Ташкентъ;

Въ “Тур.Вѣд.”

г.П.Комаровъ;

Знакомство съ печатнымъ дѣломъ россійскихъ мусульманъ;

Изъ С.-Петербурга;

Изъ Касимова сообщаютъ;

Въ Семипалатинскѣ;

Изъ Ахалцыха;

Изъ Хивы;

Наконецъ и въ Вѣрномъ;

Иностранныя вѣсти.

Государственная

территорія.

Богатство европейскихъ

государствъ.

Объявленія:

Въ высочайше учрежденной Особой

Коммисіи о вакуфахъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію “Вся

Природа”: роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

“Грѣхи молодости” соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 п.4, 31.01

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету “Переводчикъ” XX-й годъ изданія.

Къ возвращенію паломниковъ.

Отвѣтъ.

С.Петербургъ.

Крымъ.

Кавказъ.

Казань.

Астрахань.

Ташкентъ.

Кокандъ.

Календарь “Земанъ”.

Объявленія:

Обои русскіе и

заграничные получены;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію “Вся

Природа”: роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ;

“Грѣхи молодости” соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 п.5, 8.02

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету “Переводчикъ” XX-й годъ изданія.

С.Петербургъ.

Варшава.

Казань.

Шемаха.

Баку.

Ташкентъ.

Незаконное лѣченіе.

Астрахань.

Эмиръ Бухары.

Еще о Шемахѣ.

Призывъ.

Иностранныя вѣсти.

S.T. Со стороны Индіи и Архипелага прибыли Джедду.

S.T. “Globe”.

S.T. Изъ Константинополя сообщаютъ въ “Echo de Paris”.

Объявленія:

Г.Ф.Юргенсъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію “Вся

Природа”: роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ.

1902 п.6, 15.02

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету “Переводчикъ” XX-й годъ изданія.

Въ пользу шемахинцевъ.

Шемахинское бѣдствіе.

С.Петебургъ.

Разныя вѣсти:

Москва;

Казань;

Ирбитъ;

Астрахань;

Тифлисъ;

Кокандъ;

О гробомъ обращеніи;

Крымское

благотвор.общество;

Изъ Перми.

Объявленія:

“Грѣхи молодости” соц.Д-ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію “Вся

Природа”: роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ.

1902 n.7, 22.02

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. Бахчисарай. Приѣздъ кадїевъ. С.Петербургъ. Казань. Уфа. Баку. Ташкентъ. Маргеланъ. Къ шемахинскому бѣдствїю. Иностранныя вѣсти. Изъ серїи сочиненїй по естествознанїю "Вся Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданїе Человѣкъ. Объявленїе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополь; Гайнутдинъ Сабитовъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.8, 28.02

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. Въ пользу шемахинцевъ. Возрожденная Шемаха. С.Петербургъ. Тифлисъ. Джума бай (Сартскїй разсказъ). Иностранныя вѣсти. Объявленїя: Изъ серїи сочиненїй по естествознанїю "Вся Природа": роскошно иллюстрированное

популярно-научное изданїе Человѣкъ. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.9, 07.03

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

S.T. По Высочайшему повелѣнїю флигель-адъютантъ.

S.T. Высочайшіе рескрипты Его Высочаеству Эмиру Бухарскому I.

Приѣздъ Его Высочества Эмира. Шемаха.

Дербент (наша кор.) - Ахмедъ бекъ Мирзабековъ. С.-Петербургъ (наша кор.).

Разныя вѣсти: Замѣчательный памятникъ древности Коранъ; "Новости" сообщаютъ;

Крымъ; Баку.

Объявленїя: Дамамъ и Барышнямъ изящный подарокъ; Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленїе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в

Симферополь; Изъ серїи сочиненїй по естествознанїю "Вся

Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданїе Человѣкъ.

Г.Ф.Юргенсъ.

1902 n.10, 15.03

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на

газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

С.-Петербургъ (наша кор.). Бахчисарай.

Москва.

Батумъ.

Тифлисъ.

Ташкентъ.

Помощь шемахинцамъ.

Семипалатинское

благотвор.общ.

Изъ иностранной жизни.

Объявленїя:

Дамамъ и Барышнямъ изящный подарокъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленїе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополь;

Изъ серїи сочиненїй по естествознанїю "Вся Природа": роскошно

иллюстрированное

популярно-научное

изданїе Человѣкъ.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.11, 22.03

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

Правительственное сообщенїе.

Списокъ.

Русское собранїе.

Восточный вечеръ.

Муфтїи остаются.

Казань.

Кавказъ.

Средняя Азія.

Ташкентъ.

Иностранныя вѣсти.

Дамамъ и Барышнямъ изящный подарокъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Объявленїе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополь;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданіе Человѣкъ.

1902 n.12, 29.03

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. Востокъ и западъ. Разныя вѣсти: Облегченіе; Крымъ; Троицкъ; С.Петербургъ; Шемаха; Средняя Азія. Объявленія: Спасительная новость для курящихъ; "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.; Дамамъ и Барышнямъ изящный подарокъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся Природа": роскошно иллюстрированное популярно-научное изданіе Человѣкъ.

1902 n.13, 6.04

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. **S.T.** 1 апрѣля его высочество Эмиръ Бухарскій. **S.T.** Совѣтъ общества Востоковѣднія.

S.T. Касимовское (Рязань.губ.).

S.T. Его превосходительство камергеръ Двора Его Величества Треповъ.

S.T. "Крымъ" сообщаетъ.

S.T. Феодосійскій карантинъ.

S.T. По предложенію Таврич.губ.земской правы редакторъ Гаспринскій.

S.T. Въ 1 и 2 день прошлого Курбань-Байрама.

S.T. Изъ отчета по устройству мусульманскаго артистическаго вечера. Казань.

Иркутскъ.

Кавказъ.

Средняя Азія.

Объѣнъ денегъ.

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополѣ;

Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся

Природа": роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ;

Искусство брить самага себя;

Г.Ф.Юргенсъ;

Кремь Казими

Метаморфоза.

1902 n.14, 13 .04

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

С.Петербургъ.

Критическія замѣтки.

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополѣ;

Спасительная новость для курящихъ Мундштукъ

Аппаратъ;

Кремь Казими

Метаморфоза.

"Изъ серіи сочиненій по естествознанію "Вся

Природа": роскошно иллюстрированное

популярно-научное

изданіе Человѣкъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.15, 22.04

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

С.Петербургъ.

Бахчисарай.

Разныя вѣсти: Демическій вступаетъ въ

газетахъ предсказаніемъ относительно лѣта;

Казань;

Шемаха;

Ташкентъ.

Некрологъ.

"Грѣхи молодости" соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Кремь Казими

Метаморфоза.

Объявленіе мануфактурно

магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в

Симферополѣ;

Продолжается подпська

"Исторія человечества"

Всемирная исторія;

Г.Ф.Юргенсъ;

Искусство брить самага себя.

1902 n.16, 29.04

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на

газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

S.T. Согласно полученнымъ Высочайше учрежденной Коммиссией.

S.T. Небольшая группа французскихъ художниковъ.

S.T. Управление государственныхъ имуществъ Таврической губ.

S.T. Воды Зеравшана.

S.T. Сельско-хозяйствен. Листокъ.

S.T. Благотвор. Общества.

Иностранная вѣсти.

Прибитіе паломниковъ.

Объявленія:

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Искусство брить самага себя;

Г.Ф.Юргенсъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ в Симферополь;

Продолжается подпска "Исторія человечества" Всемирная исторія;

Кремь Казими Метаморфоза.

1902 n.17, 07.05

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

Ялтинская Уѣздная Земская Управа.

Объ эмиграции.

S.T. "Кр.Вѣст." сообщаютъ.

S.T. Его величество персидскихъ шахъ.

S.T. По случаю 25 лѣтія.

S.T. Болгарія и все болгары.

S.T. Политическій агентъ въ Бухарѣ.

S.T. Николай.

S.T. Недавно въ Шумѣ.

S.T. Мы привели изъ "Пр.Вѣст."

Бахчисарай.

Гайнутдинъ Сабитовъ;

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополь;

Г.Ф.Юргенсъ;

Серія популярно научныхъ роскошно

иллюстрированныхъ

изданій по естествознанію "Вся природа";

Кремь Казими

Метаморфоза противъ Веснушекъ.

1902 n.18, 15.05

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

S.T. Вчера, 14 мая въ день Священнаго Коронованія Ихъ Императорскихъ Величествъ г.Бахчисарай.

S.T. Приѣздъ г.Лубэ.

Еще по поводу эмиграции. Благодарность - Исмаиль Гаспринскій.

Некрологъ.

Феодосійскій карантинъ.

Разныя вѣсти:

26 минувшаго апрѣля;

Изъ Алушты сообщаютъ;

5 мая г.таврической губернторъ камергеръ

Треповъ;

7 мая въ 12 каси при выходѣ Виленскаго

губернатора фондъ Валя;

Циркуляроиъ 27 сентября 1901 года имя Казенныхъ

Палатъ разъяснено;

Его величество персидскій Шахъ;

Изъ Самарканда;

Изъ Бугуруслана намъ передаютъ;

Изъ Нижняго Новгорода;

Съ приближеніемъ лѣта;

Въ пользу шемахинскаго мектеба.

Касимовскіе татары и европейская культура.

Г.Ф.Юргенсъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

Г.Караевыхъ в Симферополь;

Серія популярно научныхъ роскошно

иллюстрированныхъ

изданій по естествознанію "Вся природа".

1902 n.19, 24.05

S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія.

S.T. Въ "правит Вѣст."

S.T. Отмѣна срезвычайныхъ мѣръ.

Разныя вѣсти:

Текущій годъ будетъ затѣкательнъ въ Крыму;

"Крымск.Вѣст."

сообщаетъ;

Казанское мусульманское благотворительное общество;

Изъ "Волжеск.Вѣст.";

Изъ Херсона сообщаютъ;

Наказание Воры;

Нѣкоторія черты устройство инородческаго

быта (изъ "правит.вѣст.");

Камусь-Тюрки.

Объявленія:

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Кремь Казими

Метаморфоза противъ Веснушекъ.

Движеніе поѣздовъ;

Объявленіе мануфактурно магазина Бр.М.и

<p>Г.Караевыхъ в Симферополѣ; Серія популярно научныхъ роскошно иллюстрированныхъ изданій по естествознанію "Вся природа".</p>	<p>1902 n.21, 07.06</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".</p>
<p>1902 n.20, 31.05</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".</p>	<p>S.T. Временныя правила. - "Прав. Вѣст."</p>
<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 г. на газету "Переводчикъ" XX-й годъ изданія. S.T. Г.г.Садовладульцамъ: контора складовъ и оптовой торговли Л.В.Круликовского. Необходимый совѣтъ-Исмаиль. Необоснованное эмиграціонное движеніе. О виноградномъ дѣлѣ. Озенбашлы. О землетрясеніяхъ. Предупрежденіе - (Ред.). Разныя вѣсти: Ихъ Императорскія Величества Государь Императоръ; 15 мая имѣлъ счастье представляться Государю Императору; Въ настоящемъ учебномъ году въ московскій университетъ; Г.губернаторъ утвердилъ въ должности агента; Изъ Евпаторіи сообщаютъ; Нынѣ въ гор.Симферополѣ; По сообщенію "Каспія"; "Тур.Обл.Вѣдом"; Туркестанскій край; Рѣшено провести колесную дорогу; Официальная туземная газета; Конецъ южно-африканской войны. Движеніе поѣздовъ. Гайнутдинъ Сабитовъ.</p>	<p>S.T. Г.г.Садовладульцамъ. Бахчисарай. S.T. Въ отвѣтъ на ходатайство симферопольскаго общества садоводства. S.T. "Кр.Вѣст." S.T. С.-Петербургъ. S.T. 15-го мая виленскимъ. S.T. S.T. Во всей Ферганѣ. Намъ сообщаютъ. Новыя книги. О багдадской дорогѣ. Стороннее сообщеніе. Объявленія: Серія популярно научныхъ роскошно иллюстрированныхъ изданій по естествознанію "Вся природа"; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М. и Г.Караевыхъ въ Симферополѣ.</p>	<p>Русско-туземныя школы. Феодосійскій карантинъ. Некрологъ. Бахчисарай. Касимовъ. Астрахань. Изъ Китайскаго. Баку. Казань (Кр.Вѣст.). Иностранныя вѣсти. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Заново отдѣленная гостиница "Версаль"; Агенты; Въ Бахчисараѣ, близъ вокзала жел.дор.въ Иски-Юрте съ 10 іюня 1902 года открыто Кумысное; Въ баколейно-гастрономическій магазинъ В.С.Казаса.</p>
	<p>1902 n.22, 14.06</p>	<p>1902 n.24, 28.06</p>
	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". S.T. Отвѣтъ "Моск.Вѣдом". Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Крымъ; Сенатскія разъясненія; Кавказъ; Исенбаевскіе башкиры; Изъ иностранной жизни. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Гайнутдинъ Сабитовъ. Повивальная бабка.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". S.T. Высочайше учрежденной комиссіей о мерахъ предупрежденія. S.T. Его величество Италіанскій Король Викторъ Эммануль прибудетъ въ С.Петербургъ. S.T. Безпорядки въ Геджаѣ. Разныя вѣсти: По словамъ мѣстныхъ газетъ можно обрадовать алуштинцевъ доброй вѣстью; Давно ожидавшійся дождь наконецъ освѣжилъ многіе мѣста Крыма;</p>
	<p>1902 n.23, 21.07</p>	

14-го текущего іюня начальникомъ Астраханской губерніи; Агдамъ; Казань; Ташкентъ; Изъ белебеевскаго уѣзда; Изъ Ростова на Дону; Г.Магомедъ-Гани Тугѣвъ; Г.Министръ внутреннихъ дѣлъ; Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Серія популярно научныхъ роскошно иллюстрированныхъ изданій по естествознанію "Вся природа"; Повивальная бабка; Гайнутдинъ Сабитовъ; Заново отдѣленная гостиница "Версаль"; Агенты; Въ баколейно- гастрономическій магазинъ В.С.Казаса.	Заново отдѣленная гостиница "Версаль"; Агенты; Въ баколейно- гастрономическій магазинъ В.С.Казаса.	Гайнутдинъ Сабитовъ; Заново отдѣленная гостиница "Версаль"; Повивальная бабка.
1902 п.25, 06.07	1902 п.26, 14.07	1902 п.28, 27.07
S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Приглашеніе. S.T. По поводу послѣдняго слова исліама Европѣ. S.T. Объ овощной торговлѣ. Разныя вѣсти: Высочайшимъ указомъ на имя министра земледелія; Бахчисарай; Касимовъ (Кор.Переводницъка); Изъ Владикавказа; Отъ Симферопольскаго уезднаго Исправника. Объявленія: Пластники для граммофоновъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ;	S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Приглашеніе. Объявленіе. Вакуфное явленіе. Разныя вѣсти: С.-Петербургъ; Феодосія; Севастополь; Съ Волги; Средне-азиатскія вѣсти; Рештъ (письмо въ редакцію). Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Заново отдѣленная гостиница "Версаль"; Повивальная бабка.	S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". S.T. Сестрорѣское безобразіе. Замѣтка. Разныя вѣсти: Отъ Высочайше учрежденной комиссіи о мѣрахъ предупрежденія и борьбы съ чумною заразою; Министерство земледѣлія разрѣшило- симферопольскому отдѣлу Общества садоводства; На дняхъ намъ пришлось быть свидѣтлемъ грубой расправы; Изъ Бухары; Касимовъ; Иностранныя вѣсти. Объявленія: Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Повивальная бабка.
1902 п.27, 19.07	1902 п.27, 19.07	1902 п.29, 03.08
S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Приглашеніе. Объявленіе. Сберегательныя кассы. Два паломника. Разныя вѣсти: Изъ С.-Петербурга. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Пластники для граммофоновъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Г.Ф.Юргенсъ;	S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Приглашеніе. Объявленіе. Сберегательныя кассы. Два паломника. Разныя вѣсти: Изъ С.-Петербурга. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Пластники для граммофоновъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Г.Ф.Юргенсъ;	S.T. На газету "Переводчикъ" съ 1 сентября сего года по 1-ое сентября будущаго 1903 года можно подписаться на Нижегородской Ярмаркѣ. Еще о Гиреѣ. Разныя вѣсти: Текущее лѣто особенно богато визитами; Г.Начальникъ Таврической губерніи камергеръ Двора Его Величества Треповъ;

Недавно происходили годовые экзамены; Пекаръ Мемедъ Челеби изъ Бахчисарая; Въ Настоящее время, въ Крыму; Инженеръ путей сообщенія г.Михѣевъ; "Торг.Пром.Газ."; Изъ Салаянъ, Бакин.губ.; Изъ Кюрдямирь; Вслѣдствіе очень плохого урожая въ Закаспійской об.; Профессоръ В.В.Бартольдъ; Свѣденія о состояніи посевовъ хлопчатника въ Ферганской и Сырь-Даръиньской областяхъ; Сильное таяніе снѣговъ; Изъ Андижана; Ташкентская Туземная Газета; Изъ Перовска, Сирдар об.; Изъ Джаркента, Семирѣченской области; Недавно въ Бахчисарай. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Г.Ф.Юргенсъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1902 п.30, 10.08

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
S.T. Казань. Отъ приказчиковъ (письмо въ редакцію) (Редакція). Разныя вѣсти: "Каспію" пишутъ изъ Шуши; Изъ Джеванширскаго уѣзда; Шемаха; Туркестанъ; Изъ жизни мусульманъ Балканскаго полуострова; Боснія. Движеніе поѣздовъ.

Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1902 п.31, 18.08

S.T. Отъ редакціи. Настоящій 31-й номеръ "Переводчика" составленъ изъ статей не требующихъ по программе газеты русскаго текста. Гайнутдинъ Сабитовъ. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Г.Ф.Юргенсъ.

1902 п.32, 25.08

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Разныя вѣсти: С.Петербургъ; Ялта; Казань; Изъ Баку; Аджикентъ; Русская торговля въ Урумчи; Касимовъ; Россія и Англія въ Персіи; Немцы въ Россіи. Движеніе поѣздовъ. Объявленія: Въ баколейно-гастрономическій магазинъ В.С.Казаса. Повивальная бабка. Гайнутдинъ Сабитовъ. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Г.Ф.Юргенсъ. Объявленіе. Пластинки для граммофоновъ.

1902 п.33, 01.09

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Столичный фруктовый рынок. Тяжелая истина. О значеніи образованія. Маленькая поправка. Съ Нижегородской ярмарки - Другъ. **S.T.** Въ "Русск.Инвалиде". **S.T.** "Прав.Вѣст." сообщаетъ. Иностранныя вѣсти. Швейцарія. Индія. Занзибаръ. Багдадскаго дорога. Движеніе поѣздовъ. Въ баколейно-гастрономическій магазинъ В.С.Казаса; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ. Г.Ф.Юргенсъ. Повивальная бабка.

1902 п.34, 08.09

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ". Подъ г.Курскомъ. Обь обращенія селенія Алушты. Мечетскіе или приходскіе мектебы. Разныя вѣсти: Засуха въ Крыму; С.-Петербургъ; Новыя книги; Дорога Кветта Нушки. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Зубной врачъ, Марья Борисовна Кошлю Ялта; Повивальная бабка; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ.

1902 n.35, 13.09

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
С.-Петербургъ.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Поѣздка - Туркестанскаго генераль-губернатора въ Аму-Дарьинскій отдѣль - "Турк.Вѣд.";
Вѣсы. (Критическія заметки) - (До другого раза).
Некрологъ - Мухамедъ Гаясь Исхаковъ.
Г.Ф.Юргенсъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Пластники для граммофоновъ.
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1902 n.36, 22.09

Бахчисарай.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Списокъ наградъ;
Познанская рѣчь императора;
Голландскія колоніи;
Вѣсы. (Критическія заметки) - (До другого раза).
Объявленія:
Пластники для граммофоновъ.
Г.Ф.Юргенсъ.

1902 n.37, 30.09

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
Ялта.

Болгарія.
Константинополь.
Румынія и Евреи.
Предстоящая погода.
О переводчикахъ.

Разныя вѣсти:
Крымъ;
Сердце.
Г.Ф.Юргенсъ.
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1902 n.38, 07.10

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
Сюнисты.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Уфа;
Одесса;
Ростовъ на Дону;
Саратовъ;
Кавказъ;
Средняя Азія.
Зубной врачъ Марья Борисовна Кошлю Ялта;
Повивальная бабка;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.39, 14.10

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
S.T. Въ знаменательный день 19 сентября, день незаввненный для всѣхъ бахчисарайчевъ, когда они имѣли счастье лицезрѣть Государя Императора и Государыню Императрицу.

S.T. 350 лѣтіе взятія Казани (Историческая справка). - ("Светъ").
Сумбека Казанская царица.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
Вѣсы. (Критическія заметки) - (До другого раза).
Г.Ф.Юргенсъ;
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1902 n.40, 21.10

S.T. Продолжается подписка на 1902 на газету "Переводчикъ".
Эмиграція.
Вѣсы. (Критическія заметки) - (До другого раза).
Мерзость.
Письмо въ редакцію.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Прочтите "Эфедра" трава Кузьмича.

1902 n.41, 28.10

S.T. Открыта подпска на 1903 годъ на газету "Переводчикъ".
S.T. 17 октября въ воспоминаніе спасенія Августейшей Семьи.
S.T. Чрезвычайное турецкое посольство.
Разныя вѣсти:
С.-Петербургъ;
Изъ г.Нухи;
Мусульманскія бесѣды.

- Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Открыта подписка на 1903-
ій годъ на политическо-
литературную русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" XXI годъ
изданія.
- 1902 n.42, 03.11
- S.T.** Открыта подписка на
1903-ій годъ на
"Переводчикъ".
S.T. Мы слышали, что
нѣкоторые изъ
эмигрирующихъ.
S.T. По поводу сообщеній
"Туркест.Вѣд."
Разныя вѣсти:
Требованіе на мѣховой
товаръ;
Бухара;
Баку;
Бесѣда съ персидскимъ
саковникомъ – (Ред.).
Иностранныя вѣсти.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
- 1902 n.43, 11.11
- Дружескіж советъ.
Разныя вѣсти:
Ялта;
Русско-туземная школа;
Бухара;
Самаркандъ;
Ташкентъ;
Ауліе-Ата;
Оренбургъ,
Новыя книги;
- Вѣсы. (Критическія
заметки) - (До другого
раза).
Объявленія:
Пластинки для
граммофоновъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Въ Высочайше
учрежденной Особой
Коммиссіи о вакуфахъ;
Доверенность, выданную
мною Одесскому
мешанину Константину
Ефимовичу Тимію;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Г.Ф.Юргенсъ.
- 1902 n.44, 18.11
- С.-Петербургъ.
Крымъ.
Баку.
Шемаха.
Маргеланъ.
Поправка.
Человекъ - ("Каспій").
Вѣсы. (Критическія
заметки) - (До другого
раза).
Доверенность, выданную
мною Одесскому
мешанину Константину
Ефимовичу Тимію;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Русско-Татарскій словарь.
- 1902 n.45, 25.11
- S.T.** Русское общество
пароходства и торговли.
S.T. Изъ объявленія
Симферопольскаго
турецкаго консульства.
Разныя вѣсти:
По чрезвычайной смѣгѣ
министерства путей;
Въ практикѣ сената;
- Казань - ("Волж.Вѣст.");
Мы думаемъ, что
знакомство инородцевъ
родномъ языкѣ;
При учрежденномъ
Г.З.А.Тагіевымъ русско-
мусульманскомъ
женскомъ;
В газетахъ прошелъ слухъ;
Высшее образованіе;
Вѣсы. (Критическія
замѣтки).
Иностранныя вѣсти.
Добровольнаго флота.
Г.Ф.Юргенсъ;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Открыта подписка на 1903-
ій годъ на политическо-
литературную русско-
мусульманскую газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ" XXI годъ
изданія.
- 1902 n.46, 05.12
- S.T.** Русское общество
пароходства и торговли.
Агенство въ Севастополѣ.
Еще о фанатизмѣ.
Разныя вѣсти:
С.-Петербургъ -
(Кр.Вѣст.);
Вѣроятно наше духовное
правленіе - (ред.);
Змѣй и пьявка.
Объявленія:
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ.
- 1902 n.47, 13.12
- S.T.** О македоскомъ
вопросѣ.

- S.T.** Населенность Европы въ качалъ XX-го столѣтія.
Разныя вѣсти:
Изъ Шемахи пишутъ;
Въ Одессѣ;
По словамъ газетъ на-дняхъ въ г.Варшаву;
"Туркестан.Вѣд.";
Изъ г.Оренбурга;
8-го ноября, въ Самаркандѣ;
Неизвѣстное лицо изъ г.Харькова;
Отъѣздъ ихъ Величествъ;
Плевенскій день.
На 1903 годъ даеъ своимъ подписчикамъ бесплатно "Нива";
Вниманію газеты "Крымъ";
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.
- 1902 п.48, 20.12
- S.T.** Открыта подписка на 1903-ій годъ на политическо-литературную русско-мусульманскую газету "Переводчикъ-Терджиманъ" XXI годъ изданія.
S.T. Открытое письмо. Г.г.Закавказскимъ Шейхъ-уль-Исляму и Муфтію.
Пути къ богатству.
Разныя вѣсти:
6-го декабря изъ Ливадіи на имя г.министра внутреннихъ дѣлъ;
Господинъ Таврической губернаторъ Треповъ;
Описывая 25-ти лѣтіе взятія Плевны;
Вслѣдствіе разрѣшенія изданія еврейской газеты "Дерь -Фрайдъ" (Другъ);
Изъ Чугучака;
Изъ Хвалынска;
Изъ Царицина.
- "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Русско-Татарскій словарь;
Русское общество пароходства и торговли;
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ.
- 1902 п.49, 29.12
- S.T.** Русское общество пароходства и торговли.
S.T. Добровольнаго флота Пароходы.
Отъ редакціи.
Объ эмиграціи.
Андижанское бѣдствіе.
Предсказаніе погоды.
Что дѣлаеъ любовь.
Убійство Джамгарова.
Торговля съ Персіей.
Приказъ турецкаго султана.
Разныя вѣсти:
Мы слышали, что студенты-мусульмане Одесскаго университета;
21 декабря товариществомъ татарскихъ любителей былъ данъ въ Бахчисараѣ;
Въ Симфероп.уѣзд. - ("Кр.Вест.");
По извѣстному ходатайству Ялтинскаго земства;
Новыя книги.
Письмо въ редакцію - Абдуль Шерифеддиновичъ Симаковъ.
Объявленія:
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Русско-Татарскій словарь;
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
- 1903 п.1, 07.01
- S.T.** Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ".
S.T. Русское общество пароходства и торговли.
Высочайшій рескриптъ - Николай.
S.T. Ея Величество Государыня Императрица.
S.T. Татарское общество г.Ташкента.
S.T. Число погибшихъ отъ землетрясенія.
S.T. Сотрясенія почвы съ перерывами.
S.T. "Турк.Вѣд."
S.T. Крымъ .
S.T. С.-Петербургъ.
S.T. Тифлисъ.
S.T. Возвращеніе изъ турціи.
S.T. Ташкентъ.
S.T. Орошеніе Бухары.
Письмо изъ Андижана. (Кор."Переводчика") - Торговецъ изъ Петропавловска.
Иностранныя вѣсти:
Персія;
Турція.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.
- 1903 п.2, 15.01
- S.T.** Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ".
Высочайшія награды.
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
Средняя Азія;
Прекрасное завѣшаніе;
Наше слово;
Праздникъ печати;
Кавкацы въ Крыму;
Новый везиръ.
Объявленія:
Г.Ф.Юргенсъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Русско-Татарскій Словарь;

Объявление
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 п.3, 24.01

S.T. Продолжается
подписка на 1903 на газету
"Переводчикъ".

S.T. На трехлѣтіе съ 1903-
1905 годы установлены
согласно 2171
ст. Уст. Граж. Судопр.
Общее собраніе.
Открытое письмо - Шейхъ-
уль-Ислямъ Ахундзаде.
Достопочтенный Шейхъ.

Разныя вѣсти:
Новыя книги;
Наисѣверная мечеть;
Пожертвованіе.
Г.Ф.Юргенсъ;
Пластинки для
граммофоновъ;
Зубной врачъ Маржа
Борисовна Кошлю Ялта;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Русско-Татарскій
Словарь;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 п.4, 31.01

S.T. Продолжается
подписка на 1903 на газету
"Переводчикъ".

Общества взаимопомощи.
Баку. (кор."Переводчика")
- Урфизаде.
Высочайшіе балы.
Баронъ Гинцбургъ.
Дворянскіе выборы.
Разныя вѣсти:
Изъ Хвалынска;

Изъ С.-Петербурга;
Вѣсы (Критическія
заметки).

Объявленія:
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Г.Ф.Юргенсъ;
Въ Высочайше
учрежденной Особой
Коммисіи о вакуфахъ;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Русско-Татарскій
Словарь;
Пластинки для
граммофоновъ.

1903 п.5, 07.02

S.T. Продолжается
подписка на 1903 на газету
"Переводчикъ".

Разныя вѣсти:
Крымъ.
Землетрясенія въ 1902 г.
Новыя книги.
Пожертвованія. (Ред.);
Изъ иностранной жизни.
Объявленія:
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Въ баколейно-
гастрономической
магазинъ В.С.Казаха въ
Бахчисарафъ;

Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Продается земля;
Русско-Татарскій
Словарь;
Г.Ф.Юргенсъ;
Пластинки для
граммофоновъ.

1903 п.6, 14.02

S.T. Продолжается
подписка на 1903 на газету
"Переводчикъ".

Македонскіе дѣла.
Крымскіе вакуфы.
О праздничномъ отдыхѣ
для приказчиковъ
мусульманъ.

Разныя вѣсти:
Относительно Южно-
бережской желѣзной
дороги;
Въ Алуштѣ;
Ташкентскія газеты;
Мусульманское и
еврейское населеніе
Самарканда;
Изъ Уфы;
Г.Г.Хасанъ Якуповъ и
Кіятединовъ;
9 февраля въ
Симферополѣ.

Письмо въ редакцію -
Имамъ Куртъ Сеить.

Объявленія:
Вмѣсто 40, - только 19 р.;
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Продается земля;
Русско-Татарскій
Словарь;
Пластинки для
граммофоновъ.

1903 п.7, 21.02

S.T. Продолжается
подписка на 1903 на газету
"Переводчикъ".

Въ Таврическомъ
комитетѣ.
Мусульмане Средней Азій.
Успокоеніе.
Разныя вѣсти:
При Туркестанскомъ
генераль-губернаторѣ;
Пожертвовано въ пользу
андижанцевъ;
Русско-китайскому банку;
Изъ Андижана;
"Туркестанск.Ведомости";
Та же газета сообщаетъ;

Изъ Уфы; Изъ г.Баку; Новыя книги; Отъ редакціи. Русско-Татарскій словарь; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Гайнутдинъ Сабитовъ; Г.Ф.Юргенсъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.	звукового мектеба (Пермской губ.); Изъ перми насъ извѣщаютъ; 6 февраля скончался известный хафизъ дер.Когерчи; Изъ Петропавловска; Почтенные жители Уральска; Для той же цѣли; Изъ Кульджи; Изъ геокчая; Крымское благотворительное общества. Вѣсы. (Критическія замѣтки). Объявленія. Отъ Симферопольской Уездной Земской Управы. Русско-Татарскій Словарь. Открыта подписка на "Шярки Русь". (Русскій Востока). Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; Г.Ф.Юргенсъ; Пластники для граммофоновъ.	Средняя Азія; "Правит.Вест."; "Туркест.Вѣд."; Таже газета сообщаетъ, что въ Кокандѣ; Оффиц.Туземная Газета; Бухара; Изъ Ялты; Изъ Ханскси Ставки; Изъ Петербурга г.Решидъ эфенди - (Ред.). Объявленія. Отъ Симферопольской Уездной Земской Управы. Открыта подписка на "Шярки Русь". (Русскій Востока). Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Вместо 40, - только 19 р. Пластники для граммофоновъ.	
1903 п.8, 03.03	Важное дѣло. Высочайшій манифестъ. Разныя вѣсти: Изъ Андижана; Бакинскій базаръ; Вѣсы (Критическія замѣтки). Объявленія: Русско-Татарскій словарь; Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Пластники для граммофоновъ.	1903 п.11, 21.03	Отъ редакціи. S.T. Только лѣнливый не обираль такъ или иначе простодушный киргизскій народъ. S.T. "Новое Время". Разныя вѣсти: Если Богъ даруетъ; Изъ Армянска; Кавказъ; Баку; Ташкентъ; Бухара; Сибирь; Хива (Кор.Переводчика) - Молла Рамазанъ; Вѣсы (Критическія замѣтки). Объявленія. Открыта подписка на "Шярки Русь". (Русскій Востока). Пластники для граммофоновъ.
1903 п.9, 08.03	S.T. Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ". Общества взаимопомощи П. Разныя вѣсти: "Крым.Вѣст."; Намъ сообщаютъ что общество пишпекскихъ мусульманъ; Изъ г.Иркутска; Намъ передаютъ, что число учениковъ Уфашокуровскаго	1903 п.10, 14.03	S.T. Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ". S.T. Въ прошломъ н. мы обѣщали привести письмо Муллы Ахмедъ Феридъ Ширванова - г.Уральскъ. S.T. Въ конце прошлаго года мы обещали нашимъ читателямъ. Письмо эмигранта. Разныя вѣсти: Изъ Казаха; Казань - ("Каз.Телеграф"); Сіонистскія марки. "Сѣв.- Зап.Край"; Мусульманское населеніе города Москвы - ("Рус.Слово");

Объявление
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ;
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ;
“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 n.12, 28.03

Общество Востоковѣдѣнія
- Н.Шведовъ.

S.T. Мы глубоко тронуты
столь лѣстнымъ
вниманіемъ
высокополезнаго
Общества - ("Ред.").

Македонскіе комитеты.

Разныя вѣсти:

Высочайше

утвержденнымъ мнѣніемъ

Государственного Совѣта;

Г.губернаторъ предложилъ

ялтинской земской упарвѣ;

Его высочество Эмиръ

Бухарскій;

10го-марта, профессоръ

Гартманъ;

Изъ Андижана

телеграфируютъ;

Изъ С.-Петербурга;

Изъ Баку.

Ирбитская ярмарка.

Пожертвованія.

Изъ иностранной жизни.

Дарданеллы.

Объявленія.

Русско-Татарскій Словарь.

Вместо 40, - только 19 р.

Объявленіе

мануфактурнаго магазина

Бр.М.и Г.Караевыхъ;

Кремь Казими

Метаморфоза;

“Грѣхи молодости” соц.Д-

ра Лоренць русское издане

Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Рекомендуется.

1903 n.13, 04.04

S.T. Двадцатилѣтіе
изданія.

Разныя вѣсти:

Государь Императоръ и

Государыня Императрица

Александра Фѣдоровна;

Бузулукскій имамъ Али

Гаскаръ Эфенди Гафаровъ и

Ростовскій имамъ;

27-го марта прибыль въ

Феодосію пароходъ

Добровольнаго флота;

20-марта въ экономіи

Салгирь Кемельчи;

"Тургайская Газета";

Скверная утка;

Газета "Кавказъ";

2 марта въ Баку;

12-го марта вернулось въ

Ташкентъ;

14 марта въ Ташкентъ -

("Тур.Вѣд.");

"Новое Время;

Индійскимъ змѣямъ;

Пропоганда буддизма;

Китай;

Сюнизмъ.

Объявленія.

Объявленіе

мануфактурнаго магазина

Бр.М.и Г.Караевыхъ;

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Г.Ф.Юргенсъ;

Русско-Татарскій Словарь.

1903 n.14, 12.04

Отъ редакціи.

Просьба.

Общества взаимопомощи.

III.

Разныя вѣсти:

Крымъ;

Казань;

Нуха;

Ташкентъ;

Новыя книги;

Семиполатинское;

Капиталь;

Благодарность.

Объявленія.

Мусульманинъ.

Вместо 40, - только 19 р.

“Грѣхи молодости” соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Кремь Казими

Метаморфоза;

Объявленіе

мануфактурнаго магазина

Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1903 n.15, 19.04

Отъ редакціи - Исмаиль.

S.T. Ихъ Императорскіе
Величества.

S.T. Объединительныя
мѣропріятія.

Слухи о войнѣ.

По поводу назначенія
и.д.муфтїа.

Новая газета.

Разныя вѣсти:

Перепадавшіе въ теченіи

прошлокъ недѣли;

Веселенія скачки Таврич.;

Г.управляющій морскимъ;

Нуждающееся населеніе;

"Казанскій Телегр.";

Направленіе астрахан.

жел.дороги выяснилось;

"Русскій Туркестанъ";

По словамъ той же газеты;

Нефтяніе прииски

Петровихъ;

Въ Избаскентской волости.

Объявленія.

На Азизѣ.

Рекомендуется.

Г.Ф.Юргенсъ;

Объявленіе

мануфактурнаго магазина

Бр.М.и Г.Караевыхъ.

Гайнутдинъ Сабитовъ;

Кремь Казими

Метаморфоза;

Мусульманинъ.

1903 n.16, 26.04

Хорошій пріемъ.

“Шярки-Русь” и Тагіевъ.

Будущая зима.

Разныя вѣсти:

<p>22 апрѣля его превосходительство г.начальникъ губерніи; Омеръ мурза Карамановъ; Извѣстное дѣло Каралезскихъ; Предположено провести телефонъ; Изъ отчета Крымскаго благоворительнаго; Изъ Евпаторіи; 25-тилѣтіе Добровольнаго флота. Объявленія. На Азизѣ. "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Кремь Казими Метаморфоза; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.</p>	<p>Молитвенный день - Исмаиль. Молитвенный день нашъ распредѣлились. S.T. Г.губернаторомъ прислано Бахчисарайской городской управѣ. S.T. Намъ сообщаютъ, что число мусульманокъ- курусистокъ въ С.- Петербургѣ. S.T. Изъ крупныхъ пожертвованій. Кишиневское насиліе. Нижегородская ярмарка. Мусульманинь. Желаніе. Стихотвореніе А.С.Пушкина – 1821г. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Рекомендуется.</p>	<p>"Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Отъ Управленія Государственными Имуществами Таврической и Екатеринославской губерній ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Рекомендуется. Нижегородская ярмарка; Г.Ф.Юргенсь. 1903 n.20, 26.05 Отъ редакціи. 200 лѣтіе С.-Петербурга. S.T. Какъ знаютъ наши читатели. S.T. Мы получили отчеты за 1902 г S.T. Изъ бугуруслана. S.T. 17 мая въ Симферополѣ. S.T. Бакинская мусульманская драматическая труппа. S.T. Городъ Андижанъ. S.T. Въ концѣ марта въ Казалинскомъ уѣзде. S.T. Въ сосѣднемъ Закаспійскому краю Мешхедѣ. Вѣсы. Критическія замѣтки. Объявленія. Г.Ф.Юргенсь. Вмѣсто 40, - только 19 р. Въ баколейно- гастрономическій магазинъ В.С.Казаха; Гайнутдинъ Сабитовъ; Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ". Кремь Казими Метаморфоза; Между друзьями - ("Каспій"). Рекомендуется. Нижегородская ярмарка.</p>
<p>1903 n.17, 03.05 Благодарность. Разныя вѣсти: Упорная засуха въ Крыму; Въ Севастополѣ - ("Крым.Вѣст."); Къ адресу г.Оренбургскаго муфтїа; По случаю бывшихъ въ Кишиневѣ; Казій Абдуль-Гамидъ Эфенди; "Шярки-Русь"; Средняя Азія. Новыя книги. Объявленія. Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Г.Ф.Юргенсь. Тагіевская фабрика въ Баку.</p>	<p>1903 n.19, 18.05 S.T. 14 мая въ обще- русскій тожертвенный день съ.Коронованія. Объявленіе о пробной. О чемъ говорить народъ? - Исмаиль. Отвѣтъ "Шярки-Русь". Разныя вѣсти: Слава Богу, дожи прошли по всѣму Крыму; Для соединенія Ялты; 8 мая, въ Казанской судебной полате; Изъ Владивостока "Нов.Время"; Средняя Азія. Объявленія. Русско-Татарскій словарь. Въ баколейно- гастрономическій магазинъ В.С.Казаса. Гайнутдинъ Сабитовъ; Иностранныя вѣсти. Алжиръ - ("Туркестун.Вед."); Въ статѣ дранцузской газеты;</p>	<p>1903 n.20, 26.05 Отъ редакціи. 200 лѣтіе С.-Петербурга. S.T. Какъ знаютъ наши читатели. S.T. Мы получили отчеты за 1902 г S.T. Изъ бугуруслана. S.T. 17 мая въ Симферополѣ. S.T. Бакинская мусульманская драматическая труппа. S.T. Городъ Андижанъ. S.T. Въ концѣ марта въ Казалинскомъ уѣзде. S.T. Въ сосѣднемъ Закаспійскому краю Мешхедѣ. Вѣсы. Критическія замѣтки. Объявленія. Г.Ф.Юргенсь. Вмѣсто 40, - только 19 р. Въ баколейно- гастрономическій магазинъ В.С.Казаха; Гайнутдинъ Сабитовъ; Продолжается подписка на 1903 на газету "Переводчикъ". Кремь Казими Метаморфоза; Между друзьями - ("Каспій"). Рекомендуется. Нижегородская ярмарка.</p>
<p>1903 n.18, 11.05</p>	<p>1903 n.18, 11.05</p>	<p>1903 n.18, 11.05</p>

Русско-Татарскій Словарь.

1903 n.21, 02.06

Уголь кузнечный.
Что дѣлать?
Еще о "Шярки Русь".
Высочайшее помилованіе.
Разныя вѣсти:
26,27 и 28 мая тихій
хорошій дождь оросилъ
многія местности Крыма;
Какъ сообщаетъ "Од.Л.";
Вскорѣ его высочество
Эмиръ Бухарскій;
Изъ отчета по устройству
17-го мая въ
Симферопольскомъ городъ;
По словамъ
"Закасп.Обоз.";
Закаспійскія газеты
сообщаютъ;
Въ 1902 году въ
Закаспійской области;
Въ Асхабадъ;
Послѣ значительного
перерыва;
Изъ Елисаветполя
извѣщаютъ;
Гаджи Зейналь Абединъ
Тагевъ (Баку);
Получено печальное
извѣстіе о кончинѣ въ
Иркъазимѣ;
Возвращаясь изъ Мекки;
Сеиды.
Объявленія.
Нижегородская ярмарка.

1903 n.22 9.06

Уголь кузнечный.
Что говорятъ цифры?
Проектъ водяного закона.
Сибирскіе бухарцы -
("Петер.Листокъ").
Административія
переустройства -
"Переводчикъ".
Средняя Азія.
Кавказъ.
Князь Азаматъ бекъ.
Нижегородская ярмарка.

1903 n.23, 16.06

Уголь кузнечный.
На второе полугодіе.
Общества взаимопомощи.
Наши коммерсанты.
Бѣлградское звѣрство. -
(ред.).
По поводу азбуки Мамедъ
Ага (письмо изъ Нухи).
Рекомендуется.
Кавказскій магазинъ
Б.Бахшишева въ
Бахчисараѣ.
Русско-Татарскій Словарь.
Кремь Казими
Метаморфоза.
Г.Ф.Юргенсъ.

1903 n.24, 23.06

Уголь кузнечный.
На второе полугодіе.
Разъясненіе.
Разныя вѣсти:
Почти мѣсяць по всему
Крыму;
Прибывшіе въ
Севастополь инженеры;
Проживавшіе на землѣ
гр.Мордвинова;
На дняхъ ожидается
возвращеніе изъ Турціи 26
семействъ татаръ;
15 іюня изволила прибить
изъ Греціи въ Севастополь
Королева Эллиновъ;
Харьковъ;
Часть обсевводоховъ
сѣвернаго Кавказа;
Одесса;
Рыга;
Казань;
Асхабадъ;
Изъ Бухары;
Андижанъ;
Сюзюмъ;
Богданова - Каримовъ;
Изъ Казалинска;
По окончаніи экзаменовъ;

Кульджа - Магомедъ
Насырь Самарканди;
Изъ Евпаторіи - Исмаиль;
О Таранчинцахъ -
Магомедъ Насырь
Самарканди;
Нуха (Кор.Переводчика);
Въ наше время многіе
пишутъ - Гасанъ Тагеровъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Г.Ф.Юргенсъ.
Русско-Татарскій Словарь.
Нижегородская ярмарка.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.

1903 n.25, 29.06

Уголь кузнечный.
На второе полугодіе.
Отъ редакціи.
Приношеніе.
Большой подарокъ.
Разныя вѣсти:
Вечеромъ 19-го іюня
состоялось засѣданіе
Симферопольской
городской училищной
комиссіи;
Вслѣдствіе размыва пути;
Намъ передаютъ, что
бывшій воспитанникъ
уфимской гимназіи;
Перекопскій уездный;
Алупка
(Кор.Переводчика);
Челябинскъ (Кор.Перьев.)
- Кермани;
Можно оспаривать,
несоглашатыя, но слѣдуетъ
прежде познакомиться съ
сутью и результатами
метода - Ред.;
Кульджа (Кор.Перевод.);
Гайдерабатъ;
Багдаская дорога.
Объявленіе.
Г.Ф.Юргенсъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ;

<p>Нижегородская ярмарка. Объявление мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.</p>	<p>повѣсть "Счастливая Мерьямъ"; Въ Тифлисъ по словамъ "Цноб.Пурп.";</p>	<p>Объявление мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.</p>
<p>1903 п.26, 07.06</p>	<p>Извѣстно что во время землятрясенія въ Шемахъ; Газеты сообщаютъ, что первый торговый</p>	<p>1903 п.29, 28.06</p>
<p>Уголь кузнечный. На второе полугодіе. Послѣднее слово Шарки Русь. Разныя вѣсти: Крымъ; Кавказъ; Средняя Азія; Вліяніе времени; Истина.</p>	<p>караванъ; Корпуснымъ врачомъ составлено. Ташкентъ. Изъ иностранной жизни. Уголь кузнечный.</p>	<p>Уголь кузнечный. На второе полугодіе. Близость Русскихъ. Законъ о хаджѣ. Петръ Великій. О Македонскомъ возстаніи. S.T. Таже газета въ статьѣ объ облегченіи эмиграціи говорить.</p>
<p>Объявление мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Нижегородская ярмарка. Г.Ф.Юргенсъ. Отъ редакціи. Письмо въ Нухи (О Шарки Русь и его издатель) - А.И. Объявление.</p>	<p>1903 п.28, 21.06</p>	<p>Разныя вѣсти: Къ сооруженію московской окружной железной дороги; Министерство путей; 12 іюля "Тифлисскій Листокъ"; По ходатайству Главнаго Начальника края; Туркест.Ведом.изъ Семирѣчья; Изъ Намангана намъ сообщаютъ; Новья изданія. Объявление.</p>
<p>1903 п.27, 14.06</p>	<p>Уголь кузнечный. На второе полугодіе. Киргизскія земли. S.T. С.-Петербургское Мусульманское благотворительное общество. - (ред.). Разныя вѣсти: Гласный губернскаго земскаго собранія В.В.Келлеръ; На 25-е іюля созывается чрезвычайное ялтинское уѣздное земское собраніе; Правленіе кіевскаго округа путей; Въ Тифлисъ; Главнымъ Начальникомъ Уральскихъ; Нов.Вр.сообщаетъ; Съ 1 іюля по настоящее время въ Баку; "Тифл.Л." пишутъ изъ Владикавказа; Въ началѣ іюня въ Бухарѣ; Газеты сообщаютъ, что не смотря на выдающіся урожай; Изъ Чимкента пишутъ; Мы сообщали что г.Туркест. - Николай. Новья книги; Въ Оренбургѣ; Изъ Ялты. Проѣздъ Эмира. Объявление.</p>	<p>Объявление мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Усовершенствованіе на 1903 году. Выгода! Чудо! Дѣло! безъ руська только 6.р 50 коп. Небывалый случай!!</p>
<p>Лѣсный законъ. Урожай Кримскихъ фруктъ. S.T. По поводу Нового Граждан.уложенія. S.T. Общества взаимопомощи. Разныя вѣсти: Недавно въ Бахчисарайскомъ мектебѣ для дѣвочекъ; Извѣстно, что Улу Кульское; Маслодѣліе в Пермской губ.; Извѣстно, что на Ниже- городской ярмарочный плащадіи; Намъ сообщаютъ, что "Новая Логика"; Нами получена только что вышедшая изъ печати татарская</p>	<p>1903 п.27, 14.06</p>	<p>1903 п.30, 04.08</p>
<p>татарская</p>	<p>Объявление.</p>	<p>Уголь кузнечный. На второе полугодіе. Разныя вѣсти: Объявленій правила о добровольномъ переселеніи поселянъ и мѣщанъ въ области Сыръ-дарьинскую, Ферганскую и Самаркандскую; Государь Императоръ;</p>

С.-Петербургская
компанія "Надежда";
Вслѣдствіе распоряженія
министерства земледѣлія;
Въ виду проявившихся
случаевъ поврежденія
полотна закавказской жел.;
Въ виду бывшего случая
разборки пути на 476 вер.;
Въ виду участившихся
пожаровъ;
Низложеніе султанъ
Абдуль-Азиза.
Объявленіе.
Г.Ф.Юргенсъ.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Нижегородская ярмарка.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Магазинъ Дитятковскаго
Товарищества въ
Севастополѣ.
Усовершенствованіе на
1903 году.
Небывалый случай!!
Объявленіе. Туркестанскій
календарь на 1904г.подъ
редакціей В.В.Стратснова.
Выгода! Чудо! Дѣло! безъ
руська только б.р 50 коп.

1903 п.31, 11.08

S.T. Сей номеръ въ 12
страницъ. Добрыя вѣсти.
Казань. Низложеніе
Султанъ Азиза. *Прод. -
(прод.буд.).
Критическія замѣтки.
Новыя затѣя.
Мимоходом. - Наборщикъ
Биляль.
Письмо въ редакцію. - Абу
Суфьянъ Дагестанскій.
Объявленія.
Уголь кузнечный.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Магазинъ Дитятковскаго
Товарищества въ
Севастополѣ.

Нижегородская ярмарка.
Фирма Существуетъ въ
Одессѣ съ 1870 года
фруктовщикъ Усеинъ
Челеби;
Усовершенствованіе на
1903 году.

1903 п.32,18.08

S.T. При семь номерѣ
объявленіе Шагидуллина
Критическія замѣтки.
Разныя вѣсти:
Въ послѣднемъ засѣданіи
Бахчисарайской городской
думы;
Въ послѣднемъ засѣданіи
симферопольскаго отдѣла
Общества садоводства;
Вопросъ объ
электрическомъ освещеніи
въ Ялтѣ;
На 7-ое и 8-ое сентября въ
Евпаторіи;
Казань. - (Каз.Тел.);
Автоматическій аппаратъ
для предупрежденія
судовъ;
Прав.Вѣсть.;
Митава;
Тифлисскія газеты;
"Тифл.Лист.";
Средняя Азія.
Изъ иностранной жизни.
Низложеніе Султанъ
Азиза. Прод.*- (прод.буд.).
Городъ
Юрьев.Лифляндской губ.
Фирма Существуетъ въ
Одессѣ съ 1870 года
Фруктовщикъ Усеинъ
Челеби.

1903 п.33, 25.08

Крымъ.
Разныя вѣсти:
Казань;
Въ настоящее время
проводятся въ жизнь;

Скончавшійя въ Парижѣ;
Согласно вновѣ
опубликованнымъ
правиламъ;
Туркестанскій край.
Награждены.
изъ иностранной жизни.
Краковская присята
раввиновъ.
Низложеніе Султанъ
Азиза. Прод.(*)- прод.буд.
Съ 15 сентября въ
Бахчисараѣ - (Кр.Вѣс.);
Бахчисарайская дума -
(Кр.Вѣс.).
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Г.Ф.Юргенсъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ;
Магазинъ Дитятковскаго
Товарищества въ
Севастополѣ.
Небывалый случай!!
Фирма Существуетъ въ
Одессѣ съ 1870 года
Фруктовщикъ Усеинъ
Челеби.
Городъ Юрьевъ,
Лифляндской губ. Частное
мужское учебное заведеніе
1 разр.Гугона Трефнера.

1903 п.34, 01.09

Македонскія дѣла.
S.T. Изъ турецкой газеты
въ Болгаріи.
Низложеніе Султанъ
Азиза. Прод.(*)-
(прод.буд.).
Разныя вѣсти:
Страшимъ нотаріусомъ;
Его высочество эмиръ
бухарскій Сеидъ Абдуль
Ахадъ;
"Рус.Вѣдом.";
Въ ярморочный комитетъ.
Иностранныя извѣстія:
Турція. Требованія
македонскихъ
революціонеровъ.

Магазинъ Дитятковскаго Товарищества въ Севастополѣ. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ.	Дѣйствительный герой, кто признается въ своихъ ошибкахъ.	Приказы по управленію Главнначальствующаго гражданского частью на Кавказѣ. Изъ иностранной жизни. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Выгода! Чудо! Дѣло! безъ руська только 6.р 50 коп. Объявленіе. Г.Ф.Юргенсъ.
1903 п.35, 08.09	1903 п.37, 22.09	
Немножко исторіи - Окончаніе будетъ. Низложеніе Султанъ Азиза. Окончаніе. Иностранныя извѣстія. Магазинъ Дитятковскаго Товарищества въ Севастополѣ. Гайнутдинъ Сабитовъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Г.Ф.Юргенсъ.	Гдѣ корень зла? Прод.(*) - (прод.буд.). Изъ писемъ въ редакцію. Изъ Петербурга А.Г.пишетъ намъ. Средняя Азія. Разныя вѣсти: "Кавказъ"; Списокъ. Отъ Шакиръ Мухамедъжарова (Изъ Петропавловска) 65 руб. Объявленія. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Выгода! Чудо! Дѣло! безъ руська только 6.р 50 коп. Гайнутдинъ Сабитовъ; Г.Ф.Юргенсъ. Дѣйствительный герой, кто признается въ своихъ ошибкахъ. Окончаніе (*)	1903 п.39, 06.10
1903 п.36, 15.09	1903 п.38, 29.09	
S.T. При семь номерѣ 10 страницъ. Благодарность. Отъ редакціи. Гдѣ корень зла? - (прод.буд.). Немножко исторіи. Окончаніе (*). Къ эмиграціи татаръ. Разныя вѣсти: На выставкѣ садоводства; Карсъ. Объявленія. Г.Ф.Юргенсъ. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Нижегородская ярмарка. Письмо и статья, полученныя отъ почтеннаго улема, Закавказскаго шейхъ-уль исляма. - Примите увѣреніе и при. Абдуссаламъ.	Правленіе. Отъ редакціи. Где корень зла? Прод.(*) - (Прод.буд.). Разныя вѣсти: На состоявшихся 15 сентября въ Евпаторіи; Въ Симферопольскомъ уѣздѣ; По случаю начала занятій въ Зинджерли медресе; Изъ Ялты; Населенія Карской области; Начальство кавказа; По словамъ "Бакин.Изв."; Новое Время передаетъ. Туркестанъ. Открытія училища.	Правленіе. Облегченная азбука. Гдѣ корень зла? Окончаніе (*). Разныя вѣсти: Дума г.Казани. Изъ иностранной жизни: Египеть; Японія; Турція; Изъ Константинополя - (Нов.Вр.); Корреспондентъ Нов.Вр.; Греція; Успѣхи буддизма въ Европѣ; Индія. Намъ пишутъ. Объявленія. Выгода! Чудо! Дѣло! безъ руська только 6.р 50 коп. Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Книжный магазинъ Ш.Шагидуллина гор.Оренбургъ, ул.Гостинодвор. и Николаев. ул., д.Оглодковой. Большая Энциклопедія. Словарь общедоступныхъ свѣдѣній по всѣмъ остраслямъ знанія. Промышленность и техника. Энциклопедія промышленныхъ знаній. Исторія немецкой литературы съ

древнейшихъ временъ до
настоящаго времени.
Жизнь бабочекъ ихъ ловля,
воспитаніе и сохраненіе.
Проф.Штандфусса.
Хрестоматія.
Только что начало
выходить: Вселенная и
человѣчество Чудеса
природы и произведенія
человѣка.
Серія сочиненій по
естествознанію:
Мірозданіе. Вся Природа.
Исторія земли. Жизнь
растений . Происхожденіе
животнаго міра.
Народовѣдѣніе. Человѣкъ.
Жизнь животныхъ Брема.
Краткія извлеченія изъ
нѣкоторыхъ отзывовъ
печати.
Альбомы картинъ.
Исторія человечества -
Всемирная исторія.
Новья изданія Т-ва
"Просвѣщеніе".
Исторія искусства всѣхъ
временъ и народовъ.
Проф.К.Вермана.
Новая серія сочиненій по
всемирной географіи.
Проф.В.Сиверса: Африка:
Проф.Ф.Гана.
Земля и жизнь.
Сравнительное
землѣвѣдѣніе.
Проф.Фридриха Ратцеля.
Красота формъ въ
природѣ.
Книга о здоровомъ и
больномъ человѣкѣ.
Настольная книга и
руководитель семьи.
Сочиненіе проф.К.Э.Бока.
Школьный атласъ картинъ
изъ "Жизни животныхъ"
Брэма.
Новое Искусство (Ars
Nova).
Новый способъ лѣченія.
Сочиненіе М.Платена.
1-е полное собраніе
сочиненій А.А.Потѣхина.

Полное собраніе сочиненій
А.Н.Островскаго.
Всемирная библиотека.
Собранія сочиненій
зманитѣйшихъ русскихъ и
иностранныхъ писателей.
Полное собраніе сочиненій
А.С.Пушкина.
Полное собраніе сочиненій
Н.Г.Помяловскаго.
Полное собраніе сочиненій
М.Ю.Лермонтова.
Полное собраніе сочиненій
И.А.Крылова.
Заказъ.

1903 n.40, 13.10

Правленіе.
Приглашеніе.
Письмо въ редакцію. -
Рашидъ бекъ Измайловъ.
Разныя вѣсти:
Въ Симферопольскую
уѣздную земскую управу;
Въ члены Евпаторійской
земской управы;
Въ Ростовъ на Дону;
Вышелъ изъ печати
первый томъ сочиненій
покойнаго татарскаго
поэта Гаджи Сеида Азима;
Въ корреспонденціи изъ
Т.-Х.-Шуры въ "Каспій";
Средняя Азія;
Петро Александровскъ;
Критическія замѣтки;
Значеніе печатнаго слова;
Наши татары;
Есть данныя ожидать, что
вновь назначенный и
д.Таврическаго муфтія;
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Г.Ф.Юргенсъ.
Выгода! Чудо! Дѣло! безъ
руська только 6.p 50 коп.
Гайнутдинъ Сабитовъ.

1903 n.41, 20.10

Приглашеніе.
Высочайше повѣленіе.
Среди мусульманокъ.
Къ эмиграціи татаръ.
Разныя вѣсти:
Крымъ;
"Деревенскія письма". Изъ
турецкой газеты
"Мъвазине".
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Выгода! Чудо! Дѣло! безъ
руська только 6.p 50 коп.
Г.Ф.Юргенсъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 n.42, 27.10

Приглашеніе.
Вѣчно неизмѣнная истина.
- Хадимуль -Аккъ.
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
Министерство
внутреннихъ дѣлъ;
Въ письмѣ своемъ въ
редакцію "Казанскаго
Телеграфа";
21 октября по случаю
высокоторжественнаго дня
случаю
высокоторжественнаго дня
вошествія на престоль его
Величества;
Недавно тредсѣдатель
Императорской
археологической комиссіи;
Таврическій губернаторъ
Треповъ циркулярно
приказаль полиціи;
"Крым.Вѣс".
Отъ редакціи.
Замѣчательный случай.
Изъ Медини въ
турец.газ."Икдамы".
Изъ деревни Кутламбетъ
Бугурусланскаго уѣзда.
Торговля Россіи съ
Авганистаномъ.

Объявление
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Г.Ф.Юргенсъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 п.43, 03.11

S.T. Будеть выходить Два
раза въ недѣлю Открыта
подписка на 1904 годъ на
газету "Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Средне азиатскій хлопокъ.
Разныя вѣсти:
"Крымъ" изъ Евпаторіи;
Изъ Елисаветполя;
27 октября мусульманская
драматическая труппа въ
Баку;
Паровая мельница и рисо
очистительный заводъ;
Жители г.Ташкента;
Вторичное покореніе
Кавказа.
Объявленія.
Объявленіе отъ
Таврическаго
Губернаскаго Правленія о
публичное продажѣ
имѣнія.
Для мужчинъ и для дамъ
"Даромъ".
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Г.Ф.Юргенсъ.

1903 п.44, 10.11

S.T. Будеть выходить Два
раза въ недѣлю Открыта
подписка на 1904 годъ на
газету "Переводчикъ"
(Терджиманъ).

S.T. Душевно больные изъ
уѣзда до отправки.
Въ послѣднемъ выпускѣ
"Собранія узаконеній и
распоряженій
правительства".
S.T. Согласно разъясненію
канцеляріи
г.Главначальствующаго
на Кавказѣ.
S.T. По поводу извѣстнаго
нашихъ читателямъ
покушенія на
Главначальствующаго
на Кавказѣ.
Тифлисъ.
Каракулевый кризисъ.
Туркестанъ.
Жертва эмиграціи.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Для мужчинъ и для дамъ
"Даромъ".
Открыта подпска на
газету "Переводчик-
Терджиманъ" на 1904 годъ
XXI годъ изданія.

1903 п.45, 17.11

S.T. Будеть выходить Два
раза въ недѣлю Открыта
подписка на 1904 годъ на
газету "Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Самодѣтельность
мусульманки. - Исмаиль.
Татарскій органъ.
Литература
Азербайджанскихъ татаръ.
Вопросъ о разводѣ. -
Окон.будеть.
Разныя вѣсти:
Крымское
благотворительное
Общество для
вспомоществованія;
Государь Императоръ;
Дѣло устройства въ
гор.Евпаторіи порта;
Въ кустарномъ промыслѣ
Казанской губерніи;

Прекрсные результаты
опыта культуры
хлопчатника въ Терской
области;
Правительствомъ сдѣланы
значительныя тарифныя
облегченія;
Въ Кишиневѣ;
Средняя Азія.
Объявленія.
Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій". Съ новаго года
газета будетъ выходить въ
увеличенномъ форматѣ.
Объявленіе отъ
Таврическаго
Губернаскаго Правленія о
публичное продажѣ
имѣнія.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ.
Для мужчинъ и для дамъ
"Даромъ".
Г.Ф.Юргенсъ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Въ баколейно-
гастрономическій
магазинъ В.С.Казаса.

1903 п.46, 24.11

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Коммерческія указанія.
Проектъ новаго
граждан.уложенія.
О еврейскомъ
университетѣ.
Японія и Россія.
Хива (Кор."Переводчика").
- Сеить Рамазанъ.
Прививка спасаетъ. -
(Ред.).

Мусульманскія школы въ Тифлисъ. - Р.Исмаиловъ. Болгарія.
Разныя вѣсти:
18 ноября исполнилось пятидесятилѣтіе Синопской побѣды 18 ноября 1853; С.-Петербургъ; "Каспію"; Въ 260 номеръ "Каспія"; "Тургайскія Обл.Вѣд."; Для 1904 г. количество каценной продажи питей; Изъ иностранной жизни. Объявленія.
Требуите и убѣждайтесь; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Гайнутдинъ Сабитовъ. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Въ баколейно-гастрономическій магазинъ В.С.Казаса. Таинственная страна. (Нѣчто въ родѣ предисловія). - (прод.буд.).

1903 п.47, 01.12

С.Т. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Положеніе мусульманскихъ народовъ. Еще о разводномъ вопросѣ. Отвѣтъ Абдуль-Решидь эфендію. г.Габбасову. - (ред.) Разныя вѣсти:
22 ноября, въ 2ч.дня; Изъ гор.Шуши; Для возстановленія разрушенной землтрас.Джума мечети Шемахи; Изъ Ферганы сообщаютъ;

Ковровія издѣлія въ Керкахъ; Военныя губернаторъ Ферганской области перевелъ въ распоряженіе главнаго начальника края; На нефтяныхъ приискахъ; По свѣдѣніямъ изъ Перовска; Недавно прибыль въ Бухару; Мошенничество. Объявленія.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Въ высочайше учрежденной Особой Коммисіи о вакуфахъ; Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Г.Ф.Юргенсъ. Баронъ Н.Н.фонъ-дерь-Палень Разказы. Таинственная страна (Продолженіе). - (прод.буд.).

1903 п.48, 08.12

С.Т. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Мусульманское право и русскій законъ. Новая штука Мамедъ Аги. Разныя вѣсти: "Крымъ"; Средняя Азія; Газета "Тюркъ"; Кульджа (Кор."Переводчика"). Объявленія.
Доверенность. Довожу до почтенного свѣденія. Требуите и убѣждайтесь; Открыта подписка на 1904 годъ на два изданія: Ежедневная газета Новости дня.

Объявленіе мануфактурнаго магазина Бр.М.и Г.Караевыхъ. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень. Разказы. Г.Ф.Юргенсъ. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1903 п.49, 14.12

С.Т. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Бахчисарай. Губернское Земское Собраніе. Мамедъ Таги эфенди Сидки. Вопросъ о разводѣ. (Окончаніе *). Пенделка, Саратов.губ. (Кор."Переводчика"). - Редженовъ. Уфа (Корреспонденція "Переводчика"). - Гаджи Ахмедъ. Кавказскія вѣсти. Разныя вѣсти: Министерствомъ внутрен.дѣль; Числящійся въ терскомъ казачьемъ; 29 ноября въ Евпаторіи; Изъ Казани идутъ пріятныя извѣстія; Министръ народнаго просвѣщенія; Военный совѣтъ освободилъ; Изъ Катга-Кургана; День турецкаго визиря. Объявленія. Г.Ф.Юргенсъ. Открыта подписка на 1904 годъ на два изданія: Ежедневная газета Новости дня. Открыта подписка на 1904 годъ "Нива".

Объявление
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень. Разказы.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Таинственная страна
(Продолженіе). -
(прод.буд.).
Доверенность явленная
у.С.-Петербургскаго
нотаріуса;
Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій".

1903 n.50, 22.12

С.Т. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Вознагражденіе.
Японскія требованія.
Китай.
День турецкаго визиря.
(Окончаніе *).
Разныя вѣсти:
Бахчисарай;
Ахмедъ ага Бекировъ.
Карабагскіе беки.
Письмо въ редакцію. -
Абдулла Джанъ
Нигматуллинъ.
Объявленія.
Открыта подписка на 1904
г.на Живописное
Обозрѣніе.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Гайнутдинъ Сабитовъ.

1903 n.51, 29.12

С.Т. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904

годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
С.Т. Лица, желающія
разсылать при нашей
газетѣ отдѣльныя
объявленія.
Бахчисарай.
Несчастье.
Паломническіе пароходы.
Разныя вѣсти:
Обнаружено, что залотыхъ
дѣль мастеръ Лейба
Рафтеновъ въ г.Казани;
"Дальній Востокъ";
По поводу постановленія
губернскаго замства;
Нѣсколько крупныхъ
армянскихъ
капиталистовъ;
Туземцевъ Стар.Ташкента;
10 декабря состоялся "VI
Восточный вечеръ" въ
Петербургѣ;
Въ 272 номерѣ "Каспія"
помещено;
Вильна;
Изъ Елабуги;
Иностранныя вѣсти.
Ради смѣха.
Объявленія.
Открыта подписка на 1904
г.на Живописное
Обозрѣніе.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Объявленіе
мануфактурнаго магазина
Бр.М.и Г.Караевыхъ.
Таинственная страна
(Продолженіе). -
(прод.буд.).
Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій".
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень. Разказы.

1904 n.1, 02.01

С.Т. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Прошлый годъ.
Симбирскъ. - Исмаиль
Утямышевъ.
Баку.
(Кор."Переводчика"). -
Лезги Османъ Муса оглу.
Калмыково, Уральской
об.(Кор."Переводчика"). -
М.Якубовъ.
О зекятъ. - Саафесъ.
(Прод.буд.).
Разныя вѣсти:
Постановленіе губерн.зем;
Послѣднимъ пароходомъ
выѣхала въ
Константинополь;
21 декабря, въ 12 час.дня,
состоялось во
Владикавказѣ;
По свѣденіямъ изъ Казани;
Въ Вѣрномъ;
Въ Пржевальскѣ;
Сообщаютъ о появленіи
тигровъ въ 18-25 верстахъ
отъ Ташкента.
Ради смѣха.
Объявленія.
Г.Ф.Юргенсъ.

1904 n.2, 06.01

С.Т. Прошлый годъ
ничѣмъ особеннымъ не
выдается въ жизни
русскихъ мусульманъ.
Несчастье съ
паломниками.
Заслуги татаръ. - И.М-е.
Изъ иностранной жизни.
Разныя вѣсти:
Г.Оренбургскій муфтій
Мухамедъ Ярѣ;
Высочайше разрешено;
Эмиграционное движеніе
среди нашихъ татаръ.
Ради смѣха.

<p>Таинственная страна (Продолжение). (прод.буд.). Объявления. Въ баколейно-гастрономическій магазинъ В.С.Казаса. Фабрикантъ Н.И.Губановъ, Москва, Варварка, Стар.Гостиный дворъ, 75. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Открыта подписка на 1904 годъ на ежедневную общественно-литературную газету "Каспій".</p>	<p>Японскіе офицеры въ Болгаріи. Санитарнія вѣсти. О зекятѣ (Продолжение *) - Саафесъ (Продол.буд.) Объявления. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб. Г.Ф.Юргенсъ.</p>	<p>Открыта подписка на 1904 годъ на два изданія: ежедневная газета Новости дня. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб. Варшава лешно н.90.</p>
<p>1904 п.3, 09.01</p>	<p>1904 п.4, 13.01</p>	<p>1904 п.5, 16.01</p>
<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. Отвѣтъ Рашидъ эфенди. - Исмаиль. Разныя вѣсти: Въ этомъ (1904) г. назначень по Симферопольскому уѣзду; Отъ министра внутреннихъ дѣлъ; "Закаспійскому Обозренію"; Его высочество эмиръ бухарскій Сеидъ Абдуль Ахадаъ; Какъ сообщаютъ, среди туземнаго населенія Чимкентскаго уѣзда; Ялта. (Корреспонденція "Переводчика"). - И.Акки; Тифлисъ (Кор."Переводчика"); Намъ пишутъ;</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отвѣтъ редакціи. Добрый починъ. Газета "Тюркь". Изъ иностранной жизни. Разныя вѣсти: Портъ Артуръ; Въ Петербургъ; Изъ Симферопольск.уѣзда; "Крым.Вѣст."; Русско.персидскій торгов.банкъ; Въ "Известіяхъ Императорского русскаго географическаго общества"; Общій оборотъ съ хлопкомъ; Въ виду повышенья въ ферганскихъ городахъ цѣнъ на предметы первой необходимости; Награды. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолжение). - (прод.буд.). Объявления. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Открыта подписка на 1904 годъ на ежедневную общественно-литературную газету "Каспій".</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Дуганскій празникъ. Разныя вѣсти: Въ дополненіе свѣдений "Прав.Вѣст."; Закавказье; Средняя Азія; Казань (Корреспонденція "Переводчика"). - Зейдъ. Письма въ редакцію. Изъ иностранной жизни. Варшава лешно н.90. Г.Ф.Юргенсъ.</p>
<p>1904 п.6, 20.01</p>	<p>1904 п.6, 20.01</p>	<p>1904 п.6, 20.01</p>
<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. S.T. Постоянное и повсемѣстное развитіе спроса на бумажныя ткани. Разныя вѣсти: Министерствомъ земледѣнія образована въ Симферополѣ; "Кр.Вѣст."; Постройка Ускутъ Карасубазарскаго шоссе; Начальникъ изысканій по проведенію южно бережской жел.д.; По статистическимъ свѣдѣніямъ въ теченіе</p>	<p>1904 п.6, 20.01</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. S.T. Постоянное и повсемѣстное развитіе спроса на бумажныя ткани. Разныя вѣсти: Министерствомъ земледѣнія образована въ Симферополѣ; "Кр.Вѣст."; Постройка Ускутъ Карасубазарскаго шоссе; Начальникъ изысканій по проведенію южно бережской жел.д.; По статистическимъ свѣдѣніямъ въ теченіе</p>

1903 года было открыто в
России
Во вновь открытом
русско-песъдскомъ
училищѣ;
Владивостокской полициі;
Гусейнъ Эфенди Гаировъ;
Изъ иностранной жизни.
О зекятѣ (Продолженіе *) -
Саафесъ (Продол.буд.)

Объявленія.

Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.

Варшава лешно н.90.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій".

Открыта подписка на 1904
годъ на два изданія
ежедневная газета Новости
дня.

Баронъ Н.Н.фонъ-дерь-
Палень Разказы.

Желтый вопросъ.

Письма въ редакцію -
Афозъ Мемедеминъ
Шейхъ заде г.Ахалцыхъ.

Ради смѣха.

1904 п.7, 23.01

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

Собраніе ханумовъ.

Письмо въ редакцію. -
г.Уфа. Ахундъ и
модеррисъ Хайрулла
Остановъ; А.Ф.Ашировъ;
Аблязовъ.

Бахчисарай.

Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе). -
(прод.буд.).
Объявленія.

Фабрикантъ

Н.И.Губановъ.

Баронъ Н.Н.фонъ-дерь-
Палень Разказы.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Варшава лешно н.90.

1904 п.8, 27.01

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

На запросъ редакціи о
паломникахъ.

S.T. По случаю выезда
ялтжнскаго уѣзднаго.

S.T. Согласно
представленію

г.Оренбургскаго муфтїа.

S.T. Мы получили
последній.

S.T. Кайрская газ. "Эль-
Ниль".

S.T. Изъ полученнаго
письма мы узнали.

S.T. Изъ полученнаго
письма.

S.T. Магомедъ Кемаль
эфенди Муфтыги изъ
Уральска.

S.T. По официальнымъ
свѣдѣніямъ.

S.T. По словамъ "Зак.Об."

S.T. Въ пользу
нуждающихся учащихъ
мусульманъ.

S.T. Начальнику
Закаспійской области.

S.T. Казань.

S.T. Въ Казани.

S.T. Со 2 января.

S.T. Общее присутствіе
Терскаго областнаго
правленія – ("К.").

S.T. Ночью 17 декабря въ
Казелинскѣ.

S.T. 24-го декабря близъ.

Печатаемъ произнесенную
бахчие.

Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*). -

(прод.буд.).

Варшава лешно н.90.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Въ высочайше
учрежденной Особой
Коммиссіи о вакуфахъ;
С.-Петербургская
компанія "Надежда".

1904 п.9, 30.01

S.T. Открыта подписка на
1904 годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

S.T. Изъ предъидущаго
номера читателіи наши
знають.

Разныя вѣсти:

Крымъ;

Изъ Карасубазара;

Изъ Петербурга;

Изъ Риги;

Во С.-Петербургѣ;

Тифлисъ;

Асхабадъ;

Туркестанъ;

Ташкентскій вопросъ.

О зекятѣ (Продолженіе*) -
(Продолж.будеть) -

Саафесъ.

Письмо къ персидскому
царю.

Письмо къ Абиссинскому
Негугу.

Посланія Пророка.

Объявленія.

Фабрикантъ

Н.И.Губановъ.

Варшава лешно н.90.

Рекомендуется

"Центральная Гостиница"
въ г.Бахчисараѣ.

Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій".

фотография: Группа части гостей и читателей вывших на молитвы въ день десятилѣтія газеты "Переводчикъ" въ 1893 г.
фотография: Группа части гостей и читателей вывших на молитвы въ день десятилѣтія газеты "Переводчикъ" въ 1903 г.

1904 n.10, 03.02

S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Высочайшій Манифестъ. - Николай.
Къ читателю мусульманину.
Патриотизмъ. - (Кр.Вѣст.).
Надобно заметить, что между армянскими. - (Перевод.).
Въ кавказскихъ газетахъ.
Именнымъ Высочайшимъ указомъ.
По распоряженію г.и д.Муфтїя;
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.)
Объявленія.
Фабрикантъ Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Открыта подписка на 1904 годъ на ежедневную общественно-литературную газету "Каспій".
Рекомендуется "Центральная Гостиница" въ г.Бахчисарафъ.

1904 n.11, 06.02

S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
Награда.
Дальный Востокъ.
Хлопковый кризисъ.
Живой народъ.
Японцы по Елизе Реклю.
Къ читателямъ мусульманамъ.
Объявленія.
Фабрикантъ Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Баронъ Н.Н.фонъ-дерь-Палень Разказы.

1904 n.12, 10.02

Отъ редакціи.
S.T. Лица, желающія разсылать при пашей газетѣ.
S.T. Статьи и корреспонденціи, присылаемая для напечатанія должны быть съ подписью и адресомъ автора.
S.T. Распоряженіе, объявленное правительствующему сенату.
Патриотизмъ.
Письмо учительницы мусульманки.
Письмо въ редакцію (изъ Вѣрнаго).
Японцы по Елизе Реклю (Продолженіе*) - Арифъ Каримовъ.
Важнїя назначенія.
Пожертвованія.
Объявленія.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Фабрикантъ Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.

1904 n.13, 13.02

S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
S.T. На 29-го сего февраля назначается Общее собраніе Общества.
S.T. Высочайшій смотръ 3му батальону.
S.T. Высокопатріотическое дѣло.
Отъ редакціи.
Бухара.
О зекятѣ (Продолженіе*) - Саафесъ - (Прод.будеть).

1904 n.14, 17.02

Отъ редакціи.
S.T. 3-го февраля, въ 12 ч.утра, его сїятельство наследникъ Хивинскаго Хана Сейдъ Асфендіаръ Тюря.
S.T. Телеграмма Его Величества Бухарскаго Эмира Государю Императору.
S.T. Генераль-адъютантъ Сеидъ Абдуль Ахадъ, Эмиръ Бухарскій.
S.T. Опубликовано оффіціальное сообщеніе нашего Правительства.
S.T. "Гражданинъ".
S.T. Ташкентъ.
S.T. Письмо изъ Уфы.
S.T. По добитымъ мною даннымъ Оренбургскаго Духовнаго собранія - Худа-Бенди.
S.T. Получены извѣщенія о молебствїяхъ мусульманъ.

S.T. Въ отдѣлѣ объявленій нашей газеты имѣется извѣщеніе.
S.T. Потеря свидѣтельства. - С.Каракозъ.
 Объявленія.
 Фабрикантъ
 Н.И.Губановъ.
 Варшава лешно н.90.
 Настоящія швейныя машины "зингеръ"
 1904 n.15, 20.02
S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
S.T. на 29-го сего февраля назначается Общее собраніе. - Земской Управы.
S.T. Выражая нашу живейшую благодарность друзьямъ читателямъ - Исмаиль.
 Воина.
 Татарскій театръ.
 Разныя вѣсти:
 Государь Императоръ Всемилоостивейше;
 Извѣстный мусульманскій торговый домъ;
 На тотъ же предметъ;
 Проживающая въ Ростовѣ на Дону;
 Государь Императоръ;
 Крымская община Симферополя;
 Постройка моста черезъ Волгу близъ гор.Казани - ("Симб.Губ.Вед.");
 Изъ Шемахи;
 Изъ Елисаветполя;
 Изъ дер.А.Кузнецкаго уѣзда;
 Изъ Симбирска Н.Х.
 Объявленія.
 Въ высочайше учрежденной Особой Комиссіи о Вакуфахъ.
 Василій Петровъ
 Оруженный мастеръ
 Ижевскъ, Вятской губ.
 Варшава лешно н.90.
 Фабрикантъ
 Н.И.Губановъ.
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 1904 n.16, 24.02
S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
 Разныя вѣсти:
 Изъ отчета Крымскаго благотворительнаго общества;
 "Торг.Пром.Газета";
 Засѣдателю Симферопольской дворянской опеки;
 Изъ оффіціалнаго сообщенія;
 Добрый имамъ дер.Суйриташь;
 14 февраля магометане столицы;
 По полученнымъ изъ Ташкента;
 1 января 1904 г. Всем лостивейше пожалованы медалями;
 Мусульманскій студенческій вечеръ въ Петербургѣ - 29-го января 1904 года;
 Нуха.
 О зекятѣ.(Окончаніе). - Саафесъ
 Объявленія.
 "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 Фабрикантъ
 Н.И.Губановъ.
 Варшава лешно н.90.
 Рекомендуется "Центральная Гостиница" въ г.Бахчисараѣ.
 1904 n.17, 27.02
S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
 Мамайское дѣло.
 Брандеды.
 По округу Оренбургскаго Духовнаго собранія. - Оренбургскій муфтій.
 Проявленія патріотизма мусульманъ Троицкъ.
 Ташкентъ.
 Объявленія.
 Василій Петровъ
 Оруженный мастеръ
 Ижевскъ, Вятской губ.
 Фабрикантъ
 Н.И.Губановъ.
 Варшава лешно н.90.
 1904 n.18, 02.03
S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ).
 Первый мѣсяць войны.
 Мусульманская печать о войнѣ.
 Служба Крымцевъ.
 Разныя вѣсти:
 Въ московскихъ газетахъ;
 Изъ Коканда;
 Египетская газета "Тюркъ";
 А.С.Суворинъ въ "Нов.Времени";
 Мусульманская читальня-библіотека.
 Тайнственная страна.
 Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.)
 Объявленія.
 Фабрикантъ
 Н.И.Губановъ.
 Варшава лешно н.90.

<p>“Грѣхи молодости” соц.Д-ра Лоренць русское издание Д-ра Бель цѣна 1 руб.</p>	<p>(Продолженіе*) (Продол.буд.) Объявленія. Варшава лешно н.90.</p>	<p>- S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ"</p>
<p>1904 n.10, 05.03</p>	<p>Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Настоящія швейныя машины "зингеръ".</p>	<p>(Терджиманъ). S.T. Въ среду, 10 марта депутация отъ крымскихъ мусульманъ и духовенства.</p>
<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ"</p>	<p>1904 n.21, 12.03</p>	<p>Разныя вѣсти: Изъ Чусовскаго завода Перм.губ.;</p>
<p>(Терджиманъ). Отъ редакціи. Новый годъ. Разныя вѣсти:</p>	<p>Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90.</p>	<p>Во всѣхъ школахъ и мектебахъ среди Киргизъ Астраханской губ. Въ ночь на 24-е февраля былъ оборкаденъ въ Севастополь;</p>
<p>Намъ сообщаютъ, что мусульмане Подарскаго сельскаго общества;</p>	<p>Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ.</p>	<p>Въ концѣ на базарѣ туземнаго Ташкента; Отвѣтственные строители маргеланской гимназіи;</p>
<p>Въ редакціи получены отъ Абдуль Джелиль Челеби Абдулло Эфенди;</p>	<p>Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ"</p>	<p>Особенно блестящая перспектива - (Н.Вр.); Изъ крымскихъ паломниковъ;</p>
<p>Изъ мусульманъ г.Уральска; Телеграмма, полученная Таврическимъ Губернскимъ;</p>	<p>(Терджиманъ). Отъ Таврическаго Губернатора. Отъ редакціи.</p>	<p>Ходжентъ. (Корреспонденція "Переводчика"). Таинственная страна. Молла Аббаса Францови</p>
<p>(Тур.Вѣд.Н.2258) Письма въ редакцію. Объявленія. Варшава лешно н.90.</p>	<p>Разныя вѣсти: Севастопольская газета; По свѣдѣніямъ кавказской шелководственной станцій;</p>	<p>(Продолженіе*) (Продол.буд.) Объявленія. Польскій Студ.Моск.Университета Мусульманинъ.</p>
<p>Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ.</p>	<p>Общество пособія бѣднѣть мусульманамъ; По сообщенію "Закаспійскажу Обозренія";</p>	<p>Варшава лешно н.90. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова.</p>
<p>1904 n.20, 09.03</p>	<p>Недавно среди бѣдлаго дня; Въ пользу Культумбетовской женской школы;</p>	<p>1904 n.23, 19.03</p>
<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ"</p>	<p>Крымское мусульманское благотворительное общество. Отъ редакціи. О бракоразводѣ - (продол.будеть).</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ"</p>
<p>(Терджиманъ). Морская война. Небесный барабанщикъ. Письма въ редакцію. (Изъ Ассакѣ Ферганскій области). - Н.</p>	<p>1904 n.22, 16.03</p>	<p>Война. Разныя вѣсти: "Кр.Вѣст."; 8 марта мусульманами- любителями</p>
<p>Изъ Симферополя. Патріотизмъ мусульманъ. Таинственная страна. Молла Аббаса Францови</p>		

драматическаго искусства
въ театрѣ груз. дворянства
въ г. Тифлисѣ;
Въ батумскомъ округѣ;
Изъ Елисаветполья
"Кавк.";
4-го марта въ Тифлисѣ;
Къ празднованію
"Новрузъ. Байрама";
Персидскій хлопокъ;
Недавно изъ Ташкента въ
Бухару;
Г. Туркестанскій генераль
губернаторъ;
Казань.
Патріотизмъ мусульманъ.
О разводѣ (Продолженіе*)
- продолж. будетъ.
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И. Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Польскій
Студ. Моск. Университета
Мусульманинь.
Василій Петровъ
Оруженый мастеръ
Ижевскъ, Вятской губ.

1904 п.24, 23.03

Объявленія.
С.-Петербургская
компанія "Надежда".
Польскій
Студ. Моск. Университета
Мусульманинь.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Фабрикантъ
Н.И. Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Патріотизмъ мусульманъ.
Награды.
Паломники.
Добрые братья.
Хитрость японцевъ.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови
(Продолженіе*) -
(Продол. буд.)

1904 п.25, 26.03

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
На дняхъ Одесса;
Съ 13 февраля по 15 марта
по зимнему рельсовому
пути черезъ Байкаль;
"Новый Край";
Восточный институтъ по
Владивостокѣ;
Шуша;
Мнѣніе министра Авелана.
Патріотизмъ мусульманъ.
Иностранныя извѣстія.
Японскій характеръ.
О разводѣ (Продолженіе*)
- продолж. будетъ.
Объявленія.
Польскій
Студ. Моск. Университета
Мусульманинь.
Варшава лешно н.90.
Василій Петровъ
Оруженый мастеръ
Ижевскъ, Вятской губ.

1904 п.26, 30.03

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Въ Туркест. Вѣдом.
Въ той же газетѣ "
Туземець".
Изъ иностранной жизни.
Возстаніе бедуиновъ въ
Аравіи.
Турецкій флотъ.
Бильбао.
Разныя вѣсти:
1 апрѣля начинается въ
Симферополѣ;
Бахчисарай;
Письмо въ редакцію.
Патріотизмъ мусульманъ.

Объявленія.
Варшава лешно н.90.
Польскій
Студ. Моск. Университета
Мусульманинь.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Вышли изъ печати
сведующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.
Открыта подписка на 1904
годъ на ежедневную
общественно-
литературную газету
"Каспій".
Фабрикантъ
Н.И. Губановъ.

1904 п.27, 02.04

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
S.T. Таврическимъ
губернаторомъ 23-го
марта.
Стоимость войнъ.
Письмо въ редакцію.
Разныя вѣсти:
Изъ С.-Петербурга;
Гнусное дѣло.
Отчетъ.
Объявленія.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови
(Продолженіе*) -
(Продол. буд.)
Фабрикантъ
Н.И. Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Василій Петровъ
Оруженый мастеръ
Ижевскъ, Вятской губ.

1904 п.28, 06.04

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету

<p>"Переводчикъ" (Терджиманъ). Шейхство и шейхи. - Исмаиль. Разныя вѣсти: Бахчисарай. Средняя Азія. Типографія Харитонова. О разводе. (Продолженіе*) - (Продол.будеть). Знаменитыя женщины. Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Вышли изъ печати сведующія новья изданія. Султанъ-Меджина Ганіева. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Варшава лешно н.90.</p>	<p>Варшава лешно н.90. С.-Петербургская компанія "Надежда". Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ. Письма въ редакцію: (Изъ Елизаветполя) - Мамедъ-заде; Изъ Герусъ Елисаветпольской губ.; Изъ Сергіополя, Семиреченской об.; Изъ г.Тетюши, Казанской губ. - Новый; Изъ Токмака, Сермиреченской области; Письмо имама Зэйнэددина Асани изъ Ташкента; (Изъ Алупки Крымъ) - Ханифе, дочь Кайбуллы; "Переводчикъ"; Изъ Арешкаго уѣзда.</p>	<p>годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). S.T. Государь Императоръ на всеподданнѣйшемъ адресѣ оренбургскаго муфтїа. Разныя вѣсти: Въ "Тур.Вѣд."; Со словъ другого лектора газета; "Нов.Врем."; Торговля съ Персіей; Патріотизмъ Курдовъ. - Переводчикъ; Исполняющимъ должность председателя Комиссіи о вакуфахъ; Патріотизмъ мусульманъ - Шефика Ханумъ Гаспрїнская; Мектебъ Зегра Ханумъ; Изъ иностранной жизни. О хаджѣ. Таинственная страна. Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.) Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ.</p>
<p>1904 н.29, 09.04</p>	<p>1904 н.30, 13.04</p>	<p>1904 н.32, 20.04</p>
<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). S.T. Высочайшій указъ. Министру Императорскаго Двора. - Николай. Предупрежденіе. Добрыя вѣсти. S.T. Въ прошломъ году въ Парижѣ. Разныя вѣсти: Извѣстно, что таврическое магометанское; Паломническіе пароходы; Курашъ; Изъ иностранной жизни. (Геджаская железная дорога); (Чума). Патріотизмъ мусульманъ. Таинственная страна. Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.) Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ.</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Тюрскій фанатизмъ. - Исмаиль. Бахчисарай. Казань. - (Корреспонденція "Переводчика") О разводѣ (Продолженіе*) - продолж.будеть. Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Вышли изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева.</p> <p>1904 н.31, 15.04</p> <p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904</p>	<p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). S.T. Министерствомъ внутреннихъ дѣлъ. О войнѣ. Наша интеллигенція.- Исмаиль. Ташкентъ. (Корреспонденція "Переводчика"). - Б.Ильканъ; Эта корреспонденція доставить - (Ред.).</p>

Патріотизм мусульманокъ. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Фруктовая торговля Ибрагимова. Разныя вѣсти: "Кр.Вѣст."; По словамъ "Т.Л."; "Каспію" изъ Решта (Персія); Изъ Чугучака "Тур.Вѣд."; Патріотизмъ мусульманъ. Объявленія. Варшава лешно н.90. О разводѣ (Продолженіе*) - продолж.будеть.	Ялтинскъ городской думой; Комментаріи и переводъ Аль Корана; Доброволецъ-мусульманинъ; О разводѣ. (По запискѣ г.Закавказскаго муфтія Х.Гайбов). (Продолженіе*) - (Продолж.будеть). Патріотизмъ мусульманокъ. Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Фруктовая торговля Ибраимова. Вышли изъ печати слѣдующія новья изданія. Султанъ Меджида Ганіева.	Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень . Разказы. 1904 п.36, 04.05 S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Дальній востокъ. Разныя вѣсти: Командиромъ отправляющагося на Дальній Востокъ; 7-го Новороссійскажу лейбъ-гвардіи; Въ Эривани среди бѣлаго дня; По словамъ "Кавказа"; Изъ Андижана въ "Туркест.Вѣд."; Мектебъ Зегра Ханумъ; Патріотизмъ мусульманъ; Изъ Елизаветполя. О разводѣ (По записке г.Закавказскаго муфтія Х.Гайбова). (Продолженіе*) - (продолж.будеть). Объявленія. Варшава лешно н.90. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Фруктовая торговля Ибраимова. 1904 п.37, 07.05
1904 п.33, 23.04 S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). S.T. Въ виду перехода японцевъ. Шерифъ Ходжа. Отвѣтъ. Объявленія. Таинственная страна. Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.) Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ. Варшава лешно н.90. Фабрикантъ Н.И.Губановъ.	1904 п.35, S.T. 30.04 Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). О ходѣ войны. Причины войны. По поводу одного недоразумѣнія (Окончаніе*). Разныя вѣсти: Харьбинскій корреспондентъ "Matin"; Къ 15 мая число сквозныхъ поѣздовъ по Сибирской жел.дорогѣ. Таинственная страна. Молла Аббаса Францови (Продолженіе*) - (Продол.буд.) Объявленія. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. С.-Петербургская компанія "Надежда". Варшава лешно н.90. Василій Петровъ Оруженный мастеръ Ижевскъ, Вятской губ.	S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. Орта медресе. Иностранная жизнь и дѣла. (Окончан.будеть.). Разныя вѣсти: "Закасп.Обозр."; Ташкентскій рынокъ;
1904 п.34, 27.04 S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). По поводу одного недоразумѣнія. Разныя вѣсти: На дняхъ скончалась въ Ялтѣ;		

Персидскій хлопокъ;
Петербургскій
кореспондентъ "Матэнь";
Патріотизмъ мусульманъ.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови
(Продолженіе*) -
(Продол.буд.)
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Василій Петровъ
Оруженый мастеръ
Ижевскъ, Вятской губ.

1904 n.38, 11.05

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Иностранная жизнь и дѣла
(Окончаніе*).
Мусульмане и медицина.
Отчетъ Крымскаго
Благот.Общества.
О Японіи и японцахъ. -
И.Л.(Продолж.будеть).
Разныя вѣсти:
Съ начала мая въ Крыму;
Чрезвычайнымъ собраніемъ
Днѣпровскаго земства;
На дняхъ редакцію нашу
посетилъ въ эти дни
гостящій въ Бахчисарафъ;
Патріотизмъ мусульманъ.
Письмо въ редакцію.
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.

1904 n.39, 14.05

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

Война. - Асанъ Аліевъ.
Иностранная жизнь и дѣла.
О разводѣ. По запискѣ
г.Закавказскаго муфтія Х.
Гаибова. (Окончаніе*).-
Х.Гаировъ.
Объявленія.
Варшава лешно н.90.
Василій Петровъ
Оруженый мастеръ
Ижевскъ, Вятской губ.
Съ Петербургская
компанія "Надежда".

1904 n.40, 18.05

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
S.T. Въ прошломъ номерѣ
"Переводчика" закончены
статьи.
Иностранная жизнь и дѣла.
Поправка.
Разныя вѣсти:
Состоявшееся 10 мая, подъ
предсѣдательствомъ
таврическаго губернатора
В.Ф. Трепова;
Къ развитію
хлопководства.
О Японіи и японцахъ
(продолженіе*). - И.Л.
(Продол.буд.).
Объявленія.
Варшава лешно н.90.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Фруктовая торговля
Ибрагимова.

1904 n.41, 21.05

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).

S.T. Газета за годъ стоитъ 4
руб. за полгода 2. руб.
Западная привычка.
Разныя вѣсти:
По словамъ "Бак.Изв.";
Какъ извѣстно, въ Персіи
существуетъ;
О строящейся Оренбурго
Ташкентской
жел.дор."Рус.Турк.";
Издающаяся въ Оренбургѣ
"Киргиз.Газета";
На-дняхъ на Дальній
Востокъ;
По словамъ "Танъ";
"Далі-Маиль";
Сообщаютъ, что извѣстіе о
постыгшемъ японскія
военныя суда.
(Корреспонденція
"Переводчика"). -
А.Аліевъ.
Патріотизмъ мусульманъ.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови
(Продолженіе*) -
(Продол.буд.)
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.

1904 n.42, 25.05

S.T. Два раза въ недѣлю
Открыта подписка на 1904
годъ на газету
"Переводчикъ"
(Терджиманъ).
Отъ редакціи.
Война.
Разныя вѣсти:
Утромъ 20 мая на
спеціальнымъ изъ
Симферополя;
Послѣ сдѣланного
Эмиромъ Бухарскимъ; -
Николай;
Устроенная 16 мая во
дворѣ Ханскаго дворца въ
Бахчисарафъ;
"Закаспійское Обозрѣніе";
"С.-Петер.Вѣд.";

<p>По сообщенію китайскихъ газетъ. По поводу войны. О Японіи и японцахъ (продолженіе*). - И.Л. (Продол.буд.). Объявленія. Варшава лешно н.90. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Фруктовая торговля Ибрагимова.</p> <p>1904 п.43, 28.05</p> <p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. Разныя вѣсти: 16 мая закончились экзамены въ Бакинскомъ женскомъ Александринскомъ; Газета "Асхабадъ"; На дняхъ скончался туркестанскій генераль губернаторъ. Иностранныя извѣстія. Харошія слова. О Японіи и японцахъ (продолженіе*). - И.Л. (Продол.буд.). Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Съ Петербургская компанія "Надежда". Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p> <p>1904 п.44, 1.06</p> <p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи.</p>	<p>Обзоръ военныхъ дѣйствій. Экзамены. Разныя вѣсти: Въ этомъ году скончили Симферопольскую гимназію сынъ нашего редактора; На дняхъ скончался въ Бахчисарафъ; Экспертиза консервовъ; Американское благотвореніе. Некрологъ. Объявленія. Кремъ Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Фруктовая торговля Ибрагимова.</p> <p>1904 п.45, 4.06</p> <p>S.T. Два раза въ недѣлю Открыта подписка на 1904 годъ на газету "Переводчикъ" (Терджиманъ). Отъ редакціи. Разныя вѣсти: Г.начальникъ губерніи В.Ф.Треповъ; "Казанскій Телеграфъ"; По экзаменамъ въ медицинской испытательной комиссіи; По извѣстіямъ изъ Ляояна; Въ настоящее время во всѣхъ госпиталяхъ и лазаретахъ "Краснаго Креста"; Японцы успѣли такъ; Командующій манджурской арміей; Намъ сообщаютъ, что имамъ дер. Характеристика японцевъ. Страна сто-лѣтнихъ.</p>	<p>О Японіи и японцахъ (продолженіе*). - И.Л. (Продол.буд.). Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Отъ Евпаторійской Уѣздной Земской Управы. Кремъ Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ. Вышли изъ печатя слѣдующія новыя изданія Султанъ-Меджида Ганіева. Съ Петербургская компанія "Надежда".</p> <p>1904 п.46, 08.06</p> <p>Вниманіе. Отъ редакціи. Телеграммы послѣднихъ дней. Разныя вѣсти: Вакуфная комиссія въ Симферополѣ; Дантѣстомъ Самуиломъ Моисеевичемъ Раковщикомъ; Казанской Думой возбуждено; По свѣдѣніямъ "Турк.Вѣд."; Его свѣтлость Ханъ Хивинскій; Въ произведенныхъ недавно выборахъ правленія; Мусульмане Москвы; По сообщенію одной туркестанской газеты. Иностранныя извѣстія. Рѣдкій алмазь. О Японіи и японцахъ (продолженіе*). - И.Л. (Продол.буд.). Отчетъ Состояніе счетовъ Бахчисарайскаго ремесленнаго: Активъ/Пассивъ. Объявленія.</p>
--	--	---

Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Отъ Евпаторійской
Уѣздной Земской Управы.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Фруктовая торговля
Ибрагимова.
Съ Петербургская
компанія "Надежда".
Вышли изъ печатя
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.

1904 п.47, 11.06

Вниманіе.
Отъ редакціи.
Европейскія державы и
Востокъ. - (прод.будеть.).
Новья книги. - И.Л.
Разныя вѣсти:
Саперный Капитанъ
Ильясъ бекъ Агаларовъ;
Въ скоромъ времени въ
Ташкентѣ;
Чрезвычайный съѣздъ
народныхъ судей.
Иностранныя извѣстія.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Францови
(Продолженіе*) -
(Продол.буд.)
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Отъ Евпаторійской
Уѣздной Земской Управы.
Съ Петербургская
компанія "Надежда".

1904 п.48, 15.06

Вниманіе.
Отъ редакціи.
Европейскія державы и
Востокъ (Продолженіе*) -
(продол.будеть).
Маленькій обзоръ.
Разныя вѣсти:

Въ этомъ году окончили
Симферопольскую
татарскую учительскую
школу;
Состоявшійся 24 мая
журнальнымъ
Таврическаго Губернскаго
правленія;
Имѣніе С.С.Фефели, въ
Симферополѣ;
Изъ Коканда сообщаютъ.
Старо-Тимошкино.
О Японіи и японцахъ
(продолженіе*). - И.Л.
(Продол.буд.).
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Варшава лешно н.90.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Съ Петербургская
компанія "Надежда".
Фруктовая торговля
Ибрагимова.
Кремь Казими
Метаморфоза противъ
Веснушекъ.
Баронъ Н.Н.фондъ-деръ-
Палень . Разказы.

1904 п.49, 18.06

Вниманіе.
Отъ редакціи.
Народныя чтенія.-
И.Лемановъ.
Въ "Новомъ Времени"
г.Суворинъ.
Разныя вѣсти:
Хлопокъ;
"Новое Время";
По поводу войны;
Изъ дер.Уркуста,
Симфер.уѣзда
(Кор."Переводчика") -
Хатибъ дер.Уркуста,
Сеить Джелиль.
Иностранныя извѣстія.
Объявленія.
Варшава лешно н.90.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.

Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Баронъ Н.Н.фондъ-деръ-
Палень Разказы.

1904 п.50, 22.06

Вниманіе.
Отъ редакціи.
Государь Императоръ 14
минушаго мая высочайше
повелѣтъ соизволилъ.
Мусульмане на службѣ
Россіи.
Война и изобрѣтенія.
Разныя вѣсти:
"Кавказу";
Какъ намъ сообщаютъ, 29
апрѣля послѣ сильного
дождя;
6 мая въ Уйчйнской и
Хартакской волосьяхъ;
По словамъ "Асхабада";
"Тур.Вед.";
По словамъ "Тань";
Женскіе курсы.
О Японіи и японцахъ
(Продолженіе*). - И.Л.
Объявленія.
Фабрикантъ
Н.И.Губановъ.
Фруктовая торговля
Ибрагимова.
Кремь Казими
Метаморфоза противъ
Веснушекъ.
Производство и торговля.
Гайнединъ Сабитова.
Съ Петербургская
компанія "Надежда".
Варшава лешно н.90.
Гематогенъ Гертеля сухой.

1904 п.51, 25.06

Вниманіе.
Отъ редакціи.
Европейскія державы и
Востокъ (Окончаніе*).
Вопросъ о Дарданеллахъ.
Что будетъ?
Разныя вѣсти:

<p>Циклонъ; "Кавказъ"; Изъ Тегерана въ "Каспій". Періодическая печать. Объявленія. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь. Кремъ Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь- Палень Разказы. Сосновый экстрактъ Гертеля.</p>	<p>сопровожденіи Их Высочествовъ; Хлопокъ; Въ одной изъ послѣднихъ своихъ телеграммъ "Рус.Сл."; Государь Императоръ по свеподаннѣйшему докладу министра юстиціи - (Каспій); Изъ Бухары; Вслѣдствіе отсрочки (по случаю войны); "Турк.Вѣд."; "Торгово-телеграфное агенство"; Мнѣніе М.И.Драгомирова. Объявленія. Сосновый экстрактъ Гертеля. Для нашихъ извѣстнѣйшихъ техно- химичес.продукт для хозяйства; Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Съ Петербургская компанія "Надежда". Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная; Варшава лешно н.90.</p>	<p>Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь- Палень Разказы. 1904 п.55, 09.07 Вниманіе. Отъ редакціи. S.T. Извѣстія съ поля сраженій о варварскомъ избіеніи японцами. Разныя вѣсти: 5-го іюля прибыль въ Ялту; Новая мечеть въ Тифлисъ. Объ окончивающихъ Симферопольскую татар учит.школу. Египетскій Муфтій. - (Продол.будеть). Объявленія. Сосновый экстрактъ Гертеля. Испекторъ Симферопольской Татарской учительской школы. Съ Петербургская компанія "Надежда". Василій Пертровъ. Оруженный мастеръ.Ижевскъ, Вятской губ. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная; Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Варшава лешно н.90.</p>
<p>1904 п.52, 29.06 Вниманіе. Отъ редакціи. Турецкій взглядъ. Разныя вѣсти: Крымъ. Вѣра и суевѣріе (Изъ газ."Тюркъ") - (Продол.будеть). Слонъ. О Японіи и японцахъ (Продолженіе*). - И.Л. Объявленія. Гематогенъ Гертеля сухой. Варшава лешно н.90. Кремъ Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Фруктовая торговля Ибрагимова.</p>	<p>1904 п.54, 06.07 Вниманіе. Отъ редакціи. Изъ періодической печати. Внутреннія извѣстія. Чашка (Изъ жизни Японія). - "Каспій". Объявленія. Варшава лешно н.90. Гематогенъ Гертеля сухой. Фруктовая торговля Ибрагимова. Для нашихъ извѣстнѣйшихъ техно- химичес.продукт для хозяйства; Съ Петербургская компанія "Надежда".</p>	<p>1904 п.56, 13.07 Вниманіе. Отъ редакціи. Разныя вѣсти: Въ нѣкоторыхъ деревняхъ казанскаго уѣзда; Переселенческимъ управленіемъ; Въ Таврической губерніи;</p>
<p>1904 п.53, 02.07 Вниманіе. Отъ редакціи. Вѣра и суевѣріе (Изъ газ."Тюркъ") (Окончаніе*) - Акъ Даглы Ахмедъ. Туземцы и Кабаки. Разныя вѣсти: 28 іюня Его Величество Государь Императоръ въ</p>	<p>1904 п.53, 02.07 Вниманіе. Отъ редакціи. Изъ газ."Тюркъ" (Окончаніе*) - Акъ Даглы Ахмедъ. Туземцы и Кабаки. Разныя вѣсти: 28 іюня Его Величество Государь Императоръ въ</p>	<p>1904 п.53, 02.07 Вниманіе. Отъ редакціи. Изъ газ."Тюркъ" (Окончаніе*) - Акъ Даглы Ахмедъ. Туземцы и Кабаки. Разныя вѣсти: 28 іюня Его Величество Государь Императоръ въ</p>

Урожай фруктъ въ Крыму; Государь Императоръ, по случаю посѣщенія Моршанска и Тамбова; По словамъ "Бакин.Изв."; Киргизы Иркутскаго и Тургайскаго уѣздовъ; "Туркест.Вѣд."; Вслѣдствіе этой телеграммы; "Каспій"; Дербентское городское общественное управленіе; Отвѣтъ редакціи. Изъ періодической печати. Египетскій Муфтій. - (Оконч.буд.) Объявленія. Варшава лешно н.90. Гематогенъ Гертеля сухой. Фабрикантъ Н.И.Губановъ. Фруктовая торговля Ибрагимова. Съ Петербургская компанія "Надежда". Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева. Для нашихъ извѣстнѣйшихъ техно-химичес.продукт для хозяйства.	Отчетъ. Иностранныя извѣстія. Египетскій Муфтій Изъ газеты "Тюркъ" (Окончаніе*). Объявленія. Кремъ Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ.	Объявленія. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная; Съ Петербургская компанія "Надежда". Императоръ Симферопольской Татарской учительской школы тымъ объявляетъ, что пріемныя испытанія въ школу назначены съ 16-го, а начало ученія съ 23 августа. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.
1904 п.57, 16.07	1904 п.58, 20.07	1904 п.60, 27.07
Вниманіе. Отъ редакціи. Театръ войны. Разныя вѣсти: Таврическая губернская земская управа; Таврическимъ губернскимъ земствомъ; Недавно были украдены изъ Казанскаго монастыря; Его свѣтлость Ханъ Хивинскій; "Туркест.Вѣд."; "Самаркандъ". Изъ Уфы. Изъ Вѣрнаго. Изъ Москвы. Пожертвованія.	Вниманіе. Отъ редакціи. Не шпіонъ и не татаринъ. S.T. Брачное право мусульманъ и проектъ новаго граждан.уложенія. Къ вопросу о разводѣ. Холера въ Персіи. Разныя вѣсти: Издающійся съ Ялтѣ "Крым.Кузь"; Предсѣдатель симферопольской; 15-го іюля, около 10 час.утра, по дорогѣ къ Балтійскому вокзалу; По полученнымъ газ."Каспій"; "Турк.Вѣд.". Объявленія. Фруктовая торговля Ибрагимова. Фабрикантъ Н.И.Губановъ.	Вниманіе. Отъ редакціи. Русско-германскій торговый договоръ. Франція и Папа. Положеніе въ Манджуріи. Разныя вѣсти: Мулла дер.Курманаевой; На пожертвованіе и выраженіе вѣрноподданническихъ чувствъ Касимовскаго мусульманскаго благотворительного; Изъ Петропавловска, Акмолинской обл.; По предложенію мѣстныхъ муль; Намъ сообщаютъ, что братья Сеить Абдула и Сеить Ислямъ Ибраймови; Выпавшіе на прошлой недѣлѣ въ различныхъ мѣстахъ Крыма дожди; По всему Крыму идетъ дѣятельная уборка и молотьба хлѣбовъ. Мулла-доброволецъ. Къ войнѣ. Турецкая комерція. (Изъ газеты "Тюркъ") (Окончаніе*). Отвѣтъ редакціи.
1904 п.59, 23.07	1904 п.59, 23.07	
Вниманіе. Отъ редакціи. В.К.Плеве. Положеніе театра войны. Торговля и Промышленность. Разныя вѣсти: По поличеннымъ нами свѣдѣніямъ; Министерствомъ внутреннихъ дѣлъ; Холера; Турецкая комерція.- (Окон.будетъ).	Вниманіе. Отъ редакціи. В.К.Плеве. Положеніе театра войны. Торговля и Промышленность. Разныя вѣсти: По поличеннымъ нами свѣдѣніямъ; Министерствомъ внутреннихъ дѣлъ; Холера; Турецкая комерція.- (Окон.будетъ).	

Объявленія. Садовладѣльцамъ. Съ Петербургская компанія "Надежда". Фруктовая торговля Ибрагимова.	Тактика японцевъ.- (Окон.*). - (Рус.Вѣд.). Объявленія. Инспекторъ Симферополской татарской учительской школы. Фруктовая торговля Ибрагимова. Съ Петербургская компанія "Надежда". Принимаемъ гуси, утки, куры для коммисюнной продажи. Кремь Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ.	Отъ редакціи. Морксой бой. Случай съ аджи. Разныя вѣсти: На дняхъ состоялсжка конкурсъ окулировки деревьевъ; "Котлинь" передаетъ; Въ ознаменованіе рожденія Наслѣдника; Какіе труды несетъ интенданство; По сообщенію "Сабаха"; По послѣднимъ статистическимъ даннымъ число еврейскаго народа; Въ "Южномъ Краѣ"; Согласно Именному Высочайшему указу. Объявленія. Съ Петербургская компанія "Надежда". Инспекторъ Симферополской татарской учительской школы. Фруктовая торговля Ибрагимова. Фабрикантъ Н.И.Губановъ.
1904 n.61, 31.07	1904 n.63, 06.08	1904 n.65, 13.08
Вниманіе. Отъ редакціи. Крѣпость, ея защита и осада. Капиталь С.- Петербургской мечети. Сибирь. Тактика японцевъ.- (Окон.будеть). Объявленія. Варшава лешно н.90. Съ Петербургская компанія "Надежда". Кремь Казими Метаморфоза противъ Веснушекъ.	Вниманіе. Отъ редакціи. Вниманію восточныхъ публицистовъ.- Исмаиль. Петербургъ, 31-го іюля. Высочайшій Манифестъ. - Николай. Газета "Ильва"; Письмо изъ Ялты. - Исмаиловъ. Разныя вѣсти: Изъ предназначенныхъ на отправку Таврическимъ лазаретомъ; Изъ Москвы г.Сафа Алимовъ. Иностранныя извѣстія. Американскіе богачи. Объявленія. Садовладѣльцамъ. Инспекторъ Симферополской татарской учительской школы. Съ Петербургская компанія "Надежда". Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.	Для паломниковъ хаджи. Отъ редакціи. Еще о фузанскомъ боѣ. Современная пушка. Рейсы въ Геджась. О Японіи и японцахъ (Продолженіе*).- И.Лемановъ. Разныя вѣсти: Въ силу Высочайшаго указа отъ 5 августа сего года; Ляояна "Бирж.Вѣд."; Въ "Нов.Врем."; По донесеніямъ Императорскаго россійскаго консула въ Мешедѣ умерло; За министра внутреннихъ дѣлъ товарищъ министра
1904 n.62, 03.08	1904 n.64, 10.08	
Вниманіе. Отъ редакціи. S.T. Получена радостая вѣсть о разрѣшеніи отъ времени Ея Императорскаго Величества Государыни Императрицы Александры Фѣдоровны Авугстѣйшимъ Сыномъ. Разныя вѣсти: Давно ожидавшееся увеличеніе оклада чиновъ Таврическаго магометанскаго духов.правленія; "Кр.Кур."; Послѣ выпавшихъ въ послѣднее время дождей; Министерство иностранныхъ дѣлъ; Съ августа вводятся повышенія платы; Асхабадъ; Пожертвованія.		

сенаторъ П.Дурново телеграммой ть 31 іюля уведомиль; Санитарно карантинныя мѣры; Таврической лазаретъ Имени Государыни Императрицы Александры Фѣдоровны; По случаю рожденія Наслѣдника Цесаревича; По случаю радостного дня рожденія Наслѣдника Цесаревича въ Бахчисараѣ; Кн.Мещерскій. Объявленія. Варшава лешно н.90. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь. Съ Петербургская компанія "Надежда". Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы.	Мы уже сообщали что въ силу Высочайшаго манифеста; Высочайшимъ указомъ повѣлено; Въ Самарской губерніи. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*) - (Продол.будетъ). Объявленія. Настоящій Майскій Бальзамъ. Объявленіе отъ Таврической Екатеринсоалвскаго Управления Государственными Имуществами.	Письмо въ редакцію М.Г.и редакторъ. Разныя вѣсти: Изъ Уральска сообщаютъ. Татарскіе спектакли. Нижегородская ярмарка. Изъ египетской жизни. - (Окон.буд.). Объявленія. Фруктовая торговля Ибрагимова. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.
1904 п.66, 17.08	1904 п.68, 24.08	1904 п.70, 31.08
Отъ редакціи. Съ Макарьевской ярмарки. О Японіи и японцахъ (Окончаніе*) - И.Лемановъ. Объявленія. Фруктовая торговля Ибрагимова. Съ Петербургская компанія "Надежда". Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы.	Отъ редакціи. Лекція объ азіатскомъ вопросѣ. Изъ иностранной жизни. Анекдотъ. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*) - (Продол.будетъ). Объявленія. Съ Петербургская компанія "Надежда". Фруктовая торговля Ибрагимова. Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная.	Отъ редакціи. Ляоянскій бой. Разныя вѣсти: Государь Императоръ произвелъ смотръ; Мы уже сообщали, что въ ознаменованіе рожденія Наслѣдника Цесаревича; Намъ сообщаютъ, что мусульманскія общества Ажвашинской вол.Казань.губ. Мусульмане на войнѣ. Ташкентъ. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*) - (Продол.будетъ). Объявленія. Фруктовая торговля Ибрагимова. Съ Петербургская компанія "Надежда". Производство и торговля. Гайнединъ Сабитова. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.
1904 п.67, 20.08	1904 п.69, 27.08	1904 п.71, 03.09
Для паломниковъ хаджи. Отъ редакціи. Два театра войны. Ляоянь. Разныя вѣсти:	Отъ редакціи. Очищеніе Ляояна. Въ другихъ мѣстѣ "Нов.Бр." "Русск.Листокъ".	Отъ редакціи. Учебный вопросъ. - Исмаиль.

Разныя вѣсти: Въ этомъ году крымская фрукта; Какъ сообщаютъ туркестанскія газеты министромъ внутреннихъ дѣлъ; "Тур.Вѣд." Иностранныя известія: Морокко. Пожертвованіе. Таинственная Страна. Молла Аббаса Франсовы. (Продолженіе*)- (Продолж.буд.). Объявленія. Настоящій майскій бальзамъ. С.-Петербургская компанія "Надежда". Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.	Объявляя о новой Высочайшей милости; Удачное, блестящее отступленіе ф.ад.Куропаткина въ Мукдену. Изъ египтской жизни. Окончаніе *). Объявленія. Въ дер.Суйри-Ташь; С.-Петербургская компанія "Надежда". Фруктовая торговля Ибрагимова. Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева.	Дерѣкойскій корреспондентъ "Крым.Кур." Какъ сообщаютъ, городское управленіе Тюмени; "Кавказъ"; По примѣру прошлыхъ летъ Ташкентское отделеніе общества; Ялтинскому городскому управленію. Таинственная Страна. Молла Аббаса Франсовы. (Продолженіе*)- (Продолж.буд.). Наша библиографія. Индія. Объявленія. Г.Ф.Юргенсъ въ Москвѣ. С.-Петербургская компанія "Надежда". г.Оренбургъ, Книжный Магазинъ Ш.К.Шьгидуллина, Гостинодворская ул., уголь Николаевск.д.Б.Оглодково й.
1904 п.72, 07.09	1904 п.73, 10.09	1904 п.75, 17.09
Для паломниковъ хаджи. Отъ редакціи. Учебный вопросъ. Разныя вѣсти: По объявленной именнить Высочайшимъ указомъ; Въ виду потребности въ сфицерахъ запаса; Въ воскресень, 29-го августа, утроемъ, военныя суда, стоящія на Большомъ конснтафтскомъ рейдѣ; Министерство путей; Въ Баку 25-го іюля по 2-е сентября заболѣло холерой четверо, умерло трое; Предполагавшееся 5-го ноября нынѣшняго года празднованіе столеньяго юбилея казанскаго университета; Изъ форта н.2ой, Сырдарьин.об.;	Узнавъ, что за не взносъ платы за ученіе; Вопросъ о томъ, что дѣлается въ Баку; На строящейся Оренбургъ Ташкентской желѣзной дорогѣ; Армяно Македонскія. Письмо изъ Одессы. (Корреспондентъ переводчика). Иностранныя извѣстія. - Женщины въ университетахъ. Объявленія. Въ дер.Суйри-Ташь; Фруктовая торговля Ибрагимова.	Отъ редакціи. С.-Петербургъ. Семь мѣсяцевъ войны. - (Окон.будеть). S.T. Чрезвычайно оригинальную мысль приводитъ г.Меньшиковъ въ "нов.времени". S.T. Отчетъ мусульманскаго благотворит.общества въ С.-Петербургѣ за истекшій годъ. Письмо изъ Нухи (Корреспонденція "Переводчика"). - М.А.Тогировъ. Объявленія: Въ дер.Суйри-Ташь; "Грѣхи молодости" соц.Д- ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Много ли войска у японцевъ? – Николай;	Для паломниковъ хаджи. Отъ редакціи. Садовладѣльцамъ. Сосоновый экстрактъ гертеля. Extr.Pini sylvest.Hertel. Разныя вѣсти:	

С.-Петербургская компанія "Надежда".
Для паломниковъ хаджи.
фруктовая торговля ибраимова.
Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева.
Г.Ф.Юргенсъ въ Москвѣ.

1904 n.76, 21.09

Отъ редакціи.
Предупрежденіе.
Рѣчь министра внутреннихъ дѣлъ.
Семь мѣсяцевъ войны.
Окончаніе *).
Разныя вѣсти:
Его высочество Эмиръ Бухарскій;
По имѣющимъ въ министерствѣ путей сообщенія свѣдѣніямъ;
Изъ Астрахани сообщаютъ;
Въ послѣднее время русскія;
Намъ прислали статистическія данія о числѣ родившихся и умершихъ.
Намъ пишутъ.
Объявленія.
Въ дер.Суйри-Ташь;
фруктовая торговля ибраимова.
Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.

1904 n.77, 24.09

Для паломниковъ хаджи.
Отъ редакціи.
Моньгольская раса и Европа.
Изъ писемъ къ друзьямъ. - (Переводчика).
Будемъ надѣяться.

Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*).
(Продол.будетъ).
Разныя вѣсти:
"Казан.Тел."; "Тур.Вѣд."; "Нов.Врем."передаетъ; "Тур.Вѣд.";
Командиру 2 Туркестанской артиллерійской; Министромъ народнаго просвещенія; Какъ передаетъ "Каспій"; Согласно официалнымъ статистическимъ даннымъ; Въ Ташкентѣ; Одесскія газеты сообщаютъ.
Объявленія.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
С.-Петербургская компанія "Надежда".
фруктовая торговля ибраимова.
Вышелъ изъ печати слѣдующія новья изданія Султанъ-Меджида Ганіева.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.

1904 n.78, 28.09

Отъ редакціи.
Панислямизмъ.
Міровой урожай хлебовъ.
Пожертвованія.
Разныя вѣсти:
"Тур.Вѣд.";
Та же газета сообщаетъ;
Изъ Андижанскаго уѣзда сообщаютъ;
Изъ Маргеланскаго же уѣзда;
"С.Петербургскія Вѣдомости";
Въ Саратовѣ губернская земск.управа;
Какъ сообщаетъ "Крым.Кур.";

на завѣщанныя покойнымъ Имухаммедомъ Дебердевымъ;
Извѣстный мусульманскій фабрикантъ Тимуръ Булатъ Акчуринъ;
Окончившая женскій мектебъ;
Въ женскомъ мектебѣ Мерьемъ Ханумъ Дебердѣвой въ дег.Иркизмъ;
Въ пятницу 24 сентября въ Бахчисарай;
Въ Асхабадѣ;
"Каспій";
"Каспій";
Къ войнѣ.
Иностранныя извѣстія.
Объявленія.
Г.Ф.Юргенсъ въ Москвѣ.
С.-Петербургская компанія Надежда.

1904 n.79, 1.10

Для паломниковъ хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Новый періодъ войны.
Еще о новомъ министрѣ внутреннихъ дѣлъ.
Книга и книжное дѣло.
Кто ищетъ тотъ находитъ. - Абдурашидь.
Изъ Харькова.
Мечеть въ Лондонѣ.
Богатство Сѣверной Америки.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсовы. (Продолженіе*).
Объявленія.
Наштояшій майскій бальзамъ.
С.-Петербургская компанія "Надежда".
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Въ дер.Суйри-Ташь.

1904 n.80, 05.10

Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
Ташкентъ;
По этому же поводу
"Нов.Вр.";
Въ настоящее время на
станція Баку;
Особое совѣшеніе въ
Петербургѣ;
"Одесск.Вѣд.";
"Уралецъ";
Казанскій базаръ 20-21
сентября.
"Каз.Тел."
Письма въ редакцію.
Изъ Осы. - Сохта
Р.Н.Сарыбаевъ.
Изъ Ростова - Имамъ и
Модерисъ въ Ростовѣ Вафа
Назіевъ.
Изъ Пензы . М.А.
Силы воюющихъ стотонъ.
Льгота запаснымъ
воинамъ.
Иностранныя извѣстія.
Объявленія.
Наштоящій майскій
бальзамъ.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная;
фруктовая торговля
ибраимова.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.
Въ дер.Суйри-Ташъ.

1904 п.81, 08.10

Для паломниковъ
хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Официально.
Битва при Яньтаѣ.
Что говорятъ турки?
Разныя вѣсти:

Супруга Бэлиша века
Яшлавскаго Зейнепъ
Ханумъ;
Феодосійскій уѣздный
воинскій начальникъ
обратился въ Феодосій -
(Южн.Кур.);
Въ 1873 году кочевое
населеніе Перовскаго
уѣзда;
"Торгово Пр.Газета";
Въ "Тор.Ир.Газету".
Объявленія.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
фруктовая торговля
ибраимова.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.
Въ дер.Суйри-Ташъ.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Варшава лешно н.90.

1904 п.82, 12.10

Отъ редакціи.
Официальныя вѣсти.
Русско-японская война.
Бой на рѣкѣ Шахъ.
Славный портъ-артуръ.
Разныя вѣсти:
Съ 17 октября пароходъ
изъ Севастополай въ
Константинополь;
Министерство народного
просвещенія;
"Казан.Тел.";
Въ Новороссійскѣ
мѣстный архитекторъ
Карминскій;
Закавказскій шейхъ юль
Ислямъ;
"Кав.";
Въ день пріѣзда въ
Ташкентъ;
"Тур.Вѣд.";
Самарская губернія;
Официальный органъ;

Хива - Мулла Рамазанъ.
Пожертвованія.
Объявленія.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
фруктовая торговля
ибраимова.
Въ дер.Суйри-Ташъ;
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная;
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1904 п.83, 15.10

Для паломниковъ
хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Македонія.
Операціи на рѣкѣ Шахъ (3-
5 октября).
Благотворительная
дѣятельность бакинскихъ
мусульманъ.
Разныя вѣсти:
"Крым.Кур.";
Одинъ изъ казанскихъ
муллъ;
Вдовѣ бывшаго
переводчика Тургайскаго
Области;
Туркмены и ногайцы
Ставропольской губ.;
Государь Императоръ
Высочайше;
Въ министерстве
финансовъ;
Въ Петербургѣ возникаетъ
"Фондъ народного
просвещенія";
Его высочество Эмиръ
Бухарскій;
Гласный казанской думы;
Башкирамъ вотчинникамъ
Булекей Кудейской
волости.
Иностранныя извѣстія:
Афганистанъ;

Турція;
Общая перепись въ Турціи.
Объявленія.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
фруктовая торговля
ибраимова.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.
Въ дер.Суйри-Ташь.

1904 n.84, 19.10

Открыта подписка на 1905
годъ на полицескую,
литературную и
общественную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ".
Отъ редакціи.
Разныя вѣсти:
"Тур.Вѣд.";
Въ первомъ Кажинскомъ
посадѣ Урал.обл.;
"Уралецъ";
Въ министерствѣ
внутреннихъ дѣлъ;
Столичныя газеты
сообщаютъ;
Предположено отпустить
по чрезвычайному;
По сообщенію столичныхъ
газетъ;
"Крым.Вѣстн.";
Императоръ Эфіопіи
Тепеликъ доставиль.
Списокъ.
Объявленія.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная;
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
фруктовая торговля
ибраимова.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.

1904 n.85, 22.10

Для паломниковъ
хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Умственное броженіе
среди мсультманъ.
Разныя вѣсти:
На бывшемъ 14 октября
очередномъ засѣданіи
бахчисараской думы;
Ходатайство мусультманъ;
Обращаемъ.
Иностранныя извѣстія.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*).
Объявленія.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
фруктовая торговля
ибраимова.
Вышелъ изъ печати
слѣдующія новья изданія
Султанъ-Меджида Ганіева.

1904 n.86, 26.10

Для паломниковъ
хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Дѣло о государственной
измѣнѣ бывш.сенатора
Шаумана.
Русская и японская арміи
въ Маньчжуріи.
Къ случаю въ немецкомъ
морѣ.
Разныя вѣсти:
Какъ сообщаютъ
"Салгирь";
Официально объявлено
воспрещеніе дѣлать
фотографическіе снимки
Севастополя;
Средняя Азія.
(Корреспонденція
"Переводчика"). Изъ
дер.Юртишь, Казанскаго
уѣз.

Пожертвованія.
Вторая тихоокеанская
эскэдра.
Объявленія.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".

1904 n.87, 29.10

Открыта подписка на 1905
годъ на полицескую,
литературную и
общественную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ".
Жаркій поясъ.
Иностранной жизни.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*).
Объявленія.
С.-Петербургская компанія
"Надежда".
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1904 n.88, 02.11

Для паломниковъ
хаджіевъ.
Отъ редакціи.
Еще о случаѣ на морѣ.
По женскому вопросу.
Новья книги.
Пожертвованія въ пользу
Таврическаго лазарета.
Разныя вѣсти:
Какъ передаетъ
"Казан.Тел." - (Ред.);
"Кіев.Газ.";
"Вѣстникъ
сах.промышленности";
Къ случаю въ Сѣвер.морѣ;
(Корреспонденція
"Переводчика"). Изъ
д.Азеево, Тамбовской губ.
- Шерифъ Сафаровъ.
Печатаемъ въ нашей газетѣ
это не первое письмо -
(Переводчикъ).
Объявленія.

С.-Петербургская компания
"Надежда".
Оптовая торговля.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная;
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 п.89, 05.11

Для паломниковъ
хаджievъ.
Отъ редакціи.
Пожертвованіе теплыхъ
вещей.
О войнѣ.
Наша армія на Дальнемъ
Востокѣ.
Мусульманская дума.
Ташкентъ.
Кавказцы въ Маньчжуріи.
Мусульмане въ Порть-
Артурѣ.
Изъ писемъ друзей.
Отвѣтъ.
(Корреспонденція
"Переводчика") Изъ
ст.Агрызь, Бацьк.губ. -
Гиззетулла Ибатуллинъ.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Оптовая торговля.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.

1904 п.90, 09.11

Для паломниковъ
хаджievъ.
Отъ редакціи.
S.T. Если пытливо
вникнуть въ положеніе
единичнаго мусульманина.
- Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Печь для сунки фруктъ;
Насъ просятъ сообщить
для сведенія сохтъ, что въ
Казани;

"Вятская газета";
Симферопольскій Дамскій
Комитетъ;
("Корреспонденціи
"Переводчика") Изъ
дер.Альметьево Самар.губ.
- Альметьевецъ;
Изъ Кузнецка,
Саратовск.губ. - Юсуфъ
Канади.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*) -
(Продол.будетъ).
Объявленія.
Оптовая торговля.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1904 п.91, 12.11

Для паломниковъ
хаджievъ.
Отъ редакціи.
S.T. "Нов.Вр".
S.T. Вѣрь газетамъ.
Разныя вѣсти:
"Всл.Лис.";
В Петербургѣ;
"Каспій";
Зноября въ бакинскои
холерной больницѣ;
Завѣдующій бакинскимъ
2-хъ класснымъ
городскимъ;
Изъ Ташкента въ
"Самаркандъ";
По словамъ газ."Самарк.";
По словамъ той же газеты
бухарске чиновники;
Ея
высокопревосходительств
о предсѣдательница
Туркестанскаго;
"Тур.Вѣд.";
Изъ Вѣрнаго
(Корреспонденція
"Переводчика");
Иса бинъ Садрединъ;
Иностранныя вѣсти.

Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*) -
(Продол.будетъ).
Объявленія.
Оптовая торговля.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1904 п.92, 16.11

Для паломниковъ
хаджievъ.
Отъ редакціи.
Симпатичное думское
постановленіе.
Разныя вѣсти:
"Салгиръ";
Въ Тифлисѣ;
По словамъ "Temps";
Та же газета, отмѣча, что
русская армія;
По совамъ Новаго
Времени;
Иностранныя вѣсти;
Башкиры - Абдурашидь
Ибраимовъ.
Арабскій рассказъ *)Изъ
"Каспія"
Объявленія.
Оптовая торговля.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гиацинтъ.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.

1904 п.93, 19.11

Для паломниковъ
хаджievъ.
Отъ редакціи.
Зьямя кампанія.
Разныя вѣсти:
"Казан.Тел.";

Въ ночь на 5 октября;
 Министерствомъ
 народнаго просвещенія;
 Государственнымъ
 банкомъ вновь;
 Недавно въ районѣ
 сибирскихъ;
 По сообщеніямъ
 стоичныхъ газетъ;
 Изъ Симферополя намъ
 пишутъ.
 Иностранная вѣсти.
 Таинственная страна.
 Молла Аббаса Франсови.
 (Продолженіе*) -
 (Продол.будетъ).
 Оптовая торговля.
 Парфюмерная фабрика. Т-
 ва провизора
 А.М.Остроумова.
 Рекомендуетъ
 неподражаемый по
 качеству О-де-Колонъ
 Альпійскій Гіацинтъ.
 С.-Петербургская компанія
 "Надежда".
 "Грѣхи молодости" соц.Д-
 ра Лоренць русское издане
 Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 Цементъ высшаго качество
 продается у Бекира
 Муртазаева въ Бахчисарае
 цѣна умѣренная.
 Вышелъ изъ печати
 Татарско-Русскій словарь.

1904 п.94, 23.11

Для паломниковъ
 хаджіевъ.
 Отъ редакціи.
 S.T. По случаю праздника
 Рамазанъ-Байрамъ
 слѣдующій номеръ
 выйдетъ во вторникъ 30
 ноября.
 S.T. Прогрессъ и
 египетскіе мусульмане. -
 (въ слѣдующемъ номерѣ).
 И.Лемановъ.
 Македонія.
 S.T. Къ ссѣзду учителей
 инородческихъ школъ
 Ялтинскаго уѣзда.

Таинственная страна.
 Молла Аббаса Франсови.
 (Продолженіе*)-
 (Продол.будетъ).
 Объявленія.
 Оптовая торговля.
 Парфюмерная фабрика. Т-
 ва провизора
 А.М.Остроумова.
 Рекомендуетъ
 неподражаемый по
 качеству О-де-Колонъ
 Альпійскій Гіацинтъ.
 С.-Петербургская компанія
 "Надежда".

1904 п.95, 30.11

Для паломниковъ
 хаджіевъ.
 Отъ редакціи.
 При семь номерѣ свѣмъ
 подписчи.
 Отвѣты редакціи.
 Предстоящія сраженія въ
 Тихомъ океанѣ.
 Прогрессъ и египетскіе
 мусульмане. (Окончаніе*).
 - И.Лемановъ.
 Высочайше повелѣно
 привести на военное
 положеніе.
 Рамазанъ Байрамъ.
 Объявленія.
 Оптовая торговля.
 Парфюмерная фабрика. Т-
 ва провизора
 А.М.Остроумова.
 Рекомендуетъ
 неподражаемый по
 качеству О-де-Колонъ
 Альпійскій Гіацинтъ.
 С.-Петербургская компанія
 "Надежда".

1904 п.96, 03.12

S.T. Открыта подписка на
 1905 годъ на
 политическую,
 литературную
 общественную газету

"Переводчикъ-
 Терджиманъ".
 Отъ редакціи.
 Что нужно дѣлать?
 Чего боится "Турокъ"?
 Объявленія.
 Оптовая торговля.
 Парфюмерная фабрика. Т-
 ва провизора
 А.М.Остроумова.
 Рекомендуетъ
 неподражаемый по
 качеству О-де-Колонъ
 Альпійскій Гіацинтъ.
 С.-Петербургская компанія
 "Надежда".
 "Грѣхи молодости" соц.Д-
 ра Лоренць русское издане
 Д-ра Бель цѣна 1 руб.
 Вышелъ изъ печати
 Татарско-Русскій словарь.
 Цементъ высшаго качество
 продается у Бекира
 Муртазаева въ Бахчисарае
 цѣна умѣренная.
 Открыта подписка на
 1905 годъ "Нива".
 Вышелъ изъ печати
 слѣдующія новыя изданія
 Султанъ-Меджида Ганіева.

1904 п.97, 07.12

S.T. Открыта подписка на
 1905 годъ на
 политическую,
 литературную
 общественную газету
 "Переводчикъ-
 Терджиманъ".
 Отъ редакціи.
 Съ театра войны.
 Разныя вѣсти:
 Таврической губернаторъ
 обънавляеть;
 Доблестный татаринъ;
 Казань;
 "Каспій";
 Земскіе сборы и
 кибыточная подать;
 Пожертвованія Киргизъ.
 Таинственная страна.
 Молла Аббаса Франсови.

<p>(Продолженіе*)- (Продол.будеть). Отъ редакціи. Новыя книги. Объявленія. Оптовая торговля. С.-Петербургская компанія "Надежда". Парфюмерная фабрика. Т- ва провизора А.М.Остроумова. Рекомендуетъ неподражаемый по качеству О-де-Колонъ Альпійскій Гіацинтъ.</p>	<p>1904 n.99, 14.12 S.T. Открыта подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету "Переводничь- Терджиманъ". Отъ редакціи. Что сдѣлано? Отвѣты редакціи. Эпоха пушки. Разныя вѣсти: "Вол.Л.";</p>	<p>Подкрѣплены 2-й тихоокеанской эскадрѣ. Морская замѣтка. Англичанинъ о Средней Азіи. *) (Изъ статьи Фрэнсисъ Генри Скрина "Ростъ Россіи"). Разныя вѣсти: Министръ внутреннихъ дѣлъ; Среди нашихъ жителей распространился ложный слухъ о томъ; Въ послѣдній призывѣ запасныхъ прибыли въ Севастополь; Газета "Самаркандъ". Объявленія. Оптовая торговля. Какао - Испробовавшій разъ Какао Ванъ-Гутена. Парфюмерная фабрика. Т- ва провизора А.М.Остроумова. Рекомендуетъ неподражаемый по качеству О-де-Колонъ Альпійскій Гіацинтъ.</p>
<p>1904 n.98, 10.12 S.T. Открыта подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету "Переводничь- Терджиманъ". Отъ редакціи. В министерствѣ внутреннихъ дѣлъ. Разныя вѣсти: Министромъ внутреннихъ дѣлъ; "Слово" сообщаетъ; 28 Ноября, въ Петербургѣ. Полезное начинаніе. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*)- (Продол.будеть). Добрый починъ. Новыя книги. Сборникъ поздравленій. Газета "Каспій". Объявленія. Оптовая торговля. Чашка Какао Ванъ-Гутена. С.-Петербургская компанія "Надежда".</p>	<p>По постановленію каваллерственной думы; По словамъ "Московскихъ Вѣдомостей"; "Русское Слово"; Результаты урожая; Шелководство; Къ мобилизаци. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*)- (Продол.будеть). Объявленія. Оптовая торговля. С.-Петербургская компанія "Надежда".</p>	<p>1904 n.101, 21.12 S.T. Открыта подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету "Переводничь- Терджиманъ". Отъ редакціи. Оптовая торговля. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*)- (Продол.будеть). Парфюмерная фабрика. Т- ва провизора А.М.Остроумова. Рекомендуетъ</p>
<p>1904 n.100, 17.12 S.T. Открыта подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету "Переводничь- Терджиманъ". Отъ редакціи. Военныя замѣтки.</p>	<p>По постановленію каваллерственной думы; По словамъ "Московскихъ Вѣдомостей"; "Русское Слово"; Результаты урожая; Шелководство; Къ мобилизаци. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*)- (Продол.будеть). Объявленія. Оптовая торговля. С.-Петербургская компанія "Надежда".</p>	<p>1904 n.101, 21.12 S.T. Открыта подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету "Переводничь- Терджиманъ". Отъ редакціи. Оптовая торговля. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная. Таинственная страна. Молла Аббаса Франсови. (Продолженіе*)- (Продол.будеть). Парфюмерная фабрика. Т- ва провизора А.М.Остроумова. Рекомендуетъ</p>

неподражаемый по
качеству О-де-Колонь
Альпийский Гиацинтъ.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1904 n.102, 24.12

S.T. Открыта подписка на
1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ".
Отъ редакціи.
Третья эскадра.
Дальнѣйшія приготовленія
къ войнѣ.
Портъ-Артуръ.
Отъ редакціи.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*)-
(Продол.будетъ).
Объявленія.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонь
Альпийский Гиацинтъ.
С.-Петербургская компания
"Надежда".

Какао - Испробовавший
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1904 n.103, 28.12

S.T. Открыта подписка на
1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету

"Переводчикъ-
Терджиманъ".
Отъ редакціи.
Дальний Востокъ.
Разныя вѣсти:
Изъ Ростова на Дону
"Нов.Вр.";
Бахчисарай.
Отъ редакціи.
Мусульманское населеніе
Россіи.
Сред.Азія.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*)-
(Продол.будетъ).
Объявленія.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонь
Альпийский Гиацинтъ.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Оптовая торговля.
Африканскіе дикари.

1904 n.104, 30.12

S.T. Открыта подписка на
1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
"Переводчикъ-
Терджиманъ".
Отъ редакціи.
Нужная мѣра.
Разныя вѣсти:
На всеподданнѣйшемъ
отчетѣ таврическаго
губернатора за 1902г.;
Циркуляръ
магометанскаго собранія. -
(К.Т.).
Новья книги.

Объявленія.
Съ того свѣта. (записки
хорошаго человека) -
(Продол.будетъ).
Объявленія.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Настоящій майскій
бальзамъ.
Какао - Испробовавший
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонь
Альпийский Гиацинтъ.
С.-Петербургская компания
"Надежда".
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.

1905 n.1, 04.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Новый годъ. - Исмаиль.
S.T. Заявленія Русскаго
посольства въ Парижѣ
сотруднику "Temps".
S.T. "Нов.Вр."
S.T. Изъ Алупки.
Отъ редакціи.
Благое дѣло.
Стѣсненія нашей эскадрѣ.
Таинственная страна.
Молла Аббаса Франсови.
(Продолженіе*)-
(Продол.будетъ).
Объявленія.

Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Оптовая торговля.
Настоящій майскій
бальзамъ.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.

1905 n.2, 07.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Высочайшій приказъ (по
арміи и флоту). - Николай.
Разныя вѣсти:
Въ Пріамурскихъ
Вѣд.Читаемъ;
Изъ Закавказья "Нов.Вр.";
Относительно положенія
на Маньчжурскомъ театрѣ.
Отъ редакціи.
Съ того свѣта (оконч. *).
Объявленія.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Оптовая торговля.

1905 n.3, 11.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.

Отъ редакціи.
Политическій годъ.
Разныя вѣсти:
Изъ оффіціально
объявленныхъ данныхъ
видно что платежи по
государственнымъ годамъ
Россія;
По сведеніямъ изъ
Петербурга и Москвы;
Ялтинскій городской
голова В.Д.Давыдовъ;
По слухамъ, среди
ферганскихъ;
Газета "Самаркандъ";
Иностранныя вѣсти:
Турція;
Хроника русско-японской
войны. - (Прод.будет.).
Комитетъ министровъ.
Петербургъ.
Симферопольское
уѣздное.
Объявленія.

Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.
Настоящій майскій
бальзамъ.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.
Чашка Какао Ванъ-Гутена.

1905 n.4, 14.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Японскія вождельнія.
Шарки-Русъ.

Изданія Керимова.
Разныя вѣсти:
Какъ видно арабскіи
газеты Египта;
Изъ Пишпека намъ
пишутъ;
Просьба сарта
Тапыльдибаева -
(Туркес.Вѣд.);
Мене, текель, пересъ
(Священ.Г.Петров).
Объявленія.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.
Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.

1905 n.5, 18.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Забастовки рабочихъ въ
столицахъ.
S.T. По Высочайшему Его
Императорского
Величества.
S.T. Корреспондентъ
"Echo de Paris".
Разныя вѣсти:
Одесскій уѣздный;
Сообщая о 150 ты лѣтнн;
По словамъ "Юж.Края";
Письмо въ редакцію.
О печатной книгѣ.
Ответъ.
Бахчисарай.
Имамы на театре войны.
Объявленія.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 n.6, 21.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Отъ главнаго управленія
почтъ и телеграфовъ.
С.-Петербургъ.

Хроника русской-
японской войны.
(Продолженіе*).

Объявленія.
Какао - Испробовавшій
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.

Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.

Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.

Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.

1905 n.7, 25.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Наступленіе
ген.Куропаткина.

Разныя вѣсти:
Г.губернаторъ вновь
возбудилъ;

Призванныя мобилизаціей
части запаса въ
таврической губерніи;
Мошенничество.

Хроника русской-
японской войны.
(Продолженіе*).

Ирбитъ.
Объявленія.

Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора
А.М.Остроумова.

Рекомендуетъ
неподражаемый по
качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.

1905 n.8, 28.01

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету

Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.

Разныя вѣсти:
Относительно
предстоящаго генеральная
боя въ Манчжуріи

"Рус.Вѣд.";

"Нов.Вр.";
Въ "Крым.Вѣст.";

Г.Млинарить;
Въ евпаторійской
городской;

Отрадное явленіе;
Не отрадное явленіе;

Средняя Азія;
Поправка.

Объявленія.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора

А.М.Остроумова.

Рекомендуетъ
неподражаемый по

качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.

"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренцъ русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.

Оптовая торговля.

1905 n.9, 01.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету

Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.

Годъ войны.
Шакры-Русь.

Разныя вѣсти:
Изъ Шуши;

Гр.Л.Н.Толстой;
Разъясеніе Сената.

Горе Востока.
(Продол.будетъ) - Молла

Аббасъ Франсови.

Объявленія.
Вышелъ изъ печати

Татарско-Русскій словарь.
Парфюмерная фабрика. Т-
ва провизора

А.М.Остроумова.

Рекомендуетъ
неподражаемый по

качеству О-де-Колонъ
Альпійскій Гіацинтъ.

Чашка Какао Ванъ-Гутена.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 n.10, 8.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету

Переводчикъ-
Терджиманъ.

Отъ редакціи.

С.-Петербургъ.
Служба и жертвы
мусульманъ.
Съ театра войны. - (Р.А.).
Что касается морской
компаніи 1905 г.
Въ истекшую неделю
иностранныя газеты.
Изъ Уфы.
Списокъ.
Горе Востока. *)
Продолженіе.
(Продол.будеть) - Молла
Аббасъ Франсови.
Объявленія.
Чашка Какао Ванъ-Гутена.

1905 n.11, 11.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Издатель "Нов.Вр."
Списокъ.
Горе Востока. *) Окончаніе
- Молла Аббасъ Франсови.
Объявленія.
Изъ Уфы.
Объявленія.
Кто желаетъ
освѣдомиться.
Какао - Испробовавшій
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Г.Ф.Юргенсъ въ Москвѣ.
"Грѣхи молодости" соц.Д-
ра Лоренць русское издане
Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1905 n.12, 15.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.

О печати и цензурѣ.
Списокъ.
Убитныхъ и раненыхъ
нижнихъ чиновъ (по
официаль.даннымъ) -
(Продолж.будеть).
Производства и награды.
Хроника русской-
японской войны.
(Продолженіе*). -
(Прод.буд.).
Объявленія.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.

1905 n.13, 18.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Русско-германскій
торгов.договоръ.
Германія.
Россія.
Разныя вѣсти:
Въ Севастополѣ и Одессѣ;
Августѣйшая
Покровительница
Общества Красного
Креста;
Намъ сообщаютъ, что
открытый въ 1902
г.пермскимъ купцомъ
Джемалетдинъ
Шамсуддиновымъ.
Списокъ. Убитыхъ и
раненыхъ на войне 1904
г.(Продолженіе*).-
(Прод.буд.).
Хроника русской-
японской войны.
(Продолженіе*). -
(Прод.буд.).
Объявленія.

Въ Булганакской долинѣ
въ деревнѣ Агачъ-Эли. -
Опекунсша Айше.
Цементъ высшаго качество
продается у Бекира
Муртазаева въ Бахчисарае
цѣна умѣренная.
Кто желаетъ
освѣдомиться.
Вышелъ изъ печати
Татарско-Русскій словарь.

1905 n.14, 22.02

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
По побофу бакинской
бойни. - Исмаиль.
Разныя вѣсти:
Вскорѣ начнется прибитіе
пароходовъ;
"Кр.В.";
"Тур.Вед.";
Въ началѣ марта в старомъ
Ташкентѣ;
За 25 лѣтнее существованіе
Туркестанской
учительской семинаріи;
Для пересмотра
установленныхъ для
охраны государственного
порядка;
Переселенческое
управленіе министерства
внутреннихъ дѣлъ;
Въ Кронштадтѣ 15 числа
приступлено въ
вооруженю броненосцевъ;
На дняхъ телеграфъ
сообщилъ;
Биржевыя Вѣдомости
передаютъ;
Пріѣздъ Шейхуль Исляма
въ Баку.
Хроника русской-
японской войны.
(Продолженіе*). -
(Прод.буд.).

Объявления.
Чашка Какао Вань-Гутена.
"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

1905 n.15, 25.02

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Къ бакинскому погрому. Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолженіе *). - (Прод.буд.).

Значеніе денегъ и количество ихъ во всемирѣ. - Л.

Объявления.
Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.

1905 n.16, 01.03

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Къ событіямъ въ Баку. Разныя вѣсти: "Казан.Л."; Назначенный главноначальствующимъ на Кавказѣ- (К.В.); "Тур.Вѣд."; Какъ передаетъ "Туз.Газ." въ Бухарѣ;

Окончившій курсъ въ Ново-Александрійскомъ институтѣ;
"Тур.Вѣд.";

На оборудованіе Туркестанскаго санитарнаго поѣзда;

"Слово";
По словамъ "Новаго Времени".

Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г.

(Продолженіе *). - (Прод.буд.).

Хроника русской-японской войны. (Продолженіе*).

(Прод.буд.).
Иностранныя извѣстія.

Объявления.
Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.

1905 n.17, 04.03

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Мусульманская духовная семинарія. - (Окон.буд.). Ходатайство Казанскихъ.

Разныя вѣсти:
Въ Баку;

"Каз.Т.";
Приказчики мусульмане подали въ городскую думу;

"Иркут.Вѣд.";
(Корреспонденція "Переводчика"). - Башкирь

оглу.
Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г.

(Продолженіе *). - (Прод.буд.).

Объявления.

"Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.

Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.

Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная.

1905 n.18, 08.03

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи.

Мусульманская духовная семинарія. - (Окончаніе *). Важное ходатайство.

Разныя вѣсти:
Уфимскій корреспондентъ "Каспія";

Закавказскіе Шейхъ юль ислямъ Ахнуль Заде и Муфтій Гаировъ;

Уроженцы Закавказья - ("С.П.В.).

Науки и война.
Мобилизація въ Персіи.
Хорошія слова.

Вооруженіе Турціи.
Объявления.

Какао - Испробовавший разъ Какао Вань-Гутена.

Баронъ Н.Н.фондъ-дерб-Палень Разказы.

1905 n.19, 11.03

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи.

Къ борьбѣ съ холерой.

<p>Важное время. (Продол.будеть). Положение на Дальнем Востоке. Хроника русской-японской войны. (Продолжение*). (Прод.буд.). Разныя вѣсти: Государь Императоръ 5-го февраля Высочайше; Змарта въ Феодосійскій карантинъ; "Новости"; Изъ Харбина; (Кр.Вѣс.); Въ "Echo de Paris" - ("Слово"). Объявленія.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Важное время. Прод.(*). - (прод.буд.). Разныя вѣсти: "Кр.Вест."; Бахчисарай; Въ Феодосію; Тифлисъ; Варшава; С.-Петербургъ; Тифлисъ; Изъ баланса государств.; По словамъ "Од.Н." "Echo de Paris"; "N.Fr.Presse".</p>	<p>Въ 1904 г.Касимовское благотворительное общество; 9 го марта въ Петербургъ; 214 Мокшанскаго полка; Отъ ялтинскаго погрома убытки понесли; Изъ Елизаветполя сообщаютъ "Мшаку". Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолжение *). - (Прод.буд.). Объявленія. Вышла из печатинovia иллюстрированная книга Рашидь-Бека Измайлова. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренць русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>
<p>1905 n.20, 16.03</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Важное время. Прод.(*). - (Прод.буд.). Записка казанскихъ мусульманъ.</p>	<p>1905 n.23, 25.03</p>
<p>Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолжение *). - (Прод.буд.). Разныя вѣсти: Изъ Хвалынскаго уѣзда; Изъ Казани; Тифлисъ; Новые изданія. Объявленія. Вышла из печатинovia иллюстрированная книга Рашидь-Бека Измайлова. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>	<p>1905 n.22, 23.03 S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Иногородцы и земскій соборъ. Японская газета. Разныя вѣсти: Наше духовное Правленіе; Намъ присланы отчеты мусульманскихъ благотворительныхъ обществъ;</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Важное время. (Продол.(*)). Маньчжурская армія. Стоимость войны. Разныя вѣсти: Иркутскъ. Объявленія. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>
<p>1905 n.21, 18.03</p>		<p>1905 n.24, 29.03</p>
		<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету</p>

Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. О мирѣ. Петиція московскихъ мусульманъ. Ходатайство крымскихъ мусульманъ. Некрологъ. Количество золота государственнаго банка. Новый заемъ. Шейхъ Гасанъ Мамагани. Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолженіе *). - (Прод.буд.). Разныя вѣсти: "Вол.Лис."; Въ комиссію министра внутреннихъ дѣлъ; "Кр.В.". Въ бесѣдѣ съ сотрудникомъ "Руси". Объявленія. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы. Вышла из печатинovia иллюстрированная книга Рашидъ-Бека Измайлова. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная.	Капитанъ вост.сибир.стрѣлк.; "Мшаку"; "Рус."; Газеты сообщаютъ, что крестьянскія движенія в Гуріи и Прибалтійскомъ краѣ; Въ телеграммѣ изъ Лондона. Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолженіе *). - (Прод.буд.). Вооруженіе Турціи. Хлопокъ. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы. Вышла из печатинovia иллюстрированная книга Рашидъ-Бека Измайлова. Цементъ высшаго качество продается у Бекира Муртазаева въ Бахчисарае цѣна умѣренная. Дополненіе обыденной суточной пищи малыми количествами. Гематогена Д.-ра Гомеля. - Николай и ко.	4.й Изъ письма А.Б.Агаева. - (прод.буд.). Объявленія. Противъ Геморроя. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.
1905 n.25, 01.04	1905 n.26, 05.04	1905 n.27, 08.04
S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Важное время. (Продул. (*))- (прод.буд.). Разныя вѣсти: Депутація бакинскаго общественнаго управленія; Добровольныя пожертвованія на флотъ; Корреспондентъ "Нов.Вр."; Вопросъ жизни и смерти; Средняя Азія.	S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Среди столь сложныхъ военныхъ и преобразовательныхъ задачъ. Петиція оренбургскаго муфтія въ комитетъ министровъ (*). Кавказскія ходатайства. О будущемъ собраніи.	S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Дѣло Айркчинскаго. Наличное населеніе Россіи. Одна десятая Россіи. Списокъ. Убитыхъ и раненыхъ мусульманъ на войне 1904 г. (Продолженіе *). - (Прод.буд.). Объявленія. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы. Вышелъ изъ печати Татарско-Русскій словарь.
1905 n.28, 12.04	1905 n.28, 12.04	1905 n.28, 12.04

Новья книги.
Объявленія.
Какао - Испробовавшій
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Противъ Геморроя.

1905 n.29, 15.04

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Важное время. (Продл. (*)).
- Исмаиль.
разныя вѣсти:
Губернскій предводитель
хворянства помѣстилъ въ
Костромскомъ;
Бакин.Извѣс.;
Подготовительная работа
министерства внутреннихъ
дѣлъ;
7 апрѣля, министру
внутреннихъ дѣлъ
представлялась;
Вниманію мусульманъ
(Холернія прививки).
Объявленія.
Французскій трико.
Безплатно.

1905 n.30, 19.04

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Противъ Геморроя.
Нестле. Детская молочная
мука. Сгущенное молоко
нестле.

1905 n.31, 22.04

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
S.T. Именной Высочайшій
указъ.

S.T. Постановленіе
собранія мусульманъ
крымскаго полуострова.
S.T. Петиція кавказскихъ
мусульманъ.
Просьба. - (редак.).
Объявленія.
Какао - Испробовавшій
разъ Какао Ванъ-Гутена.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 n.32, 26.04

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
S.T. Положеніемъ
комитета министровъ 22
февраля и 1 марта 1905 г.
Высочайшій указъ.

Разныя вѣсти:
Въ этомъ году въ Крыму;
Вслѣдствіе затянувшейся
зимы;
Изъ Набереж.Челновъ
Уфим.губ.Хасанъ
Мухамеджанъ оглу.
Объявленія.
Противъ Геморроя.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 n.33, 29.04

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Высочайшій указъ. -
Исмаиль.

Золотыя слова.
Кавказъ.
Уфа (Кор.Переводчика) -
(Ред.).
S.T. Старшій сынъ
Оренбургскаго муфтїа.
S.T. Изъ Барска
Закирджанъ Абдуль
Мулкъ оглу.
Объявленія:
Французскій трико.
Безплатно.
Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-
Палень Разказы.

1905 n.43, 03.05

S.T. Продолжается
подписка на 1905 годъ на
политическую,
литературную и
общественную газету
Переводчикъ-
Терджиманъ.
Отъ редакціи.
Мусульманскыя петиціи.
Вниманію нашихъ
муфтїевъ. - М.М.
Новая газета.
Земскій совѣтъ.
Семиполатинскъ
(Кор.Переводчика).
Письмо въ редакцію.- Уфа
Казій Р.Фахреддиновъ.
Объявленія.
Нестле. Детская молочная
мука. Сгущенное молоко
нестле.
Французскій трико.
Безплатно.

1905 n.35, 06.05

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Гдѣ эскадра Того? Аравія. Разныя вѣсти: Сегодня депутація отъ крымцевъ выѣзжаетъ въ С.Петербургъ; По разъясненію врачебнаго совѣта; Московскія партіи; По предложенію преосвященнаго вятскаго и слободскаго Никона - (Б.В.); Проживающимъ въ Нухъ Абдуль Мабудъ Джалиль оглы Мустафаевымъ - (Гюнъ Чиханъ); Изъ Нухи Гасанъ Эфенди Тагеровъ. Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. - (прод.буд.). Пожертвованіе. Объявленія. Французскій трико. Бесплатно. Какао - Испробовавшій разъ Какао Ванъ-Гутена.

1905 п.36, 10.05

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Дальній Востокъ и Западъ. Разныя вѣсти: 6-го мая вечеромъ курьерскимъ поѣздомъ; По случаю выѣзда редактора нашей газеты; Музаферъ Эдинъ шахъ;

Русскій полномочный посланникъ - "Кр.В."; Кавказскими мусульманами; Въ ночь на субботу, 23 апрѣля, въ туземной части города Андижана шайка; Въ министерствѣ путей; Въ "Пет.Лист.". Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. (Продолженіе*). - (прод.буд.). Объявленія. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.

1905 п.37, 13.05

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Кавказъ. Приѣздъ Намѣстника. Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. (Продолженіе*). - (прод.буд.). Разныя вѣсти: Въ непродолжительномъ времени въ Ялту; "Вол.Лис."; Помощникъ намѣстника; Въ петиціи закавказскихъ мусульманъ - "Бак.Изв."; "Тур.Вѣд."; Въ Андижанѣ; По сообщенію газеты Самаркандъ; Изъ Ганчжулина коррес. "Рус.Сл."; Недавно оставившій постъ земскаго начальника. Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. (Продолженіе*). - (прод.буд.). Объявленія.

Французскій трико. Бесплатно. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. Вышла изъ печати книга: правильное слово властямъ, обществу и народу по поводу проекта новаго аптекарскаго устава Р.Р.Келера. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.

1905 п.38, 17.05

S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Объ инородцахъ. Юбилей караимскаго гахама. Крымская депутація. Разныя вѣсти: Наслѣдникъ его высочества Эмира бухарскаго; 11 мая управляющій губерніей сенаторъ В.Ф.Треповъ; Инспекторъ симферопольской татарской учительской школы; По слухамъ шахъ придетъ изъ Аджикабула въ Баладжары; Въ Баку; Къ приѣзду на Кавказъ; "Бак.Изв."; "Тур.Вѣд."; Вслѣдствіе внезапно появившейся въ громадномъ количестве саранчи; 8 марта въ ушелъ рѣки Кой-су;

<p>Сообщаютъ, что въ Ферганѣ; "Дер.Фарайндъ"; "Краснымъ Крестомъ" - "Каспій". Изъ ф.Бугуруслана, Самар.губ. (Кор.Переводчика). - Хатибъ М.В.Ибрагимовъ. Изъ яркева, Уфим.губ.(Коррес."Переводчика"). -М.Эмировъ. Объявленія. Французскій трико. Безплатно.</p>	<p>Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>	<p>Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. "Грѣхи молодости" соц.Д-ра Лоренцъ русское издане Д-ра Бель цѣна 1 руб.</p>
<p>1905 n.39, 20.05</p>	<p>1905 n.40, 24.05</p>	<p>1905 n.42, 31.05</p>
<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Обязательныя постановленія. - И.д.Таврическаго Губернатора, Вице Губернаторъ Графъ Муравьевъ. 13 го Мага 1905 г. Речь Шейхъ-уль-Исляма. Къ образованію восточныхъ инородцевъ. Газета "Гаятъ". Отъ редакціи. Разныя вѣсти: Мусульмане Тифлисской губ.; Персидскій генеральный консулъ въ Тифлисъ; "Тиф.Лис."сообщаетъ; Изъ Архангельска Мухамедъ Арифъ Абдуль Веліевъ; "Турк.Вѣд."; "Сынъ От."; Изъ Симферополя. Объявленія. Чашка Какао Ванъ-Гутена.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Морской бой. Крымъ. Кавказъ. Изъ жизни запада. Объявленія. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Торгу на урожай. Новыя и важныя задачи. Крымская депутація въ С.-Петербургѣ. - (прод.буд.). Добрый починъ. Новые учебники. Разныя вѣсти: Торгъ; Въ "Прав.Вѣст."; Къ убійству кадія въ Батумъ; Магометанскій лазаретъ. - ("В.В."). Объявленія: Продается урожай сада. Джанту на Бельбекѣ. Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы. Гематогенъ Д-пя Гоммеля и его употребленіе въ домашней практикѣ. Три раза въ неделю газета "Переводчикъ" открыта подписка на второе полугодье 2 руб.съ пересылкой.</p>
<p>1905 n.41, 27.05</p>	<p>1905 n.41, 27.05</p>	<p>1905 n.43, 03.07</p>
<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Мусульманство и общественное движеніе въ Россіи. Крымскій муфтій и духовенство. Крымская депутація. Еще о депутаціи. Предупрежденіе. (Подписи). Разныя вѣсти: Приѣхаль новый начальникъ губерніи; "Разсвѣтъ"; Урожай фруктъ; "Нов.Обоз.". Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. (Оконч.*) Объявленія.</p>	<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ. Отъ редакціи. Мусульманство и общественное движеніе въ Россіи. Крымскій муфтій и духовенство. Крымская депутація. Еще о депутаціи. Предупрежденіе. (Подписи). Разныя вѣсти: Приѣхаль новый начальникъ губерніи; "Разсвѣтъ"; Урожай фруктъ; "Нов.Обоз.". Медресе въ прошедшемъ и будущемъ. (Оконч.*) Объявленія.</p>	<p>S.T. Обязательность русскаго языка. - (окон.буд.) М.Н.Сулеймановъ. г.Петропавловскъ.</p>

<p>Крымская депутація въ С.-Петербургѣ. (Продол. (*)). - (продол.будеть). Открытое письмо. S.T. Докладная записка. уполномоченныхъ Крымскихъ мусульманъ. Подданная г.Министру Народного Просвѣщенія. - Исмаиль Гаспринскій. Объявленія: Продается урожай сада. Джанту на Бельбекѣ. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>Настоящій майскій бальзамъ.</p>	<p>Баронъ Н.Н.фондъ-дерь-Палень Разказы.</p>
<p>1905 п.44, 7.07</p>	<p>1905 п.45, 10.06</p>	<p>1905 п.47, 17.06</p>
<p>S.T. Продолжается подписка на 1905 годъ на политическую, литературную и общественную газету Переводчикъ-Терджиманъ.</p>	<p>S.T. Открыта подписка на второе полугодье, на газету "Переводчикъ-Терджиманъ", за полгода газета стоитъ 2 руб., за три мѣсяца 1 руб. Отъ редакціи. Высочайшія слова. Киргизскія депутаціи. Вниманію нашево Духов. Правленія. Казань. Петропавлоскъ.</p>	<p>S.T. Открыта подписка на второе полугодье, на газету "Переводчикъ-Терджиманъ", за полгода газета стоитъ 2 руб., за три мѣсяца 1 руб. Отъ редакціи. Крымская депутація въ С.-Петербургѣ. По поводу г.Миропіева. Разныя вѣсти: Самая сѣверная мечеть; Закавказье - (Мшакъ); На дняхъ ожидается прибитіе въ Ташкентъ; "Тур.Вѣд.". Объявленія. Противъ Геморроя. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>
<p>S.T. Вышла изъ печати книга: правдивое слово. Властямъ, обществу и народу по поводу проекта новаго аптекарскаго устава, Р.Р.Келера.</p>	<p>Вѣра и Разумъ . Это видимо хорошо, но что говоритъ нашъ шеріатъ? - Молла Аббасъ Франсови. (прод.будеть). Объявленія. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>
<p>Къ армяно татарской борьбѣ. - Исмаиль. Крымская депутація въ С.Петербургѣ. (Продол. (*)). - (продол.будеть). Чистопольская свадьба. - Рашидъ Ибрагимовъ. Письмо изъ Бугульмы. Разныя вѣсти: "Кр.Вѣст."; Изъ Манангана; Иркутскій указной мулла Мухамедъ Гарифъ Баймуратовъ. Объявленія. Вышла изъ печати книга: правдивое слово. Властямъ, обществу и народу по поводу проекта новаго аптекарскаго устава, Р.Р.Келера.</p>	<p>1905 п.46, 14.06</p>	<p>1905 п. 48, 21.06</p>
	<p>S.T. Открыта подписка на второе полугодье, на газету "Переводчикъ-Терджиманъ", за полгода газета стоитъ 2 руб., за три мѣсяца 1 руб. Отъ редакціи. S.T. 18 февраля Его Величеству Государю Императору. Киргизскій муфтіатъ. Возстаніе въ Аравіи. Какъ думаютъ мусульмане о земскомъ соборѣ? Новая газета. Разныя вѣсти: Сахароваренный заводъ Туркестанскаго сельскохозяйственнаго; Находящаяся въ Брюсселѣ; "Echo de Paris". Объявленія.</p>	<p>S.T. Открыта подписка на второе полугодье, на газету "Переводчикъ-Терджиманъ", за полгода газета стоитъ 2 руб., за три мѣсяца 1 руб. Отъ редакціи. Мусульманское собраніе. Экзамены. Зинджырлы медресе. Разныя вѣсти: Высочайшимъ указомъ; "Каз.Тел."; Въ Балаханахъ; На Кавказѣ - "Н.В."; (Коррес.Перевод.) Крым. - (продл.будеть). Вѣра и Разумъ . Это видимо хорошо, но что говоритъ нашъ шеріатъ? Бесѣда II (*) - Молла Аббасъ Франсови.</p>

Объявленія.
Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".
Противъ Геморроя.

1905 n.49, 24.06

S.T. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

Отъ редакціи.

Татарскія газеты.

Проектъ Государственной
Думы.

Бесѣда съ Шейхъ-уль-
Ислямомъ.

Силы Ойями.

Благотворительной
общество.

Разныя вѣсти:

"Каспію";

По официальнымъ
источникамъ оказывается -
(Кр.В.);

Въ "С.От.";

"Тур.Вѣд".

Объявленія.

Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".

Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле.

1905 n.50, 28.06

S.T. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

Газета "Нурь".

По поводу собитій въ
Эриванской губ.

Бахчисарай.

Чудесный врачъ. Феликса
Дюкенеля. (Изъ сказокъ
"Десяти тысячъ и двухъ
ночей"). - "Кр.Кур".

Разныя вѣсти:

Въ "Каз.Тел.";

Недавно во время стоянки
въ Курскѣ;

"Рижс.Вѣст.";

Изъ лози сообщаютъ въ
"Neue Freie Presse";

Морскимъ ведомствомъ
признано;

Вопросъ объ устройствѣ.

Объявленія.

Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".

1905 n.51, 01.07

S.T. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

Школьная политика на
разноплеменныхъ
окраинахъ.

Собраніе мусульманъ.

Еще новая татарская
газета.

Къ Зейнебъ ханумъ
Ахмедовой. (открытое
письмо). - Шефика Ханумъ
Г.

Разныя вѣсти:

(Русско-татарскій

словарь);

Высочайше

утвержденнымъ

положеніемъ военнаго
совѣта постановлено;

Neue Freie Presse -
(Рус.Газ.);

Изъ Либавы сообщаютъ;

Въ Константинополѣ -
(Сын.Отеч.);

Иностранныя газеты. -
(Наша Жизнь).

Крымъ. (Коррес.Перевод.)
(*). - А.Л.

Объявленія:

Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле.

Настоящій майскій
бальзамъ.

Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика.

1905 n.52, 05.07

S.T. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

Татарская прогрессивная
партія. - Исмаиль.

Школьный вопросъ у
мусульманъ.

Разныя вѣсти:

На дняхъ земскимъ
начальникомъ симферопол
ьскаго уѣзда - "Кр.В.";

"Нов.Вр.";

Уполномоченный киргизъ
Семиполатинской области;
"Нов.Вр.";

Адмираль Бириловъ;

Въ непродолжительномъ
времени въ Севастополь;

Какъ сообщаетъ "Слово";

По полученнымъ въ

Петербургу;

Только что
опубликованный
государственнымъ
банкомъ;

По словамъ
петербургскихъ;

В Москвѣ въ Марьиной
рощѣ;

Какъ передаетъ
"Варш.Дн.";

Петербуржскія газеты;

По полученнымъ "Р.Сл.";

Какъ сообщаютъ отядь
контръ адмирала

Писаревскаго;

Спб.А.изъ

Константинополя;

Изъ Глазго сообщаютъ;

За время войны въ Японіи;

Въ заседанія палаты
лордовъ.

Объявленія:

Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай";

Инспекторъ
Симферопольской
татарской учительской
школы;
Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика.

1905 п.53, 08.07

С.Т. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

Государственная Дума и
мусульмане.

Разныя вѣсти:

"Асх.";

Предсѣдатель комитета по
умиротворенію - (Каспій);
По свѣдѣніямъ "Daily
Telegraph";

Статсъ секретарь С.Ю
Витте;

"Сын.От.";

Министерство финансовъ;
Какъ передаетъ "Наша
жизнь";

"Наша Ж.";

Часть японского займа -
(Русск.Газ.);

По свѣдѣніямъ
гамбургскихъ газетъ (Нов.);
"Echo de Paris" - "Сын.От.";
Въ Самаре задержаны 4
сундука - "Сын.От."

Касымханскіе депутаты въ
Петербурге.

А.Р.Ибрагимовъ.

Объявленія:

Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай";

Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле;

Инспекторъ

Симферопольской

татарской учительской
школы;

Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика.

1905 п.54, 12.07

С.Т. Открыта подписка на
второе полугодье, на
газету "Переводчикъ-
Терджиманъ", за полгода
газета стоитъ 2 руб., за три
мѣсяца 1 руб.

При семь номѣрѣ для
всѣхъ мѣстныхъ,
ногородныхъ и
иностранныхъ
подписчиковъ газеты
прилагается объявленіе
Русск.Общ.Пароход. и
Торговли.

Талантливый
фельетонистъ "Нов.Вр."
г.Меньшиковъ.

Разныя вѣсти:

Сообщений на дняхъ
газетами слухъ -
"Рус.Вѣд.";

На Кавказѣ;

Вычислено, что послѣ
заключенія мира;

С.Ю.Витте освобожденъ -
(Русск.Газ.);

Гефмейстеръ

А.Г.Булыгинъ;

На Ташкентъ;

Въ Нахичевани;

Письмо въ редакцію - Али
Ахмедъ Тарпи.

Наши дѣла и дѣлишки.

Иностранныя извѣстія.

Объявленія:

Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле;

Инспекторъ

Симферопольской

татарской учительской
школы;

Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика.

1905 п.55, 15.07

С.Т. Ходатайство
крымскихъ мусульманъ. -
(Спб.А.).

Соборная мечеть въ
Тифлисъ.

Киргизскіе депутаты.

Недостойный поступокъ.

Разныя вѣсти:

Опо предложенію
министра внутреннихъ
дѣлъ;

Въ Петербургѣ;

Наместникъ приказаль
возвратить;

Ходатайство Казанской
Думы;

Государственный банкъ -
"Р.В.";

Въ виду желанія
кременецкаго

жандармскаго - (Р.Сл.);

Въ "Сынѣ Отечества".

Иностранныя извѣстія.

О трехъ "Мухахъ".

Объявленія:

Инспекторъ

Симферопольской

татарской учительской
школы;

Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика.

1905 п.56, 19.07

Для паломниковъ хаджи.

Отъ Россійско
Императорскаго

Консульства въ Джеддѣ.

Управляющій

Консульствомъ.

М.Никольскій.

Совѣщаніе мусульманской
прогрессивной партіи.

Духовныя нужды
Башкиріи.

Разныя вѣсти:

24 іюня, въ Симферополѣ.

Безпріютный. (Изъ
приключеній г.Здравого
Смысла).

Объявленія:

Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко

Нестле;

Инспекторъ

Симферопольской

<p>татарской учительской школы; Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика.</p>	<p>Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика.</p>	<p>Переводятся: исправляющій должность столоначальника Главнаго штаба; Отъ правленія О-ва пособия бѣднымъ мусуль.Крыма. Ташкентскія мусульмане. - (Переводчикъ).</p>
<p>1905 n.57, 22.07</p>	<p>1905 n.59, 29.07</p>	<p>Объявленія. Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. Ходатайство ингушей. Елисаветполь. - ("Мшакъ"). Разныя вѣсти: "Крым.:Вѣст."; По телеграфнымъ и газетнымъ сообщеніямъ Нижегородскана ярмарка; По инициативѣ предсѣдателя земской управы въ Елисаветградѣ; Распоряженіемъ министра внутреннихъ дѣлъ газета "Новости"; "Nationai Zeitung"; Иностранныя известія. Къ просинествию на селямликъ; Англійскія интриги въ Аравіи; Поправка. Объявленія: Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы; Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. S.T. Мы уже отмѣчали, что въ Крыму. Мусульмане на войнѣ. Разныя вѣсти: Е.В.Эмиръ Бухарскій; Общая численность русскихъ въ сѣверной Корей; Личный составъ японскаго гражданскаго управленія Сахалина; Министерство финансовъ признало ноставки въ военное вѣдомство; Въ Одесскомъ уѣзде; Турецкія власти; Германская печать; Персидскій шахъ и белгійскій король. Объявленія. Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>1905 n.61, 05.08 Для паломниковъ хаджи. S.T. Нами получены интересныя корреспонденція изъ Самарканда, Ташкента, Вѣрнаго и Павлодара. Разрѣшеніе. (Изъ Нухи). Письмо въ редакцію. - М.Гаджи Заде. S.T. Слухи эти лишены всякаго основанія. - (Переводчикъ). Уфимское народное собраніе. Баку. - (Каспій). S.T."Каспій". Объявленія: Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы; Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика.</p>
<p>1905 n.58, 26.07</p>	<p>1905 n.60, 02.08</p>	<p>1905 n.62, 09.08</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. Отъ Россійско Императорскаго Консульства въ Джеддѣ. Рѣчь, сказанная закавказскимъ муфтіемъ. Средняя Азія. - (Тур.Вѣд.). Бѣдная Фатъма. Разсказъ.- (Продол.будетъ). Объявленія: Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Разныя вѣсти: Слухъ о предстоящемъ въ Нижнемъ – Новгородѣ; Новая татарская газета; Прекращеніе переселеній на Кавказъ; Къ собитіямъ в Іеменѣ; "Закас.Об."; Туркестанскій генераль губернаторъ;</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Важное собитіе. Брошюра о холерѣ. Разныя вѣсти: "Тур.Вѣд.";</p>

<p>Общая площадь посѣвовъ въ пяти областяхъ Туркестанскаго края; Извѣщеніе хлопка въ Андижанскомъ уѣздѣ. Изъ жизни мусульманъ. Объявленія: Настоящій майскій бальзамъ; Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика; Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы; Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>Объявленія. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы. Французское трико. Зигмунта Розенталя. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Французское трико. Зигмунта Розенталя.</p> <p>1905 п.67, 26.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Мусульманскій съѣздъ. Государственная Дума и выборы членовъ (Продолженіе). Миръ. Грядущая война. Объявленія. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>
<p>1905 п.63, 12.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Россійскіе мусульмане. Разныя вѣсти: Вечеромъ 2 го августа въ театрѣ А.З.А.Тагіева въ Баку; Какъ слышала "Крым.Вѣсть."; Иностранныя извѣстія; Желѣзная дорога въ Персіи. Страничка изъ исторіи мусульманъ. Объявленія. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Инспекторъ Симферопольской татарской учительской школы.</p>	<p>1905 п.65, 19.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Государственная Дума и выборы членовъ. - (продол.будетъ). Разныя вѣсти: "Нов.Обоз."; Изъ Тертеръ и Агдама Шушинскаго уезда "Нов.Об."; Всеподданнейшій отчетъ о ревизіи г.Баку - ("Баку"); Въ Москвѣ; Редакціей "Прав.Вѣстн."; "Н.Ж." сообщаетъ; Обязательное обученіе. Объявленія. Зуболѣчебный кабинетъ С.М.Раковщика. Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>1905 п.68, 30.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Отвѣтъ. S.T. Отъ земскаго отдѣла министерства внутреннихъ дѣлъ. S.T. Письмо въ редакцію. Милостивый Государь, г.Редакторъ! - Абдурахманъ Муртазиновъ. По поводу Уфимскаго совещанія. - Р.Фахреддиновъ. Всѣмъ извѣстно, что районъ Оренбургскаго муфтїята. (прод.буд.). Баронъ де-Бай. Хаджиларь-Сарай. Объявленія: На Качѣ при дер."Мустафа Бей" и "Пички" Аджи Сеить Амета Терлекчи; Французское трико. Зигмунта Розенталя; Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>
<p>1905 п.64, 16.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Стоитъ задуматься. - И.Л. Новое благотворительное общество. Пожаръ. Разныя вѣсти: Ходатайство Рашидъ бека; Совѣщаніе о веротерпимости.</p>	<p>1905 п.66, 23.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Государственная Дума и выборы членовъ (Продолженіе). Губерніи и ихъ уѣзды. - (Окон.слѣд.). Мусульмане въ новомъположеніи. - И.Л. Въ "Тиф.Л.". Объявленія.</p>	<p>1905 п.66, 23.08</p> <p>Для паломниковъ хаджи. Государственная Дума и выборы членовъ (Продолженіе). Губерніи и ихъ уѣзды. - (Окон.слѣд.). Мусульмане въ новомъположеніи. - И.Л. Въ "Тиф.Л.". Объявленія.</p>

1905 n. 69, 02.09

Для паломниковъ хаджи.
Армяно-татарская рѣзня.
По поводу Уфимскаго
совѣщанія. - (Продол. (*). -
(прод.буд.).
Въ деревнѣ Дортъ Сакаль.
Объявленія:
На Качѣ при дер."Мустафа
Бей" и "Пички" Аджи
Сеить Амета Терлекчи;
Французское трико.
Зигмунта Розенталя;
Зуболѣчебный кабинетъ
С.М.Раковщика;
Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле.

1905 n. 70, 06.09

Для паломниковъ хаджи.
Къ бакинскимъ событіямъ.
Объявленія:
На Качѣ при дер."Мустафа
Бей" и "Пички" Аджи
Сеить Амета Терлекчи;
Французское трико.
Зигмунта Розенталя;
Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".

1905 n. 72, 13.09

Для паломниковъ хаджи.
Важаная грамота. -
(прод.буд.).
По поводу уфимскаго
совѣщанія. (Окон. (*). -
Ризаеддинъ
Фахрреддиновъ. Уфа.
Новья изданія.
Киргизская депутація въ
С.-Петербургѣ
(Кор.Переводчика). -
(оконч.будеть). Султанъ
Джанша Сейдалинь.
S.T. Лица мусульманскаго
и иныхъ нехристіанскихъ
исповѣданій. - ("П.В.").
Разныя вѣсти:

Товарищъ министра
внутреннихъ дѣлъ;
Въ особе совѣщаніе подъ
предсѣдательствомъ
гр.А.П.Игнатъева;
Въ ближайшемъ
будущемъ, какъ передаетъ
"Казб.";
Пока нѣтъ свѣдѣній объ
убійцахъ имама дер.Дортъ-
Сакаль;
Въ ночь съ 5 на 6 сентября
въ Ялтѣ;
Фирма Любимова - (Н.Л.).
Объявленія.
На Качѣ при дер."Мустафа
Бей" и "Пички" Аджи
Сеить Амета Терлекчи.
Французское трико.
Зигмунта Розенталя.
Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".
Нестле. Дѣтская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле.

1905 n. 72, 09/09

Для паломниковъ хаджи.
Поправка.- Исмаиль.
Напрасная боязнь.
S.T. Письмо
г.Оренбургскаго муфтія къ
г.Оберъ Прокурору
Св.Синода. - (ред.).
S.T. На посланную его
высочествомъ Эмиромъ
Бухарскихъ 23-го августа. -
Николай.
Разныя вѣсти:
Нов.Вр.;
Бакинскіе мусульмане 30-
го августа прислали
Нов.Врем.;
Въ Батумѣ;
Учебникъ арабскаго языка.
(Письмо въ редакцію).-
Гимадъ Нугай бекъ Казань.
Къ петиціямъ мусульманъ.
Объявленія.
На Качѣ при дер."Мустафа
Бей" и "Пички" Аджи
Сеить Амета Терлекчи.

Французское трико.
Зигмунта Розенталя.
Кирпичный заводъ при
экономіи "Мамашай".

1905 n. 73, 16.09

Для паломниковъ хаджи.
Важная грамота. (Окон. (*).
Киргизская депутація въ
С.Петербургѣ
(Кор.Переводчика)
(оконч. (*). - Султанъ S.T.
Джанша
Сейдалинь.С.Петербургъ,
20 августа.
S.T. Въ 57 номерѣ "Гаята".
Отвѣтъ.
Объявленія:
На Качѣ при дер."Мустафа
Бей" и "Пички" Аджи
Сеить Амета Терлекчи.

1905 n. 74, 20.09

Для паломниковъ хаджи.
Слава Богу кавказскіе.
Пожертвованія.
S.T. Дайте отчетъ. -
(Рус.Вѣд.).
Что дѣлать? - (прод.буд.).
Объявленія.

1905 n. 75, 23.09

Для паломниковъ хаджи.
Заботы мусульманъ.
Изъ итоговъ войны.
Разныя вѣсти:
Уполномоченные
мусульманскаго населенія
г.Тифлиса – "Каспій";
Изъ Андижана;
Благодаря сравнительной
дешевизнѣ пассажирскаго
тарифа;
Согласно соображеніямъ
министра внутреннихъ
дѣлъ;
Въ Петербургѣ;
Изъ инѣющагося въ
главномъ управленіи;

<p>Изъ достовѣрныхъ источниковъ. Что дѣлать? (Окон. (*). (изъ письма въ редакцію) (*). - Молла Абдулла Симферопольскій. Иностранныя извѣстія: Турція; Персія; Морокко. Объявленія. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>Наши миссіонеры. S.T. "Каспій". Разныя вѣсти: Мектебы; Письмо въ редакцію. М.г.г.редакторъ! - Ст.Джанкой. Мусульманинь. Объявленія. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай". Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>
<p>1905 n. 76, 27.09</p>	<p>1905 n. 78, 04.10</p>	<p>1905 n. 80, 10.10</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. Высочайшій рескриптъ. Разныя вѣсти: Намъ сообщаютъ, что 30 сентября въ дер.Мачульдуръ; Севастопольскій ахунъ морскаго вѣдомства; Числящійска въ Оренбургскомъ казачьемъ войскѣ; "Рус.Вѣд."; Часть лицъ, какъ армянь - (Нов.Об.); Въ настоящее время в министерствѣ внутреннихъ дѣлъ - (Русь); Андижанскій казенный складъ - (Т.В.); Лондонскому "Observer"; Феодосія. (Кор.Переводчика) - (Керсли.); Евпаторія (Кор.Переводчика) - Сеить Халинь. Иностранныя извѣстія: Турція. Объявленія: На Качъ при дер."Мустафа Бей" и "Пички" Аджи Сеить Амета Терлекчи.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Крымъ. Пожарное общество. Открытіе мектеба. Выборы. S.T. Кавказъ. - (Бирж.Вѣд.). S.T. Туркестанъ. - "Т.В." Разныя вѣсти: Проектъ новаго городскогоположенія; Въ непродолжительномъ времени въ Петербургѣ. Иностранныя извѣстія: Нѣмцы въ Турціи; Персія; Индія. О торговлѣ казанскихъ татаръ. - А. (прод.буд.). Объявленія. Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Отдается въ аренду садъ наслѣд.Папалекси. Отъ редакціи. Печаль. Англо-японскій договоръ. Наша печать. Студентъ мусульманинь. (Объявлен.) Разныя вѣсти: Вчера 9 октября, бахчисарайское мусульманское общество; Министерство внутреннихъ дѣлъ; Уполномоченный отъ учредителей общества; Челябинское (Оренб.губ.); "Times"; По сообщенію Новаго Времени. Походная. Объявленія.</p>
<p>1905 n. 77, 30.09</p>	<p>1905 n. 79, 07.10</p>	<p>1905 n. 81, 12.10</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. Чего добиваются.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Отдается въ аренду садъ наслѣд.Папалекси. Правленіе. Протестъ гласныхъ казанскихъ мусульманъ. Македонскія дѣла. О торговлѣ казанскихъ татаръ. (Продолженіе) - А. (оконч.буд.). Объявленія. На Качъ при дер."Мустафа Бей" и "Пички" Аджи Сеить Амета Терлекчи.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Отдается въ аренду садъ наслѣд.Папалекси. О Киргизахъ. О торговлѣ казанскихъ татаръ.- А. Осаска.Японія. (Письмо въ редакцію). Милостивый Государь. - (ред.). Внутреннія извѣстія. - (ред.). S.T. Изъ Оренбурга "Каз.Тел."; Казанскій типографщикъ И.Н.Харитоновъ. Съѣздъ кадіевъ и почетныхъ мусульманъ. Населеніе Семирѣчен.обл.</p>

<p>Студентъ мусульманинь. (Объявлен.) Иностранная извѣстія. Объявленія.</p>	<p>Прейсь-Курантъ саженцевъ. Лѣсныхъ, Парковыхъ и Плодовыхъ Деревьевъ и Кустарниковъ гр.Андрея Замужскаго въ Поздамчѣ.</p>	<p>Баронъ а.В.Каульбарсъ о войнѣ. Разныя вѣсти: "Казан.Тел."; Та же газета передаетъ, что открытие филиалнаго отдѣленія</p>
<p>1905 n.82, 14.10</p>	<p>1905 n.84</p>	<p>городск.публичной библиотеки для мусульманъ;</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. Отдается въ аренду садъ наслѣд.Папалекси. Государственная Дума и участіе мусульманъ. - Исмаиль. Разныя вѣсти: Въ сѣздѣ городскихъ избирателей симферопольскаго уѣзда; Составъ отъ таврическаго избирательнаго сѣзда; Министръ внутреннихъ дѣлъ.</p>	<p>S.T. Поздравляя нашихъ читателей съ Высочайшимъ великимъ Манифестомъ 17 октября, извинялися, что вслѣдствіе неполученія почти, выпускаемъ номеръ полу листомъ.</p>	<p>Мусульманскій вечеръ. (Корреспонденція "Переводчика"). Лебединая пѣсня. - (Окон.буд.). Объявленія: Студентъ мусульманинь. (Объявлен.); Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>
<p>1905 n.85, 21.10</p>	<p>1905 n.85, 21.10</p>	<p>Студентъ мусульманинь. (Объявлен.); Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>
<p>Рѣчь С.Ю.Витте. Студентъ мусульманинь. (Объявлен.) Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай". Рѣчь сказанная на панихидѣ по князѣ Трубецкомъ хатыбомъ Аджи Эмиръ Эфенди. - Арсланъ Али Нураліевъ.</p>	<p>Высочайшій манифестъ.- Николай. Женскій міръ. 17 октября 1905г .- (прод.буд.). Бахчисарай. Мысли мудрыхъ людей. Студентъ мусульманинь. (Объявлен.)</p>	<p>1905 n.88, 31.10 Для паломниковъ хаджи. Мусульманскій митингъ. (Прод.буд.). Лебединая пѣсня. (окон.*). Объявленія: По старой привычкѣ.</p>
<p>1905 n.83, 17.10</p>	<p>1905 n.86, 26.10</p>	<p>1905 n.89, 02.11</p>
<p>Для паломниковъ хаджи. S.T. При семь номерѣ всѣмъ подписчикамъ прилагаются преись- курантъ, Саженцевъ питомниковъ Гр.А.Замойскаго въ Подзамчѣ. Скоро годъ, какъ наше отечество. Австрійская Палата. Студентъ мусульманинь. (Объявлен.) Кирпичный заводъ при экономіи "Мамашай".</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. 17 октября 1905 г. (Прод.*).- (прод.буд.). Какъ высоко и велико значеніе манифеста 17 октября. Эриванъ. Студентъ мусульманинь. (Объявлен.) Земство на Кавказѣ. Разныя вѣсти: Особымъ письмомъ намъ сообщаютъ. Объявленія.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Наша программа. 17 октября 1905 г. (Оконч.). Мусульманскій митингъ (Окон.*). Объявленія: Студентъ мусульманинь. (Объявлен.); Докладная записка. (Уралець).</p>
<p>Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.</p>	<p>1905 n.87 28.10</p>	<p>1905 n.90, 04.11</p>
<p>Нестле.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи.</p>	<p>Для паломниковъ хаджи. Объявленія: Студентъ мусульманинь. (Объявлен.)</p>

- Вопросъ о языкѣ. - литературную газету
(Оконч.буд.).
Шутка о деньгахъ.
Знаменательно.
Кавказъ.
Мусульманскій университетъ.
- 1905 п.91, 07.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Объявленія:
Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.).
Свобода и Туркестанскій край. - Исмаиль.
Письмо изъ Японіи.
Вопросъ о языкѣ. (Окон.)(*).Ислямъ въ Японіи.
- 1905 п. 92, 06.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Объявленія:
Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.).
Императоръ Вильгельмъ II и ислямъ.
Наши благотворительные общества.
Восходъ (Очерки изъ жизни ново-татаръ) (Какъ бы предисловіе). - (прод.буд.).
- 1905 п.93, 17.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и
- литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
S.T. 13-й годъ изданія свободолобивой ежедневной всеобщей маленькой газеты С.-Петербургъ. Выходитъ безъ цензуры. Собственная типографія.
Крымско-мусульманское собраніе. - Исмаиль Гаспринскій.
Живи, Асанъ бекъ! - Исмаиль.
Киргизскій вопросъ.
Восходъ (Очерки изъ жизни ново-татаръ) (Продул. (*). Даніяль бекъ. - (Каргъ Агай) (Прод.буд.).
- 1905 п.94, 14.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Отъ редакціи.
Крымско-мусульманское собраніе.
Собранія.
Гимнъ радости. Гафуровъ. (Казань Вѣст.).
Китайскіе мусульмане.
- 1905 п.95, 21.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
S.T. Открыта подпка на 1906 годъ на иллюстрированный еженедѣльный журналъ Вокругъ Свѣта.
Крымско-мусульманское собраніе.
- Еще о языкѣ.
Объявленія:
Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.);
Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.
- 1905 п.96 23.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Крымско-мусульманское собраніе. (прод.буд.).
Киргизская депутація.
Объявленія:
Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.).
Отъ ред. "Женскій Мір".
- 1905 п.97 25.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Крымско-мусульманское собраніе. (Продол.)(*). - (Прод.буд.).
Уфа. (Корреспонденція "Переводчика"). - С.Мелехильдіяровъ.
Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле.
- 1905 п.98, 28.11
- S.T.** (24-ый годъ изданія)
Открыта подписка на 1906 г.на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ".
Алеми-Нисванъ Жинскій Міръ. Годъ первый.

- Подпись на 1906 г. открыта. Крымско-мусульманское собрание. (Продол. (*). - И. Гаспринский. Мусульмане в Японии. 1905 n.99, 30.11
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Отъ редакціи. Второе. Крымско-мусульманское собрание. Объявления: Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.); Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. 1905 n.100, 02.12
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Объявление. Отъ редакціи. На собраніи мусульманъ Крыма 23 ноября въ Симферополѣ. Для поданія нуждающимся совѣта и указанія, избраны. Объявления: Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.). 1905 n.101
- И.И.Казасу. - Исмаиль Гаспринский. Въ "Рус.Вѣд.". Объявление. **S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". **S.T.** Митингъ зимок, въ степи. Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.); Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. 1905 n.102
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". 1905 n.103
- S.T.** До сего времени, вслѣдствіе особыхъ условій, значительная часть "Терджимана" заполнялась никомъ не нужнымъ русскимъ текстомъ, всего того, что мы переводили для татаръ. Послѣ 10-ты лѣтнихъ хлопотъ намъ недавно было разрѣшено исключить этотъ текстъ. Указъ 24 ноября еще болѣе облегчилъ насъ, такъ что отнынѣ мы будемъ помѣщать въ нашей газетѣ, по русски, не устарѣли свѣдѣнія изъ русскихъ газетъ, а болѣе интересныя вѣсти изъ жизни и дѣятельности нашего Востока. Недѣмся, что не смотря на значительное сокращеніе русскаго отдѣла газеты, отдѣлъ этотъ будетъ болѣе интереснымъ и целесообразнымъ, чѣмъ былъ ранѣе. Объявления: Французское трико. Зигмунта Розенталя. 1905 n.104
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Нестле. Дѣтская молочная мука. Сгущенное молоко Нестле. 1905 n.105
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.). 1905 n.106
- Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.). Второе собраніе Союза русскихъ мусульманъ. 1905 n.107
- Solo in Türkî** 1905 n.108
- S.T.** (24-ый год издания) Открыта подписка на 1906 г. на политическую и литературную газету "Переводчикъ-Терджиманъ". Студентъ мусульманинъ. (Объявлен.).

1905 n.109

Нестле. Детская молочная
мука. Сгущенное молоко
Нестле.

1905 n.110

- **Solo in Türki**

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA PRIMARIA

- Gasprinskij Ismail, *Polnoe sobranie sočinenij tom I, literaturno-chudozestvennyje proizvedenija*, Institut istorii im.Š.Mardžani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2016.
- Gasprinskij Ismail, *Polnoe sobranie sočinenij tom II, rannjaja publicistika: 1879-1886 gg*, Institut istorii im.Š.Mardžani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2017.
- Gasprinskij Ismail, *Polnoe sobranie sočinenij tom III, publicistika: 1887-1890 gg*, Institut istorii im.Š.Mardžani AN RT, Kazan'-Simferopol', 2019.
- Gasprinskij Ismail, *Russko-vostočnoe soglašenje. Mysli, zametki i poželanija*, Tipolitografija gazety "Perevodčik", Bachčisaraj, 1896.
- Gasprinskij Ismail, *Rossija i Vostok*, Tatarskoe kn.izd-vo, Kazan', 1993.

Dal "Perevodčik-Tercüman"

Publicistica

- S.T. n.50, 22.12,1898.
- S.T. n.8., 8 marta 1891.
- S.T. n.48, 21.06, 1905
- S.T. n.9, n.10, n.11, 1.02, 8.02, 11.02, 1905.
- S.T. n.11, 11.02, 1905.
- Stoletie, n.1, 10 aprolja, 1883.
- S.T. n.19, 21.05, 1884.
- S.T. n.37, 27.10, 1890.
- S.T. n.1, 10.04, 1883.
- Zaslugi tatar, n.2, 6.01,1904.
- S.T. n.1, 2.01, 1904.
- Panislamizm, n.78, 28.09, 1904.
- S.T. n.2, 17.01, 1884.
- Novye mekteby, n.41, 23.11, 1890.
- S.T. n.28, 10.08, 1890.
- S.T. n.35, 2.10, 1894.
- S.T. n.4, 30.01, 1894.
- S.T. n.5, 4.02, 1894.
- S.T. n.8, 25.02, 1894.
- S.T. n.14, 10.04, 1894.
- S.T. n.96, 3.12, 1904.
- S.T. n.34, 28.09, 1889.
- S.T. n.3, 27.01,1891.
- S.T. n.9, 4.03, 1894.
- S.T. n.43, 3.06, 1905.
- S.T. n.66, 17.08, 1904.
- S.T. n.89, 5.11, 1905.
- S.T. n.43, 4.12,1892.
- Vopros o jazyke, n.90, 4.11, 1905.
- S.T. n.24, 25.11, 1883.
- Kniga i knižnoe delo, n.79,1.10, 1904.
- Za desjat let, n.3, 27.01, 1891.
- S.T. n.29, 28.07, 1903.
- S.T. n.6, 23.05,1883.
- S.T. n.96, 3.12, 1904.
- S.T. n.42, 5.10, 1886.
- S.T. n.29, 15.04, 1905.
- S.T. n.24, 25.11, 1883.
- K čitateljam, n.48, 31.12,1891.

S.T. n.24, 25.11, 1883.
Otvety na voprosy, n.2, 20.04, 1883.
S.T. n.2, 20.04, 1883.
S.T. n.44, 16.12, 1888.
S.T. n.18, 7.05,1895.
Blagotvorenje, n.8, 8.03,1884.
S.T. n.19, 31.05,1893.
S.T. n.1, 2.01, 1904.
S.T. n.3, 9.01, 1904.
S.T. n.6, 20.01, 1904.
S.T. n.9, 30.01, 1904.
S.T. n.13, 13.02, 1904.
S.T. n.16, 24.02, 1904.
S.T. n.21, 12.03, 1904.
S.T. n.23, 19.03, 1904.
S.T. n.25, 26.03, 1904.
S.T. n.28, 6.04, 1904.
S.T. n.30, 13.04, 1904.
S.T. n.34, 27.04, 1904.
S.T. n.36, 4.05, 1904.
S.T. n.39, 14.05, 1904.
Kto budet muftiem?, n.4, 31.01, 1885.
Otvety gazete Zija, n.19, 1883.
S.T. n.8, 10.06, 1883.
Zindžerly medrese, n.7, 25.02,1890.
Buchar, n.17, 18.05,1897.
K statistike mektebov, n.47, 31.12,1884.
S.T. n.4, 31.01, 1892.
S.T. n.6, 15.02, 1892.
S.T. n.39, 14.10, 1902.
S.T. n.21, 16.06, 1891.
Iz Simferopol'ja, n.20, 9.03, 1904.
Godži, n.14, 15.08, 1883.
Voprosy prosveščenija rossijskich musul'man, n.23, 18.11, 1883.
Obučenie devoček, n.36, 15.09, 1896.
Po ženskomu voprosu, 1904.
Iz Alupki, n.29, 1904.
S.T. n.38, 23.09,1897.
S.T. n.10, 17.03, 1889.
ženščina i medicina, n.24, 17.06, 1897.
S.T. n.40, 18.05,1904.
Musul'manskoe naselenie Rossii, n.40, 31.12, 1887.
Znamenatel'no, n.90, 4.11, 1905.
Ob inorodcach, n.38, 17.05, 1905.
Iz Uloženija o nakazanijach, n.39, 7.09, 40, 14.09, 41, 21.09, 1886.
Važnoe vremja, n.26, 5.04, 1905.
S.T. n.44, 10.11, 1896.
S.T. n.9, 3.03,1896.
Dlja svedenija eduščich v turezkie zemli, n.9, 8.03,1887.
Počemu uchodjat tatory?, n.46, 15.12, 1901.
Ob emigracii, n.17, 7.05, 1902.
Ešče po povodu emigracii, n.18, 15 maja, 1902.
Neobchodimij sovet, n.20, 31.05, 1903.
Dvorjanskije vybory, 31.01, n.4, 1903.
My s radost'ju otmečaeam.
K emigracii tatar, n.41, 20 oktjarbja, 1903.
Nesčast'e, n.51, 29.12,1903.
Iz Achalcicha, n.16, 3.04, 1888.
Krymskij Vestnik, slyšal, n.42, 27.10, 1903.
Neobosnovannoe emigracionnoe dviženie, n.20, 31.05, 1902.

O byvšem stepnom naselenii, n.27, 18.04, 1886.
 Ob emigracii, n.10, 18.03, 1890.
 Ob emigracii, n.17, 7.05, 1902.
 Ob emigracii, n.49, 29.12, 1902.
 Pis'mo emigranta, n.10, 14.03, 1903.
 Privlečenie kavkazskich tuzecov, n.12, 31.03, 1888.
 Po povodu postanovlenija gubernskogo zemstva, n.51, 29 dekabnja, 1903.
 "Svet" soobšaet, n.9, 6 marta, 1888.
 Tavričeskij gubernator Trepov cirkuljarno prikazal, n.42, 27 oktjabnja, 1903.
 Emigracionnoe dviženie, n.2, 6 janvarja, 1904.
 Emigracija, n.40, 21 oktjabnja, 1902.
 Pis'mo emigranta, n.10, 3.02, 1904.
 Ešče po povodu emigracii, n.18, 15.05, 1902.
 Objavlenija – Mustafa Mirza Širinskij, n.24, 1.07, 1884.
 O krest'janskom pozemel'nom banke, n.40, 11.11, 1884.
 O chlopke, n.44, 17.12, 1889.
 Russkoe sadovodstvo, n.33, 11.09, 1900.
 V Bachčisarae – K.A.Mustaki, n.1, 16.09, n.9, 9.03, 1885.
 Frukty - N.Reveljoti, n.43, 16.10, 1886, n.18, 22.06, n.19, 30.06, n.22, 28.07, n.23, 6.08, n.24, 15.08, 1887.
 Objavlenija, n.25, 30.08, 1887.
 Gubernskaja archivnaja komissija, n.20, 12.07, 1887.
 Bachčisaraj, n.7, 23.02, 1889.
 Gubernskaja archivnaja komissija, n. 20, 12.07, 1887.
 S.T. n.16, 16.09, 1833.
 Tureckie narecija, n.14, 18.04, 1888.
 Ot redakcii, n.1, 8.01, 1885.
 K čitateljam, n.48, 31.12, 1891.
 S.T. n.8, 3.03, 1903.
 S.T. n.18, 11.05, 1903.
 S.T. n.19, 18.05, 1903.
 S.T. n.29, 6.04, 1904.
 S.T. n.6, 9.02, 1897.
 S.T. n.35, 14.10, 1890.
 S.T. n.19, 21.05, 1884.
 S.T. n.37, 27.10, 1890.
 Bogatyr', n.28, 25.04, n.29, 2.05, 1886.
 S.T. n.19, 21.05, 1884.
 S.T. n.88, 2.11, 1904.
 Dva slova o preljubodenija, n.52, n. 53, 19.12, 26.12, 1886.
 S.T. n.85, 12.10, 1905.
 S.T. n.40, 18.11, 1888.
 S.T, n.12, 2.04, 1893.
 S.T. n.14, 25.04, 1893.
 S.T. n.16, 9.05, 1893.
 S.T. n.23, 16.06, 1893.
 S.T. n.24, 23.07, 1893.
 S.T. n.1, 7.01, 1894.
 S.T. n.2, 14.01, 1894.
 S.T. n.4, 30.01, 1894.
 S.T. n.6, 11.02, 1894.
 S.T. n.7, 18.02, 1894.
 S.T. n.31, 13.09, 1891.
 S.T. n.66, 17.08, 1904.
 S.T. n.3, 22.01, 1890.
 Škol'noe delo, n.36, 20.10, 1889.
 S.T. n.29, 30.08, n.30, 6.09, 1891.
 S.T. n.32, 20.04, 1904.
 S.T. n.41, 20.11, 1884.
 S.T. n.1, 8.01, 1884.

Zindžerly medrese, n.7, 7.10, 1885.
S.T. n.3, 27.01, 1891.
Tureckaja enciklopedija (portretnaja zarisovka), n.34, 11.10, 1884.
O medresach, n.4, 5, 8, 30.01, 4.02, 25.02, 1894.
K učiteljam, n.19, 5.03, 1904.
Tabačnaja monopolja, n.21, 28.10, 1883.
Lesa, n.18, 28.09, 1883.
Bereženogo Bog berežet, n.43, 16.10, 1886.
Znamenitija ženščiny, n.28, 6.04, 1904.
Sumbeka Kazanskaja carica, n.39, 14.10, 1902.
Rizaedina Fachreddinova, n.28, 6.04, 1904.
O brakorazvode, n.21, 23, 28, 30, 34, 36, 39, 12.03, 19.03, 6.04, 13.04, 27.04, 4.05, 14.05, 1904.
Polučitel'nyj fakt (Iz Orenburga), n.31, 13.09, 1891.

Narrativa

Koe o čem, fel'eton'', n.19, 21.05, 1884.
Achmed bek Taškesanly I Bedros Karakaš''janc, 1891: n.29, 30.08, n.30, 6.09.
Ivan I Sulejman, n.35, 1.09, 1887.
Bogatyr', 1886: n.28, 25.04, n.29, 2.05.
Intelligencija (okončanie, Sm n.16), n.17, 7.03, 1886.
Vera i Razum, n.45, 10.06, 1905.
Istorija islama, n.5 16 maja, n.7 29 maja, n.8 10 ijunja, n.22 4 nojabrja, n.23 18 nojabrja, n.24 25 nojabrja, n.28 23 dekabrja, 1883.
Musul'manskaja civilizacija, n.21 10 ijunja, n.22 17 ijunja, n.23 25 ijunja, n.24 1 ijulja, n.27 30 ijulja, n.32 17 sentjabrja, n.35 16 okt., n.40 11 nojab., n.45 19 dek., 1884, n.1 8 janv. 1885.
Sudby magometanstva, n.8 10 ijunja, 1883.
Rossija i Vostok, n.8, suppl., 10.06, 1883.
O russkich musul'manach, n.8, 11.10, 1885.
Islam i civilizacija, n.16, 16.09, 1883.
Musul'manskaja civilizacija, n.21, n.23, 10.06, 1884.
Arslan-Kyz, n.12, 14, 16, 23, 24, 2.04, 25.04, 9.05, 16.06, 13.06, 1893, 1, 2, 4, 6, 7, 7.01, 14.01, 30.01, 11.02, 20.02, 1894.
žizn i pečat v Turcii, n.9, 5.03, 1895.
Dva slova o russkich musul'manach, n.11, 1.07, 1883.
O russkich musul'manach, n.8, 28.02, 1885.
Stroptivaja, n.19, 12.05, 1897.
Borba v sfere žizni, n.10, 11.02, n.11, n.12, 14.02, 18.02, 1886.
Trud i progress, n.15, 8.09, 1883.
Znanie, n.2, 20.04, 1883.
Znanie, n.42, 5.10, 1886.
350 letie vzjatija Kazani (Istoričeskaja spravka), n.39, 14.10, 1902.
Intelligencija, n.16, 4.03, 1886.
Vchodim v sobranie, n.34, 7.10, 1884.
Plody vremeni. Rasskazy iz žizni russkich musul'man M.Iskenderova, n.1, 16.09, n.2, 20.09, n.4, 27.09, n.6, 4.10, n.8, 11.10, 1885, n.11, 25.10, n.12, 28.10, n.15, 8.11, 1885.
Midal' ili Ivan Ivanovič, n.19, 22.11, 1885.
Musul'manskaja pečat' v Rossii, n.1, 8.01, 1884.
Dva slova o russkich musul'manach, n.11, 15.07, 1883.
Gore Vostoka, 1905: n.9, 1.02, n.10, 8.02, n.11, 11.02.
Istorija Ajši (Očerki), 1884: n.22, 17.06, n.23, 23.06.
Bednaja Fat'ma – Rasskaz, n.58, 26.07, 1905.
Chanstvo spjaščich, n.6, 11.02, 1896.
Stroptivaja, 1897: n.19, 12.05, n.20, 19.05.
Knjaz' Azamat bek, n.22, 9.06, 1903.
Francuzskie pis'ma, 1887: n.4, 25.01, n.5, 1.02, n.6, 8.02, n.7, 20.02, n.8, 28.02, n.9, 8.03, n.11, 24.03, n.13, 12.04, n.13, 12.04, n.15, 30.05, n.17, 9.06, n.19, 30.06, n.20, 12.07, n.22, 28.07, n.24, 15.08, n.25, 30.08, n.26, 6.09, n.27, 14.09, n.28, 23.09, n.29, 1.10, n.31, 16.10,

n.32, 25.10, n.33, 6.11, n.34, 13.11, n.35, 23.11, n.36, 30.11, n.37, 7.12, n.38, 15.12, n.39, 21.12, n.40, 31.12; 1888: n.1, 8.01, n.2, 17.01, n.3, 24.01, n.4, 31.01, n.6, 15.02, n.7, 22.02, n.9, 6.03, n.10, 14.03, n.11, 24.03, n.12, 31.03, n.14, 18.04, n.15, 25.04, n.24, 15.07, n.27, 25.08, n.28, 31.08, n.30, 14.09, n.33, 5.10, n.36, 22.10, n.38, 4.11, n.30, 18.11, n.42, 4.12, n.43, 9.12, n.45, 23.12, n.46, 30.12; 1889: n.4, 31.01, n.7, 23.02, n.8, 29.02, n.14, 18.04, n.15, 25.04.

Afrikanske pis'ma, 1889: n.35, 12.10, n.36, 20.10, n.37, 29.10, n.39, 12.11, n.40, 19.11, n.43, 10.12, n.44, 17.12, n.46, 30.12.

Strana Amazonok, 1890: n.28, 10.08, 29, 21.08, 36, 23.10, 38, 30.10, 42, 30.11, 44, 7.12, 45, 14.12, 46, 21.12; 1891: n.1, 10.01, 14, 26.04, 15, 10.05, 22, 2.07.

Tainstvennaja strana, 1903: n.46, 24.11, n.47, 1.12, n.49, 14.12, n.51, 29.12; 1904: n.2, 6.01, n.4, 13.01, n.5, 16.01, n.7, 23.01, n.8, 27.01, n.10, 3.02, n.15, 20.02, n.17, 27.02, n.20, 9.03, n.22, 16.03, n.24, 23.03, n.27, 2.04, n.29, 9.04, n.31, 15.04, n.33, 23.04, n.35, 30.04, n.37, 7.05, n.41, 21.05, n.47, 11.06, n.67, 20.08, n.68, 24.08, n.70, 31.08, n.71, 3.09, n.74, 14.09, n.77, 24.09, n.79, 1.10, n.85, 22.10, n.87, 29.10, n.90, 9.11, n.91, 12.11, n.93, 19.11, n.94, 23.11, n.97, 7.12, n.98, 19.12, n.99, 14.12, n.101, 21.12, n.102, 24.12, n.103, 28.12; 1905: n.1, 4.01.

FONTI SECONDARIE

"Ab Imperio Ad Libertatem." Ab Imperio, vol. 2020 no. 1, 2020, p. 221-251. Project MUSE, doi:10.1353/imp.2020.0006.

AA.VV. "Mongolo-tatarskoe našestve v istoričeskoj literature", *Istorija Tatari v dokumentach I materialach*, Moskva, 1937.

AA.VV., *La théorie littéraire des mondes possibles*, sous la direction de Françoise Lavocat, Cnrs éditions, Paris, 2010.

Abašin Sergei, *Sovetskii kishlak: Mezdu kolonializmom i modernizaciej*, Novoe literaturnoe obozrenie, Moskva, 2015.

Abbasi Gelavich, "Language, translation, and culture", *International Conference on Language, Media and Culture IPEDR*, 33, pp.83-87, IACSIT, Singapore, 2012.

Abdirašidov Zajnabidin, Annotirovannaja bibliografija Turkestanskich materialov v gazete "tarzuman" (1883-1917), NIHU Program Islamic Area Studies, *TIAS Central Eurasian Research Series*, n.5, University of Tokyo, 2011.

Abdirašidov Zajnabidin, *Ismail Gasprinskij i Turkestan v načale XX veka: svjazi – otnošenijsa – vlijanie*, Taškent, Akademnashr, 2011.

Abdouline Yahya, Dudoignon Stéphane, Histoire et Interpretations contemporaines du second reformisme musulman (ou Djadidisme) chez les tatars de la Volga et de Crimée, *Cahiers du Monde russe*, Vol.37, N.1/2, Le reformisme musulmane en asie centrale: Du "Premier renouveau" à la soviétisation, 1788-1937, Paris, 1996.

ИслAbdullaeva Z.Z., Gazeta "Perevodčik-Teržiman" kak istočnik po izučeniju dejatel'nosti Tavričeskogo magometanskogo duhovnogo pravlenija (konec 19-načalo 20vv.), *Ismail Gasprinskij – prosvetitel' narodov Vostoka*, Moskva, 2001, pp.185-215.

Abduramanova Safise Narimanovna, «Ženskij vopros» v očerkach "Kadynlar" i «Probleski kul'turnogo dviženija tatar» I. Gasprinskogo, *Voprosy krymskotatarskoj filologii, Istorii i kul'tury, Istorija i kul'tura, Tarich ve medeniet*, 2011.

Abibullaeva D.I., Problema emigracii krymskich tatar na stranicah gazety "Teržiman", Resupublikanskoe vysšee učebnoe zavedenie, "Krymskij inženerno-pedagogičeskij universitet", Učenyje zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta im.V.I.Vernadskogo-Serija "Istoričeskie nauki", tom. 23, n.1: Specvypusk "Istorija Ukrainy", 2010.

Abibullaeva D.I., Progressivnye nacional'nye pedagogi v narodnom obrazovanii krymskich tatar v konce XIX načale XX vekov, *Kul'tura narodov Pričernomor'ja*, 2012, pp.157-162.

Abibullaeva Sebjia Ibragimova, GasprinskijI. Kadylnar. Problekii kul'turnogo dviženija tatar, *Očerki, I.Gasprinskij*, OOO, "Forma", Simferopol', 2016.

Abibullaeva Sebjia Ibragimova, Gazeta "Teržiman": faktory unikal'nosti, *Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii kul'tury*, Vypusk 6, 2015.

Ablaeva A.T., *Sootnošenie svoego i čužogo v izobraženii krymskotatarskogo mira na materiale rasskaza Kuprina v Krimy*, Učenyje zapiski kazanskogo universiteta, Serija gumanitarnye nauki, t.159, kn.1, 2017, pp.43-54.

Akpinar Yavuz, *İsmail Gasprahı*, Seçilmiş Eserleri, 3. Dil, Edebiyat, Seyahat Yazıları, İstanbul, 2015.

Aksakov I.S., *Naše znamja – russkaja narodnost'*, Institut russkoj civilizacii, Moskva, 2008.

Aksanov A.V., Russkie letopisi i diplomatičeskie dokumenty o moskovsko-krymsko-kazanskich otnošenijach v konce XV-pervoj polovine XVI veka, *Zolotoordynskoe obozrenie*, t.4, N.4, 2016, pp.790-802.

Aksanov A.V., Russkie letopisi o moskovsko-kazanskich otnošenijach: opyt germenevtičeskogo issledovanija, *Zolotoordynskoe obozrenie*, t.5., n.1, Institut storii im.š.Maržani AN RT, Kazan', 2017, pp. 138-148.

Aktan Sümer, *Curriculum Studies in Turkey: A Historical Perspective*, Palgrave Macmillan, London, 2018, p.124.

Al-Fârabi, *La città virtuosa*. Testo arabo a fronte, M.Campanini, curatore, BUR, 1996.

Al-Ghazali, *The Niche of Lights*, translated by David Buchman, Islamic Translation Series, Brigham Young University, 1998.

Al'fina Sibgatullina, Cel'nost' literaturnogo tvorčestva Ismaila Gasprinskogo, In *Ismail Gasprinskij (1851-1914gg.) – ideolog, reformator, prosvetitel', Na perelome epoch*", Naučnaja konferencija, 16-17 oktjarbja 2014, Moskva, pp. 16-17.

Aldama Frederick Luis, *Postethnic Narrative Criticism: Magicorealism in Oscar Zeta Acosta, Ana Castillo, Julie Dash, Hanif Kureishi, and Salman Rushdie*, University of Texas, 2003.

Algarotti Francesco, Viaggiatore e letterato Antonio Franceschetti, *Annali d'Italianistica* Vol. 14, *L'Odeporica / Hodoeporics: On Travel Literature*, 1996, pp. 257-270.

Aliev Rešat Djaverovič, "Problem of Crimean Tatar Migrations in Ismail Gasprinsky's Publicistics.", *Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time* 12.1 ('Crimean Regional Studies: Space and Time of Crimea'), 2016.

Allsen T.T., Mongols as vectors for cultural transmission, in N. Di Cosmo, A.J. Fran, P.B. Golden (eds), *The Cambridge History of Inner Asia. The Chingisid Age*, Cambridge, 2009, pp. 135-154.

Allsen T.T., Sharing out the Empire: Apportioned Lands under the Mongols, in A.M. Khuzanov, A. Wink (eds), *Nomads in the Sedentary World*, Richmond, 2001, pp. 172-190.

Allworth Edward, *Soviet Nationality Problems*, New York, London, 1971.

Álvarez Román, Carmen-África M. Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, Multilingual, Clevedon, Philadelphia and Adelaide, 1996.

Alvarez Román, Vidal M. Carmen-África (ed.), *Translation, Power, Subversion*, Topics In *Translation* 8, Series Editors: Susan Bassnett (University of Warwick) and André Lefevere (University of Texas, Austin), Multilingual Matters Ltd, Clevedon, Philadelphia, Adelaide, 1996.

Alworth Edward A., editor, *The Tatars of Crimea, Return to the Homeland, Studies and Documents*, Second Edition, Revised and Expanded, Duke University Press, Durham and London, 1998.

Amirante Romagnoli Carla, *Il Prete Gianni, tra storia e leggenda*, Saladino, 2007.

Andersen S.M., Berenson K.R., Perceiving feeling and wanting: Experiencing prior relationships in present-day interpersonal relations, In J.P.Forgas, K.D.Williams, L.Wheeler (Eds.), *The social mind: Cognitive and motivational aspects of interpersonal behavior*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001, pp. 231-256.

Andersen S.M., Chen S., The relational self: An interpersonal social-cognitive theory, *Psychological Review*, 109, 2002, pp. 619-645.

Anderson Benedict, *Imagined Communities: An Inquiry into the Origins of Nations*, London, 1991.

André Lefevere, "Why Waste our time on Rewrites?", in *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, ed. By T.Hermans, St Martin's Press, New York, 2014, pp.215-243.

Antonelli Giselda, Persona cultura e società nella comunicazione interculturale, *Studi di Sociologia*, Anno 42, Fasc.3, Luglio-Settembre 2004, pp.357-384.

Antonova V.N., Karpova G.G., "Politika mul'tikul'turalizmana rossijskoj počve: est' li prospektivy?", , 2011, pp-99-128.

Arapov D. Ju., ed., Imperatorskaia Rossiia i musul'manskii mir (konec XVIII–nachalo XX v.): Sbornik materialov *Žurnal issledovanij social'noj politiki*, Natalis, Moskva, 2006, pp.229–31.

Arapov Dmitrii Iurevič, *Sistema gosudarstvennogo regulirovanija islama v Rossiiskoi imperii (posledniaia tret' XVIII–načalo XX vv.)*, Moskovskij gosudarstvennyi universitet, Moskva, 2004.

Ardašinov A.F., Russkotuezemnye učilišča v dorevoljucionnom Andizane, *Učenyje zapiski Andizanskogo gospedinstituta*, n.6, 1957, pp.81-130.

Aron A., E.Aron, Self-expansion motivation and including other in the self, In W.Ickes, S.Duck (Eds.), *The social psychology of personal relationship*, Chester, Wiley, 2000, pp. 109-128.

Aršaruni A., Ch.Gabibullin, *Očerki panislamizma i pantjurkizma v Rossii*, Bezboznik Moskva, 1930.

Artamaonov Illarioinovič Michail, *Istorija chazar*, Izd-vo Gos.Ermitaža, 1962, pod redakcej I s primečanjami L.N.Gumilëva, 1962.

Aruta Valentina, *Il tema della "città felice" in Platone e al-Farabi, una lettura comparata di filosofia politica*, Dottorato di Ricerca in Scienze Umane XXVI ciclo, Università degli studi di Catania, 2014-2015.

Asor Rosa Alberto, *La cultura*, In *Storia d'Italia. Dall'Unità a oggi*, IV, 1099-1311, Einaudi, Torino, 1973.

Azade-Rorlich Ayse, "One or More Tatar Nations?", in Edward Allworth ed., *Muslim Communities Reemerge: Historical Perspectives on Nationality, Politics and Opposition in the Former Soviet Union and Yugoslavia*, Duke University Press, Durham, NC, 1994, pp.61-79.

Bachtin Michail M., *K filosofii postupka*, Bachtin M.M.Sočinenija, T.1, Moskva, 2003, pp.7-68.

Bachtin Michail M., *Problemy poetiki Dostoevskogo*, Moskva, 1979.

Bachtin Michail, *Estetica e romanzo*, tr. it. di C. Strada Janovič, Einaudi, Torino, 1979.

Bachtin Michail, *Sobranie sočinenj v 7-mi tomach, 1997-2012*, tom.5, "K voprosam samosoznanija i samocenki", Jaziki slavjanskich kul'tur., 2008, pp.446-472.

Baker H.D., Psychoanalysis and Ideolog, Bakhtin, Lacan and Zizek, *History of European Ideas*, 20(3), 1995, pp.499-504.

Baldacci Luigi, *Novecento passato remoto: pagine di critica militante*, Milano, Rizzoli, 2000.

Balinska-Ourde Vessela, The Act of Reading as a Rite of Passage: Iurii Andrukhovych's *Rekreates Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes* Vol. 40, No. 3/4, pp. 209-231, September-December, 1998.

Ballod Franz V., *Staryj i Novyj Saraj, stolicy Zolotoj Ordy: rezul'taty archeologičeskich rabot letom 1922 goda*, Kazan', 1923.

Ballod Franz, *Privolžskie Pompei Gosud Izdatel'stvo*, Moskva, 1923.

Balmuth Daniel, The Origins of the Tsarist Epoch of Censorship Terror, *The American Slavic and Eastern European Review*, vol.19, n° 4 (dic.), 1960 pp. 497-520.

Barnstone Deborah Ascher, *Representations of German Identity*, Peter Lang Pub Inc; New editions, 2013.

Barth Fredrik, *Ethnic Groups and Boundaries. The Social Organization of Culture Difference*, Waveland Press, Inc., 1969.

Barthes Roland, *La preparazione del romanzo, Corsi (I e II) e seminari al Collège de France [2003]*, introduzione, cura e traduzione di E. Galiani e J. Ponzio, Milano-Udine, Mimesis, 2010.

Bartol'd Vasilij, *Arabskie izvestija o rusach, Sovetskoe vostokovedenie*, Akademija Nauk SSSR, Institut Vostokovedenija, Moskva-Leningrad, 1940.

Bartoli Daniello, *Dell'Historia della compagnia di Giesv. La Cina. Terza parte dell'Asia*, Descritta dal P.Daniello Bartoli della medesima Compagnia, Stamperia del Varese, MDCLXIII.

Bāširov Gumer, *Tatarskie Narodnye skazki*, 1974.

Bassin Mark, *Geographies of imperial identity*, In D. Lieven (Ed.), *The Cambridge History of Russia*, Cambridge University Press, Cambridge, doi:10.1017/CHOL9780521815291.005, 2006, pp. 45-64.

Bassin Mark, Glebov Sergey, Laruelle Marlene, *Between Europe and Asia: The Origins, Theories and Legacies of Russian Eurasianism*, Pitt Series in Russian and East European Studies, University of Pittsburgh Press, <https://doi.org/10.2307/j.ctt15nmjch>, 2015.

Bassin Mark, *Imperial Visions: Nationalist Imagination and Imperial Expansion in the Russian Far East, 1840-1865*, Cambridge-New York, 1999.

Bassin Mark, *Russia between Europe and Asia: the Ideological Construction of Geographical Space*, *Slavic Review*, 1991, V.50, N.1, pp.1-17.

Bassin Mark, *Turner, Solov'ev, and the "Frontier Hypothesis"*, University of Wisconsin-Madison, 1993.

Bassnet Susan, Harish Trived, *Postcolonial translation – Theory and Practice*, Routledge, 1998; Silvia Campanini, Traduzione, riscrittura e manipolazione, in *Miscellanea 4*, EUT, Trieste, 2000, pp.2017-208.

Bassnett Susan, "L'autotraduzione come riscrittura" In *Autotraduzione e riscrittura*, a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, e Monica Perotto, Bologna University Press, Bologna, pp.31-44.

Bassnett Susan, "The translational turn in cultural studies" in S. Bassnett and A. Lefevere (eds), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Multilingual Matters, Cleveland, 1998, 123-140.

Bassnett Susan, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Susan Bassnett, Andre Lefevere, Multilingual Matters Ltd, 1, Clevedon, 2000.

Bassnett Susan, Lefevere A., *Translation, History and Culture*, London, St. Martin's Press, 1990.

Bassnett Susan, Lefevere André (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Multilingual, Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney and Johannesburg, 1998.

- Bassnett Susan, Lefevre André (eds.), *Translation, History & Culture*, 2nd impr., Cassell, London-New York, 1995 (1^o ed.1990).
- Bassnett Susan, The Translation Turn in Cultural Studies, in S. Bassnett, A. Lefevre, *Constructing Culture. Essays on Literary Translation*, Bristol, Multilingual Matters, 1998.
- Bassnett-McGuire Susan, *Translation Studies*, 3rd impr., Methuen, London-New York, 1985 (1a ed.1980 e trad.it. *La traduzione. Teorie e pratica*, Bompiani, Milano, 1993).
- Batjuškov Konstantin Nikolaevič, *Tavrida*, 1815.
- Batyev S.G., "Tatarskij žadidizm i ego evoljucija", žurnal "Istorija SSSR", n.4, 1964.
- Bauchau H., *Gengis Khan*, in *Théâtre complet*, Actes Sud-Papiers, Arles, 2001.
- Bauman Zygmund, *Identity*, Polity Press, Cambridge, 2004.
- Bauman Zygmunt, *City of Fears, City of Hopes*, Goldsmiths College, University of London, New Cross, London, 2003.
- Bauman Zygmunt, *Modus vivendi*, Bari-Roma, Laterza, 2007.
- Baumann Hans, *Steppensöhne*, Stuttgart, Thienemann, 1974.
- Bazijanac A., N.Kuznecova, L.Kulagina, Aziatskij muzej – Institut vostokovedenija An SSSR, 1818-1918, Moskva, 1969.
- Belinskij Vissarion Grigor'evič, *Literaturnye mečtanija. Elegija v proze*, 1834.
- Belinskij Vissarion, Vstuplenie k "Fiziologii Peterburga, sostavlennoj iz trudov russkich literaturov, pod redakcieju N.Nekrasova", In Vissarion Belinskij, *Sobranie sočinenij v trech tomach*, tom II, OGIZ, GIICHL, pod redackija S.P.Byčkova, Moskva, 1948.
- Belkin D.I., Otvzuki "Pisem iz Moskvy v Nižnij Novgorod" I.M.Murav'eva-Apostola v "Gore ot uma" i "Evgenii Onegin", "Problemy tvorčestva A.S.Griboedova", Smolensk, 1994, pp.102-109.
- Bellamy Edward, *Looking backward 2000-1887*, Ticknor&Co, 1888.
- Beller Manfred, Leerssen Joep, (eds), *The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Rodopi, Amsterdam-New York, 2007.
- Beller Manfred,"Perception, Image, Imagology", in Manfred Beller, Joep Leerssen, (eds), *The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Rodopi, Amsterdam-New York, 2007, pp.3-16.
- Belyakov A., Tatars in the Muscovite State, *The Golden Horde in World History. A Multi-Authored Monograph*, Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2017, pp. 811–828.
- Belyj Andrej, Evropa Rossija, "Zvezda", n.3, 1924.
- Belyj Andrej, *Serebrjannyj golub'*, Moskva, 1910.
- Benet Veronica, Jana Haritatos, Bicultural Identity Integration (BII), Components and Psychosocial Antecedents, *Jurnal of Personality*, 73(4), pp.1015-49, 2005.
- Bennigsen Alexandre, Ismail bej Gasprinskij (Gasprali) i vznikovenie džadidizma v Rossii, *Etnografičeskoe obozrenie*, n.6, 1992, pp.116-124.

Benningsen Alexandre, Lemercier-Quelquejay Chantal, *La Presse et le mouvement national chez les musulmans de Russie avant 1920*, Paris, 1964.

Benningsen Alexandre, Mollah Nasreddin et la presse satirique musulmane de Russie avant 1917, Editions de l'Ehess, *Cahiers du monde russe et soviétique* 3(3), Paris, 1962.

Benningsen Alexandre, *Islam in the Soviet Union*, London-New York, 1967.

Benningsen Alexandre, *La presse et les mouvements nationaux chez les Musulmans de Russie avant 1920*, Paris and the Hague, Mouton, 1964.

Benningsen Alexandre, *Le Khanat De Crimée Dans Les Archives Du Musée Du Palais De Topkapi*, Walter de Gruyter Ed., 1978.

Benningsen Alexandre, *Les mouvements nationaux chez les Musulmans de Russie: Le «Sultagallievisme» au Tatarstan*, Mouton & Co, Paris, 1960.

Berdjaev Nikolaj A., *Russkaja ideja. Osnovnye problemy russkoj mysli XIX i načala XX veka*, YMCA Press, Paris, 1946 / Berdjaev Nikolaj A., O Rossii i russkoj filosofskoj kul'ture, In *Filosofy russkogo posleoktjabr'skogo zarubez'ja*, Nauka, Moskva, 1990, pp.43-271.

Berestovskaja Diana Sergeevna, Musitelii XX veka o kul'ture: monografija, IT "Arial", Simferopol', 2010.

Berestovskaja Diana Sergeevna, *Mysliteli XX veka o kul'ture*, Arial, Simferopol', 2010

Berezin I.N., Narodnye poslovice tureckogo plemeni, *Biblioteka dlja čtenija*, t.136, pp.79-107, 1856.

Berežkov N. G., *Chronologija russkogo letopisanija*, Moskva, 1963.

Berger Stefan, Christoph Conrad, *The past as History: National Identity and Historical Consciousness in Modern Europe*, Writing Nation series, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2015.

Berindei M., Veinstein G., La presence ottoman au sud de la Crimée et en mer d'Azov dans la première moitié du XVIe siècle, *Cahiers du monde ruses et soviétique*, XX, Paris, 1979, pp.389-465.

Bernardini Michele, Sestan Lapo, Tonini Lucia, *La Crimea in una prospettiva storica*, Unior Press, Series Minor XCIV, 2020.

Bertuzzi Giovanni, Divus Thomas, Il linguaggio e la comunicazione. Un confronto tra l'antico e il moderno, *La comunicazione teoria e pratica*, Vol. 107, No. 3, pp. 14-36, Dicembre 2004.

Bestužev-Marlinskij Aleksandr «O romane N. Polevogo Kljatva na grobe gospodnem», In Bestužev-Marlinskij, Aleksandr, *Sobranie sočinenij v dvuch tomach*, Gosudarstvennoe izdatel'stvo chudožestvennoj literatury, Moskva, pp.559-612, 1958.

Bestužev-Ryumin Konstantin Nikolaevič, *Russkaja Istorija*, T.1-T.2, 1872-1885.

Bhabha Homi K., "Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority under a Tree Outside Delhi, May 1817", *Critical Inquiry* 12, 1985, pp.144-165.

Bhabha Homi K., *Nazione e narrazione*, trad.it. Antonio Perri, Introduzione di Mariella Pandolfi, ed.orig. *Nation and narration*, Routledge, first edition, 1990.

Bhabha Homi K., Rethinking experience of countries with colonial past, «The University of Chicago Chronicle», XIV, 2, Feb.16, 1995.

Bhabha Homi, *The Location of culture*, Routledge, 2004.

Billiani Francesca, “Traduzioni e identità nazionale nell’Italia degli anni Venti e Trenta”, in *La Fabbrica del libro*, 2, 2004, pp.17-23, , p.17, cit. in Simona Cocco, Lost in (Self)Translation? Riflessioni sull’autotraduzione, *AnnalSS 6, 2009. Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, pp.103-118.

Bilz-Leonhardt Marlies, Deconstructing the myth of the Tatar Yoke, *Central Asian Survey*, 27:1, pp.33-43, DOI: 10.1080/02634930802213916, 2008.

Blank Stephen J., “National Education, Church and State in Tsarist Nationality Policy: The Il’minskii System”, *Canadian–American Slavic Studies*, Vol. 17, n.4, 1983.

Blok Aleksandr A., *Na pole Kulikovo*, [1908] In Polnoe sobranie sočinenij i pisem v 20-ti tomach, Tom III, “Nauka”, Mokva, 1997.

Blok Aleksandr A., *Skify*, [1918] In Polnoe sobranie sočinenij i pisem v 20-ti tomach, Tom V, “Nauka”, Mokva, 1999.

Blum Jerom, *Russia*, in David Spring ed., *The European Landed Elites in the Nineteenth Century*, The John Hopkins University Press, Baltimore-London, 1977, pp.68-97.

Bobrov Semen Sergeevič, *Tavrida ili moi letnij den’ v tavrščeskom Chersonise*, Liiriko-Epičeskoe pesnotvorenje, Nikolaev, 1798.

Bobrovnikov N.A., Russko-tuzemnye učilišča, mekteby i medresy v Srednej Azii, *ZMNP*, n.45, 1913, pp.189-241.

Bobrovnikov Vladimir O., *Musul’mane severnogo Kavkaza: obučaj, pravo, nasilie. Očerki po istorii i etnografii prava Nagornogo Dagestana*, Vostočnaja Literatura, Moskva, 2002.

Bobrovnikov Vladimir, “Islam in the Russian Empire,” in *The Cambridge History of Russia*, 2, Imperial Russia, 1689–1917, ed. Dominic Lieven, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, pp.202–223.

Bobrovnikov Vladimir, “Islam in the Russian Empire,” in *The Cambridge History of Russia*, vol. 2, Imperial Russia, 1699–1917, ed. Dominic Lieven, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, pp. 202–223.

Bogdanovič I.A., Gankevič V.Ju., Evropejskaja civilizacija glazami tjurkomusul’man rossijskoj imperii XIX v.(po stranicam romana I.Gasprinskogo “Frenkistan mektjupleri”), In *Materialy po archeologii, istorii i etnografii Tavrii*, Vyp.IX, pp.569-578.

Bogdanovič I.A., Gazeta “Perevodčik-Teržiman” o reformach Aži Abubully Efendi v Zinžerli-Medrese, *Kul’tura narodov Pričernomor’ja*, n.22, 2001, pp.76-78.

Bogdanovič I.A., Gazeta “Teržiman” Ismaila Gasprinskogo i reformy Auži Abibully, *Ismail Gasprinskij – prosvetitel’ narodov Vostoka*, Moskva, 2001, pp.158-163.

Bogdanovič I.O., Viktor Ju.Gankevič, *Do žerel krymskotatarskoj žurnalistiki*, Simferopol', 2004.

Bohming Michaela, Alla ricerca di un canone europeo tra plurilinguismo e multiculturalità, *Studi Slavistici*, I, Firenze University Press, Firenze, 2004, pp. 11-23.

Boltin Ivan Nikitič, *Primečanjach na Istoriju drevnija i nynešnej Rossii g.Leklerka, sočinennye general-majorom Ivanom Boltinim*, Tip.Gorn.uč-šča, Sankt-Peterburg, 1788.

Bonda Moreno, Socio-linguistic approach to the study of globalization in the 15th - 18th centuries: pidgins and creoles as icons of cultural diversification, *Language and globalization: solution of society's internal and external problems*, International students' scientific and practical conference, Riga Stradins university, Riga, 2006.

Borisova Valentina, F.M.Dostoevskij i Ismail bej Gasprinskij v kul'turnom prostranstve russkogo i tjurskogo mirov, In *Ismail Gasprinskij (1851-1914 gg.) – ideolog, reformator, prosvetitel'. Na perelome epoch*, Naučnaja konferencija, Gosudarstvennyj institut iskusstvoznanja Moskva, 16-17 oktjabrja, 2014.

Boro-Petrovič M., *The Emergence of Russian Pan Slavism*, Columbia University Press, New York, 1956.

Böss Otto, *Die Lehre der Eurasier. Ein Beitrag zur russischen Ideengeschichte des 20.Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1961.

Boulahbel Marie-Claire Djaballah, *Entre journalism et litteratre feilletonesqe: la Nahda selon Ibrahim al-Muwaylihi et ses contemporains. Discours, recits et chroniques de société dans la presse égyptienne du XIX siècle*. Thèse de doctorat, sous la dir.de L.W.Deheuvels, et R.Allen, Inalco&University of Pennsylvania, 2 vol., 2010.

Branca Paolo, *L'altro: identità, dialogo e conflitto nella società plurale*, Vita e Pensiero, Milano, 2004.

Brewer Marilynn. B., Gardner Wendi, The social self: On being the same and different at the same time, *Personality and Social Psychology Bulletin*, 17, 1991, pp.475-482.

Brewer Marilynn. B., Gardner Wendi, Who is this "we"? Levels of collective identity and self-representations, *Journal of Personality and Social Psychology*, 71, 1996, pp.83-93.

Breyfogle Nicholas, Enduring Imperium: Russia/Soviet Union/Eurasia as Multiethnic, Multiconfessional Space, *Ab Imperio*, 1, 2008, pp.75-129.

Brileva D.S., I.Gasprinskij i gazeta "Terdziman" v žurnale "Šura" (1908-1917), *Istorija Islama*, tom.6, n.2(24), 2015, pp.5-16.

Brileva Diljara, Konceptija "novogo musul'manina" mezdu dvumja revoljucijami (po materialam zurnala "Šura", 1908-1917), *Gosudarstvo, religija, cerkov' v Rossii i za rubežom*, n.1-2, 2019, pp.417-433.

Brjusov Valerij, *Respublika Juznogo Kresta*, 1907.

Broggi Bercoff Giovanna, Bartolini Maria Grazia, *Kiev e Leopoli: il 'testo' culturale*, Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2007.

Brogi Bercoff Giovanna, Pavlyshyn Marko, Ploky Serhii, *Ukraine and Europe: Cultural Encounters and Negotiations*, University of Toronto Press, 2017.

Brook Thomas, *The Fictive and the Imaginary: Charting Literary Anthropology*, or, "What's Literature Have to Do with It?" *American Literary History*, vol. 20 no. 3, 2008, p. 622-631. *Project MUSE* muse.jhu.edu/article/247081.

Brower Daniel, Lazzarini Edward, *Russia's Orient: Imperial Borderlands and Peoples, 1700-1917*, Indiana University Press, 1997.

Brower Daniel, The Problem of the Russian Intelligencija, in "Slavic Review", 26, 1967.

Bruera Franca, Nuovi realismi o il "sospetto della corenza" nella Francia di oggi, In Letteratura e nuovi realismi, a cura di Francisco Martín Cabrero, *Cosmo, Comparative Studies in Modernism*, n.9, Centro Studi Arti della Modernità, Università degli studi di Torino, 2016.

Bruner J.S., *Towards a theory of instruction*, Belknap Press, Harvard, 1974.

Buey Francisco Fernández, "Utopia and Natural Illusions", *Political Uses of Utopia: New Marxist, Anarchist, and Radical Democratic Perspectives*, edited by S. D. Chrostowska and James D. Ingram, Columbia University Press, New York Chichester, West Sussex, 2017, pp. 80-114. <https://doi.org/10.7312/chro17958-004>.

Bul' R.M., *A.M. Gor'kiĭ v Krymu; ocherk žizni i tvorcestva*, 1961.

Bulatov Ajder, *Islam v Krymu: ot tragičeskogo prošlogo k problemam sovremennost*, 2013.

Burbank Jane, Hagen (von) Mark, Remnev Anatolyi, eds., *Russian Empire: Space, People, Power, 1700–1930*, Indiana University Press Bloomington, 2006.

Burbank Jane, *Ransel Daniv, Imperial Russia: new histories for the Empire*, 1998.

Burbank Jane, Revisioning Imperial Russia, *Slavic Review* 52, n.3, 1993, 555-567.

Burmistrova L.P., *Gubernnskie vedomosti kak istoričeskij istočnik epochi padenijia krepostnogo prava, po materialam Povolz'ja i Urala*, Kazan', 1968.

Bustanov Alfrid K., Michail Kemper, *Islam po-russki. Analiz sovremennoj islamskoj literatury v Rossii*, Učebnoe posobie, Prezidentskaja biblioteka, Sankt-Peterburg, 2016.

Bustanov Alfrid K., *Soviet Orientalism and the Creation of Central Asian* Routledge, 2015.

Čadaev Pëtr, *Lettre philosophiques addresses à une dame*, Libraire des cinq continents, Paris, 1970.

Caiozzo Anna, Laurent Dedryvère, Stéphanie Prévost (a cura di), *Le Touran, Entre mythes, orientalisme et constructions identitaires*, Presses Universitaires de Valenciennes, 2019.

Calabrò Anna Rita, *Di che parliamo quando parliamo d'identità?* Quaderni di Sociologia, Straniero a chi? I figli di immigrati in Italia. La società contemporanea, 63/2013, pp.85-104.

- Calvino Italo, *Autobiografia di uno spettatore*, in Federico Fellini, *Fare film*, Torino, Einaudi, 2010.
- Camboni Marina, *Co(n)tests: Implicazioni testuali*, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, Trento 2000.
- Campbell Elena I., *The Muslim Question and Russian Imperial Governance*, Indiana University Press, Bloomington, 2015, ISBN-13 978- 0253014467.
- Canevacci Massimo, Urban Communication and Polyphonic Representation. Conflicts and Syncretisms in a Comparative Metropolitan Landscape, *Anthropological Journal on European Cultures*, Vol.7, n.1, São Paulo - Rome – Berlin, pp.111-128, 1998.
- Cantarutti Giulia, Avellini Luisa, Albertazzi Silvia (a cura di), *Il saggio. Forme e funzioni di un genere letterario*, Il Mulino, Bologna, 2007.
- Cantwell-Smith Wilfred, *Modern Islam in India: A social analysis*, Kashmiri Bazar, Lahore, 1946.
- Casari Mario, Alessandro e Utopia nei romanzi persiani medievali, *Rivista degli studi orientali*, 1999, Vol. 72, Supplemento No. 1, pp. 3-87.
- Cassaro Pasquale, L'utopia e le città utopiche: un percorso socio educativo, *Formazione & Insegnamento XIV – 2*, 2016, ISSN 1973-4778 print – 2279-7505 on line Supplemento, p.211-220.
- Cassaro Pasquale, Utopia, Città utopiche, Platone, Al-Farabi, Campanella, *Formazione & Insegnamento XIV – 2*, 2016 SSN 1973-4778 print – 2279-7505 on line.
- Castillo García G.S., *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2006.
- Castree Noel, Differential geographies: place, indigenous rights and 'local' resources, *Political Geography*, Volume 23, Issue 2, February 2004, pp.133-167.
- Cavaion D., Magarotto L., *Il mito del Caucaso nella letteratura russa (Saggi su A. Puškin e L. Tolstoj)*, Istituto di Filologia slava, Università di Padova, Padova 1992.
- Ceccherelli Andrea, Imposti Gabriella Elina, Perrotto Monica, *Autotraduzione e riscrittura, Rizomatica*, Bononia University Press, Bologna, 2013.
- Ceccherelli Andrea, Introduzione, in Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perrotto, *Autotraduzione e riscrittura, Rizomatica*, Bononia University Press, Bologna, 2013, pp.11-24.
- Čechov Anton P., *Pis'mo Čechovoj M.P.*, PSS, t. 2, Feodosija, 14 ijulja 1888.
- Čechov Anton P., *Pis'mo Sobolevskomu V.M.*, Jalta, PSS, t. 2, 19 janvarja 1900.
- Čechov Anton P., *Sočinenija*, tom.10 Rasskazy, 1898-1903.
- Čechov Anton P., *Živoj tovar'*, 1882, in Anton Pavlovič Čechov, *Polnoe sobranie sočinenij I pisem v 30-ti tomach, Sočinenija*, Tom.I, "Nauka", 1983.
- Čerepnin Lev V., *Obrazovanie russkogo centralizovannogo gosudarstva v 14-16 vekach: očerki scial'no-ekonomičeskoj I političeskoj istorii Rusi*, Izdat. Social'no-Ekonomiceskoj Literatury, Moskva, 1960.

Červonnaja S.M., Ideja nacional'nogo soglasija v sočinenijach I.Gasprinskogo, *Otečestvennaja istorija*, n.1, 1992, pp.158-165.

Červonnaja S.M., Ismail Gasprinskij i Mustafa Žemilëv: štrichi k etnopolitičeskemu portretu nacional'nogo geroja, *I.Gasprinskij prosvetitel' narodov Vostoka*, Moskva, 2001, pp.144-148.

Červonnaja S.M., *Osnovy identičnosti litovskich tatar: istoričeskij fundament i sovremennyj rakurs*, Institut istorii imeni Šigabutdina Mardžani Akademi nauk Respubliki Tatarstan, Kazan', 2017.

Chabibullina G.Ju., Islamskoe obrazovanie. Innovacionnye processy v islamskom obrazovanii, č.1, OOO "GK ITL", Moskva, 2007.

Chabutdinov A.Ju., *Formirovanie naci i osnovnye napravlenija razvitija tatarskogo obščestva v konce XVIII – načale XX vekov*, Kazan', 2001, p.208.

Chakimov R., *Russia and Tatarstan. At a crossroads of history*, Institut istorii imeni Š.Maržani, Kazan' , 2006 – ONLINE <http://federalmcart.ksu.ru/publications/khakimov3.htm>.

Chakimov R.S. (Naučnij redactor serii), Gibatdinov M.M. (Kordinator proekta), Gibatdinov M.M, Theilig Stephan, Hottopp-Riecke Mieste (Otv.redaktory vypuska), *Tatar Materials in German Archives/ Dokumenty po istorii Tatar v arhivochraniliščach Germanii*, Sh.Maržani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences Institute for Caucasic-, Tatarica- and Turkestan Studies, Magdeburg Germany, Series "Yazma Miras. Pis'mennoe Nasledie. Textual Heritage", Vol.3, Kazan', 2016.

Chalikov A.C., Mongoly, *Tatary, Zolotaja Orda i Bulgarija*, Fen, Kazan', 1994.

Chamberlain Lory, Gender and the Metaphorics of Translation, «Sign», XIII (1988), pp. 454-472, tr. it. Il genere e il significato metaforico della traduzione, «Testo a fronte», XXX (2004), pp. 45-70.

Chamitbaeva N.S., Tatarskaja škola na stranicach gazety "Tardžeman" (1889-1894), In Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosveščeniya, *Materialy naučno-praktičeskoj konferencii posvjaščennoj 160-letiju so dnja roždenija zvestnogo pedagoga i prosvetitelja tjurko-tatarskogo mira Ismala Gasprinskogo*, 7 aprilja 2011, Institut Istorii An RT, Kazan', 2012.

Chara-Davan Erendžen, *Čingischan kak polkovodec i ego nasledie*, Puutešestvie i opisaniya zemel', Russkaja filologija, Belgrad, 1929.

Chatman Seymour, *Storia e discorso: La struttura narrativa nel romanzo e nel film* (1978), Il Saggiatore, Milano, 2003.

Chiesa Paolo, Un taccuino di viaggio duecentesco: la genesi dell'Itinerarium di Guglielmo di Rubruk, «*Itineraria*», 10, 2011, pp. 3-22.

Chiesa, Paolo, "Testo e Traduzione dell'Itinerarium di Guglielmo di Rubruck." *Filologia mediolatina XIV*, 2007, pp.133-216.

Chomenok Oleg Stepanovič, Dorevoljucionnaja periodičeskaja pečat' Tavričeskoj gubernii (1838-1916), *Očerki istorii i bibliografičeskij ukazatel'*, Odessa, 2003.

Chomjakov Dimitrij Aleksevič, *Pravoslavye, Samoderzavie, narodnost'*, Al'fa. Omega, 1982.

Choroševa A.B., "Udel Rossii – udel sčastlivyj...", *Istoriosofija N.Ja. Danilevskogo*, Izd. Moskovskogo universiteta, Moskva, 2015.

Choružij Sergej, Dialog religij: istoričeskij opyt I principial'nie osnovanija, p.160, In *Christianstvo i Islam v kontekste sovremennoj kul'tury, Mežreligioznij dialog v Rossii I na Bližnem Vostoke, pod redakciej D.Spivak, N.Tabbar*, SANKT PETERBURG/Beirut: FKIC, "Ejdos", 2009.

Chožakulieva V.A., Russko-tuzemnye školy v Zakaspijskoj oblasti (konec XIX-nač.XX v.), *Izvestija An Tssr*, n.4, 1995, pp.13-18.

Chudjakov Michail, *Očerki po istorii kazanskogo chanstva*, "Insan", Moskva, 1991.

Ciccarini Marina, *Il richiamo ambivalente: immagini del Turco nella memorialistica polacca del Cinquecento*, Bergamo, Juvenilia, 1991.

Clem Ralph, «The Frontier and Colonialism in Russian and Soviet Central Asia», in Robert A. LEWIS (ed.), *Geographic Perspectives on Soviet Central Asia*, Routledge, London-New York, pp.19-36, 1992.

Clifford James, George E. Marcus (eds), *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*, University of California Press, Berkeley, 1986.

Cocco Simona, "Lost in (Self-) Translation?: Riflessioni Sull'Autotraduzione." *AnnalSS* 6, 2009, pp.103-118.

Colombo E., *Le società multiculturali*, Roma, Carocci, 2002.

Conn Iggulden, *Lords of the Bow*, Random House, New York, 2008.

Copeaux Etienne, Une Memoire Turque du Djadidisme? In: Cahiers du monde russe: Russie, Empire russe, Union sovietique, états independants, vol.37, n.1-2, Janvier-juin, 1996, pp.223-231.

Coppo Elena, oltre i confini metrici: il verso libero, da verso "straniero" a verso "internazionale", in *Geokritika i geopoetika, op.cit.*, pp. 119-124.

Covel John, *Early Voyages and Travels in the Levant*, 1670.

Crews Robert D., "The Russian Worlds of Islam," in *Islam and the European Empires*, ed. David Motadel, Oxford University Press, Oxford, 2014, pp.35–52.

Crews Robert D., *For Prophet and Tsar: Islam and Empire in Russia and Central Asia*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006, esp. 92–142.

Croce Benedetto, L'autobiografia come storia e la storia come autobiografia, in *Filosofia. Poesia. Storia*, Ricciardi, Milano-Napoli, 1951.

Cronin Michael, *Translation and Identity*, Routledge, London-New York, 2006.

Crummery Robert O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, Routledge, London, 1987.

Čubukčieva L.Z. Ženskij vopros na vsrossijskom musul'manskom s'ezde v Moskve: po materialam ličnogo archiva Šefiki Gasprinskoj, *Učnye zapiski Tavričeskogo*

nacional'nogo universiteta im.V.I.Vernadskogo, Serija "Istoričeskie nauki", Tom 25 (64), N.1, pp.199-208, , 2012.

Čubukčieva L.Z., Ličnyj fond Š.Gasprinskij kak istočnik po izučeniju krymskotatarskogo ženskogo dviženija v načale XX v., *Voprosy krymskotatarskoj filologii, istorii i kul'tury*, Vypusk, 1, 2015.

Czarnowus Anna, The Mongols, Eastern Europe, and Western Europe: the Mirabilia Tradition in Benedict of Poland's *Historia Tartarorum* and John of Plano Carpini's *Historia mongalorum*, *Literature compass*, 2014, Vol.11 (7), pp.484-495.

D'Amelia Antonella, La Città di vetro, *Europa Orientalis* 7, Contributi italiani al X Congresso Internazionale degli slavisti, Architettura e Utopia, Sofia, 1988.

D'Aragon Marquis Louis Albert, *Un Paladin au XVIIIe siècle: Le Prince Charles de Nassau-Siegen d'après sa correspondance originale inédite de 1784 à 1789*, E. Plon, Nourrit and Co., Paris, 1893.

D'Oro Giuliana, Ismail Gasprinskij's point of view in the pages of the journal *Perevodčik-Teržiman*", In *The Annual Kurultai of the Endangered Cultural Heritage*, AKECH Conference proceedings Issue 2, June 2019, Constanța, Romania ISSN 2668-3474, ISSN-L 2668-3474, pp.36-62.

Daffinà Paolo, "L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale", *Rivista degli studi orientali*, Vol.64, Fasc.3/4, 1990, pp.275-299.

Danilevskij N.Ja., *Rossija I Evropa, Institut ruskoj ciivilizacii*, Blagoslovenie, Moskva, 2011.

Danilevskij Nikolaj Jakovlevič, *Rossija I Evropa*, 1869.

De Bonis Benedetta, *Metamorphoses de l'image des Tartares dans la littérature européenne du XX siècle*, Dottorato di ricerca in Dese-Les littératures de l'Europe unite, ciclo XXVII, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, 2015.

De Meaux L., *La Russie et la tentation de l'Orient*, Paris, 2010.

De Segjur Ljudovik-Filipp, *Zapiskii grafa Segjura o prebyvani ego v Rossii v carstvovanie Ekateriny II, 1785-1789*, Dozvoleno cenzuruju. 18-go dekabnja 1864.

Deleuze, G., Guattari, F., *Mille plateaux. Capitalisme et schizophrénie*, Paris, 1980, Minuit; trad. it. Millepiani, Roma, Castelveccchi, 2000.

Demeško N.E., Fal'sifikacija idejnogo nasledija Ismaila Gasprinskogo kak tehnologija "mjagkoj sily", *Lokus: ljudi, obščestvo, kul'tury, smysly*, n.1, pp.123-129, 2018.

Demirioglu Cemal, *From discourse to practice: Rethinking "translation" (Terceme) and related practices of text production in the late Ottoman literary tradition*", PhD diss., Bogaziçi University, 2005.

Demircioglu Cemal, *Translating Europe. The case of Ahmed Midhat as an Ottoman agent of translation*, *Agents of Translation, Communication Studies/ Translation&Interpreting Studies*, ed.by John Milton, Paul Bandia, John benjamins Publishing Company, pp.132-159.

Dergačeva L.D., Istočnikovedčeskoe issledovanie periodiki i teorija upravljenja, *Vestnik moskovskogo universiteta*, ser.8, Istorija, n.4, Moskva, 1996.

Derrida Jacques, *L'Europa in capo al mondo*, Orthotes, Napoli-Salerno, 2018.

Deržavin Gavril, *Na priobretenie Kryma*, 1783.

DeWeese Devin, 'Dis-ordering' Sufism in Early Modern Central Asia: Suggestions for Rethinking the Sources and Social Structures of Sufi History in the 18th and 19th Centuries, In Bakhtiyar Babadjanov, Kawahara Yayoi (ed.), *History and Culture of Central Asia/Istorija i kul'tura Central'noi Azii*, The University of Tokyo, Tokyo, pp.259-279.

DeWeese Devin, It was a Dark and Stagnant Night ('til the Jadids Brought the Light): Clichés, Biases, and False Dichotomies in the Intellectual History of Central Asia, *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, Brill, 2016, pp.37-92.

Di Salvo Maria Giovanna, *Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e letterari*, Alberto Alberti, Maria Cristina Bragone, Giovanna Brogi Bercoff, Laura Rossi (a cura di), Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2011.

Di Salvo Maria, Moracci Giovanna, Siedina Giovanna, *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, Biblioteca di Studi Slavistici, Laura Salmon ed.-in-Chief, Firenze University Press, Firenze, 2008.

Dianina Katia, The Feuilleton: An Everyday Guide to Public Culture in the Age of the Great Reforms," *Slavic and East European Journal* 47, no. 2, 2003, pp.186-208.

Dickinson Sara, Salmon Laura, *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia: case Studies from Russian and Russian-Jewish Culture*, Biblioteca di Studi slavistici; 28, Firenze University Press, Firenze, 2015.

Dickinson, Sara, "Russia's First "Orient": Characterizing the Crimea in 1787." *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, vol. 3 no. 1, 2002, p. 3-25. *Project MUSE*, [doi:10.1353/kri.2002.0005](https://doi.org/10.1353/kri.2002.0005).

Dinikova Lilija Šerifivna, Ismail Gasprinskij – vydajuščijsja krymskotatarskij prosvetitel', *Nacional'nyj tehničeskij universitet Ukrainy "Kievskij politehničeskij institut imeni Igorja Sikorskogo"*, Kazan', 2014.

Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari*, Mondadori, Milano, 1995.

Dmitriev S.S., *Periodičeskaja pečat', Istorikovedenie istorii SSSR*, Učebnik, pod red.I.D.Koval'čenko, 2-e izd., per.i dop., Moskva, 1981.

Doležel Lubomír, "Mimesis and Possible Worlds.," *Poetics Today*, vol. 9, no. 3, 1988, pp. 475–96.

Dostoevskij Fëdor M., *Sobranie sočinenij v 15-ti tomach, Idiot*, Tom. 6, Nauka, Leningrad, 1990.

Dostoevskij Fëdor M., *Sobranie sočinenij*, Tom.1, *Bednye ljudi*, Nauka, Leningrad, 1990.

Dostoevskij Fëdor M., *Sobranie sočinenij*, Tom.7, *Besy*, Nauka, Leningrad, 1990.

Dostoevskij Fëdor Michajlovič, “Goek-Tepe. Čto takoe Azija?”, In *Dnevnik pisatelja*, glava tret’ja, 1881.

Dowler Wayne, *Classroom and Empire: The Politics of Schooling Russia’s Eastern Nationalities, 1860–1917*, McGill-Queen’s University Press, Montreal, 2001.

Dubois C.G., “De la première Utopie à la première Utopie française. Bibliographie et réflexion sur la création utopique au seizième siècle”, *Répertoire analytique de littérature françaises*, I, 1970.

Dudoignon Stéphane A. La question scolaire à Boukhara et au Turkestan russe, du « premier renouveau » à la soviétisation (fin du XVIIIe siècle-1937). In *Cahiers du monde russe: Russie, Empire russe, Union soviétique, États indépendants*, vol. 37, n°1-2, Janvier-juin 1996. pp. 133-210.

Dudoignon Stéphane A., “Status, Strategies, and Discourses of a Muslim ‘Clergy’ under a Christian Law: Polemics about the Collection of the Zakât in Late Imperial Russia,” in *Islam in Politics in Russia and Central Asia (Early Eighteenth to Late Twentieth Centuries)*, ed. Dudoignon and Hisao Komatsu, Kegan Paul, London, 2001, pp.43–73.

Dudoignon Stéphane, “Qu’est-ce que la ‘qadimiya?’ Elements pour une sociologie du traditionalisme musulman en Islam de Russie et en Transoxiane (au tournant des XIXe et XX siècles).” In *L’Islam de Russie: Conscience communautaire et autonomie politique chez les Tatars de la Volga et de l’Oural depuis le XVIIIe siècle*, ed. S. Dudoignon et al., Maisonneuve et Larose, Paris, 1997, 207-25.

Dudoignon Stéphane, Djadidisme, Mirasisme, Islamisme, *Cahiers du Monde Russe*, Paris, 37-1-2, Année 1996, pp.13-40.

Dufaud Gregory, *Les Tatars de Crimée et la politique soviétique des nationalités*, Éd. Non Lieu Paris, 2011.

Dugin Aleksandr, “Posleslovie: Evrazijskij triumf”, In Pëtr Savickij, *Kontinent Evrazija*, Agraf, Moskva, 1997.

Dumont Jean, *A New Voyage to the Levant*, 1696.

Duran M., *Dilde, fikirde, işte birlik: İsmail Gaspirali*, n.34, 21 yüzyıl, 2011, pp.101–107.

Eco Umberto, “Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione”, in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee sulla traduzione*, Bompiani, Milano, pp. 121-146, 1995.

Eco Umberto, *I limiti dell’interpretazione*, Bompiani, Milano, 1990.

Eco Umberto, *Il pendolo di Foucault*, Bompiani, Milano, 1988.

Eco Umberto, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Bompiani, Milano, 1979.

Eco Umberto, *Six Walks in the Fictional Woods*, Harvard University Press, 1994.

Egorov V.F., O nacionalizme i panslavizme slavjanofilov, in *Slavjanofil’stvo i sovremennost’*. *Sbornik statej*, Nauka, Sankt Peterburg, 1994.

Eisenstein Elizabeth, *The Printing Press as an Agent of Change: Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*, 2 vols, Cambridge University Press, 1979.

Ek Dahl Sven, *Probleme und Perspektiven der Grunwaldforschung. Conflictus Magnus Apud Grunwald 1410 – między historią a tradycją. Materiały z międzynarodowej konferencji naukowej «Grunwald – Tannen- berg – Žalgiriz» zorganizowanej 20–24 września 2010 r. w Malborku i Krakowie*, Malbork, 2013, pp. 81–89.

Emerson C., Holquist M. (eds.), *M.M. Bakhtin, speech genres and other late essays* (Translated by Vern McGee), University of Texas Press, Austin (Texas), 1986.

Engels Friedrich, *Socialisme utopique et socialisme scientifique*, Paris, Dervaux Libraire-Éditeur, 1880.

Erasov B.S., *Obraz Vostoka v russkoj kul'ture*, in *Civilizacii i kul'tury*, III, *Rossija i Vostok: geopolitika i civilizacionnye otnošenija*, Moskva 1996.

Etkin Alexander, *Orientalism reversed: Russian literature in the times of empires*, Cambridge University Press, Cambridge, 2007.

Even-Zohar Itamar, “Idea-makers, cuulture entrepreneurs, makers of life mages and the prospects of success”, In *Papers in Culture Research*, Unit of Culture Research, Tel Aviv University, Tel Aviv, 2010 .

Fabietti Ugo, *Storia dell'antropologia*, Zanichelli, 2020, p.74.

Fahredden Rızâeddin bi, ed. *İsmâ'ıl Seyahati*, Tipo-Litografıa İ. N. Kharitonova, Kazan, 1903.

Fanger Donald, *Dostoevsky's early feuilletons: approaches to a myth of the city*, *Slavic Review*, Vol.22, N.3, 1963, pp.469-482.

Fennell John L.I., *The emergence of Moscow 1304-1359*, Secker & Warburg, London, 1968.

Ferdowsi A., *Five stories from the Shahnameh*, Atelie Honar, Tehran, 1994.

Ferrari Aldo, *Dalla Tauride alla Tavrida. Introduzione al mito della Crimea nella cultura russa*, In Ferrari Aldo, Pupulin Elena (a cura di), *La Crimea tra Russia Italia e Impero ottomano*, “Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale”, 8, Edizioni Ca'Foscari, 2017, pp. 17-41.

Ferrari Aldo, *Il viaggio ad Arzum*, Biblion Edizioni, 2013.

Ferrari Aldo, *La Crimea nell'impero russo. Un mosaico di popoli e culture*, In In Ferrari Aldo, Pupulin Elena (a cura di), *La Crimea tra Russia Italia e Impero ottomano*, “Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale”, 8, Edizioni Ca'Foscari, 2017, pp.7-11.

Ferrari Aldo, *La foresta e la steppa: il mito dell'Eurasia nella cultura russa*, 2003.

Ferrari Aldo, Pupulin Elena, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, “Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale”, 8, Edizioni Ca'Foscari, 2017.

Ferrari Aldo, *Vie dell'orientalismo russo nell'Ottocento, Un impero verso Oriente*, Napoli, Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"- Il Torcoliere -, 2013, pp. 29-43, Convegno: Tendenze orientaliste e arte russa tra Otto e Novecento, 12-13 dicembre 2011.

Ficht Brian T., The status of Self-translation in Traduction: Textualité, *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, 4, 1985, pp.11-125.

Filimonov Sergej B., Chraniteli istoričeskoj pamjati Kryma (o nasledii Tavričeskoj učnoj archivnoj komissii i Tavričeskogo obščestva istorii, archeologii i etnografii), Simferopol', 1996.

Filimonov Sergej B., K voprosu o sostave soderžanija periodičeskich izdanij Kryma 1917-1920 godov, *Krymskij Archiv*, n.8, 2002, pp.257-259.

Filippo La Porta, *Uno sguardo sulla città. Gli scrittori contemporanei e i loro luoghi*, Roma, Donzelli, 2010.

Filippov Sergej N., *Po Krymu*, Otrāženija, 1889.

Finnin Rory, The Poetics of Home: Crimean Tatars in Nineteenth-Century Russian and Turkish Literatures, *Comparative Literature Studies*, Vol. 49, No. 1 (2012), pp. 84-118
Published by: Penn State University Press, Stable URL:
<https://www.jstor.org/stable/10.5325/complitstudies.49.1.0084> Accessed: 22-09-2021 12:55 UTC.

Fisher Alan W., "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914," *Shura*, nos. 21 (I November 1914), 22 (IS Novem ber 1914),23 (I December 1914),24 (IS December 1914), pp.641-644, 673-675,705-708, 737- 741, In Edward A.Alworth, editor, *The Tatars of Crimea, Return to the Homeland*, Studies and Documents, Second Edition, Revsed and Expanded, Duke University Press, Durham and London, 1998, pp.110-152.

Fisher Alan W., Enlightened Despotism and Islam Under Catherine II, *Slavic Review*, Vol.27, N.4, 1968, pp.542-553.

Fishman Joshua, Garcia Ofelia (a cura di), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Vol.2, Oxford University Press, Oxford,1999.

Forte Franco, *Gengis Khan: l'orda d'oro*, Mondadori, Milano, 2000.

Fortunati Vita, Scrittura di viaggio e scrittura utopica tra realtà e finzione, In Raffaella Baccolini, Vita Fortunati, Nadia Minerva (a cura di), *Viaggi in Utopia*, Longo Editore, Ravenna, 1996, pp. 13-19.

Foucault Michel, «Des espaces autres » (conférence au Cercle d'études architecturales, 14 mars 1967), in *Architecture, Mouvement, Continuité*, n°5, octobre 1984, pp. 46-49, Dits et écrits II, 1976-1988, Quarto Gallimard,1984.

Foucault Michel, *Historie de la sexualité*, tom.I 1976, tom.II-III 1984, tom.IV 2018.

Foucault Michel, *L'usage des plaisirs*, Gallimard, Paris 1984, trad.it., *L'uso dei piaceri*, tr. it. di Laura Guarino, Feltrinelli, Milano 1991.

Foucault Michel, L'Eau et la folie, in "Medicine et Hygiène", n. 613, 1963.

Foucault Michel, *Le souci de soi*, Gallimard, Paris 1984, trad.it., *La cura di sé*, tr. it. di Laura Guarino, Feltrinelli, Milano 1991

Frank Allen J., "Muslim Cultural Decline in Imperial Russia: A Manufactured Crisis," *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, 2016, pp.166–92.

Frank Allen J., *Islamic Historiography and "Bulghar" Identity among the Tatars and Bashkirs of Russia*, Brill, Leiden, 1998.

Frye Richard N. "Oriental Studies in Russia", *Russia and Asia: Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, ed. Wayne S. Vučinič, Hoover Institution Press, Stanford, 1972.

Gabdrafikova Lilija R., Mugallima: novaja social'no-professional'naja rol' tatarskoj ženščiny načala XX v., *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov*, Serija: Istorija Rossii, T.18, N.2, pp.302-319, 2019.

Gabdrafikova Lilija, Obraz Ismaila Gasprinskogo v povsednevnom vosprijatii povolzskih tatar (konec XIX- načalo XX vv.), *Istorija i sovremennost'*, Institut istorii im.š. Maržani AN RT, *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n.1, ps.8-18, 2020.

Gadamer Hans-Georg, *Hermeneutik I: Wahrheit und Methode. Grunzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen, Mohr, 1960; traduzione italiana: Hans-Georg Gadamer, *Verità e metodo*, a cura e traduzione di Gianni Vattimo, Fabbri, Milano, prima ed. 1972.

Gadda Carlo Emilio, Appunti autobiografici, a cura di D. Isella, «I quaderni dell'ingegnere. Testi e studi gaddiani», 3, 2004.

Gafarov A.A., Evolucija vzgljadov na problem žadidizma v sovetskoj istoriografii 30-60-ch gg XXv., A.A. Gafarov, *Vestnik Rossijskogo universiteta družbi narodov.*, Serija: Istorija Rossii, N.2, pp.60-67, 2014.

Galeotti Laura Rachele, Il pensiero islamico tra riforma e tradizione. Il particolare caso del giadidismo, Tesi di dottorato di ricerca in Scienze della Cooperazione internazionale "Vittorio Chizzolini", Bergamo, 2015.

Galichuzina D.S., Problema ženskogo obrazovanija v osveščeenii žurnala "šura" (1908-1917 gg.), *Učenyje zapiski kazanskogo gosudarstvennogo universiteta*, Tom 152, kn.1, Gumanitarnye nauki, 2010, pp.58-65.

Gankevič Viktor Ju., Ilija Kazas i voprosy prosveščeniija tjurskich narodov krymma na rubeze 19-20 vekov, *Dinî Arastirmalar*, Ocak, Nisan, 1999, pp.83-97.

Gankevič Viktor Ju., *Ismail Gasprinskij (1851-1914) Sbornik dokumentov i materialov*, Cherson, 1994.

Gankevič Viktor Ju., *Na službe pravde i prosveščeniiju. Kratkij bioigrafičeskij očerk Ismaila Gasprinskogo (1851-1914)*, Simferopol', 2000.

Gankevič Viktor Ju., *Na službe pravde i prosveščeniiju. Kratkij biograficheskiy očerk Ismaila Gasprinskogo (1851-1914)*, Dolya publishing house, Simferopol, 2000.

Gankevič Viktor Ju., *Novye materialy po istorii krymsko-tatarskoj pečat, Tavričeskij nacional'nyj universitet imeni V.I.Vernadskogo, g.Simferopol'*, N.P.Goroškov, Voronežskij gosudarstvennyj universitet, 21 marta 2013, *Vestnik VGU, Serija: Istorija. Politologija, Sociologija*, n.2, 2013.

Gankevič Viktor Ju., Rol' I.Gasprinskogo i ego sem'i v razvitii narodnogo obrazovanja sredi krymsko-tatarskich žensčin na rubeze XIX-XX vekov, *Krym i Rossija: nerazryvnye istoričeskie sud'by i kul'tura*, Materialy respub.nauč.-obščestv.konf.Simferopol', 1994, pp.-19-21.

Gankevič Viktor Ju., *Samoidentifikacija Ismaila Gasprinskogo v plejade nacional'nych pervopečatnikov Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosveščeniya*, Institut istorii AN RT, Kazan', 2012, pp.3-13.

Gankevič Viktor Ju., Učast' I. Gasprinskogo v roboti Tavriys'koï vchenoi arkhivnoi komisii, *Istorične kracznavstvo v Ukraïni: Traditsii i sučasnist'*, *Materiali plenarnogo ta sektiynikh zasidan'*, VII all-Ukrainian scientific conference, Part. 1, Publishing house Rydny Kray, Kiev, 1995.

Gankevič Viktor Ju., *Velikij krymskotatarskij prosvetitel': K istorii sozdanija i razvitija periodičeskich izdanij Ismaila Gasprinskogo*, Brega Tavridi, 1995, pp.241-260.

Garipova Rozaliya, "The Protectors of Religion and Community: Traditionalist Muslim Scholars of the Volga-Ural Region at the Beginning of the Twentieth Century", *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 59, 1-2, 2016, pp.126-165.

Garipova Rozaliya, "The Transformation of the Ulama and the Shari'a in the Volga-Ural Muslim Community under Russian Imperial Rule", PhD diss., Princeton University, 2013.

Gasparov Boris, Evtuchova E., Ospovat A., Chagen (von) M., *Kazan', Moskva, Peterburg, Rossijskaja imperija vzgljadam iz raznyh uglov*, O.G.I., Moskva 1997.

Genette Gérard, *Figure III, Discorso del racconto* [1972], Torino, Einaudi, 1976.

Gentile Brigidina, *Crossing and Transgressing Borders: Gloria Anzaldúa e l'attraversamento trasgressivo delle linee di confine della scrittura*, Università di Roma «Tor Vergata», AISPI. Actas XXII, Roma, 2004.

Geraci Robert, Russian orientalism at an Impasse: Tsarist Education Policy and the 1910 Conference on Islam, in *Russia's Orient : imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, Indiana University press, 1997, pp.138-162.

Geraci Robert, *Window on the East: National and Imperial Identities in Late Tsarist Russia*, Ithaca, Cornell University Press, 2001.

Gerasimov Ilija, Glebov Sergej, Kaplunovskij Alexander, Mogilner Marina, Semyonov Alexander (eds), *Novaja Imperskaja Istorija postsovetskogo prostranstva*, Kazan: Centre for the Study of Nationalism and Empire, 2004, pp.575–629.

Gercen Aleksandr, *Byloe I Dumy*, Izdanie OGIZ, *glava XIII: ssylka.-Gorodničij.-Volga.-Perm'*, 1945.

Gherlone Laura, La cultura come intreccio. Testo e testualità In Jurij Lotman, *Le Muse fanno il girotondo: Jurij Lotman e le arti*, a cura di Matteo Bertelé, Angela Bianco, Alessia Cavallaro, In *La prospettiva rovesciata/ Obratnaja perspektiva* 3, Edizioni Ca' Foscari, 2019.

Ghioni Gloria Maria, *Quasi un secolo, tra 'cronaca' e 'fantasia'. Corrado Alvaro e la diaristica italiana*, Università degli studi di Sassari, Dottorato di Ricerca in Scienze dei

Sistemi Culturali Indirizzo: Filologia, Letteratura, Linguistica e Storia delle Arti Ciclo: XXVI, 2012-2013.

Gibb Hamilton A. R., *Modern Trends in Islam*, Cambridge University Press, Cambridge, 1947.

Giessauf Johannes, *Die Mongolengeschichte des Johannes von Piano Carpine: Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar*, Diplomarbeit, Graz, Selbstverlag des Instituts für Geschichte der Karl-Franzens-Universität Graz, Schriftenreihe des Instituts für Geschichte; Bd.6., 1995.

Gilli Laura, "Joyce e Svevo: il superamento dei confini nazionali", in *Planeta Literatur, Journal of Global Literary Studies*, n.3/2014, University of Warsaw, 2014.

Gimadeeva Lejlagul' Il'masovna, *Istoriko-Lingvističeskij analiz jazyka gazety "terdžiman" (1883-1918) I.Gasprinskogo*, Avtoreferat dissertacii ina soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk, Kazan', 2000.

Giraud Michel, La creolité: une rupture en trompe l'oeil, «Cahiers d'Etudes africaines», 148, XXXVII-4, pp. 795-811.

Giurčinova Anastasija, *Geocritica e Geopoetica: perché studiare lo spazio letterario?* In *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje, 2018, pp.15-26.

Giurčinova Anastasija, *Opere con vista: gli scrittori italiani e l'idea dello spazio letterario*, in *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje, 2018, pp.15-26.

Giusti Wolfango, *Il panslavismo*, pref. di D. Caccamo, Roma, 1993.

Glazer Nathan, Moynihan Daniel Patrick, *Beyond the Melting Pot: The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians and Irish of New York City*, Cambridge, Mass., MIT Press, 1963.

Glissant Édouard, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, Paris, 1996.

Golden Peter Benjamin, *Aspects of the Nomadic Factor in the Economic Development of Kievan Rus'*, in I.S.Koropec'kyj (ed.), *Ukrainian Economy History: Interpretive Essays*, Cambridge, Mass., 1991, pp.58-101.

Golikov Andrej G., *Rossijskie monopolii v zerkale pressy*, Moskva, 1991.

Golikov Andrej G., T.A.Kruglova, *Istočnikovedenie otečestvennoj istorii*, pod obšč.red.prof.A.G.Golikova, Moskva, 2004.

Gopštejn Evsej E., *Bibliografija bibliografičeskich ukazatelej literatuury o kryme*, Simferopol', 1930.

Gordlevskij V.A., Čto takoe bosyj vols?, *Izv.AN SSSR, OLIJA*, t.VI, v.4, 1947.

Gorenburg Dmitry, "Tatars as Meso-Nation." In *Emerging Meso-Areas in the Former Socialist Countries: Histories Revived or Improvised?*, edited by Kimitaka Matsuzato, 83–89. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2005.

Gorizontov Leonid, The "great circle" of interior Russia: representations of the imperial center in the nineteenth and early twentieth centuries, In Burbank, Jane, Von Hagen,

- Mark, Remnev, A.V., *Russian empire: space, people, power, 1700-1930*, Indiana-Michigan series in Russian and East European studies, Bloomington: Indiana University Press, 2007.
- Gorkij Maksim, Cherson tavrčeskij, očerk, "Nizegorodskij listok", n.60 2 marta – n.67 9 marta, 1897.
- Gorkij Maksim, *Chersones Tavričeskij*, LitRes, 1897.
- Gorkij Maksim, *Khan i ego syn. (Krymskaja legenda)*, "Nizegorodskij listok", n.148, 31 maja, 1896.
- Gorkij Maksim, *Krymskie eskizy*, "Nizegorodskij listok", n.148, 1 ijunja, 1897.
- Gorshenina Svetlana, "La marginalité du Turkestan colonial russe est-elle une fatalité ou l'Asie centrale postsoviétique entrera-t-elle dans le champ des *Post-Studies* ?", *Cahiers d'Asie centrale*, 17/18, 2009, pp.17-76.
- Gorskij Anton Anatol'evič, *Moskva i Orda*, Nauka, Moskva, 2000.
- Gould Rebecca, *Writers and Rebels: The Literature of Insurgency in the Caucasus*, Yale University Press, New Haven, 2016.
- Greenlaf Monika Frenkel, Pushkin's "Journey to Arzrum": The Poet at the Border, *Slavic Review*, Vol.50, N.4, 1991, pp.940-953.
- Greg Gary S., Culture And Identity In a Muslim Society, *Series in Culture, Cognition, and Behavior*, Series Editor D.Matsumoto, Oxford University Press, Oxford, 2007.
- Grekov Boris, Jakubovskij Aleksandr Ju., *Zolotaja orda I ee padenie*, Moskva-Leningrad, 1950.
- Grekov I.B., *Očerki po istorii meždunarodnyh otnoshenij Vostocnoj Evropy XIV-XVI vv.*, Moskva 1963.
- Grigor'ev Vasilij Vasil'evič, *Rossija i Azija. Sbornik issledovanij i statej po istorii, etnografii i geografii*, Tip.br.Tantelevyč, Sankt-Peterburg, 1876.
- Gross Jo-Ann (ed.), Beyond Renewal: The Jadīd Response to Pressure for Change in the Modern Age, In *Muslims in Central Asia: Expressions of Identity and Change*, Duke University Press, Durham, North Carolina, pp.151-66.
- Grutman Rainier, *L'écrivain bilingue et ses publics: une perspective comparatiste*, in A.Gasquet, M.Suàrez (a cura di), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Ferrand, 2007, pp.31-50.
- Gualtieri Gaetano Antonio, *L'ironico fustigatore dei tempi moderni. Intorno a Montesquieu, Lettere persiane*, a cura di D. Felice, Milano, Feltrinelli, 2020.
- Gubajdullin G.K., K voprosu ob ideologii Gasprinskogo, *Ismagyl' bej Gasprinskij, Tarich-dokumental' žyentyk*, Kazan', 2006, pp.260-332.
- Gubajdullin Gaziz, "Gasprinskij i jazyk", *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n. 2, 2017.
- Guéret-Laferté M., Le voyageur et la géographie: l'insertion de la relation de voyage de Guillaume de Rubrouck dans l'Opus maius de Roger Bacon, in *La géographie au Moyen Âge. Espaces pensés, espaces vécus, espaces rêvés*, Atti della giornata di studi (Arras, 30 gennaio 1998), Paris, pp. 81-96 [suppl. a «Perspectives médiévales», 24], 1998.

- Gumilev L.N., *Drevnjaja Rus' I Velikaja step'*, Ajris-press, Moskva, 2009.
- Gun'kut N.V., Lebedinskij V.V., Orudnikov V.V., *Istoričeskie, kul'turnye, mežnacional'nye religioznye i političeskie svjazi Kryma so Srediizemnomorskim regionom i stranami Vostoka, Materialy konferencii*, Tom1, Moskva, Probel, 2019.
- Gunew Sneja, *Framing Marginality: Multicultural Literary Studies*, Melbourne, Melbourne University Press, 1994.
- Guseinova A., Zayni R., Essay Genre in Tatar Journalism, *Journal of History Culture and Art Research*, 6(5), 2017, pp.397-402, doi: <http://dx.doi.org/10.7596/taksad.v6i5.1279>.
- Hablemitoglu Sengul, Necip Hablemitoglu, *Sefika Gaspıralı ve Rusya'da Turk Kadın Hareketi (1893-1920)*, Ankara: Ajans-Turk Matbaacılık Sanayii, 1998.
- Hall S., Cultural Identity and Diaspora, In P.Williams, L.Chrisman, *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A reader*, Harvester Wheatsheaf, London, pp.227-237.
- Halperin Charles J., Medieval myopia and the Mongol period of Russian history, *Russian History*, 5 (2), pp.188 – 191, 1978.
- Halperin Charles J., “No One Knew Who They Were”: Rus' Interaction with the Mongols, Florin Curta, Bogdan-Petru Maleon (eds), *The Steppe Lands and the World Beyond Them*, Studies Victor Spinei, 2013, pp. 377–387.
- Halperin Charles J., Russia and the ‘Mongol Yoke’: concepts of conquest, liberation and the Chingizid idea, *Archivum Eurasiae Medii Aevii*, 2, 1982, pp.99–107.
- Halperin Charles J., *Russia and the Golden Horde*, Bloomington, 1985.
- Halperin Charles J., The Image of the Mongols (Tatars) as Kipchaks (Polovtsy) In *Russian Sources, Thirteenth-Sixteenth Centuries*, *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 21, 2014–2015, pp. 137–146.
- Halperin Charles J., *The Tatar Yoke*, Columbus, OH: Slavica, 1985.
- Halperin Charles J., *The Tatar Yoke: The Image of the Mongols in Medieval Russia*, Slavica Publishers, Inc., Bloomington, 2009.
- Hardt Michael, Negri Antonio, *Impero. Il nuovo ordine della globalizzazione*, Rizzoli, Milano, 2002.
- Hegel George Wilhelm Friedrich , *Glauben und Wissen oder Reflexionsphilosophie der Subjektivität in der Vollständigkeit ihrer Formen als Kantische, Jacobische und Fichtesche Philosophie*, 1803.
- Hegel George Wilhelm Friedrich , *Die Differenz des Fichteschen und Schellingschen Systems der Philosophie*, 1801.
- Hegel George Wilhelm Friedrich , *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, Werke in zwanzig Bänden, Frankfurt, 1970, pp. 105-32.
- Hegel George Wilhelm Friedrich, *Über die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts*, 1803; George Wilhelm Friedrich Hegel, *Wer denkt abstrakt?*, 1807.
- Heiddeger Martin, *Identität und differenz (1955-1957)*, a cura di Friedrich-Wilhelm von Herrmann, II ed., Verlag Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 2006.

- Hermans T., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, St. Martin's Press, New York, 2014,
- Hill Aaron, *A Full and Just Account of the Present State of the Ottoman Empire*, 1709.
- Hodgson Marshall G.S., *The venture of Islam: conscience and history in a world civilization*, University of Chicago Press, Chicago, 1974.
- Hoffman Eva, *Lost in Translation: A Life in a New Language*, Penguin, Reprint, 1990.
- Hokanson Katya, "Literary Imperialism, Narodnost' and Pushkin's Invention of the Caucasus," *Russian Review* 53: 3, pp. 336–352, 1994.
- Holquist M., *Bakhtin and his world*, Routledge, London-New York, 1990.
- Hopf Ted, Allan Bentley B. Bentley B., *Making Identity Count: Building a National Identity Database*, Oxford Scholarship Online, 2016.
- Hopf Ted, Bentley B. Allan, *Making Identity Count: Building a National Identity Database*, Oxford Scholarship Online, 2016.
- Horvath A., Thomassen B., Wydra H., Introduction: Liminality and cultures of change, In *International Political Anthropology*, 3, 2009.
- Hotopp-Riecke Mieste, Der stigmatisierte Andere in Sekundärstereotypen: Tartarennachricht und Hackfleisch Tartar als deutsche Erinnerungsorte, In Stephan Theilig, *Historische Konzeptionen von Körperlichkeit. Interdisziplinäre Zugänge zu Transformationsprozessen in der Geschichte*, Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin, 2010, pp.107-136.
- Hotopp-Riecke Mieste, *Ikonographie der Angst Hotopp-Riecke. Deutsche Tatarenbilder im Wandel: Barbaren, Alliierte, Migranten*, Freie Universität Berlin, 2011.
- Hotopp-Riecke Mieste, Polscy Tatarzy w Prusach. Przyczynek do źiejęw wojskowości i historii mentalności [Polish Tatars in Prussia. A over- view concerning artefacts in military and intellectually history], In Igielska, Barbara (Hrsg.): *Tatarzy Polscy. Historia i kultura Tatarów w Polsce* [Tatars of Poland. History and Culture of the Tatars in Poland] Szczecin/Stettin, Zamek Książąt Pomorskich w Szczecinie, 2009, p. 15–18.
- Hotopp-Riecke Mieste, *Tataren an der Wiege Preußens?*, In *Altabash* 2/17, 4/19, 10.2.2006 / 13.4.2006, 8, 13, 19 / 15, 17.
- Howe Irving, "The Fiction of Antiutopia," in *The Decline of the New*, Harcourt, Brace and World, New York, 1970, pp. 66-74.
- Hua X: *Zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins (1893–1917)*. Hrsg. von Rudolf Boehm. Nachdruck der 2., verb. Auflage. 1969, [ISBN 90-247-0227-5](https://doi.org/10.1007/978-3-7089-0227-5).
- Humboldt von Alexander, *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1803, et 1804, par Al.De Humboldt et A.Bonpland*, rédigé par Alexandre de Humboldt, avec un atlas géographique et physique, Chez N.Maze, Libraire, Paris, 1820.
- Husserl Edmund, *Gesammelte Werke (Kritische Edition)*. Auf Grund des Nachlasses veröffentlicht vom Husserl-Archiv Leuven. Nijhoff, Den Haag, bzw. Dordrecht / Boston / Lancaster, 1950 ff., jetzt: Springer, Berlin 2008;

Iamaeva L.A., *Musulmanski liberalizm v načale 20 veka kak obšestvenno-političeskoe dviženie*, Gilem, Ufa, 2002.

Ibragimov Galimžan, *Evklid, Ibsen.*, Sovetskaja enciklopedija, Moskva, 1972.

Ibragimov M.I., Nacional'naja identičnost' tatarskoj literatury, sovremennye metody issledovanija, Akademija nauk Respubliki Tatarstan institut Jazyk, Literatury i isskustva imeni G.Ibragimova, Kazan', 2018.

Il'in I.A., *O grjaduščej Rossii*, Moskva, 1993.

Il'in I.A., *Sočinenija v 2-ch tomach*, Medium, tom.II, Moskva, 1994.

Il'minskij Nikolaj, *Pis'ma N. I. Il'minskogo k Ober-prokuroru Sviatejšego Sinoda Konstantinu Petroviču Pobedonoševu*, Tipolitografija imperatorskogo universiteta, Kazan', 1895.

Il'minskij Nikolaj, *Pis'ma n.1. Il'minskogo k Ober-prokuroru Sviatejšego Sinoda Konstantinu Petroviču Pobedonoševu*, Tipolitografija imperatorskogo universiteta, Kazan', 1895.

Il'minskij Nikolaj I., *Kazanskaja central'naja kreščenotatarskaja škola: materialy dlja istorii christianskogo prosveščenija kreščenyh tatar*, Kazan', 1887.

Il'minskij Nikolaj I., *O perevode pravoslavnyh christianskich knig na inorodčeskie jazyki*, Kazan', 1875.

Il'minskij Nikolaj I., *O sisteme prosveščeniya inorodcev i o Kazanskoj central'noj kreščenotatarskoj škole*, Kazan, 1913.

Inalcik Halil, *Struggle for East-European Empire: 1400-1700. The Crimean Khanate, Ottomans and the Rise of the Russian Empire*, 1991.

Inalcik Halil, *The Khan and the Tribal Aristocracy: the Crimean Khanate under Sahib Giray I*, Harvard Ukrainian Studies, 1979-1980, Vol.3/4, Part.1, *Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students (1979-1980)*, pp. 445-466.

Iovino Serenella, *Storie dell'altro mondo. Calvino post-umano*, MLN, vol.129, n.1, Italian Issue, The John Hopkins University Press, January 2014, pp.118-138.

Ischakov D., *Ot srednevekovykh tatar k tataram novogo vremeni*, Fen, Kazan', 1999.

Ischakov D., *Problema etničeskogo edinstva tatarskoj nacii*, *Naučnyi Tatarstan*, 2, 2002, pp.12-18.

Ischakov S.M., *Pervaja russkaja revoliucija i musulmane Rossijskoj imperi*, Social'no-političeskaja Mysl', Moskva, 2007.

Iser Wolfgang, "Fictionalizing Acts", *Amerikastudien/American Studies* 31, 1986, pp.5-15.

Iser Wolfgang, *The Fictive and the Imaginary: Charting Literary Anthropology*, Johns Hopkins University Press, 1993, ed.originale: *Das Fictive und das Imaginäre: Perspektiven Literarischer Anthropologie*, Suhrkamp Frankfurt/Main, 1991.

Ivanu Emilia, "Hybridization, Heteroglossia and the English Language in Postcolonial Literature", *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, 2007, pp.172-175.

Ivanov Martin Ivanovič, *Tatarskoj chrestomatii*, Kazan', 1842.

Jablonovskaja N.V., I.Gasprinskij o funkcijach gazety "terdžiman", *Učenyje zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I.Vernadskogo filologičeskie nauki*, tom1(67), n.1, 2015, pp.17-23.

Jackson Jane, *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Routledge, 2012.

Jacobi Claudia, Proust dixit? Réceptions de 'La Recherche' dans l'autofiction de Serge Doubrovsky, Carmen Martín Gaité et Walter Siti, Vandenhoeck&Ruprecht university press, 2016. EAN13 : 973847105701, In Between, vol.IX, n.17, Maggio 2019.

Jakobson Roman, *On Linguistic Aspect of Translation*, in R.A.Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, Mass., 1959, pp.232-239.

Jekutsch Ulrike, The Annexation of Crimea in Russian Literature of the 18th and 21th Centuries, In *Rocznik Komparatystyczny* 6, Szczecin, 2015, pp. 251-273.

Jersild Austin L., *Orientalism and Empire: North Caucasus Mountain Peoples and the Georgian Frontier*, McGill/Queen's University Press, Montreal, 2002.

Jobst Kerstin S., Die Taurische Reise von 1787 als Beginn der Mythisierung der Krim. Bemerkungen zum europäischen Krim-Diskurs des 18. und 19. Jahrhunderts, in, *Archiv für Kulturgeschichte*, 83, 2001, pp.121-144.

Johns Hopkins University Press, 1993, American Literary History, Vol. 20, No. 3, *Reviews in American Literary History: New Books from the Last 20 Years*, Summer, 2008, pp. 622-631.

Julien P., *Jacques Lacan's return to Freud: The Real, the Symbolic, and the Imaginary* (Translated by D.B. Simiu), New York University Press, London, 1994.

Juzeev A.N., *Islam i nacional'naja identičnost' kazanskich tatar*, In *Religija i identičnost' v Rossii, sot.i otv.red.M.T.Stepanjanc*, Vostoč.lit., Ran, Moskva, 2003.

Juzeev Ajdar Nilovič, Islamizm, Tjurkizm i tatarizm kak komponenty obščestvenno-političeskogo sozdaniija tatar načala XX veka, *Islam v sovremennom mire*, tom 14, n.1, 2018, pp.173-181.

Kappeler Andreas, *Die Russen. Ihr Nationalbewusstsein in Geschichte und Gegenwart*, Köln, 1990.

Kappeler Andreas, Moskau und die Steppe, Das Verhältnis zu den Nogai-Tataren im 16Jahrhunder, In *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, 46, 1992, pp.87-106.

Kappeler Andreas, *Russland als Vielvölkreich. Entstehung, Geschichte, Zerfall*, Verlag C.H.Beck, München, 1992.

Karamzin Nikolaj Michailovič, *Pis'ma russkogo putešestvennika*, "Moskovskij žurnal", 1791.

Karamzin Nikolaj Michajlovič, *Istorija gosudarstva rossijskogo*, 12 vols, Sankt-Peterburg, 1892.

Kargalov Vadim Viktorovič, *Mongolo-tatarskoe našestve na Rus'*, Prosvešenie, Moskva, 1966.

Karpat K., *The Politicization of Islam: Reconstructing Identity, State, Faith, and Community in the Late Ottoman State*, Oxford University Press, New York, 2001.

Katan David, *Translation as Intercultural Communication*, The Routledge Companion to Translation Studies, Routledge, 2008.

Kazandjiovaska Dragana, La geografia dello spazio e/o dello spirito. L'idea geopoetica in passeggiate africane di Alberto Moravia, In *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje, 2018, pp. 47-54.

Kefeli-Clay Agnes, "L'islam populaire chez les Tatars chretiens orthodoxes au XIXe siecle", *Cahiers du Monde Russe*, Vol. 37, n.4, 1996.

Keller Shoshana, *To Moscow, Not Mecca: The Soviet Campaign Against Islam in Central Asia, 1917-1941*, Greenwood Press, 2001.

Kemper Michael, Kalinovsky Artemy M., eds., *Reassessing Orientalism: Interlocking Orientologies during the Cold War*, Routledge, London, 2015.

Kemper Michael, Conermann Stephan, eds., *The Heritage of Soviet Oriental Studies*, Routledge, London, 2011.

Kemper Michael, Ismail Gasprinskij's "Russisches Muslimentum" (1881), In Ömer Özsoy *Frankfurter Zeitschrift für Islamisch-Theologische studien*, 4/2018, Geschichte und Geschichtlichkeit, EB Verlag, Berlin, 2019.

Kemper Michael, Muslim Eurocentrism, Ismail Gasprinskii's 'Russian Islam' (1881), In Brolsma, Marjet, de Bruin, Robin, Lok, M.M., *Eurocentrism in European History and Memory*, Amsterdam University Press, 2019.

Kemper Michael, Muslim Eurocentrism, Ismail Gasprinskii's 'Russian Islam' (1881), In Brolsma, Marjet, de Bruin, Robin, Lok, M.M., *Eurocentrism in European History and Memory*, Amsterdam University Press, 2019.

Kemper Michael, *Religious political technology: Damir Mukhetdinov's 'Russian Islam'*, *Religion, State & Society*, DOI: 10.1080/09637494.2019.1571331.

Kemper Michael, Shamil Shikhaliev, Qadimism and Jadidism in Twentieth-Century Daghestan, *Asiatische Studien-Études Asiatiques*, 69, De Gruyter, 2015, pp.593-624.

Kemper Michael, *Sufis und Gelehrte in Tatarien und Baschkirien, 1789-1889. Der islamische Diskurs unter russischer Herrschaft*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, 1998.

Keppen P.I., *O drevnostjach Južnogo berega Kryma gor Tavričeskich*, SANKT PETERBURG, Pečatano pri Imperatorskoj Akademii Nauk, 1837.

Kerimov Ismail A., *Gasprinskijnin' "džanly" tarich 1883-1914*, Tarpan, Simferopol', 1999.

Kerimov Ismail A., *Zivaja istorija Gasprinskogo. Po materialam gazety "Teržiman" 1883-1914*, Tarpan, Simferopol', 1999.

Kerimov Ismail, *Izdatel'skaja dejatel'nost' I. Gasprinskogo*, In *Ismail Gasprinskij (1851-1914 gg) – ideolog, reformator, prosvetitel'. Na perelome epoch*, Naučnaja konferencija 16-17 oktjabrja, 2014.

Khalid Adeeb, "What Jadidism Was, and What It Wasn't: The Historiographical Adventures of a Term", *Central Eurasian Studies Review* 5/2, 2006, pp. 3-7.

Khalid Adeeb, Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective, *Slavic Review*, 65 (2), Cambridge University Press, 2006, pp.231-251.

Khalid Adeeb, Culture and Power in Colonial Turkestan, In *Le Turkestan russe colonial: une colonie comme les autres?*, ed. Svetlana Gorshenina and Sergei Abashin, Cahiers d'Asie centrale, n.17-18, 2009, pp.403-436.

Khalid Adeeb, Russian History and the Debate over Orientalism, In *Kritika* 1, 4, 2000, pp.694-695.

Khalid Adeeb, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, University of California Press, Berkeley, 1998.

Khalid Adeeb, "Central Asia between the Ottoman and the Soviet Worlds", *Kritika* 12,2, 2011, pp.451-476.

Khodarkovsky Michael, "Not by Word Alone': Missionary Policies and Religious Conversion in Early Modern Russia", *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 38, n.2, 1996, pp. 283–287.

Khodarkovsky Michel, *Where Two Worlds Met 1600-1771*, Cornell University Press, 1992.

Khodarkovsky Michael, *Russia's Steppe Frontier: The Making Of A Colonial Empire, 1500-1800*, Indiana University Press, 2004.

Kimovič Minnullin Bachtijar, Tatarskaja periodičeskaja pečat': genezis i ego predposylki, *Gramota*, n.7 (18), v 2-ch č.I, ISSN 1997-2911, Tambov, 2012, pp.136-138.

Kirimov T.N., Problema emansipacii ženščiny kak večnaja tema (na primere krymskotatarskoj literatury); *Ženščina v Islame. Konferencija v L'vovskom universitete im. Franko*, N.4 (63), Arraid, 2004.

Kirmse Stefan B., "In Defense of Land and Faith: Muslim Tatars between Confrontation and Accommodation in Late Imperial Russia", *Acta Slavica Iaponica*, 40, 2020, pp.169-192.

Kizevetter Aleksandr Aleksandrovič, *Gorodovoe položenie Ekateriny II 1785 g.*, Moskva, 1909.

Kizilov Mikhail, Dmitry Prokhorov, The Development Of Crimean Studies In The Russian Empire, The Soviet Union, And Ukraine, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, December 2011, Vol.64. N.4, December 2011, pp.437-452.

Kizilov Mikhail, Post-ottoman cities: changes in the Urban Structure of the ottoman and tatar crimea after the russian annexation until the Crimean War (1783-1853/6), *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2006, Vol.59, N.2, 2006, pp.181-191.

Kırımlı Hakan, *National Movements and National Identity among the Crimean Tatars 1905-1916*, E. J. Brill, Leiden, 1996.

Kjuchel'beker V.K., K Puškinu, in, Id. *Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach*, I, M.-L. 1967.

Kleberg Lars, Utopia and its Negations: Literary Utopia in Russia before the Revolution, *Russian History*, Vol.11, N.2/3, Special Issue: Utopia in Russian history, culture, and thought: A symposium, Brill, 1984, pp.209-219.

Klimovič L., *Gasprinskij I.Iz nasledija*, Tavrija, Simferopol', 1991, pp.4-22.

Klimovič L.I., Na slujbe prosvješćenija: o pervoj turkojazyčnoj gazete "Terciman" i ego izdatele I.Gasprinskom, *Zvezda Vostoka*, N.8., 1987, pp.173-179.

Ključevskij Vasilij O., *Kurs ruskoj istorii v 5 č.*, Sankt-Peterburg, 1904-1922.

Kloss B.M., *Nikonovskij svod i ruskie letopisi XVI-XVII vekov*, Moskva, 1980.

Knight N., Grigor'ev in Orenburg, 1851-1862: Russian Orientalism in the Service of Empire?, *Slavic Review*, 59(1), 74-100, 2000, doi:10.2307/2696905.

Knowles A. V., Tolstoy, L. (ed. and rev. trans. M. R. Katz), *Tolstoy's Short Fiction, Notes and Queries*, Volume 39, Issue 1, March 1992, Pages 138–139, <https://doi-org.ezp->.

Konkin D.V., K voprosy o zvaimootnošenijach rossijskich pomeščikov I krymskich tatar v konce XVIII – načale XIX vv, In N.V.Gun'kut, V.V.Lebedinskij, V.V.Orudnikov, *Istoričeskie, kul'turnye, mežnacional'nye religioznye I političeskie svjazi Kryma so Sredizemnomorskim regionom i stranami Vostoka*, Materialy konferencii, Tom1, Moskva, Probel, 2019, pp. 75-86.

Korablevski Jakub, Obraz evropejskoj ženščejiny v predstavlenii musul'man na primere "Francuzskih pisem" Ismaila Gasprinskogo, Poznan', Pol'sha, In *Ismail gaspraly (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosvješćenija*, Materialy naučno-praktičeskoj konferencii, posvjaščennoj 160-letiju so dnja roždenija izvestnogo pedagoga i prosvetitelja tjurko-tatarskogo mira Ismaila Gasprinskogo, Kazan' 7 aprilja, pp.93-98.

Korolev Viktor I., Panislamistskoe i pantjurkistskoe dviženie krymskich tatar v načale XX stoletija, *Problemi postsovestskogo prostranstva*, 6, (3), 2019, pp. 308-316.

Korosteleva Elena, Russia between east and west, and the future of Eurasian order, *International Politics*, 2020.

Košev V.A., *O žizni i sočinenijach I.M.Murav'eva-Apostola, Pis'ma iz Moskvy i Nižnij Novgorod*, SANKT PETERBURG, 2002, pp.191-231.

Kostomarov Nikolaj I., *Russkaja istorija žizneopisanijach ee glavnejšich dejatelej*, I-VI, kn.I.glava VI.Sankt-Peterburg, 1873-1876.

Kovtunova Ol'ga V., Častnaja periodičeskaja pečat' Tavričeskoj gubernii kak istočnik po social'noj istorii Rossii konca XIX- načala XX vekov, avtoreferat dissert.na soiskanie učenoj stepeni kandidata istoričeskich nauk, Moskva, 2010.

Kozelsky Mara, *Crimea in war and transformation*, Oxford University Press, Oxford, 2018.

Kozin Alexandr Nikitič, *Literaturnyj jazyk Kijevskoj Rusi*, Moskva, 1981.

Kreindler Isabelle Teitz, *Educational Policies toward the Eastern Nationalities in Tsarist Russia: A Study of Il'minskii's System*, Columbia University, unpublished Ph.D. dissertation, New York, 1969.

Kuncevskaja G.N., *Blagoslovennaja Tavrida. Krym glazami velikich russkich pisatelej*, Tavrija, Simferopol', 2007.

Kuprin Aleksandr Ivanovič, *V Krymu (Medžid)*, opublikovan v sb."Zarnicy", vyp.2, 1909.

Kurzman Charles, *Modernist Islam 1840-1940, a Sourcebook*, Oxford University Press, Oxford-New York, 2002.

Kuttner Thomas, Russian Jaḍīdism and the Islamic World: Ismail Gasprinskii in Cairo, 1908 [A Call to the Arabs for the Rejuvenation of the Islamic World], *Cahiers du Monde russe et soviétique*, Vol. 16, N.3/4, Jul. - Dec., EHESS, 1975, pp. 383-424.

Kuzjačkina M.V., Mežkul'turnyj dialog kak faktor razvitija kul'tury "russkich musul'man" (po materialam trudov I.Gasprinskogo), Učenyje zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I.Vernadskogo, *Filosofija, Politologija. Kul'turologija*, tom.2 (68), N.2, 2016, pp.33-38.

L.D.Dergačeva, K voprosu ob istočnikovovedčeskom izučenii dorevoljucionnoj zurnalistiki Rossii, *Gosudarstvo i obščestvo, Istorija, Ekonomika, Politika, Pravo*, n.1, 2001.

La Cecla Franco, *Il malintesto. Antropologia dell'incontro*, Laterza, 2009.

Laas N.A., Istorija krymskich tatar perioda pozdnego stalinizma i chruščevskoj "ottepeli": ekskurs v anglojazyčnuju istoriografiju, *Zarubežnaja istoriografija*, Kiev, pp.247-259.

Lacan Jacques, *Scritti*, a cura di Giacomo Contri, Torino, Einaudi, vol.2, 1974.

Lacan Jaques, *The mirror stage as formative of the function of the I as revealed in psychoanalytic experience*, Paper delivered at the 16th International Congress of Psychoanalysis, Zurich, 17 July, 1949.

Lachman M.Khubchandani, "Universal and Unique in Cross-cultural Interaction: A Paradigm Shift in Development Ideology", In *Interface of Cultural Identity Development*, edited by Baidy Anath Saraswati, Bali Nagar, New Dehli, 1996.

Lamanskij Vladimir, *Tri mira Azijsko-Evropskogo materika*, tichochromolit.A.Tranšel', Sankt-Peterburg, 1892.

Landa Kristina, *Il viaggio per la cimmeria come dimensione della vita e dell'arte: il mito di Koktebel' nei poeti russi del primo Novecento*, Esamizdat, 2016.

Landa R.G., *Rossija i mir rossijskogo islama*, Moskva, 2011.

Laruelle M., *L'ideologie eurasiiste russe ou comment penser l'empire*, Paris, 1999.

Lavorov M.V., *Turkestan. Geografija i istorija kraja*, Izd.2-e, Moskva, 1916.

Layton Susan, Nineteenth-Century Russian Mythologies of Caucasian Savagery, in Brower D., Lazzarini E., *Russia's Orient: imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, Indiana University press, 1997.

Layton Susan, *Russian Literature and Empire: Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.

Layton Susan, Russian Military Tourism, A.E. Gorsuch, Koenker D. (eds), *Turizm: The Russian and East European Tourist Under Capitalism and Socialism*, Ithaca, NY, Cornell University Press, 2006.

Lazar Kristina, Gli spazi realistici e gli spazi immaginari, In *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje, 2018, pp.191-198.

Lazzerini Edward J., Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali): The Discourse of Modernism and the Russians, In Edward A. Alworth, editor, *The Tatars of Crimea, Return to the Homeland, Studies and Documents, Second Edition, Revised and Expanded*, Duke University Press, Durham and London, 1998.

Lazzerini Edward J., "Beyond Renewal: The Jadid Response to the Pressure for Change in the Modern Age", In *Jo-Ann Gross, ed., Muslims in Central Asia: Expressions of Identity and Change*, Duke University Press, Durham, N.C., 1992.

Lazzerini Edward J., "Local Accommodation and Resistance to Colonialism in Nineteenth-Century Crimea," in Brower Daniel R., Lazzerini Edward J., *Russia's Orient: imperial borderlands and peoples, 1700-1917*, in &, eds., Indiana University Press, Bloomington – Indianapolis, 1997.

Lazzerini Edward J., *Defining the Orient: A Nineteenth-century Russo-Tatar Polemic over Identity and Cultural representation*, 1994.

Lazzerini Edward J., Ğadidism at the Turn of the Twentieth Century: A View from Within, *Cahiers du monde russe et soviétique* 16, 1986, pp.245-77.

Lazzerini Edward J., *Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914*, a Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy, 1973.

Lazzerini Edward J., *Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism*, Central Asian monuments, Edited by H.B. Paksoy, 2011.

Lazzerini Edward J., Rethinking the Advent of Jadidism, *Kazan Islamic Review*, I, Kazanskoe Islamovedenie, Kazan', 2015, pp.132-146.

Lazzerini Edward, «The Crimea under Russian Rule. 1783 to the Great Reforms». Rywkin, Michael (ed.), *Russian Colonial Expansion to 1917*, Mansell, London, 1988, pp.123-38.

Lebedynsky Iaroslav, *La Crimée des Taures aux Tatars*, Présence Ukrainienne, L'Harmattan, 2014.

Lefebvre Henri, La production de l'espace, *L'Homme et la société*, n.31-32, 1974

Lefevre A., *Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London-New York, 1992.

Lejkina Svirskaja R., *Intelligencija v Rosii vo vtoroj polovine XIX veka*, Moskva, 1971.

Lemercier-Quelquejay Ch., Veinstein G., Wimbush S. E. (ed.), *The Revival of Islamic Culture in Pre-Revolutionary Russia: Or, Why a Prosopography of the Tatar ulama?* In *Turko-Tatar Past, Soviet Present (Studies Presented to Alexandre Bennigsen)*, Éditions Peeters, Paris, 1992, pp.367-72.

Lemercier-Quelquejay Chantal, "Les missions orthodoxes en pays musulmans de moyenne-et basse-Volga, 1552–1865," *Cahiers du Monde Russe et Soviétique*, Vol. 8, n.3, 1967, pp. 387–391.

Leont'ev Konstantin N., *Vizantinism i slavjanstvo*, Imp.O-vo istorii i drevnostej ros.pri Mosk.un-te, Moskva, 1876.

Lepore Jill, "Historians Who Love Too Much: Reflections on Microhistory and Biography," *The Journal of American History* 88, n. 1, June 2001.

Lermontov, *Tolstoj*, Biblioteca di Studi Slavistici, Firenze University Press, 2015.

Letivas Ruth, *The Concept of Utopia*, Syracuse, Syracuse University Press, 1990.

Lévinas E. L'io e la totalità, In E.Lévinas, *Tra noi*, *Saggi sul pensare all'altro*, 1991, Jaca Book, Milano 2018, pp.41-68.

Lévinas Emmanuel, *Autrement q'être ou au-delà de l'essence*, La Haye, Martinus Nijhoff, 1974.

Lévinas Emmanuel, *Totalité et infini. Essai sur l'extériorité*, La Haye, Martinus, Nijhoff, 1961.

Lévšin Vasilij Alekseevič, *Novejšee putešestvie, sočinennoe v gorode Beleve*, 1784.

Lewis Bernard, *The Middle East and the West*, Bloomington, 1964.

Lichačëv D., *Reflections on Russia*, pref.di S.F.Starr, Boulder, Oxford, 1991.

Lichomanov Igor' Valentinovič, *Evracijstvo i koncepcija ruskoj istorii G.V.Vernadskogo, Filosofija Istorii*, 2019, p.317-336.

Ligne Charles Joseph (prince) de, *The Prince de Ligne, His Memoirs, Letters, and Miscellaneous Papers*, vol.2. trans. Katharine Prescott Wormeley. Hardy, Pratt & Company, Boston, 1899.

Lisovskij N.M., *Periodičeskaja pečat' v Rossii. 1703-1903 gg. Statistiko-bibliografičeskij obzor russkich periodičeskich izdanij (s diagrammami)*, *Sbornik statej po istorii i statistike ruskoj periodičeskoj pečati*, 1703-1903, Sankt-Peterburg, 1903.

Ljusy Aleksandr Pavlovič, *Russkaja literatura kak sistema lokal'nych tekstov*, 2017.

Lotman Jurij, "Ochota za ved'mami: semiotik stracha", in «Σημειωτική. Trudy po znakovym sistemam», vol. 26, 1998, pp. 61-81.

Lotman Jurij, *La semiosfera, L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pensanti*, trad. it. e a cura di Simonetta Salvestroni, Marsilio, Venezia 1985.

Lotman Jurij, *Semiosfera*, "Iskusstvo-SPB", S.-Peterburg, 2000.

Lotman, 'Fatalist' I problema Vostoka I Zapada v tvorčestve Lermontova, in *V škole poetičeskogo slova. Puškin, Lermontov, Gogol'*, Moskva Jurij, 1988, pp.218-234.

- Löwe H.D., Nationalismus und Nationalitätenpolitik als Integrationsstrategie im zarischen Russland, in Kappeler, *Die Russen - Ihr Nationalbewußtsein in Geschichte und Gegenwart*, Köln, 1990, pp.55-79.
- Lur'e Ja.S., Obščerusskie letopisii XIV-XV vv., AN SSSR, In-t rus.literatury (Puškinskij dom), Nauka, Leningrad, 1976.
- Lussier Denise, Language thought and Culture: Links to Intercultural Communication Competence, Canadian and International Education, Vol.40, Issue 2, Contemporary Issues in Diversity and Education, 2011, pp. 34-60.
- Lyotard Jean-François, *Le différend*, Paris, Minuit, 1983.
- Magarotto Luigi, *La conquista del Caucaso nella letteratura russa dell'ottocento. Puškin, Lermontov. Tolstoj*, Biblioteca di Studi Slavistici, Salmon Laura (ed.-in-Chief), Firenze University Press, Firenze, 2015.
- Magris Claudio, *Danubio*, Garzanti, Milano, 1996.
- Magris Claudio, *Microcosmi*, Garzanti, Milano, 1997.
- Malia Martin, *What is the intelligentsia*, Daedalus, 1960; R.Pipes, intelligentsia from the German "Intelligenz", in *Slavic Review*, XXX, n.3, 1971.
- Mandel Gabriele (a cura di), Il Corano. Testo originale a fronte, UTET, Sura XXIV An-Nûr, 2016.
- Mann Thomas, *Considerazioni di un impolitico, ed. orig. Betrachtungen eines Unpolitischen* (1918), tr. it. a cura di M. Marianelli e M. Ingenmey, Milano, Adelphi, 1997.
- Mannheim Karl, *Ideologie und Utopie*, Bonn, Verlag Fr. Cohen, 1929.
- Manuel Frank E., Fritzie p. Manuel, *Utopian thought in the Western world*, Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, 1979.
- Maraucci Tina, *Il testo nella città, la città nel testo. Istanbul nella narrativa turca contemporanea*, dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture Comparete, Ciclo XXVIII, 2016.
- Marchand Suzanne L., *German Orientalism in the Age of Empire: Religion, Race, and Scholarship*, Cambridge University Press, Cambridge, UK, 2009.
- Marco, Spigolature sullo xenos da Omero e Platone. Nicoletta di Vita. Hostis, Hospes, *Lo straniero e le ragioni del conflitto, La Scuola di Pitagora*, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici Press, pp.33-56, 2020, 978-88-97820-28-4. fihal-02909660f.
- Margaret Kim, Globalizing Imperium: Thirteenth-Century Perspectives on the Mongols, *Literature compass*, Vol.11(7), pp.472-483, 2014.
- Markov E.L., *Očerki Kryma: Kartiny krymskoj žizni, prirody i istoriii*, SANKT PETERBURG, 1872.
- Martin Janet, *Multiethnicity in Muscovy: A consideration of Christian and Muslim Tatars in the 1550s – 1580s*, Journal of Early Modern History, 5(1), Brill, 2001, pp.1-23.
- Masaryk Thomas G., *Russland und Europa*, 2vols., Diederichs, Jena, 1913.
- Melioranskij P.M., Tureckie elementy v jazyke "Slova o polku Igoreve", *IORJAS IAN*, t.VII, kn.2, 1902.

Memetov A.M., Obščestvenno-političeskie i filozofskie vzgljady Ismaila Gasprinskogo, in *Istoria, Filosofija i prosveščenie, Filologičeskij aspekt: meždunarodnyj naučno-praktičeskij žurnal*, N.10, 2020.

Memetov M., Obščestvenno-političeskie i filozofskie vzgljady Ismaila Gasprinskogo, in *Istoria, Filosofija i prosveščenie, Filologičeskij aspekt: meždunarodnyj naučno-praktičeskij žurnal*, N.10, 2020.

Men'šikov M.O., *Veliko-vostočnyj vopros*, Novoe vremja, 4 (17) nojabrja, Sankt-Peterburg, 1908.

Mende G. von, Ismail-bey Gasprinski: zur nationalen Bewegung der Ruslandtürken, *Ostropa*, No 10, 1934 (Oct), pp. 39–44.

Ménil Alain, La créolisation, un nouveau paradigme pour penser l'identité, *Rue Descartes 4*, (n.66), 2009, pp.8-19.

Merežkovskij Konstantin Sergeevič, *Raj Zemnoj, ili Son v zimnjuju noč, Skazka XXVII veka*, 1903.

Merkle D., Translation Constraints and the “Sociological Turn in “ Literary Translation Studies, in A. Pym, M. Shlesinger, D. Simeoni (eds), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury, John Benjamins*, Amsterdam-Philadelphia, 2008.

Meschonnic Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

Meyer James H., Immigration, Return, and the Politics of Citizenship: Russian Muslims in the Ottoman Empire, 1860-1914, *International Journal of Middle East Studies*, Vol.39, N.1, 2007, pp.15-32.

Meyer James H., The Economics of Muslim Cultural Reform: Money, Power and Muslim Communities in Late Imperial Russia, In *Asiatic Russia: Imperial Power in Regional and International Contexts*, ed. Uyama Tomohiko, Routledge, London-New York, pp.252-70, 2012.

Meyer James, Speaking Sharia to the State: Muslim Protesters, Tsarist Officials, and the Islamic Discourses of Late Imperial Russia, In *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 14, n.3, Summer 2013, pp. 485-505.

Meyer James, *Turks across Empires: Marketing Muslim Identity in the Russian-Ottoman Borderlands, 1856–1914*, New York: Oxford University Press, 2014. ISBN-13 978-0198725145.

Meyer James, *Turks across the empires: marketing Muslim identity in the Russian–Ottoman borderlands, 1856–1914*, Oxford University Press, Oxford, 2014.

Meyer M.S., Russia and the Islamic World, *Russian Studies in History*, 57:2, pp.103-124, 2018.

Michajlova S.M., *Vysšee ženskoe obarzovanie v Rossii i Kazani: konec XIX-načalo XX vv.*, Čeboksary: Kilo, 2004.

Mickiewicz Adam, *I sonetti di Crimea e altre poesie*, traduzione di Elena Croce, Elisabetta Cywiak, Piccola Biblioteca Adelphi, 45, 1977.

Miller A.I, Olson G., Between local and inter-imperial: Russian Imperial History in *Search of scope and Paradigm*, "Kritika", Bloomington, Indianapolis, vol.5, 2004, pp-7-26.

Miller V.F., *Eksursy v oblast' russkogo eposa, t.VIII, Sil'nye motivy v russkom epose*, kn.12, R.M, 1891.

Mironov B.N., *Vnutrennij rynek Rossii. Vo vtoroj polovine XVIII-pervoj polovine XIX v.*, Leningrad, 1981.

Molilo M., "Introduction à la pensée picaresque" in *Romans picaresques espagnols*, Gallimard, Paris, 1968.

Molinari S., Puškin orientale: La fontana di Bachčisaraj, In *Lo spirito del testo*, a cura di G. Scarcia, Venezia, 1993, p. 437.

Moll Nora, Image – immaginario: punti di contatto tra gli studi postcoloniali e l'imagologia letteraria, *Postcoloniale italiano. Tra letteratura e storia*, Editors F. Sinopoli, Novalogos, Roma, 2013, pp.31-54.

Moll Nora, L'imagologia interculturale nell'attuale contesto culturale mediale, *Interpretare l'immagine letteraria dell'alterità: prospettive teoriche e critiche comparate*, a cura di Franca Sinopoli e Nora Moll, Roma, Lithos, 2018.

Montalbano Kathryn A., Misunderstanding the Mongols: Intercultural Communication in *Three Thirteenth-Century Franciscan Travel Accounts*, *Information&culture*, Vol.50, pp.588-610, 2015.

Montesquieu, *Lettres persanes*, Jacques Desbordes, 1721.

More Thomas, *Libellus vere aureus, nec minus salutaris quam festivus de optimo rei publicae statu, deque nova insula Utopia*, ed. T. Martens, Louvain, 1516.

Morgan David, *The Mongols*, Wiley-Blackwell, 2nd edition, 2007.

Morrison Alexander, "Applied Orientalism" in *British India and Tsarist Turkestan, Comparative Studies in Society and History*, Vol.51, N.3, 2009.

Moura Jean-Marc, L'image de l'étranger: perspectives des études d'imagologie littéraire, *Dans Europe littéraire et l'ailleurs*, 1998, pp.35-55.

Muchametšin R.M., Osnovnye podchody k osmysleniju i realizacii idej Ismaila Gasprinskogo v sisteme obrazovanija v tatarskom obščestve načala XX veka, In *Ismail Gasprali (1851-1914) i razvitie tatarskogo prosveščeniya*, Materialy naučno-praktičeskoj konferencii posvjaščennoj 160-letiju so dnja roždenija zvestnogo pedagoga i prosvetitelja tjurko-tatarskogo mira Ismaila Gasprinskogo, Institut Istorii An RT, 7 aprelja 2011, Kazan', 2012.

Müller Otto W., *Intelligencija. Untersuchungen zur Geschichte eines politischen Schlagwortes*, Verlag Frankfurt, Athenaum, 1971.

Nafigov R.I., *Formirovanie i razvitie peredovoj tatarskoj obščestvenno-političeskoj mysli*, Kazan', 1964.

Naganawa Norihiro, "Molding the Muslim Community through the Tsarist Administration: Mahalla under the Jurisdiction of the Orenburg Mohammedan Spiritual Assembly after 1905," *Acta Slavica Iaponica* 23, 2006, pp.105-111.

NagaNawa Norihiro, "The Hajj Making Geopolitics, Empire, and Local Politics: A View from the Volga-Ural Region at the Turn of the Nineteenth and Twentieth Centuries," in *Central Asian Pilgrims: Hajj Routes and Pious Visits between Central Asia and the Hijaz*, ed. Alexandre Papas, Thomas Welsford, and Thierry Zarcone, Klaus Schwarz, Berlin, 2012, pp. 184–89.

Naganawa Norihiro, "Transimperial Muslims, the Modernizing State, and Local Politics in the Late Imperial Volga-Ural Region", In *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 18, Number 2, Spring 2017, pp. 417-436.

Nalivkin Vladimir Petrovič, Školy u tuzemcev Srednej Azii, *Sbornik materialov dlja statistiki Samarkandskoj oblasti, 1887-1888gg.*, Samarkand, 1889, pp.294-303.

Nalivkin Vladimir Petrovič, *Tuzemny ran 'še i teper'*, Izdanie A.L.Kirsnera, Taškent, 1913.

Nasonov Arsenij Nikolaevič, *Istorija russkogo letopisanija XI-načala XVIII vv.*, Moskva, 1969, pp.3888-392.

Nasonov Arsenij Nikolaevič, Letopisnye pamjatniki Tverskogo knjazestva, *Izvestija Akademii nauk S.S.S.R, otdelenie gumanitarnych nauk*, 7 serie, 1930, pp.709-773.

Nasonov Arsenij Nikolaevič, Mongoly I Rus': (istorija tatarskoj politiki na Rusi), Akad.Nauk.SSSR, In-t istorii, Moslva-Leningrad, 1940.

Nasyri Kajum, *Izbrannye proizvedenija*, Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo, Kazan', 1977.

Nekrasov A.I., "Tatarskaja kul'tura v drevnerusskom bytu XV-XVI vv.," In S.S.Averkiev, *Vlijanie Tatar na žizn' russkogo naroda*, Sostavitel' I.V.Zajcev, otv.red.I.M.Miirgaleev, Institut istorii im.Š.Maržani AN RT, izd.-vo "JAZ", Kazan', 2015, pp.274-291.

Nepomnjašij A.A., Filomonov S.B., *A.A.Nepomnjašij, Istorija i etnografija narodov Kryma: Bibliografija i archivy, konec XVIII – načalo XX veka*, Simferopol', 2001, pp.811-815.

Nergaard Siri (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 1995.

Nergaard Siri, "Tradurre l'alterità", in Cinzia Bianchi, Cristina Demaria e Siri Nergaard (a cura di), *Spettri del potere. Ideologia Identità traduzione negli studi culturali*, Meltemi, Roma, 2002, pp.185-193.

Nergis Ertürk, An uncanny Turkic: İsmail Gasprinskii's language lesson, *Middle Eastern Literatures*, 19:1, 34-55, DOI: 10.1080/1475262X.2016.1208440, 2016.

Neusüss Arnheim, (ed.), *Utopia*, Barral, Barcelona, 1971.

Nitsche Peter, Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus (1240-1538), In *Handbuch der Geschichte Russlands I*, Manfred Hellmann (Publ.), Stuttgart, 1976, pp.534-715.

Nolde B., *La formation de l'Empire russe. Etudes, notes et documents*, Bd. 1-2, Paris, 1952-1953.

Norris Stephen M., “The East is a Delicate Matter”: Russian Culture and Eurasianism, in *The Russian Review, Asia and East in Contemporary Russian Culture*, Vol.74, Issue 2, April 2015.

Norris, Stephen M. M., Willard Sunderland, *Russia's People of Empire: Life Stories from Eurasia, 1500 to the Present*, Indiana University Press, 2012, Project MUSE. muse.jhu.edu/book/14908.

Nugaraitė I., Standard Language Ideology and Its Influence on Lithuanian Migrants. Samogitians' Attitudes Towards Their Language Variety, *Sustainable Multilingualism*, 11(1), 14–33, 2017.

O’Neill Kelly, *Between Subversion and Submission: the Integration of the Crimean Khanate into the Russian Empire 1783-1853*, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, 2006.

O’Neill Kelly, Geographies of Authority, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great’s Southern Empire*, Yale University Press, 2020.

O’Neill Kelly, Locating Crimea in Russian History, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great’s Southern Empire*, Yale University Press, 2020.

O’Neill Kelly, Rethinking Integration and Imperial Space, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great’s Southern Empire*, Yale University Press, 2020.

O’Neill Kelly, The new domain O’Neill, In *Claiming Crimea: A History of Catherine the Great’s Southern Empire*, Yale University Press, 2020.

Ochremenko A.A., Reminiscencii iz “Putešestvija po Tavride v 1820 gode” I.M.Murav’eva-Apostola v krymskich putevych zametkach A.S.Griboedova, *Vestnik Nižgorodskogo universiteta im.N.I.Lobačevskogo*, N.3, 2017, pp.237-241

Odoevskij Vladimir Fëdorovič, *Russkie noči*, 1844.

Osmanov Jurij B., *Iz plena lži: naučnye stat’i o tvorčestve i dejatel’nosti Ismaila Gasprinskogo*, Dolja, Simferopol’, 2001.

Osmanov Jurij Bekirovič, *Prosvetitel’ vostoka Ismail Gasprinskij*, Simferiopol’, Biznes-Inform, 2014.

Ostroumov Nikolai, “K istorii musul’manskiego obrazovatel’nogo dviženiiia v Rossii v XIX i XX stoletiiakh”, *Mir Islama*, Vol. 2, n.5, 1913, pp. 316–326.

Ostroumov Nikolaj P., Musul’manskie maktaby i russko-tuzemnye školy v Turkestanskogo kraja, ZMNP, n.1, 1907.

Ostrowski Donald, *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304-1589*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1998.

Oustinoff Michael, *Bilinguisme d’écriture et auto-traduction*. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, l’Harmattan, Paris, 2001.

Özdalga Elisabeth, *Late Ottoman Society: The Intellectual Legacy*, Routledge, 2005.

Pageaux Daniel Henri, *La Littérature générale et comparée*, Coll.Cursus, Colin, Paris, 1994.

Pageaux Daniel-Henri, Recherche sur l'imagologie: de l'histoire culturelle à la Poétique, Paris III, *Sorbonne Nouvelle, Revista de Filología Francesa*, 8, Servicio de Publicaciones, Univ. Complutense, Madrid, 1995.

Paksoy H.B., Phil D., *Essays On Central Asia*, Carrie, Lawrence, 1999.

Pállas Peter Simon, *Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthaltschaften des Rußischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794*, Bey Gottfried Martini, Post-ottoman cities Leipzig, 1801.

Papotti Davide, Abbondanza di spazi e carenza di luoghi: riflessioni introduttive sul rapporto fra narrativa e identità territoriale, in Davide Papotti e Franco Tomasi (a cura di) Neil Lewis, *The climbing body: nature and the experience of modernity*, in P. MacNaghten, John Urry (a cura di), *Bodies of Nature*, London, Sage, 2001, pp. 58 – 80.

Papotti Davide, Racconti di città: strategie di interpretazione urbana nella collana "Contromano", in D, Papotti e F. Tomasi (a cura di), *La geografia del racconto, Sguardi interdisciplinari sul paesaggio urbano nella narrativa italiana contemporanea*, Romance Literatures & Cultures, Destini incrociati, Volume 10, Peter Lang Verlag, Belgium, 2014.

Paris Matteo, Matthæi Parisiensis, monachi Sancti Albani, *Cronica majora (ca.1259)*, (*Rerum Britannicarum mediæ ævi scriptores, Rolls series, 57/3*), edit. H. Richards Luard, Longman & co., 1872-1883, II: (1067-12169), London.

Pascoli Giovanni, *Gog e Magog*, in *Poemi conviviali*, BUR, Milano, 2009.

Pasero Nicolò, Quattro tipi di alterità (con una nota sull'impiego di metafore in teoria della letteratura), In "Le forme della storia", In Eliana Creazzo, Gaetano Lalomia, Andrea Manganaro, *Letteratura, alterità, dialogicità. Studi in onore di Antonio Pioletti*, Le Forme e la Storia, Rivista di Filologia Moderna, Università degli Studi di Catania, Rubettino editore, Catania, 2016, pp. 775-784.

Pasero Nicolò, Quattro tipi di alterità (con una nota sull'impiego di metafore in teoria della letteratura), In "*Letteratura, alterità, dialogicità. Studi in onore di Antonio Pioletti*", *Le forme e la storia*, VIII, 2015, 2, pp. 775-784.

Paul Longley Arthur, "Translating Identity across Time, Space, and Media.", *Journal of Contemporary Thought*, no. 42 pp.5–19, 2015.

Pavel Thomas, "Possible worlds in literary semantics", *The journal of aesthetics and art criticism*, 34, n.2, 1975.

Pelliot Paul, Notes sur l'histoire de la Horde d'Or, *Œuvres posthumes*, II, Adrien-Maisonneuve, Paris, 1949.

Perotto Monica, Il problema dell'identità etnica, civile e linguistica nell'area postsovietica, In *Slavia, Rivista trimestrale di cultura*, Anno XIV numero 1, 2005, pp.35-50.

Pestalozzi Johann H., Zweck und Plan einer Armen-Erziehungs-Anstalt, In Artur Buchenau, Eduard Spranger, Hans Stettbacher (a cura di), *Pestalozzi Sämtliche Werke. Schriften aus der Zeit von 1805-1806*, bd.18, bearbeitet von Emanuel Dejung, Verlag von Walter de Gruyter&Co, Berlin, 1943.

- Piccone Stella Simonetta, *Esperienze multiculturali: origini e problemi*, Carocci, Roma, 2003.
- Pierce R., *Russian Central Asia 1867-1917. A study in Colonial Rule*, Berkeley, Los Angeles, 1960.
- Pinto F.Minerva, *L'interculturala*, Edizioni Laterza, Bari, 2002.
- Pipes Richard, Introduction to Giles Fletcher's *Of the Russe Commonwealth*, Harvard University Press, Cambridge, 1966.
- Pipes Richard, *Russia Under the Old Regime*, Charles Scribner's Sons, New York, 1974.
- Platonov Sergej F., Lekcii po ruskoj istorii Professora Platonova: v 3 vyp, "Stoličnaja Skoropečatnja", Sankt-Peterburg, 1899.
- Plechanov Georgij V., *Utopian Socialism in the Nineteenth Century*, University Press of the Pacific, LUOGO, 2003.
- Plochy S., The City of Glory: Sevastopol in Russian Historical Mythology, "Journal of Contemporary History", Vol. 35, No. 3, 2000, pp. 369-383.
- Pnin Ivan P., An Essay on Enlightenment with reference to Russia, in M.Raeff ed, *Russian Intellectual History. An Anthology*, New York, 1965.
- Pokrovskij M.V., Nikolskij V.M., *Russkaja istorija s drevnejšičich vremen*, vol.I.(3 ed.), Moskva, 1920.
- Polevoj Nikolaj A., *Istorija russkogo naroda*, t.1, soc.Nikolaja Poevogo, 6.t., Moskva, 1829-1833.
- Poljakov P.A., *Skazki: Kazanskich tatar i sapostavlenye ich so skazkami drugih narodov*, Tipo-Litografja Imperatorskago Kazanskago Universiteta, 1900.
- Polo Marco, *Da Pisa Rustichello, Le Divisament du Monde, Livre des merveilles du Monde*, 1298.
- Ponomarenko Lesia, Translating identities in multilingual news, Unversitat Autonomia de Barcelona, 2019.
- Ponzio Augusto, Il dialogo con l'altro, "il mio eroe", in Michail Bachtin, *Letras de Hoje*, v.50, n.esp.(supl.), Porto Alegre, 2015, pp.15-22.
- Popovič Anton, *Teória umeleckého prekladu*, Edicia Okno, zv.14, Bratislava, Tatran, 1975.
- Porretta Daniele, *L'immagine della città del futuro nella letteratura distopica della prima metà del '900*, Universidad Politécnica de Cataluña Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, dottorato di ricerca, Barcelona, 2014.
- Potanin N.G., *Vostočnye motivy o srednevekovom epose*, Moskva, 1899.
- Pratt M.G., To be or not to be? Central questions in organizational identification, In D.A.Whetten, P.C.Godfrey (Eds.), *Identity in organizations: Building theory through conversations*, Thousand Oaks, Sage, 1998, pp.171-207.
- Pratt Mary Louise, *Imperial Eyes Travel Writing and Transculturation*, Routledge, 1992.

- Prawdin Michael, *The Mongol empire: its Rise and Legacy*, Routledge, 2005.
- Presnjakov A.E., *Obrazovanie velikoruskogo gosudarstva*, Petrograd, 1918.
- Priselkov M. D., Istorija rukopisi Lavrent'evskoj letopisi i ee izdanij, *Učenyje zapiski Leningradskogo Gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta*, Leningrad, 1939. T. 19, pp.175–197.
- Pulcini Elena, Introduzione a Jean-Jacques Rousseau, *Giulia o la nuova Eloisa*, Bur Biblioteca Univ.Rizzoli, 1992.
- Pullè Giorgio (a cura di), *Viaggio a Tartari di Giovanni da Pian del Carpine*, con introduzione, note e incisioni, Istituto Editoriale Italiano, Milano, 1956.
- Pupulin Elena, Crimea, orienti e orientalismo nel racconto “La confessione di un marito di K.N.Leont’ev, In Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, “Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale”, 8, Edizioni Ca’Foscari, Venezia, 2017, pp.173-188.
- Puškarev Sergej, “Rossija i Evropa v ich istoričeskom prošlom”, “Evrazijskiji vremennik” Berlin-Paris, 1923-1927, kn.5, 1927.
- Puškin Aleksandr S., *Bachčisarajskij fontan*, Moskva, 1824.
- Puškin Aleksandr S., Poln.sobr.soč. v 10 t., Nauka, 1977-1979.
- Pypin A.N., *Panslavizm v prošlom i nastojaščem*, Granica, Moskva, 2002.
- Quarta Cosimo, «Utopia: gēnese de uma palavra-chave», in *Morus. Utopia e Rinascimento*, 3, 2006, pp. 35-53.
- Raeff M., *Origins of the Russian intelligentsia. The Eighteenth-Century Nobility*, New York, Harcourt, Brace & World, 1966.
- Raeff Marc, *Imperial Russia. The Coming of Age of Modern Russia. 1682-1825*, Knopf, New York, 1971.
- Raimondi Luca, *Il geografo riluttante. R.K. Narayan e il mondo di Malgudi*, Dottorato di ricerca in Letterature Moderne, Compare, Postcoloniali, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, 2013.
- Ratchenevsky Paul, *Genghis Khan: his life and legacy*, ed.and tr.Thomas Nivison Haining, Blackwell, Oxford, 1991.
- Razumnik Ivanov, Blok Aleksandr A., *Ispytanie v groze i bure*, Knigoizdatel’stvo “Skiify”, 1920.
- Rejzman P., *Cenzura v dorevoljucionnoj, sovjetskoj i postsovjetskoj Rossii. Tom 1, Cenzura v dorevoljucionnoj Rossii. Vypusk 1: Dopetrovskaja Rossija – pervaja tret’ XIX v.*, Probel-2000, Moskva, 2015.
- Remotti Francesco, *Contro l’identità*, Laterza, Bari, 2001.
- Remotti Francesco, *L’ossessione identitaria*, coll.Anticorpi, Laterza, 2010.
- Rémusat Abel, *Recherches sur les langues tartares, ou Mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouigours et des Tibétains*, par M. Abel-Rémusat. Tome Ier. 1820.

Riasanovsky Nicholas V., "Asia Through Russian Eyes," *Russia and Asia*, ed. Wayne S. Vucinich, Hoover Institution Press Stanford, Calif., 1972, pp. 3–29.

Riasanovsky Valentin A., The Influence of Ancient Mongol Culture and Law on Russian Culture and Law, in *Chinese Social and Political Science Review*, 20,4, 1937, pp.499-530.

Richter A.F., Issledovanie o vlijanii mongolo-tatar na Rossij, Otečestvennye zapiski, čXXII, n.62, 1826.

Richter A.F., *Nečto o vlijanie mongolov i tatar na Rossiju*, SANKT PETERBURG, 1822, pp.5-20.

Ricoeur, *The Hermeneutics of Action*, Sage Publications, London, 1996, pp. 3-13.

Rimskij-Korsakov Nikolaj, *Skazanie o nevidimom grade Kiteze i deve Fevronii*, 1907.

Rizzarelli Giovanna, La città di carta e inchiostro: "Le città invisibili" di Italo Calvino e la letteratura utopica, *Italianistica: Rivista di letteratura italiana*, Vol.31, N.2/3. Novecento letterario (maggio/dicembre 2002), pp.219-235.

Rizzi Daniela, Note sul tema: Osip Mandel'stam e la Crimea, In Aldo Ferrari, Elena Pupulin, *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, "Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale", 8, Edizioni Ca'Foscari, Venezia, 2017, pp.189-202.

Rockhill William Woodville (translated by), *The journey of William of Rubruck to The Eastern Parts of the world 1253-1255*, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine, with an Introductory notice by, honorary corresponding member of the royal geographical society, printed for the Hakluyt society, London, MDCCCC.

Roland Barthes, *La preparazione del romanzo, Corsi (I e II) e seminari al Collège de France* [2003], introduzione, cura e traduzione di E. Galiani e J. Ponzio, Milano-Udine, Mimesis, 2010.

Ronchetti Barbara, *Caleidoscopio russo. Studi di letteratura contemporanea*, Quodlibet Studio. Lettere, Critica e storia della letteratura, 2014.

Rosenthal Franz: Franz Rosenthal, *Humor in Early Islam*, Brill, Leiden, 1956; Franz Rosenthal, *The Muslim Concept of Freedom, prior to the nineteenth century*, Brill, Leiden, 1960.

Ross Danielle M., "Caught in the Middle: Reform and Youth Rebellion in Russia's Madrasas, 1900-1910", *Kritika* 16, 1, 2015, pp. 57–89.

Ross Danielle M., "From the Minbar to the Barricades: The Transformation of the Volga-Ural 'Ulama into a Revolutionary Intelligentsia, 1860–1918", PhD diss., University of Wisconsin, Madison, 2011.

Rousseau Jean-Jacques, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, 1761.

Rozen Viktor, *Zapiski Vostočnogo otdelenija Imperskogo archeologičeskogo obšestva*, Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk, Sankt-Peterburg, 1997.

Rudakov, Vladimir N., *Mongolo-Tatary glazami drevnerusskich knižnikov serediny XIII – XV vv.*, Izdat. Kvadriga, Moskva, 2009, Abb. ISBN 978-5-904162-09-2.

Rusell Grigg, *Lacan, language and philosophy*, New York University Press, New York, 2009.

Rustemova Ljudmila A., “Kompozicija proizvedenij “Pis’ma ob Ispanii” V.P.Botkina I “Francuzskie pis’ma” I.Gasprinskogo”, In *Kul’tura narodov Pričernomor’ja*, N.264, 2013.

Ruyer Raymond, *L’Utopie et les utopies*, Paris, PUF, 1950.

Ryad Umar, “Anti-Imperialism and the Pan-Islamic Movement,” in *Islam and the European Empires*, pp.131–49.

Rywkin, Michael (ed.), *Russian Colonial Expansion to 1917*, Mansell, London, 1988, pp.123-38.

Sachmatov A.A., *Obozrenie russkich letopisnych svodov XIV-XVI vv.*, Leningrad, 1938.

Safargaliev Magomed Garifovič, *Raspad Zolotoj Ordy*, Saransk, 1960.

Safiullina R.R., *Istorija knigopečatanja na arabskom jazyke v Rossi u musul’man Povolz’ja*, Kazan’, 2003.

Sahn Kalpana, *Crucifying the Orient. Russian Orientalism and the Colonization of Caucasus and Central Asia*, Bangkok and Oslo, White Orchid Press, 1997.

Said Edward, *Orientalism*, Routledge and Kegan, London, 1978.

Šaidullina L. I., “Bibliografii k teme ‘islam i ženshchina’,” *Voprosy istoriografii vseobshchei istorii*, n. 3, 1968, pp.156–63.

Salmon Laura, Chi è Lev Borisovič? Aspetti semiotico-linguistici di antroponimica russo-ebraica, “*Ricerche slavistiche*”, XLII, 1995, pp. 443-479.

Salmon Laura, “General Human Translation Processes and LSP-Specificity: The Need for Theory-Based Translation Teaching”, in Garzone G.E., Heaney D., Riboni G. (eds), *Language for specific purposes: research and translation across cultures and media*, 2016, pp. 18-41.

Salmon Laura, “Translation Theory in the Soviet Union: between Tradition and Innovation”, *Translation Theories in the Slavic Countries. Europa Orientalis*, A. Ceccherelli, L. Costantino, C. Diddi (eds), Salerno, 2015, ECI, pp. 25-54.

Salmon Laura, Ben-Ami i ego mesto v russko-evrejskoj literature, in D.A. El’jaševič (a cura di), *Evrei v Rossii. Istorija i kul’tura*, Sankt-Peterburg 1995, pp. 91-124.

Salmon Laura, Ebrei tra polonizzazione e russificazione nella Polonia del 1863: il romanzo Gorjacee vremja di L.O. Levanda, in L. Marinelli, M. Piacentini, K. Zaboklicki (a cura di), *Polonia, Italia e Culture Slave*, Warszawa-Roma 1997, pp. 257-273.

Salmon Laura, Il processo autotraduttivo: definizioni e concetti in chiave epistemologico-cognitiva, In Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perrotto, *Autotraduzione e riscrittura*, Rizomatica, Bononia University Press, Bologna, 2013, pp.77-98.

- Salmon Laura, Manuela Mariani, *Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue*, FrancoAngeli, Milano, 2012.
- Salmon Laura, *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, A.Vallardi, Milano, 2003.
- Salmon Laura, *Una voce dal deserto: Ben-Ami, uno scrittore dimenticato*, Bologna 1995.
- Samojlovič A.N., Opyt kratkoj krymsko-tatarskoj grammatiki, Petrograd, 1916.
- Sandys George, *Sandys Travailes*, 1658.
- Sargent Lyman Tower, Themes in Utopian Fiction in English Before Wells, *Science Fiction Studies*, (10), Vol.3, 1976.
- Sartori Paolo, "Il termine millat e l'identità collettiva dei musulmani del Turkestan secondo gli Ulamā", *Rivista degli studi orientali*, Vol. 79, Supplemento No. 1: La nazione nella tradizione millat nelle riviste degli 'ulama' di Tashkent (1917-198), 2008, pp. 37-70.
- Sartori Paolo, Visions of Justice: Sharia and cultural change in Russian Central Asia, In *Handbook of Oriental Studies, Handbuch der Orientalistik, Section Eight Uralic and Central Asian Studies*, Vol.24, Brill, Leiden-Boston, ISBN 9789004330900 (e-book), 2016.
- Sartre Jean-Paul, *L'Être et le néant*, Paris, 1943.
- Savel'ev V., Predloženiya ob učreždenii vostočnoj akademii v S.Peterburge, 1733 - 1810, in "Žurnal Ministerstva narodnogo prosvěščenija", n.2, 1856, pp. 27-36.
- Ščerbatov Michail Michajlovič, *Istorija rossijskaja ot drevnejšich vremen, Imperatorskaja Akademija Nauk*, Sankt-Peterburg, 1770-1791.
- Schimmelpenninck van der Oye David, *Russian Orientalism. Asia in the Russian Mind from Peter the Great to the Emigration*, New Haven&London, 2010.
- Schimmelpenninck van der Oye David, *Toward the Rising Sun: Russian Ideologies of Empire and the Path to War with Japan*, DeKalb, 2001.
- Schleiermacher Friedrich, "Methoden des Übersetzens", in H. J. Störig (a cura di), *Das Problem des Übersetzens*, Henry Goverts Verlag, Stuttgart: 38-70, 1963 [1838].
- Schleiermacher Friedrich, "Über die Religion." In *Reden an die Gebildeten unter ihren Verächtern*, edited by Günter Meckenstock, Berlin: Reclam, 2001 [1799].
- Schurmann H.F., 'Mongolian tributary practices of the thirteenth century', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 19, 1956.
- Sedgwick Mark, *Against the Modern World: Traditionalism and the Secret Intellectual History of the Twentieth Century*, Oxford University Press, Oxford, 2004.
- Seitmemetova S.A., žanry i tipy publikacij v gazete Teržiman, S.A.Seitmemetova, *Učenyje zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta im.V.N.Vernadskogo*, Serija: Istorija, t.21(60), n.1, 2008, pp.43-51.
- Seitmemetova Sel'vina, Rol'ismaila Gasprinskogo v osveščeenii archeologičeskich issledovanij uročišča Chanly-dere, *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, n.2, 2020, pp.68-85.

Selvelli Giustina, Identity and Multiplicity in Canetti's and Wagenstein's Birthplaces: Exploring the Rhizomatic Roots of Europe, *Bulgarian Studies 1*, Ca'Foscari University of Venice, 2017.

Seredonin Sergej, *Istoričeskij obzorr dejatel'nosti Komiteta ministrov: K stoletiju Komiteta ministrov (1802-1902)*, Sost.S.M.Seredonin, T-1-5, Kanceljarija Kom.ministrov, Sankt-Peterburg, 1903.

Sergeev A.A., Uchod Tavričeskich Nogajcev v Turciju v 1860 g., ITUAK, 1913.

Sestan Lapo, La Russia e l'oriente, alcune considerazioni di ordine storico, In *Un impero verso Oriente, tendenze orientaliste e arte russa fra Otto e Novecento*, Napoli, 2013.

Ševketovna Šukuržieva Zel'fira, Specifika chudozestvenno-publicističeskich zanrov nasledija I.Gasprinskogo, Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, Gramota, n.11(89), č.1, Tambov, 2018.

Shaheed Farida, *Great Ancestor Women Asserting Rights in Muslim Contexts*, OUP, Pakistan, 2012.

Shaw Stanford J., Shaw Ezel Kural, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Cambridge University Press, Cambridge, 1977.

Shissler A. Holly, 5 Haunting Ottoman Middle-class Sensibility: Ahmet Midhat Efendi's Gothic, In Marilyn Booth, *Migrating Texts: Circulating Translations around the Ottoman Mediterranean*, Edinburgh University Press, 2019, pp.193-210.

Shissler A.Holly, "The harem as the seat of middle-class industry and morality: The fiction of Ahmet Midhat Efendi", In Marilyn Booth, *Harem Histories: Envisioning Places and Living Spaces*, Durham, NC: Duke University Press, 2010, pp.319-41.

Sibgatullina A.T., Poisk identičnosti v tatarskoj I tureckoj literaturach v kontekste "Vostok-zapad" na rubeze XIX-XX vv, *Literatura narodov Rossii. Bližnego zarubeža*, Moskva, 2017, pp.244-263.

Sibgatullina Al'fina, Cel'nost' literaturnogo tvorčestva Ismaila Gasprinskogo, In *Ismail Gasprinskij (1851-1914gg.) – ideolog, reformator, prosvetitel'. Na perelome epoch*, Naučnaja konferencija, 16-17 oktjarbja 2014, Moskva, pp. 16-17.

Šichaliev Šamil, Magomedchan Magomedchanov, Aleksander Bakanov, K izučeniju religioznich processov v musul'manskich regionach Rossijskoj Imperii (konec XIX – načalo XX vv.), *Izvestija Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, Obščestvennye i gumanitarnye nauki, T.12, n.4, pp.10-15, 2018.

Sicher Efraim, By Underground to Crystal Palace: the Dystopian Eden, *Comparative Literature Studies*, Vol.22, n.3, 1985, pp.377-393.

Simmel George, *Sociologia*, Edizioni di Comunità, Milano, 1898.

Şinâsî İbrâhîm, *Makaleler*, ed.Fevziye Abdullah Tansel, Dün-Burgün Yayinevi, Ankara, 1960.

Sini Stefania, Soglie e confini nel pensiero di Michail Bachtin, *Between*, vol. I, n. 1, Maggio 2011.

- Širjaev Boris, "Nacional'noe gosudarstvo na territorii Evrazii", "Evrazijskaja chronika", Paris, 1927, n.7.
- Slocum, J.W., Who, and When, Were the Inorodtsy? The Evolution of the Category of "Aliens" in Imperial Russia, *The Russian Review*, Vol.57, N.2, 1998, pp. 173-190.
- Smith W.C., *Islam in Modern History*, Princeton, 1957.
- Sollogub Vladimir, *Tarantas*, 1843.
- Solov'ev Sergej M., Istorija Rossii s drevnejšich vremën, v 29 tomach, Tovariščestvo "Obščestvennaja pol'za", Sankt-Peterburg, 1851-1879.
- Somov Orest, *O romantičeskoj poezii*, Stat'ja III, č.24, n.11, 10 dek., 1823.
- Spivak Gayatri C., *A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present*, Harvard University Press, Cambridge, 1999.
- Spivak Gayatri, *Death of a Discipline*, Columbia University Press, New York, 2003.
- Spuler Bertold, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Russland, 1223-1502*, Otto Harrassowitz, Leipzig, 1943.
- Starr F.S., Tsarist Government: the imperial dimension, in: Jeremy R. Azrael: *Soviet Nationality Policies and Practices*, New York, 1978.
- Starr Frederick S., *Lost Enlightenment: Central Asia's Golden Age from the Arab Conquest to Tamerlane*, Princeton University Press, Princeton, 2013; Danielle Ross, Reform and Youth Rebellion in Russia's Madrasas, 1900-10. *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 16/1, pp.57-89, 2015.
- Stasov V.V., Proischoždenie russkich bylini, *Sobr.soč.*, t.III, 1894, pp.948-1260.
- Stefanovič A.V., Denisenko E.P., Murašova I.L., (a cura di), *Satiričeskie žurnaly 1905-1907 gg.*, iz fondov Central'noj naučnoj biblioteki imeni Jakuba Kolasa Nacional'noj akademii nauk Belarusi, "Belaruskaja navuka", Minsk, 2016.
- Steiner George, *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, New York, 1976 [1975].
- Steinwedel Charles, "Invisible Threads of Empire: State, Religion, and Ethnicity in Tsarist Bashkiria, 1773–1917", Ph.D. diss., Columbia University, 1999.
- Stoddard Lotario, *The New World of Islam*, Chapman and Hall, New York, 1923.
- Storch H., *Historisch-statistisches Gemälde des Russischen Reichs am Ende des achtzehnten Jahrhunderts*, Bd.1-2. Riga, 1797.
- Strada Vittorio, Per una teoria del romanzo russo, *Belfagor* Vol. 35, No. 3, 31 Maggio 1980, pp. 249-261.
- Stratton Jon, Ang Ien, Multicultural imagined communities: Cultural difference and national identity in Australia and the USA, *Continuum*, 8:2, pp.124-158, DOI: 10.1080/10304319409365672, 1994.
- Šukuržieva Zel'fira Ševketovna, Specifika chudožestvenno-publicističeskich žanrov nasledija I.Gasprinskogo, *Filologičeskie nauki, Voprosy teorii i praktiki, Gramota*, n.11(89), č.1, Tambov, 2018.

Sumarokov Aleksandr Petrovič, "Son, Ščastlivoe obščestvo", "Trudoljubivaja pčela", dekabnja, 1759.

Sumarokov I.P., *Putešestvie po vsemu Krymu i Bessarabii v 1799 godu s istoričeskim i topografičeskim opisaniem vseh mest*, Univ.tip., Moskva, 1800.

Sunderland Willard, *Taming the Wild Field, Colonization and Empire on the Russian Steppe*, Cornell University Press Ithaca-London, 2004.

Suvin Darko, Pour une définition de l'utopie comme genre littéraire, in ID., *Pour une poétique de la science-fiction. Études en théorie et en histoire d'un genre littéraire*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1977, pp. 47-69.

Swift Jonathan, *Travels into Several Remote Nations of the World, in Four Parts. By Lemuel Gulliver, First a Surgeon, and then a Captain of Several Ships*, Benj.Motte, at the Middle Temple-Gate in Fleet-street, London, 1726.

Szabó Ágnes, Ward Colleen, *The relationship between intercultural abilities and cultural identity styles: A longitudinal cross-lagged analysis*, *International Journal of Psychology*, DOI:10.1002/ijop.12592.

Szakolczai Arpad, Donatella della Porta, Monica Greco (a cura di), *Identità, riconoscimento, scambio. Saggi in onore di Alessandro Pizzorno*, Coll.Libri del Tempo, Editori Laterza, Roma-Bari, 2000.

Tairova P.B., Proekt. Potockogo. Otnositel' no sozdanija Aziatskoj Akademii v Rossii, in "Narody Azii. I Afriki", n.2, 1973, pp.202-207.

Tajfel H., La psicologia sociale e i processi sociali, "Giornale italiano di psicologia", 2, 1976, pp.189-221.

Tajfel H., Social Identity and intergroup behavior, *Social Science Information*, 13, 1974, pp. 65-93.

Tajfel H., Social psychology and social processes/ La psicologia sociale e i processi sociali, in *Giornale italiano di psicologia*, 3(2), 1976, pp.189-221.

Tajfel H., Turner J.C., The social identity theory of intergroup behavior, In S.Worchel, W.G.Austin (Eds.), *Psychology of intergroup relations* (2nd ed.), Nelson-Hall, Chicago, 1986, pp. 7-24.

Tally Robert, *Spatiality*, Routledge, 2012.

Tatiščev Vasilij N., *Istorija rossijskaja s samych drevnejšich vremen neusyppnymi trudami čerez tridcat' let sobrannaja i opisannaja pokojnym tajnym sovetnikom i astrachanskim gubernatorom*, Imperatorskij Moskovskij Universitet, Moskva, 1768.

Tatiščev Vasilij, *Istorija rossijskaja*, 1768.

Taylor Charles, *Sources of the Self*, Harvard University Press, Cambridge, 1989.

Teissier Beatrice, "Crimean Tatars in explorative and travel writing: 1782-1802", University of Oxford, *Anatolian Studies*, pp.231-253, 2017.

Thaden E.C., *Russia's Western Borderlands, 1710-187*, Princeton, 1984.

Theilig Stephan, *Türken, Mohren und Tataren. Muslimische (Lebens-) Welten in Brandenburg-Preußen im 18. Jahrhundert*, Berlin, 2013.

Tichonova Nadežda Evgen'evna, Rol' Krymskotatarskoj gazety "Perevodčik-Terdžiman" v etnokul'turnom I političeskom diskurse v Rossii v 1880-1910-e gg, Dissertacija na soiskanie učenog stepeni kandidata istoričeskich nauk, Sankt-Peterburg, 2019.

Tiryakioglu Nevsal Olcen, The Western Image of Turks from the Middle ages to the 21st Century: the Myth of 'Terrible Turk' and 'Lustful Turk', PhD, Nottingham Trent University, 2015.

Todorov Cvetan, *Poetica della prosa* [1971], Roma-Napoli, Edizioni Theoria, 1989.

Todorov Cvetan, *The Conquest of America: The Question of the Other*, Harper & Row, New York, 1993.

Tolstoj Lev N., *Sevastopol'skie rasskazy*, "Sovremennik", Sankt-Peterburg, 1855-1856.

Tolz Vera, Orientalism, Nationalism and Ethnic Diversity in Late Imperial Russia, *The Historical Journal* 48, 1, 2005, pp.129-131.

Tolz Vera, *Russia's Own Orient. The Politics of Identity and Oriental Studies in the late imperial and early soviet period*, Oxford, 2001.

Tomelleri Vittorio S., *Zur Geschichte des "Westlichen Einflusses" in Russland: die Dicta Sancti Augustini*. In *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli Slavisti (Cracovia 26 Agosto-3 Settembre 1998)*, a cura di François Esvan, Associazione Italiana degli Slavisti, Napoli, 1998, pp.147-181.

Trifone P. (a cura di), *Lingua e identità: una storia sociale dell'italiano*, Carocci, Roma, 2009.

Trigault Nicolas, *Entrata nella China de' padri della Compagnia del Gesù, 1582-1610, volgarizzazione di Antonio Sozzini (1622)*, introduzione di J. Shih e C. Laurenti, Roma, Edizioni Paoline, 1983.

Trousseau Raymond, *Voyage aux pays de nulle part. Histoire littéraire de la pensée utopique*, Ed. de l'Université de Bruxelles, Bruxelles, 1979.

Trubeckoj Nikolaj S., *Istorija. Kul'tura, Jazyk*, Progress, Moskva, 1995.

Trubeckoj Nikolaj S., K probleme ruskogo samopoznanja, In Nikolaj S.Trubeckoj, *Istorija. Kul'tura, Jazyk*, Progress, Moskva, 1995, pp.105-210.

Trubeckoj Nikolaj V., «O turanskom elemente v ruskoj kul'ture», "Evrazijskij vremennik", 4, Berlin, 1925, pp. 351-377.

Trubeckoj Nikolaj V., *Evropa i čelovečestvo*, Rossijsko-bolgarskoe knigoizdatel'stvo, Sofia, 1920.

Trubeckoj Nikolaj V., *Nasledie Čingischana. Vzgljad na ruskuju istoriju ne s zapada, a s vostoka*, Berlin, 1925.

Trubeckoj Nikolaj V., Savicki Pëtr, Suvičinskij Pëtr, Florovskij Georgij *Ischod k Vostoku: predučuvstvija i svrešenija: Utverždenie Evrazijcev*, 1921.

Tuna Mustafa Ögzür, Gaspirali v.II'minskii: two Identity Projects for the Muslims of the Russian Empire, *Nationalities Papers*, Vol.30, N.2, Taylor&Francis Group, 2002.

Tuna Mustafa, "Madrassa Reform as a Secularizing Process: A View from the Late Russian Empire", *Comparative Studies in Society and History* 53, 3, 2011, pp.540–570.

Tuna Mustafa, "Pillars of the Nation": The Making of a Russian Muslim Intelligentsia and the Origins of Jadidism, In *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 18, Number 2, Spring 2017, pp. 257-281.

Tuna Mustafa, *Imperial Russia's Muslims: Islam, Empire, and European Modernity, 1788-1914*, Cambridge University Press, Cambridge, 2015, pp.146–94.

Twain Mark, *The Innocents Abroad, or The New Pilgrim's Progress*, 1869.

Tymoczko M., "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts" in *The Translator* 6 (2), 2000, pp.23-47.

Unke Hans Gunter, L'évolution sémantique de La notion d'Utopie en français, in Heinrich Hudde, Peter Kuon (eds.), *De l'utopie a l'uchronie. Formes, Significations, Fonctions*, Tübingen, Gunther Narr Verlag, 1988.

Usmanov M.A., O triumphe i tragedii idei Gasprinskogo, *Rossii i vostok*, Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo, Kazan', 1993, pp. 3–15.

Ustrjalov Nikolaj G., *Russkaja istorija*, 2.t., Apollon, SANKT PETERBURG, 1855.

Utechin S.V., "The Russians in Relations to Asia and Europe", In *The Glass Curtain between Asia and Europe*, ed.Raghavarah Iyer, Oxford University Press, London, 1965, pp.87-101.

Uzunović Ljiljana, Le langhe di Fenoglio tra realismo e finzione, In *Geokritika i geopoetika vo italijanskata kniževnost na 20 vek*, Skopje 2018, pp.173-184.

V.V.Simonovskij, Očerk bibliografičeskoj raboty v Krymu, *Bibliografija*, 1929, n.4, pp.118-120.

Vakulova A.A., Krym v ekonomičeskich otnošenich Rossii s gosudarstvami Srediizemnomorskogo regiona (konec XVIII-XIX vv.), In N.V.Gun'kut, V.V.Lebedinskij, V.V.Orudnikov, *Istoričeskie, kul'turnye, mežnacional'nye religioznye I političeskie svjazi Kryma so Srediizemnomorskim regionom i stranami Vostoka*, Materialy konferencii, Tom1, Moskva, Probel, 2019, pp.43-47.

Valeri V., *Uno spazio tra sé e sé. L'antropologia come ricerca del soggetto*, Donzelli, Roma, 1999.

Validi D., *Očerki istorij obrazovannosti i literatury tatar*, Gosizdat, Moskva-Petrograd, 1923.

Valle Roberto, *Le metamorfosi dello Stato-civiltà in Russia tra tradizione e rivoluzione. Impero russo, Unione Sovietica, Federazione Russa*, Edizioni Nuova Cultura, 2021.

Van Leeuwen Richard, *Narratives of Kingship in Eurasian Empires 1300-1800*, Rulers and Elites 11, Brill, Leiden, 2017.

Vasil'ev M.A., *Pamjatniki tatarskoj narodnoj slovesnosti. Skazki i legendy*, Kazan', 1924.

Venturi Franco, *Il populismo russo*, Torino, 1972.

Venuti L., *The Translators Invisibility. A History of Translation*, Routledge, London-New York, 1995.

Venuti Lawrence (ed.), *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London, 1993.

Venuti Lawrence, "La formazione delle identità culturali", in Cinzia Bianchi, Cristina Demarca, Siri Nergaard (a cura di), *Spettri del potere. Ideologia identità traduzione negli studi culturali*, Meltemi, Roma, 2002, pp.195-229.

Vernadskij Georgij Vladimirovič, Dva podviga dv.Aleksandra Nevskogo, "Evrazijskij vremennik", t.4, Berlin, 1925.

Vernadskij Georgij Vladimirovič, Mongol'skoe igo v ruskoj istorii, "Evrazijskij vremennik", Kn.5, Paris, 1927, pp.153-164.

Vernadskij Georgij Vladimirovič, *Opyt Istorii Evrazii s VI g. do nastojaščego vremeni*, 1934.

Vernadsky George, Karpovich Michael, *A history of Russia*, Bd.I.:Ancient Russia, Bd.II: Kievan Russia, Yale University Press, New Haven, 1946-1948.

Vernadsky George, *The Mongols and Russia*, Yale University Press, New Haven, 1953.

Vološin Maksimilian Aleksandrovič, Dom poeta, *Novyj Žurnal*, vol. XXXI, New Review, New York, 1952.

Vološin Maksimilian Aleksandrovič, *Versi sulla Crimea*, introduzione e traduzione di Paola Bocale, Baba Jaga Letteratura, Aracne Editrice, Pomezia, 2016.

Voltaire, *Lettres chinoises, indiennes et tartares. A Monsieur Paw, par un bénédictin*, Paris, s.n., 1776.

Von Grunebaum G.E., *Modern Islam: The Search for Cultural Identity*, Los Angeles, 1962.

Von Mende Gerhard, Ismail-bey Gasprinski: zur nationalen Bewegung der Ruslandtürken, *Ostropa*, n.10, 1934 (Oct), pp.39-44.

Vučinič W.S., *Russia and Asia. Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, Stanford, 1972.

Wallace A., *Culture and Personality*, 2nd ed., Random House, New York, 1970 [1961].

Walsh Chad, *From Utopia to Nightmare*, New York, Harper and Row, 1962.

Watchel Andrew, Translation, imperialism, and national self-definition in Russia, *Public Culture* 11(1), pp.49-73.

Weatherford J., *Genghis Khan and the Making of the Modern World*, 2004.

Weber Eugene, "The Anti-utopia of the Twentieth Century," *South Atlantic Quarterly*, 58, 1959, pp.441-47.

Weismann Itzhak, L'Islām e il concetto di modernità, in Roberto Tottoli, *Islam, Le religioni e il mondo modern*, Giulio Einaudi editore, Torino, 2009.

Welsch Wolfgang, *Trasculturality: the Puzzling Form of Cultures Today*, in Featherstone M., Lash S., *Space of Culture: City, Nation, World*, Sage, London, 1999.

Werth Paul W., *The Tsar's Foreign Faiths: Toleration and the Fate of Religious Freedom in Imperial Russia*, Oxford University Press, New York, 2014, pp.180–87.

Westphal Bertrand, *Geocriticism: Real and Fictional Spaces*, Palgrave Macmillan, 2007.

Westphal Bertrand, *La geocritica. Reale, finzione, spazio*, Armando, Roma 2009; ed. or. *La Géocritique. Réel, Fiction, Espace*, (“Paradoxe”), Éditions de Minuit, Paris 2007.

Whittaker Cynthia G., *Garf Sergej Semenovič Uvarov I ego vremena*, Gumanitarnoe agencstvo “Akademičeskij proekt”, 1999.

Wiederkehr S., *Die eurasische Bewegung, Wissenschaft und Politik in der russischen Emigration der Zwischenkriegszeit und im postsowjetischen Russland*, Köln, 2007.

Williams Brian Glyn, The ethnogenesis of the Crimean Tatars. An Historical Reinterpretation, *Journal of the Royal Asiatic Society*, Third Series, Vol.11, N.3, Cambridge University Press, pp.320-348.

Winxman Ronald, The People of the URSS: An Ethnographic Handbook, Armonk, New York, M.E.Sharpe, Vol.13, Issue1, 1984.

Withers Robert, *A Description of the Grand Signor's Seraglio*, 1650.

Wokoeck Ursula, *German Orientalism: The Study of the Middle East and Islam from 1800 to 1945*, Routledge, London, 2009.

Wolff Larry, *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford University Press, Stanford, 1994.

Woodcock George, “Utopias in negative”, *The Sewanee Review*, 64, 1965, pp. 81-97.

Wortley Montagu Lady Mary, *Turkish Embassy Letters*, 1717-1718.

Yemelianova Galina M., Volga Tatars, Russians and the Russian State at the Turn of the Nineteenth Century: Relationships and Perceptions, In *The Slavonic and East European Review*, Vol. 77, N. 3, Jul., Published by: the Modern Humanities Research Association and University College London, School of Slavonic and East European Studies, London, 1999, pp. 448-484.

Young R.F., “Deus unus” or “Dei plures sunt”? The Function of Inclusivism in the Buddhist Defence of Mongol Folk Religion against William of Rubruck (1254), «Journal of Ecumenical Studies», 26, pp. 100-137, 1989.

Young R.J.C., *Colonial Desire. Hybridity in Theory, Culture and Race*, Routledge, Londra, 1995.

Zacharov, A.O. “Drevnij vostok” v teoretičeskich postroenijach B.A.Turaeva, V.V.Struve, In B.O.Bobrovnikov, Sayyid Javād Mīrī (a cura di), *Orientalizm vs orientalistika*, LitRes, 2016.

Zaidovna Isjamova Zarema, Katalog izdanij Ismala Gasprinskogo v fondach republikanskoj krymskotatarskoj biblioiteki, *Krymskij archiv*, N.2 (21), 2016.

Zaitsev I., Tatar-Russian Relations in the 16–18th Centuries, *The Golden Horde in World History. A Multi-Authored Monograph*, Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2017, pp. 863–871.

Zarcone Thierry, Philosophie et théologie chez les Djadids: La question du raisonnement indépendant (iğtihâd), *Cahiers du monde russe* 37/1-2: 53-64, 1996.

Zekiyan Boghos Levon, L'identite Polyvalente Dans Le Temoignage D'un Artiste: Sergueï Paradjanov Reflexions Sur Le Probleme De La Polyvalence Ethnique Et Culturelle, In *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.* Tomus L (1-3), Akadémiai kiadó, Budapest, 1997, pp.337-347.

Zemtsova Oxana, *Russification and Educational Policies in the Middle Volga Region (1860-1914)*, Firenze, 2014.

Zijadinov F., *Ismael Gasprinskij – velikij prosvetitel'*, Simferopol', 2001.

ARCHIVI

Archives de La contemporaine, Paris. Fonds de particuliers. Mahomet-Beck Hadjetlaché: pièces de petit format ; bibliothèque personnelle.

Archives et manuscrits de la Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations. Paris. Manuscrits turcs.

Manuscrits de la Bibliothèque de l'Institut de France.

Manuscrits et archives de la Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne (Paris). Manuscrits du fonds Richelieu.

RGIA - Rossijskij gosudarstvennyj istoričeskij archiv.

DOCUMENTI D'ARCHIVIO

Extraits de cours et d'ouvrages sur les langues orientales, cote: Ms 2602 - 2605Papiers de A.-J.-B.-M. Pavet de Courteille, Manuscrits de la Bibliothèque de l'Institut de France.

Manifest Velikoj Imperatricy Ekaterinij I o prisoeдинenii Krymskogo poluostrova, ostrova Tamani s vseja Kubanskoj storony k Rossii, 1783 god, 8 aprelja, F.1329, Op.1.D.153.L., 294-196 a.

Ukaz imperatora Aleksandra II o zaveršenii Krymskoj vojny. 19 marta 1856g. Rossijskij osudarstvennyj archive drevnich aktov, F.1385.Op.1, D.743, L.20,21.

VOCABOLARI E ENCICLOPEDIA E CATALOGHI

Enciclopedia Zanichelli 1996. Dizionario enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia, curato da Edigeo, Bologna, Zanichelli, 1995.

Enciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona, v.86 t. (82 t.i 4 dop.), Sankt-Peterburg, 1890-1907.

Not Moscow, Not Mecca, offset print, 31 × 23 cm, 108 pages, colour throughout, glue and stitched binding, gloss-laminated softcover. Published by Revolver Publishing / Secession. ISBN 9783868952193, 2012.

Prince Gerald, *Dizionario di narratologia (1987)*, a cura di Annamaria Andreoli, Firenze, Sansoni, 1990.

Terras V., *Handbook of Russian Literature*, Yale University Press, London, New Haven 1985.

The Encyclopedia of Islam, Vol.7, Brill, 1993.

SITOGRAFIA

A.M.Achunov, Ismail bej Gasprinskij, URL: <http://kh-davron.uz/multimedia/azat-axunov-ismail-bej-gasprinskij.html>

Archiv Tatarskoj rassylki, URL: <http://tatarica.yuldash.com/>

Blmez Bülent, Shemseddin Sami Frashëri (1850-1904), Contributing to the Construction of Albania and Turkish Identities, *Central European University Press*, pp.341-371. URL: <https://books.openedition.org/ceup/906?lang=it#notes>.

Besozzi Elena, L'incontro tra culture e la possibile convivenza, *Studi di Sociologia Anno 39*, Fasc.1, Gennaio-Marzo 2001, pp 65-81, <http://www.jstor.org/stable/23004926>.

Bonda Moreno, Identità e multilinguismo. Una lettura antropologica della rappresentazione dell'alterità nelle catabasi letterarie, *Darnioji daugiakalbystė: periodinis mokslo žurnalas = Sustainable multilingualism: biannual scientific journal*, Vytautas Magnus university, Kaunas, 2018, T. 12. ISSN 2335-2019, [doi:10.2478/sm-2018-0002](https://doi.org/10.2478/sm-2018-0002), [handle:20.500.12259/36705](https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/36705).

Internet access

https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/36705/1/ISSN2335-2027_2018_N_12.PG_36-60.pdf.

Bonda Moreno, The unity of national history in contemporary Lithuanian historiography: a study on cognitive processes, *Darbai ir dienos*. Kaunas, Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 60, 2013, ISSN 1392-0588, [handle:20.500.12259/32875](https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/32875/1/ISSN2335-8769_2013_N_60.PG_75-101.pdf). Internet access: https://www.vdu.lt/cris/bitstream/20.500.12259/32875/1/ISSN2335-8769_2013_N_60.PG_75-101.pdf.

Buden Boris, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery, Michael Cronin, Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses, *Translation Studies*, 2:2, 196-

219, ISSN: 1478-1700 (Print) 1751-2921 (Online) Journal homepage:
<https://www.tandfonline.com/loi/rtrs20>.

Caniglia Enrico, *L'Europa e il multiculturalismo*, società e mutamento politico, issn 2038-3150, vol. 1, n. 1, pp. 127-142, © Firenze University press 2010 URL
www.fupress.com/smp.

De Bonis B. Dalla paura dell'Altro alla sua idealizzazione. Il mito dei Tartari nella letteratura europea moderna e contemporanea (1904-2011), *Griseldaonline*, 15(1), 2015, URL:
<https://griseldaonline.unibo.it/article/view/9136>.

Dufaud Gregory, Le pouvoir soviétique et l'indigenisation de la République de Crimée, ou comment soumettre le nationalisme tatar criméen (1880-1922), *Hypothèses*, 2006/1 (9), p. 147-158. DOI: 10.3917/hyp.051.0147. URL: <https://www.cairn.info/revue-hypotheses-2006-1-page-147.htm>, 2006.

Dukate A., *Manipulation as a Specific Phenomenon in Translation and Interpreting*, 2007 URL: http://www3.acadlib.lv/greydoc/Dukates_disertacija/Dukate_ang.doc.

Ekaterinovič II, Ukaz "O terpmosti vsech veroispovedanij i o zapreščennii archierejam vstupat' v dela, kasajuščesja do inovernych ispovedanij I do postroenijja po ich zakonu molitvennych domov, predostavljaevse siie svetskiim načal'stvam", 17 ijunja 1773, Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii, 1, T.19, n. 13996, pp.775-776, URL: http://nlr.ru/res/law_r/content.html.

Fawcett P., The Manipulation of Language and Culture in Film Translation, In *Apropos of Ideology*, M. Calzada Perez (ed.), 2003, pp. 145-146, URL:
http://www.researchschool.org/intranets/fawcett%20%5B2003%5D%20manipulation%20culture_ideology.pdf.

Fisher Alan, Between Russians, Ottomans, and Turks, Social and Legal Aspects of Russian-Muslim Relations in the nineteenth century: the case of the Crimean Tatars, Gorgias Press, 2010, URL <https://www.degruyter.com/document/doi/10.31826/9781463230043-008/html>.

Gafurova A.Š., Svet čerez stoletie [risorsa online] URL:
http://tatarica.narod.ru/archive/03_2004/81_30.03.04-5.htm.

Gankevič Viktor Ju., K istorii sozdanija periodičeskich izdanj na krymskotatarskom jazyke, Popytki I.Gasprinskogo ogranizovat' izdanie gazet "Fajdaly eglenže" i "Zakon", Kul'tura narodov Pričernomor'ja no. 1, 1997, pp.39-44, URL:
<http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/93749>.

Gavrilov Ju.A., Ševčenko A.G., *Russkoe musul'manstvo: istorija formirovanija identičnosti*, URL: http://www.civisbook.ru/files/File/Gavrilov_rus_m-vo.pdf.

Gëber F., Putešestvija Osipa Mandel'stama v Krym: poetičeskaja medializacija, Belye vzgljady: novoe pročtenie russkich travelogov pervoj treći XX veka, Moskva, Novoe literaturnoe obozrenie, 2010, Elektronnyj resurs, URL: <https://litlife.club/-br/?b=219082&p=1>.

Giovanna Cigliano, "L'Impero Russo Tra Dissoluzione Politica e Rinascita Storiografica (1989-2002)." *Studi Storici*, vol. 44, no. 2, Fondazione Istituto Gramsci, 2003, pp. 399–443, <http://www.jstor.org/stable/20567201>.

Kemper Michael, Russian Orientalism, *Oxford Research Encyclopedia of Asian History*, Oxford research, Oxford, 2018 Retrieved 25 Nov. 2021, from <https://oxfordre.com/asianhistory/view/10.1093/acrefore/9780190277727.001.0001/acrefor-e-9780190277727-e-297>.

Lettre de prêtre Jehan au pape et au roy de France: contenant les diversités, des hommes, des bestes et des oyseaulx qui sont en sa terre, URL: <http://gallica.bnf.fr>.

Luckmann Thomas, Berger Peter, "Social Mobility and Personal Identity", *European Journal of Sociology*, Archives Européennes De Sociologie, *Europäisches Archiv Für Soziologie*, vol. 5, n.2, 1964, pp. 331–344, JSTOR, www.jstor.org/stable/23988159. Accessed 28 May 2021.

Marcelli N., "Favole parabole istorie". Le forme della scrittura novellistica dal Medioevo al Rinascimento. *Archivio Storico italiano*, 157,3, 581, 593-604. <http://www.jstor.org/stable/26227154>.

Paget Toynbee, Tartar Cloths (Inferno, XVII, 14), In *Romania*, tome 29 n°116, 1900, pp. 559-564, doi URL: <https://doi.org/10.3406/roma.1900.5651>, https://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_1900_num_29_116_5651.

Ponzio Luciano Luciano, Michail Bachtin, un filosofo in dialogo con la filosofia della sua epoca, a. XXV n.s., n. 74, 2011. URL <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/segnicompr/article/view/13057>.

Priloženje 8 Resript imperatricy Ekateriny II grafy Paninu "O nezavisimosti Tatarskoj Ordy ot poddanstva Tureckogo" ot 2 aprilja 1770 goda. URL: https://statehistory.ru/books/Aleksandr-Andreev_Knyaz-Vasiliy-Mikhaylovich-Dolgorukov-Krymskiy/19.

Puškin Aleksandr S., Otryvki iz putešestvija Onegina, 1829-1830. URL <https://ilibrary.ru/text/436/p.11/index.html>.

Riasanovskij Alexander V., Rubinstein Alvin Z., Russian Utopia and Soviet Communism, *Social Science*, Vol. 38, n.3, Pi Gamma Mu, International Honor Society in Social Sciences, June 1963, pp. 151-167 Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23907632>.

Schiavo Viviana, La sura della Caverna, simbolo del percorso sufi, "Oasis", anno XV, n.29, luglio, 2019, pp.137-139; Versione digitale: Viviana Schiavo, La sura della Caverna, simbolo del percorso sufi, "Oasis" [online], pubblicato l'11 settembre 2019, URL: <https://www.oasicenter.eu/it/sufismo-cammino-spirituale-commentari-coranici>.

Schimmelpenninck van der Oye David, «The Curious Fate of Edward Said in Russia», *Études de lettres* [Online], 2-3 | 2014, online dal 15 septembre 2017, consultato il 25 mars 2021. URL: <http://journals.openedition.org/edl/686>; DOI:<https://doi.org/10.4000/edl.686>.

Tichonova Nadežda Evgen'evna, *Ismael Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei*, Vostokovedenie i afrikanistika, Magisterskaja dissertacija, Sankt-Peterburg, 2016, Research Repository Saint Petersburg State University <http://hdl.handle.net/11701/5272>.

Togan Z.V., "Gasprali (Gasprinski), Ismā'il, in Encyclopaedia of Islam, Second Edition, ed.by:P.Bearman, Th.Bianquis, C.E.Bosworth, E.van Donzel, W.P.Heinrichs, consulted online on 30 November 2021, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_2425, first publication online 2012, first press edition: ISBN:9789004161214, 1960-2007.

Vernadskij Georgij Vladimirovič, *Mongoly i Rus'*, Izdatel'stvo LEAN, Moskva, 1997. URL <https://www.booksite.ru/fulltext/ver/nad/sky/index.htm>.

What are Meso-areas?," Slavic Research Center, Hokkaido University, URL: <http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/coe21/program2-e.html>.